

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000001

2. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000002

3. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000003

4. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000004

5. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000005

6. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000006

7. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000007

8. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000008

9. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000009

10. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000010

11. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000011

12. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000012

13. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000013

14. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000014

15. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000015

16. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000016

17. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000017

18. 尘埃之族(kindred Of The Dust) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第1/18页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ˈkɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] , [baɪ][ˈpiːtər][biː] . [ˈkaɪn]
The Project Gutenberg eBook , Kindred of the Dust , by Peter B . Kyne
这 项目 古腾堡 电子书 , 亲属 的 这 灰尘 , 经过 彼得 B . 凯恩
古腾堡计划电子书《尘埃之亲》(Kindred of the Dust)，作者：彼得·B·凯恩

[ˈkɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst]
KINDRED OF THE DUST
亲属 的 这 灰尘

尘埃之子

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈpiːtər] [biː] . [ˈkaɪn]
PETER B . KYNE
彼得 B . 凯恩

彼得·B·凯恩

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ˈkæpi] [ˈrɪks] , [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] , [ˈwebstər] — [ˈmænz] [mæn] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
CAPPY RICKS , THE VALLEY OF THE GIANTS , WEBSTER — MAN'S MAN , ETC .
卡皮 里克 , 这 谷 的 这 巨人 , 韦伯斯特 — 男人的 男人 , ETC .
卡皮·里克斯，巨人谷，韦伯斯特——真男人，等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[diːn] CORNWELL1920
DEAN CORNWELL1920
院长 CORNWELL1920

迪恩·康威尔 1920

[tuː; tə] [aɪˈriːn]
TO IRENE
到 艾琳

致艾琳

[maɪ] [dɪr] , [təˈræniɪk(ə)] , [ˈpræktɪk(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈfaːstər] - [ˈsɪstər]
MY DEAR , TYRANNICAL , PRACTICAL LITTLE FOSTER - SISTER
我的 亲爱的 , 强横 , 实际的 小的 促进 - 姐姐

我亲爱的、专横跋扈、务实的小养妹

[wɪˈðəʊt] [huːz] [eɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [huːts] , [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [straɪks] ,
WITHOUT WHOSE AID AND COMFORT , HOOTS , CHEERS AND UNAUTHORIZED STRIKES ,
没有 谁 援助 和 舒适 , 呼啸声 , 干杯 和 未经授权 罢工 ,
如果没有他们的帮助和支持，就不会有嘘声、欢呼声和未经授权的罢工。

[ðə; ði] [ˈkwɑ:ntəti] [ænd; ənd] [ˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv][maɪ] [əˈledʒd] [ˈlitərəri] [ˈaʊtpʊt] [wʊd] [bi:; bi]
THE QUANTITY AND QUALITY OF MY ALLEGED LITERARY OUTPUT WOULD BE
这 数量 和 质量 的 我的 据称 文学 输出 会 是
[əˈpri:ʃəbli] [diˈminɪʃt] ,
APPRECIABLY DIMINISHED ,
明显地 减少 ,

我的所谓文学作品的数量和质量将会大幅下降。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [əˈfekʃənətli] [ˈdedɪkeɪtɪd]
THIS BOOK IS AFFECTIONATELY DEDICATED
这 书 是 亲切地 投入的

本书谨以此书献给

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛks]

X

X

第十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]

XI

十一

第十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

第十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

第十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

第十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

第十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX

十九

第十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈɛks]

XX

xx

第二十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

第二十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

第二十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

第二十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'aɪ'vi:]

XXIV

二十四

第二十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'vi:]

XXV

25

第二十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI

26

第二十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

第二十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

第二十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks]

XXX

XXX

第三十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

第三十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'tu:]

XXXII

xxxii

第三十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'θri:]

XXXIII

xxxiii

第三十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV

34

第三十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'faɪv]

XXXV

xxxv

第三十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI

xxxvi

第三十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII

xxxvii

第三十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]

XXXVIII

38

第三十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX

xxxix

第三十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈel]

XL

XL

第四十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈelˈaɪ]

XLI

xli

第四十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪˈaɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈaɪˈviː]

XLIV

xliv

第四十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈviː]

XLV

xlv

第四十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈviːˈaɪ]

XLVI

xlvi

第四十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈviːˈaɪˈaɪ]

XLVII

xlvii

第四十七章

[ðə; ðɪ]

THE

这

[ˌɪləˈstreɪʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ˈhektər]

Hector

赫克托

[ˈmækəɪ]

McKaye

麦凯

[wʌz; wəz]

was

曾是

[bred]

bred

繁殖

[ɒv]

of

的

[ən; ən]

an

一个

[əˈkwɪzətɪv]

acquisitive

贪婪的

[reɪs]

race

种族

赫克托·麦凯出身于一个占有欲极强的种族。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skwer] [piˈænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][him; ɪm]

She stole to the old square piano and sang for him
她 偷窃 到 这 老的 正方形 钢琴 和 唱 为了 他

她偷偷溜到那架旧方形钢琴前，为他唱歌。

[ˈdɑːnld] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][kɑːnt] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [ˈfɑːðər] "
Donald bowed his head , " I can't give her up , father "
唐纳德 鞠躬 他的 头 , " 我 不能 给 她 向上 , 父亲 "

唐纳德低下了头，“我不能放弃她，父亲。”

" [aɪm][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst][ɡɑːt][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][ɪn] , [næn; nɑːn]
" I'm a man without a home and you've just got to take me in , Nan
" 我是 一个 男人 没有 一个 家 和 你已经 只是 得到 到 拿 我 在 , 楠

“我是一个无家可归的人，你一定要收留我，楠。”

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hɪz; ɪz][hoʊm][ɑːn] [ˈtaiː] [hed] , [ˈhektər] [mækeɪ] ,
In the living - room of The Dreamerie , his home on Tyee Head , Hector McKaye ,
在 这 活的 - 房间 的 这 - , 他的 家 在 泰伊 头 , 赫克托 麦凯 ,

在位于泰伊角（Tyee Head）的家中“梦幻之家”（The Dreamerie）的客厅里，赫克托·麦凯（Hector McKaye）

[ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [fəˈmɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [lerd] ,
owner of the Tyee Lumber Company and familiarly known as " The Laird ,
所有者 的 这 泰伊 木材 公司 和 熟悉地 已知 作为 " 这 领主 ,

泰伊木材公司的老板，人称“领主”，

" [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] ,
" was wont to sit in his hours of leisure ,
" 曾是 惯于 到 坐 在 他的 小时 的 闲暇 ,

他习惯于在闲暇时间坐着，

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑːslz] [ɪn][speɪn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈdɑːnld] .
smoking and building castles in Spain — for his son Donald .
吸烟 和 建筑 城堡 在 西班牙 — 为了 他的 儿子 唐纳德 .

抽烟，在西班牙为他的儿子唐纳德建造城堡。

[hɪr] [hiː; hi] [plænd] [ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
Here he planned the acquisition of more timber and the installation of an
这里 他 计划 这 获得 的 更多的 木材 和 这 安装 的 一个

[ɪˈlektɹɪk] - [laɪt] [plænt][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [laɪt] ,
electric - light plant to furnish light ,
电的 - 光 植物 到 提供 光 ,

他计划在这里采购更多木材，并安装一套电力照明设备来提供照明。

[hiːt] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ;
heat , and power to his own town of Port Agnew ;
热 , 和 力量 到 他的 自己的 镇 的 港口 阿格纽 ;

为他自己的家乡波特阿格纽提供供暖和电力；

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][hiː; hi] [wɒd] [geɪz] [θruː] [ðə; ði] [pleɪt] - [ɡlæs] [ˈwɪndəʊz] [aʊt][tuː; tə] [siː]
ever and anon he would gaze through the plate - glass windows out to sea
曾经 和 匿名 他 会 目光 通过 这 盘子 - 玻璃 视窗 出去 到 海

[ænd; ənd] [waːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪps] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
and watch for his ships to come home .
和 手表 为了 他的 船舶 到 来 家 .

他时不时会透过落地玻璃窗眺望大海，盼望他的船只归来。

[wenˈevər] [ðə; ði] [lerd] [pʊt][hɪz; ɪz] [dri:mz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ˈsi:wərd] .
Whenever The Laird put his dreams behind him , he always looked seaward .
每当 这 领主 放 他的 梦境 在后面 他 , 他 总是 看起来 向海 .

每当领主放下梦想，他总是会眺望大海。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] , [hɪz; ɪz][hoʊm] - [baʊnd] [ˈskɪpər] ,
In the course of time , his home - bound skippers ,
在 这 课程 的 时间 , 他的 家 - 边界 船长 ,

随着时间的推移，他那些返乡的船长们，

[ˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhedləndˌhedləænd][ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz]
sighting the white house on the headland and knowing that The Laird was

[æpt][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðər; ðər] [ˈwɑ:tʃɪŋ] ,
apt to be up there watching ,
易于 到 是 向上 那里 观看 ,

看到海岬上的白色房子，就知道领主很可能就在那里看着。

[fɔ:rmd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [pli:zd] [ðər; ðər] [ˈoʊnər] [ˈmaɪtɪli] .
formed the habit of doing something that pleased their owner mightily .
形成 这 习惯 的 正在做 某物 那 高兴 他们的 所有者 非常 .

养成了做令主人非常高兴的事情的习惯。

[wen] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθˈwest] [treɪdz] [held] [ˈstedɪ] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [stɪl]
When the northwest trades held steady and true , and while the tide was still

[æt; ət][ðə; ði] [flʌd] ,
at the flood ,
在 这 洪水 ,

当西北信风稳定可靠，且正值涨潮时，

[ðeɪ] [wʊd] [skɔ:rn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] [ðæt] [went] [aʊt][tuː; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm][ænd; ənd]
they would scorn the services of the tug that went out to meet them and

[kʌm] [ˈræmpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [baɪt] ,
come ramping into the bight ,
来 斜坡 进入 这 海湾 ,

他们会鄙视那艘前来迎接他们、驶入海湾的拖船的服务。

[ɔ:l][ðər; ðər] [waɪt] [seɪlz] [set][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] ; [æz; əz] [ðeɪ]
all their white sails set and the glory of the sun upon them ; as they

[swept] [pæst] ,
swept past ,
扫荡 过去的 ,

它们扬起洁白的风帆，沐浴在阳光下；当它们掠过时，

[fɑ:r] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [lerd] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪp][hɪz; ɪz] [haʊs] - [flæg] — [ə; eɪ] [ˈbɜ:rdʒi] , [ˈska:rlət] - [edʒd] ,
far below The Laird , they would dip his house - flag — a burgee , scarlet - edged ,

在领主下方很远的地方，他们会降下他的家旗——一面镶着猩红色边的三角旗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r] [triː] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [ɡri:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [waɪt] — [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [tuː; tə]
with a fir tree embroidered in green on a field of white — the symbol to

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məkeɪ] [ʃɪp] .
the world that here was a McKaye ship .
这 世界 那 这里 曾是 一个 麦凯 船 .

白色背景上绣着一棵绿色的杉树——这是向世界宣告这里曾是一艘麦凯船的象征。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] - [flæg] [ˈflʌtəd] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈgen]
And when the house - flag fluttered half - way to the deck and climbed again
和 什么时候 这 房子 - 旗帜 飘动 一半 - 方式 到 这 甲板 和 攀登 再次
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæsthed] ,
to the masthead ,
到 这 报头 ,

当船旗飘落到甲板一半的高度，然后又升到桅杆顶端时，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈhektər] [məkeɪ] [wʊd] [θrɪl] .
the soul of Hector McKaye would thrill .
这 灵魂 的 赫克托 麦凯 会 刺激 .

赫克托·麦凯的灵魂会感到激动。

" [gaɪd] [lædz] !
" **Guid lads !**
" 指南 小伙子们 !

“伙计们！ ”

[maɪ] [ˈbɑːni] [breɪv] [lædz] !
My bonny brave lads !
我的 邦妮 勇敢的 小伙子们 !

我英俊勇敢的小伙子们！

" [hiː; hi] [wʊd] [ˈmɜːrmər] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ˈæksent] ,
" **he would murmur aloud , with just a touch of his parents ' accent ,**
" 他 会 低语 大声 , 和 只是 一个 触碰 的 他的 父母 - 口音 ,

他会低声喃喃自语，带着一丝父母的口音。

[ænd; ənd] [pres] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [wɪtʃ] [disˈtʃɑːdʒd] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [bræs] [ˈkæənən] [ˈmaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
and press a button which discharged an ancient brass cannon mounted at the
和 按 一个 按钮 哪个 出院 一个 古老的 黄铜 大炮 安装 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
edge of the cliff .
边缘 的 这 悬崖 .

然后按下按钮，发射了一门安装在悬崖边的古老黄铜大炮。

[wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ]
Whenever he saw one of his ships in the offing — and he could identify
每当 他 锯 一 的 他的 船舶 在 这 离岸 — 和 他 可以 确认

[hɪz; ɪz] [ˈɪps] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðəm; ðəm] — [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [tuː; tə]
his ships as far as he could see them — he ordered the gardener to
他的 船舶 作为 远的 作为 他 可以 看 他们 — 他 订购 这 园丁 到

[loʊd] [ðɪs] [ˈkæənən] .
load this cannon .
加载 这 大炮 .

每当他看到自己的船只出现在远方——而且只要他能看到，就能认出自己的船只——他就会命令园丁装填这门大炮。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmæstərz] [brɪˈgæən][tuː; tə][dɪp][ðə; ði] [haʊs] - [flæg] [wen] [ˈaʊtwərd] [baʊnd] , [ænd; ənd]
Presently the masters began to dip the house - flag when outward bound , and
目前 这 大师 开始 到 蘸 这 房子 - 旗帜 什么时候 向外 边界 , 和

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] ,
discovered that ,
发现 那 ,

不久，船主们开始在出海时降下船旗，并发现：

[ˈweðər] [ðə; ði] [lerd] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] [ɔːr] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ,
whether The Laird sat at his desk in the mill office or watched from the cliff ,
无论 这 领主 卫星 在 他的 桌子 在 这 磨 办公室 或者 观看 从 这 悬崖 ,

无论领主是坐在磨坊办公室的办公桌前，还是站在悬崖边眺望，

[ðeɪ] [dru:] [æn; ən] ['ænsər] [sə'lu:t] .
they drew an answering salute .
他们 画 一个 回答 礼炮 .

他们赢得了回礼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][heɪl][ænd; ənd] [fer'wel] .
This was their hail and farewell .
这 曾是 他们的 冰雹 和 告别 .

这是他们的欢送和告别。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['bɑ:kənti:n] ['hæθɔ:] , ['təʊɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][dɛlə'gouə] [beɪ] , ['dɪpt] [hɜ:r; hər]
One morning , the barkentine Hathor , towing out for Delagoa Bay , dipped her
— 早晨 , 这 巴肯廷 哈索尔 , 拖带 出去 为了 德拉戈阿 湾 , 浸入 她
[haʊs] - [flæg] ,
house - flag ,
房子 - 旗帜 ,

一天早晨，驶往德拉戈阿湾的帆船“哈索尔号”降下了船旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wa:tʃ] [æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [bent][ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] .
and the watch at their stations bent their gaze upon the house on the cliff .
和 这 手表 在 他们的 车站 弯曲 他们的 目光 之上 这 房子 在 这 悬崖 .

各岗位上的守卫都把目光投向了悬崖上的那栋房子。

[ɔ:ŋ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [sə'lu:t] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [ək'naɪɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Long they waited but no answering salute greeted the acknowledgment of their
长的 他们 等待 但 不 回答 礼炮 问候 这 致谢 的 他们的
[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['sɜ:rvis] .
affectionate and willing service .
亲热 和 愿意的 服务 .

他们等了很久，但他们热情而乐于奉献的服务却没有得到任何回应的敬礼。

[ðə; ði] [merts] [glæns] [met][ðə; ði] ['mæstɜ:z] .
The mate's glance met the master's .
这 朋友的 瞥一眼 遇见 这 硕士学位 .

船员的目光与船长的目光相遇了。

" [ðə; ði][oʊld] [lerd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'wel] , [sɜ:r] , " [hi:; hi][əu'paɪnd] .
" **The old laird must be unwell , sir , " he opined** .
" 这 老的 领主 必须 是 不适 , 先生 , " 他 发表意见 .

“老地主一定是身体不舒服了，先生，”他评论道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the master shook his head .
但 这 掌握 摇晃 他的 头 .

但师傅摇了摇头。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['dɪnər] [ə'bo:rd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ləst] [naɪt] ,
" **He was to have had dinner aboard with us last night** ,
" 他 曾是 到 有 有 晚餐 船上 和 我们 最后的 夜晚 ,

“他原本昨晚要和我们一起在船上吃晚饭，”

[bʌt; bət] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hi:; hi] [sent] ['oʊvər][wɜ:rd] [ðæt] ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .
but early in the afternoon he sent over word that he'd like to be excused .
但 早期的 在 这 下午 他 发送 超过 单词 那 他会 喜欢 到 是 已原谅 .

但当天下午早些时候，他发来消息说他想请假。

[hi:z] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [pʊr] [mæn] !
He's sick at heart , poor man !
他是 生病的 在 心 , 贫穷的 男人 !

他心病重，可怜的人！

[ˈdɜːni] [tɛlz] [ɛm ˈiː] [ˈhiːz] [hɜːrd] [ðə; ði] [taʊn] [ˈgɑːsɪp] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈdɑːnld] . "
Daney tells me he's heard the town gossip about young Donald . "
丹尼 讲述 我 他是 听到 这 镇 闲话 关于 年轻的 唐纳德 . "

丹尼告诉我，他听到了镇上关于小唐纳德的闲言碎语。

" [ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [meɪt] [dɪˈfendɪd] .
" The lad's a gentleman , sir , " the mate defended .
" 这 小伙子的 一个 绅士 , 先生 , " 这 伴侣 辩护 .

“先生，这孩子是个绅士，”船员辩解道。

" [ˈhiːl] [nɑːt] [dɪsˈgreɪs] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] . "
" He'll not disgrace his people . "
" 地狱 不是 耻辱 他的 人们 . "

“他不会让他的人民蒙羞。”

" [ˈhiːz] [jʌŋ] — [ænd; ɐnd] [juːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɜːrvd] .
" He's young — and youth must be served .
" 他是 年轻的 — 和 青年 必须 是 服务 .

“他还年轻——年轻人就应该得到照顾。”

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人，

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [maɪˈself] [wʌns] — [ænd; ɐnd] [næn; nɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɔːdlʌst] [paɪl] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
I was young myself once — and Nan of the Sawdust Pile is not a woman
我 曾是 年轻的 我 一次 — 和 楠 的 这 锯末 桩 是 不是 一个 女士

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ɐnd] [ɡoʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
a young man would look at once and go his way .
一个 年轻的 男人 会 看 在 一次 和 去 他的 方式 .

我也曾年轻过——而锯末堆里的南可不是年轻男子会一眼就看上的女人。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestərn] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈwaːʃɪŋtən] ,
" In the southwestern corner of the state of Washington ,
" 在 这 西南 角落 的 这 状态 的 华盛顿 ,

“在华盛顿州的西南角，

[ˈnesəld] [ɪn] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈtaɪː] [ænd; ɐnd] [ˈstrædlɪŋ] [ðə; ði] [ˈskuːkəm] [ˈrɪvər] ,
nestled in the Bight of Tyee and straddling the Skookum River ,
依偎 在 这 海湾 的 泰伊 和 跨骑 这 斯库库姆 河 ,

坐落在泰伊湾，横跨斯库库姆河，

[laɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːmɪl] [taʊn] [ʌv; əv] [pɔːrt] [ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] .
lies the little sawmill town of Port Agnew .
谎言 这 小的 锯木厂 镇 的 港口 阿格纽 .

波特阿格纽是一个小型锯木厂小镇。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kəˈmjʊːnəti] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈloʊkeɪt] ,
It is a community somewhat difficult to locate ,
它 是 一个 社区 有些 难的 到 定位 ,

这是一个位置不太好找的小区。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈtaɪː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [tuː; tə]
for the Bight of Tyee is not of sufficient importance as a harbor to
为了 这 海湾 的 泰伊 是 不是 的 充足的 重要性 作为 一个 港口 到

[hæv; həv] [wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪ] (ə)n [baɪ] [ðə; ði] [kɑːrˈtɑːɡrəfər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ɐnd] [ˌdʒɪədətɪk] [ˈsɜːrveɪ] ,
have won consideration by the cartographers of the Coast and Geodetic Survey ,
有 韩元 考虑 经过 这 制图师 的 这 海岸 和 大地测量 民意调查 ,

因为泰伊湾作为港口的重要性不足以引起海岸与大地测量局制图师的注意。

[ænd; ənd][pɔ:rt][ˈægnu:, ˈægnju:][ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [oʊld] .
and Port Agnew is not quite forty years old .
和 港口 阿格纽 是 不是 相当 四十 年 老的 .
而阿格纽港还不到四十岁。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrz] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [steɪt] [mæps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst]
Consequently , it appears only on the very latest state maps and in the smallest
最后 , 它 出现 仅有的 在 这 非常 最新的 状态 地图 和 在 这 最小
[ˈpɑ:səb(ə)l] [taɪp] .
possible type .
可能的 类型 .
因此，它只出现在最新的州地图上，而且字体最小。

[wen] [ˈhektər] [məkeɪ] [fɜ:rst] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [baɪt] ,
When Hector McKaye first gazed upon the bight ,
什么时候 赫克托 麦凯 第一的 凝视 之上 这 海湾 ,
当赫克托·麦凯第一次凝视到海湾时，

[ðə; ði][ˌtrænz,kɑ:ntrɪˈnentl̩, træns,kɑ:ntrɪˈnentl̩] [laɪnz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈθrʌstɪŋ]
the transcontinental lines had not yet begun to consider the thrusting
这 跨大陆 线条 有 不是 然而 开始 到 考虑 这 推进
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtəntəklz] [ˈɪntu:] [ˌsaʊθˈwestərn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
of their tentacles into southwestern Washington ,
的 他们的 触手 进入 西南 华盛顿 ,
当时，横贯大陆的铁路公司还没有开始考虑将它们的触角伸向华盛顿州西南部。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈri:dʒənz] [wer] [ɡʊd] [ˈhɑ:bəz] [hæd; həd] [ˈpɑ:rʃəli]
and , with the exception of those regions where good harbors had partially
和 , 和 这 例外 的 那些 地区 在哪里 好的 港口 有 部分
[ˈsɑ:lvd] [ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv][ˌtrænsˌpərˈteɪʃ(ə)n] ,
solved the problem of transportation ,
已解决 这 问题 的 运输 ,
除了那些拥有良好港口、部分解决了运输问题的地区之外，

[ˈtɪmbər][ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [tʃi:p] .
timber in Washington was very cheap .
木材 在 华盛顿 曾是 非常 便宜的 .
华盛顿的木材非常便宜。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,
最后，

[sɪns] [ˈhektər] [məkeɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑ:rdi] [men] [hu:] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt]
since Hector McKaye was one of those hardy men who never hesitate to take that
自从 赫克托 麦凯 曾是 一 的 那些 耐寒的 男人 WHO 绝不 犹豫 到 拿 那
[wɪtʃ] [noʊ][mæn] [dɪˈnaɪz] [ðem; ðəm] ,
which no man denies them ,
哪个 不 男人 否认 他们 ,
因为赫克托·麦凯是那种从不犹豫去夺取别人不许他得到的东西的强悍之人。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [ˈtɪmbər] .
he reached forth and acquired timber .
他 达到 前进 和 获得 木材 .
他伸手去取木材。

[ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv][lænd][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz]
A strip of land a quarter of a mile wide and fronting the beach was
一个 条 的 土地 一个 四分之一 的 一个 英里 宽的 和 正面 这 海滩 曾是
[ˈbærən] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] ['tɪmbər] .
barren of commercial timber .
荒芜 的 商业的 木材 .
一条宽四分之一英里、面向海滩的狭长地带，寸草不生，没有商业用材。

[æz; əz] ['greɪzɪŋ] - [lænd] , ['hektər] [məkeɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [faɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] [fʊl] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
As grazing - land , Hector McKaye was enabled to file on a full section of this
作为 放牧 - 土地 , 赫克托 麦凯 曾是 已启用 到 文件 在 一个 满的 部分 的 这
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,
作为放牧用地，赫克托·麦凯获准对其中一整块土地提出申请，并且

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtlet] .
with its acquisition , he owned the key to the outlet .
和 它是 获得 , 他 拥有 这 钥匙 到 这 出路 .
收购完成后，他就掌握了这家店的钥匙。

[waɪl] " ['pru:vɪŋ] [ʌp] " [hɪz; ɪz] [kleɪm] , [hi:; hi][ˈɑ:pə,eɪtəd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
While " proving up " his claim , he operated a general store for trading with
尽管 " 证明 向上 " 他的 宣称 , 他 经营的 一个 一般的 店铺 为了 贸易 和
[ðə; ði]['ɪndiənz][ænd; ənd] [t'ræpəz] ,
the Indians and trappers ,
这 印度人 和 捕兽人 ,
在“证明”自己的说法期间，他经营着一家杂货店，与印第安人和猎人进行交易。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] ['prɒspəd] .
and at this he prospered .
和 在 这 他 繁荣昌盛 .
他因此而发了财。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] ['tɪmbər] - [kleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræpəz] [æz; əz][fæst]
From time to time he purchased timber - claims from the trappers as fast
从 时间 到 时间 他 购买 木材 - 索赔 从 这 捕兽人 作为 快速地
[æz; əz] [ðeɪ] " [pru:vɪd] [ʌp] ,
as they " proved up ,
作为 他们 " 已证实 向上 ,
他时不时地从猎人手中购买木材开采权，只要这些开采权“得到证实”，他就会尽快购买。

" ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['stʌmpɪdʒ] - ['praɪsɪz][ˈveriɪŋ; ˈvəriɪŋ][frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [tu:; tə] ['fɪfti] [sents]
" paying for these stumpage - prices varying from twenty - five to fifty cents
" 付费 为了 这些 树桩 - 价格 变化 从 二十 - 五 到 五十 分
[pər] ['θaʊz(ə)nd] .
per thousand .
每 千 .
“支付这些林木采伐费——价格从每千吨二十五美分到五十美分不等。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [trɪps] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ,
On his frequent trips to the outer world ,
在 他的 频繁 旅行 到 这 外 世界 ,
在他频繁的对外旅行中，
[məkeɪ] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər][ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜ:ɪŋ] [ɡʊd] ['tɪmbər] - [kleɪmz] [daʊn] [ɑ:n]
McKaye extolled the opportunities for acquiring good timber - claims down on
麦凯 赞扬 这 机会 为了 收购 好的 木材 - 索赔 向下 在

[ðə; ði] ['sku:kəm] ;
the Skookum ;
这 斯库库姆 ;
麦凯盛赞在斯库库姆河下游获得优质木材开采权的机会；

[hiː; hi] [ˈædvɜːtaɪzɪd] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ˈlɛtərz] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈskriːt] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv]
he advertised them in letters and in discreet interviews with the editors of
他 广告 他们 在 信件 和 在 慎重 访谈 和 这 编辑 的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːmɪl] [təʊnz] [ɑːn] [ˈpjuːdʒɪt] [saʊnd] [ænd; ənd] [greɪz] - ;
little newspapers in the sawmill towns on Puget Sound and Grays Harhor ;
小的 报纸 在 这 锯木厂 城镇 在 普吉特海湾 声音 和 格雷斯 - ;
他通过信件和与普吉特海湾和格雷斯科锯木厂小镇的小报编辑的秘密会面来宣传这些广告；

[hiː; hi] [lɛt] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɪntəz]
he let it be known that an honest fellow could secure credit for a winter's
他 让 它 是 已知 那 一个 诚实的 同伴 可以 安全的 信用 为了 一个 冬天的
[prəˈvɪzɪnz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
provisions from him ,
条款 从 他 ,
他放出风声，说只要诚实的人能从他那里赊购过冬的给养。

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [pelts] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
and pay for it with pelts in the spring .
和 支付 为了 它 和 毛皮 在 这 春天 .
春天的时候用毛皮来偿还。

[ðə; ði] [ˈɪnflʌks] [ʌv; əv] [ˈhoʊmstedər] [ɪnˈkriːst] — [ˈsɪŋg(ə)l] [men] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [paːrt] ,
The influx of homesteaders increased — single men , for the most part ,
这 流入 的 自耕农 增加 — 单身的 男人 , 为了 这 最多 部分 ,
涌入的拓荒者人数增加——其中大部分是单身男性，

[ænd; ənd] [pʊr] — [men] [huː] [ˈleɪbəd] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ˈelsˌwer] [ænd; ənd] [lɪvd] [ðə; ði]
and poor — men who labored six months of the year elsewhere and lived the
和 贫穷的 — 男人 WHO 辛勤劳作 六 几个月 的 这 年 别处 和 居住地 这
[rɪˈmeɪnɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ruːd] [lɔːg] [hʌt] [ɑːn] [ðer; ðər] [kleɪmz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈskuːkəm] .
remaining six months in rude log huts on their claims down on the Skookum .
其余的 六 几个月 在 粗鲁的 日志 小屋 在 他们的 索赔 向下 在 这 斯库库姆 .
还有那些贫穷的男人们——他们一年中有六个月在别处劳作，剩下的六个月则住在斯库库姆河畔自己土地上简陋的木屋里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [lɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]
And when the requirements of the homestead laws had been complied with
和 什么时候 这 要求 的 这 家园 法律 有 到过 遵命 和
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)nt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkwɔːrtər] - [ˈsek(ə)n] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ˈɑːfɪs] [ɪn]
and a patent to their quarter - section obtained from the Land Office in
和 一个 专利 到 他们的 四分之一 - 部分 获得 从 这 土地 办公室 在
[ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,
当宅地法的要求得到满足，并且从华盛顿土地局获得了他们四分之一地块的专利后，

[ðə; ði] [ˈhoʊmstedər] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ˈɡriːnər]
the homesteaders were ready to sell and move on to other and greener
这 自耕农 是 准备好 到 卖 和 移动 在 到 其他 和 更环保
[ˈpaːstʃəz] .
pastures .
牧场 .
这些农场主准备卖掉房子，搬到其他更富饶的地方去。

[soʊ] [ðeɪ] [soʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpaːsəb(ə)l] [ˈpɜːrtʃəsər] , [ˈhektər] [məkeɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
So they sold to the only possible purchaser , Hector McKaye , and departed ,
所以 他们 卖 到 这 仅有的 可能的 购买者 , 赫克托 麦凯 , 和 已离开 ,
于是，他们把房子卖给了唯一可能的买家赫克托·麦凯，然后离开了。

[kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑːfɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈflætəd] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
quite satisfied with a profit which they flattered themselves had been the result
相当 使满意 和 一个 利润 哪个 他们 受宠若惊 他们自己 有 到过 这 结果
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈfɔːrsaɪt] .
of their own prudence and foresight .
的 他们的 自己的 谨慎 和 远见 .

他们对自己获得的利润相当满意，并自认为这是他们谨慎和远见的结果。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] ,
Thus , in the course of ten years ,
因此 , 在 这 课程 的 十 年 ,

因此，在十年间，

[ˈhektər] [məkeɪ] - [əˈkwaɪrd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈdʌɡləs] [fɜːr][ænd; ənd] [waɪt] [ˈsiːdər]
Hector McKaye ' acquired ten thousand acres of splendid Douglas fir and white cedar
赫克托 麦凯 - 获得 十 千 英亩 的 灿烂 道格拉斯 冷杉 和 白色的 雪松
.
:
.

赫克托·麦凯收购了一万英亩美丽的道格拉斯冷杉和白雪松林。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːɪŋ] [kleɪmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk]
But he had not been successful in acquiring claims along the south bank
但 他 有 不是 到过 成功的 在 收购 索赔 沿着 这 南 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːkəm] .
of the Skookum .
的 这 斯库库姆 .

但他未能成功获得斯库库姆河南岸的土地所有权。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [kleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk] [ˈtʃiːpər]
For some mysterious reason , he soon found claims on the north bank cheaper
为了 一些 神秘 原因 , 他 很快 成立 索赔 在 这 北 银行 更便宜
[ænd; ənd] [ˈɪziə] [tuː; tə] [sɪˈkjər] ,
and easier to secure ,
和 更轻松 到 安全的 ,

不知何故，他很快发现北岸的土地更容易获得，而且价格也更便宜。

[ɔːˈbiːtɪ][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ʃʊd] [noʊ] [ˈveriəns] [ɪn][ˈkwaːntəti][ɔːr][ˈkwaːləti] .
albeit the timber showed no variance in quantity or quality .
尽管 这 木材 显示 不 方差 在 数量 或者 质量 .

尽管木材的数量和质量没有任何差异。

[dɪˈskriːt] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpetɪtər] —
Discreet investigations brought to light the fact that he had a competitor —
慎重 调查 带来 到 光 这 事实 那 他 有 一个 竞争者 —
[wʌn] [ˈmɑːrtɪn] [ˈderoʊ] ,
one Martin Darrow ,
— 马丁 达罗 ,

秘密调查揭露了他有一个竞争对手——名叫马丁·达罗。

[huː] [dwelt] [ɪn][es ˈtiː] . [pɔːl] , [ˌmɪnɪˈsoʊtə] .
who dwelt in St . Paul , Minnesota .
WHO 居住 在 英石 . 保罗 , 明尼苏达州 .

居住在明尼苏达州圣保罗市的人。

[tuː; tə][es ˈtiː] . [pɔːl] , [ˈðerfɔːr] , [ˈdʒɜːniːd] [ˈhektər] [məkeɪ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən] [ˈɔːdiəns]
To St . Paul , therefore , journeyed Hector McKaye , and sought an audience
到 英石 . 保罗 , 所以 , 旅程 赫克托 麦凯 , 和 寻求 一个 观众
[wɪð; wɪθ][ˈmaːrtɪn] [ˈderoʊ] .
with Martin Darrow .
和 马丁 达罗 .

因此，赫克托·麦凯前往圣保罗，请求觐见马丁·达罗。

" [aɪm] [məkeɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sku:kəm] ['rɪvər] , " ['wa:ʃɪŋtən] , " [hi:; hi] [ə'haʊnst] , [wɪ'daʊt]
" **I'm McKaye , from the Skookum River , Washington , " he announced , without**
" 我是 麦凯 , 从 这 斯库库姆 河 , 华盛顿 , " 他 宣布 , 没有
[ˈpri:æmb(ə)] .
preamble .
前言 .

“我是麦凯，来自华盛顿州斯库库姆河，”他开门见山地宣布。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [məkeɪ] , " ['dɛroʊ] [rɪ'plaɪd] .
" **I've been expecting you , Mr . McKaye , " Darrow replied .**
" 我已经 到过 期待 你 , 先生 . 麦凯 , " 达罗 回复 .

“我一直在等你，麦凯先生，”达罗回答道。

" [gɑ:t][ə; eɪ][pra:pə'zɪ(ə)n][tu:; tə] [səb'mɪt] ? "
" **Got a proposition to submit ? "**
" 得到 一个 主张 到 提交 ? " "

您有提案要提交吗？

" ['næt(ə)rəli] , [ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][es 'ti:] . [pɔ:l] .
" **Naturally , or I wouldn't have come to St . Paul .**
" 自然 , 或者 我 不会 有 来 到 英石 . 保罗 .

“当然，否则我就不会来圣保罗了。”

[aɪ][ˈnoʊtɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪmbər] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
I notice you have a weakness for the timber on the south bank of the
我 注意 你 有 一个 弱点 为了 这 木材 在 这 南 银行 的 这
['sku:kəm] .
Skookum .
斯库库姆 .

我注意到你对斯库库姆河南岸的木材情有独钟。

[ju:v] [ə'pəʊzd] [em 'i:][ðer; ðər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ænd] [wʌn] .
You've opposed me there half a dozen times and won .
你已经 反对 我 那里 一半 一个 打 时代 和 韩元 .

你在那里跟我对抗过不下六次，而且都赢了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fri:] [hænd][wɪð; wɪθ] [kleɪmz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]
I have also observed that I have a free hand with claims north of the river
我 有 还 观察到 那 我 有 一个 自由的 手 和 索赔 北 的 这 河
.
:
.

我还注意到，我对河以北的土地拥有完全的自主权。

[ðæts] [fer] — [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['tɪmbər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] .
That's fair — and there's timber enough for two .
那就是 公平的 — 和 有 木材 足够的 为了 二 .

这很公平——而且木材足够两个人用。

[ˈhɪr'æftər] , [aɪ] [ki:p] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] . "
Hereafter , I'll keep to my own side of the river . "
此后 , 患病的 保持 到 我的 自己的 边 的 这 河 . "

今后，我就待在河的这一边吧。

" [aɪ] [si:] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] , ['mɪstər] . [məkeɪ] .
" **I see we're going to come to an understanding , Mr . McKaye .**
" 我 看 是 去 到 来 到 一个 理解 , 先生 . 麦凯 .

“看来我们终将达成共识，麦凯先生。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][maɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ? "
What will you give me to stick to my side of the river ? "
什么 将要 你 给 我 到 戳 到 我的 边 的 这 河 ? " "

你们要给我什么，才能让我待在河的这一边？

" [æn; ən] ['aʊtlet] [θruː] [ðə; ði] [baɪt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['prɑːdʌkt] [wen] [juː; jʊ] [kə'mens] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ]
" **An outlet through the bight for your product when you commence manufacturing**
" 一个 出路 通过 这 海湾 为了 你的 产品 什么时候 你 开始 制造业
.
:
.

“当你开始生产时，你的产品可以通过这个出口排出。”

[aɪ][kən'troul][ðə; ði] ['ləʊər] [hæf] - [maɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnli][ə'veɪləb(ə)] [mɪl] - [saɪts] .
I control the lower half - mile of the river and the only available mill - sites .
我 控制 这 降低 一半 - 英里 的 这 河 和 这 仅有的 可用的 磨 - 网站 .

我控制着河流下游半英里的河段以及唯一可用的磨坊用地。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɪl] - [saɪt] [ɪf] [juːl] [peɪ] [hæf][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)]
I'll give you a mill - site if you'll pay half the expense of digging a new channel
患病的 给 你 一个 磨 - 地点 如果 你会 支付 一半 这 费用 的 挖掘 一个 新的 渠道
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sku:kəm] ,
for the Skookum ,
为了 这 斯库库姆 ,

如果你愿意承担为斯库库姆河开挖新河道一半的费用，我就给你一块磨坊用地。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [soʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [r'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ,
and changing its course so it will emerge into the still ,
和 变化 它是 课程 所以 它 将要 出现 进入 这 仍然 ,
并改变航向，以便最终进入静谧之地。

[di:p] ['wɔːtər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['taɪiː] [hed] . "
deep water under the lee of Tyee Head ."
深的 水 在下面 这 李 的 泰伊 头 . "

泰伊角背风面下方水深。

" [wiːl] [duː] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɑːrtɪn] ['dɛroʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ,
" **We'll do business ,** " **said Martin Darrow — and they did ,**
" 出色地 做 商业 , " 说 马丁 达罗 — 和 他们 做过 ,

“我们会做成生意的，”马丁·达罗说道——他们也确实做到了。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] ['hektər] [mækeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ðə; ði] ['taɪiː]
although it was many years after Hector McKaye had incorporated the Tyee
虽然 它 曾是 许多 年 后 赫克托 麦凯 有 公司 这 泰伊
['lʌmbər] [ˌkʌmpəni] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [taʊn] [ʌv; əv][pɔːrt]['æɡnuː, 'æɡnjuː] [brɪ'fɔːr] ['dɛroʊ] [brɪ'ɡæɪn]
Lumber Company and founded his town of Port Agnew before Darrow began
木材 公司 和 创立 他的 镇 的 港口 阿格纽 前 达罗 开始
[ɑːpɜː'eɪʃənz] .
operations .
运营 .

尽管在赫克托·麦凯成立泰伊木材公司并建立波特阿格纽镇很多年后，达罗才开始运营。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [mækeɪ] [diːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪl] - [ænd; ənd] [taʊn] - [saɪt] ,
True to his promise , McKaye deeded him a mill - and town - site ,
真的 到 他的 承诺 , 麦凯 契约 他 一个 磨 - 和 镇 - 地点 ,
麦凯信守承诺，将一座磨坊和城镇用地赠予了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv][pɔːrt]['æɡnuː, 'æɡnjuː] , [bʌt; bət]
and he founded a settlement on the eastern edge of Port Agnew , but
和 他 创立 一个 沉降 在 这 东 边缘 的 港口 阿格纽 , 但
[kwɑɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
quite distinct from it ,
相当 清楚的 从 它 ,
他在阿格纽港东缘建立了一个定居点，但与阿格纽港截然不同。

[wen] [hɪz; ɪz] [geθ'seməni] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈreɪtɪd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈlʌmbərmən] [ɪn]
When his Gethsemane came upon him , he was rated the richest lumberman in
什么时候 他的 客西马尼 来了 之上 他 , 他 曾是 评级 这 最富有的 伐木工 在
[ðə; ði] [stetɪ] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ;
the state of Washington ;
这 状态 的 华盛顿 ;

当他遭遇人生低谷时，他被认为是华盛顿州最富有的伐木工人；

[hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [ˈθaʊz(ə)nd] [bɔ:rd] - [fi:t] [kə'pæsəti][pər] [deɪ] [ˈsɔ:mi] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [faɪv]
his twenty - thousand board - feet capacity per day sawmill had grown to five
他的 二十 - 千 木板 - 脚 容量 每 天 锯木厂 有 生长 到 五
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
hundred thousand ,
百 千 ,

他那家日产能从两万板英尺的锯木厂增长到了五十万板英尺。

[hɪz; ɪz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
his ten thousand acres to a hundred thousand .
他的 十 千 英亩 到 一个 百 千 .

他的一万英亩土地变成了十万英亩。

[tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜ:sənz] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈentəpraɪz] [fʊ:r; fər][ðer; ðər] [bred]
Two thousand persons looked to him and his enterprise for their bread
二 千 人 看起来 到 他 和 他的 企业 为了 他们的 面包
[ænd; ənd] [ˈbʌtər] ;
and butter ;
和 黄油 ;

两千人指望着他和他的企业养家糊口；

[hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sti:m] - [ˈsku:nər] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈti:n] [bɪg] [wɪnd] -
he owned a fleet of half a dozen steam - schooners and sixteen big wind -
他 拥有 一个 舰队 的 一半 一个 打 蒸汽 - 双桅帆船 和 十六 大的 风 -
[ˈdʒæmɜ:z] ;
jammers ;
干扰器 ;

他拥有六艘蒸汽帆船和十六艘大型风帆帆船；

[hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:] ,
he owned a town which he had called Port Agnew ,
他 拥有 一个 镇 哪个 他 有 称为 港口 阿格纽 ,

他拥有一座城镇，并将其命名为阿格纽港。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] .
and he had married and been blessed with children .
和 他 有 已婚 和 到过 蒙福 和 孩子们 .

他已婚并育有子女。

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][noʊ] [lɔ:ŋgər] [diˈmɑ:ndɪd] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ]
And because his ambition no longer demanded it , he was no longer a
和 因为 他的 志向 不 更长 要求 它 , 他 曾是 不 更长 一个
[ˈmaɪzər] .
miser .
吝啬鬼 .

因为他的野心不再需要他这样做，所以他不再是守财奴了。

[ˈhektər] [ˈmækeɪ] [wʌz; wəz] [bred] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkwɪzətɪv] [reɪs] .
HECTOR MCKAYE WAS BRED OF AN ACQUISITIVE RACE .
赫克托 麦凯 曾是 繁殖 的 一个 贪婪的 种族 .

赫克托·麦凯出身于一个占有欲极强的种族。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,
In a word , he was a happy man ,
在 一个 单词 , 他 曾是 一个 快乐的 男人 ,
总之, 他是个快乐的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'fekʃənət] [praɪd][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['tribju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
and in affectionate pride and as a tribute to his might ,
和 在 亲热 自豪 和 作为 一个 贡 到 他的 可能 ,
怀着深切的敬意和自豪, 并以此向他的力量致敬,

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [fər'get] - [em 'i:] - [nɑ:t][ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə]
his name and an occasional forget - me - not of speech which clung to
他的 姓名 和 一个 偶然 忘记 - 我 - 不是 的 演讲 哪个 紧紧抓住 到
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
his tongue ,
他的 舌头 ,

他的名字, 以及偶尔挂在他舌尖上的几句令人难以忘怀的话语,
[ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ska:tʃ] ['fɔ:beəz] , [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] ['taɪ:] .
heritage of his Scotch forebears , his people called him " The Laird of Tyee .
遗产 的 他的 苏格兰威士忌 祖先 , 他的 人们 称为 他 " 这 领主 的 泰伊 .
他的苏格兰祖先的血统使他被人民称为“泰伊的领主”。

" ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['fɪtɪd] [ðɪs] [kɔɡ'nəumen] ['ræðər] [wel] .
" Singularly enough , his character fitted this cognomen rather well .
" 单独地 足够的 , 他的 特点 适配 这 绰号 相当 出色地 .
“说来也怪, 他的性格与这个绰号非常契合。”

[rɪ'zɜ:rvd] , [praʊd] , [ɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] , ['θɪŋkɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]
Reserved , proud , independent , and sensitive , thinking straight and talking
预订的 , 自豪的 , 独立的 , 和 敏感的 , 思维 直的 和 说
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,
内敛、骄傲、独立、敏感, 思维直率, 说话也直率。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [brʌsk] [jet] ['tendər] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] ['mænɪfɛst] [ɪt'self]
a man of brusque yet tender sentiment which was wont to manifest itself
一个 男人 的 粗暴 然而 投标 情绪 哪个 曾是 惯于 到 显现 本身
[ʌnɪk'spektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,
他性格粗犷, 但内心却很温柔, 而且这种温柔常常出人意料地流露出来。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it had been said of him that in a company of a hundred of his
它 有 到过 说 的 他 那 在 一个 公司 的 一个 百 的 他的
[ˈment(ə)l] ,
mental ,
精神的 ,
有人曾这样评价他: 在一百名与他思维方式相同的人中,

['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][faɪ'næn(ə)l] [pɪrɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:rθ] [ˌpri:'emɪnəntli] [ænd; ənd]
physical , and financial peers , he would have stood forth preeminently and
身体的 , 和 金融的 同龄人 , 他 会 有 站立 前进 卓越 和
[dɪ'stɪŋktɪvli] ,
distinctively ,
独特地 ,
在体格和经济条件方面与同龄人相比, 他会显得格外突出和独特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:mbr'nei](ə)n [ˈli:vɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] [ˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leg][ʌv; əv][ðə; ði][ti:]
with the combination living - room and library forming the entire leg of the T
和 这 组合 活的 - 房间 和 图书馆 成型 这 全部的 腿 的 这 T
[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɑ:n][ɔ:l] [θri:] [saɪdz][baɪ] [ˈhevi] [pleɪt] - [glæs] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] .
and enclosed on all three sides by heavy plate - glass French windows .
和 内 在 全部 三 侧面 经过 重的 盘子 - 玻璃 法语 视窗 .
客厅和书房合二为一，构成了 T 字形的整个腿，三面都被厚重的落地玻璃法式窗围了起来。

[ðʌs] , [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] ,
Thus , The Laird was enabled to command a view of the bight ,
因此 , 这 领主 曾是 已启用 到 命令 一个 看法 的 这 海湾 ,
因此，领主得以俯瞰海湾。

[wɪð; wɪθ][pɔ:rt][ˈæɡnu:, 'æɡnju:] [ˈnesəld] [fa:r] [br'loʊ] ;
with Port Agnew nestled far below ;
和 港口 阿格纽 依偎 远的 以下 ;
而波特阿格纽则位于远处的山脚下；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] [stri:p] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsku:kəm] [ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [θru:] [ðə; ði]
of the silver strip that is the Skookum River flowing down to the sea through the
的 这 银 条 那 是 这 斯库库姆 河 流动 向下 到 这 海 通过 这
[lɔ:ɡd] - [ˈoʊvər][ləndz] ,
logged - over lands ,
已登录 - 超过 土地 ,
斯库库姆河蜿蜒流经伐木区，最终汇入大海，河面呈银色条带状。

[naʊ] [tʃekər] - [ˈbɔ:rdɪd] [ˈɪntu:][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [ˈfa:rmz] ;
now checker - boarded into little green farms ;
现在 检查器 - 登机 进入 小的 绿色的 农场 ;
现在被分割成一个个绿色的小农场；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊlɪŋ] [bæk] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] - [ɡri:n] [ˈmənt(ə)l][ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd] [waɪt] [ˈsi:dər]
of the rolling back country with its dark - green mantle of fir and white cedar
的 这 滚动 后退 国家 和 它是 黑暗的 - 绿色的 地幔 的 冷杉 和 白色的 雪松
,
,
,
连绵起伏的内陆地区，覆盖着深绿色的冷杉和白雪松，

[ˈfeɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][dɑ:rk] [blu:] [ænd; ənd] [blæk] ;
fading in the distance to dark blue and black ;
褪色 在 这 距离 到 黑暗的 蓝色的 和 黑色的 ;
远处渐渐变成深蓝色和黑色；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsændstəʊn] [blʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] - [laɪn][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
of the yellow sandstone bluffs of the coast - line to the north ,
的 这 黄色的 砂岩 悬崖 的 这 海岸 - 线 到 这 北 ,
北部海岸线上黄色砂岩峭壁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜ:rkwɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
and the turquoise of the Pacific out to the horizon .
和 这 绿松石 的 这 太平洋 出去 到 这 地平线 .
还有一直延伸到地平线的太平洋碧蓝海水。

[ðɪs] [ru:m] [ˈhektər] [məkeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [best][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
This room Hector McKaye enjoyed best of all things in life , with the exception of
这 房间 赫克托 麦凯 享受 最好的 的 全部 事物 在 生活 , 和 这 例外 的
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ;
his family ;
他的 家庭 ;
除了家人之外，赫克托·麦凯一生中最享受的就是这间房间；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [ˈhɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of his family , his son Donald was nearest and dearest to him .
的 他的 家庭 , 他的 儿子 唐纳德 曾是 最近的 和 亲爱的 到 他 .

在他的家人中，儿子唐纳德是他最亲近、最疼爱的人。

[ðɪs] [bɔɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [lʌv] , [ɪnˈtensɪfaɪd] , [ˈdaʊtləs] ,
This boy he loved with a fierce and hungry love , intensified , doubtless ,
这 男生 他 喜爱 和 一个 凶猛的 和 饥饿的 爱 , 加强 , 毫无疑问 ,

他深爱着这个男孩，那份爱炽烈而渴望，毫无疑问，这种爱更加强烈了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [ʌv; əv] [ˈtaɪiː] , [ˈmækeɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈhɪrəʊ][ɪn]
because to the young Laird of Tyee , McKaye was still the greatest hero in
因为 到 这 年轻的 领主 的 泰伊 , 麦凯 曾是 仍然 这 最 英雄 在

[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

因为对于年轻的泰伊领主来说，麦凯仍然是世界上最伟大的英雄。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ,
To his wife , The Laird was no longer a hero ,
到 他的 妻子 , 这 领主 曾是 不 更长 一个 英雄 ,

在他的妻子眼中，这位领主不再是英雄了。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [klaɪm] ,
although in the old days of the upward climb ,
虽然 在 这 老的 天 的 这 向上 爬 ,

虽然在过去向上攀登的时代，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪrsli] [kleɪmd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [swet]
when he had fiercely claimed her and supported her by the sweat
什么时候 他 有 激烈地 声称 她 和 有 她 经过 这 汗

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
of his brow ,
的 他的 眉头 ,

当他奋力占有她，并用汗水支撑着她时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ɡɑːd] .
he had been something akin to a god .
他 有 到过 某物 类似的 到 一个 上帝 .

他曾一度如同神明一般。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] ,
As for Elizabeth and Jane , his daughters ,
作为 为了 伊丽莎白 和 简 , 他的 女儿们 ,

至于他的女儿伊丽莎白和简，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðæt] [bəʊθ] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈsiːst] [tuː; tə]
it must be recorded that both these young women had long since ceased to
它 必须 是 记录 那 两个都 这些 年轻的 女性 有 长的 自从 停止 到

[rɪˈɡɑːrd][ðər; ðər][ˈfɑːðər][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈrevənuː] — [æn; ən]
regard their father as anything except an unfailing source of revenue — an
看待 他们的 父亲 作为 任何事物 除了 一个 永不失败 来源 的 收入 — 一个

[oʊld] [dɪr] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] ,
old dear who clung to Port Agnew ,
老的 亲爱的 WHO 紧紧抓住 到 港口 阿格纽 ,

必须指出的是，这两个年轻女子早已不再把她们的父亲视为除源源不断的收入来源之外的任何东西——一个死守着波特阿格纽的老家伙。

[ˈhoʊmli] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [weɪz] , [ˈhutiŋ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪˈtenʃənz]
homely speech , and homely ways , hooting good - naturedly at the pretensions
家常的 演讲 , 和 家常的 方式 , 倒彩 好的 - 自然地 在 这 虚荣心
[ʌv; əv][ðər; ðər][set] , [ænd; ənd] ,
of their set , and ,
的 他们的 放 , 和 ,
朴实的言谈举止, 善意地嘲笑他们那群人的矫揉造作, 而且,

[wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈgeɪlɪk] [ˈstʌbənnəs] ,
with characteristic Gaelic stubbornness ,
和 特征 盖尔语 固执 ,
带着盖尔人特有的固执,

[ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [endʒʊɪŋ] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
insisting upon living and enjoying the kind of life that appealed to him with
坚持 之上 活的 和 享受 这 种类 的 生活 那 上诉 到 他 和
[prɪˈkju:liər] [fɔ:rs] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][kaɪnd] [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] .
peculiar force as the only kind worth living .
奇特 力量 作为 这 仅有的 种类 值得 活的 .
他坚持要过自己特别喜欢的那种生活, 并享受那种生活, 因为他认为只有那种生活才值得过。

[ɪnˈdi:d] , [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈhʌmb(ə)l] [hoʊm] [ɪn][pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] ,
Indeed , in more than one humble home in Port Agnew ,
的确 , 在 更多的 比 一 谦逊的 家 在 港口 阿格纽 ,
事实上, 在波特阿格纽不止一户简陋的民居里,

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tu:] [məkeɪ] [ˈɡɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈsi:kɹətli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðər; ðər]
it had been said that the two McKaye girls were secretly ashamed of their
它 有 到过 说 那 这 二 麦凯 女孩们 是 偷偷 羞愧 的 他们的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .
据说麦凯家的两个女儿其实暗地里为她们的父亲感到羞耻。

[ðɪs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈfri:kwəntli] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [debəˈner] [ˈmænər] ,
This because frequently , in a light and debonair manner ,
这 因为 频繁地 , 在 一个 光 和 风度翩翩 方式 ,
这是因为, 通常情况下, 以轻松潇洒的方式,

[ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn][əˈpɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm]
Elizabeth and Jane apologized for their father and exhibited toward him
伊丽莎白 和 简 道歉 为了 他们的 父亲 和 展出 朝向 他
[æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈætɪtu:d] ,
an indulgent attitude ,
一个 放纵的 态度 ,
伊丽莎白和简为她们的父亲道歉, 并对他表现出宽容的态度。

[æz; əz][ɪz] [ˈfri:kwəntli] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][,oʊvərˈedʒuˌkeɪtɪd][ænd; ənd] - [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hu:]
as is frequently the case with overeducated and supercultured young ladies who
作为 是 频繁地 这 案件 和 过度教育 和 - 年轻的 女士们 WHO
[ˈkænɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðər; ðər] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈɡrætɪfaɪd][ænd; ənd]
cannot recall a time when their slightest wish has not been gratified and
不能 记起 一个 时间 什么时候 他们的 丝毫 希望 有 不是 到过 满意 和
[ˈkænɑ:t] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈferɪ] [hu:] [ˈɡrætɪfaɪd][aɪˈti:][wʌns] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
cannot forget that the good fairy who gratified it once worked hard with his hands
不能 忘记 那 这 好的 仙女 WHO 满意 它 一次 工作 难的 和 他的 双手
,
:
,
这种情况在受过高等教育、文化修养极高的年轻女性中很常见, 她们记不起自己哪怕最微小的愿望没有得到满足, 也忘不了满足她们愿望的善良仙女曾经辛勤劳作。

[spʊʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kwaird] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)]
spoke the language and acquired the habits of his comrades in the battle
辐 这 语言 和 获得 这 习惯 的 他的 同志们 在 这 战斗
[fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .
for existence .
为了 存在 .

在生存之战中，他学会了战友们的语言，也养成了他们的习惯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] [ə'hæləsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]
Of course, Elizabeth and Jane would have resented this analysis of their
的 课程 , 伊丽莎白 和 简 会 有 怨恨 这 分析 的 他们的
['ment(ə)] ['ætɪtʉːd] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['faːðər] .
mental attitude toward their father .
精神的 态度 朝向 他们的 父亲 .

当然，伊丽莎白和简一定会对这种分析她们对父亲的心理态度感到不满。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
Be that as it may, however,
是 那 作为 它 可能 , 然而 ,

即便如此，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [bəʊθ] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [pər'fʌŋktəri] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
the fact remained that both girls were perfunctory in their expressions of affection
这 事实 剩余 那 两个都 女孩们 是 敷衍了事 在 他们的 表达式 的 感情
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['faːðər] ,
for their father ,
为了 他们的 父亲 ,

但事实仍然是，两个女儿对父亲的感情表达都很敷衍。

[bʌt; bət] ['waɪldli] [ɪk'strævəɡənt] [ɪn][ðem; ðəm] [wer] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
but wildly extravagant in them where their mother was concerned .
但 疯狂地 靡 在 他们 在哪里 他们的 母亲 曾是 担心的 .

但在对待母亲方面却极其挥霍。

['hektər] [məkeɪ] [laɪkt] [,aɪ 'tiː][soʊ] .
Hector McKaye liked it so .
赫克托 麦凯 喜欢 它 所以 .

赫克托·麦凯很喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
He was a man who never thought about himself ,
他 曾是 一个 男人 WHO 绝不 想法 关于 他自己 ,

他是一个从不考虑自己的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] ['evriθɪŋ]
and he had discovered that if he gave his wife and daughters everything
和 他 有 发现 那 如果 他 给予 他的 妻子 和 女儿们 一切
[ðeɪ] [dɪ'zaird] ,
they desired ,
他们 想要的 ,

他发现，如果他满足妻子和女儿们的一切愿望，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] [næɡd] .
he was not apt to be nagged .
他 曾是 不是 易于 到 是 唠叨 .

他不太容易被唠叨。

[ˈoʊnli][ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] [ˈhektər] [məˈkeɪ] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
Only on one occasion had Hector McKaye declared himself master in his own house ,
仅有的 在 一 场合 有 赫克托 麦凯 声明 他自己 掌握 在 他的 自己的 房子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

赫克托·麦凯只有一次宣称自己是自己家的主人，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ˌpærəˈdɔ:ksɪk(ə)] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]
at the risk of appearing paradoxical , this was before the house had been
在 这 风险 的 出现 矛盾的 , 这 曾是 前 这 房子 有 到过
[bɪlt] .
built .
建造 .

虽然听起来有些矛盾，但这发生在房子建成之前。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [sti:l] [ˈɑ:kjupaɪd][ðer; ðər][fɜ:rst][hoʊm] ([ɪn][pɔ:rt][ˈægnu:, ˈægnju:]) ,
One day , while they still occupied their first home (in Port Agnew) ,
一 天 , 尽管 他们 仍然 占领 他们的 第一的 家 (在 港口 阿格纽) ,
有一天，当他们还住在他们的第一套房子里（位于阿格纽港）时，

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænsɑ:rd] [ru:f] , [tu:] [ˈtaʊərz] , [dʒɪg] - [sɔ:] [ænd; ənd][skroʊl] - [wɜ:rk] [gəˈlɔ:r] ,
a house with a mansard roof , two towers , jig - saw and scroll - work galore ,
一个 房子 和 一个 曼萨尔式屋顶 屋顶 , 二 塔楼 , 夹具 - 锯 和 滚动 - 工作 数不胜数 ,
一座带有坡屋顶、两座塔楼、装饰着大量拼图和卷轴图案的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:zuəl][kæst] - [ˈaɪərn] [ˈmæstɪfs] [ænd; ənd] [dɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [lɔ:n] ,
and the usual cast - iron mastiffs and deer on the front lawn ,
和 这 通常 投掷 - 铁 獒犬 和 鹿 在 这 正面 草地 ,
还有前院草坪上常见的铸铁獒犬和鹿的雕像，

[ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [kʌm] [ˈgli:fəli] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [siˈætɪ] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli]
The Laird had come gleefully home from a trip to Seattle and proudly
这 领主 有 来 兴高采烈地 家 从 一个 旅行 到 西雅图 和 自豪地
[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [haʊs] .
exhibited the plans for a new house .
展出 这 计划 为了 一个 新的 房子 .

领主兴高采烈地从西雅图旅行回来，自豪地展示了新房的设计图。

[ɪnˈsju:d] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈskʌ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
Ensued examination and discussion by his wife and the young ladies .
随后 考试 和 讨论 经过 他的 妻子 和 这 年轻的 女士们 .
随后，他的妻子和几位年轻女士对他进行了盘问和讨论。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] [lerdz] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [dɪd][nɑ:t] [kɔ:rəˈspɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The Laird's dream of a home did not correspond with that of his wife ,
这 莱尔德的 梦 的 一个 家 做过 不是 对应 和 那 的 他的 妻子 ,
[ɔ:lˈðoʊ] ,
although ,
虽然 ,

领主对家园的梦想与妻子的梦想并不一致，尽管

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:əz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][brɪˈɑ:nd][æn; ən][ɪnˈsɪstəns][ðæt][ðə; ði][ˈhaʊs]
the lady had no ideas on the subject beyond an insistence that the house
这 女士 有 不 想法 在 这 主题 超过 一个 坚持 那 这 房子
[ʊd; ʃəd][bi:; bi]"[ˈwɜ:rdi][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsteɪ(ə)n] ,
should be " worthy of their station ,
应该 是 " 值得 的 他们的 车站 ,

这位女士对这个问题没有任何想法，只是坚持认为房子应该“配得上他们的身份地位”。

"[ænd; ənd][ɪˈrektɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈfæ(ə)nəb(ə)l][ˈsʌbɜ:rb][ʌv; əv][siˈætl] .
" **and erected in a fashionable suburb of Seattle .**
" 和 竖立 在 一个 时髦 市郊 的 西雅图 .

并建于西雅图一个时尚的郊区。

[ɪˈlɪzəbəθ][ænd; ənd][dʒeɪn][ˈeɪdɪd][ænd; ənd][əˈbet][hɜ:ɹ; həɹ][ɪn][ˈklæməɹɪŋ][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][siˈætl][ˈhoʊm] ,
Elizabeth and Jane aided and abetted her in clamoring for a Seattle home ,
伊丽莎白 和 简 协助 和 教唆 她 在 喧闹 为了 一个 西雅图 家 ,
伊丽莎白和简帮助并怂恿她争取在西雅图拥有一套房子。

[ɔ:lˈðoʊ][bəʊθ][wɜ:ɹ; wər][kwɪk][tu:; tə][noʊt][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪktʃəˈresk][ˈkʌntri][ˈhoʊm]
although both were quick to note the advantages of a picturesque country home
虽然 两个都 是 快的 到 笔记 这 优势 的 一个 如画 国家 家
[ɑ:n][ðə; ði][klɪfs][əˈblʌv][ðə; ði][baɪt] .
on the cliffs above the bight .
在 这 悬崖 多于 这 海湾 .

尽管两人都很快注意到，在海湾上方的悬崖边拥有一座风景如画的乡村住宅是多么有利。

[ðeɪ][ˈɜ:dʒd][ðer; ðər][ˈfɑ:ðər][tu:; tə][bɪld][hɪz; ɪz][ˈhaʊs] , [bʌt; bət][kənˈdemd][hɪz; ɪz][plænz] .
They urged their father to build his house , but condemned his plans .
他们 敦促 他们的 父亲 到 建造 他的 房子 , 但 谴责 他的 计划 .

他们劝说父亲盖房子，但又谴责他的计划。

[ðeɪ][dɪˈzaɪrd][ə; eɪ][ˈhaʊs][sʌm; səm][θri:] [taɪmz][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][blu:] - [prɪnts][kɔ:ld][fɔ:ɹ; fər]
They desired a house some three times larger than the blue - prints called for
他们 想要的 一个 房子 一些 三 时代 更大的 比 这 蓝色的 - 印刷 称为 为了
.
:
.

他们想要一栋比设计图纸要求的面积大三倍左右的房子。

[ˈhektər][məkeɪ][sed][ˈnʌθɪŋ] .
Hector McKaye said nothing .
赫克托 麦凯 说 没有什么 .

赫克托·麦凯什么也没说。

[ðə; ði][ˈwɪmɪn][ˈtʃætəd][ænd; ənd][ˈɑ:rgju:d][əˈmʌŋ][ðəmˈselvz][ʌnˈtɪl] , [ɪˈlɪzəbəθ][ænd; ənd][dʒeɪn]
The women chattered and argued among themselves until , Elizabeth and Jane
这 女性 喋喋不休 和 争论 之中 他们自己 直到 , 伊丽莎白 和 简
[ˈhævɪŋ][ˈvæŋkwɪʃt][ðer; ðər][ˈmʌðər] ,
having vanquished their mother ,
拥有 战败者 他们的 母亲 ,

女人们叽叽喳喳地争论不休，直到伊丽莎白和简战胜了她们的母亲。

[ɔ:l][θri:] [mu:vɪd][ˈbrɪskli][tu:; tə][ðə; ði][əˈtæk][əˈpɑ:n][ðə; ði][lerd] .
all three moved briskly to the attack upon The Laird .
全部 三 已搬 轻快地 到 这 攻击 之上 这 领主 .

三人迅速向领主发起攻击。

[wen][ðeɪ][hæd; həd][tɔ:kt][ðəmˈselvz][aʊt][ænd; ənd][əˈweɪtɪd][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ,
When they had talked themselves out and awaited a reply ,
什么时候 他们 有 谈话 他们自己 出去 和 等待中 一个 回复 ,

当他们讨论完毕并等待回复时，

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [də'rektnəs,dɑ'rektnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
he gave it with the simple directness of his nature .
他 给予 它 和 这 简单的 直接 的 他的 自然 .

他以他一贯的朴实直率的方式表达了出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ænsər] [θɔːt] .
It was evident that he had given his answer thought .
它 曾是 明显 那 他 有 给定 他的 回答 想法 .

很明显，他的回答是经过深思熟虑的。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn] [si'ætɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][rɪ'taɪər] ,
" **I can never live in Seattle until I retire** ,
" 我 能 绝不 居住 在 西雅图 直到 我 退休 ,

“我退休前永远不可能在西雅图生活。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔːt] [rɪ'taɪər] [ʌn'tɪl] ['dɑːnld] [teɪks] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and I cannot retire until Donald takes my place in the business .
和 我 不能 退休 直到 唐纳德 需要 我的 地方 在 这 商业 .

只有唐纳德接替我在公司的位置，我才能退休。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] ['dɑːnld] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [hɪr] .
That means that Donald must live here .
那 方法 那 唐纳德 必须 居住 这里 .

这意味着唐纳德必须住在这里。

['kɔːnsɪkwentli] , [aɪ][fæl; fəl] [spend] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] [si'ætɪ] ,
Consequently, I shall spend half of my time with you and the girls in Seattle ,
最后 , 我 将 花费 一半 的 我的 时间 和 你 和 这 女孩们 在 西雅图 ,

因此，我将有一半的时间和你们以及西雅图的女孩们待在一起。

['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] [hɪr] .
mother, and the other half with Donald here .
母亲 , 和 这 其他 一半 和 唐纳德 这里 .

母亲，以及和唐纳德在一起的另一半。

[wen] [wiː; wi] [bɪlt] ['ʌʊər; ɑːr][fɜːrst] [hoʊm] ,
When we built our first home ,
什么时候 我们 建造 我们的 第一的 家 ,

当我们建造第一栋房子时，

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊər; jər] [wei] — [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrki'tektʃərəl] ['hɔːrər] ['evər] [sɪns] .
you had your way — and I've lived in this architectural horror ever since .
你 有 你的 方式 — 和 我已经 居住地 在 这 建筑 恐怖 曾经 自从 .

你的愿望实现了——从那以后，我就一直住在这座建筑噩梦里。

[ðɪs] [taɪm] ,
This time ,
这 时间 ,

这次，

[aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] — [ænd; ənd] [juːv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I'm going to have my own way — and you've lived with me long enough to

[noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [dɪ'kler] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
know that when I declare for a will of my own ,
知道 那 什么时候 我 宣布 为了 一个 将要 的 我的 自己的 ,

我要按自己的方式来——你和我一起生活了这么久，应该知道，当我宣布要按照自己的意愿行事时，

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
I'll not be denied .
患病的 不是 是 否认 .

我绝不接受拒绝。

[wel] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [pɔ:rt] ['ægnu:, 'ægnju:] .
Well I realize you and the girls have outgrown Port Agnew .

出色地 我 意识到 你 和 这 女孩们 有 长大了就不合适了 港口 阿格纽 .

我知道你和女孩们已经长大，不再适合住在波特阿格纽了。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [hɪr] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] ['wʊmən] [oʊ] - [maɪn] **There's naught here to interest you , and I would not have woman o ' mine** .
有 零 这里 到 兴趣 你 , 和 我 会 不是 有 女士 o - 矿
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

这里没有什么能让你感兴趣的，我也不想让我的女人不开心。

[soʊ] [plæn] [jɔr; jər] [haʊs] [ɪn] [si'ætl] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪld] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] .
So plan your house in Seattle , and I'll build it and spare no expense .

所以 计划 你的 房子 在 西雅图 , 和 患病的 建造 它 和 空闲的 不 费用 .

所以，如果你打算在西雅图建房子，我会不惜一切代价把它建好。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hedlənd, 'hedlənd] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
As for this house on the headland , you have no interest in it .

作为 为了 这 房子 在 这 海岬 , 你 有 不 兴趣 在 它 .

至于海岬上的那栋房子，你一点兴趣也没有。

[dɑ:nəldz] [ə'pru:vɔd] [ðə; ði] [plænz] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [wɪl] [aɪ] [dɪ'fɜ:r] [tu:; tə] .
Donald's approved the plans , and him only will I defer to .

唐纳德的 得到正式认可的 这 计划 , 和 他 仅有的 将要 我 推迟 到 .

唐纳德已经批准了这些计划，我只服从他。

- [twɪl] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [haʊs] [sʌm; səm] [deɪ] — [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [wen] [hi:; hi] [gets] [wʌn] .
' Twill be his house some day — his and his wife's , when he gets one .

- 斜纹布 是 他的 房子 一些 天 — 他的 和 他的 妻子的 , 什么时候 他 获得 一 .

“总有一天，这将是他的房子——他和他妻子的房子，等他有了房子之后。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪrɪz] .
And there will be no more talk of it , my dears .

和 那里 将要 是 不 更多的 讲话 的 它 , 我的 亲爱的们 .

亲爱的们，以后不要再谈论这件事了。

[aɪl] [nɔ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [ji:; ji] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
I'll not take it kindly of ye to interfere .

患病的 不是 拿 它 亲切地 的 是的 到 干扰 .

你们竟敢插手，我可不会善罢甘休。

" [i:]
" II
" 三

“二

[æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [klaɪm] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] ,
At a period in his upward climb to fortune ,

在 一个 时期 在 他的 向上 爬 到 财富 ,

在他事业蒸蒸日上的某个阶段，

[wen] [æz; əz] [jet] ['hektər] [məkeɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] [fɔ:r; fər] **when as yet Hector McKaye had not fulfilled his dream of a factory for** .
什么时候 作为 然而 赫克托 麦凯 有 不是 已完成 他的 梦 的 一个 工厂 为了
[ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈpɔ:rt] - [lenkθ; lenθ] [stɔ:k] [ˈɪntu:] [sæʃ] ,
the manufacture of his waste and short - length stock into sash ,

这 生产 的 他的 浪费 和 短的 - 长度 库存 进入 窗扇 ,

当时，赫克托·麦凯还没有实现他建立工厂，将他的废料和短料加工成窗框的梦想。

[dɔːr] , [blaɪndz] , [ˈmɒldɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][juːz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti]
door , **blinds** , **moldings** , **and** **so forth** , **he** **had** **been wont to use about fifty**
门 , 百叶窗 , 模具 , 和 所以 前进 , 他 有 到过 惯于 到 使用 关于 五十
[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 .

门、百叶窗、装饰线条等等，他过去常常使用大约百分之五十。

[ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ˈfjuːəl][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ˈbɔɪləz] ,
of this material for fuel to maintain steam in the mill boilers ,
的 这 材料 为了 燃料 到 维持 蒸汽 在 这 磨 锅炉 ,
这种材料用作燃料，以维持磨坊锅炉中的蒸汽。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [pæst] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪst] - [kənˈveɪər] [tuː; tə][ðə; ði][slæb][paɪl] , [wer]
while the remainder passed out over the waste - conveyor to the slab pile , where
尽管 这 余 通过了 出去 超过 这 浪费 - 输送带 到 这 板 桩 , 在哪里
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bəːnd] .
it was burned .
它 曾是 烧伤 .

其余部分则通过废料输送机送到废料堆，在那里被焚烧。

[ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ,
The sawdust , however , remained to be disposed of ,
这 锯末 , 然而 , 剩余 到 是 处置 的 ,
然而，剩余的锯末仍需处理。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bɜːrn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][slæb][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]
and since it was not possible to burn this in the slab fire for the reason
和 自从 它 曾是 不是 可能的 到 烧伤 这 在 这 板 火 为了 这 原因
[ðæt] [ðə; ði] [wet] [ˈsɔːdʌst] [ˈblæŋkətɪd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [smoʊk]
that the wet sawdust blanketed the flames and resulted in a profusion of smoke
那 这 湿的 锯末 毯子 这 火焰 和 结果 在 一个 丰富 的 抽烟
[ðæt] [bluː] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪiːz] ,
that blew back upon the mill to the annoyance of the employees ,
那 吹 后退 之上 这 磨 到 这 烦恼 的 这 雇员 ,

由于潮湿的锯末会覆盖火焰，导致大量浓烟倒灌回工厂，给员工带来困扰，因此无法在板式火中燃烧这些锯末。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈsɔːdʌst] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld]
for many years The Laird had caused this accumulated sawdust to be hauled
为了 许多 年 这 领主 有 导致 这 积累 锯末 到 是 拖拽
[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
to the edge of the bight on the north side of the town ,
到 这 边缘 的 这 海湾 在 这 北 边 的 这 镇 ,
多年来，庄园主一直让人把积聚的锯末运到镇子北侧海湾的边缘。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [dʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [loo] , [ˈmɑːrʃi] [spɑːt] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [hæd; həd] [bred] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]
and there dumped in a low , marshy spot which formerly had bred millions of
和 那里 丢弃 在 一个 低的 , 沼泽地 点 哪个 以前 有 繁殖 百万 的
[məˈskiːtoʊz] .
mosquitoes .
蚊子 .

然后将它们倾倒在一处低洼的沼泽地，那里以前曾滋生过数百万只蚊子。

[ˈsʌbsɪkwəntli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈɡreɪdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː][ænd; ənd]
Subsequently , in the process of grading the streets of Port Agnew and
随后 , 在 这 过程 的 等级 这 街道 的 港口 阿格纽 和
[ˈekskəveɪtɪŋ] [ˈseləz] ,
excavating cellars ,
挖掘 地窖 ,

随后，在对阿格纽港街道进行平整和挖掘地窖的过程中，

[weɪst] [dʒɜ:rt][hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:dləst] , [ænd; ənd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
waste dirt had been dumped with the sawdust , and , occasionally ,
浪费 污垢 有 到过 丢弃 和 这 锯末 , 和 , 偶尔 ,
废土与锯末混杂在一起倾倒, 而且偶尔还会.....

[wen] [haɪ] ['wɪntər] [taɪdz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][spɑ:t] , [sænd] , [smɔ:l] [stoʊnz] , [si:] - ['felz] ,
when high winter tides swept over the spot , sand , small stones , sea - shells ,
什么时候 高的 冬天 潮汐 扫荡 超过 这 点 , 沙 , 小的 石头 , 海 - 贝壳 ,
当冬季涨潮淹没这片区域时, 沙子、小石子、贝壳.....

[ænd; ənd] [kelp] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪkstʃər] .
and kelp were added to the mixture .
和 海带 是 额外 到 这 混合物 .
并在混合物中加入了海带。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] ,
And as if this were not sufficient ,
和 作为 如果 这 是 不是 充足的 ,
仿佛这还不够似的,

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [oʊld] ['bærəlz]
the citizens of Port Agnew contributed from time to time old barrels
这 公民 的 港口 阿格纽 贡献 从 时间 到 时间 老的 桶
[ænd; ənd] ['bɒtlz] , [jɑ:rd] - ['swɪpɪŋ] ,
and bottles , yard - sweepings ,
和 瓶子 , 院子 - 清扫 ,
阿格纽港的居民不时捐赠旧桶、瓶子和庭院清扫物,

[tɪn][kænz] , [ænd; ənd] [su:pər'ænjueɪtɪd] [stoʊvz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] .
tin cans , and superannuated stoves and kitchen utensils .
锡 罐头 , 和 退休 炉灶 和 厨房 餐具 .
锡罐、老旧的炉灶和厨房用具。

['sləʊli] [ðɪs] [dʌmp] [krept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
Slowly this dump crept out on the beach ,
缓慢地 这 倾倒 悄悄地爬 出去 在 这 海滩 ,
慢慢地, 这堆垃圾蔓延到了沙滩上。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər]
and in order to prevent the continuous attrition of the surf upon the outer
和 在 命令 到 防止 这 连续的 损耗 的 这 冲浪 之上 这 外
[edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'fɔʊlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [sænd] ['beɪðɪŋ] - [bi:tʃ] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [baɪt]
edge of it from befouling the white - sand bathing - beach farther up the Bight
边缘 的 它 从 污损 这 白色的 - 沙 洗澡 - 海滩 更远 向上 这 海湾
[ʌv; əv] ['taii:] ,
of Tyee ,
的 泰伊 ,
为了防止海浪不断侵蚀泰伊湾外缘, 污染更远处的白色沙滩浴场,

[ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][fɜ:r] ['paɪlɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd]
The Laird had driven a double row of fir piling parallel with and beyond
这 领主 有 驱动 一个 双倍的 排 的 冷杉 桩 平行线 和 和 超过
[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['breɪkəz] .
the line of breakers .
这 线 的 断路器 .
领主在防波堤平行且超出防波堤范围的地方, 打入了两排杉木桩。

[ðɪs] ['paɪlɪŋ] , ['drɪvŋ] [æz; əz][kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd] [ˌri:ɪn'fɔ:st] [wɪð; wɪθ] [tu:] - [ɪnt]
This piling , driven as close together as possible and reenforced with two - inch
这 桩 , 驱动 作为 关闭 一起 作为 可能的 和 加强型 和 二 - 英寸
[ˈplæŋkɪŋ] [bɪ'twi:n] ,
planking between ,
木板 之间 ,

这些桩柱尽可能紧密地排列在一起，并在桩柱之间用两英寸厚的木板加固。

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæŋks] ['kə:vɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
formed a bulkhead with the flanks curving in to the beach ,
形成 一个 舱壁 和 这 侧翼 弯曲 在 到 这 海滩 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

从而几乎确保了一个占地约两英亩的完全密封的围栏；并且，随着时间的推移，
[ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
this became about two - thirds filled with the waste from the town .
这 成为 关于 二 - 三分之一 已填 和 这 浪费 从 这 镇 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

从而几乎确保了一个占地约两英亩的完全密封的围栏；并且，随着时间的推移，

[ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
this became about two - thirds filled with the waste from the town .
这 成为 关于 二 - 三分之一 已填 和 这 浪费 从 这 镇 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

这里大约三分之二的空间被镇上的垃圾填满了。

[hæd; həd][ðə; ði] [lərd] ['evər] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ,
Had The Laird ever decided to lay claim to the Sawdust Pile ,
有 这 领主 曾经 决定 到 躺 宣称 到 这 锯末 桩 ,
[ðər; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ɪn][pɔ:rt] ['æɡnu:, 'æɡnju:] [tu:; tə] ['kɑ:ntest] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)] ;
there would have been none in Port Agnew to contest his title ;
那里 会 有 到过 没有任何 在 港口 阿格纽 到 竞赛 他的 标题 ;
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

如果领主真的决定要占领那堆锯末，

[ðər; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ɪn][pɔ:rt] ['æɡnu:, 'æɡnju:] [tu:; tə] ['kɑ:ntest] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)] ;
there would have been none in Port Agnew to contest his title ;
那里 会 有 到过 没有任何 在 港口 阿格纽 到 竞赛 他的 标题 ;
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

在波特阿格纽，没有人能够挑战他的冠军头衔；

[sɪns] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [kleɪm] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][noʊ] ['mænz] [lænd] .
since he did not claim it , the Sawdust Pile became a sort of No Man's Land .
自从 他 做过 不是 宣称 它 , 这 锯末 桩 成为 一个 种类 的 不 男人的 土地 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

由于他没有认领这块地，锯末堆就成了一片无人区。

['æftər][ðə; ði] [lərd] [ɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['fækt(ə)rɪ][ænd; ənd][bɪ'gæŋ] [tu:; tə] ['sælvɪdʒ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
After The Laird erected his factory and began to salvage his waste ,
后 这 领主 竖立 他的 工厂 和 开始 到 打捞 他的 浪费 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

领主建好工厂并开始回收废料后，

[ðə; ði][slæb]['faɪər] [went] [aʊt] [fər'evər] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['fju:əl] ,
the slab fire went out forever for lack of fuel ,
这 板 火 去 出去 永远 为了 缺少 的 燃料 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

由于燃料耗尽，地基上的火永远熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:dɪkəm] [ʌv; əv] [weɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ˈfækt(ə)rɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
and the modicum of waste from the mill and factory , together with
和 这 少量 的 浪费 从 这 磨 和 工厂 , 一起 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
with the passage of years ,
和 这 通道 的 年 ,

以及工厂和作坊产生的少量废料，连同锯末，

[wʌz; wəz][ˈjuːtəlaɪzd][fɔːr; fər][ˈfjuːəl][ɪn][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] - [laɪt] [plænt] [ðæt] [ˈfɜːrniʃt] [laɪt] , [hiːt] ,
was utilized for fuel in an electric - light plant that furnished light , heat ,
曾是 利用 为了 燃料 在 一个 电的 - 光 植物 那 提供 光 , 热 ,
[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
and power to the town .
和 力量 到 这 镇 .

曾被用作发电厂的燃料，为该镇提供照明、供暖和电力。

[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,
最后 ,

[ˈsɔːdʌst] [noʊ][ɒːŋgər] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [træʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðɪs]
sawdust no longer mercifully covered the trash on the Sawdust Pile as fast as this
锯末 不 更长 仁慈地 涵盖 这 垃圾 在 这 锯末 桩 作为 快速地 作为 这
[træʃ] [əˈraɪvd] ,
trash arrived ,
垃圾 到达的 ,

锯末不再像以前那样迅速地覆盖在锯末堆上的垃圾上了，垃圾运来的速度也跟不上锯末堆上垃圾的到达速度了。

[ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] , [ˈhektər] [məkeɪ] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] ,
and , one day , Hector McKaye , observing this ,
和 , 一 天 , 赫克托 麦凯 , 观察 这 ,
有一天，赫克托·麦凯注意到了这一点，

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈsartli] [spɑːt][ænd; ənd][naːt] [kwaɪt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn]
decided that it was an unsightly spot and not quite worthy of his town
决定 那 它 曾是 一个 难看的 点 和 不是 相当 值得 的 他的 镇
[ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] .
of Port Agnew .
的 港口 阿格纽 .

他认为这个地方太难看了，配不上他所在的波特阿格纽镇。

[soʊ][hiː; hi] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [dʌmp] -
So he constructed a barge somewhat upon the principle of a patent dump -
所以 他 建造 一个 驳船 有些 之上 这 原则 的 一个 专利 倾倒 -
[ˈwægən] ,
wagon ,
车皮 ,

于是他仿照专利翻斗车的原理建造了一艘驳船。

[muəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] , [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈɡɑːrbɪdʒ] [məˈnɑːpəli] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] ,
moored it to the river - bank , created a garbage monopoly in Port Agnew ,
系泊 它 到 这 河 - 银行 , 创建 一个 垃圾 垄断 在 港口 阿格纽 ,
将它系泊在河岸上，在阿格纽港建立了垃圾垄断地位。

[ænd; ənd][soʊld][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [æmˈbɪʃəs] [ɪˈtæljənz] .
and sold it for five thousand dollars to a pair of ambitious Italians .
和 卖 它 为了 五 千 美元 到 一个 一对 的 雄心勃勃 意大利人 .
然后以五千美元的价格卖给了两位雄心勃勃的意大利人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡɑːrbɪdʒ] [diːl] , [ðə; ði] [lerd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈpʌblɪk]
With the proceeds of this garbage deal , The Laird built a very pretty little public
和 这 收益 的 这 垃圾 交易 , 这 领主 建造 一个 非常 漂亮的 小的 民众
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

用这笔垃圾交易的收益，地主建造了一座非常漂亮的小型公共图书馆。

[ˈhævɪŋ] [ˈɔ:rgənəɪzd] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [ˈsɪstəm] ([ðə; ði] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [toʊd] [ˈtwenti] **Having organized his new garbage system (the garbage was to be towed twenty**
拥有 组织 他的 新的 垃圾 系统 (这 垃圾 曾是 到 是 被拖走 二十
[maɪlz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌmpt]) ,
miles to sea and there dumped) ,
英里 到 海 和 那里 丢弃) ,
他建立了一套新的垃圾处理系统（垃圾将被拖到二十英里外的海里倾倒），

[ðə; ði] [lerd] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈfɜ:rðər] [dʌmptɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
The Laird forbade further dumping on the Sawdust Pile .
这 领主 禁止 更远 倾销 在 这 锯末 桩 .
领主禁止继续向锯末堆倾倒垃圾。

[wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈdredʒər] - [wɜ:rk] [dɪˈveləpt] ,
When the necessity for more dredger - work developed ,
什么时候 这 必要性 为了 更多的 挖泥船 - 工作 发达 ,
随着对疏浚作业需求的增加，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [di:p] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:kəm] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪŋ] ,
in order to keep the deep channel of the Skookum from filling ,
在 命令 到 保持 这 深的 渠道 的 这 斯库库姆 从 填充 ,
为了防止斯库库姆的深槽被填满，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [paɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdredʒər] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl][ænd; ənd]
he had the pipes from the dredger run out to the Sawdust Pile and
他 有 这 管道 从 这 挖泥船 跑步 出去 到 这 锯末 桩 和
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [spɑ:t][wɪð; wɪθ][sɪks] [fi:t] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈrɪvər] - [sɪlt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
covered the unsightly spot with six feet of rich river - silt up to the level of
涵盖 这 难看的 点 和 六 脚 的 富有的 河 - 淤泥 向上 到 这 等级 的
[ðə; ði][ˈpaɪlɪŋ] .
the piling .
这 桩 .
他让挖泥船的管道延伸到锯末堆，用六英尺厚的肥沃河泥覆盖了这块难看的地方，直到堆垛的高度。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈhektər] [məkeɪ] [tu:; tə] [ˈændru:] [ˈdeɪni] , [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] , " **And now , " said Hector McKaye to Andrew Daney , his general manager , "**
" 和 现在 , " 说 赫克托 麦凯 到 安德鲁 丹尼 , 他的 一般的 经理 , "
[wen] [ðæt] [ˈsetlz] ,
when that settles ,
什么时候 那 定居点 ,
“现在，”赫克托·麦凯对他的总经理安德鲁·丹尼说，“等这件事尘埃落定之后……”

[wi:l] [rʌn][ə; eɪ] [laɪt] [træk] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ju:z][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] - [jɑ:rd] .
we'll run a light track out here and use the Sawdust Pile for a drying - yard .
出色地 跑步 一个 光 追踪 出去 这里 和 使用 这 锯末 桩 为了 一个 烘干 - 院子 .
我们将在这里铺设一条轻型跑道，并将锯末堆用作晾晒场。

" [ðə; ði] [sɪlt] [ˈsetld] [ænd; ənd] [draɪd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ðerˈæftər] [ə; eɪ] [ˈskwɑ:tər] [tʊk]
" The silt settled and dried , and almost immediately thereafter a squatter took
" 这 淤泥 定居 和 干燥 , 和 几乎 立即地 此后 一个 非法占地者 采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
possession of the Sawdust Pile .
拥有 的 这 锯末 桩 .
“淤泥沉淀干燥后，几乎立刻就有人非法占据了锯末堆。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑ:məntɔ:ri] , [ænd; ənd][ɪn][ˈlaɪn][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [haɪ] - [ˈwɔ:tər]
Across the neck of the little promontory , and in line with extreme high - water
穿过 这 脖子 的 这 小的 海角 , 和 在 线 和 极端 高的 - 水
[mɑ:rk][ɑ:n] [ɪ:tʃ] [saɪd] ,
mark on each side ,
标记 在 每个 边 ,
在小岬角的颈部，以及两侧的极高水位线处，

[hi:; hi] ['rektɪd] [ə; eɪ] ['drɪftwɒd] [fens] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænvəs] , ['drɪftwɒd] ,
he erected a driftwood fence ; he had a canvas , driftwood ,
他 竖立 一个 浮木 栅栏 ； 他 有 一个 帆布 ， 浮木 ，
他用漂木搭起了一道栅栏；他有一块帆布、漂木，

[ænd; ɐnd] ['kɔ:rəgeɪtɪd] - [ˈaɪərn] [ˈʃæntɪ] [wel] [ˈʌndər] [wei] [wen] ['hektər] [məkeɪ] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
and corrugated - iron shanty well under way when Hector McKaye appeared on the
和 瓦楞 - 铁 棚屋 出色地 在下面 方式 什么时候 赫克托 麦凯 出现 在 这
[si:n] [ænd; ɐnd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
scene and bade him a pleasant good - morning .
场景 和 巴德 他 一个 令人愉快的 好的 - 早晨 .

当赫克托·麦凯出现在现场并向他愉快地道早安时，波纹铁皮棚屋已经基本完工了。

[ðə; ðɪ] ['skwɑ:tər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪbər][ænd; ɐnd] [bent] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æn; ən] [əˈpreɪzɪŋ]
The squatter turned from his labor and bent upon his visitor an appraising
这 非法占地者 转向 从 他的 劳动 和 弯曲 之上 他的 游客 一个 评估
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

那个擅自占地者停下手中的活，转过身来，打量着他的访客。

[hɪz; ɪz]['skru:təni] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə]['sætɪsfai][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ,
His scrutiny appearing to satisfy him as to the identity of the latter ,
他的 审查 出现 到 满足 他 作为 到 这 身份 的 这 后者 ,
他的仔细检查似乎让他确信了后者的身份。

[hi:; hi] ['streɪtnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rlɔ:k][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [səˈlu:t] [ðæt]
he straightened suddenly and touched his forelock in a queer little salute that
他 拉直 突然 和 感动 他的 前额 在 一个 酷儿 小的 礼炮 那
[left] [wʌn][ɪn] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvɪ]
left one in doubt whether he was a former member of the United States navy
左边 一 在 怀疑 无论 他 曾是 一个 以前的 成员 的 这 团结的 各州 海军
[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜ:rkəntɪ:l] [məˈri:n] .
or the British mercantile marine .
或者 这 英国 商业 海洋 .

他突然直起身子，用手摸了摸额前的头发，做了一个奇怪的小敬礼，让人不禁怀疑他究竟是美国海军的退伍军人还是英国商船队的船员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θredber] ['lɪt(ə)l][mən] , ['pɑ:səbli] ['sɪksɪ] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsɪt] ,
He was a threadbare little man , possibly sixty years old , with a russet ,
他 曾是 一个 破旧的 小的 男人 , 可能 六十 年 老的 , 和 一个 赤褐色 ,
他是个瘦小的男人，身材矮小，皮肤黝黑，大概六十岁左右。

['kaɪndli] ['kaʊntənəns] [ænd; ɐnd][maɪld] [blu:] [aɪz] ; [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈlu:t] ,
kindly countenance and mild blue eyes ; apart from his salute ,
亲切地 面容 和 温和的 蓝色的 眼睛 ； 除 从 他的 礼炮 ,
他面容和蔼，蓝眼睛温柔；除了敬礼之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .
there was about him an intangible hint of the sea .
那里 曾是 关于 他 一个 无形 暗示 的 这 海 .
他身上散发着一一种难以言喻的海洋气息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [əˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [baɪ][ə; eɪ] ['rægəməʃɪn] [gɜ:rl][ʌv; əv][pər'hæps] [θɜ:r'ti:n]
He was being assisted in his labors by a ragamuffin girl of perhaps thirteen
他 曾是 存在 协助 在 他的 劳动 经过 一个 衣衫褴褛的 女孩 的 也许 十三
['jɪrz] .
years .
年 .
一个大约十三岁的衣衫褴褛的女孩在帮他干活。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] ?
" **Thinking of settling in Port Agnew ?**
" 思维 的 安顿 在 港口 阿格纽 ？
“考虑在波特阿格纽定居吗？ ”

" [ðə; ði] [lerd] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **The Laird inquired .**
" 这 领主 询问 ．
领主问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜːr] .
" **Why , yes , sir .**
" 为什么 , 是的 , 先生 ．
“是的，先生。”

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [seɪf] [ˈæŋkərɪdʒ] [fɔːr; fər][næn; nɑːn][ænd; ənd][,em ˈiː] .
I thought this might make a good safe anchorage for Nan and me .
我 想法 这 可能 制作 一个 好的 安全的 安克雷奇 为了 楠 和 我 ．
我觉得这里或许能成为我和奶奶一个安全的停泊处。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈkeɪləb] [brent] .
My name is Caleb Brent .
我的 姓名 是 卡莱布 布伦特 ．
我叫卡莱布·布伦特。

[jʊə(r)] [ˈmɪstər] . [məkeɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're Mr . McKaye , aren't you ?
你是 先生 ． 麦凯 , 不是 你 ？
您是麦凯先生，对吗？

" [ðə; ði] [lerd] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **The Laird nodded .**
" 这 领主 点头 ．
领主点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] , [wen] [aɪ] [fɪld] [ðɪs] [spɑːt][ɪn][ænd; ənd] [bɪlt] [ðæt] [ˈbɔːlkhed] , [ˈmɪstər] .
" **I had an idea , when I filled this spot in and built that bulkhead , Mr .**
" 我 有 一个 主意 , 什么时候 我 已填 这 点 在 和 建造 那 舱壁 , 先生 ．
[brent] ,
Brent ,
布伦特 ,
“布伦特先生，当我填平这块地方并建造那道防波堤时，我有一个想法.....”

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈæŋkərɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌmbər] .
that some day this would make a safe anchorage for some of my lumber .
那 一些 天 这 会 制作 一个 安全的 安克雷奇 为了 一些 的 我的 木材 ．
希望有一天它能成为我一些木材的安全锚固点。

[aɪ] [plænd] [ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] - [jɑːrd] [hɪr] .
I planned a drying - yard here .
我 计划 一个 烘干 - 院子 这里 ．
我计划在这里建一个晾衣场。

[wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈbɪldɪŋ] , [brent] ?
What's that you're building , Brent ?
是什么 那 你是 建筑 , 布伦特 ？
布伦特，你在建什么？

[ə; eɪ][hen] - [haʊs] ?
A hen - house ?
一个 母鸡 - 房子 ？
鸡舍？

" [ˈkeɪləb] [ˈbrent] [flʌʃt] .
" **Caleb Brent flushed** .
" 卡莱布 布伦特 酡

卡莱布·布伦特脸红了。

" [waɪ] , [noʊ] , [sɜ:r] .
" **Why , no , sir** .
" 为什么 , 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɪft [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] [fɔ:r; fər][næn; nɑ:n][ænd; ənd][em ˈi:] . " **I'm making shift to build a home here for Nan and me** . "
我是 制作 转移 到 建造 一个 家 这里 为了 楠 和 我 . "

我正在这里临时搭建一个家，供我和奶奶住。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn][næn; nɑ:n] ?
" **Is this little one Nan ?**
" 是 这 小的 一 楠 ?

“这个小家伙是楠吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈræɡəməfɪn] [gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [hed] [ˈslaɪtli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
" **The ragamuffin girl , her head slightly to one side ,**
" 这 衣衫褴褛的 女孩 , 她 头 轻微地 到 一 边 ,

“那个衣衫褴褛的女孩，头微微歪向一边，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ˈhektər] [məkeɪ] [wɪð; wɪθ][əˈlɜ:rt][ˌkjʊriˈɑ:səti] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rtɪv] **had been regarding Hector McKaye with alert curiosity mingled with furtive**
有 到过 关于 赫克托 麦凯 和 警报 好奇心 混合 和 鬼鬼祟祟
[ˌæprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

我一直带着警觉的好奇和隐隐的担忧关注着赫克托·麦凯。

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] , [fi:; fi] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [dra:pt] **As he glanced at her now , she remembered her manners and dropped**
作为 他 瞥了一眼 在 她 现在 , 她 记得 她 礼仪 和 掉落

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtəsi] — [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] ,
him a courtesy — an electric ,
他 一个 礼貌 — 一个 电的 ,

他瞥了她一眼，她想起了自己的礼貌，向他行了个礼节——一个电光火石般的微笑。

[hæf] - [dɪˈfaɪənt][dʒɜ:rk] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [lərd] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈɡri:tɪŋ] [ˌkʌstəˈmerəli] [ɪkˈstendɪd] **half - defiant jerk that reminded The Laird of a similar greeting customarily extended**
一半 - 桀骜不驯 混蛋 那 提醒 这 领主 的 一个 相似的 问候 习惯上 扩展

[baɪ] [skwɪntʃ] - [aʊlz] .
by squinch - owls .
经过 眯眼 - 猫头鹰 .

半挑衅的混蛋，让领主想起了斜眼猫头鹰通常会发出的类似问候。

[næn; nɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrlɪ] [kli:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wʌn] - [pi:s] [dres] ,
Nan was not particularly clean , and her one - piece dress ,
楠 曾是 不是 特别 干净的 , 和 她 一 - 片 裙子 ,

楠并不特别爱干净，她穿的那件连衣裙，

[ʌ; əv] [ˈhevi] [blu:] [ˈneɪvi] - [ˈju:nɪfɔ:rm] [klɔ:θ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][wɔ:rn][ænd; ənd] [ˈspɔ:tɪd] .
of heavy blue navy - uniform cloth was old and worn and spotted .
的 重的 蓝色的 海军 - 制服 布 曾是 老的 和 磨损 和 斑 .

厚重的海军蓝制服布料又旧又破，还沾满了污渍。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [dres] [ʃiː ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [kɔːrs] [red] - [ˈwʊstɪd, ˈwɜːrstɪd] [ˈswetər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [pɜːrl]
Over this dress she wore a boy's coarse red - worsted sweater with white - pearl
超过 这 裙子 她 穿着 一个 男孩们 粗 红色的 - 最差 毛衣 和 白色的 - 珍珠
[ˈbʌtnz] .
buttons .
按钮 .

她在这条裙子外面套了一件男式的粗毛红色羊毛衫，上面有白色珍珠纽扣。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɪn] [nek] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈkriːmi] ; [ðə; ði] [kævz] ,
The skin of her thin neck was fine and creamy ; the calves ,
这 皮肤 的 她 薄的 脖子 曾是 美好的 和 奶油状 ; 这 小牛 ,
[ˈfɪnɪʃl] .
她纤细的脖颈肌肤细腻柔滑；小腿，

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ber] [braʊn] [legz] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪpli] , [hɜːr; hər] [fiːt] [smɔːl] , [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] [ˈdeɪnti] .
of her bare brown legs were shapely , her feet small , her ankles dainty .
的 她 裸 棕色的 腿 是 优美 , 她 脚 小的 , 她 脚踝 纤巧 .

她裸露的棕色双腿线条优美，脚小巧，脚踝纤细。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ðɪs] [mæn] ,
With the quick eye of the student of character , this man ,
和 这 快的 眼睛 的 这 学生 的 特点 , 这 男人 ,
[ˈkɒnsɪdərənt] .
这位男士拥有敏锐的品格洞察力，

[praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪniɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmb(ə)] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]
proud of his own ancient lineage for all his humble beginning , noted that her
自豪的 的 他的 自己的 古老的 血统 为了 全部 他的 谦逊的 开始 , 著名的 那 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

尽管出身卑微，他仍为自己古老的血统感到自豪，并注意到她的双手，

[ðoʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈkerd] - [fɔːr; fər] , [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdɪmpld] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
though brown and uncared - for , were small and dimpled , with long ,
尽管 棕色的 和 无人关心 - 为了 , 是 小的 和 凹陷的 , 和 长的 ,
[ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡərz] .
delicate fingers .
精美的 手指 .

虽然皮肤呈棕色且无人照料，但它们个头小巧，身上有酒窝，手指修长纤细。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [siː] - [bluː] [aɪz] [laɪk] [ˈkeɪləb] [brɛnts] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sæd]
She had sea - blue eyes like Caleb Brent's , and , like his , they were sad
她 有 海 - 蓝色的 眼睛 喜欢 卡莱布 布伦特的 , 和 , 喜欢 他的 , 他们 是 伤心
[ænd; ənd] [ˈwɪstf(ə)] ;
and wistful ;
和 怅惘 ;

她有着和卡莱布·布伦特一样的海蓝色眼睛，而且，和他一样，她的眼睛里充满了悲伤和惆怅；

[ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldən] [her] ,
a frowzy wilderness of golden hair ,
一个 邋遢 荒野 的 金的 头发 ,
[ˈpɪtʃtɪd] .
一片蓬乱的金发荒野，

[ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [kənˈfaɪnmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)]
very fine and held in confinement at the nape of her neck by the simple
非常 美好的 和 握住 在 监禁 在 这 颈背 的 她 脖子 经过 这 简单的
[ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] ,
expedient of a piece of twine ,
权宜 的 一个 片 的 缠绕 ,

非常精致，用一根细绳简单地绑在她后颈处固定住。

[ˈʃoʊd] [ɔːl] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ker] .
showed all too plainly the lack of a mother's care .

显示 全部 也 显然 这 缺少 的 一个 母亲的 关心 .

这清楚地表明了母亲的缺失。

[ðə; ði] [lerd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈnænz] [ˈkɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
The Laird returned Nan's courtesy with a patronizing inclination of his head .

这 领主 返回 奶奶的 礼貌 和 一个 居高临下 倾角 的 他的 头 .

领主以居高临下的点头回应了南的礼貌。

" [jɔːr; jər] [ˈgrændɔːtər] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ?
" Your granddaughter , I presume ?

" 你的 孙女 , 我 怙 ?

“我猜是你的孙女吧？ ”

" [hiː; hi] [əˈdrest] [ˈkeɪləb] [brent] .
" he addressed Caleb Brent .

" 他 已解决 卡莱布 布伦特 .

他向卡莱布·布伦特说道。

" [noʊ] ; [maɪ] [ˈdɔːtər] , [sɜːr] .
" No ; my daughter , sir .

" 不 ; 我的 女儿 , 先生 .

“不，是我女儿，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] [wen] [aɪ] [ˈmærid] , [ænd; ænd][næn; nɑːn] [keɪm] [ten] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
I was forty when I married , and Nan came ten years later .

我 曾是 四十 什么时候 我 已婚 , 和 楠 来了 十 年 之后 .

我四十岁结婚，十年后南出生。

[ʃiːz] [ˌθɜːrˈtiːn] [naʊ] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [bɪn] [ded] [ten] [ˈjɪrz] .
She's thirteen now , and her mother's been dead ten years .

她是 十三 现在 , 和 她 母亲的 到过 死的 十 年 .

她现在十三岁了，她的母亲已经去世十年了。

" [ˈhektər] [məkeɪ] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [dʒʌst]
" Hector McKaye had an idea that the departed mother was probably just

" 赫克托 麦凯 有 一个 主意 那 这 已离开 母亲 曾是 大概 只是

[æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɔːt] [ˈbetər] ,
as well , if not better ,

作为 出色地 , 如果 不是 更好的 ,

“赫克托·麦凯认为，那位去世的母亲可能过得很好，甚至更好。”

[ɔːf] ,
off ,

离开 ,

离开，

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðɪs] [ˈfjuːt(ə)] [oʊld] [mæn]
free of the battle for existence which appeared to confront this futile old man

自由的 的 这 战斗 为了 存在 哪个 出现 到 面对 这 徒劳 老的 男人

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [elf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
and his elf of a daughter .

和 他的 精灵 的 一个 女儿 .

摆脱了似乎一直困扰着这位无助的老人和他精灵般的女儿的生存之战。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈembriəʊ] [ʃæk] [ˈʌndər] [kənˈstrʌk(ə)n] [ænd; ænd] ,
He glanced at the embryo shack under construction and ,

他 瞥了一眼 在 这 胚胎 窝棚 在下面 建造 和 ,

他瞥了一眼正在建设中的胚胎培育棚，然后

[kəmˈpɛrɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjʊːtɪf(ə)] [hoʊm] [ɑːn] ['taɪː] [hed] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]
comparing it with his own beautiful home on Tyee Head , he turned toward the
比较 它 和 他的 自己的 美丽的 家 在 泰伊 头 , 他 转向 朝向 这
[baɪt] .
bight .
海湾 .

他将它与自己在泰伊角的美丽家园作比较，然后转向海湾。

[ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['bɒlkhed] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [stɔːnt] ['fɔːrtɪ] - [fɒt] ['moʊtər] -
A short distance off the bulkhead , he observed a staunch forty - foot motor -
一个 短的 距离 离开 这 舱壁 , 他 观察到 一个 坚定 四十 - 脚 发动机 -
[ˈkruːzər][æt; ət] ['æŋkər] .
cruiser at anchor .
巡洋舰 在 锚 .

离船舱壁不远处，他看到一艘坚固的四十英尺长的机动巡洋舰停泊在锚地。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][peɪnt] ;
She would have been the better for a coat of paint ;
她 会 有 到过 这 更好的 为了 一个 外套 的 画 ;

她要是刷一层油漆就好了；

[ʌndɪˈnaɪəbli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]['keɪləb] [brent] [ænd; ənd][næn; nɑːn] , [fɔːr; fər] , [laɪk]
undeniably she was of a piece with Caleb Brent and Nan , for , like
无可否认 她 曾是 的 一个 片 和 卡莱布 布伦特 和 楠 , 为了 , 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

毫无疑问，她和卡莱布·布伦特以及南是一体的，因为，就像他们一样，

[ðə; ðɪ] [lerd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] .
The Laird had never seen her before .
这 领主 有 绝不 已见 她 前 .

领主以前从未见过她。

" [ɔːrɜː] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] .
" **Yours ?** " **he queried** .
" 此致 ? " 他 查询 .

“你的？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðen] ? "
" **You arrived in her , then ?** "
" 你 到达的 在 她 , 然后 ? "

“那么，你是在她身上找到她的？ ”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .
" **I did , sir** .
" 我 做过 , 先生 .

“我照做了，先生。”

[næn; nɑːn][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['bremətən] [ɪn][hɜːr; hər] , [sɜːr] .
Nan and I came down from Bremerton in her , sir :
楠 和 我 来了 向下 从 布雷默顿 在 她 , 先生 :

先生，我和楠是从布雷默顿坐她的车下来的。

" [ðə; ðɪ] [lerd] [oʊnd] ['meni] [ʃɪps] ,
" **The Laird owned many ships** ,
" 这 领主 拥有 许多 船舶 ,

这位领主拥有许多船只，

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈslɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɜːr] " [æz; əz][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld][ˈseɪlə] [kæn; kən][slɜːr]
and he noted the slurring of the " sir " as only an old sailor can slur
和 他 著名的 这 含糊不清 的 这 " 先生 " 作为 仅有的 一个 老的 水手 能 污点
[aɪˈti:] .
it :
它 :

他还注意到“先生”这个称呼含糊不清，只有老水手才能发出这种含糊不清的声音。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [beɪs] [æt; ət] [ˈbremətən] .
And there was a naval base at Bremerton .
和 那里 曾是 一个 海军 根据 在 布雷默顿 .
布雷默顿曾有一个海军基地。

" [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][ˈseɪlə] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [brent] ?
" **You're an old sailor , aren't you , Brent ?**
" 你是 一个 老的 水手 , 不是 你 , 布伦特 ?
“你是个老水手，对吧，布伦特？”

" [hi:; hi] [pərˈsuːd] .
" **he pursued** .
" 他 追击 :

他追了上去。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərd][ə; eɪ] [tʃiːf] [ˈpeti] [ˈɑːfɪsər] , [sɜːr] .
I was retired a chief petty officer , sir .
我 曾是 退休 一个 首席 小气 官 , 先生 .
先生，我已从海军上士军衔退役。

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] - [kənˈtɪnjuəs] [ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntiːl] [məˈriːn] [æt; ət]
Thirty years ' continuous service , sir — and I was in the mercantile marine at
三十 年 - 连续的 服务 , 先生 — 和 我 曾是 在 这 商业 海洋 在
[sɪksˈtiːn] .
sixteen .
十六 :

先生，我连续服役了三十年——而我十六岁就加入了商船队。

[aɪv] [sɜːrvɪd] [maɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃɪpraɪt] .
I've served my time as a shipwright .
我已经 服务 我的 时间 作为 一个 造船工 :

我当过一段时间的造船工了。

[eɪˈem] — [eɪˈem][aɪ] [ɪnˈtruːdɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] ?
Am — am I intruding here , sir ?
是 — 是 我 入侵 这里 , 先生 ?

我.....我打扰您了吗，先生？

" [ðə; ði] [lɜrd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **The Laird smiled , and followed the smile with a brief chuckle** .
" 这 领主 微笑 , 和 随后 这 微笑 和 一个 简短的 轻笑 :

领主笑了，随后又轻笑了一声。

" [wel] — [jes] [ænd; ənd][noʊ] . [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈtaɪt(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] [juːv] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]
" **Well — yes and no . I haven't any title to this land you've elected to occupy**
" 出色地 — 是的 和 不 : 我 还没有 任何 标题 到 这 土地 你已经 当选 到 占据
,
,
,
“嗯——算是，也不算。我对你选择占用的这块土地没有任何所有权。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [kri'eɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
although I created it .
虽然 我 创建 它 .

虽然是我创作的。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv][bɔ:rd][ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪr] .
You see , I'm sort of lord of creation around here .
你 看 , 我是 种类 的 主 的 创建 大约 这里 .

你看, 我在这里算是造物主吧。

[maɪ] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [em 'i:] - [ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] ['taɪ:] ,
My people call me ' The Laird of Tyee ,
我的 人们 称呼 我 - 这 领主 的 泰伊 ,

我的族人称我为“泰伊领主”,

- [ænd; ɛnd][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə][skwɑ:t][ɑ:n]
' and nobody but a stranger would have had the courage to squat on
- 和 无人 但 一个 陌生人 会 有 有 这 勇气 到 蹲 在

[ðə; ði] ['sɔ:dlʌst] [paɪl] [wɪ'dəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] .
the Sawdust Pile without consulting me .
这 锯末 桩 没有 咨询 我 .

“除了陌生人, 没有人有勇气未经我同意就擅自坐在锯末堆上。”

[wɒts] [jʊr; jər][aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [brent] ? "
What's your idea about it , Brent ? "
是什么 你的 主意 关于 它 , 布伦特 ? "

布伦特, 你对此有什么看法?

" [aɪl] [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] , [sɜ:r] . "
" I'll go if you want me to , sir . "
" 患病的 去 如果 你 想 我 到 , 先生 . "

“如果您希望我去, 我就去, 先生。”

" [aɪ] [mi:n] [wɒts] [jʊr; jər][aɪ'di:ə] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] ?
" I mean what's your idea if you stay ?
" 我 意思是 是什么 你的 主意 如果 你 停留 ?

“我的意思是, 如果你留下来, 你的想法是什么?”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
What do you expect to do for a living ? "
什么 做 你 预计 到 做 为了 一个 活的 ? "

你打算以什么为生?

" [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] , [sɜ:r] ,
" You will observe , sir ,
" 你 将要 观察 , 先生 ,

先生, 您会注意到,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɛnst] [ɔ:f] ['oʊnli] [ðæt] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌmp] [bɪ'jɑ:nd] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] .
that I have fenced off only that portion of the dump beyond high - water mark .
那 我 有 围栏 离开 仅有的 那 部分 的 这 倾倒 超过 高的 - 水 标记 .

我只用栅栏围住了高水位线以上的那部分垃圾场。

[ðæt] [teɪks] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər][ænd; ɛnd][ə; eɪ][hæf] .
That takes in about half of it — about an acre and a half .
那 需要 在 关于 一半 的 它 — 关于 一个 英亩 和 一个 一半 .

那大约占了其中的一半——大约一英亩半。

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [ki:p] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ɛnd] [reɪz] [sʌm; səm] ['gɑ:rdn] [trʌk] .
Well , I thought I'd keep some chickens and raise some garden truck .
出色地 , 我 想法 ID 保持 一些 鸡 和 增加 一些 花园 卡车 .

我原本打算养些鸡, 再种些蔬菜。

[ðɪs] [sɪlt] [wɪl] [groʊ] ['eniθɪŋ] .
This silt will grow anything .
这 淤泥 将要 生长 任何事物 .

这种淤泥里什么都能长。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [lɔ:nt] , [ænd; ənd][kæn; kən][du:] [sʌm; səm] ['tɔʊɪŋ] , ['meɪbi] , [ɔ:r] [teɪk]
And I have my launch , and can do some towing , maybe , or take
和 我 有 我的 发射 , 和 能 做 一些 拖带 , 或许 , 或者 拿
['fɪʃɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [aʊt] .
fishing parties out .
钓鱼 各方 出去 .

我还有一艘船，可以做一些拖曳作业，或者带钓鱼队出海。

[aɪ] [maɪt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .
I might supply the town with fish .
我 可能 供应 这 镇 和 鱼 .

我可以给镇上供应一些鱼。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['ɪmpɔ:rt] [jʊr; jər] [fɪʃ] [frʌm; frəm] [si'aetl] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [raɪt] [hɪr]
I understand you import your fish from Seattle — and with the sea right here
我 理解 你 进口 你的 鱼 从 西雅图 — 和 和 这 海 正确的 这里
[æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] . "
at your door . "
在 你的 门 . "

我知道你们的鱼是从西雅图进口的——而你们家门口就是大海。”

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [tʃi:f] ['petɪ] ['ɑ:fɪsər] ? "
And you have your three - quarters pay as a retired chief petty officer ? "
和 你 有 你的 三 - 四分之一 支付 作为 一个 退休 首席 小气 官 ? "
你退休后还能领到四分之三的薪水吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['eniθɪŋ] [ɪn][bəŋk] ?
" **Anything in bank ?**
" 任何事物 在 银行 ?

银行账户里有存款吗？

[aɪ][du:] [nɑ:t] [æsk] [ði:z] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kwestʃənz] , [brent] , [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['aɪd(ə)l][kɜ:ri'a:səti] .
I do not ask these personal questions , Brent , out of mere idle curiosity .
我 做 不是 问 这些 个人的 问题 , 布伦特 , 出去 的 仅仅 闲置的 好奇心 .

布伦特，我问这些私人问题并非出于无聊的好奇心。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [taʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑ:vərti] [ɪn][aɪ 'ti:] .
This is my town , you know , and there is no poverty in it .
这 是 我的 镇 , 你 知道 , 和 那里 是 不 贫困 在 它 .

这是我的家乡，你知道，这里没有贫困人口。

[aɪm] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] , [soʊ][aɪ] — "
I'm rather proud of that , so I — "
我是 相当 自豪的 的 那 , 所以 我 — "

我对此相当自豪，所以我——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .
" **I understand** , **sir** .
" 我 理解 , 先生 .

“我明白了，先生。”

[ðætʃs] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] .
That's why I came to Port Agnew .
那就是 为什么 我 来了 到 港口 阿格纽 .

这就是我来到波特阿格纽的原因。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [sʌn] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] . " **I saw your son yesterday** , **and he said I could stay** . "
我 锯 你的 儿子 昨天 , 和 他 说 我 可以 停留 . "

我昨天见到了你儿子，他说我可以留下来。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！”

[wel] , [ðætʃs] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
Well , that's all right , then .
出色地 , 那就是 全部 正确的 , 然后 .

那没关系。

[ɪf] [ˈdɑːnld] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [steɪ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] .
If Donald told you to stay , stay you shall .
如果 唐纳德 讲述 你 到 停留 , 停留 你 将 .

如果唐纳德让你留下，你就留下。

[dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ? " **Did he give you the Sawdust Pile ?** "
做过 他 给 你 这 锯末 桩 ? "

他把锯末堆给你了吗？

" [jes] , [sɜːr] ; [hiː; hi][dɪd] ! "
" **Yes , sir ; he did** ! "
" 是的 , 先生 ; 他 做过 ! "

“是的，先生，他确实这么做了！”

" [wel] , [aɪ][hæd; həd] [ˈlðər] [plænz][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [brent] ; [bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [hɪr] , [aɪl] [ˈɔːfər] [noʊ]
" **Well , I had other plans for it , Brent ; but since you're here , I'll offer no**
" 出色地 , 我 有 其他 计划 为了 它 , 布伦特 ; 但 自从 你是 这里 , 患病的 提供 不
[əbˈdʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .

“嗯，我本来另有打算，布伦特；但既然你来了，我就不反对了。”

" [næn; nɑːn] [naʊ] [paɪpt] [ʌp] .
" **Nan now piped up** .
" 楠 现在 管道 向上 .

“这时，楠插话道。”

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɪn][bæŋk] , [ˈmɪstər] . [lerd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [seɪvd] [ʌp] .
" **We haven't any money in bank , Mr . Laird , but we have some saved up** .
" 我们 还没有 任何 钱 在 银行 , 先生 . 领主 , 但 我们 有 一些 已保存 向上 .
"
"
"

“莱尔德先生，我们银行里没有存款，但我们有一些积蓄。”

" [ɪn'di:d] ！
" **Indeed** ！
" 的确 ！

“的确！

[ðæts] [ɪn'kɜ:riɔʒɪŋ] .
That's encouraging .
那就是 鼓励 .

这令人鼓舞。

[wer] [du:] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:] ? " **Where do you keep it ?** "
在哪里 做 你 保持 它 ? "

你把它放在哪里？

" [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ['ti:pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] .
" **In the brown teapot in the galley** .
" 在 这 棕色的 茶壶 在 这 厨房 .

“在厨房里的棕色茶壶里。”

[wi:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] . " **We've got a hundred and ten dollars** . "
我们已经 得到 一个 百 和 十 美元 . "

我们有一百一十美元。

" [wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] ,
" **Well , my little lady** ,
" 出色地 , 我的 小的 女士 ,

“嗯，我的小女士，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:; jər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [aʊt] [ʌv; əv]
I think you might do well to take your hundred and ten dollars out of
我 思考 你 可能 做 出色地 到 拿 你的 百 和 十 美元 出去 的
[ðə; ði] [braʊn] ['ti:pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:rt] ['ægnu:, 'ægnju:] [bæŋk] .
the brown teapot in the galley and deposit it in the Port Agnew bank .
这 棕色的 茶壶 在 这 厨房 和 订金 它 在 这 港口 阿格纽 银行 .

我认为你最好把你在厨房棕色茶壶里的一百一十美元拿出来，存到阿格纽港银行去。

[sə'pəʊz] [ðæt] ['mɔʊtər] - ['kru:zər] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [li:k] [ænd; ənd] [sɪŋk] ?
Suppose that motor - cruiser should spring a leak and sink ?
认为 那 发动机 - 巡洋舰 应该 春天 一个 泄露 和 下沉 ?

假设这艘机动巡洋舰发生漏水并沉没了呢？

" [næn; nɑ:n] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['gəʊldən] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪ(ə)n] .
" **Nan smiled and shook her golden head in negation** .
" 楠 微笑 和 摇晃 她 金的 头 在 否定 .

“楠笑着摇了摇她金色的脑袋，表示否定。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bi:tn] [raʊnd] [keɪp] ['flætəri] [ɪn] [ðæt] [boʊt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]
They had beaten round Cape Flattery in that boat , and she had confidence in
他们 有 被打败 圆形的 岬 奉承 在 那 船 , 和 她 有 信心 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他们曾驾驶那艘船绕过弗拉特里角，她对那艘船很有信心。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [bɔɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'geɪn] , [næn; nɑ:n] ?
" **Would you know my boy if you should see him again , Nan ?**
" 会 你 知道 我的 男生 如果 你 应该 看 他 再次 , 楠 ?

“奶奶，如果你再见到我儿子，你能认出他吗？ ”

" [ðə; ði] [lerd] [di'mɑ:ndid] ['sʌd(ə)nli] .
" **The Laird demanded suddenly** .
" 这 领主 要求 突然 .

领主突然问道。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] !
" **Oh , yes , indeed , sir !**
" 哦 , 是的 , 的确 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

[ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] . " **He's such a nice boy** . "
他是 这样的 一个 好的 男生 . "

他真是个好孩子。

" [aɪ] [θɪŋk] , [næn; nɑ:n] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [maɪt] [help] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [bɪld] [ðɪs]
" **I think , Nan , that if you asked him , he might help your father build this**
" 我 思考 , 楠 , 那 如果 你 问 他 , 他 可能 帮助 你的 父亲 建造 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“南，我想，如果你开口求助，他或许会帮你父亲盖这栋房子。”

" [aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [haɪ] [sku:l] , " [næn; nɑ:n]
" **I'll see him this afternoon when he comes out of high school , " Nan**
" 患病的 看 他 这 下午 什么时候 他 来 出去 的 高的 学校 , " 楠
[dɪˈklerd] .
declared .
声明 .

“我今天下午他放学的时候会见到他，”南说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ɑ:n] [ˈændru:] ['deɪni] , [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] , " [ðə; ði] [lerd] [kən'tɪnju:d] ,
" **You might call on Andrew Daney , my general manager , " The Laird continued ,**
" 你 可能 称呼 在 安德鲁 丹尼 , 我的 一般的 经理 , " 这 领主 持续 ,
[ˈtɜ:rniŋ] [tu:; tə][ˈkeɪləb] [brent] ,
turning to Caleb Brent ,
转弯 到 卡莱布 布伦特 ,

“你可以去找我的总经理安德鲁·丹尼，”领主继续说道，同时转向卡莱布·布伦特。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈhɔ:lɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:rbɪdʒ] - [skaʊ] [aʊt] [tu:; tə]
" **and make a dicker with him for hauling our garbage - scow out to**
" 和 制作 一个 还价 和 他 为了 运输 我们的 垃圾 - 平底驳船 出去 到
[si:] [ænd; ənd] [ˈdʌmpɪŋ] [aɪˈti:] .
sea and dumping it .
海 和 倾销 它 .

“然后跟他讨价还价，让他把我们的垃圾驳船拖到海里倾倒。”

[aɪ] [əbˈzɜ:rɪv] [ðæt] [jʊr; jər][ˈmoʊtər] - [boʊt] [ɪz] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊɪŋ] - [ˈbɪts] .
I observe that your motor - boat is fitted with towing - bitts .
我 观察 那 你的 发动机 - 船 是 适配 和 拖带 - 比特 .

我注意到你的摩托艇装有拖缆。

[wi:; wi] [dʌmp] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .
We dump twice a week .
我们 倾倒 两次 一个 星期 .

我们每周倾倒两次垃圾。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɑ:pəli] [ɑ:n] [freɪ] [fɪʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər][aɪˈti:] .
And you may have a monopoly on fresh fish if you desire it .
和 你 可能 有 一个 垄断 在 新鲜的 鱼 如果 你 欲望 它 .

如果你愿意，你甚至可以垄断新鲜鱼类供应。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fɪʃərmən] [hɪr] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['ɡriːks] [ænd; ənd] [si'sɪljən]
We have no fishermen here , because I do not care for Greeks and Sicilians
我们 有 不 渔民 这里 , 因为 我 做 不是 关心 为了 希腊人 和 西西里人
[ɪn][pɔːrt][ʼægnuː, 'ægnjuː] .
in Port Agnew :
在 港口 阿格纽 :

这里没有渔民，因为我不喜欢阿格纽港的希腊人和西西里人。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈoʊnli] ['fɪʃərmən] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] . "
And they're about the only fishermen on this coast . "
和 它们是 关于 这 仅有的 渔民 在 这 海岸 . "

他们是这条海岸线上仅存的渔民了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [məkeɪ] . "
" Thank you , Mr . McKaye . "
" 感谢 你 , 先生 : 麦凯 : "

“谢谢你，麦凯先生。”

" [maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt][ə'bjʊːs][jʊr; jər] [mə'naːpəli] .
" Mind you don't abuse your monopoly .
" 头脑 你 不 虐待 你的 垄断 :

“记住，不要滥用你的垄断地位。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
If you do , I'll take it away from you . "
如果 你 做 , 患病的 拿 它 离开 从 你 . "

如果你这么做，我会把它从你手里夺走。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [sɜːr] .
" You are very kind , sir .
" 你 是 非常 种类 , 先生 :

“先生，您真是太好了。”

[ænd; ənd][aɪ][kæən; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] , [sɜːr] ? "
And I can have the Sawdust Pile , sir ? "
和 我 能 有 这 锯末 桩 , 先生 ? "

“先生，我可以要那堆锯末吗？ ”

" [jes] ; [sɪns] [ˈdɑːnld] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Yes ; since Donald gave it to you .
" 是的 ; 自从 唐纳德 给予 它 到 你 .

“是的，因为唐纳德把它给了你。”

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪ; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðæt] ['pætʃwɜːrk] [fens] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt]
I wish you'd tear down that patchwork fence and replace it with a decent
我 希望 你会 撕 向下 那 拼布 栅栏 和 代替 它 和 一个 体面的
[dʒɑːb][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [juː; jʊ][kæən; kən] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] . "
job the instant you can afford it . "
工作 这 立即的 你 能 买得起 它 . "

我希望你一有钱就立刻把那破旧的围栏拆掉，换成像样的。

" [ɑː] , [dʒʌst] [weɪt] , " [oʊld] [brent] [prəːmɪst] .
" Ah , just wait , " old Brent promised .
" 啊 , 只是 等待 , " 老的 布伦特 承诺 .

“啊，等着瞧吧，”老布伦特保证道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ni:t] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈʃɪpʃeɪp] .
" **I know how to make things neat and pretty and keep them shipshape** .
" 我 知道 如何 到 制作 事物 整洁的 和 漂亮的 和 保持 他们 井然有序 .

“我知道如何把东西收拾得整洁漂亮，并保持井然有序。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [ki:p] [jɔː; jər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsoːdʌst] [paɪl] , [sɜ:r] .
You just keep your eye on the Sawdust Pile , sir .
你 只是 保持 你的 眼睛 在 这 锯末 桩 , 先生 .

先生，您只要盯紧锯末堆就行了。

" [ðə; ðɪ][oʊld] [wɪnd] - [ˈbɪtn] [feɪs] [flʌft] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ; [ðə; ðɪ][ˈferɪdɪd] [si:] - [blu:] [aɪz] [[oʊn]
" **The old wind - bitten face flushed with pride ; the faded sea - blue eyes shone**
" 这 老的 风 - 被咬 脸 酡 和 自豪 ; 这 褪色 海 - 蓝色的 眼睛 闪耀
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [æŋtɪsɪˈpeɪ](ə)n] .
with joyous anticipation .
和 欢乐 预期 .

“饱经风霜的老脸上泛起骄傲的红晕；褪色的海蓝色眼睛闪烁着喜悦的期待。

" [aɪv] [əbˈzɜ:rvd] [jɔː; jər] [praɪd] [ɪn][jɔː; jər] [taʊn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][get] [θru:] ,
" **I've observed your pride in your town , sir , and before I get through** ,
" 我已经 观察到 你的 自豪 在 你的 镇 , 先生 , 和 前 我 得到 通过 ,
“先生，我感受到了您对家乡的自豪感，在我继续说下去之前，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪtiːɜː] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'll have a prettier place than the best of them .
患病的 有 一个 更漂亮 地方 比 这 最好的 的 他们 .

我的房子会比他们最好的房子都漂亮。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
" **A few days later** ,
" 一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[ðə; ðɪ] [lərd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈtaɪi:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑ:n] [ˈtaɪi:] [hed] ,
The Laird looked across the Bight of Tyee from his home on Tyee Head ,
这 领主 看起来 穿过 这 海湾 的 泰伊 从 他的 家 在 泰伊 头 ,
领主从他在泰伊岬角的家中眺望泰伊湾对岸的景色。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [məˈriːn] [ˈglæsɪz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsoːdʌst] [paɪl] .
and through his marine glasses studied the Sawdust Pile .
和 通过 他的 海洋 眼镜 研究 这 锯末 桩 .

他透过航海望远镜观察着锯末堆。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈʃæntɪ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
He chuckled as he observed that the ramshackle shanty had disappeared
他 轻笑 作为 他 观察到 那 这 摇摇欲坠的 棚屋 有 消失
[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ]
almost as soon as it had been started and in its place a small cottage
几乎 作为 很快 作为 它 有 到过 开始 和 在 它是 地方 一个 小的 小屋
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈrektɪd] .
was being erected .
曾是 存在 竖立 .

他看到那间摇摇欲坠的棚屋几乎刚建好就消失了，取而代之的是一座小木屋，不禁轻笑起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] — [braɪt] [ˈlʌmbər] ,
There was a pile of lumber in the yard — bright lumber ,
那里 曾是 一个 桩 的 木材 在 这 院子 — 明亮的 木材 ,
院子里堆着一堆木材——颜色鲜亮的木材。

[ˈfreʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːz] — [ænd; ənd][oʊld][ˈkeɪləb] [brɛnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [næn; nɑːn]
fresh from the saws — and old Caleb Brent and the motherless Nan
新鲜的 从 这 锯子 — 和 老的 卡莱布 布伦特 和 这 无母 楠
[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [tuː] [ˈkɑːpɪntəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaɪiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəniːz] [peɪ] - [roʊl] .
were being assisted by two carpenters on the Tyee Lumber Company's pay - roll .
是 存在 协助 经过 二 木匠 在 这 泰伊 木材 公司的 支付 - 卷 .

刚从锯子上取下来的木头——老卡莱布·布伦特和失去母亲的南正在泰伊木材公司雇佣的两名木匠的帮助下进行切割。

[wen] [ˈdɑːnld] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [ðæt] [naɪt] ,
When Donald came home from school that night ,
什么时候 唐纳德 来了 家 从 学校 那 夜晚 ,

那天晚上唐纳德放学回家时，

[ðə; ði] [lerd] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɔːdlʌst] [paɪl][wɪð; wɪθ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
The Laird asked him about the inhabitants of the Sawdust Pile with relation to
这 领主 问 他 关于 这 居民 的 这 锯末 桩 和 关系 到

[ðə; ði] [ˈlʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːpɪntəz] .
the lumber and the two carpenters .
这 木材 和 这 二 木匠 .

领主问他锯末堆的居民与木材和那两个木匠有关的情况。

" [oʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [brɛnt] [ænd; ənd][næn; nɑːn] .
" **Oh , I made a trade with Mr . Brent and Nan .**
" 哦 , 我 制成 一个 贸易 和 先生 . 布伦特 和 楠 .

“哦，我和布伦特先生和南做了一笔交易。”

[aɪm][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [ˈlʌmbər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː]
I'm to furnish the lumber and furniture for the house , and those two
我是 到 提供 这 木材 和 家具 为了 这 房子 , 和 那些 二
[ˈkɑːpɪntəz] [wəːnt, weənt] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
carpenters weren't very busy ,
木匠 不是 非常 忙碌的 ,

我负责提供房屋所需的木材和家具，而那两个木匠当时并不忙。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [toʊld][,em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [help] [aʊt] .
so Mr . Daney told me I could have them to help out .
所以 先生 . 丹尼 讲述 我 我 可以 有 他们 到 帮助 出去 .

所以丹尼先生告诉我，我可以让他们来帮忙。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
In return ,
在 返回 ,

回报，

[ˈmɪstər] . [brɛnt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [,em ˈiː][ə; eɪ] [sluːp] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [,em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][seɪl][,aɪ ˈtiː] .
Mr . Brent is going to build me a sloop and teach me how to sail it .
先生 . 布伦特 是 去 到 建造 我 一个 单桅帆船 和 教 我 如何 到 帆 它 .

布伦特先生要给我造一艘单桅帆船，并教我如何驾驶它。

" [ðə; ði] [lerd] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **The Laird nodded .**
" 这 领主 点头 .

领主点了点头。

" [wen] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [ɪz] [kəmˈpliːtɪd] , [ˈdɑːnld] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **When his little home is completed , Donald , " he suggested presently ,**
" 什么时候 他的 小的 家 是 完全的 , 唐纳德 , " 他 建议 目前 ,

“等唐纳德的小房子建好之后，”他随即建议道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [oʊld] [brent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrli][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] [ɪn] [taʊn]
" **you might take old Brent and his girl over to our old house in town**
" 你 可能 拿 老的 布伦特 和 他的 女孩 超过 到 我们的 老的 房子 在 镇
[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][hæv; həv] [wʌt] [ˈfɜːrntʃər] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] .
and let them have what furniture they require .
和 让 他们 有 什么 家具 他们 要求 .
“你可以带老布伦特和他的女朋友去我们镇上的老房子，让他们用他们需要的家具。”

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [sɔː] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [ænˈtiːks] [ɑːn]
See if you cannot manage to saw off some of your mother's antiques on
看 如果 你 不能 管理 到 锯 离开 一些 的 你的 母亲的 古董 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
看看你能不能用它们锯掉你母亲的一些古董。

" [ˈædɪd] [ˈwɪmzɪkli] .
" **added whimsically .**
" 额外 异想天开地 .
(异想天开地补充道)

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈænti] [ɪz][oʊld] [brent] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] ? "
" **By the way , what kind of shanty is old Brent going to build ?** "
" 经过 这 方式 , 什么 种类 的 棚屋 是 老的 布伦特 去 到 建造 ? "
“对了，老布伦特打算盖什么样的棚屋？ ”

" [ə; eɪ] [skwer] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkjuːpələ] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] -
" **A square house with five rooms and a cupola fitted up like a pilot -**
" 一个 正方形 房子 和 五 房间 和 一个 穹顶 适配 向上 喜欢 一个 飞行员 -
[haʊs] .
house .
房子 .
“一栋五室一厅的方形房子，顶部有一个圆顶，内部装修得像个驾驶室。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈflæɡpəʊl][ɑːn][ðə; ði][ˈkjuːpələ] ,
There's to be a flagpole on the cupola ,
有 到 是 一个 旗杆 在 这 穹顶 ,
穹顶上要竖立一根旗杆。

[ænd; ənd][næn; nɑːn] [sez] [ðeɪl] [hæv; həv] [ˈkʌlɜːz] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] .
and Nan says they'll have colors every night and morning .
和 楠 说道 他们会 有 颜色 每一个 夜晚 和 早晨 .
楠说，他们每天晚上和早上都会有颜色。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɔɪst] [ðə; ði][flæɡ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [səˈluːt] [aɪ ˈtiː] ,
That means that you hoist the flag in the morning and salute it ,
那 方法 那 你 提升 这 旗帜 在 这 早晨 和 礼炮 它 ,
这意味着你早上要升旗并向国旗敬礼。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɔːl] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [səˈluːt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
and when you haul it down at night , you salute it again .
和 什么时候 你 运输 它 向下 在 夜晚 , 你 礼炮 它 再次 .
晚上把它拉下来的时候，你还要再次向它敬礼。

[ðeɪ] [duː] [ðæt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbremətən] [ˈneɪvi] - [jɑːrd] . "
They do that up at the Bremerton navy - yard . "
他们 做 那 向上 在 这 布雷默顿 海军 - 院子 . "
他们在布雷默顿海军造船厂做这件事。

" [ðæts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [naɪs] , [ˌsentɪˈment(ə)l] [aɪˈdiːə] , " [ˈhektər] [məkeɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **That's rather a nice , sentimental idea , " Hector McKaye replied .**
" 那就是 相当 一个 好的 , 感伤的 主意 , " 赫克托 麦凯 回复 .
“这真是一个美好而感性的想法，”赫克托·麦凯回答道。

" [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [oʊld] [brent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl][fɔːr; fər] [ðæt] .

" **I rather like old Brent and his girl for that .**
" 我 相当 喜欢 老的 布伦特 和 他的 女孩 为了 那 .

“我挺喜欢老布伦特和他的女朋友的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第2/18页

[wiː; wi] [ə'merɪkənz] [ɑːr; ər] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][flæɡ][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər]
We Americans are too prone to take our flag and what it stands for
我们 美国人 是 也 易于 到 拿 我们的 旗帜 和 什么 它 站立 为了
[ræðər] ['laɪtli] . "
rather lightly . "相当 轻轻 . "

我们美国人太容易轻视我们的国旗及其所代表的意义了。

" [næn; nɑːn] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌlɜːz] [ʌp] [hɪr] , [tuː] , " ['dɑːnld] [kən'tɪnjuːd] .
" **Nan wants me to have colors up here , too ,** " **Donald continued** .
" 楠 想要 我 到 有 颜色 向上 这里 , 也 , " 唐纳德 持续 .

“南也希望我在这里挂些颜色,”唐纳德继续说道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ˈaʊər; ɑːr][flæɡ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðerz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [baɪt] . "
" **Then she can see our flag , and we can see theirs across the bight** . "
" 然后 她 能 看 我们的 旗帜 , 和 我们 能 看 他们的 穿过 这 海湾 . "

“这样她就能看到我们的旗帜, 我们也能看到他们隔海相望的旗帜。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [lerd] ['ænsər] ['hɑːrtɪli] ,
" **All right , The Laird answered heartily** ,
" 全部 正确的 , " 这 领主 回答 衷心地 ,

“好的,”领主爽快地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [prə'faʊndli] [ɪntrə'stɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪntrə'stɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
for he was always profoundly interested in anything that interested his boy .
为了 他 曾是 总是 深刻地 感兴趣的 在 任何事物 那 感兴趣的 他的 男生 .

因为他总是对儿子感兴趣的任何事物都抱有浓厚的兴趣。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [wɒdz] [bɔːs] [get] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['siːdər][wɪð; wɪθ] , [seɪ] , [ə; eɪ] [twelv] -
" **I'll have the woods boss get out a nice young cedar with , say , a twelve** -
" 患病的 有 这 树林 老板 得到 出去 一个 好的 年轻的 雪松 和 , 说 , 一个 十二 -
[ɪntʃ] [bʌt] ,
inch butt ,
英寸 屁股 ,

“我会让林场主管弄来一棵漂亮的年轻雪松, 比如说, 树干底部直径十二英寸的那种。”

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɪntuː;][ə; eɪ][ˈflæɡpəʊl] . "
and we'll make it into a flagpole . "
和 出色地 制作 它 进入 一个 旗杆 . "

我们将把它改造成旗杆。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb][ˈneɪvi] - ['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ] ['sʌnraɪz]
" **If we're going to do the job navy - fashion , we ought to fire a sunrise**
" 如果 是 去 到 做 这 工作 海军 - 时尚 , 我们 应该 到 火 一个 日出

[ænd; ənd] ['sʌnset] [ɡʌn] ,
and sunset gun ,
和 日落 枪 ,

“如果我们要按照海军的方式完成这项工作, 我们就应该鸣放日出日落炮。”

" ['dɑːnld] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪks'tiːn] ['jɪrz] .
" **Donald suggested with all the enthusiasm of his sixteen years** .
" 唐纳德 建议 和 全部 这 热情 的 他的 十六 年 .

唐纳德用他十六岁年纪所能拥有的全部热情建议道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðæt] , [tuː] , [ˈdɑːnld] .
" **Well , I think we can afford that , too , Donald .**

" 出色地 , 我 思考 我们 能 买得起 那 , 也 , 唐纳德 .
“嗯, 我想我们也能负担得起, 唐纳德。”

" [ðʌs] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bræs] ['kænən] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ɪts] ['kɑːnkri:t] [beɪs]
" **Thus it came about that the little brass cannon was installed on its concrete base**
" 因此 它 来了 关于 那 这 小的 黄铜 大炮 曾是 已安装 在 它是 具体的 根据
[ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .
on the cliff .
在 这 悬崖 .

于是, 这门小小的黄铜炮就被安装在了悬崖上的混凝土基座上。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][ˈflæɡpəʊl][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] , [oʊld][ˈkeɪləb] [brent] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [deɪ] ,
And when the flagpole had been erected , old Caleb Brent came up one day ,
和 什么时候 这 旗杆 有 到过 竖立 , 老的 卡莱布 布伦特 来了 向上 一 天 ,
旗杆竖起来之后, 有一天, 老卡莱布·布伦特来了。

[bɪlt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [smuːð] , [siː] - [wɑːʃt] ['kɒblstəʊnz] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ʌnd]
built a little mound of smooth , sea - washed cobblestones round the base , and
建造 一个 小的 冢 的 光滑的 , 海 - 洗过 鹅卵石 圆形的 这 根据 , 和
[ˈhwaɪt,wɔʃt] [ðem; ðəm] .
whitewashed them .
粉刷过的 他们 .

在底部周围堆起一小堆光滑的、被海水冲刷过的鹅卵石, 并粉刷成白色。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪdfl] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ʌnd] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]
Evidently he was a prideful little man , and liked to see things done in a
显然 他 曾是 一个 骄傲的 小的 男人 , 和 喜欢 到 看 事物 完毕 在 一个
[ˈsɪmən,laɪk] ['mænər] .
seamanlike manner .
像水手一样 方式 .

显然他是个自尊心很强的小个子男人, 喜欢用水手的方式做事。

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'tiː] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] [tuː; tə] [wa:tʃ] [naɪt] [ænd; ʌnd]
And presently it became a habit with The Laird to watch night and
和 目前 它 成为 一个 习惯 和 这 领主 到 手表 夜晚 和
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是, 守夜和清晨成了领主的习惯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɪn] - [prɪk] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə] ['flʌtər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]
for the little pin - prick of color to flutter forth from the house on the
为了 这 小的 别针 - 刺 的 颜色 到 扑 前进 从 这 房子 在 这
[ˈsɔːdəst] [paɪl] ,
Sawdust Pile ,
锯末 桩 ,

让那小小的色彩点缀从锯末堆上的房子里飘出来,

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌləz] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stənt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kænən]
and if his own colors did not break forth on the instant and the little cannon
和 如果 他的 自己的 颜色 做过 不是 休息 前进 在 这 立即的 和 这 小的 大炮
[buːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ,
boom from the cliff ,
繁荣 从 这 悬崖 ,

如果他自己的旗帜没有立刻显现出来, 悬崖上也没有响起小炮的轰鸣声,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [ænd; ʌnd] [dɪ'mɑːndɪd] [æn; ən][eksplə'neiʃ(ə)n] .
he was annoyed and demanded an explanation .
他 曾是 恼怒 和 要求 一个 解释 .
他很生气, 要求解释。

[ˌɑːrɑːrɑɪ]

III

三、

三

[ˈhektər] [məkeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kloʊz] - [maʊðd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] , [ˈændruː] [ˈdeɪni] ,
Hector McKaye and his close - mouthed general manager , Andrew Daney ,
赫克托 麦凯 和 他的 关闭 - 嘴巴 一般的 经理 , 安德鲁 丹尼 ,

赫克托·麦凯和他沉默寡言的总经理安德鲁·丹尼

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [huː] [nuː] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [ˈfɔːrtʃən] .
were the only persons who knew the extent of The Laird's fortune .
是 这 仅有的 人 WHO 知道 这 程度 的 这 莱尔德的 财富 .

只有他们才知道领主的财富究竟有多少。

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈprɑːksɪmət] , [həʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] [dɪsˈlaɪkt] [tuː; tə]
Even their knowledge was approximate , however , for The Laird disliked to
甚至 他们的 知识 曾是 近似 , 然而 , 为了 这 领主 不喜欢 到

[dɪˈluːd] [hɪmˈself] ,
delude himself ,
妄想 他自己 ,

然而，即便他们的了解也只是大概的，因为领主不喜欢自欺欺人。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ðer; ðər][kɔːst] - [praɪs] [ˈprɑːpərtɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and carried on his books at their cost - price properties which had
和 携带 在 他的 图书 在 他们的 成本 - 价格 特性 哪个 有

[əˈpriːʃiətid] [trəˈmendəsli] [ɪn][ˈvæljuː] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈpɜːrtʃəs] .
appreciated tremendously in value since their purchase .
感谢 非常 在 价值 自从 他们的 购买 .

他继续以成本价出售他的书籍，而这些书籍自购买以来已经大幅升值。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [brɔːt] [tuː; tə] [məkeɪ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
The knowledge of his wealth brought to McKaye a goodly measure of
这 知识 的 他的 财富 带来 到 麦凯 一个 很好 措施 的

[ˈhæpɪnəs] — [nɑːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈskaːtɪʃ] [ˈænsɛstri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd]
happiness — not because he was of Scottish ancestry and had inherited
幸福 — 不是 因为 他 曾是 的 苏格兰 祖先 和 有 遗传

[ə; eɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌbɔːˈbiː] ,
a love for his baubees ,
一个 爱 为了 他的 包子 ,

麦凯意识到自己拥有财富后，感到非常幸福——这并不是因为他有苏格兰血统，继承了对苏格兰人的热爱。

[bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsɛndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪrs] ,
but because he was descended from a fierce ,
但 因为 他 曾是 下降 从 一个 凶猛的 ,

但因为他出身于一个凶猛的家族，

[praʊd] [ˈskaːtɪʃ] [klæn][ænd; ənd] [welθ] [speld] [ɪndɪˈpendəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
proud Scottish clan and wealth spelled independence to him and his .
自豪的 苏格兰 氏族 和 财富 拼写 独立 到 他 和 他的 .

骄傲的苏格兰氏族和财富为他和他的家人带来了独立。

[ðə; ði] [lerd] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi]
The Laird would have filled his cup of happiness to overflowing had he
这 领主 会 有 已填 他的 杯子 的 幸福 到 溢出 有 他

[ˈmærid] [ə; eɪ] [les] [ˌmiːdiˈoʊkər] [ˈwʊmən] [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtɜːz] [æz; əz][hiː; hi]
married a less mediocre woman or had he raised his daughters as he
已婚 一个 较少的 平庸 女士 或者 有 他 提高 他的 女儿们 作为 他

[hæd; həd][hɪz; ɪz][sʌn] .

had his son .
有 他的 儿子 .

如果领主娶了一个不那么平庸的女人，或者像抚养儿子一样抚养女儿，他的幸福之杯一定会满溢而出。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] - [ˈʌpbriŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmʌðəz] [hændz] .
The girls' upbringing had been left entirely in their mother's hands .

这 女孩们 - 教养 有 到过 左边 完全 在 他们的 母亲的 双手 .

女孩们的抚养完全由她们的母亲负责。

[nɑ:t][soʊ][wið; wiθ] [jʌŋ] [ˈdɑ:nld] ,
Not so with young Donald ,

不是 所以 和 年轻的 唐纳德 ,

但年轻的唐纳德却并非如此。

[haʊˈevər] — [ˈwerfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd][ɪn][pɔːrt][ˈægnuː; ˈægnjuː] [ðæt] [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz]
however — wherefore it was a byword in Port Agnew that Donald was

然而 — 因此 它 曾是 一个 代词 在 港口 阿格纽 那 唐纳德 曾是

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [sʌn] ,
his father's son ,

他的 父亲的 儿子 ,

然而——因此，在波特阿格纽，人们都说唐纳德是他父亲儿子，这成了一句谚语。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] .
a veritable chip of the old block .

一个 真正的 芯片 的 这 老的 堵塞 .

真是虎父无犬子。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈkæni] [ˈælkəmi] ,
By some uncanny alchemy ,

经过 一些 不可思议 炼金术 ,

通过某种不可思议的炼金术，

[hɑːrd] [kæʃ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd][rɪˈlæks][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈmenz]
hard cash appears to soften the heads and relax the muscles of rich men's

难的 现金 出现 到 软化 这 头部 和 放松 这 肌肉 的 富有的 男士

[sʌnz] — [æt; ət] [liːst] ,
sons — at least ,

儿子们 — 在 至少 ,

真金白银似乎能让富家子弟们头脑灵活、肌肉放松——至少表面上是这样。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ˈhektəz] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
such had been old Hector's observation ,

这样的 有 到过 老的 赫克托的 观察 ,

这曾是老赫克托尔的观察。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and on the instant that he first gazed upon the face of his son ,

和 在 这 立即的 那 他 第一的 凝视 之上 这 脸 的 他的 儿子 ,

就在他第一眼看到儿子脸庞的那一刻，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [rɪˈzɔːlv] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
there had been born in him a mighty resolve that , come what might ,

那里 有 到过 出生 在 他 一个 强大的 解决 那 , 来 什么 可能 ,

他心中生出一种强大的决心，无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪˈtiː] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he would not have it said of him that he had made a fool of his

他 会 不是 有 它 说 的 他 那 他 有 制成 一个 傻子 的 他的

[bɔɪ] .
boy .

男生 .

他绝不允许别人说他愚弄了自己的儿子。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][glæd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərhuð] ,
And throughout the glad years of his fatherhood ,

和 自始至终 这 高兴的 年 的 他的 父亲 ,

在他为人父的那些幸福岁月里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn][ˈpaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feɪθ] ,
with the stern piety of his race and his faith ,
和 这 船尾 虔诚 的 他的 种族 和 他的 信仰 ,
他秉持着其种族和信仰的严谨虔诚,

[hi:; hi][hæd; həd][nelt][naɪt][ænd; ənd][ˈmɔ:rnɪŋ][bɪˈsaɪd][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][preɪd][hɪz; ɪz][gɔ:d][tu:; tə]
he had knelt night and morning beside his bed and prayed his God to
他 有 跪下 夜晚 和 早晨 旁 他的 床 和 祈祷 他的 上帝 到
[help][hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə][meɪk][ə; eɪ][fu:l][ʌv; əv][ˈdɑ:nld] — [tu:; tə][ki:p][ˈdɑ:nld][frʌm; frəm][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ]
help him not to make a fool of Donald — to keep Donald from making a
帮助 他 不是 到 制作 一个 傻子 的 唐纳德 — 到 保持 唐纳德 从 制作 一个
[fu:l][ʌv; əv][hɪmˈself] .
fool of himself .
傻子的 他自己 .

他日夜跪在床边，向上帝祈祷，求他不要让唐纳德出丑——也求他不要让唐纳德出丑。

[wen][ˈdɑ:nld][ˈentərd][ˈprɪnstən] , [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n][æŋ; ən][ɪkˈsperɪmənt] .
When Donald entered Princeton , his father decided upon an experiment .
什么时候 唐纳德 进入 普林斯顿 , 他的 父亲 决定 之上 一个 实验 .
唐纳德进入普林斯顿大学后，他的父亲决定做一项实验。

[hi:; hi][hæd; həd][reɪzd][hɪz; ɪz][bɔɪ][raɪt] , [ænd; ənd][treɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪs][ʌv; əv][laɪf] ,
He had raised his boy right , and trained him for the race of life ,
他 有 提高 他的 男生 正确的 , 和 受过训练 他 为了 这 种族 的 生活 ,
他把儿子教育得很好，让他为人生赛跑做好准备。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][lərd][felt][ðæt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈθɜ:roʊbred][hɔ:rs] , [hɪz; ɪz][sʌn][feɪst][ðə; ði]
and now The Laird felt that , like a thoroughbred horse , his son faced the
和 现在 这 领主 毛毡 那 , 喜欢 一个 纯种马 马 , 他的 儿子 面对 这
[ˈbæriər] .
barrier .
障碍 .
现在，这位领主觉得，他的儿子就像一匹纯种马，遇到了障碍。

[wʊd][hi:; hi][meɪk][ðə; ði][rʌŋ] , [ɔ:r][wʊd][hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rləns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɔ:rtɪŋ][wɜ:rlɪd] ,
Would he make the run , or would he , in the parlance of the sporting world ,
会 他 制作 这 跑步 , 或者 会 他 , 在 这 语言 的 这 体育 世界 ,
他会成功吗? 或者用体育界的术语来说，他会失败吗?

" [dɔ:g][aɪˈti:] ?
" **dog it ?**
" 狗 它 ?
“狗吗? ”

" [wʊd][hɪz; ɪz][fɔ:r][ˈjɪrz][æt; ət][ə; eɪ][greɪt][əˈmerɪkən][ju:nɪˈvɜ:rsəti][meɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbetər]
" **Would his four years at a great American university make of him a better**
" 会 他的 四 年 在 一个 伟大的 美国人 大学 制作 的 他 一个 更好的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“他在美国一所著名大学的四年学习会让他成为一个更好的人吗? ”

[ɔ:r][wʊd][hi:; hi][dɪˈdʒenəreɪt][ˈɪntu:][ə; eɪ][snə:b][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdron] ?
or would he degenerate into a snob and a drone ?
或者 会 他 退化 进入 一个 势利眼 和 一个 无人机 ?
或者他会堕落成一个势利眼和只会机械做事的人?

[wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] [lerd] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈæmp(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
With characteristic courage , The Laird decided to give him ample opportunity
和 特征 勇气 , 这 领主 决定 到 给 他 充足 机会
[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [iːˈðər] , [fɔːr; fər] ,
to become either , for ,
到 变得 任何一个 , 为了 ,
领主以他特有的勇气, 决定给他充分的机会去成为要么, 要么, 因为,

[æz; əz][oʊld] [ˈhektər] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ˈændruː] [ˈdeɪni] : " [ɪf] [ðə; ði] [lædz] [ðə; ði] [məkeɪ] [aɪ] [θɪŋk]
as old Hector remarked to Andrew Daney : " If the lad's the McKaye I think
作为 老的 赫克托 评论 到 安德鲁 丹尼 : " 如果 这 小伙子的 这 麦凯 我 思考
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,
正如老赫克托对安德鲁·丹尼所说: “如果这小子真是我想的那个麦凯,

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑːrm][hɪm; ɪm] .
nothing can harm him .
没有什么 能 伤害 他 :
没有什么能伤害他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪm] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] ,
On the other hand , if I'm mistaken , I want to know it in time ,
在 这 其他 手 , 如果 我是 错误 , 我 想 到 知道 它 在 时间 ,
另一方面, 如果我错了, 我希望能够及时知道。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][maɪ][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] ,
for my money and my Port Agnew Lumber Company is a trust ,
为了 我的 钱 和 我的 港口 阿格纽 木材 公司 是 一个 相信 ,
就我的资金而言, 我的波特阿格纽木材公司是一个信托公司。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [ˈhænd(ə)][aɪ ˈtiː] ,
and if he can't handle it ,
和 如果 他 不能 处理 它 ,
如果他处理不了,

[aɪl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [kæn; kən] — [huːv] [helpt] [em ˈiː] [kriˈeɪt] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]
I'll leave it to the men who can — who've helped me create it — and
患病的 离开 它 到 这 男人 WHO 能 — 谁有 帮助 我 创造 它 — 和
[ˈdɑːnld] [[æɪ; ʃəl] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Donald shall earn his bread by the sweat of his brow .
唐纳德 将 赚 他的 面包 经过 这 汗 的 他的 眉头 :
我会把这件事交给那些有能力的人——那些帮助我创造它的人——而唐纳德将靠自己的汗水挣钱养家。

[tuːlz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [brɪˈbːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ðæt] [kæn; kən][juːz][ðem; ðəm] .
Tools , " he added , " belong to the men that can use them .
工具 , " 他 额外 , " 属于 到 这 男人 那 能 使用 他们 :
“工具,”他补充道, “属于会使用它们的人。”

" [wen] [ˈdɑːnld] [ˈstɑːrtɪd] [iːst] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] , [oʊld] [ˈhektər] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
" When Donald started East for college , old Hector accompanied him as far as
" 什么时候 唐纳德 开始 东方 为了 大学 , 老的 赫克托 伴随 他 作为 远的 作为
[siˈætl] .
Seattle .
西雅图 :
“唐纳德去东部上大学时, 老赫克托一直陪他到西雅图。”

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][mæn] - [tɔːk] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
On the way up , there was some man - talk between them .
在 这 方式 向上 , 那里 曾是 一些 男人 - 讲话 之间 他们 :
上山的路上, 他们聊了一些男人之间的话题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [oʊld] ['hektər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒ] ,
In his youth , old Hector had not been an angel ,
在 他的 青年 , 老的 赫克托 有 不是 到过 一个 天使 ,
年轻时的老赫克托并非天使,

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [stert] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lʌmbərdʒæk] .
which is to state that he had been a lumberjack .
哪个 是 到 状态 那 他 有 到过 一个 伐木工 .
也就是说, 他曾经是一名伐木工。

[hi:; hi] [nu:] [men][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [bɪ'set] [ðem; ðəm] — [pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
He knew men and the passions that beset them — particularly when they are
他 知道 男人 和 这 激情 那 围困 他们 — 特别 什么时候 他们 是
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pru:d] .
young and lusty — and he was far from being a prude .
年轻的 和 好色的 — 和 他 曾是 远的 从 存在 一个 伪善 .
他了解男人以及困扰他们的各种激情——尤其是年轻气盛的男人——他绝非一个保守的人。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][waɪld] [oʊts] ; [neɪ] , [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd]
He expected his son to raise a certain amount of wild oats ; nay , he desired
他 预期的 他的 儿子 到 增加 一个 肯定 数量 的 荒野 燕麦 ; 不 , 他 想要的
[aɪ'ti:] ,
it ;
它 ,

他希望儿子能放荡不羁；不, 他甚至渴望如此。

[fɔ:r; fər] [fʊl] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wen] [ðə; ði][faɪrʒ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər] [kwentʃt] ,
for full well he knew that when the fires of youth are quenched ,
为了 满的 出色地 他 知道 那 什么时候 这 火灾 的 青年 是 淬火 ,
他非常清楚, 当青春的火焰熄灭之后,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)][tu:; tə] [fler] [dɪs'greɪsfəli] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf][ɔ:r][oʊld][eɪdʒ] .
they are liable to flare disgracefully in middle life or old age .
他们 是 容易 到 耀斑 可耻地 在 中间 生活 或者 老的 年龄 .
它们很可能在中年或老年时以令人尴尬的方式爆发。

" ['nevər] [pɪɡ][aɪ'ti:] , [maɪ][sʌn] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ædmə'nɪʃ(ə)n] .
" **Never pig it , my son ,** " **was his final admonition .**
" 绝不 猪 它 , 我的 儿子 , " 曾是 他的 最终的 警告 .
“儿子, 千万别像猪一样吃,”这是他最后的告诫。

" [reɪz] [hel] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [jɔr; jər][oʊld] ['fa:ðər] , [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
" **Raise hell if you must , but if you love your old father , be a gentleman**
" 增加 地狱 如果 你 必须 , 但 如果 你 爱 你的 老的 父亲 , 是 一个 绅士
[ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
about it .
关于 它 .

“如果你非要闹事, 那就闹吧, 但如果你爱你的老父亲, 就请保持绅士风度。”

[ju:v] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][klæn][oʊ] - [men] , [nɑ:t] ['mɒli:kɒdlz] . "
You've sprung from a clan o ' men , not mollycoddles . "
你已经 弹簧 从 一个 氏族 o - 男人 , 不是 娇惯 . "
你出身于一个男子汉的家族, 而不是娇生惯养的家族。

" [hens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] : - [wen] ['hektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] , - " ['dɑ:nld] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋli] .
" **Hence the expression : ' When Hector was a pup , ' "** **Donald replied laughingly .**
" 因此 这 表达 : - 什么时候 赫克托 曾是 一个 小狗 , - " 唐纳德 回复 笑着 .
“因此才有了‘当赫克托还是个小狗崽的时候’这种说法,”唐纳德笑着回答道。

" [wel] , [aɪl] [du:][maɪ][best] , ['fa:ðər] — ['oʊnli] , [ɪf] [aɪ] [stʌb] [maɪ][toʊ] ,
" **Well , I'll do my best , father — only , if I stub my toe ,**
" 出色地 , 患病的 做 我的 最好的 , 父亲 — 仅有的 , 如果 我 存根 我的 脚趾 ,
“好吧, 我会尽力的, 父亲——只是, 如果我踢到脚趾头.....”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][em 'iː] .

you mustn't be too hard on me .
你 不得 是 也 难的 在 我 .

你不要对我太苛刻。

[rɪ'membər] , [pliːz] , [ðæt] [aɪm]['oʊnli][hæf] [skaːtʃ] .

Remember , please , that I'm only half Scotch .
记住 , 请 , 那 我是 仅有的 一半 苏格兰威士忌 .

请记住, 我只有一半是苏格兰血统。

" [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði] [lerd] ['hændɪd][hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

" At parting , The Laird handed his son a check for twenty - five thousand

" 在 离别 , 这 领主 递交 他的 儿子 一个 查看 为了 二十 - 五 千

[ˈdɑːləz, 'dɒləz] .

dollars .

美元 .

“临别时, 领主给了他的儿子一张两万五千美元的支票。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ə'laʊəns] , [ˈdɑːnld] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['greɪvli] .

" This is the first year's allowance , Donald , " he informed the boy gravely .
" 这 是 这 第一的 年 津贴 , 唐纳德 , " 他 知情的 这 男生 严重地 .

“这是你第一年的零花钱, 唐纳德,”他严肃地告诉男孩。

" [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][tuː; tə]['edʒukeɪt]

" It should not require more than a hundred thousand dollars to educate

" 它 应该 不是 要求 更多的 比 一个 百 千 美元 到 教育

[ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] ,

a son of mine ,

一个 儿子 的 矿 ,

“培养我的儿子不应该超过十万美元。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] .

and you must finish in four years .
和 你 必须 结束 在 四 年 .

你必须在四年内完成学业。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dʌl] [ɔːr]['leɪzi] . "

I would not care to think you dull or lazy . "
我 会 不是 关心 到 思考 你 乏味的或者懒惰的 . "

我并不想认为你迟钝或懒惰。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] , [ˈfɑːðər] ?

" Do you wish an accounting , father ?

" 做 你 希望 一个 会计 , 父亲 ?

“父亲, 您想听听我们的解释吗? ”

" [ðə; ði] [lerd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The Laird shook his head .
" 这 领主 摇晃 他的 头 .

领主摇了摇头。

" ['kiːpɪŋ] [bʊks] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['sɑːrɪ] [treɪd] , [maɪ][sʌn] .

" Keeping books was ever a sorry trade , my son .
" 保持 图书 曾是 曾经 一个 对不起 贸易 , 我的 儿子 .

“记账从来都是一份糟糕的职业, 我的儿子。”

[aɪl] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt]['æɡnuː; 'æɡnjuː] . "

I'll read the accounting in your eye when you come back to Port Agnew . "
患病的 读 这 会计 在 你的 眼睛 什么时候 你 来 后退 到 港口 阿格纽 . "

等你回到阿格纽港, 我就会从你的眼神里读懂一切。

" [oʊ] ! " [sed] [jʌŋ] ['dɑ:nld] .
" **Oh !** " **said young Donald** .
" 哦 ! " 说 年轻的 唐纳德 .

“哦！”小唐纳德说道。

[æet; æt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrɪz] , ['dɑ:nld] ['grædzʊetɪd] , [æen; ən] ['ɑ:nər] - [mæen][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ,
At the end of four years , Donald graduated , an honor - man in all his studies ,
在 这 结尾 的 四 年 , 唐纳德 毕业 , 一个 荣誉 - 男人 在 全部 他的 研究 ,
四年后, 唐纳德顺利毕业, 所有科目都成绩优异。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,
and in the lobby of the gymnasium ,
和 在 这 大厅 的 这 健身房 ,

在体育馆大厅里,

[wer] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['prɪnstən] [li:v] [ðer; ðər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][pɑ:'sterəti] , ['hektər]
where the athletic heroes of Princeton leave their record to posterity , Hector
在哪里 这 运动 英雄 的 普林斯顿 离开 他们的 记录 到 后人 , 赫克托
[mækeɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [neɪm] ,
McKaye read his son's name ,
麦凯 读 他的 儿子的 姓名 ,

在普林斯顿的体育英雄们将他们的纪录传给后世的地方, 赫克托·麦凯念出了他儿子的名字。

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [kə'mensmənt] .
for , of course , he was there for commencement .
为了 , 的 课程 , 他 曾是 那里 为了 开始 .

他当然是去参加毕业典礼的。

[ðen] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [tə'geðər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Then they spent a week together in New York ,
然后 他们 花费 一个 星期 一起 在 新的 约克 ,

然后他们在纽约一起待了一周。

['fɑ:lʊʃɪŋ] [wɪt] [oʊld] ['hektər] [ə'haʊnst] [ðæt] [wʌn] [wi:k] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l][hi:; hi]
following which old Hector announced that one week of New York was about all he
下列的 哪个 老的 赫克托 宣布 那 一 星期 的 新的 约克 曾是 关于 全部 他

[kʊd; kəd][stænd] .
could stand .
可以 站立 .

随后, 老赫克托宣布, 他在纽约最多只能待一个星期。

[ðə; ði][tɔ:l] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The tall timber was calling for him .
这 高的 木材 曾是 呼叫 为了 他 .

高大的树木在呼唤他。

" [hu:t] , [mɒn] !
" **Hoot , mon !**
" 吡 , 星期一 !

“呼, 伙计!

" ['dɑ:nld] [prəu'testɪd] ['geɪli] .
" **Donald protested gaily .**
" 唐纳德 抗议 兴高采烈地 .

唐纳德兴高采烈地抗议道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɪmɪk] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hæri] ['lɔ:də] [æt; æt][hɪz; ɪz] [brɔ:dɪst] .
He was a perfect mimic of Sir Harry Lauder at his broadest .
他 曾是 一个 完美的 模仿 的 先生 哈里 劳德 在 他的 最广泛的 .

他模仿哈里·劳德爵士惟妙惟肖, 惟妙惟肖。

" - [nei] [hæd; həd][ə; ei][bɪt][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn][ɔ:l] [jər] [laɪf] .
" **Y'ever nae had a bit holiday in all yer life** .
" - 纳 有 一个 少量 假期 在 全部 你的 生活 .

你这辈子都没休过假。

[wɑ:] - ['spaɪə][ji:; ji] , ['hektər] [məkeɪ] , [tu:; tə][ə; ei][trɪp] - [ðə; ði][wɜ:rl] - ,
Wha' spier ye, Hector McKaye, to a trip around the worl' ,
世界卫生大会 - 间谍 是的 , 赫克托 麦凯 , 到 一个 旅行 - 这 世界 - ,
赫克托·麦凯, 你愿意去环游世界吗?

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; ei] [wi:] ['vɪzɪt][ˈteɪ, 'taɪ][ðə; ði] [ɔ:ld] [klæn][ɪn][ðə; ði] - ? "
wi' a wee visit tae the auld clan in the Hielsands ? "
wi - 一个 哇 访问 泰 这 老 氏族 在 这 - ? "

顺便去高地拜访一下老家族？

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [sʌn] ?
" **Will you come with me, son ?**
" 将要 你 来 和 我 , 儿子 ?

“儿子，你愿意跟我一起去吗？”

" [ðə; ði] [lerd] [ɪn'kwaiəd] [i:ˈgərli] .
" **The Laird inquired eagerly** .
" 这 领主 询问 急切地 .

领主急切地问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
" **Certainly not !**
" 当然 不是 !

“当然不是！”

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
You shall come with me .
你 将 来 和 我 .

你跟我一起去。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˈpɑ:rti] . "
This is to be my party . "
这 是 到 是 我的 派对 . "

这将是我的派对。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][stænd][ðə; ði] ['preʃər] ?
" **Can you stand the pressure ?**
" 能 你 站立 这 压力 ?

你能承受压力吗？

[aɪm][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] . "
I'm liable to prove an expensive traveling companion . "
我是 容易 到 证明 一个 昂贵的 旅行 伴侣 . "

我很有可能会成为一个很贵的旅伴。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] ['rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get][baɪ][ɑ:n] [tu:]
there's something radically wrong with both of us if we can't get by on two
有 某物 根本 错误的 和 两个都 的 我们 如果 我们 不能 得到 经过 在 二
[ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ,
hundred thousand dollars ,
百 千 美元 ,

如果我们连二十万美元都过不下去，那我们俩肯定都出了大问题。

[dæd] .
dad .
爸爸 .

爸爸。

" [ðə; ði] [lerd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [skɑ:tʃ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] — [ænd; ənd] ,
" The Laird started , and then his Scotch sense of humor — and ,
" 这 领主 开始 , 和 然后 他的 苏格兰威士忌 感觉 的 幽默 — 和 ,
“领主先开了口，然后是他那苏格兰式的幽默——而且，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [feɪmd] [wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] ,
for all the famed wit of the Irish ,
为了 全部 这 著名的 有 的 这 爱尔兰 ,
尽管爱尔兰人以机智幽默而闻名，

[noʊ][ˈhju:mər][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][soʊ] [ˈʌŋktʃuəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] — [kəˈmenst] [tu;; tə]
no humor on earth is so unctuous as that of the Scotch — commenced to
不 幽默 在 地球 是 所以 油润的 作为 那 的 这 苏格兰威士忌 — 开始 到
[ˈbʌb(ə)] [ʌp] .
bubble up .
气泡 向上 .

世上没有比苏格兰威士忌的幽默更油腻的了——开始冒泡。

[hi;; hi] [səˈspektɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑ:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [priˈperd] [tu;; tə] [mi:t] [aɪˈti:] .
He suspected a joke on himself and was prepared to meet it .
他 怀疑 一个 开玩笑 在 他自己 和 曾是 准备 到 见面 它 .
他怀疑自己被捉弄了，并做好了应对的准备。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [dɪˈmænd] [æŋ; ən] [əˈkaʊntɪŋ] , [maɪ] [sʌn] ?
" Will you demand an accounting , my son ?
" 将要 你 要求 一个 会计 , 我的 儿子 ?
“儿子，你会要求对方做出解释吗？ ”

" [ˈdɑ:nld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Donald shook his head .
" 唐纳德 摇晃 他的 头 .

唐纳德摇了摇头。

" [ˈki:pɪŋ] [bʊks] [wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [treɪd] , [ˈfɑ:ðər] ,
" Keeping books was ever a sorry trade , father ,
" 保持 图书 曾是 曾经 一个 对不起 贸易 , 父亲 ,
“父亲，记账从来都是一份令人沮丧的工作。”

[aɪl] [ri:d] [ðə; ði] [əˈkaʊntɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [aɪ] [wen] [ju;; jʊ][get] [bæk] [tu;; tə][pɔ:rt][ˈægnu:, ˈægnju:] . "
I'll read the accounting in your eye when you get back to Port Agnew . "
患病的 读 这 会计 在 你的 眼睛 什么时候 你 得到 后退 到 港口 阿格纽 . "
等你回到阿格纽港，我就能从你眼里读出真相了。

" [ju;; jʊ] [brɔ:] [bɪg] [ˈskaʊndrəl] !
" You braw big scoundrel !
" 你 布拉 大的 恶棍 !
你这个卑鄙无耻的大恶棍！

[ju:v] [bi:n] [ʌp][tu;; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
You've been up to something .
你已经 到过 向上 到 某物 .

你肯定在密谋什么。

[tel] [aɪˈti:][emˈi:] , [mæn] , [ɔ:r] [aɪl] [daɪ][dʌblju:ˈaɪ] - [ðə; ði] [səˈspens] [ʌv; əv][aɪˈti:] . "
Tell it me , man , or I'll die wi ' the suspense of it . "
告诉 它 我 , 男人 , 或者患病的 死 wi - 这 悬念 的 它 . "
快告诉我，不然我会憋死的。

" [wel] , " ['dɑ:nld] [rɪ'plaid] ,
" **Well** , " **Donald replied** ,
" 出色地 , " 唐纳德 回复 ,

“嗯,”唐纳德回答道。

" [aɪ] [lɪvd] [ɑ:n] [t'wenti] - [faɪv] [hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][led][ə; eɪ] [hæpi] [laɪf] .
" **I lived on twenty - five hundred a year in college and led a happy life** .
" 我 居住地 在 二十 - 五 百 一个 年 在 大学 和 引领 一个 快乐的 生活 .
“我大学时一年只花两千五百块钱，过着幸福的生活。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [fʌn] ,
I had a heap of fun ,
我 有 一个 堆 的 乐趣 ,

我玩得很开心，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [went] [baɪ][em 'i:][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət] [li:st] [get][ə; eɪ][teɪl] - ['feðər] .
and nothing went by me so fast that I didn't at least get a tail - feather .
和 没有什么 去 经过 我 所以 快速地 那 我 没有 在 至少 得到 一个 尾巴 - 羽毛 .
没有什么能快到让我连一根尾羽都没看到。

[maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [edʒu'keɪ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [kɔ:st][em 'i:][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ,
My college education , therefore , cost me ten thousand dollars ,
我的 大学 教育 , 所以 , 成本 我 十 千 美元 ,

因此，我的大学教育花费了我一万美元。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skwi:z] [ə; eɪ] ['rəʊdstər] ['ɔ:təməbi:l] ['ɪntu:] [ðæt] , ['ɔ:lsəʊ] .
and I managed to squeeze a roadster automobile into that , also .
和 我 管理 到 挤 一个 敞篷跑车 汽车 进入 那 , 还 .

而且我还设法把一辆敞篷跑车也塞了进去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ,
With the remaining ninety thousand ,
和 这 其余的 九十 千 ,

剩下的九万，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][flaɪər][ɪn] ['θɜ:rti] - [naɪn] [hʌndrəd] ['eɪkəs][ʌv; əv] [red] ['si:dər] [ʌp][ðə; ði] - ['rɪvər] .
I took a flier in thirty - nine hundred acres of red cedar up the Wiskah River .
我 采取 一个 传单 在 三十 - 九 百 英亩 的 红色的 雪松 向上 这 - 河 .

我乘飞机沿着威斯卡河向上游飞去，进入了三千九百英亩的红杉林。

[aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] — ['jɪrli] ['peɪmənts] [sɪ'kjɔrd] [baɪ][fɜ:rst] ['mɔ:rgɪdʒ]
I paid for it on the instalment plan — yearly payments secured by first mortgage
我有薪酬的 为了 它 在 这 分期付款 计划 — 每年 付款 安全 经过 第一的 抵押

[æt; ət][sɪks][pər] [sent] . ,
at six per cent . ,
在 六 每 中心 . ,

我选择分期付款——每年支付一定金额，以第一笔抵押贷款作担保，利率为6%。

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - "

" [hu:] [kru:zd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jə] ?
" **Who cruised it for you ?**
" WHO 巡航 它 为了 你 ?

谁为你安排的巡游？

" [ðə; ði] [lerd] ['ɔ:lmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" **The Laird almost shouted** .
" 这 领主 几乎 喊叫 .

领主几乎是喊了出来。

" [aɪ] [trʌst] [noʊ] ['kruːzər] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['deɪvɪd] [mə'ɡrɛɡə] . "

" **I'll trust no cruiser but my own David McGregor** . "

" 患病的 相信 不 巡洋舰 但 我的 自己的 大卫 麦格雷戈 . "

“除了我自己的大卫·麦格雷戈，我不会信任任何其他巡洋舰。”

" [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [ɪn'ɡerdʒd] [deɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

" **I realized that , so I engaged Dave for the job** .

" 我 已实现 那 , 所以 我 已订婚的 戴夫 为了 这 工作 .

“我意识到了这一点，所以我聘请了戴夫来做这份工作。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['kæmpɪŋ] - [trɪp]['æftər][maɪ][fɜːrst]

You will recall that he and I took a two months ' camping - trip after my first

你 将要 记起 那 他 和 我 采取 一个 二 几个月 - 野营 - 旅行 后 我的 第一的

[jɪr] [ɪn] ['prɪnstən] .

year in Princeton .

年 在 普林斯顿 .

你可能还记得，我在普林斯顿大学一年级结束后，和他一起进行了为期两个月的露营旅行。

[aɪ 'tiː] [kruːzd] ['eɪtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] ,

It cruised eighty thousand feet to the acre ,

它 巡航 八十 千 脚 到 这 英亩 ,

它每英亩巡航高度为八万英尺。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

and I paid two dollars and a half per thousand for it .

和 我 有薪酬的 二 美元 和 一个 一半 每 千 为了 它 .

我为此支付了每千美元两千五百美元。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [sək'siːd] [ɪn] ['kruːzɪŋ] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][roʊd] [θruː]

Of course , we didn't succeed in cruising half of it , but we rode through

的 课程 , 我们 没有 成功 在 巡航 一半 的 它 , 但 我们 骑 通过

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

the remainder ,

这 余 ,

当然，我们没能骑完其中一半的路程，但我们骑过了剩下的部分。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɔːl]['ævərɪdʒd] [ʌp] ['veri] ['naɪsli] .

and it all averaged up very nicely .

和 它 全部 平均值 向上 非常 很好 .

总体来说，结果非常理想。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [kruːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kruːzər] — —

And I saw a former cruise of it made by a disinterested cruiser — —

和 我 锯 一个 以前的 巡航 的 它 制成 经过 一个 无私的 巡洋舰 — —

我看到过一位对这艘船不感兴趣的游客拍摄的之前航行视频——

" [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .

" **The Laird had been doing mental arithmetic** .

" 这 领主 有 到过 正在做 精神的 算术 .

“领主一直在进行心算。”

" [aɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] — [ænd; ənd] [juːv]

" **It cost you seven hundred and eighty thousand dollars — and you've**

" 它 成本 你 七 百 和 八十 千 美元 — 和 你已经

[peɪd] ['naɪntɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

paid ninety thousand , principal and interest ,

有薪酬的 九十 千 , 主要的 和 兴趣 ,

“这笔钱花了你78万美元——而你已经支付了9万美元，包括本金和利息。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] .

on account .

在 帐户 .

账户。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ten] [pər] [sent] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - [praɪs][æz; əz]
Why , you didn't have the customary ten per cent , of the purchase - price as
为什么 , 你 没有 有 这 习惯 十 每 中心 , 的 这 购买 - 价格 作为
[æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['peɪmənt] ！ "
an initial payment ！"
一个 最初的 支付 ！ "

为什么你没有按惯例支付购房款的百分之十作为首付款呢！

" [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sel] .
" The owner was anxious to sell .
" 这 所有者 曾是 焦虑的 到 卖 .

业主急于出售。

[br'saɪdz] , [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ,
Besides , he knew I was your son , and I suppose he concluded that ,
除了 , 他 知道 我 曾是 你的 儿子 , 和 我 认为 他 结束 那 ,
此外, 他知道我是你的儿子, 我想他大概是这么认为的。

[æftər] ['getɪŋ] ['naɪntɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,
after getting ninety thousand dollars out of me at the end of three years ,
后 获得 九十 千 美元 出去 的 我 在 这 结尾 的 三 年 ,
三年后, 他们从我这里骗走了九万美元。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['reskjʊː] [wen] [ðə; ði] ['bæləns] [fel] [duː] — [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] .
you'd have to come to my rescue when the balance fell due — in a lump .
你会 有 到 来 到 我的 救援 什么时候 这 平衡 跌倒 到期的 — 在 一个 块 .

当账单一次性到期时, 你得来帮我一把。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːr'kloʊz] . "
If you didn't , of course he could foreclose . "
如果 你 没有 , 的 课程 他 可以 取消抵押赎回权 . "

如果你不这样做, 他当然可以取消抵押品赎回权。

" [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .
" I'll save you , my son .
" 患病的 节省 你 , 我的 儿子 .

“我会救你的, 我的儿子。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [diːl] ！ "
It was a good deal — a splendid deal ！"
它 曾是 一个 好的 交易 — 一个 灿烂 交易 ！ "

这笔交易太划算了——简直是笔绝妙的交易！

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] , [dæd] .
" You do not have to , dad .
" 你 做 不是 有 到 , 爸爸 .

“爸爸, 您不必这样做。”

[aɪv] [soʊld][aɪ 'tiː] — [æt; ət][ə; eɪ]['prɔːfɪt][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] ！ "
I've sold it — at a profit of an even two hundred thousand dollars ！"
我已经 卖 它 — 在 一个 利润 的 一个 甚至 二 百 千 美元 ！ "

我已经卖掉了——净赚了二十万美元！

" [læd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ?
" Lad , why did you do it ?
" 小伙子 , 为什么 做过 你 做 它 ?

“孩子, 你为什么要这么做? ”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɔːnfɪdəns] ?
Why didn't you take me into your confidence ?
为什么 没有 你 拿 我 进入 你的 信心 ?

你为什么不把我当成知己?

[ðæt] ['si:dər][ɪz] [wɜ:rθ] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
That cedar is worth three and a half .
那 雪松 是 值得 三 和 一个 一半 .

那棵雪松值三块半。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] , - [twɪl] [bi:: bi] [wɜ:rθ] [faɪv] . "
In a few years , ' twill be worth five . "
在 一个 很少 年 , - 斜纹布 是 值得 五 . "

几年后，它的价值将达到五倍。

" [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] , ['fɑ:ðər] ,
" I realized that , father ,
" 我 已实现 那 , 父亲 ,

“我意识到了，父亲，

[bʌt; bət] — [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] — [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [praʊd] [sɔ:rt]
but — a bird in the hand is worth two in the bush — and I'm a proud sort
但 — 一个 鸟 在 这 手 是 值得 二 在 这 衬套 — 和 我是 一个 自豪的 种类
[ʌv; əv]['dev(ə)] .
of devil .
的 魔鬼 .

但是——一鸟在手胜过二鸟在林——而我，是个骄傲的家伙。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu;; tə] [rʌn] [tu;; tə][ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [help][ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] [di:] ,
I didn't want to run to you for help on my first deal ,
我 没有 想 到 跑步 到 你 为了 帮助 在 我的 第一的 交易 ,

我不想在第一次交易时就去找你帮忙。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] [tu;; tə][maɪ] ['reskju:] [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .
even though I knew you'd come to my rescue and ask no questions .
甚至 尽管 我 知道 你会 来 到 我的 救援 和 问 不 问题 .

即使我知道你会来救我，而且不会问任何问题。

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][em 'i:] [tu;; tə] [br'wer] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['feɪvərz] , [ju;; jʊ] [noʊ] .
You've always told me to beware of asking favors , you know .
你已经 总是 讲述 我 到 提防 的 问 恩惠 , 你 知道 .

你总是告诫我不要轻易求人帮忙，你知道的。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn][aɪ][soʊld][maɪ] [red] ['si:dər]
Moreover , I had a very friendly feeling toward the man I sold my red cedar
而且 , 我 有 一个 非常 友好的 感觉 朝向 这 男人 我 卖 我的 红色的 雪松
[tu;; tə] ;
to ;
到 ;

此外，我对卖给我红雪松的那个人很有好感；

[aɪ] [heɪtɪd] [tu;; tə] [stɪk] [hɪm; ɪm] [tu:] ['di:pli] . "
I hated to stick him too deeply . "
我 憎恨 到 戳 他 也 深 . "

我不想把他扎得太深。

" [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'taɪtld] [tu;; tə][jɔr; jər]['prɑ:fɪt] , ['dɑ:nld] . -
" You were entitled to your profit , Donald . '
" 你 是 标题 到 你的 利润 , 唐纳德 . -

“唐纳德，你有权获得你的利润。”

[twʌz] ['bɪznəs] .
Twas business .
那是 商业 .

这是生意。

[juː; jʊ] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] .

You should have taken it .
你 应该 有 已采取 它 .

你应该接受的。

[ɑː] , [læd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [fɔːr] [ˈjɪrz] [aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər] [jɑːn] [red] - [ˈsiːdəɹ] ! " **Ah , lad , if you only knew the terrible four years I've paid for yon red - cedar ! "**
啊 , 小伙子 , 如果 你 仅有的 知道 这 糟糕的 四 年 我已经有薪酬的 为了 远 红色的 - 雪松 ! "

唉，小伙子，你要是知道我为了那棵红杉树花了四年多的冤枉钱就好了！

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [səˈspens] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [maɪ] [əˈlaʊəns] ? **" You mean the suspense of not knowing how I was spending my allowance ?**
" 你 意思是 这 悬念 的 不是 会心 如何 我 曾是 开支 我的 津贴 ? "

“你是说那种不知道自己零花钱都花到哪里去的悬念吗？ ”

" [ðə; ði] [lərd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . **" The Laird nodded .**
" 这 领主 点头 .

领主点了点头。

" [kjʊriˈɑːsəti] [kɪld] [ə; eɪ] [kæt] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] . **" Curiosity killed a cat , my son , and I'm not as young as I used to be .**
" 好奇心 被杀 一个 猫 , 我的 儿子 , 和 我是 不是 作为 年轻的 作为 我 用过的 到 是 .

"
"
"

“好奇害死猫，我的儿子，而且我也不像以前那么年轻了。”

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊntɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪ] . **" I had thought you'd have read the accounting in my eye .**
" 我 有 想法 你会 有 读 这 会计 在 我的 眼睛 .

“我原以为你会从我的眼神中读懂一切。”

[teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] , [ˈhektər] [məkeɪ] . **Take another look , Hector McKaye .**
拿 其他 看 , 赫克托 麦凯 .

再仔细看看，赫克托·麦凯。

" [ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] . **" And Donald thrust his smiling countenance close to his father's .**
" 和 唐纳德 推力 他的 微笑 面容 关闭 到 他的 父亲的 .

“唐纳德笑着把脸凑近父亲。”

" [aɪ] [siː] [nɔːt] [ɪn] [jʊɹ; jər] [aɪ] [bʌt; bət] [ˈdevəltri] [ænd; ənd] [dʒʊʊks] . **" I see naught in your eye but deviltry and jokes . "**
" 我 看 零 在 你的 眼睛 但 魔鬼行径 和 笑话 . "

“我从你的眼神里看到的只有邪恶和玩笑。”

" [nʌn] [ɑːr; ər] [soʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [siː] . **" None are so blind as they that will not see .**
" 没有任何 是 所以 瞎的 作为 他们 那 将要 不是 看 .

“最盲目的人莫过于那些不愿看见的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] , [dæd] , [ɪts] [ɑːn] [juː; jʊ] . **If you see a joke , dad , it's on you .**
如果 你 看 一个 开玩笑 , 爸爸 , 它是 在 你 .

爸爸，如果你看到笑话，那就得你自己承担后果。

" [oʊld] ['hektər] [blɪŋkt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
" **Old Hector blinked , then suddenly he sprang at his son , grasped him by the**
" 老的 赫克托 眨眼 , 然后 突然 他 弹簧 在 他的 儿子 , 抓住 他 经过 这
['jəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

老赫克托眨了眨眼，然后突然扑向儿子，抓住他的肩膀。

[ænd; ʌnd] [bækt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and backed him against the wall .
和 支持的 他 反对 这 墙 .

然后把他逼到了墙角。

" [dɪd][juː; jʊ] [sel] [em 'iː] [ðæt] [red] ['siːdə] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Did you sell me that red cedar ? " he demanded incredulously .**
" 做过 你 卖 我 那 红色的 雪松 ? " 他 要求 难以置信地 .
“你把那棵红雪松卖给我了？”他难以置信地问道。

" [aɪ] , [mɒn] ; [θruː] [æn; ʌn]['eɪdʒənt] , " ['dɑːnld] [bəːd] ['skɑːtɪʃli] .
" **Aye , mon ; through an agent , " Donald burred Scottishly .**
" 是的 , 星期一 ; 通过 一个 代理人 , " 唐纳德 埋葬 苏格兰 .

“是的，伙计；通过代理人，”唐纳德用苏格兰口音粗犷地说。

" [ə; eɪ] - [dɪd] [neɪ] [hɑː] - [ðə; ði] [hɑːrt] ['teɪ, 'taɪ] [stɪk] [maɪ] [feɪθ] [es eɪ 'iː] [diːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] - - .
" **A ' did nae ha ' the heart tae stick my faither sae deep for a bit skulin ' .**
" 一个 - 做过 纳 哈 - 这 心 泰 戳 我的 父亲 sae 深的 为了 一个 少量 - - .
“A' did nae ha' t heart tae stick my father sae deep for a bit skulin'.

[eɪm][ə; eɪ] [pruːd] [mæn] , ['hektər] [mækeɪ] ; - [neɪ] [teɪk] [ə; eɪ] - - [æt; ət] [sɪk] [ə; eɪ]
A'm a prood man , Hector McKaye ; a'll nae take a grrand eeducashun at sic a
是 一个 普鲁德 男人 , 赫克托 麦凯 ; - 纳 拿 一个 - - 在 原文如此 一个
[praɪs] .
price .
价格 .

我是一个勇敢的人，赫克托·麦凯；我不会以如此低廉的价格接受教育。

- [tɪz] [neɪ] ['krɪstʃən] . "
" **Tis nae Christian .** "
- 的 纳 基督教 . "
“这不是基督教教义。”

" [ɑː] , [maɪ] ['bɑːni] [bern] !
" **Ah , my bonny bairn !**
" 啊 , 我的 邦妮 孩子 !

“啊，我的宝贝女儿！”

" [oʊld] ['hektər] ['mɜːmɜːd] ['hæpɪli] , [ænd; ʌnd] [druː] [hɪz; ɪz] [faɪn] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **old Hector murmured happily , and drew his fine son to his heart .**
" 老的 赫克托 低声说道 快乐地 , 和 画 他的 美好的 儿子 到 他的 心 .

老赫克托高兴地低声说道，并将他优秀的儿子搂在怀里。

" [wʌt] [ə; eɪ][grænd][dʒoʊk][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][jɔːr; jər][pɔːr][oʊld] ['faːðər] !
" **What a grand joke to play on your puir old father !**
" 什么 一个 盛大 开玩笑 到 玩 在 你的 普伊 老的 父亲 !
“你竟然拿你可怜的老父亲开玩笑！”

[ɑːk; ɑːx] , [mɒn] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [maɪn] ? "
Och , mon , was there ever a lad like mine ? "
奥赫 , 星期一 , 曾是 那里 曾经 一个 小伙子 喜欢 矿 ? "
哦，我的孩子，世上可曾有过像他这样的孩子？

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [baɪ] [ðæt] [ˈtɪmbər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] [ɪf] [aɪ] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:] [tʃi:p] [ɪˈnʌf] ,
" **I knew you'd buy that timber for an investment if I offered it cheap enough** ,
" 我 知道 你会 买 那 木材 为了 一个 投资 如果 我 提供 它 便宜的 足够的 ,
“我知道如果我出价足够低，你肯定会买下那些木材作为投资。”

" [ˈdɑ:nld] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Donald explained** .
" 唐纳德 解释 .
唐纳德解释道。

" [brˈsaɪdz] , [aɪ] [oʊd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pʊk] .
" **Besides , I owed you a poke** .
" 除了 , 我 欠款 你 一个 戳 .
“此外，我还欠你一次戳戳你。”

[ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [ˈhædnt] [riəd] [ə; eɪ][ˈdʒækæs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
You wanted to be certain you hadn't reared a jackass instead of a man ,
你 通缉 到 是 肯定 你 之前没有 饲养 一个 蠢驴 反而 的 一个 男人 ,
你很想确定自己养的不是头驴而不是个男人。

[soʊ][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪd]
so you gave me a hundred thousand dollars and stood by to see what I'd
所以 你 给予 我 一个 百 千 美元 和 站立 经过 到 看 什么 ID
[du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ,
do with it — didn't you ,
做 和 它 — 没有 你 ,
所以你给了我十万美元，然后等着看我会怎么花——对吧？

[oʊld] [ˈskɒti] ?
old Scotty ?
老的 斯科蒂 ?
老斯科蒂？

" [ˈhektər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɡɪltɪli] .
" **Hector nodded a trifle guiltily** .
" 赫克托 点头 一个 琐事 内疚地 .
赫克托略带愧疚地点了点头。

" [ˈændru:] [ˈdeɪni] [roʊt] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ] [swɔ:r] [baɪ] [ɔ:l][jər; jər] [ˈhaɪlənd] [klæn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [soʊld]
" **Andrew Daney wrote me you swore by all your Highland clan that the man who sold**
" 安德鲁 丹尼 写道 我 你 发誓 经过 全部 你的 高地 氏族 那 这 男人 WHO 卖
[ju:; jʊ] [ðæt] [red] [ˈsi:dər][wʌz; wəz][raɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] - [ˈkɪlə] . "
you that red cedar was ripe for the fool - killer . "
你 那 红色的 雪松 曾是 成熟 为了 这 傻子 - 杀手 . "
“安德鲁·丹尼写信告诉我，你以你整个高地氏族的名义发誓，卖给你那棵红雪松的那个人已经到了该被处死的地步。”

" [tʊʃ] , [tʊʃ] !
" **Tush , tush !**
" 屁股 , 屁股 !
“呸，呸！ ”

" [ðə; ði] [lərd] [prəʊˈtestɪd] .
" **The Laird protested** .
" 这 领主 抗议 .
领主提出抗议。

" [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [naʊ] .
" **You're getting personal now** .
" 你是 获得 个人的 现在 .
“你这是在人身攻击。”

[aɪ][dɪsˈlaɪk][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪnˈkwɪzətɪv] ,
I dislike to appear inquisitive ,
我 不喜欢 到 出现 好奇 ,

我不喜欢显得好奇。

[bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈprɔːfɪt] ? " **but might I ask what you've done with your two hundred thousand profit ?** "
但 可能 我 问 什么 你已经 完毕 和 你的 二 百 千 利润 ? "

请问您是如何处理那二十万的利润的？

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [dæd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɡɪltɪ] [hæd; həd][aɪ] [kept] [aɪˈtiː] ,
" **Well , you see , dad , I would have felt a trifle guilty had I kept it** ,
" 出色地 , 你 看 , 爸爸 , 我 会 有 毛毡 一个 琐事 有罪的 有 我 保留 它 ,
“嗯, 爸爸, 你知道, 如果我把它留下来, 我会感到有点内疚。”

[soʊ][aɪ] [bluː] [aɪˈtiː][ɔːl][ɪn][ɑːn] [ɡʊd] , [kənˈsɜːrvətɪv] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bəˈndz] , [ˈredʒɪstərd] [ðem; ðəm][ɪn] **so I blew it all in on good , conservative United States bonds , registered them in**
所以 我 吹 它 全部 在 在 好的 , 保守的 团结的 各州 债券 , 挂号的 他们 在
[jɔr; jər] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,

所以我把所有钱都投到了优质的、保守的美国债券上, 并以你的名义登记了这些债券。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈdeɪni] [tuː; tə][haɪd] [ɪn][jɔr; jər] [vɔːlt] [æt; ət][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] . " **and sent them to Daney to hide in your vault at Port Agnew** . "
和 发送 他们 到 丹尼 到 隐藏 在 你的 金库 在 港口 阿格纽 . "

然后把它们送到丹尼, 藏在你位于阿格纽港的保险库里。

" [ɑː] , [wel] , [red] [ˈsiːdər][ɔːr][bəˈndz] , - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsʌni] .
" **Ah , well , red cedar or bonds , ' twill all come back to you some day , sonny** .
" 啊 , 出色地 , 红色的 雪松 或者 债券 , - 斜纹布全部 来 后退 到 你 一些 天 , 桑尼 .
“啊, 无论是红雪松还是债券, 总有一天都会回到你身边的, 孩子。”

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprɒfɪts] [ɪn][ðə; ði] [fʌn] — " **The real profit's in the fun** — "
这 真实的 利润 在 这 乐趣 — "

真正的乐趣在于享受过程——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] — [eɪ] , [ˈfaːðər] ?
" **And the knowledge that I'm not a fool — eh , father ?**
" 和 这 知识 那 我是 不是 一个 傻子 — 嗯 , 父亲 ?
“而且我知道自己不是傻瓜——嗯, 父亲? ”

" [ˈfaːðər] [lʌv] [sʊˈpɜːrnl] [ɡliːmd] [ɪn][ðə; ði] [lɜrdz] [faɪn] [ɡreɪ] [aɪz] .
" **Father love supernal gleamed in The Laird's fine gray eyes** .
" 父亲 爱 超凡 闪闪发光 在 这 莱尔德的 美好的 灰色的 眼睛 .
“领主那双漂亮的灰色眼睛里闪烁着至高无上的父爱。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] , [maɪ] [sʌn] ,
" **Were you a fool , my son** ,
" 是 你 一个 傻子 , 我的 儿子 ,
“我的儿子, 你当时是不是个傻瓜? ”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kjʊr] [juː; jʊ] [ɪf] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [baɪt] [lʌ; əv] **and all that I have in the world would cure you if thrown into the Bight of Tyee** ,
和 全部 那 我 有 在 这 世界 会 治愈 你 如果 抛掷 进入 这 海湾 的 泰伊 ,
“如果把我世上所有的东西都扔进泰伊湾, 就能治好你的病。”

[aɪ'd][glædli] [θrou] [aɪ'ti:] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][maɪ][laɪf] [wer] [aɪ][bɪ'gæən][aɪ'ti:] — [wɪð; wɪθ][paɪk] - [poʊl]
I'd gladly throw it and take up my life where I began it — with pike - pole
ID 乐意 扔 它 和 拿 向上 我的 生活 在哪里 我 开始 它 — 和 梭鱼 - 极
[ænd; ənd] [ˈpi:vi] ,
and peavy ,
和 豌豆 ,

我乐意放弃这一切，回到我最初开始的地方——用长柄鱼竿和豌豆捕捞。

[ˈdʌb(ə)l] - [ˈbɪtɪd] [æks] , [ænd; ənd] [krɔ:s] - [kʌt] [sɔ:] .
double - bitted ax , and cross - cut saw .
双倍的 - 咬 斧头 , 和 叉 - 切 锯 .
双刃斧和横切锯。

[haʊ'evər] , [sɪns] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [sʌn] .
However , since you're not a fool , I intend to continue to enjoy my son .
然而 , 自从 你是 不是 一个 傻子 , 我 打算 到 继续 到 享受 我的 儿子 .
但是，既然你不是傻子，我就打算继续享受和儿子在一起的时光。

[wi:l] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tə'geðər] .
We'll go around the world together .
出色地 去 大约 这 世界 一起 .
我们将一起环游世界。

" [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [end] .
" **Thus did the experiment end .**
" 因此 做过 这 实验 结尾 .
实验就此结束。

[æt; ət] [li:st] , [ˈdɑ:nld] [θɔ:t] [soʊ] .
At least , Donald thought so .
在 至少 , 唐纳德 想法 所以 .
至少唐纳德是这么认为的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tu:; tə] [bʊk] [tu:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
But when he left the hotel a few minutes later to book two passages
但 什么时候 他 左边 这 酒店 一个 很少 分钟 之后 到 书 二 段落
[tu:; tə] [ˈjʊrəp] ,
to Europe ,
到 欧洲 ,
但几分钟后，当他离开酒店去预订两张前往欧洲的船票时，

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [ˈtai:] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [θæŋks] [wɜ:r; wər] [du:] [hɪz; ɪz] [ˌprezbɪ'tɪriən] [gɑ:d]
The Laird of Tyee suddenly remembered that thanks were due his Presbyterian God
这 领主 的 泰伊 突然 记得 那 谢谢 是 到期的 他的 长老会 上帝
.
.
.

泰伊的领主突然想起，他应该感谢他的长老会上帝。

[soʊ][hi:; hi][slɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ni:z] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['mɜ:məʒd] :
So he slid to his old knees beside his bed and murmured :
所以 他 滑行 到 他的 老的 膝盖 旁 他的 床 和 低声说道 :
于是他滑到床边，跪了下来，喃喃自语道：

" [bɜ:rd] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] !
" **Lord , I thank thee !**
" 主 , 我 感谢 你 !
主啊，我感谢你！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] ['mɑ:rtərd] [sʌn] ,
For the sake of thine own martyred Son ,
为了 这 清酒 的 你的 自己的 殉道者 儿子 ,
为了你殉道的儿子，

[set][ˈeɪndʒəlz][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈmænli] [ˈɑːnər] [ðæt]
set angels to guard him and lead him in the path of manly honor that
放 天使 到 警卫 他 和 带领 他 在 这 小路 的 男子气概 荣誉 那
[kʌmz] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ðai] [ˈkɪŋdəm] .
comes at last to thy kingdom .
来 在 最后的 到 你的 王国 .

派遣天使守护他，引领他走上通往男子汉荣耀的道路，最终进入你的国度。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðen] [hiː; hi][ˈwaɪərd] [ˈændruː] [ˈdɜːni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtelɪgræm] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf]
" Then he wired Andrew Daney a long telegram of instructions and a stiff
" 然后 他 有线 安德鲁 丹尼 一个 长的 电报 的 指示 和 一个 僵硬的
[reɪz] [ɪn][ˈsæləri] .
raise in salary .
增加 在 薪水 .

然后他给安德鲁·丹尼发了一份长长的电报，其中包含指示和大幅加薪的要求。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːr] - [ˈbʌkɪt] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .

" The boy has a head like a tar - bucket , " he concluded .
" 这 男生 有 一个 头 喜欢 一个 焦油 - 桶 , " 他 结束 .

“这男孩的脑袋像个焦油桶，”他总结道。

" [ˈevriθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [pʊt][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [stʌk] .

" Everything I ever put into it has stuck .
" 一切 我 曾经 放 进入 它 有 卡住 .

“我投入的一切努力都保留了下来。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈfraːlɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [təˈgeðər] ,

We are going to frolic round the world together ,
我们 是 去 到 嬉戏 圆形的 这 世界 一起 ,

我们将一起环游世界，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] .

and we will be home when we get back .
和 我们 将要 是 家 什么时候 我们 得到 后退 .

我们回去的时候就会到家了。

" [aɪ ˈviː]

" IV
" 第四

“IV

[ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [ˈfɪfti] - [eɪt] [wen] [ðə; ði] [per] [rɪˈtʃːrnd]

Donald was twenty - four and The Laird fifty - eight when the pair returned
唐纳德 曾是 二十 - 四 和 这 领主 五十 - 八 什么时候 这 一对 返回

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfraːlɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ˈdɑːnld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [ˈfaːðəz] [ˈleɪbəz] ,
from their frolic round the world — Donald to take up this father's labors ,
从 他们的 嬉戏 圆形的 这 世界 — 唐纳德 到 拿 向上 这 父亲的 劳动 ,

唐纳德24岁，领主58岁，两人结束了环球旅行回来——唐纳德接手了父亲的事业。

[ðə; ði] [lerd] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][ænd; ənd][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks]

The Laird to lay them aside and retire to The Dreamerie and the books
这 领主 到 躺 他们 旁边 和 退休 到 这 - 和 这 图书

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈæftərglɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ˈfruːtʃ(ə)l][laɪf] .
he had accumulated against this happy afterglow of a busy and fruitful life .
他 有 积累 反对 这 快乐的 余辉 的 一个 忙碌的 和 卓有成效 生活 .

领主将它们放在一边，回到梦幻庄园，沉浸在忙碌而充实的生活所带来的幸福余晖中，享受他积攒的书籍。

[ˈdɑːnəldz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] - [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər]
Donald's mother and sisters were at The Dreamerie the night the father
唐纳德的 母亲 和 姐妹 是 在 这 - 这 夜晚 这 父亲
[ænd; ənd][sʌn] [əˈraɪvd] .
and son arrived .
和 儿子 到达的 .

唐纳德的母亲和姐妹在父子俩抵达梦幻旅馆的那晚也在那里。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ðer; ðər] .
Of late years , they had spent less and less of their time there .
的 晚的 年 , 他们 有 花费 较少的 和 较少的 的 他们的 时间 那里 .
近年来, 他们待在那里的时间越来越少。

[ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [ˈnevər] [prəuˈtestɪd] ,
The Laird had never protested ,
这 领主 有 绝不 抗议 ,
领主从未提出过抗议。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈwiəriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwʊdz] [ˈsɔːmɪl]
for he could not blame them for wearying of a little backwoods sawmill
为了 他 可以 不是 责备 他们 为了 令人疲惫 的 一个 小的 偏远地区 锯木厂
[taʊn] [laɪk] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] .
town like Port Agnew .
镇 喜欢 港口 阿格纽 .

因为他不能责怪他们厌倦了像波特阿格纽这样的偏僻小锯木厂小镇。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈkɑːmli] , [ˈklɪrli] , [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪli] ,
With his ability to think calmly , clearly , and unselfishly ,
和 他的 能力 到 思考 平静地 , 清楚地 , 和 无私地 ,
他具备冷静、清晰和无私的思考能力,

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪˈventʃuəli] [hɪz; ɪz][ˈgɜːlz][mʌst; məst] [ˈmæri] ;
he had long since realized that eventually his girls must marry ;
他 有 长的 自从 已实现 那 最终 他的 女孩们 必须 结婚 ;
他早就意识到, 他的女儿们最终都要结婚;

[naʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [sɪks][ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈtwenti] - [eɪt] ,
now Elizabeth was twenty - six and Jane twenty - eight ,
现在 伊丽莎白 曾是 二十 - 六 和 简 二十 - 八 ,
当时伊丽莎白二十六岁, 简二十八岁。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər]
and Mrs . McKaye was beginning to be greatly concerned for their future
和 太太 . 麦凯 曾是 开始 到 是 非常 担心的 为了 他们的 未来
.
.
.

麦凯太太开始非常担心他们的未来。

[sɪns] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] - [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,
Since The Laird had built The Dreamerie in opposition to their wishes ,
自从 这 领主 有 建造 这 - 在 反对 到 他们的 愿望 ,
由于领主违背他们的意愿建造了梦幻旅馆,

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [iːt] [jɪr] [æt; ət][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] .
they had spent less than six months in each year at Port Agnew .
他们 有 花费 较少的 比 六 几个月 在 每个 年 在 港口 阿格纽 .
他们每年在波特阿格纽停留的时间都不到六个月。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [ˈskætərd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
And these visits had been scattered throughout the year .
和 这些 访问 有 到过 疏散 自始至终 这 年 .
而且这些访问分散在一年中的各个时间点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævld] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [wen] [nɑ:t] [ˈtrævlɪŋ] ,
They had traveled much , and , when not traveling ,
他们 有 旅行 很多 , 和 , 什么时候 不是 旅行 ,
他们曾多次旅行, 而且, 当不旅行的时候,

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [siˈætl] [haʊs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈræðər] [ˈbɪzi] [ˈsoʊʃəli] .
they lived in the Seattle house and were rather busy socially .
他们 居住地 在 这 西雅图 房子 和 是 相当 忙碌的 社会 .
他们住在西雅图的房子里, 社交活动相当活跃。

[drɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz][drɪˈvoʊ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [haʊˈevər] ,
Despite his devotion to his business , however ,
尽管 他的 虔诚 到 他的 商业 , 然而 ,
尽管他全身心投入到自己的事业中, 然而

[ðə; ði] [lɜrd] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [spend] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [wi:k] [ɪn] [i:tʃ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn]
The Laird found time to spend at least one week in each month with them in
这 领主 成立 时间 到 花费 在 至少 一 星期 在 每个 月 和 他们 在
[siˈætl] ,
Seattle ,
西雅图 ,
领主每个月都会抽出至少一周的时间在西雅图和他们待在一起。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈbɪznəs] [trɪps] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
in addition to the frequent business trips which took him there .
在 添加 到 这 频繁 商业 旅行 哪个 采取 他 那里 .
除了他频繁的商务出差之外, 他还去过那里。

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ðə; ði] [lɜrd] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
That night of his home - coming was the happiest The Laird had ever known ,
那 夜晚 的 他的 家 - 未来 曾是 这 最快乐 这 领主 有 曾经 已知 ,
领主回家的那个夜晚, 是他一生中最快乐的夜晚。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [kʌlmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][ˈleɪbər][ænd; ənd] [dri:mz] .
for it marked the culmination of his lifetime of labor and dreams .
为了 它 标记 这 高潮 的 他的 寿命 的 劳动 和 梦境 .
因为这标志着他毕生努力和梦想的圆满实现。

[ɔ:ŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈdɑ:nld] [sæt][ɪn][ðə; ði]
Long after his wife and the girls had retired , he and Donald sat in the
长的 后 他的 妻子 和 这 女孩们 有 退休 , 他 和 唐纳德 卫星 在 这
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] ,
comfortable living - room ,
舒服的 活的 - 房间 ,
妻子和女儿们退休很久之后, 他和唐纳德仍然坐在舒适的客厅里。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] , [ði:z] [ˈmætərz] [ˈhævɪŋ]
smoking and discussing plans for the future , until presently , these matters having
吸烟 和 讨论 计划 为了 这 未来 , 直到 目前 , 这些 事情 拥有
[bɪn] [dɪˈskʌst] [ˈfʊli] ,
been discussed fully ,
到过 讨论 完全 ,
吸烟和讨论未来计划, 直到现在, 这些问题都已充分讨论过了。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈbroʊkən] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] [lɜrd] .
there fell a silence between them , to be broken presently by The Laird .
那里 跌倒 一个 沉默 之间 他们 , 到 是 破碎的 目前 经过 这 领主 .
他们之间陷入了沉默, 但很快被领主打破了沉默。

" [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈdɑ:nld] ,
" **I'm wondering , Donald ,**
" 我是 好奇 , 唐纳德 ,
“我想知道, 唐纳德,

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [met] [sʌm; səm] ['bɑːni] [læs] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][pɔːrt][ˈægnuː; ˈægnjuː]
if you haven't met some bonny lass you'd like to bring home to Port Agnew
如果 你 还没有 遇见 一些 邦妮 小姐 你会 喜欢 到 带来 家 到 港口 阿格纽
.
:
.

如果你还没有遇到一位你想带回波特阿格纽的漂亮姑娘。

[juː; jʊ] ['riːləɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɑːn] ['taɪiː] [hed] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] - ,
You realize , of course , that there's room on Tyee Head for another Dreamerie ,
你 意识到 , 的 课程 , 那 有 房间 在 泰伊 头 为了 其他 - ,

当然，你也意识到，泰伊角还有空间容纳另一家梦幻酒店。

[ɔːl'doʊ] [aɪ] [bɪlt] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ænd][hɜːr; hər] . "
although I built this one for you — and her ."
虽然 我 建造 这 一 为了 你 — 和 她 . "

虽然这栋房子是我为你和她建的。

" [ðerəl] [biː; bi][noʊ] [ˈðər] [haʊs] [ɑːn] ['taɪiː] [hed] , [ˈfɑːðər] , " ['dɑːnld] ['ænsər] ,
" There'll be no other house on Tyee Head , father , " Donald answered ,
" 将会 是 不 其他 房子 在 泰伊 头 , 父亲 , " 唐纳德 回答 ,

“父亲，泰伊岬角上不会再有另一栋房子了，”唐纳德回答道。

" [ən'les] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn][fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
" unless you care to build one for mother and the girls .
" 除非 你 关心 到 建造 一 为了 母亲 和 这 女孩们 .

除非你想为母亲和女儿们建造一个。

[ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [aɪl] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][pɔːrt][ˈægnuː; ˈægnjuː] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn]
The wife that I'll bring home to Port Agnew will not object to my father in
这 妻子 那 患病的 带来 家 到 港口 阿格纽 将要 不是 目的 到 我的 父亲 在
[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

我将带回波特阿格纽的妻子不会反对我父亲来我家。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ænd] [ˈædɪd] , " [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈhɑːrd][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ]
" He smiled and added , " You're not at all hard to get along with , you
" 他 微笑 和 额外 , " 你是 不是 在 全部 难的 到 得到 沿着 和 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

他笑着补充道：“你知道吗，你一点也不难相处。”

" [ðə; ði] [lerdz] [aɪz] ['glɪsənd] .
" The Laird's eyes glistened .
" 这 莱尔德的 眼睛 闪闪发光 .

领主的眼睛闪闪发光。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jet] , [maɪ] [sʌn] ?
" Have you found her yet , my son ?
" 有 你 成立 她 然而 , 我的 儿子 ?

“儿子，你找到她了吗？ ”

" ['dɑːnld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪ(ə)n] .
" Donald shook his head in negation .
" 唐纳德 摇晃 他的 头 在 否定 .

唐纳德摇了摇头表示否定。

" [ðen] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [oʊld] ['hektər] [ɔːrdərd] .
" Then look for her , " old Hector ordered .
" 然后 看 为了 她 , " 老的 赫克托 订购 .

“那就去找她，”老赫克托命令道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; həɹ] , [ʃiːl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I have no doubt that , when you find her , she'll be worthy of you .
" 我 有 不 怀疑 那 , 什么时候 你 寻找 她 , 壳 是 值得 的 你 .

“我毫不怀疑，当你找到她时，她会配得上你。”

[aɪm][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [naʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [noʊ][bɜːŋgər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][bʌt; bət] [dwelz] [ɪn]
I'm at an age now when a man looks no longer into the future but dwells in
我是 在 一个 年龄 现在 什么时候 一个 男人 看起来 不 更长 进入 这 未来 但 居住地 在
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

我现在这个年纪，不再展望未来，而是沉湎于过去。

[ænd; ænd] [ɪts] [hɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪg][mæn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
and it's hard for me to think of you , big man that you are ,
和 它是 难的 为了 我 到 思考 的 你 , 大的 男人 那 你 是 ,
想到你，我心里很难过，你可是个了不起的人啊。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [wiː] ['lædi] [trɒtɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
as anything save a wee laddie trotting at my side .
作为 任何事物 节省 一个 哇 小伙子 小跑 在 我的 边 .
除了身边有个小家伙小跑着之外，什么都没有。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænsʌn] —
Now , if I had a grandson —
现在 , 如果 我 有 一个 孙子 —
如果我有个孙子——

" [wen] , ['prez(ə)ntli] , ['daːnld] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , ['hektər] [mækeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts]
" When , presently , Donald bade him good - night , Hector McKaye turned off the lights
" 什么时候 , 目前 , 唐纳德 巴德 他 好的 - 夜晚 , 赫克托 麦凯 转向 离开 这 灯
[ænd; ænd][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
and sat in the dark ,
和 卫星 在 这 黑暗的 ,
“这时，唐纳德向他道了晚安，赫克托·麦凯关了灯，坐在黑暗中。”

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [baɪt] [ʌv; əv] ['taiː] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːrks] [ðæt]
gazing down across the moonlit Bight of Tyee to the sparks that
凝视 向下 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海湾 的 泰伊 到 这 火花 那
[fluː] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːmɪl] [ɪn][pɔːrt]['ægnuː; 'ægnjuː] ,
flew upward from the stacks of his sawmill in Port Agnew ,
飞翔 向上 从 这 堆栈 的 他的 锯木厂 在 港口 阿格纽 ,
他俯瞰着月光下的泰伊湾，看着从位于阿格纽港的锯木厂烟囱上飞溅的火花。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃɪft] .
for they were running a night shift .
为了 他们 是 跑步 一个 夜晚 转移 .
因为他们当时值夜班。

[ænd; ænd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [θrɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [praɪd][ænd; ænd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt]
And , as he gazed , he thrilled , with a fierce pride and a joy that
和 , 作为 他 凝视 , 他 激动不已 , 和 一个 凶猛的 自豪 和 一个 喜悦 那
[wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][peɪn] ,
was almost pain ,
曾是 几乎 疼痛 ,
他凝视着，心中激动不已，既有强烈的自豪感，又有近乎痛苦的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [riəd] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈprɪns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]
in the knowledge that he had reared a merchant prince for this , his
在 这 知识 那 他 有 饲养 一个 商人 王子 为了 这 , 他的
[ˌprɪnsɪˈpæləti][ʌv; əv] [ˈtaɪ:] .
principality of Tyee .
公国 的 泰伊 .

他知道自己为了这个目的培养了一位商业巨擘，于是建立了泰伊公国。

[vi:]
V
V

V

[ˈhektər] [məkeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [li:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [pɔ:rt]
Hector McKaye had always leaned toward the notion that he could run Port
赫克托 麦凯 有 总是 倾斜 朝向 这 概念 那 他 可以 跑步 港口
[ˈæɡnu:, ˈæɡnjʊ:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ,
Agnew better than a mayor and a town council ,
阿格纽 更好的 比 一个 市长 和 一个 镇 理事会 ,
赫克托·麦凯一直倾向于认为，他比市长和镇议会更能管理好阿格纽港。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈraɪvɪŋ] [sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [ˈkɑ:nsɪkwentli] , [pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnjʊ:]
in addition to deriving some fun out of it ; consequently , Port Agnew
在 添加 到 推导 一些 乐趣 出去 的 它 ; 最后 , 港口 阿格纽
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] .
had never been incorporated .
有 绝不 到过 公司 .
除了从中获得一些乐趣之外；因此，波特阿格纽从未被正式成立。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [di:md] [waɪz][tu:; tə] [pres] ,
And this was an issue it was not deemed wise to press ,
和 这 曾是 一个 问题 它 曾是 不是 被认为 明智的 到 按 ,
而这个问题当时被认为不宜深究。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtaɪ:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [oʊnd] [ˈevri] [haʊs] [ænd; ənd][lɑ:t][ɪn] [taʊn] ,
for The Tyee Lumber Company owned every house and lot in town ,
为了 这 泰伊 木材 公司 拥有 每一个 房子 和 很多 在 镇 ,
因为泰伊木材公司拥有镇上所有的房屋和地块。

[ænd; ənd] [ˈhektər] [məkeɪ] [oʊnd] [ˈevri] [ʃer] [ʌv; əv] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪ:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] .
and Hector McKaye owned every share of stock in the Tyee Lumber Company .
和 赫克托 麦凯 拥有 每一个 分享 的 库存 在 这 泰伊 木材 公司 .
赫克托·麦凯拥有泰伊木材公司的全部股份。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈfju:d(ə)l][ˈbærən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈkaɪndli] [wʌn] ;
If he was a sort of feudal baron , he was a gentle and kindly one ;
如果 他 曾是 一个 种类 的 封建 男爵 , 他 曾是 一个 温和的 和 亲切地 一 ;
如果说他是一位封建领主，那他也是一位温和善良的领主；

[lɑ:rdʒ] [ˈbɪldɪŋ] - [plɑ:ts] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌŋɡələʊz] , [tʃi:p] [ˈrentəlz] ,
large building - plots , pretty little bungalows , cheap rentals ,
大的 建筑 - 图表 , 漂亮的 小的 平房 , 便宜的 出租 ,
大面积建筑用地，漂亮的小平房，廉价出租房，

[ænd; ənd][noʊ] [tækˈseɪʃn] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [fju:] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
and no taxation constituted a social condition that few desired to change .
和 不 税收 构成 一个 社会的 状况 那 很少 想要的 到 改变 .
免税制度构成了一种很少有人愿意改变的社会状况。

[æz; əz] [ði:z] [fju:] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [dɪ'sklʌvəd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]
As these few developed and The Laird discovered them , their positions in his
作为 这些 很少 发达 和 这 领主 发现 他们 , 他们的 职位 在 他的
[ɪm'plɔɪ] , [wɜ:r; wər] ['fɔ:fitɪd] ,
employ , were forfeited ,
采用 , 是 丧失 ,
随着这少数人逐渐成长, 被领主发现后, 他们在领主手下的职位就被剥夺了。

[ðer; ðər] [rents] [reɪzd] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['li:sɪz] ['kænsəld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pɔ:rt][ægnu:, 'ægnju:] [nu:]
their rents raised , or their leases canceled , and presently Port Agnew knew
他们的 租金 提高 , 或者 他们的 租赁 取消 , 和 目前 港口 阿格纽 知道
[ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .
them no more .
他们 不 更多的 .
他们的租金上涨了, 或者他们的租约被取消了, 很快, 波特阿格纽就再也见不到他们了。

[hi:; hi] [peɪd] [fer] ['weɪdʒɪz] , [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz][men] [naɪn] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [nʌn] [bʌt; bət]
He paid fair wages , worked his men nine hours , and employed none but
他 有薪酬的公平的 工资 , 工作 他的 男人 九 小时 , 和 受雇 没有任何 但
['nætʃrəlaɪzd] [ə'merɪkənz] ,
naturalized Americans ,
归化 美国人 ,
他支付合理的工资, 让工人每天工作九小时, 而且只雇用归化美国人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)][,pred(ə)'lek(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [nə'tɪvəti] [ɔ:r] ['ænsɛstri] .
with a noticeable predilection for those of Scotch nativity or ancestry .
和 一个 显 偏好 为了 那些 的 苏格兰威士忌 耶稣诞生 或者 祖先 .
尤其偏爱苏格兰出生或有苏格兰血统的人。

[straɪks] [ɔ:r] ['lɑ:kəʊt] [wɜ:r; wər] [ʌn'noʊn] [ɪn][pɔ:rt][ægnu:, 'ægnju:] — ['laɪkwaɪz] [sə'lu:n] .
Strikes or lockouts were unknown in Port Agnew — likewise saloons .
罢工 或者 封锁 是 未知 在 港口 阿格纽 — 同样地 酒吧 .
阿格纽港从未发生过罢工或停工事件——酒吧也是如此。

[ʌn'laɪk] [moʊst] ['sɔ:mɪl] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,
Unlike most sawmill towns of that period ,
与此不同 最多 锯木厂 城镇 的 那 时期 ,
与当时大多数锯木厂城镇不同,

[pɔ:rt][ægnu:, 'ægnju:][hæd; həd][noʊ] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:r] [wɪtʃ]
Port Agnew had no street in which children were forbidden to play or which
港口 阿格纽 有 不 街道 在 哪个 孩子们 是 禁止 到 玩 或者 哪个
['mʌðərz] [tɔ:t] [ðer; ðər] ['dɒtɜ:z] [tu:; tə][ə'vɔɪd] .
mothers taught their daughters to avoid .
母亲们 教授 他们的 女儿们 到 避免 .
阿格纽港没有禁止儿童玩耍的街道, 也没有母亲教导女儿避开的街道。

[wʌns] [æn; ən][aɪ] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['ɔ:rgənaɪzər] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd]
Once an I . W . W . organizer came to town , and upon being ordered
一次 一个 我 . W . W . 组织者 来了 到 镇 , 和 之上 存在 订购
[aʊt][ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][goʊ] ,
out and refusing to go ,
出去 和 拒绝 到 去 ,
有一次, 一位国际产业工人联合会（IWW）的组织者来到镇上, 被命令离开后拒绝离开。

[ðə; ði] [lerd] , [ðen] [pæst] ['fɪftɪ] , [hæd; həd] ['dʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sku:kəm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd]
The Laird , then past fifty , had ducked him in the Skookum until he changed
这 领主 , 然后 过去的 五十 , 有 躲闪 他 在 这 斯库库姆 直到 他 已更改
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
当时已年过五十的领主在斯库库姆躲避他, 直到他改变了主意。

[ðə; ði] ['tai:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [oʊnd] [ænd; ənd][ˈɑ:pə,eɪtəd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈtelɪfoʊn] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði]
The Tye Lumber Company owned and operated the local telephone company , the
这 泰伊 木材 公司 拥有 和 经营的 这 当地的 电话 公司 , 这
[ˈbʊtʃər] [[ɑ:p] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] ,
butcher shop , the general store ,
屠夫 店铺 , 这 一般的 店铺 ,
泰伊木材公司拥有并经营着当地的电话公司、肉铺和杂货店。

[ðə; ði][hoʊˈtel] , [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ˈθi:ətər] , [ə; eɪ] [taʊn] [hɔ:l] , [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the hotel , a motion - picture theater , a town hall , the bank , and the
这 酒店 , 一个 运动 - 图片 剧院 , 一个 镇 大厅 , 这 银行 , 和 这
[ɪˈlektɪk] - [laɪt] - [ænd; ənd] - [ˈpaʊər] [plænt] ,
electric - light - and - power plant ,
电的 - 光 - 和 - 力量 植物 ,
酒店、电影院、市政厅、银行和发电厂 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:fɪts][frʌm; frəm] [ði:z] [ˈentəpraɪz] , [pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] [hæd; həd] [peɪvd]
and with the profits from these enterprises , Port Agnew had paved
和 和 这 利润 从 这些 企业 , 港口 阿格纽 有 铺砌路面
[stri:ts] , [ˈsaɪdwɔ:k] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhænsəm] [ɪˌlektɹəˈliə] ,
streets , sidewalks lined with handsome electroliers ,
街道 , 人行道 衬里 和 英俊的 电解器 ,
凭借这些企业的利润, 阿格纽港修建了街道, 人行道两旁竖立着漂亮的电灯招牌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsu:ər] [ˈsɪstəm] .
and a sewer system .
和 一个 下水道 系统 .
以及污水处理系统。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔ:mi] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv]
It was an admirable little sawmill town , and if the expenses of
它 曾是 一个 令人钦佩的 小的 锯木厂 镇 , 和 如果 这 开支 的
[meɪnˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪkˈsi:dɪd] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] ,
maintaining it exceeded the income ,
保持 它 超出 这 收入 ,
那是一个令人钦佩的小锯木厂小镇, 如果维持它的开支超过了收入,

[ðə; ði] [lerd] [met][ðə; ði][ˈdefɪsɪt] [ænd; ənd] [əˈsu:md] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:ri] ,
The Laird met the deficit and assumed all the worry ,
这 领主 遇见 这 赤字 和 假定 全部 这 担心 ,
领主承担了亏损和所有忧虑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈprɑ:spərəs] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈʌðər] .
for he wanted his people to be happy and prosperous beyond all others .
为了 他 通缉 他的 人们 到 是 快乐的 和 繁荣 超过 全部 其他的 .
因为他希望他的人民比其他人更加幸福繁荣。

[ˌaɪ ˈti:] [pli:zd] [ˈhektər] [məkeɪ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd]
It pleased Hector McKaye to make an occasion of his abdication and
它 高兴 赫克托 麦凯 到 制作 一个 场合 的 他的 退位 和
[ˈdɑ:nəldz] [əkˈseɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtai:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] .
Donald's accession to the presidency of the Tye Lumber Company .
唐纳德的 加入 到 这 总统职位 的 这 泰伊 木材 公司 .
赫克托·麦凯很高兴借此机会宣布自己退位, 唐纳德接任泰伊木材公司总裁。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈfɪʃntli] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] , [həʊˈevər] ,
The Dreamerie was not sufficiently large for his purpose , however ,
这 - 曾是 不是 足够 大的 为了 他的 目的 , 然而 ,
然而, 梦幻屋的面积并不足以满足他的需求。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [meɪk]
for he planned to entertain all of his subjects at a dinner and make
为了 他 计划 到 招待 全部 的 他的 主题 在 一个 晚餐 和 制作
[ˈfɔːrm(ə)l] [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
formal announcement of the change .
正式的 公告 的 这 改变 .
因为他计划设宴款待所有臣民，并正式宣布这一变化。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbɪkjʊː] [ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][ˈmeɪpəlz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
So he gave a barbecue in a grove of maples on the edge of the town .
所以 他 给予 一个 烧烤 在 一个 树林 的 枫树 在 这 边缘 的 这 镇 .
于是，他在镇郊的一片枫树林里举办了一场烧烤派对。
[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðəm; ðəm] ,
His people received in silence the little speech he made them ,
他的 人们 已收到 在 沉默 这 小的 演讲 他 制成 他们 ,
他向他的人民发表了简短的讲话，全程默默无声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [lərd] .
for they were loath to lose The Laird .
为了 他们 是 厌恶 到 失去 这 领主 .
因为他们不愿失去领主。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ˈdɑːnld] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
They knew him , while Donald they had not known for five years ,
他们 知道 他 , 尽管 唐纳德 他们 有 不是 已知 为了 五 年 ,
他们认识他，而他们已经五年没认识唐纳德了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði] [ɪːst] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
and there were many who feared that the East might have changed him .
和 那里 是 许多 WHO 害怕 那 这 东方 可能 有 已更改 他 .
许多人担心东方可能已经改变了他。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈplætˌfɔːrm][frʌm; frəm] [wɪt]
Consequently , when his father called him up to the little platform from which
最后 , 什么时候 他的 父亲 称为 他 向上 到 这 小的 平台 从 哪个
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,
因此，当他父亲叫他到他演讲的小台子上时，

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɔːlsəʊ] .
they received the young laird in silence also .
他们 已收到 这 年轻的 领主 在 沉默 还 .
他们也默默地接待了这位年轻的领主。

" [fəʊks] — [maɪ] [oʊn] [hoʊm] [fəʊks] , " [ˈdɑːnld] [brɪˈɡæən] ,
" **Folks — my own home folks , " Donald began** ,
" 各位 — 我的 自己的 家 各位 , " 唐纳德 开始 ,
“各位——我家乡的各位，”唐纳德开口说道。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈfɔːrməli] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][bɜːrθ] .
" **to - day I formally take up the task that was ordained for me at birth** .
" 到 - 天 我 正式地 拿 向上 这 任务 那 曾是 受戒 为了 我 在 出生 .
“今天，我正式承担起我与生俱来的使命。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪˈself] .
I am going to be very happy doing for you and for myself .
我 是 去 到 是 非常 快乐的 正在做 为了 你 和 为了 我 .
我很高兴能为你和我自己做这件事。

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði][mæn][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ;
I shall never be the man my father is ;
我 将 绝不 是 这 男人 我的 父亲 是 ;
我永远也成不了我父亲那样的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [trʌst] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
but if you will take me to your hearts and trust me as you have
但 如果 你 将要 拿 我 到 你的 心 和 相信 我 作为 你 有
[ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
trusted him ,
可信 他 ,
但是，如果你们愿意接纳我，像信任他一样信任我，

[aɪl] ['nevər] [ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn][pɔːrt]
I'll never go back on you , for I expect to live and to die in Port
患病的 绝不 去 后退 在 你 , 为了 我 预计 到 居住 和 到 死 在 港口
[ˈæɡnuː, 'æɡnjuː] ,
Agnew ,
阿格纽 ,
我永远不会背叛你，因为我打算在阿格纽港生活，也打算在那里死去。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and , while I live , I want to be happy with you .
和 , 尽管 我 居住 , 我 想 到 是 快乐的 和 你 .
只要我活着，我就想和你一起幸福地生活。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][em 'iː] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] ,
I would have you say of me , when I am gone ,
我 会 有 你 说 的 我 , 什么时候 我 是 已消失 ,
我希望当我离世后，你们这样评价我：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['saɪər] .
that I was the worthy son of a worthy sire .
那 我 曾是 这 值得 儿子 的 一个 值得 父系 .
我是一位优秀父亲的优秀儿子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːgər] , [ʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
" **He paused and looked out over the eager , upturned faces of the men ,**
" 他 暂停 和 看起来 出去 超过 这 渴望的 , 翻转 面孔 的 这 男人 ,
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
他停顿了一下，环顾四周，看到男人们、女人们都渴望地仰着头，

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [huːz] ['destɪnɪz] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and children whose destinies he held in the hollow of his hand .
和 孩子们 谁 命运 他 握住 在 这 空洞的 的 他的 手 .
以及那些命运掌握在他手中的孩子们。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
" **My dear friends , there aren't going to be any changes , " he finished ,**
" 我的 亲爱的 朋友们 , 那里 不是 去 到 是 任何 变化 , " 他 完成的 ,
“亲爱的朋友们，不会有任何改变，”他最后说道。

[ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
and stepped down off the platform .
和 步 向下 离开 这 平台 .
然后走下了站台。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərdʒæk] [kraɪd] , " [jə] - [huː] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
From the heart of the crowd a lumberjack cried , " Ya - hoo - o - o - o - o !
从 这 心 的 这 人群 一个 伐木工 哭 , " 呀 - 呼 - o - o - o - o !
人群中一个伐木工喊道：“呀呼——！ ”

" [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlæsti] [ˈlʌmbərdʒæk][kæn; kən][kraɪ][aɪ ˈti:] .

" as only a lusty lumberjack can cry it .

" 作为 仅有的 一个 好色的 伐木工 能 哭 它 .

只有精力旺盛的伐木工才能发出这样的呐喊。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] !

" He's a chip of the old block !

" 他是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 !

“他真是老爸的翻版！”

" [kraɪd] [əˈnʌðər] ,

" cried another ,

" 哭 其他 ,

“另一个人喊道,”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tʃɪrz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ˈfɔ:rwərd]

and there were cheers and some tears and a general rush forward

和 那里 是 干杯 和 一些 眼泪 和 一个 一般的 匆忙 向前

[tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [nu:] [ˈmæstər] ,

to greet the new master ,

到 迎接 这 新的 掌握 ,

现场响起欢呼声，有人流泪，人们纷纷上前迎接新主人。

[tu:; tə] [ˈeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pledʒ] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to shake his hand , and pledge allegiance to him .

到 摇 他的 手 , 和 保证 忠诚 到 他 .

和他握手，并向他宣誓效忠。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [oʊld] [ˈhektər] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [geɪmz]

When the reception was over , old Hector took charge of the homely games

什么时候 这 接待 曾是 超过 , 老的 赫克托 采取 收费 的 这 家常的 游戏

[ænd; ənd] [æθˈletɪk] [ˈkɑ:ntests; kənˈtests] ,

and athletic contests ,

和 运动 比赛 ,

招待会结束后，老赫克托负责组织家庭游戏和体育比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪz] [dɪˈlaɪts] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɔ:g] - [ˈbɜ:rlɪŋ] [ˈkɑ:ntest][ɪn][ðə; ði] [ˈsku:kəm] ,

and the day's delights culminated in a log - burling contest in the Skookum ,

和 这 天 美味 达到顶峰 在 一个 日志 - 伯灵 竞赛 在 这 斯库库姆 ,

当天最令人愉快的活动是在斯库库姆举行的烧木比赛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] .

in which the young laird participated .

在 哪个 这 年轻的 领主 参与 .

年轻的领主也参与其中。

[wen] , [ɪˈventʃuəli] , [hi:; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] ,

When , eventually , he fell in the river and was counted out ,

什么时候 , 最终 , 他 跌倒 在 这 河 和 曾是 计数 出去 ,

最终，他掉进河里，被判定出局。

[oʊld] [ˈhektər] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [kɔ:kt] [bu:ts] [ænd; ənd] ,

old Hector donned his son's calked boots and ,

老的 赫克托 穿戴 他的 儿子的 钙化 靴子 和 ,

老赫克托穿上他儿子的钉鞋，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ɪn] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] ,

with a whoop such as he had not emitted in forty years ,

和 一个 哇哦 这样的 作为 他 有 不是 发射 在 四十 年 ,

他发出了一声四十年来从未发出过的欢呼声。

[ˈentərd] [ðə; ði] [lɪsts] [əˈgenst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] .
entered the lists against the young fellows .
进入 这 列表 反对 这 年轻的 伙伴们 .

与这些年轻小伙子们竞争，进入了名单。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃɪɡən] [wʊdz] ,
In the old days in the Michigan woods ,
在 这 老的 天 在 这 密歇根州 树林 ,

在过去密歇根州的森林里，

[wen] [ˈbɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌmbərdʒæk] , [hiː; hi][hæd; həd]
when burling was considered a magnificent art of the lumberjack , he had
什么时候 伯灵 曾是 经过考虑的 一个 壮丽 艺术 的 这 伐木工 , 他 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] ,
been a champion ,
到过 一个 冠军 ,

当伐木工人将捶打视为一门精湛的技艺时，他曾是一项技艺的冠军。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz][ɔːg] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈfoʊmd] ,
and for five minutes he spun his log until the water foamed ,
和 为了 五 分钟 他 旋转 他的 日志 直到 这 水 泡沫 ,

他旋转木桩五分钟，直到水面起泡。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːntest] [juˈnænɪməsli] .
crossing and recrossing the river and winning the contest unanimously .
过境 和 重新穿越 这 河 和 获胜 这 竞赛 一致 .

多次过河，最终全票赢得比赛。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [waːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wel] -
From the bank , Mrs . McKaye and his daughters watched him with well -
从 这 银行 , 太太 . 麦凯 和 他的 女儿们 观看 他 和 出色地 -
[bred] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ˈsiːkrət] [ˌdɪsəˈpruːvl] .
bred amusement and secret disapproval .
繁殖 娱乐 和 秘密 不赞成 .

从银行里，麦凯夫人和他的女儿们带着优雅的笑意和暗自的不满看着他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [ˈtaiː] ;
They could never forget , as he could , that he was The Laird of Tyee ;
他们 可以 绝不 忘记 , 作为 他 可以 , 那 他 曾是 这 领主 的 泰伊 ;

他们永远无法像他一样忘记，他是泰伊的领主；

[ðeɪ] [ˈprɪfɜːrd] [mɔːr] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
they preferred more dignity in the head of the house .
他们 首选 更多的 尊严 在 这 头 的 这 房子 .

他们更喜欢一家之主更有尊严。

[ðə; ði] [ˈmækeɪ] [ˈfæməli] [ˈdroʊv] [ˈhoʊm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ˈroʊd] [æt; ət] [ˈsʌnsət] .
The McKaye family drove home along the cliff road at sunset .
这 麦凯 家庭 驾驶 家 沿着 这 悬崖 路 在 日落 .

日落时分，麦凯一家沿着悬崖公路驱车回家。

[jʌŋ] [ˈdɑːnld] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [brɪˈɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] , [stɜːrd] [baɪ]
Young Donald paused on the terrace before entering the house , and , stirred by
年轻的 唐纳德 暂停 在 这 阳台 前 进入 这 房子 , 和 , 搅拌 经过
[sʌm; səm][hæf] - [fərˈɡɑːtn] [ˈmeməri] ,
some half - forgotten memory ,
一些 一半 - 被遗忘的 记忆 ,

小唐纳德在进屋前，在露台上停顿了一下，被一些半遗忘的记忆所触动，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [baɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] [haʊs] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:dʌst]
he glanced across the bight to the little white house far below on the Sawdust
他 瞥了一眼 穿过 这 海湾 到 这 小的 白色的 房子 远的 以下 在 这 锯末
[paɪl] .
Pile .
桩 .

他瞥了一眼海湾对面，看到了远处锯末堆上那座白色的小房子。

[ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kju:pələ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [aɪ 'ti:]
The flag was floating from the cupola , but even as he looked , it
这 旗帜 曾是 漂浮的 从 这 穹顶 , 但 甚至 作为 他 看起来 , 它
[keɪm] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] .
came fluttering down .
来了 飘动 向下 .

旗帜从穹顶飘扬而下，但他刚一看，旗帜就飘落下来。

[ˈdɑ:nld] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [məkeɪ] [flæg] .
Donald turned toward the McKaye flag .
唐纳德 转向 朝向 这 麦凯 旗帜 .

唐纳德转向麦凯旗帜的方向。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] ['floʊtɪŋ] .
It was still floating .
它 曾是 仍然 漂浮的 .

它仍然漂浮在水面上。

" [ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdə] ['tʃeɪndʒɪθ] , " [hi:; hi] [sə'lɪləkwaɪzd] , [ænd; ənd] [hɔ:ld] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
" The old order changeth , " he soliloquized , and hauled it down ,
" 这 老的 命令 改变 , " 他 独白 , 和 拖拽 它 向下 ,
"旧秩序改变了,"他自言自语道，然后将其摧毁。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] :
at the same time shouting to his father within the house :
在 这 相同的 时间 喊叫 到 他的 父亲 之内 这 房子 :
与此同时，他还在屋里大声向父亲喊话：

" [heɪ] , [dæd] ; ['faɪər][ðə; ði] ['sʌnsət] [ɡʌn] !
" Hey , dad ; fire the sunset gun !
" 嘿 , 爸爸 ; 火 这 日落 枪 !
“嘿，爸爸；鸣放日落炮！ ”

" [ðə; ði] [lerd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [bu:md] .
" The Laird pressed the button and the cannon boomed .
" 这 领主 按下 这 按钮 和 这 大炮 蓬勃发展 .
“领主按下按钮，大炮轰鸣而出。”

" [wi:v] [nɪ'glektɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['serəmoʊni] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , [æz; əz]
" We've neglected that little ceremony since you've been away , " he remarked , as
" 我们已经 被忽视的 那 小的 仪式 自从 你已经 到过 离开 , " 他 评论 , 作为
[ˈdɑ:nld] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Donald entered the room .
唐纳德 进入 这 房间 .

“自从你不在之后，我们就疏忽了那个小小的仪式，”唐纳德走进房间时，他说道。

" - ['ʌðər] [taɪmz] , ['ʌðər] ['kʌstəmz] , - [aɪ] [der] [seɪ] .
" ' Other times , other customs , ' I dare say .
" - 其他 时代 , 其他 海关 , - 我 敢 说 .
“时代不同，习俗不同，我敢说。”

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ([ə; eɪ][fɔ:r'mæləti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'laɪkt] ,
" He hurried up - stairs to dress for dinner (a formality which he disliked ,
" 他 慌忙 向上 - 楼梯 到 裙子 为了 晚餐 (一个 正式 哪个 他 不喜欢 ,
他匆匆上楼去穿晚饭的衣服（他不喜欢这种形式主义），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɒtəz]) ,
but which appeared to please his wife and daughters) ,
但 哪个 出现 到 请 他的 妻子 和 女儿们) ;
但这似乎让他的妻子和女儿们很高兴) ,

[ænd; ənd] ['da:nld] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [br'na:kjələrz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
and Donald took his father's binoculars and went out on the terrace .
和 唐纳德 采取 他的 父亲的 双筒望远镜 和 去 出去 在 这 阳台 .
唐纳德拿着他父亲的望远镜，走到露台上。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [oʊld]['keɪləb] [brɛnt] [ænd; ənd]
It had occurred to him that he had not seen old Caleb Brent and
它 有 发生 到 他 那 他 有 不是 已见 老的 卡莱布 布伦特 和
[næn; nɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] ,
Nan at the barbecue ,
楠 在 这 烧烤 ,
他突然意识到，在烧烤聚会上他没有见到老卡莱布·布伦特和南。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndəɜːd] [waɪ] .
and he wondered why .
和 他 想知道 为什么 .
他想知道为什么。

[θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ]
Through the glasses , he could make out the figure of a woman in the cupola
通过 这 眼镜 , 他 可以 制作 出去 这 数字 的 一个 女士 在 这 穹顶
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
透过眼镜，他可以看到穹顶窗户里有一个女人的身影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mə'riːn] ['telɪskəʊp] .
and she was watching him through a long marine telescope .
和 她 曾是 观看 他 通过 一个 长的 海洋 望远镜 .
她正透过一架长长的航海望远镜观察他。

" [ðeəz; ðəz][maɪ][oʊld] [frend] [næn; nɑ:n] , [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənɦʊd] , " ['da:nld] [sə'lɪləkwaɪzd] ,
" **There's my old friend Nan , grown to womanhood ,** " **Donald soliloquized** ,
" 有 我的 老的 朋友 楠 , 生长 到 女性 , " 唐纳德 独白 ,
[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət][hɜːr; hær] .
and waved his arm at her .
和 挥手 他的 手臂 在 她 .
“看，我的老朋友南已经长大成人了，”唐纳德自言自语道，并向她挥了挥手臂。

[θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hær] [weɪv] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Through the glasses , he saw her wave back at him .
通过 这 眼镜 , 他 锯 她 海浪 后退 在 他 .
透过眼镜，他看到她向他挥手。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级
六年级

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftə][ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] ,
The morning after the barbecue ,
这 早晨 后 这 烧烤 ,
烧烤后的第二天早上，

[ˈdɑːnɪd] [ˈmækeɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [æt; ət] [eɪt] [əˈkloʊk, əu-] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈoʊld] [ˈdʒen(ə)rəl]
Donald McKaye reported at eight o'clock to his father's faithful old general
唐纳德 麦凯 据报道 在 八 点钟 到 他的 父亲的 忠实 老的 一般的
[ˈmænɪdʒər], [ˈændruː] [ˈdeɪni] .
manager, Andrew Daney.
经理 , 安德鲁 丹尼 .

唐纳德·麦凯早上八点向他父亲忠实的老总经理安德鲁·丹尼报到。

[ˈdeɪni] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɡreɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsɜːrvɪs] ,
Daney had grown gray in his father's service,
丹尼 有 生长 灰色的 在 他的 父亲的 服务 ,
丹尼在父亲手下工作多年, 头发都白了。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdɑːnəldz] [plænz] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
and it was no part of Donald's plans to assign him to a back seat.
和 它 曾是 不 部分 的 唐纳德的 计划 到 分配 他 到 一个 后退 座位 .
唐纳德的计划里并没有安排他坐在后座。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæfəbli] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː]
" **Well, Mr. Daney,** " **he inquired affably,** " **what are your plans for the new**
" 出色地 , 先生 : 丹尼 , " 他 询问 和蔼可亲 , " 什么 是 你的 计划 为了 这 新的
[haɪrd] [mæn] ?
hired man?
雇用 男人 ?

“那么, 丹尼先生,” 他和蔼地问道, “您对新雇的人有什么计划呢?”

" [oʊld] [ˈdeɪni] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪzɪkli] .
" **Old Daney looked up quizzically.**
" 老的 丹尼 看起来 向上 疑惑地 .
老丹尼疑惑地抬起头。

" [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] [ˈplænɪŋ] [hɪr] , [dɑːn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **You do the planning here, Don,** " **he replied.**
" 你 做 这 规划 这里 , 大学教师 , " 他 回复 .
“唐, 这方面你负责计划,” 他回答道。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [emˈiː] [seɪ] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
" **You heard me say yesterday that there would be no changes,** **Mr. Daney.**
" 你 听到 我 说 昨天 那 那里 会 是 不 变化 , 先生 : 丹尼 .
“你昨天听到我说过不会有任何改变, 丹尼先生。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈhævnt] [ɡroʊn] [ʌp] [ɪn] [pɔːrt] [ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [wɪˈðəʊt] [ˈlɜːrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ]
Of course, I haven't grown up in Port Agnew without learning something of my
的 课程 , 我 还没有 生长 向上 在 港口 阿格纽 没有 学习 某物 的 我的
[ˈherɪtɪdʒ] ,
heritage,
遗产 ,

当然, 我在波特阿格纽长大, 不可能对自己的文化遗产一无所知。

[bʌt; bət] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
but, in view of the fact that I still have considerable to learn,
但 , 在 看法 的 这 事实 那 我 仍然 有 大量 到 学习 ,
但是, 鉴于我还有很多东西要学习,

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈɪndɪkeɪt] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːrt] .
suppose you indicate just where I ought to start.
认为 你 表明 只是 在哪里 我 应该 到 开始 .
如果您能指出我应该从哪里开始就好了。

" [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdefərəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
" **Daney was pleased at a deference he had not anticipated.**
" 丹尼 曾是 高兴 在 一个 尊重 他 有 不是 预期 .
丹尼对这种出乎意料的尊重感到高兴。

" [stɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Start in the woods , " he replied .**
" 开始 在 这 树林 , " 他 回复 .

“从树林里开始,”他回答说。

" [ðæts] [wer] [jɔ:; jə] ['dædi] ['stɑ:rtɪd] .
" **That's where your daddy started .**
" 那就是 在哪里 你的 爸爸 开始 .

“你爸爸就是从那里起步的。”

[ˈfelɪŋ] [ˈtɪmbə] [ænd; ənd] [ˈhændlɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] , [dɑ:n] .
Felling timber and handling it is rather a fine art , Don .
砍伐 木材 和 处理 它 是 相当 一个 美好的 艺术 , 大学教师 .

唐, 砍伐和搬运木材是一门精细的艺术。

[aɪ'd] [ˈres(ə)l] [bɔ:gz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['sku:kəm] [tu:; tə][ðə; ði]
I'd wrestle logs for a month and follow them down the Skookum to the
ID 搏斗 日志 为了 一个 月 和 跟随 他们 向下 这 斯库库姆 到 这
[bɔ:g] [bu:m] .
log boom .
日志 繁荣 .

我会花一个月的时间搬运原木, 然后沿着斯库库姆河一路运到伐木场。

[ðen] [aɪ'd] [pʊt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][sɪks] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
Then I'd put in six months in the mill and six more in the factory ,
然后 ID 放 在 六 几个月 在 这 磨 和 六 更多的 在 这 工厂 ,

然后我会先在轧棉厂工作六个月, 再在工厂工作六个月。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [θri:] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:k] , [ˈtæli:ɪŋ] ,
following it with three months on the dock , tallying ,
下列的 它 和 三 几个月 在 这 码头 , 统计 ,

接下来三个月, 他被关押在码头上, 累计起来

[ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['feɪkɪŋ] [tʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [treɪd] .
and three months of a hand - shaking tour out among the trade .
和 三 几个月 的 一个 手 - 摇晃 旅游 出去 之中 这 贸易 .

随后三个月, 他走访了各行各业, 与业内人士握手寒暄。

['æftər] [ðæt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt] [ɪn][æt; ət][jɔ:; jə] ['fɑ:ðəz] [desk] ,
After that , you may sit in at your father's desk ,
后 那 , 你 可能 坐 在 在 你的 父亲的 桌子 ,

之后, 你就可以坐在你父亲的办公桌前了。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈgrædʒuəli] [breɪk] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] . "
and I'll gradually break you in to his job . "
和 患病的 逐步地 休息 你 在 到 他的 工作 . "

我会逐步让你适应他的工作。

" [ðæts] [ə; eɪ][grænd][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [aɪl] [ækt][ɑ:n][aɪ ˈti:] , " ['dɑ:nld] [dɪ'kled] .
" **That's a grand idea , and I'll act on it , " Donald declared .**
" 那就是 一个 盛大 主意 , 和 患病的 行为 在 它 , " 唐纳德 声明 .

“这真是个好主意, 我会付诸行动的。”唐纳德说道。

" [wel] , [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][aɪ ˈti:][tu:; tə] - [deɪ] , [dɑ:n] .
" **Well , it's too late to act on it to - day , Don .**
" 出色地 , 它是 也 晚的 到 行为 在 它 到 - 天 , 大学教师 .

“唉, 唐, 现在采取行动已经太晚了。”

[ðə; ði][ʌp] - ['rɪvər] [bɔ:ntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:ɡɪŋ] - [kæmp] [left] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
The up - river launch to the logging - camp left at seven o'clock .
这 向上 - 河 发射 到 这 日志记录 - 营 左边 在 七 点钟 .

前往伐木营地的上游船只于七点钟出发。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

However , I have a job for you .
然而 , 我 有 一个 工作 为了 你 .

不过, 我这里有个工作要交给你。

[wi:; wi] ['ri:əli] [ni:d] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'sten](ə)n] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['draɪɪŋ] - [jɑ:rd] .

We really need the Sawdust Pile for an extension of our drying - yard .
我们 真的 需要 这 锯末 桩 为了 一个 扩大 的 我们的 烘干 - 院子 .

我们确实需要锯末堆来扩建我们的晾晒场。

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼprez(ə)nt][jɑ:rd] [laɪz] [raɪt] [ʼʌndər][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ʼtaii:] [hed] [ɪz]

Our present yard lies right under the lee of that ridge of which Tyee Head is

[æn; ən] [ɪk'sten](ə)n] ,

an extension ,
一个 扩大 ,

我们现在的院子正好位于泰伊角山脊的背风坡下, 泰伊角山脊是这条山脊的延伸部分。

[ænd; ənd] [ɪts] ['præktikli] [nu:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [gets][ə; eɪ] [fer] [tjæns] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

and it's practically noon before the sun gets a fair chance at it .
和 它是 几乎 中午 前 这 太阳 获得 一个 公平的 机会 在 它 .

几乎要到正午时分, 太阳才有机会好好照耀它。

[ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [gets] [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:nŋ] ,

The Sawdust Pile gets the sun all day long ,
这 锯末 桩 获得 这 太阳 全部 天 长的 ,

锯末堆整天都沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʼwaɪndz][hæv; həv][æn; ən] [ʼʌnɪntə'rʌptɪd] [swi:p] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .

and the winds have an uninterrupted sweep across it .
和 这 风 有 一个 不间断 扫 穿过 它 .

风不停地吹拂着它。

[wi:; wi][kæn; kən][draɪ][ʼaʊər; ɑ:r] ['si:dər] ['dekɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [naʊ] . "

We can dry our cedar decking there in half the time it requires now . "
我们 能 干燥 我们的 雪松 甲板 那里 在 一半 这 时间 它 需要 现在 . "

“我们可以在那里用现在一半的时间晾干雪松木甲板。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][ɪz] — "

" But the Sawdust Pile is — "
" 但 这 锯末 桩 是 — "

但是锯末堆是——

" [ə; eɪ][ʼræts] [nest] , [dɑ:n] .

" A rat's nest , Don .
" 一个 老鼠的 巢 , 大学教师 .

“简直就是个老鼠窝, 唐。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʼʌðər] [jæks] [ðer; ðər] [naʊ] — [sʌm; səm] [gri:k] [ʼfɪʃərmən] , [ə; eɪ]

There are a number of other shacks there now — some Greek fishermen , a

[ʼni:grəʊ] ,

negro ,
黑人 ,

现在那里还有许多其他的棚屋——一些希腊渔民的, 一个黑人的,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʼkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʼwɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʼoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [ʼtaii:] .

and a couple of women from the overflow of Tyee .
和 一个 夫妻 的 女性 从 这 溢出 的 泰伊 .

还有几位来自泰伊镇溢出区的妇女。

[,aɪˈti:] ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [aʊt] . "
 It ought to be cleaned out . "
 它 应该 到 是 已清洗 出去 . "

应该清理干净。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðoʊz] [jæks] [læst] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt]
 " I noticed those shacks last night , Mr . Daney , and I agree with you that "
 " 我 注意到 那些 棚屋 最后的 夜晚 , 先生 . 丹尼 , 和 我 同意 和 你 那
 [ðeɪ] [ʊd; əd][goʊ] .
 they should go .
 他们 应该 去 .

“丹尼先生，我昨晚注意到那些棚屋了，我同意你的看法，它们应该被拆除。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rʌŋ] [oʊld][ˈkeɪləb] [brent] ɔ:f][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
 But I haven't the heart to run old Caleb Brent off the Sawdust Pile .
 但 我 还没有 这 心 到 跑步 老的 卡莱布 布伦特 离开 这 锯末 桩 .

但我实在不忍心把老卡莱布·布伦特赶下锯末堆。

[aɪ] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
 I gave it to him , you know . "
 我 给予 它 到 他 , 你 知道 . "

我把它给了他，你知道的。

" [wel] , [let] [brent] [steɪ] [ðer; ðər] .
 " Well , let Brent stay there .
 " 出色地 , 让 布伦特 停留 那里 .

“那就让布伦特待在那儿吧。”

[ˈhi:z] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [ˈkrɪpld] [wɪð; wɪθ] [ˈru:mətɪzəm] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌk] - [ˈgɑ:rdn]
 He's too old and crippled with rheumatism to attend to his truck - garden
 他是 也 老的 和 残疾的 和 风湿病 到 出席 到 他的 卡车 - 花园
 [ˈeni] [mɔ:r] ;
 any more ;
 任何 更多的 ;

他年纪太大，又患有风湿病，行动不便，再也无法照料他的菜园了；

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [speɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [jɑ:rd] , [ˈhi:l]
 so if you leave him the space for his house and a chicken - yard , he'll
 所以 如果 你 离开 他 这 空间 为了 他的 房子 和 一个 鸡 - 院子 , 地狱
 [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
 be satisfied .
 是 使满意 .

所以，如果你给他留出建造房屋和鸡舍的空间，他就会很满意。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [əˈgri:əb(ə)] . "
 In fact , I have discussed the proposition with him , and he is agreeable . "
 在 事实 , 我 有 讨论 这 主张 和 他 , 和 他 是 同意 . "

事实上，我已经和他讨论过这个提议，他同意了。

" [waɪ] [dɪd][dæd] [pərˈmɪt] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] [kraʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ? "
 " Why did dad permit those other people to crowd him , Mr . Daney ? "
 " 为什么 做过 爸爸 允许 那些 其他 人们 到 人群 他 , 先生 . 丹尼 ? "

“丹尼先生，爸爸为什么允许那些人围着他？”

" [waɪ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðeɪ] [hɔ:rnd] [ɪn] , [kleɪmd] [ə; eɪ] [ˈskwɑ:tərz]
 " While your father was in Europe with you , they horned in , claimed a squatter's
 " 尽管 你的 父亲 曾是 在 欧洲 和 你 , 他们 有角的 在 , 声称 一个 非法占地者的
 [raɪt] ,
 right ,
 正确的 ,

“你父亲陪你在欧洲的时候，他们闯了进来，声称自己有占地权。”

[ænd; ʌnd] [stʊd] [pæt] .
and stood pat .
和 站立 拍 .

然后原地不动。

[oʊld] [brɛnt] [wʌz; wəz] [dɪ'fɛnsləs] ,
Old Brent was defenseless ,
老的 布伦特 曾是 毫无防备 ,

老布伦特毫无防备，

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [wʊd] [hæv; həv] [kli:nd] [ðəm; ðəm][aʊt] [ɪf] [aɪ]
and while the boys from the mill would have cleaned them out if I
和 尽管 这 男孩们 从 这 磨 会 有 已清洗 他们 出去 如果 我
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] ,
had given the word ,
有 给定 这 单词 ,

如果我一声令下，工厂里的那些小伙子们就会把它们洗劫一空。

[ðə; ði] ['ɡri:ks] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ni:grəʊ][wɜ:r; wər][dɪ'faɪənt] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ment] ['blʌdʃɛd] .
the Greeks and the negro were defiant , and it meant bloodshed .
这 希腊人 和 这 黑人 是 桀骜不驯 , 和 它 意思是 流血事件 .

希腊人和黑人都进行了反抗，结果导致了流血冲突。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][rest] [ʌn'tɪl] [jər; jər] ['fɑ:ðə-z] [rɪ'tɜ:rn] .
So I have permitted the matter to rest until your father's return .
所以 我 有 允许 这 事情 到 休息 直到 你的 父亲的 返回 .

因此，我允许此事暂缓处理，直到你父亲回来。

" [ˈdɑ:nld] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
" Donald reached for his hat .
" 唐纳德 达到 为了 他的 帽子 .

唐纳德伸手去拿帽子。

" ['keɪləb] [brɛnts] ['skwɑ:tər] - [raɪt] [tu:; tə][ðæt] ['sɔ:dʌst] [paɪl][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ʌp'held] , " [hi:; hi]
" Caleb Brent's squatter - right to that Sawdust Pile is going to be upheld , " he
" 卡莱布 布伦特的 非法占地者 - 正确的 到 那 锯末 桩 是 去 到 是 维持 , " 他
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

“卡莱布·布伦特对那堆锯末的占有权将会得到维护,”他宣称。

" [aɪl] [kli:n] [ðæt] ['kɑ:ləni] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] , [ɔ:r] [ðeɪl] [kli:n] [em 'i:] . "
" I'll clean that colony out before sunset , or they'll clean me . "
" 患病的 干净的 那 殖民地 出去 前 日落 , 或者 他们会 干净的 我 . "

“我会在日落前把那群家伙全部消灭，否则他们就会把我消灭掉。”

" [aɪ'd] [proʊ'si:d] ['kɔ:ʃəsli] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [dɑ:n] .
" I'd proceed cautiously if I were you , Don .
" ID 继续 谨慎地 如果 我 是 你 , 大学教师 .

“如果我是你，我会谨慎行事，唐。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [ʌp][ɪn] ['dɛroʊ] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] ['mʌsnt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]
They have a host of friends up in Darrow , and we mustn't precipitate a
他们 有 一个 主持人 的 朋友们 向上 在 达罗 , 和 我们 不得 沉淀 一个
[fju:d] . "
feud . "
世仇 . "

他们在达罗有很多朋友，我们不能挑起争端。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [naʊ] [ænd; ʌnd] [sɜ:rv] ['noʊtɪs][ɑ:n][ðəm; ðəm][tu:; tə] ['verkeɪt] [ɪ'mɪ:diətli] .
" I'm going over now and serve notice on them to vacate immediately .
" 我是 去 超过 现在 和 服务 注意 在 他们 到 腾空 立即地 .

“我现在就过去，通知他们立即搬走。”

" [hiː; hi] [grɪnd] [æʔ; əʔ][oʊld] ['deɪni] .
" He grinned at old Daney .
" 他 咧嘴一笑 在 老的 丹尼 ；

他冲着老丹尼咧嘴一笑。

" [ə; eɪ][ˈniːgroʊ] , [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈɡriːks] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwɪmɪn] [kɑːnt] [blʌf]
" A negro , a handful of Greeks , and those unfortunate women can't bluff
" 一个 黑人 , 一个 少数 的 希腊人 , 和 那些 不幸 女性 不能 虚张声势
[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] ,
the boss of Port Agnew ,
这 老板 的 港口 阿格纽 ；

“一个黑人、几个希腊人和那些不幸的女人，吓不倒波特阿格纽的老板。”

[ˈmɪstər] . ['deɪni] . "
Mr . Daney . "
先生 . 丹尼 . "

丹尼先生。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][blaɪnd][pɪɡ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈɔːlsoʊ] . "
" They tell me there's a blind pig down there , also . "
" 他们 告诉 我 有 一个 瞎的 猪 向下 那里 , 还 . "

“他们还告诉我，下面还有一头瞎猪。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] , " ['dɑːnld] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd]
" It will not be there after to - day , " Donald answered lightly , and departed
" 它 将要 不是 是 那里 后 到 - 天 , " 唐纳德 回答 轻轻 , 和 已离开
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] .
for the Sawdust Pile .
为了 这 锯末 桩 .

“今天之后它就不会在那里了，”唐纳德淡淡地回答道，然后走向了锯末堆。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɡert] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [fens] [ˈkeɪləb] [brent] [hæd; həd] [bɪlt] [əˈkrɔːs]
As he came up to the gate in the neat fence Caleb Brent had built across
作为 他 来了 向上 到 这 门 在 这 整洁的 栅栏 卡莱布 布伦特 有 建造 穿过
[ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl][naɪn] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] ,
the Sawdust Pile nine years before ,
这 锯末 桩 九 年 前 ,

当他走到卡莱布·布伦特九年前在锯末堆上建造的整齐栅栏的大门前时，

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] [bɔɪ] , [ʌv; əv][pərˈhæps] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
a baby boy , of perhaps three years of age ,
一个 婴儿 男生 , 的 也许 三 年 的 年龄 ,

一个男婴，大概三岁左右，

[roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]
rose out of the weeds in which he had been playing and regarded the visitor
玫瑰 出去 的 这 杂草 在 哪个 他 有 到过 玩耍 和 认为 这 游客
[ɪkˈspektəntli] .
expectantly .
满怀期待地 .

他从刚才玩耍的杂草丛中站起身来，满怀期待地看着来访者。

" [həˈloʊ] , [bʌb] !
" Hello , bub !
" 你好 , 泡泡 !

“你好，宝贝！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] [ˈtaɪː] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" the young laird of Tyee greeted the child .
" 这 年轻的 领主 的 泰伊 问候 这 孩子 .

“泰伊的年轻领主向孩子问好。”

" [hə'loʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] ['ænsər] .
" **Hello !** " **came the piping answer** .
" 你好 ! " 来了 这 管道 回答 .

“你好！”一个管道传来回应。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] ['dædi] ? "
" **Are you my daddy ?** "
" 是 你 我的 爸爸 ? "

你是我的爸爸吗？

" [waɪ] , [noʊ] , [snɪkɪlfɹɪts] .
" **Why , no , Snickelfritz** .
" 为什么 , 不 , 斯尼克尔弗里茨 .

“为什么不呢，Snickelfritz。”

" [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði] [tɒts] ['ɡoʊldən] [her] .
" **He ran his fingers through the tot's golden hair** .
" 他 跑 他的 手指 通过 这 幼儿 金的 头发 .

他用手指轻轻梳理着小女孩的金发。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dædi] ? "
" **Don't you know your own daddy ?** "
" 不 你 知道 你的 自己的 爸爸 ? "

你难道不认识你自己的父亲吗？

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['dædi] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [drɔ:ld] .
" **I haven't any daddy , the child drawled** .
" 我 还没有 任何 爸爸 , " 这 孩子 拖长音 .

“我没有爸爸，”孩子慢吞吞地说。

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？”

[wel] , [ðæts] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
Well , that's unfortunate .
出色地 , 那就是 不幸 .

真是太遗憾了。

" ['dɑ:nld] [stu:pt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [taɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" **Donald stooped and lifted the tike to his shoulder** ,
" 唐纳德 弯腰 和 抬起 这 小孩 到 他的 肩膀 ,

唐纳德弯下腰，把孩子抱到肩上。

['mɑ:v(ə)l] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
marveling the while that such a cherub could be the product of any of the
惊叹 这 尽管 那 这样的 一个 小天使 可以 是 这 产品 的 任何 的 这
['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] .
denizens of the Sawdust Pile .
居民 的 这 锯末 桩 .

与此同时，人们不禁惊叹，这样一个天使般的生物竟然会是锯末堆里任何一个居民的杰作。

[æt; ət][wʌns] ,
At once ,
在 一次 ,

立刻，

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [tʃi:k] [wʌz; wəz][leɪd] [kloʊz] [tu:; tə]
the boy's arms went round his neck and a velvet cheek was laid close to
这 男孩们 武器 去 圆形的 他的 脖子 和 一个 天鹅绒 脸颊 曾是 铺设 关闭 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

男孩的双臂环住他的脖子，柔软的脸颊贴着他的脸颊。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnʊks] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" You're an affectionate little snooks , aren't you ?
" 你是 一个 亲热 小的 梭鱼 , 不是 你 ?

“你们这些小可爱真是太会撒娇了，是不是？”

" [ˈdɑ:nld] [ˈkɑ:məntəd] .
" Donald commented .
" 唐纳德 评论 :

唐纳德评论道。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" Do you live here ? "
" 做 你 居住 这里 ? "

你住在这里吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ˈsʌm,bɑ:di:z] [bɪn] [ˈti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈmænərz] .
" Somebody's been teaching you manners .
" 某人的 到过 教学 你 礼仪 :

“有人教过你礼仪。”

[hu:z] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
Whose little boy are you ? "
谁 小的 男生 是 你 ? "

你是谁家的小男孩？

" - . "
" Muvver's . "
" - . "

“穆弗的。”

" [ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [ˈmʌðər] [bi:; bi] ? "
" And who might mother be ? "
" 和 WHO 可能 母亲 是 ? "

“那么，母亲会是谁呢？”

" [næn; nɑ:n] [brent] . "
" Nan Brent . "
" 楠 布伦特 . "

“南·布伦特。”

" [jʊʊ] - [hoʊ] !
" Yo - ho !
" 哟 - 何 !

“哟嗬！”

[soʊ] [jʊə(r)] [næn; nɑ:n] [brents] [bɔɪ] !
So you're Nan Brent's boy !
所以 你是 楠 布伦特的 男生 !

原来你是楠·布伦特的儿子啊！

[wɒts] [jɜː; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ "

" [ˈdɑːnld] [brent] . "
Donald Brent . "
唐纳德 布伦特 . "

“唐纳德·布伦特。”

" [noʊ] ; [ðæt] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [sʌn] .
No ; that isn't it , son .
不 ; 那 不是 它 , 儿子 .

“不，儿子，不是那样的。”

[brent] [ɪz][jɜː; jər] [ˈmʌðɜːz] [neɪm] .
Brent is your mother's name .
布伦特 是 你的 母亲的 姓名 .

布伦特是你母亲的名字。

[tel] [em ˈiː][jɜː; jər] [ˈfɑːðɜːz] [neɪm] . "
Tell me your father's name . "
告诉 我 你的 父亲的 姓名 . "

告诉我你父亲的名字。

" [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [ˈfɑːrvɜː] . "
Ain't got no farver . "
不是 得到 不 法弗 . "

“没有更多了。”

" [wel] [ðen] , [rʌn] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][jɜː; jər] [ˈmʌðər] .
Well then , run along to your mother .
出色地 然后 , 跑步 沿着 到 你的 母亲 .

“那你就赶紧去找你妈吧。”

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [keɪm] [daʊn]
He kissed the child and set him down just as a young woman came down
" 他 亲吻 这 孩子 和 放 他 向下 只是 作为 一个 年轻的 女士 来了 向下
[ðə; ði] [ˈsædli] [nɪˈglektɪd] [ʃel] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ˈkeɪləb] [brents] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [haʊs] .
the sadly neglected shell walk from Caleb Brent's little white house .
这 令人遗憾的是 被忽视的 壳 走 从 卡莱布 布伦特的 小的 白色的 房子 .

“他亲吻了孩子，把他放下，这时一位年轻女子从卡莱布·布伦特的小白房子沿着破败不堪的贝壳小径走了下来。

[ˈdɑːnld] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Donald opened the gate and advanced to meet her .
唐纳德 打开 这 门 和 先进的 到 见面 她 .

唐纳德打开大门，走上前去迎接她。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][næn; nɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] .
I'm sure you must be Nan , he said , although I can't be certain .
" 我是 当然 你 必须 是 楠 , " 他 说 , " 虽然 我 不能 是 肯定 .

“我确信你一定是楠，”他说，“虽然我不能完全确定。”

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [næn; nɑːn][ɪn][sɪks] [ˈjɪrz] .
I haven't seen Nan in six years .
我 还没有 已见 楠 在 六 年 .

我已经六年没见过楠了。

" [ʃiː; ji] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd]
She extended her hand
" 她 扩展 她 手

她伸出手

" [jes] ; [aɪm][næn; nɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['dɑ:nld] [məkeɪ] .
" **Yes ; I'm Nan , " she replied , " and you're Donald McKaye .**
" 是的 ; 我是 楠 , " 她 回复 , " 和 你是 唐纳德 麦凯 .
" "是的，我是楠，"她回答说，"你是唐纳德·麦凯。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] . " **You're a man now , but somehow you haven't changed greatly . "**
你是 一个 男人 现在 , 但 不知何故 你 还没有 已更改 非常 . "
"你现在是个男人了，但不知为何，你似乎并没有发生太大的变化。"

" [ɪts] [faɪn] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [næn; nɑ:n] .
" **It's fine to meet you again , Nan .**
" 它是 美好的 到 见面 你 再次 , 楠 .
" "很高兴再次见到你，楠。"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" **He shook her hand enthusiastically .**
" 他 摇晃 她 手 踊跃 .
" 他热情地和她握手。"

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sædli] .
She smiled a little sadly .
她 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 .
" 她苦笑了一下。"

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] ['kʌlɜ:z] [læst] [naɪt] , ['dɑ:nld] .
" **I saw you at colors last night , Donald .**
" 我 锯 你 在 颜色 最后的 夜晚 , 唐纳德 .
" "昨晚在彩旗仪式上我看到你了，唐纳德。"

[wen] [jʊr; jər][flæg] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [aɪ] [nu:] [ju:d] [rɪ'membəɹ] . " **When your flag came down and the gun was fired , I knew you'd remembered . "**
什么时候 你的 旗帜 来了 向下 和 这 枪 曾是 被解雇 , 我 知道 你会 记得 . "
" 当你的旗帜降下，枪声响起时，我知道你没有忘记。"

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][glæd] ?
" **Were you glad ?**
" 是 你 高兴的 ?
" 你当时高兴吗?"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['wʌndɜ:d] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **he demanded , and immediately wondered why he had asked such a**
" 他 要求 , 和 立即地 想知道 为什么 他 有 问 这样的 一个
[tʃaɪldɪʃ] ['kwɛstʃən] .
childish question .
幼稚 问题 .
" 他质问道，随即又纳闷自己为什么会问出这么幼稚的问题。"

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] , ['dɑ:nld] .
" **Yes , I was , Donald .**
" 是的 , 我 曾是 , 唐纳德 .
" "是的，我是，唐纳德。"

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪnz] — [sɪnz] — [ðə; ði] [gʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['faɪərd] — [fɔ:r; fər]
It has been a long time since — since — the gun has been fired — for
它 有 到过 一个 长的 时间 自从 — 自从 — 这 枪 有 到过 被解雇 — 为了
[em 'i:] .
me .
我 .
" 对我来说，已经很久很久没有开枪了。"

[soʊ] [lɔːŋ] [saɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈdɑːnld] . "
So long since we were children , Donald ."

所以 长的 自从 我们 是 孩子们 , 唐纳德 . "

唐纳德，我们离开童年已经很久了。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈbɑːrbɪkjʊː] [ˈjestərdeɪ] .
" You weren't at the barbecue yesterday .

" 你 不是 在 这 烧烤 昨天 .

你昨天没来参加烧烤聚会。

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈkeɪləb] .
I missed you and Caleb .

我 错过 你 和 卡莱布 .

我想念你和卡莱布。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; əɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [næn; nɑːn] .
You two are very old friends of mine , Nan .

你 二 是 非常 老的 朋友们 的 矿 , 楠 .

楠，你们俩都是我的老朋友了。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈlɔɪəl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ˈhooʊm] ? "
Was it quite loyal of you to stay home ?"

曾是 它 相当 忠诚 的 你 到 停留 家 ? "

你待在家里算是忠诚的表现吗？

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [mɪst] [juː ˈes] , [ˈdɑːnld] , "[fɪː; fɪ] [ˈænsər] ,
" You're the only person that missed us , Donald , "she answered ,

" 你是 这 仅有的 人 那 错过 我们 , 唐纳德 , " 她 回答 ,

“只有你想念我们了，唐纳德，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; həɪ] [swiːt] [ˈvɔɪs] .
with just the suspicion of a tremor in her sweet voice .

和 只是 这 怀疑 的 一个 震颤 在 她 甜的 嗓音 .

她甜美的声音中隐隐透着一丝颤抖。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; əɪ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" But , then , we are accustomed to being left out of things .

" 但 , 然后 , 我们 是 习惯 到 存在 左边 出去 的 事物 .

但是，我们已经习惯了被排除在外。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] [æɪn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
" He made no effort to formulate an answer to this .

" 他 制成 不 努力 到 制定 一个 回答 到 这 .

他没有试图对此作出回答。

[truːθ] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][æɪn; ən] [ˈænsər] .
Truth does not require an answer .

真相 做 不是 要求 一个 回答 .

真理不需要答案。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] ,
Yet he was sensible of a distinct feeling of sympathy for her , and ,

然而 他 曾是 明智的 的 一个 清楚的 感觉 的 同情 为了 她 , 和 ,

[ˈmæn,lʌɪk] ,
manlike ,

像男人 ,

然而，他明显对她产生了同情之情，并且，像个男人一样，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
he decided to change the topic of conversation .

他 决定 到 改变 这 话题 的 对话 .

他决定换个话题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhebəz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] , [næn; nɑːn] . "

" **You have neighbors on the Sawdust Pile , Nan .** "

" 你 有 邻居 在 这 锯末 桩 , 楠 . "

“楠，你在锯末堆上还有其他邻居呢。”

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。”

[ðeɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [lərd] [wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] . "

They came when The Laird was in Europe . "

他们 来了 什么时候 这 领主 曾是 在 欧洲 . "

他们来的时候，领主正在欧洲。

" [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [derd] [aɪˈtiː][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][pɔːrt] ['ægnuː; 'ægnjuː] .

" **They would never have dared it had he been in Port Agnew .**

" 他们 会 绝不 有 敢于 它 有 他 到过 在 港口 阿格纽 .

“如果他在波特阿格纽，他们绝对不敢这么做。”

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [pərˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] .

I'm surprised that Andrew Daney permitted it .

我是 惊讶 那 安德鲁 丹尼 允许 它 .

我很惊讶安德鲁·丹尼竟然允许了这件事。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I had thought of him as a man of courage , but , strange to say ,

我 有 想法 的 他 作为 一个 男人 的 勇气 , 但 , 奇怪的 到 说 ,

我一直认为他是个勇敢的人，但奇怪的是，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [aʊtˈgeɪm] [hɪm; ɪm] . "

these people outgamed him . "

这些 人们 被击败 他 . "

这些人比他技高一筹。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [aʊtˈgeɪm] [hɪm; ɪm] , ['dɑːnld] .

" **They didn't outgame him , Donald .**

" 他们 没有 局外 他 , 唐纳德 .

“他们没能智胜他，唐纳德。”

[hiː; hi][dʒʌst] ['dɪdnt] [ker] .

He just didn't care .

他 只是 没有 关心 .

他根本不在乎。

[aɪ] — [aɪ] — ['fænsɪ][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈhebəz] — [fɔːr; fər][em ˈiː] . "

I — I — fancy he concluded they would make agreeable neighbors — for me . "

我 — 我 — 想要 他 结束 他们 会 制作 同意 邻居 — 为了 我 . "

我——我——觉得他最终会认为他们会成为我的好邻居。

" [aɪm] ['sɑːrɪ] , [næn; nɑːn] .

" **I'm sorry , Nan .**

" 我是 对不起 , 楠 .

“对不起，楠。”

[haʊˈevər] , [aɪm][ðə; ði] [nuː] [lərd] [ʌv; əv] ['taɪː] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][steɪdʒ][æn; ən]

However , I'm the new laird of Tyee , and I've come down to stage an

然而 , 我是 这 新的 领主 的 泰伊 , 和 我已经 来 向下 到 阶段 一个

[ɪˈvɪkʃn] .

eviction .

驱逐 .

然而，我是泰伊的新领主，我来到这里是为了执行驱逐令。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌn'tɪl][ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I didn't know of this state of affairs until this morning .
我 没有 知道 的 这 状态 的 事务 直到 这 早晨 .
直到今天早上我才知道这件事。

" [ʃi:; jɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .
" She smiled a little wistfully and bitterly .
" 她 微笑 一个 小的 怅然地 和 苦涩地 .
她露出了一丝怅然若失、苦涩的微笑。

" [aɪ][hæd; həd] ['flætərd] [maɪ'self] , ['dɑ:nld] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][jɔr; jər][oʊld] [frendz]
" I had flattered myself , Donald , you had called to visit your old friends
" 我 有 受宠若惊 我 , 唐纳德 , 你 有 称为 到 访问 你的 老的 朋友们
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .
“唐纳德，我真是自作多情了，以为你打电话来是为了拜访你的老朋友。”

[wen] [ju:; jʊ] [weɪvd] [æt; ət][em 'i:][læst] [naɪt] , [aɪ] — [oʊ] ,
When you waved at me last night , I — oh ,
什么时候 你 挥手 在 我 最后的 夜晚 , 我 — 哦 ,
昨晚你向我挥手的时候，我——哦，

[ju:; jʊ][kɑ:nt] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['hæpi] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [em 'i:] —
you can't realize how happy it made me to know that you had noticed me —
你 不能 意识到 如何 快乐的 它 制成 我 到 知道 那 你 有 注意到 我 —
[ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɜ:ɹ; wər][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][bɪɡ][mæn][ʌv; əv][pɔ:rt][ˈæɡnu:; 'æɡnju:] .
that you really were big enough to be the big man of Port Agnew .
那 你 真的 是 大的 足够的 到 是 这 大的 男人 的 港口 阿格纽 .
你无法体会到，得知你注意到我，我有多么高兴——你真的足够强大，可以成为波特阿格纽的大人物。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] .
And I thought perhaps you would come because of that .
和 我 想法 也许 你 会 来 因为 的 那 .
我当时就想，或许你会因为这个原因而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第3/18页

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tɑːləərəntli] [ə'pɑːn][həːr; hər] .
" He smiled tolerantly upon her .
" 他 微笑 宽容地 之上 她 .

他宽容地对她笑了笑。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['bɪtər] , [næn; nɑːn] .
" Something has occurred to make you bitter , Nan .
" 某物 有 发生 到 制作 你 苦的 , 楠 .

“楠，一定发生了什么事让你感到痛苦。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][gɜːrli][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .
You're not like the girl I used to know before I went away to school .
你是 不是 喜欢 这 女孩 我 用过的 到 知道 前 我 去 离开 到 学校 .

你和我在上学前认识的那个女孩不一样了。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [em 'iː][tuː; tə][jʊə; jər] ['priːviəs] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] ,
If it will help to restore me to your previous good opinion , however ,
如果 它 将要 帮助 到 恢复 我 到 你的 以前的 好的 观点 , 然而 ,

然而，如果这有助于恢复您之前对我的好感，

[pliːz] [brɪ'liːv] [ðæt] [wen] [aɪ] [weɪvd] [æt; ət][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,
please believe that when I waved at you last night ,
请 相信 那 什么时候 我 挥手 在 你 最后的 夜晚 ,

请相信我，昨晚我向你挥手的时候，

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] .
simultaneously I made up my mind to make an early visit to the Sawdust Pile .
同时地 我 制成 向上 我的 头脑 到 制作 一个 早期的 访问 到 这 锯末 桩 .

与此同时，我下定决心早点去锯末堆看看。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðiːz] ['kæt(ə)] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ænd][jʊə; jər][oʊld] ['faːðər] ,
The discovery that these cattle have intruded upon you and your old father ,
这 发现 那 这些 牛 有 入侵 之上 你 和 你的 老的 父亲 ,

你发现这些牛闯入了你和你年迈的父亲的生活，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌn'aɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔːr'selvz] [ænd; ænd][noʊ][wʌn][ɪn][pɔːrt]
because you were unable to defend yourselves and no one in Port
因为 你 是 无法 到 保卫 你们自己 和 不 一 在 港口

['æɡnuː, 'æɡnjuː] [wʊd] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ,
Agnew would defend you ,
阿格纽 会 保卫 你 ,

因为你们无力自卫，而且波特阿格纽镇也没有人会保护你们。

['mɪrli] ['heɪsnd] [maɪ]['vɪzɪt] .
merely hastened my visit .
仅仅 加快 我的 访问 .

只是加快了 my 的访问速度。

[aɪ] ['kʊdnt] [ɪn]['diːs(ə)nsɪ] [kʌm] ['eni] ['ɜːrliər] ; [kʊd; kəd][aɪ] , [næn; nɑːn] ?
I couldn't in decency come any earlier ; could I , Nan ?
我 不能 在 体面 来 任何 早些时候 ; 可以 我 , 楠 ?

恕我直言，我不能再早来了，对吧，楠？

[ɪts] [dʒʌst][hæf]['æftər] [eɪt] .
It's just half after eight .
它是 只是 一半 后 八 .

现在才八点半。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈjʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
And if you're going to keep me standing at the gate ,
和 如果 你是 去 到 保持 我 常设 在 这 门 ,
如果你打算让我一直站在门口,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃi:n] [ˈeɪdʒənt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] ,
as if I were a sewing - machine agent instead of a very old friend ,
作为 如果 我 是 一个 缝纫 - 机器 代理人 反而 的 一个 非常 老的 朋友 ,
就好像我是个缝纫机推销员,而不是一位老朋友。

[aɪ] [meɪ] [kənˈkluːd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] [ænd; ʌnd] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] . "
I may conclude to take offense and regret that I called . "
我 可能 结束 到 拿 罪行 和 后悔 那 我 称为 : "
我可能会感到被冒犯,并后悔打了这个电话。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈsɑːri] !
" **Oh , I'm sorry !**
" 哦 , 我是 对不起 !
“哦, 对不起! ”

[pliːz] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ˈdɑːnld] .
Please forgive me , Donald .
请 原谅 我 , 唐纳德 .
请原谅我, 唐纳德。

[aɪm][soʊ] [mʌt] [əˈloʊn] — [soʊ] [ˈveri] [ˈloʊnli] — [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɡroʊ] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ænd; ʌnd]
I'm so much alone — so very lonely — I suppose I grow suspicious of people and
我是 所以 很多 独自的 — 所以 非常 孤独 — 我 认为 我 生长 可疑的 的 人们 和
[ðer; ðər] [ˈməʊtɪvz] . "
their motives . "
他们的 动机 : "
我太孤独了——真的非常孤独——我想我开始对人和他们的动机产生怀疑。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [næn; nɑːn] .
" **Say no more about it , Nan .**
" 说 不 更多的 关于 它 , 楠 .
“别再说这件事了, 楠。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ðen] , [tuː; tə] [ɡri:t] [ˈkeɪləb][ænd; ʌnd][jɜː; jər] [ˈhʌzbænd] ? "
May I come in , then , to greet Caleb and your husband ? "
可能 我 来 在 , 然后 , 到 迎接 卡莱布 和 你的 丈夫 ? "
那么, 我可以进来问候一下卡莱布和你的丈夫吗?

" [ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
" **Father is in the house .**
" 父亲 是 在 这 房子 :
“父亲在家。”

[aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ˈdɑːnld] .
I'll call him out , Donald .
患病的 称呼 他 出去 , 唐纳德 .
我会当面揭穿他, 唐纳德。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbænd] — " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ɡlɑːnst] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [baɪt] ,
As for my husband — " She hesitated , glanced out across the bight ,
作为 为了 我的 丈夫 — " 她 犹豫了一下 , 瞥了一眼 出去 穿过 这 海湾 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈrezələːtli] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
and then resolutely faced him .
和 然后 坚决地 面对 他 :
至于我的丈夫——“她犹豫了一下, 瞥了一眼海湾对面, 然后坚定地看着他。

" [ju:; jʊ] ['kænə:t] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['gɑ:sp] , [ðen] ? "

" **You cannot have heard all of the town gossip , then ?** "

" 你 不能 有 听到 全部 的 这 镇 闲话 , 然后 ? "

" 那你不可能把镇上的闲言碎语都听到了吧? "

" [aɪ] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæridʒ] .

" **I hadn't even heard of your marriage .**

" 我 之前没有 甚至 听到 的 你的 婚姻 .

" 我甚至都没听说过你结婚的事。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [nɪbz] [hɪr] [heɪld] [em 'i:] ,

The first I knew of it was when his little nibs here hailed me ,

这 第一的 我 知道 的 它 曾是 什么时候 他的 小的 笔尖 这里 赞誉 我 ,

我第一次知道这件事, 是他那小小的牙尖向我打招呼的时候。

[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .

and asked me if I was his father .

和 问 我 如果 我 曾是 他的 父亲 .

" 他问我是不是他父亲。

[ðen] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [bɔɪ] .

Then he informed me he was your boy .

然后 他 知情的 我 他 曾是 你的 男生 .

" 然后他告诉我, 他是你的孩子。

['hi:z] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [næn; nɑ:n] ,

He's a lovely child , Nan ,

他是 一个 迷人的 孩子 , 楠 ,

" 南, 他是个可爱的孩子。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:mli] [mɔɪst] ['kɪsɪz] .

and I have been the recipient of some of his extremely moist kisses .

和 我 有 到过 这 接受者 的 一些 的 他的 极其 潮湿 吻 .

" 我曾有幸感受过他极其湿润的吻。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'elaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə] [æsk] ['weðər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

" **She realized that he was too courteous to ask whether her husband was**

" 她 已实现 那 他 曾是 也 有礼貌 到 问 无论 她 丈夫 曾是

[ded] [ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .

dead or if there had been a divorce .

死的 或者如果 那里 有 到过 一个 离婚 .

" 她意识到他太有礼貌了, 没有问她丈夫是否去世或是否离婚。

" [aɪm] ['ræðər] [glæd] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] , ['dɑ:nld] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['i:vnlɪ] .

" **I'm rather glad you haven't heard , Donald , " she replied evenly .**

" 我是 相当 高兴的 你 还没有 听到 , 唐纳德 , " 她 回复 均匀地 .

" 我很高兴你还没听说, 唐纳德," 她平静地回答道。

" [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [maɪ'self] ;

" **I much prefer to tell you myself ;**

" 我 很多 更喜欢 到 告诉 你 我 ;

" 我更愿意亲自告诉你;

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] ['kænə:t] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

then you will understand why I cannot invite you into our house ,

然后 你 将要 理解 为什么 我 不能 邀请 你 进入 我们的 房子 ,

" 到那时你就会明白我为什么不能邀请你到我家来。

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [gert] .

and why you must not be seen talking to me here at the gate .

和 为什么 你 必须 不是 是 已见 说 到 我 这里 在 这 门 .

" 为什么你不能在这里（门口）和我说话。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑ:t] [ˈmærid] .
I am not married .
我 是 不是 已婚 .

我未婚。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈmærid] .
I have never been married .
我 有 绝不 到过 已婚 .

我从未结过婚。

[maɪ][ˈbeɪbi:z] [neɪm] [ɪz] — [brent] , [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈdɑ:nld] ,
My baby's name is — Brent , and I call him Donald ,
我的 婴儿的 姓名 是 — 布伦特 , 和 我 称呼 他 唐纳德 ,

我的孩子名叫布伦特，但我叫他唐纳德。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈoʊnli] [meɪl] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈtru:li][kaɪnd][tu;; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər]
after the only male human being that has ever been truly kind to my father
后 这 仅有的 男性 人类 存在 那 有 曾经 到过 真的 种类 到 我的 父亲

[ænd; ənd][ˌem ˈi:] . "
and me . "
和 我 . "

“他是我父亲和我唯一真正善待过的男性。”

" [ɑ:] , " [sed] [ˈdɑ:nld] [ˈkwaɪətli] ,
" Ah , " said Donald quietly ,
" 啊 , " 说 唐纳德 悄悄 ,

“啊，”唐纳德轻声说道。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [hi;; hi] [ˈmɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [əˈpɪrɪz] [tu;; tə][wɑ:nt][wʌn][soʊ] [ˈveri] [mʌt] .
" so that's why he misses his father and appears to want one so very much .
" 所以 那就是 为什么 他 错过 他的 父亲 和 出现 到 想 一 所以 非常 很多 .

所以这就是他想念父亲，并且似乎非常渴望拥有父亲的原因。

" [fi;; ji] [geɪzd] [fərˈlɔ:rnli] [aʊt][tu;; tə] [si:] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbri:f] [nɑ:d] .
" She gazed forlornly out to sea and answered with a brief nod .
" 她 凝视 凄凉地 出去 到 海 和 回答 和 一个 简短的 点头 .

她悲伤地望着大海，轻轻点了点头。

[ˈsi:mɪŋli] [fi;; ji][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈsi:st] [tu;; tə][bi;; bi][ˈtrædʒɪk][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈpɪtɪf(ə)][ˈtrædʒədi] .
Seemingly she had long since ceased to be tragic over her pitiful tragedy .
似乎 她 有 长的 自从 停止 到 是 悲惨 超过 她 可怜 悲剧 .

她似乎早已不再为自己悲惨的遭遇而感到悲伤。

" [wel] , " [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] [ˌfɪləˈsɔ:fikli] , " [laɪf][ɪz][kwaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" Well , " he replied philosophically , " life is quite filled with a number of things ,
" 出色地 , " 他 回复 从哲学角度来看 , " 生活 是 相当 已填 和 一个 数字 的 事物 ,

“嗯，”他若有所思地回答道，“生活中充满了各种各样的事情。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ɡreɪt] [ʌnˈhæpɪnəs] .
and some of them make for great unhappiness .
和 一些 的 他们 制作 为了 伟大的 不快乐 .

有些事情会造成极大的不快。

" [hi;; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɑ:rmz] .
" He stooped and lifted the baby in his great arms .
" 他 弯腰 和 抬起 这 婴儿 在 他的 伟大的 武器 .

他弯下腰，用他宽大的手臂抱起了婴儿。

" [jʊə(r)] [neɪmd] [ˈæftər][ˌem ˈi:] , [ˈsʌni] ;
" You're named after me , sonny ;
" 你是 命名 后 我 , 桑尼 ;

“你的名字是跟我同名的，孩子；

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [traɪ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jə] [ˈhæpi] .
so I think I'll try to fill the gap and make you happy .
所以 我 思考 患病的 尝试 到 充满 这 差距 和 制作 你 快乐的 .
所以我想我会努力弥补这个空缺，让你开心。

[duː][juː; jə][maɪnd] , [næn; nɑːn] , [ɪf] [aɪ][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət][ˈfaːstər] - [ˈfaːðərɪŋ] ?
Do you mind , Nan , if I try my hand at foster - fathering ?
做 你 头脑 , 楠 , 如果 我 尝试 我的 手 在 促进 - 父亲 ?
南，你介意我尝试做个寄养父亲吗？

[aɪ] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
I like children .
我 喜欢 孩子们 .
我喜欢孩子。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ˈstɑːrts][laɪf] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈhændɪkæp] ,
This little man starts life under a handicap ,
这 小的 男人 开始 生活 在下面 一个 让分 ,
这个小家伙出生时就身有残疾，

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪn] [laɪf] — [fɑːr][frʌm; frəm][pɔːrt]
but I'll see to it that he gets his chance in life — far from Port
但 患病的 看 到 它 那 他 获得 他的 机会 在 生活 — 远的 从 港口
[ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ,
Agnew ,
阿格纽 ,
但我会确保他能获得人生中的机会——远离波特阿格纽。

[ɪf] [juː; jə][dɪˈzaɪər] .
if you desire .
如果 你 欲望 .
如果你愿意的话。

" [fiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" She closed her eyes in sudden pain and did not answer .
" 她 关闭 她 眼睛 在 突然 疼痛 和 做过 不是 回答 .
她突然感到一阵剧痛，闭上了眼睛，没有回答。

" [ænd; ənd] [wətˈevər] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [biː; bi] , [næn; nɑːn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" And whatever your opinion on the matter may be , Nan , " he went on ,
" 和 任何 你的 观点 在 这 事情 可能 是 , 楠 , " 他 去 在 ,
“不管你对此事有何看法，楠，”他继续说道。

" [iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ˈjestərdeɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɑːroʊ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ]
" even had I known yesterday of your sorrow , I should have called to - day
" 甚至 有 我 已知 昨天 的 你的 悲哀 , 我 应该 有 称为 到 - 天
[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
just the same . "
只是 这 相同的 . "
“即使我昨天就知道你的悲伤，我今天也一定会打电话来。”

" [juː; jə] [kɔːl] [aɪ ˈtiː][maɪ] - [ˈsɑːroʊ] ! -
" You call it my ' sorrow ! '
" 你 称呼 它 我的 - 悲哀 ! -
你竟然称之为我的“悲伤”！

" [fiː; ji] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈpæʃənətli] .
" she burst forth passionately .
" 她 爆裂 前进 热情地 .
她激动地大声说道。

" [ʌðər] [kɔ:l][aɪ'ti:] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)] — [maɪ] [sɪn] — [maɪ] [dɪs'ɡreɪs] . "

" **Others call it my trouble — my sin — my disgrace** . "

" 其他的 称呼 它 我的 麻烦 — 我的 罪 — 我的 耻辱 . "

“其他人称之为我的麻烦——我的罪孽——我的耻辱。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˈkeɪləb] [kɔ:l][aɪ'ti:] , [næn; nɑ:n] ? "

" **And what does Caleb call it , Nan ?** "

" 和 什么 做 卡莱布 称呼 它 , 楠 ? "

“那迦勒叫它什么，楠？”

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [kɔ:l][aɪ'ti:] , [ˈdɑ:nld] .

" **He doesn't call it , Donald** .

" 他 不 称呼 它 , 唐纳德 .

“他不这么叫，唐纳德。”

[aɪ'ti:] [ˈhæznt] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

It hasn't appeared to make any difference with him .

它 还没有 出现 到 制作 任何 不同之处 和 他 .

对他来说，这似乎没有任何影响。

[aɪm] [stɪl] — [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] . "

I'm still — his little girl . "

我是 仍然 — 他的 小的 女孩 . "

我依然是——他的小女孩。

" [wel] ,

" **Well** ,

" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [rɪˈɡɑ:rd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ðæt] [ju:st]

I cannot regard you as anything but a little girl — the same little girl that used

我 不能 看待 你 作为 任何事物 但 一个 小的 女孩 — 这 相同的 小的 女孩 那 用过的

[tu:; tə] [help] [ˈkeɪləb] [ænd; ənd] [em ˈi:] [seɪl] [ðə; ði] [slu:p] .

to help Caleb and me sail the sloop .

到 帮助 卡莱布 和 我 帆 这 单桅帆船 .

在我看来，你永远都是个小女孩——就是那个曾经帮助我和卡莱布驾驶单桅帆船的小女孩。

[aɪ] [dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊ; jər] [ˈsɑ:roʊ] , [ɔ:r] [jʊ; jər] [ˈtrʌb(ə)] , [ɔ:r] [jʊ; jər] [dɪs'ɡreɪs]

I don't wish to know anything about your sorrow , or your trouble , or your disgrace

我 不 希望 到 知道 任何事物 关于 你的 悲哀 , 或者 你的 麻烦 , 或者 你的 耻辱

,

,

,

我不想知道你的悲伤、你的困境或你的耻辱。

[ɔ:r] [jʊ; jər] [sɪn] , [ɔ:r] [wətˈevər] [fəʊks] [meɪ] [tju:z] [tu:; tə] [kɔ:l][aɪ'ti:] .

or your sin , or whatever folks may choose to call it .

或者 你的 罪 , 或者 任何 各位 可能 选择 到 称呼 它 .

或者你的罪过，或者人们可能选择称之为的任何事。

[aɪ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ,

I just want you to know that I know that you're a good woman ,

我 只是 想 你 到 知道 那 我 知道 那 你是 一个 好的 女士 ,

我只是想让你知道，我知道你是个好女人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [mu:vz] [em ˈi:] — [wɪt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfri:kwəntli] ,

and when the spirit moves me — which will be frequently ,

和 什么时候 这 精神 移动 我 — 哪个 将要 是 频繁地 ,

当灵感动我时——这种情况会经常发生——

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] — [aɪ][jæl; jəl] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət]
now that I have this young man to look after — I shall converse with you at
现在 那 我 有 这 年轻的 男人 到 看 后 — 我 将 交谈 和 你 在
[jʊr; jər] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdi:snt] [oʊld] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
your front gate and visit you and your decent old father in this little house ,
你的 正面 门 和 访问 你 和 你的 体面的 老的 父亲 在 这 小的 房子 ,
既然我现在要照顾这个年轻人了——我会到你家门口和你谈谈, 也会去这间小屋里拜访你和你慈祥的老父亲。

[ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [dɪˈkraɪ][aɪ ˈti:] .
and be damned to those that decry it .
和 是 该死的 到 那些 那 谴责 它 .

那些诋毁它的人都该下地狱。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [ʌv; əv] [ˈtaɪ:] .
I am the young laird of Tyee .
我 是 这 年轻的 领主 的 泰伊 .

我是泰伊的年轻领主。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [reɪzɪd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][ɡɒdz] , [aɪl] [bi:; bi][wʌn]
My father raised me to be a gentleman , and , by the gods , I'll be one
我的 父亲 提高 我 到 是 一个 绅士 , 和 , 经过 这 神 , 患病的 是 一
!
!
!

我父亲把我培养成一位绅士, 我发誓, 我一定要成为一位绅士!

[naʊ] , [næn; nɑ:n] , [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Now , Nan , take the boy and go in the house ,
现在 , 楠 , 拿 这 男生 和 去 在 这 房子 ,
楠, 你带着孩子进屋吧。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈræskəli] [ˈni:ɡroʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rneɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [[æk] [ˈjɑ:ndər] ,
because I see a rascally negro in the doorway of that shack yonder ,
因为 我 看 一个 赖皮 黑人 在 这 门口 的 那 窝棚 远处 ,
因为我看到那边那间小屋门口站着一个顽劣的黑人,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmætər] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I have a matter to discuss with him .
和 我 有 一个 事情 到 讨论 和 他 .

我还有事要和他商量。

[ɪz] [ðæt] [waɪt] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:nsɔ:rt] ?
Is that white woman his consort ?
是 那 白色的 女士 他的 配偶 ?

那位白人女子是他的伴侣吗?

" [næn; nɑ:n][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈɡen] .
" **Nan nodded again .**
" 楠 点头 再次 .

楠再次点了点头。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɒz; wəz] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
She could not trust herself to speak , for her heart was full to overflowing
她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 , 为了 她 心 曾是 满的 到 溢出
.
:
.

她不敢开口说话, 因为她的内心充满了难以言喻的感动。

" [kʌm] [hɪr] — [ju:; jʊ] !
" **Come here — you !**
" 来 这里 — 你 !

“过来——你! ”

" [ˈdɑːnld] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈniːgroʊ] .
" Donald called to the negro .
" 唐纳德 称为 到 这 黑人 .

“唐纳德叫住了那个黑人。”

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [sləʊt[t] [fɔːrθ] [dɪˈfaɪəntli] .
The fellow slouched forth defiantly .
这 同伴 懒散地 前进 公然挑衅 .

那家伙昂首挺胸，桀骜不驯地向前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][muˈlɑːtoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfreklɪd] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd]
He was a giant mulatto , and his freckled face wore an evil and
他 曾是 一个 巨大的 混血儿 , 和 他的 雀斑 脸 穿着 一个 邪恶的 和
[kənˈtemptʃuəs] [grɪn] .
contemptuous grin .
轻蔑的 咧嘴笑 .

他是个身材高大的混血儿，满脸雀斑，脸上挂着邪恶而轻蔑的笑容。

" [aɪm] [ˈdɑːnld] [məkeɪ] , " [ˈdɑːnld] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" I'm Donald McKaye , " Donald informed him .
" 我是 唐纳德 麦凯 , " 唐纳德 知情的 他 .

“我是唐纳德·麦凯，”唐纳德告诉他。

" [aɪm][ðə; ði] [nuː] [lərd] [ʌv; əv] [ˈtaɪiː] .
" I'm the new laird of Tyee .
" 我是 这 新的 领主 的 泰伊 .

“我是泰伊的新领主。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] . "
I want you and that woman to pack up and leave . "
我 想 你 和 那 女士 到 盒 向上 和 离开 . "

“你和那个女人收拾东西离开。”

" [haʊ] [suːn] , [bɔːs] ? "
" How soon , boss ? "
" 如何 很快 , 老板 ? "

“老板，什么时候？ ”

" [ɪˈmiːdiətli] .
" Immediately .
" 立即地 .

“立即地。

" [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] , [ˈdɑːnld] [stept] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][ænd; ənd] [lʊkt]
" Anticipating a refusal , Donald stepped closer to the mulatto and looked
" 预期 一个 拒绝 , 唐纳德 步 更近 到 这 混血儿 和 看起来
[hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnlɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
him sternly in the eye .
他 严厉地 在 这 眼睛 .

预料到对方会拒绝，唐纳德走近那个混血儿，严厉地看着他的眼睛。

" [wiː; wi] - [əl] , [ɪz][dæt][soʊ] ?
" We - ll , is dat so ?
" 我们 - 三 , 是 数据 所以 ?

“是吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈræskl] [drɔːld] .
" the yellow rascal drawled .
" 这 黄色的 恶棍 拖长音 .

“那个黄毛小子慢吞吞地说。”

" [soʊ][ju: ertʃ] - [ɔlz] [di:] [nu:] - , [ei] ?
" **So youh - all's de new la'rd , eh ?**
" 所以 青年 - 一切 德 新的 - , 嗯 ?

“所以你们就是新老大，是吗？”

[wel] , [ɑ:m] [di:] [kɪŋ] [oʊ] - [di:] ['sɔ:dʌst] [paɪl] , [æn; ən] - ['mɑ:] [hʌʊs] [ɪz] ['mɑ:] ['kæs(ə)l] .
Well , ah'm de king o ' de Sawdust Pile , an ' mah house is mah castle .
出色地 , 啊 德 国王 o - 德 锯末 桩 , 一个 - 玛 房子 是 玛 城堡 .
我是锯末堆之王，我的房子就是我的城堡。

[ɡɪt][dæt] , ['mɪstɑ:] - ?
Git dat , Mistah La'rd ?
git 数据 , 先生 - ?

拿到了吗，老爷？

" ['dɑ:nɪd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [næn; nɑ:n] .
" **Donald turned toward Nan .**
" 唐纳德 转向 朝向 楠 .

唐纳德转向南。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [hɪr] , [næn; nɑ:n] .
" **I'm going to have trouble here , Nan .**
" 我是 去 到 有 麻烦 这里 , 楠 .

“我在这里会遇到麻烦，楠。”

[pli:z] [ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [hʌʊs] . "
Please go in the house . "
请 去 在 这 房子 . "

请进屋。

" [prəʊ'si:d] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" **Proceed , " she replied simply .**
" 继续 , " 她 回复 简单地 .

“继续吧，”她简单地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd][ʌn'leɪdi,laɪk][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [bi:st]
" **I have a most unwomanly and unladylike desire to see that beast**
" 我 有 一个 最多 不像个女人 和 不淑女 欲望 到 看 那 兽
[ˈmæn,hændəld] .
manhandled .
粗暴对待 .

“我有一种极其不符合女性气质和淑女风范的欲望，那就是想看到那头野兽被粗暴对待。”

" ['dɑ:nɪd] [tɜ:rnd] ,
" **Donald turned ,**
" 唐纳德 转向 ,

唐纳德转过身，

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪzliŋ] [raɪt] - [hænd] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mu'la:tʊʊ][ænd; ənd] [kʌm]
in time to go under a sizzling right - hand blow from the mulatto and come
在 时间 到 去 在下面 一个 炙热 正确的 - 手 吹 从 这 混血儿 和 来
[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['ʌpərkat] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ,
up with a right uppercut to the ugly ,
向上 和 一个 正确的 上勾拳 到 这 丑陋的 ,

及时躲过混血儿一记势大力沉的右手重拳，并用一记右勾拳击中丑陋的对手。

['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [left] [ɑ:r aɪ 'pi:] [tu:; tə][ðə; ði] - ['mɪdrɪf] .
freckled face and a left rip to the mulatto's midriff .
雀斑 脸 和 一个 左边 撕裂 到 这 - 膈 .

脸上长满雀斑，混血儿的腹部左侧有一道裂口。

[ðə; ði] ['felʊs] [grʌntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
The fellow grunted , and a spasm of pain crossed his countenance .
 这 同伴 哼哼 , 和 一个 痉挛 的 疼痛 交叉 他的 面容 .
 那人哼了一声, 脸上闪过一丝痛苦的表情。

" [juː; jʊ] ['jelʊs] [dɔːg] !
" You yellow dog !
 " 你 黄色的 狗 !
 你这只黄狗!

" ['dɑːnld] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪz; ɪz][noʊz][fɑːr] ['flætər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mæmi] [hæd; həd]
" Donald muttered , and flattened his nose far flatter than his mammy had
 " 唐纳德 低声说道 , 和 扁平的 他的 鼻子 远的 奉承 比 他的 妈咪 有
 [ˈevər] [waɪpt] [aɪˈtiː] .
ever wiped it .
 曾经 擦拭 它 .
 唐纳德嘟囔着, 把鼻子压得比他妈妈擦过的还要扁。

[ðə; ði] ['enəmi] ['praːmptli] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] ; [ə; eɪ] ['hɑːrti] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði]['sɒləɹ]
The enemy promptly backed away and covered ; a hearty thump in the solar
 这 敌人 及时 支持的 离开 和 涵盖 ; 一个 爽朗 扑通 在 这 太阳的
 ['pleksəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌvər] ,
plexus made him uncover ,
 神经丛 制成 他 揭露 ,
 敌人立即后退并躲藏起来; 腹部一阵重击让他不得不放下武器。

[ænd; ənd] [ʌndər] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [blouz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔː] , [hiː; hi] [sprɔːld] [ʌn'kɑːnʃəs]
and under a rain of blows on the chin and jaw , he sprawled unconscious
 和 在下面 一个 雨 的 打击 在 这 下巴 和 颞 , 他 蔓延 无意识
 [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
 在 这 地面 .
 在下巴和下颞遭到一连串重击后, 他昏倒在地。

['dɑːnld] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæk] .
Donald left him lying there and stepped to the door of the shack .
 唐纳德 左边 他 说谎 那里 和 步 到 这 门 的 这 窝棚 .
 唐纳德把他留在原地, 然后走到小屋门口。
 [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dræb] [wɪ'ðɪn] [spæt] [kɜːrs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The frightened drab within spat curses at him .
 这 害怕 单调 之内 争吵 诅咒 在 他 .
 内心深处那个惊恐的、阴郁的人朝他啐了一口, 破口大骂。

" [pæk] [ænd; ənd][goʊ] !
" Pack and go !
 " 盒 和 去 !
 收拾行李, 走吧!

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" he ordered .
 " 他 订购 .
 他下令道。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl][wɪð; wɪθ]['faɪər] ;
" Within the hour , I'm going to purge the Sawdust Pile with fire ;
 " 之内 这 小时 , 我是 去 到 清除 这 锯末 桩 和 火 ;
 “一个小时内, 我将用火彻底清除锯末堆;

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juːl] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
if you stay in the house , you'll burn with it .
 如果 你 停留 在 这 房子 , 你会 烧伤 和 它 .
 如果你待在房子里, 你会被它烧死的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
" **She was ready in ten minutes** .
" 她 曾是 准备好 在 十 分钟 。

她十分钟就准备好了。

[θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ['ɔkjupaɪn] [æn; ən][ə'dzeɪs(ə)nt] [jæk] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]
Three more of her kind occupying an adjacent shack begged to be allowed
三 更多的 的 她 种类 占领 一个 邻近的 窝棚 乞求 到 是 允许
[taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][loʊd][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeɪnz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spres] - ['wægən] .
time in which to load their personal possessions in an express - wagon .
时间 在 哪个 到 加载 他们的 个人的 财产 在 一个 表达 - 车皮 。

隔壁棚屋里还有三名和她一样的女子恳求给予她们一些时间，以便将个人物品装上快递车。

[ðə; ði] [fɔːr] ['griːks] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] ,
The four Greeks were just about to set out for a day's fishing , but ,
这 四 希腊人 是 只是 关于 到 放 出去 为了 一个 天 钓鱼 , 但 ,
[dʒiːz] [fɪʃɪŋ] [bʌt; bət] [dʒiːz]
这四位希腊人正准备出海捕鱼，但是，

[ˈhævɪŋ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mu'la:tʊ] ['bʊli] , [ðə; ði]['fi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrə,hɪ'dʒaɪrə]
having witnessed the defeat of the mulatto bully , the fever of the hegira
拥有 目击者 这 击败 的 这 混血儿 欺负 , 这 发烧 的 这 希吉拉
[siːzd] [ðem; ðəm]['ɔːlsou] .
seized them also .
查获 他们 还 。

目睹了混血恶霸的失败，迁徙的热潮也席卷了他们。

[ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [lɔːntʃ] , [ænd; ænd] [t'ʌgd] [ə'weɪ] [ʌp] ['rɪvər][tuː; tə]
They loaded their effects in the fishing - launch , and chugged away up river to
他们 已加载 他们的 效果 在 这 钓鱼 - 发射 , 和 猛灌 离开 向上 河 到
[ˈderou] ,
Darrow ,
达罗 ,

他们把行李装进渔船，然后沿着河向上游驶去，前往达罗。

['kraɪɪŋ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [lɛrd] [ʌv; əv] ['taɪiː] [ænd; ænd] ['prɑːmɪsɪŋ] [rɪ'praɪz(ə)] .
crying curses upon the young laird of Tyee and promising reprisal .
哭泣 诅咒 之上 这 年轻的 领主 的 泰伊 和 有前途 报复 。

对着泰伊的年轻领主破口大骂，并扬言要报复。

[ˈdɑːnld] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['refʊdʒiːz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə]
Donald waited until the last of the refugees had departed before setting fire to
唐纳德 等待 直到 这 最后的 的 这 难民 有 已离开 前 环境 火 到
[ðə; ði] [jæks] .
the shacks .
这 棚屋 。

唐纳德等到最后一批难民离开后才放火烧毁了棚屋。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][oʊld]['keɪləb] [brɛnts] [haʊs] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fɪld] ['bʌkɪts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
Then he stood by old Caleb Brent's house , a circle of filled buckets around him
然后 他 站立 经过 老的 卡莱布 布伦特的 房子 , 一个 圆圈 的 已填 水桶 大约 他
,
,
,

然后他站在老卡莱布·布伦特的房子旁，周围围着一圈装满水的水桶。

[ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɪft] [ænd; ænd] [ʃaʊər] [spaːrks][ə'pɑːn][ðə; ði]
and watched in case the wind should suddenly shift and shower sparks upon the
和 观看 在 案件 这 风 应该 突然 转移 和 淋浴 火花 之上 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 。

并时刻注意，以防风向突然改变，火星飞溅到屋顶上。

[ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [ˈsɔːdlʌst] [paɪl][hæd; həd] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ɪts][oʊld][ˈstetəs; ˈstætəs][ænd; ənd]
In half an hour the Sawdust Pile had reverted to its old status and
在 一半 一个 小时 这 锯末 桩 有 恢复 到 它是 老的 地位 和
[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈkjəriəs] [ˈtaʊnzpiːpl] [huː] ,
a throng of curious townspeople who ,
一个 人群 的 好奇的 镇民 WHO ,
半小时后，锯末堆恢复了原状，一群好奇的镇民围了过来。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] , [hæd; həd] [ˈklʌstərd] [ˌaʊtˈsaɪd][ˈkeɪləb] [brɛnts] [geɪt] [tuː; tə]
attracted by the flames and smoke , had clustered outside Caleb Brent's gate to
吸引 经过 这 火焰 和 抽烟 , 有 聚类 外部 卡莱布 布伦特的 门 到
[wɑːtʃ] [ˈdɑːnld] [æt; ət][wɜːrk] ,
watch Donald at work ,
手表 唐纳德 在 工作 ,
被火焰和浓烟吸引，人们聚集在卡莱布·布伦特家的大门外，观看唐纳德工作。

[ˈfaɪnəli] [disˈpreəd] [ʌv; əv] [pəˈtɪkuːləz] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˈdɑːnld] [ænd; ənd][næn; nɑːn]
finally despaired of particulars and scattered when they saw Donald and Nan
最后 绝望的 的 细节 和 疏散 什么时候 他们 锯 唐纳德 和 楠
[brent] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] .
Brent enter the house .
布伦特 进入 这 房子 .
当他们看到唐纳德和南·布伦特走进房子时，他们终于对细节感到绝望，四散奔逃。

[ˈkeɪləb] [brent] , [ˈləkɪŋ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] ,
Caleb Brent , looking twenty years older than when Donald had seen him last ,
卡莱布 布伦特 , 寻找 二十 年 老 比 什么时候 唐纳德 有 已见 他 最后的 ,
卡莱布·布伦特看起来比唐纳德上次见到他时老了二十岁。

[sæt][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
sat in an easy chair by the window , gazing with lack - luster eyes out across the
卫星 在 一个 简单的 椅子 经过 这 窗户 , 凝视 和 缺少 - 光泽 眼睛 出去 穿过 这
[baɪt] .
bight .
海湾 .
他坐在窗边的扶手椅里，目光呆滞地望着窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [ˈkrɪpld] [wɪð; wɪθ] [ˈruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siː] - [bluː] [aɪz] [stiɪl] [held]
He was hopelessly crippled with rheumatism , and his sea - blue eyes still held
他 曾是 绝望地 残疾的 和 风湿病 , 和 他的 海 - 蓝色的 眼睛 仍然 握住
[ðə; ði] [seɪm] [lɔːst] - [dɔːg] [ˈwɪstflnəs] .
the same lost - dog wistfulness .
这 相同的 丢失的 - 狗 怅惘 .
他患上了严重的风湿病，行动不便，他那双海蓝色的眼睛里仍然带着迷途羔羊般的惆怅。

" [həˈloʊ] , [ˈkeɪləb] !
" **Hello , Caleb !**
" 你好 , 卡莱布 !
“你好，卡莱布！ ”

" [ˈdɑːnld] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːrdʒəli] .
" **Donald greeted him cordially .**
" 唐纳德 问候 他 诚挚地 .
唐纳德热情地向他问好。

" [aɪv] [dʒʌst] [kliːnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɔːdlʌst] [paɪl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I've just cleaned up the Sawdust Pile for you .**
" 我已经 只是 已清洗 向上 这 锯末 桩 为了 你 .
“我已经帮你清理了锯末堆。”

[jʊə(r)] [bæk] [ɪn] [ˌʌndrɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪn] [ə'gen] .
You're back in undisputed possession again .
 你是 后退 在 无可争议 拥有 再次 .

你又重新获得了无可争议的所有权。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][oʊld][ˈkeɪləb][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [næn; nɑ:n] [druː]
" He shook hands with old Caleb and sat down in a chair which Nan drew
 " 他 摇晃 双手 和 老的 卡莱布 和 卫星 向下 在 一个 椅子 哪个 楠 画
 [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
up for him .
 向上 为了 他 .

他与老迦勒握手，然后坐在南为他拉开的椅子上。

" [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːnld] , " [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [paɪp]
" It's good of you to call , Mr . Donald , " the old man piped .
 " 它是 好的 的 你 到 称呼 , 先生 : 唐纳德 , " 这 老的 男人 管道 .

“唐纳德先生，您打电话来真是太好了，”老人说道。

" [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [næn; nɑ:n] ?
" But isn't that just like him , Nan ?
 " 但 不是 那 只是 喜欢 他 , 楠 ?

“但这不正是他一贯的作风吗，楠？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
 " 他 要求 .

他质问道。

" [ˈmeniːz] [ðə; ðɪ] [deɪ] — [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] , [tuː] ,
" Many's the day — aye , and the night , too ,
 " 许多人 这 天 — 是的 , 和 这 夜晚 , 也 ,

“白天很多，黑夜也很多。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ðɪ] [naɪts] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [hɪr] — [wiːv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
for of late the nights have been bad here — we've thought of you , sir ,
 为了 的 晚的 这 夜晚 有 到过 坏的 这里 — 我们已经 想法 的 你 , 先生 ,

最近这里的夜晚不太好过——我们一直想着您，先生。

[ænd; ənd] [wɪft] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjʊː] .
and wished you were back in Port Agnew .
 和 希望 你 是 后退 在 港口 阿格纽 .

希望你回到波特阿格纽。

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈskaʊndrəlz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈdɑːnld] [ɡɑːt] [əˈraʊnd]
We knew what would happen to those scoundrels when Mr . Donald got around
 我们 知道 什么 会 发生 到 那些 无赖 什么时候 先生 : 唐纳德 得到 大约
 [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
 到 它 .

我们早就知道，等唐纳德先生出手处置那些恶棍的时候，他们会落得什么下场。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ðə; ðɪ] [æzˈmætɪk] ,
" And he laughed the asthmatic ,
 " 和 他 笑了 这 哮喘 ,

“他笑了，那个哮喘病患者……”

[kən'tentɪd] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒd][æz; əz][næn; nɑ:n] [rɪˈleɪtɪd] [ˈbriːfli] [ðə; ðɪ] [ˈstoːrɪ] [ʌv; əv] [ˈdɑːnəldz]
contented chuckle of the aged as Nan related briefly the story of Donald's
 满足 轻笑 的 这 老年人 作为 楠 有关的 简要地 这 故事 的 唐纳德的
 [ˈriːs(ə)nt] [æk'tɪvətɪz] .
recent activities .
 最近的 活动 .

奶奶简要地讲述了唐纳德最近的活动，老人家听后满意地轻笑了一声。

[ðer; ðær][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ˈkærəktər] —
Their conversation which followed was mostly of a reminiscent character —
他们的 对话 哪个 随后 曾是 大多 的 一个 令人怀念的 特点 —
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][bəʊt] - [ˈreɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [baɪt] ,
recollections of boat - races in the bight ,
回忆 的 船 - 种族 在 这 海湾 ,

他们随后的谈话大多是回忆往事——回忆起在海湾举行的赛艇比赛，

[ˈfɪʃɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] , [ˈklæmbeɪk] , [hjuː] ['boʊts] ,
fishing excursions off the coast , clambakes , hew boats ,
钓鱼 短途旅行 离开 这 海岸 , 蛤蜊宴 , 槎 船 ,
近海垂钓之旅、蛤蜊宴、休船、

[ə; eɪ][dɔːg] [wɪt] [ˈdɑːnld] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][næn; nɑːn] [wen] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][prep] [skuːl] [ænd; ənd]
a dog which Donald had given Nan when he left for prep school and
一个 狗 哪个 唐纳德 有 给定 楠 什么时候 他 左边 为了 准备 学校 和
[wɪt] [hæd; həd] [sɪns] [daɪd][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
which had since died of old age .
哪个 有 自从 死亡 的 老的 年龄 .

这是唐纳德离开去预备学校时送给奶奶的一条狗，后来这条狗因年老而去世了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [næn; nɑːn] [brɛnts] [tʃaɪld] [stʊd] [baɪ] [ˈdɑːnəldz] [niː] , [ˌgeɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət]
And all the while Nan Brent's child stood by Donald's knee , gazing up at
和 全部 这 尽管 楠 布伦特的 孩子 站立 经过 唐纳德的 膝盖 , 凝视 向上 在
[hɪm; ɪm] [əˈdɔːrɪŋli] .
him adoringly :
他 深情地 .

而南·布伦特的孩子则一直站在唐纳德的膝盖旁，仰望着他，满眼都是爱慕之情。

[ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
During a lull in the conversation ,
期间 一个 麻痹 在 这 对话 ,

在谈话间隙，

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [ri:'təːreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn]
he created some slight embarrassment by reiterating his belief that this strange man
他 创建 一些 轻微 尴尬 经过 重申 他的 信仰 那 这 奇怪的 男人
[mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
must be his father ,
必须 是 他的 父亲 ,

他反复强调这个陌生人一定是他的父亲，这让他显得有些尴尬。

[ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ˌverɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] .
and appealed to his mother for verification of his suspicions .
和 上诉 到 他的 母亲 为了 确认 的 他的 怀疑 .

于是他向母亲求证，以证实自己的怀疑。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[hɪz; ɪz][ˈberbi][maɪnd][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈleɪtli] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]
His baby mind had but lately grasped the fact that for him there was
他的 婴儿 头脑 有 但 最近 抓住 这 事实 那 为了 他 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
something missing in the scheme of life ,
某物 丢失的 在 这 方案 的 生活 ,

他幼稚的心灵直到最近才逐渐明白，他的人生中似乎缺少了某些东西。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] ['kwɛstʃənɪŋ] ,
and , to silence his persistent questioning ,
和 , 到 沉默 他的 执着的 提问 ,
为了让他停止不断追问,

[næn; nɑ:n][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;
Nan had told him that some day his father would come to see them ;
楠 有 讲述 他 那 一些 天 他的 父亲 会 来 到 看 他们 ;
[ˌwerə'pa:n] ,
whereupon ,
于是 ,
楠曾告诉他, 总有一天他父亲会来看他们; 于是,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [feɪθ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [hi:; hi][hæd; həd]['pəʊstɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
with the calm faith of innocence , he had posted himself at the front gate ,
和 这 冷静的 信仰 的 无辜 , 他 有 发布 他自己 在 这 正面 门 ,
他怀着纯真无邪的平静信念, 守在了大门前。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðɪs] [brɪ'lʌvɪd] ['mɪsɪŋ] [wʌn] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr]
to be in position to receive this beloved missing one when the latter should appear
到 是 在 位置 到 收到 这 心爱 丢失的 一 什么时候 这 后者 应该 出现
.
:
.
楠做好迎接这位心爱之人到来的准备。

[ˈdɑ:nld] ['skɪlfəli] [dɑɪ'vɜ:rtɪd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] ['tɑ:pɪk][baɪ] ['slaɪdɪŋ]
Donald skilfully diverted the child's mind from this all - consuming topic by sliding
唐纳德 巧妙地 改道 这 孩子的 头脑 从 这 全部 - 消费 话题 经过 滑动
[ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swɪŋ] ['dʒɛntli][ðər; ðər] .
the boy down to his foot and permitting him to swing gently there .
这 男生 向下 到 他的 脚 和 允许 他 到 摇摆 轻轻地 那里 .
唐纳德巧妙地转移了孩子的注意力, 让他不再纠结于这个话题, 他把男孩放到自己的脚边, 让他轻轻地荡秋千。

[ˈprez(ə)ntli][næn; nɑ:n][ɪk'skju:zd][hɜ:ɹ'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:ɹpəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['embəɹz]
Presently Nan excused herself , for the purpose of looking after the embers
目前 楠 已原谅 她自己 , 为了 这 目的 的 寻找 后 这 余烬
[ʌv; əv] ['dɑ:nəldz] ['ri:s(ə)nt][reɪd] .
of Donald's recent raid .
的 唐纳德的 最近的 袭击 .
楠借故离开, 去处理唐纳德最近一次袭击造成的余烬。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɜ:ɹ; hər] , [oʊld]['keɪləb] [brent] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The instant the door closed behind her , old Caleb Brent looked across at his
这 立即的 这 门 关闭 在后面 她 , 老的 卡莱布 布伦特 看起来 穿过 在 他的
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .
门在她身后关上的那一刻, 老卡莱布·布伦特就看向了他的访客。

" [ju:v] [hɜ:ɹd] — [ʌv; əv] [kɔ:ɹs] , ['mɪstər] . [ˈdɑ:nld] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] ,
" You've heard — of course , Mr . Donald ? " he queried ,
" 你已经 听到 — 的 课程 , 先生 . 唐纳德 ? " 他 查询 ,
“您当然听说了, 唐纳德先生?”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:ɹd] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
with a slight inclination of his head toward the door through which his
和 一个 轻微 倾角 的 他的 头 朝向 这 门 通过 哪个 他的
[ˈdɔ:tər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
daughter had disappeared .
女儿 有 消失 .
他微微侧头, 看向女儿消失的那扇门。

" [jes] , [ˈkeɪləb] .
" **Yes** , **Caleb** .
" 是的 , 卡莱布 .

“是的，卡莱布。”

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kʌmz] [ɪn] [ˈveriəs] [gaɪz] . " **Misfortune comes in various guises** . "
不幸 来 在 各种各样的 伪装 . "

不幸会以各种形式出现。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] , " [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈoʊld] [ˈfeləʊ] [ˈwɪspəd] .
" **I would I could die** , " **the pitiful old fellow whispered** .
" 我 会 我 可以 死 , " 这 可怜 老的 同伴 低声说道 .

“我真想死，”可怜的老人低声说道。

" [aɪ] [wɪl] , [suːn] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [maɪ] [pɔːr] [ˈdɑːrlɪŋ] [duː] [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːnld] ?
" **I will** , **soon** , **but** , **oh** , **what will my poor darling do then** , **Mr** . **Donald** ?
" 我 将要 , 很快 , 但 , 哦 , 什么 将要 我的 贫穷的 亲爱的 做 然后 , 先生 . 唐纳德 ?

“我很快就会这么做，但是，哦，到时候我可怜的宝贝该怎么办呢，唐纳德先生？”

[ˈæftər][wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈprɑːspərəs] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
After we first came here , **I was that prosperous** , **sir** , **you wouldn't believe it** .
后 我们 第一的 来了 这里 , 我 曾是 那 繁荣 , 先生 , 你 不会 相信 它 .

先生，我们刚来这里的时候，我富裕得您都难以置信。

[aɪ] [gɛv] [næn; nɑːn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskuːlɪŋ] , [piˈænəʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˈdresɪz] .
I gave Nan a good schooling , **piano lessons** , **and fine dresses** .
我 给予 楠 一个 好的 学校教育 , 钢琴 课程 , 和 美好的 连衣裙 .

我让南接受了良好的教育，学习钢琴，还给她买了漂亮的衣服。

[wiː; wi] [lɪvd] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [pʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz][ɪn][sɪks] [ˈjɪrz] .
We lived well , **and yet we put by a thousand dollars in six years** .
我们 居住地 出色地 , 和 然而 我们 放 经过 一个 千 美元 在 六 年 .

我们生活优渥，六年里却只存下了1000美元。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɡɔːn] [naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [wen] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [keɪm] ,
But that's gone now , **what with the expenses when the baby came** ,
但 那就是 已消失 现在 , 什么 和 这 开支 什么时候 这 婴儿 来了 ,

但现在这一切都结束了，孩子出生后开销很大。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪknəs] [ðæts] [priˈventɪd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈwɜːrkɪŋ] .
and my sickness that's prevented me from working .
和 我的 疾病 那就是 阻止 我 从 在职的 .

还有我的疾病，使我无法工作。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [θriː] - [ˈkwɔːrtər] [peɪ] .
Thank God , **sir** , **I have my three - quarter pay** .
感谢 上帝 , 先生 , 我 有 我的 三 - 四分之一 支付 .

感谢上帝，先生，我拿到了四分之三的工资。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mʌt] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [rent] - [friː] , [ænd; ənd][ˈfjuːəl][kɔːsts][juː ˈes] [ˈnʌθɪŋ] ,
It isn't much , **but we're rent - free** , **and fuel costs us nothing** ,
它 不是 很多 , 但 是 租 - 自由的 , 和 燃料 成本 我们 没有什么 ,

虽然不多，但我们不用付房租，燃料费也免费。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪftwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [frʌm; frəm] [ˈderəʊ] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
what with driftwood and the waste from Darrow that comes down the river .
什么 和 浮木 和 这 浪费 从 达罗 那 来 向下 这 河 .

还有从河里漂下来的浮木和达罗镇的垃圾。

[næn; nɑ:n][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn][ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['tʃɪkɪnz] — [soʊ][wi:; wi]
Nan **has** **a bit of** **a kitchen - garden** **and** **a few chickens — so we**
楠 有 一个 少量 的 一个 厨房 - 花园 和 一个 很少 鸡 — 所以 我们
[meɪk] [aʊt] .
make out .
制作 出去 :

奶奶有个小菜园，还养了几只鸡——所以我们就亲热起来了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][daɪ] , [maɪ]['neɪvɪ] - [peɪ] ['sta:ps] .
But when I die , my navy - pay stops .
但 什么时候 我 死 , 我的 海军 - 支付 停止 .

但我死后，我的海军薪水就停止发放了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
" **He paused** ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[tu:] [prə'faʊndli] [mu:vd] [baɪ][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][,destr'tu:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [feɪs] [næn; nɑ:n]
too profoundly moved by consideration of the destitution that would face Nan
也 深刻地 已搬 经过 考虑 的 这 赤贫 那 会 脸 楠
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['neɪmləs] [bɔɪ] [tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ðɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][wɜ:rdz] .
and her nameless boy to voice the situation in words .
和 她 无名 男生 到 嗓音 这 情况 在 字 .

想到楠和她无名的儿子将要面临的贫困境地，我深受触动，无法用言语表达我的感受。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['dɑ:nld] [mækeɪ] ,
But he looked up at Donald McKaye ,
但 他 看起来 向上 在 唐纳德 麦凯 ,

但他抬头看向唐纳德·麦凯，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [sɔ:] [ə'gen] [ðæt] ['wɪstf(ə)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:] - [blu:] [aɪz] — [ðə; ðɪ] [dʌm]
and the latter saw again that wistful look in his sea - blue eyes — the dumb
和 这 后者 锯 再次 那 怅惘 看 在 他的 海 - 蓝色的 眼睛 — 这 哑的
['pli:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld][bɔ:st][dɔ:g] .
pleading of a kind old lost dog .
恳求 的 一个 种类 老的 丢失的 狗 .

后者再次看到了他那双海蓝色眼睛里流露出的渴望——那是一只善良的老狗迷路时无声的恳求。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜ:rtɪ] - [eɪt] - [fʊt] [slu:p] [oʊld]['keɪləb][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
He thought of the thirty - eight - foot sloop old Caleb had built him — a
他 想法 的 这 三十 - 八 - 脚 单桅帆船 老的 卡莱布 有 建造 他 — 一个
[θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['wʌndrəsli] ['si:wɜ:rðɪ] ;
thing of beauty and wondrously seaworthy ;
事物 的 美丽 和 奇妙地 适航 ;

他想起了老卡莱布为他建造的那艘三十八英尺长的单桅帆船——一艘漂亮且极其适航的船；

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [oʊld] [brent] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tæsk]
or the sense of obligation which had caused old Brent to make of the task
或者 这 感觉 的 义务 哪个 有 导致 老的 布伦特 到 制作 的 这 任务
[ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ;
a labor of love ;
一个 劳动 的 爱 ;

或者说，是出于责任感，老布伦特才把这项任务当作一项充满爱意的劳动来完成的；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔ:n] , ['leɪzɪ] , ['hæpi] [deɪz] [wen] , [wɪð; wɪθ]['keɪləb][ænd; ənd][næn; nɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kru:]
of the long , lazy , happy days when , with Caleb and Nan for his crew
的 这 长的 , 懒惰的 , 快乐的 天 什么时候 , 和 卡莱布 和 楠 为了 他的 全体人员
,
:
,

那些漫长、慵懒、快乐的日子，他和卡莱布、南一起，

[hi:; hi][hæd; həd] ['reɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] ['twenti] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
he had raced out of the bight twenty miles to sea and back again ,
他 有 比赛 出去 的 这 海湾 二十 英里 到 海 和 后退 再次 ,
他从海湾疾驰而出,出海二十英里后又返回。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:] [reɪl] [ʌndər] [ʌn'tɪl] [næn; nɑ:n] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]
for the sheer delight of driving his lee rail under until Nan cried out in
为了 这 透明 喜 的 驾驶 他的 李 轨 在下面 直到 楠 哭 出去 在
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .
他纯粹是为了享受驾驶他的船舷栏杆穿过船舷的快感,直到楠惊恐地叫出声来。

[pʊr] , [swi:t] , [sæd][næn; nɑ:n] [brent] !
Poor , sweet , sad Nan Brent !
贫穷的 , 甜的 , 伤心 楠 布伦特 !
可怜、可爱、悲伤的布伦特奶奶!

['dɑ:nld] [hæd; həd] [nʊʊn] [hɜ:r; hər] [θru:] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['ɪnəsns]
Donald had known her through so many years of gentleness and innocence
唐纳德 有 已知 她 通过 所以 许多 年 的 温柔 和 无辜
— [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !
— and she had come to this !
— 和 她 有 来 到 这 !
唐纳德认识她这么多年,见证了她的温柔和天真——而她竟然变成了这样!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He was consumed with pity for her .
他 曾是 消耗 和 遗憾 为了 她 .
他非常同情她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [depθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [destɪ'tu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]
She had fallen , but — there were depths to which destitution and
她 有 倒下 , 但 — 那里 是 深度 到 哪个 赤贫 和
[despə'reɪʃn] [maɪt] [stɪl] [draɪv] [hɜ:r; hər] ,
desperation might still drive her ,
绝望 可能 仍然 驾驶 她 ,
她已经堕落了,但是——贫困和绝望或许还会将她推向更深的深渊。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [haɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [klaɪm] [ə'gen]
just as there were heights to which she might climb again
只是 作为 那里 是 高度 到 哪个 她 可能 爬 再次
就像她还可以再次攀登到更高的高度一样

[ɪf] [sʌm; səm][hæf] - [mæn] [wʊd] [bʌt; bət] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
if some half - man would but give her a helping hand .
如果 一些 一半 - 男人 会 但 给 她 一个 帮助 手 .
如果哪个半人能帮帮她就好了。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , ['keɪləb] ?
" Do you know the man , Caleb ?
" 做 你 知道 这 男人 , 卡莱布 ?
“卡莱布,你认识这个人吗? ”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" he demanded suddenly .
" 他 要求 突然 .
他突然问道。

" [noʊ] , [aɪ][du:;][nɑ:t] .
" No , I do not .
" 不 , 我 做 不是 .
“不,我不。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [him; ɪm] .
" I have never seen him .
" 我 有 绝不 已见 他 .

我从没见过他。

[næn; nɑ:n] [roʊt] [em 'i:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][toʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʌv; əv]
" Nan wrote me when they were married , and told me his name , of
" 楠 写道 我 什么时候 他们 是 已婚 , 和 讲述 我 他的 姓名 , 的
[kɔ:rs] . "
" course . "
" 课程 . "

他们结婚后，南给我写信，当然也告诉我他的名字了。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæridʒ] , ['keɪləb] ? "
" Then there was a marriage , Caleb ? "
" 然后 那里 曾是 一个 婚姻 , 卡莱布 ? "

“然后你们结婚了，卡莱布？”

" [soʊ][næn; nɑ:n] [roʊt] [em 'i:] . "
" So Nan wrote me . "
" 所以 楠 写道 我 . "

“所以楠给我写信了。”

" [ɑ:] ! [hæz; həz][næn; nɑ:n][ə; eɪ] ['mæridʒ] [sər'tɪfɪkət] ? "
" Ah ! Has Nan a marriage certificate ? "
" 啊 ! 有 楠 一个 婚姻 证书 ? "

“啊！楠有结婚证吗？”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [aɪ 'ti:] .
" I have never seen it .
" 我 有 绝不 已见 它 .

我从未见过它。

[si:mz] [ðer; ðər] ['mæridʒ] ['wɔznt] ['li:g(ə)] .
" Seems their marriage wasn't legal .
" 似乎 他们的 婚姻 不是 合法的 .

他们的婚姻似乎并不合法。

[ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [geɪv] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪgəməst] . "
" The name he gave wasn't his own ; he was a bigamist . "
" 这 姓名 他 给予 不是 他的 自己的 ; 他 曾是 一个 重婚者 . "

他取的名字并非他自己的；他犯了重婚罪。

" [ðen] [næn; nɑ:n] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] . "
" Then Nan knows his real name . "
" 然后 楠 知道 他的 真实的 姓名 . "

“那么楠就知道他的真名了。”

" [jes] ; [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hooʊm] . "
" Yes ; when she learned that , she came home . "
" 是的 ; 什么时候 她 学习 那 , 她 来了 家 . "

“是的，她得知此事后就回家了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:sɪkjʊ:t] [him; ɪm] , ['keɪləb] ?
" But why didn't she prosecute him , Caleb ?
" 但 为什么 没有 她 起诉 他 , 卡莱布 ?

“但是，卡莱布，她为什么不起诉他呢？”

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] — - [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] "
" She owed that to herself and the child — - to her good name and " "
" 她 欠款 那 到 她自己 和 这 孩子 — - 到 她 好的 姓名 和 " "
她亏欠自己和孩子——亏欠她的名誉和.....

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈriːz(ə)nz] , [læd] . "

" She had her reasons , lad . "

" 她 有 她 原因 , 小伙子 . "

“她有她的理由，孩子。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [ðə; ði][ˈskaʊndrəl] , [ˈkeɪləb] . "

" But you should have prosecuted the scoundrel , Caleb . "

" 但 你 应该 有 被起诉 这 恶棍 , 卡莱布 . "

“但是你应该起诉那个恶棍，卡莱布。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ˈlɔːz, ˈlɔːz] . "

" I had no money for lawyers . "

" 我 有 不 钱 为了 律师 . "

“我没钱请律师。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [aɪˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][næn; nɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

I knew I was going to need it all for Nan and her child .

我 知道 我 曾是 去 到 需要 它 全部 为了 楠 和 她 孩子 .

我知道我需要把所有东西都用来照顾南和她的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈriːz(ə)nz] [səˈfɪ(ə)nt] , [ˈdɔːnld] .

And I thought her reasons sufficient , Donald .

和 我 想法 她 原因 充足的 , 唐纳德 .

唐纳德，我认为她的理由很充分。

[ʃiː; ʃi][sed] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

She said it would all come out right in the end .

她 说 它 会 全部 来 出去 正确的 在 这 结尾 .

她说，最终一切都会真相大白的。

[ˈmerbi] [aɪˈtiː] [wɪl] . "

Maybe it will . "

或许 它 将要 . "

也许会吧。

" [duː; juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊɪŋli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [dɪsˈɡreɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

" Do you mean she knowingly accepted the inevitable disgrace when she might have

" 做 你 意思是 她 明知 公认 这 不可避免的 耻辱 什么时候 她 可能 有

— [hæv; həv] — " [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,

— have — " He wanted to add ,

— 有 — " 他 通缉 到 添加 ,

“你的意思是说，她明知自己会蒙受不可避免的耻辱，却仍然接受了，而她本来可以——本来——”他想补充一句，

" [pruːvd] [hɜːrˈself] [ˈvɜːrtʃuəs] , " [bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [naːt] [kʌm] .

" proved herself virtuous , " but , somehow , the words would not come .

" 已证实 她自己 有德行的 , " 但 , 不知何故 , 这 字 会 不是 来 .

“证明了自己的品德”，但不知为何，我却说不出这样的话。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kwɑɪt] [fer] [tuː; tə][næn; nɑːn] .

They didn't appear to him to be quite fair to Nan .

他们 没有 出现 到 他 到 是 相当 公平的 到 楠 .

在他看来，他们对楠并不公平。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

The old man nodded .

这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈhævnt] [toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [els] , " [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .

" Of course we haven't told this to anybody else , " he hastened to add .

" 的 课程 我们 还没有 讲述 这 到 任何人 别的 , " 他 加快 到 添加 .

“当然，我们没有告诉其他人，”他赶紧补充道。

" - [twɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sləs] .
" ' **Twould have been useless** .
" - 特沃德 有 到过 无用 .

“那将毫无用处。”

[ðeid] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [laɪ] . " **They'd have thought it a lie** . "
他们会 有 想法 它 一个 说谎 . "

他们会认为这是谎言。

" [jes] , ['keɪləb] — [ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['stu:pɪd] [laɪ] .
" **Yes , Caleb — a particularly clumsy and stupid lie** .
" 是的 , 卡莱布 — 一个 特别 笨拙 和 愚蠢的 说谎 .

“是的，卡莱布——一个特别笨拙愚蠢的谎言。”

" ['keɪləb] [brent] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sə:tʃt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'leɪrt] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l]
" **Caleb Brent looked up suddenly and searched , with an alert and wistful**
" 卡莱布 布伦特 看起来 向上 突然 和 搜索 , 和 一个 警报 和 怅惘
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

“卡莱布·布伦特突然抬起头，目光警觉而又渴望地四处张望，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] ['taɪ:] .
the face of the young laird of Tyee .
这 脸 的 这 年轻的 领主 的 泰伊 .

泰伊年轻领主的脸。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:] [na:t] [θɪŋk] [soʊ] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" **But you do not think so , do you ?**
" 但 你 做 不是 思考 所以 , 做 你 ?

但你并不这么认为，对吗？

" [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **he pleaded** .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [sɜ:rt(ə)nli] [na:t] , ['keɪləb] , [ɪf] [næn; na:n] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] . "
" **Certainly not , Caleb , If Nan told you that , then she told you the truth** . "
" 当然 不是 , 卡莱布 , 如果 楠 讲述 你 那 , 然后 她 讲述 你 这 真相 . "

“当然不是，凯莱布。如果南那样告诉你，那她说的就是实话。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [læd] . "
" **Thank you , lad** . "
" 感谢 你 , 小伙子 . "

“谢谢你，小伙子。”

" [pʊr] [oʊld] ['keɪləb] , " ['dɑ:nld] [sə'lɪləkwaɪzd] , " [ju:; jʊ] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ,
" **Poor old Caleb , " Donald soliloquized , " you find it hard to believe it yourself ,**
" 贫穷的 老的 卡莱布 , " 唐纳德 独白 , " 你 寻找 它 难的 到 相信 它 你自己 ,
[daʊnt] [ju:; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

“可怜的老卡莱布，”唐纳德自言自语道，“你自己也很难相信，对吧？”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [dʌz] [saʊnd] ['fɪʃ] ! "
And it does sound fishy ! "
和 它 做 声音 腥 ！ "

听起来确实很蹊跷！

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [its] [ˈnænz] [fɔ:lt] , " [ˈdɑ:nld] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈseɪŋ] [nekst] .
" I don't believe it's Nan's fault , " Donald found himself saying next .
" 我 不 相信 它是 奶奶的 过错 , " 唐纳德 成立 他自己 说 下一个 :
"我不认为这是楠的错,"唐纳德接着说道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ,
" She was always a good girl ,
" 她 曾是 总是 一个 好的 女孩 ,
她一直是个好女孩,
[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [kən'si:v] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
and I can't look at her now and conceive her as anything but
和 我 不能 看 在 她 现在 和 构想 她 作为 任何事物 但
[ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] .
virtuous and womanly .
有德行的 和 女性 :

我现在看着她，满脑子都是贤良淑德、充满女人味的形象。

[aɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ˈkeɪləb] .
I'll always be a good friend of hers , Caleb .
患病的 总是 是 一个 好的 朋友 的 她的 , 卡莱布 :
卡莱布，我永远都会是她的好朋友。

[aɪl] [stænd] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gets] [ə; eɪ] [skwer] [di:l] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]
I'll stand back of her and see that she gets a square deal — she and
患病的 站立 后退 的 她 和 看 那 她 获得 一个 正方形 交易 — 她 和
[hɜ:r; hər] [sʌn] .
her son .
她 儿子 :

我会站在她身后，确保她和她的儿子得到公平的对待。

[wen] [jʊə(r)] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [li:v] [pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈsɪti] [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt]
When you're gone , she can leave Port Agnew for some city where she isn't
什么时候 你是 已消失 , 她 能 离开 港口 阿格纽 为了 一些 城市 在哪里 她 不是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
你会走后，她可以离开阿格纽港，去某个不为人知的城市。

[ænd; ənd][æz; əz] - [ˈmɪsɪz] . [brent] - [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm][self] - [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈbɪznəs] .
and as ' Mrs . Brent ' she can engage in some self - supporting business .
和 作为 - 太太 : 布伦特 - 她 能 从事 在 一些 自己 - 支持 商业 :
作为“布伦特夫人”，她可以从事一些自食其力的生意。

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [næn; nɑ:n][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] . "
It always struck me that Nan had a voice . "
它 总是 击 我 那 楠 有 一个 嗓音 : "
我一直觉得楠很有主见。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑ:nld] .
" She has , Mr . Donald .
" 她 有 , 先生 : 唐纳德 :
“她有，唐纳德先生。”

[ðeɪ] [hæd; həd][grænd] [ˈɑ:prə] [ɪn] [siˈætli] ,
They had grand opera in Seattle ,
他们 有 盛大 歌剧 在 西雅图 ,
西雅图曾举办过盛大的歌剧演出。

[ænd; ənd][aɪ][sent][hɜːr; həɹ][ʌp][ðer; ðəɹ][tuː; tə][hɪr][aɪ'tiː][ænd; ənd][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][ˈsɪŋɪŋ][ˈtiːtʃər][hɪr]
and I sent her up there to hear it and having a singing teacher hear
和 我 发送 她 向上 那里 到 听到 它 和 拥有 一个 歌唱 老师 听到
[hɜːr; həɹ][sɪŋ] - ˈælis] ,
her sing ' Alice ,
她 唱歌 - 爱丽丝 ,

我派她上去听，还让一位声乐老师听她唱《爱丽丝》，

[wer][ɑːrt][ðəʊ] . -
Where Art Thou . ' .
在哪里 艺术 你 . -

你在哪里？

[hiː; hi][sed][ʃiːd][biː; bi][ˈɜːrniŋ][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɔːləz, 'dɔləz][ə; eɪ][naɪt][ɪn][faɪv][ˈjɪrz] , [ˈmɪstər] .
He said she'd be earning a thousand dollars a night in five years , Mr .
他 说 棚 是 收入 一个 千 美元 一个 夜晚 在 五 年 , 先生 .
[ˈdɔːnld] ,
Donald ,
唐纳德 ,

唐纳德先生，他说五年后她每晚能挣一千美元。

[ɪf][ˈsʌmbəːdi][ɪn][nuː][jɔːk][kʊd; kəd][treɪn][hɜːr; həɹ] .
if somebody in New York could train her .
如果 某人 在 新的 约克 可以 火车 她 .

如果纽约有人能训练她就好了。

[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi][kən'kluːdɪd] , " [ðæt][ʃiː; ʃi][met][hɪm; ɪm] !
That was the time , " he concluded , " that she met him !
那 曾是 这 时间 , " 他 结束 , " 那 她 遇见 他 !

“就是在那时，”他总结道，“她遇见了他！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪtʃ][ænd; ənd] , [aɪ][sə'pəʊz] , [fʊl][ʌv; əv][faɪn][ˈgreɪsɪz] ;
He was rich and , I suppose , full of fine graces ;
他 曾是 富有的 和 , 我 认为 , 满的 的 美好的 恩典 ;

他很富有，而且我想，他一定很有风度；

[hiː; hi][ˈpraɪːmɪst][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][kə'rɪr][ɪf][ʃiːd][ˈmæri][hɪm; ɪm] ,
he promised her a career if she'd marry him ,
他 承诺 她 一个 职业 如果 棚 结婚 他 ,

他承诺如果她嫁给他，他就会给她一份事业。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ˈdæzld][ðə; ði][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˌeɪˈtiːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][went][tuː; tə]
and so he dazzled the child — she was only eighteen — and she went to
和 所以 他 眼花缭乱 这 孩子 — 她 曾是 仅有的 十八 — 和 她 去 到

[sæn][frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
San Francisco with him .
圣 弗朗西斯科 和 他 .

于是，他迷住了这个女孩——她当时只有十八岁——然后她就和他一起去了旧金山。

[ʃiː; ʃi][sez][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmæɪrɪdʒ] ,
She says there was some sort of marriage ,
她 说道 那里 曾是 一些 种类 的 婚姻 ,

她说他们之间有过某种婚姻关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][geɪv][hɜːr; həɹ][noʊ][sʌtʃ][gɪft][æz; əz][aɪ][geɪv][hɜːr; həɹ][ˈmʌðər] — [ə; eɪ][ˈmæɪrɪdʒ]
but he gave her no such gift as I gave her mother — a marriage
但 他 给予 她 不 这样的 礼物 作为 我 给予 她 母亲 — 一个 婚姻

[sər'tɪfɪkət] .
certificate .
证书 .

但他没有像我送给她母亲那样送给她一份礼物——结婚证书。

[ʃiː, ji] [ru:t] [em 'i:] [ʃiː, ji] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,
She wrote me she was happy ,
她 写道 我 她 曾是 快乐的 ,
她写信告诉我她很高兴,
[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [nɑːt] [əd'vaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and asked me to forgive her the lack of confidence in not advising with
和 问 我 到 原谅 她 这 缺少 的 信心 在 不是 建议 和
[em 'i:] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] ,
me — and of course I forgave her ,
我 — 和 的 课程 我 原谅了 她 ,
她请求我原谅她因为缺乏自信而没有向我提出建议——我当然原谅她了。

['mɪstər] . ['dɑːnld] .
Mr . Donald .
先生 . 唐纳德 .
唐纳德先生。

[bʌt; bət] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
But in three months he left her ,
但 在 三 几个月 他 左边 她 ,
但三个月后他就离开了她。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈjɑːndər] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]
and one night the door yonder opened and Nan come in and put her
和 一 夜晚 这 门 远处 打开 和 楠 来 在 和 放 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [held] [em 'i:] [taɪt] ,
arms round my neck and held me tight ,
武器 圆形的 我的 脖子 和 握住 我 紧的 ,
一天晚上, 那边的门开了, 南走了进来, 她搂住我的脖子, 紧紧地抱着我。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] — [soʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiːd] [kraɪd] [hɜːr; hər] [fɪl] [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
with never a tear — so I knew she'd cried her fill long since and was
和 绝不 一个 撕 — 所以 我 知道 棚 哭 她 充满 长的 自从 和 曾是
[ɪn] ['trʌb(ə)l] .
in trouble .
在 麻烦 .
她一滴眼泪也没有——所以我知道她早就哭够了, 而且闯祸了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] ['ædɪd] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æn; ən]
" He paused several seconds , then added , " Her mother was an
" 他 暂停 一些 秒 , 然后 额外 , " 她 母亲 曾是 一个
['ædməʊl] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] [ʃiː, ji] ['mærid] [em 'i:] !
admiral's daughter — and she married me !
海军上将的 女儿 — 和 她 已婚 我 !
他停顿了几秒钟, 然后补充道: “她的母亲是一位海军上将的女儿——她嫁给了我! ”

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] ['lætər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənz]
" He appeared to suggest this latter as a complete explanation of woman's
" 他 出现 到 建议 这 后者 作为 一个 完全的 解释 的 女性的
['freɪlti] .
frailty .
虚弱 .
“他似乎认为后一种解释可以完全解释女性的脆弱性。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [smɔːl] ,
" The world is small ,
" 这 世界 是 小的 ,
世界很小,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fiʃntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə] [haɪd][ə; eɪ][gɜ:rli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][ʌv; əv][pɔ:rt]

but it is sufficiently large to hide a girl from the Sawdust Pile of Port

但 它 是 足够 大的 到 隐藏 一个 女孩 从 这 锯末 桩 的 港口

[ˈæɡnu:, 'æɡnju:] .

Agnew :

阿格纽 :

但它足够大，可以把一个女孩藏在波特阿格纽的锯末堆里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [næn; nɑ:n] ['kænɔ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] , ['keɪləb] ,

Of course , Nan cannot leave you now , but when you leave her , Caleb ,

的 课程 , 楠 不能 离开 你 现在 , 但 什么时候 你 离开 她 , 卡莱布 ,

当然，楠现在不能离开你，但是当你离开她的时候，卡莱布，

[aɪl] ['faɪnæns][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] .

I'll finance her for her career .

患病的 金融 她 为了 她 职业 :

我会资助她的事业。

[pli:z] [du:][nɔ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

Please do not worry about it . "

请 做 不是 担心 关于 它 . "

请别担心。

" [aɪm] [laɪk] [næn; nɑ:n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .

" I'm like Nan , sir , " he murmured .

" 我是 喜欢 楠 , 先生 , " 他 低声说道 .

“我就像楠一样，先生，”他低声说道。

" [aɪm] [brɪ'ɑ:nd] [terz] , [ɔ:r][aɪ'd] [wi:p] , ['mɪstər] . ['dɔ:nld] .

" I'm beyond tears , or I'd weep , Mr . Donald .

" 我是 超过 眼泪 , 或者 ID 哭泣 , 先生 : 唐纳德 .

“我已泪流满面，否则我会痛哭流涕，唐纳德先生。”

[gɔ:d] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

God will reward you , sir .

上帝 将要 报酬 你 , 先生 :

上帝会奖赏你的，先生。

[aɪ] [kɑ:nt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

I can't begin to thank you . "

我 不能 开始 到 感谢 你 . "

我无法用言语表达我的感激之情。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

" I'm glad of that .

" 我是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hu:] [ɪz] ['tuʊɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rbdʒ] - [bɑ:rdʒ][tu:; tə] [si:] ['nəʊədeɪz] ? "

By the way , who is towing the garbage - barge to sea nowadays ? "

经过 这 方式 , WHO 是 拖带 这 垃圾 - 驳船 到 海 如今 ? "

对了，现在是谁在把垃圾驳船拖到海上？

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [sɜ:r] .

" I don't know , sir .

" 我 不 知道 , 先生 :

我不知道，先生。

[ˈmɪstər] . [ˈdɛni] [ˈhaɪrɪd] [ˈsʌmbəːdi] [ɛls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊt] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kwɪt]
Mr . Daney hired somebody else and his boat when I had to quit
先生 . 丹尼 雇用 某人 别的 和 他的 船 什么时候 我 有 到 辞职
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ][saɪˈæɪtɪkə] . "
because of my sciatica . "
因为 的 我的 坐骨神经痛 . "
我因为坐骨神经痛不得不辞职后，丹尼先生雇了其他人，还租了他的船。

" [ˈhɪrˈæftər] , [wiːl] [juːz][jɔːr; jər] [boʊt] , [ˈkeɪləb] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [aɪ ˈtiː] .
" **Hereafter , we'll use your boat , Caleb , and engage a man to operate it .**
" 此后 , 出色地 使用 你的 船 , 卡莱布 , 和 从事 一个 男人 到 操作 它 .
“从今以后，我们将使用你的船，卡莱布，并雇佣一个人来操作它。”

[ðə; ði][ˈrent(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][pər] [trɪp] , [tuː] [trɪps] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈeɪtɪ] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ]
The rental will be ten dollars per trip , two trips a week , eighty dollars a
这 租赁 将要 是 十 美元 每 旅行 , 二 旅行 一个 星期 , 八十 美元 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .
每次行程租金为十美元，每周两次行程，每月八十美元。

[tʃiːp] [ɪˈnʌf] ; [soʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈtʃærəti] .
Cheap enough ; so don't think it's charity .
便宜的 足够的 ; 所以 不 思考 它是 慈善机构 .

价格很便宜，所以别以为这是慈善捐赠。

[hɪəz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmʌnθs] [ˈrent(ə)l][ɪn] [ædˈvæns] .
Here's the first month's rental in advance .
这里是 这 第一的 月份 租赁 在 进步 .

这是第一个月的预付租金。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [ˈkeɪləb] , [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
I'm going to run along now , Caleb , but I'll look in from time to time ,
我是 去 到 跑步 沿着 现在 , 卡莱布 , 但 患病的 看 在 从 时间 到 时间 ,
卡莱布，我得走了，不过我会时不时回来看看你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and if you should need me in the interim , send for me .
和 如果 你 应该 需要 我 在 这 临时 , 发送 为了 我 .
如果在此期间你需要我，请派人来接我。

" [hiː; hi] [kɪst] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːn] [brent] ,
" **He kissed little Don Brent ,**
" 他 亲吻 小的 大学教师 布伦特 ,

他亲吻了小唐·布伦特，

[huː] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈfriːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [dɪˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
who set up a prodigious shriek at the prospect of desertion and brought his
WHO 放 向上 一个 惊人 尖叫 在 这 前景 的 逃兵 和 带来 他的
[ˈmʌðər] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
mother fluttering into the room .
母亲 飘动 进入 这 房间 .

一想到可能被抛弃，他就发出了一声凄厉的尖叫，惊慌失措地把母亲拉进了房间。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [suːð] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ænd; ənd] [ðən] [æskt] :
He watched her soothe the youngster and then asked :
他 观看 她 舒缓 这 青少年 和 然后 问 :

他看着她安抚那个孩子，然后问道：

" [næn; nɑːn] , [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][ˈɑːrnikə] [naʊ] ?
" **Nan , where do you keep the arnica now ?**
" 楠 , 在哪里 做 你 保持 这 山金车 现在 ?

“楠，你现在把山金车放在哪里了？”

[aɪ] [kʌt] [maɪ] [ˈnʌklz] [ɑːn] [ðæt] [ˈjeləʊ] [ˈræskl] .
" **I cut my knuckles on that yellow rascal** .
" 我 切 我的 指关节 在 那 黄色的 恶棍 .

我被那个黄毛小子划破了指关节。

" [fiː; ji] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈsædli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **She raised a sadly smiling face to his** .
" 她 提高 一个 令人遗憾的是 微笑 脸 到 他的 .

她抬起头，带着一丝悲伤的微笑看向他。

" [wɜː] [wʊd] [ðə; ði][ˈɑːrnikə][biː; bi] — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeni] , [ˈdɑːnld] ?
" **Where would the arnica be — if we had any , Donald ?**
" 在哪里 会 这 山金车 是 — 如果 我们 有 任何 , 唐纳德 ?

“唐纳德，如果有山金车的话，它会在哪里呢？”

" [fiː; ji] [diˈmɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [wɜː] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **Where it used to be , I suppose** .
" 在哪里 它 用过的 到 是 , 我 认为 .

“我想，应该是在它以前所在的地方吧。”

[ʌp] [ɑːn] [ðæt] [ʃelf] ,
Up on that shelf ,
向上 在 那 架子 ,

在那个架子上，

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfʌni] [oʊld] [hæf] - [ˈpɔːrj(ə)n][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræŋ,fɑːðɜːz] [klaːk]
inside the basement of that funny old half - portion grandfather's clock
里面 这 地下室 的 那 有趣的 老的 一半 - 部分 祖父的 钟
[ænd; ənd][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendʒələm] . "
and just out of reach of the pendulum . "
和 只是 出去 的 抵达 的 这 摆 . "

就在那座古怪的半截老式落地钟的地下室里，就在钟摆够不到的地方。

" [juː; jʊ][duː] [rɪˈmembər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You do remember , don't you ?**
" 你 做 记住 , 不 你 ?

你还记得吧？

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [gɔːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] , [ˈdɑːnld] .
But it's all gone so many years ago , Donald .
但 它是 全部 已消失 所以 许多 年 前 , 唐纳德 .

但这一切都已经是很多年前的事了，唐纳德。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes] [sɪnz] [juː; jʊ] [left] [pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] ,
We haven't had a boy around to visit us since you left Port Agnew ,
我们 还没有 有 一个 男生 大约 到 访问 我们 自从 你 左边 港口 阿格纽 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

自从你离开波特阿格纽之后，我们就一直没有男孩来看望我们了。

[aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv][ˈaɪədaɪn][ɑːn][jɔː; jər] [ˈnʌklz] , [haʊˈevər] . "
I'll put some tincture of iodine on your knuckles , however . "
患病的 放 一些 酊剂 的 碘 在 你的 指关节 , 然而 . "

不过，我会给你指关节上涂点碘酊。

" [du:], [pli:z] , [næn; nɑ:n] .

" Do , please , Nan .
" 做 , 请 , 楠 .

“拜托了，楠。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [hi;; hi] [sed] :

" A little later , he said :
" 一个 小的 之后 , 他 说 :

过了一会儿，他说：

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [næn; nɑ:n] ,

" Do you remember , Nan ,
" 做 你 记住 , 楠 ,

“你还记得吗，楠？”

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [stʌk] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈɪntu:][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪdəlz] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈpærət]

the day I stuck my finger into the cage of old Mrs . Biddle's South American parrot
这 天 我 卡住 我的 手指 进入 这 笼 的 老的 太太 : 比德尔的 南 美国人 鹦鹉

[tu:; tə][ˈkɑ:d(ə)l][ðə; ði] [bru:t] [ænd; ənd][hi;; hi][ɔ:l][bʌt; bət] [tʃu:d] [aɪˈti:] [ɔ:f] ?

to coddle the brute and he all but chewed it off ?
到 溺爱 这 蛮力 和 他 全部 但 咀嚼 它 离开 ?

那天，我把手指伸进比德尔老太太的南美鹦鹉的笼子里，想逗逗这只粗鲁的家伙，结果它差点把我的手指咬掉？

" [ʃi;; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [streɪt] [hɪr] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [əˈtendɪd] [tu:; tə] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ]

" And you came straight here to have it attended to , instead of going
" 和 你 来了 直的 这里 到 有 它 参加 到 , 反而 的 去

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] . "

to a doctor . "
到 一个 医生 : "

“你没有去看医生，而是直接来这里接受治疗。”

" [ju:; jʊ] [wept] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪ] [ˈmæŋɡld] [ˈdɪdʒɪt] .

" You wept when you saw my mangled digit .
" 你 哭泣 什么时候 你 锯 我的 残缺不全 数字 .

你看到我残缺的手指时哭了。

[rɪ'membər] , [næn; nɑ:n] ?

Remember , Nan ?
记住 , 楠 ?

你还记得奶奶吗？

[streɪndʒ] [haʊ] [ðæt] [si:n] [pəˈsɪsts] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] !

Strange how that scene persists in my memory !
奇怪的 如何 那 场景 持续 在 我的 记忆 !

奇怪的是，那一幕竟然一直留在我的记忆中！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈswi:tli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] . "

You were so sweetly sympathetic I was quite ashamed of myself . "
你 是 所以 甜蜜地 交感神经 我 曾是 相当 羞愧 的 我 : "

你如此体贴入微，让我感到很惭愧。

" [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [swi:təst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

" That's because you always were the sweetest boy in the world and I was
" 那就是 因为 你 总是 是 这 最甜美的 男生 在 这 世界 和 我 曾是

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡɑ:rbrɪdʒ] - [ˈmænz] [ˈdɔ:tər] ,

only the garbage - man's daughter ,
仅有的 这 垃圾 - 男人的 女儿 ,

“那是因为你一直是世界上最善良的男孩，而我只是个垃圾工的女儿。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrbrɪdʒ] - ['mænz] ['dɔːtər] .
" **There's a ridiculous song about the garbage - man's daughter** .
" 有 一个 荒谬的 歌曲 关于 这 垃圾 - 男人的 女儿 .
“有一首很荒诞的歌，是关于垃圾工的女儿的。”

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][wʌnz] , [ɪn] ['vɔːdəvɪl] — [ɪn][sæn][frən'sɪskoo] . "
I heard it once , in vaudeville — in San Francisco . "
我 听到 它 一次 , 在 杂耍剧 — 在 圣 弗朗西斯科 . "
我在旧金山的一场杂耍表演中听过一次。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] ['ʊvər][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [suːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [næn; nɑːn] ? "
" **If I come over some evening soon , will you sing for me , Nan ?** "
" 如果 我 来 超过 一些 晚上 很快 , 将要 你 唱歌 为了 我 , 楠 ? "
“如果我过几天晚上过来，你能为我唱歌吗，楠？”

" [aɪ]['nevər] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [dɑːn] . "
" **I never sing any more , Don .** "
" 我 绝不 唱歌 任何 更多的 , 大学教师 . "
“唐，我再也不唱歌了。”

" ['nʊɪbəːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [sɪŋ] - ['kæri] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][oʊld] - - [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **Nobody but you can ever sing ' Carry Me Back to Old Virginy ' for me .**
" 无人 但 你 能 曾经 唱歌 - 携带 我 后退 到 老的 - - 为了 我 .
"
"
"

“除了你，没有人能为我唱《带我回到弗吉尼亚老家》。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [aɪ 'tiː] , [dɑːn] . "
" **Then I shall sing it , Don .** "
" 然后 我 将 唱歌 它 , 大学教师 . "
“那我就唱吧，唐。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [næn; nɑːn] .
" **Thank you , Nan .**
" 感谢 你 , 楠 .
“谢谢你，楠。”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ə'noʊɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - ['skaːd] ['nʌklɪz] [wɪð; wɪθ]['aɪədeɪn] , [ænd; ænd]
" **She completed the anointing of his battle - scarred knuckles with iodine , and**
" 她 完全的 这 膏抹 的 他的 战斗 - 疤痕 指关节 和 碘 , 和
, [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
, **for a moment ,**
, 为了 一个 片刻 ,
她用碘酒涂抹完他伤痕累累的指关节，片刻间，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] ,
she held his hand ,
她 握住 他的 手 ,
她握住了他的手，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['krɪtɪkli] [æn; ən][oʊld] ['ræɡɪd] [waɪt] [skɑːr][ɑːn][ðə; ði]['ɪndeks] - ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]
examining critically an old ragged white scar on the index - finger of his right
检查 关键 一个 老的 破烂不堪 白色的 疤痕 在 这 指数 - 手指 的 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 .
他仔细观察着自己右手食指上一道陈旧、破损的白色疤痕。

[ænd; ʌnd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] ,
And quite suddenly , to his profound amazement ,
和 相当 突然 , 到 他的 深刻的 惊愕 ,

突然间, 令他无比惊讶的是,

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; həʀ] [hed] [ænd; ʌnd] ['swɪftli] [ɪm'plæntɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [oʊld][skɑːr][ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] [laɪt] ,
she bent her head and swiftly implanted upon that old scar a kiss so light ,
她 弯曲 她 头 和 迅速地 植入式 之上 那 老的 瘢痕 一个 吻 所以 光 ,
她低下头, 迅速地在那道旧伤疤上印下一个轻柔的吻。

[soʊ][ˈhʌmb(ə)l] , [soʊ] [bɪ'nɪɡnənt] ,
so humble , so benignant ,
所以 谦逊的 , 所以 仁慈的 ,

如此谦逊, 如此仁慈,

[soʊ] ['pregnənt] [ʌv; əv][ædə'reɪ](ə)n][ænd; ʌnd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] [stəd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həʀ] [kən'fjuːzd]
so pregnant of adoration and gratitude that he stood before her confused
所以 孕 的 崇拜 和 感激 那 他 站立 前 她 使困惑
[ænd; ʌnd][ɪn'kwəɪərɪŋ] .
and inquiring .
和 查询 .

他心中充满了爱慕和感激, 站在她面前, 既困惑又疑惑。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈjuːsf(ə)l][bɪɡ][hænd] !
Such a strong , useful big hand !
" 这样的 一个 强的 , 有用 大的 手 !

“多么强壮、有用的大手啊! ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [reɪzɪd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] — [ænd; ʌnd] [ʌn'tɪl]
It has been raised in defense of the sanctity of my home — and until
" 它 有 到过 提高 在 防御 的 这 圣洁 的 我的 家 — 和 直到
[juː; jʊ] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [nʌn] [soʊ] [pʊr] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['revərəns] . -
you came there was ' none so poor to do me reverence . '
你 来了 那里 曾是 - 没有任何 所以 贫穷的 到 做 我 尊敬 . -

“它被竖立起来是为了捍卫我家的神圣性——在你到来之前, 没有人穷到不该对我表示敬意。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həʀ][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [nuː] ['ɪntrəst] .
He looked at her with sudden , new interest .
" 他 看起来 在 她 和 突然 , 新的 兴趣 .

他突然对她产生了新的兴趣。

[hɜːr; həʀ]['ækj(ə)n][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
Her action had almost startled him .
她 行动 有 几乎 惊慌 他 .

她的举动几乎吓了他一跳。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]
As their eyes held each other , he was aware , with a force that was
作为 他们的 眼睛 握住 每个 其他 , 他 曾是 意识到的 , 和 一个 力量 那 曾是
[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
almost a shock ,
几乎 一个 震惊 ,

当他们的目光交汇时, 他几乎是震惊地意识到了什么。

[ðæt] [næn; nɑːn] [brent] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːzuəl] ['wʊmən] .
that Nan Brent was a most unusual woman .
那 楠 布伦特 曾是 一个 最多 异常 女士 .

南·布伦特是一位非常不寻常的女性。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ; [jet] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjʊːti] [fɔːrmd] [ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was beautiful ; yet her physical beauty formed the least part of her
她 曾是 美丽的 ; 然而 她 身体的 美丽 形成 这 至少 部分 的 她
[əˈtræktɪvnəs] ,
attractiveness ,
吸引力 ;

她很漂亮；然而，她的外表美在她魅力中占比最小。

[ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðæt] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz] .
perfect as that beauty was .
完美的 作为 那 美丽 曾是 .

那美貌真是完美无瑕。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈdɑːnld] [vɪzuəlaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [ˈkærəktər] , [noʊˈbɪləti]
Instinctively , Donald visualized her as a woman with brains , character , nobility
本能地 , 唐纳德 可视化 她 作为 一个 女士 和 大脑 , 特点 , 贵族
[ʌv; əv] [soʊl] ;
of soul ;
的 灵魂 ;

唐纳德本能地将她想象成一个有智慧、有品格、有高尚灵魂的女人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
there was that in her eyes , in the honesty and understanding with which
那里 曾是 那 在 她 眼睛 , 在 这 诚实 和 理解 和 哪个
[ðeɪ] [ləkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
they looked into his ,
他们 看起来 进入 他的 ,

从她眼中，从他们凝视他的眼神中，就能感受到这一点：真诚和理解。

[ðæt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,
that compelled him , in that instant ,
那 被迫 他 , 在 那 立即的 ,

那一瞬间，他被这种感觉所驱使。

[tuː; tə] [əkˈsept] [wɪˈðəʊt] [ˌrezərˈveɪ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ]
to accept without reservation and for all time the lame and halting
到 接受 没有 预订 和 为了 全部 时间 这 瘸 和 停止
[ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz]
explanation of her predicament he had recently heard from her father's
解释 的 她 困境 他 有 最近 听到 从 她 父亲的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他毫无保留地、永远地接受了他最近从她父亲口中听到的关于她困境的蹩脚而断断续续的解释。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
He longed to tell her so .
他 渴望 到 告诉 她 所以 .

他很想告诉她这些。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [flʌʃt] [ˈbɔɪʃli] [ænd; ənd] [sed] , [kwɑɪt] [ɪmˈpɜːrsənəli] :
Instead , he flushed boyishly and said , quite impersonally :
反而 , 他 酡 男孩气地 和 说 , 相当 不带个人色彩地 :

相反，他却像个孩子似的脸红了，语气很冷漠地说：

" [jes] ; [jʊə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [goʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪkˈspres]
" Yes ; you're beautiful as women go , but that's not the right word to express
" 是的 ; 你是 美丽的 作为 女性 去 , 但 那就是 不是 这 正确的 单词 到 表达
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“是的，你很漂亮，但用‘漂亮’这个词来形容你并不恰当。”

[ˈfɪzɪkli] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhoʊmli] ,
Physically , you might be very homely ,
身体 , 你 可能 是 非常 家常的 ,

外表上, 你可能很朴素,

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [næn; nɑːn] [brent] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] .
but if you were still Nan Brent you would be sweet and compelling .
但 如果 你 是 仍然 楠 布伦特 你 会 是 甜的 和 引人注目的 .

但如果你还是南·布伦特, 你就会温柔迷人。

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)] ; [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðæt]
You remind me of a Catholic chapel ; there's always one little light within that
你 提醒 我 的 一个 天主教 教堂 ; 有 总是 一 小的 光 之内 那
[ˈnevər] [ɡoʊz] [aʊt] ,
never goes out ,
绝不 去 出去 ,

你让我想起一座天主教小教堂; 里面总有一盏小灯永不熄灭。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[soʊ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
So that makes you more than beautiful .
所以 那 制作 你 更多的 比 美丽的 .

所以你不仅美丽, 而且更加出色。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — [ˈɡlɔːrɪəs] ?
Shall I say — glorious ?
将 我 说 — 辉煌 ?

我该说——辉煌吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)] , [siː] - [bluː] [aɪz] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtendər] ,
" **She smiled at him with her wistful , sea - blue eyes — a smile tender ,**
" 她 微笑 在 他 和 她 怅惘 , 海 - 蓝色的 眼睛 — 一个 微笑 投标 ,
[məˈtɜːrn(ə)] , [ɔːl] - [kəmˈpriːhending] .
maternal , all - comprehending .
母体 , 全部 - 理解 .

她用她那双忧郁的海蓝色眼睛对他微笑——那笑容温柔、慈爱、无所不知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈflætər] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪlz] , [ðə; ði] [ˈɑːtəfɪsɪz] ,
She knew he was not seeking to flatter her , that the wiles , the Artifices ,
她 知道 他 曾是 不是 寻求 到 奉承 她 , 那 这 诡计 , 这 诡计 ,
她知道他并非想要奉承她, 那些诡计、那些伎俩,

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm]
the pretty speeches of the polished man of the world were quite beyond him
这 漂亮的 演讲 的 这 抛光 男人 的 这 世界 是 相当 超过 他
.
:
.

那位见多识广、举止优雅的绅士的漂亮话术, 他完全听不懂。

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈprɪmətɪv] [pæl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɔːftli] ; " [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [streɪt] ,
" **Still the same old primitive pal , she murmured softly ; still thinking straight ,**
" 仍然 这 相同的 老的 原始 朋友 , " 她 低声说道 轻轻 ; " 仍然 思维 直的 ,
[ˈtɔːkɪŋ] [streɪt] ,
talking straight ,
说 直的 ,

“还是那个老样子, 原始人,”她轻声低语道; “还是那么直率, 说话也那么直率。”

[ˈæktɪŋ] [streɪt] , [ænd; ənd] — [der] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] , [ˈdɑːnld] ? — [ˈsiːɪŋ] [streɪt] .
acting straight , and — dare I say it , Donald ? — seeing straight .
表演 直的 , 和 — 敢 我 说 它 , 唐纳德 ? — 看到 直的 .

行事正直, 而且——我敢说吗, 唐纳德? ——看得清楚。

[aɪ] [rɪˈpi:t] ,
I repeat ,
我 重复 ,

我再说一遍,

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [swi:təst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stiːl] [soʊ] [mʌtʃ]
you always were the sweetest boy in the world — and there is still so much
你 总是 是 这 最甜美的 男生 在 这 世界 — 和 那里 是 仍然 所以 很多

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
of the little boy about you .
的 这 小的 男生 关于 你 .

你一直是世界上最可爱的男孩——而且你身上仍然保留着很多小男孩的特质。

" [hɜːr; hər][hænd] [ˈflʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Her hand fluttered up and rested lightly on his arm .
" 她 手 飘动 向上 和 休息 轻轻 在 他的 手臂 .

她的手轻轻抬起, 落在了他的手臂上。

" [aɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ðɪs] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
" I'll not forget this day , my dear friend .
" 患病的 不是 忘记 这 天 , 我的 亲爱的 朋友 .

“我永远不会忘记这一天, 我亲爱的朋友。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [sed] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌpərməʊst] [ɪn]
" It was characteristic of him that , having said that which was uppermost in
" 它 曾是 特征 的 他 那 , 拥有 说 那 哪个 曾是 最上层 在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

“他的特点是, 一旦说出了他最想说的话,

[hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklɪz] .
he should remember his manners and thank her for dressing his knuckles .
他 应该 记住 他的 礼仪 和 感谢 她 为了 敷料 他的 指关节 .

他应该注意礼貌, 感谢她帮他包扎指关节。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌferˈwel] .
Then he extended his hand in farewell .
然后 他 扩展 他的 手 在 告别 .

然后他伸出手告别。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] , [ˈdɑːnld] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
" When you come again , Donald , " she pleaded , as he took her hand ,
" 什么时候 你 来 再次 , 唐纳德 , " 她 恳求 , 作为 他 采取 她 手 ,

“唐纳德, 你下次再来的时候,”她恳求道, 他握住了她的手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [brɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm] [bʊks] ?
" will you please bring me some books ?
" 将要 你 请 带来 我 一些 图书 ?

请你帮我带些书来好吗?

[ðeə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp] [em ˈiː] [seɪn] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri]
They're all that can keep me sane — and I do not go to the public library
它们是 全部 那 能 保持 我 理智 — 和 我 做 不是 去 到 这 民众 图书馆

[eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

它们是我保持理智的唯一途径——我已经不再去公共图书馆了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rʌŋ][ðə; ði][ˈɡɔːntlɪt; ˈɡɑːntlɪt; ˈɡæntlɪt][ʌv; əv][soʊ][ˈmeni] [ˈkjəriəs] [aɪz] . "

I have to run the gantlet of so many curious eyes . "

我 有 到 跑步 这 挑战 的 所以 许多 好奇的 眼睛 . "

我必须经受住无数双好奇眼睛的审视。

" [haʊ] [bɔːŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ? "

" How long is it since you have been away from the Sawdust Pile ? "

" 如何 长的 是 它 自从 你 有 到过 离开 从 这 锯末 桩 ? "

你离开锯末堆多久了？

" [sɪns] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈbeɪbi] [keɪm] .

" Since before my baby came .

" 自从 前 我的 婴儿 来了 .

“在我孩子出生之前。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈpɒndəɪŋ] [ðɪs] .

" He was silent a minute , pondering this .

" 他 曾是 沉默的 一个 分钟 , 沉思 这 .

他沉默了一会儿，思考着这个问题。

[sɪns] [oʊld][ˈkeɪləb][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [haʊs] - [ˈrɪdŋ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [wɪˈðəʊt] [bʊks] .

Since old Caleb had become house - ridden , then , she had been , without books .

自从 老的 卡莱布 有 变得 房子 - 骑 , 然后 , 她 有 到过 , 没有 图书 .

自从老卡莱布卧床不起后，她就一直没有书可读。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .

He nodded assent to her request .

他 点头 同意 到 她 要求 .

他点头同意了她的请求。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˈveri] [mʌt] , [juː; jə] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [ˌnevərðəˈles] , [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][eɪˈem] ,

" If I do not say very much , you will understand , nevertheless , how grateful I am ,

" 如果 我 做 不是 说 非常 很多 , 你 将要 理解 , 尽管如此 , 如何 感激的 我 是 ,

“虽然我不多说，但你终究会明白我有多么感激。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

" she continued .

" 她 持续 .

她继续说道。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [sʌŋ] [hæz; həz] [ˈfoʊn] .

" To - day , the sun has shone .

" 到 - 天 , 这 太阳 有 闪耀 .

今天阳光明媚。

[wətˈevər] [jɔːr; jər] [θɔːts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈdɑːnld] ,

Whatever your thoughts may have been , Donald ,

任何 你的 想法 可能 有 到过 , 唐纳德 ,

唐纳德，不管你当时是怎么想的，

[juː; jə] [kənˈtroʊld] [jɔːr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][juː; jə][wɜːr; wər] [ˈdiːsnt] [ˈhʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , - [pʊr]

you controlled your face and you were decent enough not to say , ' Poor

你 受控 你的 脸 和 你 是 体面的 足够的 不是 到 说 , - 贫穷的

[næn; nɑːn] . -

Nan . '

楠 . -

你控制住了自己的表情，你很有礼貌，没有说“可怜的奶奶”。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

" He had no answer to that .

" 他 有 不 回答 到 那 .

他对此无言以对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈtrædʒədi] .
He was conscious only of standing helpless in the midst of a terrible tragedy .
他 曾是 有意识的 仅有的 的 常设 无助 在 这 中间 的 一个 糟糕的 悲剧 .

他当时只意识到自己无助地站在一场可怕的悲剧之中。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fər][oʊld] [ˈseɪks] [seɪk] ,
His heart ached with pity for her , and just for old sake's sake ,
他的 心 疼痛 和 遗憾 为了 她 , 和 只是 为了 老的 清酒 清酒 ,
他心中充满对她的怜悯, 就凭着老天爷的缘故,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtendər] [ˈsentɪmənt] [fɔ:r; fər][bɔ:st] [ju:θ] [ænd; ənd][bɔ:st] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
for a tender sentiment for lost youth and lost happiness of the old
为了 一个 投标 情绪 为了 丢失的 青年 和 丢失的 幸福 的 这 老的
[ˈkɑ:mrædli] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪndəˈrelə] [ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði] [prɪns] ,
comradely days when she had been Cinderella and he the prince ,
同志 天 什么时候 她 有 到过 灰姑娘 和 他 这 王子 ,
为了缅怀逝去的青春和昔日的快乐, 怀念她曾是灰姑娘, 他是王子的那段青梅竹马的时光。

[hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][frəˈtɜ:rn(ə)l] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər][kraɪ]
he wished that he might take her in a fraternal embrace and let her cry
他 希望 那 他 可能 拿 她 在 一个 兄弟 拥抱 和 让 她 哭
[aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ði][ˈægəni] [ðæt] [nɑ:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ][wɜ:rm][ɪn][æn; ən]
out on his breast the agony that gnawed at her heart like a worm in an
出去 在 他的 胸部 这 痛苦 那 被啃咬 在 她 心 喜欢 一个 蠕虫 在 一个
[ˈæp(ə)l] .
apple .
苹果 .

他多么希望能够像兄弟般拥抱她, 让她在他的胸膛上哭喊出那像虫蛀苹果般啃噬她心脏的痛苦。

[bʌt; bət][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][koʊd][tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ˈæk(ə)n] [ðæt]
But it was against his code to indicate to her by word or action that
但 它 曾是 反对 他的 代码 到 表明 到 她 经过 单词 或者 行动 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ˈwɜ:rði] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [hens] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] ,
she was less worthy than other women and hence to be pitied ,
她 曾是 较少的 值得 比 其他 女性 和 因此 到 是 可怜的 ,
但他的原则是, 无论用言语还是行为, 都不能让她觉得她不如其他女人有价值, 因而值得同情。

[fɔ:r; fər][,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈbɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [səˈfɪ(ə)nt] .
for it seemed to him that her burden was already sufficient .
为了 它 似乎 到 他 那 她 负担 曾是 已经 充足的 .
因为在他看来, 她已经承受了太多的负担。

" [let] [emˈi:] [noʊ] [ɪf] [ðooʊz] [ˈpi:p(ə)l] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [əˈnɔɪ] [ju:; jʊ] , [næn; nɑ:n] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi]
" Let me know if those people return to annoy you , Nan , " was all he
" 让 我 知道 如果 那些 人们 返回 到 烦人 你 , 楠 , " 曾是 全部 他
[sed] .
said .
说 .

“如果那些人回来骚扰你, 一定要告诉我, 楠。”他只说了这么一句。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈveri] [ˈfɔ:rməli] ,
Then they shook hands very formally ,
然后 他们 摇晃 双手 非常 正式地 ,
然后他们非常正式地握了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlerd] [ʌv; əv] [ˈtʌɪ:] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] - [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə]
and the young laird of Tye returned to the mill - office to report to
和 这 年轻的 领主 的 泰伊 返回 到 这 磨 - 办公室 到 报告 到
[ˈændru:] [ˈdeɪni] [ðæt] [ðə; ði] [ˈso:dʌst] [paɪl][hæd; həd] [bɪn] [kli:nd] [aʊt] ,
Andrew Daney that the Sawdust Pile had been cleaned out ,
安德鲁 丹尼 那 这 锯末 桩 有 到过 已清洗 出去 ,
于是, 泰伊的年轻领主回到磨坊办公室, 向安德鲁·丹尼报告说, 锯末堆已经清理干净了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [ðei] [wʊd] [get] [əˈlɔːŋ] [wið; wiθ][ðə; ði][oʊld] [ˈdraɪŋ]
but that , for the present at least , they would get along with the old drying
但 那 , 为了 这 展示 在 至少 , 他们 会 得到 沿着 和 这 老的 烘干
- [jɑːrd] .
- yard .
- 院子 .

但至少目前来看，他们还能适应这个旧晾衣场。

[ˈsʌmhəʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [hoʊm] [wið; wiθ] [ˈtuːmʌlt] [ɪn]
Somehow , the day came to an end , and he went home with tumult in
不知何故 , 这 天 来了 到 一个 结尾 , 和 他 去 家 和 骚乱 在
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

不知不觉一天就结束了，他带着内心的波澜回到了家。

[viː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr]
An unerring knowledge of men in general and of his own son in particular
一个 毫无错误 知识 的 男人 在 一般的 和 的 他的 自己的 儿子 在 特别的
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈhektər] [məkeɪ] ,
indicated to Hector McKaye ,
表明的 到 赫克托 麦凯 ,

他对男性，尤其是对自己儿子的准确了解，让赫克托·麦凯明白了这一点。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
upon the instant that the latter appeared at the family dinner - table ,
之上 这 立即的 那 这 后者 出现 在 这 家庭 晚餐 - 桌子 ,
[ˈlætər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
后者一出现在家庭餐桌旁，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [kəˈmænd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsoʊbərɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðæt] [jʌŋ]
that his son's first day in command had had a sobering effect upon that young
那 他的 儿子的 第一的 天 在 命令 有 有 一个 令人清醒 影响 之上 那 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

他儿子第一天担任指挥官的经历，对那个年轻人产生了清醒的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈwɪslɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlɜːrt][wið; wiθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd]
He had gone forth that morning whistling , his eyes alert with interest and
他 有 已消失 前进 那 早晨 吹口哨 , 他的 眼睛 警报 和 兴趣 和
[æn,tɪsɪˈpeɪ(ə)n] ;
anticipation ;
预期 ;

那天早上他吹着口哨出门了，眼神中充满了兴趣和期待；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [kənˈtentmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lərd] [æz; əz][hiː; hi]
and a feeling of profound contentment had come to The Laird as he
和 一个 感觉 的 深刻的 满意 有 来 到 这 领主 作为 他
[wɑːtʃt] [ˈdɑːnld] [klaɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ænd][ɡoʊ] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [ˈhaɪweɪ]
watched Donald climb into his automobile and go briskly down the cliff highway
观看 唐纳德 爬 进入 他的 汽车 和 去 轻快地 向下 这 悬崖 公路
[tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] .
to Port Agnew .
到 港口 阿格纽 .

看着唐纳德钻进汽车，沿着悬崖公路迅速驶向阿格纽港，领主心中涌起一股深深的满足感。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eksaɪl] ,
Here was no unwilling exile ,
这里 曾是 不 不情愿 流亡 ,

这并非被迫流放，

[ʃækəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə][ə; eɪ] ['bækwʊdz] [taʊn] [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə]
shackled by his father's dollars to a backwoods town and condemned to
被束缚 经过 他的 父亲的 美元 到 一个 偏远地区 镇 和 谴责 到
[leɪbər][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl][laɪf] .
labor for the term of his natural life .
劳动 为了 这 学期 的 他的 自然的 生活 .

他被父亲的钱束缚在一个偏僻的小镇，并被判终身劳动。

[glædli] , ['i:gərli] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hektər] [mækeɪ] , [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz]
Gladly , eagerly , it seemed to Hector McKaye , his son was assuming his
乐意 , 急切地 , 它 似乎 到 赫克托 麦凯 , 他的 儿子 曾是 假设 他的
[ˈherɪtrɪdʒ] , ['kæstɪŋ] [ə'saɪd] ,
heritage , casting aside ,
遗产 , 铸件 旁边 ,

赫克托·麦凯欣喜若狂地看着他的儿子继承了他的遗产，抛弃了.....

[wɪ'dəʊt] [wʌn] ['b:ŋɪŋ] ['bækwərd] [glæns] , [ə; eɪ] [braɪtə] , ['bɪzɪr] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'laɪt(ə)l] [wɜ:rlð]
without one longing backward glance , a brighter , busier , and more delightful world
没有 一 渴望 落后 瞥一眼 , 一个 更亮 , 更繁忙 , 和 更多的 愉快 世界
.
:
.

无需回首往事，一个更加光明、更加繁忙、更加美好的世界。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [nu:] [ə'ri:nə][ʌv; əv]['æk(ə)n][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [lʌvd] [aɪ 'ti:]
Although his son's new arena of action was beautiful and The Laird loved it
虽然 他的 儿子的 新的 竞技场 的 行动 曾是 美丽的 和 这 领主 喜爱 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] ,
with a passionate love ,
和 一个 热情的 爱 ,

虽然他儿子的新战场很美，而且领主也对此充满热爱，

[hi; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , [ɪn][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] ,
he was sufficiently imaginative to realize that , in Port Agnew ,
他 曾是 足够 富有想象力的 到 意识到 那 , 在 港口 阿格纽 ,

他极富想象力地意识到，在阿格纽港，

['dɑ:nld] [maɪt] [nɑ:t][bi; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Donald might not be as happy as had been his father .
唐纳德 可能 不是 是 作为 快乐的 作为 有 到过 他的 父亲 .

唐纳德可能不像他父亲那样快乐。

[oʊld] ['hektər] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ʌn'selfɪ] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɑ:bəd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [ðɪs]
Old Hector was sufficiently unselfish to have harbored no resentment had this
老的 赫克托 曾是 足够 无私 到 有 藏匿 不 怨恨 有 这
[bɪn] [soʊ] .
been so .
到过 所以 .

老赫克托为人无私，即便如此也不会心怀怨恨。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wʌn][æŋ'zarəti] [ðæt] ['dɑ:nld] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]
It had been his one anxiety that Donald might take his place in the business
它 有 到过 他的 一 焦虑 那 唐纳德 可能 拿 他的 地方 在 这 商业
[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
as a matter of duty to himself rather than as a duty to his father ,
作为 一个 事情 的 责任 到 他自己 相当 比 作为 一个 责任 到 他的 父亲 ,

他唯一担心的是，唐纳德会出于对自己的责任而非对父亲的责任而接管他的事业。

[ænd; ənd][br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌlaɪfwɜ:rk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'ti:]
and because he had found his lifework and was approaching it
和 因为 他 有 成立 他的 毕生事业 和 曾是 接近 它
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
with joy ,
和 喜悦 ;

因为他找到了毕生追求的事业，并且满怀喜悦地投入其中，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lərd] [wʌz; wəz] [fə'la:səfər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['leɪbər] [wɪ'ðəʊt] [dʒɔɪ][ɪz][æz; əz]
for The Laird was philosopher enough to know that labor without joy is as
为了 这 领主 曾是 哲学家 足够的 到 知道 那 劳动 没有 喜悦 是 作为
[ded] - [si:] [fru:t] .
dead - sea fruit .
死的 - 海 水果 .

因为领主是一位颇具哲理的人，他明白没有快乐的劳动就像死海里的果实一样毫无生气。

[ɪn'di:d] , [br'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [hæd; həd] [pæst] ,
Indeed , before the first day of his retirement had passed ,
的确 , 前 这 第一的 天 的 他的 退休 有 通过了 ,
事实上，在他退休的第一天还没过去，

[hi:; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪ'ðəʊt] ['leɪbər][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ]
he had begun to suspect that joy without labor was apt to be something
他 有 开始 到 怀疑 那 喜悦 没有 劳动 曾是 易于 到 是 某物
[les] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɛɪtɪd] .
less than he had anticipated .
较少的 比 他 有 预期 .

他开始怀疑，不劳而获的快乐可能远不如他所预期的那样美好。

[ðə; ði] [lərd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] ,
The Laird observed in his son's eyes , as the latter took his place at table ,
这 领主 观察到 在 他的 儿子的 眼睛 , 作为 这 后者 采取 他的 地方 在 桌子 ,
领主从儿子的眼神中观察着，儿子在桌边落座时，

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] ['dɑ:nld] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
a look that had not been there when Donald left for the mill that morning .
一个 看 那 有 不是 到过 那里 什么时候 唐纳德 左边 为了 这 磨 那 早晨 .
唐纳德早上出门去工厂时，脸上还没有这种神情。

[hɪz; ɪz][ɪ'ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['plez(ə)nt] , " ['i:vniŋ] , [fʊʊks] ! " [wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] [tu:; tə] - [naɪt] ;
His usually pleasant , " Evening , folks ! " was perfunctory to - night ;
他的 通常 令人愉快的 , " 晚上 , 各位 ! " 曾是 敷衍了事 到 - 夜晚 ;
他平时那句亲切的“晚上好，各位！”今晚却显得很敷衍；

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['bri:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]
he replied briefly to the remarks addressed to him by his mother and
他 回复 简要地 到 这 评论 已解决 到 他 经过 他的 母亲 和
['sɪstər] ;
sisters ;
姐妹 ;

他简短地回答了母亲和姐妹们对他的询问；

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nəʊtɪd][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θraɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spu:n] [hæf] - [wei]
the old man noted not less than thrice a slight pause with the spoon half - way
这 老的 男人 著名的 不是 较少的 比 三次 一个 轻微 暂停 和 这 勺子 一半 - 方式
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
to his mouth ,
到 他的 嘴 ,

老人注意到，勺子送到嘴边时，至少有三次他稍作停顿。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kən'sɪdərd] [sʌm; səm][ˈprɑːbləm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [suːp] .
as if his son considered some problem more important than soup .
作为 如果 他的 儿子 经过考虑的 一些 问题 更多的 重要的 比 汤 .
仿佛他儿子认为有什么问题比喝汤更重要。

[ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈtʃætəd] [ɑːn] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [slaɪt] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv]
Mrs McKaye and the girls chattered on , oblivious of these slight evidences of
太太 . 麦凯 和 这 女孩们 喋喋不休 在 , 浑然不觉 的 这些 轻微 证据 的
[ˈment(ə)l] [pɜːrtər'beɪʃn] ,
mental perturbation ,
精神的 扰动 ,
麦凯夫人和女孩们继续叽叽喳喳地聊着天, 丝毫没有察觉到这些轻微的精神不安迹象。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lerd] [kaːvd] [ðə; ði][roʊst] ([hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] ['kɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]
but as The Laird carved the roast (he delighted in carving and serving his
但 作为 这 领主 雕刻 这 烤 (他 高兴极了 在 雕刻 和 服务 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
但当领主切烤肉时 (他很喜欢为家人切肉和上菜),

[ænd; ənd][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæɪnd] [ˈnʌf] [tuː; tə][ɪn'sɪst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stres]
and was old - fashioned enough to insist upon his right , to the distress
和 曾是 老的 - 造型 足够的 到 坚持 之上 他的 正确的 , 到 这 痛苦
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
of the girls ,
的 这 女孩们 ,
他思想老旧, 坚持自己的权利, 令女孩们感到痛苦。

[huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][roʊst] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]
who preferred to have the roast carved in the kitchen and served by the
WHO 首选 到 有 这 烤 雕刻 在 这 厨房 和 服务 经过 这
[dʒæpə'niːz] ['bʌtlər]) ,
Japanese butler) ,
日本人 管家) ,
他更喜欢让日本管家在厨房里切烤肉并上菜)。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sɔː] ['dɑːnld] [hiːv] [ə; eɪ]
he kept a contemplative eye upon his son , and presently saw Donald heave a
他 保留 一个 沉思的 眼睛 之上 他的 儿子 , 和 目前 锯 唐纳德 举 一个
[slaɪt] [saɪ] .
slight sigh .
轻微 叹 .
他若有所思地看着儿子, 不一会儿, 看到唐纳德轻轻叹了口气。

" [hɪəz] [ə; eɪ][ˈtɪtbɪt] [juː; jə] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] , [sʌn] !
" **Here's a titbit you always liked , son !**
" 这里是 一个 小吃 你 总是 喜欢 , 儿子 !
"儿子, 这是你一直喜欢吃的零食! "

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈtʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['deftli] ['skjuːəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][leg][ʌv; əv] [læm] [ðə; ði] [krɪsp]
" **he cried cheerfully , and deftly skewered from the leg of lamb the crisp**
" 他 哭 愉快地 , 和 巧妙地 刺穿 从 这 腿 的 羊肉 这 脆
[ænd; ənd] ['tendər] [teɪl] .
and tender tail .
和 投标 尾巴 .
他欢快地喊着, 熟练地从羊腿上取下酥脆鲜嫩的羊尾。

" [kən'faʊnd] [juː; jə] , ['dɑːnld] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪːt] [ðɪːz] [fæt] ,
" **Confound you , Donald ; I used to eat these fat** ,
" 混杂 你 , 唐纳德 ; 我 用过的 到 吃 这些 胖的 ,
"真该死, 唐纳德; 我以前也吃过这些肥肉,

[ˈdʒuːsi][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæmz] [ˈteɪlz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æ; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] , [naʊ] ,
juicy little lamb's tails while you were at college , but I suppose , now ,
多汁的 小的 羊羔的 尾巴 尽管 你 是 在 大学 , 但 我 认为 , 现在 ,
你在大学的时候很喜欢吃鲜嫩多汁的小羊尾巴, 但我想, 现在.....

[aɪl] [hæ;v; həv][tuː; tə] [səˈrendər] [ðæt] [prɪˈrɑːgətɪv] [əˈbːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
I'll have to surrender that prerogative along with the others .
患病的 有 到 投降 那 特权 沿着 和 这 其他的 .
我不得不放弃这项特权, 以及其他特权。

" [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [θɔːts] , [hiː; hi] [əˈtemptɪd]
" **In an effort to be cheerful and distract his son's thoughts , he attempted**
" 在 一个 努力 到 是 快乐 和 转移 他的 儿子的 想法 , 他 尝试过
[ðɪs] [ˈhoʊmli] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] .
this homely badinage .
这 家常的 玩笑 .

为了让自己开心起来, 转移儿子的注意力, 他尝试了这种朴素的玩笑。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [ɪn] [rɪˈtʃːrni] , [dæd] , " [ˈdɑːnld] [rɪˈplaɪd] ,
" **I'll give you another little tale in return , dad , " Donald replied ,**
" 患病的 给 你 其他 小的 故事 在 返回 , 爸爸 , " 唐纳德 回复 ,
“爸爸, 我再给你讲个小故事作为回报,”唐纳德回答道。

[enˈdevəriŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [tʃɪrf(ə)l] [ˈmænər] .
endeavoring to meet his father's cheerful manner .
努力 到 见面 他的 父亲的 快乐 方式 .
努力效仿父亲开朗的性格。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [ˈrɪfˌræf] [frʌm; frəm] [ˈderoʊ] [dʒʌmpt] [oʊld][ˈkeɪləb]
" **While we were away , a colony of riffraff from Darrow jumped old Caleb**
" 尽管 我们 是 离开 , 一个 殖民地 的 痞子 从 达罗 跳了起来 老的 卡莱布
[brɛnts] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
Brent's Sawdust Pile ,
布伦特的 锯末 桩 ,
“我们不在的时候, 一群来自达罗的乌合之众跳进了老卡莱布·布伦特的锯末堆里。”

[ænd; ənd] [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [wiːk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][lɛt][ðem; ðəm][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and Daney was weak enough to let them get away with it .
和 丹尼 曾是 虚弱的 足够的 到 让 他们 得到 离开 和 它 .
而丹尼软弱无能, 竟然让他们得逞了。

[aɪm] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] .
I'm somewhat surprised .
我是 有些 惊讶 .

我有点惊讶。

[ˈdeɪni] [nuː] [jʊ; jər] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ; [ɪf] [hiː; hi][hæ;v; həv] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [maɪt]
Daney knew your wishes in the matter ; if he had forgotten them , he might
丹尼 知道 你的 愿望 在 这 事情 ; 如果 他 有 被遗忘的 他们 , 他 可能
[hæ;v; həv] [rɪˈmembər] [maɪn] ,
have remembered mine ,
有 记得 矿 ,
丹尼知道你在这件事上的意愿; 即使他忘记了你的意愿, 他或许也会记得我的意愿。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæ;v; həv] [fərˈgɑːtn] [bəuθ] ,
and if he had forgotten both ,
和 如果 他 有 被遗忘的 两个都 ,
如果他把这两件事都忘了,

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdi:snt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
it would have been the decent thing to have thrown them out on his own
它 会 有 到过 这 体面的 事物 到 有 抛掷 他们 出去 在 他的 自己的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 .

他本应该主动承担责任把他们赶出去，这才是体面的做法。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˌpɜ:rtərˈbeɪʃn] !
" **So that was what lay at the bottom of his son's perturbation !**
" 所以 那 曾是 什么 躺在 这 底部 的 他的 儿子的 扰动 !
"原来这就是他儿子心神不宁的根源所在！ "

[ðə; ði] [lərd] [wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] .
The Laird was relieved .
这 领主 曾是 松了口气 .

领主松了一口气。

" [ˈæŋˌdruːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhi:dɪd] [ə; eɪ] [ˈliːdər] , [ˈdɑːnld] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Andrew's a good man , but he always needed a leader , Donald , " he replied .**
" 安德鲁的 一个 好的 男人 , 但 他 总是 需要 一个 领导者 , 唐纳德 , " 他 回复 .
“安德鲁是个好人，但他一直需要一个领导者，唐纳德，”他回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [læk] [ɪˈnɪʃətɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
" **If he didn't lack initiative , he would have been his own man long ago .**
" 如果 他 没有 缺少 倡议 , 他 会 有 到过 他的 自己的 男人 长的 前 .
“如果他不缺乏主动性，他早就成为独当一面的人了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [læd] . "
I hope you did not chide him for it , lad . "
我 希望 你 做过 不是 喝叱 他 为了 它 , 小伙子 . "
孩子，我希望你没有为此责备他。

" [noʊ] ; [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] .
" **No ; I did not .**
" 不 ; 我 做过 不是 .

“不，我没有。”

[ˈhiːz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,
He's old enough to be my father , and , besides ,
他是 老的 足够的 到 是 我的 父亲 , 和 , 除了 ,
他年纪都够当我父亲了，而且，

[ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪi:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [dɪd] [ɪtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
he's been in the Tyee Lumber Company longer than I . I did itch to give him
他是 到过 在 这 泰伊 木材 公司 更长 比 我 . 我 做过 痒 到 给 他
[ə; eɪ] [ˈrɔ:ˌhaɪd] ,
a rawhiding ,
一个 生皮 ,

他在泰伊木材公司工作的时间比我长。我真想给他来点生皮鞭。

[ðoʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [aɪ] [sɔ:] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdɑːnld] .
" **I saw smoke and excitement down at the Sawdust Pile this morning , Donald .**
" 我 锯 抽烟 和 激动 向下 在 这 锯末 桩 这 早晨 , 唐纳德 .
“唐纳德，我今天早上看到锯末堆那边冒着烟，气氛很紧张。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jə] ['rektɪfaɪd] ['æŋdruːz] ['neglɪdʒəns] . "
I dare say you rectified Andrew's negligence . "

我 敢 说 你 已纠正 安德鲁的 疏忽 . "

我敢说你已经纠正了安德鲁的疏忽。

" [aɪ][dɪd] .
" **I did** .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ðə; ðɪ] ['sɔːdʌst] [paɪl][ɪz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊndz] [tuːθ] .
The Sawdust Pile is as clean as a hound's tooth .

这 锯末 桩 是 作为 干净的 作为 一个 猎犬的 齿 .

锯末堆干净得像狗牙一样。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .
" **Jane looked up from her plate** .
" 简 看起来 向上 从 她 盘子 .

简从盘子里抬起头来。

" [aɪ][hoʊp][juː; jə][sent] [ðæt] ['feɪmləs] [brent] [gɜːrl] [ə'wei] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
" **I hope you sent that shameless Brent girl away , too , " she announced** ,
" 我 希望 你 发送 那 不要脸 布伦特 女孩 离开 , 也 , " 她 宣布 ,

“我希望你也把那个不知羞耻的布伦特女孩赶走了,”她宣布道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːm] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [oʊn] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] .
with the calm attitude of one whose own virtue is above reproach .

和 这 冷静的 态度 的 一 谁 自己的 美德 是 多于 责备 .

带着一种自身品德无可指摘的沉稳态度。

[ˈdɑːnld] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Donald glared at her .
唐纳德 怒目而视 在 她 .

唐纳德怒视着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] !
" **Of course I did not** !
" 的 课程 我 做过 不是 !

“我当然没有！ ”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtɪd] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [haʊ] ['θɜːrəli] [ʌn'kaɪnd][ænd; ænd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ʌv; əv][juː; jə] , [dʒeɪn] ,
" **How thoroughly unkind and uncharitable of you , Jane ,**
" 如何 彻底 不友善 和 不仁慈的 的 你 , 简 ,

“简，你真是太刻薄、太没同情心了！ ”

[tuː; tə][hoʊp][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ænd] [ʌn'mænli] ['ækʃ(ə)n] !
to hope I would be guilty of such a cruel and unmanly action !

到 希望 我 会 是 有罪的 的 这样的 一个 残忍的 和 不男子气概 行动 !

竟然希望我做出如此残忍、如此不男子气概的行为！

" [ðə; ðɪ] [lerd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] .
" **The Laird waved his carving - knife** .
" 这 领主 挥手 他的 雕刻 - 刀 .

领主挥舞着他的雕刻刀。

" [hɪr] , [hɪr] !
" **Hear , hear** !
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！ ”

" [hi:; hi] [tʃʌklɪd] .
" **he chuckled** .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ˈspʊʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [maɪ] [sʌn] .
" **Spoken like a man , my son** .
" 说 喜欢 一个 男人 , 我的 儿子 .

“儿子，你说话像个男人。”

[dʒeɪn] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [pres] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈfɜ:rðər] .
Jane , my dear , if I were you , I wouldn't press this matter further .
简 , 我的 亲爱的 , 如果 我 是 你 , 我 不会 按 这 事情 更远 .
简, 亲爱的, 如果我是你, 我就不会再追究这件事了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] . "
It's a delicate subject . "
它是 一个 精美的 主题 . "

这是一个敏感话题。

" [aɪm] [ʃʊɾ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [waɪ] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] ,
" **I'm sure I do not see why Jane should not be free to express her opinion** ,
" 我是 当然 我 做 不是 看 为什么 简 应该 不是 是 自由的 到 表达 她 观点 ,
[ˈhektər] .
Hector .
赫克托 .

“我实在不明白为什么简不能自由表达她的观点，赫克托。”

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [felt] [ɪmˈpeld] [tu:; tə] [flaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
" **Mrs . McKaye felt impelled to fly to the defense of her daughter** .
" 太太 . 麦凯 毛毡 被迫 到 飞 到 这 防御 的 她 女儿 .

麦凯夫人感到自己有义务挺身而出，保护她的女儿。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wi:; wi] [du:] , [ˈhektər] ,
" **You know as well as we do , Hector** ,
" 你 知道 作为 出色地 作为 我们 做 , 赫克托 ,

“你和我们一样清楚，赫克托，

[ðæt] [ðə; ði] [brent] [gɜ:rl] [ɪz] [kwaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [səˈsaɪəti] . "
that the Brent girl is quite outside the pale of respectable society . "
那 这 布伦特 女孩 是 相当 外部 这 苍白 的 可敬 社会 . "

布伦特家的那个女孩完全不属于上流社会。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈgri:] [ɑ:n] [wʌt] [ˈkɑ:nstətu:ts] - [rɪˈspektəbl] [səˈsaɪəti] , - [ˈneli] , " [ðə; ði] [lerd]
" **We shall never agree on what constitutes ' respectable society , ' Nellie , " The Laird**
" 我们 将 绝不 同意 在 什么 构成 - 可敬 社会 , - 内莉 , " 这 领主
[ˈænsər] [ˈwɪmzɪkli] .
answered whimsically .
回答 异想天开地 .

“我们永远也无法就‘体面的社会’的定义达成一致，内莉，”领主异想天开地回答道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; əɾ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn] [ðæt] [siˈætl] [set] [ʌv; əv] [jɔ:ɾz] [aɪ] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [ɪn] [ðæt]
" **There are a few in that Seattle set of yours I find it hard to include in that**
" 那里 是 一个 很少 在 那 西雅图 放 的 你的 我 寻找 它 难的 到 包括 在 那
[ˈkætəɡɔ:ɾi] . "
category . "
类别 . "

“在你西雅图的那组照片里，有几张我觉得很难归入那个类别。”

" [oʊ] , [ðeə(r)] [kwaɪt] [rɪˈspektəbl] , [ˈfɑ:ðər] , " [ˈdɑ:nld] [prəuˈtestɪd] .
" **Oh , they're quite respectable , father , " Donald protested** .
" 哦 , 它们是 相当 可敬 , 父亲 , " 唐纳德 抗议 .

“哦，他们都很体面，父亲，”唐纳德抗议道。

" [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [dɑ:nld] !
" **Indeed they are , Donald !**
" 的确 他们 是 , 唐纳德 !

“确实如此，唐纳德！ ”

[ˈhektər] , [ju:; jʊ] [ə'meɪz] [em 'i:] , " ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [tʃaɪdɪd] .
Hector , you amaze me , " Mrs . McKaye chided .
赫克托 , 你 惊奇 我 , " 太太 . 麦凯 责备 .

“赫克托，你真让我惊讶，”麦凯太太责备道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] , " ['dɑ:nld] ['ædɪd] , [ænd; ænd] [wɪŋkt]
" **They have too much money to be anything else , " Donald added , and winked**
" 他们 有 也 很多 钱 到 是 任何事物 别的 , " 唐纳德 额外 , 和 眨眼
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
at his father .
在 他的 父亲 .

“他们有那么多钱，不可能是别的什么人，”唐纳德补充道，并朝他父亲眨了眨眼。

" [tʊʃ] , [tʊʃ] , [læd] !
" **Tush , tush , lad !**
" 屁股 , 屁股 , 小伙子 !

“屁股，屁股，小伙子！ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɜ:mɜ-d] .
" **the old man murmured .**
" 这 老的 男人 低声说道 .

“老人低声说道。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['noʊwə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts] .
" **We shall get nowhere with such arguments .**
" 我们 将 得到 无处 和 这样的 论点 .

“这样争论是行不通的。”

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
The world has been at that line of conversation for two thousand years ,
这 世界 有 到过 在 那 线 的 对话 为了 二 千 年 ,
两千年以来，世界一直在围绕这个话题展开讨论。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [stɪl] [ɪn] [daʊt] .
and the issue's still in doubt .
和 这 问题 仍然 在 怀疑 .

这个问题仍然悬而未决。

[ˈnelɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [dʌn] ? "
Nellie , will you have a piece of the well - done ? "
内莉 , 将要 你 有 一个 片 的 这 出色地 - 完毕 ? "

内莉，你要一块烤得熟透的吗？

" [ju:; jʊ][ænd; ænd][jɔ:r; jər] ['fa:ðər] [ɑ:r; ər] ['nevər] [dʌn] ['dʒɔɪnɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ə'genst] [em 'i:] , " ['mɪsɪz] . [məkeɪ]
" **You and your father are never done joining forces against me , " Mrs . McKaye**
" 你 和 你的 父亲 是 绝不 完毕 加入 力量 反对 我 , " 太太 . 麦凯
[prəu'testɪd] ,
protested ,
抗议 ,

“你和你父亲总是联手对付我，”麦凯夫人抗议道。

[ænd; ænd][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [noʊt] [ðæt] ['presɪdʒd] [terz] [ʃd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ]
and in her voice was the well - known note that presaged tears should she
和 在 她 嗓音 曾是 这 出色地 - 已知 笔记 那 预示 眼泪 应该 她
[bi:; bi] [ə'pouzɪd] ['fɜ:rðər] .
be opposed further .
是 反对 更远 .

她的语气中带着众所周知的意味，预示着如果再遭到反对，她将流下眼泪。

[ðə; ði] [lerd] , [ɔ:l] [tu:] [fə'miliə] [wið; wiθ] [ðɪs] ['tru:li] ['femənɪn] [taɪp] [ʌv; əv] ['tɪrəni] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu;; tə] **The Laird , all too familiar with this truly feminine type of tyranny , indicated to**
这 领主 , 全部 也 熟悉的 和 这 真的 女性 类型 的 暴政 , 表明的 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] , **his son ,**
他的 儿子 ,

这位领主对这种典型的女性暴政早已司空见惯，他向儿子说道：

[baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [wɪŋk] , [ðæt] [hi;; hi] [dɪ'zaɪrɪd] [ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ](ə)n[dar'vɜ:rtɪd][ɪntu:] [ʌðər] ['tjænlz] , **by a lightning wink , that he desired the conversation diverted into other channels ,**
经过 一个 闪电 眨眼 , 那 他 想要的 这 对话 改道 进入 其他 频道 ,
他眨了眨眼，示意大家把话题转移到其他方面。

[,werə'pɑ:n] ['dɑ:nld] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪs'a:rmɪŋ] [smaɪl] . **whereupon Donald favored his mother with a disarming smile .**
于是 唐纳德 受青睐 他的 母亲 和 一个 解除武装 微笑 .

于是，唐纳德露出了他母亲那令人心醉的微笑。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈri:əl][stɑ:rt][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪŋ] , ['mʌðər] , " [hi;; hi] [ə'haʊnst] **" I'm going to make a real start to - morrow morning , mother , " he announced**
" 我是 去 到 制作 一个 真实的 开始 到 - 明天 早晨 , 母亲 , " 他 宣布
['brɑ:tlɪ] . **brightly .**
明亮地 .

“妈妈，我明天早上就要正式开始了，”他兴高采烈地宣布。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][bi;; bi][ə; eɪ] ['lʌmbərdʒæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . **" I'm going up in the woods and be a lumberjack for a month .**
" 我是 去 向上 在 这 树林 和 是 一个 伐木工 为了 一个 月 .

“我要去森林里当一个月的伐木工。”

[ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [grʊʊ] [wɔ:ts] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [tʃu:] [tə'bækəʊ][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ɪntu:][ə; eɪ] **Going to grow warts on my hands and chew tobacco and develop into a**
去 到 生长 疣 在 我的 双手 和 嚼 烟草 和 发展 进入 一个
['brɔ:ni] ['rʌfnek] . " **brawny roughneck . "**
强壮的 粗汉 . "

我要让手上长满疣子，嚼烟草，变成一个肌肉发达的粗汉。

" [ɪz] [ðæt] [kwɑɪt] ['nesəserɪ] ? **" Is that quite necessary ?**
" 是 那 相当 必要的 ?

“真的有必要吗？ ”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['kwɪərɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [slaɪt] [elɪ'veɪ](ə)n[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aɪbraʊz] . **" Elizabeth queried , with a slight elevation of her eyebrows .**
" 伊丽莎白 查询 , 和 一个 轻微 海拔 的 她 眉毛 .

伊丽莎白微微挑了挑眉，问道。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] . " **" I understood you were going to manage the business . "**
" 我 理解 你 是 去 到 管理 这 商业 . "

“我以为你会负责管理这家公司。”

" [aɪ][eɪ 'em] — ['æftər] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] , ['lɪzi] . " **" I am — after I've learned it thoroughly , Lizzie . "**
" 我 是 — 后 我已经 学习 它 彻底 , 莉齐 . "

“等我彻底学会之后，莉齐，我当然会。”

" [dəʊnt] [kɔ:l] [em 'i:] - ['lɪzi] , - " [ʃi;; ʃi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] ['ɪrɪtəbli] . **" Don't call me ' Lizzie , ' " she warned him irritably .**
" 不 称呼 我 - 莉齐 , - " 她 警告 他 易怒地 .

“别叫我莉齐，”她不耐烦地警告他。

" ['veri] [wel] , [ɪ'lɪzəbəθ] . "
" **Very well , Elizabeth** . "
" 非常 出色地 , 伊丽莎白 . "

“很好，伊丽莎白。”

" [ɪn][ˈsɪmp(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm] [ˈderoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪˈvɪktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **In simple justice to those people from Darrow that you evicted from the**
" 在 简单的 正义 到 那些 人们 从 达罗 那 你 被驱逐 从 这
[ˈso:dʌst] [paɪl] ,
Sawdust Pile ,
锯末 桩 ,

“为了公平起见，向那些被你从锯末堆驱逐出来的达罗人伸张正义，

[da:n] , [juː; jʊ] [ʊd; ʌd] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [bɪˈfɔ:r] [juː; jʊ] [goʊ] .
Don , you should finish your work before you go .
大学教师 , 你 应该 结束 你的 工作 前 你 去 .

唐，你走之前应该先把工作做完。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɪt] [tuː; tə] [ɪnˈhæbɪt] [ðə; ði] [ˈso:dʌst] [paɪl] , [ðen] [ˈni:ðər] [ɪz] [næn; nɑ:n] [brent] .
If they were not fit to inhabit the Sawdust Pile , then neither is Nan Brent .
如果 他们 是 不是 合身 到 居住 这 锯末 桩 , 然后 两者都 不是 楠 布伦特 .

如果她们都不适合住在锯末堆里，那么南·布伦特也不适合。

[ju:v] [gɑ:t] [tuː; tə] [pleɪ] [fer] .
You've got to play fair .
你已经 得到 到 玩 公平的 .

你必须公平竞争。

" [dʒeɪn] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈtæk] .
" **Jane had returned to the attack** .
" 简 有 返回 到 这 攻击 .

“简又回到了攻击中。”

" [lʊk] [hɪr] , [dʒeɪn] , " [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈænsər] [ˈsɪriəsli] : " [aɪ] [wɪ] [ju:d] [fər'get] [næn; nɑ:n]
" **Look here , Jane , " her brother answered seriously : " I wish you'd forget Nan**
" 看 这里 , 简 , " 她 兄弟 回答 严重地 : " 我 希望 你会 忘记 楠
[brent] .
Brent .
布伦特 .

“听着，简，”她哥哥严肃地回答道：“我希望你能忘记南·布伦特。”

[ʃi:z] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ænd] [ˈveri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
She's an old and very dear friend of mine ,
她是 一个 老的 和 非常 亲爱的 朋友 的 矿 ,

她是我一位非常要好且多年的朋友。

[ænd; ænd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [frendz] [ˈslændərt] . "
and I do not like to hear my friends slandered . "
和 我 做 不是 喜欢 到 听到 我的 朋友们 诽谤 . "

我不喜欢听到我的朋友被诽谤。

" [oʊ] , [ɪnˈdi:d] !
" **Oh , indeed !**
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！ ”

" [dʒeɪn] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ˈhju:mərəs] , [ænd; ænd] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk(ə)] [læf] .
" **Jane considered this humorous , and indulged herself in a cynical laugh** .
" 简 经过考虑的 这 幽默 , 和 沉溺其中 她自己 在 一个 愤世嫉俗 笑 .

简觉得这很滑稽，忍不住发出了一声嘲讽的笑声。

" [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? " [ɪ'lizəbəθ] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][set][æz; əz][ə; eɪ][wɪt] ,
" **Friend of his ?** " **Elizabeth , who was regarded in her set as a wit** ,
" 朋友 的 他的 ? " 伊丽莎白 , WHO 曾是 认为 在 她 放 作为 一个 有 ,
" 他的朋友 ? " 伊丽莎白在她的圈子里被认为是个机智的人 ,

[ə; eɪ][repju'teɪ](ə)n] [ə'kwaird] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [næk]
a reputation acquired by reason of the fact that she possessed a certain knack
一个 名声 获得 经过 原因 的 这 事实 那 她 拥有 一个 肯定 诀窍
[fɔ:r; fər] [ə'dæptɪŋ] [slæn] [ˈhju:mərəsli] ([fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə,ɾɪdʒə'hæləti][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
for adapting slang humorously (for there was no originality to her
为了 适应 俚语 幽默地 (为了 那里 曾是 不 独创性 到 她
[ə'ledʒd] [wɪt]) ,
alleged wit) ,
据称 有) ,

她之所以获得这样的名声，是因为她擅长幽默地运用俚语（因为她所谓的幽默并没有什么原创性）。

[naʊ] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [ɪn'kredʒələsli] .
now bent her head and looked at her brother incredulously .
现在 弯曲 她 头 和 看起来 在 她 兄弟 难以置信地 .
她低下头，难以置信地看着她的哥哥。

" [maɪ][wɜ:rd] !
" **My word !**
" 我的 单词 !
我的天哪！

[ðæts] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪʃ] . "
That's a rich dish . "
那就是 一个 富有的 盘子 . "
这是一道很油腻的菜。

" [waɪ] , [ˈdɑ:nld] [dɪr] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kraɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [ˈʃɒrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒestɪŋ] ! "
" **Why , Donald dear ,** " **his mother cried reproachfully ,** " **surely you are jesting !** "
" 为什么 , 唐纳德 亲爱的 , " 他的 母亲 哭 责备地 , " 一定 你 是 开玩笑 ! "
“哎呀，亲爱的唐纳德，”他母亲责备地喊道，“你肯定是在开玩笑吧！ ”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[næn; nɑ:n] [brent] ['ɪznt] [ə; eɪ][bæd][gɜ:rl] ,
Nan Brent isn't a bad girl ,
楠 布伦特 不是 一个 坏的 女孩 ,
南·布伦特不是个坏女孩，
[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwedlɑ:k] .
even if she is the mother of a child born out of wedlock .
甚至 如果 她 是 这 母亲 的 一个 孩子 出生 出去 的 婚姻 .
即使她是非婚生孩子的母亲。

[ʃi:; ʃi] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪndz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [lets] [ˈʌðər] [maɪnd] [ðerz]
She stays at home and minds her own business , and lets others mind theirs
她 停留 在 家 和 思想 她 自己的 商业 , 和 让我们 其他的 头脑 他们的
.
"
:
"
:
她待在家里，不干涉别人的事，也让别人管好自己的事。

" [ˈdɑ:nəldz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈtrædʒɪk] .
" **Donald's going to be tragic** .
" 唐纳德的 去 到 是 悲惨 .
“唐纳德的遭遇将会很悲惨。”

[si:] [ɪf] [hi:; hi] ['iznt] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'klerd] .
See if he isn't , " Elizabeth declared .
看 如果 他 不是 , " 伊丽莎白 声明 :

“看看他是不是,”伊丽莎白说道。

" [kʌm] [naʊ] , [oʊld] [dɪr] ; [ɪf] [næn; nɑ:n] [brent] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] ,
" Come now , old dear ; if Nan Brent isn't a bad woman ,
" 来 现在 , 老的 亲爱的 ; 如果 楠 布伦特 不是 一个 坏的 女士 ,

“好了, 老太太; 如果南·布伦特不是个坏女人,

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] ['kɑ:nstə,tu:ts] ['bædnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
just what is your idea of what constitutes badness in a woman ?
只是 什么 是 你的 主意 的 什么 构成 坏 在 一个 女士 ?

你认为什么样的女人才算坏女人?

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] . "
It would be interesting to know your point of view . "
它 会 是 有趣的 到 知道 你的 观点 的 看法 : "

我很想知道你的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第4/18页

" [næn; nɑ:n] [brent] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [pʊr] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [met]
" Nan Brent was young , unsophisticated , poor , and trusting when she met
" 楠 布伦特 曾是 年轻的 , 不谙世事的 , 贫穷的 , 和 信任 什么时候 她 遇见
[ðɪs] ['feləʊ] , [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] .
this fellow , whoever he may be .
这 同伴 , 谁 他 可能 是 .

“南·布伦特年轻、不谙世事、贫穷且轻信他人，当她遇到这个人时，无论他是谁。

[hi:; hi] [wu:d] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
He wooed her , and she loved him — or thought she did ,
他 追求 她 , 和 她 喜爱 他 — 或者 想法 她 做过 ,
他追求她，她也爱上了他——或者说，她以为自己爱他。

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌn'tɪ] [wʌn] [dɪs'kʌvəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['θɪŋkɪŋ]
which amounts to the same thing until one discovers the difference between thinking
哪个 金额 到 这 相同的 事物 直到 一 发现 这 不同之处 之间 思维
[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
and feeling .
和 感觉 .

在发现思考和感觉之间的区别之前，它们本质上是一回事。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
At first , she thought she was married to him .
在 第一的 , 她 想法 她 曾是 已婚 到 他 .
起初，她以为自己嫁给了他。

[l'eɪtər] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [l'eɪt] . "
Later , she discovered she was not — and then it was too late . "
之后 , 她 发现 她 曾是 不是 — 和 然后 它 曾是 也 晚的 . "
后来她发现自己并非如此——但那时已经太晚了。

" [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [l'eɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] — [ɜ:r; ər] — [ɡʊd] ['pi:p(ə)] , " [ðə; ði] [lerd]
" It wouldn't have been too late with some — er — good people , " The Laird
" 它 不会 有 到过 也 晚的 和 一些 — 呃 — 好的 人们 , " 这 领主
[rɪ'mɑ:kt] ['mi:nɪŋli] .
remarked meaningly .
评论 有意义的 .
“如果当时有一些——呃——好人帮忙，一切都还来得及，”领主意味深长地说道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , " ['dɑ:nld] [went] [ɑ:n] ,
" In other words , " Donald went on ,
" 在 其他 字 , " 唐纳德 去 在 ,
“换句话说，”唐纳德继续说道，“

" [næn; nɑ:n] [brent] [faʊnd] [hɜ:r'self] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,
" Nan Brent found herself out on the end of a limb ,
" 楠 布伦特 成立 她自己 出去 在 这 结尾 的 一个 肢 ,
“南·布伦特发现自己陷入了进退两难的境地，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [prə'si:did] [tu:; tə] [sɔ:] [ɔ:f][ðə; ði] [lɪm] .
and then the world proceeded to saw off the limb .
和 然后 这 世界 继续 到 锯 离开 这 肢 .
然后，世界开始锯断这根树枝。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪləˈdʒɪtəmət] [tʃaɪld] ,
It is true that she is the mother of an illegitimate child ,
它是真的 那 她是 这 母亲 的 一个 私生子 孩子 ,
她的确是一位私生子的母亲。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] — [æ; ət] [liːst] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts] [ˈmʌðər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] —
but if that child was not — at least in so far as its mother is concerned —
但 如果 那 孩子 曾是 不是 — 在 至少 在 所以 远的 作为 它是 母亲 是 担心的 —
[kənˈsiːvd] [ɪn][sɪn] ,
conceived in sin ,
构思 在 罪 ,
但如果这个孩子——至少就其母亲而言——并非因罪而生,

[aɪ] [seɪ] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ɪləˈdʒɪtəmət] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪts] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] . "
I say it isn't illegitimate , and that its mother is not a bad woman . "
我 说 它 不是 私生子 , 和 那 它是 母亲 是 不是 一个 坏的 女士 . "
我认为这不是私生子, 而且它的母亲也不是个坏女人。

" [ˈgræntɪd] — [ɪf] [ɪts] [truː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ? " [dʒeɪn]
" Granted — if it's true ; but how do you know it to be true ? " Jane
" 的确 — 如果 它是 真的 ; 但 如何 做 你 知道 它 到 是 真的 ? " 简
[dɪˈmɑːndɪd] .
demanded .
要求 .

“如果这是真的, 那当然; 但你怎么知道这是真的呢? ”简质问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
She had a feeling that she was about to get the better of her brother
她 有 一个 感觉 那 她 曾是 关于 到 得到 这 更好的 的 她 兄弟
[ɪn] [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt] .
in this argument .
在 这 争论 .

她感觉自己在这场争论中会占上风。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [dʒeɪn] . "
" I do not know it to be true , Jane . "
" 我 做 不是 知道 它 到 是 真的 , 简 . "
“我不知道这是不是真的, 简。”

" [(v)wɑˈlɑ] ! "
" Voilà ! "
" 瞧! ! "
“瞧! ”

" [bʌt; bət] — [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [dʒeɪn] . "
" But — I believe it to be true , Jane . "
" 但 — 我 相信 它 到 是 真的 , 简 . "
“但是——我相信这是真的, 简。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][næn; nɑːn][toʊld][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
" Because Nan told her father it was true ,
" 因为 楠 讲述 她 父亲 它 曾是 真的 ,
因为楠告诉她父亲这是真的,

[ænd; ænd][oʊld][ˈkeɪləb][toʊld][em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
and old Caleb told me when I was at his house this morning .
和 老的 卡莱布 讲述 我 什么时候 我 曾是 在 他的 房子 这 早晨 .
今天早上我去老卡莱布家的时候, 他跟我说了这件事。

[soʊ][aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
So I believe it .
所以 我 相信 它 .

所以我相信。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [næn; nɑ:n] [brent] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
And I knew Nan Brent when she was a young girl ,
和 我 知道 楠 布伦特 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女孩 ,
我认识南·布伦特的时候, 她还是个小女孩。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ɐnd] [ˈlʌvli] [ænd; ɐnd] [ˈvɜ:rtʃuəs] .
and she was sweet and lovely and virtuous .
和 她 曾是 甜的 和 迷人的 和 有德行的 .
她温柔可爱, 品德高尚。

[aɪ] [tɔ:kt] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ɐnd] [faʊnd] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈpri:vɪəs]
I talked with her this morning , and found no reason to change my previous
我 谈话 和 她 这 早晨 , 和 成立 不 原因 到 改变 我的 以前的
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
estimate of her .
估计 的 她 .
我今天早上和她谈过了, 没有发现任何理由改变我之前对她的评价。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈpɪti] . "
I could only feel for her a profound pity . "
我 可以 仅有的 感觉 为了 她 一个 深刻的 遗憾 . "
我只能对她深感怜悯。

" - [ˈpɪti] [ɪz][əˈkɪn][tuː; tə] [ʌv] , - " [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkwɒtɪd] [ˈgeɪli] .
" ' **Pity is akin to love** , ' " **Elizabeth quoted gaily** .
" - 遗憾 是 类似的 到 爱 , - " 伊丽莎白 引 兴高采烈地 .
“怜悯与爱相似,”伊丽莎白兴高采烈地引用道。

" [ˈmʌðər] , [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][jɔr; jər][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] .
" **Mother , keep an eye on your little son** .
" 母亲 , 保持 一个 眼睛 在 你的 小的 儿子 .
母亲, 请看好你的小儿子。

[ˈhi:l] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər] [ˈset(ə)lmənt] - [wɜ:rk] [ɪn][pɔ:rt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː][fɜ:rst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] . "
He'll be going in for settlement - work in Port Agnew first thing we know . "
地狱 是 去 在 为了 沉降 - 工作 在 港口 阿格纽 第一的 事物 我们 知道 . "
据我们所知, 他第一时间会去波特阿格纽进行安置工作。

" [hʌʃ] , [ɪˈlɪzəbəθ] !
" **Hush , Elizabeth** !
" 嘘 , 伊丽莎白 !
“嘘, 伊丽莎白! ”

" [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [kraɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" **her mother cried sharply** .
" 她 母亲 哭 尖锐地 .
她母亲嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈskændlʌɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈlevəti] .
She was highly scandalized at such levity .
她 曾是 高度 丑闻 在 这样的 轻浮 .
她对这种轻率的态度感到非常震惊。

[ðə; ðɪ] [lerd] [ˈsɔ:ltɪd][ænd; ɐnd] [ˈpepəd] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ɐnd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The Laird salted and peppered his food and said nothing .
这 领主 咸的 和 胡椒 他的 食物 和 说 没有什么 .
领主往食物里加了盐和胡椒, 一言不发。

" [jɔːr; jər] [ˈætɪtuːd] [ɪz] [ˈveri] [ˈmænli] [ænd; ənd] [swi:t] , [dɪr] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrniŋ]
" Your attitude is very manly and sweet , dear , " Mrs . McKaye continued , turning
" 你的 态度 是 非常 男子气概 和 甜的 , 亲爱的 , " 太太 : 麦凯 持续 , 转弯
[tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,
to her son ,
到 她 儿子 ,
"你的态度既有男子气概又很温柔, 亲爱的,"麦凯太太说着, 转向她的儿子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwʊmənɪz] [ˌɪntuːɪ](ə)n [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ](ə)n [wækst] [ˈwɜːrmər] ,
for her woman's intuition warned her that , if the discussion waxed warmer ,
为了 她 女性的 直觉 警告 她 那 , 如果 这 讨论 打蜡 更温暖 ,
因为她的女性直觉告诉她, 如果谈话气氛变得更加暧昧,

[ðə; ði] [lɜrd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪd] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə]
The Laird would take a hand in it , and her side would go down to
这 领主 会 拿 一个 手 在 它 , 和 她 边 会 去 向下 到
[ɪnˈɡlɔːrɪəs] [dɪˈfiːt] ,
inglorious defeat ,
不光彩的 击败 ,
领主会插手此事, 而她一方将会遭遇惨败。

[ðer; ðər][ˈɑːrgjuːmənts] [ˈflætnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈskɪptʃərəl] [kwʊtˈeɪʃənz] .
their arguments flattened by the weight of Scriptural quotations .
他们的 论点 扁平的 经过 这 重量 的 圣经 引文 .
他们的论点被大量的圣经引文驳倒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [oʊld] [ˈhektər] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ˈmeri]
She had a feeling that old Hector was preparing to remind them of Mary
她 有 一个 感觉 那 老的 赫克托 曾是 准备 到 提醒 他们 的 玛丽
[ˈmæɡdəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
Magdalen and the scene in the temple .
抹大拉的玛格达琳 和 这 场景 在 这 寺庙 .
她感觉老赫克托正准备提醒他们玛丽·玛格达琳和圣殿里的那一幕。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɡɜːrli]
" I would much rather hear you speak a good word for that unfortunate girl
" 我 会 很多 相当 听到 你 说话 一个 好的 单词 为了 那 不幸 女孩
[ðæn; ðən][hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈdem] [hɜːr; hər] . "
than have you condemn her . " "
比 有 你 谴责 她 . " "
"我宁愿听到你说那位不幸女孩的好话, 也不愿听到你谴责她。"

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , " [hɜːr; hər] [sʌn] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
" A moment ago , " her son reminded her , with some asperity , for he
" 一个 片刻 前 , " 她 儿子 提醒 她 , 和 一些 粗糙度 , 为了 他
[wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [prəˈvʊkt] ,
was sorely provoked ,
曾是 非常 挑衅 ,
"刚才,"她儿子带着几分愠怒提醒她, 因为他被激怒了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][dʒeɪn] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
" you were demanding the right of free speech for Jane , in order that she might
" 你 是 要求 这 正确的 的 自由的 演讲 为了 简 , 在 命令 那 她 可能
[kənˈdem] [hɜːr; hər] .
condemn her .
谴责 她 .
"你要求简享有言论自由的权利, 以便她可以谴责她。"

[ˈmʌðər] , [aɪ] [fɪr] [em ˈiː] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [kənˈsɪstənt] . "
Mother , I fear me you're not quite consistent . " "
母亲 , 我 害怕 我 你是 不是 相当 持续的 . " "
妈妈, 我担心你不够始终如一。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] [ˈfɜːrðər] , [ˈdɪəri] .
" **We will not discuss it further , dearie .**
" 我们 将要 不是 讨论 它 更远 , 亲爱的 .

亲爱的，我们不再讨论这件事了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɪfər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
It is not a matter of such importance that we should differ to the point of
它 是 不是 一个 事情 的 这样的 重要性 那 我们 应该 不同 到 这 观点 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ækɪrɪ'moʊniəs] .
becoming acrimonious .
成为 尖刻 .

这件事并不重要到让我们意见不合，甚至产生激烈争吵的地步。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈtɑːpɪk][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] . "
Besides , it's a queer topic for dinner - table conversation . "
除了 , 它是 一个 酷儿 话题 为了 晚餐 - 桌子 对话 . "

此外，这也不是什么适合在餐桌上谈论的古怪话题。

" [soʊ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [strʌk] [ɪn] [lə'kɑːnɪkli] .
" **So say we all of us , " Elizabeth struck in laconically .**
" 所以 说 我们 全部 的 我们 , " 伊丽莎白 击 在 简洁地 .

“我们所有人都会这么说，”伊丽莎白简洁地插话道。

" [dæd] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [help] [em 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [dʌn] ? "
" **Dad , will you please help me to some of the well - done ? "**
" 爸爸 , 将要 你 请 帮助 我 到 一些 的 这 出色地 - 完毕 ? "

“爸爸，您能帮我拿一些烤得熟透的饼干吗？”

" [ˈsʌbdʒekts] , " [oʊld] [ˈhektər] [strʌk] [ɪn] , " [wɪtʃ] , [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] ,
" **Subjects , " old Hector struck in , " which , twenty years ago ,**
" 主题 , " 老的 赫克托 击 在 , " 哪个 , 二十 年 前 ,

“主题，”老赫克托插话道，“二十年前，

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [pər'mɪtɪd]
only the family doctor was supposed to be familiar with or permitted
仅有的 这 家庭 医生 曾是 据称 到 是 熟悉的 和 或者 允许
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈædʒɪteɪtɪd][ɪn] [ˈwɪmənz] [klʌbz] ,
to discuss are now being agitated in women's clubs ,
到 讨论 是 现在 存在 激动 在 女性的 俱乐部 ,

只有家庭医生才应该熟悉或被允许讨论的话题，现在却在妇女俱乐部里被煽动起来。

[bʊks] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skuːlz] .
books , newspapers , and the public schools .
图书 , 报纸 , 和 这 民众 学校 .

书籍、报纸和公立学校。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈsmʌðər] [sɪn] [ɔːr][ðə; ði][fækts] [ʌv; əv] [laɪf] [ən'les] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [ˈseprətli] .
You can't smother sin or the facts of life unless they occur separately .
你 不能 窒息 罪 或者 这 事实 的 生活 除非 他们 发生 分别地 .

除非罪恶和生活真相是分开发生的，否则你无法将它们掩盖起来。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][næn; nɑːn] [brent] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [koʊˈɪnsɪdəntli] ;
In the case of Nan Brent they have developed coincidently ;
在 这 案件 的 楠 布伦特 他们 有 发达 巧合的是 ;

就南布伦特而言，它们是偶然形成的；

[soʊ] [wiː; wi] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈnɔːrm(ə)] [ænd; ænd] [ˈhjuːmən] . "
so we find it hard to regard her as normal and human . "
所以 我们 寻找 它 难的 到 看待 她 作为 普通的 和 人类 . "

所以我们很难把她看作正常人和人类。

" [du:][ju:; jʊ] [kən'doʊn] [hɜ:r; həɹ] [ə'fens] , [ˈhektər] ?
" Do you condone her offense , Hector ?
" 做 你 宽恕 她 罪行 , 赫克托 ?
“赫克托，你赞同她的罪行吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" Mrs . McKaye demanded incredulously .
" 太太 . 麦凯 要求 难以置信地 .
麦凯夫人难以置信地问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪˈli:vər] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
" I am a firm believer in the sacredness of marriage ,
" 我 是 一个 公司 信徒 在 这 神圣 的 婚姻 ,
我坚信婚姻的神圣性，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [kənˈsi:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɜ:ɾθ] [waɪl] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] , " [ðə; ði] [lɜrd] [dɪˈklerd]
I cannot conceive of a civilization worth while without it , " The Laird declared
我 不能 构想 的 一个 文明 值得 尽管 没有 它 , " 这 领主 声明
[ˈɜ:rnɪstli] .
earnestly .
切实 .
“我无法想象没有它，文明还能有什么价值，”领主郑重地说道。

" [ˌnevərðəʼles] , [waɪl] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv][næn; nɑ:n] [brɛnts] [keɪs] , [ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
" Nevertheless , while I know naught of the Nan Brent's case , except that which is
" 尽管如此 , 尽管 我 知道 零 的 楠 布伦特的 案件 , 除了 那 哪个 是
[ˈfaʊndɪd] [ɑ:n] [ˈhɪrseɪ] [ˈevɪdəns] ,
founded on hearsay evidence ,
创立 在 传闻 证据 ,
“然而，我对南·布伦特的案子一无所知，只知道一些道听途说的证据，

[aɪ][kæn; kən] [kən'doʊn] [hɜ:r; həɹ] [ə'fens] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
I can condone her offense because I can understand it .
我 能 宽恕 她 罪行 因为 我 能 理解 它 .
我能理解她的过错，所以可以原谅她。

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][fɑ:r] [wɜ:rs] [gɜ:rl][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [frʌm; frəm]
She might have developed into a far worse girl than it appears from
她 可能 有 发达 进入 一个 远的 更糟 女孩 比 它 出现 从
[ˈdɑ:nəldz] [əˈkaʊnt] [ʃi:; ji][ɪz] .
Donald's account she is .
唐纳德的 帐户 她 是 .
从唐纳德的描述来看，她可能已经变成了一个比这糟糕得多的女孩。

[æt; ət] [li:st] , [ˈneli] , [ʃi:; ji] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪz] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] ,
At least , Nellie , she bore her child and cherishes it , and ,
在 至少 , 内莉 , 她 钻孔 她 孩子 和 珍惜 它 , 和 ,
至少，内莉生下了孩子，并且珍爱着他，而且，

[ʌndər] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][æz; əz][wi:; wi] [pleɪ] [aɪ ˈti:] ,
under the rules of society as we play it ,
在下面 这 规则 的 社会 作为 我们 玩 它 ,
在我们扮演这个角色时，要遵守社会规则。

[ðæt] [rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; əɹ] [dɪˈfɪj(ə)nt] .
that required a kind of courage in which a great many girls are deficient .
那 必需的 一个 种类 的 勇气 在 哪个 一个 伟大的 许多 女孩们 是 不足 .
那需要一种勇气，而很多女孩恰恰缺乏这种勇气。

[ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈkredit] [fɔ:r; fər] [ðæt] . " Give her credit for that . " "
给 她 信用 为了 那 . " "
这一点值得称赞。

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fræŋk] , " [ɪ'lɪzəbəθ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] .
" Apparently she has been frank , " Elizabeth answered him coolly .
" 显然 她 有 到过 坦率 , " 伊丽莎白 回答 他 冷静地 .
" 显然她很坦诚,"伊丽莎白冷冷地回答他。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ˈfɑːðər] [məkeɪ] ,
" On the other hand , father McKaye ,
" 在 这 其他 手 , 父亲 麦凯 ,
" 另一方面, 麦凯神父,

[hɜːr; hər][soʊ] - [kɔːld] ['kɜːrɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərəns] [ɔːr] ['æpəθi] [ɔːr] ['kaʊədɪs] [ɔːr]
her so - called courage may have been ignorance or apathy or cowardice or
她 所以 - 称为 勇气 可能 有 到过 无知 或者 冷漠 或者 怯懦 或者
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
她所谓的勇气可能是无知、冷漠、懦弱或漠不关心。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "
It all depends on her point of view . "
它 全部 取决于 在 她 观点 的 看法 . "
这完全取决于她的观点。

" [aɪ] [dɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " ['dɑːnld]
" I disagree with mother that it is not a matter of importance , " Donald
" 我 不同意 和 母亲 那 它 是 不是 一个 事情 的 重要性 , " 唐纳德
[pə'sistɪd] .
persisted .
持续 .
"我不同意母亲的说法, 认为这不是一件重要的事情,"唐纳德坚持道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
" It is a matter of supreme importance to me that my mother and sisters
" 它 是 一个 事情 的 最高 重要性 到 我 那 我的 母亲 和 姐妹
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [mɔːr] [t'færəti] [tɔːrd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtənət] ['membər] [ʌv; əv][ðər; ðər][seks] ;
should not feel more charity toward an unfortunate member of their sex ;
应该 不是 感觉 更多的 慈善机构 朝向 一个 不幸 成员 的 他们的 性别 ;
"对我来说, 至关重要是, 我的母亲和姐妹不应该对不幸的同性成员抱有过多的怜悯之心;

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][t'ɪrəb(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
and I happen to know that it is a matter of terrible importance to
和 我 发生 到 知道 那 它 是 一个 事情 的 糟糕的 重要性 到
[næn; nɑːn] [brent] [ðæt] [ɪn][pɔːrt] ['ægnuː; 'ægnjuː] ['piːp(ə)] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] [ʌn'kliːn] [ænd; ənd] [lʊk]
Nan Brent that in Port Agnew people regard her as unclean and look
楠 布伦特 那 在 港口 阿格纽 人们 看待 她 作为 不洁 和 看
[æt; ət][hɜːr; hər] [ə'skæns] .
at her askance .
在 她 斜视 .

我碰巧知道, 对于南·布伦特来说, 波特阿格纽的人们认为她不洁, 并用异样的眼光看待她, 这是一件极其重要的事情。
[ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðæt] ['væsleɪtɪŋ] [oʊld] ['deɪni] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði]
And because that vacillating old Daney didn't have the courage to fly in the
和 因为 那 摇摆不定 老的 丹尼 没有 有 这 勇气 到 飞 在 这
[feɪs] [ʌv; əv][pɔːrt] ['ægnjuːz] ['rɑːt(ə)n] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
face of Port Agnew's rotten public opinion ,
脸 的 港口 阿格纽的 烂 民众 观点 ,
因为那个优柔寡断的老丹尼没有勇气去对抗波特阿格纽糟糕的公众舆论,

[hi:; hi][səb'dʒektɪd][næn; nɑ:n][brent][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['helpləs][oʊld][fɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði]['deɪli][ænd; ənd]
he subjected Nan Brent and her helpless old father to the daily and
他 受 楠 布伦特 和 她 无助 老的 父亲 到 这 日常的 和
[ˈnaɪtli][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][dɪˈpreɪvd][ˈpi:p(ə)l]
nightly association of depraved people
每晚 协会 的 堕落的 人们
他让南·布伦特和她无助的老父亲日夜与堕落之人为伍。

[ɪf][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][der][tu:; tə][seɪ][wʌn][wɜ:rd][ə'genst]"
If he should dare to say one word against"
如果 他 应该 敢 到 说 一 单词 反对"
如果他胆敢说一句反对的话....."

"[oʊ],[aɪ'ti:]['wɔznt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['ændru:][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['pʌblɪk][ə'pɪnjən],[ləd],[hɛktər]
" Oh , it wasn't because Andrew was afraid of public opinion , lad , " Hector
" 哦 , 它 不是 因为 安德鲁 曾是 害怕的 的 民众 观点 , 小伙子 , " 赫克托
[məkeɪ][ɪntə'rʌptɪd][hɪm; ɪm][ˈdraɪli]
McKaye interrupted him dryly
麦凯 中断 他 干巴巴地
“哦，小伙子，那可不是因为安德鲁害怕舆论，”赫克托·麦凯冷冷地打断了他。

"[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][ˈpaʊər]-?
" Have you no power o'deduction ?
" 有 你 不 力量 - ?
你没有推理能力吗？

[twʌz][hɪz; ɪz][gaɪd][waɪf][ðæt][steɪd][hɪz; ɪz][hænd],[ænd; ənd][wel][aɪ][noʊ][aɪ'ti:]"
Twas his guid wife that stayed his hand , and well I know it . "
那是 他的 指南 妻子 那 入住 他的 手 , 和 出色地 我 知道 它 : "
是他贤惠的妻子阻止了他，这一点我非常清楚。

"[aɪ][der][seɪ],[dæd],[ˈdɑ:nld][læft]
" I dare say , dad , " Donald laughed .
" 我 敢 说 , 爸爸 , " 唐纳德 笑了
“我敢说，爸爸，”唐纳德笑着说。

"[jes];[aɪ][sə'poʊz][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][fər'gɪv][hɪm; ɪm]."
" Yes ; I suppose I'll have to forgive him . "
" 是的 ; 我 认为 患病的 有 到 原谅 他 : "
“是的，我想我得原谅他。”

"[ʃi:l][bi:; bi][ʌp][tu:; tə]-[ˈmɔ:roʊ],[maɪ][dɪr],[tu:; tə][dɪ'skʌs][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ],[ðə; ði]
" She'll be up to - morrow , my dear , to discuss the matter with you , " The
" 壳 是 向上 到 - 明天 , 我的 亲爱的 , 到 讨论 这 事情 和 你 , " 这
[lərd][kən'tɪnju:d],
Laird continued ,
领主 持续 ,
“她明天会来和你商量这件事，亲爱的，”领主继续说道。

[ˈtɜ:rnɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf]
turning to his wife .
转弯 到 他的 妻子
转向妻子。

"[aɪ][noʊ][hɜ:r; hər][wel]
" I know her well .
" 我 知道 她 出色地
我非常了解她。

[bɪ'weɪ][ʌv; əv][ɪk'spresɪŋ][æn; ən][ə'pɪnjən][tu:; tə][hɜ:r; hər]
Beware of expressing an opinion to her .
提防 的 表达 一个 观点 到 她
最好不要向她表达自己的观点。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑʊshoʊld] [ə; eɪ] ['sməʊldəɪŋ] [glæns] .
" **And he bent upon all the women of his household a smoldering glance .**
" 和 他 弯曲 之上 全部 这 女性 的 他的 家庭 一个 闷烧 瞥一眼 .
" 他用充满怒意的目光扫视着家里的所有女人。 "

[ə'pærəntli] , [baɪ]['mju:tʃuəl] [kən'sent] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dra:pt] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] .
Apparently , by mutual consent , the subject was dropped forthwith .
显然 , 经过 相互的 同意 , 这 主题 曾是 掉落 立即 .
显然, 经双方同意, 该话题立即被搁置。

[dɑ:nəldz] ['saɪləns] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [pɔ:r'tentəs] , [haʊ'evər] ,
Donald's silence throughout the remainder of the meal was portentous , however ,
唐纳德的 沉默 自始至终 这 余 的 这 一顿饭 曾是 不祥的 , 然而 ,
然而, 唐纳德在用餐剩余时间里的沉默却预示着不祥之兆。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mækeɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vɪd] [wen] , [ðə; ði] [mi:l]
and Mrs . McKaye and her daughters were relieved when , the meal
和 太太 . 麦凯 和 她 女儿们 是 松了口气 什么时候 , 这 一顿饭
['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] ,
finished at last ,
完成的 在 最后的 ,
饭菜终于吃完了, 麦凯夫人和她的女儿们都松了一口气。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [greɪs] [ænd; ənd] [li:v] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tu:; tə][ðər; ðər][sɪ'gɑ:rz] .
they could retire with good grace and leave father and son to their cigars .
他们 可以 退休 和 好的 优雅 和 离开 父亲 和 儿子 到 他们的 雪茄 .
他们可以体面地退休, 留下父子俩继续抽雪茄。

" ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [bi:t] [hel] ?
" **Doesn't it beat hell ?**
" 不 它 打 地狱 ?
" 难道这不比地狱好吗? "

" ['dɑ:nɪd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['sʌd(ə)nli] , [æprə'poʊz][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
" **Donald burst forth suddenly , apropos of nothing .**
" 唐纳德 爆裂 前进 突然 , 恰好 的 没有什么 .
"唐纳德突然毫无征兆地开口说道。"

" [aɪ 'ti:] [dʌz] , ['lædi] . "
" **It does , laddie .** "
" 它 做 , 小伙子 . "
" 确实如此, 小伙子。 "

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
" **I wonder why ?**
" 我 想知道 为什么 ?
" 我想知道为什么? "

" [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [mu:d] .
" **The Laird was in a philosophical mood .**
" 这 领主 曾是 在 一个 哲学 情绪 .
"领主当时正沉浸在哲学思辨之中。"

[hi:; hi] [weɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['kerfəli] .
He weighed his answer carefully .
他 称重 他的 回答 小心 .
他仔细斟酌了一番才给出答案。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['pi:p(ə)l] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv][ðər; ðər] [θɔ:ts] [mænɪə'fæktjər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
" **Because people prefer to have their thoughts manufactured for them ;**
" 因为 人们 更喜欢 到 有 他们的 想法 制造 为了 他们 ;
" 因为人们更喜欢别人替他们塑造思想; "

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈfəˌnætiks][ænd; ənd][ˈhɪpəkɹɪt][hæv; həv][ˈtwɪstɪd][ðə; ði][hɑːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪstjən]
because fanatics and hypocrites have twisted the heart out of the Christian
因为 狂热分子 和 伪君子 有 扭曲 这 心 出去 的 这 基督教
[rɪˈlɪdʒən][ɪn][ðə; ði][grænd][ˈskræmb(ə)l][fɔːr; fər][praɪˈvɜːrəti][ɪn][ðə; ði]-[huːz][ˈhoʊliːɜː][ðæn; ðən][huː]-
religion in the grand scramble for priority in the ' Who's Holier than Who '
宗教 在 这 盛大 争夺 为了 优先事项 在 这 - 谁是 更神圣 比 WHO -
[ˈhændɪkæp];
handicap;
让分 ;

因为狂热分子和伪君子在争夺“谁更圣洁”的竞赛中，已经扭曲了基督教的本质；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈpiːp(ə)l][huː][ˈɜːrnɪstli][bɪˈliːv][ðæt][gɑːd][noʊz][ðer; ðər][ɪnməʊst][θɔːts][ˈkænɑːt]
because people who earnestly believe that God knows their inmost thoughts cannot
因为 人们 WHO 切实 相信 那 上帝 知道 他们的 最 想法 不能
[rɪˈfreɪn][frɑːm; frəm][ˈbiːɪŋ][ˈhjuːmən][ænd; ənd][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][pʊt][wʌŋ][ˈoʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm].
refrain from being human and trying to put one over on Him .
避免 从 存在 人类 和 尝试 到 放 一 超过 在 他 .

因为真心相信上帝知道他们内心想法的人，无法避免人性的弱点，会试图欺骗上帝。

"[hiː; hi][sməʊkt][ɪn][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ˌhɪz; ɪz][kɑːm][glæns][ɑːn][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ].
" **He smoked in silence for a minute , his calm glance on the ceiling .**
" 他 熏制 在 沉默 为了 一个 分钟 , 他的 冷静的 瞥一眼 在 这 天花板 .
他默默地抽了一会儿烟，平静地望着天花板。

"[naʊ][ðæt][juː; jəʊ][ɑːr; ər][wʌt][juː; jəʊ][ɑːr; ər],[maɪ][sʌn], "[hiː; hi][rɪˈzjuːmd][rɪˈflektɪvli],
" **Now that you are what you are , my son , " he resumed reflectively ,**
" 现在 那 你 是 什么 你 是 , 我的 儿子 , " 他 恢复 反思地 ,
“既然你已成为现在的你，我的儿子，”他若有所思地继续说道。

"[juːl][bɪˈɡɪn][tuː; tə][noʊ][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn].
" **you'll begin to know men and women .**
" 你会 开始 到 知道 男人 和 女性 .
你会开始了解男人和女人。

[ðeɪ][huː][ˈnevər][ˈbɑːðərd][tuː; tə][siːk][jɜːr; jər][ˈfeɪvər][bɪˈfɔːr][wɪl][faɪt][fɔːr; fər][aɪˈtiː][naʊ]—[ðeɪ]
They who never bothered to seek your favor before will fight for it now — they
他们 WHO 绝不 烦恼 到 寻找 你的 偏爱 前 将要 斗争 为了 它 现在 — 他们
[duː][ðə; ði][seɪm][θɪŋ][wɪð; wɪθ][gɑːd][ɔːlˈmɑːti],
do the same thing with God Almighty ,
做 这 相同的 事物 和 上帝 全能者 ,

那些以前从未费心讨好你的人，现在却会争相讨好你——他们对全能的上帝也是如此。

[ˈsiːkɪŋ][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər][baɪ][aʊtˈduːɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːndemˈneɪʃn][ʌv; əv][sɪn].
seeking to win his favor by outdoing him in the condemnation of sin .
寻求 到 赢 他的 偏爱 经过 超越 他 在 这 谴责 的 罪 .
试图通过在谴责罪恶方面胜过他来赢得他的青睐。

[ə; eɪ][ˈwʊmənz][ˈvɜːrtʃuː],[læd],[ɪz][hɜːr; hər][meɪn][ˈbærɪkeɪd][əˈɡenst][ðə; ði][wɜːrld];[ɪn][ðə; ði][ˈmætər]
A woman's virtue , lad , is her main barricade against the world ; in the matter
一个 女性的 美德 , 小伙子 , 是 她 主要的 路障 反对 这 世界 ; 在 这 事情
[ʌv; əv][ðæt],
of that ,
的 那 ,

孩子，女人的贞洁是她抵御世间苦难的主要屏障；在这方面，

[ˈwɪmɪn][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈkloʊz][ˌkɔːrpəˈreɪ(ə)n].
women are a close corporation .
女性 是 一个 关闭 公司 .
女人就像一个紧密的小公司。

[ˈmæn] , [haʊ] [ðeɪ] [duː][stænd] [təˈgeðər] !
Man , how they do stand together !
男人 , 如何 他们 做 站立 一起 !

哇，他们站得真团结！

[ðer; ðər][ˈvɜ:rtʃu:z][ðə; ði] [jel] [ðæt] [prəˈtektʃ] [ðem; ðəm] ,
Their virtue's the shell that protects them ,
他们的 美德 这 壳 那 保护 他们 ,

他们的美德是保护他们的外壳。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [li:vz] [hɜ:r; həɹ] [jel] [ɔ:r][ˈlu:zɪz][,aɪ ˈti:] ,
and when one of them leaves her shell or loses it ,
和 什么时候 一 的 他们 树叶 她 壳 或者 失败 它 ,

当其中一个离开壳或失去壳时，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈses] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ˌkɔ:rpəˈreɪ](ə)n] , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [ə; eɪ][maɪˈnɔ:rəti]
the others assess her out of the close corporation , for she's a minority
这 其他的 评估 她 出去 的 这 关闭 公司 , 为了 她是 一个 少数民族
[ˈstɑ:khoʊldər] . "
stockholder . "
股东 . "

其他人将她排除在封闭式公司之外，因为她是少数股东。

" [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:r; əɹ][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈaɪ,braʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][æɪn; əɪn]
" **Mother and the girls are up to their eyebrows in the work of an**
" 母亲 和 这 女孩们 是 向上 到 他们的 眉毛 在 这 工作 的 一个

[ɔ:rgənəˈzeɪ](ə)n][ɪn] [siˈætl] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [ˈsælvɪdʒ] [ˈfi:meɪl] [dɪˈlɪŋkwənt] ,
organization in Seattle designed to salvage female delinquents ,
组织 在 西雅图 设计 到 打捞 女性 不良少年 ,

“母亲和女儿们全身心投入到西雅图一个旨在拯救女罪犯的组织的各项工作中。”

" [ˈdɑ:nld] [kəmˈpleɪnd] .
" **Donald complained** .
" 唐纳德 抱怨 .

唐纳德抱怨道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [ˈætɪtu:d] .
" **I can't understand their attitude** .
" 我 不能 理解 他们的 态度 .

我无法理解他们的态度。

" [oʊld] [ˈhektər] [hu:tɪd] .
" **Old Hector hooted** .
" 老的 赫克托 发出嘘声 .

老赫克托发出了一声欢呼。

" [ðeɪ] [dəʊnt][du:][ðə; ði] [ˈsælvɪdʒɪŋ] .
" **They don't do the salvaging** .
" 他们 不 做 这 打捞 .

“他们不做打捞工作。”

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[ðæt] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɜ:rk][ɪz] [left] [tu:; tə] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˈmɪrli]
That unpleasant work is left to others , and the virtuous and respectable merely
那 令人不快的 工作 是 左边 到 其他的 , 和 这 有德行的 和 可敬 仅仅

[peɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
pay for it .
支付 为了 它 .

那项令人不快的工作留给了其他人，而有德行、受人尊敬的人只需为此付出代价即可。

[ken] [jiː; ji][nɑ:t] , [bɔɪ] ,
Ken ye not , boy ,
肯 是的 不是 ; 男生 ;

别这样，孩子。

- [twʌz] [ˈevə] [ðə; ði][ˈhæbɪt][Λv; əv] [ˈpi:p(ə)] [Λv; əv] [mi:nz] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ænd; ənd][ˈkɑ:d(ə)] [ðə; ði] [ˈloʊli] .
'twas ever the habit of people of means to patronize and coddle the lowly .
- 那是 曾经 这 习惯 的 人们 的 方法 到 惠顾 和 溺爱 这 卑微的 .

有钱人总是习惯于娇惯和纵容穷人。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [duː] [ðæt] , [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fʌn] [Λv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] ?
If they couldn't do that , where would be the fun of being rich ?
如果 他们 不能 做 那 , 在哪里 会 是 这 乐趣 的 存在 富有的 ?

如果他们不能做到这一点，那么富有还有什么乐趣可言呢？

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [siˈætl] [ˈpepərz] .
Look in the Seattle papers .
看 在 这 西雅图 文件 .

看看西雅图的报纸。

[huː] [gets] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [aʊt] [Λv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [bɔːl] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ?
Who gets the advertising out of a charity ball if it isn't the rich ?
WHO 获得 这 广告 出去 的 一个 慈善机构 球 如果 它 不是 这 富有的 ?

如果不是富人，谁会从慈善舞会上获得广告收入呢？

[ðeɪ] [ˈɔːrgənaɪz][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][aɪ ˈtiː][ˈoʊvə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk]
They organize it and they put it over , with the public paying for a look
他们 组织 它 和 他们 放 它 超过 , 和 这 民众 付费 为了 一个 看
[æt; ət][ðəm; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ,

他们组织并举办这些活动，让公众付费观看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ɑːn] [kɑːmplɪˈmentri] [ˈtɪkɪts] ,
and they attending the ball on complimentary tickets ,
和 他们 参加 这 球 在 免费 门票 ,

他们持赠票参加舞会。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːr; ər] [peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [red] [Λv; əv][ˈsoʊʃ(ə)]
although I will admit that when the bills are paid and the last shred of social
虽然 我 将要 承认 那 什么时候 这 账单 是 有薪酬的 和 这 最后的 撕碎 的 社会的
[ˈtraɪʌmf] [hæz; hæz] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfer] ,
triumph has been torn from the affair ,
胜利 有 到过 撕裂 从 这 事务 ,

虽然我承认，当账单付清，当这件事带来的最后一丝社交荣耀也消失殆尽之后，

[ðə; ði] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ʌnˈmærid] [ˈmʌðərz] [kæn; kən][hæv; həv] [wɒts] [left] —
the Bide - a - Wee Home for Unmarried Mothers can have what's left —
这 比德 - 一个 - 威 家 为了 未婚 母亲们 能 有 是什么 左边 —

[ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and be damned to them .
和 是 该死的 到 他们 .

未婚母亲之家可以拿走剩下的东西——但愿他们永远不要来这里。

" [ˈdɑːnld] [læft] [ˈkwærətli] .
" **Donald laughed quietly .**
" 唐纳德 笑了 悄悄 .

唐纳德轻轻地笑了。

" [ˈskɒti] , [jʊə(r)] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][aɪˈkɑːnəklæst] .
" **Scotty , you're developing into an iconoclast .**
" 斯科蒂 , 你是 发展 进入 一个 反传统者 .

“斯科蒂，你正在变成一个特立独行的人。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfeləʊ] [ˈplu:təkræts] [ʃəd; ʃəd] [hɪr] [ju:; jʊ] [ˈræntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [veɪn] , [ðeɪd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ə; eɪ]
If your fellow plutocrats should hear you ranting in that vein , they'd call you a
如果 你的 同伴 富豪们 应该 听到 你 咆哮 在 那 静脉 , 他们会 称呼 你 一个
[ˈsoʊʃəlɪst] . "
socialist . "
社会主义 . "

如果你那些富豪同僚听到你这样大放厥词，他们会骂你是社会主义者。

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɑ:nt] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ɪkˈsepʃənz] .

" **Oh , I'm not saying there aren't a heap of exceptions** .
" 哦 , 我是 不是 说 那里 不是 一个 堆 的 例外情况 .

“哦，我不是说没有一大堆例外情况。”

[ˈmeni:z] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɔ:lˈðoʊ] ,
Many's the woman with a heart big enough to mother the world , although ,
许多人 这 女士 和 一个 心 大的 足够的 到 母亲 这 世界 , 虽然 ,
许多女性都拥有足以养育全世界的博大胸怀，尽管如此，

[wen] [ˈɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ; - [tɪz][ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
when all's said and done ; ' tis the poor that are kind to the poor ,
什么时候 一切 说 和 完毕 ; - 的 这 贫穷的 那 是 种类 到 这 贫穷的 ,
说到底，是穷人善待穷人。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [kæən; kən] [əˈpri:ʃieɪt] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [mɪsˈfɔ:rtʃən] .
the unfortunate that can appreciate and forgive misfortune .
这 不幸 那 能 欣赏 和 原谅 不幸 .

能够欣赏和原谅不幸的人。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [stʊd] [baɪ][oʊld] [brent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [əˈpru:vɪŋli] .
I'm glad you stood by old Brent and his girl , " he added approvingly .
我是 高兴的 你 站立 经过 老的 布伦特 和 他的 女孩 , " 他 额外 赞许地 .

“我很高兴你站在老布伦特和他的女朋友这边，”他赞许地补充道。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [əˈkɔ:rd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɔ:lweɪz] [əˈkɔ:dz] [ðə; ði]
" I intend to accord her the treatment which a gentleman always accords the
" 我 打算 到 符合 她 这 治疗 哪个 一个 绅士 总是 协议 这
[ˈfaɪnɪst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] ,
finest lady in the land ,
最好的 女士 在 这 土地 ,
“我打算给予她绅士对待全国最优秀女士应有的待遇。”

[dæd] . "
dad . "
爸爸 . "

爸爸。”

" [ɔ:r][ðə; ði] [ˈloʊɪst] , [maɪ] [sʌn] .
" Or the lowest , my son .
" 或者 这 最低 , 我的 儿子 .

“或者最底层，我的儿子。”

[aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [kaɪnd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:l təˈgeðər] [ʌnˈpɑ:pjələ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪnɪst][ˈdʒent(ə)lmən] .
I've noticed that kind are not altogether unpopular with our finest gentlemen .
我已经 注意到 那 种类 是 不是 共 不受欢迎的 和 我们的 最好的 先生们 .
我注意到，这种人并非完全不受我们最优秀的绅士们的欢迎。

[ˈdɑ:nld] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ɡɑ:d] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [reɪz] [ə; eɪ] [fu:l] .
Donald , I used to pray to God that I wouldn't raise a fool .
唐纳德 , 我 用过的 到 祈祷 到 上帝 那 我 不会 增加 一个 傻子 .
唐纳德，我以前常常向上帝祈祷，希望不要养出一个傻瓜。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [hi:z] [ˈænsər] [maɪ] [prerz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [tɜ:rn] [ˈhɪpəkɹɪt] ,
I feel that he's answered my prayers , but if you should ever turn hypocrite ,
我 感觉 那 他是 回答 我的 祈祷 , 但 如果 你 应该 曾经 转动 伪君子 ,
我觉得他回应了我的祈祷, 但如果你哪天变得虚伪,

[aɪl] [stɑ:rt] [preɪɪŋ] [ə'gen] .
I'll start praying again .
患病的 开始 祈祷 再次 .
我会重新开始祈祷。

" [vi:,aɪ'ar'aɪ]
" **VIII**
" 八
第八

[ˈdɑ:nld] [left] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlɔ:ɡɪŋ] - [kæmps] [ʌp] -
Donald left the following morning in the automobile for the logging - camps up -
唐纳德 左边 这 下列的 早晨 在 这 汽车 为了 这 日志记录 - 营地 向上 -
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
第二天早上, 唐纳德开车前往上游的伐木营地。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnfə'mili'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [loʊ'keɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z]
and because of his unfamiliarity with their present location , his father's
和 因为 的 他的 不熟悉 和 他们的 展示 地点 , 他的 父亲的
[ʃoo'fɜ:r] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
chauffeur drove him up .
司机 驾驶 他 向上 .
由于他对现在的地点不熟悉, 所以他父亲的司机开车送他上去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [ɔ:l] [wi:k] ,
He was to be gone all week ,
他 曾是 到 是 已消失 全部 星期 ,
他要离开一整周,

[bʌt; bət] [plænd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˈsætərdeɪ] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [spend] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
but planned to return Saturday afternoon to spend Sunday with his family .
但 计划 到 返回 周六 下午 到 花费 星期日 和 他的 家庭 .
但他计划周六下午返回, 周日与家人团聚。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:r] [wu:nd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈrɪvər] [roʊd] ,
As the car wound up the narrow river road ,
作为 这 车 伤口 向上 这 狭窄的 河 路 ,
汽车沿着狭窄的河边公路蜿蜒而上

[ˈdɑ:nld] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [næn; nɑ:n] [brent] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈtrædʒədi] .
Donald found himself thinking of Nan Brent and her tragedy .
唐纳德 成立 他自己 思维 的 楠 布伦特 和 她 悲剧 .
唐纳德不禁想起了南·布伦特和她的悲剧。

[sɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɔ:dlʌst] [paɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
Since his visit to the Sawdust Pile the day before ,
自从 他的 访问 到 这 锯末 桩 这 天 前 ,
自从他前一天去过锯末堆之后,

[tu:] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv] [bəuθ]
two pictures of her had persisted in his memory , every detail of both
二 图片 的 她 有 持续 在 他的 记忆 , 每一个 细节 的 两个都
[ˈstændɪŋ] [fɔ:rθ] [dɪ'stɪŋktli] .
standing forth distinctly .
常设 前进 明显地 .
他的记忆中一直萦绕着她的两张照片, 两张照片的每一个细节都清晰地浮现在脑海中。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæbi] , [ˈberˌlegd] [gɜ:rl][ʌv; əv] [θɜ:ˈrti:n] ,
In the first , she was a shabby , barelegged girl of thirteen ,
在这 第一的 , 她 曾是 一个 破旧 , 光腿 女孩 的 十三 ,
在第一幅画中, 她是一个衣衫褴褛、光着腿的十三岁女孩。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:kpit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slu:p] ,
standing in the cockpit of his sloop ,
常设 在这 座舱 的 他的 单桅帆船 ,
他站在自己的单桅帆船的驾驶舱里,

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈves(ə)] [ɑ:n][ɪts] [kɔ:rs] [waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][oʊld][ˈkeɪləb] [tʊk] [ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][ðə; ði]
holding the little vessel on its course while he and old Caleb took a reef in the
保持 这 小的 血管 在 它是 课程 尽管 他 和 老的 卡莱布 采取 一个 礁 在这
[ˈmeɪnsɪlˈmeɪns] .
mainsail :
主帆 :

他控制着小船的航向, 同时和老迦勒一起收起了主帆的一道帆。

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ʌnˈkerd] - [fɔ:r; fər] [her] [blu:] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər]
The wilderness of gold that was her uncared - for hair blew behind her
这 荒野 的 金子 那 曾是 她 无人关心 - 为了 头发 吹 在后面 她
[laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈbɜ:rdʒi] ;
like a sunny burgee ;
喜欢 一个 阳光明媚 三角旗 ;

她那蓬乱的金色秀发像一面阳光灿烂的三角旗, 在她身后飘扬;

[hɜ:r; hər] [si:] - [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmeɪnsɪlˈmeɪns] ,
her sea - blue eyes were fixed on the mainsail ,
她 海 - 蓝色的 眼睛 是 固定的 在这 主帆 ,
她那双海蓝色的眼睛紧紧盯着主帆。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əˈdrɔɪtli] [spɪld] [ðə; ði][wɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɔ:pər][ˈmoʊmənt] ,
out of which she adroitly spilled the wind at the proper moment ,
出去 的 哪个 她 巧妙地 洒了 这 风 在这 恰当的 片刻 ,
她巧妙地在恰当的时机放出了风。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ˈdɑ:nld] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [maɪt] [hɔ:l] [ðə; ði] [ri:f] - [pɔɪnts] [hoʊm] [ænd; ənd]
in order that Donald and her father might haul the reef - points home and
在 命令 那 唐纳德 和 她 父亲 可能 运输 这 礁 - 积分 家 和
[meɪk] [ðem; ðəm][fæst] .
make them fast .
制作 他们 快速地 .

以便唐纳德和她的父亲能够把礁石锚拉回家并固定好。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] ,
In his mind's eye ,
在 他的 心灵的 眼睛 ,

在他的脑海中,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pʌls] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [kʌm] [əˈbaʊt]
he could see the pulse beating in her throat as they prepared to come about
他 可以 看 这 脉冲 殴打 在 她 喉 作为 他们 准备 到 来 关于
,
:
,

他们准备转向时, 他能看到她喉咙里的脉搏跳动。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] ;
for on such occasions she always became excited ;
为了 在 这样的 场合 她 总是 成为 兴奋的 ;
因为每逢此类场合, 她总是会变得激动不已;

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [swi:t] [kɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][lɪps][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ʌp'lɪftɪd] [tʃɪn] ；
he saw again the sweet curve of her lips and her uplifted chin ；
他 锯 再次 这 甜的 曲线 的 她 嘴唇 和 她 提升 下巴 ；
他又看到了她甜美的唇线和微微抬起的下巴；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'gen] [hɜ:r; həɾ] [ʃɪl] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ， " ['redi] ， [ə'baʊt] ！
he heard again her shrill voice crying ， " **Ready** ， **about** ！
他 听到 再次 她 尖锐 嗓音 哭泣 ， " 准备好 ， 关于 ！
他又听到她尖锐的声音喊道：“准备好了，开始吧！”

" [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [spəʊks] [spɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði] [helm] ['oʊvər][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [frʌm; frəm]
" **and saw the spokes spin as she threw the helm over and crouched from**
" 和 锯 这 发言人 旋转 作为 她 扔 这 舵 超过 和 蹲着 从
[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bu:m] ，
the swinging boom ，
这 摇摆 繁荣 ，
她看到辐条旋转，便扔下舵，蹲在摇摆的吊杆上。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ 'ti:] [klɪrd] [hɜ:r; həɾ] ['prɪti] [hed] [baɪ][æt; ət] [li:st] [θri:] [fi:t] ．
although it cleared her pretty head by at least three feet ．
虽然 它 已清除 她 漂亮的 头 经过 在 至少 三 脚 ．
虽然它离她漂亮的脑袋至少有三英尺远。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ]['elfɪn] [læf] [æz; əz][ʃi:; ʃi][let][ðə; ði] [slu:p] [fɔ:l] [ɔ:f] [sə'fɪʃntli]
He listened again to her elfin laugh as she let the sloop fall off sufficiently
他 听着 再次 到 她 精灵 笑 作为 她 让 这 单桅帆船 落下 离开 足够
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊməɾ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [fɔ:rs] ['dɑ:nld]
to take the lip of a comber over the starboard counter and force Donald
到 拿 这 唇 的 一个 梳理机 超过 这 右舷 柜台 和 力量 唐纳德
[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [si:k] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði]
and her father to seek shelter from the spray in the lee of the
和 她 父亲 到 寻找 庇护所 从 这 喷 在 这 李 的 这
['meɪnseɪl,'meɪns] ，
mainsail ；
主帆 ；
他再次听到她精灵般的笑声，她让单桅帆船倾斜到足以让右舷船舷撞上浪尖，迫使唐纳德和她的父亲躲到主帆的背风处避浪。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sæŋktʃuəri] ， [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['læftər] ，
from which sanctuary ， **with more laughter** ；
从 哪个 避难所 ， 和 更多的 笑声 ；
从哪个避难所，伴随着更多的笑声，

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ru:tɪd; rəʊtɪd][ðem; ðəm][baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][pɔ:rt]
she presently routed them by causing the spray to come in over the port
她 目前 路由 他们 经过 导致 这 喷 到 来 在 超过 这 港口
['kaʊntər] ．
counter ．
柜台 ．
她现在通过让喷雾越过港口柜台来疏导他们。

[ðə; ði] [ʌðər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ]
The other picture was the pose in which he had seen her the morning
这 其他 图片 曾是 这 姿势 在 哪个 他 有 已见 她 这 早晨
['pri:vɪəs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ，
previous at the Sawdust Pile ；
以前的 在 这 锯末 桩 ；
另一张照片是他前一天早上在锯末堆看到她时的姿势。

[wen] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr; həɹ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
when , to hide her emotion ,
什么时候 , 到 隐藏 她 情感 ,
为了掩饰自己的情绪 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [soʊ] [fər'lɔːrnlɪ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [baɪt]
she had half turned from him and gazed so forlornly out across the Bight
她 有 一半 转向 从 他 和 凝视 所以 凄凉地 出去 穿过 这 海湾
[ʌv; əv] ['taɪi] .
of Tyee .
的 泰伊 .

她半转过身去，怅然地凝望着泰伊湾。
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðen] , [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [fɔːrs] ,
It had struck him then , with peculiar force ,
它 有 击 他 然后 , 和 奇特 力量 ,
当时，这件事以一种异乎寻常的力量击中了了他。
[ðæt][næn; nɑːn] [brent] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [læf] [ðæt] ['dʒɔɪəs] ['elfɪn] [læf] [ʌv; əv] [ʌðər] [deɪz] .
that Nan Brent never again would laugh that joyous elfin laugh of other days .
那 楠 布伦特 绝不 再次 会 笑 那 欢乐 精灵 笑 的 其他 天 .
南·布伦特再也不会像以前那样发出快乐的精灵般的笑声了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pʌls] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['kriːmi] [nek] [ə'gen] — [ə; eɪ] [nek] [fʊlər] ,
He had seen the pulse beating in her creamy neck again — a neck fuller ,
他 有 已见 这 脉冲 殴打 在 她 奶油状 脖子 再次 — 一个 脖子 更丰满 ,
[ˈraʊndər] ,
rounder ,
圆润 ,
他又看到了她白皙脖颈上跳动的脉搏——她的脖颈更加丰满、圆润了。
[ˈɡlɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['wʊmənɦʊd] .
glorious with the beauty of fully developed womanhood .
辉煌 和 这 美丽 的 完全 发达 女性 .
她散发着成熟女性的美丽光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv]['ɡoʊldən] [her] [wʌz; wəz] [səb'duːd] ,
And the riot of golden hair was subdued ,
和 这 暴动 的 金的 头发 曾是 低沉的 ,
那片金色的蓬乱秀就此平息下来。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['weɪwərd] [wɪspz] [ðæt] [wɪpt] [hɜːr; həɹ] [waɪt] ['tɛmpəlz] .
with the exception of little wayward wisps that whipped her white temples .
和 这 例外 的 小的 任性的 缕缕 那 鞭打 她 白色的 寺庙 .
除了几缕飘逸的碎发拂过她白皙的太阳穴。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈsʌmwʌt] [ˈdɑːrkər] [naʊ] ,
Her eyes , somewhat darker now ,
她 眼睛 , 有些 较暗 现在 ,
她的眼睛，现在颜色略深了一些。
[laɪk][ðə; ði] [siː] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['æftər][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set][bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['ɡlɔːri][ʌv; əv]
like the sea near the horizon after the sun has set but while the glory of
喜欢 这 海 靠近 这 地平线 后 这 太阳 有 放 但 尽管 这 荣耀 的
[ðə; ði] [deɪ] [stɪl] ['lɪŋɡəz] ,
the day still lingers ,
这 天 仍然 徘徊不去 ,
就像日落后地平线附近的大海，但白昼的荣光仍未消退。
[wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fed] [terz] .
were bright with unshed tears .
是 明亮的 和 未开 眼泪 .
眼中闪烁着未落的泪光。

[ðə; ði] [swi:t] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn][peɪn] .

The sweet curves of her mouth were drawn in pain .
这 甜的 曲线 的 她 嘴 是 绘制 在 疼痛 .

她甜美的唇线因痛苦而扭曲。

[ðə; ði] [nɔ:rθ'west] [treɪd] - [wɪnd] ['blu:ɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [baɪt] [hæd; həd] [wɪpt] [hɜ:r; hər] ['gɪŋəm]

The northwest trade - wind blowing across the bight had whipped her gingham
这 西北 贸易 - 风 吹 穿过 这 海湾 有 鞭打 她 格子布

[dres] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

dress round her ,
裙子 圆形的 她 ,

西北信风吹过海湾，将她的格子连衣裙吹得在她身上飘动。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ba:di] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mʌðərhʊd] [hæd; həd]

revealing the soft curves of a body , the beauty of which motherhood had
揭示 这 柔软的 曲线 的 一个 身体 , 这 美丽 的 哪个 母性 有

[ɪn'tensɪfaɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .

intensified rather than diminished .
加强 相当 比 减少 .

展现出身体柔美的曲线，母爱非但没有削弱这种美，反而更加浓郁。

[ðʌs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] , [ðə; ði]['aʊtkæst][ʌv; əv][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] ,

Thus she had stood , the outcast of Port Agnew ,
因此 她 有 站立 , 这 被排斥者 的 港口 阿格纽 ,

就这样，她成了波特阿格纽的弃儿。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bædʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] ,

and beside her the little badge of her shame ,
和 旁 她 这 小的 徽章 的 她 耻辱 ,

她身旁还有一枚象征耻辱的小徽章。

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['fa:ðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [si:] .

demanding the father he had never known and would never see .
要求 这 父亲 他 有 绝不 已知 和 会 绝不 看 .

他要求见他从未见过、也永远不会见到的父亲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɛrd] [ʌv; əv] ['tɛɪ:ɪ] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ]

The young laird of Tyee wondered what sort of man could have done this thing
这 年轻的 领主 的 泰伊 想知道 什么 种类 的 男人 可以 有 完毕 这 事物

— [ðɪs] [mɑ:nju'ment(ə)] ['wɪkɪdnəs] .

— this monumental wickedness .
— 这 宏伟的 邪恶 .

泰伊的年轻领主想知道，究竟是怎样的人才能做出这种事——如此滔天罪行。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] [wɜ:r; wər] [klentʃt] [æz; əz][ðər; ðər] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ][æt; ət]

His great fists were clenched as there welled within him a black rage at
他的 伟大的 拳头 是 紧握 作为 那里 并 之内 他 一个 黑色的 愤怒 在

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['wɔ:ntənli] [rekt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] .

the scoundrel who had so wantonly wrecked that little home on the Sawdust Pile .
这 恶棍 WHO 有 所以 肆意妄为 损毁 那 小的 家 在 这 锯末 桩 .

他紧握双拳，心中燃起一股怒火，要报复那个肆意破坏锯末堆上那间小房子的恶棍。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ə'su:mɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði]

He wondered , with the arrogance of his years , assuming unconsciously the
他 想知道 , 和 这 傲慢 的 他的 年 , 假设 不知不觉 这

[raɪt] [ʌv; əv] ['speɪ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,

right of special privilege ,
正确的 的 特别的 特权 ,

他带着岁月带来的傲慢，不自觉地认为自己有权享有特权，他心想。

[ɪf] [næn; nɑ:n] [wʊd] ['evər] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] .
if Nan would ever reveal to him the identity of the villain .

如果楠会曾经揭示到他的这身份的这恶棍 .
如果楠能向他透露反派的身份的话。

[pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] .
Perhaps , some day , in a burst of confidence , she might .

也许 , 一些天 , 在一个爆裂的信心 , 她可能 .
或许有一天, 她会突然自信满满地去做这件事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?
Even if she did tell him , what could he do ?

甚至 如果 她 做过 告诉 他 , 什么 可以 他 做 ?
即使她告诉他了, 他又能做什么呢?

[tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['rekriənt] ['lʌvər] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ]['oʊpənli][ænd; ənd] ['li:gəli] [wʊd] , [hi:; hi]
To induce the recreant lover to marry her openly and legally would , he
到 诱导 这 叛徒 情人 到 结婚 她 公然 和 合法地 会 , 他
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

他知道, 要诱使那个背叛他的情人公开合法地娶她, 是可以做到的。

[bi:; bi][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [wei] [ʌv; əv] " ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] " [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ] [neɪm] ,
be the world's way of " righting the wrong " and giving the baby a name ,

是 这 世界的 方式 的 " 纠正 这 错误的 " 和 给予 这 婴儿 一个 姓名 ,
或许这是世人“纠正错误”的方式, 也是给孩子取名字的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ʌn'dʌn]
but the mischief had been done too long , and could never be undone

但 这 恶作剧 有 到过 完毕 也 长的 , 和 可以 绝不 是 未完成
[ən'les] , [ɪn'di:d] ,

unless , indeed ,
除非 , 的确 ,

但是, 这场灾难已经持续太久, 除非真的……, 否则永远无法挽回。

[ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] , [wɪð; wɪθ]['prɔ:pər] ['deɪtɪŋ] ,
a marriage certificate , with proper dating ,

一个 婚姻 证书 , 和 恰当的 约会 ,
结婚证书, 日期正确无误。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [flɔ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ,kɑ:nə'klæstɪk][ænd; ənd]['bru:t(ə)l][wɜ:rld] .
could be flaunted in the face of an iconoclastic and brutal world .

可以 是 炫耀 在 这 脸 的 一个 破除偶像的 和 野蛮 世界 .
面对一个离经叛道、残酷无情的世界, 这或许是一种炫耀。

['i:v(ə)n] [ðen] ,
Even then ,

甚至 然后 ,

即便如此,

[ðer; ðər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðæt] [ə'stu:t] [ænd; ənd] ['haɪli] ['vɜ:rtʃuəs] [fju:] [hu:] [wʊd] ['nevər] [si:s] [tu:; tə]
there would remain that astute and highly virtuous few who would never cease to

那里 会 保持 那 精明 和 高度 有德行的 很少 WHO 会 绝不 停止 到
[ɪm'pɑ:rt][ɪn] ['hwɪspəz] [ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] ,

impart in whispers the information that ,
传授 在 低语 这 信息 那 ,

总会有一些精明且品德高尚的人, 他们会不断地低声传递这样的信息:

[nʌʊ] ['mætər] [wʌt] ['ʌðər] [maɪt] [θɪŋk] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [daʊts] .
no matter what others might think , they had their doubts .

不 事情 什么 其他的 可能 思考 , 他们 有 他们的 疑虑 .
无论别人怎么想, 他们自己都心存疑虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [kɑːdʒɪ'teɪʃənz][baɪ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['spiːkɪŋ] .
" **He was roused from his bitter cogitations by the chauffeur speaking** .
" 他 曾是 唤醒 从 他的 苦的 思考 经过 这 司机 请讲 .
司机的讲话将他从痛苦的沉思中唤醒。

" [ðɪs] [ɪz] ['dɛroʊ] , ['mɪstər] . ['dɑːnld] .
" **This is Darrow , Mr . Donald .**
" 这 是 达罗 , 先生 . 唐纳德 .
“这位是达罗，唐纳德先生。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juːv] [siːn] [aɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
I don't believe you've seen it , have you ?
我 不 相信 你已经 已见 它 , 有 你 ?
我相信你还没看过，对吧？

['dɛroʊ] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] [ænd; ənd] [taʊn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
Darrow put in his mill and town while you were away .
达罗 放 在 他的 磨 和 镇 尽管 你 是 离开 .
你不在的时候，达罗建起了磨坊和城镇。

" ['dɑːnld] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːtli] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ʌks] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [roʊld] [daʊn]
" **Donald looked over the motley collection of shacks as the automobile rolled down**
" 唐纳德 看起来 超过 这 杂乱无章 收藏 的 棚屋 作为 这 汽车 滚动 向下
[ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [ʌn'peɪvd] [stri:t] .
the single unpaved street .
这 单身的 未铺设路面 街道 .
“汽车沿着唯一的土路缓缓驶过，唐纳德环顾四周，只见一排排简陋的棚屋鳞次栉比。

" ['fɪlθi] [hoʊl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Filthy hole , " he muttered .**
" 污秽 洞 , " 他 低声说道 .
“肮脏的洞，”他低声说道。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !
“你好！”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] .
There's one of my late friends from the Sawdust Pile .
有 一 的 我的 晚的 朋友们 从 这 锯末 桩 .
这是我已故的朋友，来自锯末堆酒吧。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" **A woman ,**
" 一个 女士 ,
一位女性

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]
standing in the open door of a shanty on the outskirts of the town had
常设 在 这 打开 门 的 一个 棚屋 在 这 郊区 的 这 镇 有
[meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
made a wry face and thrust out her tongue at him .
制成 一个 讽刺 脸 和 推力 出去 她 舌头 在 他 .
她站在镇郊一间棚屋敞开的门口，对他做了个鬼脸，还朝他吐了吐舌头。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ['ɡreɪvli] , [hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He lifted his hat gravely , whereat she screamed a curse upon him .
他 抬起 他的 帽子 严重地 , 哪里 她 尖叫 一个 诅咒 之上 他 .
他严肃地摘下帽子，她却对他破口大骂。

[æ̃n; ə̃n] ['ɪnstə̃nt] ['leɪtə̃r] , [æ̃n; ə̃n] ['empti] [bɪr] - ['bɑ:t(ə)l] [dra:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,
An instant later , an empty beer - bottle dropped with a crash in the tonneau ,
一个 立即的 之后 , 一个 空的 啤酒 - 瓶子 掉落 和 一个 碰撞 在 这 货箱盖 ,
[ænd; ə̃nd] ['da:nld] ,
and Donald ,
和 唐纳德 ,

片刻之后，一个空啤酒瓶砰的一声掉落在后车厢盖上，唐纳德，
[tʰɜ:rnɪŋ] , [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deroʊ] ['gra:gəri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['fɪərmən]
turning , beheld in the door of a Darrow groggery one of the Greek fishermen
转弯 , 观看 在 这 门 的 一个 达罗 蛆虫 一 的 这 希腊语 渔民
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪspə'zest] .
He had dispossessed .
他 有 被剥夺 .
转身，看见达罗一家杂货店门口站着一位他曾剥夺其财产的希腊渔民。

" [sta:p][ðə; ði][ka:r] !
" Stop the car !
" 停止 这 车 !
“停车！”
[dɑ:nld] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Donald commanded .
" 唐纳德 命令 .
唐纳德命令道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] ['wɒnts] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['mætə] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
" I think that man wants to discuss a matter with me . "
" 我 思考 那 男人 想要 到 讨论 一个 事情 和 我 . "
“我觉得那个人想跟我谈件事。”
[sɑ:ri] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [waɪz] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
" Sorry , sir , but I don't think it's wise to obey you just now ,
" 对不起 , 先生 , 但 我 不 思考 它是 明智的 到 服从 你 只是 现在 ,
“对不起，先生，但我认为现在听从您的命令并不明智。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [fʊʊ'fɜ:r] ['ænsə] , [ænd; ə̃nd][tra:d][ɑ:n][ðə; ði] [ək'seləreɪtə] .
" his father's chauffeur answered , and trod on the accelerator .
" 他的 父亲的 司机 回答 , 和 践踏 在 这 加速器 .
“他父亲的司机回答道，然后踩下了油门。”
[ðeɪ] [kɔ:l] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] - ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ,
" They call that place the ' Bucket of Blood ,
" 他们 称呼 那 地方 这 - 桶 的 血 ,
他们把那个地方叫做“血桶”，

- [ænd; ə̃nd] [ju:l] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jɔr; jər] [fɪsts] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] ['entə] [ðer; ðər]
' and you'll need something more than your fists if you expect to enter there
- 和 你会 需要 某物 更多的 比 你的 拳头 如果 你 预计 到 进入 那里
[ænd; ə̃nd] [kʌm] [aʊt] ['ʌndə] [jɔr; jər] [oʊn] ['paʊə] . "
and come out under your own power . "
和 来 出去 在下面 你的 自己的 力量 . "
“如果你想进入那里并靠自己的力量出来，光靠拳头是不够的。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .
很好。
[sʌm; səm] ['ʌðə] [taɪm] , [pər'hæps] . "
Some other time , perhaps . "
一些 其他 时间 , 也许 . "
或许以后有机会吧。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:pjələɹ][ɪn] [ˈderoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑ:nld] . "

" You don't appear to be popular in Darrow , Mr . Donald . "

" 你 不 出现 到 是 受欢迎的 在 达罗 , 先生 : 唐纳德 :

" 看来你在达罗镇不太受欢迎啊, 唐纳德先生。"

" [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [left] [ðə; ði] [ˈso:dlɪst] [paɪl] [ˈjestərdeɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [ˈdɑ:nld] [ɪkˈspleɪnd] .

" Those people left the Sawdust Pile yesterday — in a hurry , " Donald explained .

" 那些 人们 左边 这 锯末 桩 昨天 — 在 一个 匆忙 , " 唐纳德 解释 :

" 那些人昨天匆匆离开了锯末堆, "唐纳德解释说。

" [ˈnæt(ə)rəli] , [ðeə(r)] [stɪl] [rɪˈzentf(ə)l] . "

" Naturally , they're still resentful . "

" 自然 , 它们是 仍然 不满 :

" 他们自然还心怀怨恨。"

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪˈli:v] .

" They were making quite a little money down there , I believe .

" 他们 是 制作 相当 一个 小的 钱 向下 那里 , 我 相信 :

" 我相信, 他们在那里赚了不少钱。"

[foʊks][du:][seɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,

Folks do say business was good ,

各位 做 说 商业 曾是 好的 ,

人们都说生意不错,

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈkæt(ə)l][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rθ] -

and when you take money from that kind of cattle you make a worth -

和 什么时候 你 拿 钱 从 那 种类 的 牛 你 制作 一个 值得 -

[waɪl] [ˈenəmi] .

while enemy .

尽管 敌人 :

当你从这种牲畜身上榨取钱财时, 你就会树立一个值得尊敬的敌人。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪˈd] [wa:tʃ] [maɪ][step][ɪn][dɑ:rk] [ˈæliz] , [ænd; ənd][aɪˈd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ɡʌn] . "

If I were you , sir , I'd watch my step in dark alleys , and I'd carry a gun . "

如果 我 是 你 , 先生 , ID 手表 我的 步 在 黑暗的 小巷 , , 和 ID 携带 一个 枪 :

" 先生, 如果我是您, 我会在黑暗的小巷里小心翼翼, 而且我会随身携带一把枪。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ɡʌn][tu:; tə] [prəˈtekt] [maɪˈself][frʌm; frəm][ˈvɜ:rmɪn] [laɪk] [ðæt]

" When I have to carry a gun to protect myself from vermin like that

" 什么时候 我 有 到 携带 一个 枪 到 保护 我 从 害虫 喜欢 那

[muˈlɑ:tʊʃ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɪftɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡri:ks] ,

mulatto and those shifty little Greeks ,

混血儿 和 那些 狡猾的 小的 希腊人 ,

" 当我不得不携带枪支来保护自己免受像那个混血儿和那些狡猾的小希腊人这样的害虫侵害时,

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] , [ˈhenri] .

I'll be a few years older than I am now , Henry .

患病的 是 一个 很少 年 老 比 我 是 现在 , 亨利 :

亨利, 到那时我会比现在大几岁。

[haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈd][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [nɪˈɡlekt] [jɔr; jər] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][maɪ][step] .

However , I suppose I'd be foolish to neglect your warning to mind my step .

然而 , 我 认为 ID 是 愚蠢 到 忽视 你的 警告 到 头脑 我的 步 :

不过, 我想我如果忽视你提醒我注意脚下的话, 那就太愚蠢了。

" [hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

" He spent a busy week in the woods ,

" 他 花费 一个 忙碌的 星期 在 这 树林 ,

他在树林里度过了忙碌的一周,

[ænd; ʌnd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhju:mər][tu:; tə] [spend] [,aɪˈti:] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfelɪŋ] [ˈtri:z] .
and it was his humor to spend it entirely felling trees .
和 它 曾是 他的 幽默 到 花费 它 完全 感觉 树木 :

他最大的乐趣就是把所有时间都用来砍树。

[ðə; ði] [ˌtʌf] ,
The tough ,
这 艰难的 ,

强硬的,

[ɪkˈspɪəriənst] [oʊld] [ˈtʃɑ:pərz] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˈɪntrəst] [ænd; ʌnd] [pleɪd] [ˈfri:z] - [aʊt]
experienced old choppers welcomed him with keen interest and played freeze - out
经验丰富的 老的 直升机 欢迎 他 和 敏锐的 兴趣 和 玩 冻结 - 出去
[i:tʃ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] - [ˈhaʊzɪz] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [drɔ:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
each night in the bunk - houses to see which one should draw him for a
每个 夜晚 在 这 假寐 - 房屋 到 看 哪个 一 应该 画 他 为了 一个

[ˈpɑ:rtnər][nekst] [deɪ] ;
partner next day ;
伙伴 下一个 天 ;

经验丰富的老骑手们对他表现出浓厚的兴趣，每天晚上在营房里玩“冻结游戏”，看看谁第二天应该抽到他做搭档；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɑ:pərz] [wɜ:rkɪt] [ɪn] [perz] , [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [krɔ:s] - [kʌt] [men] .
for the choppers worked in pairs , likewise the cross - cut men .
为了 这 直升机 工作 在 对 , 同样地 这 叉 - 切 男人 :

砍刀手都是两人一组工作，横切工也是如此。

[ðer; ðər][bju:ˈkɑ:lɪk] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] [ɪmˈpeld] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:pərz] [tu:; tə] [spi:d] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [faʊnd]
Their bucolic sense of humor impelled the choppers to speed up when they found
他们的 田园诗般的 感觉 的 幽默 被迫 这 直升机 到 速度 向上什么时候 他们 成立
[ðəmˈselvz] [perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [bɔ:s] ,
themselves paired with the new boss ,
他们自己 成对的 和 这 新的 老板 ,

他们那种田园牧歌式的幽默感促使直升机飞行员们在发现自己与新老板搭档时加快了速度。

[fɔ:r; fər][,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk]
for it would have been a feather in the cap of the man who could make
为了 它 会 有 到过 一个 羽毛 在 这 帽 的 这 男人 WHO 可以 制作
[hɪm; ɪm][kwɪt][ɔ:r] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æt; ət] [ˈnaɪtfa:l] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ˈdræɡɪŋ] ,
him quit or send him home at nightfall " with his tail dragging ,
他 辞职 或者 发送 他 家 在 黄昏 " 和 他的 尾巴 拖拽 ,

因为能够让他辞职或者让他“垂头丧气”地在夜幕降临时回家的人，将会获得极大的成就感。

" [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [bɔ:s] [ɪkˈsprest] [,aɪˈti:] .
" **as the woods boss expressed it** .
" 作为 这 树林 老板 表达 它 :

正如伐木工人所说。

[ˈdɑ:nld] [ˈspɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [set][ʌv; əv] [ˈblɪstəz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] ,
Donald sported a wondrous set of blisters at the close of that first day ,
唐纳德 运动 一个 奇妙的 放 的 水泡 在 这 关闭 的 那 第一的 天 ,
第一天结束时，唐纳德的脚上起了好几处奇特的水泡。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈsʌpər] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] , [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ədˈhi:sv] [teɪp] ,
but after supper he opened them , covered them with adhesive tape ,
但 后 晚餐 他 打开 他们 , 涵盖 他们 和 粘合剂 磁带 ,
但晚饭后他打开了它们，用胶带把它们封了起来。

[ænd; ʌnd] [went] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and went back to work next morning as if nothing had happened .
和 去 后退 到 工作 下一个 早晨 作为 如果 没有什么 有 发生 .
第二天早上，他照常上班，好像什么都没发生过一样。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [faɪv] [deɪz] ,
During those five days ,
期间 那些 五 天 ,

在那五天里，

[hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [ɪɡˈzæktli] [wer] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd]
he learned considerable of the art of dropping a tree exactly where he desired
他 学习 大量 的 这 艺术 的 下降 一个 树 确切地 在哪里 他 想要的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

他学会了如何精准地把树砍倒在自己想要的位置，这门技艺相当精湛。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪdʒ] .
and bringing it to earth without breakage .
和 带来 它 到 地球 没有 破损 .

并将其毫发无损地带到地面。

[hiː; hi][roʊd] [daʊn] [tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [kruː] [ɑːn][ðə; ði][ləst][lɔːɡ] - [treɪn]
He rode down to Port Agnew with the woods crew on the last log - train
他 骑 向下 到 港口 阿格纽 和 这 树林 全体人员 在 这 最后的 日志 - 火车
[ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
Saturday night ,
周六 夜晚 ,

星期六晚上，他搭乘最后一班运木材的火车，和伐木工们一起前往波特阿格纽。

[wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [kæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] - [slɪp][fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] - [wɜːrk]
walked into the mill office , and cashed in his time - slip for five days ' work
步行 进入 这 磨 办公室 , 和 已兑现 在 他的 时间 - 滑 为了 五 天 - 工作
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːpər] .
as a chopper .
作为 一个 直升机 .

他走进工厂办公室，兑现了自己五天伐木工工作的工时单。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [tuː] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɔːdʒɪŋ] .
He had earned two dollars a day and his board and lodging .
他 有 获得 二 美元 一个 天 和 他的 木板 和 住宿 .
他每天挣两美元，包吃包住。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
His father , who had driven into town to meet him ,
他的 父亲 , WHO 有 驱动 进入 镇 到 见面 他 ,
他的父亲开车进城来接他，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈhjuːmərəsli] .
came to the window and watched him humorously .
来了 到 这 窗户 和 观看 他 幽默地 .

她走到窗边，饶有兴致地看着他。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɪˈlekt] [tuː; tə][wɜːrk][aɪˈtiː] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" So that's the way you elect to work it , eh ? " he queried .
" 所以 那就是 这 方式 你 选 到 工作 它 , 嗯 ? " 他 查询 .

“所以你选择用这种方式来处理这件事，是吗？”他问道。

" [aɪ][toʊld] [ˈdeɪni] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈsæləri] [wen] [aɪ][kwɪt] . "
" I told Daney to pay you my salary when I quit . "
" 我 讲述 丹尼 到 支付 你 我的 薪水 什么时候 我 辞职 . "

“我告诉丹尼，我辞职的时候要他支付我的工资。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪm] [ˈɜːrɪŋ] [maɪ] [ˈstaɪpend] , " [ˈdɔːnld] [rɪˈplaɪd] ,
" I like to feel that I'm earning my stipend , " Donald replied ,
" 我 喜欢 到 感觉 那 我是 收入 我的 助学金 , " 唐纳德 回复 ,

“我喜欢那种觉得自己挣的钱物有所值的感觉，”唐纳德回答说。

" [soʊ][aɪˈti:] [pliːzɪz] [emˈiː][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][aɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] .
" so it pleases me to draw the wages of the job I'm working at .
" 所以 它 请 我 到 画 这 工资 的 这 工作 我是 在 职的 在 " .

所以我很高兴能领取我目前工作的工资。

[wen] [aɪm] ['θɜːrəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɑːbz][ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] ,
When I'm thoroughly acquainted with all the jobs in the Tyee Lumber Company ,
什么时候 我是 彻底 熟人 和 全部 这 工作 在 这 泰伊 木材 公司 ,
当我彻底了解了泰伊木材公司的所有工作岗位后,

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
or at least have a good working knowledge of them , I think I'll be a
或者 在 至少 有 一个 好的 在 职的 知识 的 他们 , 我 思考 患病的 是 一个
[ˈbetər] [bɔːs] .
better boss .
更好的 老板 .

或者至少对它们有良好的工作了解, 我想我会成为一个更好的老板。

" [ðə; ði] [lerd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [bɪɡ] [braʊn] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːmz] .
" The Laird took his son's big brown hands in his and looked at the palms .
" 这 领主 采取 他的 儿子的 大的 棕色的 双手 在 他的 和 看起来 在 这 棕榈树 .
"领主握住儿子棕色的大手, 看着他的手掌。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [aɪˈtiː][soʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I rather think I like it so , " he answered .
" 我 相当 思考 我 喜欢 它 所以 , " 他 回答 .
"我倒觉得我挺喜欢的,"他回答道。

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hændz][hæv; həv] [ˈnevər] [bled][ɔːr] [huːz] [bæk] [hæz; həz] [ˈnevər] [eɪkt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr]
" A man whose hands have never bled or whose back has never ached is a poor
" 一个 男人 谁 双手 有 绝不 出血 或者 谁 后退 有 绝不 疼痛 是 一个 贫穷的
[mæn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][ˈleɪbər] [dɪˈspjuːt] .
man to judge a labor dispute .
男人 到 法官 一个 劳动 争议 .
"如果一个人的双手从未流血, 或者他的背部从未疼痛过, 那么他就没有资格评判劳资纠纷。"

- [twʊd] [ɪmˈpruːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]
" Twould improve you if you were a married man and had to live on
- 特沃德 提升 你 如果 你 是 一个 已婚 男人 和 有 到 居住 在
[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
that for a week ,
那 为了 一个 星期 ,
"如果你是个已婚男人, 要靠这些钱生活一周, 那你的生活水平肯定会提高。"

[les] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈhɑːspɪt(ə)l] [djuːz] .
less twenty - five cents for your hospital dues .
较少的 二十 - 五 分 为了 你的 医院 会费 .
扣除25美分作为医院会费。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːpərz] [peɪ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
The choppers pay a dollar a month toward the hospital ,
这 直升机 支付 一个 美元 一个 月 朝向 这 医院 ,
这些直升机每月向医院捐赠一美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkʌvərz] [ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendəns] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] .
and that covers medical attendance for them and their families .
和 那 封面 医疗的 出席 为了 他们 和 他们的 家庭 .
这包括为他们及其家人提供医疗服务。

" [ˈdɑːnld] [læft] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kæʃˈɪr] ,
" Donald laughed and flipped a quarter over to the cashier ,
" 唐纳德 笑了 和 翻转 一个 四分之一 超过 到 这 出纳员 ,
唐纳德笑着把一枚25美分硬币扔给了收银员。

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ten] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][tu:; tə][ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)] [tʃɑ:pər] ['stændɪŋ] [ɪn][ləɪn] .
then turned and handed ten dollars to a wiry little chopper standing in line .
然后 转向 和 递交 十 美元 到 一个 细长的 小的 直升机 常设 在 线 .

然后转身递给排队时一个身材瘦小的砍刀手十美元。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][bet] ['sændi][maɪ] ['wi:ks] [peɪ]
" **I was feeling so good this morning I bet Sandy my week's pay**
" 我 曾是 感觉 所以 好的 这 早晨 我 赌注 沙 我的 本周 支付
“我今天早上感觉特别好，我跟桑迪打赌，赌我一周的工资。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fel] [ə; eɪ] [tri:] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['breɪkɪdʒ] .
I could fell a tree quicker than he and with less breakage .
我 可以 跌倒 一个 树 更快 比 他 和 和 较少的 破损 .

我砍树比他快，而且树干断裂的情况也更少。

[hi:; hi] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [lərd] .
He won in a walk , " he explained to The Laird .
他 韩元 在 一个 走 , " 他 解释 到 这 领主 .

“他轻松获胜,”他向《地主报》解释道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **Come with me , " his father ordered , and led him into the office** .
" 来 和 我 , " 他的 父亲 订购 , 和 引领 他 进入 这 办公室 .

“跟我来,”他父亲命令道，并领他进了办公室。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ] [seɪf] [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['ledʒər] , [skænd] [ðə; ði]['ɪndeks] ,
From the huge safe he selected a ledger , scanned the index ,
从 这 巨大的 安全的 他 已选 一个 账簿 , 扫描 这 指数 ,

他从巨大的保险箱里拿出一本账簿，浏览了索引页，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'kaʊnt] ['hedɪd] , " ['sændi] [doʊ] .
and opened it at a certain account headed , " Sandy dough .
和 打开 它 在 一个 肯定 帐户 标题 , " 沙 面团 .

并以“沙质面团”为名开设了某个账户。

" [tu:; tə] ['sændi:z] ['kredit] [i:tʃ] [mʌnθ] , [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɪfti:n] ['jɪrz] ,
" **To Sandy's credit each month , extending over a period of fifteen years** ,
" 到 桑迪的 信用 每个 月 , 扩展 超过 一个 时期 的 十五 年 ,

“值得称赞的是，桑迪每个月都坚持这样做，持续了十五年之久，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['kredit] [ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
appeared a credit of thirty dollars .
出现 一个 信用 的 三十 美元 .

出现了一笔三十美元的信用额度。

" [ðæts] [wʌt] [ɪts] ['kɔ:stɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] ['sændi] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn'fɔ:rmɪd]
" **That's what it's costing me to have discovered Sandy , " his father informed**
" 那就是 什么 它是 成本 我 到 有 发现 沙 , " 他的 父亲 知情的

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“这就是我发现桑迪的代价,”他父亲告诉他；

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [sɜ:rvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑ:pər] ,
" **but since I had served an apprenticeship as a chopper** ,
" 但 自从 我 有 服务 一个 学徒制 作为 一个 直升机 ,

“但是，由于我曾当过伐木工的学徒，

[ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaiərd][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] ['sændi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
the time required to discover Sandy was less than half an hour ,
这 时间 必需的 到 发现 沙 曾是 较少的 比 一半 一个 小时 ,

发现桑迪所用的时间不到半小时。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] — [soʊ][aɪ] ['fɪɡjərd] [hɪm; ɪm]
I watched him one day when he didn't know who I was — so I figured him
我 观看 他 一 天 什么时候 他 没有 知道 WHO 我 曾是 — 所以 我 想 他
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [deɪ] .
for a man and a half and raised him a dollar a day .
为了 一个 男人 和 一个 一半 和 提高 他 一个 美元 一个 天 .
有一天，我看到他不知道我是谁——于是我估计他有1.5岁，每天给他1美元。

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] .
He doesn't know it , however .
他 不 知道 它 , 然而 .
但他对此一无所知。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , ['hi:d][bræg] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
If he did , he'd brag about it ,
如果 他 做过 , 他会 吹牛 关于 它 ,
如果他真这么做了，他肯定会到处炫耀。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə][men] [hæf][æz; əz] [ɡʊd] .
and I'd have to pay as much to men half as good .
和 ID 有 到 支付 作为 很多 到 男人 一半 作为 好的 .
我得花同样的钱才能找到只有他们一半水平的工人。

[wen] ['hi:z] [tʃɑ:pt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['twenti] ['jɪrz] , ['faɪər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
When he's chopped for us twenty years , fire him and give him that .
什么时候 他是 切碎 为了 我们 二十 年 , 火 他 和 给 他 那 .
等他为我们效力二十年后，解雇他，把那份奖励给他。

['hi:z] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] .
He's earned it .
他是 获得 它 .
这是他应得的。

[ðʌs] ['endɛθ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['les(ə)n] , [maɪ] [sʌn] .
Thus endeth the first lesson , my son .
因此 结束 这 第一的 课 , 我的 儿子 .
孩子，第一课就到此结束了。

[naʊ] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] .
Now come home to dinner .
现在 来 家 到 晚餐 .
现在回家吃饭吧。

" ['æftər] ['dɪnər] , ['dɑ:nld] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['wɜ:rkɪŋ] - [kloʊðz]
" **After dinner , Donald returned to town to buy himself some working - clothes**
" 后 晚餐 , 唐纳德 返回 到 镇 到 买 他自己 一些 在职的 - 衣服
[æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] .
at the general store .
在 这 一般的 店铺 .
晚饭后，唐纳德回到镇上的杂货店，给自己买了一些工作服。

[hɪz; ɪz]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] [kəm'pli:tɪd] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
His purchases completed , he sought the juvenile department .
他的 购买 完全的 , 他 寻求 这 少年 部门 .
购买完成后，他向少年司法部门寻求帮助。

" [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] ['kɪdz] ['kloʊðɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **I want some kid's clothing , " he announced .**
" 我 想 一些 孩子们 衣服 , " 他 宣布 .
“我想要一些童装，”他宣布道。

" [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] .
" To fit a child of three .
" 到 合身 一个 孩子 的 三 .

适合三岁儿童。

[ˈrɑːmpərz] , [saːks] , [ʃuːz] — [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈaʊtfit] .
Rompers , socks , shoes — the complete outfit .
连体衣 , 袜子 , 鞋 — 这 完全的 全套服装 .

连体衣、袜子、鞋子——全套装备。

[tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [næn; nɑːn] [brent] [æt; ət]
Charge them to my account and send them over to Nan Brent at
收费 他们 到 我的 帐户 和 发送 他们 超过 到 楠 布伦特 在
[ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪ] .
the Sawdust Pile .
这 锯末 桩 .

费用记入我的账户，然后寄给锯末堆的南·布伦特。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
I'll give you a note to enclose with them .
患病的 给 你 一个 笔记 到 括 和 他们 .

我会给你一张纸条，让你随信附上。

" [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [æn; ən] [emˈplɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪː] [ˈlʌmbər]
" Notwithstanding the fact that she was an employee of the Tyee Lumber
" 虽然 这 事实 那 她 曾是 一个 雇员 的 这 泰伊 木材
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

尽管她是泰伊木材公司的雇员，

[ðə; ði] [ɡɜːrl] [huː] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli]
the girl who waited on him stared at him frankly .
这 女孩 WHO 等待 在 他 凝视 在 他 坦率地说 .

为他服务的那个女孩直直地盯着他看。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [bent] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɑːm] [ɡlæns] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [flʌʃ]
He noticed this and bent upon her a calm glance that brought a guilty flush
他 注意到 这 和 弯曲 之上 她 一个 冷静的 瞥一眼 那 带来 一个 有罪的 冲洗
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
to her cheek .
到 她 脸颊 .

他注意到了这一点，平静地看了她一眼，这让她的脸颊泛起了一抹愧疚的红晕。

[ˈkwɪkli] [ʃiː; ji] [əˈvɜːtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ,
Quickly she averted her eyes , but ,
迅速地 她 避免了 她 眼睛 , 但 ,

她迅速移开了目光，但是，

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlɜrd] [ʌv; əv] [ˈtaɪː] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpreɪzɪŋ]
nevertheless she had a feeling that the young laird of Tyee was still appraising
尽管如此 她 有 一个 感觉 那 这 年轻的 领主 的 泰伊 曾是 仍然 评估
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然而，她总觉得泰伊的年轻领主仍在打量她。

[ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [prɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
and , unable to withstand the fascination peculiar to such a situation ,
和 , 无法 到 经受 这 魅力 奇特 到 这样的 一个 情况 ,

而且，他无法抗拒这种情境特有的吸引力，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]
she looked at him again to verify her suspicions — and it was even
她 看起来 在 他 再次 到 核实 她 怀疑 — 和 它 曾是 甚至
[soʊ] .
so .
所以 .

她再次看了他一眼，以证实自己的怀疑——果然如此。

[ɪn] [ɡreɪt] [kənˈfjuːz(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːk] , [ænd; ənd] [ˈdɑːnld] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi]
In great confusion she turned to her stock , and Donald , satisfied that he
在 伟大的 困惑 她 转向 到 她 库存 , 和 唐纳德 , 使满意 那 他
[hæd; həd] [skweltʃt] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] ,
had squelched her completely ,
有 被压制 她 完全地 ,
她惊慌失措地转向她的牲畜，而唐纳德则确信自己已经彻底压制了她。

[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ˈɑːfɪs] , [ruːt] , [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [noʊt][tuː; tə][næn; nɑːn]
went into the manager's office , wrote , and sealed the following note to Nan
去 进入 这 经理的 办公室 , 写道 , 和 密封 这 下列的 笔记 到 楠
[brent] :
Brent :
布伦特 :

他走进经理办公室，写了一张纸条，封好后交给南·布伦特：

[ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .

周六晚上。

[frend] [næn; nɑːn] :
FRIEND NAN :
朋友 纳米 :

朋友南：

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [dʌdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
Here are some duds for the young fellow .
这里 是 一些 失败 为了 这 年轻的 同伴 .

以下是一些不适合这位年轻人的不合适的衣服。

[juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt]
You gave me the right to look after him , you know ; at least , you didn't
你 给予 我 这 正确的 到 看 后 他 , 你 知道 ; 在 至少 , 你 没有
[dɪˈklaɪn] [aɪ ˈtiː] .
decline it :
衰退 它 :

你知道，你给了我照顾他的权利；至少，你没有拒绝。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [əkˈseptɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][em ˈiː] .
At any rate , I think you will not mind accepting them from me .
在 任何 速度 , 我 思考 你 将要 不是 头脑 接受 他们 从 我 .

总之，我想你不会介意接受我送的这些东西。

[aɪ] [sent] [tuː; tə] [siˈætl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bʊks] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] .
I sent to Seattle for some books I thought you might like .
我 发送 到 西雅图 为了 一些 图书 我 想法 你 可能 喜欢 .

我寄了一些书到西雅图去，我觉得你可能会喜欢。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈprɔːbəbli] [əˈraɪvd] [baɪ][ˈpɑːrs(ə)l] - [poʊst] .
They have probably arrived by parcel - post .
他们 有 大概 到达的 经过 包裹 - 邮政 .

它们很可能是通过包裹邮寄送来的。

[sent] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˈkændi] , [ˈɔːlsʊ] , [ɔːlˈðʊ] [aɪ] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [juːst]
Sent you a box of candy , also , although I have forgotten the kind you used
 发送 你 一个 盒子 的 糖果 , 还 , 虽然 我 有 被遗忘的 这 种类 你 用过的
 [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] .
to prefer .
 到 更喜欢 .

我还给你寄了一盒糖果，虽然我已经忘记你以前喜欢吃哪种了。

[bɪn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔ:ɡɪŋ] - [kæmp][ɔ:l] [wi:k] , ['tʃɔ:pɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪk] [ɔ:l] ['oʊvər] .
Been up in the logging - camp all week , chopping , and I ache all over .
 到过 向上 在 这 日志记录 - 营 全部 星期 , 切碎 , 和 我 疼痛 全部 超过 .

整个星期都在伐木营地砍树，浑身酸痛。

[ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ænd; ənd][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['wɪrɪ] [baɪ][nekst] [wi:k] - [end] ,
Expect to be hard and not quite so weary by next week - end ,
 预计 到 是 难的 和 不是 相当 所以 厌倦 经过 下一个 星期 - 结尾 ,
 预计到下周末会感觉比较辛苦，但不会那么疲惫。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔ:l] ['ɒvər] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .
and will call over for Sunday dinner .
 和 将要 称呼 超过 为了 星期日 晚餐 .
 并会过来吃周日晚餐。

[sɪnˈsɪrli] , [ˈdɑːnld] [məkeɪ]
Sincerely , **DONALD** **McKAYE**
 真挚地 , 唐纳德 麦凯

此致，唐纳德·麦凯

[hiː; hi] [spɛnt] ['sʌndəɪ] [æt; ət][ðə; ði] - ,
He spent Sunday at The Dreamerie ,
 他 花费 星期日 在 这 - ,
 他周日在梦幻咖啡馆度过了一天。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] ['sʌndeɪ] [æftər'nuːn] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][ʌp] [treɪn] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
and at four o'clock Sunday afternoon boarded the up train and returned to
和 在 四 点钟 星期日 下午 登机 这 向上 火车 和 返回 到

[ðə; ði] ['lɔːɡɪŋ] - [kæmp] .
the logging - camp .
这 日志记录 - 营 .

星期日下午四点，他登上了上行的火车，返回了伐木营地。

[ˈmɪsɪz] . [ˈændru:] [ˈdeɪni] , [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] - [ˌæftərˈnu:n] [pi:s] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [frʌnt] [vəˈrændə] ,
Mrs . Andrew Daney , seated in Sunday - afternoon peace upon her front veranda ,
 太太 . 安德鲁 丹尼 , 坐着 在 星期日 - 下午 和平 之上 她 正面 阳台 ,
 安德鲁·丹尼夫人, 在周日下午的宁静中坐在她家前廊上,

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃmən] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [striŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ɡɪŋ]
looked up from the columns of the Churchman as the long string of logging
 看起来 向上 从 这 列 的 这 牧师 作为 这 长的 细绳 的 日志记录
 - [trʌks] [wu:nd] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [nʊʊ] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒɜ:z]
- trucks wound round the base of the little knoll upon which the general manager's
 - 卡车 伤口 圆形的 这 根据 的 这 小的 小丘 之上 哪个 这 一般的 经理的
 [hoʊm] [stʊd] ;
home stood ;
 家 站立 ;

从教堂大楼的柱子上抬起头，只见一长串伐木卡车绕着总经理家所在的小山丘底部蜿蜒而行；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [blɑ:ks] ,
but even at a distance of two blocks ,
 但 甚至 在 一个 距离 的 二 积木 ,
 但即使相隔两个街区，

[ʃiː ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] [ˈtaiː] [ɪn][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] .
" **she recognized the young laird of Tyee in the cab with the engineer** .
" 她 认可 这 年轻的 领主 的 泰伊 在 这 出租车 和 这 工程师 .
她认出驾驶室里和工程师在一起的是泰伊镇的年轻地主。

" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !
“亲爱的，亲爱的！”

" [ðɪs] [ɡʊd] [soʊl] [ˈmɜːmɜːd] .
" **this good soul murmured** .
" 这 好的 灵魂 低声说道 .
“这位善良的人低声说道。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] !
" **And such a nice young man , too !**
" 和 这样的 一个 好的 年轻的 男人 , 也 !
“而且他还是个很不错的年轻人！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈhiːd][hæv; həv] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
" **I should think he'd have more consideration for his family , if not for himself** .
" 我 应该 思考 他会 有 更多的 考虑 为了 他的 家庭 , 如果 不是 为了 他自己 .
"
"
我想，即便不考虑自己，他也应该更顾及家人吧。

" [huːz] [ðæt] ?
" **Who's that ?**
" 谁是 那 ?
那是谁？
" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [dɪˈmɑːndɪd] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sɪˈæt] [pəʊst] - [ɪnˈtelədʒənsər] .
" **Mr . Daney demanded , emerging from behind the Seattle Post - Intelligencer** .
" 先生 . 丹尼 要求 , 新兴 从 在后面 这 西雅图 邮政 - 情报员 .
“丹尼先生从《西雅图邮报》后面走出来，问道。

" [ˈdɑːnɪd] [məkeɪ] . "
" **Donald McKaye** . "
" 唐纳德 麦凯 . "
“唐纳德·麦凯。”

" [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **What about him ?**
" 什么 关于 他 ?
他呢？

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [dɪˈmɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˈemfəsis] [ɑːn][ðə; ði][ˈprəʊnaʊn] .
" **Mr . Daney demanded , with slight emphasis on the pronoun** .
" 先生 . 丹尼 要求 , 和 轻微 强调 在 这 代词 .
“丹尼先生要求道，语气中略微强调了代词。”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈoʊnli] — "
" **Oh , nothing ; only —** "
" 哦 , 没有什么 ; 仅有的 — "
“哦，没什么，只是——”

" [ˈoʊnli] [wʌt] ? "
" **Only what ?** "
" 仅有的 什么 ? "
“只有什么？ ”

" [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ˈhi:z] [ʌnˈdu:li] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][næn; nɑ:n] [brent] . "

" **People say he's unduly interested in Nan Brent .** "

" 人们 说 他是 过度 感兴趣的 在 楠 布伦特 . "

“有人说他对南·布伦特过于感兴趣。”

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] . "

" **If he is , that's his business .** "

" 如果 他 是 , 那就是 他的 商业 . "

“如果真是这样，那是他的私事。”

[dəʊnt] [let] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] . "

Don't let what people say trouble you , Mrs . Daney . "

不 让 什么 人们 说 麻烦 你 , 太太 . 丹尼 . "

丹尼太太，别让别人的闲言碎语困扰你。

" [wel] , [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [tɔ:k] ? "

" **Well , can I help it if people will talk ?** "

" 出色地 , 能 我 帮助 它 如果 人们 将要 讲话 ? "

“唉，别人议论纷纷，我又能怎么办呢？”

" [jes] — [wen] [ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" **Yes — when they talk to you .** "

" 是的 — 什么时候 他们 讲话 到 你 . "

“是的——当他们和你说话的时候。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈændru:] ? "

" **How do you know they've been talking to me , Andrew ?** "

" 如何 做 你 知道 他们有 到过 说 到 我 , 安德鲁 ? "

“安德鲁，你怎么知道他们跟我说过话？”

" [fi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈfu:lɪʃli] . "

" **she demanded foolishly .** "

" 她 要求 愚蠢地 . "

她愚蠢地要求道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . "

" **Because you know what they say .** "

" 因为 你 知道 什么 他们 说 . "

因为你知道他们怎么说。

" [ˈændru:] [ˈdeɪni] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkər] [dek] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

" **Andrew Daney rose from the wicker deck - chair in which he had been**

" 安德鲁 丹尼 玫瑰 从 这 柳条 甲板 - 椅子 在 哪个 他 有 到过

[ˈləʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɛvəld] [hɪz; ɪz][ˈɪndeks] - [ˈfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd]

lounging and leveled his index - finger at the partner of his joys and

休闲 和 平整 他的 指数 - 手指 在 这 伙伴 的 他的 喜悦 和

[ˈsɔ:rəʊz] . "

sorrows . "

悲伤 . "

安德鲁·丹尼从他一直躺着的藤椅上站起来，用食指指向他的喜怒哀乐的伴侣。

" [ju:; jʊ] [fərˈget] [ˈdɑ:nld] [məkeɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [brent] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] . "

" **You forget Donald McKaye and that Brent girl , " he ordered .** "

" 你 忘记 唐纳德 麦凯 和 那 布伦特 女孩 , " 他 订购 . "

“你忘了唐纳德·麦凯和那个布伦特女孩吧，”他命令道。

" [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] . "

" **It's none of your business .** "

" 它是 没有任何 的 你的 商业 . "

“这与你无关。”

[ɔ:l] [dɑ:n] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:][ɪz] , - ['mɪstər] . ['deɪni] , [jɜr; jər][dʒɑ:b][ɪz]['veɪkənt] - —
All Don has to say to me is , ' Mr . Daney , your job is vacant ' —
全部大学教师 有 到 说 到 我 是 , - 先生 : 丹尼 , 你的 工作 是 空缺 - —
[ænd; ənd] , [baɪ]['dʒu:dəs] [pri:st] ,
and , by Judas Priest ,
和 , 经过 犹大 牧师 ,
唐只需要对我说:“丹尼先生, 你的职位空缺了”——然后, 以犹大祭司的名义,

['ɪt] [bi:; bi]['veɪkənt] .
it'll be vacant .
它将 是 空缺 .

它将空置。

[rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] . "
Remember that , my dear ."
记住 那 , 我的 亲爱的 : "

记住这一点, 亲爱的。

" ['nɑ:nsens] , [dɪr] .
" **Nonsense , dear .**
" 废话 , 亲爱的 :

“胡说, 亲爱的。”

[ðə; ði] [lerd] ['wɒdnt] [pər'mɪt][aɪ 'ti:] — ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] . "
The Laird wouldn't permit it — after all these years ."
这 领主 不会 允许 它 — 后 全部 这些 年 . "

这么多年过去了, 领主绝不会允许的。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [test][ʌv; əv] [streŋθ] , [aɪl] [lu:z] , [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" **If it comes to a test of strength , I'll lose , and don't you forget it .**
" 如果 它 来 到 一个 测试 的 力量 , 患病的 失去 , 和 不 你 忘记 它 :
“如果比拼力量, 我肯定会输, 你可别忘了这一点。”

[oʊld] ['seɪks] [seɪk] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌn] - [ɪn][wɪð; wɪθ] ['dɑ:nld] [br'fɔ:r] [hi:; hi]
Old sake's sake is all that saved me from a run - in with Donald before he
老的 清酒 清酒 是全部 那 已保存 我 从 一个 跑步 - 在 和 唐纳德 前 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .
had been in command fifteen minutes .
有 到过 在 命令 十五 分钟 :

多亏了老清酒, 我才免于在唐纳德掌权十五分钟前就和他发生冲突。

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ðæt] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ['epɪsoʊd] .
I refer to that Sawdust Pile episode .
我 参考 到 那 锯末 桩 插曲 :

我指的是《锯末堆》那一集。

[ju:; jʊ] [dɪ'sweɪdɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [maɪ]['du:ti][ɪn] [ðæt] ['mætər] , ['merɪ] ,
You dissuaded me from doing my duty in that matter , Mary ,
你 劝阻 我 从 正在做 我的 责任 在 那 事情 , 玛丽 ,
玛丽, 你劝阻我放弃在这件事上履行我的职责。

[ænd; ənd][maɪ]['læksəti][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['dɑ:nld] .
and my laxity was not pleasing to Donald .
和 我的 松弛 曾是 不是 令人愉悦 到 唐纳德 :

我的懈怠让唐纳德很不高兴。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪt] . "
I don't blame him a whit ."
我 不 责备 他 一个 白色 : "

我一点也不怪他。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
" **Did he say anything ?**
" 做过 他 说 任何事物 ?

他说了什么吗？

" [fiː; fi] [di'mɑːndɪd] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ə'lɑːrmd] .
" **she demanded , a trifle alarmed .**
" 她 要求 , 一个 琐事 惊慌 .

她略带惊恐地问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [aɪ 'tiː] . "
" **No ; but he looked it .** "
" 不 ; 但 他 看起来 它 . "

“不，但他看起来像。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] , [ˈændruː] ? "
" **How did he look , Andrew ?** "
" 如何 做过 他 看 , 安德鲁 ? "

“安德鲁，他看起来怎么样？ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] , " [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈplaɪd] ,
" **He looked , " her husband replied ,**
" 他 看起来 , " 她 丈夫 回复 ,

“他看了看，”她丈夫回答说。

" [laɪk] [ðə; ði] [bluː] ['bɒnɪts] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] .
" **like the Blue Bonnets coming over the border — that's what he looked like .**
" 喜欢 这 蓝色的 引擎盖 未来 超过 这 边界 — 那就是 什么 他 看起来 喜欢 .

“就像越过边境的蓝帽花——他看起来就像那样。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] ['diːmən] ,
Then he went down to the Sawdust Pile like a raging demon ,
然后 他 去 向下 到 这 锯末 桩 喜欢 一个 愤怒 恶魔 ,

然后他像个狂怒的恶魔一样冲到锯末堆旁。

[kliːnd] [aɪ 'tiː][aʊt] [ɪn] [tuː] [tuːz] , [ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
cleaned it out in two twos , and put it to the torch .
已清洗 它 出去 在 二 二 , 和 放 它 到 这 火炬 .

把它分成两部分清理干净，然后放到喷灯上烧。

[juː; jʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , ['meri] .
You be careful what you say to people , Mary .
你 是 小心 什么 你 说 到 人们 , 玛丽 .

玛丽，你说话要小心点。

[get] [ðæt] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [wʌns] , [ænd; ənd] ['hiːl] [hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] ['ænstəstərz] ;
Get that boy started once , and he'll hark back to his paternal ancestors ;
得到 那 男生 开始 一次 , 和 地狱 听着 后退 到 他的 父系 祖先 ;

只要让那孩子开始做这件事，他就会追溯到他的父系祖先；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lərd] [hæz; həz] ['evər] [tuːld][juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['kleɪmɔːr] [ðæt]
and if The Laird has ever told you the history of that old claymore that
和 如果 这 领主 有 曾经 讲述 你 这 历史 的 那 老的 克莱莫尔 那

[hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] - ,
hangs on the wall in The Dreamerie ,
悬挂 在 这 墙 在 这 - ,

如果领主曾经跟你讲过挂在梦幻酒馆墙上的那把古老阔剑的历史，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈaʊtɒːr] [spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækeɪ] [ˈtraɪb] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ]
you know that the favorite outdoor sports of the McKaye tribe were fighting
你 知道 那 这 最喜欢的 户外的 运动的 的 这 麦凯 部落 是 斗争
[ænd; ənd] [fʊt] - [ˈreɪsɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ɪn] [frʌnt] . "
and foot - racing — with the other fellow in front . "
和 脚 - 赛车 — 和 这 其他 同伴 在 正面 . "

你知道麦凯部落最喜欢的户外运动是打架和赛跑——而且总是赢家领先。

" [ðə; ði] [lərd] [ɪz][maɪld] [ɪˈnʌf] , " [ɪː; ʃi] [dɪˈfendɪd] .
" The Laird is mild enough , " she defended .
" 这 领主 是 温和的 足够的 , " 她 辩护 .

“领主性情温和,”她辩解道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] .
" Yes , he is .
" 是的 , 他 是 .

“是的, 他是。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] , [wɪp] [ˈtwɑɪs] [hɪz; ɪz]
But when he was young , he could , and frequently did , whip twice his
但 什么时候 他 曾是 年轻的 , 他 可以 , 和 频繁地 做过 , 鞭 两次 他的
[wert] [ɪn] [ber] - [kæts] .
weight in bear - cats .
重量 在 熊 - 猫 .

但他年轻的时候, 能打败体重是他两倍的熊狸, 而且经常这样做。

[oʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈhiːz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] ;
Old as he is to - day , he's as sound as a man of forty ;
老的 作为 他 是 到 - 天 , 他是 作为 声音 作为 一个 男人 的 四十 ;

他虽然年纪大了, 但身体却像四十岁的人一样健康。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈfɔːr; fər][mæn][ɔːr][ˈdev(ə)l] .
he wouldn't budge an inch for man or devil .
他 不会 预算 一个 英寸 为了 男人 或者 魔鬼 .

不管是人还是魔鬼, 他都不会让步。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [ˈkɜːfəli] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] , [leɪd][aɪˈtiː][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈpleɪst] [hɜːr; hər]
" Mrs . Daney carefully folded the Churchman , laid it aside , and placed her
" 太太 . 丹尼 小心 折叠 这 牧师 , 铺设 它 旁边 , 和 放置 她
[ˈspektəklz] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
spectacles with it .
眼镜 和 它 .

“丹尼太太小心地叠好《教堂报》, 把它放在一边, 然后把眼镜也放在了报纸旁边。

" [ˈændruː] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈterəb(ə)l][ʌv; əv][emˈiː][tuː; tə] [ˈbriːð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" Andrew , I know it's terrible of me to breathe such a thing ,
" 安德鲁 , 我 知道 它是 糟糕的 的 我 到 呼吸 这样的 一个 事物 ,

“安德鲁, 我知道我吸入这种东西很糟糕,”

[bʌt; bət] — [dɪd][aɪˈtiː][ˈevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] — [pərˈhæps] — [ðə; ði] [ˈfaːðər] [ʌv; əv][næn; nɑːn]
but — did it ever occur to you that — perhaps — the father of Nan
但 — 做过 它 曾经 发生 到 你 那 — 也许 — 这 父亲 的 楠
[brɛnts] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] — "
Brent's child might be — "
布伦特的 孩子 可能 是 — "

但是——你有没有想过——或许——南·布伦特孩子的父亲可能是——”

" [ˈdɑːnld] ? " [hiː; hi][ɪkˈsploʊdɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" Donald ? " he exploded incredulously .
" 唐纳德 ? " 他 爆炸了 难以置信地 .

“唐纳德?”他难以置信地惊呼道。

[ʃiː, ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
She nodded ,
她 点头 ,

她点了点头。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nɑːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːm] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
and about her nod there was something of that calm self - confidence of
和 关于 她 点头 那里 曾是 某物 的 那 冷静的 自己 - 信心 的

[æn; ən] [əˈtɜːrni] [huː] [ɪz] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɜːz] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðæt] [fækt] [əˈpɑːn]
an attorney who is winning his case and desires to impress that fact upon
一个 律师 WHO 是 获胜 他的 案件 和 欲望 到 令人印象深刻 那 事实 之上

[ðə; ði] [ˈdʒʊri] .
the jury .
这 陪审团 .

而她点头的那一刻，带着律师即将赢得官司时那种沉着的自信，他渴望将这一事实传递给陪审团。

" [baɪ] [gɑːd] , [ˈwʊmən] , " [kraɪd] [ˈdeɪni] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [aɪˈdiːəz] — "
" By God , woman , " cried Daney , " you have the most infernal ideas — "
" 经过 上帝 , 女士 , " 哭 丹尼 , " 你 有 这 最多 地狱 想法 — "

“我的天哪，女人，”丹尼喊道，“你的想法简直太邪恶了——”

" [ˈændruː] !
" Andrew !
" 安德鲁 !

安德鲁！

[rɪˈmembər] [ɪts] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ! "
Remember it's the Sabbath ! "
记住 它是 这 安息日 ! "

记住今天是安息日！

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [maɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈdʌznt] [ˈʃrɪv(ə)l] [ðɪs] [ˈpeɪpər] .
" It's a wonder my language doesn't shrivel this paper .
" 它是 一个 想知道 我的 语言 不 萎缩 这 纸 .

“我的措辞竟然没有让这篇论文枯萎，真是个奇迹。”

[naʊ] [ðen] , [wer] [ɪn] [ˈheɪdɪːz] [duː] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [ˈkreɪzi] [ˈnoʊʃ(ə)n] ?
Now then , where in hades do you get this crazy notion ?
现在 然后 , 在哪里 在 冥界 做 你 得到 这 疯狂的 概念 ?

那么，你究竟是从哪里冒出这种疯狂的想法呢？

" [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈæŋɡri] .
" Daney was thoroughly angry .
" 丹尼 曾是 彻底 生气的 .

丹尼非常生气。

[ʃiː, ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪɡ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
She gazed up at him in vague apprehension .
她 凝视 向上 在 他 在 模糊的 忧虑 .

她抬头望着他，眼神中带着一丝不安。

[hæd; həd] [ʃiː, ʃi] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] ?
Had she gone too far ?
有 她 已消失 也 远的 ?

她是不是做得太过分了？

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈlækst] .
Suddenly he relaxed .
突然 他 轻松 .

他突然放松下来。

" [noʊ] ; [dəunt] [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [grauld] .
" **No ; don't tell me , " he growled .**
" 不 ; 不 告诉 我 , " 他 咆哮 .

“不，别告诉我，”他低吼道。

" [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɑ:sɪp] .
" **I'll not be a gossip .**
" 患病的 不是 是 一个 闲话 .

我不会散播谣言。

[gɑ:d] [fə'gɪv] [em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:'faʊl] [ðə; ði] ['veri] [sɔ:lt][aɪ] [i:t] .
God forgive me , I was about to befoul the very salt I eat .
上帝 原谅 我 , 我 曾是 关于 到 污秽 这 非常 盐 我 吃 .

上帝饶恕我，我差点玷污了我赖以生存的盐。

[aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'ləɪəl] . "
I'll not be disloyal . "
患病的 不是 是 不忠 . "

我不会背叛。

" [bʌt; bət] , ['ændru:] [dɪr] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɒdnt] [der] [bri:ð] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]
" But , Andrew dear , don't you know I wouldn't dare breathe it to anyone but
" 但 , 安德鲁 亲爱的 , 不 你 知道 我 不会 敢 呼吸 它 到 任何人 但
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“可是，亲爱的安德鲁，难道你不知道我除了你以外，谁也不敢告诉别人吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ju:d] [der] .
" **I don't know how much you'd dare .**
" 我 不 知道 如何 很多 你会 敢 .

我不知道你胆子有多大。

[æ; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪl] [ɪk'skju:s][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['bri:ðɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t]
At any rate , I'll excuse you from breathing it to me , for I'm not
在 任何 速度 , 患病的 原谅 你 从 呼吸 它 到 我 , 为了 我是 不是
[ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

总之，我就不跟你细说了，因为我没兴趣。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] . "
I know it isn't true . "
我 知道 它 不是 真的 . "

我知道这不是真的。

" [ðen] , ['ændru:] , [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['du:ti][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] ,
" **Then , Andrew , it is your duty to tell me why you know it isn't true ,**
" 然后 , 安德鲁 , 它 是 你的 责任 到 告诉 我 为什么 你 知道 它 不是 真的 ,

“那么，安德鲁，你有责任告诉我，你为什么知道这不是真的。”

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [set][æ; ət][rest] ['sɜ:rt(ə)n] ['ru:məz] — "
in order that I may set at rest certain rumors — "
在 命令 那 我 可能 放 在 休息 肯定 谣言 — "

为了澄清某些谣言——

" [ju:; jʊ] — [maɪnd] — [jʊr; jər] — [oʊn] — ['bɪznəs] , ['meri] !
" **You — mind — your — own — business , Mary !**
" 你 — 头脑 — 你的 — 自己的 — 商业 , 玛丽 !

“你管好你自己的事，玛丽！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [ˈfjʊriəsli] ,
" he cried furiously ,
" 他 哭 愤怒地 ,
他愤怒地哭喊着,
[ˈpʌŋktʃu:;eɪtɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həər]
punctuating each word with a vigorous tap of his finger on the arm of her ,
标点符号 每个 单词 和 一个 蓬勃 轻敲 的 他的 手指 在 这 手臂 的 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他每说一个字，就用手指用力地敲击她椅子的扶手。
" [ðə; ði] - [mi:t] [ðer; ðər] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [æz; əz] [ˈi:gərli] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ðer; ðər] [ˈenəmi] .
" The McKayes meet their responsibilities as eagerly as they do their enemies .
" 这 - 见面 他们的 职责 作为 急切地 作为 他们 做 他们的 敌人 .
“麦凯家族对待自己的责任就像对待敌人一样积极主动。”

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ˈdɑ:nəldz] , [ˈhi:d][hæv; həv] [ˈmærid] [ðə; ði] [brent] [gɜ:rl] ,
If that child were young Donald's , he'd have married the Brent girl ,
如果 那 孩子 是 年轻的 唐纳德的 , 他会 有 已婚 这 布伦特 女孩 ,
如果那个孩子是小唐纳德的，他就会娶布伦特家的女孩了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈmɜ:d] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [lerd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm]
and if he had demurred about it , The Laird would have ordered him ,
和 如果 他 有 拒绝 关于 它 , 这 领主 会 有 订购 他
[tu:; tə] . " to . " to .
到 : " 到 : " 到 :

如果他对此表示异议，领主就会命令他去做。
" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɜ:r; fər] [ðæt] [voʊt][ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [məkeɪ] [ˈfæməli] , [ˈændru:] , " [sed] [ə; eɪ]
" Thank you for that vote of confidence in the McKaye family , Andrew , " said a quiet voice .
" 感谢 你 为了 那 投票 的 信心 在 这 麦凯 家庭 , 安德鲁 , " 说 一个 安静的 嗓音 .

“安德鲁，谢谢你对麦凯家族的信任投票，”一个轻声说道。
" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ(ə)n] [saɪzd] [ʌp][dʒʌst] [raɪt] .
" I think you have the situation sized up just right .
" 我 思考 你 有 这 情况 尺寸 向上 只是 正确的 .
我认为你对形势的判断非常准确。

" [ˈændru:] [ˈdeɪni] [wɜ:rl] ; [hɪz; ɪz][waɪf] [ɡlɑ:nst] [ʌp] , [ˈstɑ:rtld] ,
" Andrew Daney whirled ; his wife glanced up , startled ,
" 安德鲁 丹尼 旋转 ; 他的 妻子 瞥了一眼 向上 , 惊慌 ,
安德鲁·丹尼猛地转过身；他的妻子吓了一跳，抬起头来。

[ðen] [hæf] [roʊz][ænd; ənd] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həər] [tʃer] [əˈgen] ,
then half rose and settled back in her chair again ,
然后 一半 玫瑰 和 定居 后退 在 她 椅子 再次 ,
然后她半起身，又重新坐回椅子上。
[fɜ:r; fər][hɜ:r; həər][legz] [æbsəˈlu:tli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [hɜ:r; həər] .
for her legs absolutely refused to support her .
为了 她 腿 绝对地 拒绝 到 支持 她 .
她的双腿完全无法支撑她的身体。

[ˈstændɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [steps] [ðæt] [led] [ɔ:f][ðə; ði][vəˈrændə][wʌz; wəz] [ˈhektər]
Standing at the foot of the three steps that led off the veranda was Hector
常设 在 这 脚 的 这 三 步骤 那 引领 离开 这 阳台 曾是 赫克托
[ˈmækeɪ] ！
McKaye ！
麦凯 ！

站在通往阳台的三级台阶脚下的是赫克托·麦凯！

" [aɪ] [droʊv] [ˈdɑ:nld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ʌp] [treɪn] ,
" **I drove Donald down from The Dreamerie to catch the up train** ,
" 我 驾驶 唐纳德 向下 从 这 - 到 抓住 这 向上 火车 ,

我开车送唐纳德从梦幻酒店下来，让他赶上上山的火车。

[ænd; ʌnd] [θɔ:t] [aɪd][dra:p][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
and thought I'd drop over and visit with you a bit , " **he explained** .
和 想法 ID 降低 超过 和 访问 和 你 一个 少量 , " 他 解释 .

“我想着顺道过来和你聊一会儿，”他解释道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈi:vzdra:p] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈdɪdnt] — [ˈveri] [mʌtʃ] ;
" **I didn't intend to eavesdrop , and I didn't — very much** ;
" 我 没有 打算 到 窃听 , 和 我 没有 — 非常 很多 ;

“我并没有打算偷听，而且我也没有——非常频繁地”；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [oʊvəˈhi:rɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rt(ə)nənt][bɪt][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
but since I couldn't help overhearing such a pertinent bit of conversation ,
但 自从 我 不能 帮助 偷听 这样的 一个 相关 少量 的 对话 ,

但我无意中听到了这样一段重要的对话，

[aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ʌnd] [wi:l] [get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I'll come up and we'll get to the bottom of it .
患病的 来 向上 和 出色地 得到 到 这 底部 的 它 .

我会上来，我们一起查清楚。

[ki:p] [jɔr; jər] [si:t] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] .
Keep your seat , Mrs . Daney .
保持 你的 座位 , 太太 . 丹尼 .

丹尼夫人，请坐。

" [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəsəri] .
" **The advice was unnecessary** .
" 这 建议 曾是 不必要 .

这条建议完全没有必要。

[ðə; ði] [pʊr] [səʊl] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [left] [aɪ ˈti:] .
The poor soul could not have left it .
这 贫穷的 灵魂 可以 不是 有 左边 它 .

可怜的人不可能离开那里。

[ðə; ði] [lərd] [pɜ:rtʃt] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈreɪlɪŋ] , [ˈhændɪd][ðə; ði] [dʌmˈfaʊnd] [ˈdeɪni] [ə; eɪ]
The Laird perched himself on the veranda railing , handed the dumfounded Daney a
这 领主 栖息 他自己 在 这 阳台 栏杆 , 递交 这 目瞪口呆 丹尼 一个
[sɪˈgɑ:r] ,
cigar ,
雪茄 ,

领主倚在阳台栏杆上，递给目瞪口呆的丹尼一支雪茄。

[ænd; ʌnd] [helpɪ] [hɪmˈself] [tu:; tə][wʌn] .
and helped himself to one .
和 帮助 他自己 到 — .

他自己拿了一个。

" [wel] , [prʊʔ'si:d] , " [ðə; ði] [lerd] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **Well** , **proceed** , " **The Laird commanded** .
" 出色地 , 继续 , " 这 领主 命令 .

“好了，开始吧。”领主命令道。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ə'pærəntli] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] [bəuθ] ,
His words apparently were addressed to both ,
他的 字 显然 是 已解决 到 两个都 ,

他的话显然是说给他们两人听的。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['deɪni] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [fʊl] [wel]
but his glance was fixed on Mrs . Daney — and now she understood full well
但 他的 瞥一眼 曾是 固定的 在 太太 . 丹尼 — 和 现在 她 理解 满的 出色地

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mækeɪ] [lʊk] .
her husband's description of the McKaye look .
她 丈夫的 描述 的 这 麦凯 看 .

但他的目光却一直停留在丹尼太太身上——现在她完全理解了丈夫对麦凯式眼神的描述。

" [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . [mækeɪ] , " ['ændru:] ['deɪni] [faʊnd]
" **I had finished what I had to say , Mr . McKaye , " Andrew Daney found**
" 我 有 完成的 什么 我 有 到 说 , 先生 . 麦凯 , " 安德鲁 丹尼 成立
['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] .
courage to say .
勇气 到 说 .

“麦凯先生，我已经把该说的话都说完了。”安德鲁·丹尼鼓起勇气说道。

" [soʊ] [aɪ] ['noʊtɪd] , ['ændru:] , [ænd; ənd] [raɪt] [wel] [ænd; ənd] ['fɔ:rsəbli] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **So I noted , Andrew , and right well and forcibly you said it** .
" 所以 我 著名的 , 安德鲁 , 和 正确的 出色地 和 强制 你 说 它 .

“我注意到了，安德鲁，而且你说得非常清楚有力。”

[aɪm] ['greɪtɪf(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I'm grateful to you .
我是 感激的 到 你 .

我感谢你。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I make no mistake , I think ,
我 制作 不 错误 , 我 思考 ,

我认为我并没有弄错。

[ɪf] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] ['wɔznt] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['aɪd(ə)] [teɪl] [təʊld] [jʊr; jər] [ɡʊd] [waɪf] [ænd; ənd]
if your statement wasn't in reply to some idle tale told your good wife and
如果 你的 陈述 不是 在 回复 到 一些 闲置的 故事 讲述 你的 好的 妻子 和
[rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] ,
repeated by her to you — in confidence ,
重复 经过 她 到 你 — 在 信心 ,

如果你的声明并非是对妻子私下告诉你的某个闲言碎语的回应，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [brɪ'twi:n] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] . "
of course , as between man and wife . "
的 课程 , 作为 之间 男人 和 妻子 . "

当然，这是指夫妻之间的事情。

" [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s] [em 'i:] , ['mɪstər] . [mækeɪ] , [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [nɔ:t] — [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] !
" **If you'll excuse me , Mr . McKaye , I — I'd rather not — discuss it** !
" 如果 你会 原谅 我 , 先生 . 麦凯 , 我 — ID 相当 不是 — 讨论 它 !

“恕我失陪，麦凯先生，我——我宁愿不——讨论这件事！”

" ['merɪ] ['deɪni] [kraɪd] ['breθləsli] .
" **Mary Daney cried breathlessly** .
" 玛丽 丹尼 哭 气喘吁吁 .

玛丽·丹尼气喘吁吁地哭了起来。

" [aɪ] [wɒd] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [di:m] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][maɪ'self] , ['meri] .
" **I would I did not deem it a duty to discuss it myself , Mary .**
" 我 会 我 做过 不是 认为 它 一个 责任 到 讨论 它 我 , 玛丽 .
"我个人并不认为有义务去讨论这件事, 玛丽。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]['ri:əlaɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ['tʌtʃɪz] [maɪ][sʌn] ,
But you must realize that when the tongue of scandal touches my son ,
但 你 必须 意识到 那 什么时候 这 舌头 的 丑闻 触摸 我的 儿子 ,
但你必须明白, 当诽谤之舌触及我的儿子时,

[aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
it becomes a personal matter with me ,
它 变成 一个 个人的 事情 和 我 ,
这对我来说就成了私事。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][aɪ 'ti:] .
and I must look well for a weapon to combat it .
和 我 必须 看 出色地 为了 一个 武器 到 战斗 它 .
我必须好好寻找对抗它的武器。

[ju:l] [tel] [em 'i:] [naʊ] , ['meri] , [wʌt] [ðeɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['dɑ:nld] [ænd; ənd]['keɪləb] [brɛnts]
You'll tell me now , Mary , what they've been saying about Donald and Caleb Brent's
你会 告诉 我 现在 , 玛丽 , 什么 他们有 到过 说 关于 唐纳德 和 卡莱布 布伦特的
[dɔ:tər] . "
daughter . "
女儿 . "

玛丽, 你现在就告诉我, 他们都在议论唐纳德和卡莱布·布伦特的女儿什么事。

" ['ændru:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ]['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" **Andrew will tell you , " she almost whispered , and made as if to go .**
" 安德鲁 将要 告诉 你 , " 她 几乎 低声说道 , 和 制成 作为 如果 到 去 .
"安德鲁会告诉你的,"她几乎是低声说道, 然后装作要走的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lerdz] [fɪrs] [aɪz] [dɪ'tɜ:d] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] [kweɪld] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
But The Laird's fierce eyes deterred her ; she quailed and sat down again .
但 这 莱尔德的 凶猛的 眼睛 威慑 她 ; 她 畏缩 和 卫星 向下 再次 .
但领主凶狠的眼神吓住了她; 她畏缩了一下, 又坐了下来。

" ['ændru:] ['kænɑ:t] [tel] [em 'i:] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['ændru:] ['dʌznt] [noʊ] , " [ðə; ði] [lerd] [rɪ'bju:kt] [hɜ:r; hər]
" **Andrew cannot tell me , because Andrew doesn't know , " The Laird rebuked her**
" 安德鲁 不能 告诉 我 , 因为 安德鲁 不 知道 , " 这 领主 责备 她
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

"安德鲁不能告诉我, 因为安德鲁自己也不知道,"领主和蔼地责备道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['ɡɔ:sɪp] ,
" **I heard him tell you not to tell him , that he wasn't a gossip ,**
" 我 听到 他 告诉 你 不是 到 告诉 他 , 那 他 不是 一个 闲话 ,
"我听见他跟你说过不要告诉他, 说他不是个爱嚼舌根的人。"

[ænd; ənd] ['wɒdnt] [bi:'faʊl] [ðə; ði][sɔ:lt][hi:; hi] [ert] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪs'loɪəl] , [ɔ:r][wɜ:rdz][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
and wouldn't befoul the salt he ate by being disloyal , or words to that effect .
和 不会 污秽 这 盐 他 吃 经过 存在 不忠 , 或者 字 到 那 影响 .
他不会因为背叛而玷污自己所吃的盐, 或者说类似的话。

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , ['meri] ['deɪni] ,
Is it possible , Mary Daney ,
是 它 可能的 , 玛丽 丹尼 ,

玛丽·丹尼, 这有可能吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [prɪfɜːr] [em ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [ˈsɪmələər] [ˈsentɪmənts] ?
that you prefer me to think you are not inspired by similar sentiments ?
那 你 更喜欢 我 到 思考 你 是 不是 灵感 经过 相似的 情感 ？

你宁愿让我觉得你没有类似的感受？

[dəʊnt] [kraɪ] , [ˈmeri] — [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] . "
Don't cry , Mary — compose yourself ."
不 哭 , 玛丽 — 撰写 你自己 . "

别哭，玛丽——冷静下来。

" [ˈaɪdlɪnəs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp]
" Idleness is the mother of mischief , and since the children have grown up
" 懒惰 是 这 母亲 的 恶作剧 , 和 自从 这 孩子们 有 生长 向上
[ænd; ənd] [left] [hoʊm] ,
and left home ,
和 左边 家 ,

“懒惰是祸根之母，孩子们都已长大离家，

[ˈmeri] [ˈhæznt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈbɪzi] , " [ˈdeɪni] [ɪkˈspleɪnd] .
Mary hasn't enough to keep her busy , " Daney explained .
玛丽 还没有 足够的 到 保持 她 忙碌的 , " 丹尼 解释 .

“玛丽没什么事可做，”丹尼解释说。

" [soʊ] , [ˈwʊmənˌlaɪk] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈsoʊbər] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
" So , womanlike and without giving sober thought to the matter ,
" 所以 , 姝 和 没有 给予 清醒 想法 到 这 事情 ,

“所以，像个女人一样，没有认真思考过这个问题，

[ʃiːz] [bɪn] [ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [ˈtʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈaɪd(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
she's been listening to the idle chattering of other idle women .
她是 到过 聆听 到 这 闲置的 喋喋不休 的 其他 闲置的 女性 .

她一直在听其他闲散女人的闲聊。

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Now then , my dear , " he continued , turning to his wife ,
现在 然后 , 我的 亲爱的 , " 他 持续 , 转弯 到 他的 妻子 ,

“那么，亲爱的，”他转过身对妻子继续说道， “

" [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [dʒʌst] [vɔɪst] [ˈdɪdnt] [ɡroʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] .
" that suspicion you just voiced didn't grow in your head .
" 那 怀疑 你 只是 配音 没有 生长 在 你的 头 .

“你刚才表达的那种怀疑并不是你自己产生的。”

[ˈsʌmbɑːdi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ɡɑːd] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ˈfɜːrtl] [sɔɪl] .
Somebody put it there — and God knows it found fertile soil .
某人 放 它 那里 — 和 上帝 知道 它 成立 沃 土壤 .

有人把它放在那里——上帝知道它找到了肥沃的土壤。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [waɪf] !
Out with it now , wife !
出去 和 它 现在 , 妻子 !

老婆，快说出来！

[huːv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "
Who've you been gossiping with ? "
谁有 你 到过 八卦 和 ？ "

你最近在跟谁八卦？

" [aɪl] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] , " [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ˈsɒbd] ;
" I'll name no names , " the unhappy woman sobbed ;
" 患病的 姓名 不 姓名 , " 这 不开心 女士 啜泣 ;

“我不会指名道姓，”这位不幸的女人抽泣着说；

" [bʌt; bət] [ˈsʌmbəːdi] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [els] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːdlʌst] [paɪl][ðə; ði]
" **but somebody told me that somebody else was down at the Sawdust Pile the**
" 但 某人 讲述 我 那 某人 别的 曾是 向下 在 这 锯末 桩 这
[dei] [ˈdɑːnld] [bəːnd] [ðoʊz] [fæks] ,
day Donald burned those shacks ,
天 唐纳德 烧伤 那些 棚屋 ,
“但有人告诉我，唐纳德烧毁那些棚屋的那天，还有另一个人在锯末堆那里。”

[ænd; ænd][ˈæftər][biː; bi] [bəːnd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [brent] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
and after be burned them he spent an hour in the Brent cottage ,
和 后 是 烧伤 他们 他 花费 一个 小时 在 这 布伦特 小屋 ,
把它们烧掉之后，他在布伦特小屋里待了一个小时。
[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and when he came out he had the baby in his arms .
和 什么时候 他 来了 出去 他 有 这 婴儿 在 他的 武器 .
他出来的时候，怀里抱着孩子。

[wen] [hiː; hi] [left] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː][ænd; ænd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , - [ˈdædi] . -
When he left , the child made a great to - do and called him , ' daddy . '
什么时候 他 左边 , 这 孩子 制成 一个 伟大的 到 - 做 和 称为 他 , - 爸爸 . -
他离开时，孩子大哭大闹，喊他“爸爸”。

" [ðə; ði] [lerd] [smaɪld] .
" **The Laird smiled .**
" 这 领主 微笑 .
领主笑了。

" [wel] , [ˈmeri] , [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][duː] ?
" **Well , Mary , what would you expect the boy to do ?**
" 出色地 , 玛丽 , 什么 会 你 预计 这 男生 到 做 ?
“那么，玛丽，你觉得这孩子会怎么做呢？ ”

[biːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
Beat the child ?
打 这 孩子 ?
打孩子？

[tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈhiːz] [bɪn] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændi] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːr]
To my knowledge , he's been robbing the candy department of my general store
到 我的 知识 , 他是 到过 抢劫 这 糖果 部门 的 我的 一般的 店铺
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,
据我所知，他多年来一直在偷我杂货店糖果部的货。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tɑːts][ʌv; əv] [pɔːrt][ˈægnuː; ˈægnjuː][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [benəˈfɪʃiːəriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the tots of Port Agnew have been the beneficiaries of his
和 这 幼儿 的 港口 阿格纽 有 到过 这 受益人 的 他的
[ˈvændəlɪzəm] .
vandalism .
故意破坏 .
波特阿格纽的幼童们成了他破坏行为的受益者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
He was born with a love of children .
他 曾是 出生 和 一个 爱 的 孩子们 .
他天生就喜欢孩子。
[ænd; ænd] [wɒd] [juː; jʊ] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈpræt(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ɪn][ɑːrmz] ? "
And would you convict him on the prattle of an innocent child in arms ? "
和 会 你 定罪 他 在 这 喋喋不休 的 一个 清白的 孩子 在 武器 ? "
你会仅凭一个无辜孩童的胡言乱语就给他定罪吗？

" ['s3:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ['mɪstər] . ['mækeɪ] .
" **Certainly not** , **Mr** . **McKaye** .
" 当然 不是 , 先生 : 麦凯 :

“当然不是，麦凯先生。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 :

我明白。

[wel] [ðen] , [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] [hi:; hi] [sent] ['oʊvər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Well then , on Saturday night he sent over a complete outfit of clothing for the
出色地 然后 , 在 周六 夜晚 他 发送 超过 一个 完全的 全套服装 的 衣服 为了 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

那么，周六晚上他就给孩子送来了一套完整的衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)] — "
with a note in the bundle — "
和 一个 笔记 在 这 捆 — "

包裹里还夹着一张纸条——

" [eɪtʃ 'em] - [em] - [em] . "
" **Hm - m - m** . "
" 嗯 - 米 - 米 : "

“嗯。”

" [ænd; ænd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] [ɪz] ['dɑ:nld] . "
" **And then somebody remembered that the child's name is Donald** . "
" 和 然后 某人 记得 那 这 孩子的 姓名 是 唐纳德 : "

“然后有人想起来，这孩子的名字叫唐纳德。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . ['deɪni] ?
" **How old is that child , Mrs . Daney ?**
" 如何 老的 是 那 孩子 , 太太 : 丹尼 ?

丹尼太太，那个孩子多大了？

" [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] .
" **She considered** .
" 她 经过考虑的 :

她思考了一下。

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] , ['hi:l] [bi:; bi] [θri:] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][ɑ:k'toʊbər] . "
" **As I recall it , he'll be three years old in October** . "
" 作为 我 记起 它 , 地狱 是 三 年 老的 在 十月 : "

“我记得他十月份就三岁了。”

" [sɪns] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['deɪni] , " [ðə; ði] [lərd] [brɪ'gæən] ,
" **Since , you're a married woman , Mrs . Daney , " The Laird began** ,
" 自从 , 你是 一个 已婚 女士 , 太太 : 丹尼 , " 这 领主 开始 ,

“既然您是已婚妇女，丹尼夫人，”领主开口说道，

[wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæɪnd] [deɪprə'keɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌnt] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
with old - fashioned deprecation for the blunt language he was about to
和 老的 - 造型 弃用 为了 这 钝 语言 他 曾是 关于 到
[ɪm'plɔɪ] ,
employ ,
采用 ,

他带着老式的谦逊，对即将使用的直白语言表示不满。

" [ju:l] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɔznt] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][oʊld] [brɛnts] ['kæbɪdʒz] .
" **you'll admit that the child wasn't found behind one of old Brent's cabbages** .
" 你会 承认 那 这 孩子 不是 成立 在后面 一 的 老的 布伦特的 卷心菜 .
" 你会承认，这孩子不是在老布伦特的某个卷心菜后面被发现的。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] - .
This is the year 1916 .
这 是 这 年 - .

现在是1916年。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['deɪni] [æn'tɪsɪpɛɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" **But Mrs . Daney anticipated him** .
" 但 太太 . 丹尼 预期 他 .

但丹尼夫人先他一步想到了。

" [ðeɪv] ['fɪgʃərd] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" **They've figured it out , she interrupted** ,
" 他们有 想 它 出去 , " 她 中断 ,

“他们已经想明白了,”她打断道。

" [ænd; ənd] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][ɪn] - . "
" **and Donald was home from college for the holidays in 1912** . "
" 和 唐纳德 曾是 家 从 大学 为了 这 假期 在 - . "

“1912年，唐纳德放假回家过节。”

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [lɛrd] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] .
" **So he was , The Laird replied complacently** .
" 所以 他 曾是 , " 这 领主 回复 自满地 .

“的确如此,”领主得意地回答道。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] .
" **I'd forgotten** .
" ID 被遗忘的 .

我忘了。

[soʊ] [ðæt] ['æləbaɪ] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .
So that alibi goes by the board .
所以 那 不在场证明 去 经过 这 木板 .

所以，这个不在场证明不成立。

[wʌt] [els] [naʊ] ?
What else now ?
什么 别的 现在 ?

接下来还有什么？

[dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'zemb(ə)] [maɪ] [sʌn] ? "
Does the child resemble my son ? "
做 这 孩子 类似 我的 儿子 ? "

这孩子长得像我儿子吗？

" [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] .
" **Nobody knows** .
" 无人 知道 .

没人知道。

[næn; nɑːn] [brɛnt] ['dʌznt] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [ʌp] - [taʊn] [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Nan Brent doesn't receive visitors , and she hasn't been up - town since the child
楠 布伦特 不 收到 访客 , 和 她 还没有 到过 向上 - 镇 自从 这 孩子
[wʌz; wəz][bɔːrn] . "
was born . "
曾是 出生 . "

南·布伦特不接待访客，自从孩子出生后，她就没去过城里。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , ['meri] ? "

" **Is that all , Mary ?** "

" 是 那 全部 , 玛丽 ? "

“就这些吗，玛丽？”

" [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [fa:r] .

" **All I have heard so far** .

" 全部 我 有 听到 所以 远的 .

我目前听到的都是这些。

" [oʊld] ['hektər] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ʃi:; ji] [hæd; həd] [hɜ:rd]

" **Old Hector was tempted to tell her that , in his opinion , she had heard**

" 老的 赫克托 曾是 受诱惑 到 告诉 她 那 , 在 他的 观点 , 她 有 听到

[ɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] ,

altogether too much ,

共 也 很多 ,

老赫克托很想告诉她，在他看来，她听到的实在太多了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] .

but his regard for her husband caused him to refrain .

但 他的 看待 为了 她 丈夫 导致 他 到 避免 .

但他出于对她丈夫的尊重，克制住了自己。

" [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **It's little enough , and yet it's a great deal , " he answered** .

" 它是 小的 足够的 , 和 然而 它是 一个 伟大的 交易 , " 他 回答 .

“虽然不多，但意义重大，”他回答说。

" [ju:l] [bi:; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , ['meri] , [nɑ:t] [tu:; tə] ['kæri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['gɔ:sɪp] [tu:; tə] [ðə; ði]

" **You'll be kind enough , Mary , not to carry word of this idle gossip to The**

" 你会 是 种类 足够的 , 玛丽 , 不是 到 携带 单词 的 这 闲置的 闲话 到 这

Dreamerie ,

- ,

“玛丽，你可千万别把这些闲言碎语告诉梦幻旅馆啊。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] .

I should regret that very much .

我 应该 后悔 那 非常 很多 .

我对此感到非常后悔。

" [ʃi:; ji] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] ,

" **She flushed with the knowledge that , although he forgave her** ,

" 她 酡 和 这 知识 那 , 虽然 他 原谅了 她 ,

她得知他虽然原谅了她，不禁脸红了。

[stɪl] [hi:; hi] [dɪs'trʌstɪd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['nesəsəri] .

still he distrusted her and considered a warning necessary .

仍然 他 不信任 她 和 经过考虑的 一个 警告 必要的 .

但他仍然不信任她，认为有必要发出警告。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ji] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vɪgərəs] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli]

However , she nodded vigorous acceptance of his desire , and immediately

然而 , 她 点头 蓬勃 验收 的 他的 欲望 , 和 立即地

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] .

he changed the topic .

他 已更改 这 话题 .

然而，她用力地点头表示接受了他的请求，他随即转移了话题。

[waɪl] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

While , for him ,

尽管 , 为了 他 ,

对他而言，

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈpleɪzər] [hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪzɪt][hæd; həd][nɑːt] [məˈtɪəri:ə,laɪzd] [ænd; ənd]
the quiet pleasure he had anticipated in the visit had not materialized and
这 安静的 乐趣 他 有 预期 在 这 访问 有 不是 实体化 和
[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] ,
he longed to leave at once ,
他 渴望 到 离开 在 一次 ,
他原本期待这次访问能给他带来宁静的愉悦,但这种体验并没有实现,他很想立刻离开。

[fɔːr; fər] - [seɪk] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [tiː] .
for Daney's sake he remained for tea .
为了 - 清酒 他 剩余 为了 茶 .
为了丹尼,他留下来喝茶。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [səˈsiːs] [frʌm; frəm]
When he departed , Mrs . Daney ran to her room and found surcease from
什么时候 他 已离开 , 太太 . 丹尼 跑 到 她 房间 和 成立 停止 从
[hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ɪn] [terz] ,
her distress in tears ,
她 痛苦 在 眼泪 ,
他离开后,丹尼太太跑回房间,泪水止住了心中的痛苦。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sæt][aʊt][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈsmoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [faɪn] [srˈgɑːrz] ,
while her husband sat out on the veranda smoking one of The Laird's fine cigars ,
尽管 她 丈夫 卫星 出去 在 这 阳台 吸烟 一 的 这 莱尔德的 美好的 雪茄 ,
当她的丈夫坐在阳台上,抽着领主珍藏的上等雪茄时,

[hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [kənˈsɪdərəbli] [əˈliːviːɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪmˈpruːd(ə)nt] [waɪf]
his embarrassment considerably alleviated by the knowledge that his imprudent wife
他的 尴尬 相当 缓解 经过 这 知识 那 他的 轻率的 妻子
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [læst][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
had received a lesson that should last for the remainder of her life .
有 已收到 一个 课 那 应该 最后的 为了 这 余 的 她 生活 .
得知自己轻率的妻子吸取了终身难忘的教训,他的尴尬感大大减轻了。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
About eight o'clock , his wife called him to the telephone .
关于 八 点钟 , 他的 妻子 称为 他 到 这 电话 .
大约八点钟,他妻子叫他去接电话。

[ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] .
The Laird was on the wire .
这 领主 曾是 在 这 金属丝 .
领主正在监视着他。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪˈskriːt] [jʌŋ] [ˈlerdi][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] , [ˈændruː] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] ,
" **In the matter of the indiscreet young lady in the store , Andrew , " he ordered ,**
" 在 这 事情 的 这 轻率 年轻的 女士 在 这 店铺 , 安德鲁 , " 他 订购 ,
“关于商店里那位举止轻率的年轻女士的事,安德鲁,”他命令道,

" [duː][nɑːt] [dɪsˈmɪs] [hɜːr; hər][ɔːr][ˈreprəmənd][hɜːr; hər] .
" **do not dismiss her or reprimand her .**
" 做 不是 解雇 她 或者 训诫 她 .
不要解雇她,也不要训斥她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第5/18页

[ðə; ði] [li:st] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɪz] [su:nɪst] ['mended] . "
The least said in such cases is soonest mended . "

这 至少 说 在 这样的 案例 是 最快 已修复 . "

在这种情况下，少说为妙。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] . "
" **Very well , sir** . "

" 非常 出色地 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['ændru:] . "
" **Good - night , Andrew** . "

" 好的 - 夜晚 , 安德鲁 . "

“晚安，安德鲁。”

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] . "
" **Good - night , sir** . "

" 好的 - 夜晚 , 先生 . "

“晚安，先生。”

" [pʊr] [mæn] !
" **Poor man !**

" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！ ”

" ['deɪni] [saɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
" **Daney sighed , as he hung up** .

" 丹尼 叹了口气 , 作为 他 悬挂 向上 .

丹尼挂断电话时叹了口气。

" ['hi:z] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ɪts] [ə; eɪ]['kæŋkər][ɪn][hɪz; ɪz]
" **He's thought of nothing else since he heard about it ; it's a canker in his**
" 他是 想法 的 没有什么 别的 自从 他 听到 关于 它 ; 它是 一个 溃疡 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .

心 .

“自从听到这件事后，他就一直想着这件事；这件事就像一个心病一样折磨着他。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɜ:d] ['ɪndɪkeɪt] [tu:; tə] ['dɔ:nld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hi:z] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] — [ænd; ənd]
I wish I dared indicate to Donald the fact that he's being talked about — and
我 希望 我 敢于 表明 到 唐纳德 这 事实 那 他是 存在 谈话 关于 — 和
[wɑ:tʃt] — [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ,
watched — by the idle and curious ,

观看 — 经过 这 闲置的 和 好奇的 ,

我真希望我有勇气告诉唐纳德，那些闲散又好奇的人正在谈论他，观察他。

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ber] [hɪm'self] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
in order that he may bear himself accordingly .

在 命令 那 他 可能 熊 他自己 因此 .

以便他能举止得体。

['hi:d] ['prɔ:bəbli] [mɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['məʊtɪvz] [həʊ'evər] .
He'd probably misunderstand my motives however .

他会 大概 误解 我的 动机 然而 .

但他很可能会误解我的动机。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] , [ˈmeri] [ˈdeɪni] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈbrəʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt]
During the week , Mary Daney refrained from broaching the subject of that
期间 这 星期 , 玛丽 丹尼 克制 从 引荐 这 主题 的 那
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] ,
uncomfortable Sunday afternoon ,
不舒服 星期日 下午 ,

一周里, 玛丽·丹尼一直避免提及那个令人不快的星期天下午的事。

[ˈwerfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈriːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] ,
wherefore her husband realized she was thinking considerably about it and ,
因此 她 丈夫 已实现 她 曾是 思维 相当 关于 它 和 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,
as a result ,
作为 一个 结果 ,

因此, 她的丈夫意识到她一直在认真考虑这件事, 结果,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈhæpi] .
was not altogether happy .
曾是 不是 共 快乐的 .

并不完全满意。

[hæd; həd][hiː; hi] [səˈspektɪd] , [həʊˈevər] , [ðə; ði] [trend] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd]
Had he suspected , however , the trend her thoughts were taking , he would
有 他 怀疑 , 然而 , 这 趋势 她 想法 是 采取 , 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [pərˈtɜːrbd] .
have been greatly perturbed .
有 到过 非常 忐忑 .

然而, 如果他预料到她的想法会朝着这个方向发展, 他一定会非常不安。

[moʊˈmentəs] [θɔːts] [ˈrerli] [ˈrækt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈplæsaɪd][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈboʊvaɪn][breɪn] ,
Momentous thoughts rarely racked Mrs . Daney's placid and somewhat bovine brain ,
意义重大 想法 很少 架子 太太 . - 平静 和 有些 牛 脑 ,
[ˈdæni] [ˈmɪsɪz] [ˈplæsaɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈboʊvaɪn] [breɪn] .
丹尼太太平静而略显迟钝的头脑中, 很少会涌现出重大的思想。

[bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [næn; nɑːn] [brent] [wʌz; wəz][ðə; ði]
but once she became possessed with the notion that Nan Brent was the
但 一次 她 成为 拥有 和 这 概念 那 楠 布伦特 曾是 这
[ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɔːr] [səˈpres] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l]
only human being possessed of undoubted power to create or suppress a scandal
仅有的 人类 存在 拥有 的 毫无疑问 力量 到 创造 或者 压制 一个 丑闻
[wɪtʃ] [sʌm; səm] [kwɪr] [ˈfeməni] [ˌɪntuːɪʃ(ə)n] [wɔːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈpendɪd] ,
which some queer feminine intuition warned her impended ,
哪个 一些 酷儿 女性 直觉 警告 她 阻碍 ,

但当她认定南·布伦特是唯一一个拥有绝对权力来制造或压制丑闻的人, 而某种古怪的女性直觉警告她丑闻即将发生时, 她的想法就改变了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][dɪd][ʃiː; ʃi] [brˈkʌm] [kənˈvɪnst] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈkrɪstjən] [ˈduːti][tuː; tə]
the more firmly did she become convinced that it was her Christian duty to
这 更多的 牢牢 做过 她 变得 确信 那 它 曾是 她 基督教 责任 到
[kɔːl][əˈpɑːn][næn; nɑːn] [brent] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [sens]
call upon Nan Brent and strive to present the situation in a common - sense
称呼 之上 楠 布伦特 和 努力 到 展示 这 情况 在 一个 常见的 - 感觉
[laɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɜːrɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
light to that erring young Woman .
光 到 那 犯错 年轻的 女士 .

她越发坚信, 作为一名基督徒, 她有责任去拜访南·布伦特, 并努力用常识向这位犯错的年轻女子说明情况。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] .
" **his wife replied complacently** .
" 他的 妻子 回复 自满地 .

他的妻子得意地回答道。

" [ðə; ði] [lərd] [hæz; həz] [fər'ɡɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . " **The Laird has forgotten all about it** . "
" 这 领主 有 被遗忘的 全部 关于 它 . "

“领主已经把这件事忘得一干二净了。”

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

[nevərðə'les] , [hi:; hi] [wɪl] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,
Nevertheless, he will watch his son, and if, by any chance,
尽管如此 , 他 将要 手表 他的 儿子 , 和 如果 , 经过 任何 机会 ,
however, he will look after his son, in case,
然而, 他会照看他的儿子, 万一,

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] — " **the boy should visit the Sawdust Pile** — "
这 男生 应该 访问 这 锯末 桩 — "

男孩应该去锯末堆看看——

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ændru:] .
" **Then it will be time enough to worry about him, Andrew.** .
" 然后 它 将要 是 时间 足够的 到 担心 关于 他 , 安德鲁 .

“到时候再担心他就合适了，安德鲁。”

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] , [dɪr] .
In the meantime, it's none of our business, dear. .
在 这 与此同时 , 它是 没有任何 的 我们的 商业 , 亲爱的 .

与此同时，这与我们无关，亲爱的。

[i:t] [jɔr; jər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Eat your luncheon and don't think about it .
吃 你的 午餐 和 不 思考 关于 它 .

吃午饭，别想太多。

" [hi:; hi] ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:] ['mu:di] ['saɪləns] .
" **He relapsed into moody silence** .
" 他 复发 进入 情绪化 沉默 .

他再次陷入了阴郁的沉默中。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɪl] ['ɑ:fɪs] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [drɪ'sɪz(ə)n] [hæd; həd]
When he had departed for the mill office, however, his wife's decision had
什么时候 他 有 已离开 为了 这 磨 办公室 , 然而 , 他的 妻子的 决定 有
[bɪn] [rɪ:tʃt] .
been reached .
到过 达到 .

然而，当他动身前往工厂办公室时，他妻子已经做出了决定。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ,
Within the hour she was on her way to the Sawdust Pile,
之内 这 小时 她 曾是 在 她 方式 到 这 锯末 桩 ,
before she had time to get to the mill.
在她来得及到磨房之前。
不到一个小时，她就出发前往锯末堆了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈkeɪləb] [brɛnts] [ˈgɑːrdn] [geɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
but as she approached Caleb Brent's garden gate , she observed , with a feeling
但 作为 她 接近 卡莱布 布伦特的 花园 门 , 她 观察到 , 和 一个 感觉
[ʌv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
of gratification ,
的 满足感 ,
但当她走到卡莱布·布伦特的花园门口时, 她带着满足感观察到:

[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
that , after all ,
那 , 后 全部 ,
毕竟,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
it was not going to be necessary for her to be seen entering the
它 曾是 不是 去 到 是 必要的 为了 她 到 是 已见 进入 这
[haʊs] [ɔːr] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː] .
house or leaving it .
房子 或者 离开 它 .

她无需被人看到进出房子。
[faːr][ʌp][ðə; ði][strænd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ˈsɔːntərɪŋ] .
Far up the strand she saw a woman and a little child sauntering .
远的 向上 这 链 她 锯 一个 女士 和 一个 小的 孩子 闲逛 .

她沿着海滩往上走, 看到一个女人和一个小孩在悠闲地散步。
[næn; nɑːn] [brɛnt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡl] ,
Nan Brent looked up at the sound of footsteps crunching the shingle ,
楠 布伦特 看起来 向上 在 这 声音 的 脚步声 嘎吱作响 这 卵石 ,
南·布伦特听到脚步声踩在碎石路上, 抬起头来。

[aɪˈdentɪfaɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑːns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɪnstəntli] ,
identified Mrs . Daney at a glance , and turned her head instantly ,
已识别 太太 : 丹尼 在 一个 瞥一眼 , 和 转向 她 头 即刻 ,
她一眼就认出了丹尼太太, 立刻转过头来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈweɪ][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈɑːbvɪət] [ə; eɪ]
at the same time walking slowly away at right angles , in order to obviate a
在 这 相同的 时间 步行 缓慢地 离开 在 正确的 角度 , 在 命令 到 避免 一个
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 .
同时, 慢慢地以直角走开, 以避免相遇。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [ˈɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ænd; ənd][næn; nɑːn] ,
To her surprise , Mrs . Daney also changed her course , and Nan ,
到 她 惊喜 , 太太 : 丹尼 还 已更改 她 课程 , 和 楠 ,
令她惊讶的是, 丹尼夫人也改变了主意, 而南,

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,
observing this out of the corner of her eye ,
观察 这 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 ,
她用眼角余光观察到这一点,

[draːpt] [hɜːr; hər][ˈeɪprɑːnfəl][ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
dropped her apronful of driftwood and turned to face her visitor .
掉落 她 围裙 的 浮木 和 转向 到 脸 她 游客 .
她扔掉围裙里那堆浮木, 转身面对来访者。

" [ɡʊd] [ˈæftərˈnuːn] , [mɪs] [brɛnt] .
" **Good afternoon , Miss Brent .**
" 好的 下午 , 错过 布伦特 :
“下午好, 布伦特小姐。”

[meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ? "

May I speak to you for a few minutes ? "

可能 我 说话 到 你 为了 一个 很少 分钟 ？ "

我可以跟您谈几分钟吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] .

" Certainly , Mrs . Daney :

" 当然 , 太太 . 丹尼 .

“当然，丹尼夫人。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [kɑ:ndɪˈsendɪŋli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sænd] .

" Mrs . Daney nodded condescendingly and sat down on the white sand .

" 太太 . 丹尼 点头 居高临下地 和 卫星 向下 在 这 白色的 沙 .

丹尼夫人居高临下地点了点头，然后坐在了白色的沙滩上。

" [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [mɪs] [brent] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

" Be seated , Miss Brent , if you please . "

" 是 坐着 , 错过 布伦特 , 如果 你 请 . "

“布伦特小姐，请坐。”

" [wel] , [pərˈhæps] [ɪf] [wi:; wi][sɪt] [daʊn] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [les] [ˈredɪli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ]

" Well , perhaps if we sit down , we will be less readily recognized at a

" 出色地 , 也许 如果 我们 坐 向下 , 我们 将要 是 较少的 容易 认可 在 一个

[ˈdɪstəns] .

distance .

距离 .

“嗯，或许如果我们坐下来，从远处就不容易被人认出来。”

" [næn; nɑ:n] [rɪˈplaɪd] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d]

" Nan replied smilingly , and was instantly convinced that she had read

" 楠 回复 微笑着 , 和 曾是 即刻 确信 那 她 有 读

[hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtɜ:z] [maɪnd] [əˈraɪt] ,

her visitor's mind aright ,

她 访客 头脑 好的 ,

“楠笑着回答，她立刻确信自己猜对了来访者的心思。”

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [flʌʃt] [ˈslaɪtli] .

for Mrs . Daney flushed slightly .

为了 太太 . 丹尼 酡 轻微地 .

丹尼太太脸颊微微泛红。

" [səˈpəʊz] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [səˈdʒestɪd] [ˈdʒentli] ,

" Suppose , " the girl suggested gently ,

" 认为 , " 这 女孩 建议 轻轻地 ,

“假设，”女孩轻声建议道，

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈprefəs] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˌem ˈi:] - [næn; nɑ:n] . -

" that you preface what you have to say by calling me ' Nan . '

" 那 你 前言 什么 你 有 到 说 经过 呼叫 我 - 楠 . -

“你在开口说话之前，先称呼我‘楠’。”

[ju:; jʊ] [nu:] [ˌem ˈi:] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem ˈi:] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ:] [deɪ] ,

You knew me well enough to call me that in an earlier and happier day ,

你 知道 我 出色地 足够的 到 称呼 我 那 在 一个 早些时候 和 更快乐 天 ,

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] . "

Mrs . Daney . "

太太 . 丹尼 . "

“你以前很了解我，所以才会那样称呼我，丹尼夫人。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [næn; nɑ:n] .

" Thank you , Nan :

" 感谢 你 , 楠 .

谢谢你，楠。

[aɪ][jæl; ʃəl][ək'sept][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'spens][wɪð; wɪθ][fɔ:r'mæləti] .
I shall accept your invitation and dispense with formality .
我 将 接受 你的 邀请 和 分配 和 正式 :

我将接受你的邀请，并省略繁文缛节。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd][næn; nɑ:n] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] [slɑɪt]
" **She hesitated for a beginning , and Nan , observing her slight**
" 她 犹豫了一下 为了 一个 开始 , 和 楠 , 观察 她 轻微
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

她一开始有些犹豫，楠注意到她略显尴尬的神情，

[wʌz; wəz] ['ɡreɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][eɪd][hɜ:r; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] :
was gracious enough to aid her by saying :
曾是 亲切 足够的 到 援助 她 经过 说 :

他非常友善地帮助她说：

" [aɪ] [der] [seɪ][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'enviəbl] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪ(ə)n]
" **I dare say your visit has something to do with the unenviable social position**
" 我 敢 说 你的 访问 有 某物 到 做 和 这 令人羡慕的 社会的 位置
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][pɔ:rt][ˈæɡnuː, 'æɡnjuː] ,
in which I find myself in Port Agnew ,
在 哪个 我 寻找 我 在 港口 阿格纽 ,

“我敢说，您的来访与我在波特阿格纽所处的令人羡慕的社会地位不无关系。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][em 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt]
Mrs . Daney , for I cannot imagine any other possible interest in me to account
太太 : 丹尼 , 为了 我 不能 想象 任何 其他 可能的 兴趣 在 我 到 帐户
[fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 :

丹尼夫人，因为我实在想不出她对我还有什么其他兴趣。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɑɪt] [fræŋk] .
So you may be quite frank .
所以 你 可能 是 相当 坦率 :

所以你可能相当坦率。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [brɔ:t] [juː; jʊ] [hɪr] ,
I'm sure nothing save a profound sense of duty brought you here ,
我是 当然 没有什么 节省 一个 深刻的 感觉 的 责任 带来 你 这里 ,

我相信，除了强烈的责任感之外，没有任何其他因素促使你来到这里。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
and I am prepared to listen .
和 我 是 准备 到 听 :

我愿意倾听。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] ['ɡreɪʃəsnəs] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][hæd; həd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpətɪd] ,
" **This was a degree of graciousness the lady had not anticipated ,**
" 这 曾是 一个 程度 的 亲切 这 女士 有 不是 预期 ,

“这位女士并没有预料到会受到如此盛情款待。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][pʊt][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [iːz] [ɪ'mɪ:diətli] .
and it put her at her ease immediately .
和 它 放 她 在 她 舒适 立即地 :

这让她立刻放松了下来。

" [aɪv] [kɔ:ld] [tuː; tə][tɔ:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˈdɑ:nld] [məkeɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪ'ɡæn] [ə'brʌptli] .
" **I've called to talk to you about Donald McKaye , " she began abruptly .**
" 我已经 称为 到 讲话 到 你 关于 唐纳德 麦凯 , " 她 开始 突然 :

“我打电话是想跟你谈谈唐纳德·麦凯的事，”她突然开口说道。

" [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [sə̃lɪsɪteɪ̃ʃñ] [ʌ̃v; ə̃v] [hu:m̃] ? "

" At the solicitation of whom ? "

" 在 这 征求意见 的 谁 ? "

“是应谁的要求？”

" [ˈnoʊ̃bə:di] .

" Nobody .

" 无人 .

没有人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [saɪd] .

" Mrs . Daney sighed .

" 太太 . 丹尼 叹了口气 .

丹尼夫人叹了口气。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst̃][æ̃n; ə̃n] [aɪ ˈdi:ə] [ʌ̃v; ə̃v] [maɪn] . "

" It was just an idea of mine . "

" 它 曾是 只是 一个 主意 的 矿 . "

“这只是我的一个想法。”

" [ɑ:] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [aɪ ˈti:] [ð̃æt̃] [wei] .

" Ah — I think I prefer it that way .

" 啊 — 我 思考 我 更喜欢 它 那 方式 .

“啊——我想我更喜欢这样。”

[proʊ̃ˈsi:d] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] . "

Proceed , Mrs . Daney . "

继续 , 太太 . 丹尼 . "

请继续，丹尼夫人。

" [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [məkeɪ] [ɪz] [ʌ̃nˈdu:li] [ˈɪntrəstɪd̃] [ɪn] [ju:; jʊ̃] , [næ̃n; nɑ:ñ] — [æ̃t; ət̃] [li:st̃] ,

" Young Mr . McKaye is unduly interested in you , Nan — at least ,

" 年轻的 先生 . 麦凯 是 过度 感兴趣的 在 你 , 楠 — 在 至少 ,

“年轻的麦凯先生对你过分感兴趣，楠——至少，

[ð̃æt̃] [ɪz] [ð̃ə; ð̃i] [ɪmˈpreʃ(ə)ñ] [ʌ̃v; ə̃v] [ə; eɪ] [ˈnʌ̃mbər] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈpi:p(ə)l̃] [ɪn] [pɔ:rt̃] [ˈæ̃ɡnu:; ˈæ̃ɡnju:] . "

that is the impression of a number of people in Port Agnew . "

那 是 这 印象 的 一个 数字 的 人们 在 港口 阿格纽 . "

这是波特阿格纽许多居民的印象。

" [aɪ] [ˈɑ:bdʒekt̃] [tu:; tə̃] [ð̃ə; ð̃i] [ju:z] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ə; ð̃i] [ˈæ̃dvɜ:rb̃] - [ʌ̃nˈdu:li] - [ɪn] [kəˈnek(ə)ñ] [wɪð̃; wɪθ̃] [ˈmɪstər] .

" I object to the use of the adverb ' unduly ' in connection with Mr .

" 我 目的 到 这 使用 的 这 副词 - 过度 - 在 联系 和 先生 .

[ˈdɑ:nəldz̃] [ˈɪntrəst̃] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd̃; ə̃nd̃] [em ˈi:] .

Donald's interest in my father and me .

唐纳德的 兴趣 在 我的 父亲 和 我 .

“我反对在描述唐纳德先生与我父亲和我之间的关系时使用副词‘不当’。”

[bʌt; bət̃] [noʊ̃] [ˈmætər] .

But no matter .

但 不 事情 .

但没关系。

[sɪns] [pɔ:rt̃] [ˈæ̃ɡnu:; ˈæ̃ɡnju:] [hæz; həz] [noʊ̃] [ˈɪntrəst̃] [ɪn] [em ˈi:] , [preɪ] [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] ,

Since Port Agnew has no interest in me , pray why , Mrs . Daney ,

自从 港口 阿格纽 有 不 兴趣 在 我 , 祈祷 为什么 , 太太 . 丹尼 ,

既然波特阿格纽对我毫无兴趣，请问这是为什么呢，丹尼夫人？

[ʊd; ʒəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][ɪmˈpreʃəns][ʌv; əv][ðɪːz][ˈpiːp(ə)] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr]
should I have the slightest interest in the impressions of these people you refer
应该 我 有 这 丝毫 兴趣 在 这 印象 的 这些 人们 你 参考
[tuː; tə][ænd; ənd][huːz][vɑːlənˈtɪr][ˌreprɪˈzentətɪv][juː; jʊ][əˈpɪr][tuː; tə][biː; bi]? "
to and whose volunteer representative you appear to be ? "
到 和 谁 志愿者 代表 你 出现 到 是 ? "

我是否应该对你提到的这些人的看法，以及你似乎是他们的志愿者代表的看法，表现出丝毫兴趣呢？

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[aɪ][nuː][juː; jʊ][wʊd][biː; bi][əˈfendɪd] !
I knew you would be offended !
我 知道 你 会 是 被冒犯了 !

我就知道你你会生气！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdeprɪkətɔːrɪ][ˈrʌŋ] .
" **Mrs . Daney cried , with a deprecatory shrug .**
" 太太 : 丹尼 哭 , 和 一个 贬义的 耸肩 .

“丹尼太太叹了口气，无奈地耸了耸肩。”

" [aɪm][ʃʊr][aɪ][faɪnd][ðɪs][ə; eɪ][moʊst][ˈdɪfɪkəlt][ˈmætər][tuː; tə][dɪˈskʌs] , [ænd; ənd][aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ] ,
" **I'm sure I find this a most difficult matter to discuss , and I assure you ,**
" 我是 当然 我 寻找 这 一个 最多 难的 事情 到 讨论 , 和 我 保证 你 ,
" 我确信这是一个非常难以讨论的问题，我向你保证，

[aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈpɪr][əˈfensɪv] . "
I do not desire to appear offensive . "
我 做 不是 欲望 到 出现 进攻 . "

我不想显得冒犯他人。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stænd][aɪˈtiː] ,
" **Well , you are ; but I can stand it ,**
" 出色地 , 你 是 ; 但 我 能 站立 它 ,

“好吧，你的确是；但我能忍受。”

[ænd; ənd][ˈweðər][aɪ][rɪˈzent][aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt][ˈkænɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][mʌtʃ][ˈɪmpɔːrt][tuː; tə]
and whether I resent it or not cannot be a matter of much import to
和 无论 我 怨恨 它 或者 不是 不能 是 一个 事情 的 很多 进口 到
[juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði][ˈʌðər] .
you or the others .
你 或者 这 其他的 .

我是否对此感到不满，对你或其他人来说可能并不重要。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
And I'll try not to be disagreeable .
和 患病的 尝试 不是 到 是 令人不快的 .

我会尽量不与人发生冲突。

[dʒʌst][waɪ][dɪd][juː; jʊ][kʌm][tuː; tə][siː][ˌemˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] ? "
Just why did you come to see me , Mrs . Daney ? "
只是 为什么 做过 你 来 到 看 我 , 太太 : 丹尼 ? "

丹尼夫人，您来找我究竟有什么事？

" [aɪ][maɪt][æz; əz][wel][spiːk][ˈpleɪnli] , [mɪs][ˌbrent] .
" **I might as well speak plainly , Miss Brent .**
" 我 可能 作为 出色地 说话 显然 , 错过 布伦特 .

“我还是直说吧，布伦特小姐。”

[ˈdɑːnld] - [ˈæk(ə)n][ɪn] [ˈrɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔːdləst] [paɪl][ʌv; əv][jər; jər] [ˈnebəz] [hæz; həz]
Donald McKaye's action in ridding the Sawdust Pile of your neighbors has
唐纳德 - 行动 在 骑行 这 锯末 桩 的 你的 邻居 有
[ɔˈkeɪzənd] [ˈkɑːment] .
occasioned comment .
引发 评论 .

唐纳德·麦凯清除邻居锯末堆的行为引起了人们的评论。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈfɪ(ə)l] [ækt][ˈæftər] [əˈsuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [pleɪs] [ɪn]
It appears that this was his first official act after assuming his father's place in
它 出现 那 这 曾是 他的 第一的 官方的 行为 后 假设 他的 父亲的 地方 在
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
the business .
这 商业 .

这似乎是他接替父亲在公司中的位置后的第一个正式举动。

[ðen] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [ˈfɑːðər] [fɜːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][jər; jər] [tʃaɪld] ,
Then he visited you and your father for an hour , and your child ,
然后 他 到访 你 和 你的 父亲 为了 一个 小时 , 和 你的 孩子 ,
[ðen] [həv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [ˈfɑːðər] [fɜːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][jər; jər] [tʃaɪld] ,
然后他来看望你和你的父亲，待了一个小时，还有你的孩子。

[huːm] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [ˈdɑːnld] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ˈdædi] . -
whom it appears you have named Donald , called him ' daddy . '
谁 它 出现 你 有 命名 唐纳德 , 称为 他 - 爸爸 . -

你给他取名为唐纳德，叫他“爸爸”。

[ðen] , [læst] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [məkeɪ] [sent][ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈkloʊðɪŋ] [fɜːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — "
Then , last Saturday night , Mr . McKaye sent over some clothing for the boy — "
然后 , 最后的 周六 夜晚 , 先生 . 麦凯 发送 超过 一些 衣服 为了 这 男生 — "

然后，上周六晚上，麦凯先生给那个男孩送来了一些衣服——

" [werəˈpaːn] [ðə; ði] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] , " [næn; nɑːn] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɪtərli] .
" **Whereupon the amateur detectives took up the trail , " Nan interrupted bitterly .**
" 于是 这 业余 侦探 采取 向上 这 踪迹 , " 楠 中断 苦涩地 .

“于是，业余侦探们便开始追查线索，”南愤愤地打断道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] . "
" **And you heard of it immediately . "**
" 和 你 听到 的 它 立即地 . "

“你立刻就听说了。”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊv] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [kənˈtɪnjuːd] .
" **His father heard of it also , " Mrs . Daney continued .**
" 他的 父亲 听到 的 它 还 , " 太太 . 丹尼 持续 .

“他父亲也听说了这件事，”丹尼夫人继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwʌrɪs] [hɪm; ɪm] . "
" **It worries him . "**
" 它 担忧 他 . "

“这让他很担心。”

" [aɪ ˈtiː][fʊd; fəd][nɑːt] .
" **It should not .**
" 它 应该 不是 .

不应该。

[hiː; hi] [fʊd; fəd][hæv; həv] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] . "
He should have more faith in his son , Mrs . Daney . "
他 应该 有 更多的 信仰 在 他的 儿子 , 太太 . 丹尼 . "

丹尼夫人，他应该对他的儿子更有信心。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] [dɪr] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['veri] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **He is a father , my dear , very proud of his son , very devoted to him ,**
" 他 是 一个 父亲 , 我的 亲爱的 , 非常 自豪的 的 他的 儿子 , 非常 奉献 到 他 ,
" 他是一位父亲, 亲爱的, 他为他的儿子感到非常自豪, 非常爱他的儿子。"

[ænd; ʌnd] ['fɪrfəli] [æm'bɪʃəs] [fɔ:r; fər] ['dɑ:nəldz] ['fju:tʃər] . "
and fearfully ambitious for Donald's future ."
和 恐惧地 雄心勃勃 为了 唐纳德的 未来 . "
并对唐纳德的未来抱有令人担忧的野心。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fju:tʃər] ?
" **And you fear that I may detract from the radiance of that future ?**
" 和 你 害怕 那 我 可能 减损 从 这 辐射 的 那 未来 ?
" 你担心我会使那美好的未来黯然失色吗? "

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
Is that it ?"
是 那 它 ? "
就这样吗?

" [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ['bru:təli] , " [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" **In plain English , the worthy lady replied brutally , it is .**"
" 在 清楚的 英语 , " 这 值得 女士 回复 残酷地 , " 它 是 . "
"说得直白点,"这位高贵的女士冷酷地回答道, "就是这样。"

" [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['veri] ['redɪli] , ['mɪsɪz] . ['deɪni] .
" **I see your point of view very readily , Mrs . Daney .**
" 我 看 你的 观点 的 看法 非常 容易 , 太太 . 丹尼 .
"我完全理解您的观点, 丹尼夫人。"

[jʊr; jər] [æprɪ'hensjənz] [ɑ:r; ər] [rɪ'dɪkjələs] — [ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] ,
Your apprehensions are ridiculous — almost pathetic ,
你的 担忧 是 荒谬的 — 几乎 可怜的 ,
你的担忧简直荒谬可笑, 几乎令人唏嘘。

[dɑ:n] - [ɡreɪt] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə'ləʊn][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɑ:rdi,hʊd] [ɪn] ['nɒʊtɪsɪŋ] [em 'i:]
Don McKaye's great sympathy is alone responsible for his hardihood in noticing me
大学教师 - 伟大的 同情 是 独自的 负责任的 为了 他的 坚韧 在 注意到 我
,
.
,
唐·麦凯先生的深切同情心是他坚持不懈地注意到我的唯一原因。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][pɔ:rt] ['æɡnu:, 'æɡnju:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz]
and he is so much too big for Port Agnew that it is no wonder his
和 他 是 所以 很多 也 大的 为了 港口 阿格纽 那 它 是 不 想知道 他的
['məʊtɪvz] [ɑ:r; ər] [mɪsʌndər'stʊd] .
motives are misunderstood .
动机 是 被误解 .
他身材魁梧, 与波特阿格纽格格不入, 难怪人们误解了他的动机。

[haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['wɜ:rid] .
However , I am sorry his father is worried .
然而 , 我 是 对不起 他的 父亲 是 担心 .
但是, 我很抱歉他的父亲为此担心。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lərd] ; [ɪn'di:d] , [wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det]
We have a very great respect for The Laird ; indeed , we owe him a debt
我们 有 一个 非常 伟大的 尊重 为了 这 领主 ; 的确 , 我们 欠 他 一个 债务
[ʌv; əv] ['ɡrætɪtu:d] ,
of gratitude ,
的 感激 ,
我们非常尊敬这位领主; 事实上, 我们对他感激不尽。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr][aɪ] [wəd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv]

and there is nothing my father or I would not do to preserve his peace of

和 那里 是 没有什么 我的 父亲 或者我 会 不是 做 到 保存 他的 和平 的

[maɪnd] . " "

mind . " "

头脑 . "

为了让他安心，我和父亲什么都愿意做。

" [ðə; ði] [tɔːk] [wɪl] [daɪ] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [aɪ ˈtiː] ,

" The talk will die out , of course , unless something should occur to revive it ,

" 这 讲话 将要 死 出去 , 的 课程 , 除非 某物 应该 发生 到 复活 它 ,

[mɪs] [brent] — [aɪ] [miːn] ,

Miss Brent — I mean ,

错过 布伦特 — 我 意思是 ,

“当然，除非发生什么事让它重新活跃起来，否则这种讨论就会平息下来，布伦特小姐——我的意思是，

[næn; nɑːn] .

Nan .

楠 .

楠。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ˈdɑːnld] [məkeɪ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɔːsɪp] .

But it would be just like Donald McKaye to start a revival of this gossip .

但 它 会 是 只是 喜欢 唐纳德 麦凯 到 开始 一个 复兴 的 这 闲话 .

但唐纳德·麦凯很可能会重提这些流言蜚语。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] ,

He doesn't care a farthing for what people think or say ,

他 不 关心 一个 法辛 为了 什么 人们 思考 或者 说 ,

他根本不在乎别人怎么想怎么说。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [peɪ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and he is too young to realize that one must pay some attention to

和 他 是 也 年轻的 到 意识到 那 一 必须 支付 一些 注意力 到

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .

public opinion .

民众 观点 .

他年纪太小，还不明白人应该重视公众舆论。

[juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You realize that , of course . "

你 意识到 那 , 的 课程 . "

你当然明白这一点。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] .

" I ought to , Mrs . Daney .

" 我 应该 到 , 太太 . 丹尼 .

“我应该这么做，丹尼夫人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , " [næn; nɑːn] [rɪˈplaɪd]

I think I have had some experience of public opinion , " Nan replied

我 思考 我 有 有 一些 经验 的 民众 观点 , " 楠 回复

[ˈsædli] .

sadly .

令人遗憾的是 .

“我想我对公众舆论有一些体会，”楠悲伤地回答道。

" [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɑːnld] - [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈsɪmpəθi] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — "

" Then , should Donald McKaye's impulsive sympathy lead him to — er — "

" 然后 , 应该 唐纳德 - 冲动 同情 带领 他 到 — 呃 — "

“那么，如果唐纳德·麦凯的冲动同情心导致他——呃——”

" [juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ em][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] — "

" **You mean that I am to discourage him in the event —** "

" 你 意思是 那 我 是 到 阻碍 他 在 这 事件 — "

“你的意思是，如果发生这种情况，我应该劝阻他——”

" [prɪ'saɪsli] , [mɪs] [brent] .

" **Precisely , Miss Brent .**

" 恰恰 , 错过 布伦特 .

“正是如此，布伦特小姐。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [seɪk] . "

For his father's sake . "

为了 他的 父亲的 清酒 . "

为了他父亲的缘故。

" [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [jʊr; jər] [ˈhʌzbændz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

" **Not to mention your husband's position .**

" 不是 到 提到 你的 丈夫的 位置 .

更何况你丈夫的职位。

[prɪ'saɪsli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] .

Precisely , Mrs . Daney .

恰恰 , 太太 . 丹尼 .

正是如此，丹尼夫人。

" [ˈmeri] - [hɑːrt] [ˈflʌtəd] .

" **Mary Daney's heart fluttered .**

" 玛丽 - 心 飘动 .

玛丽·丹尼的心怦怦直跳。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] ,

" **I have trusted to your honor ,**

" 我 有 可信 到 你的 荣誉 ,

我信赖您的荣誉，

[næn; nɑːn] — [ɔːl'doʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ][ˈvɪzɪt][ɔːr]

Nan — although I didn't say so in the beginning — not to mention my visit or

楠 — 虽然 我 没有 说 所以 在 这 开始 — 不是 到 提到 我的 访问 或者

[ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] . "

this interview to a living soul . "

这 面试 到 一个 活的 灵魂 . "

楠——虽然我一开始没这么说——更不用说我的来访或这次采访了，对一个活生生的人说了。

" [maɪ] - [ˈɑːnər] ! -

" **My ' honor ! '**

" 我的 - 荣誉 ! -

我的“大人！ ”

" [ˈnænz] [loʊ] , [ˈbɪtər] [læf] [reɪkt] [ðə; ði] [ˈdeɪni] [nəːvs] [laɪk][ə; eɪ][ræsp] .

" **Nan's low , bitter laugh raked the Daney nerves like a rasp .**

" 奶奶的 低的 , 苦的 笑 耙过的 这 丹尼 神经 喜欢 一个 锉刀 .

“楠低沉而苦涩的笑声像锉刀一样刺痛着丹尼的神经。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] ,

" **I think , Mrs . Daney ,**

" 我 思考 , 太太 . 丹尼 ,

“我想，丹尼夫人，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [ɪnkleɪ'neɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .

that I may be depended upon to follow my own inclinations in this matter .

那 我 可能 是 取决于 之上 到 跟随 我的 自己的 倾向 在 这 事情 .

希望大家相信我在这件事上会遵从自己的意愿。

[aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː]
I suspect you have been doing some talking yourself and may have gone too
我 怀疑 你 有 到过 正在做 一些 说 你自己 和 可能 有 已消失 也
[faːr] ,
far ,
远的 ,

我怀疑你自己也说了不少话，而且可能说得有点过头了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [naʊ] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,
with the result that you are hastening now , by every means in your power ,
和 这 结果 那 你 是 加速 现在 , 经过 每一个 方法 在 你的 力量 ,
因此，你现在正竭尽全力加速这一进程。

[tuː; tə][ʌn'duː] [wət'evər] [hɑːrm] , ['riːəl] [ɔːr] ['fænsɪd] , [hæz; həz] [ɡrəʊn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv]
to undo whatever harm , real or fancied , has grown out of your lack of
到 撤销 任何 伤害 , 真实的或者 幻想 , 有 生长 出去 的 你的 缺少 的
[tʃærəti] . "
charity . "
慈善机构 . "

弥补你缺乏仁慈所造成的任何伤害，无论这种伤害是真实的还是你臆想的。

" [næn; nɑːn] , [aɪ][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] — "
" **Nan , I beg of you** — "
" 楠 , 我 求 的 你 — "

“楠，我求求你——”

" [dəʊnt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][beg] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] .
You have no right to beg anything of me .
你 有 不 正确的 到 求 任何事物 的 我 .

你没有权利向我乞求任何东西。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʌnɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['hiːðər] [eɪ 'em][aɪ] [dɪ'ɡreɪdɪd] .
I am not unintelligent and neither am I degraded .
我 是 不是 愚蠢的 和 两者都不 是 我 退化的 .

我并不愚笨，也没有低劣的品质。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][faːr] ['kiːnər] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['duːti][ðæn; ðən][duː][juː; jʊ][ɔːr] [ðoʊz]
I think I possess a far keener conception of my duty than do you or those
我 思考 我 具有 一个 远的 更敏锐 概念 的 我的 责任 比 做 你 或者 那些
[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [reprɪzent] ;
whom you have elected to represent ;
谁 你 有 当选 到 代表 ;

我认为我对自身职责的理解远比你或你所选出的代表们要深刻得多；

[hens] [aɪ][rɪ'ɡɑːrd] [ðɪs] ['vɪzɪt][æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ɪm'pɜːrtnəns] .
hence I regard this visit as an unwarranted impertinence .
因此 我 看待 这 访问 作为 一个 毫无根据的 无礼 .

因此，我认为这次来访是一种毫无根据的冒犯。

[wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə] ['dɑːnld] [məkeɪ] —
One word from me to Donald McKaye —
— 单词 从 我 到 唐纳德 麦凯 —

我只想对唐纳德·麦凯说一句话——

" ['terər] [sməʊt] [ðə; ði] [sə'mæɪɪtən] .
" **Terror smote the Samaritan** .
" 恐怖 猛击 这 撒玛利亚人 .

“恐惧笼罩了撒玛利亚人。”

[ʃiː, ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
She clasped her hands ; her lips were pale and trembling .
她 紧握 她 双手 ; 她 嘴唇 是 苍白 和 发抖 .
她双手紧握，嘴唇苍白颤抖。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː, ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
" Oh , my dear , my dear , " she pleaded , " you wouldn't breathe a word to
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 她 恳求 , " 你 不会 呼吸 一个 单词 到
[hɪm; ɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
him , would you ?
他 , 会 你 ?
“哦，亲爱的，亲爱的，”她恳求道，“你不会告诉他一个字吧？”

[ˈpraːmɪs] [em ˈiː] [juːl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
Promise me you'll say nothing .
承诺 我 你会 说 没有什么 .
答应我你什么都别说。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [feɪs] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪf] — [ɪf] — " [ʃiː, ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːp] .
How could I face my husband if — if — " She began to weep .
如何 可以 我 脸 我的 丈夫 如果 — 如果 — " 她 开始 到 哭泣 .
“如果——如果——”她开始哭泣。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈpraːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] , " [næn; nɑːn] [rɪˈplaɪd] [ˈstɜːrnli] .
" I shall promise nothing , " Nan replied sternly .
" 我 将 承诺 没有什么 , " 楠 回复 严厉地 .
“我什么都不会承诺。”楠严厉地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [fɑːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [seɪk] , [juː; jʊ][ˈkruːəl][gɜːrl] ! "
" But I only came for his father's sake , you cruel girl ! "
" 但 我 仅有的 来了 为了 他的 父亲的 清酒 , 你 残忍的 女孩 ! "
“但我只是为了他父亲才来的，你这个狠心的女人！”

" [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [keɪs] [ɪz][ˈseɪfər][ɪn][maɪ][hændz][ðæn; ðən][ɪn] [jɔːrz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] ,
" Perhaps his father's case is safer in my hands than in yours , Mrs . Daney ,
" 也许 他的 父亲的 案件 是 更安全 在 我的 双手 比 在 你的 , 太太 . 丹尼 ,
“或许他父亲的案子在我手里比在你手里更安全，丹尼夫人。”

[ænd; ənd] [ˈseɪfɪst] [ʌv; əv] [ɔːl][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
and safest of all in those of his son .
和 最安全 的 全部 在 那些 的 他的 儿子 .
而最安全的莫过于他儿子的那些孩子。

" [ðə; ðɪ] [ˈaʊtkæst] [ʌv; əv] [pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] [roʊz] , [fɪld] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdrɪftwʊd] [ʃiː, ʃi]
" The outcast of Port Agnew rose , filled her apron with the driftwood she
" 这 被排斥者 的 港口 阿格纽 玫瑰 , 已填 她 围裙 和 这 浮木 她
[hæd; həd] [ˈɡæðərd] ,
had gathered ,
有 聚集 ,
“波特阿格纽的弃儿站起身，把她收集的浮木塞进围裙里，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
and called to her child .
和 称为 到 她 孩子 .
她呼唤着她的孩子。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [əˈprəʊtʃt] ,
As the little fellow approached ,
作为 这 小的 同伴 接近 ,
小家伙走近时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [soʊ][fɑːr][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [pɜːrtərˈbeɪn] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli]
Mrs . Daney so far forgot her perturbation as to look at him keenly
太太 . 丹尼 所以 远的 忘了 她 扰动 作为 到 看 在 他 敏锐地
[ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] ,
and decide ,
和 决定 ,

丹尼太太一时忘记了心中的不安，她仔细地打量着他，然后下定了决心。

[ɪˈventʃuəli] , [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [məkeɪ] .
eventually , that he bore not the faintest resemblance to Donald McKaye .
最终 , 那 他 钻孔 不是 这 最微弱 相似 到 唐纳德 麦凯 .
最终，人们发现他与唐纳德·麦凯一点相似之处都没有。

" [aɪm] [ʃʊr] , [næn; nɑːn] ,
" I'm sure , Nan ,
" 我是 当然 , 楠 ,
“我确定，楠，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈhɑːrtləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˈdɑːnld] [məkeɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
you will not be heartless enough to tell Donald McKaye of my visit to you ,
你 将要 不是 是 狠心 足够的 到 告诉 唐纳德 麦凯 的 我的 访问 到 你 ,
你不会那么狠心，把我来拜访你的事告诉唐纳德·麦凯吧？

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
" she pleaded , as the girl started down the beach .
" 她 恳求 , 作为 这 女孩 开始 向下 这 海滩 .
“她恳求道，女孩开始沿着沙滩走去。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] , " [næn; nɑːn]
" You have all the assurance of respectability , dear Mrs . Daney , " Nan
" 你 有 全部 这 保证 的 体面 , 亲爱的 太太 . 丹尼 , " 楠
[ˈænsər] [ˈkerləsli] .
answered carelessly .
回答 粗心大意 .
“亲爱的丹尼夫人，您完全可以保证体面，”南漫不经心地回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [em ˈiː][ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] !
" You shall not leave me until you promise to be silent !
" 你 将 不是 离开 我 直到 你 承诺 到 是 沉默的 !
“除非你答应保持沉默，否则你不许离开我！ ”

" [ˈmeri] [ˈdeɪni] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
" Mary Daney cried hysterically , and rose to follow her .
" 玛丽 丹尼 哭 歇斯底里地 , 和 玫瑰 到 跟随 她 .
玛丽·丹尼歇斯底里地哭了起来，起身跟着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] .
" I think you had better go , Mrs . Daney .
" 我 思考 你 有 更好的 去 , 太太 . 丹尼 .
“我想你最好还是走吧，丹尼夫人。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlerd] [ˈsɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] ;
I am quite familiar with the figure of The Laird since his retirement ;
我 是 相当 熟悉的 和 这 数字 的 这 领主 自从 他的 退休 ;
自从他退休后，我就对这位领主相当熟悉了；

[hiː; hi] [wɔːks] [raʊnd] [ðə; ði] [baɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər][ˈeksəsaɪz] , [ænd; ənd] ,
he walks round the bight with his dogs every afternoon for exercise , and ,
他 散步 圆形的 这 海湾 和 他的 狗 每一个 下午 为了 锻炼 , 和 ,
他每天下午都会带着他的狗在海湾附近散步锻炼，而且，

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [ɪz][hi: hi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
if I am not greatly mistaken , that is he coming down the beach .
如果 我 是 不是 非常 错误 , 那 是 他 未来 向下 这 海滩 .

如果我没看错的话,那就是他正从沙滩上走过来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [kæst][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
" Mrs . Daney cast a terrified glance in the direction indicated .
" 太太 . 丹尼 投掷 一个 恐惧 瞥一眼 在 这 方向 表明的 .
丹尼太太惊恐地朝她指的方向瞥了一眼。

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ˌja:dz] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʃi: ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [lerd] , [straɪdɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ] ,
A few hundred yards up the beach she recognized The Laird , striding briskly along ,
一个 很少 百 码 向上 这 海滩 她 认可 这 领主 , 大步走 轻快地 沿着 ,
[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
swinging his stick ,
摇摆 他的 戳 ,
沿着海滩走了几百码,她认出了领主,他正大步流星地走着,挥舞着拐杖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['setəz] ['rɑ:mpɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and with his two English setters romping beside him .
和 和 他的 二 英语 二传手 嬉戏 旁 他 .
他的两只英国塞特犬在他身边嬉戏玩耍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] " [pli:z] [næn; nɑ:n] ; [pli:z] [du:][nɑ:t][bi: bi]'[kru:əl] !
With a final despairing " Please Nan ; please do not be cruel !
和 一个 最终的 绝望 " 请 楠 ; 请 做 不是 是 残忍的 !
最后绝望地喊道:“楠,求求你,不要这么残忍!”

" [ʃi: ʃɪ] [fled] , [næn; nɑ:n] [brent] ['smɑɪlɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] ['æftər][hɜ:r; hər] [staʊt] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm] .
" she fled , Nan Brent smiling mischievously after her stout retreating form .
" 她 逃亡 , 楠 布伦特 微笑 顽皮地 后 她 肥硕 撤退 形式 .
“她逃走了,南·布伦特在她瘦削的背影后露出了狡黠的笑容。”

" [aɪ][hæv; həv] [kən'demd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sə'lɪləkwaɪzd] .
" I have condemned you to the horrors of uncertainty , " the girl soliloquized .
" 我 有 谴责 你 到 这 恐怖 的 不确定 , " 这 女孩 独白 .
“我已将你置于不确定性的恐怖之中,”女孩自言自语道。

" [haʊ] ['veri] , ['veri] ['stu:pɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] , [tu:; tə][wɔ:rn][em 'i:][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] !
" How very , very stupid you are , Mrs . Daney , to warn me to protect him !
" 如何 非常 , 非常 愚蠢的 你 是 , 太太 . 丹尼 , 到 警告 我 到 保护 他 !
“丹尼太太,你真是太愚蠢了,竟然警告我要保护他!”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ʌp'hoʊld][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] !
As if I wouldn't lay down my life to uphold his honor !
作为 如果 我 不会 躺 向下 我的 生活 到 坚持 他的 荣誉 !
我怎会不愿为维护他的荣誉献出生命呢!

[ˌnevərðə'les] , [ju:; jʊ] [daɪ] [oʊld] ['bʌŋɡlɪŋ] ['bɪzɪbɑ:di] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] [raɪt] ,
Nevertheless , you dear old bungling busybody , you are absolutely right ,
尽管如此 , 你 亲爱的 老的 笨拙 爱管闲事的人 , 你 是 绝对地 正确的 ,
然而,你这个笨手笨脚、爱管闲事的老家伙,你说得完全正确。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [sə'spekt] [noʊ][æltru'ɪstɪk] ['ri:z(ə)n] ['kæərɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ['erənd] .
although I suspect no altruistic reason carried you forth on this uncomfortable errand .
虽然 我 怀疑 不 利他主义 原因 携带 你 前进 在 这 不舒服 差事 .
虽然我怀疑你并非出于利他主义的原因才去执行这项令人不快的任务。

" [næn; nɑ:n][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,
" Nan had heretofore , out of the bitterness of her life ,
" 楠 有 此前 , 出去 的 这 苦味 的 她 生活 ,
“此前,楠一直沉浸在生活的苦难之中,

[fɔːrmd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈbrɪkˌbæts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊli] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
formed the opinion that brickbats were for the lowly , such as she ,
形成 这 观点 那 砖头 是 为了 这 卑微的 , 这样的 作为 她 ,
她由此形成了一种观点, 认为扔砖头是给像她这样的卑微之人用的。

[ænd; ənd] [ˈbukeɪz] [ˈsoʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdɑːnld] [ˈmækeɪ] .
and bouquets solely for the great , such as Donald McKaye .
和 花束 仅 为了 这 伟大的 , 这样的 作为 唐纳德 麦凯 .
以及只献给伟人的花束, 例如唐纳德·麦凯。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːləɪzd] [ðæt] [ˈhjuːmən][səˈsaɪəti][ɪz] [ˈɔːrgənəɪzd] [ɪn] [θriː] [ˈstreɪtə]
Now , for the first time , she realized that human society is organized in three strata
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 已实现 那 人类 社会 是 组织 在 三 地层
— [haɪ] ,
— **high** ,
— 高的 ,
现在, 她第一次意识到人类社会是由三个阶层构成的——高层、底层和下层。

[ˌmiːdiˈoʊkər] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˌmiːdiˈɑːkrəti][hæz; həz] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]
mediocre , and low , and that when a mediocrity has climbed to the
平庸 , 和 低的 , 和 那 什么时候 一个 平庸 有 攀登 到 这
[siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] ,
seats of the mighty ,
座位 的 这 强大的 ,
平庸、卑微, 而当一个平庸之人攀上权贵之位时,

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [straɪv] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [bæk] , [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪɡˈnoʊb(ə)l][ˈlev(ə)l] — [ɔːr]
his fellows strive to drag him back , down to their own ignoble level — or
他的 伙伴们 努力 到 拖 他 后退 , 向下 到 他们的 自己的 卑鄙的 等级 — 或者
[ˈloʊər] .
lower .
降低 .
他的同伴们竭尽全力把他拉下来, 拉回到他们自己卑鄙的水平——甚至更低。

[tuː; tə][næn; nɑːn] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] , [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
To Nan , child of poverty , sorrow , and solitude , the world had always
到 楠 , 孩子 的 贫困 , 悲哀 , 和 孤独 , 这 世界 有 总是
[əˈpɪrd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] ,
appeared more or less incomprehensible ,
出现 更多的 或者较少的 难以理解 ,
对于出身贫寒、饱受悲伤和孤独折磨的楠来说, 这个世界始终显得或多或少难以理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [sləʊ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
but this afternoon , as she retraced her slow steps to the Sawdust Pile ,
但 这 下午 , 作为 她 重走 她 慢的 步骤 到 这 锯末 桩 ,
但今天下午, 当她沿着原路返回锯末堆时,

[ðə; ði][oʊld] [dʌl] [peɪn][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkərtɪd] [ænd; ənd] [əˈkjuːt] [wɪð; wɪθ]
the old dull pain of existence had become more complicated and acute with
这 老的 乏味的 疼痛 的 存在 有 变得 更多的 复杂的 和 急性 和
[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentəd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [θriː]
the knowledge that the first ray of sunlight that had entered her life in three
这 知识 那 这 第一的 射线 的 阳光 那 有 进入 她 生活 在 三
[ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] ;
years was about to be withdrawn ;
年 曾是 关于 到 是 撤回 ;
随着三年来照进她生活的第一缕阳光即将消逝, 原本就存在的钝痛变得更加复杂和剧烈;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [terz] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [wel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ['ræðər]
and at the thought , tears , which seemed to well from her heart rather
和 在 这 想法 , 眼泪 , 哪个 似乎 到 出色地 从 她 心 相当
[ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [aɪz] ,
than from her eyes ,
比 从 她 眼睛 ,

想到这里，她的眼泪夺眶而出，泪水似乎是从心底涌出，而不是从眼睛里流出来。

[kɔ:rst] [daʊn] [hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [broʊk] [θru:] [hɜ:r; hə] [klentʃt] [lɪps] .
coursed down her cheeks and a sob broke through her clenched lips .
课程 向下 她 脸颊 和 一个 哭泣 打破 通过 她 紧握 嘴唇 .
泪水顺着她的脸颊流淌下来，一声呜咽从她紧闭的嘴唇间迸发而出。

[hɜ:r; hə] ['prɑ:gres] ['hoʊmwərd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['drɪftwɒd] , [ɪn][hɜ:r; hə]
Her progress homeward , what with the heavy bundle of driftwood , in her
她 进步 回家 , 什么 和 这 重的 捆 的 浮木 , 在 她
['eɪprən] [ɪm'pi:dn] [hɜ:r; hə] [straɪd] ,
apron impeding her stride ,
围裙 阻碍 她 步幅 ,

她回家的路上，围裙里装着沉重的木柴捆，阻碍了她的步伐。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['fri:kwənt] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; hə] [tʃaɪld] [tu:; tə] [kætʃ]
coupled with the necessity for frequent pauses to permit her child to catch
耦合 和 这 必要性 为了 频繁 停顿 到 允许 她 孩子 到 抓住
[ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ,
up with her ,
向上 和 她 ,

再加上需要经常停下来让孩子跟上她的步伐，

[wʌz; wəz] [nesə'serəli] [sləʊ] — [soʊ] [sləʊ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [kwɪk] ['fʊtsteps]
was necessarily slow — so slow , in fact , that presently she heard quick footsteps
曾是 一定 慢的 — 所以 慢的 , 在 事实 , 那 目前 她 听到 快的 脚步声
[bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hə][ænd; ənd] ,
behind her and ,
在后面 她 和 ,

她的动作必然很慢——事实上，慢到她很快就听到身后传来快速脚步声，

['tɜ:rnɪŋ] , [bɪ'held] ['hektər] [məkeɪ] .
turning , beheld Hector McKaye .
转弯 , 观看 赫克托 麦凯 .

转身，看到了赫克托·麦凯。

[hi:; hi] [smaɪld] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hə] ['plezntli] .
He smiled , lifted his hat , and greeted her pleasantly .
他 微笑 , 抬起 他的 帽子 , 和 问候 她 愉快 .

他面带微笑，摘下帽子，愉快地向她问好。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , [mɪs] [næn; nɑ:n] .
" **Good - afternoon , Miss Nan .**
" 好的 - 下午 , 错过 楠 .

“下午好，楠小姐。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪftwɒd] [ju:; jʊ] ['kæəri] , [maɪ] [dɪr] .
That is a heavy burden of driftwood you carry , my dear .
那 是 一个 重的 负担 的 浮木 你 携带 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你背负着沉重的浮木负担。

[hɪr] — [let][em 'i:] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Here — let me relieve you of it .
这里 — 让 我 缓解 你 的 它 .

来，让我来帮你解决。

[aɪv] [rɪ'taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [bles]
I've retired , you know , and the necessity for finding something to do — Bless
我已经 退休 , 你 知道 , 和 这 必要性 为了 寻找 某物 到 做 — 保佑
[maɪ][soʊl] , [ðə; ði][gɜːlz] ['kraɪɪŋ] !
my soul , the girl's crying !
我的 灵魂 , 这 女孩们 哭泣 !

你知道，我已经退休了，需要找点事做——我的天哪，这姑娘哭了！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fræŋk] [kən'sɜːrn] .
" He paused , hat in hand , and gazed at her with frank concern .
" 他 暂停 , 帽子 在 手 , 和 凝视 在 她 和 坦率 忧虑 .

他停下脚步，手里拿着帽子，坦诚地关切地看着她。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['breɪvli] .
She met his look bravely .
她 遇见 他的 看 勇敢地 .

她勇敢地迎上了他的目光。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [məkeɪ] .
" Thank you , Mr . McKaye .
" 感谢 你 , 先生 . 麦凯 .

“谢谢你，麦凯先生。”

[pliːz] [duː][nɑːt] ['bɔːðər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
Please do not bother about it . "
请 做 不是 打扰 关于 它 . "

请别为此烦恼。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bɔːðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Oh , but I shall bother , " he answered .
" 哦 , 但 我 将 打扰 , " 他 回答 .

“哦，但我会费心的，”他回答道。

" [rɪ'muːv] [jɔː; jər]['eɪprən] , [gɜːrl] ,
" Remove your apron , girl ,
" 消除 你的 围裙 , 女孩 ,

“姑娘，把围裙脱掉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [taɪ][ðə; ði] [wʊd] [ʌp][ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kæəri] [aɪ 'tiː] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I'll tie the wood up in it and carry it home for you .
和 患病的 领带 这 木头 向上 在 它 和 携带 它 家 为了 你 .

我会把木头捆好，帮你带回家。

" [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" Despite her distress , she smiled .
" 尽管 她 痛苦 , 她 微笑 .

尽管她内心痛苦，但她还是笑了。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" You're such an old - fashioned gentleman , " she replied .
" 你是 这样的 一个 老的 - 造型 绅士 , " 她 回复 .

“你真是个老派的绅士啊，”她回答道。

" [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][jɔː; jər][sʌn] — [aɪ] [miːn] , [jɔː; jər][sʌn] [ɪz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][juː; jʊ] . "
" So very much like your son — I mean , your son is so very much like you . "
" 所以 非常 很多 喜欢 你的 儿子 — 我 意思是 , 你的 儿子 是 所以 非常 很多 喜欢 你 . "

“你儿子和你太像了——我的意思是，你儿子和你太像了。”

" [ðæts] ['betər] .
" That's better .
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [mɔ:ɹ] [wen] [ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] .
I think I enjoy the compliment more when you put it that way , " he answered .
我 思考 我 享受 这 赞扬 更多的 什么时候 你 放 它 那 方式 , " 他 回答 .

“我觉得你这样说更让我高兴,”他回答道。

" [du:][nɑ:t][stænd][ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [maɪ][gɜ:rl] .
" Do not stand there holding the wood , my girl .
" 做 不是 站立 那里 保持 这 木头 , 我的 女孩 .

“我的孩子，不要站在那里拿着木头。”

[dra:p][aɪ 'ti:] .
Drop it .
降低 它 .

放下它。

" [fi:; fi] [əu'beɪd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd] , [ðʌs] [fri:d] ,
" She obeyed and employed her right hand , thus freed ,
" 她 服从 和 受雇 她 正确的 手 , 因此 自由 ,

她服从命令，用右手挣脱束缚，从而获得了自由。

[ɪn] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['telteɪl] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] .
in wiping the telltale tears from her sweet face .
在 擦拭 这 蛛丝马迹 眼泪 从 她 甜的 脸 .

她擦去甜美脸上那抹不易察觉的泪痕。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ləks][ɪn] ['neɪbərlɪ] [sə'lısɪtu:d] , " [ðə; ði] [lerd] [kən'tɪnju:d] .
" I have been lax in neighborly solicitude , " The Laird continued .
" 我 有 到过 松散 在 邻里 关怀 , " 这 领主 持续 .

“我疏忽了对邻居的关心,”地主继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [send] [ju:; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks]['fækt(ə)rɪ] .
" I must send you over a supply of wood from the box factory .
" 我 必须 发送 你 超过 一个 供应 的 木头 从 这 盒子 工厂 .

我必须从木箱厂给你送一批木材过来。

[wi:; wi][hæv; həv] [mɔ:ɹ] [weɪst] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['fə:nɪsɪz] .
We have more waste than we can use in the furnaces .
我们 有 更多的 浪费 比 我们 能 使用 在 这 熔炉 .

我们产生的废料比熔炉能利用的还要多。

[ɪz] [ðɪs] [jɔɹ; jər]['lɪt(ə)][mæn] , [næn; nɑ:n] ?
Is this your little man , Nan ?
是 这 你的 小的 男人 , 楠 ?

这是你的小宝贝吗，楠？

['stɜ:rdɪ] ['lɪt(ə)] [tjæp] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
Sturdy little chap , isn't he ?
结实的 小的 小伙子 , 不是 他 ?

他真是个结实的小家伙，不是吗？

[kʌm] [hɪɹ] , [bʌb] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [heft] [ju:; jʊ] .
Come here , bub , and let me heft you .
来 这里 , 泡泡 , 和 让 我 重量 你 .

过来，小家伙，让我抱抱你。

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [waɪl] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər]
" He swung the child from the sands , and while pretending to consider
" 他 摇摆 这 孩子 从 这 沙子 , 和 尽管 假装 到 考虑

['kerfəli] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [weɪt] ,
carefully the infant's weight ,
小心 这 婴儿的 重量 ,

他把孩子从沙滩上抱起来，假装仔细地称量婴儿的重量，

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [tʃə'ru:bɪk] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ə'preɪzɪŋ] [glæns] .
" he searched the cherubic countenance with a swift , appraising glance .
他 搜索 这 天使般的 面容 和 一个 迅速 , 评估 瞥一眼 .

他迅速而审视地扫视了那张天使般的脸庞。

" [ˈhelθi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræskl] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" Healthy little rascal , " he continued ,
" 健康 小的 恶棍 , " 他 持续 ,
"真是个健康的小淘气,"他继续说道。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,
" and swung the child high in the air two or three times ,
和 摇摆 这 孩子 高的 在 这 空气 二 或者 三 时代 ,
然后把孩子高高举起,甩了两三下。

[ˈsmaɪlɪŋ] [pə'tɜ:rnəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" smiling paternally as the latter screamed with delight .
微笑 父系 作为 这 后者 尖叫 和 喜 .
后者高兴地尖叫起来,他则露出慈父般的笑容。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
" How do you like that , eh ? " he demanded ,
" 如何 做 你 喜欢 那 , 嗯 ? " 他 要求 ,
"你觉得怎么样?"他问道。

[æz; əz][hi:; hi] [set][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [sænd] [ə'gen] .
" as he set the boy down on the sand again .
作为 他 放 这 男生 向下 在 这 沙 再次 .
他把男孩再次放在沙滩上。

" [du:d] !
" Dood !
" 伙计 !
"Dood!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [lərd] [ˈjɜ:rnɪŋli] .
" the child replied , and gazing up at The Laird yearningly .
" 这 孩子 回复 , 和 凝视 向上 在 这 领主 渴望地 .
"孩子回答道,并渴望地望着领主。"

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [maɪ] [ˈdædi] ?
" Are you my daddy ?
" 是 你 我的 爸爸 ?
"你是我的爸爸吗?"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lərd] [rɪ'lektɪd] [tu:; tə] [dɪsɪrɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['kwɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɪm'self]
" But The Laird elected to disregard the pathetic query and busied himself
" 但 这 领主 当选 到 漠视 这 可怜的 询问 和 忙碌 他自己
[ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] ,
gathering up the bundle of driftwood ,
采集 向上 这 捆 的 浮木 ,
"但领主选择无视这可怜的询问,忙着收拾那捆浮木。"

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [glæns] [tu:; tə] [rest] [ə'pɑ:n] [næn; nɑ:n] [brɛnts] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd]
" nor did he permit his glance to rest upon Nan Brent's flushed and troubled
" 也不 做过 他 允许 他的 瞥一眼 到 休息 之上 楠 布伦特的 酡 和 麻烦
[feɪs] .
face .
脸 .
他也没有让自己的目光停留在南·布伦特涨红而忧虑的脸上。

[ˈʌkiŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ˈʌndə] [wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈteikiŋ] [ˈnænz] [tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðə] ,
Tucking the bundle under one arm and taking Nan's child on the other ,
塞进 这 捆 在下面 一 手臂 和 采取 奶奶的 孩子 在 这 其他 ,
她一手抱着襁褓中的孩子，一手抱着楠的孩子。

[hi:; hi] [ˈhwi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:gz][ænd; ənd][set] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] ,
he whistled to his dogs and set out for the Sawdust Pile ,
他 吹口哨 到 他的 狗 和 放 出去 为了 这 锯末 桩 ,
他吹了声口哨，叫来他的狗，然后向锯末堆走去。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
leaving the girl to follow behind him .
离开 这 女孩 到 跟随 在后面 他 .
留下女孩跟在他身后。

[hi:; hi] [ˌpriːsiːdid] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [tɔ:st] [ðə; ði] [ˈdrɪftwʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [paɪl][ɪn][ðə; ði]
He preceded her through the gate , tossed the driftwood on a small pile in the
他 之前 她 通过 这 门 , 抛掷 这 浮木 在 一个 小的 桩 在 这
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,
他走在她前面穿过大门，把浮木扔到院子里的小木堆上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hænd][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈeɪprən] .
and turned to hand her the apron .
和 转向 到 手 她 这 围裙 .
然后转身把围裙递给她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][na:t] [ˌɪltəˈgeðər] [ˈhæpi] , [pʊr] [gɜ:rl] !
" **You are not altogether happy , poor girl !**
" 你 是 不是 共 快乐的 , 贫穷的 女孩 !
“可怜的女孩，你并不完全快乐！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" **he said kindly** .
" 他 说 亲切地 .
他和蔼地说。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsa:ri] .
" **I'm very sorry** .
" 我是 非常 对不起 .
“我很抱歉。

[aɪ][wa:nt][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [taʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] . "
I want the people in my town to be happy . "
我 想 这 人们 在 我的 镇 到 是 快乐的 . "
我希望我所在城镇的人们都幸福快乐。

" [aɪ][æɪ; jəl] [groʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˌmækeɪ] , " [næn; nɑ:n] [ˈænsər] .
" **I shall grow accustomed to it , Mr . McKaye , " Nan answered** .
" 我 将 生长 习惯 到 它 , 先生 . 麦凯 , " 楠 回答 .
“我会习惯的，麦凯先生，”南回答道。

" [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [dɪˈprest] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
" **To - day , I am merely a little more depressed than usual** .
" 到 - 天 , 我 是 仅仅 一个 小的 更多的 郁闷 比 通常 .
“今天，我只是比平时稍微沮丧一些。”

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] .
Thank you so much for carrying the wood .
感谢 你 所以 很多 为了 携带 这 木头 .
非常感谢你帮忙搬运木头。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] .

You are more than kind .
你 是 更多的 比 种类 .

你真是太好了。

" [hɪz; ɪz][kɑːm] , [ɪn'skruːtəb(ə)] [greɪ] [glæns] [rəʊvd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjʊːti] [ænd; ənd]

" His calm , inscrutable gray glance roved over her , noting her beauty and

" 他的 冷静的 , 难以捉摸 灰色的 瞥一眼 漫游 超过 她 , 注意到 她 美丽 和

her sweetness ,
她 甜味 ,

他平静而深不可测的灰色目光在她身上游移，注意到她的美貌和甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] .

and the soul of him was troubled .
和 这 灵魂 的 他 曾是 麻烦 .

他内心十分痛苦。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld][mæn] ?

" Is it something you could confide in an old man ?
" 是 它 某物 你 可以 信任 在 一个 老的 男人 ?

“这是你能跟一位老人倾诉的事吗？ ”

" [hiː; hi] ['kwɪərɪd] ['dʒentli] .

" he queried gently .
" 他 查询 轻轻地 .

他温和地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [mʌst; məst]

" You are much neglected , and I — I understand the thoughts that must

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .

come to you sometimes .
来 到 你 有时 .

“你经常被人忽视，而我——我理解你有时肯定会有这样的想法。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɜː] ['els,wer] [ðæn; ðən][ɪn][pɔːrt]['ægnuː; 'ægnjuː] . "

Perhaps you would be happier elsewhere than in Port Agnew . "
也许 你 会 是 更快乐 别处 比 在 港口 阿格纽 . "

或许你在别的地方会比在波特阿格纽更快乐。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dʌlli] .

" Perhaps , " she replied dully .
" 也许 , " 她 回复 沉闷地 .

“或许吧，”她语气平淡地回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [wɜːrk] — [sʌm; səm] [prə'fe(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɔːf] [jʊr; jər]

" If you could procure work — some profession to keep your mind off your

troubles — I have some property in Tacoma — suburban lots with cottages on

troubles — I have some property in Tacoma — suburban lots with cottages on
麻烦 — 我 有 一些 财产 在 塔科马 — 郊区 很多 和 小屋 在

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

“如果你能找到一份工作——一份能让你暂时忘记烦恼的职业——我在塔科马有一些房产——郊区的地块，上面有小别墅。”

" [ðə; ði] [lerd] [gru:] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **The Laird grew confused and embarrassed because of the thought that was**
" 这 领主 生长 使困惑 和 尴尬的 因为 的 这 想法 那 曾是
[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in the back of his mind ,
在 这 后退 的 他的 头脑 ,
“领主因为脑海中浮现的念头而感到困惑和尴尬。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['dʒɜ:rkɪli][ænd; ənd][ɪn] [dɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] .
and was expressing himself jerkily and in disconnected sentences .
和 曾是 表达 他自己 生硬地 和 在 断开连接 句子 .
他说话断断续续，句子也不连贯。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] — [aɪ][du:][nɑ:t] ['ɔ:fər] ['tʃærəti] , [fɔ:r; fər][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
" **I do not mean — I do not offer charity , for I take it you have had**
" 我 做 不是 意思是 — 我 做 不是 提供 慈善机构 , 为了 我 拿 它 你 有 有
[ɪ'nʌf] [ɪn'sʌltz] — [wel] ,
enough insults — well ,
足够的 侮辱 — 出色地 ,
“我的意思不是——我不是在施舍，因为我想你已经受够了侮辱——好吧，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd]['ɑ:kjupaɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɒtɪdʒz] [æt; ət] [wət'evər] [ju:; jʊ]
you and your father could occupy one of those cottages at whatever you
你 和 你的 父亲 可以 占据 一 的 那些 小屋 在 任何 你
[θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] ,
think you could afford to pay ,
思考 你 可以 买得起 到 支付 ,
你和你父亲可以租住其中一间小屋，价格由你们自己决定。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [æd'vəns] [ju:; jʊ] ['eni] [fʌndz] [ju:; jʊ] [maɪt] [ni:d] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] —
and I would be happy to advance you any funds you might need until you —
和 我 会 是 快乐的 到 进步 你 任何 资金 你 可能 需要 直到 你 —
[kʊd; kəd] — [ðæt] [ɪz] ,
could — that is ,
可以 — 那 是 ,
我很乐意预先支付你可能需要的任何资金，直到你能够.....为止。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ɑ:n][jɔr; jər] [fi:t] [ə'gen] ,
of course , you must get on your feet again ,
的 课程 , 你 必须 得到 在 你的 脚 再次 ,
当然，你必须重新振作起来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [help] — " [hi; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and you must have help — " He waved his hand .
和 你 必须 有 帮助 — " 他 挥手 他的 手 .
“你必须得到帮助——”他挥了挥手。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ə'presɪz] [em 'i:] .
" **All this oppresses me .**
" 全部 这 压迫者 我 .
这一切都让我感到压抑。

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pra:ɪmptɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə]
" **The remembrance of Mrs . Daney's interview with her prompted the girl to**
" 这 纪念 的 太太 . - 面试 和 她 提示 这 女孩 到
[flæʃ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
flash back at him .
闪光 后退 在 他 .
“想起丹尼太太对她的采访，女孩不禁回想起他。

" - [ə'presɪz] , - ['mɪstər] . [məkeɪ] ?
" ' **Oppresses** , ' **Mr** . **McKaye** ?
" - 压迫者 , - 先生 . 麦凯 ?

“‘压迫’，麦凯先生？”

[sɪns] [wen] ?
Since when ?
自从 什么时候 ?

从什么时候开始的？

" [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][fræŋk][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd][pɜːrsprɪ'kæsəti]
" **He** **gazed upon** **her** **in frank admiration** **for** **her** **audacity** **and** **perspicacity**
" 他 凝视 之上 她 在 坦率 钦佩 为了 她 大胆 和 洞察力
.
.
.

他凝视着她，由衷地钦佩她的胆识和洞察力。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] ; " [aɪ] [der] [seɪ][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] .
" **Yes** , " **he** **admitted** **slowly** ; " **I** **dare say** **I** **deserve that** .
" 是的 , " 他 承认 缓慢地 ; " 我 敢 说 我 应得 那 .

“是的，”他缓缓承认道；“我敢说我有应得。”

[jet] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [l'tɪrɪər] ['moʊtɪv] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ʌn'erɪŋli] [dɪ'səːnd] , [ðer; ðər][ɪz]
Yet , **mingled** **with** **that** **ulterior** **motive** **you** **have** **so** **unerringly** **discerned** , **there** **is**
然而 , 混合 和 那 后方 动机 你 有 所以 准确无误地 辨别 , 那里 是
[ə; eɪ][dʒenjuɪn] ,
a **genuine** ,
一个 真的 ,

然而，在你如此准确地辨别出的那个不可告人的动机中，还掺杂着一种真诚的.....

[ɪf] [brɪ'leɪtɪd] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['diːsntli] ['hjuːmən] .
if belated , **desire** **to** **be** **decently** **human** .
如果 迟到的 , 欲望 到 是 体面地 人类 .

如果迟了，那就渴望做一个体面的人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]'riːəlaɪz] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] . "
I **think** **you** **realize that** **also** . "
我 思考 你 意识到 那 还 . "

我想你也意识到了这一点。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]'stuːpɪd][ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] [dɪd][aɪ][nɔːt] , ['mɪstər] . [məkeɪ] .
" **I** **should** **be** **stupid** **and** **ungrateful** **did** **I** **not** , **Mr** . **McKaye** .
" 我 应该 是 愚蠢的 和 忘恩负义 做过 我 不是 , 先生 . 麦凯 .

“我应该感到愚蠢和忘恩负义，对吧，麦凯先生？”

[aɪ][er 'em] ['sɔːrɪ] [aɪ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] — "
I **am** **sorry** **I** **spoke** **just** **now** **as** **I** **did** , **but** **I** **could** **not** **bear** — "
我 是 对不起 我 辐 只是 现在 作为 我 做过 , 但 我 可以 不是 熊 — "

我很抱歉刚才那样说话，但我实在无法忍受——

" [tuː; tə] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkɪn] [tuː; tə][maɪ][soʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['gɔːtn]
" **To** **permit** **me** **to** **lay** **the** **flattering** **unction** **to** **my** **soul** **that** **I** **had** **gotten**
" 到 允许 我 到 躺 这 奉承 功能 到 我的 灵魂 那 我 有 获得
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ,
away **with** **something** ,
离开 和 某物 ,

“让我得以用一种奉承的姿态安抚我的灵魂，让我觉得自己侥幸逃脱了惩罚，

[eɪ] ? " [hiː; hi] [læft] , [mʌt] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
eh ? " **he** **laughed** , **much** **more** **at** **his** **ease** ,
嗯 ? " 他 笑了 , 很多 更多的 在 他的 舒适 ,

“嗯？”他笑着说，显得轻松多了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [həʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈtæktfʃ] [ʃiː; ʃi] [kəd; kəd] [biː; bi] .
now that he realized how frank and yet how tactful she could be .
现在 那 他 已实现 如何 坦率 和 然而 如何 委婉 她 可以 是 .

现在他意识到她既坦率又圆滑。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [kwɔɪt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [nɔːt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [maɪt] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [aɪ]
" **It wasn't quite worthy of you — not because I might resent it , for I**
" 它 不是 相当 值得 的 你 — 不是 因为 我 可能 怨恨 它 , 为了 我
[eɪ ˈem] [ˈnəʊbədi] ,
am nobody ,
是 无人 ,

“它配不上你——不是因为 I 可能会怨恨它，因为我只是个无名小卒，

[bʌt; bət] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [biː; bi] [əˈbʌv] [ðə; ði]
but because you should have more faith in yourself and be above the
但 因为 你 应该 有 更多的 信仰 在 你自己 和 是 多于 这
[pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
possibility of disturbance at the hands — or rather ,
可能性 的 干扰 在 这 双手 — 或者 相当 ,

但因为你应该对自己更有信心，并且不受他人干扰的可能性影响——或者更确切地说，

[ðə; ði] [tʌŋz] — [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [spiːk] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
the tongues — of people who speak in whispers .
这 舌头 — 的 人们 WHO 说话 在 低语 .

低语者的舌头。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɑːm] ,
" **She came close to him suddenly and laid her hand lightly on his forearm** ,
" 她 来了 关闭 到 他 突然 和 铺设 她 手 轻轻 在 他的 前臂 ,

她突然走近他，轻轻地把手放在他的前臂上。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈɜːrniʃtnəs] .
for she was speaking with profound earnestness .
为了 她 曾是 请讲 和 深刻的 认真 .

因为她说话时语气极其认真。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [jɔːr; jər] [ˈdetər] , [ˈmɪstər] . [məkeɪ] ,
" **I am your debtor , Mr . McKaye** ,
" 我 是 你的 债务人 , 先生 . 麦凯 ,

“我是你的债务人，麦凯先生。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʌst] [naʊ] ,
for that speech you found it so hard to make just now ,
为了 那 演讲 你 成立 它 所以 难的 到 制作 只是 现在 ,

你刚才那番艰难的演讲，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [pæst] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːr; jər] [sʌn] .
and for past kindnesses from you and your son .
和 为了 过去的 善意 从 你 和 你的 儿子 .

也感谢你和儿子过去给予我的恩惠。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əkˈsept] [jɔːr; jər] [ˈɔːfər] .
I cannot accept your offer .
我 不能 接受 你的 提供 .

我无法接受你的提议。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] , [dɪd] [maɪ] [praɪd] [pərˈmɪt] ,
I would like to , did my pride permit ,
我 会 喜欢 到 , 做过 我的 自豪 允许 ,

我很想，如果我的自尊心允许的话。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌt] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][ɪz] [left] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər]
and were it not for the fact that such happiness as is left to my father
和 是 它 不是 为了 这 事实 那 这样的 幸福 作为 是 左边 到 我的 父亲
[kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈtaɪː] .
can only be found by the Bight of Tyee .
能 仅有的 是 成立 经过 这 海湾 的 泰伊 .
如果不是因为父亲所能获得的幸福只能在泰伊湾找到。

[soʊ] , [waɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] .
So , while he lives I shall not desert him .
所以 , 尽管 他 生活 我 将 不是 沙漠 他 .
所以，只要他还活着，我就不会抛弃他。

[æz; əz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˌæprɪˈhɛnjənz] " — [jiː; ji] [smaɪld] [ˈtɑːləɾəntli] [ænd; ʌnd] [ˈwɪmzɪkli] — " [ðoʊ]
As for your apprehensions " — she smiled tolerantly and whimsically — " though
作为 为了 你的 担忧 " — 她 微笑 宽容地 和 异想天开地 — " 尽管
[ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌnˈnɛsəseri] ,
flattering to me , they are quite unnecessary ,
奉承 到 我 , 他们 是 相当 不必要 ,
至于你的顾虑，“她宽容而又俏皮地笑了笑，“虽然这让我感到受宠若惊，但它们完全没有必要。”

[ænd; ʌnd][aɪ][beg][juː; jʊ][rɪd][jɔːr; jər][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I beg you rid your mind of them .
和 我 求 你 摆脱 你的 头脑 的 他们 .
我恳求你把它们从脑海中抹去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ðæt] [wɪt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ;
I am — that which I am ;
我 是 — 那 哪个 我 是 ;
我就是我所在的；

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ʌnd][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ˈwɑːntənli]
yet I am more than I appear to be to some and I shall not wantonly
然而 我 是 更多的 比 我 出现 到 是 到 一些 和 我 将 不是 肆意妄为
[ɔːr] [ˈwɪlfəli] [hɜːrt][juː; jʊ] — [ɔːr] [jɔːrɪz] .
or wilfully hurt you — or yours .
或者 故意 伤害 你 — 或者 你的 .
然而，在某些人看来，我并非如此简单，我不会肆意或故意伤害你或你的家人。

" [ðə; ði] [lɜrd] [ʌv; əv] [ˈtaɪː] [tɒk] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] [slɪm] [hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ɑːn]
" **The Laird of Tyee took in both of his the slim hand that rested so lightly on**
" 这 领主 的 泰伊 采取 在 两个都 的 他的 这 苗条的 手 那 休息 所以 轻轻 在
[hɪz; ɪz] [sliːv] — [ðæt] [ˈdeɪnti] [left] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
his sleeve — that dainty left hand with the long ,
他的 袖子 — 那 纤巧 左边 手 和 这 长的 ,
“泰伊领主双手握住那只轻轻搭在他袖子上的纤细的手——那只修长的左手，

[ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ʌnd][noʊ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] .
delicate fingers and no wedding ring .
精美的 手指 和 不 婚礼 戒指 .
纤细的手指上没有戴结婚戒指。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] , " [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɜr] [ɪkˈspres] .
" **My dear child , " he murmured , " I feel more than I dare express .**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 低声说道 , " 我 感觉 更多的 比 我 敢 表达 .
“我亲爱的孩子,”他低声说，“我心中的感受远超我敢表达的。”

[ɡʊd] - [baɪ]
Good - by
好的 - 经过
再见

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl]
and may God bless you and be good to you , for I fear the world will
和 可能 上帝 保佑 你 和 是 好的 到 你 , 为了 我 害怕 这 世界 将要
[nɑ:t] .
not .
不是 :

愿上帝保佑你，善待你，因为我担心这个世界不会如此。
" [hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæɪnd] ['kɜ:rtəsi] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;
" **He bowed with old - fashioned courtesy over her hand and departed ;**
" 他 鞠躬 和 老的 - 造型 礼貌 超过 她 手 和 已离开 ;

他向她的手行了个老派的礼节性鞠躬，然后离开了；
[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz][soʊl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['di:pli] ['trʌblɪd]
yet such was his knowledge of life that now his soul was more deeply troubled
然而 这样的 曾是 他的 知识 的 生活 那 现在 他的 灵魂 曾是 更多的 深 麻烦
[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ʌnɪ'tenʃənəl] ['i:vzdɹɑ:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒə-z]
than it had been since his unintentional eavesdropping on his manager's
比 它 有 到过 自从 他的 无意的 偷听 在 他的 经理的
[ˈgærələs] [waɪf] .
garrulous wife .
贫嘴 妻子 :

然而，他对人生的了解如此深刻，以至于现在他的灵魂比自从无意中偷听经理喋喋不休的妻子谈话以来更加不安。
" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" **What a woman !**
" 什么 一个 女士 !

真是了个了不起的女人！

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
" **he reflected** .
" 他 反映 :

他沉思道。
" [breɪnz] , [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ˈdɪgnəti] , ['wʊmənli] [praɪd] , ['kɜ:ɪdʒ] , ['bju:ti] [ænd; ənd] — [jes] ; [aɪ]
" **Brains , imagination , dignity , womanly pride , courage , beauty and — yes ; I**
" 大脑 , 想像力 , 尊严 , 女性 自豪 , 勇气 , 美丽 和 — 是的 ; 我
[ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:nld] .
agree with Donald .
同意 和 唐纳德 .
“智慧、想象力、尊严、女性的骄傲、勇气、美丽，还有——是的；我同意唐纳德的观点。

[ˈni:ðər] [meɪd] , [waɪf][nɔ:r] ['wɪdʊʊ] [ɪz][fi:; fi] — [jet] [fi:; fi][ɪz][nɑ:t] , ['nevər][hæz; həz] [bɪn] ,
Neither maid , wife nor widow is she — yet she is not , never has been ,
两者都不 女佣 , 妻子 也不 寡妇 是 她 — 然而 她 是 不是 , 绝不 有 到过 ,
她既不是女仆，也不是妻子或寡妇——然而她也不是，也从来不是。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðəʊt] ['vɜ:rtʃu:] .
and never will be a woman without virtue .
和 绝不 将要 是 一个 女士 没有 美德 :
她永远不会成为一个没有美德的女人。

[ɑ:] , ['dɑ:nld] , [maɪ][sʌn] , [fi:z] [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [læs] !
Ah , Donald , my son , she's a bonny lass !
啊 , 唐纳德 , 我的 儿子 , 她是 一个 邦妮 小姐 !
啊，唐纳德，我的儿子，她真是个漂亮姑娘！

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:l] ,
For all her fall ,
为了 全部 她 落下 ,
尽管她堕落了，

[ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['wʊmən] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn] — [aɪ] ['wʌndər] — [oʊ]
she's not a common woman and my son is not a common man — I wonder — Oh
她是 不是 一个 常见的 女士 和 我的 儿子 是 不是 一个 常见的 男人 — 我 想知道 — 哦
, - [tɪz] [laɪz] ,
, ' **tis lies** ,
, - 的 谎言 ,

她不是普通的女人，我的儿子也不是普通的男人——我心想——哦，原来是谎言。

[laɪz] , [laɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [noʊz] [ðeə(r)] [laɪz] .
lies , lies , and she's heard them and knows they're lies .
谎言 , 谎言 , 和 她是 听到 他们 和 知道 它们是 谎言 .

谎言，全是谎言，她都听到了，也知道那是谎言。

[ɑ:] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ,
Ah , my son , my son ,
啊 , 我的 儿子 , 我的 儿子 ,

啊，我的儿子，我的儿子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn][ju:; jʊ] — [ju:v] [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
with the hot blood of youth in you — you've a man's head and heart and
和 这 热的 血 的 青年 在 你 — 你已经 一个 男人的 头 和 心 和

[ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] — [aɪ] ,
a will of your own — Aye ,
一个 将要 的 你的 自己的 — 是的 ,

你体内流淌着青春的热血——你拥有男人的头脑、男人的心和自己的意志——是的，

[ʃi:z] [swi:t] — [ðæt] [ʃi:; jɪ][ɪz] — [aɪ] ['wʌndər] !
she's sweet — that she is — I wonder !
她是 甜的 — 那 她 是 — 我 想知道 !

她很可爱——确实如此——我想！

" [eks]
" **X**
" X

X

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['keɪləb] [brɛnts] ['lɪt(ə)] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [əˈpa:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
At the front of Caleb Brent's little house there was a bench upon which the
在 这 正面 的 卡莱布 布伦特的 小的 房子 那里 曾是 一个 长椅 之上 哪个 这

[oʊld][mæn][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ['sʌni] [deɪz] — [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
old man was wont to sit on sunny days — usually in the morning ,
老的 男人 曾是 惯于 到 坐 在 阳光明媚 天 — 通常 在 这 早晨 ,

在卡莱布·布伦特的小屋前有一条长凳，这位老人常在阳光明媚的日子里——通常是在早上——坐在那里。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][brɪsk] , [ku:l] ['nɔ:r'west] [treɪd] - [wɪnd] [kə'menst] [tu:; tə] [bloʊ] .
before the brisk , cool nor'west trade - wind commenced to blow .
前 这 轻快 , 凉爽的 西北 贸易 - 风 开始 到 吹 .

在凛冽凉爽的西北信风开始吹起之前。

['fɑ:lʊərɪŋ] ['hektər] - [dɪˈpa:rtʃər] ,
Following Hector McKaye's departure ,
下列的 赫克托 - 离开 ,

在赫克托·麦凯离开后，

[næn; nɑ:n] [sɔ:t] [ðɪs] [bentʃ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] ['mæstərd] [hɜ:r; hər][ɪ'məʊənz] [tu:; tə]
Nan sought this bench until she had sufficiently mastered her emotions to
楠 寻求 这 长椅 直到 她 有 足够 精通 她 情绪 到

[kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stres] [mɔ:r] [prəˈnaʊnst] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ;
conceal from her father evidence of a distress more pronounced than usual ;
隐藏 从 她 父亲 证据 的 一个 痛苦 更多的 发音 比 通常 ;

楠一直待在这张长椅上，直到她能够很好地控制自己的情绪，不让父亲看出她比平时更加痛苦的迹象；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ri'vɒlvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] , ['skæniŋ] ['evri] ['æspekt]
as she sat there , she revolved the situation in her mind , scanning every aspect
作为 她 卫星 那里 , 她 旋转 这 情况 在 她 头脑 , 扫描 每一个 方面
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

她坐在那里，在脑海中反复思考着这件事，仔细审视着每一个细节。

['weɪɪŋ] ['kerfəli] ['evri] [pɑːsə'bɪləti] .
weighing carefully every possibility .
称重 小心 每一个 可能性 .

仔细权衡每一种可能性。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæ'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hjuːmən][kaɪnd] , [næn; nɑːn] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [ɪn'taɪtlɪd]
In common with the majority of human kind , Nan considered herself entitled
在 常见的 和 这 多数 的 人类 种类 , 楠 经过考虑的 她自己 标题
[tuː; tə][laɪf] , ['lɪbərti] ,
to life , liberty ,
到 生活 , 自由 ,

与大多数人一样，南认为自己有权享有生命和自由。

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] , [ɪn][ðə; ði]
and the pursuit of happiness , and now , at a period when , in the
和 这 追逐 的 幸福 , 和 现在 , 在 一个 时期 什么时候 , 在 这
[ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
ordinary course of events ,
普通的 课程 的 活动 ,

以及对幸福的追求，而现在，在这样一个时期，按照通常的情况来看，

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nesəsəri] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)] [ɪg'zɪstəns] ([fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
all three of these necessary concomitants of successful existence (for , to her
全部 三 的 这些 必要的 伴随物 的 成功的 存在 (为了 , 到 她
,
,
,

这三者都是成功生活的必要组成部分（因为，对她而言，

[laɪf] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['lɪvɪŋ]) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz][ɪn] ['baʊntiəs]
life meant something more than mere living) should have been hers in bounteous
生活 意思是 某物 更多的 比 仅仅 活的) 应该 有 到过 她的 在 丰饶的
[ˈmeʒər] ,
measure ,
措施 ,

她本应拥有远超生存本身的美好人生，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][hændɪkæp] [ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
despite the handicap under which she had been born ,
尽管 这 让分 在下面 哪个 她 有 到过 出生 ,

尽管她生来就有残疾，

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][soʊ] ['bærən] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkəz] [ɑːn]
she faced a future so barren that sometimes the distant boom of the breakers on
她 面对 一个 未来 所以 荒芜 那 有时 这 遥远 繁荣 的 这 断路器 在
[ˈtaɪː] [hed] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; həɹ] ['hoʊpləs] [faɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː]
Tye Head called to her to desert her hopeless fight and in the blue
泰伊 头 称为 到 她 到 沙漠 她 绝望 斗争 和 在 这 蓝色的
[depθs] [aʊt] [ˈjɑːndər][faɪnd][ˈheɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][soʊl] .
depths out yonder find haven from the tempests of her soul .
深度 出去 远处 寻找 避风港 从 这 暴风雨 的 她 灵魂 .

她面对着如此荒芜的未来，以至于有时远处泰伊角海浪的轰鸣声召唤着她放弃绝望的斗争，在蔚蓝的深海中寻找避难所，躲避她灵魂的风暴。

[ɪn][æn; ən][ˈeldə] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][hæd; həd] [bɪn] [pɔːrt] [ˈæg,njuːz] [ˈgɑːrbɪdʒ] - [dʌmp] ,
In an elder day , when the Sawdust Pile had been Port Agnew's garbage - dump ,
在 一个 长老 天 , 什么时候 这 锯末 桩 有 到过 港口 阿格纽的 垃圾 - 倾倒 ,
在过去, 锯末堆曾是阿格纽港的垃圾场,

[fɒks] [huː] [klɪpt] [ðer; ðər][roʊz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [θɪnd] [aʊt][ðer; ðər][ˈmæɪɡoʊld][plænts][hæd; həd]
folks who clipped their rose bushes and thinned out their marigold plants had
各位 WHO 剪辑 他们的 玫瑰 灌木丛 和 变薄 出去 他们的 万寿菊 植物 有
[bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ðiːz] [slɪps] [teɪk] [ruːt] [əˈgen] [ænd; ənd] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst]
been accustomed to seeing these slips take root again and bloom on the Sawdust
到过 习惯 到 看到 这些 滑倒 拿 根 再次 和 盛开 在 这 锯末
[paɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈpɪriəd] [ˈæftər][ðer; ðər] [æʃ] - [kænz][hæd; həd] [bɪn] [ˈemptɪd] [ðer; ðər] ;
Pile for a brief period after their ash - cans had been emptied there ;
桩 为了 一个 简短的 时期 后 他们的 灰 - 罐头 有 到过 清空 那里 ;
那些修剪玫瑰灌木和疏剪万寿菊的人们早已习惯看到, 在他们的垃圾桶被倒空后, 这些插条会在锯末堆上再次生根发芽, 并短暂地开花;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [næn; nɑːn] [brent] [bɔːr] [ˈpɪtɪf(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
and , though she did not know it , Nan Brent bore pitiful resemblance to
和 , 尽管 她 做过 不是 知道 它 , 楠 布伦特 钻孔 可怜 相似 到
[ðiːz] [ˈaʊtkæst] [ˈflaʊərz] .
these outcast flowers .
这些 被排斥者 花朵 .
尽管南·布伦特自己并不知道, 但她与这些被遗弃的花朵有着可怜的相似之处。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈkleɪmd] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
Here , on the reclaimed Sawdust Pile ,
这里 , 在 这 回收 锯末 桩 ,
这里, 在回收利用的锯末堆上,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bluːmd] [frʌm; frəm] [ˈgɜːrlhʊd] [ˈɪntuː] [ˈlʌvli] [ˈwʊmənˌhʊd] — [ə; eɪ] [swiːt] [fərˈget] - [emˈiː] -
she had bloomed from girlhood into lovely womanhood — a sweet forget - me -
她 有 盛开 从 少女时代 进入 迷人的 女性 — 一个 甜的 忘记 - 我 -
[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [laɪf] ,
not in the Garden of Life ,
不是 在 这 花园 的 生活 ,
她从少女蜕变成美丽动人的女人——就像生命花园里一朵娇艳的勿忘我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [trænˈsplæntɪd] [ˈɪntuː] [iːdn] [ʌnˈtɪl] [feɪt] , [ðə; ði][grɪm] [ˈgɑːrdnər] , [hæd; həd][kæst]
she had been transplanted into Eden until Fate , the grim gardener , had cast
她 有 到过 移植 进入 伊甸园 直到 命运 , 这 严峻 园丁 , 有 投掷
[hɜːr; hər] [aʊt] ,
her out ,
她 出去 ,
她曾被移植到伊甸园, 直到命运这位冷酷的园丁将她驱逐出去。

[tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [ænd; ənd][daɪ] .
to take root again on the Sawdust Pile and ultimately to wither and die .
到 拿 根 再次 在 这 锯末 桩 和 最终 到 枯萎 和 死 .
再次在锯末堆上生根发芽, 最终枯萎死亡。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [soʊl] , [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] , [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ,
It is terrible for the great of soul , the ambitious , the imaginative ,
它 是 糟糕的 为了 这 伟大的 的 灵魂 , 这 雄心勃勃 , 这 富有想象力的 ,
这对那些拥有伟大灵魂、雄心勃勃、富有想象力的人来说是可怕的。

[wen] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kən'dem] [ðem; ðəm][tu:; tə][laɪf][ə'mɪd] [dʌl] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [dræb] , [ænd; ənd]
when circumstances condemn them to life amid dull , uninteresting , drab , and
什么时候 情况 谴责 他们 到 生活 之中 乏味的 , 无聊 , 单调 , 和
['sʌmtaɪmz] ['sɔ:rdɪd] [sə'raʊndɪŋz] .
sometimes sordid surroundings .
有时 肮脏的 周围环境 .

当环境迫使他们生活在沉闷、乏味、单调，有时甚至是肮脏的环境中时。

[bɔ:rn][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi] [lʌvd] ,
Born to love and be loved ,
出生 到 爱 和 是 喜爱 ,
生来就是为了爱与被爱 ,

[næn; nɑ:n] [brɛnts] [səʊl] [bi:t] [ə'genst] [hɜ:r; hær] [ɪn'vaɪrənmənt] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][waɪld][bɜ:rd] ,
Nan Brent's soul beat against her environment even as a wild bird ,
楠 布伦特的 灵魂 打 反对 她 环境 甚至 作为 一个 荒野 鸟 ,
即使作为一只野生鸟儿，南·布伦特的灵魂也与她的环境抗争。

['kæptʃərd] [ænd; ənd] [lu:st] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] , [bi:ts] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
captured and loosed in a room , beats against the window - pane .
捕获 和 松开 在 一个 房间 , 节拍 反对 这 窗户 - 窗格 .
被捕获并释放到房间里，拍打着窗户玻璃。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mʊmənt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hær][ðə; ði] [veɪg] ['stɔ:ɪŋz] [ʌv; əv]
From the moment she had felt within her the vague stirrings of
从 这 片刻 她 有 毛毡 之内 她 这 模糊的 搅拌 的
['wʊmən'hʊd] ,
womanhood ,
女性 ,
从她感受到内心深处萌生出女性气息的那一刻起，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blu:] - [bæk] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
she had been wont to gaze upon the blue - back hills to the east ,
她 有 到过 惯于 到 目光 之上 这 蓝色的 - 后退 丘陵 到 这 东方 ,
她常常凝视着东边蓝背山丘的景色，

[tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [aʊt] [west] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɪstəɪz] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd] ['jɜ:rɪŋ]
to the horizon out west , wondering what mysteries lay beyond , and yearning
到 这 地平线 出去 西方 , 好奇 什么 谜团 躺 超过 , 和 渴望
[tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .
to encounter them .
到 遇到 他们 .
眺望西方的地平线，好奇彼岸隐藏着怎样的神秘，渴望去探寻它们。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] - ['fɛɪ:ŋ] [ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪləst] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['fɔ:;beəz] ;
Perhaps it was the sea - faring instinct , the Wanderlust of her forebears ;
也许 它 曾是 这 海 - 航道 本能 , 这 旅行癖 的 她 祖先 ;
或许是源于她祖先的航海本能和远游情结；

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ki:nər] [ə,pri:'ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:di'ɑ:kɹəti] [ʌv; əv][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:]
perhaps it was a keener appreciation of the mediocrity of Port Agnew
也许 它 曾是 一个 更敏锐 欣赏 的 这 平庸 的 港口 阿格纽
[ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [pə'zest] ,
than others in the little town possessed ,
比 其他的 在 这 小的 镇 拥有 ,
或许，他对波特阿格纽的平庸之处有着比镇上其他人更敏锐的认识。

[ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][laɪf][ðæn; ðən][laɪf][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv]
a realization that she had more to give to life than life had to give
一个 实现 那 她 有 更多的 到 给 到 生活 比 生活 有 到 给
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她意识到自己能给予生活的远比生活能给予她的要多。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [twin] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer]
Perhaps it had been merely the restlessness that is the twin of a rare
也许 它 有 到过 仅仅 这 躁动不安 那 是 这 双 的 一个 稀有的
[ˈherɪtɪdʒ] — [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hæd; həd][næn; nɑːn] [bɪn]
heritage — the music of the spheres — for with such had Nan been
遗产 — 这 音乐 的 这 球体 — 为了 和 这样的 有 楠 到过
[bɔːrn] .
born .
出生 .

或许，这仅仅是与一种罕见的天赋——天体音乐——相伴而生的躁动不安，因为楠就是这样诞生的。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ˈhɑːrkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdi] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][pæn][ænd; ənd] [hɪr] [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪn]
It is hard to harken for the reedy music of Pan and hear only the whine
它 是 难的 到 倾听 为了 这 芦苇 音乐 的 平底锅 和 听到 仅有的 这 抱怨
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːmɪl] [ɔːr][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .
of a sawmill or the boom of the surf .
的 一个 锯木厂 或者 这 繁荣 的 这 冲浪 .

很难聆听潘神的芦苇般的音乐，却只听到锯木厂的嗡嗡声或海浪的轰鸣声。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [næn; nɑːn][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
Of her mother , Nan had seen but little .
的 她 母亲 , 楠 有 已见 但 小的 .

南对她的母亲了解甚少。

[hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [veɪɡ] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
Her recollections of her mother were few and vague ; of her mother's
她 回忆 的 她 母亲 是 很少 和 模糊的 ; 的 她 母亲的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

她对母亲的记忆寥寥无几，而且十分模糊；对母亲的族人，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [kwaɪt] [friː] [ʌv; əv] [ˈbrents] ,
she knew nothing save the fact that they dwelt in a world quite free of Brents ,
她 知道 没有什么 节省 这 事实 那 他们 居住 在 一个 世界 相当 自由的 的 布伦茨 ,
她一无所知，只知道他们生活在一个完全没有布伦特的世界里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsoʊʃ(ə)l] [foʊ] [ˈpɑː] [ɪn] [ˈmæɪŋ]
and that her mother had committed a distinctly social faux pas in marrying
和 那 她 母亲 有 坚定的 一个 明显地 社会的 假的 帕斯 在 结婚
[ˈkeɪləb] [brent] [ʃiː; ʃi] [ɡest] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈkeɪləb] [brent] ,
Caleb Brent she guessed long before Caleb Brent ,
卡莱布 布伦特 她 猜对了 长的 前 卡莱布 布伦特 ,
她早就猜到，她母亲嫁给卡莱布·布伦特是犯了一个明显的社交失礼之举。

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] [sɪmˈplɪsəti] , [hæd; həd] [ɪmˈpɑːtɪd] [ðæt] [fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
in his brave simplicity , had imparted that fact to her .
在 他的 勇敢的 简单 , 有 传授 那 事实 到 她 .

他以勇敢而朴实的方式，将这个事实告诉了她。

[æn; ən] ['ædməʒəlz] ['dɔ:tər] , [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['welθi] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['fæməli]

An admiral's daughter , descendant of an old and wealthy Revolutionary family

一个 海军上将的 女儿 , 后裔 的 一个 老的 和 富裕 革命者 家庭

,
:
:

一位海军上将的女儿，出身于一个古老而富有的革命家族，

[ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [di:md] ['eni] ['kɔ:liŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] [prə'fe(ə)n]

the males of which had deemed any calling other than the honorable profession

这 男性 的 哪个 有 被认为 任何 呼叫 其他 比 这 光荣的 职业

[ʌv; əv][ɑ:rmz][æz; əz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [trə'dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of arms as beneath the blood and traditions of the family ,

的 武器 作为 下面 这 血 和 传统 的 这 家庭 ,

该家族的男性成员认为，除了光荣的军人职业之外的任何职业都有损家族的血统和传统。

[ˈhænz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][pet][ʌv; əv] [ˈpɔ:rtsməθ] [ʌn'tɪl] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , ['keɪləb] [brent] ,

Nan's mother had been the pet of Portsmouth until , inexplicably , Caleb Brent ,

奶奶的 母亲 有 到过 这 宠物 的 朴茨茅斯 直到 , 莫名其妙地 , 卡莱布 布伦特 ,

南的母亲一直是朴茨茅斯的宠儿，直到卡莱布·布伦特莫名其妙地出现。

[ə; eɪ] [tʃi:f] ['peti] ['ɑ:fɪsər][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [flæg] - [ʃɪp] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz]['med(ə)]

a chief petty officer on her father's flag - ship , upon whom the hero's medal

一个 首席 小气 官 在 她 父亲的 旗帜 - 船 , 之上 谁 这 英雄们 勋章

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bi'stəu] ,

had just been bestowed ,

有 只是 到过 授予 ,

她是她父亲旗舰上的一名高级士官，刚刚被授予英雄勋章。

[hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .

had found favor in her eyes .

有 成立 偏爱 在 她 眼睛 .

他赢得了她的青睐。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [ə'gri:d] ,

The ways of love , as all the philosophers of the ages are agreed ,

这 方式 的 爱 , 作为 全部 这 哲学家 的 这 年龄 是 同意 ,

历代哲学家一致认为，爱的真谛在于：

[ɑ:r; ər] [brɪ'ɑ:nd] [defɪ'nɪŋ] [ɔ:r] [ʌndər'stændɪŋ] ; ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,

are beyond definition or understanding ; even in his own case ,

是 超过 定义 或者 理解 ; 甚至 在 他的 自己的 案件 ,

超出定义或理解的范畴；即使就他自身而言，

['keɪləb] [brent] [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd]

Caleb Brent was not equal to the task of understanding how their love had

卡莱布 布伦特 曾是 不是 平等的 到 这 任务 的 理解 如何 他们的 爱 有

[ɡroʊn] ,

grown ,

生长 ,

卡莱布·布伦特无法理解他们的爱情是如何萌芽的。

['bɜ:dʒənd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['raɪpənd] ['ɪntu:] ['mæɪɪdʒ] .

burgeoned into an engagement , and ripened into marriage .

蓬勃发展 进入 一个 订婚 , 和 成熟的 进入 婚姻 .

感情逐渐发展为订婚，最终步入婚姻殿堂。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['peti] ['ɑ:fɪsər] ,

He only knew that , from a meek and well - disciplined petty officer ,

他 仅有的 知道 那 , 从 一个 温顺 和 出色地 - 纪律严明的 小气 官 ,

他只知道，从一个温顺且纪律严明的士官身上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːr]['gæləhæd] , [ænd; ənd] ,
he had suddenly developed the courage of a Sir Galahad , and ,
他 有 突然 发达 这 勇气 的 一个 先生 加拉哈德 , 和 ,
他突然间拥有了加拉哈德爵士般的勇气, 而且,

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [spel] , [hæd; həd] [rɪ'spektfəli] [dɪ'fard] [ðə; ði]['ædmərəl]
while under the influence of a strange spell , had respectfully defied the admiral
尽管 在下面 这 影响 的 一个 奇怪的 拼写 , 有 尊敬 违抗 这 上将
,
,
,

在某种奇异魔法的影响下, 他恭敬地违抗了海军上将的命令。
[huː] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [ə'suːmd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [nɑːt][ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,
who had foolishly assumed that , even if his daughter would not obey him ,
WHO 有 愚蠢地 假定 那 , 甚至 如果 他的 女儿 会 不是 服从 他 ,
他愚蠢地认为, 即使女儿不听话,

[hɪz; ɪz]['dʒuːniər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʊd] .
his junior in the service would .
他的 初级 在 这 服务 会 .
他的下属会这么做。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['beɪbi][gɜːrɪ] , [næn; nɑːn] , [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] — [prest] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðəz]
Then had come the baby girl , Nan , the divorce — pressed by the mother's
然后 有 来 这 婴儿 女孩 , 楠 , 这 离婚 — 按下 经过 这 母亲的
['fæməli] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] [deθ] .
family — and the mother's death .
家庭 — 和 这 母亲的 死亡 .

随后, 女儿南出生, 母亲的家人逼迫她离婚, 母亲也去世了。
[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'səːnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][nɒʊ'bɪləti] [ðæt] [wɒz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
If his wife had discerned in him the nobility that was so apparent to his
如果 他的 妻子 有 辨别 在 他 这 贵族 那 曾是 所以 明显 到 他的
['dɔːtər] — [pʊr] [oʊld]['hɪroʊ] !
daughter — Poor old hero !
女儿 — 贫穷的 老的 英雄 !

如果他的妻子能像他的女儿那样, 在他身上发现如此显而易见的崇高品质——可怜的老英雄!
[bʌt; bət][næn; nɑːn] ['bːlweɪz] [tʃekt] [hɜːr; hər] [medɪ'teɪʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
But Nan always checked her meditations at this point .
但 楠 总是 已检查 她 冥想 在 这 观点 .
但楠总会在这个时候检查她的冥想记录。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
They didn't seem quite fair to her mother .
他们 没有 似乎 相当 公平的 到 她 母亲 .
他们对她母亲似乎不太公平。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðɪs] [æftər'nuːn] , [næn; nɑːn] [rɪːvjuːd] [hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪksθ]
Seated on the bench this afternoon , Nan reviewed her life from her sixth
坐着 在 这 长椅 这 下午 , 楠 已审核 她 生活 从 她 第六
[jɪr] ,
year ,
年 ,

今天下午坐在长椅上, 楠回顾了她从六年级开始的生活。
[ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['faːðər] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] .
the year in which her father had claimed her .
这 年 在 哪个 她 父亲 有 声称 她 .
她父亲认领她的那一年。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [eɪ'ti:nθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]
Until her eighteenth year , she had not been unhappy , for , following their
直到 她 第十八 年 , 她 有 不是 到过 不开心 , 为了 , 下列的 他们的
[ə'raɪv(ə)l][ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː, 'æɡnjuː] ,
arrival in Port Agnew ,
到达 在 港口 阿格纽 ,

在她十八岁之前，她一直过得并不快乐，因为自从他们抵达阿格纽港后，

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ðə; ðɪ]
her father had prospered to a degree which permitted his daughter the
她 父亲 有 繁荣昌盛 到 一个 程度 哪个 允许 他的 女儿 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˌɑːpər'tuːnətɪz] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
enjoyment of the ordinary opportunities of ordinary people .
享受 的 这 普通的 机会 的 普通的 人们 .

她的父亲事业有成，使她能够享受普通人所拥有的普通机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪk'strævəɡəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dres] , ['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]
If she had not known extravagance in the matter of dress , neither had she
如果 她 有 不是 已知 奢侈 在 这 事情 的 裙子 , 两者都不 有 她
[noʊn] ['penjəri] ;
known penury ;
已知 贫困 ;

如果说她从未体验过衣着上的奢靡，那么她也从未体验过贫困。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [ɪnstɪŋkt] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
when her feminine instinct impelled her to brighten and beautify the little
什么时候 她 女性 本能 被迫 她 到 提亮 和 美化 这 小的
[hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
home on the Sawdust Pile from time to time ,
家 在 这 锯末 桩 从 时间 到 时间 ,

当她的女性本能驱使她时不时地去装点 and 美化锯末堆上的小屋时

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['pɔːsəb(ə)l] .
she had found that possible .
她 有 成立 那 可能的 .

她发现这是有可能的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɔːnəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['louk(ə)l] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] ,
She had been graduated with honors from the local high school , and ,
她 有 到过 毕业 和 荣誉 从 这 当地的 高的 学校 , 和 ,

她以优异的成绩从当地高中毕业，而且，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] - ['lʌvər] [ʌv; əv] ['kæθəlɪk] [teɪst] [ænd; ənd][waɪd] [reɪndʒ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
being a book - lover of catholic taste and wide range , she was , perhaps ,
存在 一个 书 - 情人 的 天主教 品尝 和 宽的 范围 , 她 曾是 , 也许 ,
[ˈhæpɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊk] [ˈlʌvər] [ˈkæθəlɪk] [teɪst] [ænd; ənd][waɪd] [reɪndʒ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
她是一位热爱书籍、兴趣广泛且博览群书的人，或许，

[mɔːr] [ˈsɔːlɪdli] [ˈedʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mæ'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈɡɜːlz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətɪz]
more solidly educated than the majority of girls who have had opportunities
更多的 稳固地 受过教育 比 这 多数 的 女孩们 WHO 有 有 机会
[fɔːr; fər][soʊ] - [kɔːld] ['haɪər] [edʒu'keɪ(ə)n] .
for so - called higher education .
为了 所以 - 称为 更高 教育 .

与大多数有机会接受所谓高等教育的女孩相比，她的教育水平更高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɔːd] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˈsɔːmɪl] [taʊnz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ]
With the broad democracy of sawmill towns , she had not , in the days gone by
和 这 广阔 民主 的 锯木厂 城镇 , 她 有 不是 , 在 这 天 已消失 经过
,
,
,

在过去那些锯木厂城镇的广泛民主制度下，她并没有.....

[ˈbɪn] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
been excluded from the social life of the town , such as it was ,
到过 排除 从 这 社会的 生活 的 这 镇 , 这样的 作为 它 曾是 ,
被排除在小镇的社交生活之外, 即便小镇的社交生活并不丰富。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [bəʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and she had had her beaux , such as they were .
和 她 有 有 她 帅哥 , 这样的 作为 他们 是 .
她也曾有过追求者, 尽管他们算不上什么追求者。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəˈd] [haʊ] [ðə; ði][ˈkwaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ˈprəʊɡrest]
Sometimes she wondered how the choir in the Presbyterian church had progressed
有时 她 想知道 如何 这 唱诗班 在 这 长老会 教会 有 进展
[saɪnz] [ʃiː; ʃi] ,
since she ,
自从 她 ,
她有时会想, 自从她离开后, 长老教会的唱诗班发展得如何了。

[wʌnz][ðə; ði][ˈmeddʒɪ] - [səˈprænoʊ][ˈsoʊloʊɪst] , [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] [lʌləˈbaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]
once the mezzo - soprano soloist , had resigned to sing lullabys to a
一次 这 中音 - 女高音 独奏者 , 有 辞职 到 唱歌 摇篮曲 到 一个
[ˈneɪmləs] [tʃaɪld] ,
nameless child ,
无名 孩子 ,
曾经的女中音独唱演员, 如今却甘愿为一个不知名的孩子唱摇篮曲。

[ɪf] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [stiːl] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]
if Andrew Daney still walked on the tips of his shoes when he passed the
如果 安德鲁 丹尼 仍然 步行 在 这 尖端 的 他的 鞋 什么时候 他 通过了 这
[kəˈlekʃ(ə)n] - [pleɪt] ,
collection - plate ,
收藏 - 盘子 ,
如果安德鲁·丹尼经过募捐盘时仍然踮着鞋尖走路的话

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [peɪd] .
and if the mortgage on the church had ever been paid .
和 如果 这 抵押 在 这 教会 有 曾经 到过 有薪酬的 .
以及教堂的抵押贷款是否已经还清。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈwaɪəli] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .
She rose wearily and entered the little house .
她 玫瑰 疲劳 和 进入 这 小的 房子 .
她疲惫地起身, 走进了那间小屋。

[oʊld][ˈkeɪləb][sæt][æet; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɑːləteɪ] .
Old Caleb sat at the dining - room table playing solitaire .
老的 卡莱布 卫星 在 这 用餐 - 房间 桌子 玩耍 单人纸牌游戏 .
老迦勒坐在餐桌旁玩纸牌游戏。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] ,
He looked up as she entered ,
他 看起来 向上 作为 她 进入 ,
她进来时, 他抬起头看着她。

[swept] [ðə; ði][kɑːrdz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrm][tuː; tə] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər]
swept the cards into a heap and extended his old arm to encircle her
扫荡 这 牌 进入 一个 堆 和 扩展 他的 老的 手臂 到 包围 她
[weɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
waist as she sat on the broad arm of his chair .
腰部 作为 她 卫星 在 这 广阔 手臂 的 他的 椅子 .
他将手中的牌扫成一堆, 然后伸出他那苍老的手臂环住坐在他椅子宽大扶手上的她的腰。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] .
She drew his gray head down on her breast .
她 画 他的 灰色的 头 向下 在 她 胸部 .

她将他灰白的头颅拉到自己的胸前。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [ˈdɑːnld] [məkeɪ] [ˈɪznt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
" Dadkins , " she said presently , " Donald McKaye isn't coming to dinner to - morrow
" - , " 她 说 目前 , " 唐纳德 麦凯 不是 未来 到 晚餐 到 - 明天
[ˈæftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

“达德金斯,”她过了一会儿说,“唐纳德·麦凯明天还是不来吃晚饭了。”

" [oʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] , [næn; nɑːn] !
" Oh , that's too bad , Nan !
" 哦 , 那就是 也 坏的 , 楠 !

“哦,那太可惜了,楠!”

[hæz; həz][hiː; hi] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
Has he written you ?
有 他 书面 你 ?

他给你写信了吗?

[wɒts] [ˈhæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事? "

" [noʊ] ; [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈrɪt(ə)n] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] .
" No ; he hasn't written me , and nothing's happened .
" 不 ; 他 还没有 书面 我 , 和 没什么。 发生 .

“不,他没有给我写信,什么事也没发生。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .
I have decided to send him word not to come .
我 有 决定 到 发送 他 单词 不是 到 来 .

我决定给他捎个信,让他别来了。

" [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skwer] [piˈænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" SHE STOLE TO THE OLD SQUARE PIANO AND SANG FOR HIM .
" 她 偷窃 到 这 老的 正方形 钢琴 和 唱 为了 他 .

她偷偷溜到那架旧方形钢琴前,为他唱歌。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [wel] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Aren't you feeling well , my dear ? "
" 不是 你 感觉 出色地 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的,你感觉不舒服吗?”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] , [ˈpɑːpsi] - [wɒps] .
" It isn't that , popsy - wops .
" 它 不是 那 , 波普西 - 意大利佬 .

“不是那样的,流行歌手们。”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [nuː] [lerd] [ʌv; əv] [ˈtaiː] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][məst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
He's the new laird of Tyee now , and he must be careful of the
他是 这 新的 领主 的 泰伊 现在 , 和 他 必须 是 小心 的 这
[ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] .
company he keeps .
公司 他 保持 .

他现在是泰伊的新领主了,他必须谨慎选择自己结交的朋友。

" [oʊld][ˈkeɪləb] [graʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Old Caleb growled in his throat** .
" 老的 卡莱布 咆哮 在 他的 喉 ；

老迦勒喉咙里发出低沉的咆哮。

" [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˈkeɪz] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] . "
" **Much he cares what people think** . "
" 很多 他 关心 什么 人们 思考 ； "

他非常在意别人的看法。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
" **I know it** .
" 我 知道 它 ；

“我知道这。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [keɪ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ɡroʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər]
And much I care what people think , for I've grown accustomed to their
和 很多 我 关心 什么 人们 思考 , 为了 我已经 生长 习惯 到 他们的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 ；

我一点也不在意别人的想法，因为我已经习惯了他们的看法。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [keɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [θɪŋks] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz][plænz][fɔːr; fər]
But I do care what his father thinks , for , of course , he has plans for
但 我 做 关心 什么 他的 父亲 思考 , 为了 , 的 课程 , 他 有 计划 为了
[ˈdɑːnəldz] [ˈfjuːtʃər] ,
Donald's future ,
唐纳德的 未来 ,

但我很在意他父亲的想法，因为他父亲当然对唐纳德的未来有所规划。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdɑːnld] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt]
and if Donald , out of the kindness of his heart , should become a frequent
和 如果 唐纳德 , 出去 的 这 仁慈 的 他的 心 , 应该 变得 一个 频繁
[ˈvɪzɪtər] [hɪr] ,
visitor here ,
游客 这里 ,

如果唐纳德出于好心，经常来这里拜访，

[ðə; ði] [lɜrd] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] — [ˈsuːnər] , [pərˈhæps] ,
The Laird would hear of it sooner or later — sooner , perhaps ,
这 领主 会 听到 的 它 很快 或者 之后 — 很快 , 也许 ,

领主迟早会知道这件事——或许很快就会知道。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr]
for it would never occur to Donald to conceal it — and then the poor
为了 它 会 绝不 发生 到 唐纳德 到 隐藏 它 — 和 然后 这 贫穷的
[lɜrd] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɜːrɪd] .
laird would be worried .
领主 会 是 担心 ；

因为唐纳德绝不会想到要隐瞒这件事——那样一来，可怜的地主就会担心了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [oʊ] [ðə; ði] [lɜrd] [ðæt] , [ˈfɑːðər] [brɛnt] ! "
And we don't owe The Laird that , father Brent ! "
和 我们 不 欠 这 领主 那 , 父亲 布伦特 ! "

“我们并不欠领主那份情，布伦特神父！”

" [noʊ] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] .
" **No ; we do not** .
" 不 ; 我们 做 不是 ；

不，我们没有。

" [ðə; ði][oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] .
" **The old face was troubled** .
" 这 老的 脸 曾是 麻烦 .

“老人的脸上满是忧虑。”

" [aɪ][met] ['mɪsɪz] . ['deɪni] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
" **I met Mrs . Daney on the beach** ,
" 我 遇见 太太 . 丹尼 在 这 海滩 ,

“我在海滩上遇到了丹尼夫人，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [geɪv] [,em 'i:][ðə; ði][,ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [hɜ:rd]
and it was she who gave me the intimation that The Laird had heard
和 它 曾是 她 WHO 给予 我 这 暗示 那 这 领主 有 听到
[sʌm; səm]['kru:əl][ˈgɔ:sɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
some cruel gossip that was disturbing him . "
一些 残忍的 闲话 那 曾是 令人不安 他 . "

正是她向我透露，领主听到了一些残酷的流言蜚语，这让他心烦意乱。

" [aɪm] ['sɔ:ri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[wel] , [ju:z][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] , ['dɔ:tər] . "
Well , use your own judgment , daughter . "
出色地 , 使用 你的 自己的 判断 , 女儿 . "

“女儿，你自己判断吧。”

" [aɪm] [ʃʊr] ['dɑ:nld] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **I'm sure Donald will understand , " she assured him** .
" 我是 当然 唐纳德 将要 理解 , " 她 保证 他 .

“我相信唐纳德会理解的，”她向他保证道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] .
" **And he will not think the less of us for doing it** .
" 和 他 将要 不是 思考 这 较少的 的 我们 为了 正在做 它 .

“他不会因此看不起我们。”

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['hoʊlɪ] [ɪm'præktɪk(ə)l][lɪt(ə)l] [desk] [wɪtʃ]
" **She got up and went to the peculiar and wholly impractical little desk which**
" 她 得到 向上 和 去 到 这 奇特 和 完全 不切实际 小的 桌子 哪个
['mɪsɪz] . [ˈmækeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [ɪtəli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dɑ:nld] ,
Mrs . McKaye had picked up in Italy and which Donald ,
太太 . 麦凯 有 挑选 向上 在 意大利 和 哪个 唐纳德 ,

“她起身走到那张奇特而又完全不实用的小桌子旁，那是麦凯太太在意大利买的，也是唐纳德买的。”

[kɑ:m][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [ju:z][,aɪ 'ti:][ɔ:r] [mɪs] [,aɪ 'ti:] ,
calm in the knowledge that his mother would never use it or miss it ,
冷静的 在 这 知识 那 他的 母亲 会 绝不 使用 它 或者 错过 它 ,

他很平静，因为他知道他的母亲永远不会用到它，也不会在意它。

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][help] ['fɜ:rniʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [fɜ:rst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
had given her to help furnish the house when first they had come to
有 给定 她 到 帮助 提供 这 房子 什么时候第一的 他们 有 来 到
[ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] .
the Sawdust Pile .
这 锯末 桩 .

他们刚到锯末堆时，她给了她一些钱来帮助布置房子。

[ɑ:n][ə; eɪ] [li:f] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæblət] , [ʃi:; ʃi] [raʊt] :
On a leaf torn from a tablet , she wrote :
在 一个 叶子 撕裂 从 一个 药片 , 她 写道 :

她在一张从石碑上撕下的叶子上写道：

[ðə; ði] ['sɔ:dləst] [paɪl] , ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] .
THE SAWDUST PILE , Saturday Afternoon .
这 锯末 桩 , 周六 下午 :

锯末堆, 星期六下午。

[dɪr] ['dɑ:nld] :
DEAR DONALD :
亲爱的 唐纳德 :

亲爱的唐纳德:

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] [ʌn'tɪl]
I had planned to reserve my thanks for the books and the candy until
我 有 计划 到 预订 我的 谢谢 为了 这 图书 和 这 糖果 直到
[ju:; jʊ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
you called for dinner to - tomorrow .
你 称为 为了 晚餐 到 - 明天 :

我原本打算等到明天你打电话来吃晚饭的时候再感谢你送的书和糖果。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər]
Now , I have decided that it will be better for you not to come to dinner
现在 , 我 有 决定 那 它 将要 是 更好的 为了 你 不是 到 来 到 晚餐
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
to - tomorrow ,
到 - 明天 ,

现在, 我决定你明天最好不要来吃晚饭了。

[ɔ: 'ðoʊ] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [wɪðəʊt] ['fa:ðər] [ænd; ənd][em 'i:] ['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l]
although this decision has not been made without father and me being sensible
虽然 这 决定 有 不是 到过 制成 没有 父亲 和 我 存在 明智的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] ['fi:ɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
of a keen feeling of disappointment .
的 一个 敏锐的 感觉 的 失望 :

尽管做出这个决定时, 我和父亲都深感失望。

[wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][æŋ; ən][oʊld] [hen] [ðæt] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [hɜ:r; hər]['mɑ:rdʒɪn]
We had planned to sacrifice an old hen that has outlived her margin
我们 有 计划 到 牺牲 一个 老的 母鸡 那 有 活得更久 她 利润
[ʌv; əv]['prə:fɪt] ,
of profit ,
的 利润 ,

我们原本计划宰杀一只已经过了盈利期的老母鸡。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][sælə'retəs] ,
hoping that , with the admixture of a pinch of saleratus ,
希望 那 , 和 这 混合物 的 一个 捏 的 萨勒拉图斯 ,
希望加入少许盐渍紫草后,

[ʃi:; ji] [wʊd] [pru:v] ['tendər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌmbərdʒæk] , [bʌt; bət] ,
she would prove tender enough to tempt the appetite of a lumberjack , but ,
她 会 证明 投标 足够的 到 诱惑 这 食欲 的 一个 伐木工 , 但 ,
[ə'pɑ:n][səʊbər] ['sekənd] [θɔ:t] ,
upon sober second thought ,
之上 清醒 第二 想法 ,

她温柔得足以挑逗伐木工的胃口, 但冷静下来仔细想想,

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][lɪv; laɪv] .
it seems the part of wisdom to let her live .
它 似乎 这 部分 的 智慧 到 让 她 居住 :
让她活下去似乎是明智之举。

[wiː wi] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [juː jʊ] , [ˈdɑːnld] .
We honor and respect you , Donald .

我们 荣誉 和 尊重 你 , 唐纳德 .

唐纳德，我们敬重您。

[juː jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt][wiː wi] [wɪ] [tuː; tə] [ˈtʃeriʃ] [ˈɔːlweɪz] [jʊr; jər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən]
You are so very dear to us that we wish to cherish always your good opinion .

你 是 所以 非常 亲爱的 到 我们 那 我们 希望 到 珍惜 总是 你的 好的 观点

[ʌv; əv][juː ˈes] ;
of us ;

的 我们 ;

您对我们来说非常珍贵，我们希望永远珍惜您对我们的好印象；

[wiː wi][wɑːnt][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː jʊ][æz; əz][wiː wi][duː] .
we want everybody in Port Agnew to think of you as we do .

我们 想 大家 在 港口 阿格纽 到 思考 的 你 作为 我们 做 .

我们希望波特阿格纽的每个人都像我们一样看待你。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [ˌmɪskənˈstruː] [jʊr; jər] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv]
People will misunderstand and misconstrue your loyalty to the old friends of

人们 将要 误解 和 误解 你的 忠诚 到 这 老的 朋友们 的

[jʊr; jər] [ˈbɔɪhʊd] [ɪf] [juː jʊ] [dər] [ædˈmɪt][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] .
your boyhood if you dare admit your friendship .

你的 童年 如果 你 敢 承认 你的 友谊 .

如果你胆敢承认你和儿时老朋友之间的友谊，人们会误解和曲解你对他们的忠诚。

[ɪnˈdiːd] , [sʌm; səm][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [soʊ] .
Indeed , some have already done so .

的确 , 一些 有 已经 完毕 所以 .

事实上，有些人已经这样做了。

[aɪ] [θæŋk] [juː jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkændi] ,
I thank you for the books and the candy ,

我 感谢 你 为了 这 图书 和 这 糖果 ,

谢谢你送的书和糖果。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɪft] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr]
but with all my heart I am grateful to you for a gift infinitely more

但 和 全部 我的 心 我 是 感激的 到 你 为了 一个 礼物 无限地 更多的

[ˈpreʃəs] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] .
precious but which is too valuable for me to accept .

宝贵的 但 哪个 是 也 有价值的 为了 我 到 接受 .

但我由衷地感谢你送给我一份无比珍贵的礼物，这份礼物对我来说太过珍贵，我无法接受。

[aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈtreʒər] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
I shall have to treasure it at a distance .

我 将 有 到 宝藏 它 在 一个 距离 .

我只能远远地欣赏它了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ˈkʌləz] , [juː jʊ] [maɪ] [weɪv] [tuː; tə]
Sometimes , at colors , you might wave to

有时 , 在 颜色 , 你 可能 海浪 到

有时，在色彩缤纷的场合，你可能会挥手致意。

[jʊr; jər][oʊld] [ˈfrend] ,
Your old friend ,

你的 老的 朋友 ,

你的老朋友，

[næn; nɑːn] [ˈbrent] .
NAN BRENT .

纳米 布伦特 .

南布伦特。

[hɜːr; hər] [ˈletər] [kəmˈpliːtɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [siːld] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [ɪnˈveləp] ,
Her letter completed , she sealed it in a plain white envelop ,
她 信 完全的 , 她 密封 它 在 一个 清楚的 白色的 信封 ,
她写完信, 把它封进一个普通的白色信封里。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪntuː][hɜːr; hər][best] [dres] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ʌp] - [taʊn]
after which she changed into her best dress and shoes and departed up - town
后 哪个 她 已更改 进入 她 最好的 裙子 和 鞋 和 已离开 向上 - 镇
.
:
.

之后, 她换上了自己最好的裙子和鞋子, 前往城北。
[streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtaɪiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃɪ] [went] ,
Straight to the mill office of the Tyee Lumber Company she went ,
直的 到 这 磨 办公室 的 这 泰伊 木材 公司 她 去 ,
她径直去了泰伊木材公司的工厂办公室。

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər]
her appearance outside the railing in the general office being the signal for
她 外貌 外部 这 栏杆 在 这 一般的 办公室 存在 这 信号 为了
[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men][æt; ət]
many a curious and speculative glance from the girls and young men at
许多 一个 好奇的 和 推测性的 瞥一眼 从 这 女孩们 和 年轻的 男人 在
[wɜːrk] [ðerɪn] .
work therein .
工作 其中 .

她出现在总务处的栏杆外, 引起了里面工作的女孩和年轻男子们许多好奇和猜测的目光。
[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [næn; nɑːn][hæd; həd] [əˈtendɪd] [haɪ] [skuːl] , [keɪm] [ˈoʊvər]
One of the former , with whom Nan had attended high school , came over
一 的 这 以前的 , 和 谁 楠 有 参加 高的 学校 , 来了 超过
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] ,
to the railing and ,
到 这 栏杆 和 ,

其中一位是楠的高中同学, 他走到栏杆边, 说道:
[wɪˈðəʊt] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] , [ɪˈðəːr] [ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr] [smaɪl] , [æskt] , [ɪn] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈtoʊnz] ,
without extending a greeting , either of word or smile , asked , in businesslike tones ,
没有 扩展 一个 问候 , 任何一个 的 单词 或者 微笑 , 问 , 在 商业化 音调 ,
既没有打招呼, 也没有微笑, 而是用公事公办的语气问道:

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ?
" **Whom do you wish to see ?**
" 谁 做 你 希望 到 看 ?
你想见谁?

" [ɪn][dəˈrekt][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kuːl] [sæljuˈteɪ(ə)n] , [næn; nɑːn] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɡreɪʃəsli]
" **In direct contrast with this cool salutation , Nan inclined her head graciously**
" 在 直接的 对比 和 这 凉爽的 问候 , 楠 倾斜 她 头 亲切地
[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli] [sed] :
and smilingly said :
和 微笑着 说 :

与这种冷淡的问候形成鲜明对比的是, 楠优雅地微微颌首, 面带微笑地说:
" [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈheti] ?
" **Why , how do you do , Hetty ?**
" 为什么 , 如何 做 你 做 , 赫蒂 ?
“嗨, 你好吗, 海蒂? ”

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [taɪm] . "
I wonder if I might be permitted a minute of Mr . Daney's time . "
我 想知道 如果 我 可能 是 允许 一个 分钟 的 先生 . - 时间 . "
我想知道我能否占用丹尼先生一分钟时间。

" [aɪl] [siː] , " ['heti] [rɪˈplaɪd] , [ˈsiːkrətli] [ˈfjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" I'll see , " Hetty replied , secretly furious in the knowledge that she had been
" 患病的 看 , " 赫蒂 回复 , 偷偷 狂怒 在 这 知识 那 她 有 到过
[səˈriːnli] [rɪˈbjuːkt] ,
serenely rebuked ,
平静地 责备 ,
“我看看吧,”海蒂回答道, 心里暗暗恼火, 因为她知道自己受到了如此平静的斥责。

[ænd; ənd] [rɪˈmiːdiətli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒɜːz] [ˈɑːfɪs] .
and immediately disappeared in the general manager's office .
和 立即地 消失 在 这 一般的 经理的 办公室 .
然后立刻消失在总经理办公室里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɜːrdʒd] .
A moment later , she emerged .
一个 片刻 之后 , 她 出现 .
片刻之后, 她出现了。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [brent] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" Mr . Daney will see you , Miss Brent , " she announced .
" 先生 . 丹尼 将要 看 你 , 错过 布伦特 , " 她 宣布 .
“丹尼先生会见您, 布伦特小姐,”她宣布道。

" [fɜːrst] [dɔːr] [tuː; tə][jər; jər] [raɪt] .
" First door to your right .
" 第一的 门 到 你的 正确的 .
“右边第一扇门。”

[goʊ] [raɪt] [ɪn] . "
Go right in . "
去 正确的 在 . "
直接进去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ['heti] .
" Thank you very much , Hetty .
" 感谢 你 非常 很多 , 赫蒂 .
“非常感谢你, 赫蒂。”

" [ˈændruː] [ˈdeɪni] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][desk] , [stʊd] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .
" Andrew Daney , seated at a desk , stood up as she entered .
" 安德鲁 丹尼 , 坐着 在 一个 桌子 , 站立 向上 作为 她 进入 .
“安德鲁·丹尼当时正坐在办公桌前, 当她进来时, 他站了起来。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [næn; nɑːn] ?
" How do you do , Nan ?
" 如何 做 你 做 , 楠 ?
“你好, 楠? ”

" [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæskjələɪn] [kɔːrdʒiˈæləti] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] .
" he greeted her , with masculine cordiality , and set out a chair .
" 他 问候 她 , 和 男性 亲切 , 和 放 出去 一个 椅子 .
他以男性特有的热情向她问好, 并摆放了一把椅子。

" [pliːz] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .
" Please be seated and tell me what I can do to oblige you .
" 请 是 坐着 和 告诉 我 什么 我 能 做 到 必须 你 .
请坐, 并告诉我我能为您做些什么。

" [ə; eɪ] [ˈswɪft] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [kənˈvɪnst] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [əˈloʊn] ;
" **A swift scrutiny of the private office convinced her that they were alone ;**
" 一个 迅速 审查 的 这 私人的 办公室 确信 她 那 他们 是 独自的 ;
" 她迅速查看了一下私人办公室，确信只有他们两个人；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [leɪd] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈdrest]
so she advanced to the desk and laid upon it the letter she had addressed
所以 她 先进的 到 这 桌子 和 铺设 之上 它 这 信 她 有 已解决
[tuː; tə] [ˈdaːnld] [ˈmækeɪ] .
to Donald McKaye .
到 唐纳德 麦凯 .

于是她走到桌子前，把写给唐纳德·麦凯的信放在桌子上。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ,
" **I would be grateful , Mr . Daney ,**
" 我 会 是 感激的 , 先生 . 丹尼 ,
" 我将不胜感激，丹尼先生。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdaːnld] [ˈmækeɪ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ðɪs] [ˈletər] [wen] [hiː; hi]
if you would see that Mr . Donald McKaye receives this letter when he
如果 你 会 看 那 先生 . 唐纳德 麦凯 接收 这 信 什么时候 他
[kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
comes in from the woods to - night ,
来 在 从 这 树林 到 - 夜晚 ,
如果你能看到唐纳德·麦凯先生今晚从树林里回来时收到这封信，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied .**
" 她 回复 .

她回答道。

[ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [əˈmeɪzd] .
Daney was frankly amazed .
丹尼 曾是 坦率地说 惊叹 .

丹尼简直惊呆了。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [bləːtɪd] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtrʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
" **Bless my soul , he blurted , why do you entrust me with it ?**
" 保佑 我的 灵魂 , " 他 脱口而出 , " 为什么 做 你 委托 我 和 它 ?
" 我的天哪,"他脱口而出，"你为什么要把它托付给我？"

[wʊd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪld] [aɪ ˈtiː] ? " **Would it not have been far simpler to have mailed it ?** " **"**
会 它 不是 有 到过 远的 更简单 到 有 邮寄 它 ? " **"**
邮寄不是更简单吗？

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
" **Not at all , Mr . Daney .**
" 不是 在 全部 , 先生 . 丹尼 .
" 完全不是，丹尼先生。"

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [dɪˈveləpt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
In the first place , the necessity for writing it only developed an hour ago ,
在 这 第一的 地方 , 这 必要性 为了 写作 它 仅有的 发达 一个 小时 前 ,
首先，写这篇文章的必要性仅仅在一个小时前才出现。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈmækeɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
and in order to be quite certain Mr . McKaye would receive it this evening ,
和 在 命令 到 是 相当 肯定 先生 . 麦凯 会 收到 它 这 晚上 ,
为了确保麦凯先生今晚能够收到，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] - [dɪ'lɪvəri] [stæmp][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
I would have had to place a special - delivery stamp upon it .
我 会 有 有 到 地方 一个 特别的 - 送货 邮票 之上 它 .
我得在上面贴上特快专递邮票。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] - [dɪ'lɪvəri] [stæmp] ; [soʊ] , [ɪn] ['ɔ:rdər][tuː; tə][get] [wʌn] ,
I did not have a special - delivery stamp ; so , in order to get one ,
我 做过 不是 有 一个 特别的 - 送货 邮票 ; 所以 , 在 命令 到 得到 一 ,
我没有特快专递邮票; 所以, 为了弄到一张,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gʊ][tuː; tə][ðə; ði][poust] - ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [baɪ] [,aɪ 'ti:] .
I would have had to go to the post - office and buy it .
我 会 有 有 到 去 到 这 邮政 - 办公室 和 买 它 .
我得去邮局买。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][dɪd] [ðæt] ,
And the instant I did that ,
和 这 立即的 我 做过 那 ,
我这么做的那一刻,

[ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n] ['du:ti][æt; ət][ðə; ði][stæmp] - ['wɪndəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gʊ:n] [tuː; tə][ðə; ði][meɪl] - [fu:t]
the girl on duty at the stamp - window would have gone to the mail - chute
这 女孩 在 责任 在 这 邮票 - 窗户 会 有 已消失 到 这 邮件 - 滑槽
[tuː; tə][get][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ə'dres] .
to get the letter and read the address .
到 得到 这 信 和 读 这 地址 .
在邮票窗口值班的女孩会去邮件投递口取出信件并查看地址。

[soʊ][aɪ] [kən'klu:did] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['letər]
So I concluded it would be far more simple and safe to entrust my letter
所以 我 结束 它 会 是 远的 更多的 简单的 和 安全的 到 委托 我的 信
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .
因此, 我认为把信托付给你会更简单、更安全。

[mɔ:r'ʊʊvər] , " [fiː; fɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [seɪv] [ten] [sents] . "
Moreover , " she added , " I save ten cents . "
而且 , " 她 额外 , " 我 节省 十 分 . "
此外,“她补充道,“我还能省下10美分。”

" [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [næn; nɑ:n] , " ['deɪni] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] .
" I am very greatly obliged to you , Nan , " Daney answered soberly .
" 我 是 非常 非常 有义务 到 你 , 楠 , " 丹尼 回答 清醒地 .
“我非常感谢你, 南,“丹尼严肃地回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][ɪg'zæktli] [raɪt] , " [hæd; həd][fiː; fɪ] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜ:rsən(ə)l]['feɪvər] ,
" You did exactly right , " Had she conferred upon him a distinct personal favor ,
" 你 做过 确切地 正确的 , " 有 她 授予 之上 他 一个 清楚的 个人的 偏爱 ,
“你做得完全正确,“如果她给了他一个特别的个人恩惠,

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] .
his expression of obligation could not have been more sincere .
他的 表达 的 义务 可以 不是 有 到过 更多的 真诚 .
他表达的感激之情再真诚不过了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'veləp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪi:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] , [roʊt] [ˈdɑ:nəldz] [neɪm] [ə'pɑ:n]
He took a large envelop of the Tyee Lumber Company , wrote Donald's name upon
他 采取 一个 大的 信封 的 这 泰伊 木材 公司 , 写道 唐纳德的 姓名 之上
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
他拿出一个泰伊木材公司的大信封, 在上面写下了唐纳德的名字。

[ɪnˈkloʊzd] [ˈnænz] [ˈletər] [ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ɪnˈveləp] , [ænd; ənd] [siːld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bloʊ]
enclosed Nan's letter in this large envelop , and sealed it with a mighty blow
内 奶奶的信 在这 大的 信封 , 和 密封 它 和 一个 强大的 吹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] .
of his fist .
的 他的 拳头 :

他把南的信装进这个大信封里，然后用拳头狠狠地打了一下封口。

" [naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , " [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [duː][nɑːt] [noʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [ðem; ðəm] .
" **Now then , " he declared , " what people do not know will not trouble them .**
" 现在 然后 , " 他 声明 , " 什么 人们 做 不是 知道 将要 不是 麻烦 他们 :
"那么,"他宣称,“人们不知道的事情就不会困扰他们。”

[ˈæftər][juː; jʊ][goʊ] , [aɪl] [pleɪs] [ðɪs] [ɪnˈveləp] [ɪn][ˈdɑːnz] [meɪl] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] .
After you go , I'll place this envelop in Don's mail - box in the outer office .
后 你 去 , 患病的 地方 这 信封 在 不要 邮件 - 盒子 在 这 外 办公室 :
你走后, 我会把这个信封放到唐在外办公室的邮箱里。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [iːt] [ˈʌðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfruːdli] .
I think we understand each other , " he added shrewdly .
我 思考 我们 理解 每个 其他 , " 他 额外 精明地 :
“我想我们彼此了解,”他精明地补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] . "
" **I think we do , Mr . Daney .** "
" 我 思考 我们 做 , 先生 : 丹尼 : "
“我想我们确实有这个打算, 丹尼先生。”

" [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [jʌŋ] [ˈdɑːnld] !
" **Splendid fellow , young Donald !**
" 灿烂 同伴 , 年轻的 唐纳德 !
“真是了个了不起的小伙子, 年轻的唐纳德! ”

[ˈθʌndərɪŋ] [faɪn] [bɔɪ] ! "
Thundering fine boy ! "
雷鸣 美好的 男生 ! "
真是个好小伙子!

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
" **I agree with you , Mr . Daney .**
" 我 同意 和 你 , 先生 : 丹尼 :
“我同意你的看法, 丹尼先生。”

[ɪf] [ˈdɑːnld] [hæz; hæz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] [dɪˈmɑːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
If Donald has a fault , it is his excessive democracy and loyalty to his
如果 唐纳德 有 一个 过错 , 它 是 他的 过多的 民主 和 忠诚 到 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

如果说唐纳德有什么缺点, 那就是他过于民主, 而且对朋友过于忠诚。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
Thank you so much , Mr . Daney .
感谢 你 所以 很多 , 先生 : 丹尼 :
非常感谢您, 丹尼先生。

[ɡʊd] - [ˈæftərˈnuːn] . "
Good - afternoon . "
好的 - 下午 : "
下午好。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" **Not at all — not at all !**
" 不是 在 全部 — 不是 在 全部 !

“完全不是——完全不是！ ”

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [kwɔ:t] [kɑ:nfɪ'den](ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] .
All this is quite confidential , of course , otherwise you would not be here .
全部 这 是 相当 机密的 , 的 课程 , 否则 你 会 不是 是 这里 .

当然，这一切都是高度机密的，否则你也不会在这里。

" [hi:; hi] [bəʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bəʊd] [ə'gen]
" **He bowed her to the door , opened it for her , and bowed again**
" 他 鞠躬 她 到 这 门 , 打开 它 为了 她 , 和 鞠躬 再次
[æz; əz][fi:; fi] [pæst] [hɪm; ɪm] .
as she passed him .
作为 她 通过了 他 .

“他向她鞠躬致意，为她打开了门，在她经过时又鞠了一躬。

[wen] [fi:; fi][hæd; həd] [gɔ:n] , [hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [næn; nɑ:n][hæd; həd]
When she had gone , he summoned the young lady whom Nan had
什么时候 她 有 已消失 , 他 被召唤 这 年轻的 女士 谁 楠 有
[ə'drest] [æz; əz] " ['hetɪ] . "
addressed as " Hetty . "
已解决 作为 " 赫蒂 . "

她走后，他叫来了南称呼为“赫蒂”的那位年轻女士。

" [mɪs] - , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Miss Fairchild , " he said ,**
" 错过 - , " 他 说 ,

“费尔柴尔德小姐，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第6/18页

" - [foʊn] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈseɪlɪz] - [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv][ˈfaɪər] -
" **phone the local sales - office and tell them to deliver a load of fire -**
" - 电话 这 当地的 销售量 - 办公室 和 告诉 他们 到 递送 一个 加载 的 火 -
[wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [brent] [ˈhaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] .
wood to the Brent house at the Sawdust Pile .
木头 到 这 布伦特 房子 在 这 锯末 桩 .

“打电话给当地销售办事处，让他们送一车柴火到锯末堆的布伦特家。”

" [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
" **Two minutes later ,**
" 二 分钟 之后 ,

两分钟后，

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈɑːfɪs] [fɔːrs] [nuː] [ðæt] [næn; nɑːn] [brent] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv]
the entire office force knew that Nan Brent had called to order a load of
这 全部的 办公室 力量 知道 那 楠 布伦特 有 称为 到 命令 一个 加载 的
[ˈfaɪər] - [wʊd] ,
fire - wood ,
火 - 木头 ,

整个办公室的人都知道南·布伦特打电话来订购了一车柴火。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [sægd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdoʊldrəmz] .
and once more the world sagged into the doldrums .
和 一次 更多的 这 世界 下垂 进入 这 低迷期 .

世界再次陷入低迷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
XI
十一

十一

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ˈdɑːnld] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːɡɪŋ] - [kæmp] .
At six o'clock Donald came in from the logging - camp .
在 六 点钟 唐纳德 来了 在 从 这 日志记录 - 营 .

六点钟，唐纳德从伐木营地回来了。

[ˈdeɪni] [meɪd] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [wen] [hɪz; ɪz]
Daney made it his business to be in the entry of the outer office when his
丹尼 制成 它 他的 商业 到 是 在 这 入口 的 这 外 办公室 什么时候 他的
[suːˈpɪriər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [meɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] ,
superior took his mail from his box ,
优越的 采取 他的 邮件 从 他的 盒子 ,

当他的上司从邮箱里取邮件时，丹尼总是守在外办公室的入口处。

[ænd; ənd] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈnæroʊli] ,
and , watching narrowly ,
和 , 观看 勉强 ,

而我，正全神贯注地看着，

[θɔːt] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlerdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [næn; nɑːn]
thought he observed a frown on the young laird's face as he read Nan
想法 他 观察到 一个 皱眉 在 这 年轻的 莱尔德的 脸 作为 他 读 楠
[brents] [ˈleɪtər] .
Brent's letter .
布伦特的 信 .

他看到年轻的领主在读南·布伦特的信时，脸上露出了愁容。

[ɪ'miːdiətlɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd]
Immediately he took refuge in his private office , to which he was followed
立即地 他 采取 避难所 在 他的 私人的 办公室 , 到 哪个 他 曾是 随后
[ˈɔːləʊst] [ɪ'miːdiətlɪ] [baɪ] [ˈdɑːnld] .
almost immediately by Donald .
几乎 立即地 经过 唐纳德 .
他立即躲进了自己的私人办公室，唐纳德几乎立刻也跟了进去。

" [ðæts] [jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪnˈveləp]
" That's your handwriting , Mr . Daney , " he said , thrusting the large envelop
" 那就是 你的 手写 , 先生 . 丹尼 , " 他 说 , 推进 这 大的 信封
[ˈʌndər] - [noʊz] .
under Daney's nose .
在下面 - 鼻子 .
“那是你的笔迹，丹尼先生，”他一边说着，一边把那个大信封塞到丹尼的鼻子底下。

" [əˈnʌðər] [ˈletər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ɪnˈveləp] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ][wʌn] .
" Another letter in a smaller envelop was enclosed by you in this large one .
" 其他 信 在 一个 较小的 信封 曾是 内 经过 你 在 这 大的 一 .
“你在这个大信封里还附上了一封装在小信封里的信。”

[juː; jʊ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [ruːt] [aɪˈtiː] . "
You knew , of course , who wrote it . "
你 知道 , 的 课程 , WHO 写道 它 . "
你当然知道是谁写的。

" [mɪs] [brent] [brɔːt] [aɪˈtiː] [ˈpɜːrsənəli] .
" Miss Brent brought it personally .
" 错过 布伦特 带来 它 亲自 .
“布伦特小姐亲自带来的。”

" [ˈdɑːnld] [ˈstaːrtɪd] [ˈslaɪtli] .
" Donald started slightly .
" 唐纳德 开始 轻微地 .
唐纳德略微开口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .
He was amazed .
他 曾是 惊叹 .
他感到非常惊讶。

" [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,
" I take it , " he continued , after a slight pause ,
" 我 拿 它 , " 他 持续 , 后 一个 轻微 暂停 ,
“我明白了，”他略微停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [jʊr; jər][aɪˈdiːə][tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːrs] [ðə; ði][fækt]
" that it was entirely your idea to conceal from the office force the fact
" 那 它 曾是 完全 你的 主意 到 隐藏 从 这 办公室 力量 这 事实
[ðæt] [mɪs] [brent] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [emˈiː] [ðɪs] [ˈletər] . "
that Miss Brent had written me this letter . "
那 错过 布伦特 有 书面 我 这 信 . "
“完全是你自己的主意，向办公室隐瞒布伦特小姐给我写这封信的事实。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [dɑːn] . "
" It was , Don . "
" 它 曾是 , 大学教师 . "
“没错，唐。”

" [aɪ][eɪˈem][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] .
" I am at a loss to know why you took such a precaution .
" 我 是 在 一个 损失 到 知道 为什么 你 采取 这样的 一个 预防 .
我不明白你为什么要采取这样的预防措施。

" [ˈdɑːnəldz] [aɪz] [met] - [ɪn] [fræŋk] [səˈspi](ə)n] ;
" **Donald's eyes met Daney's in frank suspicion** ;
" 唐纳德的 眼睛 遇见 - 在 坦率 怀疑 ;

唐纳德的目光与丹尼的目光相遇，眼神中充满了怀疑；

[ðə; ði] [ˈlætər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [sʌm; səm] [slait] [ˈæŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [ˈberɪŋ] .
the latter thought that he detected some slight anger in the younger man's bearing .
这 后者 想法 那 他 检测到 一些 轻微 愤怒 在 这 年轻 男人的 轴承 .
后者觉得他从年轻人的举止中察觉到一丝怒气。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [dɑːn] .
" **I can enlighten you , Don** .
" 我 能 开导 你 , 大学教师 .

我可以给你一些启发，唐。

[mɪs] [brent] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
Miss Brent was at some pains to conceal the fact that she had written
错过 布伦特 曾是 在 一些 疼痛 到 隐藏 这 事实 那 她 有 书面
[juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] ;
you a letter ;
你 一个 信 ;

布伦特小姐费尽心思隐瞒了她曾给你写过信的事实；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
she brought it to me to be handed to you ,
她 带来 它 到 我 到 是 递交 到 你 ,

她把它拿给我，让我转交给你。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər]
rather than run the risk of discovery by dropping it in the post - office for
相当 比 跑步 这 风险 的 发现 经过 下降 它 在 这 邮政 - 办公室 为了
[ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlɪvəri] .
special delivery .
特别的 送货 .

与其冒着被发现的风险将其送到邮局进行特殊递送，不如直接寄送。

[sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] [brent] [ænd; ənd]
Some of the girls in our office went to school with Nan Brent and
一些 的 这 女孩们 在 我们的 办公室 去 到 学校 和 楠 布伦特 和
[maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˈveləp] .
might recognize her handwriting if they saw the envelop .
可能 认出 她 手写 如果 他们 锯 这 信封 .

我们办公室的一些女孩和南·布伦特是校友，如果她们看到信封，可能会认出她的笔迹。

[aɪ] [sɔː] [ˈheti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈletərz] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪdli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
I saw Hetty Fairchild looking over your letters rather interestedly the other day ,
我 锯 赫蒂 - 寻找 超过 你的 信件 相当 饶有兴趣地 这 其他 天 ,

前几天我看到海蒂·费尔柴尔德饶有兴趣地翻阅你的信件，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrtɪŋ] [ðə; ði][meɪl][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] . "
when she was sorting the mail and putting it in the boxes . "
什么时候 她 曾是 排序 这 邮件 和 推杆 它 在 这 盒子 . "

她当时正在整理邮件，把它们放进箱子里。

" [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [prəˈsiːdʒər] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ʌnˈnesəsəri] .
" **The entire procedure appears to me to be peculiar and wholly unnecessary** .
" 这 全部的 程序 出现 到 我 到 是 奇特 和 完全 不必要 .

“在我看来，整个过程既奇怪又完全没有必要。”

[haʊ'evər] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['deɪni] , [fɔːr; fər] [ək'siːd] [soʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə]
However , I'm obliged to you , Mr . Daney , for acceding so thoroughly to
然而 , 我是 有义务 到 你 , 先生 : 丹尼 , 为了 同意 所以 彻底 到
['nænz] [ə'pærənt] [wɪʃɪz] .
Nan's apparent wishes .
奶奶的 明显 愿望 :

不过, 丹尼先生, 我非常感谢您如此彻底地满足了南的意愿。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [ɪntuː] [[redz] [ænd; ənd] [draːpt] [ðem; ðəm][ɪn]
" He frowned as he tore the envelop into shreds and dropped them in
" 他 皱眉 作为 他 撕裂 这 信封 进入 碎屑 和 掉落 他们 在
- [weɪst] - ['bæskɪt] .
Dahey's waste - basket .
- 浪费 - 篮子 .

他皱着眉头, 把信封撕成碎片, 扔进了达希的垃圾桶里。

" [aɪm][ə'freɪd][sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [plənt][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər][dʒɑːbz]
" I'm afraid some young women around this plant are going to lose their jobs
" 我是 害怕的 一些 年轻的 女性 大约 这 植物 是 去 到 失去 他们的 工作
[ən'les] [ðeɪ] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər][kɪjəri'aːsəti][ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
unless they learn to restrain their curiosity and their tongues ,
除非 他们 学习 到 抑制 他们的 好奇心 和 他们的 舌头 ,
“我担心, 如果这家工厂附近的一些年轻女性不学会克制自己的好奇心和口无遮拦, 她们将会丢掉工作。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 :

他补充道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['dʒen(ə)rəl][mænɪdʒər] , " ['deɪni] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ,
" I thought I was still general manager , " Daney reminded him gently ,
" 我 想法 我 曾是 仍然 一般的 经理 , " 丹尼 提醒 他 轻轻地 ,
“我以为我还是总经理呢,”丹尼温和地提醒他。

" ['haɪərɪŋ][ænd; ənd]['faɪərɪŋ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][prɪ'kjuːliər] [prɪ'rɒɡətɪvz] . "
" Hiring and firing have always been my peculiar prerogatives . "
" 招聘 和 射击 有 总是 到过 我的 奇特 特权 : " "
“雇佣和解雇一直是我的专属特权。”

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['deɪni] .
" Forgive me , Mr . Daney .
" 原谅 我 , 先生 : 丹尼 :

“请原谅, 丹尼先生。”

[ðeɪ] [[æɪ; əɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] .
They shall continue to be .
他们 将 继续 到 是 :

它们将继续存在。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [ɡrɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ; ['deɪni] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" The young Laird grinned at the rebuke ; Daney smiled back at him ,
" 这 年轻的 领主 咧嘴一笑 在 这 训斥 ; 丹尼 微笑 后退 在 他 ,
年轻的领主对着责备咧嘴一笑; 丹尼也对他笑了笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [tʃɑːrdʒd] ['ætməsfɪr] [klɪrd] [ɪnstəntli] .
and the somewhat charged atmosphere cleared instantly .
和 这 有些 带电 气氛 已清除 即刻 :

原本有些紧张的气氛瞬间消散了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dɑːnld] , [jʊr; jər] ['faːðər] [ɪz][ɪn] [taʊn] .
" By the way , Donald , your father is in town .
" 经过 这 方式 , 唐纳德 , 你的 父亲 是 在 镇 :

对了, 唐纳德, 你父亲来城里了。

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siˈætl] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [ten] [treɪn] .
He's going up to Seattle to - night on the seven - ten train .
他是 去 向上 到 西雅图 到 - 夜晚 在 这 七 - 十 火车 .

他今晚要搭乘七点十分的火车去西雅图。

[jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [left] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
Your mother and the girls left earlier in the week .
你的 母亲 和 这 女孩们 左边 早些时候 在 这 星期 .

你妈妈和女儿们这周早些时候就离开了。

[ˈhiːz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [wɪˈɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
He's dining at the hotel and wishes you to join him there .
他是 用餐 在 这 酒店 和 愿望 你 到 加入 他 那里 .

他正在酒店用餐，希望你能和他一起去。

[hiː; hi] [ˈfɪɡjərd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] - , [ʃeɪv] , [beɪð] ,
He figured that , by the time you could reach The Dreamerie , shave , bathe ,
他 想 那 , 经过 这 时间 你 可以 抵达 这 - , 刮胡子 , 洗澡 ,
[ænd; ənd] [dres] ,
and dress ,
和 裙子 ,

他估计，等你到达梦幻酒店，刮完胡子，洗完澡，穿好衣服，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdaɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [stiːl] [əˈlaʊ]
it would be too late to have dinner with him there and still allow
它 会 是 也 晚的 到 有 晚餐 和 他 那里 和 仍然 允许
[hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] . "
him time to catch his train . "
他 时间 到 抓住 他的 火车 . "

“如果在那儿和他一起吃晚饭，还要给他时间赶火车，那就太晚了。”

" [haʊ] [dʌz] [ˈaɪdlənəs] [sɪt][ɑːn][maɪ] [ˈperənt] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ? "
" How does idleness sit on my parent , Mr . Daney ? "
" 如何 做 懒惰 坐 在 我的 父母 , 先生 . 丹尼 ? "

“丹尼先生，您觉得我父母游手好闲会给我带来怎样的影响？ ”

" [nɔːt] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [fɪr] .
" Not very well , I fear .
" 不是 非常 出色地 , 我 害怕 .

恐怕情况不太好。

[hiː; hi] [ʃuːts] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [ænd; ənd] [teɪks] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] ;
He shoots and fishes and takes long walks with the dogs ;
他 芽 和 鱼 和 需要 长的 散步 和 这 狗 ;
他喜欢射击、钓鱼，还经常带着狗散步；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [twɑɪs] [ɪn][jɔːr; jər] [sluːp] [ðɪs] [wiːk] .
he was out twice in your sloop this week .
他 曾是 出去 两次 在 你的 单桅帆船 这 星期 .

他这周两次乘坐你的单桅帆船出海。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][plæn][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə]
I think he and your mother and the girls plan a trip to
我 思考 他 和 你的 母亲 和 这 女孩们 计划 一个 旅行 到
[hɑːnəˈluːluː; , hoʊnəˈluːluː] [ˈʃɔːrtli] . "
Honolulu shortly . "
檀香山 不久 . "

我想他和你妈妈还有孩子们计划不久后去檀香山旅行。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [ˈdɑːnld] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈbɑːdi] , " [aɪv] [lɔːst] [eɪt] [pəʊndz] [ɑːn] [ðɪs]
" **Donald yawned and stretched his big body , " I've lost eight pounds on this**
" 唐纳德 打哈欠 和 拉伸 他的 大的 身体 , " 我已经丢失的 八 磅 在 这
[ˈtʃɑːpɪŋ] - [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
chopping - job , " he declared ,
切碎 - 工作 , " 他 声明 ,
唐纳德打了个哈欠,伸了个懒腰,说道:“我干这活儿瘦了八磅。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈhædnt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][fæt][ɑːn][em ˈiː] .
" **and I thought I hadn't an ounce of fat on me .**
" 和 我 想法 我 之前没有 一个 盎司 的 胖的 在 我 :
“我还以为我身上一点赘肉都没有呢。”
[zaʊndz] , [aɪm] [sɔːr] !
Zounds , I'm sore !
声波 , 我是 疮 !

天哪,我浑身酸痛!
[bʌt; bət][aɪm][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈiːzi] [dʒɑːb][nekst] [wiːk] .
But I'm to have an easy job next week .
但 我是 到 有 一个 简单的 工作 下一个 星期 :
但我下周的工作很轻松。

[aɪm][tuː; tə][pəˈtroʊl][ðə; ði] [skɪd] - [roʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːs] - [kæn; kən] .
I'm to patrol the skid - roads with a grease - can .
我是 到 巡逻 这 滑行 - 道路 和 一个 润滑脂 - 能 :
我要拿着润滑油罐巡逻滑行道。

[ðæt] [wʊdz] [bɔːs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈrʌnɪŋ] [em ˈiː] [ˈræɡɪd] . "
That woods boss is certainly running me ragged . "
那 树林 老板 是 当然 跑步 我 破烂不堪 : "
那个林场头目真是把我累坏了。

" [wel] , [jɔːr; jər] [ˈɪnɪŋz] [wɪl] [kʌm] [ˈleɪtər] , " [ˈdɜːni] [smaɪld] .
" **Well , your innings will come later , " Daney smiled .**
" 出色地 , 你的 局 将要 来 之后 , " 丹尼 微笑 :
“嗯,你的回合稍后就会到来,”丹尼笑着说。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] , [ˈdɑːnld] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə]
At the mill office , Donald washed , and then strolled over to the hotel to
在 这 磨 办公室 , 唐纳德 洗过 , 和 然后 漫步 超过 到 这 酒店 到
[miːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
meet his father .
见面 他的 父亲 :
在工厂办公室,唐纳德洗漱完毕,然后漫步到酒店去见他的父亲。

[oʊld] [ˈhektər] [ɡrɪnd] [æz; əz] [ˈdɑːnld] , [ɪn] [ˈwʊlən] [ʒɜːrt] , [ˈmækəˌnoː] , [ˈkɔːrdəɾɔɪ] [ˈtraʊzəɾz] ,
Old Hector grinned as Donald , in woolen shirt , mackinaw , corduroy trousers ,
老的 赫克托 咧嘴一笑 作为 唐纳德 , 在 羊毛 衬衫 , 麦基诺 , 灯心绒 裤子 ,
老赫克托咧嘴一笑,看着身穿羊毛衬衫、麦金纳外套和灯芯绒裤子的唐纳德。

[ænd; ənd][hæf] - [buːts] [keɪm] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːbi] ,
and half - boots came into the little lobby ,
和 一半 - 靴子 来了 进入 这 小的 大厅 ,
半截靴子走进了小门厅,

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ə ˈɡɒn] .
for in his son he saw a replica of himself thirty years ago .
为了 在 他的 儿子 他 锯 一个 复制品 的 他自己 三十 年 曾经 :
因为他从儿子身上看到了三十年前自己的翻版。

" [hə'loʊ] , [dæd] !
" Hello , dad ! ;
" 你好 , 爸爸 !

“你好，爸爸！ ”

" [dɑ:nld] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
" Donald greeted him . ;
" 唐纳德 问候 他 .

唐纳德向他问好。

" [hə'loʊ] , [jɔ:'rself] !
" Hello , yourself ! ;
" 你好 , 你自己 !

“你好，你自己！ ”

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hju:mər] , [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [daɪn] ,
" The father , in great good humor , joined his son , and they proceeded to dine , ;
" 这 父亲 , 在 伟大的 好的 幽默 , 加入 他的 儿子 , 和 他们 继续 到 用餐 ,
父亲心情愉快地和儿子会合，他们一起开始用餐。

[tʃæfɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [gʊd] - ['neɪtʃ-dli] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [eks'tʃeɪndʒɪŋ]
 chaffing each other good - naturedly the while , and occasionally exchanging
摩擦 每个 其他 好的 - 自然地 这 尽管 , 和 偶尔 交换
[plezəntri:z] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['neɪbəz] [æt; ət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [teɪblz] .
 pleasantries with their neighbors at adjoining tables .
客套话 和 他们的 邻居 在 相邻的 表格 .
他们一边友好地互相调侃，一边偶尔与邻桌的客人寒暄几句。

[ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ,
 The Laird was in excellent spirits ,
这 领主 曾是 在 出色的 烈酒 ,
领主心情极佳。

[ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [ðæt] [æftər'hu:n] [wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] [brent] [hæd; həd] [tendɪd]
 a condition which his interview that afternoon with Nan Brent had tended
一个 状况 哪个 他的 面试 那 下午 和 楠 布伦特 有 倾向于
[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ;
 to bring about ;
到 带来 关于 ;
那天下午他与南·布伦特的会面，似乎就导致了这种情况的发生；

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [daʊts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
 during the period that had elapsed between his subsequent doubts and his
期间 这 时期 那 有 过去 之间 他的 随后的 疑虑 和 他的
[mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
 meeting with his son ,
会议 和 他的 儿子 ,
从他后来产生怀疑到与儿子见面这段时间里，

[hi:; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:z] [nest][ænd; ənd]
 he had finally decided that the entire matter was a mare's nest and
他 有 最后 决定 那 这 全部的 事情 曾是 一个 母马的 巢 和
[hæd; həd] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
 had dismissed it from his mind .
有 解雇 它 从 他的 头脑 .
他最终认定整件事都是一团糟，于是把它抛诸脑后。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [təˈgeðər] , [ˈdɑːnld] [ˈkæərɪŋ] [hɪz; ɪz]
After dinner , they walked down to the railroad station together , Donald carrying his
后 晚餐 , 他们 步行 向下 到 这 铁路 车站 一起 , 唐纳德 携带 他的
[ˈfɑːðəz] [bæg] .
father's bag .
父亲的 包 .

晚饭后，他们一起走到火车站，唐纳德提着他父亲的包。

[waɪl] [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪktɪ] - [ˈwɪndəʊ] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌtrænsˈpɜːteɪʃ(ə)n] ,
While The Laird was at the ticket - window purchasing his transportation ,
尽管 这 领主 曾是 在 这 票 - 窗户 购买 他的 运输 ,
当领主在售票窗口购买车票时，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbæɡɪdʒ] - [ˌtrʌk] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði][bæg][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
his son walked over to a baggage - truck to rest the bag upon it .
他的 儿子 步行 超过 到 一个 行李 - 卡车 到 休息 这 包 之上 它 .
他的儿子走到一辆行李车旁，把包放在车上。

[æz; əz][ðə; ði][bæg] [ˈləndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ,
As the bag landed with a thud ,
作为 这 包 登陆 和 一个 砰的一声 ,
包砰的一声落在地上。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtrʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [təˈrd] [ˈdɑːnld] [ɡlɑːnst]
a man who had been seated on the truck with his back toward Donald glanced
一个 男人 WHO 有 到过 坐着 在 这 卡车 和 他的 后退 朝向 唐纳德 瞥了一眼
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [wei] ,
over his shoulder in a leisurely way ,
超过 他的 肩膀 在 一个 悠闲 方式 ,
一个背对着唐纳德坐在卡车上的男人悠闲地回头瞥了一眼。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [ɡlæns] ,
and , in that glance ,
和 , 在 那 瞥一眼 ,
在那一瞥中，

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːks] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈvɪktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst]
the latter recognized one of the Greeks he had evicted from the Sawdust
这 后者 认可 一 的 这 希腊人 他 有 被驱逐 从 这 锯末
[paɪl] — [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [bɪr] - [ˈbɑːt(ə)] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]
Pile — the same man who had thrown a beer - bottle at him the day he
桩 — 这 相同的 男人 WHO 有 抛掷 一个 啤酒 - 瓶子 在 他 这 天 他
[ˈmoʊtərd] [θruː] [ˈderoʊ] .
motored through Darrow .
机动车 通过 达罗 .
后者认出了他从锯末堆赶出来的一个希腊人——就是那天他开车经过达罗时向他扔啤酒瓶的那个人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ?
" **What are you doing in Port Agnew ?**
" 什么 是 你 正在做 在 港口 阿格纽 ?
你在波特阿格纽做什么？

" [ˈdɑːnld] [dɪˈmaːndɪd] .
" **Donald demanded .**
" 唐纳德 要求 .
唐纳德要求道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪrɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [rɪ'plaɪd] [prə'feɪnlɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To his query , the fellow replied profanely that this was none of his
到 他的 询问 , 这 同伴 回复 亵渎地 那 这 曾是 没有任何 的 他的
[-] [ə'fer] .
interrogator's affair .
审讯者的 事务 .

对于他的询问，那人粗鲁地回答说，这与审问他的人无关。

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] , " [ðə; ði] [nuː] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˈtaɪː] [rɪ'plaɪd] .
" Well , it is some of my affair , " the new boss of Tyee replied .
" 出色地 , 它 是 一些 的 我的 事务 , " 这 新的 老板 的 泰伊 回复 .

“嗯，这算是我的事吧。”泰伊的新老板回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kroʊ] [tuː; tə] [plʌk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [plʌk]
" I have a crow to pluck with you , anyhow , and I'm going to pluck
" 我 有 一个 乌鸦 到 采摘 和 你 , 无论如何 , 和 我是 去 到 采摘
[aɪ 'tiː] [naʊ] .
it now .
它 现在 .

“反正我还要跟你一起拔乌鸦毛，我现在就要拔它毛。”

" [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [griːk] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn]
" He grasped the Greek by his collar and jerked him backward until the man
" 他 抓住 这 希腊语 经过 他的 衣领 和 猛地一抖 他 落后 直到 这 男人
[leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - [trʌk] ;
lay flat on his back across the baggage - truck ;
躺 平坦的 在 他的 后退 穿过 这 行李 - 卡车 ;

“他抓住希腊人的衣领，猛地把他们往后拽，直到那人仰面躺在行李车上；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [left] [hænd] , ['dɑːnɪd] [slæpt] [ðə; ði] ['sʌlən] [feɪs] ['vɪɡərəsli] ,
then , with his horny left hand , Donald slapped the sullen face vigorously ,
然后 , 和 他的 好色 左边 手 , 唐纳德 被掌掴 这 忧郁 脸 大力 ,
然后，唐纳德用他那只发情的左手狠狠地扇了那张阴沉的脸一巴掌。

[dʒɜːrk] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['dɛroʊ] ,
jerked the fellow to his feet , faced him in the direction of Darrow ,
猛地一抖 这 同伴 到 他的 脚 , 面对 他 在 这 方向 的 达罗 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他猛地把那人拽起来，让他面对着达罗的方向，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [kɪk] , ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
with a vigorous kick , started him on his way .
和 一个 蓬勃 踢 , 开始 他 在 他的 方式 .

他猛地一踢，便开始了前进的路。

" [ðæts] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [bɪr] - ['bɒtlz] !
" That's for throwing beer - bottles !
" 那就是 为了 投掷 啤酒 - 瓶子 !

“这是因为有人扔啤酒瓶！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði][mæn] .
" he called after the man .
" 他 称为 后 这 男人 .

他朝那人喊道。

" [ænd; ənd] [hɪr'æftər] [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt]['æɡnuː; 'æɡnjuː] .
" And hereafter you keep out of Port Agnew .
" 和 此后 你 保持 出去 的 港口 阿格纽 .

“从今以后，你们都不得进入阿格纽港。”

[jɔːr; jər][kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] ['welkəm] [hɪr] .
Your kind are not welcome here .
 你的 种类 是 不是 欢迎 这里 .

这里不欢迎你们这种人。

" [ðə; ði] [griːk] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɑːt] ['kəːsɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [lerd] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] -
" The Greek departed into the night cursing , while The Laird , still at the ticket -
 " 这 希腊语 已离开 进入 这 夜晚 咒骂 , 尽管 这 领主 , 仍然 在 这 票 -
 ['wɪndəʊ] ,
window ,
 窗户 ,

“希腊人咒骂着消失在夜色中，而领主仍然站在售票窗口，

[glɑːnst] ['ɪntrəstɪdlɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ænd; ʌnd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['dɑːnld] .
glanced interestedly from his son to the Greek and then back to Donald .
 瞥了一眼 饶有兴趣地 从 他的 儿子 到 这 希腊语 和 然后 后退 到 唐纳德 .

他饶有兴致地看了看儿子，又看了看希腊人，然后又看向唐纳德。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [sʌn] ?
" What's the idea , son ?
 " 是什么 这 主意 , 儿子 ?

“儿子，你的想法是什么？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
 " 他 要求 .

他质问道。

" [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] ['dwelər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [rɪ'plaɪd] ['iːzəli] .
" A recent dweller on the Sawdust Pile , " his son replied easily .
 " 一个 最近的 居住者 在 这 锯末 桩 , " 他的 儿子 回复 容易地 .

“最近住在锯末堆上的一个居民，”他的儿子轻松地回答道。

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɔːr][ɑːn][em 'iː] , [soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [kʌmz] [ˈɪntuː][maɪ] ['terətɔːri] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" He declared war on me , so , naturally , he comes into my territory at his
 " 他 声明 战争 在 我 , 所以 , 自然 , 他 来 进入 我的 领土 在 他的
 [oʊn] [rɪsk] .
own risk .
 自己的 风险 .

“他向我宣战，所以，他擅自闯入我的领土，自然要承担风险。”

[ðæt] [skʌm] [frʌm; frəm] ['deroʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] , [dæd] ,
That scum from Darrow must keep out of our town , dad ,
 那 浮渣 从 达罗 必须 保持 出去 的 我们的 镇 , 爸爸 ,

爸爸，达罗那些人渣绝对不能踏进我们镇子一步。

[ænd; ʌnd] [fɔːrs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˈɑːrgjumənt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
and force is the only argument they can understand .
 和 力量 是 这 仅有的 争论 他们 能 理解 .

他们只能理解武力这种论证方式。

['deɪni] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ʌnd] [spɔɪld] [ðem; ðəm] ,
Daney gave them a free hand and spoiled them ,
 丹尼 给予 他们 一个 自由的 手 和 被宠坏了 他们 ,

丹尼对他们百依百顺，把他们宠坏了。

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [huːz] [bɔːs] [ə'raʊnd] [hɪr] [naʊ] .
but I'm going to teach them who's boss around here now .
 但 我是 去 到 教 他们 谁是 老板 大约 这里 现在 .

但我现在要让他们知道谁才是这里的老大。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [oʊ] [ðæt] ['feləʊ] [ə; eɪ] [pouk] .

Besides , I owe that fellow a poke .
除了 , 我 欠 那 同伴 一个 戳 .

此外, 我还欠那家伙一个教训。

[hiː; hi] [in'sʌltɪd] [næn; nɑːn] [brent] .

He insulted Nan Brent .
他 受辱 楠 布伦特 .

他侮辱了南·布伦特。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [ɑːn][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt]
There would have been a bill for repairs on the scoundrel if I had caught
那里 会 有 到过 一个 账单 为了 维修 在 这 恶棍 如果 我 有 捕捉

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [droʊv] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] . " **him the day I drove his gang off the Sawdust Pile .** "
他 这 天 我 驾驶 他的 帮派 离开 这 锯末 桩 . "

如果我那天把他那帮人赶出锯末堆时就抓住了他, 那我肯定要让他赔偿损失。

" [wel] , [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentɪmənts] , ['dɑːnɪd] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , **" Well , I approve of your sentiments , Donald , but , nevertheless ,** "
出色地 , 我 批准 的 你的 情感 , 唐纳德 , 但 , 尽管如此 ,
“嗯, 我赞同你的看法, 唐纳德, 但是, 尽管如此,

[ɪts] [ə; eɪ] [pɔr] ['præktɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌkər] , [ɔːl'dʊʊ] , " **it's a poor practise for a gentleman to fight with a mucker , although ,** "
它是 一个 贫穷的 实践 为了 一个 绅士 到 斗争 和 一个 泥巴 , 虽然 , "
[hiː; hi] [ædɪd] ['wɪmzɪkli] , **he added whimsically ,**
他 额外 异想天开地 ,

“绅士与恶棍争吵是不体面的行为,”他异想天开地补充道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['feləʊz] . **" when I was your age I always enjoyed a go with such fellows .** "
什么时候 我 曾是 你的 年龄 我 总是 享受 一个 去 和 这样的 伙伴们 .
“我像你这么大的时候, 总是很喜欢和这样的家伙玩。”

[ðæt] [mæn][juː; jʊ][dʒʌst] [rʌft] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] - , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ][bæd][wʌn] . **That man you just roughed is George Chirakes , and he's a bad one .**
那 男人 你 只是 粗糙 是 乔治 - , 和 他 是一个 坏的 一 .

你刚才粗暴对待的那个人是乔治·奇拉克斯, 他可不是好惹的。

[naɪft] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['raɪət][ɪn] ['deroʊ] [læst] [fɔːl] , **Knifed three of his countrymen in a drunken riot in Darrow last fall ,**
刀伤 三 的 他的 同胞们 在 一个 醉 暴动 在 达罗 最后的 落下 ,
去年秋天, 他在达罗的一场醉酒骚乱中用刀刺伤了三名同胞。

[bʌt; bət][gɔːt] [ʌʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] . **but got out of it on a plea of self - defense .**
但 得到 出去 的 它 在 一个 恳求 的 自己 - 防御 .
但他以自卫为由逃脱了指控。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bruːt] . **Keep your eye on the brute .**
保持 你的 眼睛 在 这 蛮力 .

盯紧那个恶棍。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] ['iːv(ə)n] , [ɔːl'dʊʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] . **He may try to play even , although there's no real courage in his kind .**
他 可能 尝试 到 玩 甚至 , 虽然 有 不 真实的 勇气 在 他的 种类 .
他或许会尝试公平竞争, 尽管他这种人缺乏真正的勇气。

[ðeə(r)] [bɔ:rn] ['bʊʃwækər] ,
They're born bushwhackers ,
它们是 出生 伏击者 ,

他们天生就是潜伏者，

" [ðə; ði] [lɜrd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [stɪl] [lækt] [eɪt] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]
" The Laird glanced at his watch and saw that it still lacked eight minutes of
" 这 领主 瞥了一眼 在 他的 手表 和 锯 那 它 仍然 缺乏 八 分钟 的
[treɪn] - [taɪm] .
train - time .
火车 - 时间 .

领主瞥了一眼手表，发现火车时刻表还差八分钟。

" [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Wait for me a minute , " he told his son .
" 等待 为了 我 一个 分钟 , " 他 讲述 他的 儿子 .
"等我一下，"他对儿子说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['telɪfoʊn] ['deɪni] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mætər] [aɪ] [oʊvər'lʊkt] [ðɪs] [æftər'hu:n] .
" I want to telephone Daney on a little matter I overlooked this afternoon .
" 我 想 到 电话 丹尼 在 一个 小的 事情 我 被忽视的 这 下午 .
"我想打电话给丹尼，问他今天下午我忽略的一件小事。"

" [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bu:θ] [ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['ændru:] ['deɪni] .
" He entered the telephone - booth in the station and called up Andrew Daney .
" 他 进入 这 电话 - 展位 在 这 车站 和 称为 向上 安德鲁 丹尼 .
他走进车站的电话亭，给安德鲁·丹尼打了个电话。

" [məkeɪ] ['spi:kɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" McKaye speaking , " he announced .
" 麦凯 请讲 , " 他 宣布 .
"麦凯正在讲话，"他宣布道。

" [aɪv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] ['dɑ:nld] [hæz; həz][æn; ən] ['enəmi] — [ðæt] [gri:k] , - , [frʌm; frəm]
" I've just discovered Donald has an enemy — that Greek , Chirakes , from
" 我已经 只是 发现 唐纳德 有 一个 敌人 — 那 希腊语 , - , 从
[d'ɛrəʊ] .
Darrow .
达罗 .

“我刚刚发现唐纳德有个敌人——那个来自达罗的希腊人，奇拉克斯。”

[dɪd][d'ɜ:rtɪ][dæn] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Did Dirty Dan come in from the woods to - night ? "
做过 肮脏的 担 来 在 从 这 树林 到 - 夜晚 ? "
今晚“肮脏丹”是不是从树林里进来的？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][dɪd] .
" I believe he did .
" 我 相信 他 做过 .

我相信他做到了。

[hi:; hi][ju:zuəli; ju:zəli] [kʌmz] [ɪn][æt; ət] [wi:k] - ['ɛndz] . "
He usually comes in at week - ends . "
他 通常 来 在 在 星期 - 结束 . "

他通常周末来。

" [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['dɑ:nld] ,
" Look him up immediately , and tell him to keep an eye on Donald ,
" 看 他 向上 立即地 , 和 告诉 他 到 保持 一个 眼睛 在 唐纳德 ,
"立刻找到他，让他盯紧唐纳德。"

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][let][him; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][bɔɪ] ['bɔɪdʒ] [ðə; ði] ['lɔ:ɡɪŋ] - [treɪn]
and not to let him out of his sight until the boy boards the logging - train
和 不是 到 让 他 出去 的 他的 视线 直到 这 男生 板 这 日志记录 - 火车
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [tu:; tə][ɡoʊ][bæk][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdʒ] .
to - tomorrow night to go back to the woods .
到 - 明天 夜晚 到 去 后退 到 这 树林 .

并且要时刻看管他，直到明天晚上男孩登上运木材的火车返回森林为止。

[seɪm] [θɪŋ] [nekst] [wi:k] - [end] , [ænd; ənd] [wen] ['dɑ:nld] [kəm'pli:ts] [hɪz; ɪz] [tɔr] [ʌv; əv]['du:ti][ɪn][ðə; ði]
Same thing next week - end , and when Donald completes his tour of duty in the
相同的 事物 下一个 星期 - 结尾 , 和 什么时候 唐纳德 完成 他的 旅游 的 责任 在 这
[wʊdʒ] ,
woods ,
树林 ,

下周末也是一样，等唐纳德结束在森林里的巡逻任务后，

[træns'fɜ:r][dæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:ɡɪŋ] - [kæmp][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ,
transfer Dan from the logging - camp and give him a job in the mill ,
转移 担 从 这 日志记录 - 营 和 给 他 一个 工作 在 这 磨 ,
把丹从伐木营地调走，给他安排到锯木厂工作。

[soʊ][hi:; hi][kæn; kən] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði][bɔɪ] [wen] ['hi:z] [ə'brɔ:d] [naɪts] .
so he can watch over the boy when he's abroad nights .
所以 他 能 手表 超过 这 男生 什么时候 他是 国外 夜晚 .

这样他晚上出国的时候就可以照看这个男孩了。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][let][maɪ][sʌn] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [ʌndər] [sɜ:r'veɪləns] . "
He is not , of course , to let my son know he is under surveillance . "
他 是 不是 , 的 课程 , 到 让 我的 儿子 知道 他 是 在下面 监视 . "

当然，他不能让我儿子知道他正被监视。

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪ'mi:diətli] , " ['deɪni] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] ,
" **I will attend to the matter immediately , " Daney promised , and The Laird ,**
" 我 将要 出席 到 这 事情 立即地 , " 丹尼 承诺 , 和 这 领主 ,
[mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] ,
much relieved ,
很多 松了口气 ,

“我会立即处理此事，”丹尼承诺道，领主这才松了口气。

[hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][sʌn] .
hung up and rejoined his son .
悬挂 向上 和 重新加入 他的 儿子 .

挂断电话，重新和儿子通话。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] — [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ɡri:k] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['kɔ:fənd] , [æz; əz][hi:; hi]
" **Take care of yourself — and watch that Greek , boy , " he cautioned , as he**
" 拿 关心 的 你自己 — 和 手表 那 希腊语 , 男生 , " 他 警告 , 作为 他
[swʌŋ] [ə'brɔ:rd] [ðə; ði][treɪn] .
swung aboard the train .
摇摆 船上 这 火车 .

“照顾好自己——还有，小子，小心那个希腊人，”他一边说着，一边荡上了火车。

['dɑ:nld] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][treɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][teɪl] - [laɪts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ]
Donald stood looking after the train until the tail - lights had disappeared round a
唐纳德 站立 寻找 后 这 火车 直到 这 尾巴 - 灯 有 消失 圆形的 一个
[kɜ:rv] .
curve .
曲线 .

唐纳德一直站在那里，目送火车驶过弯道，直到车尾灯消失在视线中。

[ˈdeɪni] [ˈredɪli] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] - [hɔːl] [ðə; ði][məɪn][hiː; hi] [sɔːt] .
Daney readily discovered in a pool - hall the man he sought .
丹尼 容易 发现 在 一个 水池 - 大厅 这 男人 他 寻求 .
丹尼很快就在一家台球厅找到了他要找的人。

" [ˈdɜːrti][dæn] " [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːpər] [ɪn][ðə; ði] [məkeɪ] [ɪmˈplɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːrnd]
" Dirty Dan " O'Leary was a chopper in the McKaye employ , and had earned
" 肮脏的 担 " 奥利里 曾是 一个 直升机 在 这 麦凯 采用 , 和 有 获得
[hɪz; ɪz] [ˈsoʊbrɪkeɪ] ,
his sobriquet ,
他的 绰号 ,
“肮脏的丹”奥利里是麦凯手下的一名枪手，他的绰号也正是由此而来。

[nɑːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ˈkliːnli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈlʌmbərdʒæk] [bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
not because he was less cleanly than the average lumberjack but because
不是 因为 他 曾是 较少的 干净利落 比 这 平均的 伐木工 但 因为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈdɜːrti] " [ˈfaɪtər] .
he was what his kind described as a " dirty " fighter .
他 曾是 什么 他的 种类 描述 作为 一个 " 肮脏的 " 战斗机 .
不是因为他比一般的伐木工人更不讲卫生，而是因为他被他的同类们称为“肮脏的”战士。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [bəˈlɪdʒərənt] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] [led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)], [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
That is to say , when his belligerent disposition led him into battle , which it
那 是 到 说 , 什么时候 他的 好战的 处置 引领 他 进入 战斗 , 哪个 它
[ˈfriːkwəntli] [dɪd] ,
frequently did ,
频繁地 做过 ,
也就是说，当他好战的性格驱使他投入战斗时（这种情况经常发生），

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪriːz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
Mr . O'Leary's instinct was to win , quickly and decisively , and without
先生 . 奥利里 本能 曾是 到 赢 , 迅速地 和 果断地 , 和 没有
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ˈkɑːmbæt] ,
consideration of the niceties of combat ,
考虑 的 这 礼貌 的 战斗 ,
奥利里先生的本能是迅速而果断地取胜，而不考虑战斗中的细枝末节。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˈdɜːrti][dæn] .
for a primitive person was Dirty Dan .
为了 一个 原始 人 曾是 肮脏的 担 .
对于一个原始人来说，Dirty Dan 就是个狠角色。

[fæst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpænθər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːkwəli] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
Fast as a panther , he was as equally proficient in the use of all his
快速地 作为 一个 豹 , 他 曾是 作为 同样地 精通 在 这 使用 的 全部 他的
[ɪksˈtremɪtɪs] ,
extremities ,
四肢 ,
他速度如豹般迅捷，四肢运用也同样娴熟。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɑːrd] [prest] , [wʊd] [juːz][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and , if hard pressed , would use his teeth .
和 , 如果 难的 按下 , 会 使用 他的 牙齿 .
如果实在不行，他就会用牙齿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪŋɡɪ] , [bɪɡ] - [boʊnd][mæn][ʌv; əv][sɪks] [fi:t] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər]
He was a stringy , big - boned man of six feet , and much too tall for
他 曾是 一个 细丝 , 大的 - 骨 男人 的 六 脚 , 和 很多 也 高的 为了
[hɪz; ɪz] [weɪt] ,
his weight ,
他的 重量 ,
他身材瘦削, 骨架很大, 身高六英尺, 与他的体重不成比例地高。

[ˈwerfɔːr] [bəˈlɪdʒərənt] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈrʊʊniəs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]
wherefore belligerent strangers were sometimes led to the erroneous conclusion that
因此 好战的 陌生人 是 有时 引领 到 这 错误 结论 那
['mɪstər] . [oʊ'lɪrɪ] [wəd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ʌp'set] .
Mr . O'Leary would not be hard to upset .
先生 . 奥利里 会 不是 是 难的 到 沮丧的 .
因此, 好战的陌生人有时会错误地认为奥利里先生不难激怒。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
In short , he was a wild ,
在 短的 , 他 曾是 一个 荒野 ,
简而言之, 他是个桀骜不驯的人。

[bæd] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪ'muːvəbli] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [oʊld]
bad Irishman who had gotten immovably fixed in his head an idea that old
坏的 爱尔兰人 WHO 有 获得 不可移动地 固定的 在 他的 头 一个 主意 那 老的
['hektər] [məkeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [dʒiː'aːr] - [rænd,rɑːnt]
Hector McKaye was a " gr - rand gintleman ,
赫克托 麦凯 曾是 一个 " gr - 兰德 金特尔曼 ,
一个坏爱尔兰人, 他固执地认为老赫克托·麦凯是个“伟大的绅士”,

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒiː'aːr] - [rænd,rɑːnt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] ['dɜːrtɪ]
" and a gr - rand gintleman was one of the three things that Dirty
" 和 一个 gr - 兰德 金特尔曼 曾是 一 的 这 三 事物 那 肮脏的
[dæn] [wəd] [faɪt] [fɔːr; fər] ,
Dan would fight for ,
担 会 斗争 为了 ,
“而一位伟大的绅士是‘肮脏的丹’会为之奋斗的三件事之一。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪftɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
the other two being his personal safety and the love of battle .
这 其他 二 存在 他的 个人的 安全 和 这 爱 的 战斗 .
另外两个原因是他的人身安全和对战斗的热爱。

['deɪni] [druː] ['dɜːrtɪ][dæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] - [hɔːl][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Daney drew Dirty Dan out of the pool - hall and explained the situation to
丹尼 画 肮脏的 担 出去 的 这 水池 - 大厅 和 解释 这 情况 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
丹尼把“肮脏的丹”从台球厅里拉了出来, 并向他解释了情况。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lɜːd] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ,
The knowledge that The Laird had , in his extremity ,
这 知识 那 这 领主 有 , 在 他的 末端 ,
领主在绝境中拥有的知识,

[pleɪst] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] [muːvd] ['dɜːrtɪ][dæn][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm]
placed reliance on him moved Dirty Dan to the highest pitch of enthusiasm
放置 依赖 在 他 已搬 肮脏的 担 到 这 最高 沥青 的 热情
[ænd; ənd] ['lɔɪəltɪ] .
and loyalty .
和 忠诚 .
对他的依赖让“肮脏的丹”的热情和忠诚达到了前所未有的高度。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪŋkt] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪɡi] [aɪz] [ˈkræftɪli] , [ænd; ənd] ,
He pursed his lips , winked one of his piggy eyes craftily , and ,
他 攥紧 他的 嘴唇 , 眨眼 一 的 他的 小猪 眼睛 巧妙地 , 和 ,
他抿了抿嘴, 狡黠地眨了眨他那双猪眼睛, 然后,

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] ,
without wasting time in words of assurance ,
没有 浪费 时间 在 字 的 保证 ,
无需浪费时间说些保证的话,

[set] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd] [prəˈtekt] .
set forth in search of the man he was to follow and protect .
放 前进 在 搜索 的 这 男人 他 曾是 到 跟随 和 保护 .
踏上寻找他要追随和保护的人的旅程。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdɑːnld] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [ˈɑːp] ;
Presently he saw Donald entering the butcher shop ;
目前 他 锯 唐纳德 进入 这 屠夫 店铺 ;
这时他看见唐纳德走进了肉铺;

[soʊ][hiː; hi] [ˈsteɪənd] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [wɑːtft] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [ʌv; əv] [ˈtaiː]
so he stationed himself across the street and watched the young laird of Tyee
所以 他 驻 他自己 穿过 这 街道 和 观看 这 年轻的 领主 的 泰伊
[ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
purchase a fowl and walk out with it under his arm .
购买 一个 鸡 和 走 出去 和 它 在下面 他的 手臂 .
于是他守在街对面, 看着泰伊的年轻地主买了一只家禽, 然后把它夹在胳膊下走了出去。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] [ˈdɪmli] [ɪn] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ˈdɜːrti][dæn] ,
Keeping his man dimly in view through the gloom , Dirty Dan ,
保持 他的 男人 依稀 在 看法 通过 这 愁云 , 肮脏的 担 ,
在昏暗的光线下, 肮脏的丹始终隐约注视着他的手下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ˈfɑːləʊd] [ɑːn] [ˈvelvɪt] [fi:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts]
from the opposite side of the street , followed on velvet feet to the outskirts
从 这 对面的 边 的 这 街道 , 随后 在 天鹅绒 脚 到 这 郊区
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

从街对面, 轻盈地跟随着他们, 一直走到镇郊。

[wer] [ˈdɑːnld] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [sʌm; səm][ˈveɪkənt][lɑːts] ,
where Donald turned and took a path through some vacant lots ,
在哪里 唐纳德 转向 和 采取 一个 小路 通过 一些 空缺 很多 ,
唐纳德转身, 沿着一条小路穿过几块空地。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] .
arriving at last at the Sawdust Pile .
抵达 在 最后的 在 这 锯末 桩 .
终于到达锯末堆。

[ˈdɜːrti][dæn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ˈkeɪləb] [brɛnts] [ˈgɑːrdn] .
Dirty Dan heard him open and close the gate to Caleb Brent's garden .
肮脏的 担 听到 他 打开 和 关闭 这 门 到 卡莱布 布伦特的 花园 .
肮脏的丹听到他打开又关上了卡莱布·布伦特花园的大门。

" [oʊ] , [hoʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] !
" **Oh , ho , the young divil !**
" 哦 , 何 , 这 年轻的 魔鬼 !
“哦，嚯，小恶魔！”

" ['dʒ:rtɪ][dæən] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [left] [ðə; ði] [pæθ] , ['pædɪŋ] ['sɔ:ftli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **Dirty Dan murmured , and immediately left the path , padding softly out into the**
" 肮脏的 担 低声说道 , 和 立即地 左边 这 小路 , 填充 轻轻 出去 进入 这
[græs] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ,
grass in order that ,
草 在 命令 那 ,
"脏丹低声说道, 随即离开小路, 轻手轻脚地走到草地上, 以便....."

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['keɪləb] [brɛnts] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['oʊpənd] ,
when the door of Caleb Brent's house should be opened ,
什么时候 这 门 的 卡莱布 布伦特的 房子 应该 是 打开 ,
卡莱布·布伦特家的门应该在什么时候打开?
[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [maɪt] [nɔ:t] [ʃaɪn] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
the light from within might not shine forth and betray him .
这 光 从 之内 可能 不是 闪耀 前进 和 背叛 他 .
他内心的光芒可能不会显现, 反而会背叛他。

[ˈæftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] ,
After traversing a dozen steps ,
后 穿越 一个 打 步骤 ,
走过十几级台阶后,
[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ri:ə'pɪərəns]
he lay down in the grass and set himself patiently to await the reappearance
他 躺 向下 在 这 草 和 放 他自己 耐心 到 等待 这 再次出现
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔ:ri] .
of his quarry .
的 他的 采石场 .
他躺在草地上, 耐心地等待猎物再次出现。

[ɪn] [rɪ'spɔ:ns] [tu:; tə] ['sevrəl] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] [nɒks] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [feɪld] [tu:; tə] ['oʊpən] ,
In response to several clearly audible knocks , the front door failed to open ,
在 回复 到 一些 清楚地 可听见的 敲门声 , 这 正面 门 失败的 到 打开 ,
听到多次清晰的敲门声后, 前门却打不开。
[ænd; ənd]['dʒ:rtɪ][dæən] [hɜ:rd] [dɑ:n] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
and Dirty Dan heard Don walk round the house to the back door .
和 肮脏的 担 听到 大学教师 走 圆形的 这 房子 到 这 后退 门 .
肮脏的丹听到唐绕着房子走到后门。

" [ðə; ði] [jʌŋ] !
" **The young devil !**
" 这 年轻的 魔鬼 !
"小恶魔! "

" [hi:; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **he reiterated to himself .**
" 他 重申 到 他自己 .
他反复对自己说。

" [feɪθ] , [wɪn] [ðə; ði]['kæts] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [pleɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [wɜ:d] [oʊ] - [laɪ][ɪn] [ðæt] !
" **Faith , whin the cat's away the mice'll play , an ' devil a worrd o ' lie in that !**
" 信仰 , 抱怨 这 猫的 离开 这 - 玩 , 一个 - 魔鬼 一个 词语 o - 说谎 在 那 !
"信不信由你, 猫不在家, 老鼠就玩耍, 这话里全是谎话! "

[bɪ'gɔ:rə] ,
Begorra ,
贝戈拉 ,
贝戈拉,

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [oʊld] - [bi; bi] ['skændl,aɪzd] [kʊd; kəd][hi; hi] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz]['dɑ:rlɪn] -
I'm thinkin ' the ould gintleman'd be scandalized could he know where his darlin '
我是 思考 - 这 可以 - 是 丑闻 可以 他 知道 在哪里 他的 亲爱的 -
[bɔɪ] [ɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [hɪr] ,
bhoy is this minute — here ,
男孩 是 这 分钟 — 这里 ,
我想, 如果那位老绅士知道他心爱的宝贝儿子此刻身在何处——就在这里——他一定会大吃一惊的。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dænjəl] , [ji; ji] [^ɔ'su:n] .
wait a minute Daniel , ye gossoon .
等待 一个 分钟 丹尼尔 , 是的 戈松 .
等一下, 丹尼尔, 你这傻瓜。

['meɪbi] , - [tɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪv] [bɪn] [sɪnt][tu; ; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [læd] [æn; ən] - [nɑ:t][fɔ:r; fər][tu; ; tə]
Maybe , ' tis for this I've been sint to watch the lad an ' not for to
或许 , - 的 为了 这 我已经 到过 罪恶 到 手表 这 小伙子 一个 - 不是 为了 到
[prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
protect him .
保护 他 .
也许, 我被派来照看这个孩子, 而不是保护他, 就是为了这个原因。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] , [feɪθ] - [tɪz][ə; eɪ][dʒɑ:b][aɪm][nɑ:t] ['wɪʃfl] [fɔ:r; fər] , - - [ɑ:n][em 'i:][oʊn] [bɔ:s] .
If it is , faith ' tis a job I'm not wishful for , shpyin ' on me own boss .
如果 它 是 , 信仰 - 的 一个 工作 我是 不是 愿望 为了 , - - 在 我 自己的 老板 .
如果真是那样, 我可不想做这份工作, 为自己老板卖命。

" [hi; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] .
" **He pondered the matter .**
" 他 沉思 这 事情 .
他仔细思考了这个问题。

[ðen] : " [wel] , ['sɔrə] [wɑ:n][oʊ] - [em 'i:][noʊz] .
Then : " Well , sorra wan o ' me knows .
然后 : " 出色地 , 索拉 万 o - 我 知道 .
然后: “好吧, sorra wan o' me 知道。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felər][du:;][bi; bi][ɪn] [lʌv] [wɪt] - [hɜ:r; hər][æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] [wɪnd]
What if the young fella do be in love wit ' her an ' his father have wind
什么 如果 这 年轻的 伙计 做 是 在 爱 有 - 她 一个 - 他的 父亲 有 风
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
of it !
的 它 !
如果这个年轻人真的爱上了她, 而他的父亲又知道了怎么办!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[wʌt] [θɪn] , ['dænjəl] ?
What thin , Daniel ?
什么 薄的 , 丹尼尔 ?
什么事, 丹尼尔?

[ə; eɪ]['skænd(ə)], [ðæts] [wʌt] , [æn; ən] - , [bi; bi][ðə; ði][toʊ] - [neɪlz][oʊ] - ['moʊzəs] ,
A scandal , that's what , an ' , be the toe - nails o ' Moses ,
一个 丑闻 , 那就是 什么 , 一个 - , 是 这 脚趾 - 指甲 o - 摩西 ,
真是丑闻, 简直比摩西的脚趾甲还大。

- [ðə; ði] [lɜrd] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [sʌn] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ðæt] .
nayther The Laird nor his son can afford that .
- 这 领主 也不 他的 儿子 能 买得起 那 .
领主和他的儿子都负担不起。

[aɪl] [teɪk] [noʊt] [oʊ] - [wʌt] ['hæpənɪz] , [bʌt; bət] , [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən] , - [tɪz][nɑːt][tuː; tə]
I'll take note of what happens , but , be the same token , 'tis not to Misther
患病的 拿 笔记 o - 什么 发生 , 但 , 是 这 相同的 令牌 , - 的 不是 到 先生
[ˈdɜːni]
Daney
丹尼

我会留意事态发展，但同样地，这并非是给丹尼先生的。

[aɪl] [meɪk] [em 'iː] [rɪ'pɔːrt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hɪm'self] .
I'll make me report , but to the ould man himself .
患病的 制作 我 报告 , 但 到 这 可以 男人 他自己 .

我会向老人本人汇报。

[ʃ] — [wɒts] [ðæt] ?
Sh — what's that ?
什 — 是什么 那 ?

嘘——那是什么？

" [hɪz; ɪz] [ɪr] ['biːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['dɜːrti][dæn][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sləʊ]
" His ear being close to the ground , Dirty Dan had caught the sound of slow
" 他的 耳朵 存在 关闭 到 这 地面 , 肮脏的 担 有 捕捉 这 声音 的 慢的
,
.
,

“由于耳朵贴着地面，脏丹听到了缓慢的声音，

[ˈkɔːʃəs] ['fʊtsteps] [əd'vænsɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pæθ] .
cautious footsteps advancing along the little path .
谨慎 脚步声 前进 沿着 这 小的 小路 .

小心翼翼的脚步沿着小路向前走。

[hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
He flattened himself in the grass and listened ,
他 扁平的 他自己 在 这 草 和 听着 ,

他趴在草地上，侧耳倾听。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [pæθ] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ]
the while he hoped fervently that those who walked the path (for he knew now
这 尽管 他 希望 热切地 那 那些 WHO 步行 这 小路 (为了 他 知道 现在
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]) [wʊd] [nɑːt] [liːv] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]
there were more than one) would not leave it as he had done and
那里 是 更多的 比 一) 会 不是 离开 它 作为 他 有 完毕 和
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
at the same point .
在 这 相同的 观点 .

与此同时，他热切地希望那些走过这条路的人（因为他现在知道不止一个人）不会像他一样，在同一个地方离开。

[ʃʊd; əd] [ðeɪ] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [tred] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Should they inadvertently tread upon him ,
应该 他们 无意 中 踏 之上 他 ,

如果他们不小心踩到他，

['dɜːrti][dæn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mækeɪ] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]
Dirty Dan felt that the honor of the McKaye family and the maintenance of
肮脏的 担 毛毡 那 这 荣誉 的 这 麦凯 家庭 和 这 维护 的
[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [dɪ'mænd] [ɪnstənt] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ['bæt(ə)] —
the secret of his present employment would demand instant and furious battle —
这 秘密 的 他的 展示 就业 会 要求 立即的 和 狂怒 战斗 —
[ɑːn] [sə'spiʃ(ə)n] .
on suspicion .
在 怀疑 .

“肮脏的丹”认为，为了维护麦凯家族的荣誉和保守他目前工作的秘密，他必须立即展开一场激烈的斗争——消除怀疑。

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] [pə'destriənz] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
The unknown pedestrians paused in the path .
这 未知 行人 暂停 在 这 小路 .

几个身份不明的行人停在了路中间。

" [ɑ:] [dʌn] ['tɒl] - [ju:; jə] - [ɔ:l] [ɑ:m] [raɪt] , " ['dɜ:rti][dæn] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [seɪ] .
" Ah done tol ' you - all Ah'm right , " Dirty Dan heard one of them say .
" 啊 完毕 托尔 - 你 - 全部 啊 正确的 , " 肮脏的 担 听到 一 的 他们 说 .
“我已经告诉过你们了，我说的没错，”脏丹听到其中一个人说。

" [hɑ:] ! " [θɔ:t] ['dɜ:rti][dæn] .
" Ha ! " thought Dirty Dan .
" 哈 ! " 想法 肮脏的 担 .

“哈！”脏丹心想。

" [ə; eɪ] ['dɜ:rti] [blæk] - !
" A dirrty black naygur !
" 一个 肮脏的 黑色的 - !

“一个肮脏的黑奈古尔！

[aɪ][kæn; kən] [tel] [bi:; bi][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I can tell be the v'ice of him .
我 能 告诉 是 这 - 的 他 .

我能看出我是他的副手。

" [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [grʌntɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] ,
" One of his companions grunted , and another said ,
" 一 的 他的 同伴 哼哼 , 和 其他 说 ,

他的一位同伴哼了一声，另一位同伴说道：

[ɪn]['æksənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'stu:t] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [kə'rektli] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in accents which the astute Mr . O'Leary correctly judged to be those of a
在 口音 哪个 这 精明 先生 : 奥利里 正确 评判 到 是 那些 的 一个
[fɔ:rənər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] :
foreigner of some sort :
外国人 的 一些 种类 :

敏锐的奥利里先生正确地判断出，这些口音是某种外国人的口音：

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

- ['hi:z] [kʌm] [aʊt] , [wi:; wi] - [raɪt] [hɪr] .
W'en he's come out , we jumpa right here .
- 他是 来 出去 , 我们 - 正确的 这里 .

他出来后，我们就跳到这里。

[wɑ:z] ['mætər] , [eɪ] ? "
Wha's matter , eh ? "
什么? 事情 , 嗯 ? "

出什么事了？

" ['su:ts] [em 'i:] , " [ðə; ði]['ni:groʊ] [rɪ'plaɪd] .
" Suits me , " the negro replied .
" 西装 我 , " 这 黑人 回复 .

“正合我意，”黑人回答道。

" [lets] [set] [daʊn] , [æn; ən] - [ɛfoʊ] - [di:] - [seɪk] , [ki:p] [kwart] - [twel] [hi:; hi] [kʌm] .
" Let's set down , an ' fo ' de Lawd's sake , keep quite ' twell he come .
" 我们来吧 放 向下 , 一个 - fo - 德 - 清酒 , 保持 相当 - 特韦尔 他 来 .

“咱们坐下吧，看在老天的份上，在他来之前一定要保持安静。”

" ['dɜ:rtɪ][dæn] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [mu:v] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn]
" Dirty Dan heard them move off to the other side of the path and sit down
" 肮脏的 担 听到 他们 移动 离开 到 这 其他 边 的 这 小路 和 坐 向下
[ɪn][ðə; ði] [græs] .
in the grass .
在 这 草 .

“脏丹听到他们走到小路另一边，坐在草地上。”

" [soʊ] - [tɪz] [ðæt] [bɪg] [bʌk] ['jelə-] - [frʌm; frəm] ['dɛrɒs] [æn; ən] - [tu:] [oʊ] - [ðə; ði] ['gri:ks] , "
" So ' tis that big buck yeller naygur from Darrow an ' two o ' the Greeks , "
" 所以 - 的 那 大的 巴克 黄狗 - 从 达罗 一个 - 二 o - 这 希腊人 , "
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

“原来是达罗的那个大黄鹿纳伊古尔和两个希腊人，”他沉思道。

" [æn; ən] - [gɔ:d] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] ['faɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" An ' God knows I never did like fightin ' in the dark .
" 一个 - 上帝 知道 我 绝不 做过 喜欢 战斗 - 在 这 黑暗的 .
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

“上帝知道我从来都不喜欢在黑暗中战斗。”

[ðeɪl] [naɪf] [em 'i:][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['pʊsi] [ɪz][ə; eɪ][kæt] .
They'll knife me as sure as pussy is a cat .
他们会 刀 我 作为 当然 作为 猫 是 一个 猫 .
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

他们肯定会捅我一刀，就像猫咪肯定会被捅一样。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][dɪd][nɑ:t] [əˈpi:l] [tu:; tə][ˈdɜ:rtɪ][dæn] .
" Decidedly , the prospect did not appeal to Dirty Dan .
" 绝对地 , 这 前景 做过 不是 上诉 到 肮脏的 担 .
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

“显然，这个前景并没有吸引到‘肮脏的丹’。”

[haʊˈevər] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [lɛrdz] [sʌn] ;
However , he had his orders to protect The Laird's son ;
然而 , 他 有 他的 订单 到 保护 这 莱尔德的 儿子 ;
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

然而，他奉命保护领主的儿子；

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkju:liər] ['nəʊ[nz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
he had his own peculiar notions of honor ,
他 有 他的 自己的 奇特 概念 的 荣誉 ,
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

他有着自己独特的荣誉观，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈaɪrɪʃ] [hɑ:rt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][dra:p][ʌv; əv][ˈkreɪv(ə)n] [blʌd] .
and in his wild Irish heart there was not one drop of craven blood .
和 在 他的 荒野 爱尔兰 心 那里 曾是 不是 一 降低 的 懦夫 血 .
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

在他那颗狂野的爱尔兰心中，没有一丝懦弱的血性。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɛlθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)] ,
So presently , with the stealth of an animal ,
所以 目前 , 和 这 隐身 的 一个 动物 ,
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

所以现在，如同动物一般悄无声息地，

[hi:; hi] [krɔ:ld] ['saʊndləsli] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
he crawled soundlessly away until he judged it would be safe for him to
他 爬行 无声地 离开 直到 他 评判 它 会 是 安全的 为了 他 到
[stænd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:k] ,
stand up and walk ,
站立 向上 和 走 ,
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

他悄无声息地爬走，直到他觉得可以安全站起来行走为止。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
which he did with infinite caution .
哪个 他 做过 和 无限 警告 .
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

他做事极其谨慎。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [θru:;] [aɪ 'ti:] ,
He reached the gate , passed like a wraith through it ,
他 达到 这 门 , 通过了 喜欢 一个 幽灵 通过 它 ,
他走到大门前, 像幽灵一样穿过去了。

[ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [lʌ; əv] ['keɪləb] [brɛnts] [hoʊm] , [ɪn] ['moʊməntəri] [dred] [lʌ; əv]
and round to the side of Caleb Brent's home , in momentary dread of
和 圆形的 到 这 边 的 卡莱布 布伦特的 家 , 在 瞬间 恐惧 的
[dɪ'skʌvəri] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
discovery by a dog .
发现 经过 一个 狗 .

然后绕到卡莱布·布伦特家的侧面, 一时害怕被狗发现。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [lʌ; əv] [rɪ'li:f] [wen] , [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [mə'tɪriəlaɪz] ,
He breathed a sigh of relief when , the outcry failing to materialize ,
他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 什么时候 , 这 强烈抗议 失败 到 实现 ,
当他发现抗议并未发生时, 他松了一口气。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['brɛnts] [wɜ:r; wər] [tu:] [pɔr] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] ; [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [fɪld]
he decided the Brents were too poor to maintain a dog ; whereupon he filled
他 决定 这 布伦茨 是 也 贫穷的 到 维持 一个 狗 ; 于是 他 已填
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

他认为布伦特一家太穷, 养不起狗; 于是他便点燃了烟斗。

[ˈlaɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [li:nd] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [lʌ; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
lighted it , leaned up against the house , and , for the space of an hour ,
照明 它 , 倾斜 向上 反对 这 房子 , 和 , 为了 这 空间 的 一个 小时 ,
[stəd] [ɪn'trænst] ,
stood entranced ,
站立 着迷 ,

她点燃蜡烛, 倚靠在房子上, 足足一个小时, 看得入了迷。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] ['keɪləb] [brɛnts] [pɔr] ['jæntɪ] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [lʌ; əv][æn; ən] ['eɪndʒl] ,
for from Caleb Brent's poor shanty there floated the voice of an angel ,
为了 从 卡莱布 布伦特的 贫穷的 棚屋 那里 漂浮 这 嗓音 的 一个 天使 ,
从卡莱布·布伦特那间简陋的小屋里, 飘出了天使般的声音。

[ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊts] [lʌ; əv][ə; eɪ] [pi'ænoʊ] .
singing to the notes of a piano .
歌唱 到 这 笔记 的 一个 钢琴 .

伴着钢琴的音符唱歌。

" [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi] ! " ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [ə'meɪzɪd] ['dænjəl] .
" **Glory be !** " **murmured the amazed Daniel .**
" 荣耀 是 ! " 低声说道 这 惊叹 丹尼尔 .

“荣耀归于神!”惊叹不已的但以理喃喃自语道。

" [ʃɔr] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felər] ['hi:rɪz] [wɪn] [hi:; hi] [kɔ:lz] ,
" **Sure , if that's what the young fella hears whin he calls ,**
" 当然 , 如果 那就是 什么 这 年轻的 伙计 听到 抱怨 他 呼叫 ,

“当然, 如果那小伙子听到的抱怨是那样的话, 他就会打电话来。”

[ə; eɪ][bɪt][du:][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
divil a bit do I blame him .
魔鬼 一个 少量 做 我 责备 他 .

他有点狡猾, 我能怪他吗?

[oʊ] , [ðə; ði] ['wi:t] - [lʌ; əv][hɜ:r; hər] — [æn; ən] - ['sɪŋɪŋ] - - [ðə; ði] [loʊ] - [bækt] [kɑ:r] - !
Oh , the shweet v'ice of her — an ' singin ' ' The Low - backed Car ' !
哦 , 这 甜 - 的 她 — 一个 - 唱歌 - - 这 低的 - 支持的 车 - !

哦, 她甜美的嗓音——唱着《低背车》!

" [drɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrk] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" Despite the wicked work ahead of him ,
" 尽管这邪恶工作前方的他 ,

尽管他面前的任务极其邪恶，

[ˈdɜːrtɪ][dæn][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ['hɪðər] .
Dirty Dan was glad of the ill fortune which had sent him hither .
肮脏的 担 曾是 高兴的 的 这 患病的 财富 哪个 有 发送 他 这里 .

肮脏的丹很高兴这场厄运把他送到了这里。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [fʊl] ['meɪzər] [ðə; ði] [geɪlz] [ʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
He had in full measure the Gael's love of music , and when , at length ,
他 有 在 满的 措施 这 盖尔的 爱 的 音乐 , 和 什么时候 , 在 长度 ,

他完全继承了盖尔人对音乐的热爱，最终，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz]
the singing ceased and reluctantly he made up his mind that the concert was
这 歌唱 停止 和 勉强 他 制成 向上 他的 头脑 那 这 音乐会 曾是

[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

歌声停止了，他依依不舍地决定，音乐会结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][egzɔːl'teɪ(ə)n] .
he was thrilled to a point of exaltation .
他 曾是 激动不已 到 一个 观点 的 提高 .

他欣喜若狂。

" [brɪ'ɡɔːrə] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [paɪpt] ['ɪntuː]['bæt(ə)] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['hjuːmərəsli] —
" Begorra , I didn't expect to be piped into battle , " he reflected humorously —
" 贝戈拉 , 我 没有 预计 到 是 管道 进入 战斗 , " 他 反映 幽默地 —

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [brent] [wʊd] - [paɪl] ,
and sought the Brent wood - pile ,
和 寻求 这 布伦特 木头 - 桩 ,

“哎呀，我没想到会被派去打仗，”他幽默地想着——然后去找布伦特河的柴堆。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [poʊkt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz] [kloʊzd] ['oʊvər][ə; eɪ][hɑːrd] , [saʊnd] ,
in which he poked until his hard hands closed over a hard , sound ,
在 哪个 他 戳 直到 他的 难的 双手 关闭 超过 一个 难的 , 声音 ,

他用力戳了戳，直到他坚硬的手合拢，盖住一个坚硬、响亮的东西。

[raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] .
round piece of wood about three feet long .
圆形的 片 的 木头 关于 三 脚 长的 .

一根大约三英尺长的圆形木头。

[hiː; hi] ['testɪd] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] , [swʌŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][drɪ'saɪdɪd] [aɪ 'tiː]
He tested it across his knee , swung it over his head , and decided it
他 测试 它 穿过 他的 膝盖 , 摇摆 它 超过 他的 头 , 和 决定 它

[wʊd] [duː] .
would do .
会 做 .

他把它放在膝盖上试了试，又把它举过头顶试了试，然后觉得可以了。

" [naʊ] [θɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] ['pɑːrtɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['boʊdli]
" Now thin , for the surprise party , " he reflected grimly , and walked boldly
" 现在 薄的 , 为了 这 惊喜 派对 , " 他 反映 阴沉地 , 和 步行 大胆地

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
to the gate ,
到 这 门 ,

“现在得瘦下来，好给派对一个惊喜，”他神情严肃地想着，然后大步走向大门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wið; wiθ] [sə'fɪ(ə)nt] ['vɪgə] [tuː; tə] ['ædvɜːtaɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
which he opened and closed with sufficient vigor to advertise his coming ,
哪个 他 打开 和 关闭 和 充足的 活力 到 广告 他的 未来 ,
他用力地开关门，仿佛在宣告他的到来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kɔːkt] [buːts] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [pæθ] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] ['herəldɪd] [hɪz; ɪz] [æd'væns]
even if his calked boots on the hard path had not already heralded his advance
甚至 如果 他的 钙化 靴子 在 这 难的 小路 有 不是 已经 被预言 他的 进步
.
.
.

即使他那双钉满钉子的靴子踩在坚硬的道路上，还没有预示着他的到来。
[haʊ'evər] , ['dɜːrti][dæn] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ;
However , Dirty Dan desired to make certain ;
然而 , 肮脏的 担 想要的 到 制作 肯定 ;
然而，脏丹想要确定；

[soʊ][hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['hwɪslɪd] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [baːz][ʌv; əv] " [ðə; ði] [loʊ] -
so he pursed his lips and whistled softly the opening bars of " The Low -
所以 他 攥紧 他的 嘴唇 和 吹口哨 轻轻 这 开幕 酒吧 的 " 这 低的 -
[bækt] [kɑːr] " [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [noʊts] [wʊd] [stiːl] ['fɜːrðər] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkert] [ɪn]
backed Car " in the hope that the lilting notes would still further serve to inculcate in
支持的 车 " 在 这 希望 那 这 轻快的 笔记 会 仍然 更远 服务 到 灌输 在
[ðə; ði] ['ləːkɪŋ] ['enəmi] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wel] ['kɑːntent]
the lurking enemy the impression that he was a lover returning well content
这 潜伏 敌人 这 印象 那 他 曾是 一个 情人 返回 出色地 内容
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trɪst] .
from his tryst .
从 他的 幽会 .

于是他抿了抿嘴，轻轻地吹起了《低背车》的开头几个小节，希望这轻快的音符能进一步让潜伏的敌人相信，他是一个
心满意足地从幽会中归来的情人。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'lʌːŋ] ,
As he sauntered along ,
作为 他 漫步 沿着 ,
他悠闲地漫步着，

[hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] [ɪn] ['redɪnəs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [səːtʃt] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
he held his bludgeon in readiness while his keen eyes searched — and presently
他 握住 他的 棍棒 在 准备就绪 尽管 他的 敏锐的 眼睛 搜索 — 和 目前
[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .
he made out the cronching figures .
他 制成 出去 这 嘎吱作响 数据 .

他手持棍棒，目光锐利地搜寻着——很快，他就看到了嘎吱作响的人影。

" [ðə; ði] - [fɜːrst] — [tuː; tə][hoʊld][em 'iː] , [waɪlst] [ðə; ði] ['griːks] [slɪp][ə; eɪ][dɜːrk][ɪn][em 'iː] , " [hiː; hi]
" The naygur first — to hold me , whilst the Greeks slip a dirk in me , " he
" 这 - 第一的 — 到 抓住 我 , 而 这 希腊人 滑 一个 短剑 在 我 , " 他
[dɪ'saɪdɪd] ['fruːdli] .
decided shrewdly .
决定 精明地 .

“先让奈古尔人按住我，好让希腊人趁机用匕首刺我，”他精明地决定道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skʌtərɪŋ] [rʌʃ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['kɑːmbæɪt] ,
He heard the scuttering rush start , and , with the shock of combat ,
他 听到 这 匆忙 匆忙 开始 , 和 , 和 这 震惊 的 战斗 ,
他听到一阵慌乱的冲锋声响起，伴随着战斗的冲击，

[hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [ˌpri:əˈreɪndʒd] [plæn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [kwaɪt] [fled] [hɪz; ɪz] [mɜ:ˈrkjʊəriəl] [maɪnd] .
his carefully prearranged plan of battle quite fled his mercurial mind .

他的 小心 预先安排 计划 的 战斗 相当 逃亡 他的 水银 头脑 .

他精心制定的作战计划完全从他变幻莫测的脑海中消失了。

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [skri:tʃ] , [fərˈgɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd][ə; eɪ] [klʌb] ,
He met the charge with a joyous screech , forgot that he had a club ,

他 遇见 这 收费 和 一个 欢乐 尖叫 , 忘了 那 他 有 一个 俱乐部 ,

他发出一声欢快的尖叫迎接冲锋，完全忘记了自己手里还拿着一根棍子。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ˈviʃəsli] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .
and kicked viciously out with his right foot .

和 踢 恶毒地 出去 和 他的 正确的 脚 .

然后他用右脚狠狠地踢了一脚。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈb:ɡərz] [bu:ts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ˈji:ldɪŋ] ,
His heavy logger's boots connected with something soft and yielding ,

他的 重的 伐木工的 靴子 连接 和 某物 柔软的 和 屈服 ,

他那双沉重的伐木工靴碰到了什么柔软有弹性的东西。

[wɪtʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld] [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbdəməɪn] ; [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ]
which instinct told Mr . O'Leary was an abdomen ; instinct , coupled with

哪个 本能 讲述 先生 . 奥利里 曾是 一个 腹部 ; 本能 , 耦合 和

[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,

经验 ,

奥利里先生的直觉告诉他那是腹部；直觉，加上经验，

[ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] [ðæt] [noʊ][məɪn][kʊd; kəd] [əˈsɪməleɪt] [ðæt] [ˈmɑ:ti] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbdəməɪn]
informed him further that no man could assimilate that mighty kick in the abdomen

知情的 他 更远 那 不 男人 可以 吸收 那 强大的 踢 在 这 腹部

[ænd; ənd] [jet] [rɪˈmeɪn] [ˌpɜ:rpənˈdɪkjələr] ,
and yet remain perpendicular ,

和 然而 保持 垂直 ,

他还告诉他，没有人能在承受了腹部如此猛烈的一击后还能保持身体直立。

[ˌwerəˈpɑ:n] .
whereupon .

于是 .

于是。

[ˈdɜ:rtɪ][dæən] [li:pt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ˈterəb(ə)l] [kɔ:kt] [bu:ts] [ɑ:n]
Dirty Dan leaped high in the air and came down with both terrible calked boots on

肮脏的 担 跳跃 高的 在 这 空气 和 来了 向下 和 两个都 糟糕的 钙化 靴子 在

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈslaɪtli] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [moʊn] .
something which gave slightly under him and moaned .

某物 哪个 给予 轻微地 在下面 他 和 呻吟 .

肮脏的丹高高跃起，两只可怕的钉鞋重重地摔在什么东西上，那东西在他身下微微晃动，他呻吟了一声。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ænd; ənd] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd]
On the instant , he received a light blow in the breast and knew he had

在 这 立即的 , 他 已收到 一个 光 吹 在 这 胸部 和 知道 他 有

[bɪn] [stæbd] .
been stabbed .

到过 刺伤 .

那一刻，他胸口受到轻击，知道自己被刺伤了。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [klʌb] [naʊ] ; [æz; əz][hi:; hi] [bækt] [ə'veɪ] ['swɪftli] , [hi:; hi] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] ,
He remembered his club now ; as he backed away swiftly , he swung it ,
他 记得 他的 俱乐部 现在 ; 作为 他 支持的 离开 迅速地 , 他 摇摆 它 ,
[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪmpækt] ,
and , from the impact ,
和 , 从 这 影响 ,

他这才想起自己的球杆；他迅速后退，挥杆击球，从击球瞬间，

[kən'klu:did] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [nek] [ɔ:r] ['ʃəʊldə] .
concluded he had struck a neck or shoulder .
结束 他 有 击 一个 脖子 或者 肩膀 .

他断定击中了颈部或肩部。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [naɪt] - ['faɪtɪŋ] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtə] [kɜ:rs] , ['dɜ:rti][dæn]
That was the luck of night - fighting ; so , with a bitter curse , Dirty Dan
那 曾是 这 运气 的 夜晚 - 斗争 ; 所以 , 和 一个 苦的 诅咒 , 肮脏的 担
[swʌŋ] [ə'gen] ,
swung again ,
摇摆 再次 ,

这就是夜间搏斗的运气；于是，带着一声痛苦的咒骂，肮脏的丹再次挥拳。

[ɪn][ðə; ði][ˈpaɪəs] [hoʊp] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] ; [hi:; hi] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [kli:n] [mɪs] [ænd; ənd]
in the pious hope of connecting with a skull ; he scored a clean miss and
在 这 虔诚的 希望 的 连接 和 一个 颅骨 ; 他 得分 一个 干净的 错过 和
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他怀着虔诚的希望击中骷髅头；结果却一无所获，

[baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɪŋ] , [tɜ:rnd] [kəm'pli:tli] [raʊnd] .
by the tremendous force of his swing , turned completely round .
经过 这 巨大的 力量 的 他的 摇摆 , 转向 完全地 圆形的 .

被他挥出的巨大力量彻底转了个身。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
Before he could recover his balance ,
前 他 可以 恢复 他的 平衡 ,

在他还没来得及恢复平衡之前，

[ə; eɪ][hænd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['ɪnstəntli] ,
a hand grasped his ankle and he came down heavily on his face ; instantly ,
一个 手 抓住 他的 踝 和 他 来了 向下 重度 在 他的 脸 ; 即刻 ,

一只手抓住了他的脚踝，他重重地摔倒在地，脸部着地；瞬间，

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [ni:z] [wɜ:r; wə] [prest] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bæk] .
his assailant's knees were pressed into his back .
他的 袭击者的 膝盖 是 按下 进入 他的 后退 .

袭击者的膝盖压在他的背上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [hi:v] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] ,
With a mighty heave he sought to free himself ,
和 一个 强大的 举 他 寻求 到 自由的 他自己 ,

他使劲挣扎，试图挣脱束缚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [flɪŋɪŋ] [bəʊθ] [lɔ:ŋ] [legz] ['ʌpwərd] ,
at the same time flinging both long legs upward ,
在 这 相同的 时间 投掷 两个都 长的 腿 向上 ,

同时向上甩动两条长腿，

['æftə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [straɪvz] [tu:; tə] [kɪk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ;
after the fashion of one who strives to kick himself in the small of the back ;
后 这 时尚 的 一 WHO 努力 到 踢 他自己 在 这 小的 的 这 后退 ;

就像有人故意踢自己的后腰一样；

[ˌwerəˈpɑːn] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈdroʊv] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɛp] ,
whereupon a knife drove deep into his instep ,
于是 一个 刀 驾驶 深的 进入 他的 脚背 ,
于是，一把刀深深地刺入了他的脚背。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈæktɪd] [ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself]
and he realized he had not acted a split second too soon to save himself
和 他 已实现 他 有 不是 行动 一个 分裂 第二 也 很快 到 节省 他自己
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪdnɪz] — [ə; eɪ] [ɡriːks] [ˈfeɪvərɪt] [bloʊ] .
from a murderous thrust in the kidneys — a Greek's favorite blow .
从 一个 杀人犯 推力 在 这 肾脏 — 一个 希腊的 最喜欢的 吹 .
他意识到自己及时采取行动，才避免了被狠狠刺中肾脏——这是希腊人最喜欢的攻击方式。

[ɪn][ˈbæt(ə)] ,
In battle ,
在 战斗 ,
在战斗中，

[ˈdɜːrti] [ˈdænz] [ədˈvæntɪdʒ] [leɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv]
Dirty Dan's advantage lay always in his amazing speed and the terrible fury of
肮脏的 丹的 优势 躺 总是 在 他的 惊人的 速度 和 这 糟糕的 愤怒 的
[hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
his attack during the first five minutes .
他的 攻击 期间 这 第一的 五 分钟 .
“肮脏的丹”的优势始终在于他惊人的速度和前五分钟的猛烈进攻。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [druː] [bæk] ,
Even as he threw up his feet , he drew back ,
甚至 作为 他 扔 向上 他的 脚 , 他 画 后退 ,
即使他抬起双脚，他还是后退了一步。

[æn; ən] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [kræʃt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [rɪbz] ; [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
an elbow and crashed it into his enemy's ribs ; like a flash , his arm
一个 弯头 和 崩溃了 它 进入 他的 敌人的 肋骨 ; 喜欢 一个 闪光 , 他的 手臂
[ˈstreɪtnd] ,
straightened ,
拉直 ,
他用手肘猛击敌人的肋骨；如同闪电一般，他的手臂伸直了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪnjuːi] [hænd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrm] [ðæt] [ˈstrʌɡld] [ɪn] [veɪn]
and his sinewy hand closed over the wrist of an arm that struggled in vain
和 他的 筋骨 手 关闭 超过 这 手腕 的 一个 手臂 那 挣扎 在 徒劳
[tuː; tə] [straɪk] [ˈdaʊnwərd] .
to strike downward .
到 罢工 向下 .
他那只肌肉发达的手紧紧抓住了那只徒劳地向下挥击的手臂的手腕。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [rɪst] [sɪˈkjɔːrli] , [ˈdɜːrti][dæn] [hiːvd] [ˈʌpwərd] , [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [left] [ˈelboʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
Holding that wrist securely , Dirty Dan heaved upward , got his left elbow under his
保持 那 手腕 安全地 , 肮脏的 担 喘息 向上 , 得到 他的 左边 弯头 在下面 他的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,
紧紧抓住对方的手腕，脏丹猛地向上蹬，将左肘抵在身下。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ; [əˈhʌðər] [ˈmaɪti] [hiːv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf] [ðə; ði]
and rested a few moments ; another mighty heave , and he tossed off the
和 休息 一个 很少 时刻 ; 其他 强大的 举 , 和 他 抛掷 离开 这
[ɡriːk] , [ænd; ənd] ,
Greek , and ,
希腊语 , 和 ,
他休息了一会儿；又是一阵猛力，他把希腊人甩了出去，然后，

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] - [wi:l] , [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .
whirling with the speed of a pin - wheel , was on top of his man .

旋转 和 这 速度 的 一个 别针 - 车轮 , 曾是 在 顶部 的 他的 男人 .

他像风车一样飞速旋转, 扑到了他男人的身上。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ɡriːks] [rɪst] , [haʊˈevər] ,
He had momentarily released his hold on the Greek's wrist , however ,

他 有 片刻 发布 他的 抓住 在 这 希腊的 手腕 , 然而 ,

然而, 他曾短暂地松开了抓着希腊人手腕的手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hoʊld] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
and he had to fight for another hold now — in the dark .

和 他 有 到 斗争 为了 其他 抓住 现在 — 在 这 黑暗的 .

现在他必须在黑暗中争取另一次机会。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈkæptʃərd] [aɪ ˈtiː] , [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ɑːrm][ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈhæməɹ] - [lɑːk] , [ænd; ənd]
Presently he captured it , twisted the arm in the terrible hammer - lock , and

目前 他 捕获 它 , 扭曲 这 手臂 在 这 糟糕的 锤 - 锁 , 和

[brook] [aɪ ˈtiː] ; [ðen] ,
broke it ; then ,

打破 它 ; 然后 ,

他随即抓住了它, 用可怕的锤锁扭断了它的胳膊; 然后,

[waɪl] [ðə; ði] [ɡriːk] [leɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˈæɡəni] ,
while the Greek lay writhing in agony ,

尽管 这 希腊语 躺 扭动 在 痛苦 ,

当那名希腊人痛苦地蜷缩着身子时,

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)]
Mr . O'Leary leaped to his feet and commenced to play with his awful

先生 . 奥利里 跳跃 到 他的 脚 和 开始 到 玩 和 他的 可怕

[buːts] [ə; eɪ] [ˈdɛvəlz] [tæˈtuː] [ɑːn] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [soʊ] [ˈfriːkwəntli]
boots a devil's tattoo on that portion of his enemy's superstructure so frequently

靴子 一个 魔鬼的 纹身 在 那 部分 的 他的 敌人的 上层建筑 所以 频繁地

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk] [ˈsɜːrkl] [æz; əz] " [ðə; ði][slæts] .
alluded to in pugilistic circles as " the slats .

暗示 到 在 拳击手 界 作为 " 这 板条 .

奥利里先生跳了起来, 开始摆弄他那双可怕的靴子, 靴子上纹着魔鬼的图案, 而这个图案就纹在他敌人上层建筑的某个部分上, 在拳击界经常被称为“板条”。

" [ˈæftər] [faɪv][ɔːr][sɪks] [kɪks] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbriːðɪŋ] ;
" After five or six kicks , however , he paused , due to a difficulty in breathing ;

" 后 五 或者 六 踢 , 然而 , 他 暂停 , 到期的 到 一个 困难 在 呼吸 ;

“然而, 踢了五六脚后, 他因为呼吸困难而停了下来;

[soʊ][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [fiːld] .
so he struck a match and surveyed the stricken field .

所以 他 击 一个 匹配 和 调查 这 受打击的 场地 .

于是他划着一根火柴, 环顾了一下满目疮痍的田野。

[ðə; ði][bɪɡ][muˈlɑːtoʊ][ænd; ənd] [tuː] [ˈɡriːks] , [leɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪkər]
The big mulatto and two Greeks , lay unconscious before him ; in the nickering

这 大的 混血儿 和 二 希腊人 , 躺 无意识 前 他 ; 在 这 窃笑

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,
light of the match ,

光 的 这 匹配 ,

那个身材高大的混血儿和两个希腊人昏迷不醒地躺在他面前; 在火柴闪烁的微光中,

[tu:] [blʌd] - [steɪnd] ['dʒ:ks] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [soʊ] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
two blood - stained dirks gleamed in the grass , so , with a minute attention to
二 血 - 染色 匕首 闪闪发光 在 这 草 , 所以 , 和 一个 分钟 注意力 到
[ˈdi:teɪl] ,
detail ,
细节 ,

两把沾满鲜血的匕首在草丛中闪闪发光，于是，在细致入微的观察下，

[ˈdʒ:rtɪ][dæən] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ði:z] ['wepənz] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] ,
Dirty Dan possessed himself of these weapons , picked up his club , and ,
肮脏的 担 拥有 他自己 的 这些 武器 , 挑选 向上 他的 俱乐部 , 和 ,
“肮脏的丹”拥有这些武器，拿起他的棍棒，然后

['ri:zənɪŋ] ['fru:dlɪ] [ðæt] ['dɑ:nld] - ['enəmi] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kɑ:mbæt][fɔ:r; fər]
reasoning shrewdly that Donald McKaye's enemies had had enough combat for
推理 精明地 那 唐纳德 - 敌人 有 有 足够的 战斗 为了
[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æt; ət] [li:st] ,
a few weeks at least ,
一个 很少 周 在 至少 ,
他敏锐地推断，唐纳德·麦凯的敌人至少在接下来的几周内已经战斗够多了。

[ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['feləʊ] ['drægd] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
the dauntless fellow dragged the fallen clear of the path ,
这 无畏 同伴 拖拽 这 倒下 清除 的 这 小路 ,
那个无畏的家伙把倒地的人拖离了道路。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['mæstər] [maɪt] [nɑ:t]['stʌmb(ə)]['oʊvər][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
in order that his youthful master might not stumble over them on his way home ,
在 命令 那 他的 青春 掌握 可能 不是 绊倒 超过 他们 在 他的 方式 家 ,
以免他年轻的主人在回家的路上被它们绊倒。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and then disappeared into the night .
和 然后 消失 进入 这 夜晚 .
然后消失在夜色中。

[hæf] [æən; ən] ['aʊər]['leɪtər] , [smiəd] [wið; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Half an hour later , smeared with dust and blood ,
一半 一个 小时 之后 , 涂抹 和 灰尘 和 血 ,
半小时后，身上沾满了灰尘和血迹，

[hi:; hi] [krɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tai:ɪ] ['lʌmbər] ['kʌmpəni:z] ['hɑ:spɪt(ə)][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz]
he crawled up the steps of the Tyee Lumber Company's hospital on his hands
他 爬行 向上 这 步骤 的 这 泰伊 木材 公司的 医院 在 他的 双手
[ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [ræpt] ['fi:blɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
and knees and rapped feebly on the front door .
和 膝盖 和 说唱 虚弱地 在 这 正面 门 .
他手脚并用爬上泰伊木材公司医院的台阶，无力地敲着前门。

[ðə; ði] [naɪt] [nɜ:rs] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
The night nurse came out and looked him over .
这 夜晚 护士 来了 出去 和 看起来 他 超过 .
夜班护士出来给他做了个检查。

" [aɪm][ˈdʒ:rtɪ][dæən] [oʊ'lɪri] , " [hi:; hi] [hwi:zd] ; " [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪn] - [ə'^ɪn] .
" **I'm Dirty Dan O'Leary , " he wheezed ; " I've been fightin ' agin .**
" 我是 肮脏的 担 奥利里 , " 他 喘息 ; " 我已经 到过 战斗 - 再次 .
“我是脏丹·奥利里，”他喘着气说；“我又开始战斗了。”

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] [tu:] [ˈɔ:rdər,lɪ:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
 " The nurse called the doctor and two orderlies , and they carried him into
 " 这 护士 称为 这 医生 和 二 勤杂工 , 和 他们 携带 他 进入
 [ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] - [ru:m] .
the operating - room .
 这 操作 - 房间 .

护士叫来了医生和两名勤杂工，他们把他抬进了手术室。

" [aɪm][nɑ:tɪ][ðə; ði][mæn][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , " ['dɜ:rti][dæn] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət] ['glɔ:ri] [bi:; bi] ,
 " I'm not the man I used to be , " Dirty Dan whispered , " but glory be ,
 " 我是 不是 这 男人 我用过的 到 是 , " 肮脏的 担 低声说道 , " 但 荣耀 是 ,
 "我已不再是以前的我了,"脏丹低声说道, "但感谢上帝。"

[ji:; ji] [ʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['felə-z] .
ye should see the other fellers .
 是的 应该 看 这 其他 伙计们 .

你应该看看其他那些家伙。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [tu:] [blʌd] - [steɪnd] [klæsp] - [naɪvz] [roʊld] [aʊt] ; [hi:; hi]
" He opened his hand , and two blood - stained clasp - knives rolled out ; he
" 他 打开 他的 手 , 和 二 血 - 染色 搭扣 - 刀具 滚动 出去 ; 他
 [wɪŋkt] ['noʊɪŋli] ,
winked knowingly ,
眨眼 明知 ,
 他张开手，两把沾满鲜血的折叠刀滚了出来；他意味深长地眨了眨眼。

[ænd; ʌnd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ˈhju:mərəs] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mbæt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
and indulged in humorous reminiscences of the combat while he was being
 和 沉溺其中 在 幽默 回忆录 的 这 战斗 尽管 他 曾是 存在
 [ɪg'zæmɪnd] .
examined .
 检查 .

在接受检查时，他饶有兴致地回忆起战斗中的情景。

" [jʊə(r)] [kʌt] [tuː tə] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [dæn] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
 " **You're cut to strings and ribbons , Dan , the doctor informed him ,**
 " 你是 切 到 字符串 和 丝带 , 担 , " 这 医生 知情的 他 ,
 " 丹, 你被割得支离破碎了," 医生告诉他。

" [ænd; ənd] [ðeɪv] [stʌk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [left] [lʌŋ] .
 " **and they've stuck you in the left lung .**
 " 和 他们有 卡住 你 在 这 左边 肺 .
 " 他们把你插进了左肺。"

[jʊ:v] [lɔ:st] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [blʌd] .
You've lost a lot of blood .
 你已经 丢失的 一个 很多 的 血 .

你失血过多。

[wiː, wi] [meɪ] [pʊl] [juː, jʊ] [θruː] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] . "

We may pull you through , but I doubt it . "

我们 可能 拉 你 通过 , 但 我 怀疑 它 . "

我们或许能帮你渡过难关, 但我对此表示怀疑。

" [ˈveri] [wel] , " [ðə; ði] [ˈdi:mən] [rɪˈplaɪd] [kəmˈpəʊzɪdli] .
" Very well , " the demon replied composedly .
 " 非常 出色地 , " 这 恶魔 回复 镇定 .
 “很好,”恶魔镇定地回答道。

" [ˈtelɪfoʊn] [dʒʌdʒ] [ˈɔːltən][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [ˈdaɪn] [ˈsteɪtmənt] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər]
" **Telephone Judge Alton to come and get his dying statement , the doctor**
" 电话 法官 奥尔顿 到 来 和 得到 他的 垂死 陈述 , " 这 医生
[ˈɔːrdəd] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
ordered the nurse ,
订购 这 护士 ,

“打电话给奥尔顿法官，让他过来录下他的临终遗言，”医生吩咐护士。

[bʌt; bət][ˈdɜːrti][dæən] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

but Dirty Dan raised a deprecating hand .
但 肮脏的 担 提高 一个 弃用 手 .

但“肮脏的丹”却举起手表示轻蔑。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] , [ˈpɜːrsən(ə)] - , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

" ' **Tw as a private , personal matther , he declared .**
" - 那是 一个 私人的 , 个人的 - , " 他 声明 .

“这是私事，”他宣称。

" - [twʌz] [ˈsetld] - .

" ' **Tw as settled satisfactory .**
" - 那是 定居 - .

“此事已圆满解决。”

[aɪl] [nɔːt][daɪ] , [æn; ən] - [aɪl] [tɔːk][tuː; tə][noʊ][mæn][bʌt; bət] [ˈdeɪni] .

I'll not die , an ' I'll talk to no man but Mither Daney .
患病的 不是 死 , 一个 - 患病的 讲话 到 不 男人 但 先生 丹尼 .

我不会死，除了丹尼先生，我不会跟任何人说话。

[soʊ] [ˌem ˈiː][ʌp][æn; ən] - [plʌŋ] [ˌem ˈiː] [lʌŋ] , [æn; ən] - [biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , - .

Sew me up an ' plug me lung , an ' be quick about it , Docthor .
缝 我 向上 一个 - 插头 我 肺 , 一个 - 是 快的 关于 它 , - .

快点，医生，把我的伤口缝合起来，堵住我的肺。

" [wen] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [keɪm] , [ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [ˈdɜːrti][dæən] [ˈɔːrdəd] [ɔːl] [ˈʌðər]
" **When Andrew Daney came , summoned by telephone , Dirty Dan ordered all others**

" 什么时候 安德鲁 丹尼 来了 , 被召唤 经过 电话 , 肮脏的 担 订购 全部 其他的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from the room ,
从 这 房间 ,

“安德鲁·丹尼接到电话后赶到，肮脏的丹命令房间里的其他人全部离开。”

[ænd; ənd] [ˈdeɪni] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [ˈtaɪtli] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .

and Daney saw that the door was closed tightly after them .
和 丹尼 锯 那 这 门 曾是 关闭 紧紧 后 他们 .

丹尼看到门在他们身后紧紧地关上了。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ˈdɜːrti][dæən] .

Then he bent over Dirty Dan .
然后 他 弯曲 超过 肮脏的 担 .

然后他弯下腰，扑向了“肮脏的丹”。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈdɑːnld] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .

" **Where's Donald ? he demanded .**
" 在哪里？ 唐纳德 ？ " 他 要求 .

“唐纳德在哪儿？”他问道。

" [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðər; ðər] , [sɜːr] , " [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [rɪˈplaɪd] [rɪˈveɪsɪvli] .

" **That's neither here nor there , sir , Mr . O'Leary replied evasively .**
" 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 先生 , " 先生 . 奥利里 回复 闪烁其词 .

“先生，这无关紧要，”奥利里先生含糊其辞地回答道。

" [ˈhiːz] [seɪf] , [æn; ən] - [ˈnevər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæfðər] [hɪm; ɪm] .

" **He's safe , an ' never knew they were afther him .**
" 他是 安全的 , 一个 - 绝不 知道 他们 是 之后 他 :

“他很安全，而且根本不知道有人在追杀他。”

- [oʊ] - [θɪm] , [sɜːr] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tuː] [ˈgriːks] .

T'ree o ' thim , sir , the naygur and two Greeks .
- o - 蒂姆 , 先生 , 这 - 和 二 希腊人 :

先生，他们三个，一个奈古尔人和两个希腊人。

[aɪ] [kɪd] [θɪm] [ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] [məkeɪ] ; - [tɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [naʊ] ,

I kidded thim into thinkin ' I was Misther McKaye ; ' tis all over now ,
我 开玩笑 蒂姆 进入 思考 - 我 曾是 先生 麦凯 ; - 的 全部 超过 现在 ,

我骗他们说我是麦凯先生；现在一切都结束了。

[æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [tuː] [ˈgriːks] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðoʊz] [naɪvz] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər]

an ' ye can find out what two Greeks it was by those knives I took for
一个 - 是的 能 寻找 出去 什么 二 希腊人 它 曾是 经过 那些 刀具 我 采取 为了

[ˈeɪvɪdəns] .

evidence .

证据 :

你们可以从我带回来的那些刀子上查出是哪两个希腊人。

[aɪ] [ˈkænaɪt] [aɪˈdentɪfaɪ] [θɪm] ,

I cannot identify thim ,
我 不能 确认 蒂姆 ,

我无法辨认出他们。

[bʌt; bət][goʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈderoʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrɪnɪ] - [æn; ən] - [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌəːlətətʒ] ,

but go up to Darrow in the mornin ' an ' look for a spreckled mulatter ,
- 但 去 向上 到 达罗 在 这 早晨 - 一个 - 看 为了 一个 斑驳的 穆拉特 ,

但早上到达罗去，找找看有没有满脸雀斑的混血儿。

[wɑːn] [griːk] [wɪt] - [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [raɪt] [ɑːrm] , [æn; ən] - [əˈhʌðər] [wɪt] - [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [nek] , [bʌt; bət]

wan Greek wit ' a broken right arm , an ' another wit ' a broken neck , but
万 希腊语 有 - 一个 破碎的 正确的 手臂 , 一个 - 其他 有 - 一个 破碎的 脖子 , 但

[ʌnˈtɪl] [aɪ][daɪ] ,

until I die ,

直到 我 死 ,

一个面色苍白的希腊人右臂骨折，另一个脖子骨折，但直到我死去，

[duː] [ˈnaːθɪn] - .

do nothin ' .

做 什么也没有 - :

什么都别做。

[ɪf] [aɪ][get] [wel] ,

If I get well ,

如果 我 得到 出色地 ,

如果我康复了，

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][kwɪt] [ˈderoʊ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [əˈ^ɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

tell them to quit Darrow for good agin ' the day I come out o ' the hospital .
告诉 他们 到 辞职 达罗 为了 好的 再次 - 这 天 我 来 出去 o - 这 医院 :

等我出院那天，告诉他们永远离开达罗。

[ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æn; ən] - [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər][ˈkæəlɪn] - .

Good - night to you , sir , an ' thank ye for callin ' .
好的 - 夜晚 到 你 , 先生 , 一个 - 感谢 是的 为了 卡林 - :

晚安，先生，谢谢您的来电。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)], [ˈændruː] [ˈdeɪni] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [meɪn] [stri:t] , [ˈheɪsnd]
" From the hospital , Andrew Daney , avoiding the lighted main street , hastened
" 从 这 医院 , 安德鲁 丹尼 , 避免 这 照明 主要的 街道 , 加快
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] .
to the Sawdust Pile .
到 这 锯末 桩 .

“安德鲁·丹尼从医院出来后，避开灯火通明的主街，径直赶往锯末堆。”

[ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] [bəːnd] [ɪn][ˈkeɪləb] [brɛnts] [ˈkɑːtɪdʒ] ;
A light still burned in Caleb Brent's cottage ;
一个 光 仍然 烧伤 在 卡莱布 布伦特的 小屋 ;
卡莱布·布伦特的农舍里还亮着一盏灯;
[soʊ] [ˈdeɪni] [stʊd] [əˈluːf] [ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑːt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
so Daney stood aloof in the vacant lot and waited .
所以 丹尼 站立 超然 在 这 空缺 很多 和 等待 .

于是，丹尼孤零零地站在空地上等待着。

[əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
About ten o'clock , the front door opened , and , framed in the light of the
关于 十 点钟 , 这 正面 门 打开 , 和 , 框 在 这 光 的 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

大约十点钟，前门开了，在门口的灯光映照下，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] [sɔː] [ˈdɑːnld] [məkeɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][næn; nɑːn] [brɛnt] .
the general manager saw Donald McKaye , and beside him Nan Brent .
这 一般的 经理 锯 唐纳德 麦凯 , 和 旁 他 楠 布伦特 .
总经理看到了唐纳德·麦凯，他旁边是南·布伦特。

" [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][faɪv] , [ˈdɑːnld] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːbstɪnət] , " [hiː; hi]
" Until to - morrow at five , Donald , since you will persist in being obstinate , " he
" 直到 到 - 明天 在 五 , 唐纳德 , 自从 你 将要 坚持 在 存在 顽固 , " 他
[hɜːrd] [næn; nɑːn] [seɪ] ,
heard Nan say ,
听到 楠 说 ,
“唐纳德，既然你执意如此固执，那就等到明天五点吧，”他听到南说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ðer; ðər] .
as they reached the gate and paused there .
作为 他们 达到 这 门 和 暂停 那里 .
他们到达大门时，在那里停了下来。

" [gʊd] - [naɪt] , [daɪ] .
" Good - night , dear .
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 .
“晚安，亲爱的。”

" [ˈændruː] [ˈdeɪni] [ˈweɪtɪd] [noʊ][bːŋgər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
" Andrew Daney waited no longer , but turned and fled into the darkness .
" 安德鲁 丹尼 等待 不 更长 , 但 转向 和 逃亡 进入 这 黑暗 .
安德鲁·丹尼不再等待，转身逃进了黑暗中。

[ɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
XIII
十三
十三

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːŋjəns] [dɪkˈteɪtɪd] ,
Having done that which her conscience dictated ,
拥有 完毕 那 哪个 她 良心 口述 ,
她做了她良心所指引的事之后，

[næn; nɑ:n] [brɛnt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [hoʊm] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['meni] [kən'fliktɪŋ] [i'məʊʃənz] ,
Nan Brent returned to her home a prey to many conflicting emotions ,
楠 布伦特 返回 到 她 家 一个 猎物 到 许多 冲突 情绪 ,
南·布伦特回到家后，内心充满了各种矛盾的情绪。

[tʃi:f] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sens] [ʌ; əv][egzɔ:l'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
chief of which were a quiet sense of exaltation in the belief that she had
首席 的 哪个 是 一个 安静的 感觉 的 提高 在 这 信仰 那 她 有
[pleɪd] [fer] [baɪ][bəʊθ][oʊld] [ˈhektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
played fair by both old Hector and his son ,
玩 公平的 经过 两个都 老的 赫克托 和 他的 儿子 ,
其中最主要的是一种平静的、由衷的自豪感，她相信自己对老赫克托耳和他的儿子都公平对待。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [dɪ'pre(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [si:] ['dɑ:nld]
and a sense of depression in the knowledge that she would not see Donald
和 一个 感觉 的 沮丧 在 这 知识 那 她 会 不是 看 唐纳德
[məkeɪ] [ə'gen] .
McKaye again .
麦凯 再次 .
想到再也见不到唐纳德·麦凯，心中不禁涌起一股沮丧之情。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] ; [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
As a boy , she had liked him tremendously ; as a man ,
作为 一个 男生 , 她 有 喜欢 他 非常 ; 作为 一个 男人 ,
她小时候就非常喜欢他；长大后，

[ʃi:; ji] [nu:] [ʃi:; ji] [laɪkt] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n] ['betər] .
she knew she liked him even better .
她 知道 她 喜欢 他 甚至 更好的 .
她知道自己更喜欢他。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [fɪt] [tu:; tə]
She was quite certain she had never met a man who was quite fit to
她 曾是 相当 肯定 她 有 绝不 遇见 一个 男人 WHO 曾是 相当 合身 到
[bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:nld] [məkeɪ] ;
breathe the same air with Donald McKaye ;
呼吸 这 相同的 空气 和 唐纳德 麦凯 ;
她非常肯定自己从未遇到过一个男人能与唐纳德·麦凯呼吸同样的空气；

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['mægnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃ] [ʌn'tɪl] , [tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
already she had magnified his virtues until , to her ,
已经 她 有 放大 他的 美德 直到 , 到 她 ,
她早已将他的美德无限放大，以至于在她看来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌ; əv][æn; ən] ['ɑ:rkeɪndʒl] — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ]
he was rapidly assuming the aspect of an archangel — a feeling which
他 曾是 快速 假设 这 方面 的 一个 大天使 — 一个 感觉 哪个
['bɔ:dəd] ['perələsli] [ɑ:n][ædə'reɪ(ə)n] .
bordered perilously on adoration .
带边框 危险地 在 崇拜 .
他迅速展现出大天使的风范——这种感觉近乎于崇拜。

[bʌt; bət] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hær] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [fɪərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [oʊn]
But deep down in her woman's heart she was afraid , fearing for her own
但 深的 向下 在 她 女性的 心 她 曾是 害怕的 , 害怕 为了 她 自己的
[wi:knəs] .
weakness .
弱点 .
但在她内心深处，她作为一个女人却感到害怕，害怕自己的软弱。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [sə'fi(ə)nt] ['æŋɡwɪ] — [ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t][risk][ə; eɪ]['fju:tʃər] [fɪld]
The past had brought her sufficient anguish — she dared not risk a future filled
这 过去的 有 带来 她 充足的 痛苦 — 她 敢于 不是 风险 一个 未来 已填
[wið; wiθ] [ʌn'sætɪsfɑɪd] ['jɜ:rnɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [sə'prest] [ɔ:r] [dɪ'hɑɪd] .
with unsatisfied yearning that comes of a great love suppressed or denied .
和 不满意 渴望 那 来 的 一个 伟大的 爱 被抑制 或者 否认 .

过去给她带来了足够的痛苦——她不敢冒险让未来充满无法满足的渴望，那种渴望源于一段被压抑或否认的伟大爱情。

[ʃi:; ji] [felt] ['betər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ʃi:; ji] [wɔ:kt] ['hoʊmwərd] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
She felt better about it as she walked homeward ; it seemed that she had
她 毛毡 更好的 关于 它 作为 她 步行 回家 ; 它 似乎 那 她 有
[ri:'geɪnd] ,
regained ,
恢复 ,

她边走边感觉好多了；似乎她已经恢复了过来。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
in a measure , some peace of mind ,
在 一个 措施 , 一些 和平 的 头脑 ,
在某种程度上，带来一些安心感。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [prɪ'perd] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
and as she prepared dinner for her father and her child , she was
和 作为 她 准备 晚餐 为了 她 父亲 和 她 孩子 , 她 曾是
[ɔ:lməʊst] [tʃɪrf(ə)] .
almost cheerful .
几乎 快乐 .

当她为父亲和孩子准备晚餐时，她几乎感到很开心。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [ɡloʊ] [ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər] .
A warm glow of self - complacency enveloped her .
一个 温暖的 辉光 的 自己 - 自满 被包裹 她 .
她被一种自满的暖流笼罩着。

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ,
之后，

[wen] [oʊld]['keɪləb][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪəd][ænd; ənd][ʃi:; ji][sæt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʊd]
when old Caleb and the boy had retired and she sat before the little wood
什么时候 老的 卡莱布 和 这 男生 有 退休 和 她 卫星 前 这 小的 木头
['faɪər][ə'loʊn][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
fire alone with her thoughts ,
火 独自的 和 她 想法 ,
老迦勒和男孩都睡下后，她独自一人坐在小小的柴火前，陷入沉思。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəs] ['rektɪtu:d] ['sləʊli] [left] [hɜ:r; hər] ,
this feeling of self - conscious rectitude slowly left her ,
这 感觉 的 自己 - 有意识的 正直 缓慢地 左边 她 ,
这种自以为是的正直感慢慢地从她身上消失了。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] [krept] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [ɪn'spaɪəd][baɪ][wʌn] [θɔ:t] [ðæt]
and into its place crept a sense of desolation inspired by one thought that
和 进入 它是 地方 悄悄地爬 一个 感觉 的 荒凉 灵感 经过 一 想法 那
[əb'tru:dɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪn'sɪstəntli] ,
obtruded upon her insistently ,
突兀 之上 她 坚持不懈 ,
取而代之的是一种凄凉感，这种感觉源于一个不断在她脑海中挥之不去的念头。

[ˈnoʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈdespəɾətli] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; həɾ][maɪnd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈləðər] [θɪŋz] .
no matter how desperately she drove her mind to consider other things .
不 事情 如何 绝望地 她 驾驶 她 头脑 到 考虑 其他 事物 .

无论她多么拼命地让自己去想其他事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] — [ˈnoʊ] , [ˈnevər] [ˈeni] [mɔːr] .
She was not to see him again — no , never any more .
她 曾是 不是 到 看 他 再次 — 不 , 绝不 任何 更多的 .

她再也见不到他了——不，永远不会再见了。

[ðoʊz] [ˈfɪrləs] ,
Those fearless ,
那些 无畏 ,

那些无畏的人，

[ˈfaɪəri] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
fiery gray eyes that were all abeam with tenderness and complete understanding
火热 灰色的 眼睛 那 是 全部 横梁 和 压痛 和 完全的 理解

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [left] [hɜːr; həɾ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
that day he left her at the gate ;
那 天 他 左边 她 在 这 门 ;

那天他把她留在门口时，他那双火红的眼睛里充满了温柔和完全的理解；

[ðoʊz] [fɪtʃər] [ðæt] [ˈnoʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [tɜːrm] [ˈhænsəm] , [jet] [wɪðˈbːl; wɪθˈbːl][soʊ] [ˈrʌɡɪd] , [soʊ]
those features that no one would ever term handsome , yet withal so rugged , so
那些 特征 那 不 一 会 曾经 学期 英俊的 , 然而 此外 所以 崎岖 , 所以
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

那些特征，没人会称得上英俊，却又如此粗犷，如此强壮。

[soʊ] [ˈpregnənt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
so pregnant of character ,
所以 孕 的 特点 ,

如此富有个性，

[soʊ] [prɪˈkjuːliərli] [ˈwɪnɪŋ] [wen] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfriːkwənt] [smaɪl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə]
so peculiarly winning when lighted by the infrequent smile — she was never to
所以 奇特地 获胜 什么时候 照明 经过 这 不频繁 微笑 — 她 曾是 绝不 到

[geɪz] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [əˈgen] .
gaze upon them again .
目光 之上 他们 再次 .

当偶尔的微笑照亮它们时，它们显得格外迷人——但她再也没有机会看到它们了。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwɑɪt] [fər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; həɾ] ,
It did not seem quite fair that , for all that the world had denied her ,
它 做过 不是 似乎 相当 公平的 那 , 为了 全部 那 这 世界 有 否认 她 ,

这个世界剥夺了她那么多，这似乎不太公平：

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [wɪðˈhoʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; həɾ] [ðɪs] [ɪnˈkɔːnsəkwənt] [dɪˈlaɪt] .
it should withhold from her this inconsequent delight .
它 应该 扣压 从 她 这 不相关的 喜 .

它应该剥夺她享受这种无关紧要的快乐的权利。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː] [fɑːr] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] — [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈbːlmoʊst] —
This was carrying misfortune too far ; it was terrible — unbearable almost —
这 曾是 携带 不幸 也 远的 ; 它 曾是 糟糕的 — 难以忍受 几乎 —

这简直是祸不单行，太可怕了——几乎令人难以忍受——

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [self] - ['pɪtɪ] , [ðə; ði] [moʊst] [ə'kju:t] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərd] [soʊl] , ['sɜ:dʒd] ['oʊvər]
A wave of self - pity , the most acute misery of a tortured soul , surged over
一个 海浪 的 自己 - 遗憾 , 这 最多 急性 苦难 的 一个 受折磨 灵魂 , 激增 超过
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

一股强烈的自怜之情，那是饱受折磨的灵魂最痛苦的感受，涌上心头；

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [əʊt'spred] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
she laid her fair head on her arms outspread upon the table ,
她 铺设 她 公平的 头 在 她 武器 扩张 之上 这 桌子 ,
她将美丽的头枕在摊开在桌上的双臂上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tuː; tə] [waɪld] ['sɒbɪŋ] .
and gave herself up to wild sobbing .
和 给予 她自己 向上 到 荒野 啜泣 .
她放声痛哭起来。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [desə'leɪʃn] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , ['pɪtiəsli] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli]
In her desolation , she called aloud , piteously , for that mother she had hardly
在 她 荒凉 , 她 称为 大声 , 可怜地 , 为了 那 母亲 她 有 几乎
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
在绝望中，她凄惨地呼喊着她几乎不认识的母亲的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [feɪn] ['sʌmən] [ðæt] [ʌndər'stændɪŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [si:k]
as if she would fain summon that understanding spirit and in her arms seek
作为 如果 她 会 欣然 召唤 那 理解 精神 和 在 她 武器 寻找
[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] .
the comfort that none other in this world could give her .
这 舒适 那 没有任何 其他 在 这 世界 可以 给 她 :
仿佛她渴望召唤那善解人意的精灵，在它的怀抱中寻求世间无人能给予的慰藉。

[soʊ] ['θɜ:rəli] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ə'bændən] [hɜ:r'self] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜ:rst] — [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] — ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv]
So thoroughly did she abandon herself to this first — and final — paroxysm of
所以 彻底 做过 她 放弃 她自己 到 这 第一的 — 和 最终的 — 发作 的
[drɪ'sper] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [ræp] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] ,
despair that she failed to hear a tentative rap upon the front door and ,
绝望 那 她 失败的 到 听到 一个 暂定的 说唱 之上 这 正面 门 和 ,
她如此彻底地沉浸在这第一次——也是最后一次——绝望的狂喜之中，以至于没有听到有人试探性地敲前门。

[ʃɔ:rtli] , [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [rʌf] - [ʌ:d] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
shortly , the tread of rough - shod feet on the board walk round the house .
不久 , 这 踏 的 粗糙的 - 鞋子 脚 在 这 木板 走 圆形的 这 房子 :
很快，粗糙的鞋子踩在房子周围的木板路上，发出了脚步声。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði]
Her first intimation that some one had arrived to comfort her came in the
她 第一的 暗示 那 一些 — 有 到达的 到 舒适 她 来了 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [hænd] [ðæt] [θɹʌst] [ɪt'self] ['dʒentli] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]
shape of a hard hand that thrust itself gently under her chin and lifted her
形状 的 一个 难的 手 那 推力 本身 轻轻地 在下面 她 下巴 和 抬起 她
[feɪs] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
face from her arms .
脸 从 她 武器 :
她第一次感觉到有人来安慰她，是一只坚硬的手轻轻地托起她的下巴，将她的脸从手臂上抬起来。

[θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [terz] [ʃi; ji] [sɔ:] ['oʊnli] [ðə; ði] [veɪg] ['ʌʊt,laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [klæd]
Through the mist of her tears she saw only the vague outlines of a man clad
通过 这 薄雾 的 她 眼泪 她 锯 仅有的 这 模糊的 概述 的 一个 男人 覆膜
[ɪn] ['hevi] ['wʊlən] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['mækə,nɔ:] ,
in heavy woolen shirt and mackinaw ,
在 重的 羊毛 衬衫 和 麦基诺 ,
透过泪水的迷雾, 她只看到一个穿着厚羊毛衬衫和麦金纳外套的男人的模糊轮廓。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ['fri:kwəntli] [wɔ:r] .
such as her father frequently wore .
这样的 作为 她 父亲 频繁地 穿着 .
就像她父亲经常穿的那样。

" [oʊ] , ['fa:ðər] , ['fa:ðər] !
" **Oh , father , father !**
" 哦 , 父亲 , 父亲 !
“哦, 父亲, 父亲!
" [ʃi; ji] [kraɪd] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [went]
" **she cried softly , and laid her head on his breast , while her arms went**
" 她 哭 轻轻 , 和 铺设 她 头 在 他的 胸部 , 尽管 她 武器 去
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
round his neck .
圆形的 他的 脖子 .
她轻轻地哭泣着, 把头靠在他的胸膛上, 双臂环抱着他的脖子。

" [aɪm] [soʊ] ['terəbli] [ʌn'hæpi] !
" **I'm so terribly unhappy !**
" 我是 所以 可怕 不开心 !
“我太不开心了! ”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [kɑ:nt] !
I can't bear it — I can't !
我 不能 熊 它 — 我 不能 !
我无法忍受——我真的无法忍受!
[dʒʌst] — [br'kəz, br'kɔ:z] [hi; hi] [tʃoʊz] [tu; tə] [bi; bi] — [kaɪnd] [tu; tə] [ju: 'es] — [ðoʊz] ['gɒsɪps] — [æz; əz] [ɪf]
Just — because he chose to be — kind to us — those gossips — as if
只是 — 因为 他 选择 到 是 — 种类 到 我们 — 那些 八卦 — 作为 如果
['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd] [help] ['bi:ɪŋ] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] —
anybody could help being fond of him —
任何人 可以 帮助 存在 喜爱 的 他 —
就因为他选择对我们这些爱嚼舌根的人友善, 好像谁不喜欢他似的——

" [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [held] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
" **She was held tight in his arms .**
" 她 曾是 握住 紧的 在 他的 武器 .
她被他紧紧地抱在怀里。

" [nɑ:tʃ] [jʊɹ; jər] ['fa:ðər] , [næn; nɑ:n] .
" **Not your father , Nan .**
" 不是 你的 父亲 , 楠 .
“不是你父亲, 楠。”

" ['dɑ:nld] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Donald murmured in a low voice .**
" 唐纳德 低声说道 在 一个 低的 嗓音 .
唐纳德低声咕哝道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]
She drew away from him with a sharp little cry of amazement and
她画离开从他和他一个锋利的小的哭的惊愕和
[ʃə'grɪn] ,
chagrin ,
懊恼 ,

她惊愕又懊恼地短促一声，便挣脱了他的怀抱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] [kloʊzɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ə'gen] .
but his great arms closed round her and drew her close again .
但 他的 伟大的 武器 关闭 圆形的 她 和 画 她 关闭 再次 .

但他强壮的双臂紧紧地抱住了她，再次将她拉近。

" [pʊr] [dɪr] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" **Poor dear** , " **he told her** , " **you were calling for your mother** .
" 贫穷的 亲爱的 , " 他 讲述 她 , " 你 是 呼叫 为了 你的 母亲 .

“可怜的孩子，”他告诉她，“你一直在呼唤你的母亲。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [breɪst] [tuː; tə] [wiːp] [ə'pɑːn] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You wanted a breast to weep upon , didn't you ?
你 通缉 一个 胸部 到 哭泣 之上 , 没有 你 ?

你想要一个可以让你哭泣的乳房，对吗？

[wel] , [maɪn] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Well , mine is here for you . "
出色地 , 矿 是 这里 为了 你 . "

我的也在这里，等着你呢。

" [oʊ] , ['swiːtʰɑːrt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" **Oh , sweetheart , you mustn't !**
" 哦 , 亲爱的 , 你 不得 !

“哦，亲爱的，你不能！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,
" **she cried passionately** ,
" 她 哭 热情地 ,

她激动地哭了起来，

[hɜːr; hər][lɪps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv]
her lips unconsciously framing the unspoken cry of her heart as she strove
她 嘴唇 不知不觉 框架 这 未说出口的 哭 的 她 心 作为 她 努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to escape from him .
到 逃脱 从 他 .

她努力想要逃离他，却不自觉地用嘴唇堵住了内心未说出口的呼喊。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] !
" **Ah , but I shall !**
" 啊 , 但 我 将 !

“啊，但我一定会的！ ”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 .

他回答道。

" [juːv] [kɔːld] [em 'iː] - ['swiːtʰɑːrt] , - [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [em 'iː][ðə; ði] [raɪt] .
" **You've called me ' sweetheart , ' and that gives me the right** .
" 你已经 称为 我 - 亲爱的 , - 和 那 给予 我 这 正确的 .

“你叫我甜心’，这给了我权利。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][hɑ:t] [tʃi:k] [ænd; ənd] [læft] [ðə; ði] [laɪt] , [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [læf]
" And he kissed her hot cheek and laughed the light , contented little laugh
" 和 他 亲吻 她 热的 脸颊 和 笑了 这 光 , 满足 小的 笑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkəɹər] ,
of the conqueror ,
的 这 征服者 ,
"然后他吻了吻她滚烫的脸颊，发出征服者那种轻快、满足的笑声。"

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔ:l][hɜːr; həɹ]['fræntɪk] ['pli:dɪŋz] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tuː; tə][let]
nor could all her frantic pleadings and struggling prevail upon him to let
也不 可以 全部 她 疯狂的 诉状 和 挣扎 占上风 之上 他 到 让
[hɜːr; həɹ][ɡoʊ] .
her go :
她 去 :
即使她拼命恳求和挣扎，也无法让他放她走。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] , [ðə; ði]['hju:mən] [θɪŋ] .
In the end , she did the obvious , the human thing .
在 这 结尾 , 她 做过 这 明显的 , 这 人类 事物 :
最后，她做了最显而易见、最人性化的事。

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ,
She clasped him tightly round the neck , and ,
她 紧握 他 紧紧 圆形的 这 脖子 , 和 ,
她紧紧地搂住他的脖子，然后，

[fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lʌvd] [hɜːr; həɹ]
forgetting everything in the consuming wonder of the fact that this man loved her
遗忘 一切 在 这 消费 想知道 的 这 事实 那 这 男人 喜爱 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['həʊli] [lʌv] ,
with a profound and holy love ,
和 一个 深刻的 和 圣 爱 ,
她沉浸在对这个男人深沉而神圣的爱的惊叹之中，忘记了一切。

[ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] , ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑ:rt] - ['hʌŋɡər] [fɔːr; fər]
she weakly gave herself up to his caresses , satisfying her heart - hunger for
她 弱 给予 她自己 向上 到 他的 爱抚 , 令人满意 她 心 - 饥饿 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['blesɪd; blest] ,
a few blessed ,
一个 很少 蒙福 ,
她无力地顺从了他的爱抚，满足了她内心对几次神圣欢愉的渴望。

[wʌndərɪf(ə)l] ['moʊmənts] [brɪ'fɔːr] ['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tərəb(ə)l][tæsk][ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɑ:n]
wonderful moments before hardening herself to the terrible task of impressing upon
精彩的 时刻 前 硬化 她自己 到 这 糟糕的 任务 的 令人印象深刻 之上
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hooɪpləsənəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔ:l][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
him the hopelessness of it all and sending him upon his way .
他 这 绝望 的 它 全部 和 发送 他 之上 他的 方式 :
在她变得坚强起来，准备执行一项可怕的任务——让他明白这一切毫无希望，然后送他离开——之前，她曾有过一段美好的时光。

[baɪ] [dɪ'ɡriːz] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [hɜːr'self][draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
By degrees , she cried herself dry - eyed and leaned against him , striving to
经过 学位 , 她 哭 她自己 干燥 - 眼睛 和 倾斜 反对 他 , 努力 到
[kə'lekt] [hɜːr; həɹ] [deɪzd] [θɔːts] .
collect her dazed thoughts .
收集 她 茫然 想法 :
她渐渐哭干了眼泪，靠在他身上，努力整理自己混乱的思绪。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
" And then he spoke .
" 和 然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [dɪr] .
" I know what you're going to say, dear .
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 , 亲爱的 .

“我知道你要说什么，亲爱的。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt] [raɪt] .
" From a worldly point of view, you are quite right .
" 从 一个 世俗 观点 的 看法 , 你 是 相当 正确的 .

从世俗的角度来看，你的说法完全正确。

[ˈsiːmɪŋli] , [wɪˈðəʊt] [voʊˈlɪ(ə)n][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] , [æn; ən]
Seemingly, without volition on our part, we have evolved a distressing, an
似乎 , 没有 意志 在 我们的 部分 , 我们 有 进化 一个 令人痛心 , 一个
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] — "
impossible situation — "
不可能的 情况 — "

似乎并非出于我们的本意，我们却陷入了一种令人沮丧、进退两难的境地——

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] !
" Oh, I'm so glad that you understand!
" 哦 , 我是 所以 高兴的 那 你 理解 !

“哦，我很高兴你能理解！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ænd; ʌnd] [jet] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsoʊbərli] ,
" And yet, he continued soberly ,
" 和 然而 , " 他 持续 清醒地 ,

“然而，”他语气严肃地继续说道，“

" [ʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊərz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ˈlaɪtli] [baɪ] .
" love such as ours is not a light thing to be passed lightly by .
" 爱 这样的 作为 我们的 是 不是 一个 光 事物 到 是 通过了 轻轻 经过 .

“像我们这样的爱情不是儿戏，不能轻视。”

[tuː; tə][em ˈiː] , [næn; nɑːn] [brent] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈseɪkrɪd] ; [tuː; tə][juː; jʊ] ,
To me, Nan Brent, you are sacred; to you,
到 我 , 楠 布伦特 , 你 是 神圣 ; 到 你 ,

对我而言，南·布伦特，你是神圣的；对你而言，

[aɪ] [jɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] — [ðə; ði] — [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] .
I yearn to be all things that — the — other man was not .
我 向往 到 是 全部 事物 那 — 这 — 其他 男人 曾是 不是 .

我渴望成为那个男人所不具备的一切。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈentəd] [ʌnəˈnaʊnst] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdesələt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd]
I didn't realize until I entered unannounced and found you so desolate that I loved
我 没有 意识到 直到 我 进入 未事先宣布的 和 成立 你 所以 荒凉 那 我 喜爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

直到我不请自来地闯入，看到你如此孤寂，我才意识到我爱你。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt]
For two weeks you have been constantly in my thoughts , and I know now that
为了 二 周 你 有 到过 不断地 在 我的 想法 , 和 我 知道 现在 那
,
.
.

两周以来，我一直都在想你，我现在明白了，

[ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [ˈswiːthɑːrt] . "
after all , you were my boyhood sweetheart . "
后 全部 , 你 是 我的 童年 亲爱的 . "

毕竟，你是我青梅竹马的恋人。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [əˈɡriːd] [ˈbrʊkənli] .
" I know you were mine , " she agreed brokenly .
" 我 知道 你 是 矿 , " 她 同意 破碎地 .

“我知道你曾经是我的，”她哽咽着说道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtendər] [ˈmeməri] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
" But that's just a little tender memory now , even if we said nothing about it
" 但 那就是 只是 一个 小的 投标 记忆 现在 , 甚至 如果 我们 说 没有什么 关于 它
[ðen] .
then .
然后 .

“但那现在只是一段美好的回忆，即使当时我们什么也没说。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋɡər] , [ˈdɑːnld] [dɪr] ;
We are children no longer , Donald dear ;
我们 是 孩子们 不 更长 , 唐纳德 亲爱的 ;

亲爱的唐纳德，我们不再是孩子了；

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [səˈrendər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈselfɪ] [lʌv] . "
we must be strong and not surrender to our selfish love . "
我们 必须 是 强的 和 不是 投降 到 我们的 自私 爱 . "

我们必须坚强，不能屈服于自私的爱。

" [aɪ][duː][nɑːt][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈselfɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtid] [ˈsoʊbərlɪ] .
" I do not regard it as selfish , " he retorted soberly .
" 我 做 不是 看待 它 作为 自私 , " 他 反驳 清醒地 .

“我不认为这是自私的，”他冷静地反驳道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [moʊst] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
" It seems most perfectly natural and inevitable .
" 它 似乎 最多 完美 自然的 和 不可避免的 .

“这似乎是完全自然且不可避免的。”

[waɪ] , [næn; nɑːn] ,
Why , Nan ,
为什么 , 楠 ,

为什么，楠？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːr]
I didn't even pay you the preliminary compliment of telling you I loved you or
我 没有 甚至 支付 你 这 初步的 赞扬 的 讲述 你 我 喜爱 你 或者
[ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .
asking you if you reciprocated my affection .
问 你 如果 你 互惠 我的 感情 .

我甚至连最基本的赞美——说我爱你，或者问你是否也爱我——都没有。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ;
It appeared to me I didn't have to ;
它 出现 到 我 我 没有 有 到 ;

我觉得我没必要这么做；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['mju:tʃuəl] [ʌndə'stændɪŋ] — [fɔ:r; fər] [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .
that it was a sort of mutual understanding — for here we are .
那 它 曾是 一个 种类 的 相互的 理解 — 为了 这里 我们 是 .
这是一种相互理解——因为我们今天在这里。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] — [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌgrævɪ'teɪ(ə)n] .
It seems it just was to be — like the law of gravitation .
它 似乎 它 只是 曾是 到 是 — 喜欢 这 法律 的 引力 .
似乎一切都是命中注定——就像万有引力定律一样。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æ; ət] [hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['ment(ə)l] [peɪn] .
" **She smiled up at him , despite her mental pain .**
" 她 微笑 向上 在 他 , 尽管 她 精神的 疼痛 .
尽管内心痛苦，她还是抬头对他笑了笑。

" [aɪm] [nɔ:t] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)n] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ðæt] [aɪm] [nɔ:t] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
" **I'm not so certain , dear , " she answered , " that I'm not wicked enough to rejoice .**
" 我是 不是 所以 肯定 , 亲爱的 , " 她 回答 , " 那 我是 不是 邪恶 足够的 到 魔 .
“亲爱的,”她回答说,“我可不敢肯定自己不够邪恶,以至于会为此感到高兴。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˌnʌnsɪ'eɪ(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪziə] — [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
It will make our renunciation all the easier — for me .
它 将要 制作 我们的 放弃 全部 这 更轻松 — 为了 我 .
对我而言,这将使我们的放弃变得更加容易。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [greɪt] ['sɑ:roʊ] , [bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
I have known great sorrow , but to - night , for a little while ,
我 有 已知 伟大的 悲哀 , 但 到 - 夜晚 , 为了 一个 小的 尽管 ,
我曾经历过巨大的悲伤,但今晚,哪怕只有片刻,

[aɪ] [hæv; həv] [sə'rendərd] [maɪ'self] [tu:; tə] [greɪt] ['hæpɪnəs] ,
I have surrendered myself to great happiness ,
我 有 投降 我 到 伟大的 幸福 ,
我已完全沉浸在巨大的幸福之中。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [kæn; kən] ['evər] [rɑ:b] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʃred] [ʌv; əv] [ðæt] .
and nothing — nothing — can ever rob me of the last shred of that .
和 没有什么 — 没有什么 — 能 曾经 抢 我 的 这 最后的 撕碎 的 那 .
没有什么——没有什么——能够夺走我最后一丝一毫的这份感情。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [mæn] , ['dɔ:nld] .
You are my man , Donald .
你 是 我的 男人 , 唐纳德 .
你是我的人,唐纳德。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] [ɪz] ['ɡooɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
The knowledge that you love me is going to draw much of the sting out of
这 知识 那 你 爱 我 是 去 到 画 很多 的 这 蜚 出去 的

[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .
知道你爱我,就能减轻很多痛苦。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] [pə'zes] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'zain] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðæt] [ænd; ænd] [nɔ:t]
I know I cannot possess you , but I can resign myself to that and not
我 知道 我 不能 具有 你 , 但 我 能 辞职 我 到 那 和 不是
[bi:; bi] [ɪm'bɪtəd] . " **be embittered .** "
是 愤懑 . "
我知道我无法拥有你,但我可以接受这一点,并且不会因此而感到怨恨。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈdʌli] , " [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ;
" **Well** , " **he answered dully** , " **I can give you up — because I have to** ;
" 出色地 , " 他 回答 沉闷地 , " 我 能 给 你 向上 — 因为 我 有 到 ;
" 好吧 , " 他 沉闷地 回答 , " 我可以 放弃 你 —— 因为 我 不得不 放弃 你 ;

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈzaɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈbɪtərd] .
but I shall never be resigned about it , and I fear I may be embittered .
但 我 将 绝不 是 辞职 关于 它 , 和 我 害怕 我 可能 是 愤懑 .
但我 永远 不会 就此 认命 , 恐怕 我会 因此 而 心生 怨恨 .

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] , [næn; nɑːn] ? "
Is there no hope , Nan ? "
是 那里 不 希望 , 楠 ? "
楠 , 真的 没有 希望 了吗 ?

" [ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] — [sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [aʊtˈlɪv] [əˈnʌðər] . "
" **A faint one — some day , perhaps , if I outlive another** . "
" 一个 头晕的 — 一 一些 天 , 也许 , 如果 我 活得更久 其他 . "
" 也许 有一天 , 如果 我能 比 别人 活得更久 的话 , 会有 一个 微弱 的 念头 . "

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [næn; nɑːn] .
" **I'll wait for that day , Nan** .
" 患病的 等待 为了 那 天 , 楠 .
" 我会 等 那 一天 的 , 楠 . "

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][jæl; jəl] [æsk] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
Meanwhile , I shall ask no questions .
同时 , 我 将 问 不 问题 .
与此同时 , 我 不会 问 任何 问题 .

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept] [jʊr; jər] [lʌv] [ɑːn] [feɪθ] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [ɡɑːd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd]
I love you enough to accept your love on faith , for , by God , you're a good
我 爱 你 足够的 到 接受 你的 爱 在 信仰 , 为了 , 经过 上帝 , 你是 一个 好的
[ˈwʊmən] !
woman !
女士 !

我爱你 , 所以 我会 凭着 信心 接受 你的 爱 , 因为 , 上帝 作证 , 你 是 一个 好 女人 !

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈreɪdiəns] [æz; əz] [ʃiː; ji] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə]
" **Her eyes shown with a wonderful radiance as she drew his face down to**
" 她 眼睛 所示 和 一个 精彩的 辐射 作为 她 画 他的 脸 向下 到
[hɜːrz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .
hers and kissed him on the lips .
她的 和 亲吻 他 在 这 嘴唇 .

“她 双眼 闪烁 着 迷人 的 光芒 , 将 他的 脸 拉 向 自己 , 吻 上 了 他的 嘴唇 . ”

" [ɪts] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈləʊn] ,
" **It's sweet of you to say that ; I could love you for that alone** ,
" 它是 甜的 的 你 到 说 那 ; 我 可以 爱 你 为了 那 独自 的 ,
" 你 这么 说 真好 ; 光 凭 这 一点 我 就 想 爱 你 了 . "

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ˈdɑːnld] .
were there nothing else , Donald .
是 那里 没有 什么 别的 , 唐纳德 .
如果 真的 没有 别 的 办法 了 , 唐纳德 .

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] , [dɪr] , [dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈletər] ? "
But tell me , dear , did you receive my letter ? "
但 告诉 我 , 亲爱 的 , 做过 你 收到 我的 信 ? "
亲爱 的 , 你 收到 我的 信 了吗 ?

" [jes] — [ænd; ənd] [ɪg'hɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
" **Yes** **—** **and** **ignored** **it** **:**
" 是的 **—** **和** **忽略** **它** **:**

“是的——但我却置之不理。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] . "
That's why I'm here **:** "
那就是 为什么 我是 这里 **:** "

这就是我来这里的原因。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən] .
" **That** **was** **a** **risk** **you** **should** **not** **have** **taken** **:**
" 那 曾是 一个 风险 你 应该 不是 有 已采取 **:**

“你不应该冒那个险。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌlti,kʌləd] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftwʊd] ['faɪər] .
" **He** **looked** **thoughtfully** **at** **the** **multicolored** **flame** **of** **the** **driftwood** **fire** **:**
" 他 看起来 深思熟虑 在 这 五彩缤纷 火焰 的 这 浮木 火 **:**

他若有所思地望着漂木火堆中五彩斑斓的火焰。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [næn; nɑ:n] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk] ;
" **Well** **,** **you** **see** **,** **Nan** **,** **it** **didn't** **occur** **to** **me** **that** **I** **was** **taking** **a** **risk** **;**
" 出色地 , 你 看 , 楠 , 它 没有 发生 到 我 那 我 曾是 采取 一个 风险 **;**

“嗯，你看，楠，我当时并没有意识到自己是在冒险；

[ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [wʊd] ['hæpən] . "
a **confession** **of** **love** **was** **the** **last** **thing** **I** **would** **have** **thought** **would** **happen** **:** "
一个 忏悔 的 爱 曾是 这 最后的事物 我 会 有 想法 会 发生 **:** "

我做梦都没想到会发生这样的事：有人会向我表白。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][dɪsrɪ'gɑ:rd] [ðæt] ['letər] [ðæt] [kɔ:st][em 'i:] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['efərt] [tu:; tə] [raɪt] ? "
" **Then** **why** **did** **you** **disregard** **that** **letter** **that** **cost** **me** **such** **an** **effort** **to** **write** **?** "
" 然后 为什么 做过 你 漠视 那 信 那 成本 我 这样的 一个 努力 到 写 **?** "

“那你为什么无视我费尽心力写的那封信呢？ ”

" [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] ,
" **Well** **,** " **he** **replied** **slowly** **,**
" 出色地 , " 他 回复 缓慢地 ,

“嗯，”他缓缓回答道。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ][səʊl] — [ɔ:r][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət] ['eni]
" **I** **guess** **it's** **because** **I'm** **the** **captain** **of** **my** **soul** **—** **or** **try** **to** **be** **,** **at** **any**
" 我 猜测 它是 因为 我是 这 队长 的 我的 灵魂 **—** 或者 尝试 到 是 , 在 任何
[reɪt] .
rate **:**
速度 **:**

“我想那是因为我是自己灵魂的船长——或者至少我努力成为自己的船长。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwat] [fer] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [[ʌnd] ;
I **didn't** **think** **it** **quite** **fair** **that** **you** **should** **be** **shunned** **;**
我 没有 思考 它 相当 公平的 那 你 应该 是 被排斥 **;**

我认为你因此受到排斥是不公平的；

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] ['mænli] [pɑ:rt][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði]
it **occurred** **to** **me** **that** **I** **wouldn't** **be** **playing** **a** **manly** **part** **to** **permit** **the**
它 发生 到 我 那 我 不会 是 玩耍 一个 男子气概 部分 到 允许 这
[aɪd(ə)] [mju:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt]['ægnu:; 'ægnju:] ['tæbɪz] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] [ə'weɪ] .
idle **mewing** **of** **the** **Port** **Agnew** **tabbies** **to** **frighten** **me** **away** **:**
闲置的 舌尖轻触 的 这 港口 阿格纽 虎斑猫 到 吓唬 我 离开 **:**

我突然意识到，我可不想扮演一个男子汉的角色，让波特阿格纽的几只虎斑猫的无意义的喵叫声吓跑我。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — [oʊ] , [dræt][maɪ] ['ri:z(ə)nz] !
I didn't intend to fall in love with you — Oh , drat my reasons !
我 没有 打算 到 落下 在 爱 和 你 — 哦 , 糟糕 我的 原因 !
我本没打算爱上你——唉, 该死的理由!

[aɪm] [hɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [hɪr] .
I'm here because I'm here .
我是 这里 因为 我是 这里 .

我来这里是因为我来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [lʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [hen] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
And in the matter of that old hen — " He paused and favored her with
和 在 这 事情 的 那 老的 母鸡 — " 他 暂停 和 受青睐 她 和
[ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
a quizzical smile .
一个 疑惑的 微笑 .

至于那只老母鸡的事——”他停顿了一下, 带着一丝疑惑的微笑看着她。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [hen][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:t] ,
" I brought a substitute hen with me — all ready for the pot ,
" 我 带来 一个 代替 母鸡 和 我 — 全部 准备好 为了 这 锅 ,
“我带了一只备用母鸡——已经准备好下锅了,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli]
and if I can't come to dinner to - morrow , I'm going to face a very lonely
和 如果 我 不能 来 到 晚餐 到 - 明天 , 我是 去 到 脸 一个 非常 孤独
['sʌndeɪ] . "
Sunday . "
星期日 . "

如果我明天不能来吃晚饭, 我将会度过一个非常孤独的星期天。

" [ju:; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] !
" You ridiculous boy !
" 你 荒谬的 男生 !

你这个荒唐的男孩!

[lʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt] .
Of course you may come , although it must be the final visit .
的 课程 你 可能 来 , 虽然 它 必须 是 这 最终的 访问 .

当然您可以来, 但这必须是最后一次来访。

[ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r]['bɜ:rd(ə)n]['heviərðən'er]
You realize that we owe it to ourselves not to make our burden heavier
你 意识到 那 我们 欠 它 到 我们自己 不是 到 制作 我们的 负担 较重
[ðæn; ðən] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .
than it's going to be .
比 它是 去 到 是 .

你要明白, 我们有责任不让自己的负担比实际要重得多。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" - [i:t] , [drɪŋk][ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ded] , - " [hi:; hi]
" ' **Eat , drink and be merry , for to - morrow we may be dead , ' "** **he**
" - 吃 , 喝 和 是 欢乐 , 为了 到 - 明天 我们 可能 是 死的 , - " 他
['kwʊətid] .
quoted .
引 .

“吃喝玩乐吧，因为明天我们可能就死了，”他引用了这句话。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ai 'ti:]['oʊvər] .
" **Let's sit down and talk it over** .
" 我们来吧 坐 向下 和 讲话 它 超过 .

我们坐下来好好谈谈吧。

[aɪ] ['hævnt] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪftwʊd] ['faɪər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I haven't sat in front of a driftwood fire since I was a boy .
我 还没有 卫星 在 正面 的 一个 浮木 火 自从 我 曾是 一个 男生 .

自从我还是个孩子的时候起，我就再也没坐在过用漂流木烧起来的火堆前了。

[kwɪr] [haʊ] [ðə; ði][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['kʌlɜ:z] [ðə; ði] [fleɪmz] , ['ɪznt] [ai 'ti:] ?
Queer how the salt in the wood colors the flames , isn't it ?
酷儿 如何 这 盐 在 这 木头 颜色 这 火焰 , 不是 它 ?

木头里的盐分给火焰染上颜色，真是奇妙，不是吗？

" [ai 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['drɪftwʊd] ,
" **It occurred to her for a fleeting moment that they two were driftwood** ,
" 它 发生 到 她 为了 一个 转瞬即逝 片刻 那 他们 二 是 浮木 ,

她脑海中一闪而过的念头是，他们两个就像是浮木。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðer; ðər] [terz] [wʊd] ['kʌlər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz]
and that the salt of their tears would color their lives as the years
和 那 这 盐 的 他们的 眼泪 会 颜色 他们的 生活 作为 这 年

[kən'sʊmd] [ðem; ðəm] .
consumed them .
消耗 他们 .

随着岁月流逝，他们眼泪中的盐分将染红他们的人生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['bænɪft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
But she banished from her mind all thought of everything save the present .
但 她 被放逐 从 她 头脑 全部 想法 的 一切 节省 这 展示 .

但她将脑海中除了当下之外的一切想法都抛诸脑后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)] [saɪ] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hər][hænd] [stoʊl] ['ɪntu:]
With a contented little sigh she seated herself beside him ; her hand stole into
和 一个 满足 小的 叹 她 坐着 她自己 旁 他 ; 她 手 偷窃 进入

[hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,
his and ,
他的 和 ,

她满足地轻轻叹了口气，在他身边坐下；她的手悄悄地握住了他的手，

[su:ðd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [tʌt] , [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
soothed and sustained by the comforting touch , each of the other ,
舒缓 和 持续 经过 这 令人感到安慰 触碰 , 每个 的 这 其他 ,

彼此在温暖的抚触中得到安抚和支持，

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][fɜ:rst] ['terər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] ['feɪdɪd] ; [er] [lɔ:ŋ] , ['dɔ:nld] [rɪ'maɪndɪd]
gradually the first terror of their predicament faded ; ere long , Donald reminded
逐步地 这 第一的 恐怖 的 他们的 困境 褪色 ; 埃雷 长的 , 唐纳德 提醒

[hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɔ:mɪs] ,
her of her promise ,
她 的 她 承诺 ,

渐渐地，他们困境带来的最初恐惧消退了；不久，唐纳德提醒她不要忘记她的承诺。

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [stʊəl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skwɛr] [piˈænəʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] , [wɪˈðəʊt] ,
and she stole to the old square piano and sang for him while , without ,
和 她 偷窃 到 这 老的 正方形 钢琴 和 唱 为了 他 尽管 , 没有 ,

于是她偷偷溜到那架旧方形钢琴旁，在他面前唱歌，而他却.....

[ˈdɜːrtɪ][dæŋ] [oʊˈlɪrɪ] [kraʊt[t] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [θɪrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈmelədi] .
Dirty Dan O'Leary crouched in the darkness and thrilled at the rippling melody .
肮脏的 担 奥利里 蹲着 在 这 黑暗 和 激动不已 在 这 涟漪 旋律 .

肮脏的丹·奥利里蹲在黑暗中，被那潺潺的旋律所震撼。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] , [wen] [ˈdɑːnld] [left][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
At ten o'clock , when Donald left the Sawdust Pile ,
在 十 点钟 , 什么时候 唐纳德 左边 这 锯末 桩 ,

十点钟，当唐纳德离开锯末堆时，

[hiː; hi][ænd; ənd][næn; nɑːn][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪj(ə)n] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ˈseprət]
he and Nan had arrived at a firm determination to follow separate
他 和 楠 有 到达的 在 一个 公司 决心 到 跟随 分离

[pæðz] ,
paths ,
路径 ,

他和楠已经下定决心要走不同的道路。

[nɔːr] [siːk] [tuː; tə][ˈlev(ə)l][ðə; ði] [ˈbæriər] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [reɪzd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
nor seek to level the barrier that circumstance had raised between them .
也不 寻找 到 等级 这 障碍 那 环境 有 提高 之间 他们 .

也不试图消除环境在他们之间造成的隔阂。

" [sʌm; səm] [deɪ] — [pərˈhæps] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,
" **Some day — perhaps , " he whispered ,**
" 一些 天 — 也许 , " 他 低声说道 ,

“也许有一天，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] .
as he held her to his heart in the dark - it the garden gate .
作为 他 握住 她 到 他的 心 在 这 黑暗的 - 它 这 花园 门 .

在黑暗中，他紧紧地抱着她，站在花园门口。

" [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][jæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **While I live , I shall love you .**
" 尽管 我 居住 , 我 将 爱 你 .

只要我活着，我就会爱你。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [ˈswiːthɑːrt] !
Good - by , old sweetheart !
好的 - 经过 , 老的 亲爱的 !

再见了，老甜心！

" [ˌeks,ɑɪˈviː]
" **XIV**
" 十四

十四

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [ˈdænjəl][piː] . [oʊˈlɪrɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][daɪ] [ðæt] [naɪt] .
True to his promise , Daniel P . O'Leary declined to die that night .
真的 到 他的 承诺 , 丹尼尔 P . 奥利里 拒绝 到 死 那 夜晚 .

丹尼尔·P·奥利里信守承诺，当晚拒绝赴死。

" [kənˈfaʊnd] [jɔːr; jər] [bəˈlɪdʒərənt] [soʊl] !
" **Confound your belligerent soul !**
" 混杂 你的 好战的 灵魂 !

“诅咒你那好战的灵魂！ ”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [graʊld] [æt; ət] [dɑːn] .

" the doctor growled at dawn .

" 这 医生 咆哮 在 黎明 .

“医生在黎明时分低声咆哮。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [tuː] [miːn] [tuː; tə][daɪ] . "

" I believe you're too mean to die . "

" 我 相信 你是 也 意思是 到 死 . "

“我相信你心肠太坏了，不应该死。”

" [wiːl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfɪniʃ] [faɪt] , " [ˈwɪspəd] [ˈdænjəl] .

" We'll make it a finish fight , " whispered Daniel .

" 出色地 制作 它 一个 结束 斗争 , " 低声说道 丹尼尔 .

“我们会打一场决胜局，”丹尼尔低声说道。

" [aɪl] [goʊ][juː; jʊ] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ˌdɪdʒɪˈteɪlɪs; ˌdɪdʒɪˈtæɪlɪs][ænd; ənd]

" I'll go you , " the doctor answered , and sent for digitalis and

" 患病的 去 你 , " 这 医生 回答 , 和 发送 为了 洋地黄 和

[sɔːlt][səˈluːʃ(ə)n] .

salt solution .

盐 解决方案 .

“我这就去，”医生回答道，并派人去取洋地黄和生理盐水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈlðər] [soʊl] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [huː] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ˈiːðər] .

There was one other soul in Port Agnew who did not sleep that night , either .

那里 曾是 一 其他 灵魂 在 港口 阿格纽 WHO 做过 不是 睡觉 那 夜晚 , 任何一个 .

在波特阿格纽，还有另一个人那天晚上也彻夜未眠。

[ˈændruː] - [soʊl] , [ˈfeɪkən] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɑːzmɪk][ˈkætəklɪzəm] ,

Andrew Daney's soul , shaken by what was to him a cosmic cataclysm ,

安德鲁 - 灵魂 , 摇晃 经过 什么 曾是 到 他 一个 宇宙 灾难 ,

安德鲁·丹尼的灵魂，被一场在他看来如同宇宙灾难般的事件所震撼，

[kɔːzd] [ðæt] [ɡʊd] [mæn][tuː; tə][raɪz][æt; ət] [faɪv] [ə ˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)]

caused that good man to rise at five o'clock and go down to the hospital

导致 那 好的 男人 到 上升 在 五 点钟 和 去 向下 到 这 医院

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ˈdɜːrtɪ][dæn] .

for another look at Dirty Dan .

为了 其他 看 在 肮脏的 担 .

这促使那位好心人五点钟起床，前往医院再次查看“肮脏的丹”。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋkɪəs] [ˈkwɪriːz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)]

To his anxious queries the doctor shook a dubious head , but the indomitable

到 他的 焦虑的 查询 这 医生 摇晃 一个 可疑 头 , 但 这 不屈不挠

[oʊˈlɪri] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .

O'Leary smiled wanly .

奥利里 微笑 微弱 .

面对他焦急的询问，医生摇了摇头，表示怀疑，但坚韧不拔的奥利里却露出了勉强的笑容。

" [goʊ][ɑːn] [wɪt] - [jiː; ji] !

" Go on wit ' ye !

" 去 在 有 - 是的 !

继续吧！

" [hiː; hi] [hwiːzd] [ˈfeɪntli] .

" he wheezed faintly .

" 他 喘息 淡淡的 .

他微弱地喘息着。

" [aɪl] [wɪn][biː; bi][ə; eɪ] [her] - [laɪn] [dɪˈsɪz(ə)n] .

" I'll win be a hair - line decision .

" 患病的 赢 是 一个 头发 - 线 决定 .

“我会以微弱优势获胜。”

" At seven o'clock , when the telegraph - station opened , Andrew Daney was
在 七 点钟 , 什么时候 这 电报 车站 打开 , 安德鲁 丹尼 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
waiting at the door .
等待 在 这 门 .

“七点钟，电报站开门的时候，安德鲁·丹尼已经在门口等着了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第7/18页

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [lerd] .

He entered and sent a telegram to The Laird .
他 进入 和 发送 一个 电报 到 这 领主 .

他进去后给地主发了一封电报。

[rɪ'tʃ:rn] [ɪ'miːdiətli] .

Return immediately .
返回 立即地 .

立即返回。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:n] , ['hektər] [məkeɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][pɔːrt][f'ægnuː; 'ægnjuː][ænd; ənd][æt; ət] [wɒns]

In the late afternoon , Hector McKaye returned to Port Agnew and at once
在 这 晚的 下午 , 赫克托 麦凯 返回 到 港口 阿格纽 和 在 一次

[sɔːt] [deɪni] ,

sought Daney ,
寻求 丹尼 ,

傍晚时分，赫克托·麦凯返回阿格纽港，立即寻找丹尼。

[huː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

who related to him exactly what had occurred .
WHO 有关的 到 他 确切地 什么 有 发生 .

有人向他详细讲述了事情经过。

[ðə; ði] [f'ædɒʊ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['wɜːri] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [lerdz] [feɪs] .

The shadow of profound worry settled over The Laird's face .
这 阴影 的 深刻的 担心 定居 超过 这 莱尔德的 脸 .

领主脸上笼罩着深深的忧虑。

" [dæn] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][dɪs'kloʊz] ['eniθɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dɑːnəldz] ['muːvmənts] , " [deɪni] [kən'tɪnjuːd] ,

" Dan refuses to disclose anything regarding Donald's movements , " Daney continued ,
" 担 拒绝 到 透露 任何事物 关于 唐纳德的 移动 , " 丹尼 持续 ,

“丹拒绝透露任何有关唐纳德行踪的信息，”丹尼继续说道。

" [wer] [hiː; hi] [fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] .

" where he followed the boy or where the fight took place .
" 在哪里 他 随后 这 男生 或者 在哪里 这 斗争 采取 地方 .

“他跟着男孩去了哪里，或者打架去了哪里。”

[aɪ][f'oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['dɑːnld] [wɒz; wəz][nɑːt][p'rez(ə)nt] ; [dæn] , [fɔːrtʃənətli] , [oʊvər'hɜːrd][ðə; ði][plɑːt] ,

I only know that Donald was not present ; Dan , fortunately , overheard the plot ,
我 仅有的 知道 那 唐纳德 曾是 不是 展示 ; 担 , 幸运的是 , 无意中听到 这 阴谋 ,

[ɪn'kʌl,kertɪd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

inculcated , by some means ,
灌输 , 经过 一些 方法 ,

我只知道唐纳德当时不在场；幸运的是，丹无意中听到了这个阴谋，不知通过什么方式被灌输了进去。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] - ['hedz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɑːnld] ,

the idea in those scoundrels ' heads that he was Donald ,
这 主意 在 那些 无赖 - 头部 那 他 曾是 唐纳德 ,

那些无赖脑子里竟然认为他是唐纳德，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [faɪt] [ɔːf][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] .

and took the fight off the boy's hands .
和 采取 这 斗争 离开 这 男孩们 双手 .

然后替男孩挡下了这场打斗。

[hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [faɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
He claimed he fought a winning fight , and he is right .
他 声称 他 战斗 一个 获胜 斗争 , 和 他 是 正确的 .
他声称自己打了一场胜利的仗，而他是正确的。

[ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][daɪd][ɪn] [ˈdɛrəʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The mulatto died in Darrow this morning .
这 混血儿 死亡 在 达罗 这 早晨 .
这名混血儿今天早上在达罗去世了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːks] [hæz; həz][ə; eɪ] [smæft] [ˈʃəʊldər] ,
One of the Greeks has a smashed shoulder ,
一 的 这 希腊人 有 一个 粉碎 肩膀 ,
其中一名希腊人肩膀受伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ][ˈbrʊkən][ɑːrm][ænd; ənd] [fɔːr] [ˈbrʊkən][ˈrɪbz] .
and the other a broken arm and four broken ribs .
和 这 其他 一个 破碎的 手臂 和 四 破碎的 肋骨 .
另一人则是手臂骨折，肋骨断了四根。

[haʊ] [ðeɪ] [ˈevər][ɡɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɛrəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . "
How they ever got home to Darrow is a mystery . "
如何 他们 曾经 得到 家 到 达罗 是 一个 神秘 . "
他们究竟是如何回到达罗镇的，至今仍是谜。

" [ðə; ði][θɜːrd] [ɡriːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəʊt] ,
" **The third Greek must have waited near the river - mouth with a boat ,**
" 这 第三 希腊语 必须 有 等待 靠近 这 河 - 嘴 和 一个 船 ,
[ˈændruː] .
Andrew .
安德鲁 .
“第三个希腊人一定是乘着船在河口附近等候的，安德鲁。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wer] [ˈdɑːnld] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ? "
Have you any idea where Donald spent the evening ? "
有 你 任何 主意 在哪里 唐纳德 花费 这 晚上 ? "
你知道唐纳德昨晚在哪儿度过的吗？

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ˈhiːz] [friː] , [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [maɪ] [suːˈpɪriər] .
" **Yes , sir ; but he's free , white , and twenty - one , and he's my superior .**
" 是的 , 先生 ; 但 他是 自由的 , 白色的 , 和 二十 - 一 , 和 他是 我的 优越的 .
“是的，先生；但他自由身，白人，21岁，而且他是我的上司。”

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] . "
I prefer not to discuss his movements . "
我 更喜欢 不是 到 讨论 他的 移动 . "
我不想讨论他的行踪。

" [ˈændruː] , [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
" **Andrew , I command you to . "**
" 安德鲁 , 我 命令 你 到 . "
“安德鲁，我命令你。”

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɑːndɪd] , [sɜːr] . "
" **I refuse to be commanded , sir . "**
" 我 拒绝 到 是 命令 , 先生 . "
“我拒绝服从命令，先生。”

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **That's all I wanted to know .**
" 那就是 全部 我 通缉 到 知道 .
“我只想知道这些。”

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbrents] , [ænd; ənd][ju:; jə] [noʊ] [aɪ ˈti:] .

He visited the Brents , and you know it .
他 到访 这 布伦茨 , 和 你 知道 它 .

他去拜访了布伦特一家, 你知道的。

" [hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n] - [oʊld] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] .

" He saw by the flush on Daney's old face that he had hit the mark .
" 他 锯 经过 这 冲洗 在 - 老的 脸 那 他 有 打 这 标记 .

“他从丹尼苍老的脸上泛起的红晕看出, 他击中了要害。”

" [wel] , [aɪm][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jə] , [ˈændru:] .

" Well , I'm obliged to you , Andrew .
" 出色地 , 我是 有义务 到 你 , 安德鲁 .

“嗯, 我非常感谢你, 安德鲁。”

[ju:v] [dʌn] [jɔ; jər] [fʊl] [ˈdu:ti] ; [soʊ] [wi:l] [nɑ:t] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜ:rðər] .

You've done your full duty ; so we'll not discuss the matter further .
你已经 完毕 你的 满的 责任 ; 所以 出色地 不是 讨论 这 事情 更远 .

你已经尽到了你的职责, 所以我们不再讨论此事。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n [wɪl] [dɪˈveləp] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] , [ˈmi:nwaɪl] , [aɪl] [nɑ:t][spɑɪ][ɑ:n][maɪ] [bɔɪ] .

The situation will develop in time , and , meanwhile , I'll not spy on my boy .
这 情况 将要 发展 在 时间 , 和 , 同时 , 患病的 不是 间谍 在 我的 男生 .

事情会随着时间的推移而发展, 在此期间, 我不会监视我的儿子。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˈderoʊ] [gæn] [wɪl] [tɔ:k] . "

I wonder if that Darrow gang will talk . "
我 想知道 如果 那 达罗 帮派 将要 讲话 . "

我想知道达罗那帮人会不会开口。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][nɑ:t] , [sɜ:r] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˈdɜ:rtɪ][dæn] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] .

" I imagine not , sir — that is , if Dirty Dan keeps his own counsel .
" 我 想象 不是 , 先生 — 那 是 , 如果 肮脏的 担 保持 他的 自己的 法律顾问 .

“我想不会, 先生——也就是说, 如果‘肮脏的丹’能守口如瓶的话。”

[ðeɪ] [wɪl] [fɪr] [ˌprɑ:sɪˈkju:](ə)n [ɪf] [dæn][daɪz] ;

They will fear prosecution if Dan dies ;
他们 将要 害怕 起诉 如果 担 死亡 ;

如果丹死了, 他们会担心被起诉;

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərɪz] .

so they will be silent awaiting the outcome of his injuries .
所以 他们 将要 是 沉默的 等待中 这 结果 的 他的 受伤 .

所以他们会保持沉默, 等待他的伤情结果。

[ɪf] [hi:; hi][laɪvz; ɪvz] , [ðeɪ] [wɪl] [sti:l] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] .

If he lives , they will still remain silent , awaiting his next move .
如果 他 生活 , 他们 将要 仍然 保持 沉默的 , 等待中 他的 下一个 移动 .

如果他活下来, 他们仍将保持沉默, 等待他的下一步行动。

[dæn] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [ædˈmɪt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][baɪ] [θri:] [ˌʌnˈnoʊn] [men][ænd; ənd]

Dan will probably admit having been jumped in the dark by three unknown men and
担 将要 大概 承认 拥有 到过 跳了起来 在 这 黑暗的 经过 三 未知 男人 和

[ðæt] [hi:; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] [ˈvɪgərəsli] ;

that he defended himself vigorously ;
那 他 辩护 他自己 大力 ;

丹可能会承认自己在黑暗中被三名陌生男子袭击, 并且他进行了激烈的自卫;

[hi:; hi][kæn; kən][feɪl][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈɡri:ks] ,

he can fail to identify the Greeks ,
他 能 失败 到 确认 这 希腊人 ,

他可能无法识别希腊人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡriːks] [ˈkænəːt][duː] [les] [ðæn; ðən][feɪl][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˈdɜːrti][dæn] ,
and the Greeks cannot do less than fail to identify Dirty Dan ,
和 这 希腊人 不能 做 较少的 比 失败 到 确认 肮脏的 担 ;
而希腊人却根本认不出“肮脏的丹”。

[huː] [kæn; kən] [pliːd] [self] - [dɪˈfens] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈdʒʊəri] [delvz] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
who can plead self - defense if the coroner's jury delves too deeply into the
WHO 能 恳求 自己 - 防御 如果 这 验尸官 陪审团 深入 也 深 进入 这
- [deθ] .
mulatto's death .
- 死亡 .
如果验尸官陪审团对混血儿的死因进行过于深入的调查，那么谁可以以自卫为由进行辩护。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I imagine they will not .
我 想象 他们 将要 不是 .
我想他们不会。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪts] [ʌp][tuː; tə][dæn] [ˈweðər] [ˈdɑːnld] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][nɑːt] ,
At any rate , it's up to Dan whether Donald figures in the case or not ,
在 任何 速度 , 它是 向上 到 担 无论 唐纳德 数据 在 这 案件 或者 不是 ,
总之，唐纳德是否牵涉到此案，取决于丹的决定。

[ænd; ənd][dæn] [wɪl] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈhiːl] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] . "
and Dan will die before he'll betray the confidence . "
和 担 将要 死 前 地狱 背叛 这 信心 . "
丹宁死也不会背叛这份信任。

" [ðæts] [ˈkʌmfərtɪŋ] , " [ðə; ði] [lerd] [rɪˈplaɪd] .
" **That's comforting** , " **The Laird replied** .
" 那就是 令人感到安慰 , " 这 领主 回复 .
“这让人感到欣慰，”领主回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ˈændruː] ?
" **Will you be good enough to drive me home to The Dreamerie , Andrew ?**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 驾驶 我 家 到 这 - , 安德鲁 ?
“安德鲁，你能开车送我回梦幻旅馆吗？ ”

" [æt; ət][ðə; ði] - , [oʊld] [ˈhektər] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɜːrli]
" **At The Dreamerie , old Hector discovered that his son had left the house early**
" 在 这 - , 老的 赫克托 发现 那 他的 儿子 有 左边 这 房子 早期的
[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
in the afternoon ,
在 这 下午 ,
在梦幻旅馆，老赫克托发现他的儿子下午早些时候就离开了家。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
saying he would not be home for dinner .
说 他 会 不是 是 家 为了 晚餐 .
他说他不会回家吃晚饭。

[soʊ][ðə; ði] [lerd] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv]
So The Laird sat him down and smoked and gazed out across the Bight of
所以 这 领主 卫星 他 向下 和 熏制 和 凝视 出去 穿过 这 海湾 的
[ˈtaiː] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌnset] ,
Tyee until sunset ,
泰伊 直到 日落 ,
于是，领主让他坐下，一边抽烟一边眺望泰伊湾，直到日落。

[wen] , [ə; eɪ] [veɪg] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [pəˈzesɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
when , a vague curiosity possessing him ,
什么时候 , 一个 模糊的 好奇心 拥有 他 ,
当时，一种模糊的好奇心驱使着他，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt][ðə; ði][flæg] [stiːl] [fluː]
he looked down to the Sawdust Pile and observed that the flag still flew
他 看起来 向下 到 这 锯末 桩 和 观察到 那 这 旗帜 仍然 飞翔
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkjuːpələ] .
from the cupola .
从 这 穹顶 .

他向下望去，看到锯末堆上，旗帜依然在穹顶上飘扬。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈjæ,douz] [ˈgæðərd] , [bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði][flæg][dɪd][nɔːt] [kʌm] [daʊn] ;
The night shadows gathered , but still the flag did not come down ;
这 夜晚 阴影 聚集 , 但 仍然 这 旗帜 做过 不是 来 向下 ;
[ˈnʌɪt] [ˈdʒʌm] [ˈbʌt] [ˈstiːl] [ˈdʒʌm] [ˈnɔːt] [ˈdaʊn] ;
夜幕降临，但旗帜依然没有降下；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [raʊnd] [ðə; ði] [lerdz] [grɪm] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprej(ə)nt] [smaɪl] [əˈpɪrd] ,
and presently round The Laird's grim mouth a little prescient smile appeared ,
和 目前 圆形的 这 莱尔德的 严峻 嘴 一个 小的 先见之明 微笑 出现 ,
[ˈprez(ə)ntli] [ˈraʊnd] [ˈðə; ði] [ˈlerdz] [ˈgrɪm] [ˈmaʊθ] [ˈə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprej(ə)nt] [ˈsmaɪl] [ˈəˈpɪrd] ,
这时，领主那紧绷的嘴唇边浮现出一丝意味深长的微笑。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][aɪˈtiː] .
with something of pain in it .
和 某物 的 疼痛 在 它 .
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈpeɪn] [ˈɪn] [aɪˈtiː] .
带着一丝痛苦。

" [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt][æt; ət] [brɛnts] , " [hiː; hi] [səˈlɪləkwɑɪzd] ,
" Dining out at Brent's , he soliloquized ,
" 用餐 出去 在 布伦特的 , " 他 独白 ,
[ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [brɛnts] , [hiː; hi] [səˈlɪləkwɑɪzd] ,
“在布伦特家吃饭，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ][ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][flæg] .
" and they're so taken up with each other they've forgotten the flag .
" 和 它们是 所以 已采取 向上 和 每个 其他 他们有 被遗忘的 这 旗帜 .
[ˈænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [flæg] .
“他们太沉迷于彼此，以至于忘记了国旗。”

[aɪ][duː][nɔːt] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] [brɛnt] [gɜːrl][ˈevər][fərˈgɑːt][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
I do not remember that the Brent girl ever forgot it before .
我 做 不是 记住 那 这 布伦特 女孩 曾经 忘了 它 前 .
[aɪ] [duː] [nɔːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [brɛnt] [gɜːrl] [ˈevər] [fərˈgɑːt] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
我不记得布伦特家的女孩以前有过忘记这件事的记录。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
She loves him .
她 爱 他 .
[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
她爱他。

" [ˈeksˈviː]
" XV
" 十五
[ˈeksˈviː]
“十五

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] [brɛnt] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ˈdɑːnld] [ˈmækeɪ] [went]
Following his parting with Nan Brent on Saturday night , Donald McKaye went
下列的 他的 离别 和 楠 布伦特 在 周六 夜晚 , 唐纳德 麦凯 去
[ˈdɑːrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] ,
directly to the mill office ,
直接地 到 这 磨 办公室 ,
[ˈdɑːrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] ,
周六晚上与南·布伦特告别后，唐纳德·麦凯直接去了工厂办公室。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈpɑːkt] , [ˈentəd] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [tuː; tə]
in front of which his car was parked , entered the car , and drove home to
在 正面 的 哪个 他的 车 曾是 停放 , 进入 这 车 , 和 驾驶 家 到
[ˈdɑːrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] ,
The Dreamerie ,
这 ,
[ˈdɑːrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] ,
他把车停在前面，上了车，开车回了梦境旅馆。

[kwaɪt] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][mən][ɪn][pɔ:rt][ˈægnu:, 'ægnju:]
quite oblivious of the fact that he was not the only man in Port Agnew
相当 浑然不觉 的 这 事实 那 他 曾是 不是 这 仅有的 男人 在 港口 阿格纽
[hu:] [hæd; həd] [spɛnt] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˈi:vnɪŋ] .
who had spent an interesting and exciting evening .
WHO 有 花费 一个 有趣的 和 激动人心 晚上 .
他完全没有意识到，在波特阿格纽，他并不是唯一一个度过了一个有趣而刺激的夜晚的人。

[soʊ] [ˈθɜ:rəli] [mɪkst] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [i'məʊənz] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər]
So thoroughly mixed were his emotions that he was not quite certain whether
所以 彻底 混合 是 他的 情绪 那 他 曾是 不是 相当 肯定 无论
[hi;; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ˈhæpi] [ɔ:r] [ɪn'kjʊərəbli] [ˈretʃɪd] .
he was profoundly happy or incurably wretched .
他 曾是 深刻地 快乐的 或者 无可救药 可怜 .
他的情绪如此复杂，以至于他无法确定自己是无比幸福还是无可救药地痛苦。

[wen] [hi;; hi] [geɪv] [weɪ] [tu;; tə] [rɪ'dʒʊɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [lʌv] ,
When he gave way to rejoicing in his new - found love ,
什么时候 他 给予 方式 到 欢欣鼓舞 在 他的 新的 - 成立 爱 ,
当他沉浸在新恋情的喜悦中时，

[ˈstreɪtweɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ][ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriərz] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
straightway he was assailed by a realization of the barriers to his
立刻 他 曾是 遭受攻击 经过 一个 实现 的 这 障碍 到 他的
[ˈhæpɪnəs] — [ə; eɪ] [ˈtru:li] [ˈmæskjələɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][bɑ:r] [ˈsɪnɪstər] [tu;; tə] [ˈnænz]
happiness — a truly masculine recognition of the terrible bar sinister to Nan's
幸福 — 一个 真的 男性 认出 的 这 糟糕的 酒吧 险恶 到 奶奶的
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwaɪfɦʊd] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈʃrɪvələɪŋ, ˈʃrɪvɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
perfect wifehood induced a veritable shriveling of his soul ,
完美的 妻子 诱导 一个 真正的 萎缩 的 他的 灵魂 ,
他立刻意识到自己幸福的障碍——一种真正男子汉气概的认知，即南的完美妻子身份所面临的可怕阻碍，使他的灵魂彻底萎缩了。

[ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈægəni] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌn'hæpɪnəs]
a mental agony all the more intense because it was the first unhappiness
一个 精神的 痛苦 全部 这 更多的 激烈的 因为 它 曾是 这 第一的 不快乐
[hi;; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪk'spɪriənst] .
he had ever experienced .
他 有 曾经 经验丰富的 .
这是他有生以来第一次经历不快乐，因此精神上的痛苦更加剧烈。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [br'twi:n] [ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl][ænd; ənd]
His distress was born of the knowledge that between the Sawdust Pile and
他的 痛苦 曾是 出生 的 这 知识 那 之间 这 锯末 桩 和
[ðə; ði] - [ðər; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] [ɡʌlf] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv]
The Dreamerie there stretched a gulf as wide and deep as the Bight of
这 - 那里 拉伸 一个 海湾 作为 宽的 和 深的 作为 这 海湾 的
[ˈtaɪ:] .
Tye .
泰伊 .
他感到痛苦，是因为他知道在锯末堆和梦幻屋之间，横亘着一道宽阔而深邃的鸿沟，就像泰伊湾一样。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [bred] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [sta:k] [wɪt] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He was bred of that puritanical stock which demands that the mate for a
他 曾是 繁殖 的 那 清教徒式的 库存 哪个 需求 那 这 伴侣 为了 一个
[meɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ˌblʌd] [mʌst; məst][bi;; bi][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ˈpjʊrətɪ] ,
male of its blood must be of original purity ,
男性 的 它是 血 必须 是 的 原来的 纯度 ,
他出身于那种清教徒式的家族，该家族要求与其血统相同的雄性配偶必须是血统纯正的。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['li:niənsi] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv] [ðæt] [meɪl] [fɔ:r; fər] [læpsɪz]
regardless of the attitude of leniency on the part of that male for lapses
不管 的 这 态度 的 宽大 在 这 部分 的 那 男性 为了 失误
[frʌm; frəm][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] .
from virtue in one of his own sex .
从 美德 在 一 的 他的 自己的 性别 :

无论该男性对同性成员的不检点行为持何种宽容态度。

[ðɪs] [kri:d] , ['dɑ:nld] [hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz]['næt(ə)rəli] ,
This creed , Donald had accepted as naturally ,
这 信条 , 唐纳德 有 公认 作为 自然 ,
[æz; əz] [ɪn'veɪtəbli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]
as inevitably as he had accepted belief in the communion of saints and
作为 不可避免地 作为 他 有 公认 信仰 在 这 圣餐 的 圣徒 和
[ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
the resurrection of the dead .
这 复活 的 这 死的 :

就像他接受了圣徒相通和死人复活的信仰一样，这是必然的。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , [lɑ:k] - [waɪf] , [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv]
His father's daughter - in - law , like Cæsar's wife , would have to be above
他的 父亲的 女儿 - 在 - 法律 , 喜欢 - 妻子 , 会 有 到 是 多于
[sə'spiʃ(ə)n] ;
suspicion ;
怀疑 ;
[wɑɪl] ['dɑ:nld] [bɪ'li:vɪd] [næn; nɑ:n] [brent] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [æn; ən]
while Donald believed Nan Brent to be virtuous , or , at least , an
尽管 唐纳德 相信 楠 布伦特 到 是 有德行的 , 或者 , 在 至少 , 一个
[ʌn'kɑ:nʃəs] , [ʌn'wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] - [ˈsɪnər] ,
unconscious , unwilling , and unpremeditating sinner ,
无意识 , 不情愿 , 和 - 罪人 ,
[nɑ:n] - [ˈvɜ:rtʃuəs] [baɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'ɪləbəɪt] [ækt] ,
non - virtuous by circumstance instead of by her own deliberate act ,
非 - 有德行的 经过 环境 反而 的 经过 她 自己的 商榷 行为 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd] - ['hedɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['nevər] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
he was too hard - headed not to realize that never , by the grace of God ,
他 曾是 也 难的 - 标题 不是 到 意识到 那 绝不 , 经过 这 优雅 的 上帝 ,
[wɒd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ə'bʌv] [sə'spiʃ(ə)n] .
would she be above suspicion .
会 她 是 多于 怀疑 .

他父亲的儿媳，就像凯撒的妻子一样，必须清白无辜；

唐纳德认为南·布伦特品德高尚，或者至少是一个无意识、不情愿、非预谋的罪人。

[nɑ:n] - [ˈvɜ:rtʃuəs] [baɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'ɪləbəɪt] [ækt] ,
non - virtuous by circumstance instead of by her own deliberate act ,
非 - 有德行的 经过 环境 反而 的 经过 她 自己的 商榷 行为 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd] - ['hedɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['nevər] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
he was too hard - headed not to realize that never , by the grace of God ,
他 曾是 也 难的 - 标题 不是 到 意识到 那 绝不 , 经过 这 优雅 的 上帝 ,
[wɒd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ə'bʌv] [sə'spiʃ(ə)n] .
would she be above suspicion .
会 她 是 多于 怀疑 .

她能排除嫌疑吗？

[tu:] [wel] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
Too well he realized that his parents and his sisters ,
也 出色地 他 已实现 那 他的 父母 和 他的 姐妹 ,
[tu:] [wel] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
他 出色地 他 已实现 那 他的 父母 和 他的 姐妹 ,
[tu:] [wel] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
他太清楚他的父母和姐妹们了，

[fɔːr; fər] [hu:m] [hiː; hi] [entərteɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] , [wʊd]
for whom he entertained all the affection of a good son and brother , would
为了 谁 他 娱乐 全部 这 感情 的 一个 好的 儿子 和 兄弟 , 会 ,
.
.
.

他像一个好儿子和好兄弟一样，对那个人充满了爱意，并且，

[ʌn'hæmpəd] [baɪ][seks] - [əˈpiːl] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ˈhoʊlɪ] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [feɪl] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [teɪk]
unhampered by sex - appeal and controlled wholly by tradition , fail utterly to take
不受阻碍 经过 性别 - 上诉 和 受控 完全 经过 传统 , 失败 完全地 到 拿
[ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃærətəbl] [vjuː] ,
the same charitable view ,
这 相同的 慈善 看法 ,
不受性吸引力影响，完全受传统束缚的人，根本无法抱持同样的慈善态度。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz]
even though he was honest enough with himself to realize that perhaps his
甚至 尽管 他 曾是 诚实的 足够的 和 他自己 到 意识到 那 也许 他的
[oʊn] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə]
own belief in the matter was largely the result of the wish being father to
自己的 信仰 在 这 事情 曾是 很大程度上 这 结果 的 这 希望 存在 父亲 到
[ðə; ði] [θɔːt] .
the thought .
这 想法 .

尽管他对自己足够诚实，意识到自己对这件事的看法或许很大程度上是愿望催生了想法的结果。

[ˈkjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] , [kwɑːt] [ˈkæʒuəli] , [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [hɪz; ɪz]
Curiously enough , he dismissed , quite casually , consideration of the opinions his
奇怪的是 足够的 , 他 解雇 , 相当 随意地 , 考虑 的 这 意见 他的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ,
mother and sisters ,
母亲 和 姐妹 ,
奇怪的是，他却相当随意地忽略了母亲和姐妹们的意见。

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [maɪt]
their friends and his , the men and women of Port Agnew might
他们的 朋友们 和 他的 , 这 男人 和 女性 的 港口 阿格纽 可能
[entərteɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
entertain on the subject .
招待 在 这 主题 .

他们的朋友，以及波特阿格纽的男男女女，可能会就此话题展开讨论。

[hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃənz] [ˈsentərd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
His apprehensions centered almost entirely upon his father .
他的 担忧 居中 几乎 完全 之上 他的 父亲 .
他的担忧几乎完全集中在他的父亲身上。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] .
His affection for his father he had always taken for granted .
他的 感情 为了 他的 父亲 他 有 总是 已采取 为了 的确 .
他一直把对父亲的爱视为理所当然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɪkˈskeɪm][ˈoʊvər] .
It was not an emotion to exclaim over .
它 曾是 不是 一个 情感 到 惊叹 超过 .
这不是什么值得大声惊呼的情绪。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [pəˈten](ə)l] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz]
Now that he realized , for the first time , his potential power to hurt his
现在 那 他 已实现 , 为了 这 第一的 时间 , 他的 潜在的 力量 到 伤害 他的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

现在他第一次意识到自己有能力伤害父亲了，

[tuː; tə][baʊ; boʊ] [ðæt] [greɪ] [hed] [ɪn] [ɡriːf] [ænd; ənd] [(eɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
to bow that gray head in grief and shame and humiliation , he was
到 弓 那 灰色的 头 在 悲伤 和 耻辱 和 屈辱 , 他 曾是
[vaʊtʃˈseɪft] [ə; eɪ] [ˈklɪərə] ,
vouchsafed a clearer ,
担保 一个 更清晰 ,
他低下灰白的头颅，满心悲痛、羞愧和屈辱，却被赋予了更清晰的.....

[ɔːl] - [kəmˌpriˈhendɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɑːðəz] [ʌv] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] ,
all - comprehending vision of that father's love , of his goodness , his manliness ,
全部 - 理解 想象 的 那 父亲的 爱 , 的 他的 善良 , 他的 男子气概 ,
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
his honor , his gentleness ,
他的 荣誉 , 他的 温柔 ,
对那位父亲的爱、他的善良、他的男子气概、他的荣誉、他的温柔，有着全面的理解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] , [haɪ] [praɪd] ;
and his fierce , high pride ;
和 他的 凶猛的 , 高的 自豪 ;
以及他那强烈的、崇高的自尊心；

[tuː; tə] [ˈdaːnld] [ˌsaɪm(ə)lˈtɛniəsli] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to Donald simultaneously came the knowledge of his own exalted love for the
到 唐纳德 同时地 来了 这 知识 的 他的 自己的 崇高 爱 为了 这
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .
与此同时，唐纳德也意识到了自己对这位老人的崇高爱意。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈhjuː.mən] [ˈbiːɪŋ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈevər] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
He knew him as no other human being knew him or ever would know him ;
他 知道 他 作为 不 其他 人类 存在 知道 他 或者 曾经 会 知道 他 ;
他比任何人都更了解他，也永远不可能了解他；

[wens] [hiː; hi] [nuː] [oʊld] [ˈhektəz] [koʊd] — [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn] [mæn] [meɪ] [nɑːt] [meɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
whence he knew old Hector's code — that a clean man may not mate with an
何处 他 知道 老的 赫克托的 代码 — 那 一个 干净的 男人 可能 不是 伴侣 和 一个
[ˌʌnˈkliːn] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [kæst] .
unclean woman without losing caste .
不洁 女士 没有 输 种姓 .
他由此得知了老赫克托耳的准则——一个洁净的男人不能与一个不洁净的女人结合，否则就会失去阶级。

[hiː; hi][ænd; ənd][næn; nɑːn][hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ˈbriːfli] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He and Nan had discussed the situation but briefly ; for they were
他 和 楠 有 讨论 这 情况 但 简要地 ; 为了 他们 是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
他和楠简单地讨论过这件事，因为他们还年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈaʊər] [kʊd; kəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈmɑːrd] [baɪ][ə; ei] [ˈmɪnɪt]
and the glory of that first perfect hour could not be marred by a minute
和 这 荣耀 的 那 第一的 完美的 小时 可以 不是 是 受损 经过 一个 分钟
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv] ,
consideration of ,
考虑 的 ,
而第一个完美时刻的辉煌, 绝不会被任何细枝末节的考量所玷污。

[ˈmɪzəri] [ɪn][ˈprɑːspekt] .
misery in prospect .
苦难 在 前景 .
前景堪忧。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi]
To - night , they had been content to forget the world and be happy
到 - 夜晚 , 他们 有 到过 内容 到 忘记 这 世界 和 是 快乐的
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,
今晚, 他们只想忘却尘世烦扰, 享受彼此的陪伴。

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðei] [ˈɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ʌnˈtenəb(ə)l] [pəˈzɪ](ə)n] ,
apparently with the mutual understanding that they occupied an untenable position ,
显然 和 这 相互的 理解 那 他们 占领 一个 站不住脚的 位置 ,
[wʌn] [ðæt] [suːn] [mʌst; məst][biː; bi][ˈrʌækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd] .
one that soon must be evacuated :
一 那 很快 必须 是 疏散 .
显然, 双方都明白他们所处的境地是无法维持的, 必须尽快撤离。

[jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [lɜːd] [ʌv; əv] [ˈtaɪiː] , [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; ei] [ˌprɪnsɪˈpæləti] ,
Yes ; he was the young laird of Tyee , the heir to a principality ,
是的 ; 他 曾是 这 年轻的 领主 的 泰伊 , 这 继承人 到 一个 公国 ,
是的, 他是泰伊的年轻领主, 一个公国的继承人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; ei] [streɪn] [ɑːn] [mɪr] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz]
and it would be too great a strain on mere human beings to expect his
和 它 会 是 也 伟大的 一个 拉紧 在 仅仅 人类 生物 到 预计 他的
[ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ɪts][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [ˈmeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈloʊɪst] .
little world to approve of its highest mating with its lowest .
小的 世界 到 批准 的 它是 最高 交配 和 它是 最低 .
对于普通人来说, 指望他那小小的世界认可最高等生物与最低等生物的结合, 未免太过沉重。

[preɪt] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] , [wiː; wi][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
Prate as we may of democracy , we must admit , if we are to be
喋喋不休 作为 我们 可能 的 民主 , 我们 必须 承认 , 如果 我们 是 到 是
[ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [ɑːˈselvz] ,
honest with ourselves ,
诚实的 和 我们自己 ,
尽管我们可以高谈阔论民主, 但我们必须承认, 如果我们对自己诚实的话,

[ðæt] [ðɪs] [sæd][oʊld] [wɜːrld] [ɪz][ə; ei] [snɒˈbɒkrəsi] .
that this sad old world is a snobocracy .
那 这 伤心 老的 世界 是 一个 势利眼 .
这个可悲的旧世界是一个势利眼统治的世界。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [mæn][ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [hɪmˈself] [æz; əz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪz]
The very fact that man is prone to regard himself as superior to his brother is
这 非常 事实 那 男人 是 易于 到 看待 他自己 作为 优越的 到 他的 兄弟 是
[ðə; ði] [ˈlevn] [ɪn][ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ;
the leaven in the load of civilization ;
这 酵 在 这 加载 的 文明 ;
人类倾向于认为自己优于他人, 这一事实本身就是文明的酵母;

[wɪ'dəʊt] [ðæt] ['kwɑ:ləti] , [ˈweðər] [wi:; wi] [rɪ'lekt] [tu:; tə] ['klæsɪfaɪ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [self] - [kən'si:t] [ɔ:r] [self] - **without that quality , whether we elect to classify it as self - conceit or self -**
没有 那 质量 , 无论 我们 选 到 分类 它 作为 自己 - 自负 或者 自己 -
[ɪ'sti:m] ,
esteem ,
尊重 ,

如果没有那种特质, 无论我们选择将其归类为自负还是自尊,

[mæn] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'dəʊt] [æm'bi(ə)n] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['bæərən] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] .
man would be without ambition and our civilization barren of achievement .
男人 会 是 没有 志向 和 我们的 文明 荒芜 的 成就 .
人类将失去雄心壮志, 我们的文明也将一事无成。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [klaɪm] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [haɪts] — [ɪz] [tu:]
The instinct for the upward climb — the desire to reach the heights — is too
这 本能 为了 这 向上 爬 — 这 欲望 到 抵达 这 高度 — 是 也
[ɪn'sɪstənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsɪ'gɑ:dɪd] .
insistent to be disregarded .
坚持 到 是 被忽视 .
向上攀登的本能——达到顶峰的渴望——是如此强烈, 不容忽视。

[ɪf] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] ['i:kwəl] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfreɪmɜ:z] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [kən'stɪ'tu:ʃn] [soʊ] [ˈsɑ:ləmlɪ]
If all men are born equal , as the framers of our Constitution so solemnly
如果全部 男人 是 出生 平等的 , 作为 这 框架 的 我们的 宪法 所以 庄严地
[dɪ'kleɪrd] ,
declared ,
声明 ,
如果人人生而平等, 正如我们宪法的制定者们庄严宣告的那样,

[ðæt] [ɪz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪnfənts] , [ʌv; əv] [ˌwʌtsəʊ'veər] [dɪ'gri:] , [ɑ:r; ər] [æt; ət] [bɜ:rθ]
that is because the brains of all infants , of whatsoever degree , are at birth
那 是 因为 这 大脑 的 全部 婴儿 , 的 任何 程度 , 是 在 出生
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θɔ:t]
incapable of thought .
无法 的 想法 .
这是因为所有婴儿的大脑, 无论发育程度如何, 在出生时都不具备思考能力。

[ðə; ði] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['eni] ['pi:p(ə)l] , [ðerfɔ:r] ,
The democracy of any people , therefore ,
这 民主 的 任何 人们 , 所以 ,
因此, 任何民族的民主

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['predikeɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] — [ˈhju:mən] [kæərɪktə'rɪstɪks]
must be predicated upon their kindness and charity — human characteristics
必须 是 预设的 之上 他们的 仁慈 和 慈善机构 — 人类 特征
[wɪtʃ] [ˈblɑ:səm] [ɔ:r] [ˈwɪðər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] .
which blossom or wither according to the intensity of the battle for existence .
哪个 开花 或者 枯萎 根据 到 这 强度 的 这 战斗 为了 存在 .
必须以他们的善良和仁慈为前提——这些人类特质会随着生存斗争的激烈程度而绽放或凋零。

[ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [ænd; ənd] [dʒenə'reɪ(ə)n] , [ðerfɔ:r] , [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz] [tu:] [haɪ] - [praɪst] [fɔ:r; fər]
In our day and generation , therefore , democracy is too high - priced for
在 我们的 天 和 一代 , 所以 , 民主 是 也 高的 - 定价 为了
[prə'mɪskjuəs] [dɪˌsemi'nei(ə)n] ; [ˈwerfɔ:r] ,
promiscuous dissemination ; wherefore ,
淫乱 传播 ; 因此 ,
因此, 在我们这个时代, 民主的代价太高, 不能随意传播; 因此,

[æz; əz] [ɪn] [æn; ən] [ˈeldər] [deɪ] ,
as in an elder day ,
作为 在 一个 长老 天 ,
就像上一代人那样,

[wiː; wi][tʒ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈti:tʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈɡælə,li][ænd; ənd][kɪŋ][tuː; tə][trə'dɪ(ə)n] .
we turn from the teaching of the Man of Galilee and cling to tradition .
我们 转动 从 这 教学 的 这 男人 的 加利利 和 黏着 到 传统 .

我们背离了加利利人的教导，反而固守传统。

[trə'dɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][stoʊn][ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈdɑ:nld] - ['hæpinəs] ,
Tradition was the stone in the road to Donald McKaye's happiness ,
传统 曾是 这 石头 在 这 路 到 唐纳德 - 幸福 ,

传统是唐纳德·麦凯通往幸福道路上的绊脚石。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][streŋθ][wʌz; wəz][na:t][ˈi:kwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˈroʊlɪŋ][,aɪˈti:] [ə'wei] .
and his strength was not equal to the task of rolling it away .
和 他的 力量 曾是 不是 平等的 到 这 任务 的 滚动 它 离开 .

他的力量不足以将它滚开。

[dɪ'sper][ɪn'veləpt][hɪm; ɪm] .
Despair enveloped him .
绝望 被包裹 他 .

绝望将他吞噬。

[ˈevri][ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbi:ɪŋ] , ['evri][ˈtendər] ,
Every fiber of his being , every tender ,
每一个 纤维 的 他的 存在 , 每一个 投标 ,

他的每一根神经，每一丝温柔，

[ˈɡælənt][ˈɪnstɪŋkt][druː][hɪm; ɪm][tə:rd][ðɪs][ˈwʌndər] - [ɡɜ:rl][ðæt][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd][θrʌst][ə'saɪd]
gallant instinct drew him toward this wonder - girl that the world had thrust aside
英勇 本能 画 他 朝向 这 想知道 - 女孩 那 这 世界 有 推力 旁边

[æz; əz][ʌn'wɜ:rði] .
as unworthy .
作为 不配 .

他出于勇敢的本能，走向了这个被世人视为不值得被爱的奇女子。

[hɪz; ɪz][wɔ:rm] , [sɪmpə'tetɪk][hɑ:rt][eɪkt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
His warm , sympathetic heart ached for her ;
他的 温暖的 , 交感神经 心 疼痛 为了 她 ;

他那颗温暖而富有同情心的心为她感到痛心；

[hiː; hi][nuː][ʃiː; ʃi][ˈni:dɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈwɪmɪn][laɪk][hɜ:r; hər][mʌst; məst][ˈevər][niːd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
he knew she needed him as women like her must ever need the kind of
他 知道 她 需要 他 作为 女性 喜欢 她 必须 曾经 需要 这 种类 的

[mæn][hiː; hi][ˈwa:ntɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
man he wanted to be ,
男人 他 通缉 到 是 ,

他知道她需要他，因为像她这样的女人总是需要他想成为的那种男人。

[ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][ˈstrɪvɪn][tuː; tə][biː; bi] .
the kind he had always striven to be .
这 种类 他 有 总是 努力 到 是 .

他一直努力成为的那种人。

[hæd; həd][hiː; hi][bɪn][ˈi:gətɪst][ˈrʌnf][tuː; tə][set][ə; eɪ][ˈvæljuː][ə'pɑ:n][hɪm'self] ,
Had he been egotist enough to set a value upon himself ,
有 他 到过 自负 足够的 到 放 一个 价值 之上 他自己 ,

如果他自负到给自己标价的话，

[hiː; hi][wʊd][hæv; həv][toʊld][hɪm'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwɜ:rði][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
he would have told himself she was worthy of him ;
他 会 有 讲述 他自己 她 曾是 值得 的 他 ;

他会告诉自己，她配得上他；

[ˈjet] [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl̩] [ˈset] [ʌv; əv] [ˈdæmnəbl̩] [ˈmæn] - [ˈmeɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈoʊvər] [ˈwɪtʃ] [ˈhiː; hi] [hæd; həd]
yet a damnable set of damnable man - made circumstances over which he had
然而 一个 该死的 放 的 该死的 男人 - 制成 情况 超过 哪个 他 有
[ˈnoʊ] [kənˈtroʊl] [ˈhedʒ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈkept] [ðem; ðəm] [əˈpɑːrt] .
no control hedged them about and kept them apart .
不 控制 对冲 他们 关于 和 保留 他们 除 .

然而，一系列该死的、他无法控制的人为因素却将他们分隔开来。

[ˈaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l̩] , [ˈsoʊ] [hiː; hi] [ˈrɪˈflektɪd] , [ˈtuː; tə] [ˈnoʊ] [ˈðæt] ,
It was terrible , so he reflected , to know that ,
它 曾是 糟糕的 , 所以 他 反映 , 到 知道 那 ,
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈnæn; nɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪv; laɪv] [ðə; ði] [ˈlaɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪnt] [ˈfrʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈhɜːr; hər]
even if Nan should live the life of a saint from the hour of her
甚至 如果 楠 应该 居住 这 生活 的 一个 圣 从 这 小时 的 她
[ˈtʃaɪldz] [ˈbɜːrθ] [ˈʌnˈtɪl̩] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈhɜːr; hər] [ˈdeθ] ,
child's birth until the hour of her death ,
孩子的 出生 直到 这 小时 的 她 死亡 ,

即使楠从孩子出生到去世都过着圣人般的生活，
[ə; eɪ] [hæf] - [ˈsentʃəri] [ˈhens] ,
a half - century hence ,
一个 一半 - 世纪 因此 ,
[ˈhɜːr; hər] [ˈɪf] [ˈtʃaɪldz] [ˈbɜːrθ] [ˈʌnˈtɪl̩] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈhɜːr; hər] [ˈdeθ] ,
child's birth until the hour of her death ,
孩子的 出生 直到 这 小时 的 她 死亡 ,

半个世纪之后，

[ˈjet] [ˈwʊd] [ˈjiː; jɪ] [ˈfeɪl] [ˈtuː; tə] [əˈtoʊn] [ˈfɔːr; fər] [ˈhɜːr; hər] [ˈsɪŋɡ(ə)l̩] [ˈlæps] [ˈwaɪl] [ðer; ðər] [ˈstiːl̩] [ˈlɪvd] [ˈwʌn] [ˈhuː]
yet would she fail to atone for her single lapse while there still lived one who
然而 会 她 失败 到 赎罪 为了 她 单身的 失效 尽管 那里 仍然 居住地 一 WHO
[ˈnuː] — [ænd; ənd] [ˈrɪˈmembər] .
knew — and remembered .
知道 — 和 记得 .

然而，只要还有人知道并记得这件事，她就无法弥补自己唯一的过失。

[ˈhiː; hi] , [ˈdɑːnld] [ˈmækeɪ] , [ˈmaɪt] [ˈlɪv; laɪv] [ˈdaʊn] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsʌn] , [ˈbʌt; bət] [ˈnæn; nɑːn] [ˈbrent] [ˈkʊd; kəd]
He , Donald McKaye , might live down a natural son , but Nan Brent could
他 , 唐纳德 麦凯 , 可能 居住 向下 一个 自然的 儿子 , 但 楠 布伦特 可以
[ˈnɑːt] .
not .
不是 .

他，唐纳德·麦凯，或许能摆脱私生子的阴影，但南·布伦特却无法摆脱。

[ðə; ði] [ˈkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsoʊʃ(ə)l̩] [ˈfəˈnɑːmɪnən] [ˈstrʌk] [ˈhɪm; ɪm] [ˈwɪð; wɪθ] [ˈprɪˈkjuːliər] [ˈfɔːrs] ,
The contemplation of this social phenomenon struck him with peculiar force ,
这 沉思 的 这 社会的 现象 击 他 和 奇特 力量 ,
[ˈfɔːr; fər] [ˈhiː; hi] [hæd; həd] [ˈnɑːt] [ˈhɪðərˈtuː] [ˈkənˈsɪdərd] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌɪnəˈkwaːlɪtiːz, ɪnɪˈkwaːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwaːlɪtiːz]
for he had not hitherto considered the amazing inequalities
为了 他 有 不是 迄今为止 经过考虑的 这 惊人的 不平等

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l̩] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəlz] .
of a double standard of morals .
的 一个 双倍的 标准 的 德 .

因为他此前从未考虑过双重道德标准所带来的惊人不平等。

[ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [ˈtaɪm] [ɪn] [ˈhɪz; ɪz] [ˈlaɪf] ,
For the first time in his life ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
[ˈhɜːr; hər] [ˈɪf] [ˈtʃaɪldz] [ˈbɜːrθ] [ˈʌnˈtɪl̩] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈhɜːr; hər] [ˈdeθ] ,
child's birth until the hour of her death ,
孩子的 出生 直到 这 小时 的 她 死亡 ,

他生平第一次，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈæbdʒekt] ['defərəns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈʊɒn] [tuː; tə] ['pʌblɪk]
he could understand the abject deference that must be shown to public
他 可以 理解 这 卑贱 尊重 那 必须 是 所示 到 民众
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

他能够理解必须对公众舆论表现出的绝对尊重。

[hiː; hi] , [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'dəʊt] ['riːz(ə)n] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [mʌst; məst]
He , who considered himself , and not without reason , a gentleman , must
他 , WHO 经过考虑的 他自己 , 和 不是 没有 原因 , 一个 绅士 , 必须
[dɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kəʊət] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [ʌnrɪ'lentɪŋ] ,
defer to the inchoate , unreasoning , unrelenting ,
推迟 到 这 未成形的 , 不讲道理 , 毫不留情 ,
他自认为是一位绅士, 而且这种想法并非毫无道理, 却不得不向那不明真相、不讲道理、顽固不化的.....低头。
[ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['hædnt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and barbaric point of view of men and women who hadn't sense enough to
和 野蛮 观点 的 看法 的 男人 和 女性 WHO 之前没有 感觉 足够的 到
[paʊnd] [sænd][ɪn][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl][ɔːr] ['briːdɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
pound sand in a rat - hole or breeding enough to display a reasonable amount of
磅 沙 在 一个 鼠 - 洞 或者 选育 足够的 到 展示 一个 合理的 数量 的
[skɪl] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .
skill in the manipulation of a knife and fork .
技能 在 这 操纵 的 一个 刀 和 叉 .
以及那些既不懂如何用泥土打沙, 又缺乏教养, 无法熟练使用刀叉的男男女女的野蛮观点。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] !
Public opinion !
民众 观点 !

舆论!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fetɪʃ] , [ə; eɪ] ['ɪbəleθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,
Deference to a fetish , a shibboleth , to the ancient ,
尊重 到 一个 恋物癖 , 一个 示播列 , 到 这 古老的 ,
对偶像、对戒律、对古代事物的敬畏,

[ʌn'ɪrɪtn] [lɔː] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] [wɪtʃ] ['hɪpəkɹɪt] [kən'dem] [ænd; ənd] ['kəʊədʒ]
unwritten law that one must not do that which hypocrites condemn and cowards
不成文 法律 那 一 必须 不是 做 那 哪个 伪君子 谴责 和 懦夫
[fɪr] [tuː; tə][duː] ,
fear to do ,
害怕 到 做 ,

一条不成文的规定是：你不能做那些虚伪的人谴责、懦夫不敢做的事情。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [wʌn][kæən; kən] " [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
unless , indeed , one can " get away with it .
除非 , 的确 , 一 能 " 得到 离开 和 它 .

除非, 真的可以“逃脱惩罚”。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊, 是的! ”

[ðə; ði] [ˈlev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] : " [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] .
The eleventh commandment : " Thou shalt not be discovered .
这 第十一 诫命 : " 你 应 不是 是 发现 .

第十一诫：“你不可被人发现。”

" [aɪ ˈti:][hæd; həd] [smæft] [næn; nɑ:n] [brent] , [hu:] [hæd; həd][ˈvaɪəleɪtɪd][aɪ ˈti:] , [ˈdesəleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
" It had smashed Nan Brent , who had violated it , desolated her ,
" 它 有 粉碎 楠 布伦特 , WHO 有 违反 它 , 荒凉的 她 ,
“它击垮了南·布伦特，她侵犯了它，使她痛苦不堪，

[ˈru:ɪnd] [hɜ:r; həɹ] — [ji:; ji] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [gɑ:d] [ɔ:lˈmɑ:ti] [hæd; həd]
ruined her — she who had but followed the instinct that God Almighty had
毁坏 她 — 她 WHO 有 但 随后 这 本能 那 上帝 全能者 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][æt; ət][bɜ:rθ] — [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][seks] ,
given her at birth — the instinct of sex ,
给定 她 在 出生 — 这 本能 的 性别 ,
毁了她——她只不过是顺从了全能的上帝在她出生时赋予她的本能——性本能而已。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌstfl] , [ˈlʌvɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fəɹ] [lʌv] , [ˈmʌðərhʊd] ,
the natural yearning of a trustful , loving heart for love , motherhood ,
这 自然的 渴望 的 一个 值得信赖的 , 爱 心 为了 爱 , 母性 ,
一颗充满信任和爱的心，自然而然地渴望爱和母爱。

[ænd; ænd] [ˈmæskjəlɪn] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] [wɜ:rlɪd] .
and masculine protection from a brutal world .
和 男性 保护 从 一个 野蛮 世界 .
以及男性对残酷世界的保护。

[mɔ:r] .
More .
更多的 .
更多的。

[nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsmæʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
Not satisfied with smashing her ,
不是 使满意 和 粉碎 她 ,
仅仅痛扁她还不够，

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈreniəl] [steɪt] [ʌv; əv] [smæʃ] .
public opinion insisted that she should remain in a perennial state of smash .
民众 观点 坚持 那 她 应该 保持 在 一个 多年生 状态 的 粉碎 .
公众舆论坚持认为她应该一直处于崩溃状态。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] !
It was abominable !
它 曾是 可恶 !
太可恶了！

[næn; nɑ:n][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ji:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmæɪɪd] ,
Nan had told him she had never been married ,
楠 有 讲述 他 她 有 绝不 到过 已婚 ,
南告诉他，她从未结过婚。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and a sense of delicacy had indicated to him that this was a
和 一个 感觉 的 美味 有 表明的 到 他 那 这 曾是 一个
[ˈsʌbdʒekt][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkjəriəs] .
subject upon which he must not appear to be curious .
主题 之上 哪个 他 必须 不是 出现 到 是 好奇的 .
他的敏感点告诉他，他不能对这个话题表现出好奇心。

[tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['naɪsli]
To question her for the details would have been repugnant to his nicely
到 问题 她 为了 这 细节 会 有 到过 令人厌恶的 到 他的 很好
['bælənst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
balanced sense of the fitness of things .
均衡 感觉 的 这 健康 的 事物 .

追问细节会违背他那平衡得恰到好处的处事原则。
[ˌnevərðə'les] , [hi; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lɪsɪt] ,
Nevertheless , he reflected , if her love had been illicit ,
尽管如此 , 他 反映 , 如果 她 爱 有 到过 非法 ,
然而, 他心想, 如果她的爱是不正当的,

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪ'lɪsɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['entəɹz] [ɪntu:][ə; eɪ] ['ʌvləs]
was it more illicit than that of the woman who enters into a loveless
曾是 它 更多的 非法 比 那 的 这 女士 WHO 进入 进入 一个 无爱
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

这比女人被迫嫁给一个没有爱情的女人更不合法吗?
[ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['æk(ə)n][baɪ][ə; eɪ]'sɔ:rdɪd][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [gʊdz] [ænd; ənd] [ɡɪɹ] ?
induced to such action by a sordid consideration of worldly goods and gear ?
诱导 到 这样的 行动 经过 一个 肮脏的 考虑 的 世俗 商品 和 齿轮 ?
是否出于对世俗财物和装备的卑劣考虑而采取了这种行动?

[wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][sɪn][ɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] ['wedlɔ:k] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
Was her sin in bearing a child out of wedlock more terrible than that of
曾是 她 罪 在 轴承 一个 孩子 出去 的 婚姻 更多的 糟糕的 比 那 的
[ðə; ði] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] [hu:] ['ʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪspɔ:nsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ,
the married woman who shudders at the responsibilities of motherhood ,
这 已婚 女士 WHO 颤抖 在 这 职责 的 母性 ,

她未婚生子的罪过, 难道比那些因害怕承担母亲的责任而感到恐惧的已婚妇女的罪过更严重吗?
[ɔ:r] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['træveɪl][ʌv; əv] ['ʌvz] [fʊl'fɪlmənt] [baɪ] ['snʌfɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['embriʊ] ?
or evades the travail of love's fulfilment by snuffing out little lives in embryo ?
或者 逃避 这 劳作 的 爱的 履行 经过 吸鼻烟 出去 小的 生活 在 胚胎 ?
还是通过扼杀胚胎中的幼小生命来逃避爱情圆满的艰辛?

[hi; hi] [θɔ:t] [na:t] .
He thought not .
他 想法 不是 .
他并不这么认为。

[hi; hi] [rɪ'kɔ:ld] [æn; ən] ['i:vniŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [wɔ:tʃt] [ə; eɪ] [pə'li:smən]
He recalled an evening in New York when he had watched a policeman
他 召回 一个 晚上 在 新的 约克 什么时候 他 有 观看 一个 警察
['fa:lʊʃɪŋ] [ə; eɪ][dræb][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plaɪ] [hɜ:r; həɹ]
following a drab of the streets who sought to evade him and ply her
下列的 一个 单调 的 这 街道 WHO 寻求 到 逃避 他 和 胶合板 她
['sɔ:ri] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['herəld] [skwer] ;

sorry trade in the vicinity of Herald Square ;
对不起 贸易 在 这 附近的 先驱报 正方形 ;
他回忆起在纽约的一个晚上, 他看到一名警察跟踪一个衣衫褴褛的街头女子, 该女子试图躲避他, 并在先驱广场附近从事她那可悲的勾当;

[hiː; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [ðæt] [seɪm] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [ə'bəndənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə] [tʌt]
he remembered how that same policeman had abandoned the chase to touch
他 记得 如何 那 相同的 警察 有 弃 这 追赶 到 触碰
[hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd][ˈoʊpən][hɜːr; həɹ][ˈlɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [dɔːr] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] ([gɔːd]
his cap respectfully and open her limousine door for the heroine (God
他的 帽 尊敬 和 打开 她 豪华轿车 门 为了 这 女英雄 (上帝
[seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !
save the mark !
节省 这 标记 !

他记得那位警察是如何放弃追捕，恭敬地摘下帽子，为女主角打开豪华轿车的车门（上帝保佑！）
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['skændələs] [dɪ'vɔːrs] .
) of a scandalous divorce .
) 的 一个 丑闻 离婚 .
（ 一场轰动一时的离婚案。

" [dæm] [aɪ 'tiː] !
" Damn it !
" 该死 它 !
“该死的！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] , [ˈkruːəl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
" It's a rotten , cruel world , and I don't understand it .
" 它是 一个 烂 , 残忍的 世界 , 和 我 不 理解 它 .
这是一个腐朽、残酷的世界，我无法理解它。

[aɪm][ɔːl] [mɪksɪt] [ʌp] .
I'm all mixed up .
我是 全部 混合 向上 .
我完全糊涂了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [wer] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪli] ['wɪrɪnəs] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)]
" And he went to bed , where , his bodily weariness overcoming his mental
" 和 他 去 到 床 , 在哪里 , 他的 身体上的 疲劳 克服 他的 精神的
[dɪ'preʃ(ə)n] , [hiː; hi] [slept] .
depression , he slept .
沮丧 , 他 睡着了 .
于是他上床睡觉，身体的疲惫战胜了精神的沮丧，他睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skɔːrɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ˈhjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ 'tiː]
He was man enough to scorn public opinion , but human enough to fear it
他 曾是 男人 足够的 到 轻蔑 民众 观点 , 但 人类 足够的 到 害怕 它
.
:
.
他有足够的男子气概去蔑视舆论，但也有足够的人性去畏惧舆论。

[ˈeks'viː'ɑɪ]
XVI
十六
十六

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tairi:] [mɪlz] [ænd; ənd] ['fɔristz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒəs] [tɜ:rn][ʌv; əv]
The heir of the Tyee mills and forests was not of a religious turn of
这 继承人 的 这 泰伊 磨坊 和 森林 曾是 不是 的 一个 宗教 转动 的
[maɪnd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [strikt] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['krɪstʃən] ['dɑ:ktrɪn] ,
mind for all his strict training in Christian doctrine ,
头脑 为了 全部 他的 严格的 训练 在 基督教 教义 ,
尽管泰伊磨坊和森林的继承人接受过严格的基督教教义训练, 但他并没有宗教信仰。

[ɔ:l'doʊ] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
although perhaps it would be more to the point to state that he was
虽然 也许 它 会 是 更多的 到 这 观点 到 状态 那 他 曾是
[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ɔ:rθədə:ks] .
inclined to be unorthodox .
倾斜 到 是 非正统的 .
或许更准确的说法是, 他倾向于不墨守成规。

[,nevərðə'les] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,
Nevertheless , out of respect to the faith of his fathers ,
尽管如此 , 出去 的 尊重 到 这 信仰 的 他的 父亲们 ,
然而, 出于对先辈信仰的尊重,

[hi:; hi][roʊz] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
he rose that Sunday morning and decided to go to church .
他 玫瑰 那 星期日 早晨 和 决定 到 去 到 教会 .
星期天早上, 他起床后决定去教堂。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] [wʊd] [ə'kru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv]
Not that he anticipated any spiritual benefit would accrue to him by virtue of
不是 那 他 预期 任何 精神 益处 会 累积 到 他 经过 美德 的
[hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [daʊn] [tu:; tə][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] ;
his pilgrimage down to Port Agnew ;
他的 朝圣 向下 到 港口 阿格纽 ;
并不是说他预料到自己前往波特阿格纽朝圣会获得任何精神上的益处;

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['pæstər][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
in his heart of hearts he regarded the pastor as an old woman ,
在 他的 心 的 心 他 认为 这 牧师 作为 一个 老的 女士 ,
他内心深处把牧师当成一个老妇人。

[ə; eɪ][mæn][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [soʊ][tu:; tə]
a man afraid of the world , and without any knowledge of it , so to
一个 男人 害怕的 的 这 世界 , 和 没有 任何 知识 的 它 , 所以 到
[spi:k] .
speak .
说话 .
一个害怕这个世界, 并且可以说对这个世界一无所知的人。

[bʌt; bət][oʊld] ['hektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
But old Hector was a pillar of the church ;
但 老的 赫克托 曾是 一个 支柱 的 这 教会 ;
但老赫克托是教会的支柱;

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] ,
his family had always accompanied him thither on Sundays ,
他的 家庭 有 总是 伴随 他 那里 在 星期日 ,
每逢星期天, 他的家人都会陪他去那里。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [ˈɪndɪkətɪd] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a sense of duty indicated to Donald that , as the future head of the
和 一个 感觉 的 责任 表明的 到 唐纳德 那 , 作为 这 未来 头 的 这
[klæn] ,
clan ,
氏族 ,

而责任感则告诉唐纳德，作为家族未来的族长，

[hiː; hi][fʊd; ʃəd] [nɑːt][ˈɔːltər][ɪts] [ˈkʌstəmz] .
he should not alter its customs .
他 应该 不是 改变 它是 海关 .

他不应该改变当地的习俗。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
By a strange coincidence ,
经过 一个 奇怪的 巧合 ,

真是巧合，

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈtɪŋɡli] [tʃoʊz] [æz; əz][ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən][ðə; ði] [eɪθ]
the Reverend Mr . Tingley chose as the text for his sermon the eighth
这 牧师 先生 . 廷格利 选择 作为 这 文本 为了 他的 讲道 这 第八
[tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]
chapter of the Gospel according to St . John from the first to the
章 的 这 福音 根据 到 英石 . 约翰 从 这 第一的 到 这
[ɪˈlev(ə)nθ] [vəːsɪz] ,
eleventh verses ,
第十一 诗句 ,

廷格利牧师选择《约翰福音》第八章第一节至第十一节作为他布道的经文。

[ɪnˈkluːsɪv] .
inclusive .
包容性 .

包容性的。

[ˈdɑːnld] , [ˈɪnstəntli] [əˈlɜːrt] , [ˈstreɪtnd] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,
Donald , instantly alert , straightened in the pew ,
唐纳德 , 即刻 警报 , 拉直 在 这 座位 ,

唐纳德立刻警觉起来，在长椅上挺直了身子。

[ænd; ænd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . - [əˈpɪnjən]
and prepared to listen with interest to the Reverend Mr . Tingley's opinion
和 准备 到 听 和 兴趣 到 这 牧师 先生 . - 观点
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn][soʊ] [ˈkæʒuəli] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
of the wisdom of Jesus Christ in so casually disposing of the case of the
的 这 智慧 的 耶稣 基督 在 所以 随意地 处置 的 这 案件 的 这
[ˈwʊmən] [ˈteɪkən][ɪn] [əˈdʌltəri] .
woman taken in adultery .
女士 已采取 在 通奸 .

并准备饶有兴趣地听听廷格利牧师对耶稣基督如此随意地处理通奸妇女案件的智慧的看法。

" [ˈdɪrli] [bɪˈlʌvɪd] , " [ðə; ði][ˈpæstər][bɪˈɡæŋ] ,
" Dearly beloved , " the pastor began ,
" 亲爱的 心爱 , " 这 牧师 开始 ,

“亲爱的弟兄姐妹们，”牧师开口说道，

[ˈkerfəli] [ˈpleɪsɪŋ] [æŋ; ən][ˈɪndeks] - [ˈfɪŋɡər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] [tuː; tə][mɑːrk]
carefully placing an index - finger between the leaves of his Bible to mark
小心 放置 一个 指数 - 手指 之间 这 树叶 的 他的 圣经 到 标记

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ,
the passage he had just read ,
这 通道 他 有 只是 读 ,

他小心翼翼地将食指放在圣经书页之间，标记出他刚刚读过的段落。

" [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɜːrmən] [ðɪs] [ˈsʌndərɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] : - [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] .
" the title of my sermon this Sunday shall be : ' The First Stone .
" 这 标题 的 我的 讲道 这 星期日 将 是 : - 这 第一的 石头 :
我本周日布道的题目是：‘第一块石头。’

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [sɪn][kæst][aɪˈtiː] . - "
Let him who is without sin cast it . ' "
让 他 WHO 是 没有 罪 投掷 它 : - "
没有罪的人可以丢弃它。

" [bəˈnɑːl] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [æs] !
" Banal , hypocritical ass !
" 平庸 , 虚伪 屁股 !
“平庸、虚伪的混蛋！”

" [ˈdɑːnld] [səˈlɪləkwaɪzd] .
" Donald soliloquized .
" 唐纳德 独白 :
唐纳德自言自语道。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmeddʒə] - [səˈprænoʊ][ˈsoʊloʊɪst][ɪn][jʊər; jər][ˈkwaɪər] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
" She was the mezzo - soprano soloist in your choir four years ,
" 她 曾是 这 中音 : - 女高音 独奏者 在 你的 唱诗班 四 年 ,
“她曾担任你们合唱团的女中音独唱四年，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [traɪd][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ji] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] .
and you haven't tried to help her since she came back to the Sawdust Pile .
和 你 还没有 尝试 到 帮助 她 自从 她 来了 后退 到 这 锯末 桩 :
自从她回到锯末堆后，你就一直没有尝试帮助她。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜːrmən] , [æz; əz] [ˈsəːmənz] [ɡoʊ] .
" It was a good sermon , as sermons go .
" 它 曾是 一个 好的 讲道 , 作为 布道 去 :
“就布道而言，这是一篇不错的布道。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈtɪŋɡli] , [ˈwɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θiːm] ,
In fact , the Reverend Mr . Tingley , warming to his theme ,
在 事实 , 这 牧师 先生 : 廷格利 , 变暖 到 他的 主题 ,
事实上，廷格利牧师越讲越投入，

[kwɑɪt] [ˌaʊtˈdɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈtjærəti] [æz; əz] [ˈpræktɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈdiːmə] ,
quite outdid himself on the subject of charity as practised by his Redeemer ,
相当 胜出 他自己 在 这 主题 的 慈善机构 作为 已实践 经过 他的 救世主 ,
[ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,
and , as a result ,
和 , 作为 一个 结果 ,
他在阐述其救世主所实践的慈善事业方面做得非常出色，因此，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərləs] [kənˈɡrætʃələtɔːri] [ˈhændʃeɪk] [ˈleɪtər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
was the recipient of numberless congratulatory handshakes later at the church
曾是 这 接受者 的 无数 祝贺 握手 之后 在 这 教会
[dɔːr] .
door .
门 :
后来在教堂门口，他收到了无数祝贺的握手。

[ˈdɑːnld] [əˈɡriːd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli] [ɡʊd] [ˈsɜːrmən] — [ɪn] [ˈθiːəri] ;
Donald agreed that it was an unusually good sermon — in theory ;
唐纳德 同意 那 它 曾是 一个 异常地 好的 讲道 — 在 理论 ;
唐纳德同意，从理论上讲，这是一篇非常精彩的布道；

[bʌt; bət] [sɪns] [hi; hi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:] [wɒd] [kəˈlæps] [ɪn] [ˈpræktɪs] , [hi; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmɪstər] : [ˈtɪŋɡli] [ˈæftər]
but since he knew it would collapse in practise , he avoided Mr . Tingley after
但 自从 他 知道 它 会 坍塌 在 实践 , 他 避免 先生 . 廷格利 后
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

但由于他知道这在实践中会失败，所以在礼拜结束后，他都尽量避免与廷格利先生接触。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈkɒst] [baɪ] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [ænd; ənd][ðə; ði]
On the steps of the church he was accosted by Andrew Daney and the
在 这 步骤 的 这 教会 他 曾是 被骚扰 经过 安德鲁 丹尼 和 这
[ˈlætɜːz] [waɪf] ,
latter's wife ,
后者的 妻子 ,

在教堂台阶上，他被安德鲁·丹尼和丹尼的妻子拦住。

[hu:] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪˈfjuːsɪvli] .
who greeted him effusively .
WHO 问候 他 热情洋溢 .

他们热情地向他问好。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] , [næn; nɑːn] ,
Unfortunately for Mrs . Daney , Nan ,
很遗憾 为了 太太 . 丹尼 , 楠 ,

对丹尼太太来说不幸的是，楠，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [mʌst; məst][ˈevər][ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ˈʌvəz] ,
in one of those bursts of confidence that must ever exist between lovers ,
在 一 的 那些 爆发 的 信心 那 必须 曾经 存在 之间 恋人 ,

在恋人之间必然存在的那种自信迸发的时刻，

[hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈdɑːnld] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərli] [səʊlz] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
had informed Donald the night previous of the motherly soul's interest in his
有 知情的 唐纳德 这 夜晚 以前的 的 这 母性 灵魂的 兴趣 在 他的
[əˈferz] ;
affairs ;
事务 ;

前一天晚上，她已经告诉唐纳德，这位慈母般的灵魂很关心他的事情；

[ˈwerfɔːr] [hi; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . - [wɔːrm] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtʃɪli] [ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [ʃiː ʃi]
wherefore he returned Mrs . Daney's warm greeting with such chilly courtesy that she
因此 他 返回 太太 . - 温暖的 问候 和 这样的 寒冷 礼貌 那 她
[wʌz; wəz][æt; ət][nʊʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [plʌndʒd]
was at no loss to guess the reason for it and was instantly plunged
曾是 在 不 损失 到 猜测 这 原因 为了 它 和 曾是 即刻 暴跌

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [sləʊ] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
into a slough of terror and despair .
进入 一个 泥沼 的 恐怖 和 绝望 .

因此，他对丹尼太太的热情问候报以冷淡的礼貌，以至于她很快就猜到了原因，并立刻陷入了恐惧和绝望之中。

[ʃiː ʃi] [riˈteɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [wɪt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈwei] , [ðʌs] [priˈventɪŋ]
She retained sufficient wit , however , to draw her husband away , thus preventing
她 保留 充足的 有 , 然而 , 到 画 她 丈夫 离开 , 因此 预防
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːnld] .
him from walking with Donald .
他 从 步行 和 唐纳德 .

然而，她还算机智，设法把丈夫引开，从而阻止他与唐纳德同行。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈdɜːrtɪ][dæn] , " [ˈdeɪni] [prəuˈtestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [vɔɪs] .
" **I want to tell him about Dirty Dan , " Daney protested , in a low voice** .
" 我 想 到 告诉 他 关于 肮脏的 担 , " 丹尼 抗议 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我想告诉他关于‘肮脏的丹’的事，”丹尼低声抗议道。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔ:s] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] ['prɑ:mpʌtli] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪndʒəri][tu:; tə][æn; ən]
" As the boss , he ought to be told promptly of any injury to an
" 作为 这 老板 , 他 应该 到 是 讲述 及时 的 任何 受伤 到 一个
[em'plɔɪ] . "
employe . "
雇员 . "

“作为老板，他应该立即被告知任何员工受伤的情况。”

" ['nevər] [maɪnd][ˈdɜ:rti][dæn] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .
" Never mind Dirty Dan , " she retorted .
" 绝不 头脑 肮脏的 担 , " 她 反驳 .

“别理那个肮脏的丹，”她反驳道。

" ['hi:l] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] .
" He'll hear of it soon enough .
" 地狱 听到 的 它 很快 足够的 .

他很快就会知道的。

[let] [ju: 'es] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . ['tɪŋgli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] .
Let us congratulate Mr . Tingley on his sermon .
让 我们 祝贺 先生 . 廷格利 在 他的 讲道 .

让我们祝贺廷格利先生的布道。

" ['dɑ:nld] , [ˈhævɪŋ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðəm; ðəm][ˈɔ:lmʊʊst] ['ru:dli] ,
" Donald , having turned his back on them almost rudely ,
" 唐纳德 , 拥有 转向 他的 后退 在 他们 几乎 粗鲁地 ,

“唐纳德几乎粗鲁地转身背对他们，

[stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd] ['moʊtərd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - .
strode down the street to his car and motored back to The Dreamerie .
大步走 向下 这 街道 到 他的 车 和 机动车 后退 到 这 - .

他大步走到街上，开着车返回了梦幻旅馆。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [ri'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:rs] - ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['setər] ['pʌpi] [tu:; tə]
He spent the remainder of the morning force - breaking a setter puppy to
他 花费 这 余 的 这 早晨 力量 - 打破 一个 塞特 小狗 到
[ri'tri:v] ; [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] ,
retrieve ; at one o'clock ,
取回 ; 在 一 点钟 ,

他花了整个上午的时间强迫一只塞特犬幼犬学会衔取；一点钟时分，

[hi:; hi] [eɪt] [ə; eɪ][kʊʊld] ['lʌntʃən] ,
he ate a cold luncheon ,
他 吃 一个 寒冷的 午餐 ,

他吃了一顿冷午餐。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [ðer'æftər] [droʊv] [daʊn] [tu:; tə][pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:][ænd; ənd] ['breɪznli] [pa:kt]
and immediately thereafter drove down to Port Agnew and brazenly parked
和 立即地 此后 驾驶 向下 到 港口 阿格纽 和 明目张胆 停放

[hɪz; ɪz][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈkeɪləb] [brɛnts] [geɪt] .
his car in front of Caleb Brent's gate .
他的 车 在 正面 的 卡莱布 布伦特的 门 .

随后他立即驱车前往波特阿格纽，并厚颜无耻地将车停在卡莱布·布伦特家的大门前。

[hi:; hi] ['entərd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd][næn; nɑ:n][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
He entered without the formality of knocking , and Nan met him in the
他 进入 没有 这 正式 的 敲门 , 和 楠 遇见 他 在 这

[ˈtaɪni] ['entrəns] - [hɔ:li] .
tiny entrance - hall .
微小的 入口 - 大厅 .

他没有按规矩敲门就进去了，南在狭小的门厅里迎接了他。

" [aɪ] ['kʊdn̩t] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['dɪnə] - [taɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I couldn't wait until dinner - time , " he explained .**

" 我 不能 等待 直到 晚餐 - 时间 , " 他 解释 .

“我等不及到晚饭时间了，”他解释说。

" [ˈnoʊbəːdi] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] - — " [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hə] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæləst] [hændz] ,
" **Nobody home at The Dreamerie — " He took her face in his calloused hands ,**
" 无 人 家 在 这 - — " 他 采取 她 脸 在 他的 粗糙的 双手 ,
[druː] [hɜːr; hə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
drew her to him .
画 她 到 他 .

“梦幻旅馆没人——”他用粗糙的手捧起她的脸，把她拉向自己。

" [jʊə(r)] [swiːt] [ɪn] [ðæt] ['kælɪkoʊ] [gaʊn] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hə] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ]
" **You're sweet in that calico gown , " he informed her , waiving a preliminary**
" 你 是 甜的 在 那 印花布 袍 , " 他 知情的 她 , 放弃 一个 初步的
[wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .
word of greeting .
单 词 的 问 候 .

“你穿这件印花棉布裙真好看，”他告诉她，并挥手打了个招呼。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hə] .
" **I love you , " he added softly , and kissed her .**

" 我 爱 你 , " 他 额外 轻轻 , 和 亲吻 她 .

“我爱你，”他轻声说道，然后吻了她。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She clung to him .
她 紧紧抓住 到 他 .

她紧紧地抱着他。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [prəu'testɪd] .
" **You should not have come here in broad daylight , " she protested .**

" 你 应该 不是 有 来 这里 在 广阔 日光 , " 她 抗议 .

“你不应该大白天来这里，”她抗议道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [bɪg] , ['fuːli] , [ɪm'pʌlsɪv] [dɪr] !
" **Oh , you big , foolish , impulsive dear !**

" 哦 , 你 大的 , 愚蠢 , 冲动 亲爱的 !

“哦，你这个又大又傻又冲动的家伙！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [aɪ] [wɔːnt][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['skænd(ə)] ?
Don't you realize I want to protect you from the tongue of scandal ?

不 你 意识到 我 想 到 保护 你 从 这 舌头 的 丑闻 ?
难道你不明白我是想保护你，让你免受流言蜚语的伤害吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [fə'getɪŋ] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
If you persist in forgetting who you are ,

如果 你 坚持 在 遗忘 WHO 你 是 ,

如果你执意忘记自己是谁，

[dʌz] [aɪ 'tiː] ['fɔːləʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ə; eɪ] ['sɪmələ] [kɔːrs] ?
does it follow that I should pursue a similar course ?

做 它 跟随 那 我 应该 追求 一个 相似的 课程 ?
这是否意味着我也应该走类似的道路？

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hə] [ˈɑːrgjʊmənt] .
" **He ignored her argument .**

" 他 忽略 她 争论 .

他无视了她的论点。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [get] ['dɪnər] , [oʊld] [bluː] - [aɪz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **I'll help you get dinner , old blue - eyes , " he suggested .**
" 患病的 帮助 你 得到 晚餐 , 老的 蓝色的 - 眼睛 , " 他 建议 .

“我来帮你准备晚餐吧，老蓝眼睛，”他提议道。

" [let] [em 'iː] [[ʌk] [sʌm; səm] [kɔːrn] [ɔːr] [fel] [sʌm; səm] [piːz] [ɔːr] [strɪŋ] [sʌm; səm] [biːnz] — [eni] [dʒɑːb]
" **Let me shuck some corn or shell some peas or string some beans — any job**
" 让 我 壳 一些 玉米 或者 壳 一些 豌豆 或者 细绳 一些 豆子 — 任何 工作
[wer] [aɪ] [kæn; kən] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . " **where I can sit and look at you and talk to you . "**
在哪里 我 能 坐 和 看 在 你 和 讲话 到 你 . "

“让我剥剥玉米皮、剥剥豌豆、摘摘摘豆角——任何能让我坐下来看着你、和你说话的工作都行。”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [em 'iː] [ɪf] [juːl] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['keɪləb] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **It will please me if you'll visit a little while with father Caleb , " she suggested .**
" 它 将要 请 我 如果 你会 访问 一个 小的 尽管 和 父亲 卡莱布 , " 她 建议 .

“如果你能抽出一点时间去拜访一下卡莱布神父，我会很高兴的，”她建议道。

" ['hiːz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] - [pɔːrtʃ] .
" **He's out on the sun - porch .**
" 他是 出去 在 这 太阳 - 门廊 .

“他正在阳光房里晒太阳。”

['hiːz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
He's far from well this morning .
他是 远的 从 出色地 这 早晨 .

他今天早上身体很不舒服。

[duː] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['dɑːnld] [dɪr] .
Do cheer him up , Donald dear .
做 欢呼 他 向上 , 唐纳德 亲爱的 .

亲爱的唐纳德，一定要让他开心起来。

" [oʊld] ['keɪləb] [heɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plezər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] .
" **Old Caleb hailed him with a pleasure that was almost childish .**
" 老的 卡莱布 赞誉 他 和 一个 乐趣 那 曾是 几乎 幼稚 .

老迦勒带着近乎孩子般的喜悦向他打招呼。

['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['dɑːnld] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [læst] , [hiː; hi]
During the two weeks that had elapsed since Donald had seen him last , he
期间 这 二 周 那 有 过去 自从 唐纳德 有 已见 他 最后的 , 他
[hæd; həd] [feɪld] ['mɑːrkɪdli] .
had failed markedly .
有 失败的 明显地 .

自唐纳德上次见到他以来，已经过去了两个星期，而在这两周里，他明显失败了。

" [wel] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [fiːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **Well , how does the old sailor feel this morning ?**
" 出色地 , 如何 做 这 老的 水手 感觉 这 早晨 ?

“那么，这位老水手今天早上感觉如何呢？”

" ['dɑːnld] ['kwɪərɪd] ['kæʒuəli] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" **Donald queried casually , seating himself opposite the old man .**
" 唐纳德 查询 随意地 , 座位 他自己 对面的 这 老的 男人 .

唐纳德漫不经心地问道，然后在老人对面坐了下来。

" ['pɔːrli; pɔːrli] , ['mɪstər] . ['dɑːnld] ; ['pɔːrli; pɔːrli] .
" **Poorly , Mr . Donald ; poorly .**
" 差 , 先生 . 唐纳德 ; 差 .

“唐纳德先生，您身体很不好；非常不好。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [næn; nɑ:n][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
" **He turned , satisfied himself that Nan was busy in the kitchen , and then**
" 他 转向 , 使满意 他自己 那 楠 曾是 忙碌的 在 这 厨房 , 和 然后
[li:nd] [tɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
leaned toward his visitor .
倾斜 朝向 他的 游客 .

他转过身，确认楠正在厨房忙碌，然后俯身看向来访者。

" [aɪv] [gɔ:t][maɪ] ['seɪlɪŋ] - [ˈɔ:rdərz] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [kɑ:nfrɪ'denʃəli] .
" **I've got my sailing - orders , " he whispered confidentially .**
" 我已经 得到 我的 帆船 - 订单 , " 他 低声说道 保密 .

“我已经收到出海命令了，”他低声神秘地说。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'ɡrefən(ə)] ['med(ə)] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [wɪ'ðəʊt] ['klɪrli] ['noʊɪŋ]
The man who had won a Congressional medal of honor , without clearly knowing
这 男人 who 有 韩元 一个 国会 勋章 的 荣誉 , 没有 清楚地 会心
[waɪ] [ɔ:r] [haʊ] ,
why or how ,
为什么或者 如何 ,

这位男子获得了国会荣誉勋章，但他并不清楚自己为何或如何获得该勋章。

[hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .
had not changed with the years .
有 不是 已更改 和 这 年 .

多年来，它始终没有改变。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][ˌekspeɪzɪ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] .
He advanced this statement as a simple exposition of fact .
他 先进的 这 陈述 作为 一个 简单的 展览 的 事实 .

他提出这一说法，只是将其作为对事实的简单陈述。

" [θɪŋk] [soʊ] , ['keɪləb] ?
" **Think so , Caleb ?**
" 思考 所以 , 卡莱布 ?

你觉得呢，卡莱布？

" [ˈdɑ:nld] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] .
" **Donald answered soberly .**
" 唐纳德 回答 清醒地 .

唐纳德沉着地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **I know it .** "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv] , ['keɪləb] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['neɪtʃər] [wɪl] [jɪ:ld] [tu:; tə][jʊr; jər]
" **If you have no desire to live , Caleb , of course nature will yield to your**
" 如果 你 有 不 欲望 到 居住 , 卡莱布 , 的 课程 自然 将要 屈服 到 你的
[dɪ'zaɪə-z] .
desires .
欲望 .

“如果你没有活下去的欲望，迦勒，那么自然当然会顺从你的意愿。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ænd; ənd] [bʌk] [ʌp] .
Remember that and buck up .
记住 那 和 巴克 向上 .

记住这一点，振作起来。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] ['seɪlɪŋ] - [ˈɔ:rdərz] ,
You may have your sailing - orders ,
你 可能 有 你的 帆船 - 订单 ,

你可能已经收到航行指令了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði][bɑːr] ['breɪkɪŋ] [ɪn'deɪnətli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
but you can keep the bar breaking indefinitely to prevent you from
但 你 能 保持 这 酒吧 打破 无限期 到 防止 你 从
['krɔːsɪŋ] [aʊt] . "
crossing out . "
过境 出去 . "

但你可以让横杆一直断裂，以防止你被划掉。

" [aɪv] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .
" I've done that for a year past .
" 我已经 完毕 那 为了 一个 年 过去的 .

“过去一年我一直都在这样做。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][maɪ] [θriː] - ['kwɔːrtər] [peɪ] ['stɑːps] [ðen] .
I do not wish to die and leave her , for my three - quarter pay stops then .
我 做 不是 希望 到 死 和 离开 她 , 为了 我的 三 - 四分之一 支付 停止 然后 .

我不想死后离开她，因为那样我的四分之三工资就没了。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] .
But I suffer from angina pectoris .
但 我 遭受 从 心绞痛 胸肌 .

但我患有心绞痛。

[ɪts] [ðə; ði] ['wɜːri] , ['mɪstər] . ['dɑːnld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
It's the worry , Mr . Donald , " he added .
它是 这 担心 , 先生 . 唐纳德 , " 他 额外 .

“这是令人担忧的事，唐纳德先生，”他补充道。

" ['wɜːri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][næn; nɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" Worry as to the future of Nan and the child ? " "
" 担心 作为 到 这 未来 的 楠 和 这 孩子 ? "

“担心楠和孩子的未来吗？ ”

" [aɪ] , [læd] . "
" Aye , lad . "
" 是的 , 小伙子 . "

“是啊，小伙子。”

" [wel] , ['keɪləb] , [jɔːr; jər] ['wʌrɪs] [ɑːr; ər] [ʌn'hesəsəri] .
" Well , Caleb , your worries are unnecessary .
" 出色地 , 卡莱布 , 你的 担忧 是 不必要 .

“凯莱布，你的担心是多余的。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [næn; nɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː] ,
I feel it my duty to tell you that I love Nan ; she loves me ,
我 感觉 它 我的 责任 到 告诉 你 那 我 爱 楠 ; 她 爱 我 ,

我觉得我有责任告诉你，我爱楠；她也爱我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuːld] [iːtʃ] ['lðər] [soʊ] .
and we have told each other so .
和 我们 有 讲述 每个 其他 所以 .

我们彼此都这么说过。

[ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
She shall not suffer when you are gone .
她 将 不是 遭受 什么时候 你 是 已消失 .

你走后，她不会受苦。

[ʃiː; ji][hæz; həz][ˈɪndɪkeɪtɪd][tuː; tə][em ˈiː][ðæt] , [sʌm; səm][deɪ] , [ðɪs] — [ðɪs] [mes] [meɪ][biː; bi] [klɪrd] [ʌp]
She has indicated to me that , some day , this — this mess may be cleared up
她 有 表明的 到 我 那 , 一些 天 , 这 — 这 混乱 可能 是 已清除 向上
;
;
;
;

她向我表示，总有一天，这团乱麻可能会被清理干净；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðæt] [ˈhæpənɪz] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] [næn; nɑːn] . "
and when that happens , I shall marry Nan . "
和 什么时候 那 发生 , 我 将 结婚 楠 . "

等到那时，我就要娶楠了。

" [soʊ][næn; nɑːn][təʊld][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **So Nan told me this morning .**
" 所以 楠 讲述 我 这 早晨 .

“这是楠今天早上告诉我的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [juːd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv]
I was wondering if you'd speak to me about it , and I'm glad you have
我 曾是 好奇 如果 你会 说话 到 我 关于 它 , 和 我是 高兴的 你 有
[dʌn] [soʊ] — [ˈpraːmptli] .
done so — promptly .
完毕 所以 — 及时 .

我正想知道你是否愿意跟我谈谈这件事，很高兴你这么快就跟我谈了。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ˈɑːnər] [juː ˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːnld] ; [juː; jʊ][duː] , [ɪnˈdiːd] .
You — you — honor us , Mr . Donald ; you do , indeed .
你 — 你 — 荣誉 我们 , 先生 . 唐纳德 ; 你 做 , 的确 .

唐纳德先生，您——您——让我们感到荣幸；的确如此。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ,
You're the one man in the world I can trust her with ,
你是 这 — 男人 在 这 世界 我 能 相信 她 和 ,
you're the only one I can trust her with .
你是这世上唯一一个我可以放心把她托付的人。

[ˈweðər] [æz; əz] [ɡʊd] [frend] [ɔːr] [ˈhʌzbənd] — [ˈoʊnli] , [hɜːr; hər] - [juːl] [ˈnevər] [biː; bi] . "
whether as good friend or husband — only , her husband you'll never be . "
无论 作为 好的 朋友 或者 丈夫 — 仅有的 , 她 - 你会 绝不 是 . "

无论是作为好朋友还是丈夫——只是，你永远也成不了她的丈夫。

" [aɪ] [siː] [ˈbreɪkəz] [əˈhed] , " [ˈdɑːnld] [ədˈmɪtɪd] .
" **I see breakers ahead , " Donald admitted .**
" 我 看 断路器 前方 , " 唐纳德 承认 .

“我看到前方有巨浪，”唐纳德承认道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [oʊld] [ˈfɑːðər] .
He had no desire to dissemble with this straightforward old father .
他 有 不 欲望 到 掩饰 和 这 直截了当 老的 父亲 .

他不想在这位直率的老父亲面前虚伪做作。

" [wɪə(r)] [pʊr] [foʊk][ænd; ʌnd][pleɪn] , [bʌt; bət] — [pliːz] [ɡɑːd] ! — [wɪə(r)] [ˈdiːsnt] [ænd; ʌnd][wiː; wi] [noʊ]
" **We're poor folk and plain , but — please God ! — we're decent and we know**
" 是 贫穷的 民间 和 清楚的 , 但 — 请 上帝 ! — 是 体面的 和 我们 知道
[ˈaʊər; ɑːr] [plɛs] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːnld] .
our place , Mr . Donald .
我们的 地方 , 先生 . 唐纳德 .

“我们是贫穷的平民百姓，相貌平平，但是——老天保佑！——我们为人正直，也清楚自己的身份，唐纳德先生。”

[ɪf] [jɔː; jər] [bɪɡ] [hɑːrt] [telz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [wɜːrld] [ænd; ənd]
If your big heart tells you to dishonor yourself in the eyes of your world and
如果 你的 大的 心 讲述 你 到 羞辱 你自己 在 这 眼睛 的 你的 世界 和
[jɔː; jər] ['pi:p(ə)l] — [mɑːrk] [juː; jʊ] ,
your people — mark you ,
你的 人们 — 标记 你 ,
如果你的赤诚之心驱使你 去 在世人和人民面前羞辱自己——记住, 你就是那个人。

[læd] ,
lad ,
小伙子 ,
小伙子,

[aɪ] [duː] [nɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gɜːrɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [dɪs'ɑːnər] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː; jər]
I do not admit that an alliance with my girl could ever dishonor you in your
我 做 不是 承认 那 一个 联盟 和 我的 女孩 可以 曾经 羞辱 你 在 你的
[oʊn] [aɪz] — [næn; nɑːn] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [aɪ 'tiː] . "
own eyes — Nan will not be weak enough to permit it . "
自己的 眼睛 — 楠 将要 不是 是 虚弱的 足够的 到 允许 它 . "
我绝不认为与我女儿结盟会让你在你眼中蒙羞——楠绝不会软弱到允许这种事发生。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɑːrgju:d] [ɔːl] [ðæt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , " ['dɑːnld] [kən'fest] ['mɪzrəbli] ,
" **I have argued all that out with myself , " Donald confessed miserably ,**
" 我 有 争论 全部 那 出去 和 我 , " 唐纳德 坦白 惨痛地 ,
“我已经反复思考过这些问题了,”唐纳德沮丧地坦白道。

" [wɪ'ðəʊt] [hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
" **without having arrived at a conclusion .**
" 没有 拥有 到达的 在 一个 结论 .
“尚未得出结论。”

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [brɪŋ]
I have made up my mind to wait patiently and see what the future may bring
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 等待 耐心 和 看 什么 这 未来 可能 带来
[fɔːrθ] . "
forth . "
前进 . "
我已经决定耐心等待, 看看未来会发生什么。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] . "
" **It may be a long wait . "**
" 它 可能 是 一个 长的 等待 . "
“可能需要等待很长时间。”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .
" **It will be worth while .**
" 它 将要 是 值得 尽管 .
“这将值得。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪld] , [aɪl] ['faɪnəns] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː]
And when you have sailed , I'll finance her to leave Port Agnew
和 什么时候 你 有 航行 , 患病的 金融 她 到 离开 港口 阿格纽
[ænd; ənd] [dɪ'veləp] [hɜːr; hər] ['ɡlɔːrɪəs] [vɔɪs] . "
and develop her glorious voice . "
和 发展 她 辉煌 嗓音 . "
等你扬帆远航之后, 我会资助她离开阿格纽港, 让她发挥她那美妙的歌喉。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstər] . ['dɑːnld] .
" **You haven't the right , Mr . Donald .**
" 你 还没有 这 正确的 , 先生 . 唐纳德 .
“你没有这个权利, 唐纳德先生。”

[maɪ][gɜːrɪ][hæz; hæz][sʌm; səm][praɪd] . "

My girl has some pride . "

我的 女孩 有 一些 自豪 . "

我女儿很有自尊心。

" [aɪl] ['gæmb(ə)l][ə; eɪ][ˈsaɪzəbl̩][sʌm; səm][ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrˈtɪstɪk][ˈfjuːtʃər] .

" I'll gamble a sizable sum on her artistic future . "

" 患病的 赌博 一个 相当大的 和 在 她 艺术 未来 . "

“我愿意在她的艺术未来上押上一大笔钱。”

[ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['beɪsɪs] .

The matter will be arranged on a business basis . "

这 事情 将要 是 安排 在 一个 商业 基础 . "

此事将按商业程序处理。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lend][hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][peɪ][em 'iː][bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] . "

I shall lend her the money , and she shall pay me back with interest . "

我 将 借 她 这 钱 , 和 她 将 支付 我 后退 和 兴趣 . "

我借钱给她, 她要连本带利还给我。

" [næn; nɑːn][hæz; hæz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [praɪd] .

" Nan has a woman's pride . "

" 楠 有 一个 女性的 自豪 . "

“楠很有女人的自尊心。”

[ðə; ði] [ɑːblɪ'geɪʃn] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] , [ɪːv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'peɪd] . "

The obligation would remain always , even though the money should be repaid . "

这 义务 会 保持 总是 , 甚至 尽管 这 钱 应该 是 已偿还 . "

即使这笔钱应该偿还, 这项义务也始终存在。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðæt] , " ['dɑːnld] ['kɑʊntɜːd, 'kɑʊnɜːd] ['kɑːnfɪdəntli] .

" I think we'll manage to adjust that , " Donald countered confidently . "

" 我 思考 出色地 管理 到 调整 那 , " 唐纳德 反驳 自信地 . "

“我想我们能想办法调整,”唐纳德自信地反驳道。

" [ɑː] , [wel] , " [ðə; ði][ʊəld] ['feləʊ] ['ænsər] ; " [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] ['detəz] .

" Ah , well , " the old fellow answered ; " we've always been your debtors . "

" 啊 , 出色地 , " 这 老的 同伴 回答 ; " 我们已经 总是 到过 你的 债务人 . "

“啊, 好吧,”老人回答说, “我们一直都是你们的债主。”

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ] [det] [ðæt] [grəʊz] .

And it's a debt that grows . "

和 它是 一个 债务 那 生长 . "

而且这笔债务还在不断增长。

" [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]

" He loaded his pipe and was silent , for , after the fashion of the aged

" 他 已加载 他的 管道 和 曾是 沉默的 , 为了 , 后 这 时尚 的 这 老年人

,

,

,

他装好烟斗, 沉默不语, 因为, 按照老年人的习惯,

[hiː; hi] [derd] [ə'suːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['juːθfɪ] ['ɔːdɪtər] [wʊd] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['brents]

he dared assume that his youthful auditor would understand just how the Brents

他 敢于 认为 那 他的 青春 审计员 会 理解 只是 如何 这 布伦茨

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

regarded him . "

认为 他 . "

他大胆地认为, 他那位年轻的审计员会明白布伦特一家是如何看待他的。

" [wel] , [mai] ['hɑ:rts] ['laɪtər] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] , [læd] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['prez(ə)ntli] .
" **Well , my heart's lighter for our talk , lad , " he declared presently .**
" 出色地 , 我的 心脏的 打火机的 为了 我们的 讲话 , 小伙子 , " 他 声明 目前 .
" 嗯 , 伙计 , 我们聊过之后 , 我感觉轻松多了。"他随即说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l][næp] .
" **If you don't mind , I'll have a little nap .**
" 如果 你 不 头脑 , 患病的 有 一个 小的 午睡 .
" 如果你不介意的话 , 我想小睡一会儿。"

" ['dɑ:nld] , ['greɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtɪn] , [wer] [næn; nɑ:n]
" **Donald , grateful for the dismissal , returned to the kitchen , where Nan**
" 唐纳德 , 感激的 为了 这 解雇 , 返回 到 这 厨房 , 在哪里 楠
[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lɪz] .
" **was preparing the vegetables .**
" 曾是 准备 这 蔬菜 .
" 唐纳德对被解雇表示感激 , 回到了厨房 , 南正在那里准备蔬菜。

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [æt; ət][wʌns] ['klæməd] [fɔ:r; fər] [rekəg'nɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈbɔ:lməʊst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:]
" **Her child at once clamored for recognition , and , almost before he knew**
" 她 孩子 在 一次 喧闹 为了 认出 , 和 , 几乎 前 他 知道
[aɪ 'ti:] ,
" **it** ,
" 它 ,
" 她的孩子立刻吵着要得到认可 , 几乎还没等他反应过来 ,

['dɑ:nld] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **Donald had the tyke in his lap and was saying ,**
" 唐纳德 有 这 小孩 在 他的 膝 和 曾是 说 ,
" 唐纳德把孩子抱在腿上 , 说道:
" [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [sʌnz] — — "
" **Once upon a time there was a king and he had three sons — — "**
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 国王 和 他 有 三 儿子们 — — "

从前有个国王 , he 有三个儿子——
" [hi:; hi] ['ɪznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [dɪr] , " [næn; nɑ:n] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **He isn't interested in kings and princes , dear , " Nan interrupted .**
" 他 不是 感兴趣的 在 国王 和 王子们 , 亲爱的 , " 楠 中断 .
" 亲爱的 , 他对国王和王子不感兴趣 , "楠打断道。

" [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][bəd] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] . "
" **Tell him the story of the bad little rabbit . "**
" 告诉 他 这 故事 的 这 坏的 小的 兔子 . "
" 给他讲讲那只淘气小兔子的故事。"
" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [næn; nɑ:n] . "
" **But I don't know it , Nan . "**
" 但 我 不 知道 它 , 楠 . "

“但我不知道 , 楠。”
" [ðen] [ju:l] [feɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['dædi] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] .
" **Then you'll fail as a daddy to my boy .**
" 然后 你会 失败 作为 一个 爸爸 到 我的 男生 .
" 那你就不是我儿子的好爸爸了。"

[aɪm] [sər'praɪzd] .
" **I'm surprised .**
" 我是 惊讶 .
" 我很惊讶。

[ɪf] [dɑ:n] [wɜ:r; wər][jɔr; jər] [oʊn] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] ,
If Don were your own flesh and blood ,
如果大学教师 是 你的 自己的 肉 和 血 ,

如果唐是你的亲生骨肉，

[ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)] [ˈræbɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd]
you would know intuitively that there is always a bad little rabbit and a good
你 会 知道 直觉上 那 那里 是 总是 一个 坏的 小的 兔子 和 一个 好的
[ˈlɪt(ə)] [ˈræbɪt] .
little rabbit .
小的 兔子 .

你凭直觉就会知道，总会有一只坏的小兔子和一只好的小兔子。

[ðeɪ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lou] [tri:] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ˈræbɪt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ˈræbɪt] . "
They dwell in a hollow tree with mother Rabbit and father Rabbit . "

他们 住 在 一个 空洞的 树 和 母亲 兔子 和 父亲 兔子 . "

它们和兔妈妈、兔爸爸一起住在空心树里。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪnt] .
" **Thanks for the hint** .
" 谢谢 为了 这 暗示 .

谢谢你的提示。

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t][feɪl][ɪn] [ðɪs] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [ˈdædɪŋ] .
I shall not fail in this job of dadding .
我 将 不是 失败 在 这 工作 的 爸爸 .

我绝不会辜负为人父的这份职责。

[wel] [ðen] , [bʌb] ,
Well then , bub ,
出色地 然后 , 泡泡 ,

那好，伙计。

[wʌns][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:ni] [ˈræbɪt] [hu:] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈveri]
once upon a time there was a certain Mr . Johnny Rabbit who married a very
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 肯定 先生 . 约翰尼 兔子 WHO 已婚 一个 非常
[ˈbju:tɪf(ə)] [ˈleɪdi] [ˈræbɪt] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈmɑ:li] [ˈkɑ:tntel] .
beautiful lady rabbit whose name was Miss Molly Cottontail .
美丽的 女士 兔子 谁 姓名 曾是 错过 莫莉 棉尾兔 .

从前，有一位名叫约翰尼兔的先生，他娶了一位非常美丽的兔小姐，她的名字叫莫莉·棉尾兔。

[ˈæftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] - [paɪl]
After they were married and had gone to keep house under a lumber - pile
后 他们 是 已婚 和 有 已消失 到 保持 房子 在下面 一个 木材 - 桩
,
,
,

他们结婚后，搬到木材堆下居住，过起了居家生活。

[ˈmɪstər] . [ˌheziˈkaɪə] [ku:n] [keɪm] [əˈbɔ:n] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [rent] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈbju:tɪfli]
Mr . Hezekiah Coon came along and offered to rent them some beautifully
先生 . 希西家 浣熊 来了 沿着 和 提供 到 租 他们 一些 非常漂亮
[ˈfɜ:rɪfɪt] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [bə:nd] - [aʊt] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhemlɑ:k] [tri:] .
furnished apartments in the burned - out stump of a hemlock tree .
提供 公寓 在 这 烧伤 - 出去 树桩 的 一个 铁杉 树 .

希西家·库恩先生来了，提出要把烧焦的铁杉树桩里一些装修精美的公寓租给他们。

[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [naɪs] [ɪr] [ʌv; əv] [swi:t] [kɔ:rn] [ˈevri] [mʌnθ] —
The rent was to be one nice ear of sweet corn every month —
这 租 曾是 到 是 — 好的 耳朵 的 甜的 玉米 每一个 月 —

房租是每月一根上好的甜玉米——

" [ðə; ði] [teɪl] [kən'tɪnju:d] ,
" **The tale continued** ,
" 这 故事 持续 ,

故事继续说道：

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['kwɪrɪ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] — ['kwɪrɪ:z] [wɪt] ['mɪrli] ['stɪmjuleɪtɪd]
with eager queries from the interested listener — queries which merely stimulated
和 渴望的 查询 从 这 感兴趣的 听众 — 查询 哪个 仅仅 刺激
[ðə; ði] [jʌŋ] [lɜ:d] [ʌv; əv] ['taɪi:] [tu:; tə] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['wɪmzɪk(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fænsi] ,
the young laird of Tyee to wilder and more whimsical flights of fancy ,
这 年轻的 领主 的 泰伊 到 更狂野 和 更多的 异想天开 航班 的 想要 ,

听众热情地提出各种问题——这些问题反而激发了泰伊的年轻领主更加天马行空、异想天开的想象力。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [ʌn'tɪl]
to the unfolding of adventures more and more thrilling and unbelievable until
到 这 展开 的 冒险 更多的 和 更多的 惊险 和 难以置信 直到
, [æt; ət] [læst] ,
, **at last** ,
, 在 最后的 ,

随着冒险故事的展开，情节变得越来越惊险刺激、越来越不可思议，直到最后，

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][brɪ'gæən][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æən; ən][ə'reɪbiən] [naɪts] - [teɪl] [ðæt]
the recital began to take on the character of an Arabian Nights ' tale that
这 独奏会 开始 到 拿 在 这 特点 的 一个 阿拉伯 夜晚 - 故事 那
['θreɪnd] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lɪv] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,
threatened to involve the entire animal kingdom ,
威胁 到 涉及 这 全部的 动物 王国 ,

这场朗诵会开始呈现出《一千零一夜》故事的风格，似乎要把整个动物王国都卷进来。

[ænd; ənd][ɪ'oʊnli] ['si:st] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['mɔ: rnf(ə)l] ['di:teɪl] ,
and only ceased when , with a wealth of mournful detail ,
和 仅有的 停止 什么时候 , 和 一个 财富 的 悲哀 细节 ,
直到最后，伴随着大量哀伤的细节，才停止了

['dɑ:nld] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ænd; ənd]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['dʒɑ:ni] ['ræbɪt]
Donald described the tragic death and funeral of the gallant young Johnny Rabbit
唐纳德 描述 这 悲惨 死亡 和 葬礼 的 这 英勇 年轻的 约翰尼 兔子
,
,
,

唐老鸭描述了英勇的年轻兔子约翰尼的悲惨死亡和葬礼。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðərləs] ['ɔ:diəns] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [haʊld] [lə'gu:brɪəsli] ;
his fatherless audience suddenly burst into tears and howled lugubriously ;
他的 无父 观众 突然 爆裂 进入 眼泪 和 嚎叫 悲伤地 ;

他那群没有父亲的听众突然嚎陶大哭，悲恸不已；

[,werə'pɑ:n] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [brɪŋ] ['dʒɑ:ni] ['ræbɪt] [bæk] [tu:; tə][laɪf]
whereupon Donald was hard put to it to bring Johnny Rabbit back to life
于是 唐纳德 曾是 难的 放 到 它 到 带来 约翰尼 兔子 后退 到 生活
[mɪ'stɪriəsli] [bʌt; bət] [,sætɪs'fæktərəli] ,
mysteriously but satisfactorily ,
神秘地 但 令人满意地 ,

于是，唐老鸭费了九牛二虎之力，才神秘而又令人满意地让约翰尼兔复活。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] ['skæmpərɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ['hemlə:k] [tri:] , [ðer; ðər][tu:; tə] [dwell]
and send him scampering home to the hollow hemlock tree , there to dwell
和 发送 他 四处奔跑 家 到 这 空洞的 铁杉 树 , 那里 到 住
['hæpɪli] ['evər]['æftər] .
happily ever after .
快乐地 曾经 后 .

然后把他送回空心的铁杉树里，从此过上幸福快乐的生活。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [kəm'pli:tɪd] , [ˈdɑːnld] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [næn; nɑːn] .

His tale completed , Donald happened to glance toward Nan .
他的 故事 完全的 , 唐纳德 发生 到 瞥一眼 朝向 楠 .

故事讲完后，唐纳德无意间瞥了一眼楠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

She was regarding him with shining eyes .
她 曾是 关于 他 和 灼灼 眼睛 .

她用闪亮的双眼注视着他。

" [ˈdɑːnld] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , " [ɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
" **Donald , " she declared , " it's a tremendous pity you haven't a boy of your own**
" 唐纳德 , " 她 声明 , " 它是 一个 巨大的 遗憾 你 还没有 一个 男生 的 你的 自己的
.
.
.
.

“唐纳德,”她说道,“你没有自己的儿子真是太可惜了。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ˈnæt(ə)rəli] [ɪn'tendɪd] [fɑːr; fər] [ˈfɑːðərhuːd] .

You're just naturally intended for fatherhood .
你是 只是 自然 故意的 为了 父亲 .

你天生就是当父亲的料。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [maɪ] [ˈfɑːðər][hæz; hæz] [bɪn] [ˈhɪntɪŋ] [ˈræðər] [ˈbrɔːdli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgrænsʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri]
" **My father has been hinting rather broadly that a grandson would be the very**
" 我的 父亲 有 到过 暗示 相当 总体而言 那 一个 孙子 会 是 这 非常
[læst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri] .

last thing on earth to make him angry .
最后的 事物 在 地球 到 制作 他 生气的 .

“我父亲曾多次暗示, 孙子是这世上最不可能让他生气的事。”

[hiː; hi][dɪˈzaɪɜːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [fer]
He desires to see the name and the breed and the business in a fair
他 欲望 到 看 这 姓名 和 这 品种 和 这 商业 在 一个 公平的
[wei] [ʌv; əv] [pər,petʃu'eɪʃn] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈpaːsɪz] [ɑːn] . "
way of perpetuation before he passes on . "

方式 的 延续 前 他 通过 在 . "
.

他希望在离世之前，能看到这个名字、品种和这项事业以公平的方式传承下去。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , [ˈdɑːnld] . "

" That is the way of all flesh , Donald . "
" 那 是 这 方式 的 全部 肉 , 唐纳德 . "
.

“唐纳德, 这就是所有血肉之躯的宿命。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] .

" I wish it were not his way .
" 我 希望 它 是 不是 他的 方式 .

我希望这不是他的方式。

[maɪ] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɜːz] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈrendər] [dæd][ɔːr][em ˈiː] [ˈeni]
My inability to comply with his desires isn't going to render dad or me any
我的 无力 到 遵守 和 他的 欲望 不是 去 到 使成为 爸爸 或者 我 任何
[ˈhæpiːɜː] . "
happier . "

更快乐 . "
.

我无法满足他的愿望，这并不会让爸爸和我更快乐。

" [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [jʊə(r)] [ɪn] !
" **Dear old boy , what a frightful predicament you're in !**
" 亲爱的 老的 男生 , 什么 一个 可怕 困境 你是 在 !

“老伙计，你现在处境真是太可怕了！”

" [ʃɪ; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] [sɪmpə'tetɪkli] .
" **she murmured sympathetically** .
" 她 低声说道 同情地 .

她低声同情地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [ɑːnt] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , ['dɑːnld] . "
" **I wish I could be quite certain you aren't really in love with me , Donald .** " "
" 我 希望 我 可以 是 相当 肯定 你 不是 真的 在 爱 和 我 , 唐纳德 . "

“我真希望我能完全确定你没有真的爱上我，唐纳德。”

" [laɪf] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]['roʊziər][fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]
" **Life would be far rosier for all concerned if I were quite certain I was**
" 生活 会 是 远的 更红润 为了 全部 担心的 如果 我 是 相当 肯定 我 曾是
[mɪ'steɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [truː] [lʌv] .
mistaking an old and exalted friendship for true love .
误会 一个 老的 和 崇高 友谊 为了 真的 爱 .

“如果我确信自己把一段古老而崇高的友谊误认为是真爱，那么对所有相关人员来说，生活都会美好得多。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
But I'm not .
但 我是 不是 .

但我不是。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kændɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] ,
You're the one woman in the world for me , and if I cannot have you ,
你是 这 一 女士 在 这 世界 为了 我 , 和 如果 我 不能 有 你 ,
你是我生命中唯一的女人，如果我不能拥有你，

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] ['ʌðər] — [hə'ləʊ] !
I'll have none other — Hello !
患病的 有 没有任何 其他 — 你好 !

我别无选择——你好！

[ˈwiːpɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] ['hevi] - ['lɪdɪd] , [ɔːr] [els] [maɪ] ['fɪk(ə)n][hæz; həz] [bɔːrd]
Weeping has made this young fellow heavy - lidded , or else my fiction has bored
哭泣 有 制成 这 年轻的 同伴 重的 - 带盖 , 或者 别的 我的 小说 有 无聊的
[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['nɑːdɪŋ] . "
him , for he's nodding . "
他 , 为了 他是 点头 . "

或许是哭泣让这个年轻人眼皮沉重，又或许是我的故事让他感到无聊，因为他一直在点头。

" [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [æftər'nuːn] [næp] , ['dɑːnld] .
" **It's time for his afternoon nap , Donald .**
" 它是 时间 为了 他的 下午 午睡 , 唐纳德 .

“唐纳德，该睡午觉了。”

" [ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sliːpi] [tɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **She removed the sleepy tot from his arms and carried him away to his**
" 她 已移除 这 困 总计 从 他的 武器 和 携带 他 离开 到 他的
[krɪb] .
crib .
婴儿床 .

她从他怀里抱走昏昏欲睡的婴儿，把他抱回婴儿床。

[wen] [ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər][tæsk][lʌ; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['dɪnər] .
When she returned , she resumed her task of preparing dinner .
什么时候 她 返回 , 她 恢复 她 任务 的 准备 晚餐 .

她回来后，继续准备晚餐。

" [næn; nɑ:n] , " ['dɑ:nld] ['kwɪərɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
" Nan , " Donald queried suddenly ,
" 楠 , " 唐纳德 查询 突然 ,

“南,”唐纳德突然问道。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ['fɑ:ðɜ:d] [ðæt] [tʃaɪld] ?
" have I the right to ask you the name of the man who fathered that child ?
" 有 我 这 正确的 到 问 你 这 姓名 的 这 男人 WHO 父亲 那 孩子 ?
"
"
"

我可以问问你，那个孩子的父亲是谁吗？

" [jes] , " [ʃi: ʃi] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] .
" Yes , " she answered soberly ; " you have .
" 是的 , " 她 回答 清醒地 ; " 你 有 .

“是的,”她严肃地回答道; “你有。”

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][æsk][em 'i:] .
I wish , however , that you would not ask me .
我 希望 , 然而 , 那 你 会 不是 问 我 .

但我希望你不要问我这个问题。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] . "
I should have to decline to answer you . "
我 应该 有 到 衰退 到 回答 你 . "

我应该拒绝回答你。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [nɑ:t][æsk] .
" Well , then , I'll not ask .
" 出色地 , 然后 , 患病的 不是 问 .

“那我就问了。”

[nevərðə'les] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [em 'i:] ['maɪtɪli] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] . "
Nevertheless , it would interest me mightily to know why you protect him . "
尽管如此 , 它 会 兴趣 我 非常 到 知道 为什么 你 保护 他 . "

不过，我很想知道你为什么还要保护他。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dɑ:nld] .
" I am not at all desirous of protecting him , Donald .
" 我 是 不是 在 全部 渴望 的 保护 他 , 唐纳德 .

“我一点也不想保护他，唐纳德。”

[aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] [waɪf] .
I am merely striving to protect his legal wife .
我 是 仅仅 努力 到 保护 他的 合法的 妻子 .

我只是想尽力保护他的合法妻子。

[hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] ['bɪgəməs] ; [hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]
His marriage to me was bigamous ; he undertook the task of leading a
他的 婚姻 到 我 曾是 重婚 ; 他 承担 这 任务 的 领导 一个
[ˈdu:əl] ['mæɪrɪd] [laɪf] ,
dual married life ,
双重的 已婚 生活 ,

他与我的婚姻属于重婚；他承担了双重婚姻生活的任务。

[ænd; ænd] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] . "
and , when I discovered it , I left him . "
和 , 什么时候 我 发现 它 , 我 左边 他 . "

当我发现真相后，我就离开了他。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] ? "

" **But are you certain he married you ?** "

" 但 是 你 肯定 他 已婚 你 ？ "

但你确定他娶了你吗？

" [wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['mæridʒ] ['serəmoʊni] [wɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

" **We went through a marriage ceremony which , at the time , I regarded as**

" 我们 去 通过 一个 婚姻 仪式 哪个 , 在 这 时间 , 我 认为 作为

[kwaɪt] ['dʒenjuɪn] .

quite genuine .

相当 真的 .

“我们举行了结婚仪式，当时我认为那是非常真诚的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['liːg(ə)l] , [aɪ 'tiː] [liːvz] [em 'iː][ɪn][ðə; ði]['stertəs; 'stætəs][ʌv; əv][æn; ən]

Of course , since it wasn't legal , it leaves me in the status of an

的 课程 , 自从 它 不是 合法的 , 它 树叶 我 在 这 地位 的 一个

[ʌn'mærid] ['wʊmən] . "

unmarried woman . "

未婚 女士 . "

当然，由于这并不合法，我的婚姻状况仍然与未婚女性无异。

" [soʊ][aɪ] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['faːðər] .

" **So I understood from your father .**

" 所以 我 理解 从 你的 父亲 .

“我从你父亲那里了解到这一点。”

[wer] [dɪd] [ðɪs] ['serəmoʊni] [teɪk] [pleɪs] ? "

Where did this ceremony take place ? "

在哪里 做过 这 仪式 拿 地方 ？ "

仪式在哪里举行？

" [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

" **In San Francisco .**

" 在 圣 弗朗西斯科 .

在旧金山。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] , [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] ,

" **She came over , sat down beside him , and took one of his hard ,**

" 她 来了 超过 , 卫星 向下 旁 他 , 和 采取 一 的 他的 难的 ,

她走过来，坐在他旁边，握住了他的一根硬物，

[bɪɡ][hændz][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrɪz] .

big hands in both of hers .

大的 双手 在 两个都 的 她的 .

她两只手都很大。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [der] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]['soʊbərli] .

" **I'm going to tell you as much as I dare , " she informed him soberly .**

" 我是 去 到 告诉 你 作为 很多 作为 我 敢 , " 她 知情的 他 清醒地 .

“我会尽我所能告诉你，”她冷静地告诉他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ænd] [jʊə(r)] [tuː] [naɪs][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

" **You have a right to know , and you're too nice to ask questions .**

" 你 有 一个 正确的 到 知道 , 和 你是 也 好的 到 问 问题 .

“你有权知道，但你太善良了，不好意思问问题。”

[soʊ] [aɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ænd][kjʊri'ɑːsəti] .

So I'll not leave you to the agonies of doubt and curiosity .

所以 患病的 不是 离开 你 到 这 痛苦 的 怀疑 和 好奇心 .

所以，我不会让你们独自承受怀疑和好奇的煎熬。

[ˈdædz][ə; ei] [ˈprɪti] [ˈhevi] [ˈʃɪpər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪn] . "

Dad's a pretty heavy shipper over the line . "

爸爸的 一个 漂亮的 重的 托运人 超过 这 线 . "

“我爸经常往外发货。”

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] [leɪt] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnu:nz] , [steɪ] [ˌoʊvərˈnaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I would receive my lessons late Saturday afternoons , stay overnight with a**
" 我 会 收到 我的 课程 晚的 周六 下午 , 停留 过夜 和 一个
[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
friend of mine ,
朋友 的 矿 ,

“我会在周六下午晚些时候上课，晚上住在朋友家。”

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .
and return to Port Agnew on Sunday .
和 返回 到 港口 阿格纽 在 星期日 .

并于周日返回阿格纽港。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] — [wel] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] [ˈdʌznt] [ˈmætər]
He used to board the train at — well , the name of the station doesn't matter
他 用过的 到 木板 这 火车 在 — 出色地 , 这 姓名 的 这 车站 不 事情
— [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] ,
— every Saturday ,
— 每一个 周六 ,

他过去常常每个星期六在——嗯，车站的名字并不重要——搭乘火车。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wi:; wi][gə:t] [əˈkweɪntɪd] , [kwaɪt] [baɪ][ˈæksɪdənt][æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] .
and one day we got acquainted , quite by accident as it were .
和 一 天 我们 得到 熟人 , 相当 经过 事故 作为 它 是 .

有一天，我们偶然相识了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [treɪn] [ræn] [θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] [end] [ʌv; əv]
Our train ran through an open switch and collided with the rear end of
我们的 火车 跑 通过 一个 打开 转变 和 碰撞 和 这 后部 结尾 的
[ə; eɪ] [freɪt] ;
a freight ;
一个 货运 ;

我们的火车驶过一个未关闭的道岔，撞上了一辆货运列车的尾部；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈspəʊk] [tu:; tə][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi]
there was considerable excitement , and everybody spoke to everybody
那里 曾是 大量 激动 , 和 大家 辐 到 大家
[els] ,
else ,
别的 ,

现场气氛十分热烈，每个人都在和其他人交谈。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stˈreɪndʒəz] .
and after that it didn't appear that we were strangers .
和 后 那 它 没有 出现 那 我们 是 陌生人 .

之后，我们看起来就不像陌生了。

[ðə; ði][nekst] [ˈsætərdeɪ] , [wen] [hi:; hi] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði] [treɪn] ,
The next Saturday , when he boarded the train ,
这 下一个 周六 , 什么时候 他 登机 这 火车 ,

下一个星期六，当他登上火车时，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [si:t] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ænd; ənd] [æskt] [pərˈmɪf(ə)n] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s]
he sat down in the same seat with me and asked permission to introduce
他 卫星 向下 在 这 相同的 座位 和 我 和 问 允许 到 介绍
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他和我坐在同一个座位上，并请求允许他自我介绍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnaɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜ: r; wər] [ˈbjʊ: tɪf(ə)l] ;
He was very nice , and his manners were beautiful ;
他 曾是 非常 好的 , 和 他的 礼仪 是 美丽的 ;
他非常和蔼可亲, 举止优雅;

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ækt][ɪn][ðə; ði] [li: st] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] - [meɪk] [ə; eɪ] [mæʃ] . -
he didn't act in the least like a man who desired to ' make a mash . '
他 没有 行为 在 这 至少 喜欢 一个 男人 WHO 想要的 到 - 制作 一个 捣碎 . -
他一点也不像一个想要“搞事情”的人。

[ˈfaɪnəli] , [wʌn] [deɪ] , [hi:; hi] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [siˈætɪ] , [ænd; ənd]
Finally , one day , he asked me to have dinner with him in Seattle , and
最后 , 一 天 , 他 问 我 到 有 晚餐 和 他 在 西雅图 , 和
[aɪ] [əkˈseptɪd] .
I accepted .
我 公认 .

最后有一天, 他邀请我去西雅图共进晚餐, 我答应了。
[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ: z][aɪˈd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈrestɹɑ: nt] [ɪn][ɔ: l][maɪ][laɪf] .
I think that was because I'd never been in a fashionable restaurant in all my life .
我 思考 那 曾是 因为 ID 绝不 到过 在 一个 时髦 餐厅 在 全部 我的 生活 .
我想那是因为我这辈子从来没去过一家时髦的餐厅。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [hi:; hi] [ˈeskɔ: tɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈstu: diəʊ] ,
After dinner , he escorted me to the studio ,
后 晚餐 , 他 护送 我 到 这 工作室 ,
晚饭后, 他送我去了工作室。

[ænd; ənd][ɑ: n] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ: rniŋ] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [hoʊm] [əˈgen] .
and on Sunday morning we took the same train home again .
和 在 星期日 早晨 我们 采取 这 相同的 火车 家 再次 .
星期天早上, 我们又乘坐同一列火车回家了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌt] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑ: li] , [ˈwɜ: rldli] [ˈfeləʊ] — [soʊ] [ˈθɔ: tɪf(ə)l]
He was such good company and such a jolly , worldly fellow — so thoughtful
他 曾是 这样的 好的 公司 和 这样的 一个 快乐的 , 世俗 同伴 — 所以 周到
[ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] !
and deferential !
和 尊重 !
他是个非常好的伙伴, 也是个快乐、见多识广的人——体贴周到, 彬彬有礼!

[kɑ: nt] [ju:; jʊ] [ˈri: əlaɪz] , [ˈdɑ: nld] , [həʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpi: ld] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri]
Can't you realize , Donald , how he must have appealed to a little country
不能 你 意识到 , 唐纳德 , 如何 他 必须 有 上诉 到 一个 小的 国家
[gu: s] [laɪk] [em ˈi:] ?
goose like me ?
鹅 喜欢 我 ?
唐纳德, 你难道不明白他有多么吸引像我这样的小乡巴佬吗?

" [wel] , [ˈfaɪnəli] , [ˈdædi] [brent] [ˈlɜ: rnɪd] [ðæt] [siˈnjɜ: r] [mɔˈreti] , [ə; eɪ] [ˈtenər] [hu:] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd]
" Well , finally , daddy Brent learned that Signor Moretti , a tenor who had retired
" 出色地 , 最后 , 爸爸 布伦特 学习 那 签名者 莫雷蒂 , 一个 男高音 WHO 有 退休
[frʌm; frəm][grænd] [ˈɑ: prə] ,
from grand opera ,
从 盛大 歌剧 ,
“好吧, 最后, 布伦特爸爸得知, 莫雷蒂先生是一位从歌剧院退休的男高音歌唱家,

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈstu: diəʊ][ɪn][sæn][frənˈsɪskəʊ] .
had opened a studio in San Francisco .
有 打开 一个 工作室 在 圣 弗朗西斯科 .
在旧金山开设了一家工作室。

[wiː; wi][bəʊθ] ['wɑːntɪd] [mɒ'reti] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][maɪ] [vɔɪs] ,
We both wanted Moretti to pass on my voice ,
我们 两个都 通缉 莫雷蒂 到 经过 在 我的 嗓音 ;
我们都希望莫雷蒂能把我的声音传承下去。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊdnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər] [tuː] ,
but we couldn't afford the expense of a journey to San Francisco for two ,
但 我们 不能 买得起 这 费用 的 一个 旅行 到 圣 弗朗西斯科 为了 二 ;
但我们负担不起两人去旧金山的旅费。

[soʊ] ['dædi] [sent][,em 'iː][ə'ləʊn] .
so daddy sent me alone .
所以 爸爸 发送 我 独自的 ;
所以爸爸让我一个人待着。

[aɪ] [roʊt] — [ðæt] [mæn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][plænz] ,
I wrote — that man about our plans ,
我 写道 — 那 男人 关于 我们的 计划 ;
我写信给那个人,谈到了我们的计划,

[ænd; ænd][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmə] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] .
and told him the name of the steamer I was sailing on .
和 讲述 他 这 姓名 的 这 汽船 我 曾是 帆船 在 ;
然后我告诉他我所乘坐的轮船的名字。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [,em 'iː][ə; eɪ] ['pæɪsɪdʒ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːm] - ['skuːnər] ,
Your father gave me a passage on one of his steam - schooners ,
你的 父亲 给予 我 一个 通道 在 一 的 他的 蒸汽 - 双桅帆船 ;
你父亲给了我一张他名下的一艘蒸汽帆船的船票。

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] — " "
and when we got to the dock in San Francisco — "
和 什么时候 我们 得到 到 这 码头 在 圣 弗朗西斯科 — "
当我们到达旧金山码头时——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [eɪ] ?
" **He was there , eh ?**
" 他 曾是 那里 , 嗯 ?
“他当时在场,是吗? ”

[keɪm] [daʊn] [baɪ] [treɪn] [ænd; ænd] [biːt] [ðə; ði] ['stiːmə] [ɪn] .
Came down by train and beat the steamer in .
来 向下 经过 火车 和 打 这 汽船 在 ;
乘火车下来,比轮船先到。

" ['dɑːnɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" **Donald nodded his comprehension** .
" 唐纳德 点头 他的 理解 ;
唐纳德点头表示理解。

" [wʌt] [dɪd] [mɒ'reti] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [vɔɪs] ? " "
" **What did Moretti say about your voice ?** " "
" 什么 做过 莫雷蒂 说 关于 你的 嗓音 ? " "
莫雷蒂对你的嗓音有什么评价?

" [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] .
" **The usual thing** .
" 这 通常 事物 ;
“老样子。”

[maɪ] [si'ætɪ] [ˈti:tʃər] [hæd; həd][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈru:ɪnd] [maɪ] [vɔɪs] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [bæt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]
My Seattle teacher had almost ruined my voice , he declared , but , for all
我的 西雅图 老师 有 几乎 毁坏 我的 嗓音 , 他 声明 , 但 , 为了 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他说, 我的西雅图老师几乎毁了我的嗓子, 但是, 尽管如此,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd] [ˈpra:mɪst] [ˌem'ɪ:][ə; ei] [kə'rɪr] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪf] [aɪ]
he was very enthusiastic and promised me a career within five years if I
他 曾是 非常 热情的 和 承诺 我 一个 职业 之内 五 年 如果 我
[wʊd] [pleɪs] [maɪ'self] [ʌnrɪ'zɜ:rvaɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
would place myself unreservedly in his hands .
会 地方 我 毫无保留 在 他的 双手 .

我非常热情, 并承诺如果我毫无保留地把自己交给他, 五年内就能给我一份好工作。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [ˈkudnt] [ə'fɔ:rd] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [kə'rɪr] ,
Of course , we couldn't afford such an expensive career ,
的 课程 , 我们 不能 买得起 这样的 一个 昂贵的 职业 ,
当然, 我们负担不起如此昂贵的职业。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [ɪnd'ju:smənts] [sɪ:'njɔ:r]
and the realization that I had to forego even the special inducements Signor
和 这 实现 那 我 有 到 放弃 甚至 这 特别的 诱导 签名者
[mɔ'reti] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem'ɪ:][kwaɪt] [brʊk] [maɪ] [hɑ:rt] .
Moretti was generous enough to make me quite broke my heart .
莫雷蒂 曾是 慷慨的 足够的 到 制作 我 相当 打破 我的 心 .

意识到我甚至不得不放弃莫雷蒂先生慷慨给予我的特殊优待, 这让我非常伤心。

[wen] [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] — [hi:; hi] [sə'dʒestɪd]
When I told him about it — we were engaged by that time — he suggested
什么时候 我 讲述 他 关于 它 — 我们 是 已订婚的 经过 那 时间 — 他 建议
[ðæt] [wi:; wi][get] [ˈmæɪɪd] [ɪ'mi:diətli] ,
that we get married immediately ,
那 我们 得到 已婚 立即地 ,

当我把这件事告诉他时——那时我们已经订婚了——他建议我们立刻结婚。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ˈʌndər] [mɔ'reti] .
in order that I might reside with him in San Francisco and study under Moretti .
在 命令 那 我 可能 居住 和 他 在 圣 弗朗西斯科 和 学习 在下面 莫雷蒂 .

这样我就可以和他一起住在旧金山, 并在莫雷蒂的指导下学习。

[soʊ][wi:; wi] [ˈmoʊtərd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈmæɪɪd] [æt; ət][sæn][hoʊ'zeɪ] .
So we motored out into the country one day and were married at San José .
所以 我们 机动车 出去 进入 这 国家 一 天 和 是 已婚 在 圣 何塞 .

于是有一天, 我们开车去了乡下, 在圣何塞举行了婚礼。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem'ɪ:][tu:; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsi:krət][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kloʊz] [ɪn]
He asked me to keep our marriage secret on account of some clause in
他 问 我 到 保持 我们的 婚姻 秘密 在 帐户 的 一些 条款 在
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [wɪl] ,
his father's will ,
他的 父亲的 将要 ,

他要求我保守我们婚姻的秘密, 理由是他父亲遗嘱中有一项条款。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [ˈdædi] [brɛnt] .
but I insisted upon my right to tell daddy Brent .
但 我 坚持 之上 我的 正确的 到 告诉 爸爸 布伦特 .

但我坚持我有权告诉爸爸布伦特。

[pɒr] [oʊld] [dɪr] ！
Poor old dear ！
贫穷的 老的 亲爱的 ！

可怜的老太太！

[maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ；
My marriage was such a shock to him ；
我的 婚姻 曾是 这样的 一个 震惊 到 他 ；

我的婚姻对他来说是个巨大的打击；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] — " **but he agreed with me that it was all for the best** — "
但 他 同意 和 我 那 它 曾是 全部 为了 这 最好的 — "

但他同意我的看法，认为这一切都是最好的安排——

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .
" **Well , I was quite happy for three months** .
" 出色地 ， 我 曾是 相当 快乐的 为了 三 几个月 ；

“嗯，我快乐了三个月。”

[maɪ] ['hʌzbændz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [nɪ'sesɪteɪtɪd] ['veri] ['fri:kwənt] [trɪps] [nɔ:rθ] — " **My husband's business interests necessitated very frequent trips North** — "
我的 丈夫的 商业 兴趣 必要 非常 频繁 旅行 北 — "

我丈夫的生意需要他经常去北方出差——

" [wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] , [næn; nɑ:n] ? "
" **What business was he in , Nan ?** "
" 什么 商业 曾是 他 在 ， 楠 ？ "

“他究竟是做什么的，楠？”

" [ðæt] [ɪz] [ɪmə'tɪriəl] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'veɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
" **That is immaterial , " she evaded him** .
" 那 是 无关紧要 ， " 她 躲避 他 ；

“那无关紧要，”她回避了他。

" ['prez(ə)ntli] , ['saɪnər] [mɔ'reti] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['stu:diəʊ][fɔ:r; fər]
" **Presently , Signer Moretti contracted a severe cold and closed his studio for**
" 目前 ， 签名者 莫雷蒂 合同 一个 严重 寒冷的 和 关闭 他的 工作室 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a month .
一个 月 ；

“目前，Signer Moretti 患上了重感冒，关闭了他的工作室一个月。”

[maɪ] ['hʌzbænd] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'fɜ:r]
My husband — I suppose I must call him that to identify him when I refer
我的 丈夫 — 我 认为 我 必须 称呼 他 那 到 确认 他 什么时候 我 参考
[tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] [nɔ:rθ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [trɪps] ,
to him — had just gone North on one of his frequent trips ,
到 他 — 有 只是 已消失 北 在 — 的 他的 频繁 旅行 ；

我的丈夫——我想我应该这样称呼他才能指认他——刚刚开始了他经常进行的一次北方之旅。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [,em 'i:] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
and since he always kept me generously supplied with money ,
和 自从 他 总是 保留 我 慷慨地 供应 和 钱 ；

而且因为他总是慷慨地给我提供经济支持，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔ'retɪz] ['æbsəns] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [pɔ:rt]
I decided suddenly to take advantage of Moretti's absence to run up to Port
我 决定 突然 到 拿 优势 的 莫雷蒂的 缺席 到 跑步 向上 到 港口

[ˈæɡnu: , 'æɡnju:] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
Agnew and visit my father .
阿格纽 和 访问 我的 父亲 ；

我突然决定趁莫雷蒂不在家，跑到阿格纽港去看望我的父亲。

" [ɪn] [si'ætɪ] , [æz; əz][aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,
" **In Seattle , as I alighted from the train ,**
" 在 西雅图 , 作为 我 下车 从 这 火车 ,
" 在西雅图, 当我下火车时,

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
I saw my husband in the station with another woman .
我 锯 我的 丈夫 在 这 车站 和 其他 女士 .
我在车站看到我丈夫和另一个女人在一起。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .
I recognized her .
我 认可 她 .
我认出她了。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] , [kaɪnd] ,
She was a friend of mine — a very dear , kind ,
她 曾是 一个 朋友 的 矿 — 一个 非常 亲爱的 , 种类 ,
她是我朋友——一位非常亲切、善良的朋友,

[ˈθɔ:tf(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˈjɪrz] - ['stændɪŋ] — [ðə; ði][ˈoʊnli] ['wʊmən] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn]
thoughtful friend of several years ' standing — the only woman friend I had in
周到 朋友 的 一些 年 - 常设 — 这 仅有的 女士 朋友 我 有 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .
一位相识多年的体贴朋友——也是我在这个世界上唯一的女性朋友。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ['dɪrli] ;
I loved her dearly ;
我 喜爱 她 亲爱的 ;
我非常爱她;

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
you will understand when I tell you that she had frequently gone out of her
你 将要 理解 什么时候 我 告诉 你 那 她 有 频繁地 已消失 出去 的 她
[wei] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
way to be kind to me .
方式 到 是 种类 到 我 .
当我告诉你她经常竭尽所能地善待我时, 你就会明白了。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [əd'mɪtɪd] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
It struck me as strange that he had never admitted knowing her ,
它 击 我 作为 奇怪的 那 他 有 绝不 承认 会心 她 ,
令我感到奇怪的是, 他从未承认认识她。

[ɔ:l'dʊʊ] ['fri:kwəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [em 'i:] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
although frequently he had heard me speak of her .
虽然 频繁地 他 有 听到 我 说话 的 她 .
虽然他经常听到我提起她。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
While I stood pondering the situation ,
尽管 我 站立 沉思 这 情况 ,
我站在那里思考着眼前的状况,

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] - [baɪ][ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði]
he took her in his arms and kissed her good - by and boarded the
他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 好的 - 经过 和 登机 这
[treɪn] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [em 'i:] .
train without seeing me .
火车 没有 看到 我 .
他把她抱在怀里, 吻别了她, 然后上火车, 没有看到我。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [siːn] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
I slipped out of the station without having been seen by either of them ;
我 滑倒了 出去 的 这 车站 没有 拥有 到过 已见 经过 任何一个 的 他们 ;
我悄悄溜出了车站，他们俩都没看见我；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtæksɪkæb] , [maɪ] [frend] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
but while I was waiting for a taxicab , my friend came out of the station ,
但 尽管 我 曾是 等待 为了 一个 出租车 , 我的 朋友 来了 出去 的 这 车站 ,
但当我等出租车的时候，我的朋友从车站出来了。

[sɔː] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [rʌft] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [em ˈiː] .
saw me , and rushed up to greet me .
锯 我 , 和 匆忙 向上 到 迎接 我 .
他看见我，便跑过来迎接我。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
It developed , in the course of our conversation following the usual
它 发达 , 在 这 课程 的 我们的 对话 下列的 这 通常
[ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] ,
commonplaces of greeting ,
俗语 的 问候 ,
在交谈过程中，我们用了一些常见的问候语，然后话题逐渐展开。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [treɪn]
that she had been down to the station to see her husband off on the train
那 她 有 到过 向下 到 这 车站 到 看 她 丈夫 离开 在 这 火车
[fɔːr; fər][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
for San Francisco .
为了 圣 弗朗西斯科 .
她当时去车站送丈夫乘火车去旧金山。

" [ˈdɑːnld] [ˈhwaɪld] [ˈsɔːftli] .
" **Donald whistled softly** .
" 唐纳德 吹口哨 轻轻 .
唐纳德轻轻吹了声口哨。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [næn; nɑːn] ?
" **How did you manage to get away with it , Nan ?**
" 如何 做过 你 管理 到 得到 离开 和 它 , 楠 ?
“楠，你是怎么逃脱惩罚的？ ”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **he demanded incredulously** .
" 他 要求 难以置信地 .
他难以置信地问道。

" [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .
" **All my life I have been used to doing without things , she replied simply** .
" 全部 我的 生活 我 有 到过 用过的 到 正在做 没有 事物 , " 她 回复 简单地 .
“我这辈子一直都习惯了没有东西的生活，”她简单地回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **I suppose that helped a little** .
" 我 认为 那 帮助 一个 小的 .
我想这多少有点帮助。

[ðə; ði] [ɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əˈbrʌpt] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ; [juː; jʊ] [siː] ,
The shock was not so abrupt that I lost my presence of mind ; you see ,
这 震惊 曾是 不是 所以 突然 那 我 丢失的 我的 在场 的 头脑 ; 你 看 ,
冲击并没有突然到让我失去理智；你看，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ'self]['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; həɹ][ɪn]
I had had a few minutes to adjust myself after seeing him kiss her in
我 有 有 一个 很少 分钟 到 调整 我 后 看到 他 吻 她 在
[ðə; ði]['steɪ(ə)n] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['tæksɪ,kæb] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .
the station — and just then the taxicab came up and I escaped .
这 车站 — 和 只是 然后 这 出租车 来了 向上 和 我 逃脱 .
在车站看到他吻她之后，我有几分钟时间来调整自己的情绪——就在这时，出租车来了，我逃走了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] .
Then I came home to the Sawdust Pile .
然后 我 来了 家 到 这 锯末 桩 .
然后我回到家，面对的是锯末堆。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['letər] [baɪ] ['redʒɪstərd] [meɪl] ,
I wrote him , of course , and sent the letter by registered mail ,
我 写道 他 , 的 课程 , 和 发送 这 信 经过 挂号的 邮件 ,
我当然给他写了信，而且是用挂号信寄的。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː] .
in order to make certain he would receive it .
在 命令 到 制作 肯定 他 会 收到 它 .
为了确保他能收到。

[hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
He did , but he did not answer .
他 做过 , 但 他 做过 不是 回答 .
他去了，但他没有回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; fəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [seɪf] .
There was no reason why he should , for he was quite safe .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 , 为了 他 曾是 相当 安全的 .
他没有理由担心，因为他很安全。

[aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['wɜːrɪ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . "
I had assured him there was no necessity for worry on my account ."
我 有 保证 他 那里 曾是 不 必要性 为了 担心 在 我的 帐户 . "
我向他保证，他不必为我担心。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi] , [fuːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] !
" **Of all the crazy , fool things for you to do !**
" 的 全部 这 疯狂的 , 傻子 事物 为了 你 到 做 !
你竟然做了这么多疯狂愚蠢的事情！

" ['dɑːnld] [kraɪd] ['fɑːrpli] .
" **Donald cried sharply .**
" 唐纳德 哭 尖锐地 .
唐纳德大声喊道。

" [waɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænəpi] [dɪd][juː; jʊ] [diːm] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['sækrɪfajs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]
" **Why under the canopy did you deem it necessary to sacrifice yourself for**
" 为什么 在下面 这 树冠 做过 你 认为 它 必要的 到 牺牲 你自己 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
“为什么在树荫下，你觉得有必要为他牺牲自己？”

['ʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] — "
Surely you did not love him —"
一定 你 做过 不是 爱 他 — "
你肯定不爱他——”

" [aɪm][əfreɪd][aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I'm afraid I never loved him , " she interrupted .**
" 我是 害怕的 我 绝不 喜爱 他 , " 她 中断 .
"恐怕我从来没有爱过他,"她打断道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [ɔːlˈðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt] [bɪn] [əˈwei] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr]
" **I — I thought I did , although , if he hadn't been away so frequently after our**
" 我 — 我 想法 我 做过 , 虽然 , 如果 他 之前没有 到过 离开 所以 频繁地 后 我们的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
"我——我以为我做到了, 虽然, 如果他婚后没有那么频繁地外出的话,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] , [aɪ] [θɪŋk] . "
I would have learned to love him dearly , I think . "
我 会 有 学习 到 爱 他 亲爱的 , 我 思考 . "
我想, 我会学会深深地爱他。

" [dʒʌst][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , " [ˈdɑːnld] [səˈdʒestɪd] .
" **Just human nature , " Donald suggested .**
" 只是 人类 自然 , " 唐纳德 建议 .
"这只是人之常情,"唐纳德说道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [wʌt] [ˈtræp,ʃʊtə-] [ænd; ənd] [ˈɡɒlfəz] [kɔːl][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈhæzəd] . "
" **Something akin to what trapshooters and golfers call a mental hazard . "**
" 某物 类似的 到 什么 飞碟射击运动员 和 高尔夫球手 称呼 一个 精神的 冒险 . "
"这类似于飞碟射击运动员和高尔夫球手所说的心理障碍。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] , [ˈdɑːnld] . "
" **Of course he married me under an assumed name , Donald . "**
" 的 课程 他 已婚 我 在下面 一个 假定 姓名 , 唐纳德 . "
"当然, 他娶我时用的是假名, 唐纳德。"

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] ? "
" **Did you ever see a marriage certificate ? "**
" 做过 你 曾经 看 一个 婚姻 证书 ? "
你见过结婚证吗?

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [saɪn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
" **Oh , yes ; I had to sign it in the presence of the minister .**
" 哦 , 是的 ; 我 有 到 符号 它 在 这 在场 的 这 部长 .
"哦, 是的; 我必须在部长面前签字。"

" [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .
" **Donald was relieved .**
" 唐纳德 曾是 松了口气 .
唐纳德松了一口气。

" [ðen] , [juː; jʊ] [ɡreɪt] [ɡuːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [jʊr; jər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈeni] [taɪm]
" **Then , you great goose of a girl , you can clear your record any time**
" 然后 , 你 伟大的 鹅 的 一个 女孩 , 你 能 清除 你的 记录 任何 时间
[juː; jʊ][dɪˈzaɪər] .
you desire .
你 欲望 .
"那么, 你这个伟大的鹅姑娘, 你可以随时清除你的记录。"

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈfɔrwədɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
The minister forwarded the marriage certificate to the state capital ,
这 部长 转发 这 婚姻 证书 到 这 状态 首都 ,
部长将结婚证书送往州首府。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] .
and it is registered there with the State Board of Health .
和 它 是 挂号的 那里 和 这 状态 木板 的 健康 .
并且已在州卫生委员会注册。

[ˈæftər][,redʒɪ'streɪ(ə)n] ,
After registration ,
后 登记 ,
注册后，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hu:z] ['sɪgnətʃər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət]
it was returned to the minister whose signature appeared on the certificate
它 曾是 返回 到 这 部长 谁 签名 出现 在 这 证书
[æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃɪ,etɪŋ] ['klɜ:rdʒɪmən] .
as the officiating clergyman .
作为 这 裁判 牧师 .
证书被退还给了证书上签字的牧师，他是主持仪式的神职人员。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [tu:; tə][jɜ:; jər] ['hʌzbənd] . "
The minister undoubtedly returned the certificate to your husband . "
这 部长 无疑 返回 这 证书 到 你的 丈夫 . "
部长无疑已经把证书还给了你丈夫。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
" I never saw it again . "
" 我 绝不 锯 它 再次 . "
“我再也没见过它。”

" [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] ?
" What if you did not ?
" 什么 如果 你 做过 不是 ?
如果你没有这样做呢？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['sɜ:rtə'faɪd]['kɑ:pi][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] - ['klɜ:ks]
You can procure a certified copy from the record in the county - clerk's
你 能 采购 一个 认证 复制 从 这 记录 在 这 县 - 职员
['ɑ:fɪs] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] .
office or from the records of the State Board of Health .
办公室 或者 从 这 记录 的 这 状态 木板 的 健康 .
您可以从县书记官办公室的记录或州卫生委员会的记录中获取经认证的副本。

['mæɪrɪdʒ] ['rekərdz] , [oʊld] [dɪr] , [ɑ:r; ər] ['ferli] [wel] [prə'tektɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [ænd; ənd][dʒenə'reɪ(ə)n] .
Marriage records , old dear , are fairly well protected in our day and generation .
婚姻 记录 , 老的 亲爱的 , 是 相当 出色地 受保护 在 我们的 天 和 一代 .
"
"
"
亲爱的，如今的婚姻记录保存得相当完好。

" [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] [æt; ət][sækrə'mentəʊ] .
" I wrote to the State Board of Health at Sacramento .
" 我 写道 到 这 状态 木板 的 健康 在 萨克拉门托 .
“我给萨克拉门托的州卫生委员会写了信。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ðer; ðər] . "
There is no record of my marriage there . "
那里 是 不 记录 的 我的 婚姻 那里 . "
那里没有我的结婚记录。

" [ðæts] [streɪndʒ] .
" That's strange .
" 那就是 奇怪的 .
“真奇怪。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [klɜːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz]
Why didn't you write the county clerk , of the county in which the license was
为什么 没有 你 写 这 县 职员 , 的 这 县 在 哪个 这 执照 曾是
[ˈɪʃuːd] ?
issued ?
发布 ?

你为什么 不写信给颁发驾照的县的县委书记官呢？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She smiled at him .
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I had to , you know .
我 有 到 , 你 知道 .

我不得不这么做，你知道的。

[maɪ] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
My honor was at stake .
我的 荣誉 曾是 在 赌注 .

我的荣誉受到威胁。

[ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] [ɪn][ˈsæntə][ˈklærə] [ˈkaʊnti] . "
The license was issued in Santa Clara County . "
这 执照 曾是 发布 在 圣诞老人 克拉拉 县 . "

驾照是在圣克拉拉县颁发的。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [tuː; tə] [kuʊm] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]
it will be a simple matter to comb the list of ministers until we find the
它 将要 是 一个 简单的 事情 到 梳子 这 列表 的 部长们 直到 我们 寻找 这

[wʌn] [ðæt] [taɪd][ðə; ði] [naːt] .
one that tied the knot .
一 那 系 这 结 .

我们只需仔细查看部长名单，就能找到那位结婚的部长。

[ə; eɪ][ˈsɜːrtəˌfaɪd][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɔːrn][ˌæfəˈdeɪvɪt][baɪ][ðə; ði]
A certified copy of the marriage license , with a sworn affidavit by the
一个 认证 复制 的 这 婚姻 执照 , 和 一个 宣誓 宣誓书 经过 这
[əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən] — "
officiating clergyman — "
裁判 牧师 — "

结婚证的认证副本，以及主持婚礼的牧师的宣誓证词——

" [ðə; ði] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən][ɪz] [ded] .
" The officiating clergyman is dead .
" 这 裁判 牧师 是 死的 .

主持仪式的牧师已经去世了。

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsi][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [fɔːr; fər][juː ˈes] . "
A private detective agency in San Francisco discovered that for us . "
一个 私人的 侦探 机构 在 圣 弗朗西斯科 发现 那 为了 我们 . "

旧金山一家私家侦探事务所帮我们查明了真相。

" [bʌt; bət] ['kʊdnt] [juː; jʊ] [ˈkʌvər] [jɔː; jər] [træks] , [næn; nɑːn] ?
" **But couldn't you cover your tracks , Nan ?**
" 但 不能 你 覆盖 你的 轨道 , 楠 ?
“但是，楠，你难道不能掩盖你的行踪吗？”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ][laɪ] — ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'si:t] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jər] [ɡʊd] [neɪm] —
Under the circumstances , a lie — any kind of deceit to save your good name —
在下面 这 情况 , 一个 说谎 — 任何 种类 的 欺骗 到 节省 你的 好的 姓名 —
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrdnəbl] . "
would have been pardonable . "
会 有 到过 情有可原 . "
在这种情况下，为了保全名誉而撒谎——任何形式的欺骗——都是可以原谅的。

" [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['biːɪŋ] [smɜːtʃt] .
" **I couldn't help being smirched .**
" 我 不能 帮助 存在 污秽 .
“我无法避免被玷污。”

[rɪ'membər] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][pɔːrt]['æɡnuː; 'æɡnjuː] [huː] [nuː] [aɪ][hæd; həd]
Remember , my father was the only person in Port Agnew who knew I had
记住 , 我的 父亲 曾是 这 仅有的 人 在 港口 阿格纽 WHO 知道 我 有
[bɪn] ['mærid] ;
been married ;
到过 已婚 ;
请记住，我父亲是波特阿格纽唯一知道我结过婚的人；

[hiː; hi] [hiːdɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] .
he heeded my request and kept the secret .
他 听从了 我的 要求 和 保留 这 秘密 .
他听从了我的请求，保守了这个秘密。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mæridʒ] [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti]
Suddenly I returned home with a tale of marriage in anticipation of my ability
突然 我 返回 家 和 一个 故事 的 婚姻 在 预期 的 我的 能力
[tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] .
to prove it .
到 证明 它 .
突然间，我带着一个关于婚姻的故事回到了家，期待着能证明这个故事的真实性。

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [feɪld] .
In that I failed .
在 那 我 失败的 .
在这方面我失败了。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
Presently my baby was born .
目前 我的 婴儿 曾是 出生 .
我的孩子刚刚出生。

[ˈpiːp(ə)l] ['wʌndəʒd] [huː] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ;
People wondered who my husband was , and where he kept himself ;
人们 想知道 WHO 我的 丈夫 曾是 , 和 在哪里 他 保留 他自己 ;
人们好奇我的丈夫是谁，他藏身何处；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdɪ,hʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]
some of the extremely curious had the hardihood to come here and
一些 的 这 极其 好奇的 有 这 坚韧 到 来 这里 和
[ˈkwestʃən] [em 'iː] .
question me .
问题 我 .
有些好奇心极强的人竟然有胆量来到这里向我提问。

[wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [ded] ?
Was my husband dead ?
曾是 我的 丈夫 死的 ?

我丈夫去世了吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[hæd; həd][aɪ] [fɪbd] [ænd; ənd][tɔʊld][ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Had I fibbed and told them he was ,
有 我 说谎 和 讲述 他们 他 曾是 ,

如果我撒谎告诉他们他是.....

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ðæt]
they would have asked when and where and the nature of the disease that
他们 会 有 问 什么时候 和 在哪里 和 这 自然 的 这 疾病 那
[ˈkæɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
carried him off .
携带 他 离开 .

他们会问他去世的时间、地点以及所患疾病的性质。

[wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'vɔ:rst] ?
Was I divorced ?
曾是 我 离婚 ?

我离婚了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第8/18页

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]
Again I was confronted with the necessity for telling the truth , because a
再次 我 曾是 面对 和 这 必要性 为了 讲述 这 真相 , 因为 一个

[laɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] .
lie could be proved .
说谎 可以 是 已证实 .

我再次面临必须说真话的现实，因为谎言是可以被揭穿的。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
Then the minister ,
然后 这 部长 ,

然后是部长，

[tuː; tə]['kwaiət]['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz] [ðæt] [hæd; həd] [riːtɪt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]
to quiet certain rumors that had reached him — he wanted me to sing in
到 安静的 肯定 谣言 那 有 达到 他 — 他 通缉 我 到 唱歌 在

[ðə; ði]['kwaiər] [ə'gen] ,
the choir again ,
这 唱诗班 再次 ,

为了平息一些流传到他耳中的谣言——他想让我再次加入合唱团。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌprɔːr] [wen] [hiː; hi] [sədʒestɪd] [aɪ 'tiː] — [rʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
and there was an uproar when he suggested it — wrote to the
和 那里 曾是 一个 骚动 什么时候 他 建议 它 — 写道 到 这

[ˌkælə'fɔːrniə] [stet] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] .
California State Board of Health .
加利福尼亚州 状态 木板 的 健康 .

当他提出这个建议时，引起了轩然大波——他甚至写信给加州州卫生委员会。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ,
When he received a reply to his letter , he visited me to talk it over ,
什么时候 他 已收到 一个 回复 到 他的 信 , 他 到访 我 到 讲话 它 超过 ,

他收到回信后，就来找我商量这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔːznt] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['mɪstər] . ['tɪŋɡli] [ðæt] [deɪ] .
but I wasn't confiding in Mr . Tingley that day .
但 我 不是 倾诉 在 先生 . 廷格利 那 天 .

但那天我并没有向廷格利先生透露任何秘密。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [hoʊp][fɔːr; fər][sæl'veɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kən'fest] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ænd] [bɪ'sɔːt]
He said I might hope for salvation if I confessed my wickedness and besought
他 说 我 可能 希望 为了 救恩 如果 我 坦白 我的 邪恶 和 恳求

[fər'ɡɪvnəs] [frʌm; frəm][ɡɑːd] .
forgiveness from God .
饶恕 从 上帝 .

他说，如果我承认自己的罪恶并向上帝祈求宽恕，或许就能得到救赎。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
He offered to pray for me and with me .
他 提供 到 祈祷 为了 我 和 和 我 .

他主动提出要为我祈祷，也要和我一起祈祷。

[hiː; hi] [ment] [wel] —
He meant well —
他 意思是 出色地 —

他本意是好的——

[pɒr] , [ˈsɪli] [dɪr] ！ — [bʌt; bət]
poor , silly dear ! — but
贫穷的 , 愚蠢的 亲爱的 ! — 但

可怜又傻乎乎的家伙！ ——但是

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈterəbli] [ɪnˈkredʒələs] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈdɪdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm]
he was so terribly incredulous that presently I told him I didn't blame him
他 曾是 所以 可怕 难以置信 那 目前 我 讲述 他 我 没有 责备 他
[ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈpæd(ə)] [maɪ] [oʊn] [kəˈnuː] ,
a bit and suggested that I be permitted to paddle my own canoe ,
一个 少量 和 建议 那 我 是 允许 到 桨 我的 自己的 独木舟 ,
他当时非常难以置信，于是我告诉他我一点也不怪他，并建议允许我自己划独木舟。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
as it were :
作为 它 是 :

就好像是这样。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈniːdnt] [kɔːl] [əˈɡen] .
Thanked him for calling , but told him he needn't call again .
谢谢 他 为了 呼叫 , 但 讲述 他 他 不必 称呼 再次 :

感谢他的来电，但告诉他不必再打来了。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] . "
He departed in great distress . "
他 已离开 在 伟大的 痛苦 . "

他悲痛欲绝地离开了。

" [aɪ][hoʊld][noʊ] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈtɪŋɡli] , [næn; nɑːn] ;
" I hold no brief for the Reverend Tingley , Nan ;
" 我 抓住 不 简短的 为了 这 牧师 廷格利 , 楠 ;

“我并不为廷格利牧师辩护，南；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [jɔːr; jər] [ˈstɔːri] [wɪl] [hoʊld][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæts] [ˈferli] [wel]
but I'll be shot if your story will hold water in a world that's fairly well
但 患病的 是 射击 如果 你的 故事 将要 抓住 水 在 一个 世界 那就是 相当 出色地
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv][hjuːmənˈkaɪnd] .
acquainted with the frailty of humankind .
熟人 和 这 虚弱 的 人类 .

但如果你的故事在一个对人性脆弱性相当了解的世界里站得住脚，那我宁愿被枪毙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fuːl] [ˈriːz(ə)n] ,
Of course I believe you — and , for some fool reason ,
的 课程 我 相信 你 — 和 , 为了 一些 傻子 原因 ,

我当然相信你——而且，出于某种愚蠢的原因，

[aɪm][nɑːt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][soʊ] [bɪˈliːvɪŋ] .
I'm not ashamed of my own intelligence in so believing .
我是 不是 羞愧 的 我的 自己的 智力 在 所以 相信 .

我并不为自己的聪明才智而感到羞耻。

[aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ][ɑːn] [feɪθ] .
I have accepted you on faith .
我 有 公认 你 在 信仰 .

我凭着信心接纳了你。

[wʌt] [sets] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˈtɒtərɪŋ] [ɑːn][ɪts] [θroʊn] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [prəˈtektɪŋ]
What sets my reason tottering on its throne is the fact that you insist upon protecting
什么 套 我的 原因 颤巍巍 在 它是 王座 是 这 事实 那 你 坚持 之上 保护
[ðɪs] [ˈskaʊndrəl] . "
this scoundrel . "
这 恶棍 . "

让我彻底丧失理智的，是你执意要包庇这个恶棍。

" [aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [prəˈtektɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" I insist upon protecting his wife .
" 我 坚持 之上 保护 他的 妻子 ；

我坚持要保护他的妻子。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
I love her .
我 爱 她 ；

我爱她。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] .
She has been kind to me .
她 有 到过 种类 到 我 ；

她对我很好。

[ʃi:z] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] .
She's the only friend of my own sex that I have ever known .
她是 这 仅有的 朋友 的 我的 自己的 性别 那 我 有 曾经 已知 ；

她是我认识的唯一一个同性朋友。

[ʃi:z] [tu:ˈbɜ:rkjələɹ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
She's tubercular , and will not live many years .
她是 结核病 , 和 将要 不是 居住 许多 年 ；

她患有肺结核，活不了几年了。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [tu:] [ˈtʃɪldrən] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [əˈdɔ:z] [hɜ:r; həɹ][skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
She has two children — and she adores her scamp of a husband .
她 有 二 孩子们 — 和 她 喜爱 她 恶棍 的 一个 丈夫 ；

她有两个孩子——而且她非常爱她那个调皮捣蛋的丈夫。

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [kənˈvɪkt] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪgəmi] , [wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə]
If I cannot convict that man of bigamy , would it not be foolish of me to
如果 我 不能 定罪 那 男人 的 重婚 , 会 它 不是 是 愚蠢 的 我 到
[traɪ] ?
try ?
尝试 ?

如果我不能以重婚罪名定罪那个人，那么我尝试这样做岂不是愚蠢至极吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [hu:] [hæz; həz] [[oʊn] [em ˈi:] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv]
And why should I inflict upon her , who has shown me kindness and love
和 为什么 应该 我 造成 之上 她 , WHO 有 所示 我 仁慈 和 爱
,
!
,

我为什么要伤害她呢？ 她曾对我如此友善和爱护。

[ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ?
a brimming measure of humiliation and sorrow and disgrace ?
一个 充满 措施 的 屈辱 和 悲哀 和 耻辱 ?

满满的羞辱、悲伤和耻辱？

[aɪ][kæn; kən] [ber] [maɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɡɔ:n] ,
I can bear my burden a year or two longer , I think ; then , when she is gone ,
我 能 熊 我的 负担 一个 年 或者 二 更长 , 我 思考 ; 然后 , 什么时候 她 是 已消失 ,

我想，我还能再忍耐一两年；然后，等她走了以后，

[aɪ][kæn; kən] [kənˈsɪdər] [maɪ][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] .
I can consider my vindication .
我 能 考虑 我的 平反 ；

我可以认为我已洗清冤屈。

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; həɹ][ˈjuːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

" **She patted his hand to emphasize her unity of purpose** .
" 她 轻拍 他的 手 到 强调 她 统一 的 目的 .

她拍了拍他的手，以强调他们目标一致。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪv] ['fɪɡjəd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] — [ðə; ði] [hoʊl] , ['kreɪzi] - [kwɪlt] ['pætərn] ,

" **That's the way I've figured it all out — the whole , crazy - quilt pattern** ,
" 那就是 这 方式 我已经 想 它 全部 出去 — 这 所有的 , 疯狂的 - 被子 图案 ,

“我就是这样把一切都弄明白的——整个错综复杂的图案，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [skiːm] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['ɪznt] ['faʊndɪd] [ɑːn]['hjuːmən]

and if you have a better scheme , and one that isn't founded on human
和 如果 你 有 一个 更好的 方案 , 和 一 那 不是 创立 在 人类

[ˈselfɪʃnəs] ,

selfishness ,

自私 ,

如果你有一个更好的方案，一个不建立在人类自私基础上的方案，

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] .

I'm here to listen to it .
我是 这里 到 听 到 它 .

我来听听。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .

" **A long silence fell between them** .
" 一个 长的 沉默 跌倒 之间 他们 .

他们之间陷入了漫长的沉默。

" [wel] , [dɪr] [hɑːrt] ?

" **Well , dear heart ?**

" 出色地 , 亲爱的 心 ?

“亲爱的，你好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] ['faɪnəli] .

" **she demanded finally** .
" 她 要求 最后 .

她最后质问道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] .

" **I wasn't thinking of that , " he replied slowly** .
" 我 不是 思维 的 那 , " 他 回复 缓慢地 .

“我没想过这个问题，”他缓缓回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪŋ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estimeɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt]

" **I was just trying to estimate how much more I love you this minute**
" 我 曾是 只是 尝试 到 估计 如何 很多 更多的 我 爱 你 这 分钟

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡəʊ] .

than I did five minutes ago .
比 我 做过 五 分钟 前 .

“我只是想估算一下，此刻我对你的爱比五分钟前增加了多少。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][ˈɡoʊldən] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][held] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm]

" **He drew her golden head down on his shoulder and held her to him**
" 他 画 她 金的 头 向下 在 他的 肩膀 和 握住 她 到 他

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'daʊt] ['spiːkɪŋ] .

a long time without speaking .
一个 长的 时间 没有 请讲 .

“他将她金色的头颅拉到自己的肩膀上，紧紧地抱着她，一言不发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][næn; nɑːn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

It was Nan who broke the spell by saying :
它 曾是 楠 WHO 打破 这 拼写 经过 说 :

是楠打破了僵局，她说：

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][maɪ][ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
" **When the time comes for my vindication , I shall ask you to attend to it** .
" 什么时候 这 时间 来 为了 我的 平反 , 我 将 问 你 到 出席 到 它
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,
“等到我该洗清冤屈的时候，我会请你帮我办这件事。”

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。
[jʊə(r)] [maɪ][mæn] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][ˈmænz][tæsk] .
You're my man — and I think it's a man's task .
你是 我的 男人 — 和 我 思考 它是 一个 男人的 任务 .

你是我的人——我认为这是男人该做的事。
" [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈmuːvmənt] .
" **His great fingers opened and closed in a clutching movement .**
" 他的 伟大的 手指 打开 和 关闭 在 一个 紧握 移动 .

“他那双大手张开又合拢，做出抓握的动作。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[wen] [ˈdɑːnld] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
When Donald returned to The Dreamerie about eleven o'clock ,
什么时候 唐纳德 返回 到 这 - 关于 十一 点钟 ,
唐纳德大约在晚上十一点回到梦幻旅馆时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgriːəbli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
he was agreeably surprised to find his father in the living - room .
他 曾是 欣然 惊讶 到 寻找 他的 父亲 在 这 活的 - 房间 .
他惊喜地发现父亲在客厅里。

" [həˈloʊ] , [dæd] !
" **Hello , dad !**
" 你好 , 爸爸 !

“你好，爸爸！ ”

" [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [lɜrd] [ˈtʃɪrfəli] .
" **he greeted The Laird cheerfully .**
" 他 问候 这 领主 愉快地 .
他热情地向领主问好。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Glad to see you .**
" 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? " **When did you get back ?** "
什么时候 做过 你 得到 后退 ? "
你什么时候回来的？

" [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] , [ˈdɑ:nld] .
" **Came down on the morning train , Donald .**
" 来 向下 在 这 早晨 火车 , 唐纳德 .

“唐纳德，我是乘早班火车下来的。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [naʊ] .
" **They were shaking hands now .**
" 他们 是 摇晃 双手 现在 .

他们现在正在握手。

[ðə; ði] [lərd] [ˈmouʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [æskt] [əˈbrʌptli] .
The Laird motioned him to a chair , and asked abruptly .
这 领主 示意 他 到 一个 椅子 , 和 问 突然 .

领主示意他坐到椅子上，然后突然问道。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] , [sʌn] ? "
" **Where have you been all day , son ?** "
" 在哪里 有 你 到过 全部 天 , 儿子 ? "

“儿子，你今天一整天都去哪儿了？”

" [wel] , [aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][klæn][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [hɪr] ,
" **Well , I represented the clan at church this morning , and , after luncheon here ,**
" 出色地 , 我 代表 这 氏族 在 教会 这 早晨 , 和 , 后 午餐 这里 ,

“嗯，今天上午我代表家族去了教堂，午饭后，

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈbrents] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
I went down to visit the Brents at the Sawdust Pile .
我 去 向下 到 访问 这 布伦茨 在 这 锯末 桩 .

我去锯末堆拜访了布伦特一家。

[steɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
Stayed for dinner .
入住 为了 晚餐 .

留下来吃了晚饭。

[oʊld] [ˈkeɪləbz] [ɪn] [ˈræðər] [bæd] [ʃeɪp] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr]
Old Caleb's in rather bad shape mentally and physically , and I tried to cheer
老的 卡莱布的 在 相当 坏的 形状 精神上 和 身体 , 和 我 尝试 到 欢呼

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him up .
他 向上 .

老卡莱布身心状况都不太好，我试着让他开心起来。

[næn; nɑ:n] [sæŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] . "
Nan sang for me — quite like old times . "
楠 唱 为了 我 — 相当 喜欢 老的 时代 . "

楠为我唱歌——就像以前一样。

" [aɪ] [sɔ:] [næn; nɑ:n] [brent] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
" **I saw Nan Brent on the beach the other day .**
" 我 锯 楠 布伦特 在 这 海滩 这 其他 天 .

“前几天我在海滩上看到了南·布伦特。”

[kwaɪt] [ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
Quite a remarkable young woman .
相当 一个 卓越 年轻的 女士 .

一位非常了不起的年轻女性。

[əˈtræktɪv] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈænsər] [ˈkræftɪli] .
Attractive , I should say , " the old man answered craftily .
吸引人的 , 我 应该 说 , " 这 老的 男人 回答 巧妙地 .

“应该说，他很有魅力，”老人狡黠地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [dæd] .
" **It's a pity , dad .**
" 它是 一个 遗憾 , 爸爸 .

“真可惜，爸爸。”

[ʃi:z] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
She's every inch a woman .
她是 每一个 英寸 一个 女士 .

她浑身上下都散发着女人味。

[hɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:ri] **Hard on a girl with brains and character to find herself in such a sorry**
难的 在 一个 女孩 和 大脑 和 特点 到 寻找 她自己 在 这样的 一个 对不起
[ˈtæŋɡ(ə)] .
tangle .
纠纷 .

对于一个聪明有品格的女孩来说，陷入如此悲惨的境地实在令人惋惜。

" [ðə; ði] [lɜ:dz] ['hevi] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] **" The Laird's heavy heart was somewhat lightened by the frankness and lack of**
" 这 莱尔德的 重的 心 曾是 有些 轻度 经过 这 坦率 和 缺少 的
[sə'spiʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [blʌnt] ['kwɪri] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] **suspicion with which his son had met his blunt query as to where he**
怀疑 和 哪个 他的 儿子 有 遇见 他的 钝 询问 作为 到 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
had been spending his time .
有 到过 开支 他的 时间 .
“地主沉重的心情因儿子坦率真诚、毫无戒心地回答他直截了当地询问自己这段时间都去了哪里而稍稍减轻了一些。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
For the space of a minute ,
为了 这 空间 的 一个 分钟 ,

在短短一分钟内，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑ:nəldz] [læst] **he appeared to be devoting his thoughts to a consideration of Donald's last**
他 出现 到 是 奉献 他的 想法 到 一个 考虑 的 唐纳德的 最后的
[rɪ'mɑ:rk] ; ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [saɪd] ,
remark ; presently he sighed ,
评论 ; 目前 他 叹了口气 ,

他似乎在认真思考唐纳德最后那句话；过了一会儿，他叹了口气。

[feɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
faced his son , and took the plunge .
面对 他的 儿子 , 和 采取 这 暴跌 .

面对儿子，他毅然决然地跳了下去。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [læst] [naɪt] , [maɪ] **" Have you heard anything about a fight down near the Sawdust Pile last night , my**
" 有 你 听到 任何事物 关于 一个 斗争 向下 靠近 这 锯末 桩 最后的 夜晚 , 我的
[sʌn] ?
son ?
儿子 ?

“儿子，你昨晚有没有听说锯末堆附近发生打架事件？”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
His son's eyes opened with interest and astonishment .

他的 儿子的 眼睛 打开 和 兴趣 和 惊讶 .
他儿子睁大了眼睛，眼中充满了好奇和惊讶。

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [dæd] .
" No ; I did not , dad .
" 不 ; 我 做过 不是 , 爸爸 .

“不，我没有，爸爸。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˈnɪrli] [ten][ə'klɒk, əu-] . "
And I was there until nearly ten o'clock . "

我一直待到快十点钟才离开。

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jɔr; jər][ˈvɪzɪt][ðer; ðər][tu; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs]
" Yes ; I was aware of that , and of your visit there to - day and this
" 是的 ; 我 曾是 意识到的 的 那 , 和 的 你的 访问 那里 到 - 天 和 这
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

“是的；我知道这件事，也知道你今天和今晚都去过那里。”

[θæŋk] [gɑ:d] , [jʊə(r)] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Thank God , you're frank with me !

感谢上帝，你对我坦诚相待！

[ðæt] [ˈjeləʊ] [ˈskaʊndrəl] [ænd; ənd] [tu:] [ˈɡriːks] [ˈfa:ləʊd] [ju; jʊ][ðer; ðər][tu; tə][duː][fɔːr; fər][ju; jʊ] .
That yellow scoundrel and two Greeks followed you there to do for you .

那个黄毛恶棍和两个希腊人跟着你去了那里，想替你做事。

[ˈæftər][ju; jʊ] [raʊt] [ðə; ði] [ɡriːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪləʊd] [ˈsteɪ(ə)n] ,
After you roughed the Greek at the railroad station ,

后 你 粗糙 这 希腊语 在 这 铁路 车站 ,
你在火车站粗暴对待希腊人之后，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu; tə][em 'i:] [ðæt] [ju; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [maɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm]
it occurred to me that you had an enemy and might hold him
[ˈtʃiːpli] ; [soʊ] ,
cheaply ; so ,
便宜 ; 所以 ,

我突然想到你有个敌人，或许可以轻易抓住他；所以，

[dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] ,
just before I boarded the train ,

只是 前 我 登机 这 火车 ,
就在我上火车之前，

[aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈdeɪni] [tu; tə] [tel] [ˈdɜːrtɪ][dæn][tu; tə] [ˈʃædɒʊ] [ju; jʊ][ænd; ənd] [ɡɑːrd] [ju; jʊ] .
I telephoned Daney to tell Dirty Dan to shadow you and guard you .

我 电话 丹尼 到 告诉 肮脏的 担 到 阴影 你 和 警卫 你 .
我打电话给丹尼，让他派“肮脏的丹”跟踪你，保护你。

[soʊ] [wel] [dɪd][hi; hi] [ˈfa:ləʊ] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [hi; hi] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
So well did he follow orders that he lies in the company hospital now at the
所以 出色地 做过 他 跟随 订单 那 他 谎言 在 这 公司 医院 现在 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
point of death .
观点 的 死亡 .

他如此尽职尽责地执行命令，以至于现在躺在公司医院里，奄奄一息。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ə'fer] ,
As near as I can make out the affair ,
作为 靠近 作为 我 能 制作 出去 这 事务 ;

据我所知，这件事的经过是这样的：

[ˈdɜ:rtɪ][dæn] [ɪn'kʌl,kertɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['bʊʃwækər] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ]
Dirty Dan inculcated in those bushwhackers the idea that he was the man they
肮脏的 担 灌输 在 那些 伏击者 这 主意 那 他 曾是 这 男人 他们
[wɜ:r; wər][æftər] ;
were after ;
是 后 ;

“肮脏的丹”让那些伏击者相信，他就是他们要找的人；

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [faɪt] [ɔ:f] [jʊr; jər][hændz] . "
he went to meet them and took the fight off your hands . "

他 去 到 见面 他们 和 采取 这 斗争 离开 你的 双手 : "

他去和他们会合，帮你解决了这场争斗。

" [gʊd] [oʊld][ˈdɜ:rtɪ][dæn] !
" **Good old Dirty Dan** !
" 好的 老的 肮脏的 担 !

“好家伙，脏丹！ ”

[aɪ] ['weɪdʒər][ə; eɪ] [stɪf] [sʌm; səm][hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [dʒɑ:b] .
I'll wager a stiff sum he did a thorough job .
患病的 赌注 一个 僵硬的 和 他 做过 一个 彻底 工作 :

我敢打赌他工作做得非常认真细致。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [ʌv; əv] ['taɪ:ɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [greɪ] [hed] [ə'fekʃənətli] .
" **The young laird of Tyee rose and ruffled his father's gray head affectionately** .
" 这 年轻的 领主 的 泰伊 玫瑰 和 褶皱的 他的 父亲的 灰色的 头 亲切地 :

“泰伊的年轻领主站起身，慈爱地揉了揉父亲灰白的头发。

" ['θɔ:tf(ə)l] , ['kæni] [oʊld][fɑ:ks] !
" **Thoughtful , canny old fox** !
" 周到 , 精明 老的 狐狸 !

“老狐狸，心思缜密，狡猾无比！ ”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he continued** .
" 他 持续 :

他继续说道。

" [aɪ] [swer] [aɪm][ɔ:l] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kən'si:t] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [aɪ]
" **I swear I'm all puffed up with conceit when I consider the kind of father I**
" 我 发誓 我是 全部 膨胀的 向上 和 自负 什么时候 我 考虑 这 种类 的 父亲 我
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self] . "
selected for myself . "
已选 为了 我 : "

“我发誓，想到我为自己选择的父亲，我就感到无比自豪。”

" [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] , " [oʊld] ['hektər] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **Those scoundrels would have killed you , " old Hector reminded him** ,
" 那些 无赖 会 有 被杀 你 , " 老的 赫克托 提醒 他 ,

“那些恶棍会杀了你的,”老赫克托提醒他。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with just a trace of emotion in his voice .
和 只是 一个 痕迹 的 情感 在 他的 嗓音 :

他的声音里只有一丝淡淡的感情。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪd] [dʌn] [ðæt] , ['sʌni] , [jɔː; jər][oʊld] - ['nevər] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" **And if they'd done that , sonny , your old father'd never held up his head again .**
" 和 如果 他们会 完毕 那 , 桑尼 , 你的 老的 - 绝不 握住 向上 他的 头 再次 .

“如果他们真那样做了，孩子，你老父亲就再也抬不起头来了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][stænd] [ʌp] [ˈʌndər] — [jɔː; jər] [deθ] [ænd; ənd] " — [hiː; hi]
There are two things I could not stand up under — your death and " — he
那里 是 二 事物 我 可以 不是 站立 向上 在下面 — 你的 死亡 和 " — 他
[said] ,
sighed ,
叹了口气 ,

有两件事我无法忍受——你的死，还有.....”他叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kruːəli] — " [ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]
as if what he was about to say hurt him cruelly — " the wrong kind of
作为 如果 什么 他 曾是 关于 到 说 伤害 他 残酷地 — " 这 错误的 种类 的
[ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] . "
a daughter - in - law . "
一个 女儿 - 在 - 法律 - "

仿佛他即将说的话狠狠地伤害了他——“不合适的儿媳妇”。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fens] [wɪð; wɪθ] [iːt] ['ʌðər] , " [hɪz; ɪz][sʌn] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] .
" **We will not fence with each other , " his son answered soberly .**
" 我们 将要 不是 栅栏 和 每个 其他 , " 他的 儿子 回答 清醒地 .

“我们不会互相争斗，”他的儿子平静地回答道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
" **There has never been a lack of confidence between us ,**
" 那里 有 绝不 到过 一个 缺少 的 信心 之间 我们 ,

“我们之间从来没有缺乏信任，”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [wɪð'hoʊld] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and I shall not withhold anything from you .
和 我 将 不是 扣压 任何事物 从 你 .

我不会对你有所隐瞒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][næn; nɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? - "
You are referring to Nan , are you not ? ' "
你 是 指 到 楠 , 是 你 不是 ? - "

你指的是楠吧？

" [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [sʌn] . "
" **I am , my son . "**
" 我 是 , 我的 儿子 . "

“我是，我的儿子。”

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hɜːrts][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][æən; ən][oʊld][dɔːg] ,
" **I am not a cat , and it hurts me to be an old dog ,**
" 我 是 不是 一个 猫 , 和 它 疼痛 我 到 是 一个 老的 狗 ,

“我不是猫，变成一只老狗让我很难过。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [sɔː] [næn; nɑːn] [brent] ['riːs(ə)ntli] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tɔːk] [tə'geðər]
but — I saw Nan Brent recently , and we had a bit of talk together
但 — 我 锯 楠 布伦特 最近 , 和 我们 有 一个 少量 的 讲话 一起
.
:
.

但是——我最近见到了南·布伦特，我们聊了一会儿。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [læs] , [ˈdɑ:nld] ,
She's a bonny lass , Donald ,
她是 一个 邦妮 小姐 , 唐纳德 ,

她是个漂亮姑娘，唐纳德。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [twɒd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][jɜr; jər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
and I'm thinking ' twould be better for your peace of mind — and the
和 我是 思维 - 特沃德 是 更好的 为了 你的 和平 的 头脑 — 和 这
[pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:l] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
peace of mind of all of us — if you saw less of her . "
和平 的 头脑 的 全部 的 我们 — 如果 你 锯 较少的 的 她 . "

我心想，“如果你少见见她，对你和我们所有人都有好处，这样你也能更安心。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ˈfɑ:ðər] , [ðæt] [aɪm] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] . "
" You think , then , father , that I'm playing with fire . "
" 你 思考 , 然后 , 父亲 , 那 我是 玩耍 和 火 . "

“那么，父亲，您认为我是在玩火吗？ ”

" [jʊə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [tɔ:rtʃ] [ɪn][jɜr; jər]
" You're sitting on an open barrel of gunpowder with a lighted torch in your
" 你是 坐着 在 一个 打开 桶 的 火药 和 一个 照明 火炬 在 你的
[hænd] .
hand .
手 .

“你就像坐在一个敞开的火药桶上，手里拿着点燃的火把。”

" [ˈdɑ:nld] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" Donald returned to his chair and faced his father .
" 唐纳德 返回 到 他的 椅子 和 面对 他的 父亲 .

唐纳德回到椅子上，面对着他的父亲。

" [let] [ju: 'es] [səˈpəʊz] , " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] ,
" Let us suppose , " he suggested ,
" 让 我们 认为 , " 他 建议 ,

“让我们假设一下，”他建议道，

" [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [næn; nɑ:n][faɪndz][hɜ:r'self] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
" that the present unhappy situation in which Nan finds herself did not exist .
" 那 这 展示 不开心 情况 在 哪个 楠 发现 她自己 做过 不是 存在 .

“南现在所处的这种不幸境地并不存在。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [sti:l] [prɪˈfɜ:r] [ðæt] [aɪ][ˈlɪmɪt] [maɪ][ˈvɪzɪts] [tu:; tə] , [seɪ] , [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [ˈi:stər] ?
Would you still prefer that I limit my visits to , say , Christmas and Easter ?
会 你 仍然 更喜欢 那 我 限制 我的 访问 到 , 说 , 圣诞节 和 复活节 ?

您是否仍然希望我将探访次数限制在例如圣诞节和复活节期间？

" [ðə; ði] [lerd] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][pərˈpleksəti] .
" The Laird scratched the back of his head in perplexity .
" 这 领主 刮痕 这 后退 的 他的 头 在 困惑 .

领主困惑地挠了挠后脑勺。

" [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I'm inclined to think I wouldn't , " he replied .
" 我是 倾斜 到 思考 我 不会 , " 他 回复 .

“我想我不会，”他回答说。

" [aɪˈd] [kənˈsɪdə] [jɜr; jər] [best] [ˈɪntrəsts] [ˈɔ:lweɪz] .
" I'd consider your best interests always .
" ID 考虑 你的 最好的 兴趣 总是 .

我会始终把你的利益放在首位。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæriɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrɪl] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] ,
If you married a fine girl from Chicago or New York ,
如果 你 已婚 一个 美好的 女孩 从 芝加哥 或者 新的 约克 ,

如果你娶了一位来自芝加哥或纽约的优秀姑娘，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [naːt][biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] . " **she might not be content to dwell with you in Port Agnew** . "
她 可能 不是 是 内容 到 住 和 你 在 港口 阿格纽 . "

她可能并不甘心和你一起住在波特阿格纽。

" [ðen] ['nænz] ['paːvərti] — [ðə; ði] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [iːv(ə)n] [ɪn] [pɔːrt] **" Then Nan's poverty — the lowliness of her social position , even in Port**
" 然后 奶奶的 贫困 — 这 卑贱 的 她 社会的 位置 , 甚至 在 港口
['æɡnuː; 'æɡnjuː] , **Agnew** ,
阿格纽 ,

“然后是南的贫困——即使在波特阿格纽，她的社会地位也很低下，

[wʊd] [naːt] ['kɑːnstituːt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [bɑːr] ? " **would not constitute a serious bar ?** "
会 不是 构成 一个 严肃的 酒吧 ? "

这难道不构成严重的障碍吗？

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['dʒɑːbz; 'dʒoʊbz] ['tɜːrki] [wʌns] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðə-z] **" I was as poor as Job's turkey once myself — and your mother's**
" 我 曾是 作为 贫穷的 作为 工作的 火鸡 一次 我 — 和 你的 母亲的
['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['puːrə] . **people were poorer** .
人们 是 贫穷 .

“我曾经穷得像约伯的火鸡一样——而你母亲那一代人比我更穷。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [keɪm] [ʌv; əv] [ɡʊd] [blʌd] . " **But we came of good blood** . "
但 我们 来了 的 好的 血 . "

但我们出身名门。

" [wel] , ['nænz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ; [hɜːr; hə] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəl] **" Well , Nan's mother was a gentlewoman ; her grandfather was an admiral**
" 出色地 , 奶奶的 母亲 曾是 一个 淑女 ; 她 祖父 曾是 一个 上将
; [hɜːr; hə] [ɡreɪt] - ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] ['kɑːmədɔːr] , **;** **her great - grandfather a commodore** ,
; 她 伟大的 - 祖父 一个 准将 ,

“嗯，楠的母亲是一位淑女；她的祖父是一位海军上将；她的曾祖父是一位海军准将，

[hɜːr; hə] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - ['grændʌŋkəl] [ə; eɪ] [revə'luːʃənəri] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hə] ['grænmʌðər] **her great - great - granduncle a Revolutionary colonel , and her grandmother**
她 伟大的 - 伟大的 - 叔祖 一个 革命者 上校 , 和 她 祖母
[æn; ən] [ef] . [ef] . [viː] . [oʊld] ['keɪləbz] ['ænsɛstərz] ['ɔːlweɪz] ['faːləʊd] [ðə; ði] [siː] . **an F . F . V . Old Caleb's ancestors always followed the sea** .
一个 F . F . V . 老的 卡莱布的 祖先 总是 随后 这 海 .

她的曾曾祖叔是一位革命军上校，她的祖母是一位FFV老卡莱布的祖先总是追随大海。

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] ['stɜːrdi] [oʊld] ['jæŋki] ['ʃɪp,mæstər] . **His father and his grandfather were sturdy old Yankee shipmasters** .
他的 父亲 和 他的 祖父 是 结实的 老的 扬基 船长 .

他的父亲和祖父都是身强力壮的老美国船长。

[hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər] [kən'spɪkjʊəs] ['gæləntri] [ɪn][f'ækʃ(ə)n]
He holds the Congressional medal of honor for conspicuous gallantry in action
他 持有 这 国会 勋章 的 荣誉 为了 显眼的 英勇 在 行动
[ˈoʊvər][ænd; ənd] [ə'blʌv] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti] .
over and above the call of duty .
超过 和 多于 这 称呼 的 责任 .
他因在执行任务中表现出超越职责的英勇行为而荣获国会荣誉勋章。

[ðə; ði] [brent] [blʌd] [meɪ] [na:t][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ,
The Brent blood may not be good enough for some ,
这 布伦特 血 可能 不是 是 好的 足够的 为了 一些 ,
布伦特血统可能对某些人来说不够好,

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ! " **but it's a kind that's good enough for me ! "**
但 它是 一个 种类 那就是 好的 足够的 为了 我 ! "
但对我来说, 这种就足够好了!

" [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['dɑ:nld] .
" **All that is quite beside the question , Donald .**
" 全部 那 是 相当 旁 这 问题 , 唐纳德 .
“唐纳德, 所有这些都与这个问题无关。”

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [næn; nɑ:n] [brent] [lʌvz] [juː; jʊ] . " **The fact remains that Nan Brent loves you . "**
这 事实 遗迹 那 楠 布伦特 爱 你 . "
事实依然是, 南·布伦特爱你。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwəɪər][ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [juː; jʊ] [beɪs] [ðæt] ['steɪtmənt] , [dæd] ? " **May I inquire on what grounds you base that statement , dad ? "**
" 可能 我 查询 在 什么 理由 你 根据 那 陈述 , 爸爸 ? "
“爸爸, 请问您做出这个判断的依据是什么? ”

" [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [fɪː; fɪ] [kɪst] [juː; jʊ] **On Saturday night , when you held her in your arms at parting , she kissed you**
" 在 周六 夜晚 , 什么时候 你 握住 她 在 你的 武器 在 离别 , 她 亲吻 你
.
:
.
“星期六晚上, 当你和她告别时, 你把她抱在怀里, 她吻了你。”

" ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [geɪv] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] **Donald was startled , and his features gave indubitable indication of the fact**
" 唐纳德 曾是 惊慌 , 和 他的 特征 给予 毋庸置疑 指示 的 这 事实
.
:
.
“唐纳德吓了一跳, 他的表情无疑表明了这一点。”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ku:l] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['kaɪndli][bʌt; bət] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
His father's cool gray eyes were bent upon him kindly but unflinchingly .
他的 父亲的 凉爽的灰色的 眼睛 是 弯曲 之上 他 亲切地 但 毫不动摇地 .
他父亲那双冷峻的灰色眼睛慈祥而坚定地注视着他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][f'i:v(ə)n] [toʊnz] ,
" **Of course , he continued , in even tones ,**
" 的 课程 , " 他 持续 , 在 甚至 音调 ,
“当然,”他继续用平静的语气说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðæt] [kə'res] [wɜ:r; wər][juː; jʊ][nɑ:t] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [ɪn] [lʌv]
" **you would not have accepted that caress were you not head over heels in love**
" 你 会 不是 有 公认 那 抚摸 是 你 不是 头 超过 高跟鞋 在 爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] .
with the girl .
和 这 女孩 .

“如果你不是深深地爱着那个女孩，你是不会接受那种爱抚的。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [si:k] [hɜ:r; hər]['feɪvər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] . "
You are not low enough to seek her favor for another reason . "
你 是 不是 低的 足够的 到 寻找 她 偏爱 为了 其他 原因 . "

你还没卑鄙到会为了其他目的去讨好她。

" [jes] ; [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , " ['dɑ:nld] [meɪn'teɪnd] ['mænfəli] .
" **Yes ; I love her** , " **Donald maintained manfully** .
" 是的 ; 我 爱 她 , " 唐纳德 维持 勇敢地 .

“是的，我爱她，”唐纳德坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌv; əv] [sɪks'ti:n] , — ['oʊnli] ,
" **I have loved her for years — since I was a boy of sixteen , — only ,**
" 我 有 喜爱 她 为了 年 — 自从 我 曾是 一个 男生 的 十六 , — 仅有的 ,

“我爱她很多年了——从我十六岁起——只是，

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][pɔ:rt]['ægnuː; 'ægnjuː] .
I didn't realize it until my return to Port Agnew .
我 没有 意识到 它 直到 我的 返回 到 港口 阿格纽 .

直到我回到波特阿格纽，我才意识到这一点。

[aɪ][kɑ:nt] ['veri] [wel] [help] ['lʌvɪŋ] [næn; nɑ:n] , [kæn; kən][aɪ] , [dæd] ?
I can't very well help loving Nan , can I , dad ?
我 不能 非常 出色地 帮助 爱 楠 , 能 我 , 爸爸 ?

我怎么可能不爱奶奶呢，对吧，爸爸？

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪmpə'tetɪkli] .
" **To his amazement , his father smiled at him sympathetically** .
" 到 他的 惊愕 , 他的 父亲 微笑 在 他 同情地 .

令他惊讶的是，他的父亲同情地对他笑了笑。

" [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑ:t] [si:] [hʌʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [help] [jɔ:r'self] , [sʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No ; I do not see how you could very well help yourself , son , " he replied** .
" 不 ; 我 做 不是 看 如何 你 可以 非常 出色地 帮助 你自己 , 儿子 , " 他 回复 .

“不，孩子，我看不出你如何才能帮到自己，”他回答说。

" [ʃiːz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" **She's an extraordinary young woman** .
" 她是 一个 非凡的 年轻的 女士 .

“她是一位非常优秀的年轻女性。”

['æftər][maɪ] [brɪ:f] [ænd; ænd][æksə'dent(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ri:s(ə)ntli] ,
After my brief and accidental interview with her recently ,
后 我的 简短的 和 偶然 面试 和 她 最近 ,

最近我与她进行了一次短暂而偶然的采访，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf]
I made up my mind that there would be something radically wrong with you if
我 制成 向上 我的 头脑 那 那里 会 是 某物 根本 错误的 和 你 如果

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
you didn't fall in love with her .
你 没有 落下 在 爱 和 她 .

我认定，如果你不爱上她，那你肯定有问题。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [grɪnd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" His son grinned back at him .
" 他的 儿子 咧嘴一笑 后退 在 他 .
他的儿子对他咧嘴一笑。

" [prəʊ'siːd] , [oʊld] ['lʌmbərdʒæk] !
" Proceed , old lumberjack !
" 继续 , 老的 伐木工 !
“前进吧，老伐木工！”

" [hiː; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .
他恳求道。

" [jɔː; jər] ['kændər] [ɪz] [suːðɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [bruːzd] ['spɪrɪt] . "
" Your candor is soothing to my bruised spirit . "
" 你的 坦率 是 舒缓 到 我的 瘀伤 精神 . "
“你的坦诚抚慰了我受伤的心灵。”

" [noʊ] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" No ; you cannot help loving her , I suppose .
" 不 ; 你 不能 帮助 爱 她 , 我 认为 .
“不，我想你不可能不爱她。”

[sɪns] [juː; jʊ] [æd'mɪt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [fækt] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɑːrgjʊmənt] .
Since you admit being in love with her , the fact admits of no argument .
自从 你 承认 存在 在 爱 和 她 , 这 事实 承认 的 不 争论 .
既然你承认爱上了她，那么这个事实就无可辩驳了。

[aɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ænd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kən'dem] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
It has happened , and I do not condemn you for it .
它 有 发生 , 和 我 做 不是 谴责 你 为了 它 .
事情已经发生了，我不会因此谴责你。

[bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɪrli] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['næt(ə)rəl] , ['hju:mən] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
Both of you have merely demonstrated in the natural , human way that you are
两个都 的 你 有 仅仅 已证明 在 这 自然的 , 人类 方式 那 你 是
['næt(ə)rəl] ['hju:mən] ['biːɪŋs] .
natural human beings .
自然的 人类 生物 .
你们俩只是以自然、人性化的方式证明了你们是自然的人。

[ænd; ænd] [aɪm] ['ɡreɪt(ə)] [tuː; tə] [næn; nɑːn] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
And I'm grateful to Nan for loving you .
和 我是 感激的 到 楠 为了 爱 你 .
我感谢楠爱你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
I think I should have resented her not doing so ,
我 思考 我 应该 有 怨恨 她 不是 正在做 所以 ,
我觉得我应该对她没有这样做感到不满。

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['demənstreɪt] [hɜːr; hər] ['toʊt(ə)] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ænd] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]
for it would demonstrate her total lack of taste and appreciation of my
为了 它 会 证明 她 全部的 缺少 的 品尝 和 欣赏 的 我的
[sʌn] .
son .
儿子 .
因为那样会显得她完全没有品味，也不欣赏我的儿子。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] , [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "
She informed me , in so many words , that she wouldn't marry you . "
她 知情的 我 , 在 所以 许多 字 , 那 她 不会 结婚 你 . "
她委婉地告诉我, 她不会嫁给你。

" [næn; nɑːn][hæz; həz][ðə; ði][kəˈpæsəti] , [ˈsʌmwʌt] [rer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɪ] [oʊn]
" Nan has the capacity , somewhat rare in a woman , of keeping her own
" 楠 有 这 容量 , 有些 稀有的 在 一个 女士 , 的 保持 她 自己的
[ˈkaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 .
“楠有种能力, 这在女性中比较少见, 那就是能够保守自己的秘密。”

[ðæt] [ɪz] [nuːz] [tuː; tə][em ˈiː] , [dæd] .
That is news to me , dad .
那 是 消息 到 我 , 爸爸 .
我还是第一次听说, 爸爸。
[haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈwertɪd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,
However , if you had waited about two minutes ,
然而 , 如果 你 有 等待 关于 二 分钟 ,
但是, 如果你等了大约两分钟,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [næn; nɑːn] — " [hiː; hi]
I would have informed you that I do not intend to marry Nan — " He
我 会 有 知情的 你 那 我 做 不是 打算 到 结婚 楠 — " 他
[pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈfɪnɪtesɪm(ə)l] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,
paused for an infinitesimal space and added ,
暂停 为了 一个 无穷小 空间 和 额外 ,
“我本想告诉你, 我并不打算娶楠——”他停顿了片刻, 补充道,

" [jet] .
" yet .
" 然而 .
“然而。
[ðə; ði] [lerd] [ˈelɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
" The Laird elevated his eyebrows .
" 这 领主 升高 他的 眉毛 .
领主挑了挑眉毛。

" - [jet] ? - " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" ' Yet ? ' " he repeated .
" - 然而 ? - " 他 重复 .
“还没有吗? ”他重复道。
[ˈdɑːnld] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [nɑːd] .
Donald flushed a little as he reiterated his statement with an emphatic nod .
唐纳德 酡 一个 小的 作为 他 重申 他的 陈述 和 一个 强调 点头 .
唐纳德脸颊微红, 他一边用力点头, 一边重申了自己的说法。

" [waɪ] [ðæt] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [maɪ] [sʌn] ? "
" Why that reservation , my son ? "
" 为什么 那 预订 , 我的 儿子 ? "
“儿子, 你为什么要预订这个房间? ”
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
" Because , some day ,
" 因为 , 一些 天 ,
因为, 总有一天,

[næn; nɑ:n] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pə'zi](ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr'self] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] —
Nan may be in position to prove herself that which I know her to be —
楠 可能 是 在 位置 到 证明 她自己 那 哪个 我 知道 她 到 是 —
[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] ,
a virtuous woman — and when that time comes ,
一个 有德行的 女士 — 和 什么时候 那 时间 来 ,

楠或许有机会证明自己是我所认识的那种人——一个贤良淑德的女人——而当那一天到来时，

[aɪl] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] [haɪ] ['wɔːtər] .
I'll marry her in spite of hell and high water .
患病的 结婚 她 在 尽管如此 的 地狱 和 高的 水 .

无论如何，我都要娶她。

" [oʊld] ['hektər] [saɪd] .
" Old Hector sighed .
" 老的 赫克托 叹了口气 .

老赫克托叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
He was quite familiar with the fact that ,
他 曾是 相当 熟悉的 和 这 事实 那 ,

他非常清楚这一点：

[waɪl] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [klɜːrk][ʌv; əv]['sæntə]'klærə] ['kaʊnti] , [kælə'fɔːrniə] ,
while the records of the county clerk of Santa Clara County , California ,
尽管 这 记录 的 这 县 职员 的 圣诞老人 克拉拉 县 , 加利福尼亚州 ,

而加利福尼亚州圣克拉拉县县书记员的记录，

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][hæd; həd] [bɪn] ['ɪfʊːd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
indicated that a marriage license had been issued on a certain date to a
表明的 那 一个 婚姻 执照 有 到过 发布 在 一个 肯定 日期 到 一个

['sɜːrt(ə)n][mæn][ænd; ənd][wʌn][næn; nɑ:n] [brent] ,
certain man and one Nan Brent ,
肯定 男人 和 一 楠 布伦特 ,

表明某男子和南·布伦特已于某日期获得结婚许可证。

[ʌv; əv][pɔːrt]['æɡnuː; 'æɡnjuː] , ['wɑːʃɪŋtən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fi](ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]
of Port Agnew , Washington , there was no official record of a
的 港口 阿格纽 , 华盛顿 , 那里 曾是 不 官方的 记录 的 一个

['mæriɪdʒ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
marriage between the two .
婚姻 之间 这 二 .

两人居住在华盛顿州波特阿格纽，但没有两人正式结婚的记录。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . - [waɪf] [hæd; həd] ['sɑːroʊfəli] [ɪm'pɑːtɪd] [ðæt] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [tuː; tə]
The Reverend Mr . Tingley's wife had sorrowfully imparted that information to
这 牧师 先生 . - 妻子 有 悲伤地 传授 那 信息 到

['mɪsɪz] . [məkeɪ] , [huː] [hæd; həd] ,
Mrs . McKaye , who had ,
太太 . 麦凯 , WHO 有 ,

廷格利牧师的妻子悲痛地将此事告诉了麦凯夫人，麦凯夫人随后.....

[ɪn][tɜːrn] , [ɪn'fɔːrmd] [oʊld] ['hektər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] ,
in turn , informed old Hector , who had received the news with casual interest ,
在 转动 , 知情的 老的 赫克托 , WHO 有 已收到 这 消息 和 随意的 兴趣 ,

老赫克托转述道，他只是漫不经心地听闻了这个消息。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .
little dreaming that he would ever have cause to remember it in later years .
小的 做梦 那 他 会 曾经 有 原因 到 记住 它 在 之后 年 .

他做梦也没想到，多年以后自己会想起这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈwɜ:rlɪli] - [waɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [ˈdʒʌdʒmənt] .
And The Laird was an old man , worldly - wise and of mature judgment .
和 这 领主 曾是 一个 老的 男人 , 世俗 - 明智的 和 的 成熟 判断 .
而这位领主年纪很大了, 见多识广, 判断力成熟。

[hɪz; ɪz][soʊl] [wɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈskɑ:ɹz][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈpɜ:rfədi] , [ænd; ənd] ,
His soul wore the scars of human perfidy , and ,
他的 灵魂 穿着 这 疤痕 的 人类 背信弃义 , 和 ,
他的灵魂伤痕累累, 饱受人世间的背信弃义之苦。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)]
because he could understand the weakness of the flesh , he had little
因为 他 可以 理解 这 弱点 的 这 肉 , 他 有 小的
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ɪts] [streŋθ] .
confidence in its strength .
信心 在 它是 力量 .
因为他了解肉体的软弱, 所以对肉体的力量缺乏信心。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Consequently , he dismissed now , with a wave of his hand ,
最后 , 他 解雇 现在 , 和 一个 海浪 的 他的 手 ,
因此, 他挥了挥手, 示意大家散去。

[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [næn; nɑ:n] [brent] [wʊd] [ˈevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [meɪt]
consideration of the possibility that Nan Brent would ever make a fitting mate
考虑 的 这 可能性 那 楠 布伦特 会 曾经 制作 一个 配件 伴侣
[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][sʌn] .
for his son .
为了 他的 儿子 .
考虑南·布伦特是否有可能成为他儿子的合适伴侣。

" [ɪts] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] , [ˈdɑ:nld] .
" **It's nice of you to believe that , Donald .**
" 它是 好的 的 你 到 相信 那 , 唐纳德 .
“唐纳德, 你这么想真是太好了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪˈstrɔɪ] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
I would not destroy your faith in human nature ,
我 会 不是 破坏 你的 信仰 在 人类 自然 ,
我不会摧毁你对人性的信念。

[fɔ:ɹ; fər][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [maɪn] .
for human nature will destroy your faith in time , as it has destroyed mine .
为了 人类 自然 将要 破坏 你的 信仰 在 时间 , 作为 它 有 损毁 矿 .
因为人性终究会摧毁你的信仰, 就像它摧毁了我的信仰一样。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈtɒməs] .
I'm afraid I'm a sort of doubting Thomas .
我是 害怕的 我是 一个 种类 的 怀疑 托马斯 .
恐怕我有点像个多疑的托马斯。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [brɪˈli:v] ; [aɪ][mʌst; məst] [θrʌst] [maɪ][ˈfɪŋɡər][ˈɪntu:][ðə; ði] [wu:nd] .
I must see in order to believe ; I must thrust my finger into the wound .
我 必须 看 在 命令 到 相信 ; 我 必须 推力 我的 手指 进入 这 伤口 .
眼见为实; 必须亲眼查看伤口。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:ələɪz] [ðæt] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [taɪm] ,
I wonder if you realize that , even if this poor girl should , at some future time ,
我 想知道 如果 你 意识到 那 , 甚至 如果 这 贫穷的 女孩 应该 , 在 一些 未来 时间 ,
我不知道你是否意识到, 即使这个可怜的女孩将来某个时候应该.....

[bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ɪˈlɪsɪt] [ʌv] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn]
be enabled to demonstrate her innocence of illicit love , she has been
是 已启用 到 证明 她 无辜 的 非法 爱 , 她 有 到过
[ˈhoʊpləsli] [smaɪəd] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] ,
hopelessly smeared and will never ,
绝望地 涂抹 和 将要 绝不 ,

她本应有机会证明自己清白，没有犯下不正当的恋情，但她已被彻底抹黑，永远无法洗清冤屈。
[ˈnevər] , [bi:; bi] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kli:n] [hɜ:r'self] . "
never , be quite able to clean herself . "
绝不 , 是 相当 有能力的 到 干净的 她自己 . "

她永远无法完全清洁自己。
" [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] .
" It matters not if I know she's a good woman .
" 它 事情 不是 如果 我 知道 她是 一个 好的 女士 .

“即便我知道她是个好女人，也无济于事。”
[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [səˈfɪ(ə)nt] .
That is all sufficient .
那 是 全部 充足的 .

这样就足够了。
[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [θɪŋks] !
To hell with what the world thinks !
到 地狱 和 什么 这 世界 思考 !

管别人怎么想！
[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wer] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] . "
I'm going to take my happiness where I find it . "
我是 去 到 拿 我的 幸福 在哪里 我 寻找 它 . "

我会随缘寻找快乐。
" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] , [maɪ] [sʌn] . "
" It may be a long wait , my son . "
" 它 可能 是 一个 长的 等待 , 我的 儿子 . "

“孩子，你可能要等很久。”
" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [sɜ:r] . "
" I will be patient , sir . "
" 我 将要 是 病人 , 先生 . "

“我会耐心等待的，先生。”
" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmi:ntaɪm] , [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɑ:dəɪŋ] [oʊld][mæn] ,
" And , in the meantime , I shall be a doddering old man ,
" 和 , 在 这 与此同时 , 我 将 是 一个 老态龙钟 老的 男人 ,

“而与此同时，我将变成一个老态龙钟的老人。”
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈgrænsʌn] [tu:; tə] [ˈswi:tn] [ðə; ðɪ] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
without a grandson to sweeten the afternoon of my life ,
没有 一个 孙子 到 甜味 这 下午 的 我的 生活 ,

没有孙子来为我的午后生活增添甜蜜，
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp][fɔ:r; fəɹ] [ˈsi:ɪŋ] [pəˈpetʃəweɪtɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdərd]
without a hope for seeing perpetuated all those things that I have considered
没有 一个 希望 为了 看到 延续 全部 那些 事物 那 我 有 经过考虑的

[wɜ:rθ] [waɪl] [brɪˈkeɪz, brɪˈko:z][aɪ] [kriˈeɪtɪd] [ðem; ðəm] .
worth while because I created them .
值得 尽管 因为 我 创建 他们 .
看不到任何希望，看不到我所创造的那些我认为有价值的东西得以延续。

[ɑ:] , [ˈdɑ:nld] , [læd] , [aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈkru:əl][tu:; tə][jɔ:; jər][oʊld] [ˈfɑ:ðər] ! " **Ah , Donald , lad , I'm afraid you're going to be cruel to your old father !** " 啊 , 唐纳德 , 小伙子 , 我是 害怕的 你是 去 到 是 残忍的 到 你的 老的 父亲 ! " "哎呀, 唐纳德, 孩子, 恐怕你要对你老父亲太残忍了! "

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][aɪ] [maɪt] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] , [dæd] . **I have suffered with the thought that I might appear to be , dad .** " 我 有 遭受 和 这 想法 那 我 可能 出现 到 是 , 爸爸 : "我一直很担心自己看起来像个爸爸。"

[aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] **I have considered every phase of the situation ; I was certain of the** 我 有 经过考虑的 每一个 阶段 的 这 情况 ; 我 曾是 肯定 的 这 [ˈætɪtu:d] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] , **attitude you would take ,** 态度 你 会 拿 , 我已考虑过各种情况; 我确信你会采取什么态度。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [noʊ] [rɪˈzentmənt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] . **and I feel no resentment because you have taken it .** 和 我 感觉 不 怨恨 因为 你 有 已采取 它 . 我不会因为你拿走了它而感到怨恨。

[ˈni:ðər] [næn; nɑ:n][nɔ:r][aɪ][hæd; həd] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈfrʌnts] [ˌju: ˈes] . **Neither Nan nor I had contemplated the condition which confronts us .** 两者都不 楠 也不 我 有 思考 这 状况 哪个 面对 我们 . 我和楠都没有预料到我们会面临这样的局面。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] — [laɪk] [ðæt] , " [ænd; ənd] [ˈdɑ:nld] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] . **It happened — like that , " and Donald snapped his fingers .** 它 发生 — 喜欢 那 , " 和 唐纳德 啪啪 他的 手指 . 事情就是这样发生的,"唐纳德打了个响指。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [meɪks] [ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)lɪz][ɔ:l] **" Now the knowledge of what we mean to each other makes the obstacles all** " 现在 这 知识 的 什么 我们 意思是 到 每个 其他 制作 这 障碍 全部 [ðə; ði] [mɔ:r] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] . **the more heart - breaking .** 这 更多的 心 - 打破 . "现在, 我们更明白彼此的意义, 这让遇到的困难更加令人心碎。"

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] , [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [seɪk] , [ðæt][aɪ] [ˈhædnt] [ˈspʊʊkən] — [ðæt][aɪ][hæd; həd] **I have tried to wish , for your sake , that I hadn't spoken — that I had** 我 有 尝试 到 希望 , 为了 你的 清酒 , 那 我 之前没有 说 — 那 我 有 [kənˈtroʊld] [maɪˈself] , **controlled myself ,** 受控 我 , 为了你, 我曾努力祈祷自己没有说过那些话——希望自己当时能克制住自己。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈri:z(ə)n] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] **but , for some unfathomable reason , I cannot seem to work up a very** 但 , 为了 一些 深不可测 原因 , 我 不能 似乎 到 工作 向上 一个 非常 [ˈhelθi] [kənˈtrɪ(ə)n] . **healthy contrition .** 健康 忏悔 . 但是, 不知何故, 我似乎无法产生真正意义上的悔恨之情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [dæd] , [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:z] [em 'i:] [mɔ:r] ['sʌfəɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wɪl]
And I think , dad , this is going to cause me more suffering than it will
和 我 思考 , 爸爸 , 这 是 去 到 原因 我 更多的 痛苦 比 它 将要
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

爸爸，我觉得这件事最终会给我带来比给你带来的更大的痛苦。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [oʊld] ['hɛktə-z] [stɜ:rn] [feɪs] .
" A faint smile flitted across old Hector's stern face .
" 一个 头晕的 微笑 飞掠 穿过 老的 赫克托的 船尾 脸 .

“老赫克托严肃的脸上掠过一丝淡淡的微笑。”

[ju:θ] !
Youth !
青年 !

青年！

[ju:θ] !
Youth !
青年 !

青年！

[aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [noʊz] !
It always thinks it knows !
它 总是 思考 它 知道 !

它总以为自己什么都知道！

" [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [baɪ][ðə; ði] - , ['dɑ:nld] .
" This affair is beyond consideration by the McKayes , Donald .
" 这 事务 是 超过 考虑 经过 这 - , 唐纳德 .

“麦凯一家绝对不会考虑这件事，唐纳德。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
It is utterly impossible !
它 是 完全地 不可能的 !

这绝对不可能！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:s] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] . "
You must cease calling on the girl . "
你 必须 停止 呼叫 在 这 女孩 . "

你必须停止联系那个女孩。

" [waɪ] , ['fa:ðər] ? "
" Why , father ? "
" 为什么 , 父亲 ? "

“为什么，父亲？”

" [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [wɒd] [li:d] [tu:; tə] ['endləs] [ˈɑ:rgjumənt][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɒd]
" To give you my real reason would lead to endless argument in which you would
" 到 给 你 我的 真实的 原因 会 带领 到 无尽的 争论 在 哪个 你 会
[ə'pəʊz] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sɑ:fɪstri] [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt] .
oppose me with more or less sophistry that would be difficult to combat .
反对 我 和 更多的 或者较少的 诡辩 那 会 是 难的 到 战斗 .

“如果我告诉你我的真实理由，就会引发无休止的争论，你会用各种诡辩来反驳我，而这些诡辩很难反驳。”

[ɪn][ðə; ði][end] , [wi:; wi] [maɪt] [lu:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtempərz] .
In the end , we might lose our tempers .
在 这 结尾 , 我们 可能 失去 我们的 脾气 .

最终，我们可能会失去耐心。

[let] [ju: 'es] [sei] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:s] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [læs] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ]
Let us say , therefore , that you must cease calling on the lass because I
让 我们 说 , 所以 , 那 你 必须 停止 呼叫 在 这 小姐 因为 我
[dɪ'zʌɪər][aɪ 'ti:] . "
desire it ."
欲望 它 . "

因此，我们不妨这样说，你必须停止拜访那位姑娘，因为这是我的意愿。

" [aɪl] ['nevər] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] !
" **I'll never admit that I'm ashamed of her , for I am not !**
" 患病的 绝不 承认 那 我是 羞愧 的 她 , 为了 我 是 不是 !
" 我永远不会承认我为她感到羞耻，因为我根本不羞耻！ "

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['pæʃənətli] .
" **his son burst forth passionately .**
" 他的 儿子 爆裂 前进 热情地 .

他的儿子激动地大声说道。

" [bʌt; bət] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['wʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] — ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" **But people are watching you now — talking about you .**
" 但 人们 是 观看 你 现在 — 说 关于 你 .
" 但现在人们都在关注你——谈论你。 "

[mæn] , [du:][ji:; ji][nɑ:t] [ken]
Man , do ye not ken
男人 , 做 是的 不是 肯

老兄，你难道知道吗？

[jʊə(r)] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [sʌn] ?
you're your father's son ?
你是 你的 父亲的 儿子 ?

你和你父亲真是同一个儿子？

" [ə; eɪ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [lerdz] [təʊnz] ; [ʌndər] [ðə; ði] [stres]
" **A faint note of passion had crept into The Laird's tones ; under the stress**
" 一个 头晕的 笔记 的 热情 有 悄悄地爬 进入 这 莱尔德的 音调 ; 在下面 这 压力
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

“领主的语气中隐隐透出一丝激情；在这种激情的刺激下，

[hɪz; ɪz] [feɪnt] [ska:tʃ] [broʊg] [ɪn'kri:st] [pər'septəbli] .
his faint Scotch brogue increased perceptibly .
他的 头晕的 苏格兰威士忌 布洛克鞋 增加 明显地 .

他那淡淡的苏格兰口音明显加重了。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] ['dʒent(ə)] ['ɑ:rgjumənt] , [ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [ɪn][hɪz; ɪz]
He had tried gentle argument , and he knew he had failed ; in his
他 有 尝试 温和的 争论 , 和 他 知道 他 有 失败的 ; 在 他的
[despə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

他曾尝试过温和的劝说，但他知道自己失败了；在绝望中，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .
he decided to invoke his authority as the head of his clan .
他 决定 到 调用 他的 权威 作为 这 头 的 他的 氏族 .

他决定行使自己作为族长的权威。

" [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] !
" **I forbid you !**
" 我 禁止 你 !

“我禁止你这样做！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfɜːrmlɪ] , [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈleðər] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" he cried firmly , and slapped the huge leather arm of his chair .
" 他 哭 牢牢 , 和 被掌掴 这 巨大的 皮革 手臂 的 他的 椅子 .

他大声喊道，然后拍打着椅子巨大的皮质扶手。

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæts] [ɪn] [juː; jʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪsˈɡreɪs] [əˈpɑːn] [maɪ] [haʊs] !
" I charge you , by the blood that's in you , not to bring disgrace upon my house !
" 我 收费 你 , 经过 这 血 那就是 在 你 , 不是 到 带来 耻辱 之上 我的 房子 !
“我以你的血统起誓，命令你不要给我的家族带来耻辱！”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmɪstɪnɪs] [wɪtʃ] [ˈdɑːnld] , [wɪð; wɪθ] [ˈswelɪŋ] [hɑːrt] ,
" A slight mistiness which Donald , with swelling heart ,
" 一个 轻微 雾蒙蒙 哪个 唐纳德 , 和 肿胀 心 ,

“唐纳德心中涌起一股淡淡的迷雾，他激动不已，

[hæd; həd] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪfɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɡɔːn] .
had noted in his father's eyes a few moments before was now gone .
有 著名的 在 他的 父亲的 眼睛 一个 很少 时刻 前 曾是 现在 已消失 .

几分钟前还在父亲眼中看到的景象，现在已经消失了。

[ðeɪ] [flæʃt] [laɪk] [ˈneɪkɪd] [ˈkleɪmɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlæns] [ðæt] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [wʌns] [hæd; həd] [soʊ] [ˈæptli]
They flashed like naked claymores in the glance that Andrew Daney once had so aptly
他们 闪光灯 喜欢 裸 阔剑地雷 在 这 瞥一眼 那 安德鲁 丹尼 一次 有 所以 恰当地
[dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
described to his wife .
描述 到 他的 妻子 .

它们像裸露的阔剑地雷一样闪闪发光，安德鲁·丹尼曾恰如其分地向他的妻子描述过这种景象。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
For the space of ten seconds ,
为了 这 空间 的 十 秒 ,

在短短十秒钟内，

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ɪːtʃ] [ˈʌðəz] [soʊl] [ænd; ənd] [ðerˈɪn] [ɪːtʃ] [riːd] [ðə; ði] [ˈʌðəz]
father and son looked into each other's soul and therein each read the other's
父亲 和 儿子 看起来 进入 每个 其他的 灵魂 和 其中 每个 读 这 其他的
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

父子俩凝视着彼此的灵魂，从中读出了对方的答案。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [səˈrendər] .
There could be no surrender .
那里 可以 是 不 投降 .

绝不投降。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bred] [ə; eɪ] [mæn] , [sɜːr] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmɑːlikaːd(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɜːd] [ˈkwaɪətli] .
" You have bred a man , sir , not a mollycoddle , " said the young laird quietly .
" 你 有 繁殖 一个 男人 , 先生 , 不是 一个 娇惯 , " 说 这 年轻的 领主 悄悄 .

“先生，您培养的是一个真正的男子汉，而不是一个娇生惯养的孩子。”年轻的领主平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] .
" I think we understand each other .
" 我 思考 我们 理解 每个 其他 .

“我想我们彼此理解。”

" [hiː; hi] [roʊz] , [druː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" He rose , drew the old man out of his chair ,
" 他 玫瑰 , 画 这 老的 男人 出去 的 他的 椅子 ,

他站起身，把老人从椅子上拉起来，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lætɜ-z] ['ʃəuldəz] .
and threw a great arm across the latter's shoulders .
和 扔 一个 伟大的 手臂 穿过 这 后者的 肩膀 .

然后他伸出一只大胳膊搭在了后者的肩膀上。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [skwi:zd] [ðə; ði][oʊld] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]
" Good - night , sir , " he murmured humbly , and squeezed the old shoulders a
" 好的 - 夜晚 , 先生 , " 他 低声说道 谦卑地 , 和 挤压 这 老的 肩膀 一个
['lɪt(ə)] .
little .
小的 .

“晚安，先生，”他谦卑地低声说道，并轻轻捏了捏老人的肩膀。

[ðə; ði] [lerd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
The Laird bowed his head but did not answer .
这 领主 鞠躬 他的 头 但 做过 不是 回答 .

领主低下了头，但没有回答。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə][du:][soʊ] .
He dared not trust himself to do so .
他 敢于 不是 相信 他自己 到 做 所以 .

他不敢相信自己能做到这一点。

[ðʌs] ['dɑ:nld] [left] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Thus Donald left him , standing in the middle of the room ,
因此 唐纳德 左边 他 , 常设 在 这 中间 的 这 房间 ,

于是，唐纳德离开了，留下他独自站在房间中央。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
with bowed head a trifle to one side ,
和 鞠躬 头 一个 琐事 到 一 边 ,

头微微低垂，偏向一边。

[æz; əz] [ɪf] [oʊld] ['hektər] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'si:n] ['prez(ə)ns] .
as if old Hector listened for advice from some unseen presence .
作为 如果 老的 赫克托 听着 为了 建议 从 一些 看不见 在场 .

仿佛老赫克托耳在聆听来自某个看不见的存在的建议。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['tai:;] [hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [plʌmd] [ðə; ði] [haɪts]
The Laird of Tye had thought he had long since plumbed the heights
这 领主 的 泰伊 有 想法 他 有 长的 自从 管道 这 高度

[ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔərəuz] [ʌv; əv] ['fɑ:ðərhʊd] .
and depths of the joys and sorrows of fatherhood .
和 深度 的 这 喜悦 和 悲伤 的 父亲 .

泰伊的领主一直认为自己早已领悟了为人父的喜悦与悲伤的极致。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['prez(ə)ntli] .
The tears came presently .
这 眼泪 来了 目前 .

眼泪随即涌了出来。

[ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ['fɪltərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [si:]
A streak of moonlight filtered into the room as the moon sank in the sea
一个 条纹 的 月光 过滤 进入 这 房间 作为 这 月亮 沉没 在 这 海

[ænd; ənd] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði]['sɪlvər][ɪn][ə; eɪ] [hed] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n] [tu:] [kla:spt] [hændz] ,
and augmented the silver in a head that rested on two clasped hands ,
和 增强 这 银 在 一个 头 那 休息 在 二 紧握 双手 ,

月亮沉入海中，一道月光洒进房间，映照着一尊银色的头颅，那头头枕在两只紧握的手中。

[waɪl] ['hektər] [məkeɪ] , ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
while Hector McKaye , kneeling beside his chair ,
尽管 赫克托 麦凯 , 跪着 旁 他的 椅子 ,

而赫克托·麦凯则跪在他的椅子旁边，

[ˈpreɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɜːrni] [ˌprezbɪˈtɪriən] [gɑːd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
prayed to his stern Presbyterian God once more to save his son from the
祈祷 到 他的 船尾 长老会 上帝 一次 更多的 到 节省 他的 儿子 从 这
[ˈfɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
folly of his love .
蠢事 的 他的 爱 .
他再次向严厉的长老会上帝祈祷，求上帝拯救他的儿子，让他免于因爱而犯下的愚蠢错误。

[ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XVIII
十八

十八

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑːnld] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːɡɪŋ] - [kæmp][ɑːn]
It had been Donald McKaye's intention to go up to the logging - camp on
它 有 到过 唐纳德 - 意图 到 去 向上 到 这 日志记录 - 营 在
[ðə; ði][fɜːrst][lɔːɡ] - [treɪn] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ]
the first log - train leaving for the woods at seven o'clock on Monday
这 第一的 日志 - 火车 离开 为了 这 树林 在 七 点钟 在 周一
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
唐纳德·麦凯原本打算星期一早上七点搭乘第一班开往林区的运木材火车前往伐木营地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] [ˈdænz] [plaɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] .
but the news of Dirty Dan's plight caused him to change his plans .
但 这 消息 的 肮脏的 丹的 困境 导致 他 到 改变 他的 计划 .
但得知“肮脏丹”的困境后，他改变了计划。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
Strangely enough , his interview with his father , instead of causing him the
奇怪的 足够的 , 他的 面试 和 他的 父亲 , 反而 的 导致 他 这
[ˈkiːnəst] [ˈment(ə)l] [dɪˈstres] ,
keenest mental distress ,
最热衷 精神的 痛苦 ,
奇怪的是，他与父亲的会面并没有给他造成极大的精神痛苦，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌprəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [sens] [ʌv; əv] [piːs] .
had been productive of a peculiar sense of peace .
有 到过 生产力 的 一个 奇特 感觉 的 和平 .
曾营造出一种独特的平静感。

[ðə; ði][fræŋk] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
The frank , sympathetic ,
这 坦率 , 交感神经 ,
坦率、同情、

[ænd; ænd] [ˈtempərət] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [lərd] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [hɪz; ɪz] [əˈfer] [hæd; həd]
and temperate manner in which the old laird had discussed his affair had
和 温带 方式 在 哪个 这 老的 领主 有 讨论 他的 事务 有
[kənˈduːst] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] .
conduced to produce this feeling .
进行 到 生产 这 感觉 .
老地主谈论此事时温和的态度，也促成了这种感觉。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈrestfl] [naɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əbˈzɜːrvd] [wen] [ðə; ði] [per] [met] [æt; ət][ðə; ði]
He passed a restful night , as his father observed when the pair met at the
他 通过了 一个 宁静 夜晚 , 作为 他的 父亲 观察到 什么时候 这 一对 遇见 在 这
[ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
breakfast - table .
早餐 - 桌子 .
他父亲在早餐桌上见到他时，注意到他睡得很好。

" [wel] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sʌn] ?
" **Well , how do you feel this morning , son ?**
" 出色地 , 如何 做 你 感觉 这 早晨 , 儿子 ?

“儿子，你今天早上感觉怎么样？”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kwɪərɪd] ['kaɪndli] .
" **the old man queried kindly** .
" 这 老的 男人 查询 亲切地 .

“老人和蔼地问道。”

" [kən'sɪdərəbli] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [brɪfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [læst] [naɪt] , [sɜ:r] , " ['dɑ:nld] ['ænsər]
" **Considerably better than I did before our talk last night , sir , " Donald answered**
" 相当 更好的 比 我 做过 前 我们的 讲话 最后的 夜晚 , 先生 , " 唐纳德 回答
.
.
.
.

“比昨晚谈话之前好多了，先生，”唐纳德回答道。

" [aɪ] ['hævnt] , [slept] , " [oʊld] ['hektər] [kən'tɪnju:d] ['kɑ:mli] ,
" **I haven't , slept , " old Hector continued calmly** ,
" 我 还没有 , 睡着了 , " 老的 赫克托 持续 平静地 ,

“我还没睡，”老赫克托平静地继续说道。

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [næp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
" **although I expect to have a little nap during the day** .
" 虽然 我 预计 到 有 一个 小的 午睡 期间 这 天 .

“虽然我预计白天会小睡一会儿。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔ:t] [stoʊl] ['oʊvər] [em 'i:] . " **Just about daylight a comforting thought stole over me** . "
只是 关于 日光 一个 令人感到安慰 想法 偷窃 超过 我 . "

天快亮的时候，一个令人安心的念头涌上心头。

" [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [dæd] . "
" **I'm glad to hear it , dad** . "
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 爸爸 . "

“爸爸，听到这个消息我很高兴。”

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] [feɪθ] [ɪn] [næn; nɑ:n] , ['hævɪŋ] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ju:; jʊ] .
" **I've decided to repose faith in Nan , having none at all in you** .
" 我已经 决定 到 休息 信仰 在 楠 , 拥有 没有任何 在 全部 在 你 .

“我决定相信楠，因为我对你一点也不信任。”

[ɪf] [fɪ:; fi] ['tru:li] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [fi:l] [daɪ] [brɪfɔ:r] [fi:l] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] . "
" **If she truly loves you , she'll die before she'll hurt you** . "
如果 她 真的 爱 你 , 壳 死 前 壳 伤害 你 . "

如果她真的爱你，她宁愿死也不会伤害你。

" [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [fɪ:; fi] [hæz; həz] [soʊ] [ɪk'sprest]
" **Perhaps it may be a comfort to you to know that she has so expressed**
" 也许 它 可能 是 一个 舒适 到 你 到 知道 那 她 有 所以 表达
[hɜ:r'self] [tu:; tə] [em 'i:] . "
" **herself to me** . "
" 她自己 到 我 . "

“或许，她这样向我表达自己的感受，能让你感到些许安慰。”

" [bles] [hɜ:r; hər] [pʊr] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **Bless her poor heart for that** !
" 保佑 她 贫穷的 心 为了 那 !

“可怜她吧！”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][tuʊld][em 'iː] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
However , she told me practically the same thing .

然而 , 她 讲述 我 几乎 这 相同的 事物 .

然而，她跟我说的话几乎一模一样。

" [hiː; hi] [sku:pt] [hɪz; ɪz] [egz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [eg] - [kʌp][ænd; ənd][ˈsɔːltɪd][ænd; ənd] [ˈpepəd] [ðem; ðəm]
" He scooped his eggs into the egg - cup and salted and peppered them
" 他 抢先报道 他的 鸡蛋 进入 这 蛋 - 杯子 和 咸的 和 胡椒 他们
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
before he spoke again .
前 他 辐 再次 .

“他把鸡蛋舀进蛋杯里，撒上盐和胡椒粉，然后才再次开口说话。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [wiːl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] ['fɜːrðər] .
" We'll not discuss this matter further .
" 出色地 不是 讨论 这 事情 更远 .

“我们不再讨论此事。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juːl] [kən'faɪn] [jʊr; jər] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv]
All I ask is that you'll confine your visits to the Sawdust Pile to the dark of
全部 我 问 是 那 你会 局限 你的 访问 到 这 锯末 桩 到 这 黑暗的 的
[ðə; ði] [muːn] ;
the moon ;
这 月亮 ;

我只要求你们只在月黑之夜去锯末堆；

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['næt(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'moʊt] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
I trust to your natural desire to promote my peace of mind to see to it
我 相信 到 你的 自然的 欲望 到 推动 我的 和平 的 头脑 到 看 到 它
[ðæt] [nɒʊ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] — [ə'fer] ['riːtʃɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
that no word of your — affair reaches your mother and sisters .
那 不 单词 的 你的 — 事务 到达 你的 母亲 和 姐妹 .

我相信你出于让我安心的本性，会确保你的婚外情不会传到你母亲和姐妹那里。

[ðeɪl] [nɑːt]['hænd(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt] [juːv] [hæd; həd][frʌm; frəm][em 'iː] . "
They'll not handle you with the tact you've had from me . "
他们会 不是 处理 你 和 这 策略 你已经 有 从 我 . "

他们不会像我这样委婉地对待你。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] , [sɜːr] .
" I can well believe that , sir .
" 我 能 出色地 相信 那 , 先生 .

“我完全相信这一点，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['eksərsaɪz][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ['defərəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'zaɪɜːz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
I shall exercise the utmost deference to your desires consistent with an
我 将 锻炼 这 极致 尊重 到 你的 欲望 持续的 和 一个
[ʌn'fɔːltərɪŋ] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [koʊd] .
unfaltering adherence to my own code .
坚定不移 依从性 到 我的 自己的 代码 .

我将在坚定不移地恪守自身准则的前提下，对您的意愿给予最大的尊重。

" [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] — [mɔːr] [rɪ'spektfəl] [dɪ'faɪəns] ！
" **There it was again — more respectful defiance ！**
" 那里 它 曾是 再次 — 更多的 尊重 蔑视 ！

“又来了——更加恭敬的反抗！”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [bːŋ] , [dɪ'stresɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Had he not , during the long , distressing hours of the night ,
有 他 不是 , 期间 这 长的 , 令人痛心 小时 的 这 夜晚 ,
如果他没有在漫长而痛苦的夜晚,

[ˈwaɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz] [ʌv; əv][gɔːd][ænd; ənd][næn; nɑːn] [brent] ,
wisely decided to leave his son's case in the hands of God and Nan Brent ,
明智地 决定 到 离开 他的 儿子的 案件 在 这 双手 的 上帝 和 楠 布伦特 ,
他明智地决定将儿子的案子交给上帝和南·布伦特处理。

[ðə; ði] [lerd] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] .
The Laird would have flown into a passion at that .
这 领主 会 有 飞行 进入 一个 热情 在 那 .
领主听到这话肯定会勃然大怒。

[hiː; hi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He compromised by saying nothing , and the meal was finished in silence .
他 受损 经过 说 没有什么 , 和 这 一顿饭 曾是 完成的 在 沉默 .
他选择了沉默作为妥协，晚餐在沉默中结束。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈdɑːnld] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈdɜːrti][dæn] .
After breakfast , Donald went down to the hospital to visit Dirty Dan .
后 早餐 , 唐纳德 去 向下 到 这 医院 到 访问 肮脏的 担 .
早餐后，唐纳德下楼去医院探望“脏丹”。

[oʊˈlɪri] [wʌz; wəz] [stiːl] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] ;
O'Leary was still alive , but very close to death ;
奥利里 曾是 仍然 活 , 但 非常 关闭 到 死亡 ;
奥利里当时还活着，但已接近死亡；

[hiː; hi][hæd; həd] [bːst] [soʊ] [matʃ] [blʌd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkoʊmə] .
he had lost so much blood that he was in a state of coma .
他 有 丢失的 所以 很多 血 那 他 曾是 在 一个 状态 的 昏迷 .
他失血过多，陷入了昏迷状态。

" [ˈhiːz] [ˈoʊnli] [əˈlaɪv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfaɪtər] , [ˈmɪstər] . [ˈmækeɪ] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɪnˈfɔːrmd]
" **He's only alive because he's a fighter , Mr . McKaye , " the doctor informed**
" 他是 仅有的 活 因为 他是 一个 战斗机 , 先生 . 麦凯 , " 这 医生 知情的
[ˈdɑːnld] .
Donald .
唐纳德 .

“麦凯先生，他能活下来全靠他顽强的意志，”医生告诉唐纳德。

" [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [ɪnˈduːs] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈhelθi] [mæn][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [trænsˈfjuːʒn] [ʌv; əv]
" **If I can induce some good healthy man to consent to a transfusion of**
" 如果 我 能 诱导 一些 好的 健康 男人 到 同意 到 一个 输血 的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

“如果我能让某个身体健康的男子同意接受输血，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [bʌk] [dæn][ʌp] [kən'sɪdərəbli] . "
I think it would buck Dan up considerably . "
我 思考 它 会 巴克 担 向上 相当 . "

我认为这会大大鼓舞丹的士气。

" [aɪm][jɔː; jər][mæn] , " ['dɑːnld] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" **I'm your man , " Donald informed him .**
" 我是 你的 男人 , " 唐纳德 知情的 他 .
"我就是你要找的人,"唐纳德告诉他。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɜːrtɪ][dæn][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
It had occurred to him that Dirty Dan had given his blood for the
它 有 发生 到 他 那 肮脏的 担 有 给定 他的 血 为了 这
[haʊs] [ʌv; əv] [məkeɪ] ;
House of McKaye ;
房子 的 麦凯 ;

他突然想到, 肮脏的丹曾为麦凯家族献出过鲜血;
[ðɜːfɔːr] , [ðə; ðɪ] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːr(ə)lɪ] ['peɪmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
therefore , the least he could do was to make a partial payment on the
所以 , 这 至少 他 可以 做 曾是 到 制作 一个 部分的 支付 在 这
[det] .
debt .
债务 .

因此, 他至少可以偿还部分债务。
[ðə; ðɪ]['daːktər] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['dɜːrtɪ]['dænz] [prɪ'dɪkəmənt] , [wʌz; wəz]
The doctor , knowing nothing of the reason for Dirty Dan's predicament , was
这 医生 , 会心 没有什么 的 这 原因 为了 肮脏的 丹的 困境 , 曾是
[ˈprɑːpərli] [ə'meɪzd] .
properly amazed .
适当地 惊叹 .

医生对“脏丹”陷入困境的原因一无所知, 感到非常惊讶。
" [juː; jʊ] — [ðə; ðɪ] [bɔːs] — [dɪ'zɑːər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **You — the boss — desire to do this ? " he replied .**
" 你 — 这 老板 — 欲望 到 做 这 ? " 他 回复 .
“您——老板——想这么做吗?”他回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['ræskəlz] ['kɒmreɪdz] — "
" **We can get one of this wild rascal's comrades —** "
" 我们 能 得到 一 的 这 荒野 无赖的 同志们 — "
“我们可以抓到这个野蛮人的同伙——”

" [ðæt] [waɪld] ['ræsklɪ] [ɪz][maɪ] ['kɑːmræd] , ['dɑːktər] .
" **That wild rascal is my comrade , doctor .**
" 那 荒野 恶棍 是 我的 同志 , 医生 .
“那个野小子是我的同志, 医生。”

[aɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɑːnd][ʌv; əv][dæn] .
I'm more or less fond of Dan .
我是 更多的 或者较少的 喜爱 的 担 .
我或多或少有点喜欢丹。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **He had removed his coat and was already rolling up his sleeve .**
" 他 有 已移除 他的 外套 和 曾是 已经 滚动 向上 他的 袖子 .
他脱下外套, 正卷起袖子。

" [aɪm][hæf] [geɪl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['smɑɪlɪŋli] , " [ænd; ænd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **I'm half Gael , " he continued smilingly , " and , you know ,**
" 我是 一半 盖尔 , " 他 持续 微笑着 , " 和 , 你 知道 ,
“我有一半盖尔血统,”他笑着继续说道, “而且, 你知道,

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'dʌltəreɪt] ['dɜːrtɪ]['dænz] [blʌd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðæn][ɪz] [æbsə'luːtli] ['nesəserɪ] .
we must not adulterate Dirty Dan's blood any more than is absolutely necessary .
我们 必须 不是 掺杂 肮脏的 丹的 血 任何 更多的 比 是 绝对地 必要的 .
我们绝不能以任何不必要的方式掺假“肮脏丹”的血液。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [,kəmpli'keɪʃəns] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [dæn][æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [blʌd]
Consider the complications that might ensue if you gave Dan an infusion of blood
考虑 这 并发症 那 可能 随之而来如果 你 给予 担 一个 输液 的 血
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['helθi] [ɪ'tæliən] .
from a healthy Italian .
从 一个 健康 意大利语 .

想想如果你给丹输注一位健康意大利人的血液，可能会出现哪些并发症。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [faɪt] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ʼæftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)] ,
The very first fight he engaged in after leaving this hospital ,
这 非常 第一的 斗争 他 已订婚的 在 后 离开 这 医院 ,
[hɪːd] [juːz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['wɛpənz] .
he'd use a knife instead of nature's weapons .
他会 使用 一个 刀 反而 的 自然的 武器 .
[hɪːd] [juːz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['wɛpənz] .
他会用刀而不是大自然的武器。

[get] ['bɪzi] !
Get busy !
得到 忙碌的 !

赶紧行动起来！

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['libətɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
" **But the doctor would take no liberties with the life - blood of the heir of**
" 但 这 医生 会 拿 不 自由 和 这 生活 - 血 的 这 继承人 的
[ˈtaɪː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lərd] .
Tyee until he had telephoned to The Laird .
泰伊 直到 他 有 电话 到 这 领主 .

“但是，在给领主打过电话之前，医生不会对泰伊继承人的生命之血妄加处置。”

" [maɪ] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , " [oʊld] ['hektər] ['ænsər] ['praːmptli] .
" **My son is the captain of his own soul , " old Hector answered promptly .**
" 我的 儿子 是 这 队长 的 他的 自己的 灵魂 , " 老的 赫克托 回答 及时 .

“我的儿子是他自己灵魂的船长，”老赫克托尔立即回答道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][jɔː; jər][dʒɑːb] [wel] ;
" **You just see that you do your job well ;**
" 你 只是 看 那 你 做 你的 工作 出色地 ;

你只需要确保你把工作做好；

[dəʊnt][hɜːrt][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr] ['wiːkən] [hɪm; ɪm] [tuː] ['greɪtli] .
don't hurt the boy or weaken him too greatly .
不 伤害 这 男生 或者 削弱 他 也 非常 .

不要伤害这个男孩，也不要让他身体过于虚弱。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ʼæftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪ(ə)n] , [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] [bɪ'saɪd] ['dɜːrti] ['dænz] [bed] .
" **An hour after the operation , father and son sat beside Dirty Dan's bed .**
" 一个 小时 后 这 手术 , 父亲 和 儿子 卫星 旁 肮脏的 丹的 床 .

手术一小时后，父子俩坐在“脏丹”的床边。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][ˈaɪvəri] - [ˈtɪntɪd] [ˈaɪ,lɪdz] ['flikəd] ['slaɪtli] , [hweɪ'æt] [oʊld] ['hektər] [wɪŋkt] ['seɪdʒli]
Presently , the ivory - tinted eyelids flickered slightly , whereat old Hector winked sagely
目前 , 这 象牙 - 有色 眼睑 闪烁 轻微地 , 哪里 老的 赫克托 眨眼 睿智地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
at his son .
在 他的 儿子 .

这时，象牙色的眼睑微微颤动，老赫克托睿智地向儿子眨了眨眼。

[ðen] ['dɜːrti] ['dænz] ['wɪskərd] [ˈʌpər] [lɪp] [ˈtwɪstɪd] [ˈhjuːməɹəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ˈɔːdəbli] :
Then Dirty Dan's whiskered upper lip twisted humorously , and he whispered audibly :
然后 肮脏的 丹的 胡须 上 唇 扭曲 幽默地 , 和 他 低声说道 可听见的 :

然后，脏丹的胡须上唇滑稽地扭动了一下，他低声说道：

" [ji:; ji] [jʌŋ] !
" **Ye young divil !**
" 叶 年轻的 魔鬼 !

“你这小恶魔！ ”

[oʊ] - [hoʊ] , [ji:; ji] [jʌŋ] [ˈvægəbə:nd] !
Oh - ho , ye young vagabond !
哦 - 何 , 是的 年轻的 流浪汉 !

哦吼，你这年轻的流浪汉！

[ˈferθ] , [ɪf] [ðə; ði] [lərd] [nu:] [wʌt] [jɜ:r] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [naɪt] , [ˈhi:d] — [breɪk] [jər] — [bæk] — [ɪn]
Faith , if The Laird knew what ye're up to this night , he'd — break yer — back — in
信仰 , 如果 这 领主 知道 什么 是的 向上 到 这 夜晚 , 他会 — 休息 你的 — 后退 — 在
[tu:] [hævz] !
two halves !
二 一半 !

费丝，如果领主知道你今晚的计划，他会——把你——的——脊梁骨——打成两截！

" [ˈhektər] [məkeɪ] [glɑ:nst] [æprɪˈhensɪvli] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Hector McKaye glanced apprehensively about , but the nurse had left the room .**
" 赫克托 麦凯 瞥了一眼 忧心忡忡地 关于 , 但 这 护士 有 左边 这 房间 .
“赫克托·麦凯忧心忡忡地环顾四周，但护士已经离开了房间。”

[hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər] [ˈdɜ:rti] [dæn] .
He bent over Dirty Dan .
他 弯曲 超过 肮脏的 担 .

他弯下腰，俯身看着“肮脏的丹”。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !

“住口！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **he commanded .**
" 他 命令 .

他命令道。

" [dəʊnt] [tel] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] !
" **Don't tell everything you know !**
" 不 告诉 一切 你 知道 !

“不要把你知道的一切都说出来！ ”

" [oʊˈlɪri] [ˈpra:mptli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [lərd] [ɪn] [prəˈfaʊnd]
" **O'Leary promptly opened his eyes and gazed upon The Laird in profound**
" 奥利里 及时 打开 他的 眼睛 和 凝视 之上 这 领主 在 深刻的
[ˈpʌzlmənt] .
puzzlement .
困惑 .

奥利里猛地睁开眼睛，一脸困惑地凝视着领主。

[ˈdɑ:nld] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
DONALD BOWED HIS HEAD .
唐纳德 鞠躬 他的 头 .

唐纳德低下了头。

" [aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [hɜ:r; həɪ] [ʌp] , [ˈfɑ:ðər] . "
" **I CAN'T GIVE HER UP , FATHER .** "
" 我 不能 给 她 向上 , 父亲 . "

“我不能放弃她，父亲。”

" [waɪld] - ['kʊdnt] - [aɪ 'ti:] [aʊt] [oʊ] - [em 'i:] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" **Wild** **horrses** **couldn't** **dhrag** **it** **out** **o** ' **me** , " **he** **protested** .
" 荒野 - 不能 - 它 出去 o - 我 , " 他 抗议 .
“就算野马也从我身上拽不出来,”他抗议道。

" [æsk][em 'i:][noʊ] ['kwɛstʃənz] [æn; ən] - [aɪl] [tel] [ji:; ji][noʊ] [laɪz] .
" **Ask** **me** **no** **questions** **an** ' **I'll** **tell** **ye** **no** **lies** .
" 问 我 不 问题 一个 - 患病的 告诉 是的 不 谎言 .
“你不要问我问题, 我就不会对你说谎。”

" [hi:; hi] [səb'saɪdɪd] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:ŋjəsənəs] [ə'gen] .
" **He** **subsided** **into** **unconsciousness** **again** .
" 他 平静下来 进入 无意识 再次 .
他再次陷入昏迷。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['entərd] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] .
The **doctor** **entered** **and** **felt** **of** **his** **pulse** .
这 医生 进入 和 毛毡 的 他的 脉搏 .
医生进来后, 摸了摸他的脉搏。

" [ɑ:n][ðə; ði][ʌp] - [greɪd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **On** **the** **up** - **grade** , " **he** **announced** .
" 在 这 向上 - 年级 , " 他 宣布 .
“关于升级,”他宣布道。

" ['hi:l] [du:] . "
" **He'll** **do** . "
" 地狱 做 . "
“他会的。”

" [dæn] [wɪl] [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:reɪtɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lrɪəm] ,
" **Dan** **will** **obey** **the** **voice** **of** **authority** , **even** **in** **his** **delirium** ,
" 担 将要 服从 这 噪音 的 权威 , 甚至 在 他的 谵妄 ,
“即使在神志不清的情况下, 丹也会服从权威的命令。”

" [ðə; ði] [lerd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The** **Laird** **whispered** **to** **his** **son** , **when** **they** **found** **themselves** **alone** **with** **the**
" 这 领主 低声说道 到 他的 儿子 , 什么时候 他们 成立 他们自己 独自的 和 这
['peɪ(ə)nt][wʌns] [mɔ:ɹ] .
patient **once** **more** .
病人 一次 更多的 .
“当他们再次单独和病人待在一起时, 领主低声对儿子说。”

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [weɪks] [ʌp] ['ræf(ə)nəl] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n]
" **I'll** **stay** **here** **until** **he** **wakes** **up** **rational** , **and** **silence** **him** **if** , **in** **the** **mean**
" 患病的 停留 这里 直到 他 醒来 向上 合理的 , 和 沉默 他 如果 , 在 这 意思是
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“我会一直待在这里, 直到他恢复理智, 如果在此期间他有任何不当行为, 我会让他闭嘴。”

[hi:; hi] ['bæbəlz] .
he **babbles** .
他 胡言乱语 .
他语无伦次。

[rʌn] [ə'ɒ:ŋ] [hoʊm] , [læd] .
Run **along** **home** , **lad** .
跑步 沿着 家 , 小伙子 .
快回家吧, 小子。

" [æ̯t; ət] [nuːn] , ['dɜːrti][dæ̃n] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ð̯ə; ði] [laɪt] [ʌ; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [bəˈlɪdʒərənsi] [ɪn][hɪz; ɪz]
" At noon , Dirty Dan awoke with the light of reason and belligerency in his
" 在 中午 , 肮脏的 担 醒来 和 这 光 的 原因 和 好战性 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“中午时分，脏丹醒来，眼中既闪过一丝理智，又闪过一丝好战。”

[werəˈpaːn] [ð̯ə; ði] [lərd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,
whereupon The Laird questioned him ,
于是 这 领主 被质问 他 ,

于是，领主质问他：

[ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['retɪsn̩s] [wɪtʃ] ['kʌmfətɪd] [ð̯ə; ði][ˈfɔːrmər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and developed a stubborn reticence which comforted the former to such a
和 发达 一个 固执的 沉默寡言 哪个 安慰 这 以前的 到 这样的 一个
[dɪˈɡriː] [ð̯æt] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hoʊm] [tuː; tə][ð̯ə; ði] -
degree that he decided to follow his son home to The Dreamerie .
程度 那 他 决定 到 跟随 他的 儿子 家 到 这 - .

他变得固执沉默寡言，这让儿子感到十分欣慰，以至于他决定跟随儿子回到梦幻庄园。

[ɛks,ɑɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] ['hektər] [məkeɪ] [wəd] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
A week elapsed before Hector McKaye would permit his son to return to his
一个 星期 过去 前 赫克托 麦凯 会 允许 他的 儿子 到 返回 到 他的
[ˈduːtiz] .
duties .
职责 .

一周后，赫克托·麦凯才允许他的儿子返回工作岗位。

[baɪ] [ð̯æt] [taɪm] ,
By that time ,
经过 那 时间 ,

到那时，

[ð̯ə; ði] [slaɪt] [wuːnd] [ɪn][ð̯ə; ði] ['lætɜːz] [ɑːrm] [wer] [ð̯ə; ði][veɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [hæd; həd]
the slight wound in the latter's arm where the vein had been opened had
这 轻微 伤口 在 这 后者的 手臂 在哪里 这 静脉 有 到过 打开 有
[ˈpræktɪkli] [hiːld] .
practically healed .
几乎 已治愈 .

后者手臂上静脉被割破的轻微伤口实际上已经愈合了。

['dɜːrti][dæ̃n] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] , [pæst] [ð̯ə; ði][ˈdeɪndʒər] - [mɑːrk] ,
Dirty Dan continued to improve , passed the danger - mark ,
肮脏的 担 持续 到 提升 , 通过了 这 危险 - 标记 ,

“肮脏的丹”持续进步，越过了危险线。

[ænd; ənd][bɪˈɡæ̃n][ð̯ə; ði] [ˈʌpwərd] [klaɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [pʌɡˈnæsəti] .
and began the upward climb to his old vigor and pugnacity .
和 开始 这 向上 爬 到 他的 老的 活力 和 好斗 .

他开始逐渐恢复往日的活力和斗志。

[pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] , [stɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ð̯ə; ði] [əˈfreɪ] , [fərˈɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] ,
Port Agnew , stirred to discussion over the affray , forgot it within three days ,
港口 阿格纽 , 搅拌 到 讨论 超过 这 斗殴 , 忘了 它 之内 三 天 ,

阿格纽港曾因这场斗殴事件而议论纷纷，但三天后便将此事抛诸脑后。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdɑ:nld] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒdz] .
and on the following Monday morning Donald returned to the woods .
和 在 这 下列的 周一 早晨 唐纳德 返回 到 这 树林 :

接下来的星期一早上，唐纳德又回到了树林里。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [ˈtai:] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪn] [prer] ,
The Laird of Tyee carried his worries to the Lord in prayer ,
这 领主 的 泰伊 携带 他的 担忧 到 这 主 在 祷告 ;
泰伊的领主向上帝祷告，倾诉他的忧虑。

[ænd; ənd][næn; nɑ:n] [brent] [ˈfri:kwəntli] [fərˈga:t][hɜ:r; hər] [plaɪt] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and Nan Brent frequently forgot her plight and sang with something of
和 楠 布伦特 频繁地 忘了 她 困境 和 唱 和 某物 的
[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .
the joy of other days .
这 喜悦 的 其他 天 :

南·布伦特经常忘记自己的困境，带着往日的快乐歌唱起来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] .
A month passed .
一个 月 通过了 :
一个月过去了。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] , [ˈdɑ:nld] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] [wʌns][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
During that month, Donald had visited the Sawdust Pile once and had written
期间 那 月 , 唐纳德 有 到访 这 锯末 桩 一次 和 有 书面
[næn; nɑ:n] [θraɪs] .
Nan thrice .
楠 三次 :

在那一个月里，唐纳德去过锯末堆一次，给南写了三次信。

[ˈɔ:lsoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈændru:] [ˈdeɪni] ,
Also, Mrs. Andrew Daney,
还 , 太太 : 安德鲁 丹尼 ,
还有安德鲁·丹尼夫人，

[hɑ:rd] [brɪˈset] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsekənd] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [blu:] [ˈbɑ:nɪt] " [glæns]
hard beset because of her second experience with the " Blue Bonnet " glance
难的 围困 因为 的 她 第二 经验 和 这 " 蓝色的 引擎盖 " 瞥一眼
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mækeɪ] ,
of a McKaye,
的 一个 麦凯 ,

由于第二次遭遇麦凯那“蓝帽花”般的眼神，她陷入了困境。

[hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɜ:ˈrself][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [ˈgɑ:sɪp] [ænd; ənd][bi:; bi][ɪn]
had decided to remove herself from the occasions of gossip and be in
有 决定 到 消除 她自己 从 这 场合 的 闲话 和 是 在
[ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [tu:; tə] [kleɪm] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [diˈveləpmənts] .
a position to claim an alibi in the event of developments .
一个 位置 到 宣称 一个 不在场证明 在 这 事件 的 发展 :

她决定远离流言蜚语的场合，以便在事态发展时能够为自己提供不在场证明。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [əˈbændənd] [ˈdeɪni] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmə:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæpəˈni:z] [kɒk] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd]
So she abandoned Daney to the mercies of a Japanese cook and departed
所以 她 弃 丹尼 到 这 怜悯 的 一个 日本人 厨师 和 已离开
[fɔ:r; fər] [ˈwɑ:t,kɑ:m] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈdɔ:tər] .
for Whatcom to visit a married daughter .
为了 沃特科姆 到 访问 一个 已婚 女儿 :

于是，她把丹尼留给了日本厨师，自己则前往沃特科姆探望已婚的女儿。

[frʌm; frəm] ['wɑ:t,kɑ:m] ,
From **Whatcom** ,
从 沃特科姆 ,
她来自沃特科姆
[ʃiː; ji] [rʊt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ji][ˈhædnt] [ðə; ði]
she wrote her husband that she was enjoying her visit so much she hadn't the
她 写道 她 丈夫 那 她 曾是 享受 她 访问 所以 很多 她 之前没有 这
[ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [wen] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] ,
slightest idea when she would return ,
丝毫 主意 什么时候 她 会 返回 ,
她写信给丈夫说, 她非常享受这次旅行, 完全不知道什么时候才能回来。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfi(ə)nt] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈdeɪni] [dɪd][nɑ:t][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
and for good and sufficient reasons , Daney did not urge her to change
和 , 为了 好的 和 充足的 原因 , 丹尼 做过 不是 敦促 她 到 改变
[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 :
而且, 出于充分的理由, 丹尼并没有劝她改变主意。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜːz] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə][pɔ:rt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] .
Presently , Mrs . McKaye and her daughters returned to Port Agnew .
目前 , 太太 : 麦凯 和 她 女儿们 返回 到 港口 阿格纽 :
目前, 麦凯夫人和她的女儿们已返回波特阿格纽。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈletəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lərd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈlɪsɪt] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈriːz(ə)n] [fɔ:r; fər]
His wife's letters to The Laird had failed to elicit any satisfactory reason for
他的 妻子的 信件 到 这 领主 有 失败的 到 引出 任何 令人满意的 原因 为了
[hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
his continued stay at home ,
他的 持续 停留 在 家 ,
他妻子写给庄园主的信未能得到他继续留在家中的任何令人满意的理由。

[ænd; ənd] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [θriː] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈfəriŋ] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə]
and inasmuch as all three ladies were deferring the trip to
和 因此 作为 全部 三 女士们 是 推迟 这 旅行 到
[ˌhɑ:nəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
Honolulu on his account ,
檀香山 在 他的 帐户 ,
鉴于这三位女士都因为他的缘故推迟了去檀香山的旅行,

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈɡri:mənt] [tuː; tə][ɡet][tuː; tə][kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz][ænd; ənd] [fɔ:rs]
they had come to a mutual agreement to get to close quarters and force
他们 有 来 到 一个 相互的 协议 到 得到 到 关闭 四分之一 和 力量
[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
a decision .
一个 决定 :
他们达成共识, 要近距离接触, 迫使对方做出决定。

[ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] - [ˈsʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts]
Mrs . McKaye had been inside The Dreamerie somewhat less than five minutes
太太 : 麦凯 有 到过 里面 这 - 有些 较少的 比 五 分钟
[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪnˈstɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
before her instinct as a woman ,
前 她 本能 作为 一个 女士 ,
麦凯夫人进入梦幻咖啡馆还不到五分钟, 就凭着她作为女人的本能.....

[ˈkʌpld] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , [ɪnˈfɔ:rmd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [spaʊs]
coupled with her knowledge as a wife , informed her that her spouse
耦合 和 她 知识 作为 一个 妻子 , 知情的 她 那 她 配偶
[wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
was troubled in his soul .
曾是 麻烦 在 他的 灵魂 .

结合她作为妻子的认知，她知道丈夫内心很痛苦。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈtæktləs] , [ʃi:; ʃɪ] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪˈnaɪd] [aɪˈti:] , [ʃi:; ʃɪ]
Always tactless , she charged him with it , and when he denied it , she
总是 不顾及他人感受 , 她 带电 他 和 它 , 和 什么时候 他 否认 它 , 她
[wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪˈti:] .
was certain of it .
曾是 肯定 的 它 .

她向来不善于交际，就指责他做了这件事，而当他否认时，她更加确信自己是对的。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]
So she pressed him further , and was informed that he had a business
所以 她 按下 他 更远 , 和 曾是 知情的 那 他 有 一个 商业
[di:l] [ɑ:n] ;
deal on ;
交易 在 ;

于是她进一步追问，得知他正在洽谈一笔生意；

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈterə,geɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][aɪˈti:] ([ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
when she interrogated him as to the nature of it (something she had
什么时候 她 审问 他 作为 到 这 自然 的 它 (某物 她 有
[nɑ:t] [dʌn] [ɪn] [ˈjɪrz]) ,
not done in years) ,
不是 完毕 在 年) ,

当她质问他事情的性质时（这是她多年未曾做过的事），

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [smoʊkt] [kənˈtemplətɪvli] .
he looked at her and smoked contemplatively .
他 看起来 在 她 和 熏制 沉思地 .

他看着她，若有所思地抽着烟。

[ɪˈmi:diətli] [ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
Immediately she changed the subject of conversation ,
立即地 她 已更改 这 主题 的 对话 ,
她立刻转移了话题。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [rɪˈzɑ:lʌ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [ˈoʊpən] .
but made a mental resolve to keep her eyes and her ears open .
但 制成 一个 精神的 解决 到 保持 她 眼睛 和 她 耳朵 打开 .

但她下定决心要时刻保持警惕，睁大眼睛、竖起耳朵。

[ðə; ðɪ] [feɪts] [dɪˈkri:d] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
The Fates decreed that she should not have long to wait .
这 命运 颁布 那 她 应该 不是 有 长的 到 等待 .

命运女神注定她无需等待太久。

[ˈdɑ:nld] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlɔ:ɡɪŋ] - [kæmp][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]
Donald came home from the logging - camp the following Saturday night , and
唐纳德 来了 家 从 这 日志记录 - 营 这 下列的 周六 夜晚 , 和
[ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] ,
the family , having finished dinner ,
这 家庭 , 拥有 完成的 晚餐 ,

唐纳德在接下来的星期六晚上从伐木营地回家，一家人吃完晚饭后，

[wɜːr; wəɹ] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
" **were seated in the living - room** .

他们是坐着在这活的 - 房间里 .

[ðə; ði] [ləɹd] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [aʊt][tuː; tə] [siː] , ['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
" **The Laird was smoking and staring moodily out to sea , Donald was reading ,**
" 这 领主 曾是 吸烟 和 凝视 情绪低落 地 出去 到 海 , 唐纳德 曾是 阅读 ,
" 领主抽着烟, 忧郁地望着大海, 唐纳德在看书。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ['sɔːftli] ['pleɪɪŋ] ['rægtɑɪm] ,
" **Jane was at the piano softly playing ragtime ,**
" 简 曾是 在 这 钢琴 轻轻 玩耍 拉格泰姆 ,

简在钢琴前轻柔地弹奏着拉格泰姆音乐。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɜːr; wəɹ] ['nɪtɪŋ] [sɑːks] [fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑːrˈmiːniːənz]
" **and Mrs . McKaye and Elizabeth were knitting socks for suffering Armenians**
" 和 太太 . 麦凯 和 伊丽莎白 是 针织 袜子 为了 痛苦 亚美尼亚人
[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] .
" **when the telephone - bell rang** .
" 什么时候 这 电话 - 钟 响铃 .

麦凯夫人和伊丽莎白正在为受苦的亚美尼亚人织袜子, 这时电话铃响了。

[dʒeɪn] [ɪˈmiːdiətli] [left][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][tuː; tə] ['ænsər]
" **Jane immediately left the piano and went out into the entrance - hall to answer**
" 简 立即地 左边 这 钢琴 和 去 出去 进入 这 入口 - 大厅 到 回答
[aɪˈtiː] ,
" **it** ,
" 它 ,

简立刻离开钢琴, 走到门厅去接电话。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][pɔːrt]['æɡnuː, 'æɡnjuː][tuː; tə][ə; eɪ]['moʊ(ə)n] - ['pɪktʃər] [ʃoʊ] .
" **the servants having gone down to Port Agnew to a motion - picture show** .
" 这 仆人 拥有 已消失 向下 到 港口 阿格纽 到 一个 运动 - 图片 展示 .
" 仆人们去波特阿格纽看电影了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
" **A moment later , she returned to the living - room , leaving the door to the**
" 一个 片刻 之后 , 她 返回 到 这 活的 - 房间 , 离开 这 门 到 这
['entrəns] - [hɔːl]['oʊpən] .
" **entrance - hall open** .
" 入口 - 大厅 打开 .

片刻之后, 她回到客厅, 却没关通往门厅的门。

" [jʊə(r)] ['waːntɪd][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [dɑːn] !
" **You're wanted on the telephone , Don !**
" 你是 通缉 在 这 电话 , 大学教师 !

“唐, 有人要你接电话! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['geɪli] .
" **she cried gaily** .
" 她 哭 兴高采烈地 .

她欢快地哭了起来。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [tuː] !
" **Such a sweet voice , too !**
" 这样的 一个 甜的 嗓音 , 也 !

“声音也太甜美了吧! ”

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðər; ðər] ['nɪtɪŋ] .
" **Mrs . McKaye and Elizabeth looked up from their knitting** .
" 太太 . 麦凯 和 伊丽莎白 看起来 向上 从 他们的 针织 .

麦凯太太和伊丽莎白从编织中抬起头来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈdɑːnld] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [baɪ] [jʌŋ]
They were not accustomed to having Donald called to the telephone by young
他们 是 不是 习惯 到 拥有 唐纳德 称为 到 这 电话 经过 年轻的
[ˈlerdɪz] .
ladies .
女士们 :

他们不习惯年轻女士打电话给唐纳德。

[ˈdɑːnld] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈmæɡəziːn] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ; [ðə; ði] [lerd] [feɪst]
Donald laid his magazine aside and strode to the telephone ; The Laird faced
唐纳德 铺设 他的 杂志 旁边 和 大步走 到 这 电话 ; 这 领主 面对
[əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
about in his chair ,
关于 在 他的 椅子 ,
唐纳德把杂志放到一边, 大步走向电话; 领主在椅子上转过身来,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæɪd] [lʊk] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a harried look crept into his eyes .
和 一个 疲惫不堪 看 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝焦躁。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] - [hɔːl] , [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" **Close the door to the entrance - hall , Jane , " he commanded** .
" 关闭 这 门 到 这 入口 - 大厅 , 简 , " 他 命令 .
“简, 把门厅的门关上。”他命令道。

" [oʊ] , [daɪ] [em ˈiː] , [noʊ] !
" **Oh , dear me , no !**
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 !
“哦, 天哪, 不! ”

" [hɪz; ɪz] [spoɪld] [ˈdɔːtər] [prəuˈtestɪd] .
" **his spoiled daughter protested** .
" 他的 被宠坏了 女儿 抗议 .
“他那被宠坏的女儿抗议道。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfemənɪn] [kɜːriˈɑːsəti][nɑːt][tuː; tə] [ˈiːvzdɹɑːp]
" **It would be too great a strain on our feminine curiosity not to eavesdrop**
" 它 会 是 也 伟大的 一个 拉紧 在 我们的 女性 好奇心 不是 到 窃听
[ɑːn][ˈdɑːnz] [ˈlɪt(ə)] [ˈroʊməns] . "
on Don's little romance . "
在 不要 小的 浪漫 . "
“如果我们不去偷听唐的小小恋情, 那对我们女性的好奇心来说就太难以忍受了。”

" [kloʊz] [aɪ ˈtiː] !
" **Close it !**
" 关闭 它 !
“关上它! ”

" [ðə; ði] [lerd] [rɪˈpiːtɪd] .
" **The Laird repeated** .
" 这 领主 重复 .
领主重复道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He was too late .
他 曾是 也 晚的 .
他来晚了。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ˈdɑːnəldz] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm] :
Through the open door , Donald's voice reached them :
通过 这 打开 门 , 唐纳德的 嗓音 达到 他们 :
透过敞开的门, 唐纳德的声音传了过来:

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pɔr] [gɜ:rl] !
" **Oh , you poor girl !**
" 哦 , 你 贫穷的 女孩 !

“哦，你这个可怜的女孩！”

[aɪm][soʊ] ['sa:ri] , [næn; na:n] [dɪr] .
I'm so sorry , Nan dear .
我是 所以 对不起 , 楠 亲爱的 .

对不起，亲爱的楠。

[aɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] [ɪˈmiːdiətli] .
I'll be over immediately .
患病的 是 超过 立即地 .

我马上过去。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] ['sevrəl] ['ɒktɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz]
" **His voice dropped several octaves , but the words came to the listeners**
" 他的 嗓音 掉落 一些 八度音阶 , 但 这 字 来了 到 这 听众
[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪˈstɪŋktli] .
none the less distinctly .
没有任何 这 较少的 明显地 .

“他的声音降低了好几个八度，但听众仍然能清晰地听到他所说的话。”

" [biː; bi] [breɪv] , ['swi:tha:rt] .
" **Be brave , sweetheart .**
" 是 勇敢的 , 亲爱的 .

“勇敢点，宝贝。”

" ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][əˈvɜ:rt][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" **Mrs . McKaye glanced at her husband in time to see him avert his face ;**
" 太太 . 麦凯 瞥了一眼 在 她 丈夫 在 时间 到 看 他 避免 他的 脸 ;
麦凯太太瞥了一眼丈夫，正好看到他别过脸去；

[ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd] [haʊ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
she noted how he clutched the arm of his chair .
她 著名的 如何 他 紧握 这 手臂 的 他的 椅子 .

她注意到他紧紧抓住椅子的扶手。

[tuː; tə] [kwɒt] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [freɪz] , [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][æt; ət][læst] .
To quote a homely phrase , the cat was out of the bag at last .
到 引用 一个 家常的 短语 , 这 猫 曾是 出去 的 这 包 在 最后的 .

套用一句俗语，秘密终于泄露了。

['dɑ:nəldz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ɪk'spre(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [riːˈɪntɜːd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
Donald's face wore a troubled expression as he reentered the living - room .
唐纳德的 脸 穿着 一个 麻烦 表达 作为 他 重新进入 这 活的 - 房间 .
唐纳德重新走进客厅时，脸上带着忧虑的表情。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spʊk] [fɜ:rst] .
His mother spoke first .
他的 母亲 辐 第一的 .

他的母亲先开了口。

" ['dɑ:nld] !
" **Donald !**
" 唐纳德 !

“唐纳德！”

[maɪ][sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈtrædʒɪkli] .
" **she murmured tragically** .
" 她 低声说道 悲剧的是 :

她悲伤地低语道。

" [hʌm] - [em] — !
" **Hum - m — !**
" 哼 - 米 — !

“嗯——！

" [ðə; ði] [lərd] [grʌntɪd] .
" **The Laird grunted** .
" 这 领主 哼哼 :

领主哼了一声。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈbrʊkən] [æt; ət] [læst] , [ænd; ænd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
The storm had broken at last , and , following the trend of human nature ,
这 风暴 有 破碎的 在 最后的 , 和 , 下列的 这 趋势 的 人类 自然 ,
暴风雨终于停了, 而按照人性的规律,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] .
he was conscious of sudden relief .
他 曾是 有意识的 的 突然 宽慰 :

他突然感到如释重负。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəməri] [əˈplɑːm] .
Jane was the first to recover her customary aplomb .
简 曾是 这 第一的 到 恢复 她 习惯 沉着冷静 :

简是第一个恢复往日沉着冷静的人。

" [dɑːn] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] [ˈθroʊtɪli] ,
" **Don dear , she cooed throatily** ,
" 大学教师 亲爱的 , " 她 咕咕 喉咙里发出低沉的声音 ,

“亲爱的唐,”她用沙哑的声音轻声说道。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" **are we mistaken in our assumption that the person with whom you have**
" 是 我们 错误 在 我们的 假设 那 这 人 和 谁 你 有

[dʒʌst] [tɔːkt] [ɪz] [næn; naːn] [brent] ? "
just talked is Nan Brent ? "
只是 谈话 是 楠 布伦特 ? "

“我们是否可以错误地假设您刚才交谈的那个人是南·布伦特? ”

" [jɔːr; jər] [penəˈtreɪ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈkredit] , [dʒeɪn] .
" **Your penetration does you credit , Jane** .
" 你的 渗透 做 你 信用 , 简 :

“简, 你的这种洞察力为你增光添彩。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . "
It was . "
它 曾是 :

确实如此。

" [ænd; ænd] [dɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [dɪˈsiːv] [juː ˈes] [ɔːr] [dɪd] [wiː; wi] [ˈriːəli] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [daɪr] -
" **And did our ears deceive us or did we really hear you call her ' dear '**
" 和 做过 我们的 耳朵 欺骗 我们 或者 做过 我们 真的 听到 你 称呼 她 - 亲爱的 -
[ænd; ænd] - [ˈswiːthɑːrt] - ? "
and ' sweetheart ' ? "
和 - 亲爱的 - ? "

“难道我们耳朵听错了吗? 我们真的听到你叫她‘亲爱的’和‘甜心’吗? ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] , " ['dɑ:nld] ['ænsər] .
" It is quite possible , " Donald answered .
" 它 是 相当 可能的 , " 唐纳德 回答 .

“很有可能，”唐纳德回答道。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
He crossed the room and paused beside his father .
他 交叉 这 房间 和 暂停 旁 他的 父亲 .

他穿过房间，在他父亲身边停了下来。

" ['keɪləb] [brent] [blɪŋkt] [aʊt] [ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [dæd] .
" Caleb Brent blinked out a few minutes ago , dad .
" 卡莱布 布伦特 眨眼 出去 一个 很少 分钟 前 , 爸爸 .

“爸爸，卡莱布·布伦特几分钟前就昏过去了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] .
It was quite sudden .
它 曾是 相当 突然 .

事情发生得很突然。

[hɑ:rt] - ['trʌb(ə)l] .
Heart - trouble .
心 - 麻烦 .

心脏问题。

[ˈnænz] [ɔ:l] [ə'loʊn] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [ni:dz] [help] .
Nan's all alone down there , and of course she needs help .
奶奶的 全部 独自的 向下 那里 , 和 的 课程 她 需求 帮助 .

楠一个人待在下面，她当然需要帮助。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[aɪl] [li:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [saɪtʃu'eɪ(ə)n] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] .
I'll leave to you the job of explaining the situation to mother and the
患病的 离开 到 你 这 工作 的 解释 这 情况 到 母亲 和 这
[gɜ:lz] .
girls .
女孩们 .

我会把向母亲和女儿们解释情况的任务交给你。

[gʊd] - [naɪt] , [pɑ:p] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
Good - night , pop ; I think you understand .
好的 - 夜晚 , 流行音乐 ; 我 思考 你 理解 .

晚安，爸爸；我想你明白我的意思。

" ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [stʌnd] , [tu:] ['hɔ:rɪfaɪd] , [tu:; tə] [faɪnd] ['refju:dʒ] [ɪn] [terz] .
" Mrs . McKaye was too stunned , too horrified , to find refuge in tears .
" 太太 : 麦凯 曾是 也 目瞪口呆 , 也 惊恐万分 , 到 寻找 避难所 在 眼泪 .

麦凯夫人惊恐万分，以至于无法用眼泪来安慰自己。

" [haʊ] [der] [ðæt] ['wʊmən] [rɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] ? " [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] ['hɔ:tɪli] .
" How dare that woman ring you up ? " she demanded haughtily .
" 如何 敢 那 女士 戒指 你 向上 ? " 她 要求 傲慢地 .

“那个女人怎么敢给你打电话？”她傲慢地质问道。

" [ðə; ði] ['hʌsi] ! " " The hussy ! " " 这 荡妇 ! " "

“那个荡妇！ ”

" [waɪ] , ['mʌðər] [dɪr] , [ʃiː ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][help] , " [hɜːr; hər][sʌn] [sə'dʒestɪd] [rɪ'prɒʊtʃəli]
" **Why** , **mother dear** , **she has to have help** , " **her son suggested reproachfully**
" 为什么 , 母亲 亲爱的 , 她 有 到 有 帮助 , " 她 儿子 建议 责备地
.
:
.

“哎呀，亲爱的妈妈，她需要人帮忙，”儿子责备地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ?
" **But why from you , of all men ?**
" 但 为什么 从 你 , 的 全部 男人 ?

“但是，为什么偏偏是你，所有男人中呢？ ”

[aɪ][fər'baɪd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] !
I forbid you to go !
我 禁止 你 到 去 !

我禁止你去！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kweɪvəd] .
" **his mother quavered** .
" 他的 母亲 颤抖 .

他的母亲颤抖着。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" **You must have more respect for us** .
" 你 必须 有 更多的 尊重 为了 我们 .

你应该对我们更加尊重。

[waɪ] , [wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "
Why , what will people say ? "
为什么 , 什么 将要 人们 说 ? "

为什么？ 人们会怎么说？

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] !
" **To hell with what people say !**
" 到 地狱 和 什么 人们 说 !

“管别人怎么说呢！ ”

[ðeɪl] [seɪ][aɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , " [rɔːrd] [oʊld] ['hektər] .
They'll say it , anyhow , " roared old Hector .
他们会 说 它 , 无论如何 , " 咆哮 老的 赫克托 .

“他们反正都会这么说的，”老赫克托咆哮道。

[ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [oʊld] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɪrz] ['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
Away down in his proud old heart he felt a few cheers rising for his son's
离开 向下 在 他的 自豪的 老的 心 他 毛毡 一个 很少 干杯 上升 为了 他的 儿子的
[ˈmænli] ['ækʃ(ə)n] ,
manly action ,
男子气概 行动 ,

在他那颗骄傲的老心中，他感到有人在为儿子英勇的行为欢呼。

[ɔː'l'biːɪt][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
albeit the necessity for that action was wringing his soul .
尽管 这 必要性 为了 那 行动 曾是 拧干 他的 灵魂 .

尽管采取这一行动的必要性令他痛苦万分。

" - [tɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] - - .
" **' Tis no time for idle spierin ' .**
" - 的 不 时间 为了 闲置的 - - .

“现在不是闲聊的时候。”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [læd] !
Away with you , lad !
离开 和 你 , 小伙子 !

滚开，小子！

['kʌmfərt] [ðə; ði] [pjɔr] [læs] . -
Comfort the poor lass .
舒适 这 普伊 小姐 . -

安慰这个可怜的姑娘。

[tɪz] [noʊ][hɑ:rm][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mænz] [pɑ:rt] .
Tis no harm to play a man's part .
的 不 伤害 到 玩 一个 男人的 部分 .

扮演男人的角色并无害处。

[hɪr] [em 'i:] , " [hiː; hi] [graʊld] ; " [aɪl] [neɪ] [hæv; həv][maɪ] ['sʌnsɪ] [læd] [ə'bjʊ:zd] . "
Hear me , " he growled ; " I'll nae have my soncy lad abused . "
听到 我 , " 他 咆哮 ; " 患病的 纳 有 我的 索西 小伙子 受虐 . "

“听着，”他咆哮道，“我绝不允许我那可爱的儿子受到虐待。”

" ['dædz] [gɔ:n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .
" Dad's gone back to the Hielsands .
" 爸爸的 已消失 后退 到 这 - .

“爸爸回高地去了。”

- ['nʌ:] [sed] .
' Nough said .
- 足够了 说 .

无需多言。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmerɪ] ['dʒɑ:li] [pɔɪz] .
" Elizabeth had recovered her customary jolly poise .
" 伊丽莎白 有 恢复 她 习惯 快乐的 沉着 .

伊丽莎白恢复了她一贯的快乐姿态。

[waɪz] [ɪ'nʌf] , [θruː] [lɔ:n] [ɪk'spɪəriəns] ,
Wise enough , through long experience ,
明智的 足够的 , 通过 长的 经验 ,

凭借长期的经验，他足够睿智。

[tuː; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [feɪld] [tuː; tə] ['θrɑ:tl] [ðæt] ['vɒʊk(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm]
to realize that when her father failed to throttle that vocal heritage from
到 意识到 那 什么时候 她 父亲 失败的 到 风门 那 声乐 遗产 从

[hɪz; ɪz] ['fɔːbeəz] ,
his forebears ,
他的 祖先 ,

她意识到，当她的父亲未能扼杀从祖辈那里继承来的这种噪音时，

[wɔ:r] [ɪm'pendɪd] , [ʃiː; ʃɪ] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][fled] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
war impended , she gathered up her knitting and fled to her room .
战争 阻碍 , 她 聚集 向上 她 针织 和 逃亡 到 她 房间 .

战争迫在眉睫，她收拾好毛线，逃回了自己的房间。

[dʒeɪn][ræn][tuː; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [saɪd] , [druː] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi:z] [hed] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Jane ran to her mother's side , drew the good lady's head down on her
简 跑 到 她 母亲的 边 , 画 这 好的 女士的 头 向下 在 她

['ʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

简跑到母亲身边，把母亲的头轻轻地放在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] .
" **and** **faced** **her** **brother** .

和 面对 她 兄弟 .

她面对着她的哥哥。

" [eɪm] !
" **Shame** !
" 耻辱 !

“耻辱！

[eɪm] !
Shame !
耻辱 !

耻辱！

" [fiː; ji] [kraɪd] [ʃɑ:rpli] .
" **she** **cried** **sharply** .
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

" [juː; jʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [bɔɪ] !
" **You** **ungrateful** **boy** !
" 你 忘恩负义 男生 !

你这个忘恩负义的小子！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hɜ:rt] [dɪɹ] ['mʌðəɹ] [soʊ] !
How **could** **you** **hurt** **dear** **mother** **so** !
如何 可以 你 伤害 亲爱的 母亲 所以 !

你怎么能这样伤害我亲爱的母亲！

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kjuː][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] [tuː; tə][bɜ:rst][ɪntuː]['vaɪələnt] ['wi:pɪŋ] ,
" **This** **being** **the** **cue** **for** **her** **mother** **to** **burst** **into** **violent** **weeping** ,
" 这 存在 这 提示 为了 她 母亲 到 爆裂 进入 暴力 哭泣 ,

“这成了她母亲突然放声痛哭的信号。”

[fɔ:rθ'wiθ; ,fɔ:rθ'wið][ðə; ði] [pʊɹ] [soʊl] ['fɑ:lʊəd] [ʌp][ðə; ði][kjuː] .
forthwith **the** **poor** **soul** **followed** **up** **the** **cue** .
立即 这 贫穷的 灵魂 随后 向上 这 提示 .

可怜的人立刻照做了。

[ˈdɑ:nld] , [sɔ:r] [brɪ'set] , [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪs] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ]
Donald , **sore** **beset** , **longed** **to** **take** **her** **in** **his** **arms** **and** **kiss** **away** **her**

唐纳德 , 疮 围困 , 渴望 到 拿 她 在 他的 武器 和 吻 离开 她

[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

唐纳德心烦意乱，多么想把她拥入怀中，吻去她的泪水。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌt] ['æk(j)ə)n] [wʊd] ['mɪrli] [sɜ:rv] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði]
but **something** **warned** **him** **that** **such** **action** **would** **merely** **serve** **to** **accentuate** **the**

但 某物 警告 他 那 这样的 行动 会 仅仅 服务 到 强调 这

[də'mestɪk] ['tempɪst] ,
domestic **tempest** ,
国内的 暴风雨 ,

但冥冥之中他感到，这样做只会加剧国内的动荡。

[soʊ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][oʊld] ['hektəɹ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
so , **with** **a** **despairing** **glance** **at** **old** **Hector** , **he** **left** **the** **room** .
所以 , 和 一个 绝望 瞥一眼 在 老的 赫克托 , 他 左边 这 房间 .

于是，他绝望地看了老赫克托一眼，离开了房间。

" ['prɪtɪ] ['kɛt(ə)l][oʊ] - [fɪʃ] [ju:v] [left][em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][boɪl] !
" Pretty kettle o ' fish you've left me to bring to a boil !
" 漂亮的 壶 o - 鱼 你已经 左边 我 到 带来 到 一个 熬 !
" "你留给我一大堆烂摊子来收拾！ "

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" the old man cried after him .
" 这 老的 男人 哭 后 他 .
" 老人在他身后哭了起来。

" [oʊ] [b:rd] !
" O Lord !
" 哦 主 !
" "哦，主啊！

[oʊ] [b:rd] !
O Lord !
哦 主 !
" 主啊！

[grænt][em 'i:][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ˈsɔ:ləmən] , [ðə; ðɪ] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ]
Grant me the wisdom of Solomon , the patience of Job , and the cunning
授予 我 这 智慧 的 所罗门 , 这 耐心 的 工作 , 和 这 狡猾
[ʌv; əv][ˈdʒu:dəs] [is'kæriət] !
of Judas Iscariot !
的 犹大 伊斯卡里奥特 !
" 赐予我所罗门的智慧、约伯的耐心和犹太的狡诈！

[gɑ:d][help][maɪ] ['mɪldu:d] [soʊl] !
God help my mildewed soul !
上帝 帮助 我的 发霉的 灵魂 !
" 上帝保佑我这腐朽的灵魂！

" ['eks 'eks]
" XX
" xx
" XX

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [sʌn] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər]
The instant the front door closed behind her son , Mrs . McKaye recovered her
这 立即的 这 正面 门 关闭 在后面 她 儿子 , 太太 : 麦凯 恢复 她
[kəm'pouzər] .
composure .
镇定 .
" 儿子身后的前门一关上，麦凯太太就恢复了镇定。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [bɪn] [mɔ:r] ['traɪflɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [b:ŋgər] , [bʌt; bət] , [ɪn] [vju:]
Had the reason been more trifling , she would have wept longer , but , in view
有 这 原因 到过 更多的 琐事 , 她 会 有 哭泣 更长 , 但 , 在 看法
[ʌv; əv][ɪts] ['grævəti] ,
of its gravity ,
的 它是 重力 ,
" 如果原因微不足道，她会哭得更久，但鉴于事情的严重性，

[hɜ:r; hər] ['kɑ:mən] [sens] ([ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] [sʌm; səm] ,
her common sense (she possessed some ,
她 常见的 感觉 (她 拥有 一些 ,
" 她的常识（她具备一些常识，

[wen] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:]) [beɪd] [hɜ:r; hər][bi:; bi][ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .
when it pleased her to use it) bade her be up and doing .
什么时候 它 高兴 她 到 使用 它) 巴德 她 是 向上 和 正在做 .
" 当她想用它的时候）命令她起身去做事。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .
Also , she was smitten with remorse .
还 , 她 曾是 迷恋 和 悔恨 .
此外, 她还深感懊悔。

[ʃiː ʃi][tuʊld][hɜːr'self] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːrtli][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [skɜːrdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]
She told herself she was partly to blame for this scourge that had come upon
她 讲述 她自己 她 曾是 部分 到 责备 为了 这 祸害 那 有 来 之上
[ðə; ði]['fæməli] ;
the family ;
这 家庭 ;
她告诉自己, 这场降临到这个家庭的灾难, 她也有部分责任;

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] .
she had neglected her son and his indulgent father .
她 有 被忽视的 她 儿子 和 他的 放纵的 父亲 .
她疏于照顾儿子和溺爱他的父亲。

[ʃiː ʃi] , [huː] [nuː] [soʊ] [wel] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [twɪsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ment(ə)][ænd; ənd]['mɔːrəl]
She , who knew so well the peculiar twists of her husband's mental and moral
她 , WHO 知道 所以 出色地 这 奇特 曲折 的 她 丈夫的 精神的 和 道德
[meɪk] - [ʌp] ,
make - up ,
制作 - 向上 ,
她非常了解丈夫古怪的心理和道德性格,

[ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['tɑːlərənt] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [faɪləndʒɪŋz] ;
should not be surprised if he cast a tolerant eye upon his son's philanderings ;
应该 不是 是 惊讶 如果 他 投掷 一个 宽容 眼睛 之上 他的 儿子的 风流韵事 ;
如果他对儿子的风流韵事持宽容态度, 你也不应该感到惊讶;

['siːmɪŋli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
seemingly the boy had always been able to twist his father round his finger ,
似乎 这 男生 有 总是 到过 有能力的 到 捻 他的 父亲 圆形的 他的 手指 ,
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .
这个男孩似乎一直都能把父亲玩弄于股掌之间。

[ʃiː ʃi][sæt][ʌp] , [dæbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [kɪst] [dʒeɪn] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [wel] ,
She sat up , dabbed her eyes , kissed Jane lovingly as who should say , " Well ,
她 卫星 向上 , 轻拍 她 眼睛 , 亲吻 简 深情地 作为 WHO 应该 说 , " 出色地 ,
[θæŋk] [gɑːd] ,
thank God ,
感谢 上帝 ,
她坐起身, 擦了擦眼睛, 深情地吻了简, 仿佛在说: “谢天谢地,

[hɪr] [ɪz][wʌn] [tʃaɪld][aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
here is one child I can rely upon , " and turned upon the culprit .
这里 是 一 孩子 我 能 依靠 之上 , " 和 转向 之上 这 罪魁祸首 .
“这是我可以依靠的一个孩子,”然后转向了罪魁祸首。

[hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['sʌmənʒ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
Her opening sentence was at once a summons and an invitation .
她 开幕 句子 曾是 在 一次 一个 传票 和 一个 邀请 .
她的开场白既像是召唤, 又像是邀请。

" [wel] , ['hektər] ? "
" Well , Hector ? "
" 出色地 , 赫克托 ? "
“怎么样, 赫克托? ”

" [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'wei] — [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ə'wei] , [ˈheli] .
" It happened while you were away — while we were both away , Nellie .
" 它 发生 尽管 你 是 离开 — 尽管 我们 是 两个都 离开 , 内莉 .
"这件事发生在你不在家的时候——或者说, 我们俩都不在家的时候, 内莉。"

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [les] [ðæn; ðən][ˈfɔːrti] - [eit] [ˈaʊəz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒmprəmaɪzd]
I was gone less than forty - eight hours — and he had compromised
我 曾是 已消失 较少的 比 四十 - 八 小时 — 和 他 有 受损
[him'self] . "
himself . "
他自己 . "
我离开不到四十八小时——他就出卖了自己。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — [ˈriːəli] [ˈkɒmprəmaɪzd] [him'self] !
" You don't mean — really compromised himself !
" 你 不 意思是 — 真的 受损 他自己 !
"你不会是说——他真的出卖了自己! "

" [dʒeɪn][kraɪd] [ˈʃɑːrpli] , [ðʌs] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [lerdz] [ə'ten](ə)n] .
" Jane cried sharply , thus bringing upon her The Laird's attention .
" 简 哭 尖锐地 , 因此 带来 之上 她 这 莱尔德的 注意力 .
简突然大叫一声, 引起了领主的注意。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][træns'fɪks][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɪndeks] [ˈfɪŋgəɹ] .
He appeared to transfix her with his index finger .
他 出现 到 刺穿 她 和 他的 指数 手指 .
他似乎用食指迷住了她。

" [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] !
" To bed with you , young lady !
" 到 床 和 你 , 年轻的 女士 !
"想和你上床, 小姑娘! "

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .
他下令道。

" [jɔːr; jər] [ˈmʌðəɹ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [ˈmætəɹ] [wɪ'dʌʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔːr; jər][pɜːrt] [sə'dʒestʃənz]
" Your mother and I will discuss this matter without any of your pert suggestions
" 你的 母亲 和 我 将要 讨论 这 事情 没有 任何 的 你的 活泼 建议
[ɔːr] [eksklə'meɪʃənz] .
or exclamations .
或者 感叹词 .

"你母亲和我会讨论这件事, 不会理会你那些轻佻的建议或惊呼。"

[aɪm][ˈfaːr][frʌm; frəm] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒeɪn] .
I'm far from pleased with you , Jane .
我是 远的 从 高兴 和 你 , 简 .
简, 我对你非常不满意。

[aɪ][tuːld][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌt] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪsə'beɪd] [em 'iː] .
I told you to shut that door , and you disobeyed me .
我 讲述 你 到 关闭 那 门 , 和 你 违抗命令 我 .
我叫你把门关上, 你却不听。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ][æl; əl] [ˈsʌfəɹ] [duː] [ˈpenəns] .
For that , you shall suffer due penance .
为了 那 , 你 将 遭受 到期的 忏悔 .
为此, 你将受到应有的惩罚。

[sɪks] [mʌnθs] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː, 'æɡnjuː] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .
Six months in Port Agnew , my dear , to teach you obedience and humility .
六 几个月 在 港口 阿格纽 , 我的 亲爱的 , 到 教 你 服从 和 谦逊 .
亲爱的, 在波特阿格纽待六个月, 是为了让你学会服从和谦卑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第9/18页

[gʊʊ] !
" **Go** !
" 去 !

去!

" [dʒeɪn] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ˈsnɪfəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɜ:rn] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɜrdz] ['tempər] [wʌz; wəz]
" **Jane departed , sniffing , and this stern evidence of The Laird's temper was**
" 简 已离开 , 抽泣 , 和 这 船尾 证据 的 这 莱尔德的 脾气 曾是
[nɑ:t] [b:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
not lost upon his wife .
不是 丢失的 之上 他的 妻子 .

简抽泣着离开了, 领主的严厉脾气并没有逃过她的眼睛。

[fi; ji] [dɪ'saɪdɪd] [tu; tə][bi; bi] ['tæktfl] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , [ment] [prə'si:dɪŋ] ['sləʊli] , ['spi:kɪŋ]
She decided to be tactful , which , in her case , meant proceeding slowly , speaking
她 决定 到 是 委婉 , 哪个 , 在 她 案件 , 意思是 进行中 缓慢地 , 请讲
['kerfəli] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wel] .
carefully , and listening well .
小心 , 和 聆听 出色地 .

她决定采取委婉的方式, 对她来说, 这意味着放慢节奏, 谨慎说话, 认真倾听。

[oʊld] ['hektər] [hi:vɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,
Old Hector heaved himself out of his great chair ,
老的 赫克托 喘息 他自己 出去 的 他的 伟大的 椅子 ,

老赫克托费着力从他的大椅子上站了起来。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd]
came and sat down on the divan with his wife , and put his arm round
来了 和 卫星 向下 在 这 迪万 和 他的 妻子 , 和 放 他的 手臂 圆形的
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

走到妻子身边, 和她一起坐在沙发上, 并搂住了她的肩膀。

" [dɪr] [oʊld] ['neli] !
" **Dear old Nellie !**
" 亲爱的 老的 内莉 !

“亲爱的老内莉! ”

" [hi; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" **he whispered , and kissed her .**
" 他 低声说道 , 和 亲吻 她 .

他低声说着, 吻了她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlʌvəz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [ə'gɔn] ; [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]
For the moment , they were lovers of thirty - odd years ago ; their children
为了 这 片刻 , 他们 是 恋人 的 三十 - 奇怪的 年 曾经 ; 他们的 孩子们
[fər'gɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

此刻, 他们仿佛是三十多年前的恋人, 孩子早已被遗忘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈʌntə'ʌntu] [ðəm'selvz] .
they were sufficient unto themselves .
他们 是 充足的 到 他们自己 .

他们自身就足够了。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [həʊ] [juː; jʊ] [fi:l] , [ˈneli] .
" **I know just how you feel , Nellie .**
" 我 知道 只是 如何 你 感觉 , 内莉 .

“我完全理解你的感受，内莉。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kəˈnaɪvd] [ɔ:r] [kənˈdoʊnd] .
I have done my best to spare you — I have not connived or condoned .
我 有 完毕 我的 最好的 到 空闲的 你 — 我 有 不是 阴谋 或者 默许 .

我已尽力饶恕你——我没有参与阴谋，也没有纵容。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [sʌn] : [ˈhi:z] [bɪn] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ]
And I'll say this for our son : He's been open and above - board with
和 患病的 说 这 为了 我们的 儿子 : 他是 到过 打开 和 多于 - 木板 和
[hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
her and with me .
她 和 和 我 .

我还要为我们的儿子说一句：他对她和我都很坦诚直率。

[ˈhi:z] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæj(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] — [aɪ]
He's young , and in a moment of that passion that comes to young men — aye
他是 年轻的 , 和 在 一个 片刻 的 那 热情 那 来 到 年轻的 男人 — 是的
, [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
, **and young women ,**
, 和 年轻的 女性 ,

他年轻，正处于年轻男人——是的，年轻女人——都会经历的那种激情之中。

[tu:] , [fɔ:r; fər][juː; jʊ]
too , for you
也 , 为了 你

也为了你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] — [hi; hi][ˈtoʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and I have known it — he told her what was in his heart ,
和 我 有 已知 它 — 他 讲述 她 什么 曾是 在 他的 心 ,

而且我知道——他把自己的心事都告诉了她。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [ˈkwaɪət] .
even while his head warned him to keep quiet .
甚至 尽管 他的 头 警告 他 到 保持 安静的 .

即使他的理智警告他保持安静。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] - [tɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][bi; bi] . "
It seems to me sometimes that 'tis something that was to be . "
它 似乎 到 我 有时 那 - 的 某物 那 曾是 到 是 . "

有时我觉得，这似乎是命中注定的。

" [oʊ] , [ˈhektər] , [aɪ 'ti:] [ˈmʌsnt] [bi; bi] !
" **Oh , Hector , it mustn't be !**
" 哦 , 赫克托 , 它 不得 是 !

“哦，赫克托，这不可能！”

[aɪ 'ti:] [ˈkænɑ:t] [bi; bi] ! "
It cannot be ! "
它 不能 是 ! "

不可能！

" [aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] , [ˈneli] .
" **I'm hoping it will not be , Nellie .**
" 我是 希望 它 将要 不是 是 , 内莉 .

“我希望不会这样，内莉。”

[aɪl] [du:] [maɪ] [best] [tu:; tə] [stɔ:p] [aɪ 'ti:] . "

I'll do my best to stop it . "

患病的 做 我的 最好的 到 停止 它 . "

我会尽全力阻止它。

" [bʌt; bət] , ['hektər] , [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'gəʊ] ?

" But , Hector , why did you support him a moment ago ?

" 但 , 赫克托 , 为什么 做过 你 支持 他 一个 片刻 前 ?

“但是，赫克托，你刚才为什么要支持他？ ”

" [hi:; hi] [flæpt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] ['ɪndɪkət] [ə; eɪ] ['na:ldʒ] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l]

" He flapped a hand to indicate a knowledge of his own incomprehensible

" 他 拍打 一个 手 到 表明 一个 知识 的 他的 自己的 难以理解

[kən'dʌkt] .

conduct .

执行 .

他拍了拍手，表示他知道自己的行为令人费解。

" [ʃi:d] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['neli] .

" She'd called for him , Nellie .

" 棚 称为 为了 他 , 内莉 .

“她叫他，内莉。”

[pɔr] [bern] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ʃi:; ji] [nu:] [wəd] [help] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,

Poor bairn , her heart went out to the one she knew would help her , and ,

贫穷的 孩子 , 她 心 去 出去 到 这 一 她 知道 会 帮助 她 , 和 ,

可怜的孩子，她一心想着那个她知道会帮助她的人，而且，

[baɪ] [gɔ:d] , ['neli] , [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] !

by God , Nellie , I felt for her !

经过 上帝 , 内莉 , 我 毛毡 为了 她 !

天哪，内莉，我真同情她！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['neli] .

You're a woman , Nellie .

你是 一个 女士 , 内莉 .

你是女人，内莉。

[θɪŋk] — [ɪf] [wʌn] [ʌ; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɒtɜ:z] [wʌz; wəz] ['wɪfl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:rd] [ænd; ənd]

Think — if one of your own daughters was wishful for a kind word and

思考 — 如果 一 的 你的 自己的 女儿们 曾是 愿望 为了 一个 种类 单词 和

[ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fu:l] ['fɑ:ðər]

a helping hand from an honorable gentleman and some fool father

一个 帮助 手 从 一个 光荣的 绅士 和 一些 傻子 父亲

[fər'bæd,fər'beɪd] [aɪ 'ti:] .

forbade it .

禁止 它 .

想想看——如果你的女儿渴望得到一位正直绅士的一句安慰和帮助，而某个愚蠢的父亲却禁止了这一切。

['neli] [waɪf] , [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [ɑ:r; ər] [sɔ:r] ['tæŋg(ə)ld] , [sɔ:r] ['tæŋg(ə)ld] —

Nellie wife , my heart and my head are sore tangled , sore tangled —

内莉 妻子 , 我的 心 和 我的 头 是 疮 纠缠不清 , 疮 纠缠不清 —

内莉的妻子，我的心和我的头脑纠缠不清，纠缠不清——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brook] .

" His voice broke .

" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊ(ə)n] .

He was shaken with emotion .

他 曾是 摇晃 和 情感 .

他情绪激动，难以自持。

[hi:; hi][hæd; həd] [stəd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [stəd] [aɪ 'ti:] [ə'loʊn] ;
He had stood much and he had stood it alone ;
他 有 站立 很多 和 他 有 站立 它 独自的 ;

他经历了很多，而且都是独自一人承受的；

[waɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
while it had never occurred to him to think so ,
尽管 它 有 绝不 发生 到 他 到 思考 所以 ,

虽然他从未想过这一点，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪsɪŋ] [laɪf] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'loʊn][fɔ:; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] .
he had been facing life pretty much alone for a decade .
他 有 到过 面向 生活 漂亮的 很多 独自的 为了 一个 十年 .

十年来，他几乎一直独自面对生活。

[aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [i:zd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] ['spɪrɪt][kəd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] [fju:] ['mænli]
It would have eased his surcharged spirit could he have shed a few manly
它 会 有 缓解 他的 附加费 精神 可以 他 有 棚 一个 很少 男子气概
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

如果他能流下几滴男子汉的眼泪，或许就能缓解他过激的情绪了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['li:ənəɪn] [oʊld] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['lævɪʃt]
if his wife had taken his leonine old head on her shoulder and lavished
如果 他的 妻子 有 已采取 他的 狮科 老的 头 在 她 肩膀 和 慷慨的

[ə'pɑ:n][him; ɪm][ðə; ðɪ] [kə'reɪsɪs] [hɪz; ɪz] ['hʌŋɡri] [hɑ:rt] [jə:nd] [fɔ:; fər] .
upon him the caresses his hungry heart yearned for .
之上 他 这 爱抚 他的 饥饿的 心 渴望 为了 .

如果他的妻子能将他那颗雄壮的老脑袋放在自己的肩上，给予他那颗饥渴的心所渴望的爱抚。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [waɪf] [hu:z] [fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔ:t] [ɪz][fɔ:; fər]
Unfortunately , she was that type of wife whose first and only thought is for
很遗憾 , 她 曾是 那 类型 的 妻子 谁 第一的 和 仅有的 想法 是 为了

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

不幸的是，她属于那种一心只想着孩子的妻子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɒfənd] [mu:d] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ,
She was aware only that he was in a softened mood , so she said ,
她 曾是 意识到的 仅有的 那 他 曾是 在 一个 软化 情绪 , 所以 她 说 ,

她只察觉到他心情缓和了些，于是便说道：

" [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][ɑ:n] [pɔr] [dʒeɪn] , ['hektər] [dɪr] ? "
" Don't you think you've been a little hard on poor Jane , Hector dear ? "
" 不 你 思考 你已经 到过 一个 小的 难的 在 贫穷的 简 , 赫克托 亲爱的 ? " "

“亲爱的赫克托，你不觉得你对可怜的简有点太苛刻了吗？”

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] .
" No , I do not .
" 不 , 我 做 不是 .

“不，我不。

[ʃi:z] ['kru:əl] , ['selfɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] . "
She's cruel , selfish , and uncharitable . "
她是 残忍的 , 自私 , 和 不仁慈的 . "

她残忍、自私、冷酷无情。

" [bʌt; bət] [ju:l] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [wʌnz] , [wəʊnt][ju:; jə] , [dɪr] ?
" But you'll forgive her this once , won't you , dear ? "
" 但 你会 原谅 她 这 一次 , 惯于 你 , 亲爱的 ? "

“但是这一次，你会原谅她，对吧，亲爱的？”

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] .
" **He considered** .
" 他 经过考虑的 .

他思考了一下。

" [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['hek(ə)l] ['dɑ:nld] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['fɜ:rðər] [prə'vaɪzoʊ] .
" **Well , if she doesn't heckle Donald** — "**he began , but she stopped further proviso** .
" 出色地 , 如果 她 不 嘲讽 唐纳德 — " 他 开始 , 但 她 停止 更远 但书
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtʃ(ə)l] [kɪs] ,
with a grateful kiss ,
和 一个 感激的 吻 ,

“嗯，如果她不嘲笑唐纳德——”他刚开口，她就用一个感激的吻打断了他，没有再多说什么。

[ænd; ænd] [ɪ'mɪ:diətli] ['fɑ:lʊd] [dʒeɪn][ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and immediately followed Jane up - stairs to break the good news to her .
和 立即地 随后 简 向上 - 楼梯 到 休息 这 好的 消息 到 她 .

然后立即跟着简上楼，把这个好消息告诉她。

[ʃi:; ʃi][ænd; ænd][dʒeɪn] [ðen] [dʒɔɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɜ:z] [ru:m] ,
She and Jane then joined Elizabeth in the latter's room ,
她 和 简 然后 加入 伊丽莎白 在 这 后者的 房间 ,
随后，她和简一起去了伊丽莎白的房间。

[ænd; ænd][ðə; ði]['tri:ʊʊ] [ɪ'mɪ:diətli] [held] [wʌt] [ðer; ðər] ['greɪsləs] ['relatɪv] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:m] " "
and the trio immediately held what their graceless relative would have termed " "
和 这 三人组 立即地 握住 什么 他们的 毫无风度 相对的 会 有 称为 " "
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] .
a lodge of sorrow .
一个 小屋 的 悲哀 .

于是，这三人立即举行了一场他们那位失礼的亲戚会称之为“悲伤小屋”的活动。

" [ə'pɑ:n][mʊʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪn] , ['sekəndɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **Upon motion of Jane , seconded by Elizabeth** ,
" 之上 运动 的 简 , 附议 经过 伊丽莎白 ,
“经简提议，伊丽莎白附议，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp'held] .
it was unanimously resolved that the honor of the family must be upheld .
它 曾是 一致 已解决 那 这 荣誉 的 这 家庭 必须 是 维持 .
会议一致决议，必须维护家族荣誉。

[æt; ət][ɔ:l] [kɔ:st] .
At all cost .
在 全部 成本 .

不惜一切代价。

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
They laid out a plan of campaign .
他们 铺设 出去 一个 计划 的 活动 .

他们制定了一项竞选计划。

[ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn][pɔ:rt]['ægnu:; 'ægnju:] , ['dɑ:nld] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][wʌn][sæm] ['kæru:] .
Upon his arrival in Port Agnew , Donald called upon one Sam Carew .
之上 他的 到达 在 港口 阿格纽 , 唐纳德 称为 之上 一 山姆 卡鲁 .

唐纳德抵达波特阿格纽后，拜访了萨姆·卡鲁。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθ] , [ˈmɪstər] : [ˈkæruː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌndərˌteɪkərz] [əˈsɪstənt]
In his youth , Mr . Carew had served his time as an undertaker's assistant
在 他的 青年 , 先生 : 卡鲁 有 服务 他的 时间 作为 一个 殡仪馆的 助手
,
:
,

卡鲁先生年轻时曾做过殡仪馆的助手。

[bʌt; bət][ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡl] [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrld] [æz; əz]
but in Port Agnew his shingle proclaimed him to his world as
但 在 港口 阿格纽 他的 卵石 宣布 他 到 他的 世界 作为
[ə; eɪ] " [mɔːrˈtɪʃn] .
a " mortician .
一个 " 殡仪员 .

但在波特阿格纽，他的招牌向世人宣告他是一名“殡葬师”。

" [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [deθ] - [reɪt] [ɪn] [ðæt] [səˈluːbrɪəs] [ˈsek](ə)n] , [həʊˈevər] ,
" Owing to the low death - rate in that salubrious section , however ,
" 欠款 到 这 低的 死亡 - 速度 在 那 有益健康的 部分 , 然而 ,
"然而，由于该健康区域的死亡率较低，

[ˈmɪstər] . [ˈkæruː] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər] ,
Mr . Carew added to his labors those of a carpenter ,
先生 : 卡鲁 额外 到 他的 劳动 那些 的 一个 木匠 ,
卡鲁先生除了辛勤劳作外，还兼任木匠的工作。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaʊtˈsaɪd] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [ˈkɑːpəntə] [wɜːr; wər] [skers] , [hiː; hi] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ə; eɪ] [fjuː]
and when outside jobs of carpentering were scarce , he manufactured a few
和 什么时候 外部 工作 的 木工 是 稀少 , 他 制造 一个 很少
[pleɪn][ænd; ənd][ˈfænsi] [ˈkɔːfɪnz] .
plain and fancy coffins .
清楚的 和 想要 棺材 .

当木工活在外面的时候，他就制作了一些简朴的和华丽的棺材。

[ˈdɑːnld] [ˈruːtɪd; rəʊtɪd][sæm] [ˈkæruː] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈkeɪləb] [brɛnts] [deθ]
Donald routed Sam Carew out of bed with the news of Caleb Brent's death
唐纳德 路由 山姆 卡鲁 出去 的 床 和 这 消息 的 卡莱布 布伦特的 死亡
[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdəst] [paɪl][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [mɔːrˈtɪʃn] ;
and ordered him down to the Sawdust Pile in his capacity of mortician ;
和 订购 他 向下 到 这 锯末 桩 在 他的 容量 的 殡仪员 ;
唐纳德把卡莱布·布伦特的死讯从床上叫醒，命令萨姆·卡鲁以殡仪员的身份下到锯末堆去；

[ðen] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ðer; ðər] [hɪmˈself] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkæruː] .
then he hastened there himself in advance of Mr . Carew .
然后 他 加快 那里 他自己 在 进步 的 先生 : 卡鲁 :
然后他抢在卡鲁先生之前亲自赶到了那里。

[næn; nɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wen]
Nan was in the tiny living - room , her head pillowed on the table , when
楠 曾是 在 这 微小的 活的 - 房间 , 她 头 枕头 在 这 桌子 , 什么时候
[ˈdɑːnld] [ˈentərd] ,
Donald entered ,
唐纳德 进入 ,
唐纳德走进狭小的客厅时，南正枕着桌子，头枕在桌子上。

[ænd; ənd] [wen] [ˈiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɒbd] [hɜːrˈself][draɪ] - [aɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and when she had sobbed herself dry - eyed in his arms ,
和 什么时候 她 有 啜泣 她自己 干燥 - 眼睛 在 他的 武器 ,
当她在她怀里哭到眼泪干涸时，

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][oʊld][ˈkeɪləb] .
they went in to look at old Caleb .
他们 去 在 到 看 在 老的 卡莱布 .

他们进去看了看老卡莱布。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈpiːsfəli] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər][rɪˈtaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
He had passed peacefully away an hour after retiring for the night ;
他 有 通过了 和平地 离开 一个 小时 后 退休 为了 这 夜晚 ;

他入睡一小时后安详地去世了；

[næn; nɑːn][hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [nɑːrld] [hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] [stɪl]
Nan had straightened his limbs and folded the gnarled hands over the still
楠 有 拉直 他的 四肢 和 折叠 这 盘根错节的 双手 超过 这 仍然
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

南伸直四肢，将布满皱纹的双手交叠在静止的心脏上；

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈmɑːkrəsi] [ʌv; əv] [deθ] ,
in the great democracy of death ,
在 这 伟大的 民主 的 死亡 ,

在死亡的伟大民主中，

[hɪz; ɪz][sæd][oʊld] [feɪs] [hæd; həd] [ˈsetld] [ˈɪntuː] [ˈpiːsf(ə)l] [laɪnz] [sʌt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ɪn]
his sad old face had settled into peaceful lines such as had been present in
他的 伤心 老的 脸 有 定居 进入 和平 线条 这样的 作为 有 到过 展示 在
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [næn; nɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][jiː; jɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]
the days when Nan was a child and she and her father had been
这 天 什么时候 楠 曾是 一个 孩子 和 她 和 她 父亲 有 到过
[ˈhæpi] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] .
happy building a home on the Sawdust Pile .
快乐的 建筑 一个 家 在 这 锯末 桩 .

他那张悲伤的老脸上浮现出平静的线条，就像南还是个孩子的时候，她和父亲在锯末堆上快乐地建造家园时一样。

[æz; əz] [ˈdɑːnld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈepɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]
As Donald looked at him and reflected on the tremendous epics of a
作为 唐纳德 看起来 在 他 和 反映 在 这 巨大的 史诗 的 一个
[kəˈrɪr] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [rɪˈɡɑːrɪd] [æz; əz] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
career that the world regarded as commonplace ,
职业 那 这 世界 认为 作为 平凡 ,

唐纳德看着他，回想起自己辉煌的职业生涯，而世人却认为他的人生平淡无奇。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [sluːp] [oʊld][ˈkeɪləb][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd]
when he recalled the sloop old Caleb had built for him with so much pride
什么时候 他 召回 这 单桅帆船 老的 卡莱布 有 建造 为了 他 和 所以 很多 自豪
[ænd; ənd] [plɪ] ,
and pleasure ,
和 快乐 ,

当他回想起老卡莱布曾满怀自豪和喜悦地为他建造的那艘单桅帆船时，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [fərˈɡɑːtn] [ˈfɪʃɪŋ] [trɪps][ænd; ənd][ˈreɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [baɪt] ,
the long - forgotten fishing trips and races in the bight ,
这 长的 - 被遗忘的 钓鱼 旅行 和 种族 在 这 海湾 ,

海湾里那些早已被人遗忘的钓鱼之旅和比赛，

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ðə; ði][oʊld][ˈseɪlər] [hæd; həd] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪrz] ,
the wondrous tales the old sailor had poured into his boyish ears ,
这 奇妙的 故事 这 老的 水手 有 倾倒 进入 他的 男孩气 耳朵 ,

老水手曾给他这个孩子讲过许多奇妙的故事，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [suː'pɪəriə] ['biːɪŋ] ,
together with the affection and profound respect , as for a superior being ,
一起 和 这 感情 和 深刻的 尊重 , 作为 为了 一个 优越的 存在 ,

以及如同对待一位上级般的爱戴和深深敬意

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
which the old man had always held for him ,
哪个 这 老的 男人 有 总是 握住 为了 他 ,

那是老人一直为他保留的东西。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] [ˈtaɪiː] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfənd]
the young laird of Tyee mingled a tear or two with those of the orphaned
这 年轻的 领主 的 泰伊 混合 一个 撕 或者 二 和 那些 的 这 孤儿

[næn; nɑːn] .

Nan .
楠 .

泰伊的年轻领主将自己的眼泪与孤儿南的眼泪混杂在一起。

" [aɪv] [toʊld][sæm] ['kæruː] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [næn; nɑːn] ,
" I've told Sam Carew to come for him , " he informed Nan ,
" 我已经 讲述 山姆 卡鲁 到 来 为了 他 , " 他 知情的 楠 ,

“我已经告诉萨姆·卡鲁来接他了，”他告诉南。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
when they had returned to the living - room .
什么时候 他们 有 返回 到 这 活的 - 房间 .

当他们回到客厅时。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ə'reɪndʒmənts] .
" I shall attend to all of the funeral arrangements .
" 我 将 出席 到 全部 的 这 葬礼 安排 .

“我将负责处理所有葬礼事宜。”

['fjuːnərəl][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Funeral the day after to - morrow , say in the morning .
葬礼 这 天 后 到 - 明天 , 说 在 这 早晨 .

葬礼安排在后天，比如说早上。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['relatɪvz] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ] ? "
Are there any relatives to notify ? "
是 那里 任何 亲属 到 通知 ? "

是否有亲属需要通知？

" [nʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , ['dɑːnld] . "
" None that would be interested , Donald . "
" 没有任何 那 会 是 感兴趣的 , 唐纳德 . "

“没人会感兴趣，唐纳德。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] ? "
" Do you wish a religious service ? "
" 做 你 希望 一个 宗教 服务 ? "

您希望举行宗教仪式吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['tɪŋɡli] . "
" Certainly not by the Reverend Tingley . "
" 当然 不是 经过 这 牧师 廷格利 . "

“当然不是廷格利牧师干的。”

" [ðen] [aɪl] [ɡet] ['sʌmbɑːdi] [els] .
" Then I'll get somebody else .
" 然后 患病的 得到 某人 别的 .

“那我再找别人吧。”

[ˈeniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗？

[ˈmʌni] , [kloʊðz] ?
Money , clothes ?
钱 , 衣服 ?

钱，衣服？

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ænd] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt]
" **She glanced at him with all the sweetness and tenderness of her great**
" 她 瞥了一眼 在 他 和 全部 这 甜味 和 压痛 的 她 伟大的
[ʌv] [ˈlæmbənt][ɪn][hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)l] [siː] - [bluː] [aɪz] .
love lambent in her wistful sea - blue eyes .
爱 光亮 在 她 怅惘 海 - 蓝色的 眼睛 .

她用充满渴望的湛蓝色眼睛，满怀甜蜜和温柔地望着他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz][praɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈdrɪrəli] .
" **What a poor thing is pride in the face of circumstances , " she replied drearily .**
" 什么 一个 贫穷的 事物 是 自豪 在 这 脸 的 情况 , " 她 回复 沉闷地 .
"面对困境，骄傲是多么可悲的事情啊，"她沮丧地回答道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [səˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [əˈweɪ] .
" **I haven't sufficient strength of character to send you away .**
" 我 还没有 充足的 力量 的 特点 到 发送 你 离开 .

“我没有足够的勇气把你送走。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ˈkerz] ,
I ought to , for your own sake , but since you're the only one that cares ,
我 应该 到 , 为了 你的 自己的 清酒 , 但 自从 你是 这 仅有的 一 那 关心 ,
为了你好，我应该这么做，但既然只有你关心我，

[aɪ] [səˈpouz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
I suppose you'll have to pay the price .
我 认为 你会 有 到 支付 这 价格 .

我想你终究要付出代价。

[juː; jʊ] [maɪt] [lend][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [dɪr] .
You might lend me a hundred dollars , dear .
你 可能 借 我 一个 百 美元 , 亲爱的 .

亲爱的，你或许可以借我一百美元。

[pərˈhæps][sʌm; səm] - [deɪ] [aɪl] [rɪˈpeɪ] [aɪ ˈtiː] .
Perhaps some - day I'll repay it .
也许 一些 - 天 患病的 偿还 它 .

或许有一天我会还钱。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ;
" **He laid the money in her hand and retained the hand in his ;**
" 他 铺设 这 钱 在 她 手 和 保留 这 手 在 他的 ;

他把钱放在她手里，自己则握着她的手；

[ðʌs] [ðeɪ] [sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪftwʊd] [ˈfaɪər] — [ʃiː; ʃi] [ˈhoʊpləsli] ,
thus they sat gazing into the blue flames of the driftwood fire — she hopelessly ,
因此 他们 卫星 凝视 进入 这 蓝色的 火焰 的 这 浮木 火 — 她 绝望地 ,
[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ˈmæskjələɪn] [ˈhelpləsnəs] .
he with masculine helplessness .
他 和 男性 无助 .

于是，他们坐着凝视着漂木火堆的蓝色火焰——她绝望地凝视着，他则带着男性特有的无助。

[ˈniːðər] [ˈspəʊk] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːzɪ] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈprɔːbləmz] .
Neither spoke , for each was busy with personal problems .
两者都不 辐 , 为了 每个 曾是 忙碌的 和 个人的 问题 .

两人都没有说话，因为他们各自都在忙于处理自己的私事。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ˈʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkæruː] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər][sæd] [θɔːts] .
The arrival of Mr . Carew interrupted their sad thoughts .
这 到达 的 先生 . 卡鲁 中断 他们的 伤心 想法 .

卡鲁先生的到来打断了他们悲伤的思绪。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪm] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
When he had departed with the harvest of his grim profession ,
什么时候 他 有 已离开 和 这 收成 的 他的 严峻 职业 ,

当他带着他那令人不寒而栗的职业所带来的收获离开时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌpərməʊst] [ɪn] [ˈdɔːnəldz] [maɪnd] [faʊnd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] .
the thought that had been uppermost in Donald's mind found expression .
这 想法 那 有 到过 最上层 在 唐纳德的 头脑 成立 表达 .

唐纳德心中一直萦绕着的想法终于表达了出来。

" [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪti] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] . "
" It's going to be mighty hard on you living here alone . "
" 它是 去 到 是 强大的 难的 在 你 活的 这里 独自的 . "

“你一个人住在这里会非常难熬。”

" [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][em ˈiː] [werˈevər] [aɪ][lɪv; laɪv] — [əˈloʊn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" It's going to be hard on me wherever I live — alone , " she replied resignedly .
" 它是 去 到 是 难的 在 我 无论 我 居住 — 独自的 , " 她 回复 无奈地 .

“无论我住在哪里，独自一人都会很艰难，”她无奈地回答道。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi]
" Wish I could get some woman to come and live with you until we
" 希望 我 可以 得到 一些 女士 到 来 和 居住 和 你 直到 我们

[kæn; kən][əˈdʒʌst][jʊr; jər] [əˈferz] ,
can adjust your affairs ,
能 调整 你的 事务 ,

“真希望有个女人能来和你一起住，直到我们能处理好你的事务。”

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

- [ˈwaɪfs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] .
Tingley's wife's a good sort .
- 妻子的 一个 好的 种类 .

廷格利的妻子是个好人。

[pərˈhæps] —
Perhaps —
也许 —

也许-

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌmpəni] — [wen] [aɪ] [ˈkænəːt] [hæv; həv] [jɔːrɪz] .
" I prefer my own company — when I cannot have yours .
" 我 更喜欢 我的 自己的 公司 — 什么时候 我 不能 有 你的 .

“如果不能和你在一起，我更喜欢独处。”

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
" A wave of bitterness ,
" 一个 海浪 的 苦味 ,

一阵苦涩袭来，

[ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][æsk][wʌn][ʌv; əv]
of humiliation swept over him in the knowledge that he could not ask one of
的 屈辱 扫荡 超过 他 在 这 知识 那 他 可以 不是 问 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
his own sisters to help her .
他的 自己的 姐妹 到 帮助 她 .

他意识到自己不能向亲姐妹求助，羞辱感瞬间涌上心头。

[ˈtruːli] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'ʌvli] [wɜːrld] .
Truly he dwelt in an unlovely world .
真的 他 居住 在 一个 不可爱 世界 .

他确实生活在一个并不美好的世界里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][næn; nɑːn] [ə'gen] ,
He glanced at Nan again ,
他 瞥了一眼 在 楠 再次 ,

他又瞥了楠一眼，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['jɜːrɪŋ] [tuː; tə] [er] [hɜːr; hər][lɑːt] ,
and suddenly there came over him a great yearning to share her lot ,
和 突然 那里 来了 超过 他 一个 伟大的 渴望 到 分享 她 很多 ,
他突然间无比渴望与她同甘共苦。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] .
even at the price of sharing her shame .
甚至 在 这 价格 的 分享 她 耻辱 .

即使要付出与她一同承受耻辱的代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [nuː] [aɪ'tiː] ;
He was not ashamed of her , and she knew it ;
他 曾是 不是 羞愧 的 她 , 和 她 知道 它 ;

他并不以她为耻，她也知道这一点；

[jet] [bəʊθ][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðæt][fækt][tuː; tə][ðer; ðər] ['feləʊ] ['mɔːtəlz] .
yet both were fearful of revealing that fact to their fellow mortals .
然而 两个都 是 可怕 的 揭示 那 事实 到 他们的 同伴 凡人 .

然而，他们都害怕将这个事实告诉其他人。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [stoʊl] ['oʊvər] ['dɑːnld] [məkeɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
The conviction stole over Donald McKaye that he was not being true to himself ,
这 定罪 偷窃 超过 唐纳德 麦凯 那 他 曾是 不是 存在 真的 到 他自己 ,
唐纳德·麦凯深信自己没有忠于自己。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]
that he was not a man of honor in the fullest sense or a gentleman in the
那 他 曾是 不是 一个 男人 的 荣誉 在 这 最 感觉 或者 一个 绅士 在 这
[brɔːdist] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
broadest meaning of the word .
最广泛的 意义 的 这 单词 .

他既不是真正意义上的荣誉之人，也不是广义上的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɪnsɪ'pæləti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɔːt] .
And that , to the heir of a principality , was a dangerous thought .
和 那 , 到 这 继承人 的 一个 公国 , 曾是 一个 危险的 想法 .

对于一个公国的继承人来说，这是一个危险的想法。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [ˈtendə] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
He then took tender leave of the girl and walked all the way home .
他 然后 采取 投标 离开 的 这 女孩 和 步行 全部 这 方式 家 .

然后他依依不舍地向女孩告别，独自步行回家。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə] [hæd; həd][nɑ:tɪ][rɪˈtaɪərd] [wen] [hi:; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði] - ,
His father had not retired when he reached The Dreamerie ,
他的 父亲 有 不是 退休 什么时候 他 达到 这 - ,

他父亲到达梦幻庄园时还没有退休。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜ:rn] [jet] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ʌndəˈstændəb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] [mu:vɪ]
and the sight of that stern yet kindly and wholly understandable person moved
和 这 视线 的 那 船尾 然而 亲切地 和 完全 可以理解 人 已搬
[hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lərd] [ɑ:n][ðə; ði][dɪˈvæn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd]
him to sit down beside The Laird on the divan and take the old man's hand
他 到 坐 向下 旁 这 领主 在 这 迪万 和 拿 这 老的 男人的 手

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃli] .
in his childishly .
在 他的 幼稚地 .

看到那位严厉却又和蔼可亲、完全可以理解的人，他情不自禁地坐在地主身旁的沙发上，孩子气地握住了老人的手。

" [dæd] , [aɪm][ɪn] [ˈhelz] [oʊn] [hoʊl] !
" Dad , I'm in hell's own hole !
" 爸爸 , 我是 在 地狱的 自己的 洞 !

“爸爸，我身处地狱之门！ ”

" [hi:; hi] [blə:tɪd] .
" he blurted .
" 他 脱口而出 .

他脱口而出。

" [aɪm][soʊ] [ʌnˈhæpi] ! "
" I'm so unhappy ! "
" 我是 所以 不开心 ! "

我好不开心！

" [jes] , [sʌn] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] .
" Yes , son ; I know you are .
" 是的 , 儿子 ; 我 知道 你 是 .

“是的，儿子；我知道你是。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [breɪks] [em ˈi:] [ɔ:l] [ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
And it breaks me all up to think that , for the first time in my life ,
和 它 休息 我 全部向上 到 思考 那 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,
想到我生命中第一次经历这种事，我就心碎不已。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ] .
I can't help you .
我 不能 帮助 你 .

我帮不了你。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [nɑ:tɪ] [baɪ] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [ˈðætəl] [kju] [ju:; jʊ] . "
All the money in the world will not buy the medicine that'll cure you . "
全部 这 钱 在 这 世界 将要 不是 买 这 药品 那将 治愈 你 . "

就算拥有全世界的金钱，也买不到能治好你的药。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðæt] , [tu:] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [kəmˈpleɪnd] ,
" I have to go through that , too , I suppose , " his son complained ,
" 我 有 到 去 通过 那 , 也 , 我 认为 , " 他的 儿子 抱怨 ,

“我想我也得经历这些，”他儿子抱怨道。

[ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] , [wer] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
and jerked his head toward the stairs , where , as a matter of fact ,
和 猛地一抖 他的 头 朝向 这 楼梯 , 在哪里 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
他猛地朝楼梯方向甩了甩头, 事实上,

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [dʒeɪn] [kraʊt[t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['i:vzdrɑ:p] .
his sister Jane crouched at the time , striving to eavesdrop .
他的 姐姐 简 蹲着 在 这 时间 , 努力 到 窃听 .
当时他的妹妹简正蹲着, 试图偷听。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] ,
" I had a notion , as I walked home ,
" 我 有 一个 概念 , 作为 我 步行 家 ,
“我走回家的时候突然想到.....”

[ðæt] [aɪ'd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
that I'd refuse to permit them to discuss my business with me . "

那 ID 拒绝 到 允许 他们 到 讨论 我的 商业 和 我 . "

我会拒绝允许他们和我讨论我的生意。

" [ðɪs] [pər'tɪkjələər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] , [ʌn'fɔ:rtənətli] , ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [brɪ'li:v] [tu:; tə]
" This particular business of yours is , unfortunately , something which they believe to
" 这 特别的 商业 的 你的 是 , 很遗憾 , 某物 哪个 他们 相信 到
[bi:; bi][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ɔ:lsoʊ] .
be their business , also .
是 他们的 商业 , 还 .
“很遗憾, 他们也认为你这方面的生意是他们的生意。”

[gɔ:d] [help] [em 'i:] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "
God help me , I agree with them ! "

上帝 帮助 我 , 我 同意 和 他们 ! "

天哪, 我同意他们的观点!

" [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['maɪti] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][næn; nɑ:n] [brent] , "
" Well , they had better be mighty careful how they speak of Nan Brent , "

" 出色地 , 他们 有 更好的 是 强大的 小心 如何 他们 说话 的 楠 布伦特 , "
[ˈdɑ:nld] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdɑ:rkli] .
Donald returned darkly .
唐纳德 返回 黑暗 .
“哼, 他们最好小心点儿, 别老是提起南·布伦特,”唐纳德阴沉地回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [aʊt] [ə'loʊn] .
" This is something I have to fight out alone .
" 这 是 某物 我 有 到 斗争 出去 独自的 .
这是我必须独自面对的挑战。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [oʊld] ['keɪləbz] ['fju:nərəl] , [dæd] ? "
By the way , are you going to old Caleb's funeral , dad ? "

经过 这 方式 , 是 你 去 到 老的 卡莱布的 葬礼 , 爸爸 ? "

对了, 爸爸, 您会去参加老卡莱布的葬礼吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .
“当然。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['fju:nərəlɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ænd; ənd]
I have always attended the funerals of my neighbors , and I liked and
我 有 总是 参加 这 葬礼 的 我的 邻居 , 和 我 喜欢 和
[rɪ'spektɪd] ['keɪləb] [brent] .
respected Caleb Brent .
受人尊敬 卡莱布 布伦特 .

我一直都参加邻居们的葬礼, 而且我喜欢并尊敬卡莱布·布伦特。

[ˈɔ:lweɪz] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:st] [dɔ:g] .

Always reminded me of a lost dog .
总是提醒我一个丢失的狗 .

总让我想起走失的狗狗。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mænz] [praɪd] .

But he had a man's pride .
但他有一个男人的自豪 .

但他有男人的自尊心。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "

I'll say that for him . "

患病的说那为了他 . "

我会替他说这句话。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] .

" Thank you , father .
" 感谢你 , 父亲 .

“谢谢您，父亲。”

[ten] [ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['tjæp(ə)] .

Ten o'clock , the day after to - morrow , from the little chapel .
十点钟 , 这天后天到 - 明天 , 从这小的教堂 .

后天上午十点，从小教堂出发。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] ['prez(ə)nt] ,

There isn't going to be a preacher present ,
那里不是去到是一个牧师展示 ,

不会有牧师到场。

[soʊ] [aɪ'd] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:d] [ɔ:fər] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜ:rvis] .

so I'd be obliged if you'd offer a prayer and read the burial service .
所以 ID 是有义务如果你会提供一个祷告和读这葬礼服务 .

所以，如果您能为逝者祈祷并宣读悼词，我将不胜感激。

[ðæt] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [pælz] ,

That old man and I were pals ,
那老的男人和我 是 朋友们 ,

我和那位老人是好朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɑɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bsəkwɪz] .

and I want a real human being to preside at his obsequies .
和我 想 一个 真实的 人类 存在 到 主持 在 他的 葬礼 .

我希望由一位真正的人来主持他的葬礼。

" [ðə; ði] [lerd] ['hwiːld] ['sɔ:ftli] .

" The Laird whistled softly .
" 这 领主 吹口哨 轻轻 .

领主轻轻吹了声口哨。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] ,

He was on the point of asking to be excused ,
他 曾是 在 这 观点 的 问 到 是 已原谅 ,

他当时正要请求离开，

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ətend] [ðə; ði][ˈfju:nərəl][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but reflected that Donald was bound to attend the funeral and that his
但 反映 那 唐纳德 曾是 边界 到 出席 这 葬礼 和 那 他的
[ˈfɑ:ðə-z] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [tend][tu:; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
father's presence would tend to detract from the personal side of the
父亲的 在场 会 趋向 到 减损 从 这 个人的 边 的 这
[ʌn'presidentɪd] ['spektək(ə)] [ænd; ənd] ['rendər] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈfæməli]
unprecedented spectacle and render it more of a matter of family
空前的 奇观 和 使成为 它 更多的 的 一个 事情 的 家庭
[kɑ:ndɪ'senʃn] [ɪn][soʊ][ˈfɑ:r] [æz; əz][pɔ:rt] ['ægnu:, 'ægnju:] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
condescension in so far as Port Agnew was concerned .
居高临下 在 所以 远的 作为 港口 阿格纽 曾是 担心的 .

但他想到唐纳德肯定会出席葬礼，他父亲的出现会削弱这场史无前例的盛事的个人意义，使之更多地成为波特阿格纽家族的一种居高临下的态度。

" [ˈveri] [wel] , [læd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" **Very well , lad ,** " **he replied ;**
" 非常 出色地 , 小伙子 , " 他 回复 ;

“很好，孩子，”他回答道；

" [aɪm] [fɔ:rst] [tu:; tə][dɪ'hnaɪ][ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] - [twʊd] [bi:; bi] [smɔ:l] [ʌv; əv][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][grænt][ju:; jʊ]
" **I'm forced to deny you so much ' twould be small of me not to grant you**
" 我是 强制 到 否定 你 所以 很多 - 特沃德 是 小的 的 我 不是 到 授予 你
[ə; eɪ] [wi:] ['feɪvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
a wee favor now and then .
一个 哇 偏爱 现在 和 然后 .

“我不得不拒绝你这么多要求，如果我不偶尔帮你一个小忙，那就太小气了。”

[aɪl] [du:][maɪ] [best] .
I'll do my best .
患病的 做 我的 最好的 .

我会尽力而为。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [send][ə; eɪ] [nɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hɑ:spɪt(ə)] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
And you might send a nurse from the company hospital to stay with
和 你 可能 发送 一个 护士 从 这 公司 医院 到 停留 和
[næn; nɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] . "
Nan for a week or two . "
楠 为了 一个 星期 或者 二 . "

你可以从公司医院派一名护士去照顾楠一两个星期。

" [gʊd] [oʊld] [faɪl] !
" **Good old file !**
" 好的 老的 文件 !

“好棒的老文件！ ”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['mɜ:mɜ-d] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [gʊd] - [naɪt] , [klaɪmd] [ðə; ði]
" **his son murmured gratefully , and , bidding his father good - night , climbed the**
" 他的 儿子 低声说道 感激不尽 , 和 , 投标 他的 父亲 好的 - 夜晚 , 攀登 这
[sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
stairs to his room .
楼梯 到 他的 房间 .

他的儿子感激地低声说道，向父亲道了晚安，然后走上楼梯回到了自己的房间。

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ə'sendɪŋ] , [dʒeɪn] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;
Hearing his footsteps ascending , Jane emerged from the rear of the landing ;
听力 他的 脚步声 上升 , 简 出现 从 这 后部 的 这 降落 ;
[saɪm(ə)'teɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,

听到他的脚步声上楼，简从楼梯平台的后方走了出来；与此同时，

" [sɪks] [mʌnθs] , ['dʒeɪni] , " [hiː hi] [kɔːld] [ʌp] ; " [ænd; ənd] ['ðerəl] [biː; bi][noʊ] [ə'piːl] [frʌm; frəm] [ðæt]
" Six months , Janey , " he called up ; " and there'll be no appeal from that
" 六 几个月 , 珍妮 , " 他 称为 向上 ; " 和 将会 是 不 上诉 从 那
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“珍妮，六个月后，”他打电话说；“这个决定没有上诉的余地。”

[ˈneli] ！
Nellie ！
内莉 ！

内莉！

[ɪ'ɪzəbəθ] ！
Elizabeth ！
伊丽莎白 ！

伊丽莎白！

[pɔːr] [dʒeɪn] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnsəm] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː, 'æɡnjuː] ,
Poor Jane will be lonesome in Port Agnew ,
贫穷的 简 将要 是 寂寞 在 港口 阿格纽 ,
可怜的简在阿格纽港会很孤独的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['wɪʃfl] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .
and I'm not wishful to be too hard on her .
和 我是 不是 愿望 到 是 也 难的 在 她 .
我不想对她太苛刻。

[juːl] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
You'll keep her company .
你会 保持 她 公司 .

你会陪着她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
" There was a sound of closing doors , and silence settled over The
" 那里 曾是 一个 声音 的 结束 门 , 和 沉默 定居 超过 这
- ,
Dreamerie ,
- ,

“传来关门声，梦幻旅馆里一片寂静。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lərd] [ʌv; əv] ['taɪiː] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
that little white home that The Laird of Tyee had built and dedicated to
那 小的 白色的 家 那 这 领主 的 泰伊 有 建造 和 投入的 到
[piːs] [ænd; ənd] [ʌv] .
peace and love .
和平 和 爱 .

那座由泰伊领主建造并献给和平与爱的白色小房子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mæstər] [hɪr] .
For he was the master here .
为了 他 曾是 这 掌握 这里 .

因为他是这里的主人。

[ɛks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

['keɪləb] [brɛnts] ['fjuːnərəl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə,pɑːθi'oʊsɪs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] .
Caleb Brent's funeral was the apotheosis of simplicity .
卡莱布 布伦特的 葬礼 曾是 这 神化 的 简单 .

卡莱布·布伦特的葬礼极尽简约之能事。

[pər'hæps][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɜːz] ['frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [ə'tendɪd] [ænd; ənd]
Perhaps a score of the old sailor's friends and neighbors attended , and
也许 一个 分数 的 这 老的 水手的 朋友们 和 邻居 参加 , 和
[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [pər'hæps] ,
there were , perhaps ,
那里 是 , 也许 ,
或许还有二十来位老水手的朋友和邻居参加了聚会, 或许还有.....

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['wɪmɪn] — [ˈmʌðərli] [oʊld][soʊlz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [næn; nɑːn] ['ɪntɪmətli] [ɪn]
half a dozen women — motherly old souls who had known Nan intimately in
一半 一个 打 女性 — 母性 老的 灵魂 WHO 有 已知 楠 亲密 在
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɒtɜːz] [ænd; ənd] [huː] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
the days when she associated with their daughters and who felt in the presence
这 天 什么时候 她 联系 和 他们的 女儿们 和 WHO 毛毡 在 这 在场
[ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [ʌn'bendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [hɑː'stɪləti] .
of death a curious unbending of a curious and indefinable hostility .
的 死亡 一个 好奇的 不屈 的 一个 好奇的 和 无法定义的 敌意 .
六位妇女——她们是慈母般的老灵魂, 在南与她们的女儿交往的日子里与她关系密切, 在死亡面前, 她们感受到一种奇
怪的、难以言喻的敌意, 这种敌意难以改变。

[sæm] ['kæruː] , [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [hæbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] ,
Sam Carew , arrayed in the conventional habiliments of his profession ,
山姆 卡鲁 , 排列 在 这 传统的 服装 的 他的 职业 ,
萨姆·卡鲁身着他职业的常规服装,
[stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['paɪəsli] [wen] ['hektər] [məkeɪ] , ['stændɪŋ]
stood against the wall and closed his eyes piously when Hector McKaye , standing
站立 反对 这 墙 和 关闭 他的 眼睛 虔诚地 什么时候 赫克托 麦凯 , 常设
[bɪ'saɪd] [oʊld]['keɪləb] ,
beside old Caleb ,
旁 老的 卡莱布 ,
他靠墙站着, 虔诚地闭上了眼睛, 这时, 赫克托·麦凯站在老卡莱布旁边。

[spʊk] ['briːfli] [ænd; ənd]['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['eləkwəns] [ðæt]
spoke briefly and kindly of the departed and with a rough eloquence that
辐 简要地 和 亲切地 的 这 已离开 和 和 一个 粗糙的 口才 那
[stɜːrd] [nʌn] ['prez(ə)nt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][næn; nɑːn] ,
stirred none present — not even Nan ,
搅拌 没有任何 展示 — 不是 甚至 楠 ,
他简短而友善地谈及了逝者, 但其粗犷的文采却未能打动在场的任何人——甚至连楠也没有。

[huː] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]['oʊnli]
who , up to that moment , entirely ignorant of The Laird's intention , could only
WHO , 向上 到 那 片刻 , 完全 无知 的 这 莱尔德的 意图 , 可以 仅有的
[geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
gaze at him ,
目光 在 他 ,
直到那一刻, 她对领主的意图一无所知, 只能默默地注视着他。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði] [lerd] [hɪm'self] .
amazed and incredulous — more than it stirred The Laird himself .
惊叹 和 难以置信 — 更多的 比 它 搅拌 这 领主 他自己 .
震惊和难以置信——甚至比领主本人还要激动。

[ðə; ði] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜːrvɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['ædɪd] ['bjʊːti]
The sonorous and beautiful lines of the burial service took on an added beauty
这 响亮的 和 美丽的 线条 的 这 葬礼 服务 采取 在 一个 额外 美丽
[ænd; ənd] ['dɪɡnəti] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðəm; ðəm] ,
and dignity as he read them ,
和 尊严 作为 他 读 他们 ,
当他朗读葬礼悼词时, 那些庄严肃穆的词句更增添了几分美感和肃穆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] [biˈli:vð] !
for The Laird believed !
为了 这 领主 相信 !

因为领主相信了！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
And when he had finished reading the service , he looked up ,
和 什么时候 他 有 完成的 阅读 这 服务 , 他 看起来 向上 ,
他念完祷文后，抬起头来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [geɪz] [leɪ] [ˈdʒentli][ɑːn][næn; nɑːn] [brent] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
and his kind gaze lay gently on Nan Brent as he said :
和 他的 种类 目光 躺 轻轻地 在 楠 布伦特 作为 他 说 :
他慈祥的目光温柔地落在南·布伦特身上，说道：

" [maɪ] [frendz] ,
" **My friends ,**
" 我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [prer] [fɔːr; fər][ˈkeɪləb][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
we will say a wee bit prayer for Caleb wi ' all the earnestness of our
我们 将要 说 一个 哇 少量 祷告 为了 卡莱布 wi - 全部 这 认真 的 我们的
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .

我们将以最诚挚的心为迦勒做一小段祷告。

[oʊ] - , [naʊ] [ðæt] [jɑːn] [ˈseɪlər][hæz; həz] [təʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] [lɔːŋ] [kruːz] ,
O Lorrd , now that yon sailor has towed out on his last long cruise ,
哦 - , 现在 那 远 水手 有 被拖走 出去 在 他的 最后的 长的 巡航 ,
哦，主啊，如今那位水手已经踏上了他最后一次漫长的航程，

[wiː; wi] [preɪ] [ðɪː] [tuː; tə][^i; ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gaɪd] [ˈpaɪlət] — [aɪ] , [æ; ən] [ˈɑːrkeɪndʒl] ,
we pray thee to gie him a guid pilot — aye , an archangel ,
我们 祈祷 你 到 gie 他 一个 指南 飞行员 — 是的 , 一个 大天使 ,
我们祈求你赐予他一位指路人——是的，一位大天使，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][ˈevər][æ; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd] [breɪv] — [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðəɪ]
for he was ever an honest man and brave — to guide him to thy
为了 他 曾是 曾经 一个 诚实的 男人 和 勇敢的 — 到 指导 他 到 你的
[ˈmæn](ə)n] .
mansion .
大厦 .

因为他一直是一个诚实勇敢的人——请引导他到你的府邸。

[ˈfɔrdʒi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈtrespəsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðəɪ] [greɪt] [ˈmɜːrsɪ] [grænt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr]
Forgie him his trespasses and in thy great mercy grant comfort to this poor
福吉 他 他的 擅闯私人领地 和 在 你的 伟大的 怜悯 授予 舒适 到 这 贫穷的
[bern] [hiː; hi] [liːvz] [brˈhaɪnd] .
bairn he leaves behind .
孩子 他 树叶 在后面 .

饶恕他的过犯，并以你伟大的慈悲安慰他留下的可怜孩子。

[ænd; ənd] [ðəɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] , [fərˈevər] [ænd; ənd][ˈevər] .
And thine shall be the honor and the glory , forever and ever .
和 你的 将 是 这 荣誉 和 这 荣耀 , 永远 和 曾经 .
荣耀和尊贵必归于你，直到永远。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] !
Amen !
阿门 !

阿门！

" [nʌn] ['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] ['dɑ:nld] , ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [prer] , [fɔ:r; fər] ,
" **None present , except Donald , realized the earnestness of that prayer , for** ,
" 没有任何 展示 , 除了 唐纳德 , 已实现 这 认真 的 那 祷告 , 为了 ,
"除了唐纳德之外,在场的其他人却没有意识到那祈祷的诚意,因为,

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'mooʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [groʊn] ['skɑ:tʃɪ] .
as always under the stress of deep emotion , The Laird had grown Scotchy .
作为 总是 在下面 这 压力 的 深的 情感 , 这 领主 有 生长 苏格兰 .
一如既往,在强烈的情感压力下,这位领主变得脾气暴躁。

[ˈmɪsɪz] . ['tɪŋɡli] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['lɪt(ə)] [soʊl] [hu:] [hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] ['krɪstjən] ['du:ti] [tu:; tə] [bi:; bi]
Mrs . Tingley , a kindly little soul who had felt it her Christian duty to be
太太 . 廷格利 , 一个 亲切地 小的 灵魂 WHO 有 毛毡 它 她 基督教 责任 到 是
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
廷格利太太是一位心地善良的小姑娘,她得到场是她作为基督徒应尽的义务。

[mu:vd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ɔ:rgən] , [ænd; ənd] [næn; nɑ:n] ,
moved over to the little organ , and Nan ,
已搬 超过 到 这 小的 器官 , 和 楠 ,
挪到小风琴旁,然后楠,

[kən'spɪkjʊəs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld] ['teɪlərd] [su:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['seɪlər] - [hæt] ,
conspicuous in a four - year - old tailored suit and a black sailor - hat ,
显眼的 在 一个 四 - 年 - 老的 量身定制 套装 和 一个 黑色的 水手 - 帽子 ,
他身穿一套四年前的定制西装,头戴一顶黑色水手帽,十分引人注目。

[roʊz] ['kɑ:mli] [frəm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [stəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] [waɪf] .
rose calmly from her seat and stood beside the minister's wife .
玫瑰 平静地 从 她 座位 和 站立 旁 这 部长 妻子 .
她平静地从座位上站起来,走到部长夫人身边。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [ɡləns] [streɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ɔ:diəns] .
For a moment , her glance strayed over the little audience .
为了 一个 片刻 , 她 瞥一眼 迷路了 超过 这 小的 观众 .
她的目光不时扫过那小小的观众席。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [hɪm] , [bɑt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
Then she sang — not a hymn , but just a little song her father had always
然后 她 唱 — 不是 一个 圣歌 , 但 只是 一个 小的 歌曲 她 父亲 有 总是
[laɪkt] — [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ,
liked — the haunting ,
喜欢 — 这 令人难忘 ,
然后她唱了起来——不是赞美诗,而是一首她父亲一直很喜欢的歌——那首萦绕心头的歌

[ˈdɪɡnɪfaɪd] ['melədi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [set] [tu:; tə] ['sti:vənsənz] " ['rekwiəm] .
dignified melody that has been set to Stevenson's " Requiem .
凝重 旋律 那 有 到过 放 到 史蒂文森的 " 安魂曲 .
庄严的旋律,配以史蒂文森的《安魂曲》。

" [ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪ] ,
" **Under the wide and starry sky ,**
" 在下面 这 宽的 和 繁星 天空 ,
在广阔繁星点点的夜空下,

[dɪɡ] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [laɪ] .
Dig the grave and let me lie .
挖 这 严重 和 让 我 说谎 .
挖好坟墓,让我躺下。

[ˈɡlæd][ˈdɪd][aɪ][ˈlɪv; laɪv][ænd; ənd][ˈɡlædli][ˈdaɪ] ,
Glad did I live and gladly die ,
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死 ,

我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][aɪ][ˈleɪd][ˌem ˈi:] [ˈdaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
And I laid me down with a will .
和 我 铺设 我 向下 和 一个 将要 .

我带着意志躺下了。

[ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːrs] [juː; jʊ] [ɡreɪv] [fɔːr; fər][ˌem ˈi:] :
This be the verse you grave for me :

请你为我刻下这句诗：

[hɪr] [hiː; hi][ˈlaɪz] [wer] [hiː; hi] [ˈlɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] .
Here he lies where he longed to be .
这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 .

他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方。

[ˈhoʊm] [ɪz][ðə; ði][ˈseɪlər] , [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] [si:] ,
Home is the sailor , home from sea ,
家 是 这 水手 , 家 从 海 ,

家就是水手，从海上归来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntər] , [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And the hunter , home from the hill .
和 这 猎人 , 家 从 这 爬坡道 .

猎人，从山上回来了。

[ðə; ði] [ˈlerd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] , [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈefərt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɔːstɪŋ] [hɜːr; hər] ;
The Laird , watching her narrowly , realized the effort it was costing her ;
这 领主 , 观看 她 勉强 , 已实现 这 努力 它 曾是 成本 她 ;

领主紧紧盯着她，意识到她这样做付出了多大的代价；

[ˌjet] [hɜːr; hər] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvɔɪs] [ˈdɪd][ˈnɔːt] [breɪk] [ɔːr][ˈkwɪvər] [wʌns] .
yet her glorious voice did not break or quiver once .
然而 她 辉煌 嗓音 做过 不是 休息 或者 颤动 一次 .

然而，她那美妙的嗓音却丝毫没有颤抖或破音。

" [juː; jʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] !
" **You wonderful , wonderful woman** !
" 你 精彩的 , 精彩的 女士 !

你真是了个了不起的女人！

" [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **he thought** ,
" 他 想法 ,

他心想，

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpɪtʃ] [ˈʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
moved to a high pitch of admiration for her independence and her

[ˈfleɪɡrənt] [ˈflɒntɪŋ] [ˈʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
flagrant flaunting of tradition ,
明目张胆 炫耀 的 传统 ,

对她的独立精神和对传统的公然蔑视表示高度赞赏，

" [wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɔɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈgrænsʌn] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt]
" **What a wife for my boy — what a mother for my grandson — if you hadn't**
" 什么 一个 妻子 为了 我的 男生 — 什么 一个 母亲 为了 我的 孙子 — 如果 你 之前没有
[spɔɪld] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] !
spoiled it all !
被宠坏了 它 全部 !

“如果不是你毁了这一切，我儿子该有多么好的妻子——我孙子该有多么好的母亲啊！ ”

" [fiː; ji] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɪn] [ðə; ði] [lerdz] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lerd] , [ˈdɑːnld] , [ænd; ənd]
" **She rode to the cemetery in The Laird's car with The Laird , Donald , and**
" 她 骑 到 这 公墓 在 这 莱尔德的 车 和 这 领主 , 唐纳德 , 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪŋɡli] .
Mrs . Tingley .
太太 . 廷格利 .

“她和莱尔德、唐纳德以及廷格利太太一起乘坐莱尔德的汽车去了墓地。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ˈdɑːnəldz] [ɑːrm] ,
Leaning on Donald's arm ,
倾斜 在 唐纳德的 手臂 ,
[ˈlɒrɪd] [ˈdɒnəld] [ˈɑːrm] ,
靠在唐纳德的胳膊上 ,

[fiː; ji] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [haɪd] [oʊld] [ˈketləb] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
she watched them hide old Caleb beneath the flowers from the gardens of The
她 观看 他们 隐藏 老的 卡莱布 下面 这 花朵 从 这 花园 的 这
- ;
Dreamerie ;
- ;

她看着他们把老迦勒藏在梦幻花园的花朵下面；

[ðen] [ðə; ði] [lerd] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
then The Laird read the service at the grave and they returned to the
然后 这 领主 读 这 服务 在 这 严重 和 他们 返回 到 这
[ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
Sawdust Pile ,
锯末 桩 ,

然后，领主在墓地主持了仪式，他们返回了锯末堆。

[wer] [ˈnænz] [tʃaɪld] ([hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜːrs] [frʌm; frəm]
where Nan's child (he had been left at home in charge of a nurse from
在哪里 奶奶的 孩子 (他 有 到过 左边 在 家 在 收费 的 一个 护士 从
[ðə; ði] [ˈtaɪiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəniːz] [ˈhɑːspɪt(ə)l]) [ɪkˈspɪəriənst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdɪfɪkəlti] [dɪˈsaɪdɪŋ]
the Tye Lumber Company's hospital) experienced more or less difficulty deciding
这 泰伊 木材 公司的 医院) 经验丰富的 更多的 或者较少的 困难 决定
[ˈweðər] [ˈdɑːnld] [ɔːr] [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
whether Donald or The Laird was his father .
无论 唐纳德 或者 这 领主 曾是 他的 父亲 .

南的孩子（他被留在家里，由泰伊木材公司医院的一名护士照顾）很难决定唐纳德还是领主是他的父亲。

[ðə; ði] [lerd] [naʊ] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈkeɪləb] [brent] [əˈkɑːmplɪʃt] .
The Laird now considered his duty to Caleb Brent accomplished .
这 领主 现在 经过考虑的 他的 责任 到 卡莱布 布伦特 完成 .

领主现在认为他对卡莱布·布伦特的责任已经完成了。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈberli] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [næn; nɑːn] [tuː; tə]
He remained at the Sawdust Pile a period barely sufficient for Nan to
他 剩余 在 这 锯末 桩 一个 时期 仅仅 充足的 为了 楠 到
[ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] .
express her sense of obligation .
表达 她 感觉 的 义务 .

他在锯末堆待了一段时间，时间刚好够楠表达她的责任感。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,
" **In a month , my dear girl , " he whispered , as he took her hand ,**
" 在 一个 月 , 我的 亲爱的 女孩 , " 他 低声说道 , 作为 他 采取 她 手 ,
" 一个月后, 我的宝贝女儿, "他握住她的手, 低声说道。

" [ju:l] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [tu:; tə][ədʒʌst] [jɜ:r'self] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['fju:tʃər] .
" **you'll have had time to adjust yourself and decide on the future .**
" 你会 有 有 时间 到 调整 你自己 和 决定 在 这 未来 .
" 你将有时间调整自己, 并决定未来。"

[ðen] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] .
Then we'll have a little talk .
然后 出色地 有 一个 小的 讲话 .

然后我们简单聊聊。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] ['mɪsti] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She smiled bravely up at him through misty eyes and shook her head .**
" 她 微笑 勇敢地 向上 在 他 通过 蒙蒙 眼睛 和 摇晃 她 头 .
她睁大眼睛, 勇敢地朝他笑了笑, 摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .
She read his thoughts far better than he knew .
她 读 他的 想法 远的 更好的 比 他 知道 .
她比他自己更了解他的心思。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [rɪ'pər] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
Father and son repaired to the private office at the mill ,
父亲 和 儿子 已修复 到 这 私人的 办公室 在 这 磨 ,
父子俩回到了磨坊的私人办公室,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɜrd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['swɪv(ə)l] [tʃer] .
and The Laird seated himself in his old swivel chair .
和 这 领主 坐着 他自己 在 他的 老的 旋转 椅子 .
领主在他那把旧转椅上坐了下来。

" [naʊ] [ðen] , [læd] , " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , " [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔ:rt] ? "
" **Now then , lad , " he demanded , " have I been a good sport ? "**
" 现在 然后 , 小伙子 , " 他 要求 , " 有 我 到过 一个 好的 运动 ? "
"那么, 小伙子, "他问道, "我表现得够好吗? "

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , ['fɑ:ðər] !
" **You have , indeed , father !**
" 你 有 , 的确 , 父亲 !
"你确实有, 父亲! "

[aɪm] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I'm grateful to you . "
我是 感激的 到 你 . "

我感谢你。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] .
" **You needn't be .**
" 你 不必 是 .

你不必如此。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] ['fju:nərəl][fɔ:r; fər][kən'sɪdərəb(ə)] .
I wouldn't have missed that funeral for considerable .
我 不会 有 错过 那 葬礼 为了 大量 .
我绝不会错过那场葬礼。

[ðæt] [gɜ:rl][kæn; kən] [sɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] , [mæn] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! -
That girl can sing like an angel , and , man , the courage of her ! !
那 女孩 能 唱歌 喜欢 一个 天使 , 和 , 男人 , 这 勇气 的 她 ! !
那个女孩唱歌像天使一样, 而且, 天哪, 她真勇敢!

[twʌz] [swi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][oʊld][ˈkeɪləb] [laɪk] [ðæt] ,
Tw**as** **sweet** **of** **her** **,** **singing** **to** **old** **Caleb** **like** **that** **,**
那是 甜的 的 她 , 歌唱 到 老的 卡莱布 喜欢 那 ,
她真贴心, 就这样唱歌给老迦勒听。

[bʌt; bət][aɪ] [mʌtʃ] [misˈteɪk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt][bi:; bi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
but **I** **much** **mistake** **if** **she** **won't** **be** **talked** **about** **for** **it** .
但 我 很多 错误 如果 她 惯于 是 谈话 关于 为了 它 .
但如果她因此不被人谈论, 那我就大错特错了。

- [ˈtwɪl] [bi:; bi] [sed] [ʃi:z] [ˈhɑ:rtləs] .
' Twill **be** **said** **she's** **heartless** .
- 斜纹布 是 说 她是 狠心 .
人们会说她冷酷无情。

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][ænd; ənd] [snɪpt] [ðə; ðɪ][end] [ɔ:f] [wʌn][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
" **He** **handed** **his** **son** **a** **cigar** **and** **snipped** **the** **end** **off** **one** **for** **himself** .
" 他 递交 他的 儿子 一个 雪茄 和 剪掉 这 结尾 离开 一 为了 他自己 .
他递给儿子一支雪茄, 然后自己剪下一根雪茄的顶端。

" [wi:l] [bi:; bi] [ni:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] - [jɑ:rd] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst]
" **We'll** **be** **needing** **the** **Sawdust** **Pile** **now** **for** **a** **drying** **- yard** **,** " **he** **announced**
" 出色地 是 需要 这 锯末 桩 现在 为了 一个 烘干 - 院子 , " 他 宣布
[kəmˈpleɪsntli] .
complacently .
自满地 .
“我们现在需要把锯末堆用作晾晒场了,”他得意洋洋地宣布。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — — "
" **You** **mean** — — "
" 你 意思是 — — "
“你的意思是 - ”

" [aɪ] [mi:n] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [jʊə(r)] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
" **I** **mean** **,** **my** **son** **,** **that** **you're** **dreaming** **of** **the** **impossible** **,**
" 我 意思是 , 我的 儿子 , 那 你是 做梦 的 这 不可能的 ,
“我的意思是, 我的儿子, 你是在梦想不可能的事情,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .
and **that** **it's** **time** **for** **you** **to** **wake** **up** .
和 那 它是 时间 为了 你 到 唤醒 向上 .
你该起床了。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [roʊ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
I **want** **no** **row** **about** **it** .
我 想 不 排 关于 它 .
我不想为此争吵。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][lɔ:ŋgər] .
I **can't** **bear** **to** **hear** **your** **mother** **and** **sisters** **carrying** **on** **longer** .
我 不能 熊 到 听到 你的 母亲 和 姐妹 携带 在 更长 .
我实在受不了再听你母亲和姐妹们唠叨下去了。

[aɪl] [ˈnevər] [get][ˈoʊvər] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [,aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [gɜ:rl][ɪz] [ˈdæmɪdʒd] [gʊdz] .
I'll **never** **get** **over** **thinking** **what** **a** **pity** **it** **is** **that** **girl** **is** **damaged** **goods** .
患病的 绝不 得到 超过 思维 什么 一个 遗憾 它 是 那 女孩 是 损坏的 商品 .
我永远也无法释怀, 那个女孩身负重伤, 真是太可惜了。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [waɪf] [tu:; tə] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .
She **must** **not** **be** **wife** **to** **son** **of** **mine** .
她 必须 不是 是 妻子 到 儿子 的 矿 .
她绝不能是我儿子的妻子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] [ˈtʰaɪ:] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The young laird of Tyee bowed his head .
" 这 年轻的 领主 的 泰伊 鞠躬 他的 头 。

泰伊的年轻领主低下了头。

" [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [hɜ:r; həɾ][ʌp] , [ˈfɑ:ðər] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" I can't give her up , father , " he murmured .
" 我 不能 给 她 向上 , 父亲 , " 他 低声说道 。

“我不能放弃她，父亲，”他喃喃道。

" [baɪ][gɑ:d] , [aɪ][kɑ:nt] ! "
" By God , I can't ! "
" 经过 上帝 , 我 不能 ! "

“老天，我做不到！ ”

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈhæpinəs] [wɪˈðəʊt] [ˈɑ:nər] ,
" There can be no happiness without honor ,
" 那里 能 是 不 幸福 没有 荣誉 ,

没有荣誉就没有幸福，

[ænd; ənd] [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪm] [ə; eɪ][dʒest][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]
and you'll not be the first to make our name a jest in the mouths of
和 你会 不是 是 这 第一的 到 制作 我们的 姓名 一个 笑话 在 这 嘴 的

[pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:] .

Port Agnew .
港口 阿格纽 。

你不会是第一个拿我们的名字在波特阿格纽人口中开玩笑的人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɾ][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] ; [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪl] [tu:; tə] ,
You will write her and tell her of my decision ; if you do not wish to ,
你 将要 写 她 和 告诉 她 的 我的 决定 ; 如果 你 做 不是 希望 到 ,

你会写信告诉她我的决定；如果你不愿意，

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
then I shall do it for you .
然后 我 将 做 它 为了 你 。

那我就替你做吧。

[trʌst] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd][nɑ:t][hoʊld][aɪ ˈti:] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
Trust her to understand and not hold it against you .
相信 她 到 理解 和 不是 抓住 它 反对 你 。

相信她会理解，不会怪你。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɾ] [əˈgen] .
And it is my wish that you should not see her again .
和 它 是 我的 希望 那 你 应该 不是 看 她 再次 。

我希望你以后不要再见到她。

[fi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] [kæəd] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈtend] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
She must be cared for , but when that time comes , I shall attend to it ;
她 必须 是 关心 为了 , 但 什么时候 那 时间 来 , 我 将 出席 到 它 ;

她需要人照顾，但到时候我会亲自照料。

[ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [aɪl] [du:][ðæt] [wel] .
you know me well enough to realize I'll do that well .
你 知道 我 出色地 足够的 到 意识到 患病的 做 那 出色地 。

你很了解我，知道我能做好这件事。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtendərli] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
" He laid his hand tenderly on the young man's shoulder .
" 他 铺设 他的 手 温柔地 在 这 年轻的 男人的 肩膀 。

他温柔地将手放在年轻人的肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [lʌv] , [maɪ] [sʌn] .
" **This is your first love , my son .**
" 这 是 你的 第一的 爱 , 我的 儿子 :
" **“儿子，这是你的初恋。”**

[taɪm] [ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [fər'get] — [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɜːr; fər][maɪ] ['grænsʌn] . "
Time and hard work will help you forget — and I'll wait for my grandson . "
时间 和 难的 工作 将要 帮助 你 忘记 — 和 患病的 等待 为了 我的 孙子 : "
时间和努力会让你忘记一切——我会等我的孙子。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] — [wʌt] ? "
" **And if I should not agree to this — what ?** "
" 和 如果 我 应该 不是 同意 到 这 — 什么 ? "
" **“如果我不同意——那又怎样？”**

" [ə'beɪ] [em 'iː][fɜːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [ðen] [æsk][em 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Obey me for a month — and then ask me that question if you will .**
" 服从 我 为了 一个 月 — 和 然后 问 我 那 问题 如果 你 将要 :
" **“听我的话一个月，然后再问我这个问题。”**

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ʌnpɪrɪ'perd] [fɜːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
I'm — I'm a bit unprepared for an answer on such short notice .
我是 — 我是 一个 少量 毫无准备 为了 一个 回答 在 这样的 短的 注意 :
我——我有点措手不及，无法在这么短的时间内得到答复。

" ['dɑːnld] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Donald bowed his head .**
" 唐纳德 鞠躬 他的 头 :
" **唐纳德低下了头。**

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .
" **Very well , sir .**
" 非常 出色地 , 先生 :
" **好的，先生。**

[aɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ʊʊvər][fɜːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
I'll think it over for a month — on one condition . "
患病的 思考 它 超过 为了 一个 月 — 在 — 状况 : "
我会考虑一个月——但有一个条件。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [lɛrd] [ʌv; əv] ['taɪː] .
" **Thank you , my son , " said The Laird of Tyee .**
" 感谢 你 , 我的 儿子 , " 说 这 领主 的 泰伊 :
" **“谢谢你，我的儿子，”泰伊的领主说道。**

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
" **And what is the condition ?** "
" 和 什么 是 这 状况 ? "
" **“那具体条件是什么？”**

" [let] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][goʊ][tuː; tə] [si'ætɪ] [ɔːr][hɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ɔːr] [ʃæŋ'haɪ] [ɔːr]
" **Let mother and the girls go to Seattle or Honolulu or Shanghai or**
" 让 母亲 和 这 女孩们 去 到 西雅图 或者 檀香山 或者 上海 或者
[sʌm; səm] [ʌðər] ['siːpɔːrt] — ['eniwɛr] ,
some other seaport — anywhere ,
一些 其他 海港 — 任何地方 ,
“让母亲带着女儿们去西雅图、檀香山、上海或其他任何海港城市——去任何地方吧。”

[prə'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] - [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][pɔːrt]['æɡnuː, 'æɡnjuː] .
provided they're not at The Dreamerie when I return to Port Agnew .
假如 它们是 不是 在 这 - 什么时候 我 返回 到 港口 阿格纽 :
前提是当我回到波特阿格纽时，他们不在梦幻酒店。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðæt][ˈdæmnəbl][mʌnθ][ɪn][ðə; ði][wɒdz] , [wi:k] - [ˈendz][ænd; ənd][ɔ:l] ,
I'm going to spend that damnable month in the woods , week - ends and all ,
我是 去 到 花费 那 该死的 月 在 这 树林 , 星期 - 结束 和 全部 ,
我打算把那该死的一个月都待在树林里, 周末也不例外。

[ænd; ənd][ˈres(ə)l][wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈpraːbləm] .
and wrestle with this problem .
和 搏斗 和 这 问题 .
并努力解决这个问题。

"[oʊld][ˈhektər][smaɪld][ə; eɪ][smɔ:l][smaɪ] .
" Old Hector smiled a small smile .
" 老的 赫克托 微笑 一个 小的 微笑 .
老赫克托微微一笑。

"[aɪm][æn; ən][oʊld][æs] , "[hiː; hi][dɪˈklerd] .
" I'm an old ass , " he declared .
" 我是 一个 老的 屁股 , " 他 声明 .
“我真是个老家伙了,”他宣称。

"[hæv; həv][aɪˈtiː][jɔː; jər][oʊn][wei] , [ˈoʊnli] — [baɪ][ðə; ði][ˈɡɒdz] , [aɪ][ɔ:t] [tuː; tə][ti:tʃ][ðem; ðəm][sens]
" Have it your own way , only — by the gods , I ought to teach them sense
" 有 它 你的 自己的 方式 , 仅有的 — 经过 这 神 , 我 应该 到 教 他们 感觉
.
.
.
“随你便吧——老天爷啊, 我应该教他们点道理。”

[aɪv][spɔɪld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ɔ:t] [tuː; tə][ʌnˈspɔɪl][ðem; ðəm] .
I've spoiled them , and I ought to unspoil them .
我已经 被宠坏了 他们 , 和 我 应该 到 未受破坏 他们 .
我把他们宠坏了, 我应该弥补这种宠坏。

[ðeɪ][draɪv][emˈiː][ˈkreɪzi] , [mʌtʃ][æz; əz][aɪ][lʌv][ðem; ðəm] .
They drive me crazy , much as I love them .
他们 驾驶 我 疯狂的 , 很多 作为 我 爱 他们 .
虽然我很爱他们, 但他们总是让我抓狂。

"[ðə; ði][lerd][went][hoʊm][ðæt][æftərˈnuːn][ˈlaɪtər][ʌv; əv][haːrt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][fɔːr; fər]
" The Laird went home that afternoon lighter of heart than he had been for
" 这 领主 去 家 那 下午 打火机 的 心 比 他 有 到过 为了
[ə; eɪ][mʌnθ] .
a month .
一个 月 .
“那天下午, 地主回家时心情比一个月以来都轻松。”

[hiː; hi][toʊld][hɪmˈself][ðæt][hɪz; ɪz][fɜːrm][stænd][wɪð; wɪθ][ˈdɑːnld][hæd; həd][ˈræðər][ˈstægərd][ðæt][jʌŋ]
He told himself that his firm stand with Donald had rather staggered that young
他 讲述 他自己 那 他的 公司 站立 和 唐纳德 有 相当 交错 那 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
他告诉自己, 他对唐纳德的坚定立场让那个年轻人颇感震惊。

[ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][mʌnθ][ʌv; əv][rɪˈflek(ə)n] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈstɜːrɪŋ][ˈɪnfluəns][ʌv; əv]
and that a month of reflection , far from the disturbing influence of
和 那 一个 月 的 反射 , 远的 从 这 令人不安 影响 的
[næn; nɑːn][brɛnts][mæɡˈnetɪk][ˈprez(ə)ns] ,
Nan Brent's magnetic presence ,
楠 布伦特的 磁的 在场 ,
一个月的反思, 远离南·布伦特那令人不安的强大气场,

[wʊd] [ɪn'du:s] [ˈdɑ:nld] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ]ˈsensəb(ə)] [kɔ:rs] .
would induce Donald to adopt a sensible course .
会 诱导 唐纳德 到 采纳 一个 明智的 课程 .

这将促使唐纳德采取明智的做法。

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ,
Since that night when Mr . Daney ,
自从 那 夜晚 什么时候 先生 . 丹尼 ,

自从丹尼先生那天晚上之后，

[ˈstændɪŋ] [ə'lu:f] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈveɪkənt][la:t] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:dlst] [paɪl] , [hæd; həd] [si:n] [ˈdɑ:nld]
standing aloof in the dark vacant lot close to the Sawdust Pile , had seen Donald
常设 超然 在 这 黑暗的 空缺 很多 关闭 到 这 锯末 桩 , 有 已见 唐纳德
[məkeɪ] ,
McKaye ,
麦凯 ,

唐纳德·麦凯孤零零地站在锯末堆附近黑暗的空地上，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [kæst] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈkeɪləb] [brɛnts] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
in the light cast through the open door of Caleb Brent's cottage ,
在 这 光 投掷 通过 这 打开 门 的 卡莱布 布伦特的 小屋 ,

透过卡莱布·布伦特小屋敞开的门洒进来的光线，

[teɪk] [næn; nɑ:n] [brɛnt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,
take Nan Brent in his arms and kiss her ,
拿 楠 布伦特 在 他的 武器 和 吻 她 ,

将南·布伦特抱在怀里，吻了她。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [næn; nɑ:n] [brɛnts] [vɔɪs] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [ʌv; əv][pɔ:rt]
since he had heard Nan Brent's voice apply to the young laird of Port
自从 他 有 听到 楠 布伦特的 嗓音 申请 到 这 年轻的 领主 的 港口

[ˈægnu:; ˈægnju:][ə; eɪ][tɜ:rm][soʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)] [kə'res] ,
Agnew a term so endearing as to constitute a verbal caress ,
阿格纽 一个 学期 所以 可爱的 作为 到 构成 一个 口头 抚摸 ,

自从他听到南·布伦特用一种亲昵的称呼来称呼波特阿格纽的年轻领主，那简直就像是一种言语上的爱抚。

[hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)][ænd; ənd][ʌnrəʊ'mæntɪk] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [æprɪ'hɛnʃn] .
his practical and unromantic soul had been in a turmoil of apprehension .
他的 实际的 和 不浪漫的 灵魂 有 到过 在 一个 动荡 的 忧虑 .

他务实而不浪漫的灵魂一直处于焦虑不安之中。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][oʊld] [ˈhektər] [hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [di:p] [ˈment(ə)]
It seemed to him that in old Hector he noted signs of deep mental
它 似乎 到 他 那 在 老的 赫克托 他 著名的 标志 的 深的 精神的
[pɜ:rtər'beɪʃn] .
perturbation .
扰动 .

在他看来，老赫克托身上似乎出现了严重的精神紊乱迹象。

[ɔ:lsəʊ] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [mɔ:r] [ˌeɪdʒ] [ðæn; ðən] [laɪts] [ɪn] [ˈdɑ:nəldz]
Also , he told himself , he detected more shades than lights in Donald's
还 , 他 讲述 他自己 , 他 检测到 更多的 色调 比 灯 在 唐纳德的

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈplez(ə)nt] [fɪtʃər] ; [soʊ] ,
usually pleasant features ; so ,
通常 令人愉快的 特征 ; 所以 ,

此外，他告诉自己，他在唐纳德通常和蔼可亲的脸上发现了更多阴暗面而非明亮面；所以，

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ðə; ði] [lɜrd] [nɔːr] [ˈdɑːnld]
knowing full well that which he knew and which neither The Laird nor Donald
会心 满的 出色地 那 哪个 他 知道 和 哪个 两者都不 这 领主 也不 唐纳德

[səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ,
suspected him of knowing ,
怀疑 他 的 会心 ,

他完全清楚自己所知道的事情，而领主和唐纳德都没有怀疑他知道这些事情。

[tuː; tə] [wɪt] :
to wit :
到 有 :

具体而言：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [næn; nɑːn] [brent] [ænd; ənd][ðə; ði]
that a declaration of love had been made between Nan Brent and the
那 一个 宣言 的 爱 有 到过 制成 之间 楠 布伦特 和 这

[ər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪiː] [ˈmɪljənz] ,
heir to the Tyee millions ,
继承人 到 这 泰伊 百万 ,

据说南·布伦特和泰伊家族的继承人已经互诉衷肠。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][oʊld] [ˈkeɪləbz]
Mr . Daney came to the conclusion , one evening about a week after old Caleb's
先生 . 丹尼 来了 到 这 结论 , 一 晚上 关于 一个 星期 后 老的 卡莱布的

[ˈfjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

大约在老卡莱布葬礼一周后的一个晚上，丹尼先生得出了这样的结论：

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] [dʌn] [ˈkwɪkli] — [tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði]
that something had to be done — and done quickly — to avert the
那 某物 有 到 是 完毕 — 和 完毕 迅速地 — 到 避免 这

[ˈskænd(ə)l] [wɪtʃ] [ɪmˈpendɪd] .
scandal which impended .
丑闻 哪个 阻碍 .

必须采取措施——而且要迅速采取措施——来避免即将发生的丑闻。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [haʊˈevər] ,
To his way of reasoning , however ,
到 他的 方式 的 推理 , 然而 ,

然而，按照他的逻辑，

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [laɪn][wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [waɪl]
it appeared that nothing along this line was possible of accomplishment while
它 出现 那 没有什么 沿着 这 线 曾是 可能的 的 成就 尽管

[næn; nɑːn] [brent] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ;
Nan Brent remained in Port Agnew ;
楠 布伦特 剩余 在 港口 阿格纽 ;

看来只要南·布伦特还留在波特阿格纽，这条路上就不可能取得任何成就；

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [brɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈpaːn][ðə; ði]
so Mr . Daney brought to play all of his considerable intelligence upon the
所以 先生 . 丹尼 带来 到 玩 全部 的 他的 大量 智力 之上 这

[ˈpraːbləm][ʌv; əv] [ɪnˈdʒʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] .
problem of inducing her to leave .
问题 的 诱导 她 到 离开 .

于是，丹尼先生充分发挥了他相当的智慧，想方设法让她离开。

[naʊ] , [tuː; tə] ['rendər] [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] [ʌn'tenəb(ə)] [fɔːr; fər] [næn; nɑːn] , [ðʌs] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə]
Now , **to** **render** **Port** **Agnew** **untenable** **for** **Nan** , **thus** **forcing** **her** **to**
现在 , 到 使成为 港口 阿格纽 站不住脚的 为了 楠 , 因此 强制 她 到
[rɪ'tri:t] ,
retreat ,
撤退 ,

现在, 为了让南无法在阿格纽港坚守, 从而迫使她撤退,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæsk] [wɪt] ['mɪstər] . ['deɪni] [dɪs'mɪst] [nɑːt] ['oʊnli] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
was **a** **task** **which** **Mr** . **Daney** **dismissed** **not** **only** **as** **unworthy** **of** **him**
曾是 一个 任务 哪个 先生 . 丹尼 解雇 不是 仅有的 作为 不配 的 他
[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but **also** **as** **impossible** .
但 还 作为 不可能的 .

丹尼先生认为这项任务不仅不配由他承担, 而且根本不可能完成。

[æz; əz] [ə; eɪ] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] ,
As **a** **director** **of** **the** **Bank** **of** **Port** **Agnew** ,
作为 一个 导演 的 这 银行 的 港口 阿格纽 ,
[bɒt; bɒt] [wɪt] [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] ,
作为波特阿格纽银行的董事,

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] ['keɪləb] [brɛnts] ['seɪvɪŋz] - [ə'kaʊnt] [hæd; həd]
he **had** **little** **difficulty** **in** **ascertaining** **that** **Caleb** **Brent's** **savings** **-** **account** **had**
他 有 小的 困难 在 确定 那 卡莱布 布伦特的 节省 - 帐户 有
[bɪn] [ɪɡ'zɔːstɪd] ; ['ɔːlsəʊ] ,
been **exhausted** ; **also** ,
到过 筋疲力尽的 ; 还 ,

他很容易就查明卡莱布·布伦特的储蓄账户已经用光了; 此外,

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːtərɪŋ] [ʌv; əv] ['keɪləbz] ['moʊtər] - [boʊt] , ['bruːtəs] ,
he **realized** **that** **the** **chartering** **of** **Caleb's** **motor** **-** **boat** , **Brutus** ,
他 已实现 那 这 包机 的 卡莱布的 发动机 - 船 , 布鲁图斯 ,
[brʊtəs] ,
他意识到租用卡莱布的摩托艇“布鲁图斯号”

[tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gɑːrbrɪdʒ] - [bɑːrdʒ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'tʃːrɪŋ] ,
to **tow** **the** **municipal** **garbage** **-** **barge** **to** **sea** **and** **return** ,
到 拖 这 市政 垃圾 - 驳船 到 海 和 返回 ,
[rɪ'tʃːrɪŋ] ,
将市政垃圾驳船拖到海上并返回,

[hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['dɑːnəldz] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brents] [wɪ'ðəʊt] ['hɜːrtɪŋ]
had **merely** **been** **Donald's** **excuse** **to** **be** **kind** **to** **the** **Brents** **without** **hurting**
有 仅仅 到过 唐纳德的 原谅 到 是 种类 到 这 布伦茨 没有 受伤
[ðər; ðər] ['dʒent(ə)l] [praɪd] .
their **gentle** **pride** .
他们的 温和的 自豪 .

这只是唐纳德为了不伤害布伦特一家的自尊心, 而对他们表达善意的借口而已。

[tuː; tə] ['kæns(ə)] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bruːtəs] [naʊ] [wʊd] [fɔːrs] [næn; nɑːn] [tuː; tə] [liːv] [pɔːrt]
To **cancel** **the** **charter** **of** **the** **Brutus** **now** **would** **force** **Nan** **to** **leave** **Port**
到 取消 这 宪章 的 这 布鲁图斯 现在 会 力量 楠 到 离开 港口
[æɡnuː; 'æɡnjuː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,
Agnew **in** **order** **to** **support** **herself** ,
阿格纽 在 命令 到 支持 她自己 ,

现在取消布鲁图斯号的包租将迫使南离开阿格纽港以谋生。

[fɔːr; fər] ['deɪni] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; həɹ] ,
for **Daney** **could** **see** **to** **it** **that** **no** **one** **in** **Port** **Agnew** **employed** **her** ,
为了 丹尼 可以 看 到 它 那 不 一 在 港口 阿格纽 受雇 她 ,
[ɪm'plɔɪd] ,
因为丹尼可以确保波特阿格纽没有人雇用她。

[ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [ˈeniwʌn] [ɪn][pɔ:rt][ˈægnu:, ˈægnju:] [derd] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪsk] .
even had anyone in Port Agnew dared run such risk .
甚至 有 任何人 在 港口 阿格纽 敢于 跑步 这样的 风险 .

波特阿格纽有人敢冒这样的风险吗？

[ˈɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [ˈtaii:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [blʌf] [hɜ:r; həɾ] [aʊt] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Also , the Tyee Lumber Company might bluff her out of possession of the
还 , 这 泰伊 木材 公司 可能 虚张声势 她 出去 的 拥有 的 这
[ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
Sawdust Pile .
锯末 桩 .

此外，泰伊木材公司可能会虚张声势地让她失去锯末堆的控制权。

[haʊˈevər] , [ˈdɑ:nld] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈi:ðər] [keɪs] ,
However , Donald would have to be reckoned with in either case ,
然而 , 唐纳德 会 有 到 是 估计 和 在 任何一个 案件 ,
然而，无论如何，唐纳德都是一个不容忽视的人物。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
and Mr . Daney was not anxious to have the weight of his young
和 先生 . 丹尼 曾是 不是 焦虑的 到 有 这 重量 的 他的 年轻的
[ˈmæstɜ:z] [ˈæŋgər][fɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [hed] .
master's anger fall on his guilty head .
硕士学位 愤怒 落下 在 他的 有罪的 头 .

丹尼先生并不想让年轻主人的怒火压在自己愧疚的头上。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [sʌm; səm][ɪndəˈrekt] [mi:nz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪmˈplɔɪd] .
He saw , therefore , that some indirect means must be employed .
他 锯 , 所以 , 那 一些 间接 方法 必须 是 受雇 .

因此，他认为必须采取一些间接手段。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈwaɪzli] [held] ,
Now , Mr . Daney wisely held ,
现在 , 先生 . 丹尼 明智地 握住 ,

丹尼先生明智地认为，

[ɪn] [ˌkɑ:ntɾəˈdɪkʃn] [tu:; tə][ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][hɑ:rd] - [ˈhedɪd] [æz; əz][hi:; hi] ,
in contradiction to any number of people not quite so hard - headed as he ,
在 矛盾 到 任何 数字 的 人们 不是 相当 所以 难的 - 标题 作为 他 ,

与许多不像他那样固执的人的观点相反，

[ðæt] [ˈæbsəns] [dʌz] [nɑ:t][tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [groʊ] [ˈfɑ:ndɜ-] — [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [səˈfɪ(ə)nt]
that absence does not tend to make the heart grow fonder — particularly if sufficient
那 缺席 做 不是 趋向 到 制作 这 心 生长 更爱 — 特别 如果 充足的
[hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] [ˈwɜ:ri] [kæən; kən][bi:; bi] [səˈplɑɪd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈi:ðər] [ˈpɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði]
hard work and worry can be supplied to prevent either party to the
难的 工作 和 担心 能 是 供应 到 防止 任何一个 派对 到 这
[ˌsepəˈreɪʃn] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [tu:] [ɪnˈtensli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsənˈti:] .
separation thinking too long or too intensely of the absentee .
分离 思维 也 长的 或者 也 强烈地 的 这 缺席者 .

分离并不会让人更加思念——尤其是如果双方都付出足够的努力和担忧，以防止分离中的任何一方对缺席的人想得太多或太深。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈpɪriəd] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈnænz] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][pɔ:rt]
Within a decent period following Nan's hoped - for departure from Port
之内 一个 体面的 时期 下列的 奶奶的 希望 - 为了 离开 从 港口
[ˈægnu:, ˈægnju:] ,
Agnew ,
阿格纽 ,

在楠如期离开阿格纽港后的一段相当长的时间内，

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [plænd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lerd] [ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]
Mr . Daney planned to impress upon The Laird the desirability of a trip to
先生 . 丹尼 计划 到 令人印象深刻 之上 这 领主 这 理想性 的 一个 旅行 到
[ðə; ði][ˈɔːrient] ,
the Orient ,
这 东方 ,

丹尼先生计划让这位领主明白去东方旅行的吸引力。

[waɪl] [hiː; hi] , [ˈdeɪni] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] - [ˈspeʃəlɪst] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [siː]
while he , Daney , upon the orders of a nerve - specialist , took a long sea
尽管 他 , 丹尼 , 之上 这 订单 的 一个 神经 - 专家 , 采取 一个 长的 海
[ˈvɔɪdʒ] .
voyage .
航程 .

而他, 丹尼, 则奉一位神经专家的命令, 进行了一次漫长的海上航行。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [ˈfʌŋkjənd]
Immediately the entire burden of seeing that the Tye Lumber Company functioned
立即地 这 全部的 负担 的 看到 那 这 泰伊 木材 公司 功能正常
[ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [ˈpraːfɪtəbli] [wʊd] [fɔːl][əˈpɑːn][ˈdɑːnəldz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
smoothly and profitably would fall upon Donald's young and somewhat
顺利 和 盈利 会 落下 之上 唐纳德的 年轻的 和 有些
[ɪnɪkˈspɪriənst] [ˈʃəuldəz] .
inexperienced shoulders .
缺乏经验 肩膀 .

泰伊木材公司顺利盈利运转的全部重担, 立刻就落在了年轻且经验尚浅的唐纳德的肩上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerdz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In the meantime , what with The Laird's money and the employment of a
在 这 与此同时 , 什么 和 这 莱尔德的 钱 和 这 就业 的 一个
[θɜːrd] [ˈpaːrti][ɔːr] [ˈpaːrtɪz] ,
third party or parties ,
第三 派对 或者 各方 ,

与此同时, 由于有领主的资金以及第三方或多方人员的雇佣,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [næn; nɑːn] [brent] [tuː; tə] [muːv] [soʊ][faːr][frʌm; frəm]
it would be no trick at all to induce Nan Brent to move so far from
它 会 是 不 诡计 在 全部 到 诱导 楠 布伦特 到 移动 所以 远的 从
[pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [ðæt] [ˈdɑːnld] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
Port Agnew that Donald could not ,
港口 阿格纽 那 唐纳德 可以 不是 ,

要让南·布伦特搬到离阿格纽港很远的地方, 让唐纳德无法到达, 这根本不是什么难事。

[ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] , [ˈdezərt] [ðooz] [ˈɪntrəsts] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
in justice to his business interests , desert those interests in order to pay his
在 正义 到 他的 商业 兴趣 , 沙漠 那些 兴趣 在 命令 到 支付 他的
[kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
court to her .
法庭 到 她 .

为了维护他的商业利益, 他放弃了这些利益, 转而向她支付报酬。

" [dɔːg][maɪ][kæts] !
" **Dog my cats !**
" 狗 我的 猫 !

“狗我的猫! ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈmɜːmɜːd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
" **Mr . Daney murmured , at the end of a long period of perplexity .**
" 先生 . 丹尼 低声说道 , 在 这 结尾 的 一个 长的 时期 的 困惑 .

“丹尼先生在长时间的困惑之后喃喃自语道。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][gɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ,
" **I have to force the girl out of Port Agnew** ,
" 我 有 到 力量 这 女孩 出去 的 港口 阿格纽 ,
我必须把那个女孩赶出阿格纽港。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [duː][soʊ] [waɪl] [ðæt] [ˈmoʊtər] - [boʊt] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈeɪti]
and I can never do so while that motor - boat continues to pay her eighty
和 我 能 绝不 做 所以 尽管 那 发动机 - 船 继续 到 支付 她 八十
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
dollars a month .
美元 一个 月 .
只要那艘快艇继续每月支付她 80 美元，我就永远不可能这么做。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [ɪɡˈzɪst][ɑːn] [ˈeɪti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈels,wer] ,
She cannot exist on eighty dollars a month elsewhere ,
她 不能 存在 在 八十 美元 一个 月 别处 ,
她不可能靠每月八十美元在别的地方生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈveri] [ˈhaɪsli] [ɑːn][aɪˈtiː] [hɪr] .
but she can manage very nicely on it here .
但 她 能 管理 非常 很好 在 它 这里 .
但她在这里表现得很好。

[ænd; ænd] [jet] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [tʃɑːrtər] [ˈkænsəld] , [wɪə(r)] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ]
And yet , even with that confounded charter canceled , we're stuck with the girl
和 然而 , 甚至 和 那 令人困惑 宪章 取消 , 是 卡住 和 这 女孩
.
.
.

然而，即使那次该死的包机取消了，我们还是摆脱不了这个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [wɪˈðəʊt] [səˈfɪ(ə)nt] [fʌndz] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [θruː]
She cannot leave Port Agnew without sufficient funds to carry her through
她 不能 离开 港口 阿格纽 没有 充足的 资金 到 携带 她 通过
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,
她没有足够的钱维持一段时间的生活，所以不能离开阿格纽港。

[ænd; ænd] [ʃiːd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiːd] [əkˈsept][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [frʌm; frəm] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][pɔːrt]
and she'd die before she'd accept the gift of a penny from anybody in Port
和 棚 死 前 棚 接受 这 礼物 的 一个 一分钱 从 任何人 在 港口
[ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ,
Agnew ,
阿格纽 ,
她宁愿死也不会接受波特阿格纽任何人给她的一便士。

[pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] - .
particularly the McKayes .
特别 这 - .

尤其是麦凯家族。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [lerd] [wʊd] [biː; bi] [kənˈstruːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [ʌv; əv]
Even a loan from The Laird would be construed as a roundabout way of
甚至 一个 贷款 从 这 领主 会 是 解释 作为 一个 迂回 方式 的
[ˈbaɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] .
buying her off .
购买 她 离开 .
即使是向领主借钱，也会被视为一种变相收买她的手段。

" ['mɪstər] . ['dɛni] ['pɒndəd] [hɪz; ɪz]['prɑ:bləm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmooʊst] ['temptɪd] [tu:; tə] [bʌt] [hɪz; ɪz]
" **Mr . Daney pondered his problem until he was almost tempted to butt his**
" 先生 . 丹尼 沉思 他的 问题 直到 他 曾是 几乎 受诱惑 到 屁股 他的
[pʊər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɔ:ɪl] ,
poor head against the office wall ,
贫穷的 头 反对 这 办公室 墙 ,
“丹尼先生苦思冥想，几乎忍不住想用他那可怜的脑袋撞办公室的墙。”

[goʊt] - ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [sʌm; səm] [nu:] [aɪ'di:əz] [wɜ:rθ] [waɪl] .
goat - fashion , in an attempt to stimulate some new ideas worth while .
山羊 - 时尚 , 在 一个 试图 到 刺激 一些 新的 想法 值得 尽管 .
以山羊的方式，试图激发一些有价值的新想法。

[,nevərðə'les] , [wʌn] [naɪt] [hi:; hi] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]
Nevertheless , one night he awakened from a sound sleep and found himself
尽管如此 , 一 夜晚 他 醒来 从 一个 声音 睡觉 和 成立 他自己
['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,
sitting up in bed ,
坐着 向上 在 床 ,
然而，一天晚上，他从睡梦中醒来，发现自己正坐在床上。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][soʊ] ['flɔ:ləs] [ðæt] , [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] ,
the possessor of a plan so flawless that , in sheer amazement ,
这 拥有者 的 一个 计划 所以 完美无瑕 那 , 在 透明 惊愕 ,
拥有如此完美无瑕的计划的人，简直惊叹不已。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ə'laʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] — ['dʒɪɡərd] .
he announced aloud that he would be — jiggered .
他 宣布 大声 那 他 会 是 — 抖动 .
他大声宣布他将会——被震慑。

[sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['emɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [ɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪr]
Some cunning little emissary of the devil must have crept in through his ear
一些 狡猾 小的 使者 的 这 魔鬼 必须 有 悄悄地爬 在 通过 他的 耳朵
[waɪl] [hi:; hi] [slept] [ænd; ənd][pla:ntɪd][ðə; ði] ['brɪljənt] [aɪ'di:ə][ɪn]['mɪstər] . - [breɪn] .
while he slept and planted the brilliant idea in Mr . Daney's brain .
尽管 他 睡着了 和 已种植 这 杰出的 主意 在 先生 . - 脑 .
一定是魔鬼的某个狡猾的小使者趁他睡觉时从他的耳朵里钻了进去，把这个绝妙的主意植入了丹尼先生的脑子里。

[ɪ'ventʃuəli] , ['mɪstər] . ['dɛni] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
Eventually , Mr . Daney lay down again .
最终 , 先生 . 丹尼 躺 向下 再次 .
最后，丹尼先生又躺下了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ;
But he could not go to sleep ;
但 他 可以 不是 去 到 睡觉 ;
但他却无法入睡；

[soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bedsaɪd] - [læmp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
so he turned on the electric bedside - lamp and looked at his watch .
所以 他 转向 在 这 电的 床头 - 灯 和 看起来 在 他的 手表 .
于是他打开床头电灯，看了看手表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] , [seɪv] ['pɑ:səbli] [æn; ən]
It was midnight and at midnight no living creature , save possibly an
它 曾是 午夜 和 在 午夜 不 活的 生物 , 节省 可能 一个
[æd'ventʃərəs] [ɔ:r] ['æməərəs] [kæt] ,
adventurous or amorous cat ,
冒险的 或者 多情 猫 ,
当时已是午夜，午夜时分，除了可能有一只爱冒险或发情的猫之外，没有任何生物在活动。

[mu:vɒ] [ɪn][pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] ; [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [drest] , [krept] [daʊn] - [sterz] [ɑ:n] [ˈvelvɪt] [fi:t] **moved in Port Agnew ; so Mr . Daney dressed , crept down - stairs on velvet feet** 已搬 在 港口 阿格纽 ； 所以 先生 ； 丹尼 穿着 ； 悄悄地爬 向下 - 楼梯 在 天鹅绒 脚 ；

，

，

，

他们搬到了阿格纽港；于是丹尼先生穿戴整齐，蹑手蹑脚地走下楼来。

[ɪn][ˈɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ðə; ði] [haɪrd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [stept] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] . **in order not to disturb the hired girl , and stepped forth into the night .** 在 命令 不是 到 打扰 这 雇用 女孩 ； 和 步 前进 进入 这 夜晚 ；

为了不惊扰雇来的女孩，他走进了夜色中。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mju:ˈnɪsɪp(ə)] [ˈɡɑ:rbɪdʒ] - [bɑ:rdʒ] , **Ten minutes later , he was down at the municipal garbage - barge ,** 十 分钟 之后 ； 他 曾是 向下 在 这 市政 垃圾 - 驳船 ；

十分钟后，他来到了市政垃圾驳船旁。

[muəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɒlkhed] [ʌv; əv][paɪlz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:kəm] . **moored to the bulkhead of piles along the bank of the Skookum .** 系泊 到 这 舱壁 的 堆 沿着 这 银行 的 这 斯库库姆 ；

系泊在斯库库姆河岸边桩柱的隔板上。

[hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] . **He ventured to strike a match .** 他 冒险 到 罢工 一个 匹配 ；

他冒险去划火柴。

[ðə; ði] [ˈɡʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ][wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɒlkhed] ; **The gunwale of the barge was slightly below the level of the bulkhead ;** 这 舷缘 的 这 驳船 曾是 轻微地 以下 这 等级 的 这 舱壁 ；

驳船的舷缘略低于舱壁的高度；

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [eb] — **so Mr . Daney realized that the tide had turned and was at the ebb —** 所以 先生 ； 丹尼 已实现 那 这 潮 有 转向 和 曾是 在 这 落潮 —

[ˈʌðərwaɪz] , **otherwise ,** 否则 ；

所以丹尼先生意识到潮水已经逆转，正处于退潮期——否则，

[ðə; ði] [ˈɡʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɒlkhed] . **the gunwale would have been on a level with the bulkheads .** 这 舷缘 会 有 到过 在 一个 等级 和 这 舱壁 ；

舷缘应该与舱壁齐平。

[hi:; hi] [stept] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rdʒ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æft][tu:; tə][ðə; ði][ˈbru:təs] , [muəd] [əˈstɜ:rn] , **He stepped down on the barge , made his way aft to the Brutus , moored astern ,** 他 步 向下 在 这 驳船 ； 制成 他的 方式 后部 到 这 布鲁图斯 ； 系泊 倒车 ；

他走下驳船，来到停泊在船尾的“布鲁图斯”号旁。

[ænd; ənd] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈves(ə)] . **and boarded the little vessel .** 和 登机 这 小的 血管 ；

然后登上了那艘小船。

[hi:; hi] [strʌk] [əˈnʌðər] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn][tu:; tə] [meɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ] **He struck another match and looked into the cabin to make certain that no** 他 击 其他 匹配 和 看起来 进入 这 舱 到 制作 肯定 那 不

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] - [kru:] [slept] [ðer; ðər] . **member of the barge - crew slept there .** 成员 的 这 驳船 - 全体人员 睡着了 那里 ；

他划燃另一根火柴，往船舱里看了看，确认驳船上没有船员睡在那里。

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ][wən] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [siː] - [kɑːk] .
Finding no one , he went into the engine - room and opened the sea - cock .
寻找 不 一 , 他 去 进入 这 引擎 - 房间 和 打开 这 海 - 公鸡 .

他发现没人，便走进机舱，打开了舷侧阀门。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [flɔːr] - [bɔːrd] , [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪldʒ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ðerɪn]
Then he lifted up a floor - board , looked into the bilge , saw that the water therein
然后 他 抬起 向上 一个 地面 - 木板 , 看起来 进入 这 舱底 , 锯 那 这 水 其中
[wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ,
was rising ,
曾是 上升 ,

然后他掀开一块地板，往船舱底部看去，发现里面的水位正在上升。

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] ,
and murmured ,
和 低声说道 ,

他低声说道：

" [ˈbʊli] — [baɪ] [hek] !
" Bully — by heck !
" 欺负 — 经过 见鬼 !

“欺负人——见鬼！”

" [hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ˈheɪstɪli] [bæk] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] , [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmʊrɪŋ] - [laɪnz] [ʌ; əv] [ðə; ði]
" He clambered hastily back aboard the barge , cast off the mooring - lines of the
" 他 攀爬 草草 后退 船上 这 驳船 , 投掷 离开 这 停泊 - 线条 的 这
[ˈbruːtəs] ,
Brutus ,
布鲁图斯 ,

他匆匆爬回驳船上，解开了“布鲁图斯号”的系泊绳。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊt] - [bʊk] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ʌv] [wɪθ] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and with a boat - book gave her a shove which carried her out into the
和 和 一个 船 - 书 给予 她 一个 推 哪个 携带 她 出去 进入 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
middle of the river .
中间 的 这 河 .

然后用船书推了她一把，把她推到了河中央。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈbɑːbɪŋ] [əˈweɪ] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] ,
She went bobbing away gently on the ebb - tide ,
她 去 上下摆动 离开 轻轻地 在 这 落潮 - 潮 ,

她随着退潮轻轻地漂走了。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [baɪt] [ʌ; əv] [ˈtaɪiː] [wer] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] ,
bound for the deep water out in the Bight of Tyee where , when she settled ,
边界 为了 这 深的 水 出去 在 这 海湾 的 泰伊 在哪里 , 什么时候 她 定居 ,

驶向泰伊湾深处，当她停泊在那里时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [fərˈevər] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə] [ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] .
she would be hidden forever and not be a menace to navigation .
她 会 是 隐 永远 和 不是 是 一个 威胁 到 导航 .

她将被永远隐藏起来，不会对航行构成威胁。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈstɑːrlaɪt] [brɪˈfɔːr] [rɪˈtʃːrɪŋ]
Mr . Daney watched her until she disappeared in the dim starlight before returning
先生 . 丹尼 观看 她 直到 她 消失 在 这 暗淡 星光 前 返回
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [soʊ] ,
to his home and so ,
到 他的 家 和 所以 ,

丹尼先生一直注视着她，直到她消失在昏暗的星光中，然后才返回家中。

[laɪk] ['mɪstər] . [ˈpepɪs] , [tuː; tə][bed] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈriːəl] [sliːp] [ɪn] [wiːks] .
like Mr . Pepys , to bed , where he had the first real sleep in weeks .
喜欢 先生 . 佩皮斯 , 到 床 , 在哪里 他 有 这 第一的 真实的 睡觉 在 周 .
和佩皮斯先生一样, 他上床睡觉了, 这是他几周以来第一次真正睡了个好觉。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
He realized this in the morning and marveled at it ,
他 已实现 这 在 这 早晨 和 惊叹 在 它 ,
他早上意识到这一点后, 感到非常惊奇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['tendər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]
for he had always regarded himself as a man of tender conscience and
为了 他 有 总是 认为 他自己 作为 一个 男人 的 投标 良心 和
[æbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mæɪɪtaɪm] [kraɪm] .
absolutely incapable of committing a maritime crime .
绝对地 无法 的 提交 一个 海上 犯罪 .
因为他一直认为自己是一个良心善良的人, 绝对不可能犯下海上罪行。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,

[hiː; hi] ['hwiːld] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [kɑːr'neiʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel][æz; əz][hiː; hi] [drɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
he whistled and wore a red carnation in his lapel as he departed for
他 吹口哨 和 穿着 一个 红色的 康乃馨 在 他的 翻领 作为 他 已离开 为了
[ðə; ðɪ] [mɪl] [ˈɑːfɪs] .
the mill office .
这 磨 办公室 .
他吹着口哨, 胸前别着一朵红色康乃馨, 前往工厂办公室。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四
二十四

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] ['keɪləb] [brɛnts] ['fjuːnərəl] ,
Following the interview with his father , subsequent to Caleb Brent's funeral ,
下列的 这 面试 和 他的 父亲 , 随后的 到 卡莱布 布伦特的 葬礼 ,
在卡莱布·布伦特葬礼之后, 他接受了父亲的采访。

[ˈdɑːnld] [mækeɪ] ['riːəlaɪzd] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌv] - [ə'fer] , [hɪðər'tuː] [ɪn'defɪnət] [æz; əz][tuː; tə]
Donald McKaye realized full well that his love - affair , hitherto indefinite as to
唐纳德 麦凯 已实现 满的 出色地 那 他的 爱 - 事务 , 迄今为止 不定 作为 到
[ˈaʊtkʌm] ,
outcome ,
结果 ,
唐纳德·麦凯非常清楚, 他这段结局尚不明朗的恋情,

[hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɪʃuː] .
had crystallized into a definite issue .
有 结晶 进入 一个 定 问题 .
已经明确成为一个具体问题。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɔːr] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz]
For him , there could be no evasion or equivocation ; he had to choose
为了 他 , 那里 可以 是 不 逃避 或者 含糊其辞 ; 他 有 到 选择
,
,
,
对他来说, 没有回避或含糊其辞的余地; 他必须做出选择。

[ˈprɑːmptli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][næn; nɑːn] [brent] — [bɪˈtwiːn]
promptly and for all time , between his family and Nan Brent — between
及时 和 为了 全部 时间 , 之间 他的 家庭 和 楠 布伦特 — 之间
[rɪˌspektəˈbɪləti] , [ˈɑːnər] , [welθ] ,
respectability , honor , wealth ,
体面 , 荣誉 , 财富 ,
立即且永远地, 在他家人和南·布伦特之间——在体面、荣誉、财富之间——

[ænd; ənd] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] , [kənˈtempt] , [ˈsenʃər] , [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [ɑːn]
and approbation on one hand , and pity , contempt , censure , and poverty on
和 赞许 在 一 手 , 和 遗憾 , 鄙视 , 谴责 , 和 贫困 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
一方面 是 赞许, 另一方面 是 怜悯、蔑视、谴责和 贫困。

[kənˈfrʌntɪŋ] [ðɪs] [ˈɪmpæs] ,
Confronting this impasse ,
面对 这 僵局 ,
面对 这种 僵局,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrment] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði]
he was too racked with torment to face his people that night and run the
他 曾是 也 架子 和 折磨 到 脸 他的 人们 那 夜晚 和 跑步 这
[ˈɡɔːntlɪt; ˈɡɑːntlɪt; ˈɡæntlɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [sæd] ,
gantlet of his mother's sad ,
挑战 的 他的 母亲的 伤心 ,
那晚 他 痛苦 万分, 无力 面对 族人, 也无法 承受 母亲 悲伤 的 哀悼。

[rɪˈproʊtʃfl] [ɡlɑːnsɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsaɪləns] , [soʊ] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈstres] , [ænd; ənd]
reproachful glances , his father's silence , so eloquent of mental distress , and
责备的 眼神 , 他的 父亲的 沉默 , 所以 雄辩 的 精神的 痛苦 , 和
[ðə; ði] [ˈstʌdɪd] [skɔːrɪn] , [əˈmeɪzmənt] ,
the studied scorn , amazement ,
这 研究 轻蔑 , 惊愕 ,
责备的 目光, 父亲 沉默 不语, 这 沉默 如此 雄辩 地 表达 了 内心的 痛苦, 还有 刻意 表现 出的 轻蔑 和 惊讶,

[ænd; ənd] [kənˈtempt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [kənˈvenʃ(ə)n] - [baʊnd]
and contempt in the very attitudes of his selfish and convention - bound
和 鄙视 在 这 非常 态度 的 他的 自私 和 习俗 - 边界
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .
而他 那些 自私 守旧 的 姐妹 们 的 态度 中, 也 充满 了 蔑视。

[soʊ][hiː; hi] [ert] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [æet; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ,
So he ate his dinner at the hotel in Port Agnew ,
所以 他 吃 他的 晚餐 在 这 酒店 在 港口 阿格纽 ,
于是 他 在 波特 阿格纽 的 酒店 里 吃了 晚饭。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [hɑːrt] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt]
and after dinner his bruised heart took command of his feet and marched
和 后 晚餐 他的 瘀伤 心 采取 命令 的 他的 脚 和 行军
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdəst] [paɪl] .
him to the Sawdust Pile .
他 到 这 锯末 桩 .
晚饭后, 他 受伤 的 心灵 控制 了 他的 双脚, 驱使他 走向 锯末 堆。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hi; hi][hæd; həd] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:ɪ] ['lʌmbər] ['kʌmpəni:z] ['hɑ:spɪt(ə)l][tu; tə] The nurse he had sent down from the Tye Lumber Company's hospital to
这 护士 他 有 发送 向下 从 这 泰伊 木材 公司的 医院 到
[ki:p] [næn; nɑ:n] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
keep Nan company until after the funeral had returned to the hospital ,
保持 楠 公司 直到 后 这 葬礼 有 返回 到 这 医院 ,
他从泰伊木材公司医院派下来陪伴南的护士，直到葬礼结束后才返回医院。

[ænd; ənd][næn; nɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] ,
and Nan , with her boy asleep in her lap ,
和 楠 , 和 她 男生 睡着了 在 她 膝 ,
楠抱着睡在她腿上的儿子，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['rɑ:kər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['drɪftwɒd] ['faɪər] [wen] ['dɑ:nld] ['entərd] ,
was seated in a low rocker before the driftwood fire when Donald entered ,
曾是 坐着 在 一个 低的 摇滚乐 前 这 浮木 火 什么时候 唐纳德 进入 ,
唐纳德进来时，他正坐在堆满浮木的篝火前的一张矮摇椅上。

[ʌnə'haʊnst] [seɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['trɪp(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
unannounced save for his old - time triple tap at the door .
未事先宣布的 节省 为了 他的 老的 - 时间 三倍 轻敲 在 这 门 .
除了他惯常的敲门三下之外，一切都未事先通知。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] ,
At first glance ,
在 第一的 瞥一眼 ,
乍一看，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [næn; nɑ:n][hæd; həd]
it was evident to him that the brave reserve which Nan had
它 曾是 明显 到 他 那 这 勇敢的 预订 哪个 楠 有
[meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tu; tə] [ə'bʌndənt] [terz] [wen] [ʃi; ʃi] [faʊnd]
maintained at the funeral had given way to abundant tears when she found
维持 在 这 葬礼 有 给定 方式 到 丰富 眼泪 什么时候 她 成立
[hɜ:r'self] [ə'loʊn][æt; ət] [hoʊm] ,
herself alone at home ,
她自己 独自的 在 家 ,
他很明显地看出，南在葬礼上表现出的勇敢和矜持，在她独自一人回到家后，已经完全被泪水淹没了。

[skri:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] .
screened from the gaze of the curious .
筛选 从 这 目光 的 这 好奇的 .
不让好奇的目光看到。

[hi; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [bəʊθ] ['aʊt,kæsts][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [strɒŋ] [ɑ:rmz] ,
He knelt and took both outcasts in his great strong arms ,
他 跪下 和 采取 两个都 被排斥者 在 他的 伟大的 强的 武器 ,
他跪了下来，用他强壮的双臂将这两个被遗弃的人抱了起来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [held] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
and for a long time held them in a silence more eloquent than words .
和 为了 一个 长的 时间 握住 他们 在 一个 沉默 更多的 雄辩 比 字 .
长久以来，他一直保持着沉默，这种沉默比任何言语都更有力。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ɑ:nt] [ju; jʊ]['gʊoʊŋ][tu; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" Well , my dear , " she said presently , " aren't you going to tell me all about it ?
"出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 说 目前 , " 不是 你 去 到 告诉 我 全部 关于 它 ?
“好吧，亲爱的，”她过了一会儿说，“你不打算把一切都告诉我吗？ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" That was the woman of it .
" 那 曾是 这 女士 的 它 .
“那就是那个女人。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] .
She knew .
她 知道 .

她知道。

" [aɪm] ['terəbli] [ʌn'hæpi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm terribly unhappy , " he replied .
" 我是 可怕 不开心 , " 他 回复 .

“我非常不开心,”他回答说。

" [dæd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [ʃoʊ] - [daʊn] ['æftər][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] .
" Dad and I had a definite show - down after the funeral .
" 爸爸 和 我 有 一个 定 展示 - 向下 后 这 葬礼 .

“葬礼结束后，我和爸爸爆发了一场激烈的争吵。”

[hɪz; ɪz]['ɔːrdər] — [nɑːt] [rɪ'kwɛst] — [ɪz] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][kɔːl] [hɪr] [ə'gen] . "
His order — not request — is that I shall not call here again . "
他的 命令 — 不是 要求 — 是 那 我 将 不是 称呼 这里 再次 . "

他的命令——不是请求——是让我以后不许再来这里。

" [jɔːr; jər] ['faːðər][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ][hiː; hi] [θɪŋks] ['klɪrli] .
" Your father is thinking with his head ; so he thinks clearly .
" 你的 父亲 是 思维 和 他的 头 ; 所以 他 思考 清楚地 .

你父亲是用头脑思考的；所以他思路清晰。

[juː; jʊ] , [pʊr] [dɪr] , [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [hɑːrt] [kən'trəʊlɪŋ] [jɔːr; jər] [hed] .
You , poor dear , are thinking with your heart controlling your head .
你 , 贫穷的 亲爱的 , 是 思维 和 你的 心 控制 你的 头 .

可怜的你，感情控制了理智。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [ə'beɪ] [jɔːr; jər] ['faːðər] .
Of course you'll obey your father .
的 课程 你会 服从 你的 父亲 .

你当然会听你父亲的话。

[juː; jʊ] ['kænaːt] [kən'sɪdər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] . "
You cannot consider doing anything else . "
你 不能 考虑 正在做 任何事物 别的 . "

你不能考虑做其他任何事。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['dɔːɡɪdli] .
" I'm not going to give you up , " he asserted doggedly .
" 我是 不是 去 到 给 你 向上 , " 他 断言 顽强地 .

“我不会放弃你的,”他坚定地说。

" [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ʌp] , [dɪr] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['iːvnli] .
" Yes ; you are going to give me up , dear heart , " she replied evenly .
" 是的 ; 你 是 去 到 给 我 向上 , 亲爱的 心 , " 她 回复 均匀地 .

“是的，你终究会放弃我的，亲爱的,”她平静地回答道。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] ,
" Because I'm going to give you up ,
" 因为 我是 去 到 给 你 向上 ,

“因为我要放弃你，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] . "
and you're much too fine to make it hard for me to do that . "
和 你是 很多 也 美好的 到 制作 它 难的 为了 我 到 做 那 . "

而且你太漂亮了，我根本不可能难过了你。

" [aɪl] [nɑːt][rɪsk][jɔːr; jər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][maɪ] ['wiːknəs] .
" I'll not risk your contempt for my weakness .
" 患病的 不是 风险 你的 鄙视 为了 我的 弱点 .

“我不会冒着因我的软弱而招致你轻蔑的风险。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wi:k nə s] — [ə; eɪ] [kən'temptə bəl] [trɪk] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" **It would be a weakness — a contemptible trick — if I should desert you now .**
" 它 会 是 一个 弱点 — 一个 可鄙 诡计 — 如果 我 应该 沙漠 你 现在 .
"
"
"

如果我现在抛弃你，那将是一种软弱——一种卑鄙的伎俩。

" [jʊr; jər][fæməli][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [kleɪm][ɑ:n][ju:; jʊ] , ['dɑ:nld] .
" **Your family has a greater claim on you , Donald .**
" 你的 家庭 有 一个 更大的 宣称 在 你 , 唐纳德 .

“唐纳德，你的家人对你更有要求。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['destəni] — [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv][men] , [tu:; tə]
You were born to a certain destiny — to be a leader of men , to
你 是 出生 到 一个 肯定 命运 — 到 是 一个 领导者 的 男人 , 到
[dɪ'veləp] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
develop your little world ,
发展 你的 小的 世界 ,

你生来就肩负着某种使命——成为领袖，发展你的小世界。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hæpi:ʒ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] .
and make of it a happier place for men and women to dwell in .
和 制作 的 它 一个 更快乐 地方 为了 男人 和 女性 到 住 在 .
并使之成为男女更幸福的居住地。

[soʊ] , [dɪr] [ʌv] ,
So , dear love ,
所以 , 亲爱的 爱 ,

所以，亲爱的，

[jʊə(r)] [dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd][bi:; bi] ['spʌŋki] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][bɪɡ] [laɪf] - [tæsk]
you're just going to buck up and be spunky and take up your big life - task
你是 只是 去 到 巴克 向上 和 是 活泼的 和 拿 向上 你的 大的 生活 - 任务
[ænd; ənd] [pər'fɔ:rm] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
and perform it like the gentleman you are . "
和 履行 它 喜欢 这 绅士 你 是 . "

你只需要振作起来，勇敢地面对你的人生重大任务，并像你一贯的绅士风度那样完成它。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ɪn] [despə'reɪʃn] .
" **But what is to become of you ? " he demanded , in desperation .**
" 但 什么 是 到 变得 的 你 ? " 他 要求 , 在 绝望 .

“可是你以后该怎么办呢？”他绝望地问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" **I do not know .**
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['veri] ['sɪriəsli] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]
It is a problem I am not going to consider very seriously for at least a
它 是 一个 问题 我 是 不是 去 到 考虑 非常 严重地 为了 在 至少 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

至少一个月内，我不会认真考虑这个问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] [li:v] [pɔ:rt]['æɡnu:; 'æɡnju:] , [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] ,
Of course I shall leave Port Agnew , but before I do ,
的 课程 我 将 离开 港口 阿格纽 , 但 前 我 做 ,

我当然会离开阿格纽港，但在离开之前，

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ˈbeɪbi][ænd; ənd][maɪˈself] . "
 I shall have to make some clothes for baby and myself . "
 我 将 有 到 制作 一些 衣服 为了 婴儿 和 我 . "

我得给宝宝和我自己做些衣服。

" [aɪ][toʊld][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈænsər] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
 " I told my father I would give him a definite answer regarding you in a month ,
 " 我 讲述 我的 父亲 我 会 给 他 一个 定 回答 关于 你 在 一个 月 ,
 [næn; nɑ:n] .

Nan .
 楠 .

“我告诉父亲，一个月后我会给你一个关于你的明确答复，楠。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt][baɪ][maɪˈself] . "
 I'm going up in the woods and battle this thing out by myself . "
 我是 去 向上 在 这 树林 和 战斗 这 事物 出去 经过 我 . "

我要进树林里，独自一人跟它决一死战。

" [pli:z] [ɡoʊ] [hoʊm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈænsər] [tu:; tə] - [naɪt] .
 " Please go home and give him a definite answer to - night .
 " 请 去 家 和 给 他 一个 定 回答 到 - 夜晚 .

请你回家后今晚给他一个明确的答复。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
 You have not the right to make him suffer so , " she pleaded .
 你 有 不是 这 正确的 到 制作 他 遭受 所以 , " 她 恳求 .

“你没有权利让他遭受这样的痛苦，”她恳求道。

" [aɪm][nɑ:t] [priˈperd] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][əˈbændən][ju:; jʊ] , [næn; nɑ:n] .
 " I'm not prepared to - night to abandon you , Nan .
 " 我是 不是 准备 到 - 夜晚 到 放弃 你 , 楠 .

“今晚我还没准备好抛弃你，楠。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][ɡet] [ɪˈnjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpra:spekt] . "
 I must have some time to get inured to the prospect . "
 我 必须 有 一些 时间 到 得到 受伤 到 这 前景 . "

我需要一些时间来适应这种情况。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ɡʊd] - [baɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
 " Did you come over to - night to tell me good - by before going back to the
 " 做过 你 来 超过 到 - 夜晚 到 告诉 我 好的 - 经过 前 去 后退 到 这
 [wʊdz] , [ˈdɑ:nld] ?
 woods , Donald ?
 树林 , 唐纳德 ?

“唐纳德，你今晚过来跟我道别，然后就回树林里去了吗？”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] .
 " He nodded , and deliberately she kissed him with great tenderness .
 " 他 点头 , 和 故意地 她 亲吻 他 和 伟大的 压痛 .

他点了点头，她便故意温柔地吻了他。

" [ðen] — [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈswi:θɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
 " Then — good - by , sweetheart , " she whispered .
 " 然后 — 好的 - 经过 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

“那么——再见，亲爱的，”她低声说道。

" [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [keɪs] , [ðə; ði] [li:st] [sed] [ɪz] [su:nɪst] [ˈmɛndɪd] .
 " In our case , the least said is soonest mended .
 " 在 我们的 案件 , 这 至少 说 是 最快 已修复 .

“就我们而言，少说为妙。”

[ænd; ənd] [pli:z] [du:][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .

And please do not write to me .
和 请 做 不是 写 到 我 .

请不要给我写信。

[ki:p] [em 'i:][aʊt][ʌv; əv][jɔ:; jə] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; ei] [mʌnθ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [steɪ] [aʊt] . "

Keep me out of your thoughts for a month , and perhaps I'll stay out .
保持 我 出去 的 你的 想法 为了 一个 月 , 和 也许 患病的 停留 出去 . "

一个月内别再想起我, 或许我就不会再出现在你的脑海里了。

" [noʊ][hoʊp] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [lə'gu:brɪəs] [smɑɪ] .

" No hope , " he answered , with a lugubrious smile .
" 不 希望 , " 他 回答 , 和 一个 忧郁的 微笑 .

“没有希望了,”他带着一丝忧郁的微笑回答道。

" [haʊ'evər] , [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

" However , I'll be as good as I can .
" 然而 , 患病的 是 作为 好的 作为 我 能 .

“但是, 我会尽我所能做到最好。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t] [raɪt] .

And I'll not write .
和 患病的 不是 写 .

我不会写。

[bʌt; bət] — [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eksɑɪ] ,

But — when I return from that month of exile ,
但 — 什么时候 我 返回 从 那 月 的 流亡 ,

但是——当我结束那一个月的流放生活回来之后,

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][kleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] ,

do not be surprised if I appear to claim you for good or for evil ,
做 不是 是 惊讶 如果 我 出现 到 宣称 你 为了 好的 或者 为了 邪恶的 ,

如果我突然出现, 声称你为我的善或恶之徒, 请不要感到惊讶。

[fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] .

for better or for worse .
为了 更好的 或者 为了 更糟 .

无论好坏。

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['hɜ:ɹɪdli] — [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

" She kissed him again — hurriedly — and pressed him gently from her ,
" 她 亲吻 他 再次 — 匆匆 — 和 按下 他 轻轻地 从 她 ,

她又吻了他一下——很急促——然后轻轻地把他推开,

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [geɪv] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [æprɪ'henʃn] .

as if his persistence gave her cause for apprehension .
作为 如果 他的 持久性 给予 她 原因 为了 忧虑 .

仿佛他的坚持让她感到不安。

" [dɪr] [oʊld] ['bu:bi] !

" Dear old booby !
" 亲爱的 老的 鲑鱼 !

“亲爱的老鲑鸟! ”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .

" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [rʌn] [ə'bɔ:ŋ] [hoʊm] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [pli:z] ?

" Run along home now , won't you , please ?
" 跑步 沿着 家 现在 , 惯于 你 , 请 ?

“请你现在赶紧回家吧, 好吗? ”

" [soʊ][hiː; hi] [went] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **So he went , wondering why he had come , and the following morning ,**
" 所以 他 去 , 好奇 为什么 他 有 来 , 和 这 下列的 早晨 ,
于是他便离开了, 心中疑惑自己为何而来。第二天早上,

[stɪl] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)] [fɑːg] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɔːɡɪŋ] - [kæmp] ,
still wrapped in a mental fog , he departed for the logging - camp ,
仍然 包装 在 一个 精神的 多雾路段 , 他 已离开 为了 这 日志记录 - 营 ,
他仍然神志不清, 动身前往伐木营地。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər][dʒeɪn][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [dɪˈfɜːrd] [ˈɪnɪŋ] .
but not until his sister Jane had had her long - deferred inning .
但 不是 直到 他的 姐姐 简 有 有 她 长的 - 延期 局 .
但在此之前, 他的妹妹简已经完成了她期待已久的“出场”。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] [æt; ət][ðə; ði] - , [ˈwɔːrmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
While he was in the garage at The Dreamerie , warming up his car ,
尽管 他 曾是 在 这 车库 在 这 - , 变暖 向上 他的 车 ,
当时他在The Dreamerie的修车厂车库里热车,

[dʒeɪn] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Jane appeared and begged him to have some respect for the family ,
简 出现 和 乞求 他 到 有 一些 尊重 为了 这 家庭 ,
[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] , [əˈpærəntli] ,
even though , apparently ,
甚至 尽管 , 显然 ,
简出现并恳求他尊重家人, 尽管, 显然,

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
he had none for himself .
他 有 没有任何 为了 他自己 .
他自己什么也没有。

[kənˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈtaɪrɪd] , [ʃiː; ji] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][næn; nɑːn][æz; əz] " [ðæt]
Concluding a long and bitter tirade , she referred to Nan as " that
总结 一个 长的 和 苦的 长篇大论 , 她 指 到 楠 作为 " 那
[əˈbændənd] [gɜːrl] .
abandoned girl .
弃 女孩 .
在一番冗长而痛苦的抨击之后, 她称楠为“那个被遗弃的女孩”。

" [pʊr] [dʒeɪn] !
" **Poor Jane !**
" 贫穷的 简 !
可怜的简!

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
Hardly had she uttered the words before her father appeared in the door of
几乎 有 她 说出 这 字 前 她 父亲 出现 在 这 门 的
[ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .
the garage .
这 车库 .
她话音未落, 父亲就出现在车库门口。

" [wʌn] [jɪr] , [ˈdʒeɪni] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] [kəmˈpoʊzdlɪ] .
" **One year , Janey , " he announced composedly .**
" 一 年 , 珍妮 , " 他 宣布 镇定 .
“一年了, 珍妮,”他平静地宣布。

" [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fʊtəgræf] [oʊ] - [ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['ðætəl] [meɪk]
" **And I'd be pleased to see the photograph of the human being that'll make**
" 和 ID 是 高兴 到 看 这 照片 o - 这 人类 存在 那将 制作
[em 'i:] [rɪ'vəʊk] [ðæt] ['sentəns] .
me revoke that sentence .
我 撤销 那 句子 .

“我很想看看能让我撤销判决的人的照片。”

[aɪm] [fer] ['wɪrɪ] ['hævɪŋ] [maɪ][wɜ:rk] [spɔɪld] [baɪ] ['wɪmənz] [tʌŋz] . "
I'm fair weary having my work spoiled by women's tongues . "
我是 公平的 厌倦 拥有 我的 工作 被宠坏了 经过 女性的 舌头 . "

我真是厌倦了，我的心血总是被女人的舌头破坏。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['fʊtəgræf] , [oʊld] ['pepər] - [pɑ:t] , " ['dɑ:nld] [sədʒestɪd] .
" **I'll give you my photograph , old pepper - pot , " Donald suggested** .
" 患病的 给 你 我的 照片 , 老的 胡椒 - 锅 , " 唐纳德 建议 .

“我把我的照片给你，老胡椒罐，”唐纳德提议道。

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ?
" **I have great influence with you have I not ?**
" 我 有 伟大的 影响 和 你 有 我 不是 ?

“我对你很有影响力，不是吗？ ”

" [ðə; ði] [lerd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd][grɪn] .
" **The Laird looked up at him with a fond grin** .
" 这 领主 看起来 向上 在 他 和 一个 喜爱 咧嘴笑 .

领主抬头看着他，脸上带着宠溺的笑容。

" [wel] ? " [hi:; hi] ['pæri:d] .
" **Well ? " he parried** .
" 出色地 ? " 他 招架 .

“怎么样？ ”他反问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] ['sentəns] [tu:; tə][wʌŋ] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]
" **You will remit the sentence to one washing of the mouth with soap and**
" 你 将要 汇 这 句子 到 一 洗涤 的 这 嘴 和 肥皂 和
['wɔ:tər][tu:; tə] [klenz] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] [wɜ:rdz][ju:; jʊ][dʒʌst] ['lɪsnd] [tu:; tə] . "
water to cleanse it of those horrid words you just listened to . "
水 到 洁净 它 的 那些 可怕的 字 你 只是 听着 到 . "

“你将减刑一次，用肥皂和水洗嘴，以洗去你刚才听到的那些可怕的话语。”

" [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] , " [ðə; ði][stɜ:rn][oʊld][mæn] ['ænsər] .
" **That's not a bad idea , " the stern old man answered** .
" 那就是 不是 一个 坏的 主意 , " 这 船尾 老的 男人 回答 .

“这主意不错，”严厉的老人回答道。

" ['dʒeɪni] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [sɪns] ['dɑ:nld] [hæz; həz] [ɪntə'si:did] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Janey , you may have your choice , since Donald has interceded for you** .
" 珍妮 , 你 可能 有 你的 选择 , 自从 唐纳德 有 介入 为了 你 .

“珍妮，既然唐纳德已经为你求情，你就可以自由选择。”

" [bʌt; bət][dʒeɪn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [wɪð; wɪθ]
" **But Jane maintained a freezing silence and swept out of the garage with**
" 但 简 维持 一个 冷冻 沉默 和 扫荡 出去 的 这 车库 和
[ə; eɪ] [mi:n] [ðæt] [prə'kleɪmd; prɒ'kleɪmd][hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər]
a mien that proclaimed her belief that her brother and father were
一个 面容 那 宣布 她 信仰 那 她 兄弟 和 父亲 是
[tu:] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [plə'bi:ən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
too vulgar and plebeian for her .
也 庸俗 和 平民 为了 她 .

“但简却保持着冰冷的沉默，径直走出了车库，她的神情表明，她认为她的哥哥和父亲太过粗俗和平民化，配不上她。

" [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] - [oʊn] [taɪm] [ˈmænɪdʒɪŋ] [maɪ][ˈfæməli] , " [oʊld] [ˈhektər] [kəmˈpleɪnd] ,
" **I'm having the deil's own time managing my family , " old Hector complained ,**
" 我是 拥有 这 - 自己的 时间 管理 我的 家庭 , " 老的 赫克托 抱怨 ,
"我忙着管理家庭, 简直浪费时间,"老赫克托抱怨道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][maɪ] [ˈhaʊshoʊld] , [ɔːr]
" **but I'll have obedience and kindness and justice in my household , or**
" 但 患病的 有 服从 和 仁慈 和 正义 在 我的 家庭 , 或者
[noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
know the reason why .
知道 这 原因 为什么 .
"但我的家中要有服从、仁慈和公正, 否则我就要知道为什么。"

[aɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɡrɪmli] .
Aye — and a bit of charity , " he added grimly .
是的 — 和 一个 少量 的 慈善机构 , " 他 额外 阴沉地 .
"是啊——还有一点慈善,"他阴沉地补充道。

[hiː; hi] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] .
He stood beside the automobile and held up his hand up for his son's .
他 站立 旁 这 汽车 和 握住 向上 他的 手 向上 为了 他的 儿子的 .
他站在汽车旁, 举起手示意儿子跟他握手。

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [læd] ?
" **And you'll be gone a month , lad ?**
" 和 你会 是 已消失 一个 月 , 小伙子 ?
"你要离开一个月, 小伙子? "

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **he queried .**
" 他 查询 .
他问道。

[ˈdɑːnld] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Donald nodded .
唐纳德 点头 .
唐纳德点了点头。

" [tuː] [ˈpeɪn(ə)] — [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wiːk] - [ˈendz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Too painful — this coming home week - ends , " he explained .**
" 也 痛苦 — 这 未来 家 星期 - 结束 , " 他 解释 .
"太痛苦了——每个周末回家都是如此,"他解释说。

" [ænd; ənd][næn; nɑːn][hæz; həz] [riˈkwɛstɪd] [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **And Nan has requested that I see no more of her .**
" 和 楠 有 请求 那 我 看 不 更多的 的 她 .
"而楠要求我以后不要再见她了。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɑːntɪ] [ˈælaɪ][ɪn][hɜːr; hər] , [dæd] .
You have a stanch ally in her , dad .
你 有 一个 立柱 盟友 在 她 , 爸爸 .
爸爸, 她是你最坚定的盟友。

[ʃiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
She's for you all the way .
她是 为了 你 全部 这 方式 .
她会一直支持你。

" [rɪˈliːf] [ˈfoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] .
" **Relief showed in his father's troubled face .**
" 宽慰 显示 在 他的 父亲的 麻烦 脸 .
"他父亲忧心忡忡的脸上露出了如释重负的表情。"

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I'm glad to know that , " he replied .**
" 我是 高兴的 到 知道 那 , " 他 回复 .

“我很高兴听到这个消息,”他回答说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd]
" **You're the one that's bringing me worry and breaking down her good**
" 你是 这 一 那就是 带来 我 担心 和 打破 向下 她 好的
[ˌrezəˈluːʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .
resolutions and common sense .
决议 和 常见的 感觉 .

“是你让我担心，破坏了她美好的决心和常识。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] , [fɜːrst] [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm'self] , [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['bækwəɹd]
" **He leaned a little closer , first having satisfied himself , by a quick , backward**
" 他 倾斜 一个 小的 更近 , 第一的 拥有 使满意 他自己 , 经过 一个 快的 , 落后
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

他微微向前倾身，先是迅速回头瞥了一眼，确认自己满意后，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
that none of the women of the family was eavesdropping , and whispered :
那 没有任何 的 这 女性 的 这 家庭 曾是 偷听 , 和 低声说道 :

家里的女人们都没有偷听，她们低声说道：

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ɡɪv]
" **I'm trying to figure out a nice way to be kind to her and give**
" 我是 尝试 到 数字 出去 一个 好的 方式 到 是 种类 到 她 和 给
[hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑːrt][ɪn][laɪf] [wɪˈðəʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
her a good start in life without insulting her .
她 一个 好的 开始 在 生活 没有 侮辱 她 .

“我正在想办法用一种既能善待她又能让她拥有美好人生开端的方式，同时又不侮辱她。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [aɪˈd] [laɪk] [jʊɹ; jər] [ədˈvaɪs] , [sʌn] . -
If you should have a clear thought on the subject , I'd like your advice , son . '
如果 你 应该 有 一个 清除 想法 在 这 主题 , ID 喜欢 你的 建议 , 儿子 . -

儿子，如果你对这个问题有清晰的想法，我想听听你的意见。

[twʊd] [hɜːrt][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] . " **Twould hurt me to have her think I was trying to buy her off . "**
特沃德 伤害 我 到 有 她 思考 我 曾是 尝试 到 买 她 离开 . "

如果让她觉得我想收买她，我会很伤心的。

" [æz; əz][aɪ] [vjuː] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈæŋɡlɪz]
" **As I view the situation , all three of us have to figure our own angles**
" 作为 我 看法 这 情况 , 全部 三 的 我们 有 到 数字 我们的 自己的 角度
[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
for ourselves .
为了 我们自己 .

“在我看来，我们三个人都必须自己想办法解决这个问题。”

[haʊˈevər] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [daːn] [ɑːn][em 'iː] , [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] .
However , if a happy thought should dawn on me , I'll write you .
然而 , 如果 一个 快乐的 想法 应该 黎明 在 我 , 患病的 写 你 .

但是，如果我突然想到什么开心的事，我会写信给你。

[θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [duː] [wətˈevər] [siːmz] [best] .
Think it over a few weeks , and then do whatever seems best .
思考 它 超过 一个 很少 周 , 和 然后 做 任何 似乎 最好的 .

仔细考虑几周，然后再做你认为最好的决定。

" [soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
" **So they parted** .
" 所以 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[ɛksˈɛksvi:]
XXV
25
二十五
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ˈændruː] - [ˈsiːkrət] [ˈskʌtliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [boʊt]
A few days subsequent to Andrew Daney's secret scuttling of the motor - boat
一个 很少 天 随后的 到 安德鲁 - 秘密 匆匆而过 的 这 发动机 - 船
[ˈbruːtəs] ,
Brutus ,
布鲁图斯 ,

在安德鲁·丹尼秘密凿沉摩托艇“布鲁图斯”号几天后，

[næn; nɑːn] [brent] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Nan Brent was amazed to receive a visit from him .
楠 布伦特 曾是 惊叹 到 收到 一个 访问 从 他 .

南·布伦特对他的来访感到非常惊讶。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [næn; nɑːn] , " [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər] .
" **Good - morning** , **Nan** , " **he saluted her** .
" 好的 - 早晨 , 楠 , " 他 敬礼 她 .

“早上好，楠，”他向她敬了个礼。

" [aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **I have bad news for you** . "
" 我 有 坏的 消息 为了 你 . "

我有个坏消息要告诉你。

" [wʌt] , [preɪ] ?
" **What , pray ?**
" 什么 , 祈祷 ?

“什么，祈祷吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] .
" **she managed to articulate** .
" 她 管理 到 能言善辩 .

她设法表达了出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɹd] [ɪf] [ˈdɔːnɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
She wondered if Donald had been injured up in the woods .
她 想知道 如果 唐纳德 有 到过 受伤 向上 在 这 树林 .

她想知道唐纳德是不是在树林里受伤了。

" [jɔːr; jər][ˈmoʊtər] - [ˈboʊts] [ɡɔːn] .
" **Your motor - boat's gone** .
" 你的 发动机 - 船的 已消失 .

你的摩托艇不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第10/18页

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [bæd] [nu:z] .
" **This was , indeed , bad news .**
" 这 曾是 , 的确 , 坏的 消息 .

“这确实是个坏消息。”

[ˈtrʌb(ə)l] [ʃʊd] [ɪn] [ˈnænz] [feɪs] .
Trouble showed in Nan's face .
麻烦 显示 在 奶奶的 脸 .

楠的脸上露出了愁容。

" [ɡɔ:n] [wer] ? " [fi: , ji] [ˈfɔ:ltəd] .
" **Gone where ? " she faltered .**
" 已消失 在哪里 ? " 她 犹豫不决 .

“去哪儿了? ”她结结巴巴地问道。

" [ˈnoʊbə:di] [noʊz] .
" **Nobody knows .**
" 无人 知道 .

没人知道。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑ:rbɪdʒ] - [bɑ:rdʒ] , [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [muəd]
It disappeared from the garbage - barge , alongside of which it was moored
它 消失 从 这 垃圾 - 驳船 , 旁边 的 哪个 它 曾是 系泊
.
.
.

它从停泊在垃圾驳船上的地方消失了。

[aɪv] [hæd; həd][men] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [tu:] [deɪz] , [bʌt; bət] [wi:v] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:][ʌp][æz; əz] [lɔ:st] .
I've had men searching for it two days , but we've given it up as lost .
我已经 有 男人 搜索 为了 它 二 天 , 但 我们已经 给定 它 向上 作为 丢失的 .

我已经派人找了两天了，但我们还是放弃了，认为它已经丢失了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbru:təs] , [baɪ] [ˈeni] [tjæns] , [ɪnˈfɔrd] [əˈgenst] [θeft] ? "
Was the Brutus , by any chance , insured against theft ? "
曾是 这 布鲁图斯 , 经过 任何 机会 , 投保人 反对 盗窃 ? "

布鲁图斯雕像是否投保了防盗险?

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] . "
" **Certainly not .** "
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [wel] , [ðə; ði] [ˈtai:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [ju:st] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ker] [tu:; tə] [kənˈsɜ:rv] [jʊr; jər] [ˈpra:pərti] ,
" **Well , the Tyee Lumber Company used reasonable care to conserve your property ,**
" 出色地 , 这 泰伊 木材 公司 用过的 合理的 关心 到 养护 你的 财产 ,

“泰伊木材公司已采取合理的措施来保护您的财产，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s]
and while there's a question whether the company's responsible for the loss
和 尽管 有 一个 问题 无论 这 公司的 负责任的 为了 这 损失
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [ɪts] [bɪn] [ˈstɒlən] ,
of the boat if it's been stolen ,
的 这 船 如果 它是 到过 被盗 ,

至于如果船只被盗，公司是否应承担损失责任，目前还存在疑问。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈʌndər] [ˈtʃɑ:rtər] [tu:; tə][ju: ˈes] , [ˌnevərðəˈles] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌri:ɪmˈbɜ:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
even while under charter to us , nevertheless , you will be reimbursed for the
甚至 尽管 在下面 宪章 到 我们 , 尽管如此 , 你 将要 是 已报销 为了 这
[ˈvælju:][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] .
value of the boat .
价值 的 这 船 .

即使是租给我们的船只，您也会获得船只价值的补偿。

[jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [seɪl] [læst] [jɪr] .
Your father had it up for sale last year .
你的 父亲 有 它 向上 为了 销售 最后的 年 .

你父亲去年把它挂牌出售了。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [praɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] ? "
Do you recall the price he was asking ? "
做 你 记起 这 价格 他 曾是 问 ? "

你还记得他要价多少吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈri:əli] [bɪˈli:vð] [ðə; ði][ˈbru:təs][tu:; tə][bi:; bi]
" **He was asking considerably less than he really believed the Brutus to be**
" 他 曾是 问 相当 较少的 比 他 真的 相信 这 布鲁图斯 到 是
[wɜ:rθ] ,
worth ,
值得 ,

“他要价远低于他认为布鲁图斯雕像的实际价值。”

" [næn; nɑ:n] [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:nɪstli] .
" **Nan replied honestly .**
" 楠 回复 诚实地 .

楠如实回答道。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][fɔ:r; fər] [fɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbru:təs][wʌz; wəz]
" **He would have sold for fifteen hundred dollars , but the Brutus was**
" 他 会 有 卖 为了 十五 百 美元 , 但 这 布鲁图斯 曾是
[wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] .
worth at least twenty - five hundred .
值得 在 至少 二十 - 五 百 .

“他本来可以卖1500美元，但布鲁图斯至少值2500美元。”

[ˈvælju:z] [ˌrɪŋk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [wʌn] [rɪˈkwaɪrz] [ˈredi] [kæʃ] .
Values shrink , you know , when one requires ready cash .
值 收缩 , 你 知道 , 什么时候 一 需要 准备好 现金 .

你知道，当人们需要随时取用现金时，价值观就会缩水。

[ænd; ænd][aɪ][du:][nɑ:t] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [əˈtætʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtai:]
And I do not agree with you that no responsibility attaches to the Tyee
和 我 做 不是 同意 和 你 那 不 责任 附件 到 这 泰伊
[ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] ,
Lumber Company ,
木材 公司 ,

我不同意你关于泰伊木材公司无需承担任何责任的说法。

[ɔ:lˈðoʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][ˈɑ:rgjumənt]
although , under the circumstances , it appears there is no necessity for argument
虽然 , 在下面 这 情况 , 它 出现 那里 是 不 必要性 为了 争论
.
" .
" .
" .

不过，就目前情况来看，似乎没有必要进行争论了。

" [wi:l] [peɪ] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'send] [tu:; tə]['ɑ:rgjʊmənt] , " ['deɪni] [rɪ'plaɪd]
" **We'll pay twenty - five hundred rather than descend to argument , " Daney replied**
出色地 支付 二十 - 五 百 相当 比 下降 到 争论 , " 丹尼 回复
['krispli] ,
crisply ,
清脆地 ,

“我们宁愿付两千五百，也不愿争论，”丹尼干脆利落地回答道。

" [ɔ:l'dʊʊ] ['pɜ:rsənəli] [aɪ]['eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [bi:; bi]['æmp(ə)l] .
" **although personally I am of the opinion that two thousand would be ample .**
虽然 亲自 我 是 的 这 观点 那 二 千 会 是 充足 .
“虽然我个人认为两千就足够了。”

" [hi:; hi] [kɔft] [ə; eɪ] [prə'pɪʃjətɔ:ri] [kɔ:f] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [ə'preɪzɪŋli]
" **He coughed a propitiatory cough and looked round the Sawdust Pile appraisingly**
他 咳嗽 一个 安抚 咳嗽 和 看起来 圆形的 这 锯末 桩 评估地
.
:
.

他咳嗽了一声表示安抚，然后环顾锯末堆，仔细地打量着。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , [maɪ][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][plænz][fɜ:r; fər][ðə; ði]
" **May I inquire , my girl , " he asked presently , " what are your plans for the**
可能 我 查询 , 我的 女孩 , " 他 问 目前 , " 什么 是 你的 计划 为了 这
[fju:tʃər] ? "
future ? "
未来 ? "

“请问，姑娘，”他接着问道，“你对未来有什么打算？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['deɪni] .
" **Certainly , Mr . Daney .**
当然 , 先生 . 丹尼 .

“当然，丹尼先生。”

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
I have none . "
我 有 没有任何 . "

我没有。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['feɪvər][tu:; tə][ðə; ði] ['taɪi:] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,
" **It would be a favor to the Tyee Lumber Company if you had ,**
" 它 会 是 一个 偏爱 到 这 泰伊 木材 公司 如果 你 有 ,

如果你能这样做，那对泰伊木材公司来说就是个忙了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [rɪ'mu:v(ə)][tu:; tə][sʌm; səm] [ʌðər] [hʌʊs] .
and that they contemplated removal to some other house .
和 那 他们 思考 移动 到 一些 其他 房子 .

他们曾考虑搬到别的房子里去。

[ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [plænd] [ə'rɪdʒənəli][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['draɪŋ] - [jɑ:rd] "
The Laird had planned originally to use the Sawdust Pile for a drying - yard "
这 领主 有 计划 起初 到 使用 这 锯末 桩 为了 一个 烘干 - 院子 "
— [hi:; hi] [smaɪld] ['feɪntli] — " [bʌt; bət] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
— **he smiled faintly — " but abandoned the idea rather than interfere with**
— 他 微笑 淡淡的 — " 但 弃 这 主意 相当 比 干扰 和
[jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['kʌmfərt] .
your father's comfort .
你的 父亲的 舒适 .

“地主原本打算把锯末堆用作晾晒场，”他微微一笑，“但为了不打扰你父亲的舒适，他放弃了这个想法。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [lerd] ['hæznt] ['eni] [mɔ:r] ['taɪt(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]
Of course , The Laird hasn't any more title to the Sawdust Pile than you
的 课程 , 这 领主 还没有 任何 更多的 标题 到 这 锯末 桩 比 你
[hæv; həv] — [nɑ:t] [æz; əz] [mʌt] ,
have — not as much ,
有 — 不是 作为 很多 ,
当然, 地主对锯末堆的所有权并不比你多——远不及你。

[ɪn] [fækt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [du:] [br'li:v] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['skwɑ:tərz] [raɪt] [stɪk] [ɪn] ['eni] [kɔ:rt] .
in fact , for I do believe you could make a squatter's right stick in any court .
在 事实 , 为了 我 做 相信 你 可以 制作 一个 非法占地者的 正确的 戳 在 任何 法庭 .
事实上, 我相信在任何法庭上, 擅自占地者的权利都可以得到支持。

[dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['greɪtər] [ni:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [ðæn; ðən]
Just at present , however , we have greater need of the Sawdust Pile than
只是 在 展示 , 然而 , 我们 有 更大的 需要 的 这 锯末 桩 比
[evər] .
ever .
曾经 .
然而, 目前我们比以往任何时候都更需要锯末堆。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['erpleɪn] [spru:s] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] ,
We're getting out quite a lot of airplane spruce for the British government ,
是 获得 出去 相当 一个 很多 的 飞机 云杉 为了 这 英国 政府 ,
我们正在为英国政府运送大量的飞机云杉木料。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [wi:l] [bi:; bi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:r] [ɑ:r'selvz] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,
and since there's no doubt we'll be into the war ourselves one of these days ,
和 自从 有 不 怀疑 出色地 是 进入 这 战争 我们自己 一 的 这些 天 ,
毫无疑问, 总有一天我们自己也会卷入战争,

[wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] [ə'dɪʃən(ə)] [spru:s] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['gʌvənmənt] .
we'll have to furnish additional spruce for our own government .
出色地 有 到 提供 额外的 云杉 为了 我们的 自己的 政府 .
我们还得为政府提供额外的云杉。

[spru:s] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [er] - [draɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ænd]
Spruce has to be air - dried , you know , to obtain the best results , and
云杉 有 到 是 空气 - 干燥 , 你 知道 , 到 获得 这 最好的 结果 , 和
— [wel] ,
— **well ,**
— 出色地 ,
你知道, 云杉必须风干才能达到最佳效果, 而且——嗯,

[wɪ:; wi] ['ri:əli] [ni:d] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] .
we really need the Sawdust Pile .
我们 真的 需要 这 锯末 桩 .
我们真的需要那堆锯末。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [ə'bændən] , [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [li:v] [ju: 'es] [ɪn] [ʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeʃn] ? "
What will you take to abandon , it and leave us in undisputed possession ? "
什么 将要 你 拿 到 放弃 , 它 和 离开 我们 在 无可争议 拥有 ? "
你们要付出什么代价才会放弃它, 让我们毫无争议地拥有它?

" ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['deɪni] . "
"**Nothing , Mr . Daney .**"
" 没有什么 , 先生 . 丹尼 . "
“没什么, 丹尼先生。”

" ['nʌθɪŋ] ? "
"**Nothing ?**"
" 没有什么 ? "
“没有什么? ”

" [prɪ'saɪsli] — [ˈnʌθɪŋ] .
" **Precisely — nothing** .
" 恰恰 — 没有什么 .

正是如此——什么也没有。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [lerdz] [ˈsʌfrəns] , [soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈmɪstər]
We have always occupied it on The Laird's sufferance , so I do not think , Mr
我们 有 总是 占领 它 在 这 莱尔德的 忍耐 , 所以 我 做 不是 思考 , 先生
.
[ˈdeɪni] ,
.
Daney ,
.
丹尼 ,

我们一直都是 在领主的默许下 占据这块地, 所以我认为, 丹尼先生,

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspləɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][tɜːrn] [ˈpaɪrət] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡreɪt] [naʊ] .
" **she explained , with a faint smile , " that I shall turn pirate and ingrate now .**
" 她 解释 , 和 一个 头晕的 微笑 , " 那 我 将 转动 海盗 和 忘恩负义的 现在 .

她带着一丝微笑解释说: “我现在要变成一个忘恩负义的海盗了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz][ɪn]
If you will be good enough to bring me over twenty - five hundred dollars in
如果 你 将要 是 好的 足够的 到 带来 我 超过 二十 - 五 百 美元 在
[kæʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
cash to - day ,
现金 到 - 天 ,

如果你今天能给我带来两千五百多美元现金,

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈklɪərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːtəs][ænd; ənd][əˈbændən][ðə; ði]
I will give you a clearance for the loss of the Brutus and abandon the
我 将要 给 你 一个 清除 为了 这 损失 的 这 布鲁图斯 和 放弃 这
[ˈsɔːdʌst] [paɪl][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [θɪriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .
Sawdust Pile to you within the next three or four days .
锯末 桩 到 你 之内 这 下一个 三 或者 四 天 .

我将在接下来的三四天内给你办理布鲁图斯号丢失的手续, 并将锯末堆移交给你。

" [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] [səkˈsesfəli] [ðæt] [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
" **His plan had worked so successfully that Daney was , for the moment ,**
" 他的 计划 有 工作 所以 成功地 那 丹尼 曾是 , 为了 这 片刻 ,
[ˈrendəd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
rendered incapable of speech .
渲染 无法 的 演讲 .

“他的计划非常成功, 以至于丹尼暂时无法说话。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ?
" **Will you be leaving Port Agnew ?**
" 将要 你 是 离开 港口 阿格纽 ?

你会离开阿格纽港吗?

" [hiː; hi] [ˈspʌtərd] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he sputtered presently .**
" 他 溅射 目前 .

他顿时语无伦次起来。

" [ɔːr][kæn; kən][aɪ] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhaʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [ˈrent(ə)l] —
" **Or can I arrange to let you have a small house at a modest rental —**
" 或者 能 我 安排 到 让 你 有 一个 小的 房子 在 一个 谦虚的 租赁 —

或者我可以安排给你租一套小房子, 租金适中吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsɪpətɪd] [ðɪs] [ˈvɜːrb(ə)l] [ˈkæməflɑːʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌpˈflʌŋ]
" She dissipated this verbal camouflage with a disdainful motion of her upflung
" 她 消散 这 口头 伪装 和 一个 轻蔑的 运动 的 她 向上
[hænd] .
hand .
手 .

她不屑地抬起手，撕开了这种言语上的伪装。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [liːv] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] — [fərˈevər] .
I shall leave Port Agnew — forever .
我 将 离开 港口 阿格纽 — 永远 .

我将永远离开波特阿格纽。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːtəs] [meɪks] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [ˈpɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [aɪˈrɑːnɪkli] .
The loss of the Brutus makes my escape possible , " she added ironically .
这 损失 的 这 布鲁图斯 制作 我的 逃脱 可能的 , " 她 额外 讽刺的是 .

“布鲁图斯号的失落使我的逃脱成为可能，”她讽刺地补充道。

" [meɪ] [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [noʊ][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [səˈrendər] [ðɪs]
" May I suggest that you give no intimation of your intention to surrender this
" 可能 我 建议 那 你 给 不 暗示 的 你的 意图 到 投降 这
[ˈprɑːpərti] ?
property ?
财产 ?

“我建议您不要透露您打算放弃这处房产的任何信息吗？”

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ɪːɡərli] .
" he suggested eagerly .
" 他 建议 急切地 .

他热情地建议道。

" [ɪf] [wɜːrd][ʌv; əv][jər; jər][plæn][tuː; tə][əˈbændən][ɡɑːt] [əˈbrɔːd] ,
" If word of your plan to abandon got abroad ,
" 如果 单词 的 你的 计划 到 放弃 得到 国外 ,

“如果你的撤退计划的消息传到国外，

[aɪˈtiː] [maɪt] [kriˈeɪt] [æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl]
it might create an opportunity for some person to jump the Sawdust Pile
它 可能 创造 一个 机会 为了 一些 人 到 跳 这 锯末 桩
[ænd; ənd][dɪˈfaɪ][juːˈes][tuː; tə] [dɪspəˈzeɪs] [hɪm; ɪm] .
and defy us to dispossess him .
和 违抗 我们 到 剥夺 他 .

这可能会给某些人创造机会，让他们跳下锯末堆，挑战我们剥夺他们的权利。

" [ˈmɪstər] . [ˈdɜːni] [sɔːt] , [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] ,
" Mr . Daney sought , by this subterfuge ,
" 先生 . 丹尼 寻求 , 经过 这 托词 ,

“丹尼先生试图通过这种诡计……”

[tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [æən; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi]
to simulate an interest in the physical possession of the Sawdust Pile which he
到 模拟 一个 兴趣 在 这 身体的 拥有 的 这 锯末 桩 哪个 他
[wʌz; wəz][ˈfaːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] .
was far from feeling .
曾是 远的 从 感觉 .

假装对实际占有锯末堆感兴趣，而实际上他根本没有这种兴趣。

[hi:; hi] [kən'grætʃuleitɪd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kærið] [ɔ:f][hɪz; ɪz]
He congratulated himself , however , that , all in all , he had carried off his
他 恭喜 他自己 , 然而 , 那 , 全部 在 全部 , 他 有 携带 离开 他的
['miʃ(ə)n] ['wʌndərfəli] [wel] ,
mission wonderfully well ,
使命 太棒了 出色地 ,
然而, 他暗自庆幸, 总的来说, 他出色地完成了任务。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] [ðæt] ['veri]
and departed with a promise to bring over the money himself that very
和 已离开 和 一个 承诺 到 带来 超过 这 钱 他自己 那 非常
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .
他临走时承诺当天下午就亲自把钱送过来。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wið; wiθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self]
so delighted was he that it was with difficulty that he restrained himself
所以 高兴极了 曾是 他 那 它 曾是 和 困难 那 他 克制 他自己
[frʌm; frəm] [ʌn'bɜ:dnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lərd] ,
from unburdening to The Laird ,
从 减轻负担 到 这 领主 ,
他欣喜若狂, 几乎难以抑制住想要向领主倾诉的冲动。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
when the latter dropped in at the mill office that afternoon ,
什么时候 这 后者 掉落 在 在 这 磨 办公室 那 下午 ,
那天下午, 后者顺道去了工厂办公室。

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] [næn; nɑ:n] [brent] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]
the news that before the week should be out Nan Brent would be but a
这 消息 那 前 这 星期 应该 是 出去 楠 布伦特 会 是 但 一个
['meməri] [ɪn][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] .
memory in Port Agnew .
记忆 在 港口 阿格纽 .
本周之前应该会传出这样的消息: 南布伦特在波特阿格纽只会成为一段回忆。

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ,
之后,

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [sta:rt][ɪn]
he wondered how far from Port Agnew she would settle for a new start in
他 想知道 如何 远的 从 港口 阿格纽 她 会 定居 为了 一个 新的 开始 在
[laɪf][ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ] ['fɔ:wədiŋ] [ə'dres] .
life and whether she would leave a forwarding address .
生活 和 无论 她 会 离开 一个 转发 地址 .
他想知道她会选择离波特阿格纽多远的地方开始新生活, 以及她是否会留下转寄地址。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ,
He resolved to ask her , and he did ,
他 已解决 到 问 她 , 和 他 做过 ,
他决定问她, 而且他也确实问了。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːdləst] [paɪl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə]
when he reappeared at the Sawdust Pile that afternoon with the money to
什么时候 他 再次出现 在 这 锯末 桩 那 下午 和 这 钱 到
[ˌriːɪmˈbɜːrs] [næn; nɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːtəs] .
reimburse Nan for the loss of the Brutus .
补偿 楠 为了 这 损失 的 这 布鲁图斯 .

那天下午，他带着钱再次出现在锯末堆，准备赔偿南因布鲁图斯号丢失而遭受的损失。

" [aɪ] [ˈhævnt] [diˈsaɪdɪd] [wer] [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , " [næn; nɑːn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm]
" I haven't decided where I shall go , Mr . Daney , " Nan informed him
" 我 还没有 决定 在哪里 我 将 去 , 先生 . 丹尼 , " 楠 知情的 他
[ˈtruːθfəli] ,
truthfully ,
说实话 ,

“我还没决定要去哪里，丹尼先生，”南如实告诉他。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [brɪˈteɪk] [maɪˈself][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [koʊst] — [sʌm; səm]
" except that I shall betake myself some distance from the Pacific Coast — some
" 除了 那 我 将 带 我 一些 距离 从 这 太平洋 海岸 — 一些
[pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiːz] [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [noʊ] [em ˈiː][ɑːr; ər] [ˈneb.jə.ləs] ,
place where the opportunities for meeting people who know me are nebulous ,
地方 在哪里 这 机会 为了 会议 人们 WHO 知道 我 是 模糊的 ,

“只不过，我要远离太平洋沿岸——到一个很难遇到认识我的人的地方。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl] [liːv] [noʊ] [ˈfɔːwədiŋ] [əˈdres] .
And I shall leave no forwarding address .
和 我 将 离开 不 转发 地址 .

我不会留下任何转寄地址。

[wen] [aɪ] [liːv] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz]
When I leave Port Agnew " — she looked Mr . Daney squarely in the eyes as
什么时候 我 离开 港口 阿格纽 " — 她 看起来 先生 . 丹尼 完全 在 这 眼睛 作为
[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] — " [aɪ][jæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [noʊ][mæn] ,
she said this — " I shall see to it that no man ,
她 说 这 — " 我 将 看 到 它 那 不 男人 ,

“当我离开阿格纽港时”——她说着，直视着丹尼先生的眼睛——“我一定会确保没有人，

[ˈwʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɑːn] [məkeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [lerd] ,
woman , or child in Port Agnew — not even Don McKaye or The Laird ,
女士 , 或者 孩子 在 港口 阿格纽 — 不是 甚至 大学教师 麦凯 或者 这 领主 ,
[huː] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] — [jæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] . "
who have been most kind to me — shall know where I have gone . "
WHO 有 到过 最多 种类 到 我 — 将 知道 在哪里 我 有 已消失 . "
[ˈfiːlɪŋ] [ˈbɪtər] ,
feeling bitter ,
感觉 苦的 ,

那些对我最友善的人，将会知道我去哪里。

" [aɪm] [ˈsɔːri] [ˈmætərz] [hæv; həv][soʊ] [ˈfeɪpt] [ðəmˈselvz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [pʊr] [ɡɜːrɪl] , [ðæt] [jʊə(r)]
" I'm sorry matters have so shaped themselves in your life , poor girl , that you're
" 我是 对不起 事情 有 所以 形状 他们自己 在 你的 生活 , 贫穷的 女孩 , 那 你是
[ˈfiːlɪŋ] [ˈbɪtər] ,
feeling bitter ,
感觉 苦的 ,

“我很遗憾你的人生遭遇如此变故，可怜的女孩，让你感到痛苦。”

" ['mɪstər] . ['deɪni] ['rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] ,
" Mr . Daney replied , with genuine sympathy .
" 先生 . 丹尼 回复 , 和 真的 同情 ,
丹尼先生真诚地表示同情,

[nɔ:twiθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hæd; həd]
notwithstanding the fact that he would have been distressed and puzzled had
虽然 这 事实 那 他 会 有 到过 苦恼 和 困惑 有
[hɜ:r; hər] ['bɪtərnəs] [bɪn] [les] ['dʒenjuɪn] .
her bitterness been less genuine .
她 苦味 到过 较少的 真的 .
尽管如果她的怨恨不是真心的, 他可能会感到沮丧和困惑。

[ɪn][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] ,
In the realization that it was genuine ,
在 这 实现 那 它 曾是 真的 ,
意识到这是真的之后,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [li:p] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kræk] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [tə'geðər]
he had a wild impulse to leap in the air and crack his ankles together
他 有 一个 荒野 冲动 到 飞跃 在 这 空气 和 裂缝 他的 脚踝 一起
[fɔ:r; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .
for very joy .
为了 非常 喜悦 .
他突然萌生了一个强烈的冲动, 想要跳到空中, 然后高兴地把脚踝掰成两半。

" [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'ven] , [næn; nɑ:n] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] ? "
" Will I be seeing you again , Nan , before you leave ? "
" 将要 我 是 看到 你 再次 , 楠 , 前 你 离开 ? "
“楠, 在你离开之前, 我还能再见到你吗? ”

" [nɑ:t] [ən'les] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [mu:vz] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['deɪni] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['draɪli] .
" Not unless the spirit moves you , Mr . Daney , " she answered dryly .
" 不是 除非 这 精神 移动 你 , 先生 . 丹尼 , " 她 回答 干巴巴地 .
“除非你突然有感而发, 丹尼先生,”她冷冷地回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər] ['ændru:] ['deɪni] , [bʌt; bət] ,
She had no dislike for Andrew Daney , but ,
她 有 不 不喜欢 为了 安德鲁 丹尼 , 但 ,
她并不讨厌安德鲁·丹尼, 但是

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['deɪni] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] ['pɜ:sənz] [də'mɪnjən] ,
since he was the husband of Mrs . Daney and under that person's dominion ,
自从 他 曾是 这 丈夫 的 太太 . 丹尼 和 在下面 那 人的 统治权 ,
[ʃi:; ʃi] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
she distrusted him .
她 不信任 他 .
由于他是丹尼太太的丈夫, 而丹尼太太又受丹尼太太的控制, 所以丹尼太太对他心存疑虑。

" [wel] [ðen] , [aɪl] [brɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [næn; nɑ:n] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" Well then , I'll bid you good - by now , Nan , " he announced .
" 出色地 然后 , 患病的 出价 你 好的 - 经过 现在 , 楠 , " 他 宣布 .
“那么, 我就此向你道别了, 楠。”他宣布道。

" [aɪ][hoʊp] [ʃɜr; jər][lɑ:t] [wɪl] [fɔ:l] [ɪn] ['plezəntə] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən][pɔ:rt] ['ægnu:; 'ægnju:] .
" I hope your lot will fall in pleasanter places than Port Agnew .
" 我 希望 你的 很多 将要 落下 在 更令人愉悦 地方 比 港口 阿格纽 .
“我希望你的命运不会像波特阿格纽那样美好。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['ɔ:lweɪz] . "
Good - by , my dear girl , and good luck to you — always . "
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 女孩 , 和 好的 运气 到 你 — 总是 . "
再见了, 我亲爱的女孩, 祝你永远好运。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['deɪni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Good - by , Mr Daney , " she replied .
" 好的 - 经过 , 先生 : 丹尼 , " 她 回复 :

“再见，丹尼先生，”她回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər] .
" Thank you for bringing the money over .
" 感谢 你 为了 带来 这 钱 超过 :

谢谢你把钱送过来。

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
" XXVI
" 26

“XXVI

[baɪ][æŋ; ən] [ə'pærənt] [ɪŋkən'sɪstənsɪ] [ɪn][ðə; ði]['hæt(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] ,
By an apparent inconsistency in the natural order of human affairs ,
经过 一个 明显 不一致 在 这 自然的 命令 的 人类 事务 ,

由于人类事务自然秩序中存在明显的矛盾，

[aɪ'tiː] [siːmz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɑːr] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][men][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
it seems that women are called upon far oftener than men to make the
它 似乎 那 女性 是 称为 之上 远的 更频繁 比 男人 到 制作 这
[ˈhɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ˈsækrɪfaɪsɪz] ;
hardest sacrifices ;
最难 牺牲 ;

似乎女性比男性更容易被要求做出最艰难的牺牲；

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði][kɔːl][faɪndz][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv]
also , the call finds them far more willing , if the sacrifice is demanded of
还 , 这 称呼 发现 他们 远的 更多的 愿意的 , 如果 这 牺牲 是 要求 的
[ðem; ðəm][baɪ] [ʌv] .
them by love .
他们 经过 爱 :

而且，如果爱要求他们做出牺牲，他们会更加乐意。

[ʌn'tɪl] ['ændruː] ['deɪni] [hæd; həd] [ə'pɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnənəs] [ʌv; əv]
Until Andrew Daney had appeared at the Sawdust Pile with the suddenness of
直到 安德鲁 丹尼 有 出现 在 这 锯末 桩 和 这 突然 的
[ə; eɪ][ˈdʒiːni] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [bə'nevələnt] [ˈdʒiːni][æt; ət] [ðæt]) ,
a genie (and a singularly benevolent genie at that) ,
一个 精灵 (和 一个 单独地 仁慈 精灵 在 那) ,

直到安德鲁·丹尼像精灵一样突然出现在锯末堆酒吧（而且还是一个格外仁慈的精灵），

[næn; nɑːn][hæd; həd] [spɛnt] ['meni] [deɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [feɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
Nan had spent many days wondering what fate the future held in store for
楠 有 花费 许多 天 好奇 什么 命运 这 未来 握住 在 店铺 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

南恩多日都在思考自己的未来命运将会如何。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][dʒeɪl] ,
With all the ardor of a prisoner , she had yearned to leave her jail ,
和 全部 这 热情 的 一个 囚犯 , 她 有 渴望 到 离开 她 监狱 ,

她像囚犯一样渴望离开监狱。

[ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['friːdəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ment] [ɪːkə'nɔːmɪk]['ruːɪn] .
although she realized that freedom for her meant economic ruin .
虽然 她 已实现 那 自由 为了 她 意思是 经济的 废墟 :

尽管她意识到自由对她而言意味着经济上的毁灭。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the Sawdust Pile , she could exist on the income from the charter of the
在这 锯末 桩 , 她 可以 存在 在这 收入 从 这 宪章 的 这
[ˈbru:təs] ,
Brutus ,
布鲁图斯 ,

在锯末堆上，她可以靠布鲁图斯号特许状的收入生活。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nʊʊ] [rent] [tu:; tə] [peɪ] [ænd; ənd][nʊʊ][ˈfju:əl][tu:; tə] [baɪ] ; [hɜ:r; hər][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə]
for she had no rent to pay and no fuel to buy ; her proximity to
为了 她 有 不 租 到 支付 和 不 燃料 到 买 ; 她 邻近 到
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

因为她无需支付房租，也无需购买燃料；她家离海边很近，

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪkɪnz] [sti:l] ['fɜ:rðər] ['sɑ:lvd] [hɜ:r; hər][ˌi:kə'na:mɪk][ˈprɒ:bləms]
her little garden and a few chickens still further solved her economic problems
她 小的 花园 和 一个 很少 鸡 仍然 更远 已解决 她 经济的 问题
.
:
.

她的小花园和几只鸡进一步解决了她的经济问题。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] , [haʊ'evər] , [laɪf] [ment] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈberbi] .
Away from the Sawdust Pile , however , life meant parting with her baby .
离开 从 这 锯末 桩 , 然而 , 生活 意思是 离别 和 她 婴儿 .

然而，离开锯末堆后，生活就意味着与她的孩子分离。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
She would have to place him in some sort of public institution if she would
她 会 有 到 地方 他 在 一些 种类 的 民众 机构 如果 她 会
[bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ,
be free to earn a living for them both ,
是 自由的 到 赚 一个 活的 为了 他们 两个都 ,

如果她想挣钱养活他们母子俩，就必须把他安置在某种公立机构里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['eni] [ə,dæptə'bɪləti] [fɔ:r; fər] ['eni] [pə'tɪkjələr]
and she was not aware that she possessed any adaptability for any particular
和 她 曾是 不是 意识到的 那 她 拥有 任何 适应性 为了 任何 特别的
['leɪbər] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɜ:rɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
labor which would enable her to earn one hundred dollars a month ,
劳动 哪个 会 使能够 她 到 赚 一 百 美元 一个 月 ,

她并不知道自己具备从事任何特定工作的适应能力，而这些工作能让她每月挣到一百美元。

[ðə; ði] ['mɪnɪməm] [sʌm; səm][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [baɪ][ðə; ði] [striktɪst] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
the minimum sum upon which she could , by the strictest economy ,
这 最低限度 和 之上 哪个 她 可以 , 经过 这 最严格的 经济 ,
她能省下的最低成本，

[ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
manage to exist and support her child .
管理 到 存在 和 支持 她 孩子 .

她努力生存下去，并养活了自己的孩子。

[tu:] [wel] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪnɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [hæz; həz][ɪn] [si'kjuəɪŋ]
Too well she realized the difficulty which an inexperienced woman has in securing
也 出色地 她 已实现 这 困难 哪个 一个 缺乏经验 女士 有 在 确保
[ɪm'plɒɪmənt] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [ɔ:r] [stɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ][weɪdʒ] [wɪtʃ] ,
employment in an office or store at a wage which ,
就业 在 一个 办公室 或者 店铺 在 一个 工资 哪个 ,

她非常清楚，一个缺乏经验的女性很难在办公室或商店找到一份薪水合适的工作。

[baɪ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ˈluːkrətɪv] , [ænd; ənd] ,
by the wildest stretch of the imagination , may be termed lucrative , and ,
经过 这 最狂野的 拉紧 的 这 想像力 , 可能 是 称为 利润丰厚 , 和 ,
即使天马行空地想象, 也可以称之为有利可图, 而且,

[ˈlækɪŋ] [fʌndz] [hweəˈwɪð] [tuː; tə][taɪd][hɜːr; həɹ][ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkwaɪər] [ɪkˈspɪəriəns] ,
lacking funds wherewith to tide her over until she should acquire experience ,
缺乏 资金 以及 到 潮 她 超过 直到 她 应该 获得 经验 ,
她缺乏足够的资金来维持生计, 直到她积累经验为止。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] ,
or even until she should be fortunate enough to secure any kind of work ,
或者 甚至 直到 她 应该 是 幸运 足够的 到 安全的 任何 种类 的 工作 ,
或者直到她足够幸运, 找到任何工作为止。

[ɪnˈevɪtəb(ə)l][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] [feɪst] [hɜːr; həɹ] .
inevitable starvation faced her .
不可避免的 饥饿 面对 她 :
她不可避免地面临着饥饿的威胁。

[hɜːr; həɹ][soʊl] [ˈæset] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ;
Her sole asset was her voice ;
她 唯一 资产 曾是 她 嗓音 ;
她唯一的资本就是她的嗓音;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈevər] [əˈkwaɪər] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [tuː; tə][ɡoʊ]
she had a vague hope that if she could ever acquire sufficient money to go
她 有 一个 模糊的 希望 那 如果 她 可以 曾经 获得 充足的 钱 到 去
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːrˈself][dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wel] [drest] [ænd; ənd]
to New York and buy herself just sufficient clothing to look well dressed and
到 新的 约克 和 买 她自己 只是 充足的 衣服 到 看 出色地 穿着 和
[faɪˈnænʃəli;fəˈnænʃəli] [ɪndɪˈpendənt] ,
financially independent ,
财务方面 独立的 ,
她隐隐希望, 如果她能攒够钱去纽约, 给自己买些衣服, 让自己看起来衣着得体, 经济独立的话。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈduːs] [sʌm; səm] [ˈvɔːdəvɪl] [ɪmprəˈsɑːrɪoʊ][tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spend] [ˈfɪftiːn]
she might induce some vaudeville impresario to permit her to spend fifteen
她 可能 诱导 一些 杂耍剧 经纪人 到 允许 她 到 花费 十五
[ˈmɪnɪts] [twɪs] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ˈdeɪli] ,
minutes twice or four times daily ,
分钟 两次 或者 四 时代 日常的 ,
她或许能说服某个杂耍剧院经理允许她每天花两到四次时间, 每次十五分钟。

[ˈsɪŋɪŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌproʊləˈteriət][æɪ; əɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
singing old - fashioned songs to the proletariat at something better than a
歌唱 老的 - 造型 歌曲 到 这 无产阶级 在 某物 更好的 比 一个
[ˈlɪvɪŋ] [weɪdʒ] .
living wage .
活的 工资 :
为无产阶级演唱老式歌曲, 收入却比维持生计的工资要高。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] , " [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsɪkstɪz] .
She had an idea for a turn to be entitled , " Songs of the ' Sixties .
她 有 一个 主意 为了 一个 转动 到 是 标题 , " 歌曲 的 这 - 六十年代 :
她想出了一个节目, 标题为“六十年代的歌曲”。

" [ðə; ði][ə'raɪn(ə)] [ʌv; əv] ['ændru:] ['deɪni] [wið; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [maɪt] [hæv; həv]
" The arrival of Andrew Daney with twenty - five hundred dollars might have
" 这 到达 的 安德鲁 丹尼 和 二十 - 五 百 美元 可能 有
[bɪn] ['laɪkənd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] - ['aʊər] [rɪ'pri:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'demd] ['mɜ:rdərər] .
been likened to an eleventh - hour reprieve for a condemned murderer .
到过 类似 到 一个 第十一 - 小时 缓刑 为了 一个 谴责 凶手 .
“安德鲁·丹尼带着两千五百美元的到来，就像一个被判死刑的杀人犯在最后一刻获得了赦免。”

['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] !
Twenty - five hundred dollars !
二十 - 五 百 美元 !
两千五百美元!
[waɪ] , [ʃi: ʃi][ænd; ənd] [dɑ:n] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tu:] ['jɪrz] [ɑ:n] [ðæt] !
Why , she and Don could live two years on that !
为什么 , 她 和 大学教师 可以 居住 二 年 在 那 !
她和唐靠这些钱够过两年了!

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [fri:] — [æt; ət][ləst] !
She was free — at last !
她 曾是 自由的 — 在 最后的 !
她终于自由了!

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪg'zɔ:ltɪd][hɜ:r; hər] — [ɪn][ðə; ði] [rɪ'æk](ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['kɒntempleɪɪŋ]
The knowledge exalted her — in the reaction from a week of contemplating
这 知识 崇高 她 — 在 这 反应 从 一个 星期 的 沉思
[ə; eɪ][dræb] , ['bærən] ['fju:tʃər] ,
a drab , barren future ,
一个 单调 , 荒芜 未来 ,
这种认知让她感到振奋——在经历了整整一周对单调、贫瘠未来的思考之后，这种感觉发生了转变。

[ʃi: ʃi] [gɜv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌn'laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eni:wənz] ['derɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ]
she gave no thought to the extreme unlikelihood of anyone's daring to steal a
她 给予 不 想法 到 这 极端 不太可能 的 任何人的 大胆 到 偷 一个
[fɔ:rtɪ] - [fʊt] ['mɔʊtər] - [boʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [koʊst] [wer] ['hɑ:bəz] [ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [brɪtwi:n]
forty - foot motor - boat on a coast where harbors are so few and far between
四十 - 脚 发动机 - 船 在 一个 海岸 在哪里 港口 是 所以 很少 和 远的 之间
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
as they are on the Pacific .
作为 他们 是 在 这 太平洋 .
她完全没有考虑到在太平洋沿岸港口稀少且分布分散的情况下，有人胆敢偷一艘四十英尺长的机动船的可能性极低。

[hæd; həd][oʊld][ˈkeɪləb] [bɪn] [ə'laɪv] ,
Had old Caleb been alive ,
有 老的 卡莱布 到过 活 ,
如果老迦勒还活着的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌtʃ] ['æk](ə)n][wʌz; wəz] [ə'næləgəs] [tu:; tə][ðə; ði] [θeft]
he would have informed her that such action was analogous to the theft
他 会 有 知情的 她 那 这样的 行动 曾是 类似的 到 这 盗窃
[ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [stoʊv] ,
of a hot stove ,
的 一个 热的 火炉 ,
他会告诉她，这种行为就好比偷窃热炉灶。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [noʊ] [ˈbɪznəs] [mæn] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [sens] [wʊd] [hæv; həv]
and that no business man possessed of a grain of common sense would have
和 那 不 商业 男人 拥有 的 一个 粮食 的 常见的 感觉 会 有
[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːɪmˈbɜ:rs] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɜ:s] [ˈæftər][æən; ən] [ɪnˌkɑ:nsɪˈkwen](ə)l] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
hastened to reimburse her for the loss after an inconsequential search of
加快 到 补偿 她 为了 这 损失 后 一个 无关紧要的 搜索 的
[ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] .
only two days .
仅有的 二 天 .
任何一个稍有常识的商人，都不会在仅仅两天无关紧要的搜寻之后，就急于赔偿她的损失。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [mɔ:ɹ] [ˈwɜ:rldli] [waɪz] ,
Had she been more worldly wise ,
有 她 到过 更多的 世俗 明智的 ,
如果她更世故一些,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈbɪznəs] [men][duː][nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd]
she would have known that business men do not part with twenty - five hundred
她 会 有 已知 那 商业 男人 做 不是 部分 和 二十 - 五 百
[ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] [ðæt] [ˈredɪli] — [ˈʌðərwaɪz] ,
dollars that readily — otherwise ,
美元 那 容易 — 否则 ,
她知道, 商人不会轻易拿出两千五百美元——否则,

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [ˈbɪznəs] [men][ænd; ɐnd] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv]
they would not be business men and would not be possessed of twenty - five
他们 会 不是 是 商业 男人 和 会 不是 是 拥有 的 二十 - 五
[ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z] .
hundred dollars .
百 美元 .
他们不会是商人，也不会拥有两千五百美元。

[næn; nɑ:n][ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , [ɪn] [ˈhændɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Nan only realized that , in handing her a roll of bank - notes with a
楠 仅有的 已实现 那 , 在 处理 她 一个 卷 的 银行 - 笔记 和 一个
[ˈrʌbər] [bænd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
rubber band round them ,
橡皮 乐队 圆形的 他们 ,
楠递给她一卷用橡皮筋捆着的钞票时，才意识到这一点。

[ˈændruː] [ˈdeɪni] [hæd; həd] [ˈfɪgjərətɪvli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪzn] ,
Andrew Daney had figuratively given her the key to her prison ,
安德鲁 丹尼 有 比喻意义上 给定 她 这 钥匙 到 她 监狱 ,
安德鲁·丹尼相当于给了她一把打开监狱大门的钥匙。

[əˈɡenst] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][soʊl][hæd; həd] [ˈbi:tn] [fɔ:r; fər] [θriː] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] .
against the bars of which her soul had beaten for three long years .
反对 这 酒吧 的 哪个 她 灵魂 有 被打败 为了 三 长的 年 .
她的灵魂在这铁窗的撞击下，苦苦挣扎了整整三年。

[naʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈevər] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈfʊli]
Now , it is doubtful whether any woman ever loved a man without feeling fully
现在 , 它 是 疑 无论 任何 女士 曾经 喜爱 一个 男人 没有 感觉 完全
[əˈʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
assured that she ,
保证 那 她 ,
现在，很难说有哪个女人会在没有完全确信自己能得到对方的爱的情况下，爱上一个男人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] ['betər] ['kwɪpt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz]
more than any other person , was better equipped to decide exactly what was
更多的 比 任何 其他 人 , 曾是 更好的 配备 到 决定 确切地 什么 曾是
[best] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] .
best for that man .
最好的 为了 那 男人 .

比任何人都更有能力决定什么对那个人来说是最好的。

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ɪntu'ɪ(ə)n] [tuɔld][næn; nɑːn] [ðæt] ['dɑːnld] [məkeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Her woman's intuition told Nan that Donald McKaye was not to be
她 女性的 直觉 讲述 楠 那 唐纳德 麦凯 曾是 不是 到 是
[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məkeɪ] ['fæməli][baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm]
depended upon to conserve the honor of the McKaye family by refraining from
取决于 之上 到 养护 这 荣誉 的 这 麦凯 家庭 经过 克制 从
[kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
considering an alliance with her .
考虑 一个 联盟 和 她 .

南的直觉告诉她，唐纳德·麦凯不会为了维护麦凯家族的荣誉而放弃与她结盟。

[ˈɔːlsʊʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['jɜːrɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs]
knowing full well the passionate yearnings of her own heart and the weakness
会心 满的 出色地 这 热情的 渴望 的 她 自己的 心 和 这 弱点
[ʌv; əv][hɜːr; hər][iːkə'nɑːmɪk] [pə'zɪ(ə)n] ,
of her economic position ,
的 她 经济的 位置 ,

她深知自己内心深处的强烈渴望以及自身经济状况的窘迫，

[ʃiː; ji] [fræŋk] [frʌm; frəm] [səb'mɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'pelɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .
she shrank from submitting herself to the task of repelling his advances .
她 缩小 从 提交 她自己 到 这 任务 的 排斥 他的 进展 .

她不愿接受拒绝他求爱的任务。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ji] [fɪrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] — [ʃiː; ji] , [huː] [hæd; həd]
Where he was concerned , she feared her own weakness — she , who had
在哪里 他 曾是 担心的 , 她 害怕 她 自己的 弱点 — 她 , who 有
[ɪn'dɔrd] [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
endured the brutality of the world ,
忍受 这 残酷 的 这 世界 ,

在他面前，她害怕的是自己的软弱——她，一个饱经世间残酷折磨的人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [bruː'tæləti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]
could not endure that the world's brutality should be visited upon him because
可以 不是 忍受 那 这 世界的 残酷 应该 是 到访 之上 他 因为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
of his love for her .
的 他的 爱 为了 她 .

他无法忍受因为爱她而遭受世间的残酷对待。

[strɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪl] , [self] - [rɪ'laɪənt] , [ə; eɪ][bɔːrn] ['faɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz] [stɪf] - [nekt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Strong of will , self - reliant , a born fighter , and as stiff - necked as his
强的 的 将要 , 自己 - 依赖 , 一个 出生 战斗机 , 和 作为 僵硬的 - 颈部 作为 他的
[faːðər] ,
father ,
父亲 ,

意志坚定，自立自强，天生好斗，而且像他父亲一样固执己见。

[hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:r; həɹ] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fəɹ] [fer] [pleɪ] ,
his yearning to possess her , coupled with his instinct for fair play ,
他的 渴望 到 具有 她 , 耦合 和 他的 本能 为了 公平的 玩 ,
他渴望占有她，加上他秉持公平竞争的本能，

[maɪt] [ænd; ənd] ['prɔ:bəbli] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][goʊ] [hæŋ] ,
might and probably would lead him to tell the world to go hang ,
可能 和 大概 会 带领 他 到 告诉 这 世界 到 去 悬挂 ,
他或许会，而且很可能会，对全世界说“滚蛋”。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
that he would think for himself and take his happiness where he found it .
那 他 会 思考 为了 他自己 和 拿 他的 幸福 在哪里 他 成立 它 .
他会独立思考，并在他所寻找的地方获得幸福。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [pri'ventɪd] .
By all means , this must be prevented .
经过全部 方法 , 这 必须 是 阻止 .
无论如何，都必须阻止这种情况发生。

[næn; nɑ:n] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pə'rɪmt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪsk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [mes] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nan felt that she could not permit him to risk making a sorry mess of a
楠 毛毡 那 她 可以 不是 允许 他 到 风险 制作 一个 对不起 混乱 的 一个
[laɪf][ʌv; əv] ['prə:mɪs] .
life of promise .
生活 的 承诺 .
南觉得她不能允许他冒险毁掉自己原本充满希望的人生。

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [næn; nɑ:n] [ʃʊd; ʃəd]
Consumed with such thoughts as these , it was obvious that Nan should
消耗 和 这样的 想法 作为 这些 , 它 曾是 明显的 那 楠 应该
[pə'r'su:] [bʌt; bət][wʌŋ] [kɔ:rs] — [ðæt] [ɪz] ,
pursue but one course — that is ,
追求 但 — 课程 — 那 是 ,
被这些想法占据了心头，很明显，楠应该只做一件事——那就是：

[li:v] [pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] [ʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][haɪd] [hɜ:r'self] [wer] ['dɑ:nld]
leave Port Agnew unannounced and endeavor to hide herself where Donald
离开 港口 阿格纽 未事先宣布的 和 努力 到 隐藏 她自己 在哪里 唐纳德
[məkeɪ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] .
McKaye would never find her .
麦凯 会 绝不 寻找 她 .
她悄悄离开波特阿格纽，并设法藏身于唐纳德·麦凯永远找不到的地方。

[ɪn] [ðɪs] [haɪ] [rɪ'zɔ:lʌv] , [wʌnz] ['teɪkən] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fɔ:ltər] ;
In this high resolve , once taken , she did not falter ;
在 这 高的 解决 , 一次 已采取 , 她 做过 不是 犹豫不决 ;
她一旦下定决心，就绝不动摇；

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪsk] ['rəʊzɪŋ] [ðə; ði] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [baɪ] [ə'piərɪŋ]]
she even declined to risk rousing the suspicions of the townspeople by appearing
她 甚至 拒绝 到 风险 振奋人心的 这 怀疑 的 这 镇民 经过 出现
[æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['bædli] ['ni:dɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self]
at the general store to purchase badly needed articles of clothing for herself
在 这 一般的 店铺 到 购买 糟糕 需要 文章 的 衣服 为了 她自己
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] .
and her child .
和 她 孩子 .
她甚至不愿冒着引起镇上居民怀疑的风险，亲自去杂货店为自己和孩子购买急需的衣物。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [pɔːrt][ˈæɡnuː, 'æɡnjuː][ɪn][ðə; ði] [best] [kloʊðz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ,
She resolved to leave Port Agnew in the best clothes she had ,
她 已解决 到 离开 港口 阿格纽 在 这 最好的 衣服 她 有 ,
她决心穿着自己最好的衣服离开波特阿格纽。

[ˈmɪrli] [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] — [æt; ət] [væn'kuːvər] , [pər'hæps] — [tuː; tə] [ʃɑːp] ,
merely pausing a few days in her flight — at Vancouver , perhaps — to shop ,
仅仅 暂停 一个 很少 天 在 她 航班 — 在 温哥华 , 也许 — 到 店铺 ,
她可能只是在航班上停留几天——也许是在温哥华——去购物。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and then continuing on to New York .
和 然后 继续 在 到 新的 约克 .
然后继续前往纽约。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [bɔɪ] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɔːrdər] ,
On the morning of her departure , the butcher's boy , calling for an order ,
在 这 早晨 的 她 离开 , 这 肉铺 男生 , 呼叫 为了 一个 命令 ,
[ə'ɡriːd] , [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [sents] ,
agreed , for fifty cents ,
同意 , 为了 五十 分 ,
在她离开的那天早上, 屠夫的助手叫人点餐, 同意以五毛钱的价格出售。

[tuː; tə] [ˈtrænsɜːrt][hɜːr; hər] [wʌn] [smɔːl] [trʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
to transport her one small trunk on his cart to the station .
到 运输 她 一 小的 树干 在 他的 大车 到 这 车站 .
他用手推车把她的一个小箱子运到车站。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
The little white house which she and her father had built with so much
这 小的 白色的 房子 哪个 她 和 她 父亲 有 建造 和 所以 很多
[praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
pride and delight ,
自豪 和 喜 ,
那栋她和父亲倾注了无比自豪和喜悦建造的小白房子,

[ʃiː, ʃi] [left] [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] .
she left furnished as it was and in perfect order .
她 左边 提供 作为 它 曾是 和 在 完美的 命令 .
她离开时, 家具摆放得原样, 而且井然有序。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
As she stood at the front door and looked back for the last time ,
作为 她 站立 在 这 正面 门 和 看起来 后退 为了 这 最后的 时间 ,
她站在前门, 最后一次回头望去,

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈdaɪnɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ˈænsər] [hɜːr; hər]
the ticking of the clock in the tiny dining - and - living room answered her
这 滴答 的 这 钟 在 这 微小的 用餐 - 和 - 活的 房间 回答 她
[mjuːt] , " [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ;
mute , " Good - by , little house ;
沉默的 , " 好的 - 经过 , 小的 房子 ;
小餐厅兼起居室里时钟的滴答声回应了她无声的告别: “再见了, 小房子;

[ɡʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪˈnʌf] ,
good - by , " and , though her heart was full enough ,
好的 - 经过 , " 和 , 尽管 她 心 曾是 满的 足够的 ,
再见, “尽管她心中已满溢,

[ʃiː, ʃi] [kept] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði][flæɡ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbreɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkjuːpələ] .
she kept back the tears until she saw the flag flying bravely at the cupola .
她 保留 后退 这 眼泪 直到 她 锯 这 旗帜 飞行 勇敢地 在 这 穹顶 .
她强忍着泪水, 直到看到旗帜在穹顶上勇敢地飘扬。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !
" **Oh , my love , my love !**
" 哦 , 我的 爱 , 我的 爱 !

“哦，我的爱人，我的爱人！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪ] ['mʌsnt] [li:v] [aɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈflɒntɪŋ] [maɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] .
" **I mustn't leave it flying there , flaunting my desertion in your dear eyes** .
" 我 不得 离开 它 飞行 那里 , 炫耀 我的 逃兵 在 你的 亲爱的 眼睛 .

“我不能让它在那里飞来飞去，在你亲爱的眼中炫耀我的背叛。”

" ['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər] [terz] , [ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hɔːld] [daʊn]
" **Blinded by her tears , she groped her way back to the house , hauled down**
" 失明 经过 她 眼泪 , 她 摸索 她 方式 后退 到 这 房子 , 拖拽 向下
[ðə; ði][flæg] ,
the flag ,
这 旗帜 ,

她泪眼模糊，摸索着回到房子里，扯下了旗帜。

[fɜːrld] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .
furled it , and laid it away in a bureau drawer .
卷曲 它 , 和 铺设 它 离开 在 一个 局 抽屉 .

他把它卷起来，放进了梳妆台的抽屉里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .
And this time , when she left the house , she did not look back .
和 这 时间 , 什么时候 她 左边 这 房子 , 她 做过 不是 看 后退 .

这一次，她离开家时，没有回头。

[æt; ət][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [si'ætɪ] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; hər] [trʌŋk]
At the station , she purchased a ticket for Seattle and checked her trunk
在 这 车站 , 她 购买 一个 票 为了 西雅图 和 已检查 她 树干
[æt; ət][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - [ruːm] ['kaʊntər] .
at the baggage - room counter .
在 这 行李 - 房间 柜台 .

在车站，她买了一张去西雅图的车票，并在行李寄存处柜台托运了她的行李箱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,
As she turned from the counter and started for the waiting - room ,
作为 她 转向 从 这 柜台 和 开始 为了 这 等待 - 房间 ,

她转身离开柜台，走向候诊室时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['hektər] [məkeɪ] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
she caught the interested eyes of old Hector McKaye bent upon her .
她 捕捉 这 感兴趣的 眼睛 的 老的 赫克托 麦凯 弯曲 之上 她 .

她吸引了老赫克托·麦凯的目光，他正对她虎视眈眈。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He lifted his hat and walked over to her .
他 抬起 他的 帽子 和 步行 超过 到 她 .

他摘下帽子，走到她身边。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] [wen] [juː; jʊ] [hɔːld] [jʊr; jər]
" **I happened to be looking down at the Sawdust Pile when you hauled your**
" 我 发生 到 是 寻找 向下 在 这 锯末 桩 什么时候 你 拖拽 你的
[flæg] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
flag down this morning ,
旗帜 向下 这 早晨 ,

“今天早上你降下旗帜的时候，我正好低头看着锯末堆。”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **he explained** , **in a low voice** .
" 他 解释 , 在 一个 低的 嗓音 :

“他低声解释道。”

" [soʊ][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" **So I knew you were going away** .
" 所以 我 知道 你 是 去 离开 :

所以我知道你要走了。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 :

这就是我来这里的原因。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [spi:tʃ] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] .
" **To this extraordinary speech** , **the girl merely replied with an inquiring look** .
" 到 这 非凡的 演讲 , 这 女孩 仅仅 回复 和 一个 查询 看 :

对于这番非同寻常的演讲，女孩只是用疑惑的眼神回应。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
" **I wonder if you will permit me to be as kind to you as I can** ,
" 我 想知道 如果 你 将要 允许 我 到 是 作为 种类 到 你 作为 我 能 ,

“我不知道您是否允许我尽可能地善待您，

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he continued** .
" 他 持续 :

他继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [ə; eɪ][bɪt] [blʌnt] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ['mʌni] ,
" **I know it sounds a bit blunt and vulgar to offer you money** ,
" 我 知道 它 声音 一个 少量 钝 和 庸俗 到 提供 你 钱 ,

我知道直接给你钱听起来有点直白粗俗，

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ni:dz] ['mʌni] — "
but when one needs money — "
但 什么时候 — 需求 钱 — "

但当一个人需要钱的时候——”

" [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][maɪ]['prez(ə)nt] [ni:dz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I have sufficient for my present needs** , " **she replied** .
" 我 有 充足的 为了 我的 展示 需求 , " 她 回复 :

“我目前的生活所需已经足够了，”她回答说。

" ['mɪstər] . ['dɜ:ni] [hæz; həz] [peɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ]['moʊtər] - [boʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Mr . Daney has paid me for the loss of my motor - boat** , **you know** .
" 先生 : 丹尼 有 有薪酬的 我 为了 这 损失 的 我的 发动机 - 船 , 你 知道 :

“你知道，丹尼先生已经赔偿了我丢失的摩托艇的损失。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] ;
You are very kind ;
你 是 非常 种类 ;

您真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪm'poʊz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][jʊr; jər][dʒenə'ra:səti] .
but I think I shall have no need to impose further on your generosity .
但 我 思考 我 将 有 不 需要 到 强加 更远 在 你的 慷慨 :

但我认为我无需再占用您的慷慨了。

" [ɑ:] !
" Ah !
 " 啊 !

“啊！”

" [d̥ə; ði] [lerd] [bri:ðd] ['sɔ:ftli] , " ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] .
" The Laird breathed softly , " Twenty - five hundred dollars .
 " 这 领主 呼吸 轻轻 , " 二十 - 五 百 美元 .

领主轻轻地叹了口气，“两千五百美元。”

[soʊ][hiː hi][dɪd] ; [soʊ][hiː hi][dɪd] !
So he did ; so he did !
 所以 他 做过 ; 所以 他 做过 !

他真的这么做了；他真的这么做了！

[ænd; ʌnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [pɔːrt][ægnuː; 'ægnjuː] [ɪn'defɪnətli] , [næn; nɑːn] ? "
And are you leaving Port Agnew indefinitely , Nan ? "
 和 是 你 离开 港口 阿格纽 无限期 , 楠 ? "

楠，你要无限期地离开波特阿格纽吗？

" [wiː; wi][hæv; həv] [rɒbd] [juː; jʊ][ɹ; əv][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [jɑːrd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten]
 " We have robbed you of the ground for a drying - yard for nearly ten
 " 我们 有 被抢劫 你 的 这 地面 为了 一个 烘干 - 院子 为了 几乎 十
 ['jɪrz] ,
years ,
 年 ,

“我们侵占你们的土地用作晾晒场已经近十年了，

" [bles] [maɪ] [soʊl] !
" **Bless my soul** !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

" [ðə; ði] [lərd] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **The Laird ejaculated** .
" 这 领主 射精 .

领主射精了。

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; əɹ][nɑːtɪ][æt; ət][ɔːlɪ][ɪn] [dɪ'stɪrɪs] [fɔːr; fəɹ] [mɔːr] ['draɪɪŋ] - [speɪs] . "

" **Why , we are not at all in distress for more drying - space .** "

" 为什么 , 我们 是 不是 在 全部 在 痛苦 为了 更多的 烘干 - 空间 . "

“为什么？我们一点也不缺晾晒空间。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] .

" **Mr . Daney intimidated that you were .**

" 先生 . 丹尼 暗示 那 你 是 .

丹尼先生暗示你是。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][əˈbændən][maɪ] ['skwɑːtəɹz] [raɪt] ,

He asked me how much I would take to abandon my squatter's right ,

他 问 我 如何 很多 我 会 拿 到 放弃 我的 非法占地者的 正确的 ,

他问我，要多少钱我才会放弃我的占地权。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [sent] .

but I declined to charge you a single cent .

但 我 拒绝 到 收费 你 一个 单身的 中心 .

但我拒绝向你收取一分钱。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [swiːt] , [ˌoʊld] - [taɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .

" **She smiled up at him a ghost of her sweet , old - time whimsical smile .**

" 她 微笑 向上 在 他 一个 鬼 的 她 甜的 , 老的 - 时间 异想天开 微笑 .

她抬头对他露出一丝微笑，那是她昔日甜美、俏皮的笑容的残影。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mægˈnæɪməs] [tuː; tə][ðə; ði] [məkeɪ]

" **It was the first opportunity I had to be magnanimous to the McKaye**

" 它 曾是 这 第一的 机会 我 有 到 是 坦荡 到 这 麦凯

[ˈfæməli] ,

family ,

家庭 ,

“这是我第一次有机会对麦凯一家展现宽宏大量，”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

and I hastened to take advantage of it .

和 我 加快 到 拿 优势 的 它 .

于是我赶紧抓住了这个机会。

[aɪ] [ˈmɪrli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ænd] [dɪˈpɑːrtɪd] . "

I merely turned the key in the lock and departed . "

我 仅仅 转向 这 钥匙 在 这 锁 和 已离开 . "

我只是转动钥匙锁上了锁，然后就离开了。

" [ˈdeɪni] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [ˈzeləs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈtaɪiː] [ˈɪntrəsts] , [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi]

" **Daney has been a trifle too zealous for the Tyee interests , I fear , " he**

" 丹尼 有 到过 一个 琐事 也 热心 为了 这 泰伊 兴趣 , 我 害怕 , " 他

[rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] .

replied gently .

回复 轻轻地 .

“恐怕丹尼对泰伊家族的利益过于热心了，”他温和地回答道。

" [ænd; ænd] [wɛr] [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "

" **And where do you plan to live ?** "

" 和 在哪里 做 你 计划 到 居住 ? "

“那你打算住在哪里？ ”

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋli] , " [ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .

" **That , " she retorted , still smilingly , " is a secret .**

" 那 , " 她 反驳 , 仍然 微笑着 , " 是 一个 秘密 .

“那是个秘密，”她笑着反驳道。

[,aɪˈti:] [meɪ] [ˈɪntrəst] [ˌjuː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmækeɪ] ,
" **It may interest you** , **Mr . McKaye** ,
它 可能 兴趣 你 , 先生 : 麦凯 ,

麦凯先生, 您或许会对此感兴趣。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪˈem][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːwədiŋ] [əˈdres] [fɔːr; fər][maɪ][meɪl] .
to know that I am not even leaving a forwarding address for my mail .
到 知道 那 我 是 不是 甚至 离开 一个 转发 地址 为了 我的 邮件 .

让我知道我甚至没有留下邮件转寄地址。

[ˌjuː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˈnevər] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [ˈletərz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈheɪtʃər] .
You see , I never receive any letters of an important nature .
你 看 , 我 绝不 收到 任何 信件 的 一个 重要的 自然 .

你看, 我从来没收到过任何重要的信件。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˌdaɪdʒestɪŋ] [ðɪs] .
" **He was silent a moment , digesting this** .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 消化 这 .

他沉默了一会儿, 消化着这个消息。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

" [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ][sʌn] [fer] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪˈem] [dɪˈnaɪd] ? "
" **And does my son share a confidence which I am denied ?** "
" 和 做 我的 儿子 分享 一个 信心 哪个 我 是 否认 ? "

“我的儿子是否拥有我所不具备的自信？”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ˈmɪstər] . [ˈmækeɪ] .
" **He does not , Mr . McKaye** .
" 他 做 不是 , 先生 : 麦凯 .

“他没有, 麦凯先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈsekənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [θɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [ˈmækeɪ] [ˈfæməli] — [soʊ]
This is my second opportunity to do the decent thing toward the McKaye family — so
这 是 我的 第二 机会 到 做 这 体面的 事物 朝向 这 麦凯 家庭 — 所以

[aɪ][,eɪˈem] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] .
I am doing it .
我 是 正在做 它 .

这是我第二次有机会为麦凯一家做件好事——所以我决定这么做。

[aɪ][plæn][tuː; tə] [meɪk] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [dʒɑːb][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [tuː] .
I plan to make rather a thorough job of it , too .
我 计划 到 制作 相当 一个 彻底 工作 的 它 , 也 .

我也打算认真彻底地完成这项工作。

[ˌjuː; jʊ] — [ˌjuː;l] [biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪl] [ˌjuː; jʊ][nɑːt] ?
You — you'll be very kind and patient with him , will you not ?
你 — 你会 是 非常 种类 和 病人 和 他 , 将要 你 不是 ?

你会对他非常友善和耐心, 对吗?

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [ˈræðər] [ˈbædli] , [ˌjuː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][ˈnevər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
He's going to feel rather badly , you know , but , then , I never encouraged him .
他是 去 到 感觉 相当 糟糕 , 你 知道 , 但 , 然后 , 我 绝不 鼓励 他 .

你知道, 他会很难过, 但是, 我从来没有鼓励过他。

[ɪts] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [fer] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] .
It's all his fault , I think — I tried to play fair — and it was so hard .
它是 全部 他的 过错 , 我 思考 — 我 尝试 到 玩 公平的 — 和 它 曾是 所以 难的 .

我觉得都是他的错——我努力做到公平竞争——但这太难了。

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] .
" Her voice sunk to a mere whisper .
" 她 嗓音 沉没 到 一个 仅仅 耳语 .

她的声音低沉得几乎听不见了。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] ['dɑːnld] , ['mɪstər] . [məkeɪ] .
" I've always loved Donald , Mr . McKaye .
" 我已经 总是 喜爱 唐纳德 , 先生 . 麦凯 .

“我一直都很喜欢唐纳德·麦凯先生。”

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [duː] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪnfl] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] . "
Most people do ; so I have not regarded it as sinful on my part ."
最多 人们 做 ; 所以 我 有 不是 认为 它 作为 罪恶的 在 我的 部分 . "

大多数人都会这样做；所以我并不认为我这样做是罪过。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bændənɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] — "
" You are abandoning him of your own free will —"
" 你 是 放弃 他 的 你的 自己的自由的 将要 — "

“你是出于自愿抛弃他的——”

" [sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
I have to .
我 有 到 .

我必须。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] ? "
Surely you must realize that ?"
一定 你 必须 意识到 那 ? "

你难道不明白这一点吗？

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'bændən][juː; jʊ] .
I have felt that he would never abandon you .
我 有 毛毡 那 他 会 绝不 放弃 你 .

我一直觉得他永远不会抛弃你。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" He opened and closed his big hands nervously , and was plainly a trifle
" 他 打开 和 关闭 他的 大的 双手 紧张地 , 和 曾是 显然 一个 琐事
[dɪ'streɪ] .
distract .
注意力不集中 .

他紧张地张开又合上他的大手，显然有点心神不宁。

" [soʊ] — [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" So — so this is your idea of playing the game , is it ?
" 所以 — 所以 这 是 你的 主意 的 玩耍 这 游戏 , 是 它 ?

“所以——所以这就是你玩游戏的方式，是吗？ ”

" [hiː; hi] [dɪ'maːndɪd] ['prez(ə)ntli] .
" he demanded presently .
" 他 要求 目前 .

他立即要求道。

[ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['helpləsli] ,
" Well , " he replied helplessly ,
" 出色地 , " 他 回复 无助地 ,

“唉,”他无奈地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [derd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][spɔːrt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [næn; nɑːn] [brent] !
" I would to God I dared be as good a sport as you are , Nan Brent !
" 我 会 到 上帝 我 敢于 是 作为 好的 一个 运动 作为 你 是 , 楠 布伦特 !

“我向上帝祈祷,我真希望自己能像你一样有体育精神,南·布伦特!”

[hɪr] [em ˈiː] , [naʊ] , [læs] .
Hear me , now , lass .
听到 我 , 现在 , 小姐 .

听我说,姑娘。

[θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
Think of the thing in life you want to do and the place where you want to
思考 的 这 事物 在 生活 你 想 到 做 和 这 地方 在哪里 你 想 到

[duː][aɪ ˈtiː] —
do it —
做 它 —

想想你人生中最想做的事,以及你想在哪里做这件事——

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" She interrupted him .
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [məkeɪ] ; [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [tɔːk] [ʌ; əv] [ˈmʌni] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
" No , no , Mr . McKaye ; there can be no talk of money between us .
" 不 , 不 , 先生 . 麦凯 ; 那里 能 是 不 讲话 的 钱 之间 我们 .

“不,不,麦凯先生;我们之间不能谈论钱。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [sʌn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
I cannot and will not take your son — for his sake ,
我 不能 和 将要 不是 拿 你的 儿子 — 为了 他的 清酒 ,

我不能也不会带走你的儿子——为了他好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [əkˈsept] [ʌ; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .
and for my own sake I cannot and will not accept of your kindness .
和 为了 我的 自己的 清酒 我 不能 和 将要 不是 接受 的 你的 仁慈 .

就我个人而言,我不能也不会接受你的好意。

[ˈsʌmhəʊ] , [sʌm; səm] [pleɪs] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpæd(ə)l][maɪ] [oʊn] [kəˈnuː] . "
Somehow , some place , I'm going to paddle my own canoe . "
不知何故 , 一些 地方 , 我是 去 到 桨 我的 自己的 独木舟 . "

不管怎样,在某个地方,我总要自己划独木舟。

" [gaɪd] [læs] ; [gaɪd] [læs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .
" Guid lass ; guid lass , " he whispered huskily .
" 指南 小姐 ; 指南 小姐 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“姑娘,姑娘,”他沙哑地低语道。

" [rɪ'membə] , [ðen] , [ɪf] [jɔː; jə] [kə'nuː] [əp'sets, 'ʌp,sets][ænd; ənd] [spɪlz] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə][em 'iː]
" **Remember** , **then** , **if** **your** **canoe** **upsets** **and** **spills** **you** , **a** **wire** **to** **me**
" 记住 , 然后 , 如果 你的 独木舟 爆冷 和 溢出物 你 , 一个 金属丝 到 我
[wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] ,
will right you ,
将要 正确的 你 ,
"所以记住, 如果你的独木舟翻了, 把你弄翻了, 给我发个电报就能让你恢复正常。"

[ænd; ənd][noʊ] ['kwɛstʃənz] [æskt] .
and no questions asked .
和 不 问题 问 .

不问任何问题。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good - by , **my dear** , **and** **good luck** **to** **you** !
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 , 和 好的 运气 到 你 !

再见, 亲爱的, 祝你好运!

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" **He pressed her hand** , **lifted his hat** ,
" 他 按下 她 手 , 抬起 他的 帽子 ,

他握住她的手, 摘下帽子,

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taiː] ['lʌmbər] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs]
and walked briskly away in the direction of The Tyee Lumber Company's office
和 步行 轻快地 离开 在 这 方向 的 这 泰伊 木材 公司的 办公室
,
.
,
.

然后快步朝泰伊木材公司办公室的方向走去。

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] [brent] [hæd; həd] [bɪn]
quite oblivious of the fact that his interview with Nan Brent had been
相当 浑然不觉 的 这 事实 那 他的 面试 和 楠 布伦特 有 到过
[əb'zɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɒdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æt; ət][bɜːrθ][ə; eɪ] [mɔːr]
observed by a person to whom the gods had given at birth a more
观察到 经过 一个 人 到 谁 这 神 有 给定 在 出生 一个 更多的
[ðæn; ðən] [ævərɪdʒ] [prə'pensəti] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,
than average propensity of intrigue ,
比 平均的 倾向 的 阴谋 ,
他完全没有意识到, 他与南·布伦特的谈话被一个天生就比一般人更具阴谋诡计倾向的人旁听了。

['roʊməns] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kʌsɪdnəs] — ['mɪstər] . ['dænjəl][dʒeɪ] . [oʊ'lɪri] , [ʌv; əv] [huːm] [mɔːr]
romance , **and** **general cussedness** — **Mr** . **Daniel J** . **O'Leary** , **of** **whom** **more**
浪漫 , 和 一般的 固执 — 先生 . 丹尼尔 J . 奥利里 , 的 谁 更多的
[ə'hɑːn] .
anon .
匿名 .

浪漫情怀, 以及普遍的固执——丹尼尔·J·奥利里先生, 稍后会详细介绍他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , ['hektər] [məkeɪ] ['hɜːrɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['entərd]
From the station , **Hector McKaye hurried over to the mill office** **and** **entered**
从 这 车站 , 赫克托 麦凯 慌忙 超过 到 这 磨 办公室 和 进入
['ændruː] - [ruːm] .
Andrew Daney's room .
安德鲁 - 房间 .

赫克托·麦凯从车站匆匆赶到工厂办公室, 进了安德鲁·丹尼的房间。

" ['ændruː] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
" **Andrew** , " **he** **began** , " **you've been doing things** .
" 安德鲁 , " 他 开始 , " 你已经 到过 正在做 事物 .

“安德鲁,”他开口说道, “你一直在做一些事情。”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][oʊld][ˈkeɪləb] [brɛnts] ['moʊtər] - [boʊt] ? "

What became of old Caleb Brent's motor - boat ? "

什么 成为 的 老的 卡莱布 布伦特的 发动机 - 船 ? "

老卡莱布·布伦特的摩托艇后来怎么样了？

" [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [si:] - [kɑ:k] , [kæst][aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,

" I opened the sea - cock , cast it off ,

" 我 打开 这 海 - 公鸡 , 投掷 它 离开 ,

我打开了海水阀门，把它甩了出去，

[ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [drɪft] [aʊt][ˈɪntu:] [ðə; ði] [baɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [eb] - [taɪd] [wʌn] [naɪt] ['ri:s(ə)ntli] . "

and let it drift out into the bight on the ebb - tide one night recently . "

和 让 它 漂移 出去 进入 这 海湾 在 这 落潮 - 潮 一 夜晚 最近 . "

最近的一个晚上，我让它随着退潮漂到了海湾里。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ɪk'skju:s][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ]

" In order that I might have a logical and reasonable excuse to furnish

" 在 命令 那 我 可能 有 一个 逻辑 和 合理的 原谅 到 提供

[næn; nɑ:n] [brɛnt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [fʌndz] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [stɑ:rt]

Nan Brent with sufficient funds to leave this town and make a new start

楠 布伦特 和 充足的 资金 到 离开 这 镇 和 制作 一个 新的 开始

['els,wɛr] .

elsewhere .

别处 .

“这样我才能有一个合乎逻辑且合理的理由，为南·布伦特提供足够的资金，让她离开这个城镇，在别处重新开始生活。”

[aɪ][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði]

I have charged the twenty - five hundred to your personal account on the

我 有 带电 这 二十 - 五 百 到 你的 个人的 帐户 在 这

['kʌmpəni] [bʊks] . "

company books . "

公司 图书 . "

我已经将这2500元记入你在公司账簿上的个人账户。

" [ju:; jʊ][ˈɔ:lsʊʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['stetmənts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['presɪŋ] [ni:d]

" You also indulged in some extraordinary statements regarding our pressing need

" 你 还 沉溺其中 在 一些 非凡的 声明 关于 我们的 紧迫 需要

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [jɑ:rd] . "

for the Sawdust Pile as a drying - yard . "

为了 这 锯末 桩 作为 一个 烘干 - 院子 . "

“你也就我们迫切需要锯末堆作为晾晒场发表了一些非同寻常的言论。”

" [wi:; wi][kæn; kən][ju:z][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " ['deɪni] [rɪ'plaɪd] .

" We can use it , sir , " Daney replied .

" 我们 能 使用 它 , 先生 , " 丹尼 回复 .

“我们可以用它，先生，”丹尼回答道。

" [aɪ] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ɪndɪkertɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə]

" I felt justified in indicating to the girl that her room was desired to

" 我 毛毡 合理的 在 表明 到 这 女孩 那 她 房间 曾是 想要的 到

[hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

her company .

她 公司 .

“我觉得我有理由告诉那个女孩，她的房间是留给她的公司的。”

[jʊr; jər] [sʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪ'libərətli] , " [wʌz; wəz] ['tredɪŋ] [ɑːn][sɔːft] [graʊnd] ,
Your son , " he added deliberately , " was treading on soft ground ,
你的 儿子 , " 他 额外 故意地 , " 曾是 踩踏 在 柔软 的地面 ,
“你儿子,”他故意补充道,“当时正踩在松软的地面上。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ʌnd] , [aɪ][hoʊp] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt]
and I took the license of an old friend and , I hope , a faithful servant
和 我 采取 这 执照 的 一个 老的 朋友 和 , 我 希望 , 一个 忠实 仆人
,
.
,
.
我借用了一位老朋友的执照,我希望他也是一位忠实的仆人。

[tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] . "
to rid him of temptation . "
到 摆脱 他 的 诱惑 : "
.
为了让他摆脱诱惑。

" [aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ['greɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ændruː] .
" I shall never be done with feeling grateful to you , Andrew .
" 我 将 绝不 是 完毕 和 感觉 感激的 到 你 , 安德鲁 :
.
“安德鲁,我对你的感激之情永不会消减。”

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ðæts] [dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [aʊt] , [ænd; ʌnd] — [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz]
The girl is leaving on the train that's just pulling out , and — the incident is
这 女孩 是 离开 在 这 火车 那就是 只是 拉 出去 , 和 — 这 事件 是
[kloʊzd] .
closed .
关闭 :
.
女孩正搭乘即将驶离车站的火车离开,事件到此结束。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [jʌŋ] .
My son is young .
我的 儿子 是 年轻的 :
.
.
我儿子还小。

[hiː; hi] [wɪl] [get] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
He will get over it .
他 将要 得到 超过 它 :
.
.
他会挺过来的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ændruː] , [dɪr] [frend] , [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['betər] [peɪd] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
Thank you , Andrew , dear friend , until you're better paid — as you will be
感谢 你 , 安德鲁 , 亲爱的 朋友 , 直到 你是 更好的 有薪酬的 — 作为 你 将要 是
[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] . "
some day soon . "
一些 天 很快 : "
.
谢谢你,安德鲁,我亲爱的朋友,直到你获得更高的薪水——相信不久的将来你一定会获得更高的薪水。

" [aɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪf] ['dɑːnld] ['evər] [dɪs'kʌvəz] [maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [diːl] .
" I'll have need of your friendship if Donald ever discovers my part in this deal .
" 患病的 有 需要 的 你的 友谊 如果 唐纳德 曾经 发现 我的 部分 在 这 交易 :
.
“如果唐纳德发现我在这笔交易中扮演的角色,我将需要你的友谊。”

[ˈhiːl] [ˈfaɪər][em 'iː] [aʊt] [oʊ] - [hænd] . "
He'll fire me out o ' hand . "
地狱 火 我 出去 o - 手 : "
.
.
他会毫不犹豫地解雇我。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪl] [ˈhaɪər][juː; jʊ] [bæk] . "
" If he does , I'll hire you back . "
" 如果 他 做 , 患病的 聘请 你 后退 : "
.
.
“如果他真这么做了,我会重新雇用你。”

" [hel] [wɪl] [pɑ:p] [wen] [hi:; hi][faɪndz][ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz] [floʊn] , [sɜ:r] . "
" Hell will pop when he finds the bird has flown , sir . "
" 地狱 将要 流行音乐 什么时候 他 发现 这 鸟 有 飞行 , 先生 . "
" 等他发现鸟儿飞走了, 地狱之门就要炸了, 先生."

" [let] [aɪ 'ti:] [pɑ:p] !
" Let it pop !
" 让 它 流行音乐 !
" 让它爆开! "

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑ:pɪŋ] [ɪz]['mju:zɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] .
That kind of popping is music in my ears .
那 种类 的 爆米花 是 音乐 在 我的 耳朵 .
那种爆裂声对我来说简直是天籁之音。

[hɑ:rk] , ['ændru:] [læd] !
Hark , Andrew lad !
听着 , 安德鲁 小伙子 !
听着, 安德鲁小子!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [treɪn] ['wɪslɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɛrəʊz] ['krɔ:sɪŋ] .
There's the train whistling for Darrow's Crossing .
有 这 火车 吹口哨 为了 达罗的 十字路口 .
火车鸣笛驶向达罗十字路口。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ɪz] [lɔ:st] — [lɔ:st] — [lɔ:st] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
From there on the trail is lost — lost — lost , I tell you !
从 那里 在 这 踪迹 是 丢失的 — 丢失的 — 丢失的 , 我 告诉 你 !
从那里开始, 小路就消失了——消失了——消失了, 我告诉你!

[oʊ]
O
哦
哦

[lɔ:rd] , [gɑ:d][ʌv; əv][həʊsts] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [greɪt] ['mɜ:rsɪ] !
Lord , God of Hosts , I thank Thee for Thy great mercy !
主 , 上帝 的 主持人 , 我 感谢 汝 为了 你的 伟大的 怜悯 !
万军之耶和华, 我感谢祢的莫大怜悯!

" [ænd; ənd] , [kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] , [oʊld] ['hektər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [wi:p] .
" And , quite suddenly , old Hector sat down and began to weep .
" 和 , 相当 突然 , 老的 赫克托 卫星 向下 和 开始 到 哭泣 .
"突然间, 老赫克托坐了下来, 开始哭泣。"

[ˌɛksˈɛksˈvi:'ɑrˌɑɪ]
XXVII
xxvii
二十七

[næn; nɑ:n] [brɛnts] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][soʊ] [fju:] [ɪn][pɔ:rt]
Nan Brent's departure from the Sawdust Pile was known to so few in Port
楠 布伦特的 离开 从 这 锯末 桩 曾是 已知 到 所以 很少 在 港口
[æɡnu:; 'æɡnju:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɒli] [ten] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [brɪ'keɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] ;
Agnew that it was fully ten days before the news became general ;
阿格纽 那 它 曾是 完全 十 天 前 这 消息 成为 一般的 ;
南·布伦特离开锯末堆的消息在波特阿格纽镇几乎无人知晓, 以至于过了整整十天才传开;

[ɪ:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪkˈsaɪtɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['moʊməntəri] ['kɑ:ment] ,
even then it excited no more than momentary comment ,
甚至 然后 它 兴奋的 不 更多的 比 瞬间 评论 ,
即便如此, 也只引起了短暂的评论。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [wen] ['dɑ:nld] [məkeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsu:nər]
and a week later when Donald McKaye returned to town , somewhat sooner
和 一个 星期 之后 什么时候 唐纳德 麦凯 返回 到 镇 , 有些 很快
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] ,
than he had anticipated ,
比 他 有 预期 ,
一周后, 唐纳德·麦凯回到了镇上, 比他预想的要早一些。

[pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fər'ga:tn] [ðæt] [næn; nɑ:n] [brent] [hæd; həd][ˈevər] [lɪvd] [ænd; ənd]
Port Agnew had almost forgotten that Nan Brent had ever lived and
港口 阿格纽 有 几乎 被遗忘的 那 楠 布伦特 有 曾经 居住地 和
[lʌvd] [ænd; ənd] [sɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈvɜ:rtʃuəs] [mɪdst] .
loved and sinned in its virtuous midst .
喜爱 和 罪过 在 它是 有德行的 中间 .
阿格纽港几乎忘记了南·布伦特曾经在它纯洁的家园里生活、恋爱、犯罪。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈgɔ:sɪp] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ,
Even the small gossip about her and the young laird had subsided ,
甚至 这 小的 闲话 关于 她 和 这 年轻的 领主 有 平静下来 ,
[kən'demd] [baɪ][ɔ:l] ,
condemned by all ,
谴责 经过 全部 ,
就连关于她和那位年轻领主的那些小道消息也销声匿迹了, 因为所有人都对此予以谴责。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈθɔ:tləs] , [æz; əz][ə; eɪ][groʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] ,
including the most thoughtless , as a gross injustice to their favorite son ,
包括 这 最多 轻率 , 作为 一个 总的 不公正 到 他们的 最喜欢的 儿子 ,
包括那些最轻率的人, 认为这是对他们最宠爱的儿子的极大不公。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [dɪs'mɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] [ˈtætlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rði] , [sə'spɪʃəs] [oʊld]
and consequently dismissed as the unworthy tattling of unworthy , suspicious old
和 最后 解雇 作为 这 不配 告密 的 不配 , 可疑的 老的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

因此, 这些言论被认为是卑鄙、多疑的老妇人无耻的告密。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔ:mɪl] [taʊn] [hæd; həd] [ə'gen] [sægd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdoʊldrəmz] .
Life in the busy little sawmill town had again sagged into the doldrums .
生活 在 这 忙碌的 小的 锯木厂 镇 有 再次 下垂 进入 这 低迷期 .
这个繁忙的小锯木厂小镇的生活再次陷入了沉寂。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈdɑ:nld] .
For several days , a feeling of lassitude had been stealing over Donald .
为了 一些 天 , 一个 感觉 的 倦怠 有 到过 偷窃 超过 唐纳德 .
好几天来, 唐纳德一直感到一阵倦怠。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈment(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] , [ˈleɪtər] , [hi:; hi]
At first he thought it was mental depression , but when , later , he
在 第一的 他 想法 它 曾是 精神的 沮丧 , 但 什么时候 , 之后 , 他
[dɪˈveləpt] [ˈnɔ:ziə] , [læk] [ʌv; əv] [æpɪtaɪt] ,
developed nausea , lack of appetite ,
发达 恶心 , 缺少 的 食欲 ,
起初他以为是精神抑郁症, 但后来, 当他出现恶心、食欲不振等症状时,

[ænd; ənd][peɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [bæk] , [ænd; ənd] [ɪks'tremɪtɪs] ,
and pains in his head , back , and extremities ,
和 疼痛 在 他的 头 , 后退 , 和 四肢 ,
他头部、背部和四肢都感到疼痛。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
it occurred to him that he wasn't feeling well physically and that The
它 发生 到 他 那 他 不是 感觉 出色地 身体 和 那 这
- [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] [paɪn] [ˈjænti] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ,
Dreamerie was to be preferred to his rough pine shanty in the woods ,
- 曾是 到 是 首选 到 他的 粗糙的 松树 棚屋 在 这 树林 ,
他突然意识到自己身体不太舒服，而且梦幻小屋肯定比他在树林里那间简陋的松木小屋要好得多。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsæŋktʃueri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv]
even though in the latter he had sanctuary from the female members of
甚至 尽管 在 这 后者 他 有 避难所 从 这 女性 成员 的
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
his family .
他的 家庭 .
即使在后者中，他可以躲避家中女性成员的骚扰。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektrɪli] [ɑːn][ðə; ði][ləst][ˈbɔːg] - [treɪn] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ; [ˈtaɪərd] ,
He came in unexpectedly on the last log - train on Saturday night ; tired ,
他 来了 在 不料 在 这 最后的 日志 - 火车 在 周六 夜晚 ; 疲劳的 ,
周六晚上，他搭乘最后一班运木材的火车意外抵达；他很疲惫。

[wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [legz] ,
with throbbing head and trembling legs ,
和 悸动 头 和 发抖 腿 ,
头痛欲裂，双腿颤抖，

[hiː; hi] [krɔːld] [ɔːf][ðə; ði] [kəˈbuːs] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːg] [dʌmp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈwiːkli] [ʌp]
he crawled off the caboose at the log dump and made his way weakly up
他 爬行 离开 这 车尾 在 这 日志 倾倒 和 制成 他的 方式 弱 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] .
to the mill office .
到 这 磨 办公室 .
他从木材堆场的车厢尾部爬下来，虚弱地走到锯木厂办公室。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðər; ðər][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ,
It was deserted when he got there at half - past six ,
它 曾是 荒凉的 什么时候 他 得到 那里 在 一半 - 过去的 六 ,
他六点半到达时，那里空无一人。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][meɪl] - [bɔːks][hiː; hi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɪmˈself]
but in his mail - box he found something which he had promised himself
但 在 他的 邮件 - 盒子 他 成立 某物 哪个 他 有 承诺 他自己
[wɒd] [biː; bi][ðər; ðər] ,
would be there ,
会 是 那里 ,
但他却在邮箱里发现了一件他曾答应自己会收到的东西。

[dɪˈspart] [ˈsɜːrt(ə)n] [wel] - [rɪˈmembər] [əˈʃʊərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
despite certain well - remembered assurances to the contrary .
尽管 肯定 出色地 - 记得 保证 到 这 相反 .
尽管有人曾做出过一些与此相反的、众所周知的保证。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][næn; nɑːn] .
It was a letter from Nan .
它 曾是 一个 信 从 楠 .
那是楠寄来的信。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈveləp] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [riːd] :
He tore the envelop eagerly and read :
他 撕裂 这 信封 急切地 和 读 :
他迫不及待地撕开信封，读道：

[ˈdɒːnld] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Donald dear , I love you .
唐纳德 亲爱的 , 我 爱 你 .

亲爱的唐纳德，我爱你。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
That is why I am leaving you .
那 是 为什么 我 是 离开 你 .

这就是我离开你的原因。

[wiː; wi][fæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] .
We shall not meet again , I think .
我们 将 不是 见面 再次 , 我 思考 .

我想我们不会再见了。

[ɪf] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] , [aɪ 'tiː] [waɪ] ['daʊtləs] [biː; bi] ['jɪrz] [hens] ,
If we should , it will doubtless be years hence ,
如果 我们 应该 , 它 将要 毫无疑问 是 年 因此 ,

如果真要发生，无疑也是很多年后的事了。

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][fæl; ʃəl][bəʊθ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['veri]
and by that time we shall both have resigned ourselves to this present very
和 经过 那 时间 我们 将 两个都 有 辞职 我们自己 到 这 展示 非常
[ˈnesəseri] [ˈsækrɪfais] .
necessary sacrifice .
必要的 牺牲 .

到那时，我们俩都将坦然接受眼下这个非常必要的牺牲。

[gʊd] - [baɪ] , [pʊr] [dɪr] .
Good - by , poor dear .
好的 - 经过 , 贫穷的 亲爱的 .

再见了，可怜的孩子。

[ˈɔːlweɪz] [jɔr; jər] ['swiːθɑːrt] ,
Always your sweetheart ,
总是 你的 亲爱的 ,

永远爱你的甜心

[næn; nɑːn] .
NAN .
纳米 .

纳米。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ʌnd] ['riːrɪd] [ðə; ði] ['letər] ['sevrəl] [taɪmz] .
He read and reread the letter several times .
他 读 和 重读 这 信 一些 时代 .

他反复阅读了好几遍这封信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dertɪd] .
It was undated .
它 曾是 未注明日期 .

没有标注日期。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt]
Presently , with an effort , he recovered the envelop from the waste - basket
目前 , 和 一个 努力 , 他 恢复 这 信封 从 这 浪费 - 篮子

[ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːrk] .
and examined the postmark .
和 检查 这 邮戳 .

他费了好大劲才从废纸篓里找到信封，并查看了邮戳。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪld] [frʌm; frəm] [si'ætɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst] - [deɪt] [wʌz; wəz] [blɜːrd] .
The letter had been mailed from Seattle , but the post - date was blurred .
这 信 有 到过 邮寄 从 西雅图 , 但 这 邮政 - 日期 曾是 模糊 .

信件是从西雅图寄出的, 但寄出日期模糊不清。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With the letter clutched in his hand ,
和 这 信 紧握 在 他的 手 ,

他手里紧紧攥着那封信,

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] ['pɪləʊd] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [aʊt'spred] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
he bent forward and pillowed his hot face in his arms , outspread upon his
他 弯曲 向前 和 枕头 他的 热的 脸 在 他的 武器 , 扩张 之上 他的
[ˈfɑːðəz] [oʊld] [desk] .
father's old desk .
父亲的 老的 桌子 .

他俯身向前, 将滚烫的脸埋在双臂中, 摊开双臂趴在他父亲的旧桌子上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wiːp] — [tuː; tə][es ʊ 'biː][ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['efərt] [tuː; tə] [ʌn'bɜːrdn] [hɪz; ɪz]
He wanted to weep — to sob aloud in a childish effort to unburden his
他 通缉 到 哭泣 — 到 哭泣 大声 在 一个 幼稚 努力 到 表白 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他想哭——想像个孩子一样放声痛哭, 以此来倾诉心中的苦闷。

[skɜːdʒd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] ['sɑːrəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
scourged now with the first real sorrow of his existence .
受鞭笞 现在 和 这 第一的 真实的 悲哀 的 他的 存在 .

他此刻正遭受着有生以来第一次真正的悲伤。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kən'træktɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'dʒiːld] ,
His throat contracted ; something in his breast appeared to have congealed ,
他的 喉 合同 ; 某物 在 他的 胸部 出现 到 有 凝固 ,

他喉咙发紧; 胸口似乎有什么东西凝固了。

[jet] [fɔːr; fər] ['ʌpwəd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['hiːðər] [muːvd] [nɔːr] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
yet for upward of an hour he neither moved nor gave forth a sound .
然而 为了 向上 的 一个 小时 他 两者都不 已搬 也不 给予 前进 一个 声音 .

然而, 长达一个多小时的时间里, 他既没有动弹, 也没有发出任何声音。

[æt; ət][ləst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于,

[ʌndər] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [ðæt] [keɪm] [ə'pærəntli] [wɪ'daʊt] ['eni] ['ment(ə)l] ['efərt]
under the inspiration of a great hope that came apparently without any mental effort
在下面 这 灵感 的 一个 伟大的 希望 那 来了 显然 没有 任何 精神的 努力
[ɔːr] ['eni] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [hoʊp] ,
or any desire for hope ,
或者 任何 欲望 为了 希望 ,

在一种巨大的希望的鼓舞下, 这种希望似乎并非出于任何精神努力或对希望的渴望而来。

[soʊ] ['θɜːrəli] [krʌʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ði] [blæk] , [hed] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] .
so thoroughly crushed was he , the black , touseled head came slowly up .
所以 彻底 碎 曾是 他 , 这 黑色的 , 蓬乱的 头 来了 缓慢地 向上 .

他被彻底压垮了, 蓬乱的黑脑袋缓缓抬起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈrʌdi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˈsʌntænd] [skɪn][bʌt; bət] [naʊ] [waɪt]
His face , usually ruddy beneath the dark , suntanned skin but now white
他的 脸 , 通常 红润 下面 这 黑暗的 , 晒黑的 皮肤 但 现在 白色的
[ænd; ənd] [ˈhæɡərd] ,
and haggard ,
和 枯槁 ,

他原本黝黑的皮肤下泛着红润的光泽，如今却面色苍白憔悴。

[ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɡrɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd]
showed a fleeting little smile , as if he grinned at his own weakness and
显示 一个 转瞬即逝 小的 微笑 , 作为 如果 他 咧嘴一笑 在 他的 自己的 弱点 和
[læk] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
lack of faith ;
缺少 的 信仰 ;

他脸上闪过一丝不易察觉的微笑，仿佛在嘲笑自己的软弱和缺乏信仰；

[hiː; hi][roʊz] [ʌnˈstedəli] [ænd; ənd] [klʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] - [ˈbɪldɪŋ] .
he rose unsteadily and clumped out of the office - building .
他 玫瑰 不稳定地 和 成簇的 出去 的 这 办公室 - 建筑 .

他踉跄着站起身，笨拙地走出了办公楼。

[ɡɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[næn; nɑːn] [ɡɔːn] — [laɪk] [ðæt] !
Nan gone — like that !
楠 已消失 — 喜欢 那 !

楠就这样走了！

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
He would not believe it .
他 会 不是 相信 它 .

他不会相信的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] — [ʃiː; ʃi] [maɪt]
She might have intended to go — she might have wanted to go — she might
她 可能 有 故意的 到 去 — 她 可能 有 通缉 到 去 — 她 可能
[ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] !
even have started to go — but she had turned back !
甚至 有 开始 到 去 — 但 她 有 转向 后退 !

她或许打算去——她或许想去——她甚至或许已经开始走了——但她却折返回来了！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
She loved him ; she was his .
她 喜爱 他 ; 她 曾是 他的 .

她爱他；她是他的。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
During those long days and nights up in the woods ,
期间 那些 长的 天 和 夜晚 向上 在 这 树林 ,

在森林里度过的那些漫长的日日夜夜里，

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] [ɪju:] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [næn; nɑ:n]
he had fought the issue with himself and made up his mind that Nan
他 有 战斗 这 问题 和 他自己 和 制成 向上 他的 头脑 那 楠
[brent] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Brent was the one woman in the world for him ,
布伦特 曾是 这 一 女士 在 这 世界 为了 他 ,
他内心挣扎了很久，最终认定南·布伦特是他生命中唯一命中注定的女人。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈnevər] , [baɪ][ˈgɑ:dz] [greɪs] , [bi:; bi] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
that there could never , by God's grace , be any other , and that he would
那 那里 可以 绝不 , 经过 神的 优雅 , 是 任何 其他 , 和 那 他 会
[hæv; həv][hɜ:r; hər] ,
have her ,
有 她 ,
蒙上帝恩典，绝不会有其他人，他注定要拥有她。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][praɪs] [wʌt] [aɪˈti:] [wʊd] .
come what might and be the price what it would .
来 什么 可能 和 是 这 价格 什么 它 会 .
无论结果如何，无论价格如何。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [ˈsækrifaɪst] ,
Rather than the fortune for which his father had toiled and sacrificed ,
相当 比 这 财富 为了 哪个 他的 父亲 有 辛勤劳作 和 牺牲 ,
[ˈdɑ:nld] [prɪˈfɜ:rd] [ˈnænz] [lʌv] ;
Donald preferred Nan's love ;
唐纳德 首选 奶奶的 爱 ;
唐纳德宁愿要南的爱，也不要父亲辛勤劳作、牺牲奉献换来的财富；

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm] [ˈwɜ:ri] ,
rather than a life of ease and freedom from worry ,
相当 比 一个 生活 的 舒适 和 自由 从 担心 ,
而不是过着轻松自在、无忧无虑的生活，

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][tu:; tə] [ˈleɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
he looked forward with a fierce joy to laboring with his hands for a
他 看起来 向前 和 一个 凶猛的 喜悦 到 劳动 和 他的 双手 为了 一个
[ˈpɪt(ə)ns] ,
pittance ,
微不足道 ,
他满怀渴望地期待着靠双手劳动换取微薄的收入。

[prəˈvaɪdɪd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
provided he might have the privilege of sharing it with her .
假如 他 可能 有 这 特权 的 分享 它 和 她 .
前提是他有幸能与她分享这份荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] ,
And The Dreamerie , the house his father had built with such great ,
和 这 - , 这 房子 他的 父亲 有 建造 和 这样的 伟大的 ,
还有“梦幻之家”，他父亲倾注了如此巨大的心血建造的房子，

[ˈpæʃənət] [ˈhju:mən] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈʒ:rnɪŋ] ,
passionate human hopes and tender yearnings ,
热情的 人类 希望 和 投标 渴望 ,
炽热的人类希望和温柔的渴望，

[ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv][pɔ:rt][ˈæɡnu:; ˈæɡnju:] [kʊd; kəd] [əˈbændən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)]
the young laird of Port Agnew could abandon without a pang for that little
这 年轻的 领主 的 港口 阿格纽 可以 放弃 没有 一个 疼痛 为了 那 小的
[waɪt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɔ:dləst] [paɪl] .
white house on the Sawdust Pile .
白色的 房子 在 这 锯末 桩 .

阿格纽港的年轻领主可以毫不留情地放弃锯末堆上的那座小白房子。

[raʊnd] [steɪk] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] , [fraɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Round steak and potatoes , fried by the woman destined to him for his
圆形的 牛排 和 土豆 , 油煎 经过 这 女士 注定 到 他 为了 他的
[ˈpɜ:rfɪkt] [meɪt] ,
perfect mate ,
完美的 伴侣 ,
[wʊd] [teɪst] [ˈbetər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈvaɪəndz] [sɜ:rvd] [baɪ] [laɪt] [ˈstepɪŋ]
would taste better to him than the choicest viands served by light stepping
会 品尝 更好的 到 他 比 这 精选 菜肴 服务 经过 光 步进
[ˈsɜ:rɪvətəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] .
servitors in his father's house .
仆人 在 他的 父亲的 房子 .

圆牛排和土豆，由命中注定要成为他完美伴侣的女人烹制。

[wʊd] [teɪst] [ˈbetər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈvaɪəndz] [sɜ:rvd] [baɪ] [laɪt] [ˈstepɪŋ]
would taste better to him than the choicest viands served by light stepping
会 品尝 更好的 到 他 比 这 精选 菜肴 服务 经过 光 步进
[ˈsɜ:rɪvətəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] .
servitors in his father's house .
仆人 在 他的 父亲的 房子 .
[wʌt] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,
What , after all ,
什么 , 后 全部 ,
[wʌz; wəz][ðər; ðər] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd]
was there worth while in the world for him if he was to be robbed
曾是 那里 值得 尽管 在 这 世界 为了 他 如果 他 曾是 到 是 被抢劫
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
of his youth and his love ?
的 他的 青年 和 他的 爱 ?

对他来说，这比他父亲家中轻盈的仆人端上来的上等佳肴还要美味。

[wʌt] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,
What , after all ,
什么 , 后 全部 ,
[wʌz; wəz][ðər; ðər] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd]
was there worth while in the world for him if he was to be robbed
曾是 那里 值得 尽管 在 这 世界 为了 他 如果 他 曾是 到 是 被抢劫
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
of his youth and his love ?
的 他的 青年 和 他的 爱 ?

毕竟，

[wʌz; wəz][ðər; ðər] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd]
was there worth while in the world for him if he was to be robbed
曾是 那里 值得 尽管 在 这 世界 为了 他 如果 他 曾是 到 是 被抢劫
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
of his youth and his love ?
的 他的 青年 和 他的 爱 ?
[ˈhju:mən] [taɪp] [ðæt] [rɪˈdʒekts, ˈri:dʒekts, rɪˈdʒeks, ˈri:dʒeks][ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] , [dɪˈnaɪəl] ,
human type that rejects the doctrine of sacrifice , denial ,
人类 类型 那 拒绝 这 教义 的 牺牲 , 拒绝 ,
[ˈvɪrəl] ,
virile ,
阳刚的 ,

如果注定要失去青春和爱情，那么这个世界对他来说还有意义吗？

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ber] [hʌks] [ʌv; əv][laɪf] [held] [noʊ] [əˈlɔrmənt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt]
For him , the bare husks of life held no allurements ; he was one of that
为了 他 , 这 裸 谷壳 的 生活 握住 不 诱惑 ; 他 曾是 一 的 那
[ˈvɪrəl] ,
virile ,
阳刚的 ,
[ˈhju:mən] [taɪp] [ðæt] [rɪˈdʒekts, ˈri:dʒekts, rɪˈdʒeks, ˈri:dʒeks][ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] , [dɪˈnaɪəl] ,
human type that rejects the doctrine of sacrifice , denial ,
人类 类型 那 拒绝 这 教义 的 牺牲 , 拒绝 ,
[ˈvɪrəl] ,
virile ,
阳刚的 ,

对他而言，生活的空虚毫无吸引力；他是那种充满活力的人。

[ˈhju:mən] [taɪp] [ðæt] [rɪˈdʒekts, ˈri:dʒekts, rɪˈdʒeks, ˈri:dʒeks][ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] , [dɪˈnaɪəl] ,
human type that rejects the doctrine of sacrifice , denial ,
人类 类型 那 拒绝 这 教义 的 牺牲 , 拒绝 ,
[ˈvɪrəl] ,
virile ,
阳刚的 ,
[ænd; ənd] [self] - [rɪˈpre(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ɡɑ:d][ænd; ənd] [ˈmænz]
and self - repression in this life for the greater glory of God and man's
和 自己 - 抑制 在 这 生活 为了 这 更大的 荣耀 的 上帝 和 男人的
[ˈprɔ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [ɪn] [əˈnʌðər] [laɪf] ,
promise of a reward in another life ,
承诺 的 一个 报酬 在 其他 生活 ,

今生自我克制，是为了更大的荣耀上帝，也是为了人类来世应得的奖赏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɑ:t,wʌt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˈɒtəntəˈkeɪtəd] .
of which we wot but little and that little not scientifically authenticated .
的 哪个 我们 什么 但 小的 和 那 小的 不是 科学地 已验证 .
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɑ:t,wʌt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˈɒtəntəˈkeɪtəd] .
of which we wot but little and that little not scientifically authenticated .
的 哪个 我们 什么 但 小的 和 那 小的 不是 科学地 已验证 .

其中我们所知甚少，而且这些少之又少也未经科学证实。

[hi:; hi] ['wa:ntɪd] [ðə; ði] [greɪt] , [ɔ:l] - [kəm'pelɪŋ] , [ɑ:m'nɪpətənt] ['prez(ə)nt] ,
He wanted the great , all - compelling , omnipotent Present ,
他 通缉 这 伟大的 , 全部 - 引人注目的 , 无所不能 展示 ,
他想要的是伟大、无所不能、无所不能的当下。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡɪfts] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd] [klʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [hændz][ɔ:r] [drɔ:ɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋɡri]
with its gifts that he could clutch in his fierce hands or draw to his hungry
和 它是 礼物 那 他 可以 离合器 在 他的 凶猛的 双手 或者 画 到 他的 饥饿的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
他可以用他凶猛的双手紧紧抓住这些礼物，或者将它们吸引到他饥渴的心中。

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:tʃər] .
To hell with the future .
到 地狱 和 这 未来 .
去他妈的未来。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['maɪzəz] [pər'mɪt] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][daɪ] [rɪtʃ]
He reflected that misers permit their thoughts to dwell upon it and die rich
他 反映 那 守财奴 允许 他们的 想法 到 住 之上 它 和 死 富有的
[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,
and despised ,
和 被鄙视的 ,
他想到，守财奴任由自己沉溺于这种想法，最终即使富有也会被人鄙视而死。

['li:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
leaving to the apostles of the Present the enjoyment of the fruits of a
离开 到 这 使徒 的 这 展示 这 享受 的 这 水果 的 一个
['fu:lɪʃ] ['sækrɪfajs] .
foolish sacrifice .
愚蠢 牺牲 .
把愚昧献祭的果实留给了当今的使徒们享用。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] .
" **She came back .**
" 她 来了 后退 .
她回来了。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] ,
I know she did , " he mumbled ,
我 知道 她 做过 , " 他 喃喃自语 ,
“我知道她做了，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪɪŋ] - [jɑ:rd] .
as he groped his way through the dark of the drying - yard .
作为 他 摸索 他的 方式 通过 这 黑暗的 的 这 烘干 - 院子 .
他摸索着穿过黑暗的晾衣场。

" [aɪm] [sɪk] .
" **I'm sick .**
" 我是 生病的 .
我病了。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] [wel] .
I must see her and tell her to wait until I'm well .
我 必须 看 她 和 告诉 她 到 等待 直到 我是 出色地 .
我必须见她，告诉她等我康复后再走。

[ðə; ði] [dæmd] ['dɜ:rtɪ][wɜ:rlɪd][kæən; kən][du:] [wʌt] [,aɪ 'ti:]['dʒɑ:li] [wel] [pli:zɪz] [tu:; tə][em 'i:] ,
The damned dirty world can do what it jolly well pleases to me ,
这 该死的 肮脏的 世界 能 做 什么 它 快乐的 出色地 请 到 我 ,
这个该死的肮脏世界想怎么对我都行，

[bʌt; bət] [aɪ] [prəˈtekt] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
but I'll protect her from it .
但 患病的 保护 她 从 它 .
但我会保护她免受其害。

[aɪ] [wɪl] — [baɪ][gɔːd] !
I will — by God !
我 将要 — 经过 上帝 !
我发誓！

" [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] [brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] , ['snʌɡəld] [daʊn]
" He emerged into the open fields beyond which lay the Sawdust Pile , snuggled down
" 他 出现 进入 这 打开 字段 超过 哪个 躺 这 锯末 桩 , 依偎着 向下
[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
on the beach .
在 这 海滩 .
他走进了开阔的田野，田野尽头就是锯末堆，它依偎在沙滩上。

[ðə; ði] [brent] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːrlaɪt] ,
The Brent cottage was visible in the dim starlight ,
这 布伦特 小屋 曾是 可见的 在 这 暗淡 星光 ,
在昏暗的星光下，可以看到布伦特的小屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ˌnevərðəˈles] ,
and he observed that there was no light in the window ; nevertheless ,
和 他 观察到 那 那里 曾是 不 光 在 这 窗户 ; 尽管如此 ,
他注意到窗户里没有光线；然而，

[hɪz; ɪz] [haɪ] [feɪθ] [dɪd][nɑːt][ˈfɔːltər] .
his high faith did not falter .
他的 高的 信仰 做过 不是 犹豫不决 .
他坚定的信仰没有动摇。

[hiː; hi] [prest] [ɑːn] , [ɔːlˈðoʊ] [iːtʃ] [step][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] , ['ment(ə)l]
He pressed on , although each step was the product of an effort , mental
他 按下 在 , 虽然 每个 步 曾是 这 产品 的 一个 努力 , 精神的
[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] .
and physical .
和 身体的 .
他继续前进，尽管每一步都耗费了他大量的精力和体力。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] ['dræɡd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːr] [əˈpɑːn] , [hɪz; ɪz] ['lɔːɡərz] [buːts]
His legs were heavy and dragged , as if he wore upon , his logger's boots
他的 腿 是 重的 和 拖拽 , 作为 如果 他 穿着 之上 , 他的 伐木工的 靴子
[ðə; ði] [θɪk] ,
the thick ,
这 厚的 ,
他的双腿沉重拖沓，仿佛穿着厚重的伐木工靴，步履蹒跚。

['ledn] [səʊls][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [siː] ['daɪvər] .
leaden soles of a deep - sea diver .
铅灰色 鞋底 的 一个 深的 - 海 潜水员 .
深海潜水员沉重的脚底。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
At the gate , he leaned and rested for a few minutes ,
在 这 门 , 他 倾斜 和 休息 为了 一个 很少 分钟 ,
他在门口倚靠休息了几分钟。

[ðen] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [jɑ:rd][ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
then entered the deserted yard and rapped at the front door ; but his
然后 进入 这 荒凉的 院子 和 说唱 在 这 正面 门 ； 但 他的
[ˈsʌmənz] [ˈbrɪŋɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] ,
summons bringing no response ,
传票 带来 不 回复 ,
然后他进入空无一人的院子，敲了敲前门；但他的呼唤无人应答。

[hi:; hi] [ˈstægərd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [aɪˈti:] .
he staggered round to the back door and repeated it .
他 交错 圆形的 到 这 后退 门 和 重复 它 .
他踉跄地绕到后门，又重复了一遍。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbæŋd] [ˈfjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst][əˈpɑ:n][ðə; ði]
He waited half a minute and then banged furiously with his fist upon the
他 等待 一半 一个 分钟 和 然后 砰的一声 愤怒地 和 他的 拳头 之上 这
[dɔ:r] - [ˈpæn(ə)l] .
door - panel .
门 - 控制板 .
他等了半分钟，然后用拳头猛击门板。

[stɪl] [rɪˈsi:vɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] ,
Still receiving no response ,
仍然 接收 不 回复 ,
仍未收到回复。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈræt(ə)]
he seized the knob and shook the door until the little house appeared to rattle
他 查获 这 旋钮 和 摇晃 这 门 直到 这 小的 房子 出现 到 嘎嘎作响
[frʌm; frəm] [ˈselər] [tu:; tə][ˈkju:pələ] .
from cellar to cupola .
从 地窖 到 穹顶 .
他抓住门把手，用力摇晃大门，直到小房子从地窖到穹顶都仿佛在嘎嘎作响。

" [næn; nɑ:n] ! [næn; nɑ:n] !
" **Nan ! Nan !**
" 楠 ! 楠 !
“楠！楠！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ？
你在哪里？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **he called .**
" 他 称为 .
他打电话来了。

" [aɪˈti:][ɪz][aɪ] — [ˈdɑ:nld] .
" **It is I — Donald .**
" 它 是 我 — 唐纳德 .
是我——唐纳德。

[ˈænsər] [emˈi:] , [næn; nɑ:n] .
Answer me , Nan .
回答 我 , 楠 .
回答我，楠。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] .
I know you haven't gone away .
我 知道 你 还没有 已消失 离开 .
我知道你没有离开。

[jʊː; jɒ] ['wɒdnt] !
You wouldn't !
你 不会 !

你不会的！

[pliːz] ['ænsər] [em 'iː] , [næn; nɑːn] !
Please answer me , Nan !
请 回答 我 , 楠 !

楠，请回答我！

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪbərd] ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt]
" But the only sound he heard was the labored pumping of his own heart
" 但 这 仅有的 声音 他 听到 曾是 这 辛勤劳作 抽水 的 他的 自己的 心
[ænd; ænd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['tɪmbərd] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the swish of the wavelets against the timbered buttress of the
和 这 嗖嗖 的 这 小波 反对 这 木材 支持 的 这
[ˈsɔːdʌst] [paɪl] .
Sawdust Pile .
锯末 桩 .

但他听到的唯一声音是自己沉重的心脏跳动声和波浪拍打锯末堆木结构支撑的沙沙声。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] ['sləʊli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtɔːrpid] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns]
The conviction slowly came to his torpid brain that he was seeking admittance
这 定罪 缓慢地 来了 到 他的 迟钝 脑 那 他 曾是 寻求 准入
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] ,
to a deserted house ,
到 一个 荒凉的 房子 ,

他迟钝的大脑慢慢意识到，他正在试图进入一栋废弃的房子。

[ænd; ænd][hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [fɔːt] [fɔːr; fər][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
and he leaned against the door and fought for control of himself .
和 他 倾斜 反对 这 门 和 战斗 为了 控制 的 他自己 .

他倚在门上，努力控制住自己。

[ˈprez(ə)ntli] , [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] ['ænɪm(ə)] ,
Presently , like a stricken animal ,
目前 , 喜欢 一个 受打击的 动物 ,

此刻，就像一只受伤的动物，

[hiː; hi] [went] ['sləʊli] [ænd; ænd] [ʌnˈsɜːrtnli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]
he went slowly and uncertainly away in the direction whence he had
他 去 缓慢地 和 不确定性 离开 在 这 方向 何处 他 有
[kʌm] .
come .
来 .

他缓缓地、犹豫地朝着来时的方向走去。

[ˈændruː] ['deɪni] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][kæt][ænd; ænd] [wuːnd] [ðə; ði] [kloːk] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
Andrew Daney had put out the cat and wound the clock and was about
安德鲁 丹尼 有 放 出去 这 猫 和 伤口 这 钟 和 曾是 关于
[tuː; tə] [əˈsend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ([naʊ] ,
to ascend to his chamber (now ,
到 上升 到 他的 房间 (现在 ,

安德鲁·丹尼已经把猫放出去，给钟上了发条，正准备上楼回房间（现在，

[əˈlæs] , [ˌriːˈɑːkjəˌpaɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . ['deɪni] ,
alas , reoccupied by Mrs . Daney ,
唉 , 重新入住 经过 太太 . 丹尼 ,

唉，又被丹尼夫人占用了。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['nænz] [dɪ'pɑ:rtjər] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['reɪnfɔ:l]
upon whom the news of Nan's departure had descended like a gentle rainfall
之上 谁 这 消息 的 奶奶的 离开 有 下降 喜欢 一个 温和的 雨量
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [hɪðər'tu:] ['æɪd] ['dɪstrɪkt]) [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sləʊ] ['fʊtsteps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frʌnt] [və'rændə] .
over a hitherto arid district) when he heard slow footsteps on his front veranda .
超过 一个 迄今为止 干旱 区) 什么时候 他 听到 慢的 脚步声 在 他的 正面 阳台 .

南离开的消息如同甘霖降临在干旱的地区，令他欣喜不已。这时，他听到前廊传来缓慢的脚步声。

[ə'pɑ:n][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ,
Upon going to the door and peering out ,
之上 去 到 这 门 和 窥视 出去 ,
走到门口，向外望去，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:nld] [məkeɪ] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
he was amazed to see Donald McKaye standing just outside .
他 曾是 惊叹 到 看 唐纳德 麦凯 常设 只是 外部 .

他惊讶地发现唐纳德·麦凯就站在外面。

" [wel] , [bles] [maɪ] [soʊl] !
" Well , bless my soul !
" 出色地 , 保佑 我的 灵魂 !
“我的天哪！ ”

" ['deɪni] [dɪ'klerd] .
" Daney declared .
" 丹尼 声明 .
丹尼宣布道。

" [soʊ] [ɪts] [ju:; jʊ] ['dɑ:nld] .
" So it's you Donald .
" 所以 它是 你 唐纳德 .
“原来是你，唐纳德。”

[kʌm] [ɪn] , [læd] ; [kʌm] [ɪn] .
Come in , lad ; come in .
来 在 , 小伙子 ; 来 在 .
进来吧，小伙子；进来吧。

" ['dɑ:nld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Donald shook his head .
" 唐纳德 摇晃 他的 头 .
唐纳德摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪv] ['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['deɪni] .
" No , I've only come to stay a minute , Mr . Daney .
" 不 , 我已经 仅有的 来 到 停留 一个 分钟 , 先生 . 丹尼 .
“不，我只是来待一会儿，丹尼先生。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .
谢谢您，先生。

[aɪ] — [aɪ] ['noʊtɪs] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [træk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪɪŋ] - [jɑ:rd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
I — I notice you're running a light track from the drying - yard down to the
我 — 我 注意 你是 跑步 一个 光 追踪 从 这 烘干 - 院子 向下 到 这
[ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
Sawdust Pile .
锯末 桩 .
我——我注意到你正在从晾晒场到锯末堆之间铺设一条照明轨道。

[ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — " [hiː; hi] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ]
Stumbled over it in the dark a few minutes ago , and I — " He essayed a
踉跄 超过 它 在 这 黑暗的 一个 很少 分钟 前 , 和 我 — " 他 尝试 一个
[ˈɡæstli] [smaɪ] ,
ghastly smile ,
阴森 微笑 ,

几分钟前我在黑暗中偶然发现了它，然后——”他挤出一个狰狞的笑容，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈbjuːk] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəst]
for he desired to remove the sting from the gentle rebuke he purposed
为了 他 想要的 到 消除 这 蜚 从 这 温和的 训斥 他 目的
[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmeɪndʒər] — " ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [træk]
giving the general manger — " couldn't seem to remember having ordered that track
给予 这 一般的 马槽 — " 不能 似乎 到 记住 拥有 订购 那 追踪
— [ɔːr] — [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][leɪd] . "
— or — suggesting that it be laid . "
— 或者 — 建议 那 它 是 铺设 . "

因为他想消除他打算对总经理的温和责备中的刺痛感——“我好像不记得我下令修建那条轨道——或者——建议修建它。”

" [kwat] [soʊ] , [ˈdɑːnld] ; [kwat] [soʊ] , " ['dɛni] [ˈænsər] .
" Quite so , Donald ; quite so , " Daney answered .
" 相当 所以 , 唐纳德 ; 相当 所以 , " 丹尼 回答 .

“正是如此，唐纳德；正是如此，”丹尼回答道。

" [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪˈnɪjətɪv] .
" I did it on my own initiative .
" 我 做过 它 在 我的 自己的 倡议 .

“这是我主动做的。”

[næn; nɑːn] [brɛnt] [hæz; həz] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] — [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][pɔːrt]
Nan Brent has abandoned the Sawdust Pile — moved away from Port
楠 布伦特 有 弃 这 锯末 桩 — 已搬 离开 从 港口
[ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Agnew , you know ;
阿格纽 , 你 知道 ;

南·布伦特已经离开了锯末堆——你知道，她搬离了阿格纽港；

[soʊ][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ði] [ˈdraɪŋ] - [jɑːrd] ,
so I decided to extend the drying - yard ,
所以 我 决定 到 延长 这 烘干 - 院子 ,

所以我决定扩建晾晒场。

[ænd; ənd][skwaːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm][ʌndɪˈzʌɪərəb(ə)l] [tʊk] [pəˈzeɪn] . "
and squat on the Sawdust Pile before some undesirable took possession . "
和 蹲 在 这 锯末 桩 前 一些 不理想的 采取 拥有 . "

在不速之客占领之前，我们先蹲在锯末堆上。

" [eɪtʃ ˈem] - [em] - [em] !
" Hm - m - m !
" 嗯 - 米 - 米 !

嗯！

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wel] , [sə'pouz] [næn; nɑ:n] [teɪks] [ə; eɪ][ˈnouʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][pɔ:rt][ˈægnu:, 'ægnju:] , ['mɪstər] .
Well , suppose Nan takes a notion to return to Port Agnew , Mr :
出色地 , 认为 楠 需要 一个 概念 到 返回 到 港口 阿格纽 , 先生 :
['dəni] .
Daney .
丹尼 .

丹尼先生，假设南想回到波特阿格纽呢？

[ʃi:l] [faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] ['draɪɪŋ] - [jɑ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] , [wɪl] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] ? " **She'll find our drying - yard something of a nuisance , will she not ?** "
壳 寻找 我们的 烘干 - 院子 某物 的 一个 滋扰 , 将要 她 不是 ? "

她会觉得我们的晾衣场有点碍事，对吧？

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " ['deɪni] [ə'ʃɜrd] [hɪm; ɪm] ,
" **Oh , but she's not coming back ,** " **Daney assured him** ,
" 哦 , 但 她是 不是 未来 后退 , " 丹尼 保证 他 ,

“哦，但她不会回来了，”丹尼向他保证道。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][wʌŋ] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
with all the confidence of one free from the slightest doubt on the subject .
和 全部 这 信心 的 一 自由的 从 这 丝毫 怀疑 在 这 主题 .

带着对此事毫无疑问的十足信心。

" [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] .
" **She might** .
" 她 可能 .

她或许会。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['ræðər] ['dɪmli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [mɪs] [brɛnt] [left] [hɜ:r; hər]
I could see rather dimly into the kitchen and it appears Miss Brent left her
我 可以 看 相当 依稀 进入 这 厨房 和 它 出现 错过 布伦特 左边 她
['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['fɜ:rnɪʃt] . " **little home furnished** . "
小的 家 提供 . "

我隐约能看到厨房里的情况，看来布伦特小姐离开时，她的小房子里家具都齐全。

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , ['dɑ:nld] .
" **Yes , she did , Donald** :
" 是的 , 她 做过 , 唐纳德 .

“是的，她确实这么做了，唐纳德。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ænd] [went] [ə'weɪ] . " **I believe she just turned the key in the lock and went away** . "
我 相信 她 只是 转向 这 钥匙 在 这 锁 和 去 离开 . "

我相信她只是转动钥匙锁上了门就走了。

" [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [went] , ['mɪstər] . ['deɪni] ? "
" **Know where she went , Mr . Daney ?** "
" 知道 在哪里 她 去 , 先生 . 丹尼 ? "

“丹尼先生，你知道她去了哪里吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [li:v] [ə; eɪ] ['fɔ:wədiŋ] [ə'dres] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [meɪl] .
She didn't even leave a forwarding address for her mail .
她 没有 甚至 离开 一个 转发 地址 为了 她 邮件 .

她甚至没有留下邮件转寄地址。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [ʌv; əv] ['tairi:] [lɜ:tɪ] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . ['deɪni] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd]
" The young laird of Tye lurched up to Mr . Daney and laid a heavy hand
" 这 年轻的 领主 的 泰伊 踉跄了一下向上 到 先生 : 丹尼 和 铺设 一个 重的 手
[ɑ:n][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['foʊldər] .
on the older man's shoulder .
在 这 老 男人的 肩膀 :
"泰伊的年轻领主踉跄着走到丹尼先生面前，重重地把手放在老人的肩膀上。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?
"你怎么知道的? "
" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he demanded , and there was a growl in his voice .
" 他 要求 , 和 那里 曾 是 一个 咆哮 在 他的 嗓音 :
"他厉声说道，声音里带着低吼。"

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['deɪni] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['poʊstməstər] ?
" Has Mrs . Daney been asking the postmaster ?
" 有 太太 : 丹尼 到过 问 这 邮政局长 ?
"丹尼太太问过邮政局长了吗? "

" ['mɪstər] . ['deɪni] [sɔ:ɪ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,
" Mr . Daney saw that , for some inexplicable reason ,
" 先生 : 丹尼 锯 那 , 为了 一些 无法解释的 原因 ,
"丹尼先生发现，由于某种无法解释的原因，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] .
he was in for a bad five minutes or more .
他 曾 是 在 为了 一个 坏的 五 分钟 或者 更多的 :
他接下来五分钟甚至更长时间都会不好过。

[hɪz; ɪz] ['ju:θfɪ] [su:'pi:ri:ɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['bi:ɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
His youthful superior's face was white and beaded with perspiration .
他的 青春 上级的 脸 曾 是 白色的 和 串珠 和 汗 :
他的年轻上司脸色苍白，汗珠密布。

['deɪni] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] ['dɑ:nld] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔ:r] [tu:] .
Daney had a suspicion that Donald had had a drink or two .
丹尼 有 一个 怀疑 那 唐纳德 有 有 一个 喝 或者 二 :
丹尼怀疑唐纳德喝了一两杯酒。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['gɑ:sɪp] , ['dɑ:nld] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['krɪsplɪ] .
" There has been no gossip , Donald , he answered crisply .
" 那里 有 到过 不 闲话 , 唐纳德 , " 他 回答 清脆地 :
"没有任何流言蜚语，唐纳德，"他干脆利落地回答道。

" [get] [ðæt] ['noʊ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] .
" Get that notion out of your head .
" 得到 那 概念 出去 的 你的 头 :
把这种想法从你的脑子里赶出去。

[aɪ] [wʊd] [prə'tekt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['gɑ:sɪp] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] -
I would protect you from gossip , for I think I know my duty to the McKays
我 会 保护 你 从 闲话 , 为了 我 思考 我 知道 我的 责任 到 这 -
:
:
:
我会保护你免受流言蜚语的困扰，因为我认为我知道我对麦凯家族的责任。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ˈles(ə)n] [ə; eɪ] [bɔːn] [taɪm] [əˈɡoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] .
I learned that lesson a long time ago , " he added , with spirit .
我 学习 那 课 一个 长的 时间 前 , " 他 额外 , 和 精神 .

“我很久以前就吸取了这个教训,”他精神抖擞地补充道。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , " [ˈdɑːnld] [pəˈsɪstɪd] .
" You haven't answered my question , Mr . Daney , " Donald persisted .
" 你 还没有 回答 我的 问题 , 先生 . 丹尼 , " 唐纳德 持续 .

“丹尼先生, 你还没有回答我的问题,”唐纳德坚持道。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] .
" I shall .
" 我 将 .

“我将。

[aɪ] [noʊ] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [fɪː; ʃɪ] [ˈtoʊld] [em ˈiː] [hɜːrˈself] .
I know , because she told me herself .
我 知道 , 因为 她 讲述 我 她自己 .

我知道, 因为她亲口告诉我的。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ˈdɑːnld] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
" Mr . Daney had not intended that Donald should ever discover that he had
" 先生 . 丹尼 有 不是 故意的 那 唐纳德 应该 曾经 发现 那 他 有
[hæd; həd] [æn; ən] [ɪntəˈvjuː] [wɪð; wɪθ] [næn; nɑːn] [brent] ,
had an interview with Nan Brent ,
有 一个 面试 和 楠 布伦特 ,

“丹尼先生原本并不希望唐纳德发现他曾与南·布伦特进行过会面,

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vəˈræsəti] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
but his veracity had , for the moment , appeared to him to be
但 他的 真实性 有 , 为了 这 片刻 , 出现 到 他 到 是
[ˈkwestʃənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] ,
questioned by his superior ,
被质问 经过 他的 优越的 ,

但他感觉, 此刻他的上级似乎对他所说的话产生了质疑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəz; wəz] [tuː] [ˈtruːθfl] ,
and he was too truthful ,
和 他 曾是 也 真实 ,

而且他太诚实了。

[tuː] [ˈθɜːrəli] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [əˈtempt] [naʊ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [truːθ] - [ˈtelɪŋ]
too thoroughly honest to attempt now to protect his reputation for truth - telling
也 彻底 诚实的 到 试图 现在 到 保护 他的 名声 为了 真相 - 讲述
[baɪ] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɪb] ,
by uttering a small fib ,
经过 发出声音 一个 小的 纤维 ,

他为人极其诚实, 绝不会为了维护自己诚实的名声而撒个小谎。

[ɔːˈbiːɪt] [hiː; hi] [skwɜːmd] [ˈɪnwərdli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈterəb(ə)l] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [sʌt] [ɪnˈtegrəti] .
albeit he squirmed inwardly at the terrible necessity for such integrity .
尽管 他 扭动着身子 内心 在 这 糟糕的 必要性 为了 这样的 正直 .

尽管他内心对这种正直的必要性感到不安。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðen] [næn; nɑːn] [kɔːld] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [əˈgen] ?
Then Nan called upon you again ?
然后 楠 称为 之上 你 再次 ?

然后楠又来找你了?

" ['mɪstər] . ['dɜːni] [saɪd] .
" Mr . Daney sighed .
" 先生 . 丹尼 叹了口气 .

丹尼先生叹了口气。

" [noʊ] , [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . "
" No , I called upon her . "
" 不 , 我 称为 之上 她 . "

“不，是我去拜访她的。”

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] ? "
" With reference to what ? "
" 和 参考 到 什么 ? "

“指的是什么？ ”

" [tuː; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːtəs] . "
" To settle with her for the loss of the Brutus . "
" 到 定居 和 她 为了 这 损失 的 这 布鲁图斯 . "

“与她协商布鲁图斯号沉没的赔偿事宜。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði][ˈbruːtəs] .
" When did you lose the Brutus .
" 什么时候 做过 你 失去 这 布鲁图斯 .

“你是什么时候弄丢布鲁图斯号的？ ”

" ['mɪstər] . ['dɜːni] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [laɪt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈædəmz]
" Mr . Daney pulled at his ear , gazed at the porch light , rubbed his Adam's
" 先生 . 丹尼 拉 在 他的 耳朵 , 凝视 在 这 门廊 光 , 摩擦 他的 亚当的
[æp(ə)l] ,
apple ,
苹果 ,

丹尼先生揪了揪耳朵，望着门廊的灯光，揉了揉喉结，

[ænd; ænd] [geɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .
and gave the exact date .
和 给予 这 精确的 日期 .

并给出了确切日期。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbruːtəs] ? "
" What happened to the Brutus ? "
" 什么 发生 到 这 布鲁图斯 ? "

“布鲁图斯后来怎么样了？ ”

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] , ['dɑːnld] .
" She just disappeared , Donald .
" 她 只是 消失 , 唐纳德 .

“她就这么消失了，唐纳德。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bɑːrdʒ] —
She was tied up alongside the barge —
她 曾是 系 向上 旁边 这 驳船 —

她被绑在驳船旁边——

" [ðə; ði] ['hevi] [hænd][ɑːn][ˈmɪstər] . - ['ʃoʊldər] ['taɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" The heavy hand on Mr . Daney's shoulder tightened a little .
" 这 重的 手 在 先生 . - 肩膀 收紧 一个 小的 .

“盖尼先生肩膀上的那只大手微微收紧了。”

[ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈhoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]
Donald was merely holding fast to the general manager in order to stay on
唐纳德 曾是 仅仅 保持 快速地 到 这 一般的 经理 在 命令 到 停留 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

唐纳德只是为了保住饭碗才紧紧抓住总经理不放。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈkredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [ˈæŋɡər] .
but Mr . Daney credited him with being the victim of rising anger .
但 先生 . 丹尼 已认可 他 和 存在 这 受害者 的 上升 愤怒 .

但丹尼先生认为他是日益高涨的愤怒情绪的受害者。

" [wen] [dɪd][næn; nɑːn] [liːv] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ? "
" When did Nan leave Port Agnew , Mr . Daney ? "
" 什么时候 做过 楠 离开 港口 阿格纽 , 先生 . 丹尼 ? "

丹尼先生, 南是什么时候离开波特阿格纽的?

" [let] [em ˈiː] [siː] , [ˈdɑːnld] .
" Let me see , Donald .
" 让 我 看 , 唐纳德 .

让我想想, 唐纳德。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Mr . Daney tugged at his beard .
" 先生 . 丹尼 拉扯 在 他的 胡须 .

丹尼先生拽了拽胡子。

" [waɪ] , [fiː; fi] [left] [tuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] [ˈjestərdeɪ] .
" Why , she left two weeks ago yesterday .
" 为什么 , 她 左边 二 周 前 昨天 .

“她昨天就离开了, 已经两周了。”

[jes] ; [fiː; fi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] . "
Yes ; she left on the nineteenth . "
是的 ; 她 左边 在 这 第十九 . "

是的, 她19号离开的。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ˈset(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːtəs] ? "
" When did you settle with her for the loss of the Brutus ? "
" 什么时候 做过 你 定居 和 她 为了 这 损失 的 这 布鲁图斯 ? "

“你是什么时候和她就布鲁图斯号的损失达成和解的? ”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] , " [ˈdeɪni] [ˈænsər] [ˈɡlɪbli] .
" On the sixteenth , " Daney answered glibly .
" 在 这 第十六 , " 丹尼 回答 轻率地 .

“十六号,”丹尼轻描淡写地回答道。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少? ”

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
" Twenty - five hundred dollars .
" 二十 - 五 百 美元 .

“两千五百美元。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbruːtəs][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [bʌt; bət][aɪ] [disˈlaɪkt] [tuː; tə] [əˈpɪr]
It was more than the Brutus was worth , but I disliked to appear
它 曾是 更多的 比 这 布鲁图斯 曾是 值得 , 但 我 不喜欢 到 出现
[ˈnɪɡərdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
niggardly in the matter ,
吝啬的 在 这 事情 ,

这比布鲁图斯的价值还要高，但我不想在这件事上显得吝啬。

[ˈdɑːnld] .
Donald .
唐纳德 .

唐纳德。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [əˈpruːv] [wətˈevər] [sʌm; səm][aɪ] [ˈsetld] [fɔːr; fər] —
I knew you and your father would approve whatever sum I settled for —
我 知道 你 和 你的 父亲 会 批准 任何 和 我 定居 为了 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][naɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][dʒenəˈrɑːsəti]
and the loss of the little boat provided a nice opportunity for generosity
和 这 损失 的 这 小的 船 假如 一个 好的 机会 为了 慷慨
[wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [praɪd] . "
without hurting the girl's pride . "
没有 受伤 这 女孩们 自豪 . "

我知道你和你父亲会同意我提出的任何金额——而且小船的丢失也提供了一个既能慷慨解囊又不会伤女孩自尊的好机会。”

" [jes] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
" Yes — thank you , Mr . Daney .
" 是的 — 感谢 你 , 先生 . 丹尼 .

“是的——谢谢你，丹尼先生。”

[ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
That was kind and thoughtful of you .
那 曾是 种类 和 周到 的 你 .

你真是太好了，太体贴了。

" [ˈdɑːnld] [spʊʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsləʊli] ,
" Donald spoke the words slowly ,
" 唐纳德 辐 这 字 缓慢地 ,

唐纳德缓缓地说出了这些话。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz][breɪn] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə]
as if he searched his brain carefully for each word and then had to
作为 如果 他 搜索 他的 脑 小心 为了 每个 单词 和 然后 有 到
[koʊks][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈspiːkɪŋ] [aɪˈtiː] .
coax his tongue into speaking it .
哄 他的 舌头 进入 请讲 它 .

仿佛他仔细地在脑海中搜索每一个字，然后才勉强让自己的舌头说出它们。

" [juː; jʊ] [ˈsetld] , [ðen] , [tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][boʊt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" You settled , then , two days after the boat disappeared .
" 你 定居 , 然后 , 二 天 后 这 船 消失 .

“那么，在船只失踪两天后，你就和解了。”

[fæst] [wɜːrk] .
Fast work .
快速地 工作 .

工作效率高。

[ˈnoʊbəːdi][ʌp] [hɪr] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði][boʊt] .
Nobody up here would steal the boat .
无人 向上 这里 会 偷 这 船 .

这里没人会偷船。

[tu:] [mʌtʃ] ['distəns] [bɪ'twi:n] [pɔ:rts] — [rʌn] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['gæsəli:n; ,gæsə'li:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Too much distance between ports — run short of gasoline , you know ,
也 很多 距离 之间 端口 — 跑步 短的 的 汽油 , 你 知道 ,
港口之间距离太远——你会担心汽油短缺。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lɪmɪtɪd] [tæŋk] [kə'pæsəti] — [ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbə:di] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [keɪst]
on her limited tank capacity — and if anybody had purchased cased
在 她 有限的 坦克 容量 — 和 如果 任何人 有 购买 有壳
[gæsəli:n; ,gæsə'li:n] [ə'raʊnd] [hɪr] [tu:; tə][ləʊd][ɑ:n] [dek] ,
gasoline around here to load on deck ,
汽油 大约 这里 到 加载 在 甲板 ,
鉴于她有限的油箱容量——而且如果有人 在附近购买了箱装汽油准备装载到甲板上，

[ju:d] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
you'd know of it .
你会 知道 的 它 .
你会知道的。

[hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ]['fɔ:rti] - [fɒt] [boʊt] , [tu:] .
Hard to conceal or disguise a forty - foot boat , too .
难的 到 隐藏 或者 伪装 一个 四十 - 脚 船 , 也 .
一艘四十英尺长的船也很难隐藏或伪装。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [laɪk] [sti:l] ['nɪpəz] ['oʊvər]['mɪstər] . - ['ʃəʊldər] .
" **His fingers closed like steel nippers over Mr . Daney's shoulder .**
" 他的 手指 关闭 喜欢 钢 钳子 超过 先生 . - 肩膀 .
“他的手指像钢钳一样紧紧地夹住了丹尼先生的肩膀。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][haɪd][ðə; ði] [boʊt] , ['mɪstər] . ['deɪni] ?
" **Where did you hide the boat , Mr . Daney ?**
" 在哪里 做过 你 隐藏 这 船 , 先生 . 丹尼 ?
“丹尼先生，你把船藏在哪儿了？ ”

['ænsər] [em 'i:] .
Answer me .
回答 我 .
回答我。

[aɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] . "
I'll not be trifled with ."
患病的 不是 是 琐碎 和 . "
我绝不会任人轻视。

" [aɪ] [s'kʌtld] [hɜ:r; hər] — [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] . "
" **I scuttled her — if you must have the truth .**"
" 我 沉没 她 — 如果 你 必须 有 这 真相 . "
“我害死了她——如果你非要知道真相的话。”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪ][tu:; tə][em 'i:] .
" **I knew you wouldn't lie to me .**
" 我 知道 你 不会 说谎 到 我 .
“我知道你不会骗我。”

[ɑ:n] [hu:z] [ɔ:rdərz] , ['mɪstər] . ['deɪni] ?
On whose orders , Mr . Daney ?
在 谁 订单 , 先生 . 丹尼 ?
丹尼先生，您是奉谁的命令？

[maɪ] [fɑ:ðəz] ? "
My father's ?"
我的 父亲的 ? "
我父亲的？

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə] .

" No , sir ; it was my own idea .

" 不 , 先生 ; 它 曾是 我的 自己的 主意 .

“不，先生；这是我自己的主意。”

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stɪs] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ]

" Daney's face was white with mental and physical distress and red with

" - 脸 曾是 白色的 和 精神的 和 身体的 痛苦 和 红色的 和

[kən'fju:ʒ(ə)n] , [baɪ] [tɜ:rnz] .

confusion , by turns .

困惑 , 经过 转弯 .

“丹尼的脸色一会儿因精神和身体上的痛苦而苍白，一会儿又因困惑而涨红。”

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldə] [wʌz; wəz] [nʌm] .

His shoulder was numb .

他的 肩膀 曾是 麻木的 .

他的肩膀麻木了。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ] ['fɪgjəd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [sta:rt] ['els,weɪ] ,

" I figured that if the girl had some money to make a new start elsewhere ,

" 我 想 那 如果 这 女孩 有 一些 钱 到 制作 一个 新的 开始 别处 ,

“我想，如果这个女孩有一些钱，可以在别的地方重新开始，

[ʃi:d] [li:v] [pɔ:rt] ['ægnu:, 'ægnju:] , [wɪθ] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] . "

she'd leave Port Agnew , which would be best for all concerned . "

棚 离开 港口 阿格纽 , 哪个 会 是 最好的 为了 全部 担心的 . "

她会离开波特阿格纽，这对所有人都有好处。

" [waɪ] , ['ændru:] ['dɜ:ni] , [ju:; jʊ] [oʊld] ['hɪroʊ] !

" Why , Andrew Daney , you old hero !

" 为什么 , 安德鲁 丹尼 , 你 老的 英雄 !

“哎呀，安德鲁·丹尼，你这位老英雄！”

[kɔ:st] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?

Cost you something to confess that , didn't it ?

成本 你 某物 到 承认 那 , 没有 它 ?

承认这件事让你付出了代价，对吧？

[wel] — [aɪ] [gest] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [goʊ] ,

Well — I guessed you or my father had induced her to go ,

出色地 — 我 猜对了 你 或者 我的 父亲 有 诱导 她 到 去 ,

我猜是你或者我父亲怂恿她去的。

[soʊ] [aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə] [sta:rt] [ðə; ði] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

so I concluded to start the investigation with you ,

所以 我 结束 到 开始 这 调查 和 你 ,

所以我决定先从你这里开始调查。

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['drɪpɪŋ] [braʊ] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'zju:mɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]

" He passed his hand over his white dripping brow before resuming what he

" 他 通过了 他的 手 超过 他的 白色的 滴落 眉头 前 恢复 什么 他

[hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .

had to say .

有 到 说 .

他用手抹了抹额头上湿漉漉的泪水，然后继续说道。

" [ðə; ði] ['taɪl:] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] ['iznt] ['kwɪpt] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][its] [peɪ] - [roʊl]['mɪstər] . ['dɑ:nld]
" **The Tye Lumber Company isn't equipped to carry on its pay - roll Mr . Donald**
" 这 泰伊 木材 公司 不是 配备 到 携带 在 它是 支付 - 卷 先生 : 唐纳德
[məkeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˌɪntə'fiəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fer] ,
McKaye and the man who interferes in his personal affair ,
麦凯 和 这 男人 WHO 干扰 在 他的 个人的 事务 ,
“泰伊木材公司没有能力继续支付唐纳德·麦凯先生和干涉他私事的人的工资。”

[i:v(ə)n] [ðoʊ] ['æktʃu,eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] .
even though actuated by a kindly interest .
甚至 尽管 驱动 经过 一个 亲切地 兴趣 .

即使其动机是出于好意。

[ju:; jʊ][,ɑ:r aɪ 'pi:] [ʌp] [ðæt] [træk] [jʊə(r)] ['leɪɪŋ] [ænd; ənd] [li:v] ['nænz] [hoʊm] [ə'loʊn] .
You rip up that track you're laying and leave Nan's home alone .
你 撕裂 向上 那 追踪 你是 躺下 和 离开 奶奶的 家 独自的 .

你把正在铺设的铁轨拆掉，别再打扰楠的家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第11/18页

[ðen] [juː; jʊ] [kli:n] [ʌp][jʊr; jər] [desk] [ænd; ənd][hænd][em 'iː][jʊr; jər][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
Then you clean up your desk and hand me your resignation .
然后 你 干净的 向上 你的 桌子 和 手 我 你的 辞职 .

然后你收拾好办公桌，把你的辞职信交给我。

[aɪm] [sɪk] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [dæmd] [ˌɪntər'fɪərəns] [hɜːrts] .
I'm sick — and your damned interference hurts .
我是 生病的 — 和 你的 该死的 干涉 疼痛 .

我病了——你这该死的干涉让我很受伤。

['sa:ri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
Sorry ; but you must go .
对不起 ; 但 你 必须 去 .

抱歉，你必须走了。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

['hænz] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [ʌndər'stænd] ?
Nan's coming back — understand ?
奶奶的 未来 后退 — 理解 ?

楠要回来了——明白吗？

['kʌmɪŋ] [bæk] — ['devəlɪʃ] [hɔ:t] [naɪt] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Coming back — devilish hot night — for this time of year , isn't it ?
未来 后退 — 恶魔般的 热的 夜晚 — 为了 这 时间 的 年 , 不是 它 ?

又到了这个酷热难耐的季节，不是吗？

[mæn] , [aɪm] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌp] .
Man , I'm burning up .
男人 , 我是 燃烧 向上 .

天哪，我热死了。

" [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['deɪni] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [pɪ'kju:liər]
" **It came to Mr . Daney that the young laird was acting in a most peculiar**
" 它 来了 到 先生 : 丹尼 那 这 年轻的 领主 曾是 表演 在 一个 最多 奇特
['mænər] .
manner .
方式 .

“丹尼先生觉得这位年轻的地主行为举止非常古怪。”

[ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] .
Also , he was talking that way .
还 , 他 曾是 说 那 方式 .

而且，他说话也是那样。

['kɑːnsɪkwentli] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Consequently , and what with the distress of being dismissed from the
最后 , 和 什么 和 这 痛苦 的 存在 解雇 从 这
[məkeɪ] ['sɜ:rvis] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkævə'lɪr] ['fæʃ(ə)n] ,
McKaye service in such cavalier fashion ,
麦凯 服务 在 这样的 骑士 时尚 ,

因此，再加上被麦凯公司如此轻率地解雇所带来的痛苦，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][twɪst][aʊt][frʌm; frəm][ˈʌndər][ðæt][ˈterəb(ə)l][græsp][ɑːn][hɪz; ɪz]
the general manager decided to twist out from under that terrible grasp on his
这 一般的 经理 决定 到 捻 出去 从 在下面 那 糟糕的 抓牢 在 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

总经理决定挣脱那可怕的、紧紧抓住他肩膀的手。

[ˈɪnstəntli] , [ˈdɑːnld] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [səˈpɔːrt] , [swei] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈgroʊpɪŋli] [fɔːr; fər]
Instantly , Donald released from this support , swayed and clutched gropingly for
即刻 , 唐纳德 发布 从 这 支持 , 摇摆 和 紧握 摸索着 为了
[ˈmɪstər] . - [ˈpɜːrs(ə)n] .
Mr . Daney's person .
先生 . - 人 .

唐纳德立刻挣脱了支撑，摇摇晃晃地摸索着，想要抓住丹尼先生。

" [ˈdɪzi] , " [hiː; hi] [pæntɪd] .
" Dizzy , he panted .
" 晕眩的 , " 他 喘息 .

“头晕，”他喘着气说。

" [ˈhɛdz] [ɑːn] [straɪk] .
" Head's on strike .
" 头部 在 罢工 .

“领导层罢工了。”

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Mr . Daney , where the devil are you ?
先生 . 丹尼 , 在哪里 这 魔鬼 是 你 ?

丹尼先生，你到底在哪儿？

[dəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .
Don't run away from me .
不 跑步 离开 从 我 .

别逃离我。

[juː; jʊ] [dæmd] [oʊld] [ˈmʌdlər] , [ɪf] [aɪ] [get] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [juː; jʊ] [aɪ] [pɪk] [juː; jʊ] [əˈpɑːrt] — [jes] ,
You damned old muddler , if I get my hands on you I'll pick you apart — yes ,
你 该死的 老的 糊糊 , 如果 我 得到 我的 双手 在 你 患病的 挑选 你 除 — 是的 ,
你这个该死的老糊涂蛋，要是让我抓住你，我非把你撕成碎片不可——没错，

[aɪ] [wɪl] — [tuː; tə] [siː] — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [goʊ] .
I will — to see — what makes you go .
我 将要 — 到 看 — 什么 制作 你 去 .

我会去看看是什么让你这么做。

[juː; jʊ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] ,
You did it ,
你 做过 它 ,

你做到了，

[jes] , [juː; jʊ] [dɪd] — [ɪːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [ˈstuːpɪdli] [ˈɑːnɪst] — [tuː; tə] [laɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Yes , you did — even if you're too stupidly honest — to lie about it .
是的 , 你 做过 — 甚至 如果 你是 也 愚蠢地 诚实的 — 到 说谎 关于 它 .

是的，你确实这么做了——即使你诚实得愚蠢——也不会在这件事上撒谎。

[glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
Glad of that , though , Mr . Daney .
高兴的 的 那 , 尽管 , 先生 . 丹尼 .

丹尼先生，我很高兴您这么说。

[heit] [ˈlaɪəz][ænd; ənd] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈdʌfəz] .
Hate liars and interfering duffers .
恨 说谎者 和 干扰 笨蛋 .

讨厌说谎的人和爱管闲事的笨蛋。

[ɑː] — [ðə; ði][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˌkælkjuˈleɪ](ə)n[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] .
Ah — the cold - blooded calculation of it — took advantage of her poverty .
啊 — 这 寒冷的 - 血腥 计算 的 它 — 采取 优势 的 她 贫困 .
啊——他冷酷无情的算计——利用了她的贫穷。

[ʃiːz] [gɔːn] — [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] — [meɪ] [gɑːd] [dæm] [jɜːr; jər][soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [hel] — [wer]
She's gone — nobody knows — May God damn your soul to the deepest hell — Where
她是 已消失 — 无人 知道 — 可能 上帝 该死 你的 灵魂 到 这 最深处 地狱 — 在哪里
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

她走了——无人知晓——愿上帝将你的灵魂诅咒到最深的地狱——你在哪里？

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] — [noʊ] , [noʊ] ; [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] — [jes] , [juːv] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)] ,
I'll kill you — no , no ; forgive me , sir — Yes , you've been faithful ,
患病的 杀 你 — 不 , 不 ; 原谅 我 , 先生 — 是的 , 你已经 到过 忠实 ,
我会杀了你——不, 不; 请原谅我, 先生——是的, 你一直很忠诚,

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [emˈplɔɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɡʊd] - [iːvniŋ] , [sɜːr] .
and you're an old employe — I wish you a very pleasant good - evening , sir .
和 你是 一个 老的 雇员 — 我 希望 你 一个 非常 令人愉快的 好的 - 晚上 , 先生 .
而且您还是位老员工呢——祝您晚上愉快, 先生。

" [hiː; hi] [stept] [ˈdʒɪndʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [waɪd] [sterz] , [pɪtʃt] [ˈfɔːrwərd] ,
" **He stepped gingerly down the three wide stairs , pitched forward ,**
" 他 步 小心翼翼地 向下 这 三 宽的 楼梯 , 投球 向前 ,
他小心翼翼地走下三级宽阔的台阶, 身体前倾,

[ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈpænzɪz] .
and measured his length in a bed of pansies .
和 测量 他的 长度 在 一个 床 的 三色堇 .
他在一片三色堇花丛中量了量自己的长度。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [keɪm] [daʊn] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
Mr . Daney came down , struck a match , and looked at his white face .
先生 . 丹尼 来了 向下 , 击 一个 匹配 , 和 看起来 在 他的 白色的 脸 .
丹尼先生走下楼, 划了一根火柴, 看着自己苍白的脸。

[ˈdaːnld] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑːnʃəs] ; [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [nelt] ,
Donald was apparently unconscious ; so Mr . Daney knelt ,
唐纳德 曾是 显然 无意识 ; 所以 先生 . 丹尼 跪下 ,
唐纳德显然已经失去意识; 于是丹尼先生跪了下来,

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [noʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] [lɪps] , [ænd; ənd] [snɪft] .
placed his inquisitive nose close to the partly open lips , and sniffed .
放置 他的 好奇 鼻子 关闭 到 这 部分 打开 嘴唇 , 和 嗅了嗅 .
他好奇地把鼻子凑近半张开的嘴唇, 嗅了嗅。

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfɪst] [oʊθ] .
Then he swore his chiefest oath .
然后 他 发誓 他的 酋长 誓言 .
然后他发下了最重要的誓言。

" [ˈhelz] [ˈhelz] [ænd; ənd] [ˈpænθər] - [træks] !
" **Hell's hells and panther - tracks !**
" 地狱的 地狱 和 豹 - 轨道 !
“地狱之门和豹子的足迹！”

[hɪː; hi] ['ɪznt] [drʌŋk] .
He isn't drunk .
他 不是 醉 .

他没醉。

[ˈhiːz] [sɪk] .
He's sick .
他是 生病的 .

他病了。

" [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" Fifteen minutes later ,
" 十五 分钟 之后 ,

十五分钟后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːspɪt(ə)]
the young Laird of Port Agnew reposed in the best room of his own hospital
这 年轻的 领主 的 港口 阿格纽 安息 在 这 最好的 房间 的 他的 自己的 医院
,
.
,

年轻的波特阿格纽领主安息在他自己医院最好的病房里。

[ænd; ənd] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈmoʊtərɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [roʊd]
and Andrew Daney was risking his life motoring at top speed up the cliff road
和 安德鲁 丹尼 曾是 冒险 他的 生活 汽车 在 顶部 速度 向上 这 悬崖 路
[tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈhektər] .
to The Dreamerie with bad news for old Hector .
到 这 - 和 坏的 消息 为了 老的 赫克托 .

安德鲁·丹尼冒着生命危险，以最快的速度驾车沿着悬崖公路前往梦幻酒馆，给老赫克托带来了坏消息。

[ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][bʌt; bət][ðə; ði] [lərd] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . McKaye and the girls had retired but The Laird was reading in the
太太 . 麦凯 和 这 女孩们 有 退休 但 这 领主 曾是 阅读 在 这
[ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wen] [ˈdeɪni] [ˈentərd] [ˌʌnəˈhaʊnst] .
living - room when Daney entered unannounced .
活的 - 房间 什么时候 丹尼 进入 未事先宣布的 .

麦凯太太和女儿们都已经休息了，但领主正在客厅里看书，这时丹尼不请自来地走了进来。

[oʊld] [ˈhektər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmæniɪdʒər][frʌm; frəm] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈæɡɪ]
Old Hector looked up at his general manager from under his white , shaggy
老的 赫克托 看起来 向上 在 他的 一般的 经理 从 在下面 他的 白色的 , 毛茸茸
[braʊ] .
brow .
眉头 .

老赫克托从他那白皙蓬乱的额头下抬起头，看着他的总经理。

" [jiː; ji] , [ˈændruː] , " [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdʒentli] ,
" Ye , Andrew , " he saluted the latter gently ,
" 叶 , 安德鲁 , " 他 敬礼 这 后者 轻轻地 ,

“是的，安德鲁，”他温和地向后者敬了个礼。

" [aɪ] [siː] [baɪ][jɔːr; jər] [feɪs] [ɪts] [nɑːt] [ˈwelkəm] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] .
" I see by your face it's not welcome news you bring .
" 我 看 经过 你的 脸 它是 不是 欢迎 消息 你 带来 .

“从你的表情来看，你带来的消息并不受欢迎。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [mæn] .
Out with it , man .
出去 和 它 , 男人 .

说出来吧，伙计。

" [soʊ] [ˈændruː] [keɪm] " [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , " [əʊˈmɪtɪŋ] [noʊ] [ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n]

" **So Andrew came** " **out with it** , " **omitting no detail** , **and at the conclusion**

" 所以 安德鲁 来了 " 出去 和 它 , " 省略 不 细节 , 和 在 这 结论

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈsaɪt(ə)] ,

of his recital ,

的 他的 独奏会 ,

于是安德鲁“把事情说了出来”，没有遗漏任何细节，在他的独白结束时，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]

the old man wagged his head to emphasize his comprehension .

这 老的 男人 摇晃 他的 头 到 强调 他的 理解 .

老人摇了摇头，以示他明白了。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʌl] [mæn] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli]

" **My son is not a dull man by any means** , " **he said presently** .

" 我的 儿子 是 不是 一个 乏味的 男人 经过 任何 方法 , " 他 说 目前 .

“我儿子绝不是个愚钝的人，”他随即说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] — [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [oʊ] ,

" **He knows what he knows — a man sure of himself always — and oh** ,

" 他 知道 什么 他 知道 — 一个 男人 当然 的 他自己 总是 — 和 哦 ,

[ˈændruː] [mæn] ,

Andrew man ,

安德鲁 男人 ,

“他知道自己知道什么——他总是对自己充满信心——哦，安德鲁，伙计，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

because of the brain of him and the sweet soul of him ,

因为 的 这 脑 的 他 和 这 甜的 灵魂 的 他 ,

因为他聪明睿智，也因为他心地善良。

[aɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɡɪv] [peɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

it breaks my heart to give pain to him .

它 休息 我的 心 到 给 疼痛 到 他 .

让他痛苦，我心如刀绞。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [seɪ] ? "

And what does the doctor say ? "

和 什么 做 这 医生 说 ? "

医生怎么说？

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər]

" **From a cursory examination he suspects typhoid fever** . "

" 从 一个 粗略地 考试 他 嫌疑人 伤寒 发烧 . "

“初步检查后，他怀疑是伤寒。”

" [ɑː] , [ðæts] [bæd] , [bæd] , [ˈændruː] . "

" **Ah , that's bad , bad , Andrew** . "

" 啊 , 那就是 坏的 , 坏的 , 安德鲁 . "

“啊，那可糟了，糟了，安德鲁。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; hæz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhəːkjuliːz] , [sɜːr]

" **The boy has the strength of a Hercules , sir** .

" 这 男生 有 这 力量 的 一个 赫拉克勒斯 , 先生 .

先生，这孩子力大无穷，堪比赫拉克勒斯。

[ˈhiːl] [biːt] [θruː] , [ˈnevər] [fɪr] . "

He'll beat through , never fear . "

地狱 打 通过 , 绝不 害怕 . "

他一定会挺过去的，别担心。

" [wel] , [hi:l] [nɑ:t][dai][tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət] ['eni] [reit] , " [oʊld] ['hektər] ['ænsər] ,
" **Well , he'll not die to - night , at any rate , " old Hector answered ,**
出色地 , 地狱 不是 死 到 - 夜晚 , 在 任何 速度 , " 老的 赫克托 回答 ,
“嗯, 至少他今晚不会死,”老赫克托回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] ['putərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] .
" **and I can do no good puttering round the hospital to - night .**
和 我 能 做 不 好的 推杆 圆形的 这 医院 到 - 夜晚 .
“我今晚在医院里闲逛也做不了什么事。”

['ni:ðər] [wʊd] [aɪ][ə'lɑ:rm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] .
Neither would I alarm his mother and the girls .
两者都不 会 我 警报 他的 母亲 和 这 女孩们 .

我也不会惊动他的母亲和女儿们。

[send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ændru:] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['kwɪb(ə)l] [æt; ət]
Send for the best medical brains in the country , Andrew , and don't quibble at
发送 为了 这 最好的 医疗的 大脑 在 这 国家 , 安德鲁 , 和 不 狡辩 在
[ðə; ði][kɔ:st] .
the cost .
这 成本 .

安德鲁, 把全国最顶尖的医疗专家都请来, 别在费用上斤斤计较。

[peɪ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [æsk] .
Pay them what they ask .
支付 他们 什么 他们 问 .

按他们要求的付钱。

- [twɪl] [bi:; bi] [tʃi:p] ['ɪnʌf] [ɪf] [ðeɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
' **Twill be cheap enough if they save him .**
斜纹布 是 便宜的 足够的 如果 他们 节省 他 .

如果他们救了他, 那价格就足够便宜了。

[gʊd] - [naɪt] , ['ændru:] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] .
Good - night , Andrew , and thank you kindly .
好的 - 夜晚 , 安德鲁 , 和 感谢 你 亲切地 .

晚安, 安德鲁, 非常感谢。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He stood up and laid his hand affectionately upon the shoulder of his**
他 站立 向上 和 铺设 他的 手 亲切地 之上 这 肩膀 的 他的
['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
faithful servant and walked with him thus to the door .
忠实 仆人 和 步行 和 他 因此 到 这 门 .

他站起身, 慈爱地把手放在忠仆的肩膀上, 然后和他一起走到门口。

" [maɪ] [gʊd] ['ændru:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd] [prə'peld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər]['dʒentli]
" **My good Andrew , " he murmured , and propelled the general manager gently**
我的 好的 安德鲁 , " 他 低声说道 , 和 推进 这 一般的 经理 轻轻地
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

“我的好安德鲁,”他低声说道, 然后轻轻地把总经理推了出去。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] .
" **there's no need to worry over the dismissal .**
有 不 需要 到 担心 超过 这 解雇 .

“不必担心被解雇。”

[wen] [ðə; ði] [lædz] [wel] , ['hi:l] [ri'sɪnd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdə] , [soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪn] , [du:][na:t] [li:v]
When the lad's well , he'll rescind his order , so , in the meantime , do not leave
什么时候 这 小伙子的出色地 , 地狱 废除 他的 命令 , 所以 , 在 这 与此同时 , 做 不是 离开
[ju:'es] . "
us . "
我们 : "

等那孩子康复后, 他就会撤销命令, 所以, 在此期间, 请不要离开我们。

" [bʌt; bət] — [ɪf] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [ri'sɪnd] [aɪ'ti:] ?
" **But — if he shouldn't rescind it ?**
" 但 — 如果 他 不应该 废除 它 ?

但是——如果他不应该撤回呢?

" ['dɜ:ni] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['æŋkʌsli] .
" **Daney pleaded anxiously .**
" 丹尼 恳求 焦虑地 .

丹尼焦急地恳求道。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [gʊdz] [ænd; ənd][hæd; həd]
Although he was comfortably fixed with this world's goods and had
虽然 他 曾是 舒适地 固定的 和 这 世界的 商品 和 有
[ɔ:n] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['mɑ:nɪteri] [ri'wɔ:rd] ,
long since ceased to work for monetary reward ,
长的 自从 停止 到 工作 为了 货币 报酬 ,

虽然他已经拥有了世间一切, 并且很久以前就不再为了金钱报酬而工作,

[ðə; ði] ['tai:] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the Tyee Lumber Company was , nevertheless , part of his life ,
这 泰伊 木材 公司 曾是 , 尽管如此 , 部分 的 他的 生活 ,

然而, 泰伊木材公司仍然是他生活的一部分。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dis'mɪst] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['veri]
and to be dismissed from its service was akin to having some very
和 到 是 解雇 从 它是 服务 曾是 类似的 到 拥有 一些 非常
['nesəsəri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æmpjə'teɪtɪd] .
necessary part of him amputated .
必要的 部分 的 他 截肢 .

被解雇就如同被切除了身体上非常重要的一部分。

" [tʊʃ] , [mæn] ; [tʊʃ] !
" **Tush , man ; tush !**
" 屁股 , 男人 ; 屁股 !

“屁股, 伙计; 屁股!”

[dəʊnt][bi:; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:z] [nest] , " [oʊld] ['hektər] ['ænsər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]
Don't be building a mare's nest , " old Hector answered and closed the door
不 是 建筑 一个 母马的 巢 , " 老的 赫克托 回答 和 关闭 这 门
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

“别给自己挖坑,”老赫克托回答道, 然后把门关上了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [kən'trəʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ber] [ðæt] ['eni]
For The Laird was losing control of himself and he could not bear that any
为了 这 领主 曾是 输 控制 的 他自己 和 他 可以 不是 熊 那 任何
['hju:mən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .
human eye should gaze upon his weakness .
人类 眼睛 应该 目光 之上 他的 弱点 .

因为领主正在逐渐失去对自身的控制, 他无法忍受任何人的目光注视他的弱点。

[ˌɛksˈɛksviːˈɑːlɑːlɑː]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈdɑːnəldz] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
The morning following Donald's admittance to the hospital ,
这 早晨 下列的 唐纳德的 准入 到 这 医院 ,

唐纳德入院后的第二天早上，

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈdɑːktər] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz]
the company doctor confirmed his original diagnosis that the patient was
这 公司 医生 确认的 他的 原来的 诊断 那 这 病人 曾是
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] .
suffering from an attack of typhoid fever .
痛苦 从 一个 攻击 的 伤寒 发烧 .

公司医生证实了他最初的诊断，即该患者患有伤寒。

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [bɪn] [tuː] [wiːks] [ˈɪnkjəˌbeɪtɪŋ] ,
The disease had evidently been two weeks incubating ,
这 疾病 有 显然 到过 二 周 孵化 ,

这种疾病显然已经潜伏了两周。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [bɔːs] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːˈpiəriər] [hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [ˈʌndər]
for the woods boss reported that his superior had complained of being " under
为了 这 树林 老板 据报道 那 他的 优越的 有 抱怨 的 存在 " 在下面
[ðə; ði] [ˈweðər] " [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [rɪˈpiːtɪd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ɡoʊ]
the weather " for ten days before yielding to the former's repeated advice to go
这 天气 " 为了 十 天 前 屈服 到 这 前任的 重复 建议 到 去
[daʊn] [tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
down to Port Agnew and have the doctor look him over .
向下 到 港口 阿格纽 和 有 这 医生 看 他 超过 .

据林场主管报告，他的上司抱怨自己“身体不舒服”长达十天，之后才听从前者的多次建议，前往波特阿格纽让医生检查一下。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈdɑːnəldz] [ˈstʌbərn] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
As a result of Donald's stubborn refusal to acknowledge his illness ,
作为 一个 结果 的 唐纳德的 固执的 拒绝 到 承认 他的 疾病 ,

由于唐纳德顽固地拒绝承认自己的病情，

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ə; eɪ] [fer] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [hi; hi] [rɪˈsiːvd]
the disease had reached a fair stage of development by the time he received
这 疾病 有 达到 一个 公平的 阶段 的 发展 经过 这 时间 他 已收到
[ˈmedɪk(ə)l] [əˈten(ə)n] .
medical attention .
医疗的 注意力 .

当他接受治疗时，病情已经发展到相当严重的阶段。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈlɪriəs] [wen] [ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]
He was not delirious when The Laird and Mrs . McKaye reached the hospital
他 曾是 不是 谵妄 什么时候 这 领主 和 太太 . 麦凯 达到 这 医院
[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

那天早上，当莱尔德和麦凯夫人到达医院时，他并没有神志不清。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊnli] .
however , they were permitted to see him for but a few minutes only .
然而 , 他们 是 允许 到 看 他 为了 但 一个 很少 分钟 仅有的 .

然而，他们只被允许见他几分钟。

" [hæz; həz][hi; hi][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] ? " [oʊld] [ˈhektər] [diˈma:ndɪd] [ˈblʌntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **Has he a fighting chance ?** " **old Hector demanded bluntly of the doctor** .
" 有 他 一个 斗争 机会 ？ " 老的 赫克托 要求 直截了当地 的 这 医生 .
"他还有机会活下来吗？ "老赫克托直截了当地问医生。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪs] [ɔ:lredi] [wɔ:ɾ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [du:md]
It seemed to him that his son's face already wore the look of one doomed
它 似乎 到 他 那 他的 儿子的 脸 已经 穿着 这 看 的 一 注定失败
[tu; tə] [dɪsəˈlu:ʃn] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:ɾli] [deɪt] .
to dissolution at an early date .
到 溶解 在 一个 早期的 日期 .
在他看来，儿子的脸上已经带着一种注定早逝的神情。

" [jes] , [hi; hi][hæz; həz] , [ˈmɪstər] . [məkeɪ] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] ; " [prəˈvaɪdɪd] [ˈhi:l] [faɪt]
" **Yes , he has , Mr . McKaye ,** " **the doctor replied gravely ;** " **provided he'll fight**
" 是的 , 他 有 , 先生 . 麦凯 , " 这 医生 回复 严重地 ; " 假如 地狱 斗争
.
:
.
"是的，他有，麦凯先生，"医生严肃地回答道；“只要他愿意战斗。”

[ju; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪn] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfi:vər][ðə; ði][mɔ:ɾˈtæləti] [reɪt] [ɪz] [ˈræðər] [haɪ] — [æz; əz] [haɪ]
You will understand that in typhoid fever the mortality rate is rather high — as high
你 将要 理解 那 在 伤寒 发烧 这 死亡 速度 是 相当 高的 — 作为 高的
[æz; əz] [ˈθɜ:ɾti] [pər] [sent] .
as thirty per cent .
作为 三十 每 中心 .
你应该明白，伤寒的死亡率相当高——高达百分之三十。

[haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nld] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈæθli:t] ,
However , in the case of Donald , who is a husky athlete ,
然而 , 在 这 案件 的 唐纳德 , WHO 是 一个 沙哑 运动员 ,
然而，对于体格健壮的运动员唐纳德来说，情况则有所不同。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði] [ɑ:dz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ten][tu; tə][wʌn] [ðæt] [ˈhi:l] [sərˈvaɪv] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv]
I should place the odds at about ten to one that he'll survive an attack of
我 应该 地方 这 赔率 在 关于 十 到 一 那 地狱 存活 一个 攻击 的
[ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈmɑ:dərət] [sɪˈvərəti] .
even more than moderate severity .
甚至 更多的 比 缓和 严重性 .
我认为他即使遭遇程度较重的袭击，存活下来的几率也只有十比一。

[ðæt] [ɪz] , " [hi; hi] [ˈædɪd] , " [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . "
That is , " he added , " under the most favorable conditions . " "
那 是 , " 他 额外 , " 在下面 这 最多 有利 状况 . " "
"也就是说，"他补充道，"在最有利的条件下。"

" [wel] , [wɒts] [ɾɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
" **Well , what's wrong with the conditions in this case ?**
" 出色地 , 是什么 错误的 和 这 状况 在 这 案件 ?
"那么，这种情况下的条件有什么问题呢？ "

" [ðə; ði] [lerd] [diˈma:ndɪd] [ˈkɾɪsplɪ] .
" **The Laird demanded crisply** .
" 这 领主 要求 清脆地 .
领主厉声问道。

" [ju:;; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ju:;; jʊ][wa:nt] — [ɪf] [jʊə(r)] [ʃaɪ] [ɑ:n] [mə'tɪriəl] [tu:;; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]

" **You can have anything you want — if you're shy on material to work with**

" 你 能 有 任何事物 你 想 — 如果 你是 害羞的 在 材料 到 工作 和

,

!

,

“你可以拥有任何你想要的东西——如果你缺乏创作素材，

[ænd; ənd] [aɪv] [sent][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tu:;; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'sʌlt]

and I've sent for the best physician in the state to come here and consult

和 我已经 发送 为了 这 最好的 医生 在 这 状态 到 来 这里 和 咨询

[wɪð; wɪθ][ju:;; jʊ] . "

with you . "

和 你 . "

我已经请来了州里最好的医生来为您会诊。

" [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [kən'dɪ(ə)nz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪkt] , ['mɪstər] . [məkeɪ] .

" **The hospital conditions are perfect , Mr . McKaye .**

" 这 医院 状况 是 完美的 , 先生 . 麦凯 .

麦凯先生，医院条件非常完美。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] :

What I mean is this :

什么 我 意思是 是 这 :

我的意思是：

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [wel] ['rekəɡnaɪzd] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)] ['præktɪs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ['kɒmbætɪŋ] [ə; eɪ]

It is a well recognized principle of medical practice that a patient combating a

它 是 一个 出色地 认可 原则 的 医疗的 实践 那 一个 病人 对抗 一个

[dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [haɪ] [mɔ:rtæləti] [ɪz] [sə'steɪnd] [kwɑ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]

disease of extreme severity and high mortality is sustained quite as much by his

疾病 的 极端 严重性 和 高的 死亡 是 持续 相当 作为 很多 经过 他的

['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tu:;; tə][get] [wel] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

courage and a passionate desire to get well — in a word ,

勇气 和 一个 热情的 欲望 到 得到 出色地 — 在 一个 单词 ,

医学实践中一个公认的原则是，病人在与极其严重且死亡率极高的疾病作斗争时，支撑他活下去的不仅是他的勇气，还有他强烈的康复愿望——简而言之，

[baɪ][hɪz; ɪz] [mə'ræl] — [æz; əz][hi:;; hi][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)] [rɪ'zɪstəns] .

by his morale — as he is by his capacity for physical resistance .

经过 他的 士气 — 作为 他 是 经过 他的 容量 为了 身体的 反抗 .

他的士气决定了他的命运，就像他的身体抵抗能力决定了他的命运一样。

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['slɑ:tlɪ] [dɪ'prest] ['mentəli] .

Your son is , I think , slightly depressed mentally .

你的 儿子 是 , 我 思考 , 轻微地 郁闷 精神上 .

我认为你儿子可能有点抑郁。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [si:] [tu:;; tə] ['wɔ:rənt] [ˌæprɪ'henʃn] . "

That is the sole reason I see to warrant apprehension ."

那 是 这 唯一 原因 我 看 到 保证 忧虑 . "

这是我认为唯一值得担忧的原因。

" [oʊ] — [soʊ] [ðæts] [ɔ:l] , [eɪ] ?

" **Oh — so that's all , eh ?**

" 哦 — 所以 那就是 全部 , 嗯 ?

“哦——就这些吗？ ”

" [ðə; ði] [lərd] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] .

" **The Laird was relieved .**

" 这 领主 曾是 松了口气 :

领主松了一口气。

" [ðen] [dəunt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [him; ɪm] .

" Then don't worry about him .
" 然后 不 担心 关于 他 .

“那就别担心他了。”

[ˈhi:l] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] — [ˈnevər] [fɪr] .

He'll put up a battle — never fear .
地狱 放 向上 一个 战斗 — 绝不 害怕 .

他会奋力抵抗——别担心。

[waɪ] , [hi:; hi] [ˈnevər] [kwɪt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

Why , he never quit in all his life .
为什么 , 他 绝不 辞职 在 全部 他的 生活 .

为什么？因为他一生从未放弃过。

[haʊˈevər] ,

However ,
然而 ,

然而，

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [maɪt] [ni:d] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪnˈkɜ:riɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈdædi] [frʌm; frəm]

in case he might need a bit of encouragement from his old daddy from
在 案件 他 可能 需要 一个 少量 的 鼓励 从 他的 老的 爸爸 从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

time to time ,
时间 到 时间 ,

以防他偶尔需要老爸的鼓励，

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .

you'll have a room made ready for me .
你会 有 一个 房间 制成 准备好 为了 我 .

你会为我准备好房间。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ˈhi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

I'll stay here till he's out of danger .
患病的 停留 这里 直到 他是 出去 的 危险 .

我会留在这里，直到他脱离危险为止。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [wi:k] [ɑ:n][oʊld] [ˈhektər] .

" That was a terrible week on old Hector .
" 那 曾是 一个 糟糕的 星期 在 老的 赫克托 .

“老赫克托那周过得糟透了。”

[ðə; ði] [nɜ:rs] , [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜ:z; həz][ˈpeɪ(ə)nt] ,

The nurse , discovering that his presence appeared to excite her patient ,
这 护士 , 发现 那 他的 在场 出现 到 激发 她 病人 ,

[fərˈbæd,fərˈbeɪd][him; ɪm][ðə; ði] [ru:m] ;

forbade him the room ;
禁止 他 这 房间 ;

护士发现他的出现似乎让病人感到兴奋，便禁止他进入房间；

[soʊ][hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][pa:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [ˈpraʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

so he spent his days and part of his nights prowling up and down the
所以 他 花费 他的 天 和 部分 的 他的 夜晚 潜行 向上 和 向下 这

[ˈkɔ:riɪdɔ:r] ,

corridor ,
走廊 ,

于是他白天和部分夜晚都在走廊里来回徘徊。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

with occasional visits to the mill office and The Dreamerie ,
和 偶然 访问 到 这 磨 办公室 和 这 - ,

偶尔会去工厂办公室和梦幻咖啡馆逛逛，

[ðer; ðær][tu:; tə] [drɔ:] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['deɪni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] .
there to draw such comfort from Daney and his family as he might .
那里 到 画 这样的 舒适 从 丹尼 和 他的 家庭 作为 他 可能 .

他可以在那里从丹尼和他的家人那里得到尽可能多的安慰。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['temprətə; 'temprətʃr] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loo] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r] , ['dɑ:nld] [wʊd] [laɪ]
While his temperature remained below a hundred and four , Donald would lie
尽管 他的 温度 剩余 以下 一个 百 和 四 , 唐纳德 会 说谎
[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['koumətoʊs] [kən'dɪ(ə)n] ,
in a semi - comatose condition ,
在 一个 半 - 昏迷 状况 ,

当唐纳德的体温保持在104华氏度以下时，他会处于半昏迷状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [krept] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [pɔɪnt] [hi:; hi] [wʊd] [kə'mens] [tu:; tə]
but the instant the thermometer crept beyond that point he would commence to
但 这 立即的 这 温度计 悄悄地爬 超过 那 观点 他 会 开始 到
['mʌtər] [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .
mutter incoherently .
低声 语无伦次 .

但只要温度计上的数字超过那个点，他就会开始语无伦次地嘟囔。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'naʊns] , [soʊ] ['laʊdli] [ðə; ði] [lerd] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] ,
Suddenly , he would announce , so loudly The Laird could hear every word ,
突然 , 他 会 宣布 , 所以 高声 这 领主 可以 听到 每一个 单词 ,
他会突然大声宣布，声音大到连领主都能听清每一个字。

[ðæt] [hi:; hi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diət] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['ændru:ɪ] ['deɪni]
that he contemplated the complete and immediate destruction of Andrew Daney
那 他 思考 这 完全的 和 即时 破坏 的 安德鲁 丹尼
[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and would demand that the culprit be brought before him .
和 会 要求 那 这 罪魁祸首 是 带来 前 他 .

他曾考虑彻底摧毁安德鲁·丹尼，并要求将罪犯带到他面前。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ə'su:md] [ðæt] ['deɪni] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl]
Sometimes he assumed that Daney was present , and the not unusual
有时 他 假定 那 丹尼 曾是 展示 , 和 这 不是 异常
[fə'na:mɪnən] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [dɪ'lɪriəm] [ə'kɜ:rd] .
phenomenon attendant upon delirium occurred .
现象 服务员 之上 谵妄 发生 .

有时他会以为丹尼在场，然后就会出现谵妄时常见的现象。

[wen] [ɪn] [gʊd] [helθ] ['dɑ:nld] ['nevər] [swɔ:r] ;
When in good health Donald never swore ;
什么时候 在 好的 健康 唐纳德 绝不 发誓 ;

唐纳德身体健康时从不说脏话；

['ni:ðər] [wʊd] [hi:; hi] ['tɑ:ləreɪt] [rʌf] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm][æn; ən] [em'plɔɪ] ;
neither would he tolerate rough language in his presence from an employe ;
两者都不 会 他 容忍 粗糙的 语言 在 他的 在场 从 一个 雇员 ;
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

他既不能容忍员工在他面前使用粗俗语言；然而，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] , [æt; ət] [li:st] [wʌns] ['deɪli] ,
in his delirium he managed , at least once daily ,
在 他的 谵妄 他 管理 , 在 至少 一次 日常的 ,

在他神志不清的情况下，他至少每天能做到一次：

[tuː; tə] [hi:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈdeɪni] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈhelpɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to heap upon the unfortunate Daney a generous helping of invective of a
到 堆 之上 这 不幸 丹尼 一个 慷慨的 帮助 的 谩骂 的 一个
[ˈkwa:ləti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mju:l] - [ˈskɪnər] [blʌʃ] .
quality that would have made a mule - skinner blush .
质量 那 会 有 制成 一个 骡子 - 斯金纳 脸红 .

对不幸的丹尼进行了一番毫不留情的谩骂，其程度之深，连赶骡子的都会脸红。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dra:p][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn]
Sometimes Mr . Daney was unfortunate enough to drop in at the hospital in
有时 先生 . 丹尼 曾是 不幸 足够的 到 降低 在 在 这 医院 在
[taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [stri:m] [ʌv; əv] [ə'næθəmə] [ˈsaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ;
time to hear this stream of anathema sounding through the corridor ;
时间 到 听到 这 溪流 的 诅咒 听起来 通过 这 走廊 ;
有时，丹尼先生不幸地正好在医院里听到走廊里传来这阵令人作呕的咒骂声；

[ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [hi; hi] [wʊd] [gʊʊ][ɪntuː][ðə; ði] [lerdz] [ru:m] [ænd; ənd][hi; hi][ænd; ənd][oʊld]
upon such occasions he would go into The Laird's room and he and old
之上 这样的 场合 他 会 去 进入 这 莱尔德的 房间 和 他 和 老的
[ˈhektər] [wʊd] [aɪ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈgrɪmli] [bʌt; bət] [seɪ] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Hector would eye each other grimly but say never a word .
赫克托 会 眼睛 每个 其他 阴沉地 但 说 绝不 一个 单词 .

每当这时，他都会走进领主的房间，他和老赫克托会互相怒目而视，但一句话也不说。

[ˈhævɪŋ] [dɪ'mɒlɪft] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈbrɔ:dsɑɪd] ,
Having demolished Mr . Daney with a verbal broadside ,
拥有 已拆除 先生 . 丹尼 和 一个 口头 舷侧 ,
在用言语猛烈抨击丹尼先生之后，

[ˈdɑ:nld] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ded] [ænd; ənd][də'rekt][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [tuː; tə]
Donald would appear to consider his enemy dead and direct his remarks to
唐纳德 会 出现 到 考虑 他的 敌人 死的 和 直接的 他的 评论 到
[næn; nɑ:n] [brent] .
Nan Brent .
楠 布伦特 .

唐纳德似乎认为他的敌人已经死了，并将他的话语转向了南·布伦特。

[hi; hi] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈtendərli] [fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ] [pɔ:rt][ˈægnuː; 'ægnjuː] [wɪ'dəʊt] [ɪn'fɔ:rmɪŋ]
He would reproach her tenderly for leaving Port Agnew without informing
他 会 责备 她 温柔地 为了 离开 港口 阿格纽 没有 通知
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
him of her intention ;
他 的 她 意图 ;

他会温柔地责备她没有告诉他就离开了波特阿格纽；

[hi; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər][hi; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ʃi; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [laɪf] [wʊd] [nɑ:t]
he assured her he loved her , and that unless she returned life would not
他 保证 她 他 喜爱 她 , 和 那 除非 她 返回 生活 会 不是
[bi; bi] [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] .
be worth living .
是 值得 活的 .

他向她保证他爱她，如果她不回来，活着就没有意义了。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][oʊld] [ded] [ˈkeɪləb][tuː; tə] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [br'hæf]
Sometimes he would call upon old dead Caleb to reason with her in his behalf
有时 他 会 称呼 之上 老的 死的 卡莱布 到 原因 和 她 在 他的 代表
.
:
.

有时他会召唤已故的老迦勒，让他替自己与她讲道理。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brænd] [bæθ] [ænd; ənd] ,
About that time he would be emerging from a Brand bath and ,
关于 那 时间 他 会 是 新兴 从 一个 品牌 洗澡 和 ,
大约在那个时候, 他会刚从布兰德浴池里出来,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempɾətʃər; 'tempɾətʃər] ,
with the decline of his temperature ,
和 这 衰退 的 他的 温度 ,
随着体温下降,

[hɪz; ɪz] ['mʌtʰɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ['grædʒuəli] [gruː] [ɪnkoʊ'hɪərənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]
his mutterings and complaints gradually grew incoherent again and he would
他的 低语 和 投诉 逐步地 生长 语无伦次 再次 和 他 会
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .
他的喃喃自语和抱怨渐渐变得语无伦次, 然后他就睡着了。

[ðʌs] [tuː] [wiːks] [pæst] .
Thus two weeks passed .
因此 二 周 通过了 .
就这样, 两周过去了。

[ˈdɑːnld] [[ʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪt] [[ʊd; ʃəd] [ˌɔːrdn'erəli] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər]
Donald showed no sign of the improvement which should ordinarily be looked for
唐纳德 显示 不 符号 的 这 改进 哪个 应该 按说 是 看起来 为了
[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [wiːk] ,
in the third week ,
在 这 第三 星期 ,
唐纳德没有表现出通常在第三周应该出现的病情好转迹象。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
and it was apparent to the doctors and nurses who attended him that
和 它 曾是 明显 到 这 医生 和 护士 WHO 参加 他 那
[ðə; ði] [jʌŋ] [lɜːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [get] [wel] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs]
the young Laird was not making a fight to get well — that his tremendous
这 年轻的 领主 曾是 不是 制作 一个 斗争 到 得到 出色地 — 那 他的 巨大的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] ['ʌndə'maɪnd] .
physical resistance was gradually being undermined .
身体的 反抗 曾是 逐步地 存在 被削弱 .
照顾他的医生和护士们都明显看出, 年轻的莱尔德并没有努力康复——他强大的身体抵抗力正在逐渐被削弱。

[hɪz; ɪz] [deɪ] - [nɜːrs] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ˈwʊmənˌlaɪk] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
His day - nurse it was who had the courage , womanlike , to bring the
他的 天 - 护士 它 曾是 WHO 有 这 勇气 , 姝 , 到 带来 这
[ˈmætər] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'ʃuː] .
matter to an issue .
事情 到 一个 问题 .
是他的日间护士, 像女人一样, 鼓起勇气把这件事摆到了台面上。

" [ˈhiːz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [næn; nɑːn] [gɜːrɪ] [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈreɪvɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" **He's madly in love with that Nan girl he's always raving about , " she declared** .
" 他是 疯狂地 在 爱 和 那 楠 女孩 他是 总是 狂言 关于 , " 她 声明 .
“他疯狂地爱上了那个他总是念念不忘的南族女孩,”她宣称。

" [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪskə'nektɪd] [ˈsentənsɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [pɔːrt]
" **From all I can gather from his disconnected sentences , she has left Port**
" 从 全部 我 能 收集 从 他的 断开连接 句子 , 她 有 左边 港口
[ˈæɡnuː; 'æɡnjuː] [fər'evər] ,
Agnew forever ,
阿格纽 永远 ,
“从他断断续续的话语中, 我大致了解到, 她已经永远离开了波特阿格纽。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wer] [fiː; fi][ɪz] .
and he doesn't know where she is .
和 他 不 知道 在哪里 她 是 :

他不知道她在哪里。

[naʊ] , [aɪv] [siːn] [men] — [ˈlɪt(ə)] , [wiːk] [men] — [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrs] [əˈtæk] [ʌv; əv]
Now , I've seen men — little , weak men — recover from a worse attack of
现在 , 我已经 已见 男人 — 小的 , 虚弱的 男人 — 恢复 从 一个 更糟 攻击 的
[ˈtaɪfɔɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] ,
typhoid than this big fellow has ,
伤寒 比 这 大的 同伴 有 ,

我见过一些身材矮小、体弱多病的人，他们患过比这个大块头更严重的伤寒，但都康复了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ʌp] - [greɪd] [naʊ] , [ɪf] [ˈevər] — [jet] [ˈhiːz] [ˈhedɪd] [daʊn] -
and he ought to be on the up - grade now , if ever — yet he's headed down -
和 他 应该 到 是 在 这 向上 - 年级 现在 , 如果 曾经 — 然而 他是 标题 向下 -
[hɪl] .
hill .
爬坡道 :

如果说他有什么进步空间的话，那现在应该是他的上升期了——然而他却在走下坡路。

[əˈbaʊt] [nekst] [wiːk] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][staːrt][tuː; tə] [koʊst] ,
About next week he's going to start to coast ,
关于 下一个 星期 他是 去 到 开始 到 海岸 ,

大概下周他就会开始轻松一些了。

[ənˈles] [næn; nɑːn] [brent] [ˈʃoʊz] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ʌnd] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk]
unless Nan Brent shows up to take him by the hand and lead him back
除非 楠 布伦特 演出 向上 到 拿 他 经过 这 手 和 带领 他 后退
[ʌp] - [hɪl] .
up - hill .
向上 - 爬坡道 :

除非南·布伦特出现，牵着他的手把他领回山上。

[aɪ] [brɪˈliːv] [fiː; fi][kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː] — [ɪf] [fiː; fi] [wʊd] . "
I believe she could do it — if she would . "
我 相信 她 可以 做 它 — 如果 她 会 . "

我相信她能做到——只要她愿意。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [fiː; fi][kʊd; kəd] , [ˈɔːlsəʊ] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgriːd] .
" I believe she could , also , " the doctor agreed .
" 我 相信 她 可以 , 还 , " 这 医生 同意 .

“我相信她也能做到，”医生同意道。

" [pərˈhæps] [juːv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ɔːtˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [reɪv]
" Perhaps you've noticed that , although his family have listened to him rave
" 也许 你已经 注意到 那 , 虽然 他的 家庭 有 听着 到 他 锐舞
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

“或许你已经注意到，尽管他的家人听他大谈特谈她，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈreɪvɪŋ]
they have never given the slightest indication that they know what he is raving
他们 有 绝不 给定 这 丝毫 指示 那 他们 知道 什么 他 是 狂言
[əˈbaʊt] .
about .
关于 :

他们从未表现出丝毫迹象表明他们知道他到底在胡言乱语些什么。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][tæˈbʊ] , [əˈpærəntli] . "
The girl's tabu , apparently . "

显然，这是女孩的禁忌。

" [ðə; ði] [lerd] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
" The Laird appears to be a human being .
" 这 领主 出现 到 是 一个 人类 存在 .

“领主看起来像个人类。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] — [næn; nɑːn][gɜːrl] ? "
Have you spoken to him about this — Nan girl ? "

你跟他谈过这件事吗，南小姐？

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] — [wʌns] .
" I tried to — once .
" 我 尝试 到 — 一次 .

我试过一次。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [traɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
He looked at me — and I didn't try any more .
他 看起来 在 我 — 和 我 没有 尝试 任何 更多的 .

他看了我一眼——我再也没敢尝试了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈædɪd] , [ˈlɑʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [oʊld]
The fact is , " the doctor added , lowering his voice , " I have a notion that old
这 事实 是 , " 这 医生 额外 , 降低 他的 嗓音 , " 我 有 一个 概念 那 老的
[ˈhektər] ,
Hector ,
赫克托 ,

“事实上,”医生压低声音补充道,“我感觉老赫克托.....”

[θruː] [ˈdeɪni] , [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈmʌni] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
through Daney , gave the girl money to leave the country . "
通过 丹尼 , 给予 这 女孩 钱 到 离开 这 国家 . "

通过丹尼, 给了那个女孩钱让她离开这个国家。

" [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [æŋ; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
" If he knew what an important personage she is at this minute ,
" 如果 他 知道 什么 一个 重要的 人士 她 是 在 这 分钟 ,

“如果他知道她此刻是多么重要的人物,

[ˈhiːd] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [ɪf] [ˈoʊnli][dʒʌst] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]
he'd give her more money to come back — if only just long enough to save his
他会 给 她 更多的 钱 到 来 后退 — 如果 仅有的 只是 长的 足够的 到 节省 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

他愿意给她更多钱让她回来——哪怕只是回来救他的儿子也好。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈspʊkən][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ? "
Have you spoken to Mr . Daney ? "
有 你 说 到 先生 . 丹尼 ? "

你和丹尼先生谈过了吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] .
" No ; but I think I had better .
" 不 ; 但 我 思考 我 有 更好的 .

“不；但我认为我做得更好。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [wið; wiθ][ðə; ði] [lərd] ,
He has a great deal of influence with The Laird ,
 他 有 一个 伟大的 交易 的 影响 和 这 领主 ,
 他对领主有很大的影响力。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðei] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [kənˈspɪrəsi] [təˈgeðər] ,
and since I have no doubt they were in this conspiracy together ,
 和 自从 我 有 不 怀疑 他们 是 在 这 阴谋 一起 ,
 既然我毫不怀疑他们共同参与了这场阴谋，

[ˈdeɪni] [meɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [wið; wiθ][ðə; ði][oʊld][məɪn][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði]
Daney may venture to discuss with the old man the advisability of bringing the
 丹尼 可能 风险投资 到 讨论 和 这 老的 男人 这 建议性 的 带来 这
 [gɜ:rl] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] . "
girl back to Port Agnew . "
 女孩 后退 到 港口 阿格纽 . "
 丹尼或许会冒险与老人商量一下，是否应该把女孩带回阿格纽港。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [əˈpɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wɪˈðɪn] [ten] [deɪz] — "
" If she doesn't appear on the scene within ten days — "
 " 如果 她 不 出现 在 这 场景 之内 十 天 — "
 “如果她十天内没有出现——”

" [aɪ] [əˈɡri:] [wið; wiθ][ju:; jʊ] .
" I agree with you .
 " 我 同意 和 你 .
 “我同意你的看法。”

[ɡes] [aɪl] [lʊk] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
Guess I'll look up Mr . Daney .
 猜测 患病的 看 向上 先生 . 丹尼 .
 我得查查丹尼先生的资料。

" [hi:; hi][dɪd] .
" He did .
 " 他 做过 .
 “他做到了。”

[ˈdeɪni] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑ:fɪs] [wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈentəd] [ænd; ənd] ,
Daney was at his desk in the mill office when the doctor entered and ,
 丹尼 曾是 在 他的 桌子 在 这 磨 办公室 什么时候 这 医生 进入 和 ,
 丹尼当时正在工厂办公室的办公桌前工作，这时医生走了进来。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌsɜ:rkəmləˈkju:(ə)n] , [əˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [steɪt] [tu:; tə] [wɪt]
without the least circumlocution , apprised him of the desperate state to which
 没有 这 至少 迂回表达 , 已获知 他 的 这 绝望的 状态 到 哪个
 [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] .
Donald was reduced .
 唐纳德 曾是 减少 .
 毫不拐弯抹角地，将唐纳德的处境告知了他。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] , [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] - [desk] [tu:; tə]
" I tell you , Mr . Daney , " he declared , and pounded Daney's desk to
 " 我 告诉 你 , 先生 . 丹尼 , " 他 声明 , 和 猛击 - 桌子 到
 [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ,
emphasize his statement ,
 强调 他的 陈述 ,
 “我告诉你，丹尼先生，”他说道，并猛击丹尼的桌子以强调自己的话。

" [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
" everything that medical science can do for that boy has been done ,
 " 一切 那 医疗的 科学 能 做 为了 那 男生 有 到过 完毕 ,
 “医学能为那个男孩做的一切都已经做了，

[bʌt; bət] ['hi:z] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndə] [ju: 'es] .

but he's slipping out from under us .
但 他是 滑倒 出去 从 在下面 我们 ；

但他正在从我们身边溜走。

[ˈaʊər; ɑ:r] [læst] [hoʊp] [laɪz] [ɪn] [næn; nɑ:n] [brent] .

Our last hope lies in Nan Brent .
我们的 最后的 希望 谎言 在 楠 布伦特 ；

我们最后的希望寄托在南·布伦特身上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

If she can be induced to come to his bedside , hold his hand ,
如果 她 能 是 诱导 到 来 到 他的 床头 , 抓住 他的 手 ,

如果能让走到他床边，握住他的手，

[ænd; ənd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [pet] [neɪmz] [wen] ['hi:z] ['ræ(ə)nəl] , ['hi:l] [bʌk] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪn] [aʊt] .

and call him pet names when he's rational , he'll buck up and win out .
和 称呼 他 宠物 姓名 什么时候 他是 合理的 , 地狱 巴克 向上 和 赢 出去 .

当他理智的时候，叫他昵称，他就会振作起来，最终取得胜利。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [noʊ] ['deɪndʒərəs] ['fɪzɪk(ə)l] [,kəmpli'keɪʃəns] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] [naʊ] .

There are no dangerous physical complications to combat now .
那里 是 不 危险的 身体的 并发症 到 战斗 现在 .

目前没有需要应对的危险的身体并发症。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɪn'taɪərli] ['ment(ə)l] .

They are entirely mental .
他们 是 完全 精神的 .

他们完全是精神病患者。

" [waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

" While the physician was speaking ,
" 尽管 这 医生 曾是 请讲 ,

“医生说话的时候，

[ændru:] - [feɪs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌlər] - [tuʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Andrew Daney's face had gradually been taking on the general color - tones of a
安德鲁 - 脸 有 逐步地 到过 采取 在 这 一般的 颜色 - 音调 的 一个

[raɪp] [oʊld] ['i:dæm] [tʃi:z] .

ripe old Edam cheese .
成熟 老的 埃达姆 奶酪 .

安德鲁·丹尼的脸渐渐变得像一块成熟的陈年埃丹奶酪一样泛着红晕。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sləʊli] [sægd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

His chin slowly sagged on his breast ; his lips parted in horror and amazement
他的 下巴 缓慢地 下垂 在 他的 胸部 ; 他的 嘴唇 分手了 在 恐怖 和 惊愕

[ʌn'tɪl] ,

until ,
直到 ,

他的下巴缓缓垂在胸前；他的嘴唇因惊恐和惊讶而微微张开，直到.....

[ˈfaɪnəli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʌŋ] ['oʊpən] ['slækli] , ['fu:lɪʃli] ; ['prez(ə)ntli] ,

finally , his mouth hung open slackly , foolishly ; presently ,
最后 , 他的 嘴 悬挂 打开 松散地 , 愚蠢地 ; 目前 ,

最后，他的嘴巴傻傻地张着，松弛地垂着；过了一会儿，

[tu:] [ɪ'hɔ:rməs] [terz] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kæ'skeɪdɪd] ['sləʊli]

two enormous tears gathered in the corners of his eyes and cascaded slowly
二 巨大的 眼泪 聚集 在 这 角落 的 他的 眼睛 和 级联 缓慢地

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

across his cheeks into his whiskers .
穿过 他的 脸颊 进入 他的 胡须 .

两颗巨大的泪珠聚集在他的眼角，缓缓地顺着脸颊滑落到胡须上。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He gripped the arms of his chair .
" 他 紧握 这 武器 的 他的 椅子 。

他紧紧抓住椅子的扶手。

" [oʊ][gɑːd] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] !
" O God , forgive me !
" 哦 上帝 , 原谅 我 ！

上帝啊，请原谅我！

" [hiː; hi] [moʊn] .
" he moaned .
" 他 呻吟 。

他呻吟道。

" [ðə; ði] [lerd] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [duː][aɪ] .
" The Laird doesn't know where she is , and neither do I .
" 这 领主 不 知道 在哪里 她 是 , 和 两者都不 做 我 。

“领主不知道她在哪里，我也不知道。”

[aɪ] [ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɜːst] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I induced her to go away , and she's lost somewhere in the world .
我 诱导 她 到 去 离开 , 和 她是 丢失的 某处 在 这 世界 。

我让她离开，她现在迷失在世界的某个角落。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['sɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [fɜːr; fər][ə; eɪ] ['niːd(ə)] . "
To find her now would be like searching a haystack for a needle . "
到 寻找 她 现在 会 是 喜欢 搜索 一个 草垛 为了 一个 针 。

现在要找到她，就像大海捞针一样难。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] ['telɪgræf] [ə; eɪ] [speɪs] - [æd][tuː; tə] ['evri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði]
" But you might telegraph a space - ad to every leading newspaper in the
" 但 你 可能 电报 一个 空间 - 广告 到 每一个 领导 报纸 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 。

“但是你可以向全国所有主流报纸发送广告电报。”

[ðə; ði] [lerd] [kæən; kən] [ə'fɜːrd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæən; kən][biː; bi]
The Laird can afford to spend a million to find her — if she can be
这 领主 能 买得起 到 花费 一个 百万 到 寻找 她 — 如果 她 能 是
[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
found in a hurry .
成立 在 一个 匆忙 。

领主有能力花费一百万去找到她——如果能尽快找到的话。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] [help][tuː; tə] [bʌk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Why , even a telegram from her would help to buck him up .
为什么 , 甚至 一个 电报 从 她 会 帮助 到 巴克 他 向上 。

哪怕收到她发来的一封电报，都能让他振作起来。

" [bʌt; bət] ['ændruː] ['deɪni] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" But Andrew Daney could only sway in his chair and quiver with his
" 但 安德鲁 丹尼 可以 仅有的 摇摆 在 他的 椅子 和 颤动 和 他的
[prə'faʊnd] [dɪ'stres] .
profound distress .
深刻的 痛苦 。

“但安德鲁·丹尼只能在椅子上摇晃，因极度的痛苦而颤抖。

" [ðə; ði][ˈskænd(ə)] !
" The scandal !
" 这 丑闻 ！

丑闻！

" [hiː; hi] [kept] [ˈmɜːrmərɪŋ] , " [ðə; ði] [dæmd] [ˈskænd(ə)] !
" he kept murmuring , " the damned scandal !
" 他 保留 淙淙 , " 这 该死的 丑闻 !
他不停地嘟囔着：“该死的丑闻！”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [siˈætl] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
I'll have to go to Seattle to send the telegrams .
患病的 有 到 去 到 西雅图 到 发送 这 电报 .
我得去西雅图发电报。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈɑːfɪs] [wʊd] [liːk] .
The local office would leak .
这 当地的 办公室 会 泄露 .
当地办事处会泄密。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [seɪv]
And even if we found her and induced her to come back to save
和 甚至 如果 我们 成立 她 和 诱导 她 到 来 后退 到 节省
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
即使我们找到了她，并说服她回来救他，

[ʃiːd] — [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʊdnt]
she'd — she'd have to go away again — and if she wouldn't — if he wouldn't
棚 — 棚 有 到 去 离开 再次 — 和 如果 她 不会 — 如果 他 不会
[pərˈmɪt] [hɜːr; hər] — [waɪ] ,
permit her — why ,
允许 她 — 为什么 ,
她——她又得走了——如果她不肯走——如果他不允许她走——为什么，

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæz; həz] [dɪˈveləpt] ?
don't you see how impossible a situation has developed ?
不 你 看 如何 不可能的 一个 情况 有 发达 ?
你难道看不出情况已经变得多么糟糕吗？

[mæn] , [kæn; kən] [ˈdɑːnld] [məkeɪ] [wed][næn; nɑːn] [brent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ? "
Man , can Donald McKaye wed Nan Brent of the Sawdust Pile ? "
男人 , 能 唐纳德 麦凯 结婚 楠 布伦特 的 这 锯末 桩 ? "
天哪，唐纳德·麦凯能娶到锯末堆的南·布伦特吗？

" [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈhiːðər] [ˌsentɪˈment(ə)] [nɔːr][ˈeθɪk(ə)] .
" My interest in the case is neither sentimental nor ethical .
" 我的 兴趣 在 这 案件 是 两者都不 感伤的 也不 伦理道德 .
“我对这个案子的兴趣既非出于感伤，也非出于道德。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtʰaɪərli] [prəˈfeʃən(ə)] .
It is entirely professional .
它 是 完全 专业的 .
完全专业。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ,
It appears to me that in trying to save this young fellow from the girl ,
它 出现 到 我 那 在 尝试 到 节省 这 年轻的 同伴 从 这 女孩 ,
在我看来，他试图从那个女孩手中救下这个年轻人，

[juːv] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˈwɔːrənt] ; [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
you've signed his death warrant ; now it is up to you to save him from
你已经 签名 他的 死亡 保证 ; 现在 它 是 向上 到 你 到 节省 他 从
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
你已经签下了他的死亡判决书；现在，拯救他于水火之中就靠你了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈwɜ:riŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [ˈleɪtə(r)][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜ:rl]
and you're worrying because it may be necessary later to save the girl
和 你是 令人担忧 因为 它 可能 是 必要的 之后 到 节省 这 女孩
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ: r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] .
from him or him from the girl .
从 他 或者 他 从 这 女孩 .
你之所以担心，是因为以后可能需要从他手中救出那个女孩，或者从女孩手中救出他。

[wel] , [aɪv] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði][fæktz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [steɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
Well , I've stated the facts to you , and I tried to state them to The
出色地 , 我已经 声明 这 事实 到 你 , 和 我 尝试 到 状态 他们 到 这
[lerd] .
Laird .
领主 .
我已经把事实告诉你，我也试着把事实告诉了领主。

[du:][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .
Do as you think best .
做 作为 你 思考 最好的 .
做你认为最好的事。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [daɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [swɛr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] , [ˈenihaʊ] ,
If the boy dies , of course , I'll swear that he was doomed , anyhow ,
如果 这 男生 死亡 , 的 课程 , 患病的 发誓 那 他 曾是 注定失败 , 无论如何 ,
如果那男孩死了，我当然会发誓他本来就注定要死。

[du:] [tu:; tə] [pɜ:rfə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] . "
due to perforation of the intestines . "
到期的 到 穿孔 的 这 肠子 . "
由于肠穿孔。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !
“是的，是的！ ”

" [ˈdeɪni] [gɑ:spt] .
" Daney gasped .
" 丹尼 倒吸一口气 .
丹尼倒吸了一口气。

" [let] [ðə; ði] [lerd] [ɔ:f][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
" Let The Laird off as lightly as you can . "
" 让 这 领主 离开 作为 轻轻 作为 你 能 . "
“尽量从轻发落。”

" [oʊ] , [aɪl] [laɪ] [ˈtʃɪrfəli] .
" Oh , I'll lie cheerfully .
" 哦 , 患病的说谎 愉快地 .
“哦，我会愉快地撒谎。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [gɜ:rl] ?
By the way , who is this girl ?
经过 这 方式 , WHO 是 这 女孩 ?
对了，这个女孩是谁？

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn][pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] [bɜ:n] [ɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈgɑ:sɪp] .
I haven't been in Port Agnew long enough to have acquired all the gossip .
我 还没有 到过 在 港口 阿格纽 长的 足够的 到 有 获得 全部 这 闲话 .
我在波特阿格纽待的时间还不够长，还没来得及了解所有的八卦。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ? "
Is she impossible ? "
是 她 不可能的 ？ "

她是不是很难相处？

" [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][bɔːrn][aʊt][ʌv; əv] [ˈwedlɔːk] . "
" She's had a child born out of wedlock . "
" 她是 有 一个 孩子 出生 出去 的 婚姻 . "

“她未婚生了一个孩子。”

" [oʊ] , [ðen] [ʃiːz] [naːt][ə; eɪ][ˈwɑːntən] ? "
" Oh , then she's not a wanton ? "
" 哦 , 然后 她是 不是 一个 放肆 ？ "

“哦，那她就不是个放荡的女人吗？”

" [aɪm][kwɔɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][naːt] . "
" I'm quite sure she is not . "
" 我是 相当 当然 她 是 不是 . "

“我很确定她不是。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
" Well , I'll be damned !
" 出色地 , 患病的 是 该死的 !

“真是见鬼了！ ”

[soʊ] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [eɪ] ?
So that's all that's wrong with her , eh ?
所以 那就是 全部 那就是 错误的 和 她 , 嗯 ？

所以她就只有这点毛病吗？

" [laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
" Like the majority of his profession ,
" 喜欢 这 多数 的 他的 职业 ,

“像他所在行业的绝大多数人一样，

[ðɪs] [fɪˈzɪ(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [sʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntrətaːn; ˈkɑːntrətaːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt]
this physician looked up such a contretemps with a kindly and indulgent
这 医生 看起来 向上 这样的 一个 冲突 和 一个 亲切地 和 放纵的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

这位医生以仁慈宽容的目光看待这样的不幸遭遇。

[ɪn] [ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti] ,
In all probability ,
在 全部 可能性 ,

很有可能，

[moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [nuː] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][men][æz; əz]
most of us would if we but knew as many of the secrets of men as
最多 的 我们 会 如果 我们 但 知道 作为 许多 的 这 秘密 的 男人 作为
[duː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːktəz] [ænd; ənd][ˈlɔːjəz, ˈlɔɪz] .
do our doctors and lawyers .
做 我们的 医生 和 律师 .

如果我们像医生和律师那样了解男人的秘密，我们大多数人都这么做。

[ɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [ˈpraːbləm] ,
Long after the doctor had left him alone with his terrible problem ,
长的 后 这 医生 有 左边 他 独自的 和 他的 糟糕的 问题 ,

医生离开很久之后，他才独自一人面对着那可怕的问题。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈlegz][ænd; ənd][ɑːrmz] [əˈsprɔːl] , [tʃɪn] [ɑːn]
Mr . Daney continued to sit in his chair , legs and arms asprawl , chin on
先生 . 丹尼 持续 到 坐 在 他的 椅子 , 腿 和 武器 蔓延 , 下巴 在
[breɪst] .
breast .
胸部 .

丹尼先生继续坐在椅子上，双腿和双臂伸展开来，下巴抵着胸口。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] [ˈɔːdəbli] :
From time to time , he cried audibly :
从 时间 到 时间 , 他 哭 可听见的 :
他时不时会发出清晰可闻的哭声:

" [oʊ] [ˈlɔːrd] !
" **O Lord !**
" 哦 主 !
“哦，主啊！

[oʊ][maɪ][gɑːd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !
我的天哪！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?
我做了什么？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][aɪ ˈtiː] ?
How shall I do it ?
如何 将 我 做 它 ?
我该怎么做？

[oʊ] [ˈlɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !
主啊！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [tuː] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt][fɔːr; fər] [ˈɔːrgənɑɪzd] [ˈpreɪ] ; [ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz][ˈæɡənaɪzd]
" **He was quite too incoherent for organized prayer ; nevertheless his agonized**
" 他 曾是 相当 也 语无伦次 为了 组织 祷告 ; 尽管如此 他的 痛苦的
[kraɪ][tuː; tə] [ɑːmˈnɪpətəns] [wʌz; wəz] ,
cry to Omnipotence was ,
哭 到 全能 曾是 ,
“他语无伦次，无法进行有组织的祈祷；然而，他向全能者发出的痛苦呼喊，却是.....”

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈklaɪnd] [ˈfeɪvərəbli] , [fɔːr; fər]
indeed , a supplication to which the Lord must have inclined favorably , for
的确 , 一个 恳求 到 哪个 这 主 必须 有 倾斜 有利 , 为了
,
:
,
的确，这是主必定会垂听的祈求，因为：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈdɜːrti]
in the midst of his desolation and bewilderment , the door opened and Dirty
在 这 中间 的 他的 荒凉 和 困惑 , 这 门 打开 和 肮脏的
[dæn] [oʊˈlɪri] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .
Dan O'Leary presented himself .
担 奥利里 呈现 他自己 .
在他感到绝望和困惑之际, 门开了, 肮脏的丹·奥利里出现了。

[ˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnjuːbiən][ˈlaɪən] ,
Thanks to the constitution of a Nubian lion ,
谢谢 到 这 宪法 的 一个 努比亚人 狮子 ,
多亏了努比亚狮的体质,

[ˈdɜːrti][ˈdænz] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [kənˈtuːʒn] [hæd; həd] [hiːld] [ˈveri] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][ɡɑːt]
Dirty Dan's wounds and contusions had healed very rapidly and after he got
肮脏的 丹的 伤口 和 挫伤 有 已治愈 非常 快速 和 后 他 得到
[aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
out of hospital ,
出去 的 医院 ,
“脏丹”的伤口和挫伤愈合得非常快, 他出院后,

[hiː; hi] [spɛnt] [ten] [deɪz] [ɪn] [rɪˈkuːpəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsædli] [dɪˈpliːtɪd] [streŋθ] .
he spent ten days in recuperating his sadly depleted strength .
他 花费 十 天 在 恢复期 他的 令人遗憾的是 耗尽 力量 .
他花了十天时间恢复体力, 他那令人惋惜的虚弱状态才得以缓解。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [paɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪɪŋ] - [jɑːrd] ,
His days he spent in the sunny lee of a lumber pile in the drying - yard ,
他的 天 他 花费 在 这 阳光明媚 李 的 一个 木材 桩 在 这 烘干 - 院子 ,
他整天都待在晾晒场里木材堆背风处, 沐浴着阳光。

[wer] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [ˈɔːrdɪnəns] , [hiː; hi] [smoʊkt] [plʌɡ] [təˈbækou][ænd; ənd]
where , in defiance of the published ordinance , he smoked plug tobacco and
在哪里 , 在 蔑视 的 这 已发布 条例 , 他 熏制 插头 烟草 和
[pəˈruːzd] [ðə; ði][ˈgeɪlɪk] [əˈmerɪkən] .
perused the Gaelic American .
仔细阅读 这 盖尔语 美国人 .
他无视已公布的法令, 吸食块状烟草, 并阅读《盖尔语美国人报》。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈsteɪtɪd] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrɑːnɪk(ə)] , [wʌz; wəz][bæd]
Now , Mr . O'Leary , as has been stated earlier in this chronicle , was bad
现在 , 先生 . 奥利里 , 作为 有 到过 声明 早些时候 在 这 编年史 , 曾是 坏的
[blæk] [ˈaɪrɪʃ] .
black Irish .
黑色的 爱尔兰 .
正如本编年史前面所述, 奥利里先生是个坏黑人爱尔兰人。

[sɪns] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] [ˈkrɒmwel] [ˈɪntuː][ˈaɪərlənd] ,
Since the advent of Oliver Cromwell into Ireland ,
自从 这 来临 的 奥利弗 克伦威尔 进入 爱尔兰 ,
自从奥利弗·克伦威尔进入爱尔兰以来,

[ðə; ði] ['meɪlɪz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪkʃələ] [traɪb] [ʌv; əv] [oʊ'lɪri] [tu;; tə] [wɪtʃ] ['dɜ:rti] **the males of every generation of the particular tribe of O'Leary to which Dirty**
这 男性 的 每一个 一代 的 这 特别的 部落 的 奥利里 到 哪个 肮脏的
[dæn] [bɪ'fɔ:ŋd] [hæd; həd] ['æktɪvli] [ɔ:r] ['pæsɪvli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['bætɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['aɪərlənd]
Dan belonged had actively or passively supported the battles of Ould Ireland
担 属于 有 积极 或者 被动地 有 这 战斗 的 可以 爱尔兰
[ə'genst] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['enəmi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ,
against the hereditary enemy across the Channel ,
反对 这 遗传 敌人 穿过 这 渠道 ,

在“肮脏的丹”所属的奥利里部落中，每一代男性都积极或消极地支持着古老的爱尔兰与海峡对岸的世仇作战。
[ænd; ənd][ˈdɜ:rti][dæn][hæd; həd] ['sʌklɪd] [ðɪs] ['hoʊli] ['heɪtrɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [breɪst] ;
and Dirty Dan had suckled this holy hatred at his mother's breast ;
和 肮脏的 担 有 吸吮 这 圣 仇恨 在 他的 母亲的 胸部 ;
而“肮脏的丹”从小就从母亲的乳汁中汲取了这种神圣的仇恨;

[ˈwerfɔ:r] [hi;; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['du:ti][tu;; tə] [ki:p] [ðæt] [heɪt]
wherefore he regarded it in the light of his Christian duty to keep that hate
因此 他 认为 它 在 这 光 的 他的 基督教 责任 到 保持 那 恨
[ə'laɪv] [baɪ] [səb'skraɪbɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]['geɪlɪk] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ɔ:l][hi;; hi] [ri:d] [ðer'ɪn]
alive by subscribing to the Gaelic American and believing all he read therein
活 经过 订阅 到 这 盖尔语 美国人 和 相信 全部 他 读 其中
[ə'hent] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] .
anent the woes of the Emerald Isle .
附近 这 烦恼 的 这 翠 小岛 .

因此，他认为，作为基督徒，他有责任通过订阅《盖尔语美国人报》并相信其中所记载的有关翡翠岛（爱尔兰）苦难的一切来延续这种仇恨。

[ˈmɪstər] . [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][ɔ:'lsoʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] - [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [sə'saɪəti]
Mr . O'Leary was also a member of an Irish - American revolutionary society
先生 . 奥利里 曾是 还 一个 成员 的 一个 爱尔兰 - 美国人 革命性的 社会
,
/
,

奥利里先生也是一名爱尔兰裔美国革命协会的成员。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə'wer] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [raɪz] ,
and was therefore aware that presently his kind of Irish were to rise ,
和 曾是 所以 意识到的 那 目前 他的 种类 的 爱尔兰 是 到 上升 ,
因此他意识到，不久之后，他所属的那种爱尔兰人将会崛起。

[kæst][ɔ:f][ðer; ðər] ['fæklɪz] ([ænd; ənd] ,
cast off their shackles (and ,
投掷 离开 他们的 镣铐 (和 ,
挣脱束缚（并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [oʊ] - [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] ['kaɪzər]) [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'pʌblɪk] .
with the help o ' God and the German kaiser) proclaim the Irish Republic .
和 这 帮助 o - 上帝 和 这 德语 凯撒) 宣布 这 爱尔兰 共和国 .
在上帝和德国皇帝的帮助下，宣布成立爱尔兰共和国。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] , ['dænjəlz] [dri:mz] [hæd; həd] [dwelt] ['moʊstli][wɪð; wɪθ]
For several months past , Daniel's dreams had dwelt mostly with
为了 一些 几个月 过去的 , 丹尼尔的 梦境 有 居住 大多 和
[ˈbeɪənət; ˌbeɪə'net; ˈbeɪənɪt] - ['præktɪs] .
bayonet - practice -
刺刀 - 实践 .
过去几个月里，丹尼尔的梦境大多与刺刀练习有关。

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈbeɪənɪts] , [ˈhɑʊˈevər] , [wɜ:ɹ; wər][ˈnɑ:t][ˈɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Ordinary bayonets , however , were not for him .
普通的 刺刀 , 然而 , 是 不是 为了 他 .

然而, 普通的刺刀并不适合他。

[hi:; hi] [dri:md] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [sti:l] [wʌz; wəz][æz; əz] [b:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [krɔ:s] - [kʌt] [sɔ:] ,

He dreamed his trusty steel was as long as a cross - cut saw ,
他 梦见 他的 可靠 钢 曾是 作为 长的 作为 一个 叉 - 切 锯 ,

他梦见自己那把可靠的钢刀像横切锯一样长,

[ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [hi:; hi] [ˈskju:əd] [ˈbrɪtɪ] [ˈsoʊldʒərz][ɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkidnɪz]

and nightly he skewered British soldiers on it after the fashion of kidneys
和 每晚 他 刺穿 英国 士兵 在 它 后 这 时尚 的 肾脏

[ænd; ənd][ˈbeɪkən] [ɪn] [brʊʃˈet] .

and bacon en brochette .
和 熏肉 英文 小册子 .

每晚, 他都会用它烤英国士兵, 就像烤肾脏和培根一样。

[ˈɔ:r; fər] [tu:] [ˈmʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈhoʊm] [tu:; tə]

For two months he had been saving his money toward a passage home to
为了 二 几个月 他 有 到过 保存 他的 钱 朝向 一个 通道 家 到

[ˈaɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [raʊndz] [ʌv; əv]

Ireland and the purchase of a rifle and two thousand rounds of
爱尔兰 和 这 购买 的 一个 步枪 和 二 千 回合 的

[æmjəˈnɪʃ(ə)n] — [sɔ:ft] - [noʊz] [ˈbulɪts] [prɪˈfɜ:rd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpərəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ]

ammunition — soft - nose bullets preferred — with the pious intention of starting
弹药 — 柔软的 - 鼻子 子弹 首选 — 和 这 虔诚的 意图 的 开始

[wɪð; wɪθ] " [ti: ˈert] - [ˈbɔɪz] " [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

with " th ' bhoys " at the very beginning and going through with them
和 " th - 男孩们 " 在 这 非常 开始 和 去 通过 和 他们

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈblʌdi] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈfɪni] .

to the bloody and triumphant finish .
到 这 血腥 和 凯 结束 .

两个月来, 他一直在攒钱, 准备回爱尔兰的船票, 以及购买一支步枪和两千发子弹——最好是软头子弹——他虔诚地打算从一开始就和“小伙子们”一起战斗, 直到血腥而胜利的结局。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ˈɔ:r; fər][ˈdɜ:rtɪ][dæn] ,

Unfortunately for Dirty Dan ,
很遗憾 为了 肮脏的 担 ,

对“脏丹”来说不幸的是,

[hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nld] [ˈmækeɪ] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔ:rtɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fi:ldz]

his battle in defense of Donald McKaye had delayed his sortie to the fields
他的 战斗 在 防御 的 唐纳德 麦凯 有 延迟 他的 出击 到 这 字段

[ʌv; əv] [ˈmɑ:rtərdəm] .

of martyrdom .
的 殉道 .

他为了保护唐纳德·麦凯而进行的战斗, 推迟了他奔赴殉难之地的行动。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [næn; nɑ:n] [brent] [left] [pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] , [ˈhɑʊˈevər] , [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd]

On the morning that Nan Brent left Port Agnew , however , fortune had
在 这 早晨 那 楠 布伦特 左边 港口 阿格纽 , 然而 , 财富 有

[əˈɡen] [smaɪld] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [oʊˈlɪri] .

again smiled upon The O'Leary .
再次 微笑 之上 这 奥利里 .

然而, 就在南·布伦特离开波特阿格纽的那天早上, 幸运女神再次眷顾了奥利里号。

[ˈmiːtɪŋ] [dʒʌdʒ] [muə; mɔː] , [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː] [ˈloʊk(ə)] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] — [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs]
Meeting Judge Moore , who occupied two local offices — justice of the peace
会议 法官 摩尔 , WHO 占领 二 当地的 办公室 — 正义 的 这 和平
[ænd; ənd] [ˈkɔːrənər] — [əˈpɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,
and coroner — upon the street ,
和 验尸官 — 之上 这 街道 ,
在街上偶遇了身兼两职的摩尔法官——治安法官和验尸官——

[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [dæŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd]
that functionary had informed Dan that the public generally , and he and
那 官员 有 知情的 担 那 这 民众 一般来说 , 和 他 和
[ðə; ði] [taʊn] [ˈmɑːrʃ(ə)] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
the town marshal in particular ,
这 镇 元帅 在 特别的 ,
那位官员告诉丹, 公众普遍认为, 他和镇上的治安官尤其如此。

[treɪst] [æŋ; ən] [əˈnælədʒi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muˈlɑːtoʊ] [ɪn] [ˈderoʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] .
traced an analogy between the death of the mulatto in Darrow and Mr .
追踪 一个 类比 之间 这 死亡 的 这 混血儿 在 达罗 和 先生 .
[oʊˈlɪriːz] [ˈriːs(ə)nt] [ˈsoʊdʒɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəniːz] [ˈhɑːspɪt(ə)] ,
O'Leary's recent sojourn in the Tyee Lumber Company's hospital ,
奥利里 最近的 旅居 在 这 泰伊 木材 公司的 医院 ,
他认为达罗镇那位混血儿的死亡与奥利里先生最近在泰伊木材公司医院的经历有相似之处。

[ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] ,
and thereupon ,
和 于是 ,
于是,

[ˈvɜːrbəli] [səˈpiːnəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɒrənəz] [ˈdʒʊri] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət]
verbally subpoenaed him to appear before a coroner's jury the following day at
口头 被传唤 他 到 出现 前 一个 验尸官 陪审团 这 下列的 天 在
[ten] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] . [em] . ,
ten o'clock A . M . ,
十 点钟 一个 . M . ,
口头传唤他于次日上午十点到验尸官陪审团面前作证。

[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [sed] [ˈhɑːmɪsaɪd] .
then and there to tell what he knew about said homicide .
然后 和 那里 到 告诉 什么 他 知道 关于 说 杀人 .
当场交代了他所了解的有关这起凶杀案的情况。

[ˈdɜːrti] [dæŋ] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [ˌnɑːŋʃəˈlɑːns] [bʌt; bət] [trəˈmendəs] [ˈsiːkrət]
Dirty Dan received this summons with outward nonchalance but tremendous secret
肮脏的 担 已收到 这 传票 和 向外 漫不经心 但 巨大的 秘密
[æprɪˈhenʃənz] ,
apprehensions ,
担忧 ,
“肮脏的丹”表面上对传唤毫不在意, 但内心却充满恐惧和不安。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [fled] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈændruː] [ˈdeɪni] .
and immediately fled for advice to no less a person than Andrew Daney .
和 立即地 逃亡 为了 建议 到 不 较少的 一个 人 比 安德鲁 丹尼 .
于是立即跑去向安德鲁·丹尼寻求建议。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ferts] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv]
However , the Fates ordained that Andrew Daney should be spared the trouble of
然而 , 这 命运 受戒 那 安德鲁 丹尼 应该 是 幸存 这 麻烦 的
[ədˈvaɪzɪŋ] [ˈdɜːrti] [dæŋ] ,
advising Dirty Dan ,
建议 肮脏的 担 ,
然而, 命运注定安德鲁·丹尼不必费心去给“肮脏的丹”出谋划策。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][ˈlætər] [keɪm] [ˈʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrd] - [ˈɑːfɪs] [dɔːr] ,
for as the latter came shuffling down the hall toward Daney's office door ,
为了 作为 这 后者 来了 洗牌 向下 这 大厅 朝向 - 办公室 门 ,
当后者拖着脚步沿着走廊走向丹尼的办公室门口时,

[ðə; ði] [lɜrd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [əˈkɒst] [hɪz; ɪz] [ˈhentʃmən] .
The Laird emerged from his old office and accosted his henchman .
这 领主 出现 从 他的 老的 办公室 和 被骚扰 他的 喽罗 .
领主从他以前的办公室里出来，拦住了他的手下。

" [wel] , [dæn] !
Well , Dan !
" 出色地 , 担 !
" 好吧，丹！ "

" [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [kɑːnvəˈles(ə)nt] , " [həʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [ðiːz] [deɪz] ? "
he greeted the convalescent , how do you find yourself these days ? "
" 他 问候 这 康复期 , " 如何 做 你 寻找 你自己 这些 天 ? "
他向这位康复中的病人问好：“你最近感觉怎么样？ ”

" [ˈpɔːrli; pɔːrli] , [sɜːr] , [ˈpɔːrli; pɔːrli] , " [ˈdɜːrti][dæn] [dɪˈklerd] .
Poorly , sir , poorly , Dirty Dan declared .
" 差 , 先生 , 差 , " 肮脏的 担 声明 .
“糟透了，先生，糟透了，”脏丹说道。

" [twʌz] [ˈoʊnli] -
Twas only yisterd'y
" 那是 仅有的 -
“就在昨天……”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][eɪ ˈviː][ðə; ði] - [tuː; tə] - [ə; eɪ][ˈswɑːmpər][frʌm; frəm]
I had to take the other side av the shtreet to av'id a swamper from
我 有 到 拿 这 其他 边 av 这 - 到 - 一个 沼泽地 从
[ˈdɛrɒʊ] , [sɜːr] .
Darrow , sir :
达罗 , 先生 :
先生，我不得不绕到街的另一边去接达罗的沼泽工人。

" [ðə; ði] [lɜrd] [smaɪld] .
The Laird smiled .
" 这 领主 微笑 .
领主笑了。

" [wel] , [dæn] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm][aɪ][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] .
Well , Dan , I think it's about time I did something to make you feel better .
" 出色地 , 担 , 我 思考 它是 关于 时间 我 做过 某物 到 制作 你 感觉 更好的 .
“丹，我觉得是时候做点什么让你感觉好一些了。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][kənˈsɪdərəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈnaɪts] [wɜːrk] , [soʊ] [hɪɪz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz , ˈdɒləz]
I owe you considerable for that night's work , so here's a thousand dollars
我 欠 你 大量 为了 那 夜晚 工作 , 所以 这里是 一个 千 美元
[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
for you , my boy .
为了 你 , 我的 男生 .
我欠你当晚的辛勤劳动很多，所以给你一千美元，孩子。

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌðərn] [kæləˈfɔːrniə][ɔːr][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
Go down to southern California or Florida for a month or two ,
去 向下 到 南部 加利福尼亚州 或者 佛罗里达 为了 一个 月 或者 二 ,
去南加州或佛罗里达待上一两个月，

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [bæk] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][fɔ:rm] , [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][ˈdu:ti] .

and when you're back in your old form , report for duty .
和 什么时候 你是 后退 在 你的 老的 形式 , 报告 为了 责任 .

当你恢复原状后, 就去报到。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə][ˈmɪstər] . [ˈdɑ:nld] [ɪnˈtendz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈfɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] -
I have an idea Mr . Donald intends to make you foreman of the loading -
我 有 一个 主意 先生 . 唐纳德 意图 到 制作 你 领班 的 这 加载中 -
[ˈfedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪŋ] - [jɑ:rd] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈdu:ti] . "
sheds and the drying - yard when you're ready for duty . "
棚屋 和 这 烘干 - 院子 什么时候 你是 准备好 为了 责任 . "

我有个主意, 唐纳德先生打算等你准备好上岗后, 让你担任装卸棚和晾晒场的工头。

" [gɑ:d] [bles] [ji:; ji] , [em ˈi:][ˈɔ:rd] , [æn; ən] - [meɪ] [ðə; ði] [ˈhevəns] [bi:; bi][jʊr; jər][bed] ! " [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði]
" God bless ye , me lord , an ' may the heavens be your bed ! " murmured the
" 上帝 保佑 是的 , 我 主 , 一个 - 可能 这 天 是 你的 床 ! " 低声说道 这
[əˈstaʊndɪd] [ˈlʌmbərdʒæk] ,
astounded lumberjack ,
震惊 伐木工 ,

“上帝保佑您, 我的主人, 愿天堂成为您的安息之所!”惊愕的伐木工喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [lerd] [prəˈdu:st] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:lɪt] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ˈɪntu:][ˈdænz][ˈgraɪmi] [ˈkwɪvərɪŋ] [pɔ:ɪ] [ten]
as The Laird produced his wallet and counted into Dan's grimy quivering paw ten
作为 这 领主 生产 他的 钱包 和 计数 进入 丹的 肮脏的 颤抖 爪子 十
[krɪsp] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑ:lər] [bɪlz] .
crisp hundred - dollar bills .
脆 百 - 美元 账单 .

领主掏出钱包, 数了数, 把十张崭新的百元大钞塞进了丹那只脏兮兮、颤抖的手里。

" [oʊ] , - [ju:; jʊ] , [ˈsɔr] ; - [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [taɪmz] , [ˈsɔr] .
" Oh , t'ank you , sor ; t'ank you a t'ousand times , sor .
" 哦 , - 你 , 索尔 ; - 你 一个 - 时代 , 索尔 .

“哦, 谢谢您, 女士; 非常感谢您, 女士。

[æn; ən] - [jɪl] [ˈpra:mɪs] [em ˈi: , [wəʊnt][ji:; ji] ,
An ' ye'll promise me , won't ye ,
一个 - 叫喊 承诺 我 , 惯于 是的 ,

你会答应我的, 对吧?

[tu:; tə][sɪnd][fɔ:r; fər][em ˈi:] [fɜ:st] - [ɔ:f] [ɪf] [ji:; ji] [ʊd; ʊd] [bi:; bi][wɑ:n][tɪn] - [sʌm; səm] [ˈblækɡɑ:rd] [kɪlt] ?
to sind for me firrst - off if ye should be wan tin ' some blackguard kilt ?
到 信德 为了 我 首先 - 离开 如果 是的 应该 是 万 锡 - 一些 浑蛋 苏格兰短裙 ?
"
"
"

如果你想要一条黑帮短裙, 首先要替我回答?

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [dæn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][soʊl] [əˈfɪ(ə)l] [ˈkɪlər] , " [læft] [ðə; ði] [lerd] ,
" I assure you , Dan , you are my sole official killer , " laughed The Laird ,
" 我 保证 你 , 担 , 你 是 我的 唯一 官方的 杀手 , " 笑了 这 领主 ,

“丹, 我向你保证, 你是我唯一的官方杀手,”领主笑着说。

[ænd; ənd] [ʊk] [ðə; ði] [oʊˈlɪri:z] [hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈhɑ:rtɪnəs] .
and shook the O'Leary's hand with great heartiness .
和 摇晃 这 奥利里 手 和 伟大的 热情 .

他热情地与奥利里握手。

" [ˈbetər] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] , [dæn] . "
" Better take my advice about a good rest , Dan . "
" 更好的 拿 我的 建议 关于 一个 好的 休息 , 担 . "

“丹, 你最好听我的劝告, 好好休息一下。”

" ['sɔːr] , [aɪ] [biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [ðə; ði][ver'keɪ](ə)n][oʊ] - [em 'iː][laɪf] . "

" **Sor , I'll be afther havin ' the vacation o ' me life . "**

" 索尔 , 患病的 是 之后 拥有 - 这 假期 o - 我 生活 : "

“所以, 我将会度过我人生中最棒的假期。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dæn] ! "

" **Good - by , then , and good luck to you , Dan ! "**

" 好的 - 经过 , 然后 , 和 好的 运气 到 你 , 担 ! "

“那么, 再见了, 祝你好运, 丹! ”

" [gʊd] - [baɪ] , [æn; ən] - [gɑːd] [bles] [jiː; ji] , ['sɔːr] !

" **Good - by , an ' God bless ye , sor !**

" 好的 - 经过 , 一个 - 上帝 保佑 是的 , 索尔 !

“再见, 愿上帝保佑你, 女士! ”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

" **Five minutes later ,**

" 五 分钟 之后 ,

五分钟后,

['dænjəl][dʒeɪ] . [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ['fɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ] "

Daniel J . O'Leary was in the general store fitting on what he termed a "

丹尼尔 J . 奥利里 曾是 在 这 一般的 店铺 配件 在 什么 他 称为 一个 "

['sʌndeɪ] [suːt] .

Sunday suit .

星期日 套装 .

丹尼尔·J·奥利里当时正在杂货店里试穿他所谓的“星期日套装”。

" ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm'self] [tuː] [waɪt] ['ʃɜːts] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " [və'raɪəti] , [ə; eɪ] [red]

" **Also , he bought himself two white shirts of the " b'iled " variety , a red**

" 还 , 他 买 他自己 二 白色的 衬衫 的 这 " - " 种类 , 一个 红色的

['nektʌɪ] ,

necktie ,

领带 ,

此外, 他还给自己买了两个白色衬衫（款式为“b'iled”）、一条红色领带。

[ə; eɪ] [braʊn] ['dɜːrbi] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːz] ,

a brown Derby hat , and a pair of shoes ,

一个 棕色的 德比 帽子 , 和 一个 一对 的 鞋 ,

一顶棕色德比帽和一双鞋,

[ɔːl] [tuː] ['næroʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][hɪz; ɪz] [ker] - [friː] [toʊz] .

all too narrow to accommodate comfortably his care - free toes .

全部 也 狭窄的 到 容纳 舒适地 他的 关心 - 自由的 脚趾 .

太窄了, 无法让他那无拘无束的脚趾舒服地待着。

[nekst] , [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] - [ʃɑːp] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [her] - [kʌt] [ænd; ənd]

Next , he repaired to the barber - shop , where he had a hair - cut and

下一个 , 他 已修复 到 这 理发师 - 店铺 , 在哪里 他 有 一个 头发 - 切 和

[ə; eɪ] [ʃeɪv] .

a shave .

一个 刮胡子 .

接下来, 他去了理发店, 理了发刮了胡子。

[hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɔːrdn'erəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] - ['streɪnər] ['pætərn] , [hiː; hi][hæd; həd]

His ragged red mustache , ordinarily of the soup - strainer pattern , he had

他的 破烂不堪 红色的 胡子 , 按说 的 这 汤 - 滤网 图案 , 他 有

[trɪmd] , [wækst] ,

trimmed , waxed ,

修剪过的 , 打蜡 ,

他那蓬乱的红色胡须, 通常是像漏勺一样的形状, 被他修剪过, 上了蜡。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət] [i:tʃ] [end] ;
and turned up at each end ;
和 转向 向上 在 每个 结尾 ;

两端向上弯曲；

[ðə; ði][ˈbɑ:rbər][pʊt] [mʌtʃ] [pəˈmeɪd,pəˈmɑ:d][ɑ:n][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kəʊmd] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [məˈzɛpə] ,
the barber put much pomade on his hair and combed it in a Mazeppa ,
这 理发师 放 很多 头油 在 他的 头发 和 梳理过的 它 在 一个 马泽帕 ,
理发师往他头发上抹了很多发蜡，然后梳成马泽帕式发型。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [wen] !
with the result that when !
和 这 结果 那 什么时候 !

结果是，当！

[ˈdænjəl][dʒeɪ] . [oʊˈlɪri] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Daniel J . O'Leary appeared at the railroad station the following morning ,
丹尼尔 贾 ． 奥利里 出现 在 这 铁路 车站 这 下列的 早晨 ,
第二天早上，丹尼尔·奥利里出现在火车站。

[ænd; ənd] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] , [ˈhektər] [məkeɪ] ,
and purchased a ticket for New York City , Hector McKaye ,
和 购买 一个 票 为了 新的 约克 城市 , 赫克托 麦凯 ,
并购买了一张前往纽约市的机票，赫克托·麦凯

[ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkʌʊt] [fɔ:r; fər][næn; nɑ:n] [brent] ,
loitering in front of the station on the lookout for Nan Brent ,
游荡 在 正面 的 这 车站 在 这 瞭望台 为了 楠 布伦特 ,
在车站前徘徊，寻找南·布伦特。

[lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [θru:] [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [wɪˈðʌʊt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈædəmz]
looked at and through Mr . O'Leary without recognizing him from Adam's
看起来 在 和 通过 先生 ． 奥利里 没有 识别 他 从 亚当的
[ɔ:f] [ɑ:ks] .
off ox .
离开 牛 ．
看着奥利里先生，却没认出他是亚当的副手。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [pərˈhæps] ,
It is , perhaps ,
它 是 , 也许 ,

或许是这样。

[suˈpɜ:rfluəs] [tu;; tə] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [ˈdɜ:rtɪ][dæn][wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [tu;; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈentərpraɪz]
superfluous to remark that Dirty Dan was about to embark upon an enterprise
多余 到 评论 那 肮脏的 担 曾是 关于 到 启程 之上 一个 企业
[dɪˈzaɪnd] [tu;; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [kʌm] [tru:] .
designed to make his dreams come true .
设计 到 制作 他的 梦境 来 真的 .
无需赘言，Dirty Dan即将投身一项旨在实现他梦想的事业。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd][ænd; ənd] [kloʊz] [ɡrɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈredkoʊt] [æz; əz]
He was headed for Ireland and close grips with the hated redcoats as
他 曾是 标题 为了 爱尔兰 和 关闭 握把 和 这 憎恨 红衣军 作为
[fæst][æz; əz] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈsti:mər] [kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] .
fast as train and steamer could bear him .
快速地 作为 火车 和 汽船 可以 熊 他 .
他正赶往爱尔兰，与他憎恨的英国红衫军展开殊死搏斗，速度之快，火车和轮船都无法阻挡他。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [næn; nɑ:n] [brent] ,
Now , Mr . O'Leary had never seen Nan Brent ,
现在 , 先生 . 奥利里 有 绝不 已见 楠 布伦特 ,
奥利里先生之前从未见过南·布伦特。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dɪ'skʌst] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
although he had heard her discussed in one or two bunk - houses about the
虽然 他 有 听到 她 讨论 在 一 或者 二 假寐 - 房屋 关于 这
[taɪm] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .
time her child had been born .
时间 她 孩子 有 到过 出生 .
虽然他曾在 一两个宿舍里 听到她谈论过她孩子出生的那段时间。

[ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌmbərdʒæk] ,
Also , he was a lumberjack ,
还 , 他 曾是 一个 伐木工 ,
此外, 他还是个伐木工人。
[ænd; ənd] [sɪns] ['lʌmbərdʒæks] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] " [meɪn] [pʊʃ] " [ən'les] [fɜ:rst]['spʊkən][tu:; tə] ,
and since lumberjacks never speak to the " main push " unless first spoken to ,
和 自从 伐木工 绝不 说话 到 这 " 主要的 推 " 除非 第一的 说 到 ,
而且, 由于伐木工人除非先被问到, 否则绝不会主动和“主推队”说话,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz][ɔ:l] ['nesəseri] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['hektər] -
he did not regard it as all necessary to bring himself to Hector McKaye's
他 做过 不是 看待 它 作为 全部 必要的 到 带来 他自己 到 赫克托 -
['noʊtɪs] [wen] [hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɜrd] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]
notice when his alert intelligence informed him that The Laird had failed to
注意 什么时候 他的 警报 智力 知情的 他 那 这 领主 有 失败的 到
['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ɡoʊɪŋ] - [ə'weɪ] [həbɪ'lɪmənts] .
recognize him in his going - away habiliments .
认出 他 在 他的 去 - 离开 服装 .
当他敏锐的直觉告诉他, 领主没有认出他时, 他并没有觉得有必要特意去引起赫克托·麦凯的注意, 因为他穿着临行的行头。

['fɜ:rðər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɜrd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Further , he could see with half an eye that The Laird was waiting for
更远 , 他 可以 看 和 一半 一个 眼睛 那 这 领主 曾是 等待 为了
['sʌmbə:di] ,
somebody ,
某人 ,
此外, 他半眼就能看出领主在等人。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['sʌmbə:di] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði][ɪmp][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn]['dɜ:rti]
and when that somebody appeared on the scene , the imp of suspicion in Dirty
和 什么时候 那 某人 出现 在 这 场景 , 这 重要 的 怀疑 在 肮脏的
['dænz] ['kærəktər] ['wɪspəd] :
Dan's character whispered :
丹的 特点 低声说道 :
当那个人出现时, 脏丹心中那股怀疑的劲儿低声说道:

" [bɪ'ɡɔ:rə] , [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪ'nænɪɡənz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ?
" **Begorra , is the father up to some shenanigans like the son ?**
" 贝戈拉 , 是 这 父亲 向上 到 一些 恶作剧 喜欢 这 儿子 ?
“天哪, 父亲是不是也像儿子一样在搞恶作剧? ”

[hu:z] [ðɪs] - ?
Who's this girrl ?
谁是 这 - ?
这个女孩是谁?
[aɪ] [də'noʊ] .
I dunno .
我 不知道 .
我不知道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['widə(r)] , [br'laɪk] , [si:m] - [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wɪt] - [hɜ:r; hər] .
A young widder , belike , seem ' she has a youngster wit ' her .
一个 年轻的 更宽 , 大概 , 似乎 - 她 有 一个 青少年 有 - 她 .

看起来像是一位年轻的寡妇，她身边似乎带着一个孩子。

" [hi:; hi] [sɔ:] [næn; nɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] ['entər]['ɪntu:] ['z:rɪnɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" He saw Nan and The Laird enter into earnest conversation , and his
" 他 锯 楠 和 这 领主 进入 进入 认真 对话 , 和 他的
[kjuəri'a:səti] ['mæstəriŋ] [hɪm; ɪm] ,
curiosity mastering him ,
好奇心 掌握 他 ,

“他看到楠和领主认真地交谈起来，好奇心驱使着他，

[hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɪn'kwaiər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rəʊstəbaʊt] [hu:] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] ['bæɡɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] [trʌk]
he ventured to inquire of a roustabout who was loading baggage on a truck
他 冒险 到 查询 的 一个 杂工 WHO 曾是 加载中 行李 在 一个 卡车
[hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [bi:; bi] .
who the young lady might be .
WHO 这 年轻的 女士 可能 是 .

他冒险向一名正在往卡车上装行李的搬运工打听这位年轻女士是谁。

[ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]
Upon receiving the desired information , he , with difficulty repressed a whistle of
之上 接收 这 想要的 信息 , 他 , 和 困难 压抑 一个 哨 的
[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] ;
amazement and understanding ;
惊愕 和 理解 ;

得到所需信息后，他费了好大劲才抑制住惊叹和领悟的口哨声；

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] .
instantly his active imagination was at work .
即刻 他的 积极的 想像力 曾是 在 工作 .

他丰富的想象力立刻开始运转起来。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:] .
The girl was leaving Port Agnew .
这 女孩 曾是 离开 港口 阿格纽 .

女孩正要离开阿格纽港。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] .
That was evident .
那 曾是 明显 .

这一点显而易见。

['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [lerd] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Also , The Laird must have known of this ,
还 , 这 领主 必须 有 已知 的 这 ,

此外，领主肯定也知道这件事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] [br'fɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for he had reached the station before the girl and waited for her .
为了 他 有 达到 这 车站 前 这 女孩 和 等待 为了 她 .

因为他比女孩先到达车站，并在那里等她。

['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒʊs] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Therefore , he must have had something to do with inducing her to
所以 , 他 必须 有 有 某物 到 做 和 诱导 她 到
[dɪ'pɑ:rt] .
depart .
离开 .

因此，他一定与促使她离开有关。

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [reɪlɪm] [ʌv; əv] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ðæt]
Mr . O'Leary concluded that it was quite within the realm of possibility that
先生 . 奥利里 结束 那 它 曾是 相当 之内 这 领域 的 可能性 那
[ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː] [wel] [wɜːrθ] [hɜːr; hær] [waɪl] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈreɪkɪŋ] [ðə; ði]
The Laird had made it well worth her while to refrain from wrecking the
这 领主 有 制成 它 出色地 值得 她 尽管 到 避免 从 破坏 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
honor of his house ,
荣誉 的 他的 房子 ,

奥利里先生得出结论，地主很可能已经用某种手段让她觉得不损害他家族的荣誉是值得的。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈnæroʊli] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [ˈmʌni] [pæst] [bɪˈtwiːn]
and he watched narrowly to observe whether or not money passed between
和 他 观看 勉强 到 观察 无论 或者 不是 钱 通过了 之间
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他密切观察着他们之间是否有金钱交易。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdɜːrtɪ] [dæn] [ɪkˈstriːmli] .
One thing puzzled Dirty Dan extremely .
— 事物 困惑 肮脏的 担 极其 .

有一件事让“脏丹”百思不得其解。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk] ,
That was the perfectly frank ,
那 曾是 这 完美 坦率 ,

那是非常坦率的.....

[ˈfrendli] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈaʊtkæst] [ˈwʊmən] [ˈɡriːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
friendly manner in which his employer and this outcast woman greeted each other ,
友好的 方式 在 哪个 他的 雇主 和 这 被排斥者 女士 问候 每个 其他 ,

他的雇主和这位被排斥的女子以友好的方式互相问候。

[ðə; ði] [ˈzːrɪnstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈvəːst] ,
the earnestness with which they conversed ,
这 认真 和 哪个 他们 交谈 ,

他们交谈时的认真态度，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [loʊ] - [ˈspʊkən] [wɜːrdz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈhektər]
and the effect of the woman's low - spoken words upon the color of Hector
和 这 影响 的 这 女性的 低的 - 说 字 之上 这 颜色 的 赫克托
- [feɪs] .
McKaye's face .
- 脸 .

女人低声细语对赫克托·麦凯脸色的影响。

[wen] [ðə; ði] [lerd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ðə; ði] [ˈlʌmbərdʒæk] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [rɪˈspekt] — [ðə; ði]
When The Laird took his leave , the lumberjack noted the increased respect — the
什么时候 这 领主 采取 他的 离开 , 这 伐木工 著名的 这 增加 尊重 — 这
[ɪˈmoʊ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

当领主离开时，伐木工注意到人们对他更加尊敬——这种情感，

[ˈiːv(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] .
even — with which he parted from her .
甚至 — 和 哪个 他 分手了 从 她 .

甚至——他就是这样和她分手的。

[ðə; ði] ['lʌmbərdʒæk] [hɜ:rd] [him; ɪm] [seɪ] , " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu; tə][ju; jʊ]
The lumberjack heard him say , " Good - by , my dear , and good luck to you
这 伐木工 听到 他 说 , " 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 , 和 好的 运气 到 你
[wer'evər] [ju; jʊ][gʊʊ] " ;
wherever you go " ;
无论 你 去 " ;

伐木工听到他说：“再见，亲爱的，祝你一路顺风”；

[soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:bvɪəs] [næn; nɑ:n] [brent] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu; tə][pɔ:rt][ægnu:; 'ægnju:] .
so it was obvious Nan Brent was not coming back to Port Agnew .
所以 它 曾是 明显的 楠 布伦特 曾是 不是 未来 后退 到 港口 阿格纽 .

所以很明显，南·布伦特不会再回到波特阿格纽了。

['noʊɪŋ] [wʌt] [hi; hi] [nu:] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
Knowing what he knew , Mr . O'Leary decided that , upon the whole ,
会心 什么 他 知道 , 先生 . 奥利里 决定 那 , 之上 这 所有的 ,

根据他所掌握的信息，奥利里先生决定，总的来说，

[hɪr] [wʌz; wəz] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tu; tə][ðə; ði] [məkeɪ] ['fæməli][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [maɪt] [pru:v]
here was good riddance to the McKaye family of rubbish that might prove
这里 曾是 好的 摆脱 到 这 麦凯 家庭 的 垃圾 那 可能 证明
[ɪm'bærəsɪŋ] [ɪf] [pər'mɪtɪd] [tu; tə] [rɪ'meɪn] [dʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] .
embarrassing if permitted to remain dumped on the Sawdust Pile .
尴尬的 如果 允许 到 保持 丢弃 在这 锯末 桩 .

对于麦凯一家来说，清理掉那些如果任其堆放在锯末堆上可能会让他们难堪的垃圾，是一件好事。

" [pɔr] [gɜ:rl] , " [hi; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hi; hi] ['fɑ:lʊd] [næn; nɑ:n] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [treɪn] .
" Poor gurl , " he reflected as he followed Nan aboard the train .
" 贫穷的 女孩 , " 他 反映 作为 他 随后 楠 船上 这 火车 .

“可怜的女孩,”他一边想着，一边跟着楠上了火车。

" [ʃi; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [swɪ:t] [fɛɪs] , [ðæt] [ʃi; ʃi][hæv; həv] , [gɑ:d] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] !
" She have a sweet face , that she have , God forgive her !
" 她 有 一个 甜的 脸 , 那 她 有 , 上帝 原谅 她 !

“她长着一张甜美的脸，上帝原谅她吧！ ”

[æn; ən][bi; bi][ti: 'eɪtʃ] - [rɑ:k] [er 'vi:] ['kæʃəl] , [ʃi; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] - [laɪk] [æn; ən][eɪndʒl][frʌm; frəm]
An be th ' Rock av Cashel , she have a v'ice like an angel from
一个 是 th - 岩石 av 卡舍尔 , 她 有 一个 - 喜欢 一个 天使 从
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

她是卡舍尔的磐石，她拥有天使般的魅力。

" [hi; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ:t] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] ,
" He sat down in a seat behind her and across the aisle ,
" 他 卫星 向下 在 一个 座位 在后面 她 和 穿过 这 走道 ,

他坐在她身后过道对面的座位上，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu; tə] [sɪ'ætɪl] [hi; hi][steərd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] [ɔ:r][ðə; ði]
and all the way to Seattle he stared at the back of her neck or the
和 全部 这 方式 到 西雅图 他 凝视 在 这 后退 的 她 脖子 或者 这
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['raʊndɪd] ['prʊʊfaɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
beautiful rounded profile of her cheek .
美丽的 圆润 轮廓 的 她 脸颊 .

一路到西雅图，他的目光总是落在她的后颈或她美丽的圆润脸颊轮廓上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] ,
From time to time ,
从 时间 到 时间 ,

时，

[hi:; hi] ['wʌndɜːd] [həʊ] [mʌtʃ] ['hektər] [məkeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [aʊt] [ʌv; əv]
he wondered how much Hector McKaye had paid her to disappear out of
他 想知道 如何 很多 赫克托 麦凯 有 有薪酬的 她 到 消失 出去 的
[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf] ,
his son's life ,
他的 儿子的 生活 ,
他想知道赫克托·麦凯究竟付了她多少钱，让她从他儿子的生活中消失。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðæt] [sʌn] [wʊd] [fi:l] ,
and how that son would feel ,
和 如何 那 儿子 会 感觉 ,
以及儿子会作何感想，

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [oʊ] - [lʌv]
and what he would say to his father when he discovered his light o ' love
和 什么 他 会 说 到 他的 父亲 什么时候 他 发现 他的 光 o - 爱
[hæd; həd] [flaʊn] [ðə; ði][keɪdʒ] .
had flown the cage .
有 飞行 这 笼 .
当他发现自己心中的爱之光已经飞离牢笼时，他会对父亲说些什么呢？

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ['bɔ:rdɪd] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] - ['sli:pər] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'neɪdiən]
The following morning Mr . O'Leary boarded a tourist - sleeper on the Canadian
这 下列的 早晨 先生 . 奥利里 登机 一个 游客 - 轨枕 在 这 加拿大
[pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] ,
Pacific , and , to his profound amazement ,
太平洋 , 和 , 到 他的 深刻的 惊愕 ,
第二天早上，奥利里先生登上了加拿大太平洋铁路公司的一列观光卧铺列车，令他无比惊讶的是，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [næn; nɑ:n] [brent] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][tʰaɪld] ['ɑ:kjʊpaɪd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:r]
discovered that Nan Brent and her child occupied a section in the same car
发现 那 楠 布伦特 和 她 孩子 占领 一个 部分 在 这 相同的 车
.
:
.
发现南·布伦特和她的孩子占据了同一辆车的一个隔间。

" [bɪ'ɡɔ:rə] , [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði][oʊld] [mæn] ['veri] [di:p] [æt; ət] [ðæt] ,
" Begorra , she couldn't have shtuck the ould man very deep at that ,
" 贝戈拉 , 她 不能 有 什塔克 这 可以 男人 非常 深的 在 那 ,
“天哪，她不可能把那个老头子塞得那么深。”

[ɔ:r] - [tɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['stændərd] - [æn; ən] - [nɑ:t][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [ʃi:d] [bi:; bi] ['raɪdɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd]
or ' tis in a standard shleeper an ' not a tourist she'd be riding , " he reflected
或者 - 的 在 一个 标准 - 一个 - 不是 一个 游客 棚 是 骑术 , " 他 反映
.
:
.
“或者，她坐的是普通卧铺车，而不是旅游巴士，”他沉思道。

" [wʌt] [ðə; ði] [dɪvɪlz] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [ɔ:l] , [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪ] [də'noʊ] .
" What the divil's up here at all , at all , I dunno .
" 什么 这 魔鬼的 向上 这里 在 全部 , 在 全部 , 我 不知道 .
“我完全不知道这里到底发生了什么事。”

" ['dɜ:rtɪ][dæn] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['entər] [ə; eɪ] ['tæksi,kæb] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" Dirty Dan saw her enter a taxicab at the Grand Central Station in New York .
" 肮脏的 担 锯 她 进入 一个 出租车 在 这 盛大 中央 车站 在 新的 约克 .
“肮脏的丹看到她在纽约中央车站上了出租车。”

" [aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] - [mi:t] [hɜ:r; hə] [hɪr] , " ['mɪstər] : [oʊ'lɪri]
" I wonder if the young Caddyheck himself'll meet her here , " Mr . O'Leary
" 我 想知道 如果 这 年轻的 - - 见面 她 这里 , " 先生 : 奥利里
[rɪ'flektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

“我不知道年轻的卡迪赫克本人会不会在这里遇到她,”奥利里先生沉思道。

[ə'laiv] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
alive with sudden suspicion ,
活 和 突然 怀疑 ,

突然间, 他充满了怀疑。

[ænd; ʌnd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['tæksɪ,kæb] [ðæt] [dru:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][stænd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['tæksɪ]
and springing into the taxicab that drew in at the stand the instant the taxi
和 弹簧 进入 这 出租车 那 画 在 在 这 站立 这 立即的 这 出租车
[ˈberɪŋ] [næn; nɑ:n][ænd; ʌnd][hɜ:r; hə][tʃaɪld] [pʊld] [aʊt] ,
bearing Nan and her child pulled out ,
轴承 楠 和 她 孩子 拉 出去 ,

就在载着楠和她孩子的出租车驶离车站的瞬间, 她立刻跳进了停在车站的另一辆出租车里。

[hi; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] ['fɑ:lʊə] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'hed] ,
he directed the driver to follow the car ahead ,
他 指导 这 司机 到 跟随 这 车 前方 ,

他指示司机跟着前面的车走。

[ænd; ʌnd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['loʊər]
and in due course found himself before the entrance to a hotel in lower
和 在 到期的 课程 成立 他自己 前 这 入口 到 一个 酒店 在 降低
['brɔ:dweɪ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɪfθ] - [klæs] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
Broadway — one of that fast disappearing number of fifth - class hotels which were
百老汇 — — 的 那 快速地 消失 数字 的 第五 - 班级 酒店 哪个 是
[fɜ:rst] - [klæs] ['θɜ:rti] ['jɪrzi] [ə'gəʊ] .
first - class thirty years ago .
第一的 - 班级 三十 年 前 .

不久, 他发现自己站在百老汇下城区一家酒店的门口——这是如今迅速消失的五星级酒店之一, 而三十年前, 这些酒店还是一流酒店。

[ˈdɜ:rti][dæən] ['hɒvəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [ʌn'tɪl] [næn; nɑ:n][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə]
Dirty Dan hovered in the offing until Nan had registered and gone up to
肮脏的 担 悬停 在 这 离岸 直到 楠 有 挂号的 和 已消失 向上 到
[hɜ:r; hə] [ru:m] .
her room .
她 房间 .

直到楠登记完毕并上楼回房间后, 肮脏的丹才离开。

[ɪ'mɪ:diətli] [hi; hi] ['redʒɪstərd] [ɔ:lsoʊ] , [ænd; ʌnd] , [waɪl] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
Immediately he registered also , and , while doing so ,
立即地 他 挂号的 还 , 和 , 尽管 正在做 所以 ,

他立即也进行了注册, 并且在注册过程中,

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [næn; nɑ:n][hæd; həd] [saɪnd] [hɜ:r; hə] ['ri:əl] [neɪm] [ænd; ʌnd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hə] [ə'dres]
observed that Nan had signed her real name and given her address
观察到 那 楠 有 签名 她 真实的 姓名 和 给定 她 地址
[æz; əz][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
as Port Agnew , Washington .
作为 港口 阿格纽 , 华盛顿 .

经查, Nan 用的是她的真名, 地址是华盛顿州波特阿格纽。

[wɪð; wɪθ] [ˌnɪkˈspektɪd] [ˈnaɪsəti] , [ˈdɜ:rtɪ][dæən][dɪˈsaɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [ɪmˈbærəs] [hɜ:r; hər][baɪ] [ˈredʒɪstərɪŋ]]
With unexpected nicety , Dirty Dan decided not to embarrass her by registering
和 意外 友善 , 肮脏的 担 决定 不是 到 尴尬 她 经过 注册
[frʌm; frəm][pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:][ˈɔ:lsou] ,
from Port Agnew also ,
从 港口 阿格纽 还 ,

出乎意料的是，脏丹决定不让她难堪，也从阿格纽港报名参赛。

[soʊ][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [æz; əz] [siˈætli] .
so he gave his address as Seattle .
所以 他 给予 他的 地址 作为 西雅图 .

所以他把地址填成了西雅图。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [hi:; hi][fərˈɡɑ:t][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈlɑ:bi] ,
For two days , he forgot the woes of Ireland and sat round the stuffy lobby ,
为了 二 天 , 他 忘了 这 烦恼 的 爱尔兰 和 卫星 圆形的 这 闷 大厅 ,
他整整两天都忘却了爱尔兰的烦恼，在闷热的大厅里闲坐。

[əˈweɪtɪŋ] [næn; nɑ:n] [brɛnts] [nekst] [mu:v] .
awaiting Nan Brent's next move .
等待中 楠 布伦特的 下一个 移动 .

等待南·布伦特的下一步行动。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [kæʃˈɪrɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈpeɪɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [kənˈsi:ld] [hɪmˈself]
When he saw her at the cashier's window paying out , he concealed himself
什么时候 他 锯 她 在 这 收银员 窗户 付费 出去 , 他 暗 他自己
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] ,
behind a newspaper ,
在后面 一个 报纸 ,

当他看到她在收银台付款时，他躲到一份报纸后面。

[ænd; ənd] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər][ˈkoʊvɜ:rtli][æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk] [geɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ˈpɒtər]
and watched her covertly as the clerk gave instructions to the head porter
和 观看 她 隐蔽 作为 这 职员 给予 指示 到 这 头 搬运工
[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbæɡɪdʒ] .
regarding the disposition of her baggage .
关于 这 处置 的 她 行李 .

他偷偷地看着店员向行李长指示如何处理她的行李。

[ðə; ði] [ɪnˈstənt] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,
The instant she left the hotel , accompanied by her child ,
这 立即的 她 左边 这 酒店 , 伴随 经过 她 孩子 ,

她离开酒店的那一刻，就带着孩子离开了。

[ˈdɜ:rtɪ][dæən] [əˈprəʊtft] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [smaɪl] :
Dirty Dan approached the porter and said with an insinuating smile :
肮脏的 担 接近 这 搬运工 和 说 和 一个 暗示 微笑 :

“脏丹”走到搬运工跟前，带着一丝挑衅的笑容说道：

" [ɑˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [əˈdres] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪt] - [ðə; ði][ˈbeɪbi] [bɔɪ] [ɡɪv]
" **I'd give a dollar to know the address the young lady wit ' the baby bhoys give**
" ID 给 一个 美元 到 知道 这 地址 这 年轻的 女士 有 - 这 婴儿 男孩 给
[ju:; jʊ] [fr] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [eɪ ˈvi:][hɜ:r; hər] [trʌŋk] .
you f'r the delivery av her trunk .
你 f'r 这 送货 av 她 树干 .

“我愿意花一美元知道那位带着婴儿的年轻女士给你的送货地址。”

" [ðə; ði] ['potər] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:lər][ænd; ənd]['hændɪd] ['dɜ:rti][dæn][ə; eɪ] [ˈʃɪpɪŋ] [tæg]
" **The porter reached for the dollar and handed Dirty Dan a shipping tag**
" 这 搬运工 达到 为了 这 美元 和 递交 肮脏的 担 一个 船运 标签
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .
containing the address .
包含 这 地址 .

搬运工伸手去拿美元，递给脏丹一张写有地址的运单。

[ˈmɪstər] . [oʊ'lɪri] [lə'boʊ:riəsli] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] ,
Mr . O'Leary laboriously wrote the address in a filthy little memorandum - book ,
先生 . 奥利里 费力地 写道 这 地址 在 一个 污秽 小的 备忘录 - 书 ,
奥利里先生费力地把地址写在一本肮脏的小记事本上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['hænz] [nu:] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and that afternoon made a point of looking up Nan's new habitation .
和 那 下午 制成 一个 观点 的 寻找 向上 奶奶的 新的 居住地 .
那天下午，她特意查了一下楠的新住处。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] ['braʊnstoʊn] [frʌnt] [ɪn] ['loʊər] ['mædɪsn] ['ævənu:] ,
He discovered it to be an old brownstone front in lower Madison Avenue ,
他 发现 它 到 是 一个 老的 褐砂岩 正面 在 降低 麦迪逊 大街 ,
他发现那是一栋位于麦迪逊大道下段的老式褐砂石建筑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] - [ænd; ənd] - [goʊld] [saɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] [fens] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . [oʊ'lɪri]
and a blue - and - gold sign over the area fence indicated to Mr . O'Leary
和 一个 蓝色的 - 和 - 金子 符号 超过 这 区域 栅栏 表明的 到 先生 . 奥利里
[ðæt] ,
that ,
那 ,

围栏上方一块蓝金相间的标志牌向奥利里先生表明：

[frʌm; frəm][æn; ən][ə'boʊd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [nu:] [jɔ:k] [æɪrɪ'stɑ:kɹəsi] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]
from an abode of ancient New York aristocracy , the place had degenerated
从 一个 住所 的 古老的 新的 约克 贵族 , 这 地方 有 退化的
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
into a respectable boarding - house .
进入 一个 可敬 登机 - 房子 .

这里曾是纽约古代贵族的住所，如今却已沦为一家体面的寄宿公寓。

" - [tɪz] [tru:] , " ['dɜ:rti][dæn] ['mɜ:mɜ-d] .
" ' **Tis true , " Dirty Dan murmured** .
" - 的 真的 , " 肮脏的 担 低声说道 .
“这是真的，”脏丹低声说道。

" [ʃi:z] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['felər][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .
" **She's given the young fella the go - by** .
" 她是 给定 这 年轻的 伙计 这 去 - 经过 .
她已经拒绝了那个年轻人。

- ！
Hurro !
- ！
哈罗！

[æn; ən] - [aɪm] ['betɪn] -
An ' I'm bettin '
一个 - 我是 投注 -
我敢打赌

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli] [læd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] - [ðæt] [noʊz] [wer] [ʃi:z] [gɔ:n] .
I'm the only lad in the wide , wide wurld that knows where she's gone .
我是 这 仅有的小伙子 在 这 宽的 , 宽的 - 那 知道 在哪里 她是 已消失 .
我是这广阔世界里唯一知道她去了哪里的人。

[ˈfeɪθ] , [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [ˈdɑːnlɪd] [peɪ] [ˈhænsəməli] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)]
Faith , **but** **wouldn't** **Misther** **Donald** **pay** **handsomely** **for** **the** **information** **in** **me** **little**
信仰 , 但 不会 先生 唐纳德 支付 英俊地 为了 这 信息 在 我 小的
[bʊk] .
book .
书 .

信不信由你，但唐纳德先生难道不愿意为我这本小册子里的信息支付一笔丰厚的报酬吗？

" [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ɪts][ˈlɑːdʒɪk(ə)][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
" **Having** , **as** **he** **judged** , **followed** **the** **mystery** **to** **its** **logical** **conclusion** ,
" 拥有 , 作为 他 评判 , 随后 这 神秘 到 它是 逻辑 结论 ,
“在他看来，他已经追查到了谜团的合乎逻辑的结论，

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æbˈnɔːrm(ə)][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn]
Mr . **O'Leary** **was** **sensible** **of** **a** **sudden** **waning** **of** **his** **abnormal** **curiosity** **in**
先生 . 奥利里 曾是 明智的 的 一个 突然 减弱 的 他的 异常 好奇心 在
[næn; nɑːn] [brɛnts] [əˈferz] .
Nan **Brent's** **affairs** .
楠 布伦特的 事务 .

奥利里先生察觉到自己对南·布伦特的事情的异常好奇心突然减弱了。

[hiː; hi] [əˈknaːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɑːn][ə; eɪ]
He **acknowledged** **to** **himself** **that** **he** **had** **spent** **time** **and** **money** **on** **a**
他 已确认 到 他自己 那 他 有 花费 时间 和 钱 在 一个
[ˈmætər] [ðæt] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
matter **that** **was** **absolutely** **none** **of** **his** **business** ,
事情 那 曾是 绝对地 没有任何 的 他的 商业 ,
他承认自己把时间和金钱浪费在了一件与他完全无关的事情上。

[bʌt; bət] [ɪkˈskjuːzɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmætər]
but **excused** **himself** **upon** **the** **ground** **that** **if** **he** **hadn't** **investigated** **the** **matter**
但 已原谅 他自己 之上 这 地面 那 如果 他 之前没有 调查 这 事情
[ˈθɜːrəli] ,
thoroughly ,
彻底 ,

但他辩称，如果他没有彻底调查此事，

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][duː][soʊ] [maɪt] [əˈhɔːi] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
his **failure** **to** **do** **so** **might** **annoy** **him** **in** **the** **future** .
他的 失败 到 做 所以 可能 烦人 他 在 这 未来 .

他若不这样做，将来可能会让他感到懊恼。

[ɪf] ,
If ,
如果 ,

如果，

[ˈfɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [træk] [ʌv; əv] [ðɪs]
for **no** **other** **reason** **than** **the** **desirability** **of** **being** **on** **the** **inside** **track** **of** **this**
为了 不 其他 原因 比 这 理想性 的 存在 在 这 里面 追踪 的 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] ,
little **romance** **of** **a** **rich** **man's** **son** ,
小的 浪漫 的 一个 富有的 男人的 儿子 ,

仅仅因为想了解这位富家子弟的这段小恋情，就想参与其中。

[hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɛndɪd] .
his **action** **was** **to** **be** **commended** .
他的 行动 曾是 到 是 赞扬 .

他的行为值得称赞。

[ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][noʊ] [ˈbiznəs] [ˌdisəˈpiɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ɔ:r] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
People have no business disappearing without leaving a trace or saying good - by
人们 有 不 商业 消失 没有 离开 一个 痕迹 或者 说 好的 - 经过
[tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ðem; ðəm] .
to those that love them .
到 那些 那 爱 他们 :

人们不应该一声不响地消失，甚至不留下任何痕迹，也不向爱自己的人道别。

[ˈdɜ:rtɪ][dæn][ˈhædnt][ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈdɑ:nld] [məkeɪ] ,
Dirty Dan hadn't the least idea of selling his information to Donald McKaye ,
肮脏的 担 之前没有 这 至少 主意 的 销售 他的 信息 到 唐纳德 麦凯 ,
“肮脏的丹”丝毫没有想过要把自己的信息卖给唐纳德·麦凯。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪˈkju:liər][ˈment(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ][ˈsi:krət]
but something in his peculiar mental make - up caused him to cherish a secret
但 某物 在 他的 奇特 精神的 制作 - 向上 导致 他 到 珍惜 一个 秘密
[fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ;
for its own sake ;
为了 它是自己的 清酒 ;

但他独特的心理构造使他为了保守秘密而保守秘密；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:] [ˈaɪrɪˈmənz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [noʊ] ,
he had a true Irishman's passion for being " in the know ,
他 有 一个 真的 爱尔兰人的 热情 为了 存在 " 在 这 知道 ,
他有着爱尔兰人特有的那种“掌握内幕消息”的热情，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][aɪˈti:] ,
" and now that he was in it ,
" 和 现在 那 他 曾是 在 它 ,
既然他已经参与其中了，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmætər]
he was tremendously satisfied with himself and dismissed the entire matter
他 曾是 非常 使满意 和 他自己 和 解雇 这 全部的 事情
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 :

他对自己非常满意，把整件事都抛在了脑后。

[oʊld][ˈaɪərələnd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wəʊz] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [ˈpærəmaʊnt] ,
Old Ireland and her woes were again paramount ,
老的 爱尔兰 和 她 烦恼 是 再次 派拉蒙 ,
古老的爱尔兰及其苦难再次成为人们关注的焦点。

[soʊ][ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [əˈθɔ:rətɪz] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər]
so Mr . O'Leary presented himself before the proper authorities and applied for
所以 先生 : 奥利里 呈现 他自己 前 这 恰当的 当局 和 应用 为了
[ə; eɪ] [ˈpæspɔ:rt] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ˈaɪərələnd] .
a passport to visit Ireland .
一个 护照 到 访问 爱尔兰 :

于是，奥利里先生前往有关当局，申请护照前往爱尔兰。

[naʊ] , [waɪl] [ˈdænjəl][dʒeɪ] . [dɪd][na:t] [noʊ] [aɪˈti:] ,
Now , while Daniel J . did not know it ,
现在 , 尽管 丹尼尔 J . 做过 不是 知道 它 ,
虽然丹尼尔·J当时并不知情，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈkwɛstʃənz][ðə; ði][ˈæplɪkənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpæsɜːrt][ɪz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][ˈænsər][ɪz]
one of the first questions the applicant for a passport is required to answer is
— 的 这 第一的 问题 这 申请人 为了 一个 护照 是 必需的 到 回答 是
[hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ˈdʒɜːrni] ,
his reason for desiring to make the journey ,
他的 原因 为了 渴望 到 制作 这 旅行 ,
护照申请人需要回答的首要问题之一是其希望进行此次旅行的理由。

[ænd; ənd][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][greɪt][wɔːr] , [æz; əz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ʌv; əv][məˈtʃʊr][ˈjɪrɪz][wɪl][rɪˈkɔːl] ,
and during the Great War , as everybody of mature years will recall ,
和 期间 这 伟大的 战争 , 作为 大家 的 成熟 年 将要 记起 ,
而正如所有成年人士都会记得的那样，第一次世界大战期间

[sɪˈvɪljənɪz][wɜːr; wər][nɑːt][pərˈmɪtɪd][tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][ðəmˈselvz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
civilians were not permitted to subject themselves to the dangers of a
平民 是 不是 允许 到 主题 他们自己 到 这 危险 的 一个
[ˈruːθləs][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn][wɔːr][wɪˈðəʊt][gʊd][ænd; ənd][səˈfɪ(ə)nt][ˈriːz(ə)n] .
ruthless submarine war without good and sufficient reason .
无情 潜艇 战争 没有 好的 和 充足的 原因 .
没有正当充分的理由，平民百姓不得让自己身处残酷的潜艇战的危险之中。

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri][hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][wei][ʌv; əv][ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈriːz(ə)n]
Mr . O'Leary had a reason — to his way of thinking , the noblest reason
先生 . 奥利里 有 一个 原因 — 到 他的 方式 的 思维 , 这 最高贵 原因
[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;
in all the world ;
在 全部 这 世界 ;
奥利里先生有他的理由——在他看来，这是世界上最崇高的理由；

[ˈkɑːnsɪkwɛntli][hɪz; hi][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][kənˈsiːl][aɪˈtiː]
consequently he was proud of it and not at all inclined to conceal it
最后 他 曾是 自豪的 的 它 和 不是 在 全部 倾斜 到 隐藏 它
.
:
.

因此，他为此感到自豪，并且丝毫没有想要隐瞒的意愿。
" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [ˈoʊvər][ðər; ðər] , " [hɪz; hi][dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][prəˈfeɪn][ˈɛmfəsis] ,
" **I'm goin ' over there , " he declared , with profane emphasis** ,
" 我是 去 - 超过 那里 , " 他 声明 , 和 亵渎 强调 ,
“我要去那边,”他用粗俗的语气宣布道。

" [tuː; tə][kɪl][ɔːl][ðə; ði][dæmd][ˈɪŋɡlɪ][aɪ][kæn; kən][bɪˈfɔːr][ðeɪ][kɪl][emˈiː] .
" **to kill all the damned English I can before they kill me** .
" 到 杀 全部 这 该死的 英语 我 能 前 他们 杀 我 .
“我要在被他们杀死之前尽可能多地杀死那些该死的英国人。”

" [hɪz; ɪz][ɪntərˈlɑːkjətər][ˈɡreɪvli][ruːt][ðɪs][rɪˈplaɪ][daʊn][ɪn][ˈmɪstər] . [oʊˈlɪriːz][ɪɡˈzækt][ˈlæŋɡwɪdʒ]
" **His interlocutor gravely wrote this reply down in Mr . O'Leary's exact language**
" 他的 对话者 严重地 写道 这 回复 向下 在 先生 . 奥利里 精确的 语言
[ænd; ənd][prəˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðər][ˈkwɛstʃənz] .
and proceeded to the other questions .
和 继续 到 这 其他 问题 .
“他的对话者严肃地用奥利里先生的原话记下了这个答复，然后继续询问其他问题。

[wen][ðə; ði][æplɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][kəmˈpliːtɪd] , [ˈdɜːrti][dæn][ˈsɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][kəˈrektnəs][ʌv; əv]
When the application was completed , Dirty Dan certified to the correctness of
什么时候 这 应用 曾是 完全的 , 肮脏的 担 认证 到 这 正确性 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
申请完成后，Dirty Dan 对申请内容的真实性进行了核实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsmailɪŋli] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [wer] [hi:; hi]
and was then smilingly informed that he had better go back where he
和 曾是 然后 微笑着 知情的 那 他 有 更好的 去 后退 在哪里 他
[keɪm] [frʌm; frəm] ,
came from ,
来了 从 ,

然后有人笑着告诉他，他最好还是回他来的地方去。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpæspɔ:rt] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] .
because his application for a passport was denied .
因为 他的 应用 为了 一个 护照 曾是 否认 .

因为他的护照申请被拒绝了。

[kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] , [ðə; ði][ˈpeɪtriət] [ðerəˈpɑ:n] [ˈerd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt]
Consumed with fury , the patriot thereupon aired his opinion of the Government
消耗 和 愤怒 , 这 爱国者 于是 播出 他的 观点 的 这 政府
[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] ,
of the United States ,
的 这 团结的 各州 ,

这位爱国者怒不可遏，随即表达了他对美国政府的看法。

[wɪð; wɪθ] [pəˈtɪkjələər] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ðen] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpaɪəs]
with particular reference to its representative then present , and in the pious
和 特别的 参考 到 它是 代表 然后 展示 , 和 在 这 虔诚的
[hoʊp][ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɔ:rəʊz] ,
hope of drowning his sorrows ,
希望 的 溺水 他的 悲伤 ,

尤其针对当时在场的代表，并怀着虔诚的希望借酒消愁，

[went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə][get] [drʌŋk] .
went forth and proceeded to get drunk .
去 前进 和 继续 到 得到 醉 .

然后他们继续前进，开始喝酒。

[wen] [drʌŋk] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] ,
When drunk , Mr . O'Leary always insisted , in the early stages of his delirium ,
什么时候 醉 , 先生 . 奥利里 总是 坚持 , 在 这 早期的 阶段 的 他的 谵妄 ,
[oʊˈlɪrɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] ,
奥利里先生醉酒后，在谵妄的早期阶段，总是坚持说：

[ɑ:n] [ˈsɪŋɪŋ] [haɪˈbæ:niən] [ˈbælədʒ] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] ,
on singing Hibernian ballads descriptive of the unflinching courage ,
在 歌唱 希伯尼安 民谣 描述性的 的 这 坚定不移 勇气 ,

演唱描写毫不动摇的勇敢的爱尔兰民谣，

[pjʊər] [ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd][həˈroʊɪk][ˈsækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈəuɪn] [roʊ] [oʊˈni:l] [ænd; ənd]
pure patriotism and heroic sacrifices of the late Owen Roe O'Neill and
纯的 爱国主义 和 英勇 牺牲 的 这 晚的 欧文 鱼子 奥尼尔 和
[oʊˈdɑ:nəl] [ˈæbu:] .
O'Donnell Abu .
奥唐奈 阿布 .

已故的欧文·罗·奥尼尔和奥唐奈·阿布的纯粹爱国主义和英勇牺牲。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [haʊl] [laɪk][ə; eɪ][ˈtɪmbər] - [wʊlf][ænd; ənd] [θroʊ] [ˈɡlæsɪz] ,
Later in the evening he would howl like a timber - wolf and throw glasses ,
之后 在 这 晚上 他 会 嚎 喜欢 一个 木材 - 狼 和 扔 眼镜 ,

当天晚上早些时候，他会像灰狼一样嚎叫，还会摔杯子。

[ænd; ənd] [tʊ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:t] [aɪˈti:] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈenəmi] .
and toward morning he always fought it out on the floor with some enemy .
和 朝向 早晨 他 总是 战斗 它 出去 在 这 地面 和 一些 敌人 .

临近早晨，他总是和某个敌人打架。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:mɪl] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔ:rθwest] ,
Of course , in the sawmill towns of the great Northwest ,
的 课程 , 在 这 锯木厂 城镇 的 这 伟大的 西北 ,
当然, 在大西北地区的锯木厂小镇,

[wer] [fɒks] [nu:] [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪlk] ,
where folks knew Mr . O'Leary and others of his ilk ,
在哪里 各位 知道 先生 : 奥利里 和 其他的 的 他的 牛奶 ,
人们都认识奥利里先生以及其他与他类似的人,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]
it was the custom to dodge the glasses and continue to discuss the
它 曾是 这 风俗 到 躲闪 这 眼镜 和 继续 到 讨论 这
[praɪs] [ʌv; əv][lɔ:gz] .
price of logs .
价格 的 日志 :

当时的习俗是避开眼镜, 继续讨论木材的价格。
[tɔ:rd] [ˈdɜ:rti][dæən] , [həʊˈevər] , [nu:] [jɔ:k] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələri] [koʊld] [ˈʃoʊldər] .
Toward Dirty Dan , however , New York turned a singularly cold shoulder .
朝向 肮脏的 担 , 然而 , 新的 约克 转向 一个 单独地 寒冷的 肩膀 :
然而, 纽约人对“肮脏的丹”却表现出了格外冷淡的态度。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] , [ðə; ði] [ˈbɑ:r,ki:pər] [tæpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ˈbɪli] " ;
The instant he threw a glass , the barkeeper tapped him with a " billy " ;
这 立即的 他 扔 一个 玻璃 , 这 酒保 轻敲 他 和 一个 " 比利 " ;
他刚扔出一个玻璃杯, 酒保就用警棍打了他一下;

[ðen] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [toʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdɜ:rti][dæən] , [sɪk] ,
then a policeman took him in tow , and the following morning , Dirty Dan , sick ,
然后 一个 警察 采取 他 在 拖 , 和 这 下列的 早晨 , 肮脏的 担 , 生病的 ,
[sɔ:r] ,
sore ,
疮 ,
然后一名警察把他带走了, 第二天早上, “脏丹”病恹恹的, 浑身酸痛。

[ænd; ənd] [rɪˈpentənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pəˈli:s] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][pɔ:rt]
and repentant was explaining to a police judge that he was from Port
和 悔改的 曾是 解释 到 一个 警察 法官 那 他 曾是 从 港口
[ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Agnew , Washington ,
阿格纽 , 华盛顿 ,
悔过自新的他向一名警官解释说, 他来自华盛顿州的波特阿格纽。

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [ˈhædnt] [ment] [ˈeni] [hɑ:rm] .
and really hadn't meant any harm .
和 真的 之前没有 意思是 任何 伤害 :
而且他真的没有恶意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [faɪnd] [faɪv] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔ:lɜ-z][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [dɪˈpɑ:rt] [ˈfɔ:rθwɪθ; ˈfɔ:rθwɪð]
He was , therefore , fined five dollars and ordered to depart forthwith
他 曾是 , 所以 , 罚款 五 美元 和 订购 到 离开 立即
[ˈfɔ:r; fər] [pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
for Port Agnew , Washington ,
为了 港口 阿格纽 , 华盛顿 ,
因此, 他被罚款五美元, 并被勒令立即前往华盛顿州的波特阿格纽。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [æbsə'luːtli] ['peniləs] [ænd; ənd][æz; əz] ['hʌŋɡrɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kuːɡər]
which he did , arriving there absolutely penniless and as hungry as a cougar
哪个 他 做过 , 抵达 那里 绝对地 身无分文 和 作为 饥饿的 作为 一个 美洲狮
[ɪn] [mɪd'wɪntər] .
in midwinter .
在 隆冬 .

他真的去了，到达那里时身无分文，饿得像寒冬腊月里的美洲狮。

[hiː; hi] [fled] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ['kɪtʃɪn] ,
He fled over to the mill kitchen ,
他 逃亡 超过 到 这 磨 厨房 ,
他逃到了磨坊厨房，

[tɔːst] [ə'baʊt] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][hɑːt] ['bɪskɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
tossed about five dollars worth of ham and eggs and hot biscuit into his
抛掷 关于 五 美元 值得 的 火腿 和 鸡蛋 和 热的 饼干 进入 他的
[empti] ['biːɪŋ] ,
empty being ,
空的 存在 ,
把价值约五美元的火腿、鸡蛋和热饼干扔进了他空虚的灵魂里。

[ænd; ənd][br'ɡæən][tuː; tə] [teɪk] [staːk] [ʌv; əv][laɪf] .
and began to take stock of life .
和 开始 到 拿 库存 的 生活 .
并开始审视自己的人生。

['nætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,
自然，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [lerdz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['dɑːnld] [plænd]
the first thing he recalled in mind was The Laird's remark that Donald planned
这 第一的 事物 他 召回 在 头脑 曾是 这 莱尔德的 评论 那 唐纳德 计划
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] - [jedz] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] - [jɑːdz] ;
to make him foreman of the loading - sheds and drying - yards ;
到 制作 他 领班 的 这 加载中 - 棚屋 和 烘干 - 码 ;
他首先想起的是领主说过唐纳德打算让他担任装卸棚和晾晒场的工头；

[soʊ][hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [brɪ'fɔːr] ['dɑːnəldz] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
so he wasted no time in presenting himself before Donald's office door .
所以 他 浪费 不 时间 在 呈现 他自己 前 唐纳德的 办公室 门 .
所以他立即来到唐纳德的办公室门口。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['nɒkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [soʊ][hiː; hi] [sɔːt] ['mɪstər] . ['deɪni] .
To his repeated knocking there was no reply , so he sought Mr . Daney .
到 他的 重复 敲门 那里 曾是 不 回复 , 所以 他 寻求 先生 : 丹尼 .
他多次敲门都没有回应，于是他去找丹尼先生。

" [hə'loʊ] , [dæn] !
" **Hello , Dan !**
" 你好 , 担 !
“你好，丹！ ”

[juː; jʊ] [bæk] ?
You back ?
你 后退 ?
你回来了吗？

" ['deɪni] ['ɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Daney greeted him** .
" 丹尼 问候 他 .
丹尼向他问好。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Glad to see you** .
" 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈdɑ:nld] ? "
Looking for Mr . Donald ? "
寻找 为了 先生 . 唐纳德 ? "

你在找唐纳德先生吗？

" [jes] , [ˈsɔr] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈsɔr] . "
" **Yes , sor ; thank you , sor** . "
" 是的 , 索尔 ; 感谢 你 , 索尔 . "

“是的，夫人；谢谢您，夫人。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdɑ:nld] [ɪz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
" **Mr . Donald is ill in the company's hospital** .
" 先生 . 唐纳德 是 患病的 在 这 公司的 医院 .

唐纳德先生生病了，正在公司医院接受治疗。

[wɪə(r)] [əˈfreɪd] , [dæn] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pʊl] [θru:] . "
We're afraid , Dan , that he isn't going to pull through . "
是 害怕的 , 担 , 那 他 不是 去 到 拉 通过 . "

丹，我们担心他挺不过去了。

" [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi] !
" **Glory be !**
" 荣耀 是 !

“荣耀归于！”

" [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [ɡɑ:spt] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ɑ:n] [tu:] [kaʊnts] .
" **Mr . O'Leary gasped , horrified on two counts** .
" 先生 . 奥利里 倒吸一口气 , 惊恐万分 在 二 计数 .

奥利里先生倒吸一口凉气，他感到无比震惊，原因有二。

[fɜ:rst] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [rɪˈviəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɔ:s] , [ænd; ənd] , [ˈsekənd] ,
First , because he revered his young boss , and , second ,
第一的 , 因为 他 受人尊敬的 他的 年轻的 老板 , 和 , 第二 ,

首先，因为他敬重他的年轻老板；其次，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [deθ] [maɪt] [ˈnʌlɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈfɔ:rmən] [ʌv; əv]
because the latter's death might nullify his opportunity to become foreman of
因为 这 后者的 死亡 可能 无效 他的 机会 到 变得 领班 的

[ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] - [jedz] [ænd; ənd] [ˈdraɪŋ] - [jɑ:rd] .
the loading - sheds and drying - yard .
这 加载中 - 棚屋 和 烘干 - 院子 .

因为后者的死亡可能会使他失去成为装卸棚和晾晒场工头的机会。

" [ʃʊr] , [wɒts] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ?
" **Sure , what's happened to the poor bhoy ?**
" 当然 , 是什么 发生 到 这 贫穷的 男孩 ?

“当然，那可怜的孩子后来怎么样了？”

" [brɪˈfɔ:r] [ˈdeɪni] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][ˈædʒ(ə)l][ænd; ənd]
" **Before Daney could answer , a terrible suspicion shot through the agile and**
" 前 丹尼 可以 回答 , 一个 糟糕的 怀疑 射击 通过 这 敏捷 和

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [oʊˈlɪri] [breɪn] .
imaginative O'Leary brain .
富有想象力的 奥利里 脑 .

“丹尼还没来得及回答，奥利里敏捷而富有想象力的脑海中就闪过一丝可怕的怀疑。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['mɪljən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,
In common with several million of his countrymen ,
在 常见的 和 一些 百万 的 他的 同胞们 ,
与数百万同胞一样,

[hi; hi] ['ɔ:lweɪz] [vɔɪst] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] [ðæt] [pɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ][hi; hi] ['ləʊə-d] [ðæt]
he always voiced the first thought that popped into his head ; so he lowered that
他 总是 配音 这 第一的 想法 那 爆裂 进入 他的 头 ; 所以 他 降低 那
[ˈmembər] ,
member ,
成员 ,

他总是想到什么就说什么；所以他放低了那个部位。
[ˈlaɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [piəd] ['kʌnɪŋli] ['ɪntu:] ['ændru:] - ['hægərd] [feɪs] , [ænd; ənd]
likewise his voice , peered cunningly into Andrew Daney's haggard face , and
同样地 他的 嗓音 , 窥视 狡猾地 进入 安德鲁 - 枯槁 脸 , 和
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

他的声音也同样狡黠地瞥向安德鲁·丹尼憔悴的脸，低声说道：
" [daʊnt] [tel] [em 'i:][hi; hi] [traɪd] [tu;: tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] , [wʌt] [wɪt] - [hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʊʊkən] [hɑ:rt] [æn; ən]
" Don't tell me he tried to commit suicide , what wit ' his poor broken heart an
" 不 告诉 我 他 尝试 到 犯罪 自杀 , 什么 有 - 他的 贫穷的 破碎的 心 一个
- [ɔ:l] !
' all !
- 全部 !
“别告诉我他试图自杀，他可是心碎欲绝啊！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ændru:] - [tɜ:rn][tu;: tə] [pɪr] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət]['dɜ:rti][dæɪn] .
" It was Andrew Daney's turn to peer suspiciously at Dirty Dan .
" 它 曾是 安德鲁 - 转动 到 同伴 可疑地 在 肮脏的 担 :
“轮到安德鲁·丹尼狐疑地打量‘肮脏的丹’了。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənt] [geɪm] -
For a few seconds , they faced each other like a pair of belligerent game -
为了 一个 很少 秒 , 他们 面对 每个 其他 喜欢 一个 一对 的 好战的 游戏 -
[kɑ:ks] .
cocks .
公鸡 :

他们像两只好斗的公鸡一样对峙了几秒钟。
[ðen] [sed] ['deɪni] :
Then said Daney :
然后 说 丹尼 :

然后丹尼说道：
" [haʊ] [du:][ju;: jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['brʊʊkən] ?
" How do you know his heart was broken ?
" 如何 做 你 知道 他的 心 曾是 破碎的 ?
你怎么知道他心碎了？

" ['dɜ:rti][dæɪn] ['dɪdnt] [noʊ] .
" Dirty Dan didn't know .
" 肮脏的 担 没有 知道 :
“肮脏的丹不知道。”

[ðə; ði] [θɔ:t] ['hædnt][i:v(ə)n] [ə'kɜ:rd] [tu;: tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [brɪ'fɔ:r] ; [jet] ,
The thought hadn't even occurred to him until ten seconds before ; yet ,
这 想法 之前没有 甚至 发生 到 他 直到 十 秒 前 ; 然而 ,
十秒钟前他甚至都没意识到这一点；然而，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] - [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
from the solemnity of Daney's face and manner ,
从这严肃的脸和方式 ,
从丹尼严肃的表情和举止中可以看出 ,

[hiː; hi] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv]
he knew instantly that once more his feet were about to tread the trails of
他知道即刻那一次更多的他的脚是 关于 到 踏 这 小径 的
[ˈrəʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,

他立刻意识到 , 他的双脚即将再次踏上浪漫的旅程。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːlɪdʒ] [ɪm'bjʊːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and the knowledge imbued him with a deep sense of importance .
和这知识注入他和一个深的感觉的重要性 .
而这些知识让他产生了一种强烈的使命感。

[hiː; hi] [wɪŋkt] ['noʊɪŋli] .
He winked knowingly .
他 眨眼 明知 .
他意味深长地眨了眨眼。

" ['bɛɡɪn] - [jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['deɪni] [æn; ən] - [nɑːt] - - [ðə; ði] [liːst] [ə'fɪns] [ɪn][laɪf] ,
" **Beggin ' yer pardon , Mither Daney an ' not m'anin ' the least offinse in life** ,
" 开始 - 你的 赦免 , 先生 丹尼 一个 - 不是 - - 这 至少 办公室 在 生活 ,
“请原谅 , 丹尼先生 , 我这辈子没有做错任何事。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — [jɪs] , [æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['ledi] ,
but — I know a lot about that young man — yis , an ' the young leddy ,
但 — 我 知道 一个 很多 关于 那 年轻的 男人 — yis , 一个 - 这 年轻的 莱迪 ,
但是——我对那个年轻人——还有那个年轻姑娘——了解很多。

[tuː] — [ðæt] [ə; eɪ] [saʊl] [ɑːn] [zːrθ] [noʊz] [ɔːr][ɪz]['ɡɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
too — that divil a sowl on earth knows or is goin ' to find out .
也 — 那 魔鬼 一个 猫头鹰 在 地球 知道 或者是 去 - 到 寻找 出去 .
还有——那个魔鬼 , 世上任何一个傻瓜都知道或者即将发现。

" [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" **He tried a shot in the dark** .
" 他 尝试 一个 射击 在 这 黑暗的 .
他尝试了一次碰运气。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [bɪt][oʊ] - - ['ɡetɪn] - [hɜːr; hər] [aʊt] [oʊ] - [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] —
" **That was a clever bit o ' wurrk gettin ' her out o ' Port Agnew** —
" 那 曾是 一个 聪明的 少量 o - - 获得 - 她 出去 o - 港口 阿格纽 —
“把她从阿格纽港弄出来真是个巧妙的办法——”

" ['ændruː] - [hændz] [kloʊzd] [ə'baʊt] ['dɜːrti] ['dænz] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɜːrk]
" **Andrew Daney's hands closed about Dirty Dan's collar , and he was jerked**
" 安德鲁 - 双手 关闭 关于 肮脏的 丹的 衣领 , 和 他 曾是 猛地一抖
[ˈvaɪələntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lætɜːz] ['ɑːfɪs] ,
violently into the latter's office ,
暴力 进入 这 后者的 办公室 ,
“安德鲁·丹尼双手抓住/肮脏的丹/的衣领 , 猛地把 他 拽进了 后者的 办公室。”

[waɪl] ['deɪni] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
while Daney closed and locked the door behind them .
尽管 丹尼 关闭 和 已锁定 这 门 在后面 他们 .
丹尼在他们身后关上并锁好了门。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmæniɪdʒər][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
The general manager was white and trembling .
这 一般的 经理 曾是 白色的 和 发抖 .

总经理脸色苍白，浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [dæmd] , [ˈkʌnɪŋ] [mɪk] , [juː; jʊ] !
" You damned , cunning mick , you !
" 你 该死的 , 狡猾 米克 , 你 !
" 你这个该死的狡猾的米克！ "

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" he cried , in a low voice .
" 他 哭 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声喊道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I believe you're right .
" 我 相信 你是 正确的 .

我认为你是对的。

[juː; jʊ][duː] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfer] — "
You do know a lot about this affair — "
你 做 知道 一个 很多 关于 这 事务 — "
你对这件事了解很多——"

" [wel] , [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ] [ˈhævnt] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ˈdɜːrti][dæn] [rɪˈmaɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" Well , if I do , I haven't talked about it , " Dirty Dan reminded him with
" 出色地 , 如果 我 做 , 我 还没有 谈话 关于 它 , " 肮脏的 担 提醒 他 和
[æˈsperəti] .
asperity .
粗糙度 .

“好吧，就算我有，我也没跟人说过，”脏丹语气生硬地提醒他。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [left] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː][ænd; ənd] [waɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
" You knew the girl had left Port Agnew and why , do you not ?
" 你 知道 这 女孩 有 左边 港口 阿格纽 和 为什么 , 做 你 不是 ?

“你知道那个女孩已经离开了波特阿格纽，为什么你不知道呢？”

" [ˈdeɪni] [dɪˈmɑːnɪdɪd] .
" Daney demanded .
" 丹尼 要求 .

丹尼要求道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[fiː; ji] [left] [tuː; tə] [pleɪz] [ðə; ði] [lərd] [æn; ən] - [get] [rɪd][oʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfelər] .
She left to plaze The Laird an ' get rid o ' the young fella .
她 左边 到 广场 这 领主 一个 - 得到 摆脱 o - 这 年轻的 伙计 .

她离开去安抚领主，并摆脱那个年轻人。

[ˈweðər] [tiː ˈeɪt] - [lərd] [peɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoo][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] :
Whether Th ' Laird paid her to go or not , I don't know , but I'll say this :
无论 钷 - 领主 有薪酬的 她 到 去 或者 不是 , 我 不 知道 , 但 患病的 说 这 :

我不知道领主是否付钱让她去，但我可以说：

- [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , - [twʌz] [dæmd] [ˈlɪt(ə)] . - "
' If he gave her anythin ' at all , ' twas damned little . ' "
- 如果 他 给予 她 任何东西 - 在 全部 , - 那是 该死的 小的 . - "

“如果他给了她什么，那也少得可怜。”

" [hi:; hi] ['didnt] [gɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [red] [sent] , " ['deɪni] [prəʊ'testɪd] .
" He didn't give her a red cent , " Daney protested .
" 他 没有 给 她 一个 红色的 中心 , " 丹尼 抗议 .
"他一分钱都没给她,"丹尼抗议道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jə] , [ˈsɔr] , " ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈsɑ:ləm] [æz; əz][ə; eɪ] [su'pri:m] I believe you , sor , " Mr . O'Leary assured him , as solemn as a Supreme Court justice .
" 我 相信 你 , 索尔 , " 先生 . 奥利里 保证 他 , 作为 庄严 作为 一个 最高 法庭 正义 .
"我相信你, 先生,"奥利里先生像最高法院大法官一样严肃地向他保证道。

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [soʊ][bi:; bi][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] ['trævlɪd] [æn; ən] - [ðə; ði][hoʊ'tel][ʃi:; ji] - [æt; ət] .
" I judged so be the way she traveled an ' the hotel she shtopped at .
" 我 评判 所以 是 这 方式 她 旅行 一个 - 这 酒店 她 - 在 .
"我根据她的旅行方式和她下榻的酒店做出了判断。"

" ['deɪni] [meɪd] [ə'hʌðər] [daɪv][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['prɑ:dɪɡ(ə)] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [i'veɪdɪd] Daney made another dive at the returned prodigal , but Mr . O'Leary evaded him .
" 丹尼 制成 其他 潜水 在 这 返回 浪子 , 但 先生 . 奥利里 躲避 他 .
"丹尼再次扑向这位归来的浪子, 但奥利里先生躲开了他。

" [wer] [dɪd][ʃi:; ji]['træv(ə)] , [ænd; ənd] [wʌt] [hoʊ'tel][dɪd][ʃi:; ji][pʊt] [ʌp][æt; ət] ?
" Where did she travel , and what hotel did she put up at ?
" 在哪里 做过 她 旅行 , 和 什么 酒店 做过 她 放 向上 在 ?
她去了哪里旅行? 住在哪家酒店?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] [di'mɑ:ndɪd] .
" the general manager demanded .
" 这 一般的 经理 要求 .
总经理要求道。

" [ʃi:; ji] ['trævlɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz][æn; ən] - [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,
" She traveled to the same places an ' put up at the same hotels that I did ,
" 她 旅行 到 这 相同的 地方 一个 - 放 向上 在 这 相同的 酒店 那 我 做过 ,
"她和我去了相同的地方, 住进了相同的酒店。"

" [ˈdɜ:rtɪ][dæn] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] ,
" Dirty Dan replied evasively ,
" 肮脏的 担 回复 闪烁其词 ,
"脏丹"含糊其辞地回答道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ɪn'tri:g] [beɪd] [hɪm; ɪm] [hɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .
for his natural love for intrigue bade him hoard his secret to the last .
为了 他的 自然的 爱 为了 阴谋 巴德 他 囤 他的 秘密 到 这 最后的 .
他天生喜爱阴谋诡计, 因此将秘密保守到最后一刻。

['deɪni] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['kwærətli] : " [dæn] , [du:][ju:; jə] [noʊ] [wer] [næn; nɑ:n] [brent] Daney sat down and said very quietly : " Dan , do you know where Nan Brent may be found ? " may be found ? "
丹尼 卫星 向下 和 说 非常 悄悄 : " 担 , 做 你 知道 在哪里 楠 布伦特 可能 是 成立 ? "
丹尼坐了下来, 轻声说道: "丹, 你知道南·布伦特在哪里吗? "

" [wer] [ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ?
" Where she may be found ?
" 在哪里 她 可能 是 成立 ?
她在哪里?

[ˈfeɪθ] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [ˈjuː; jʊ] [wer] [ˈfiː; fi][kæən; kən][ˈbiː; bi] [ˈfaʊnd] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnɑːt] . "
Faith , **I** **can** **tell** **you** **where** **she** **can** **be** **found** **—** **but** **I'll** **not** . "

信仰 , 我 能 告诉 你 在哪里 她 能 是 成立 — 但 患病的 不是 . "

菲丝，我可以告诉你她在哪里——但我不会告诉你。

" [waɪ] [ˈnɑːt] ? "
" **Why** **not** ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [tɪz][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] , [æən; ən] - [waɪ] [ˈʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈer] [aɪ ˈtiː] [wɪt] - [ˈjuː; jʊ] , - - [noʊ]
" **Because** ' **tis** **her** **secret** , **an** ' **why** **should** **I** **share** **it** **wit** ' **you** , **m'anin** ' **no**
" 因为 - 的 她 秘密 , 一个 - 为什么 应该 我 分享 它 有 - 你 , - - 不
[ˌdɪsrɪˈspekt] ,
disrespect ,
不尊重 ,

因为这是她的秘密，我为什么要告诉你呢？我并没有不尊重她的意思。

[ˈsɔːr] , [æt; ət] [ðæt] ? "
sor , **at** **that** ? "
索尔 , 在 那 ? "

抱歉，就因为这个？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第12/18页

" [jɔːr; jər] ['sentɪmənts] [duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] , [dæn] — [ə; ei] [hi:p] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər] [θɔːt]
" **Your sentiments do you honor , Dan — a heap more honor than I ever thought**
" 你的 情感 做 你 荣誉 , 担 — 一个 堆 更多的 荣誉 比 我 曾经 想法
[juː; jʊ] [pə'zest] .
you possessed .
你 拥有 .

“丹，你的这份情谊让你倍感荣幸——比我以往认为你所拥有的荣誉还要高得多。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['dɑːnəldz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['saɪləns] , [haʊ'evər] ,
If Mr . Donald's life should happen to be the price of your silence , however ,
如果 先生 . 唐纳德的 生活 应该 发生 到 是 这 价格 的 你的 沉默 , 然而 ,
[juːd] [tel] [em 'iː] ,
you'd tell me ,
你会 告诉 我 ,

但是，如果唐纳德先生的性命是你保持沉默的代价，你会告诉我：

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
wouldn't you ? "
不会 你 ? "

难道你不想吗？

" [aɪ] [wʊd] .
" **I would .**
" 我 会 .

我会的。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [bləd] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , ['sɔːr] . "
The young gintlemin's blood runs in my veins , sor . "
这 年轻的 - 血 跑步 在 我的 静脉 , 索尔 . "

先生，我血管里流淌着年轻绅士的血液。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dæn] .
" **Thank you , Dan .**
" 感谢 你 , 担 .

谢谢你，丹。

[gɪv] [em 'iː][hɜːr; hər] [ə'dres] . "
Give me her address . "
给 我 她 地址 . "

把她的地址给我。

" ['nʌmbər] [wʌŋ] ['eɪti] - [faɪv] ['mædɪsn] ['ævənuː] , [nuː] - ['sɪti] , " ['dɜːrti][dæn] [rɪ'plaɪd] ['prɔːmptli] .
" **Number one eighty - five Madison Avenue , Noo Yorrk City , " Dirty Dan replied promptly .**
" 数字 一 八十 - 五 麦迪逊 大街 , 不 - 城市 , " 肮脏的 担 回复 及时 .

“纽约市麦迪逊大道185号，”脏丹迅速回答道。

" [mɔːr] [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
" **More I do not know .**
" 更多的 我 做 不是 知道 .

“还有我不知道的。”

[_er 'em][aɪ][ɑːn][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] [ə'ʌɪn] ? "
Am I on the pay - roll agin ? "
是 我 在 这 支付 - 卷 再次 ? "

我又被列入工资名单了吗？

" [ju:; jʊ][bet] !
" **You bet** !
" 你 赌注 !

“当然！ ”

[aɪl] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
I'll pick out a good job for you as soon as I find time to think about
患病的 挑选 出去 一个 好的 工作 为了 你 作为 很快 作为 我 寻找 时间 到 思考 关于
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

我一有时间就给你挑一份好工作。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɔ:lər][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [æd'væns] — " [ðə; ði]['wa:ndərər] [brɪ'gæn] ,
" **Could I have a dollar or two in advance — " the wanderer began** ,
" 可以 我 有 一个 美元 或者 二 在 进步 — " 这 流浪者 开始 ,
“我能预先拿到一两美元吗——”流浪者开口说道，

[æz; əz] ['dɜ:nɪ] ['heɪsnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
as Daney hastened toward the door .
作为 丹尼 加快 朝向 这 门 .

丹尼加快脚步走向门口。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] , [ænd; ənd]['dɜ:rtɪ][dæn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]
" **The door slammed , and Dirty Dan could hear the general manager shouting in**
" 这 门 猛烈抨击 , 和 肮脏的 担 可以 听到 这 一般的 经理 喊叫 在
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:fɪs] .
the general office .
这 一般的 办公室 .

“门砰的一声关上了，脏丹能听到总经理在办公室里大喊大叫。”

" ['dɜ:rtɪ][dæn][ɪz] [bæk] .
" **Dirty Dan is back** .
" 肮脏的 担 是 后退 .

“肮脏的丹回来了。”

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] .
Give him some money .
给 他 一些 钱 .

给他些钱。

" ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [saɪd] [kən'tentɪdli] .
" **Mr . O'Leary sighed contentedly** .
" 先生 . 奥利里 叹了口气 心满意足地 .

奥利里先生满意地叹了口气。

" [oʊ] - [hoʊ] , - [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [laɪf][wi:; wi][lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ,
" **Oh - ho , ' tis the great life we live , " he murmured** ,
" 哦 - 何 , - 的 这 伟大的 生活 我们 居住 , " 他 低声说道 ,

“哦吼，这就是我们过的生活啊！”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt'saɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [kæʃɪrɪz] ['wɪndəʊ] ,
and hastened outside to present himself at the cashier's window ,
和 加快 外部 到 展示 他自己 在 这 收银员 窗户 ,

然后他赶紧走到外面，到收银窗口前站好。

[waɪl] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪl] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəniːz] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
while Andrew Daney continued on to the Tyee Lumber Company's hospital ,
尽管 安德鲁 丹尼 持续 在 到 这 泰伊 木材 公司的 医院 ,
而安德鲁·丹尼则继续前往泰伊木材公司的医院。

[ˈtɪp,təʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː]
tiptoed down the corridor to the room where the young Laird of Port Agnew
踮着脚尖 向下 这 走廊 到 这 房间 在哪里 这 年轻的 领主 的 港口 阿格纽
[leɪ] [ˈdaɪɪŋ] ,
lay dying ,
躺 垂死 ,
他蹑手蹑脚地沿着走廊来到房间，年轻的波特阿格纽领主就躺在那里奄奄一息。

[ænd; ʌnd] [ræpt] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
and rapped lightly on the door .
和 说唱 轻轻 在 这 门 .

然后轻轻敲了敲门。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [keɪm] [ʌʊt] [ænd; ʌnd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
A nurse came out and closed the door after her .
一个 护士 来了 出去 和 关闭 这 门 后 她 .
一名护士走了出来，把门关上了。

" [wel] ?
" **Well** ?
" 出色地 ?
“出色地？”

" [ˈdeɪni] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **Daney demanded** .
" 丹尼 要求 .

丹尼要求道。

" [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
" **No change** .
" 不 改变 .

没有变化。

[hɪz; ɪz][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [fel] [tuː] [dɪˈɡriːz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [slept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
His temperature fell two degrees during the night and he slept a little ,
他的 温度 跌倒 二 学位 期间 这 夜晚 和 他 睡着了 一个 小的 ,
他夜间体温下降了两度，然后睡了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ɪz] [ʌp] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [ˈreɪvɪŋ] [əˈɡen] .
but the fever is up again this morning , and he's raving again .
但 这 发烧 是 向上 再次 这 早晨 , 和 他是 狂言 再次 .
但今天早上他又发烧了，而且又开始胡言乱语了。

[ˈeni] [nuːz] [æt; ət][jɔːr; jər][end] ? "
Any news at your end ? "
任何 消息 在 你的 结尾 ? "
你那边有什么消息吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [əˈdres] .
I have the girl's address .
我 有 这 女孩们 地址 .

我有那个女孩的地址。

[ʃi:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
She's in New York .
她是 在 新的 约克 .

她在纽约。

[ɪz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪnˈsaɪd] ? " **Is his father inside ?** "
是 他的 父亲 里面 ? "

他父亲在里面吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][step][ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [pli:z] .
" **Ask him to step into the reception room for a few minutes , please .**
" 问 他 到 步 进入 这 接待 房间 为了 一个 很少 分钟 , 请 .
请他到接待室来几分钟。

" [ðə; ði] [lerd] [əˈpɪrd] [ˈpra:mptli] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] ,
" **The Laird appeared promptly in response to this message ,**
" 这 领主 出现 及时 在 回复 到 这 信息 ,
“领主很快回应了这条消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n - [ru:m] .
and the two men walked slowly down the hall to the reception - room .
和 这 二 男人 步行 缓慢地 向下 这 大厅 到 这 接待 - 房间 .
于是，两人缓缓地沿着走廊走向接待室。

[ˈdeɪni] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [feɪst] [ðə; ði] [lerd] .
Daney closed the door and resolutely faced The Laird .
丹尼 关闭 这 门 和 坚决地 面对 这 领主 .
丹尼关上门，坚定地面对着领主。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz] [tel] [ˌem ˈi:] [θɪŋz] , [sɜ:r] , [ðeə(r)] [əˈfreɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] , "
" **The doctors and the nurses tell me things , sir , they're afraid to tell you ,** "
" 这 医生 和 这 护士 告诉 我 事物 , 先生 , 它们是 害怕的 到 告诉 你 , "
[hi:; hi][brɪˈɡæən] .
he began .
他 开始 .

“先生，医生和护士告诉我一些他们不敢告诉您的事，”他开口说道。

" [ˌɔ:rdn'erəli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] [sək'sesfəli] ,
" **Ordinarily , the boy should be able to fight this thing through successfully ,**
" 按说 , 这 男生 应该 是 有能力的 到 斗争 这 事物 通过 成功地 ,
“通常情况下，这个男孩应该能够成功战胜病魔。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈbɑ:di][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,
for he has a splendid body and a lot of resistance ,
为了 他 有 一个 灿烂 身体 和 一个 很多 的 反抗 ,
因为他体格健壮，而且耐力极佳。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] , [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈtraɪŋ] .
but the fact of the matter is , he isn't trying .
但 这 事实 的 这 事情 是 , 他 不是 尝试 .
但事实是，他根本没尽力。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][get] [wel] .
He doesn't want to get well .
他 不 想 到 得到 出色地 .

他不想康复。

" [ðə; ði] [lerdz] [feɪs] [went] [waɪt] .
" **The Laird's face went white** .
" 这 莱尔德的 脸 去 白色的 .

领主的脸色变得惨白。

" [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] ?
" **They believe this ?**
" 他们 相信 这 ?

他们相信这个？

" [hi:; hi] [kraɪd] [ʃɑ:rpli] .
" **he cried sharply** .
" 他 哭 尖锐地 .

他厉声喊道。

" [ðeɪ] [du:] .
" **They do** .
" 他们 做 .

确实如此。

[hɪz; ɪz] [sʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
His subconscious mind clings to the memory of his loss .
他的 潜意识 头脑 黏附 到 这 记忆 的 他的 损失 .

他的潜意识里始终保留着失去亲人的记忆。

[hi:; hi] [ki:ps] [kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
He keeps calling for her in his delirium , doesn't he ?
他 保持 呼叫 为了 她 在 他的 谵妄 , 不 他 ?

他神志不清的时候一直在呼唤她，对吧？

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'ʃʊəd] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [fər'evər] ,
Now that he is assured she has dropped out of his life forever ,
现在 那 他 是 保证 她 有 掉落 出去 的 他的 生活 永远 ,

既然他确信她已经永远地从他的生活中消失了，

[hi:; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ə; eɪ][snæp] ['weðər] [sku:l] [ki:ps] [ɔ:r][nɑ:t] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['da:ktə-z] ['kæna:t]
he doesn't give a snap whether school keeps or not — and the doctors cannot
他 不 给 一个 折断 无论 学校 保持 或者 不是 — 和 这 医生 不能

[kjʊr] [him; ɪm] .
cure him .
治愈 他 .

他根本不在乎学校是否继续开学——医生也治不好他。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [hɪr] — [wel] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] .
If the girl were here — well , she might .
如果 这 女孩 是 这里 — 出色地 , 她 可能 .

如果那个女孩在这里——嗯，她或许会在这里。

[hɜ:r; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] — "
Her very presence would bring about a strong mental and physical reaction — "
她 非常 在场 会 带来 关于 一个 强的 精神的 和 身体的 反应 — "

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
He paused a moment .
他 暂停 一个 片刻 .

她的出现本身就会引起强烈的精神和生理反应——”他停顿了一下。

[ðen] , " [aɪ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] .
Then , " I know where she can be found .
然后 , " 我 知道 在哪里 她 能 是 成立 .

然后，“我知道她在哪里。”

" [ðə; ði] [lerd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl]

" **The Laird raised his haggard face and though his stern gray eyes were dull**
" 这 领主 提高 他的 枯槁 脸 和 尽管 他的 船尾 灰色的 眼睛 是 乏味的

[wɪð; wɪθ][ˈæɡəni] ,

with agony ,

和 痛苦 ,

“领主抬起他那憔悴的脸，虽然他那双严厉的灰色眼睛因痛苦而黯淡无光，

[jet] [ˈdeɪni] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]

yet Daney saw in them the light of an unfaltering resolution .

然而 丹尼 锯 在 他们 这 光 的 一个 坚定不移 解决 .

然而，丹尼却从他们身上看到了坚定不移的决心之光。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [ˈsʌnz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɡɑːd] [ɔːlˈmɑːti]

" **I have left my son's honor and his life in the hands of God Almighty** .

" 我 有 左边 我的 儿子的 荣誉 和 他的 生活 在 这 双手 的 上帝 全能者 .

“我已将我儿子的荣誉和生命托付给全能的上帝。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][bed][ænd; ənd] [aɪl] [laɪ][ɪn][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [pæntɪd]

I have made my bed and I'll lie in it , " he panted .

我 有 制成 我的 床 和 患病的说谎 在 它 , " 他 喘息 .

“我自作自受，”他喘着气说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — "

" **But if the boy should die —** "

" 但 如果 这 男生 应该 死 — "

“但如果这个男孩死了——”

" [ˈræðər] [ðæt] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — "

" **Rather that than — than —** "

" 相当 那 比 — 比 — "

“与其那样——与其——”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpʊlɪŋ] [θruː]

" **But you're not going to take a chance on his pulling through** ,

" 但 你是 不是 去 到 拿 一个 机会 在 他的 拉 通过 ,

但你不会冒险让他挺过来，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [ˈprez(ə)ns] [kæn; kən]

in the face of the advice of the doctors that only the girl's presence can
在 这 脸 的 这 建议 的 这 医生 那 仅有的 这 女孩们 在场 能

[ˈstɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv]

stimulate him to a desire to live .

刺激 他 到 一个 欲望 到 居住 .

尽管医生建议只有女孩的陪伴才能激发他的求生欲望，但他仍然执迷不悟。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhektər] [məkeɪ] , [mæn] , [ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ]

I tell you , Hector McKaye , man , he's dying because he is not interested in living .

我 告诉 你 , 赫克托 麦凯 , 男人 , 他是 垂死 因为 他 是 不是 感兴趣的 在 活的 .

"

"

"

我跟你讲，赫克托·麦凯，他快死了，因为他对活着没兴趣。

" [ˈɡɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ˈændruː]

" **God's will be done , Andrew** .

" 神的 将要 是 完毕 , 安德鲁 .

“愿上帝的旨意成就，安德鲁。”

[ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [læd]

If I asked her to come back and save my lad ,

如果 我 问 她 到 来 后退 和 节省 我的 小伙子 ,

如果我请求她回来救我的孩子，

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [sə'rendər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I'd have to surrender him to her ,
ID 有 到 投降 他 到 她 ,
我不得不把他交给她。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['derəlɪkt] [ɪn][maɪ]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪf] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [ðæt] .
and I would be derelict in my duty as a father if I permitted that .
和 我 会 是 废弃的 在 我的 责任 作为 一个 父亲 如果 我 允许 那 .
如果我允许这种情况发生，那就是我作为父亲的失职。

['betər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [aʊt] [naʊ] [ðæn; ðən] [noʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ]
Better that he should pass out now than know the horror of a living death
更好的 那 他 应该 经过 出去 现在 比 知道 这 恐怖 的 一个 活的 死亡
[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
through all the years to come .
通过 全部 这 年 到 来 .
他现在昏厥过去总比在未来的岁月里遭受活死人的折磨要好得多。

[gɑ:d] [noʊz] [best] .
God knows best .
上帝 知道 最好的 .
上帝最清楚。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It is up to Him .
它 是 向上 到 他 .
这由他决定。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'gen] , ['ændru:] .
Let there be no talk of this thing again , Andrew .
让 那里 是 不 讲话 的 这 事物 再次 , 安德鲁 .
安德鲁，这件事以后别再提了。

" [ə'brʌptli] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" **Abruptly he quitted the room and returned to his vigil by the side of**
" 突然 他 辞职 这 房间 和 返回 到 他的 守夜 经过 这 边 的
[ðə; ði][sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
the son who was at once the light and the shadow of his existence .
这 儿子 WHO 曾是 在 一次 这 光 和 这 阴影 的 他的 存在 .
“他突然离开了房间，回到儿子身边继续守候，儿子既是他生命中的光，也是他的阴影。”

[ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] ['stelθɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] - [ru:m] ['entrəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]
The nurse came stealthily to the reception - room entrance and looked in
这 护士 来了 悄悄地 到 这 接待 - 房间 入口 和 看起来 在
[ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
inquiringly .
询问地 .
护士蹑手蹑脚地来到接待室门口，疑惑地往里看。

['dɜ:ni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Daney shook his head ,
丹尼 摇晃 他的 头 ,
丹尼摇了摇头。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [kə'mændɪŋ]
so she came into the room and pointed at him a singularly commanding
所以 她 来了 进入 这 房间 和 尖 在 他 一个 单独地 指挥
['ɪndeks] - ['fɪŋgər] .
index - finger .
指数 - 手指 .
于是她走进房间，用一根极具威严的食指指着他。

" [ɪf] [ðæt] [oʊld][mæn][ɪz] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [weɪ] , ['dɑːnld] [məkeɪ] [wɪl] [daɪ] ,
" **If that old man is permitted to have his stubborn way , Donald McKaye will die ,**
" 如果 那 老的 男人 是 允许 到 有 他的 固执的 方式 , 唐纳德 麦凯 将要 死 ,
" "如果任由那个老头固执己见, 唐纳德·麦凯就会死。"

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" **she declared** .
" 她 声明 .

她宣称。

" [soʊ] [wɪl] [oʊld] ['hektər] .
" **So will old Hector** .
" 所以 将要 老的 赫克托 .

老赫克托也会如此。

" [hi:l] [biː; bi] [ded] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] . "
He'll be dead of a broken heart within the year . "
地狱 是 死的 的 一个 破碎的 心 之内 这 年 . "

他一年之内就会因心碎而死。

" ['hiːz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [praɪd] .
" **He's sacrificing his son to his Scotch pride** .
" 他是 牺牲 他的 儿子 到 他的 苏格兰威士忌 自豪 .

“他为了自己的苏格兰血统, 牺牲了自己的儿子。”

[naʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['bɪtər] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrɪl][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɜrd] [ɪz] ;
Now , his mother is far more bitter against the girl than The Laird is ;
现在 , 他的 母亲 是 远的 更多的 苦的 反对 这 女孩 比 这 领主 是 ;

现在, 他的母亲对那个女孩的怨恨比领主还要深重得多;

[ɪn][hɜːr; həər] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃɪ] [ə'kjuːzɪz] [ðə; ði] [brent] [gɜːrɪl][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] [hɜːr; həər] [sʌn] .
in her distress she accuses the Brent girl of destroying her son .
在 她 痛苦 她 指控 这 布伦特 女孩 的 摧毁 她 儿子 .

悲痛欲绝的她指责布伦特家的女孩毁了她的儿子。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此,

['mɪsɪz] . - [praɪd][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs]
Mrs . McKaye's pride and resentment are not so intense that she will sacrifice
太太 . - 自豪 和 怨恨 是 不是 所以 激烈的 那 她 将要 牺牲

[hɜːr; həər] [sʌn][tuː; tə][ðəm; ðəm] . "
her son to them . "
她 儿子 到 他们 . "

麦凯太太的自尊和怨恨还不足以让她为了他们而牺牲自己的儿子。

" [ðen] [gɪv] [hɜːr; həər] [ðɪs] [ə'dres] , " ['deɪni] [sə'dʒestɪd] ['wiːkli] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .
" **Then give her this address , " Daney suggested weakly , and handed it over** .
" 然后 给 她 这 地址 , " 丹尼 建议 弱 , 和 递交 它 超过 .

“那就把这个地址给她吧,”丹尼有气无力地建议道, 然后把地址递了过去。

" [aɪm] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] ['neðər] ['mɪlstəʊn] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt]
" **I'm caught between the upper and nether millstone , and I don't care what**
" 我是 捕捉 之间 这 上 和 下 磨石 , 和 我 不 关心 什么

['hæpənz] [tuː; tə][em 'iː] .
happens to me .
发生 到 我 .

“我被夹在上层和下层磨盘之间, 我不在乎会发生什么。”

[dæm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [seɪ] [aɪ] .
Damn the women , say I .
该死 这 女性 , 说 我 .

我真想骂那些女人。

[dæm] [ðem; ðəm] !
Damn them !
该死 他们 !

该死的!

[dæm] [ðem; ðəm] !
Damn them !
该死 他们 !

该死的!

[ðeə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [du:][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['kru:əl] ['mɔ:rəl] [koʊd] ,
They're the ones that do all the talking , set up a cruel moral code ,
它们是 这 一个 那 做 全部 这 说 , 放 向上 一个 残忍的 道德 代码 ,
他们才是真正高谈阔论的人, 他们制定了一套残酷的道德准则。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] , ['dʒenərəs] [mæn] ['fɑ:lʊ] [aɪ 'ti:] . "
and make a broad - minded , generous man follow it ."
和 制作 一个 广阔 - 有思想 , 慷慨的 男人 跟随 它 . "

并让一位心胸宽广、慷慨大方的人遵循它。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , " [ðə; ði] [nɜ:rs] [ri'tɔ:tɪd] ['blaɪðli] .
" Thanks for the compliment , " the nurse retorted blithely .
" 谢谢 为了 这 赞扬 , " 这 护士 反驳 兴高采烈地 .

“谢谢你的夸奖,”护士轻快地回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] , [aɪ'd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [dɪsəd'væntɪdʒ] ,
" If I had time , I'd discuss the matter with you to your disadvantage ,
" 如果 我 有 时间 , ID 讨论 这 事情 和 你 到 你的 劣势 ,
[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] ,
but , fortunately ,
但 , 幸运的是 ,

“如果我有时间, 我会跟你好好谈谈这件事, 这对你很不利, 但幸运的是,

[aɪ][hæv; həv] [ʌðər] [fɪ] [tu:; tə][fraɪ] .
I have other fish to fry .
我 有 其他 鱼 到 炒 .

我还有其他事要处理。

[maɪ][dʒɑ:b][ɪz][tu:; tə] [ki:p] ['dɑ:nld] [məkeɪ] [ə'laɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] [ɔ:r][sɪks] [deɪz] [ʌn'tɪl] [næn; nɑ:n]
My job is to keep Donald McKaye alive for the next five or six days until Nan
我的 工作 是 到 保持 唐纳德 麦凯 活 为了 这 下一个 五 或者 六 天 直到 楠

[brent] [kæn; kən][get] [hɪr] .
Brent can get here .
布伦特 能 得到 这里 .

我的任务是保证唐纳德·麦凯在接下来的五六天里能活下来, 直到南·布伦特赶到。

[ʃi:l] [kʌm] .
She'll come .
壳 来 .

她会来的。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
I know she will .
我 知道 她 将要 .

我知道她会会的。

[ʃi:d] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][daɪ][fɔ:r; fər][him; ɪm] .

She'd lie down in the street and die for him .
棚 说谎 向下 在 这 街道 和 死 为了 他 .

她愿意为他躺在街头，为他而死。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ] [spɛnt] [tu:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][let] [em 'i:] [tel]
I spent two days with her when her father was dead , and let me tell
我 花费 二 天 和 她 什么时候 她 父亲 曾是 死的 , 和 让 我 告诉

[ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
you something ,
你 某物 ,

她父亲去世那天，我陪了她两天，让我告诉你一件事：

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] : - [ʃi:z] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

Mr . Daney : ' She's too good for them .
先生 . 丹尼 : - 她是 也 好的 为了 他们 .

丹尼先生：“她配不上他们。”

[ðer; ðər] !

There !
那里 !

那里！

[aɪ] [fi:l] ['betər] [naʊ] . - "

I feel better now . ' "
我 感觉 更好的 现在 . - "

我现在感觉好多了。

" [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wʊmən] !

" What a remarkable woman !
" 什么 一个 卓越 女士 !

多么了不起的女性啊！

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] ['ɑ:fɪs] .

" Mr . Daney reflected , as he walked back to the mill office .
" 先生 . 丹尼 反映 , 作为 他 步行 后退 到 这 磨 办公室 .

“丹尼先生一边往工厂办公室走去，一边沉思着。”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈtru:lɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wʊmən] !

" What a truly remarkable woman !
" 什么 一个 真的 卓越 女士 !

“真是位了不起的女性！ ”

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'su:] ,

" Then he remembered the complications that were about to ensue ,
" 然后 他 记得 这 并发症 那 是 关于 到 随之而来 ,

然后他想起了即将发生的种种复杂情况，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][pɔ:rt] ['ægnu:; 'ægnju:] , [hi:; hi] [pɔ:zd]
and to the wonderment of several citizens of Port Agnew , he paused
和 到 这 惊奇 的 一些 公民 的 港口 阿格纽 , 他 暂停

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ,
in front of the post - office ,
在 正面 的 这 邮政 - 办公室 ,

令波特阿格纽镇的几位居民感到惊讶的是，他竟然在邮局前停了下来。

[θru:] [bəuθ][ɑ:rmz][ə'ɔ:ft][ɪn][æn; ən]['ædzɪteɪtɪd] [ˈflɜ:rɪ] , [ænd; ənd][kraɪd] ['ɔ:dəbli] :
threw both arms aloft in an agitated flourish , and cried audibly :
扔 两个都 武器 高空 在 一个 激动 繁荣 , 和 哭 可听见的 :
他激动地高举双臂，大声喊叫：

" [ˈhelz] [ˈbelz] [ænd; ənd] ['pænθər] - [træks] !
" Hell's bells and panther - tracks !
" 地狱的 铃铛 和 豹 - 轨道 !
“地狱之钟和豹子的足迹！ ”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][raɪp] [pi:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [hel] [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['si:pɔ:rt] .
I'd give a ripe peach to be in hell or some other seaport .
ID 给 一个 成熟 桃 到 是 在 地狱 或者 一些 其他 海港 .
我愿意用一个熟透的桃子换取下地狱或者去某个海港城市。

[oʊ] ['ɔ:di] , ['ɔ:di] , ['ɔ:di] !
O Lordy , Lordy , Lordy !
哦 老天 , 老天 , 老天 !
我的天哪，我的天哪，我的天哪！

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] [kævz] [gɔ:t] [lu:s] !
And all the calves got loose !
和 全部 这 小牛 得到 松动的 !
所有的小牛都跑出来了！

" [ɛ.kse.kseks]
" XXX
" XXX
XXX

[æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , [aɪ 'ti:][ɪz]['prɔ:bəb(ə)lɪ] [ðæt] ['neli] [məkeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] [ɔ:ltə'geðər]
As a wife , it is probable that Nellie McKaye had not been an altogether
作为 一个 妻子 , 它 是 可能 那 内莉 麦凯 有 不是 到过 一个 共
[ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sək'ses] .
unqualified success .
不合格的 成功 .
作为妻子，内莉·麦凯可能并非完全成功。

[ʃi:; ʃi] [lækt] [tækt] , [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wer] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]
She lacked tact , understanding and sympathy where her husband was concerned
她 缺乏 策略 , 理解 和 同情 在哪里 她 丈夫 曾是 担心的
;
;
;
;
在对待丈夫这件事上，她缺乏圆滑、理解和同情心；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['nu:mərəs] [taɪp] [ʌv; əv][waɪf] [hu:] ['lu:zɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
she was one of that numerous type of wife who loses a great deal of interest
她 曾是 一 的 那 很多的 类型 的 妻子 WHO 失败 一个 伟大的 交易 的 兴趣
[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ['æftər][ðer; ðər][fɜ:rst][tʃaɪld][ɪz][bɔ:rn] .
in her husband after their first child is born .
在 她 丈夫 后 他们的 第一的 孩子 是 出生 :
她属于那种在第一个孩子出生后对丈夫失去很多兴趣的众多妻子之一。

[ðə; ði] [lerdz] [waɪf][wʌz; wəz] [ˈnɔ:rməli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˈpi:sfəli] [ɪn'klaɪnd] , [ɪk'stri:mli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
The Laird's wife was normally intelligent , peacefully inclined , extremely good - looking
这 莱尔德的 妻子 曾是 通常情况下 聪明的 , 和平地 倾斜 , 极其 好的 - 寻找
[bəuθ][æz; əz][tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
both as to face and figure ,
两个都 作为 到 脸 和 数字 ,
领主的妻子通常聪明伶俐，性情温和，容貌和身材都非常出众。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; həɹ] ['jɪrz] ,
despite her years ,
尽管 她 年 ,

尽管她年纪不小了，

[ænd; ɐnd] ['ɔːlweɪz] [æb'nɔːrməli] [kən'sɜːrɪnd] ['ʊʊvər] [wʌt] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwɛnʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]
and always abnormally concerned over what the most inconsequential people in the
和 总是 异常地 担心的 超过 什么 这 最多 无关紧要的 人们 在 这
[wɜːrld] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ænd; ɐnd][hɜːrɪz] .
world might think of her and hers .
世界 可能 思考 的 她 和 她的 .

她总是异常在意世界上最无关紧要的人会如何看待她和她的家人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['soʊʃəli] " [kə'rekt] .
She had a passion for being socially " correct .
她 有 一个 热情 为了 存在 社会 " 正确的 .

她热衷于在社交场合表现得“正确”。

" [flaɪts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['rerli] [hɜːrɪz] ; [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪzənz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
" Flights of imagination were rarely hers ; on the few occasions when they were ,
" 航班 的 想像力 是 很少 她的 ; 在 这 很少 场合 什么时候 他们 是 ,

“她很少拥有天马行空的想象力；即使偶尔有，

[hɜːr; həɹ] [θɔːts] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ædvən'teɪdʒəs] ['mæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][dʒeɪn]
her thoughts had to do with an advantageous marriage for Jane
她 想法 有 到 做 和 一个 有利 婚姻 为了 简
[ænd; ɐnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] ,
and Elizabeth , who ,
和 伊丽莎白 , WHO ,

她想的是简和伊丽莎白的联姻，这样对她们俩都有好处。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
it must be confessed ,
它 必须 是 坦白 ,

必须承认，

[hæd; həd][nɔːt][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [lʌk] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['bætʃələz]
had not had very good luck holding on to the few eligible young bachelors
有 不是 有 非常 好的 运气 保持 在 到 这 很少 有资格的 年轻的 单身汉
[huː] [hæd; həd] [siːmd] ,
who had seemed ,
WHO 有 似乎 ,

她在留住那几个看似合适的年轻单身汉方面运气不太好，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] , [tuː; tə][rɪ'gaːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [ɪn'tent] .
for a brief period , to regard them with serious intent .
为了 一个 简短的 时期 , 到 看待 他们 和 严肃的 意图 .

在短时间内，认真对待他们。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːlz] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
The poor soul was worried about the girls , as well she might be ,
这 贫穷的 灵魂 曾是 担心 关于 这 女孩们 , 作为 出色地 她 可能 是 ,

可怜的人儿很担心那几个女孩，她担心也是情有可原的。

[sɪnz] [ðə; ði] [straɪdz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['berɪŋ] [bəʊθ][ɪntuː][ðə; ði] [sɪr] - [ænd; ɐnd] - ['jeləʊ] -
since the strides of time were rapidly bearing both into the sere - and - yellow -
自从 这 步幅 的 时间 是 快速 轴承 两个都 进入 这 塞雷 - 和 - 黄色的 -
[liːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] .
leaf period of life .
叶子 时期 的 生活 .

因为时光飞逝，两人都迅速步入了生命的枯黄时期。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈɜːrniːst] , [ˈpæʃənət] [ˈmʌðər] [lʌv] , [bʌt; bət] [sɪns] , [laɪk] [ɔːl]
For her son , she had earnest , passionate mother love , but since , like all
为了 她 儿子 , 她 有 认真 , 热情的 母亲 爱 , 但 自从 , 喜欢 全部
[ˈmʌðərz] ,
mothers ,
母亲们 ,

她对儿子有着真挚而热烈的母爱，但因为，像所有母亲一样，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əbˈsest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ˈevri] [gɜːrli][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈelɪdʒəb(ə)][ænd; ənd]
she was obsessed with the delusion that every girl in the world , eligible and
她 曾是 痴迷 和 这 错觉 那 每一个 女孩 在 这 世界 , 有资格的 和
[ɪnˈelɪdʒəb(ə)] ,
ineligible ,
不符合资格 ,

她痴迷于一种错觉，认为世界上每一个女孩，无论是否符合条件，

[wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈæŋɡlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈfjuːtʃər]
was busy angling for her darling , she had left his matrimonial future
曾是 忙碌的 钓鱼 为了 她 亲爱的 , 她 有 左边 他的 婚姻 未来
[ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
largely to his father .
很大程度上 到 他的 父亲 .

她忙着追求自己的心上人，把他的婚姻未来很大程度上留给了他的父亲。

[ˈfriːkwəntli] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhektər] ,
Frequently her conscience smote her for her neglect of old Hector ,
频繁地 她 良心 猛击 她 为了 她 忽视 的 老的 赫克托 ,
[ˈhektər] ,
她常常因为疏于照顾年迈的赫克托而良心不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but she smoothed it by promising herself to devote more time to him ,
但 她 平滑 它 经过 有前途 她自己 到 奉献 更多的 时间 到 他 ,
[ˈhɪm; ɪm] ,
但她通过向自己承诺会花更多时间陪伴他来缓和了气氛。

[mɔːr] [ˈstʌdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæskjələɪn] [niːdz] [fɔːr; fər] [ˈwaɪfli] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
more study to his masculine needs for wifely devotion ,
更多的 学习 到 他的 男性 需求 为了 妻子 虔诚 ,
[ˈwaɪfli] ,
更深入地研究他作为男性对妻子忠诚的需求，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsetld] .
as soon as Elizabeth and Jane should be settled .
作为 很快 作为 伊丽莎白 和 简 应该 是 定居 .
[ˈdʒeɪn] ,
等伊丽莎白和简安顿下来后就行了。

[hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [əˈkjuːt] [ɪˈlneɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [sərˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
Her son's acute illness and the possibility that he might not survive it had
她 儿子的 急性 疾病 和 这 可能性 那 他 可能 不是 存活 它 有
[brɔːt] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [lɜːd] [ðæn; ðən] [ðɪːz] [ˈtweɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ;
brought her closer to The Laird than these twain had been in twenty years ;
带来 她 更近 到 这 领主 比 这些 马克·吐温 有 到过 在 二十 年 ;

她儿子的重病以及他可能无法活下来的可能性，使她与领主的关系比过去二十年来的任何时期都要亲密；

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ˈstæɡəd] [hɜːr; hər] ,
the blow that had all but crushed him had not even staggered her ,
这 吹 那 有 全部 但 碎 他 有 不是 甚至 交错 她 ,
[ˈstæɡəd] ,
那几乎将他击垮的重击，却丝毫没有让她踉跄。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][tʊəld][hɜːr'self] [ðæt] , [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ki:p] [hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd]
for she told herself that , during this crisis she must keep her feet and
为了 她 讲述 她自己 那 , 期间 这 危机 她 必须 保持 她 脚 和
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

因为她告诉自己，在这场危机中，她必须保持冷静和理智。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [[eɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
A wave of pity for her husband and a tinge of shame for her
一个 海浪 的 遗憾 为了 她 丈夫 和 一个 色调 的 耻辱 为了 她
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪrɪvaɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmɔːdɪkəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
years of neglect of him revived more than a modicum of the old
年 的 忽视 的 他 复活 更多的 比 一个 少量 的 这 老的
[ˈhʌnɪmuːn] [ˈtendərnəs] ,
honeymoon tenderness ,
蜜月 压痛 ,

对丈夫的怜悯之情涌上心头，多年来对丈夫的冷落也让她感到一丝羞愧，这唤醒了她心中一丝昔日蜜月时的温柔情愫。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪld] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] , [ɪn][oʊld]
and , to her mild amazement , she discovered that she was still , in old
和 , 到 她 温和的 惊愕 , 她 发现 那 她 曾是 仍然 , 在 老的
[ˈhɛktəz] [aɪz] ,
Hector's eyes ,
赫克托的 眼睛 ,

令她略感惊讶的是，她发现，在老赫克托眼中，她依然是.....

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)] ; [hɜːr; hər] [breɪst] , [hɜːr; hər][lɪps] , [stɪl] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð]
young and beautiful ; her breast , her lips , still had power to soothe
年轻的 和 美丽的 ; 她 胸部 , 她 嘴唇 , 仍然 有 力量 到 舒缓
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
and comfort .
和 舒适 .

年轻貌美；她的胸部、嘴唇，仍然具有抚慰人心的力量。

[ɪn] [ðəʊz] ['traɪɪŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [lerdz] ['ɡretɪst] ['æset] .
In those trying days she was The Laird's greatest asset .
在 那些 尝试 天 她 曾是 这 莱尔德的 最 资产 .

在那些艰难的日子里，她是领主最大的财富。

[wɪð; wɪθ][mə'tɜːrɪn(ə)] [ˈstʌbərnənəs] , [ʃiː; ʃɪ] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [θɔːt]
With maternal stubbornness , she resolutely refused to entertain the thought
和 母体 固执 , 她 坚决地 拒绝 到 招待 这 想法
[ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [maɪt] [daɪ] .
that her son might die .
那 她 儿子 可能 死 .

她像个母亲一样固执，坚决不肯接受儿子可能会死的想法。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌpɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['wʊmənɪz] [sʌn] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɔːt]
She could understand the possibility of some other woman's son dying , but not
她 可以 理解 这 可能性 的 一些 其他 女性的 儿子 垂死 , 但 不是
[hɜːrɪz] !
hers !
她的 !

她能理解其他女人的儿子可能会死，但她自己的儿子却不能！

[ʃiː; ʃɪ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ([ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [wɪt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
she , who knew him so well (or thought she did , which amounts to the same
她 , WHO 知道 他 所以 出色地 (或者 想法 她 做过 , 哪个 金额 到 这 相同的
[θɪŋ]) ,
thing) ,
事物) ,

她，一个如此了解他的人（或者自认为很了解他，这其实是一样的），

[met] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [ˈtɑːlərəns] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [nɑːdʒ][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]
met with gentle tolerance and contempt the portentous nods and anxious
遇见 和 温和的 宽容 和 鄙视 这 不祥的 点头 和 焦虑的
[glɑːnsɪz] [ʌ; əv] [ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd] [treɪnd] [ˈnɜːrsɪz] .
glances of doctors and trained nurses .
眼神 的 医生 和 受过训练 护士 .

面对医生和训练有素的护士们意味深长的点头和焦虑的目光，人们既有温和的容忍，也有轻蔑。

- [freɪd] - [kæts] — [ˈevrɪ] [læst] [wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm] !
' Fraid - cats — every last one of them !
- 害怕 - 猫 — 每一个 最后的 — 的 他们 !

胆小鬼——一个不剩！

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][oʊld] [ˈhektər] [soʊ][ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈstent] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
She told old Hector so and , to a considerable extent , succeeded in
她 讲述 老的 赫克托 所以 和 , 到 一个 大量 程度 , 成功了 在
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
making him believe it .
制作 他 相信 它 .

她把这话告诉了老赫克托，而且在很大程度上，她成功地让他相信了。

[ˈæftər][ðə; ði] [lerdz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
After The Laird's interview with Andrew Daney he came home that night to The
后 这 莱尔德的 面试 和 安德鲁 丹尼 他 来了 家 那 夜晚 到 这
Dreamerie ,
- ,

领主采访完安德鲁·丹尼后，当晚就回到了梦幻酒馆。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [pliːz] [ˈneli] , [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ˈdɪnər] .
and , to please Nellie , he pretended to partake of some dinner .
和 , 到 请 内莉 , 他 假装 到 参加 的 一些 晚餐 .
为了讨好内莉，他假装吃了顿晚餐。

[ˈɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,
还，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
during the course of the meal he suddenly decided to relate to his wife
期间 这 课程 的 这 一顿饭 他 突然 决定 到 涉及 到 他的 妻子
[ænd; ənd] [ˈdɔːtɜːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈfer] [brɪˈtwiːn]
and daughters as much as he knew of the course of the affair between
和 女儿们 作为 很多 作为 他 知道 的 这 课程 的 这 事务 之间
[ˈdɑːnld] [ænd; ənd][næn; nɑːn] [brent] ;
Donald and Nan Brent ;
唐纳德 和 楠 布伦特 ;
吃饭期间，他突然决定把唐纳德和南·布伦特之间的婚外情的来龙去脉告诉妻子和女儿们；

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ə'keɪzənz] [hi:; hi][hæd; həd]
he repeated his conversation with Nan on the two occasions he had
他 重复 他的 对话 和 楠 在 这 二 场合 他 有
[ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
spoken with her ,
说 和 她 ,

他重复了之前两次与楠交谈的内容。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ˈdɑ:nld] [tu:; tə] " [bi:; bi]
and gave them to understand that his efforts to induce Donald to " be
和 给予 他们 到 理解 那 他的 努力 到 诱导 唐纳德 到 " 是
[ˈsensəb(ə)l] " [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
sensible " had not been successful .
明智的 " 有 不是 到过 成功的 .

并让他们明白，他劝说唐纳德“明智起来”的努力并没有成功。

[ˈfaɪnəli] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ,
Finally , his distress making him more communicative ,
最后 , 他的 痛苦 制作 他 更多的 沟通 ,
[ˈfɑ:nld] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈseɪəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] .
Donald to be separated from the source of temptation .
唐纳德 到 是 分开 从 这 来源 的 诱惑 .

最后，他的痛苦反而让他变得更愿意与人交流。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈstrætədʒəm][baɪ] [wɪθ] [ˈdeɪni] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
he related the cunning stratagem by which Daney had made it possible for
他 有关的 这 狡猾 策略 经过 哪个 丹尼 有 制成 它 可能的 为了
[ˈdɑ:nld] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] .
Donald to be separated from the source of temptation .
唐纳德 到 是 分开 从 这 来源 的 诱惑 .

他讲述了丹尼如何巧妙地让唐纳德远离诱惑之源。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌrevɪ'leɪʒənz] [wen] [hi:; hi]
Elizabeth was the first to comment on his extraordinary revelations when he
伊丽莎白 曾是 这 第一的 到 评论 在 他的 非凡的 启示 什么时候 他
[ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] .
appeared to have finished his recital .
出现 到 有 完成的 他的 独奏会 .

当他似乎结束独白时，伊丽莎白第一个对他的惊人爆料发表了评论。

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , " [ʃi:; ʃi][əu'paɪnd]
" **The girl has a great deal more character than I supposed** , " **she opined**
" 这 女孩 有 一个 伟大的 交易 更多的 特点 比 我 据称 , " 她 发表意见
[ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,
in her soft ,
在 她 柔软的 ,

“这女孩比我想象的更有个性，”她轻声说道。

[ˈθroʊti] [kən'træltəʊ] .
throaty contralto .
喉音 女低音 .

低沉的女低音。

" [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][æ; ən] [æbsə'lu:tli] [ˈrɪpɪŋ] [ˈmænər] !
" **She played the game in an absolutely ripping manner** !
" 她 玩 这 游戏 在 一个 绝对地 撕裂 方式 !
[ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,
in her soft ,
在 她 柔软的 ,

“她玩游戏的方式真是太棒了！ ”

" [dʒeɪn] [dɪ'klerd] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] .
" **Jane declared enthusiastically** .
" 简 声明 踊跃 .

简热情地宣布。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [fɔ:rs] .
" I had no idea she was possessed of so much force .
" 我 有 不 主意 她 曾是 拥有 的 所以 很多 力量 :
“我完全没想到她拥有如此强大的力量。”

[ˈri:əli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:ɹ; wəɹ][æt; ət][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [naʊ]
Really , I should love to be kind to her , if that were at all possible now
真的 , 我 应该 爱 到 是 种类 到 她 , 如果 那 是 在 全部 可能的 现在
.
:
.
如果现在还有机会的话, 我真的非常想对她好一点。

" [ðə; ði] [lerd] [smaɪld] [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈæniməs] .
" The Laird smiled but without animus .
" 这 领主 微笑 但 没有 灵魂 :
领主笑了, 但笑容中并无恶意。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌns] , ['dʒeɪni] , " [hi:; hi] [ri'maindid] [hɜ:r; həɹ] .
" You had ample opportunity once , Janey , " he reminded her .
" 你 有 充足 机会 一次 , 珍妮 , " 他 提醒 她 :
“你曾经有很多机会, 珍妮,”他提醒她。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'lʌrk] ['dɑ:nld] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti]
" But then , of course , unlike Donald and myself , you had no opportunity
" 但 然后 , 的 课程 , 与此不同 唐纳德 和 我 , 你 有 不 机会
[fɔ:ɹ; fəɹ] [ˈri:ələɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ,
for realizing what a fine ,
为了 意识到 什么 一个 美好的 ,
“但是, 当然, 与唐纳德和我不同, 你没有机会意识到这是一笔多么巨大的开支,

[ˈhoʊlsəm] [læs] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
wholesome lass she is .
健康 小姐 她 是 :

她是个心地善良的女孩。

" [hi:; hi] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] [bred] - [krʌm] ['nɜ:rvəsli] [brɪ'twi:n] [θʌm]
" He lowered his gaze and rolled a bread - crumb nervously between thumb
" 他 降低 他的 目光 和 滚动 一个 面包 - 屑 紧张地 之间 拇指
[ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgəɹ] .
and forefinger .
和 食指 :

他垂下目光, 紧张地用拇指和食指搓着一块面包屑。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , ['neli] , " [hi:; hi] [brɪ'gæən] [ə'gen] [ˈprez(ə)ntli] ,
" They tell me at the hospital , Nellie , " he began again presently ,
" 他们 告诉 我 在 这 医院 , 内莉 , " 他 开始 再次 目前 ,
“医院的人告诉我, 内莉,”他过了一会儿又开口说道。

" [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈæbsəns] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [bɔɪ] — [ðæt] ['hi:l] [daɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] .
" that her absence is killing our boy — that he'll die if she doesn't come back .
" 那 她 缺席 是 杀 我们的 男生 — 那 地狱 死 如果 她 不 来 后退 :
“她的缺席正在害死我们的孩子——如果她不回来, 他就会死。”

[ðeɪv] [bɪn] [ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə] [ˈdeɪni] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈmætəɹ]
They've been whispering to Daney , and this afternoon he mentioned the matter
他们有 到过 耳语 到 丹尼 , 和 这 下午 他 提及 这 事情
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
to me .
到 我 :

他们一直在跟丹尼窃窃私语, 今天下午他把这件事跟我提到了。

" [θri:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [bent] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [geɪzɪz] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [dɪ'stɪs] .
" **Three pairs of eyes bent upon him ; gazes of mingled curiosity and distress .**
" 三 对 的 眼睛 弯曲 之上 他 ; 凝视 的 混合 好奇心 和 痛苦 .
" 三双眼睛盯着他；眼神中交织着好奇和担忧。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt] [tɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] , " [hi:; hi]
" **Have you heard aught of such talk from the doctors and nurses , " he**
" 有 你 听到 零 的 这样的 讲话 从 这 医生 和 护士 , " 他
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
"你有没有从医生和护士那里听到过类似的言论？"他继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [kə'lektɪvli] .
addressing them collectively .
解决 他们 集体 .
集体解决这些问题。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] ['mi:kli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] ['gɜ:lz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I have , " said Mrs . McKaye meekly , and the two girls nodded .**
" 我 有 , " 说 太太 . 麦凯 温顺地 , 和 这 二 女孩们 点头 .
"我有,"麦凯太太温顺地说, 两个女孩点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l] ['pɑ:pɪkɑ:k] , " [dʒeɪn] ['ædɪd] .
" **I think it's all poppycock , " Jane added .**
" 我 思考 它是 全部 胡说 , " 简 额外 .
"我觉得这全是胡说八道,"简补充道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɔ:l] ['pɑ:pɪkɑ:k] , [maɪ] [dɪr] , " [oʊld] ['hektər] [rɪ'bjʊ:kt] [hɜ:r; hər] .
" **It isn't all poppycock , my dear , " old Hector rebuked her .**
" 它 不是 全部 胡说 , 我的 亲爱的 , " 老的 赫克托 责备 她 .
"这并非全是胡说八道, 亲爱的,"老赫克托斥责道。

[hi:; hi] [rʊəld] [ə'hʌðər] [bred] - [krʌm] .
He rolled another bread - crumb .
他 滚动 其他 面包 - 屑 .
他又滚了一块面包屑。

" [ændru:] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [ə'dres] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" **Andrew has her address , " he resumed after a long silence .**
" 安德鲁 有 她 地址 , " 他 恢复 后 一个 长的 沉默 .
"安德鲁有她的地址,"他沉默良久后重新开口说道。

" [ʃi:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" **She's in New York .**
" 她是 在 新的 约克 .
她在纽约。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə]['waɪər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ɪ'mi:diətli] ,
He asked me to wire her to come immediately ,
他 问 我 到 金属丝 她 到 来 立即地 ,
他让我给她发电报, 让她立刻过来。

[ɔ:r] [els] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['waɪər][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [neɪm] .
or else permit him to wire her in my name .
或者 别的 允许 他 到 金属丝 她 在 我的 姓名 .
或者允许他以我的名义给她汇款。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
I refused .
我 拒绝 .
我拒绝了。

[aɪ][toʊld] [ˈdeɪni] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɔːd] [ɔːlˈmɑːti] . "
I told Daney that our boy's case was in the hands of God Almighty . "

我 讲述 丹尼 那 我们的 男孩们 案件 曾是 在 这 双手 的 上帝 全能者 . "

我告诉丹尼，我们孩子的案子掌握在全能的上帝手中。

" [oʊ] , [ˈhektər] !
" Oh , Hector !
" 哦 , 赫克托 !

“哦，赫克托！”

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [hæd; həd][ˈspʊkən] .
" Mrs . McKaye had spoken .
" 太太 . 麦凯 有 说 .

麦凯夫人已经发言了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈprʊtʃ] [ænd; ænd][ˈprəʊtest][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈkæməflɑːʒd]
There was gentle reproach and protest in her voice , but she camouflaged
那里 曾是 温和的 责备 和 反对 在 她 嗓音 , 但 她 伪装

[aɪˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ] [ˈædɪŋ] :
it immediately by adding :
它 立即地 经过 添加 :

她的语气中带着一丝温和的责备和抗议，但她立刻用另一句话掩饰了过来：

" [juː; jʊ] [pɔr] [daɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] . "
" You poor dear , to be called upon to make such a decision . "
" 你 贫穷的 亲爱的 , 到 是 称为 之上 到 制作 这样的 一个 决定 . "

“可怜的你，竟然要你做出这样的决定。”

" [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [raɪt] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [dɪˈklerd] .
" His decision was absolutely right , " Elizabeth declared .
" 他的 决定 曾是 绝对地 正确的 , " 伊丽莎白 声明 .

“他的决定完全正确，”伊丽莎白宣称。

" [aɪˈd][ˈɔːlmoʊst] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdiːsntli] [ded] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɔːk] [ʌv; əv]
" I'd almost prefer to see my brother decently dead than the laughing - stock of
" ID 几乎 更喜欢 到 看 我的 兄弟 体面地 死的 比 这 笑 - 库存 的

[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

“我宁愿看到我哥哥体面地死去，也不愿看到他成为全镇的笑柄。”

[ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [noʊ] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [der] [rɪˈsiːv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] .
married to a woman that no respectable person would dare receive in her home .
已婚 到 一个 女士 那 不 可敬 人 会 敢 收到 在 她 家 .

娶了一个任何体面人都不敢让进自己家门的女人。

" [oʊld] [ˈhektər] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn][nɑːd][əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [ˈsentɪmənts]
" Old Hector looked up in time to see Jane nod approval of her sister's sentiments
" 老的 赫克托 看起来 向上 在 时间 到 看 简 点头 赞同 的 她 姐妹 情感

,
:
,

老赫克托抬起头，正好看到简点头赞同她姐姐的说法。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [əˈpɪrd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and Mrs . McKaye , by her silence , appeared also to agree with them .
和 太太 . 麦凯 , 经过 她 沉默 , 出现 还 到 同意 和 他们 .

麦凯夫人保持沉默，似乎也同意他们的观点。

[ðə; ði] [lerd] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ænd; ænd][leɪd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hænd][ˈoʊvər][hɜːrːz] .
The Laird reached forth and laid his great hand over hers .
这 领主 达到 前进 和 铺设 他的 伟大的 手 超过 她的 .

领主伸出手，将他那只大手放在了她的手上。

" [pʊr] [ˈneli] ！
" **Poor Nellie** ！
" 贫穷的 内莉 ！

可怜的内莉！

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [əˈfekʃənətli] ．
" **he murmured affectionately** ．
" 他 低声说道 亲切地 ．

他温柔地低语道。

" - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə][stænd] [brɪtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd][ˈduːti] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] , [læs] ？
" - **'Tis hard to stand between our love and duty , is it not , lass ?**
" - 的 难的 到 站立 之间 我们的 爱 和 责任 ， 是 它 不是 ， 小姐 ？

“要在爱情和责任之间做出选择，是不是很困难，姑娘？”

[baɪ][gɑːd] , [ˈswiːthaːrt] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ．
By God , sweetheart , I had to do it ．
经过 上帝 ， 亲爱的 ， 我 有 到 做 它 ．

老天爷啊，亲爱的，我不得不这么做。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈwedɪd] [waɪ][ə; eɪ] [læs] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd]
I couldn't stand to see him wedded wie a lass that any man or woman could
我 不能 站立 到 看 他 已婚 维 一个 小姐 那 任何 男人 或者 女士 可以

[θrʊv] [mʌd] [æt; ət] ．
throw mud at ．
扔 泥 在 ．

我实在无法忍受看到他娶了一个任何男人女人都可以随意羞辱的女人。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ；
" **His voice shook with the intensity of his emotion** ；
" 他的 嗓音 摇晃 和 这 强度 的 他的 情感 ；

“他的声音因激动而颤抖；

[hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [glæns] [swept] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ˈpɪtɪf(ə)l] [dɪˈfaɪəns] ．
his flashing glance swept the board in pitiful defiance ．
他的 闪烁 瞥一眼 扫荡 这 木板 在 可怜 蔑视 ．

他那闪过的目光扫过棋盘，带着可怜的反抗。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [lʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊs] ！
" **I have a right to protect my honor and the honor of my house** ！
" 我 有 一个 正确的 到 保护 我的 荣誉 和 这 荣誉 的 我的 房子 ！

“我有权捍卫我的荣誉和我家族的荣誉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] ．
" **he cried sharply** ．
" 他 哭 尖锐地 ．

他厉声喊道。

" [ɪz][nɑːt][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [lʌv; əv] [ˈɑːnər] ？
" **Is not Jesus Christ the embodiment of honor** ？
" 是 不是 耶稣 基督 这 实施例 的 荣誉 ？

耶稣基督不正是荣誉的化身吗？

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ．
How can He blame me if I trust in His power and discretion ．
如何 能 他 责备 我 如果 我 相信 在 他的 力量 和 审慎 ．

如果我信赖祂的力量和判断，祂怎么能责怪我呢？

[aɪv] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɑːx] , [mæn] ,
I've prayed to Him — ach , man ,
我已经 祈祷 到 他 — ach ， 男人 ，

我向祂祈祷过——唉，唉，

[haʊ] [aɪv] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [sʌn] [frʌm; frəm][ˈmækɪn] - [ə; eɪ] [fjuːl] [oʊ] - [hɪm'self]
how I've prayed to Him — to keep my son from makin' a fule o' himself
如何 我已经 祈祷 到 他 — 到 保持 我的 儿子 从 制造 - 一个 燃料 o - 他自己
— "
— "
— "

我向祂祈祷过——求祂阻止我的儿子自作自受——”

" [naʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , ['hektər] , [dɪr] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [suːðd] .
" **Now , there you go again , Hector , dear , " his wife soothed .**
" 现在 , 那里 你 去 再次 , 赫克托 , 亲爱的 , " 他的 妻子 舒缓 .

“哎呀，你又来了，亲爱的赫克托，”他的妻子安慰道。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She rose from her place at the table , came round to him ,
她 玫瑰 从 她 地方 在 这 桌子 , 来了 圆形的 到 他 ,

她从桌边站起身，走到他身边，

[pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [nek] , [ænd; ænd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
put her arms around his great neck , and laid her cheek against his .
放 她 武器 大约 他的 伟大的 脖子 , 和 铺设 她 脸颊 反对 他的 .

她双臂环住他粗壮的脖子，脸颊贴着他的脸颊。

" [æn; ən][ˈoʊpən] [kən'feɪ(ə)n] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] , [ðeɪ] [seɪ] , ['hektər] .
" **An open confession is good for the soul , they say , Hector .**
" 一个 打开 忏悔 是 好的 为了 这 灵魂 , 他们 说 , 赫克托 .

“他们说，坦诚忏悔对灵魂有益，赫克托。”

[aɪm][glæd] [juːv] ['teɪkən][juː 'es][ˈɪntuː][jɔːr; jər] ['kɔːnfɪdəns] ,
I'm glad you've taken us into your confidence ,
我是 高兴的 你已经 已采取 我们 进入 你的 信心 ,

很高兴您能信任我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [pə'mɪts] [juː 'es][tuː; tə] [fər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən][ˈiːkwəl][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] -
because it permits us to share with you an equal burden of this heart -
因为 它 许可证 我们 到 分享 和 你 一个 平等的 负担 的 这 心 -
['breɪkɪŋ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
breaking decision .
打破 决定 .

因为这让我们能够与你们共同承担这个令人心碎的决定所带来的同等负担。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fiːl] ['bædli] , [ˈfɑːðər] .
But you mustn't feel badly , father .
但 你 不得 感觉 糟糕 , 父亲 .

但父亲，您不必感到难过。

[ˈhævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "
Haven't I told you our boy isn't going to die ? "
还没有 我 讲述 你 我们的 男生 不是 去 到 死 ? "

我不是跟你说过我们的孩子不会死吗？

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , ['neli] ?
" **Do you really think so , Nellie ?**
" 做 你 真的 思考 所以 , 内莉 ?

“你真的这么认为吗，内莉？ ”

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] ['tʃaɪldɪʃli] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] .
" **he pleaded childishly , and for the hundredth time .**
" 他 恳求 幼稚地 , 和 为了 这 百分之一 时间 .

他像个孩子一样恳求道，这已经是第一百次了。

“傻老赫克托！”

我知道。

“这一次，她的声音里充满了自信，她的眼中闪烁着胜利的光芒，她真的成功地安慰了他。”

“啊，好吧，愿上帝的旨意成就，”他虔诚地说，然后又开始狼吞虎咽地吃起晚饭来。

而麦凯太太则以某种借口溜出了房间，上了楼。

回到卧室后，她拿起分机电话，给安德鲁·丹尼打电话。

“安德鲁，”她轻声但清晰地说，“我是内莉·麦凯。”

赫克托和我一直在讨论是否应该把布伦特家的那个女孩接过来。

“我——我本来打算跟您谈谈这件事的，麦凯夫人。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][jʊ; jə] ['hʌzbənd] [ðɪs][,æftər'nu:n] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][waɪld]
I had a talk with your husband this afternoon , but he was a bit wild
我 有 一个 讲话 和 你的 丈夫 这 下午 , 但 他 曾是 一个 少量 荒野
— "
— "
— "

我今天下午和你丈夫谈过了，但他有点情绪激动——”

" [hi; hi] ['ɪznt] [soʊ][waɪld] [naʊ] , [ˈændru:] .
" **He isn't so wild now , Andrew .**
" 他 不是 所以 荒野 现在 , 安德鲁 .

“他现在没那么狂野了，安德鲁。”

[ˈhi:z] [tɔ:kt] [,aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ænd; ənd][,em 'i:] .
He's talked it over with the girls and me .
他是 谈话 它 超过 和 这 女孩们 和 我 .

他已经和女孩们还有我商量过了。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɔ:ˈtɜ:rənətɪv] , [ˈændru:] ,
It's a terrible alternative , Andrew ,
它是 一个 糟糕的 选择 , 安德鲁 ,

安德鲁，这是个糟糕的选择。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ˈsɪmplɪ] [mi:nz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔɪz] [laɪf][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][,grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
but it simply means our boy's life for the gratification of our own
但 它 简单地 方法 我们的 男孩们 生活 为了 这 满足感 的 我们的 自己的
[ˈselfɪ] [ˈfæməli] [praɪd] — "
selfish family pride — "
自私 家庭 自豪 — "

但这仅仅意味着为了满足我们自私的家族自尊心而牺牲我们儿子的生命——

" [ɪgˈzæktli] ! [ɪgˈzæktli] !
" **Exactly ! Exactly !**
" 确切地 ! 确切地 !

“没错！ 没错！ ”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [dʒʌst] [həʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [naʊ] ,
And though I understand just how you feel , Mrs . McKaye , after all , now ,
和 尽管 我 理解 只是 如何 你 感觉 , 太太 . 麦凯 , 后 全部 , 现在 ,

虽然我完全理解您的感受，麦凯夫人，毕竟，现在

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnaɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈkɑ:nt] [ki:p] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈenihaʊ] ,
it's only a nine days ' wonder , and you can't keep people from talking anyhow ,
它是 仅有的 一个 九 天 - 想知道 , 和 你 不能 保持 人们 从 说 无论如何 ,

这只是昙花一现，而且你根本阻止不了人们议论纷纷。

[ənˈles] [ju:; jʊ] [gæg] [ðə; ði] [bru:ts] .
unless you gag the brutes .
除非 你 插科打诨 这 野蛮人 .

除非你堵住这些恶棍的嘴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈreɪvɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [əˈtendənts] [hæv; həv]
The boy has been raving , and some of the hospital attendants have
这 男生 有 到过 狂言 , 和 一些 的 这 医院 服务员 有
[tɔ:kt] ,
talked ,
谈话 ,

男孩一直在胡言乱语，一些医院工作人员也谈论过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɔ:sɪp] [ɪz][ɔ:l] [ˈoʊvər] [taʊn] [əˈgen] .
and the gossip is all over town again .
和 这 闲话 是 全部 超过 镇 再次 .

八卦又传遍全城了。

[soʊ] [waɪ] [nɑ:t] [send] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ?
So why not send for her ?
所以 为什么 不是 发送 为了 她 ？

那为什么不把她接过来呢？

[ʃiː; ji] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz]
She doesn't have to marry him just because her presence will revive his
她 不 有 到 结婚 他 只是 因为 她 在场 将要 复活 他的
['sɪŋkɪŋ] [mə'ræɪ] — "
sinking morale — "
下沉 士气 — "

她不必非得嫁给他，仅仅因为她的出现能提振他低落的士气——

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" **Certainly not** .
" 当然 不是 .

当然不是。

[maɪ] [aɪ'di:ə] , [ɪg'zæktli] , ['ændruː] .
My idea , exactly , Andrew .
我的 主意 , 确切地 , 安德鲁 .

我的想法跟你完全一样，安德鲁。

[wel] , ['ændruː] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['telɪgræf] [hɜ:r; hər] — "
Well , Andrew , suppose you telegraph her — "
出色地 , 安德鲁 , 认为 你 电报 她 — "

安德鲁，假设你给她发个电报——”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[aɪl] ['telɪfoʊn] [hɜ:r; hər] .
I'll telephone her .
患病的 电话 她 .

我给她打电话。

[rɪ'membə] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌtrænzˌkɑ:ntɪ'nentl̩, ˌtrænsˌkɑ:ntɪ'nentl̩] ['telɪfoʊn] ['sɜ:rvɪs] ['naʊədeɪz] .
Remember , we have a transcontinental telephone service nowadays .
记住 , 我们 有 一个 跨大陆 电话 服务 如今 .

记住，我们现在有跨洲电话服务。

[ʃiː; ji] [maɪt] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [spi:d] ;
She might not realize the vital necessity for speed ;
她 可能 不是 意识到 这 必不可少的 必要性 为了 速度 ;

她可能没有意识到速度的重要性；

[ʃiː; ji] [maɪt] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]
she might question her right to come if I tried to cover the situation in a
她 可能 问题 她 正确的 到 来 如果 我 尝试 到 覆盖 这 情况 在 一个
['telɪgræm] .
telegram .
电报 .

如果我试图用电报报道此事，她可能会质疑自己来的权利。

[bʌt; bət] , [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] - [foʊn] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔ:k] [tuː; tə]
But , catch her on the ' phone , Mrs . McKaye , and you can talk to
但 , 抓住 她 在 这 - 电话 , 太太 . 麦凯 , 和 你 能 讲话 到
[hɜ:r; hər] [ænd; ænd] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] . "
her and convince her . "
她 和 说服 她 . "

但是，麦凯太太，你可以打电话给她，跟她谈谈，说服她。

" [oʊ] , [ðæts] ['pɜ:rfɪktli] ['splendɪd] !
" **Oh , that's perfectly splendid !**
" 哦 , 那就是 完美 灿烂 !

“哦，那真是太棒了！ ”

[pleɪs] [ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər][em 'i:] ['mi:diətli] , [ændru:] , [pli:z] .
Place the call for me immediately , Andrew , please .
地方 这 称呼 为了 我 立即地 , 安德鲁 , 请 .

安德鲁，请立刻帮我打电话。

[ænd; ənd] — [ændru:] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə] ['hektər] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
And — Andrew , don't mention to Hector what I've done .
和 — 安德鲁 , 不 提到 到 赫克托 什么 我已经 完毕 .

还有——安德鲁，别跟赫克托提起我做过的事。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] , [pɔr] [mæn] ,
He wants to do it , poor man ,
他 想要 到 做 它 , 贫穷的 男人 ,

他想这么做，可怜的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sɪmpli] ['kænɔ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ækj(ə)n] . "
but he simply cannot bring himself to the point of action . "
但 他 简单地 不能 带来 他自己 到 这 观点 的 行动 . "

但他就是下不了决心采取行动。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] ?
" **Don't I know it ?**
" 不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗？

" - [vɔɪs] [roʊz] [traɪ'ʌmfənt] .
" **Daney's voice rose triumphant .**
" - 嗓音 玫瑰 凯 .

“丹尼的声音充满了胜利。

" [ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld] ['dʌfər] !
" **The blessed old duffer !**
" 这 蒙福 老的 笨蛋 !

“可怜的老笨蛋！ ”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

" [aɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ['mi:diətli] .
" **I'll put in a call for New York immediately .**
" 患病的 放 在 一个 称呼 为了 新的 约克 立即地 .

“我马上给纽约打个电话。”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] [θru:] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] .
We ought to get it through in an hour or two .
我们 应该 到 得到 它 通过 在 一个 小时 或者 二 .

我们应该在一两个小时内完成。

" [ɛks'eks'aɪ]
" **XXXI**
" xxxi

“XXXI

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - [tæsk] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [næn; nɑ:n] [brent] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
It was Mr . Daney's task to place the call for Nan Brent in New York
它 曾是 先生 . 任务 到 地方 这 称呼 为了 楠 布伦特 在 新的 约克
['sɪti] [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['reɪlɪ] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] ,
City and while he did not relish the assignment ,
城市 和 尽管 他 做过 不是 尽情享受 这 任务 ,
丹尼先生的任务是给身在纽约市的南·布伦特打电话, 虽然他并不喜欢这项任务,

[nevərðə'les] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fa:r] [frʌm; frəm] ['rɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
nevertheless he was far from shrinking from it .
尽管如此 他 曾是 远的 从 收缩 从 它 .

然而, 他并没有因此退缩。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [pɔ:rt] ['æɡnu:; 'æɡnju:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]
While the citizens of Port Agnew had been aware for more than two
尽管 这 公民 的 港口 阿格纽 有 到过 意识到的 为了 更多的 比 二
['jɪrz] [ðæt] [ˌtrænz,kɑ:ntɪ'nentl̩, træns,kɑ:ntɪ'nentl̩] ['telɪfəʊnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
years that transcontinental telephoning was possible ,
年 那 跨大陆 电话 曾是 可能的 ,
虽然波特阿格纽的居民早在两年多前就知道跨大陆电话是可行的,

[ðeɪ] [nu:] [ɔ:'lsou] [ðæt] [θri:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz]
they knew also that three minutes of conversation for twenty - five dollars
他们 知道 还 那 三 分钟 的 对话 为了 二十 - 五 美元
[tendɪd] [tu:; tə] ['rendər] ['saɪləns] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɡoʊldən] .
tended to render silence more or less golden .
倾向于 到 使成为 沉默 更多的 或者较少的 金的 .
他们也知道, 三分钟的谈话价值二十五美元, 这使得沉默显得弥足珍贵。

[æz; əz] [jet] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pɔ:rt] ['æɡnu:; 'æɡnju:] [hæd; həd] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əd'ventʃər] ;
As yet , therefore , no one in Port Agnew had essayed the great adventure ;
作为 然而 , 所以 , 不 一 在 港口 阿格纽 有 尝试 这 伟大的 冒险 ;
[ˈwerfɔ:r] ,
wherefore ,
因此 ,

因此, 迄今为止, 波特阿格纽镇还没有人尝试过这项伟大的冒险; 因此,

['mɪstər] . ['deɪni] [nu:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə]
Mr . Daney knew that when he did his conversation would be listened to
先生 . 丹尼 知道 那 什么时候 他 做过 他的 对话 会 是 听着 到
['i:gərli] [baɪ] ['evri] ['telɪfoʊn] ['ɑ:pəreɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊk(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
eagerly by every telephone operator in the local office and a more or less
急切地 经过 每一个 电话 操作员 在 这 当地的 办公室 和 一个 更多的 或者较少的
[ˈɡɑ:rb(ə)ld] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [seɪm] ['sɜ:kjə,leɪtəd, 'sɜ:kjə,leɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ən'les]
garbled report of same circulated through the town before morning unless
混乱 报告 的 相同的 流通 通过 这 镇 前 早晨 除非
[hi:; hi] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
he took pains to prevent it .
他 采取 疼痛 到 防止 它 .

丹尼先生知道, 如果他不设法阻止, 那么他一旦这么做, 当地电话局的每个接线员都会热切地听他的谈话, 而且在第二天早上之前, 这些谈话的内容就会或多或少地被曲解, 并在镇上流传开来。

[ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [du:] ,
This he resolved to do ,
这 他 已解决 到 做 ,

他决心这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [oʊnd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈtelɪfoʊn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][aɪˈtiː]
for the Tye Lumber Company owned the local telephone company and it
为了 这 泰伊 木材 公司 拥有 这 当地的 电话 公司 和 它
[wʌz; wəz][kwɑɪt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
was quite generally understood in Port Agnew that Mr . Daney was high ,
曾是 相当 一般来说 理解 在 港口 阿格纽 那 先生 . 丹尼 曾是 高的 ,
因为泰伊木材公司拥有当地的电话公司，而且在波特阿格纽，人们普遍认为丹尼先生吸毒了。

[loʊ] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
low , and jack and the game , to use a sporting expression .
低的 , 和 杰克 和 这 游戏 , 到 使用 一个 体育 表达 .
低，还有杰克和比赛，用体育术语来说。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] ,
He stood by the telephone a moment after hanging up the receiver ,
他 站立 经过 这 电话 一个 片刻 后 绞刑 向上 这 接收者 ,
挂断电话后，他站在电话旁片刻。

[ænd; ənd] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [rɪˈflektɪvli] .
and tugged at his beard reflectively .
和 拉扯 在 他的 胡须 反思地 .
他若有所思地扯了扯胡子。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **No , " he murmured presently ,**
" 不 , " 他 低声说道 目前 ,
“不,”他低声说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [taɪm][tuː; tə][ˈmoʊtər][ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði][kɔːl] [ɪn]
" **I haven't time to motor up - country forty or fifty miles and place the call in**
" 我 还没有 时间 到 发动机 向上 - 国家 四十 或者 五十 英里 和 地方 这 称呼 在
[sʌm; səm] [taʊn] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɔːt] [noʊn] .
some town where we are not known .
一些 镇 在哪里 我们 是 不是 已知 .
“我没有时间开车到四五十英里外的乡下，然后给某个我们不认识的小镇打电话。”

[aɪˈtiː][dʒʌst] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [əˈfer] ;
It just isn't going to be possible to smother this miserable affair ;
它 只是 不是 去 到 是 可能的 到 窒息 这 悲惨的 事务 ;
想要掩盖这件令人悲惨的事情是不可能的；

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði][lɪd][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] [ɔːf] ,
sooner or later the lid is going to fly off ,
很快 或者 之后 这 盖 是 去 到 飞 离开 ,
迟早盖子会飞出去。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɡeɪm] [ænd; ənd][let][ðə; ði][teɪl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪd] .
so I might as well be game and let the tail go with the hide .
所以 我 可能 作为 出色地 是 游戏 和 让 这 尾巴 去 和 这 隐藏 .
所以我干脆豁出去了，把尾巴连皮一起丢掉算了。

[oʊ] , [dæm] [aɪˈtiː] , [dæm] [aɪˈtiː] !
Oh , damn it , damn it !
哦 , 该死 它 , 该死 它 !
哦，该死，该死！

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ˈfʊli] [rɪˈspɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [stert] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
If I didn't feel fully responsible for this dreadful state of affairs ,
如果 我 没有 感觉 完全 负责任的 为了 这 可怕 状态 的 事务 ,
如果我对这种可怕的局面没有完全的责任感，

[aɪ] [wʊd] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [stænd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] !
I would most certainly stand from under !
我 会 最多 当然 站立 从 在下面 !

我肯定会从下面站起来!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [foʊn] [ænd; ənd] [bi'held] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] , [əˈlɜ:rt][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns]
" **He turned from the ' phone and beheld Mrs . Daney , alert of countenance**
" 他 转向 从 这 - 电话 和 观看 太太 . 丹尼 , 警报 的 面容
[ænd; ənd] [ˈferli] [pɑ:p] - [aɪd] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] .
and fairly pop - eyed with excitement .
和 相当 流行音乐 - 眼睛 和 激动 .

“他从电话旁转过身，看到丹尼太太神情警觉，兴奋得几乎瞪大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
She grasped her husband by the arm .
她 抓住 她 丈夫 经过 这 手臂 .

她抓住丈夫的手臂。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][ðə; ði] - , " [ʃi:; ʃi]
" **You have a private line from the mill office to The Dreamerie , " she**
" 你 有 一个 私人的 线 从 这 磨 办公室 到 这 - , " 她
[ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
reminded him .
提醒 他 .

“你有一条从工厂办公室到梦幻酒店的私人线路，”她提醒他。

" [hæv; həv][ðə; ði][kɔ:l] [rʌn] [ɪn][ɑ:n][jɔr; jər] [ˈɑ:fɪs] [ˈtelɪfoʊn] , [ðen] [kɔ:l][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] , [ænd; ənd]
" **Have the call run in on your office telephone , then call Mrs . McKaye , and**
" 有 这 称呼 跑步 在 在 你的 办公室 电话 , 然后 称呼 太太 . 麦凯 , 和
[swɪtʃ] [hɜ:r; hær][ɪn] .
switch her in .
转变 她 在 .

“先让电话打到你的办公室电话上，然后打电话给麦凯夫人，把电话转接给她。”

[wi:; wi][kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪkˈstɛnʃənz] .
We can listen on the office extensions .
我们 能 听 在 这 办公室 扩展 .

我们可以通过办公室分机收听。

" [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [spaʊs] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [bent][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] .
" **Upon his spouse Mr . Daney bent a look of profound contempt .**
" 之上 他的 配偶 先生 . 丹尼 弯曲 一个 看 的 深刻的 鄙视 .

“丹尼先生用一种极其轻蔑的眼神看着他的妻子。”

" [wen] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈfɔrˈberəns] ,
" **When I consider the loyalty , the love , the forbearance ,**
" 什么时候 我 考虑 这 忠诚 , 这 爱 , 这 忍耐 ,

“当我想到他们的忠诚、爱和忍耐，

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [tʃærəti] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [ˈteɪɪŋ]
and Christian charity that have been necessary to restrain me from tearing
和 基督教 慈善机构 那 有 到过 必要的 到 抑制 我 从 撕裂
[əˈsʌndər] [ðæt] [wɪtʃ] [gɔ:d] ,
asunder that which God ,
分离 那 哪个 上帝 ,

以及基督教的爱，正是这种爱阻止我撕裂上帝所创造的一切。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈmoʊmənt] , [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] , [ˈmeri] ,
in a careless moment , joined together , Mary ,
在 一个 粗心 片刻 , 加入 一起 , 玛丽 ,

在不经意间，她们结合在一起，玛丽

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [maɪˈself] [æz; əz] [fɔːr] - [fɪfθs] ['suːpərmæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [fɪfθ] [pjʊr]
I'm inclined to regard myself as four - fifths superman and the other fifth pure
我是 倾斜 到 看待 我 作为 四 - 五分之一 超人 和 这 其他 第五 纯的
[ˈeɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

我倾向于认为自己五分之四是超人，剩下的第五分是纯洁的天使。

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] ['kəʊldli] .
" **he declared coldly** .
" 他 声明 冷冷地 .

他冷冷地说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ɑːn] , ['wʊmən] ,
" **This is something you're not in on , woman** ,
" 这 是 某物 你是 不是 在 在 , 女士 ,

“女人，这件事你并不知情。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kjʊrɪˈɑːsəti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
and I hope the strain of your curiosity will make you sick for a week .
和 我 希望 这 拉紧 的 你的 好奇心 将要 制作 你 生病的 为了 一个 星期 .

我希望你的好奇心会让你生病一周。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [fled] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [jed] ['bɪtər] ,
" **He seized his hat and fled , leaving his wife to shed bitter** ,
" 他 查获 他的 帽子 和 逃亡 , 离开 他的 妻子 到 棚 苦的 ,

他抓起帽子就跑，留下妻子独自伤心欲绝。

['skoːldɪŋ] [terz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [wɜːrdz] .
scalding tears at his cruel words .
烫 眼泪 在 他的 残忍的 字 .

他残酷的话语让我泪流满面。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃɪ] ['praɪdɪd] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːˈpiəriər] [brænd] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd]
She prided herself upon being the possessor of a superior brand of virtue and
她 自豪 她自己 之上 存在 这 拥有者 的 一个 优越的 品牌 的 美德 和

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [terz] [wen] ['eni] [wʌn] [dɪˈkraɪd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] ;
was always quick to take refuge in tears when any one decried that virtue ;
曾是 总是 快的 到 拿 避难所 在 眼泪 什么时候 任何 一 谴责 那 美德 ;

她以自己拥有高尚的品德而自豪，每当有人诋毁她的品德时，她总是会立刻哭着掩饰自己的不满；

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [felt] [kwɑɪt] [soʊ] ['vɜːrtʃuəs] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kloʊðd] [hɜːrˈself] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
indeed , she never felt quite so virtuous as when she clothed herself , so to speak ,
的确 , 她 绝不 毛毡 相当 所以 有德行的 作为 什么时候 她 穿着衣服 她自己 , 所以 到 说话 ,

的确，她只有在穿戴整齐的时候，才觉得自己最贞洁。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)nt] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
in an atmosphere of patient resignation to insult and misunderstanding .
在 一个 气氛 的 病人 辞职 到 侮辱 和 误解 .

在一种对侮辱和误解逆来顺受的氛围中。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [dɪˈlu:d] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈkæməflɑ:ʒ] [ðer; ðər] [oʊn]
People who delude themselves into the belief that they can camouflage their own
人们 WHO 妄想 他们自己 进入 这 信仰 那 他们 能 伪装 他们的 自己的
[ˈnæstɪnəs] [ænd; ənd] [ˈwɪknəsɪz] [frʌm; frəm] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpɜ:sənz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [beɪn]
nastiness and weaknesses from discovery by intelligent persons are the bane
令人厌恶 和 弱点 从 发现 经过 聪明的 人 是 这 祸根
[ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
of existence ,
的 存在 ,

那些自欺欺人地认为自己可以掩盖自身的丑恶和弱点，不让聪明人发现的人，是人类的祸害。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [hæf] [pʊr] [ˈdeɪni] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [krɔ:s] [tu;; tə] [ber] .
and in his better half poor Daney had a heavy cross to bear .
和 在 他的 更好的 一半 贫穷的 丹尼 有 一个 重的 叉 到 熊 .

可怜的丹尼，他的妻子也背负着沉重的十字架。

[hi;; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈwɪʃɪŋ] [hi;; hi] [maɪt] [der] [tu;; tə] [bɔ:l] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]
He left the house wishing he might dare to bawl aloud with anguish at the
他 左边 这 房子 祝 他 可能 敢 到 呶 大声 和 痛苦 在 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈjoʊkt] [fɔ:r; fər] [laɪf] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [hi;; hi][wʌz; wəz]
knowledge that he was yoked for life to a woman of whom he was
知识 那 他 曾是 轭 为了 生活 到 一个 女士 的 谁 他 曾是
[ˈsi:krətli] [əˈfeɪmd] ;
secretly ashamed ;
偷偷 羞愧 ;

他离开家时，多么希望自己能放声痛哭，因为他知道自己终生都要和一个让他暗自羞耻的女人捆绑在一起；

[hi;; hi] [wɪʃt] [hi;; hi] [maɪt] [der] [tu;; tə][get] [ˈfɪrfəli] [ɪnˈtɑ:ksɪkətɪd][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðæt]
he wished he might dare to get fearfully intoxicated and remain in that
他 希望 他 可能 敢 到 得到 恐惧地 酣 和 保持 在 那
[kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
condition for a long time .
状况 为了 一个 长的 时间 .

他希望自己能大胆地喝得酩酊大醉，并且长时间保持这种状态。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
In his youth , he had been shy and retiring ,
在 他的 青年 , 他 有 到过 害羞的 和 退休 ,

他年轻时性格腼腆内向。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈenvɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈpɪrd] [tu;; tə][ɪkˈstend][tu;; tə][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈdevəlz]
always envying the favor which the ladies appeared to extend to the daring devils
总是 羡慕 这 偏爱 哪个 这 女士们 出现 到 延长 到 这 大胆 魔鬼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ;
of his acquaintance ;
的 他的 熟人 ;

他总是羡慕女士们似乎对他认识的那些胆大妄为的家伙们所给予的优待；

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [hɪz; ɪz] [priˈnʌpʃəl] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ] [ˈeni] [ˈmemərəb(ə)l]
consequently , his prenuptial existence had not been marked by any memorable
最后 , 他的 婚前 存在 有 不是 到过 标记 经过 任何 难忘
[ɪksˈpiəriənsɪz] ,
amorous experiences ,
恋爱中的 经历 ,

因此，他的婚前生活并没有任何令人难忘的爱情经历。

[fɔːr; fər] [wɜː] [ˈlðər] [jʌŋ] [men] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][waɪld][oʊts][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [plɑːntɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [fərˈget]
for where other young men sowed wild oats Mr . Daney planted a sweet forget
为了 在哪里 其他 年轻的 男人 播种 荒野 燕麦 先生 . 丹尼 已种植 一个 甜的 忘记
- [em ˈiː] - [nɑːt] .
- **me - not .**
- 我 - 不是 .

当其他年轻人放荡不羁地挥霍青春时，丹尼先生却种下了甜美的勿忘我。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈspektəˈbɪləti] — [ˈsækrəʊsæŋkt] ,
As a married man , he was a model of respectability — sacrosanct ,
作为 一个 已婚 男人 , 他 曾是 一个 模型 的 体面 — 神圣不可侵犯 ,
[ˈɔːlməʊst] .
almost .
几乎 .

作为一名已婚男子，他是体面的典范——几乎是神圣不可侵犯的。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈhæpɪnəs] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] ,
His idea of worldly happiness consisted in knowing that he was a solid ,
他的 主意 的 世俗 幸福 由.....组成 在 会心 那 他 曾是 一个 坚硬的 ,
[ˈtrʌstwɜːrði] [ˈbɪznəs] [mæn] ,
trustworthy business man ,
值得信赖的 商业 男人 ,

他认为世俗的幸福在于知道自己是一个可靠、值得信赖的商人。

[ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [huːm] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈblækmeɪl] .
of undoubted years and discretion , whom no human being could blackmail .
的 毫无疑问 年 和 审慎 , 谁 不 人类 存在 可以 勒索 .

他拥有毋庸置疑的岁月沉淀和谨慎行事的品质，任何人都无法勒索他。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈoʊdəɪr][ʌv; əv] [rɪˈspektəˈbɪləti] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [ˈwɑːləʊ] [ɪn]
Now , as he fled from the odor of respectability he yearned to wallow in
现在 , 作为 他 逃亡 从 这 气味 的 体面 他 渴望 到 泥坑 在
[ˈdevəltri] ,
deviltry ,
魔鬼行径 ,

如今，他逃离了体面的气息，渴望沉溺于邪恶之中。

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [soʊ] [bɔːŋ] [kræmpt] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː] , [tuː; tə] [ɪkˈspænd][ɪn] [ˈwɪkɪdnəs] .
to permit his soul , so long cramped in virtue , to expand in wickedness .
到 允许 他的 灵魂 , 所以 长的 狭窄 在 美德 , 到 扩张 在 邪恶 .

允许他那长期被美德束缚的灵魂，在邪恶中扩张。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] - [taʊn] [hiː; hi] [met] [jʌŋ] [bʌːt] [ˈderoʊ] ,
On his way down - town he met young Bert Darrow ,
在 他的 方式 向下 - 镇 他 遇见 年轻的 伯特 达罗 ,

在去市中心的路上，他遇到了年轻的伯特·达罗。

[sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ˈæftər] [huːm] [ðə; ðɪ][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈlʌmbər] - [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪsənd] .
son of the man after whom the adjacent lumber - town had been christened .
儿子 的 这 男人 后 谁 这 邻近的 木材 - 镇 有 到过 受洗 .

他是邻近伐木小镇的命名者的儿子。

[ˈmɪstər] . [ˈderoʊ] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪnˈdaɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [mæn] [bɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l]
Mr . Darrow had recently been indicted under the Mann law for a jolly little
先生 . 达罗 有 最近 到过 被起诉 在下面 这 曼恩 法律 为了 一个 快乐的 小的
[ˈɪntərsteɪt] [ˈroʊməns] .
interstate romance .
州际公路 浪漫 .

达罗先生最近因一段愉快的跨州恋情而被曼恩法案起诉。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
But yesterday ,
但 昨天 ,

但昨天，

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [b\\:t] [ˈderoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈweɪstrəl][ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ]
Mr . Daney had regarded Bert Darrow as a wastrel and had gone a
先生 . 丹尼 有 认为 伯特 达罗 作为 一个 败家子 和 有 已消失 一个
[blɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈskeɪp,ɡreɪs] ;
block out of his way to avoid the scapegrace ;
堵塞 出去 的 他的 方式 到 避免 这 逃犯 ;

丹尼先生一直认为伯特·达罗是个游手好闲之徒，甚至特意绕了一个街区去躲避这个无赖；

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [b\\:t] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
to - night , however , Bert appealed to him as a man of courage ,
到 - 夜晚 , 然而 , 伯特 上诉 到 他 作为 一个 男人 的 勇气 ,
然而，今晚伯特却以勇敢者的身份打动了。他。

[ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] [ˈɪnfɪnət] [ˈmudz] [ænd; ənd]
a devil of a fellow with spirit , a lover of life in its infinite moods and
一个 魔鬼 的 一个 同伴 和 精神 , 一个 情人 的 生活 在 它是 无限 情绪 和
[tensɪz] ,
tenses ,
时态 ,

一个充满活力、热爱生活、体验人生百态的家伙。

[ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈmɔːrəlz] .
a lad with a fine contempt for public opinion and established morals .
一个 小伙子 和 一个 美好的 鄙视 为了 民众 观点 和 已确立的 德 .
一个对公众舆论和既定道德观念充满蔑视的年轻人。

[ˈmɔːrəlz] ?
Morals ?
德 ?

德？

[baː] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] !
Bah , what were they !
呸 , 什么 是 他们 !

呸，他们到底是什么人！

[ɪn] [fræns] , [b\\:t] [ˈderoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] ,
In France , Bert Darrow would have earned for himself a wink and a shrug ,
在 法国 , 伯特 达罗 会 有 获得 为了 他自己 一个 眨眼 和 一个 耸肩 ,
在法国，伯特·达罗只会得到人们的眨眼和耸肩。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] : " [ɑː] , [ðiːz] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] !
as though to say : " Ah , these young fellows !
作为 尽管 到 说 : " 啊 , 这些 年轻的 伙伴们 !

仿佛在说：“啊，这些年轻人！

[wʌn] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræskəlz] !
One must watch out for the rascals !
一 必须 手表 出去 为了 这 无赖 !

一定要提防那些无赖！

" [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈfelən] .
" **In the United States , he was a potential felon .**
" 在 这 团结的 各州 , 他 曾是 一个 潜在的 重罪犯 .
“在美国，他可能是一名重罪犯。”

" ['i:vniŋ] , [b\\:t] , " ['mɪstər] . ['deɪni] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm] ['plezntli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
" **Evening** , **Bert** , " **Mr** . **Daney** **saluted** **him** **pleasantly** , **and** **paused** **long** **enough** .
" 晚上 , 伯特 , " 先生 : 丹尼 敬礼 他 愉快 , 和 暂停 长的 足够的
[tu:; tə] [feɪk] [ðə; ði] ['lætəz] [hænd] .
to **shake** **the** **latter's** **hand** .
到 摇 这 后者的 手 :

“晚上好, 伯特,”丹尼先生愉快地向他致意, 并停顿片刻与他握手。

" [aɪ] [sɔ:] [jɔr; jər][æd][ɪn][ðə; ði] [si'ætl] [pi:] . [aɪ] .
" **I** **saw** **your** **ad** **in** **the** **Seattle** **P** . **I** .
" 我 锯 你的 广告 在 这 西雅图 P : 我 :

我在《西雅图邮报》上看到了你们的广告。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
this **morning** .
这 早晨 :

今晨。

[ju:; jʊ] [jʌŋ] [dɔ:g] !
You **young** **dog** !
你 年轻的 狗 !

你这小家伙!

[hoʊp] [ju:; jʊ] [krɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mes] [ɔ:l] [raɪt] . "
Hope **you** **crawl** **out** **of** **that** **mess** **all** **right** . "
希望 你 爬行 出去 的 那 混乱 全部 正确的 . "

希望你能顺利摆脱困境。

" ['sɛst, 'seɪ][la:] ['gɜr] , " [b\\:t] ['mɜ:mə'd] [nɑ:nʃə'lɑ:ntli] .
" **C'est** **la** **guerre** , " **Bert** **murmured** **nonchalantly** .
" 是 拉 战争 , " 伯特 低声说道 漫不经心地 :

“这就是战争,”伯特漫不经心地低声说道。

" [θæŋks] , ['ɔ:fli] .
" **Thanks** , **awfully** .
" 谢谢 , 非常 :

“非常感谢。”

" ['mɪstər] . ['deɪni] [felt] ['betər] [æftər] [ðæt] [bri:f] [ɪntərvju:] .
" **Mr** . **Daney** **felt** **better** **after** **that** **brief** **interview** .
" 先生 : 丹尼 毛毡 更好的 后 那 简短的 面试 :

“丹尼先生在短暂的面谈后感觉好多了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [kla:spt] [hændz][wɪð; wɪθ][sɪn][ænd; ənd] [felt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
He **had** **clasped** **hands** **with** **sin** **and** **felt** **now** **like** **a** **human** **being** .
他 有 紧握 双手 和 罪 和 毛毡 现在 喜欢 一个 人类 存在 :

他曾与罪恶握手, 如今却觉得自己像个人了。

[hi:; hi] [went] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði]['looʔk(ə)] ['telɪfoʊn] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [nu:] [jɔ:k]
He **went** **directly** **to** **the** **local** **telephone** **office** **and** **placed** **his** **New** **York** .
他 去 直接地 到 这 当地的 电话 办公室 和 放置 他的 新的 约克

[kɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:pəreɪtər] ,
call **with** **the** **chief** **operator** ,
称呼 和 这 首席 操作员 ,

他直接去了当地的电话局, 通过总接线员拨通了打往纽约的电话。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒəz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɒk, əu-] ,
after **which** **he** **sat** **in** **the** **manager's** **office** **and** **smoked** **until** **ten** **o'clock** ,
后 哪个 他 卫星 在 这 经理的 办公室 和 熏制 直到 十 点钟 ,

之后他坐在经理办公室里抽烟, 一直抽到十点钟。

[wen] [nu:] [jɔ:k] [rɪ'pɔ:rtɪd] " ['redi] ！ "
when New York reported " Ready ！ "
什么时候 新的 约克 据报道 " 准备好 ！ "

纽约报道“准备好了！ ”

" [ju:; jɔ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['deɪni] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:n] ['du:ti] ,
" You young ladies , " said Mr . Daney , addressing the two young women on duty ,
" 你 年轻的 女士们 , " 说 先生 . 丹尼 , 解决 这 二 年轻的 女性 在 责任 ,
“你们两位小姐,”丹尼先生对两位值班的年轻女子说道。

" [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɔ:k] .
" may take a walk around the block .
" 可能 拿 一个 走 大约 这 堵塞 .

“可能会绕着街区散散步。”

[pɔ:rt][ʼægnu:, ʼægnju:] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'kwəɪər] ['eni] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Port Agnew will not require any service for the next twenty minutes .
港口 阿格纽 将要 不是 要求 任何 服务 为了 这 下一个 二十 分钟 .

在接下来的二十分钟内，阿格纽港不需要任何服务。

" [ðeɪ] [ə'sɪməleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɪnt] ,
" They assimilated his hint ,
" 他们 同化 他的 暗示 ,

他们领会了他的暗示，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:pəreɪtər] ['mɪstər] . ['deɪni] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər]
and when he was alone with the chief operator Mr . Daney ordered her
和 什么时候 他 曾是 独自的 和 这 首席 操作员 先生 . 丹尼 订购 她
[tu:; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [kɔ:l] [ɑ:n] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [æt; ət][ðə; ði] -
to switch the New York call on to Mrs . McKaye at The Dreamerie .
到 转变 这 新的 约克 称呼 在 到 太太 . 麦凯 在 这 - .

当丹尼先生和总接线员单独在一起时，他命令她把纽约的电话转接到梦幻旅馆的麦凯夫人那里。

['fɑ:lʊəd] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] " ['redi] , [ɪ'kɑ:goʊ] . "
Followed ten minutes of " Ready , Chicago . "
随后 十 分钟 的 " 准备好 , 芝加哥 . "

接下来是十分钟的《准备好了，芝加哥》。

" [ɔ:l] [raɪt] , [nu:] [jɔ:k] .
" All right , New York .
" 全部 正确的 , 新的 约克 .

“好的，纽约。”

[pʊt] [jɔr; jər] ['pɑ:rti] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] ！ " — [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
Put your party on the line ！ " — a lot of persistent buzzing and sudden silence .
放 你的 派对 在 这 线 ！ " — 一个 很多 的 执着的 嗡嗡声 和 突然 沉默 .

把你的党派置于危险之中！——一阵持续不断的嗡嗡声和突然的寂静。

[ðen] : " [hə'loʊ] , [pɔ:rt][ʼægnu:, ʼægnju:] .
Then : " Hello , Port Agnew :
然后 : " 你好 , 港口 阿格纽 .

然后：“你好，阿格纽港。”

" ['mɪstər] . ['deɪni] , ['lɪsnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
" Mr . Daney , listening on the extension in the office of the manager ,
" 先生 . 丹尼 , 聆听 在 这 扩大 在 这 办公室 的 这 经理 ,

“丹尼先生正在经理办公室用分机听着，

['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [næn; nɑ:n] [brɛnts] .
recognized the voice instantly as Nan Brent's .
认可 这 嗓音 即刻 作为 楠 布伦特的 .

立刻认出这是南·布伦特的声音。

" [gəʊ][ɑ:n] , [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .
" Go on , Mrs McKaye , " he ordered .
" 去 在 , 太太 : 麦凯 , " 他 订购 :

“继续，麦凯夫人，”他命令道。

" [ðæts] [ðə; ði] [brent] [gɜ:rl] [ˈkɔ:lɪŋ] [pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:] . "
" That's the Brent girl calling Port Agnew . "
" 那就是 这 布伦特 女孩 呼叫 港口 阿格纽 : " "

“那是布伦特女孩打给波特阿格纽的电话。”

" [hə'loʊ] , [mɪs] [brent] .
" Hello , Miss Brent .
" 你好 , 错过 布伦特 :

“你好，布伦特小姐。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈdɑ:nld] - [ˈmʌðər] [ˈspi:kɪŋ] .
This is Donald McKaye's mother speaking .
这 是 唐纳德 - 母亲 请讲 :

这是唐纳德·麦凯的母亲在讲话。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [em ˈi:] [dɪˈstɪŋktli] ? "
Can you hear me distinctly ? "
能 你 听到 我 明显地 ? " "

你能听清楚我说话吗？

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] , [kwɑɪt] [dɪˈstɪŋktli] . "
" Yes , Mrs McKaye , quite distinctly . "
" 是的 , 太太 : 麦凯 , 相当 明显地 : " "

“是的，麦凯夫人，非常清楚。”

" [ˈdɑ:nld] [ɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfi:vər] .
" Donald is ill with typhoid fever .
" 唐纳德 是 患病的 和 伤寒 发烧 :

“唐纳德得了伤寒。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [wel] , [mɪs] [brent] .
We are afraid he is not going to get well , Miss Brent .
我们 是 害怕的 他 是 不是 去 到 得到 出色地 , 错过 布伦特 :

布伦特小姐，恐怕他不会好起来了。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [seɪ] [ðæt] [ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
The doctors say that is because he does not want to live .
这 医生 说 那 是 因为 他 做 不是 想 到 居住 :

医生说，那是因为他不想活了。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ? "
Do you understand why this should be ? "
做 你 理解 为什么 这 应该 是 ? " "

你明白为什么会这样吗？

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpɜ:rfɪktli] . "
" Yes ; I think I understand perfectly . "
" 是的 ; 我 思考 我 理解 完美 : " "

“是的，我想我完全明白了。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:][ænd; ənd][help] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
" Will you come back to Port Agnew and help save him ?
" 将要 你 来 后退 到 港口 阿格纽 和 帮助 节省 他 ? "

“你愿意回到波特阿格纽去救他吗？”

[wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] , [mɪs] [brent] .
We all think you can do it , Miss Brent .
我们 全部 思考 你 能 做 它 , 错过 布伦特 :

我们都认为你能做到，布伦特小姐。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

The doctors say you are the only one that can save him .
这 医生 说 你 是 这 仅有的 一 那 能 节省 他 .

医生说只有你能救他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][,hezɪ'teɪ(ə)n] .

" There was a moment of hesitation .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 犹豫 .

“他犹豫了一下。”

" [hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'zaɪə-z] [ðɪs] , [ðen] ? "

" His family desires this , then ? "
" 他的 家庭 欲望 这 , 然后 ? "

“那么，这是他家人的意愿吗？ ”

" [wʊd] [aɪ] ['telɪfoʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ? "

" Would I telephone across the continent if we did not ? "
" 会 我 电话 穿过 这 大陆 如果 我们 做过 不是 ? "

“如果我们不这样做，我会打电话到大陆另一端吗？ ”

" [aɪl] [kʌm] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [jɔ:rz] .

" I'll come , Mrs . McKaye — for his sake and yours .
" 患病的 来 , 太太 . 麦凯 — 为了 他的 清酒 和 你的 .

“我会来的，麦凯夫人——为了他，也为了您。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [left] [pɔ:rt]['æɡnu:; 'æɡnju:] .

I suppose you understand why I left Port Agnew .
我 认为 你 理解 为什么 我 左边 港口 阿格纽 .

我想你应该明白我为什么离开波特阿格纽了。

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

If not , I will tell you .
如果 不是 , 我 将要 告诉 你 .

如果不是，我会告诉你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] . "

It was for his sake and that of his family . "
它 曾是 为了 他的 清酒 和 那 的 他的 家庭 . "

这是为了他自己和他的家人。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɪs] [brent] .

I am aware of that , Miss Brent .
我 是 意识到的 的 那 , 错过 布伦特 .

我知道，布伦特小姐。

[ɑ:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['æmplɪ] [ˌri:ɪm'bɜ:st] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [mɪs]

Ah — of course you will be amply reimbursed for your time and trouble , Miss
啊 — 的 课程 你 将要 是 充足的 已报销 为了 你的 时间 和 麻烦 , 错过

[brent] .

Brent .
布伦特 .

啊——当然，布伦特小姐，您的时间和精力将会得到充分的补偿。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] — [wen] [ɔːl][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlæps] [hæz; həz] [pæst] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
When he is well — when all danger of a relapse has passed — I think you
什么时候 他 是出色地 — 什么时候全部 危险 的 一个 复发 有 通过了 — 我 思考 你
[ˈriːələɪz] , [mɪs] [brent] ,
realize , Miss Brent ,
意识到 , 错过 布伦特 ,

当他康复之后——当所有复发的危险都过去之后——我想你会明白的，布伦特小姐，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈæspekts][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtənət] [əˈfer] [wɪt] [ˈrendər][aɪˈtiː] [ˈnesəserɪ]
all of the impossible aspects of this unfortunate affair which render it necessary
全部 的 这 不可能的 方面 的 这 不幸 事务 哪个 使成为 它 必要的
[tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˈmætərz] [ˈstriktli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈbeɪsɪs] . "
to reduce matters strictly to a business basis . "
到 减少 事情 严格 到 一个 商业 基础 . "

这起不幸事件中所有不可能的因素，使得我们必须严格按照商业原则来处理此事。

" [kwɔɪt] , [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] .
" Quite , dear Mrs . McKaye .
" 相当 , 亲爱的 太太 . 麦凯 .

“的确如此，亲爱的麦凯夫人。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] — [ɑːn] [ˈbɪznəs] — [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I shall return to Port Agnew — on business — starting to - tomorrow morning .
我 将 返回 到 港口 阿格纽 — 在 商业 — 开始 到 - 明天 早晨 .

我将于明天早上返回波特阿格纽——因公事。

[ɪf] [aɪ] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] , [aɪ][jæl; ʃəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [seɪv] [jʊə; jər] [sʌn] ,
If I arrive in time , I shall do my best to save your son ,
如果 我 到达 在 时间 , 我 将 做 我的 最好的 到 节省 你的 儿子 ,

如果我及时赶到，我一定会尽力救你的儿子。

[ɔːlˈðoʊ] [tuː; tə][duː][soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
although to do so I shall probably have to promise not to leave him again .
虽然 到 做 所以 我 将 大概 有 到 承诺 不是 到 离开 他 再次 .

虽然要做到这一点，我可能不得不答应他以后不再离开他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈriːələɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈpraːmɪs] . "
Of course , I realize that you do not expect me to keep that promise . "
的 课程 , 我 意识到 那 你 做 不是 预计 我 到 保持 那 承诺 . "

当然，我知道你并不指望我遵守那个承诺。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] , [maɪ] [daɪr] [ɡɜːrɪ] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə] [ðæt] .
" Oh , I'm so sorry , my dear girl , that I cannot say ' No ' to that .
" 哦 , 我是 所以 对不起 , 我的 亲爱的 女孩 , 那 我 不能 说 - 不 - 到 那 .

“哦，亲爱的姑娘，我很抱歉，我不能拒绝你。”

[bʌt; bət] [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [ˈriːələɪzd] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [plɛs] , [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] "
But then , since you realized , in the first place , how impossible "
但 然后 , 自从 你 已实现 , 在 这 第一的 地方 , 如何 不可能的 "

但是，既然你一开始就意识到这有多么不可能.....

" [ɡʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[aɪ][mʌst; məst] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] . "
I must pack my trunk . "
我 必须 盒 我的 树干 . "

我得收拾行李了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ][gɜːrli] , " ['ændruː] ['deɪniː][ɪntə'rʌptɪd] .
" Just a minute , my girl , " Andrew Daney interrupted .

" 只是 一个 分钟 , 我的 女孩 , " 安德鲁 丹尼 中断 .

“稍等一下，姑娘，”安德鲁·丹尼打断道。

" ['deɪni] ['spiːkɪŋ] .
" Daney speaking .

" 丹尼 请讲 .

丹尼正在说话。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][fɪ'kɑːgəʊ] , [kɔːli] [ʌp][ðə; ði][siː] . [em] . [es 'tiː] . [piː] . ['steɪ(ə)n] .
When you get to Chicago , call up the C . M . St . P . station .

什么时候 你 得到 到 芝加哥 , 称呼 向上 这 C . M . 英石 . P . 车站 .

到达芝加哥后，致电 CM St. P. 站。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][treɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'll have a special train waiting there for you . "

患病的 有 一个 特别的 火车 等待 那里 为了 你 . "

我会安排一列专列在那里等你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['deɪni] .
" Thank you , Mr . Daney .

" 感谢 你 , 先生 . 丹尼 .

“谢谢你，丹尼先生。”

[aɪm] ['sɔːrɪ] [juː; jʊ] ['kænə:t] [tʃɑːrtər] [æŋ; ən] ['erpleɪn] [fɔːr; fər][em 'iː][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][fɪ'kɑːgəʊ] .
I'm sorry you cannot charter an airplane for me from New York to Chicago .

我是 对不起 你 不能 宪章 一个 飞机 为了 我 从 新的 约克 到 芝加哥 .

很抱歉，您无法为我包机从纽约飞往芝加哥。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ænd] [tel] ['dɑːnld] [fɔːr; fər][em 'iː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] . "
Good - night , and tell Donald for me whatever you please . "

好的 - 夜晚 , 和 告诉 唐纳德 为了 我 任何 你 请 . "

晚安，请你替我把你想告诉唐纳德的事情都告诉他。

" [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] , " ['deɪni] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Send him a telegram , " Daney pleaded .

" 发送 他 一个 电报 , " 丹尼 恳求 .

“给他发个电报吧，”丹尼恳求道。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .

" 好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪːf] ['ɑːpəreɪtər][ænd; ænd] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" He turned to the chief operator and looked her squarely in the eyes .

" 他 转向 到 这 首席 操作员 和 看起来 她 完全 在 这 眼睛 .

他转向总操作员，直视着她的眼睛。

" [ðə; ði] [lɜːd] [laɪks] [dɪ'skriːt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['miːnɪŋli] , " [ænd; ænd] [rɪ'wɔːrdz]
" The Laird likes discreet young women , " he announced meaningly , " and rewards

" 这 领主 点赞 慎重 年轻的 女性 , " 他 宣布 有意义的 , " 和 奖励

[dɪ'skre(ə)n] .

discretion .

审慎 .

“领主喜欢谨慎的年轻女性，”他意味深长地宣布，“并且会奖励谨慎的人。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [peɪd] [tʃi:f] ['ɑ:pəreɪtər][ɪn][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [frəm; frəm]
If you're not the highest paid chief operator in the state of Washington from
如果 你是 不是 这 最高 有薪酬的 首席 操作员 在 这 状态 的 华盛顿 从
[ðɪs] [ɑ:n] ,
this on ,
这 在 ,

从今以后，如果你不是华盛顿州收入最高的首席运营官，

[aɪm][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] ['gesə] .
I'm a mighty poor guesser .
我是 一个 强大的 贫穷的 猜测者 .

我猜东西的本事很差。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]
" The girl smiled at him , and suddenly , for the first time in all his
" 这 女孩 微笑 在 他 , 和 突然 , 为了 这 第一的 时间 在 全部 他的
[ˈhʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] ,
humdrum existence ,
平淡无奇 存在 ,

女孩对他笑了笑，突然间，在他平淡无奇的人生中，这是第一次，

['ru:məns] [gript] ['mɪstər] . ['deɪni] .
Romance gripped Mr . Daney .
浪漫 紧握 先生 . 丹尼 .

丹尼先生陷入了浪漫的漩涡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪətəsli] ['hæpi] — [ænd; ænd] [kə'reɪdʒəs] !
He was riotously happy — and courageous !
他 曾是 骚乱地 快乐的 — 和 勇敢 !

他欣喜若狂——而且勇敢无畏！

[hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɜ:l] [tʃɪn] [ænd; ænd] ['tɪltɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [fə'mɪliər]
He thrust a finger under the girl's chin and tilted it in a most familiar
他 推力 一个 手指 在下面 这 女孩们 下巴 和 斜 它 在 一个 最多 熟悉的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

他用一根手指抬起女孩的下巴，以一种极其亲昵的方式晃了晃。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɪntɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
at the same time pinching it with his thumb .
在 这 相同的 时间 捏 它 和 他的 拇指 .

同时用拇指捏住它。

" [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] [hɜ:r; hər] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] ['evər][bi:; bi] [prɪm] [ænd; ænd] [smʌg] !
" Young woman , " he cautioned her , " don't you ever be prim and smug !
" 年轻的 女士 , " 他 警告 她 , " 不 你 曾经 是 原始 和 踌躇满志 !

“姑娘,”他告诫她,“千万不要一本正经、自鸣得意! ”

[ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] ['evər] ['mæri] ['eni] [mæn] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [waɪld][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:]; [ðen] ,
And don't you ever marry any man until you're perfectly wild to do it ; then ,
和 不 你 曾经 结婚 任何 男人 直到 你是 完美 荒野 到 做 它 ; 然后 ,
而且,除非你内心无比渴望结婚,否则千万不要嫁给任何男人;然后,

[wɜ:r; wər][hi:; hi][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['næt(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] .
were he the devil himself , follow your own natural impulses .
是 他 这 魔鬼 他自己 , 跟随 你的 自己的 自然的 冲动 .

即使他是魔鬼本人，也要顺从自己的本能。

" [hi:; hi][let][goʊ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:r'fɪŋgər] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" He let go her chin and shook his forefinger between her eyes .
" 他 让 去 她 下巴 和 摇晃 他的 食指 之间 她 眼睛 .

他松开她的下巴，用食指在她两眼之间晃了晃。

" [aɪd] [ˈræðər] [biː; bi] [ˈhæpi] [ðæn; ðən] [ˈvɜːrtʃuəs] , " [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [mæn] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I'd rather be happy than virtuous , " the amazing man continued .**
" ID 相当 是 快乐的 比 有德行的 , " 这 惊人的 男人 持续 .

“我宁愿快乐，也不愿有德行，”这位了不起的人继续说道。

" [ðə; ði] [kɑːm] [pləˈsɪdəti] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
" **The calm placidity that comes of a love of virtue and the possession of**
" 这 冷静的 平静 那 来 的 一个 爱 的 美德 和 这 拥有 的
[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [sɪk] !
it makes me sick !
它 制作 我 生病的 !

“那种因热爱美德和拥有美德而产生的平静安宁让我感到恶心！ ”

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstʊpɪd] .
Such people are dull and stupid .
这样的 人们 是 乏味的 和 愚蠢的 .

这样的人既无趣又愚蠢。

[ðeɪ] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
They play hide - and - seek with themselves , I tell you .
他们 玩 隐藏 - 和 - 寻找 和 他们自己 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他们自己跟自己玩捉迷藏。

[səˈspɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [soʊlz] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [[ɑːkt] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət]
Suspicious little souls peering out of windows and shocked to death at
可疑的 小的 灵魂 窥视 出去 的 视窗 和 震惊 到 死亡 在
[ˈevrɪθɪŋ] [ðeɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] — [kənˈdem] [ˈevrɪθɪŋ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
everything they see or hear — condemn everything they do not understand .
一切 他们 看 或者 听到 — 谴责 一切 他们 做 不是 理解 .

疑心重重的小伙伴们从窗户往外看，对所见所闻都惊恐万分——他们谴责一切他们不理解的东西。

[dæm] [aɪ ˈtiː] , [gɜːrl] ,
Damn it , girl ,
该死 它 , 女孩 ,

该死的，姑娘，

[gɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː] [ðæts] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ɪts] [fiːt] —
give me the virtue that's had to fight like the devil to stay on its feet —
给 我 这 美德 那就是 有 到 斗争 喜欢 这 魔鬼 到 停留 在 它是 脚 —
[ðə; ði] [kaɪnd] [ðæts] [bɪn] [skrætʃt] [ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [nɑːkt] [ɔːf] [ɪn]
the kind that's been scratched and has had the corners knocked off in
这 种类 那就是 到过 刮痕 和 有 有 这 角落 敲门 离开 在
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [stiːl] [bɪˈliːvz] [ðæt] [gɔːd] [meɪd] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ]
contact with the world and still believes that God made man to his own image
接触 和 这 世界 和 仍然 相信 那 上帝 制成 男人 到 他的 自己的 图像
[ænd; ənd] [ˈlaɪknəs] .
and likeness .
和 相似 .

给我那种像魔鬼一样拼死抵抗才能站稳脚跟的美德——那种在与世隔绝中被刮伤、被打得棱角分明，却仍然相信上帝按照自己的形象和样式创造了人的美德。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
I tell you , the Lord knew what he was about when he invented the devil .
我 告诉 你 , 这 主 知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 发明 这 魔鬼 .

我告诉你，上帝创造魔鬼的时候，他很清楚自己的用意。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] ,
If he hadn't ,
如果 他 之前没有 ,

如果他没有，

[wi:d] [ɔ:l][bi:; bi][soʊ] ['næsti] - [naɪs] ['noʊbə:di][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] - [ju:; jʊ][kæn; kən]
we'd all be so nasty - nice nobody could trust the other fellow further'n you can
我们会全部是所以可恶的 - 好的 无人可以相信这其他同伴 - 你 能
[θrou] [ə; eɪ] [ber] [ʌp] - [hɪl] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .
throw a bear up - hill by the tail .
扔一个熊向上 - 爬坡道经过这尾巴 .
我们都会变得如此亦正亦邪，以至于没有人能再信任其他人，就像你拽着熊的尾巴把它扔上山一样。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [sɪn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
I tell you , young woman , sin is a great institution .
我告诉你 , 年轻的 女士 , 罪 是 一个 伟大的 机构 .
我告诉你，小姑娘，罪恶是一个伟大的机构。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fʌŋ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][laɪf] — [wi:; wi] [gʊd] ['pi:p(ə)] — [fər'gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
just think of all the fun we have in life — we good people — forgiving our
只是 思考 的 全部 这 乐趣 我们 有 在 生活 — 我们 好的 人们 — 宽恕 我们的
[ˈneɪbər] [hɪz; ɪz] ['trespəsɪz] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fər'gɪv] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['trespæsɪŋ] [ə'genst]
neighbor his trespasses as he does not forgive us for trespassing against
邻居 他的 擅闯私人领地 作为 他 做 不是 原谅 我们 为了 擅闯私人领地 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

想想我们这些善良的人在生活中能获得多少乐趣——我们宽恕邻居的过错，就像邻居不宽恕我们对他的过错一样。
" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['steɪtmənt] , ['mɪstər] . ['deɪni] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **And with this remarkable statement , Mr . Daney betook himself to his**
" 和 和 这 卓越 陈述 , 先生 : 丹尼 贝托克 他自己 到 他的
[hoʊm] .
home .
家 .

“说完这番惊人之语，丹尼先生便回家了。”

[ˈmɪsɪz] . ['deɪni] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [red] [ænd; ænd] ['wɔ:təri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ænd][noʊz] ,
Mrs . Daney , a trifle red and watery about the eyes and nose ,
太太 : 丹尼 , 一个 琐事 红色的 和 水状的 关于 这 眼睛 和 鼻子 ,
丹尼太太的眼睛和鼻子有些泛红，还带着泪痕。

[sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ænd] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [daʊn] -
sat up in bed and demanded to be informed what had kept him down -
卫星 向上 在 床 和 要求 到 是 知情的 什么 有 保留 他 向下 -
[taʊn] [soʊ] [leɪt] .
town so late .
镇 所以 晚的 .
他猛地坐起身，质问对方为什么这么晚还在市中心。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [sli:p] ['eni] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] ?
" **Would you sleep any better if you knew ?**
" 会 你 睡觉 任何 更好的 如果 你 知道 ?
如果你知道了，你会睡得更安稳些吗？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑ:t] .
She said she would not .
她 说 她 会 不是 .

她说她不会。

" [ðen] , [ˈwʊmən] , [rɪˈzaɪn] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [ˈbækəs] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]
" Then , woman , resign yourself to the soft embrace of Bacchus , the god of
" 然后 , 女士 , 辞职 你自己 到 这 柔软的 拥抱 的 巴克斯 , 这 上帝 的
[sliːp] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
sleep , " he replied ,
睡觉 , " 他 回复 ,
"那么，女人，就接受睡神巴克斯温柔的拥抱吧，"他回答道。

[mɪkst] [metəˈfɔːrɪkli] .
mixed metaphorically .
混合 比喻意义上的 .

混合使用了比喻手法。

" [æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][ɔːl] [tɔːkt] [aʊt] !
" As for me , my dear , I'm all talked out !
" 作为 为了 我 , 我的 亲爱的 , 我是 全部 谈话 出去 !
“至于我，亲爱的，我已经说不完了！ ”

" [ɛksˈɛksˈtuː]
" XXXII
" xxxii

“XXXII

[ˈdɑːnld] , [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [brɪˈjɑːnd] ,
Donald , trembling on the brink of Beyond ,
唐纳德 , 发抖 在 这 边缘 的 超过 ,

唐纳德，颤抖着徘徊在生死边缘，

[nɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drɪˈziːz] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
not from his disease but from the exhaustion incident to it ,
不是 从 他的 疾病 但 从 这 疲惫 事件 到 它 ,

并非死于疾病本身，而是由于疾病引发的过度疲劳事件所致。

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [bed] .
was conscious when his father entered the room and sat down beside his bed .
曾是 有意识的 什么时候 他的 父亲 进入 这 房间 和 卫星 向下 旁 他的 床 .

当他父亲走进房间，坐在床边时，他已经清醒了。

" [wel] , [læd] , " [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtɪnəs] [hiː; hi]
" Well , lad , " he greeted the boy with an assumption of heartiness he
" 出色地 , 小伙子 , " 他 问候 这 男生 和 一个 假设 的 热情 他

[wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] ,
was far from feeling ,
曾是 远的 从 感觉 ,

“你好，孩子，”他装出一副热情洋溢的样子，其实他内心根本没有这种感觉。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] [ˈfaːðər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" and have you no good news for your old father this morning .
" 和 有 你 不 好的 消息 为了 你的 老的 父亲 这 早晨 .

“今天早上你没有给你的老父亲带来任何好消息吗？ ”

[tel] [em ˈiː] [jʊə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] , [læd] . "
Tell me you're feeling better , lad . "
告诉 我 你是 感觉 更好的 , 小伙子 . "

告诉我你感觉好些了吗，孩子。

" [ri:d] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , " [ˈdɑ:nld] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈhektər] , [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈlaɪŋ]
" **Read the telegram** , " **Donald whispered** , **and old Hector** , **seeing a telegram lying**
" 读 这 电报 , " 唐纳德 低声说道 , 和 老的 赫克托 , 看到 一个 电报 说谎
[ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
on the bed ,
在 这 床 ,

“读读电报，”唐纳德低声说道。老赫克托看到床上放着一份电报，

[pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp] .
picked it up .
挑选 它 向上 .

捡起来了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [ri:d] :
It was dated from New York that morning , **and the Laird read** :
它 曾是 日期 从 新的 约克 那 早晨 , 和 这 领主 读 :

信件日期显示为当天早上从纽约寄出，信中写道：

[du:] [pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Due Port Agnew Friday morning .
到期的 港口 阿格纽 星期五 早晨 .

周五早上抵达阿格纽港。

[rɪˈmembər] [ðə; ði][ləst] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈferi] - [teɪ] .
Remember the last line in the fairy - tale .
记住 这 最后的 线 在 这 仙女 - 故事 .

记住童话故事的最后一句话。

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [frʌm; frəm][jɔ:; jər]
Love and kisses from your
爱 和 吻 从 你的

来自你的爱和吻

[ˈswi:thɑ:rt] .
SWEETHEART .
亲爱的 .

亲爱的。

" [ɡɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] !
" **God bless my soul** !
" 上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

" [ðə; ði] [lerd] [ˈɔ:lmʊst] [ˈʃaʊtɪd] .
" **The Laird almost shouted** .
" 这 领主 几乎 喊叫 .

领主几乎是喊了出来。

" [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] - [ˈswi:thɑ:rt] - ? "
" **Who the devil is ' Sweetheart ' ?** "
" WHO 这 魔鬼 是 - 亲爱的 - ? "

“‘甜心’到底是谁？”

" [ˈoʊnli] — [hæv; həv][wʌn] — [ˈskɒti] .
" **Only — have one — Scotty** .
" 仅有的 — 有 — — 斯科蒂 .

“只有——一个——斯科蒂。”

[ˈsa:ri] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] — [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] — [ləst] [laɪn] — [ˈferi] - [teɪ] ?
Sorry — for you — but do you — happen to know — last line — fairy - tale ?
对不起 — 为了 你 — 但 做 你 — 发生 到 知道 — 最后的 线 — 仙女 - 故事 ?

抱歉——为你——但是你——碰巧知道——童话故事的最后一句吗？

[tɛl] [juː; jʊ] . -
Tell you . -
告诉 你 . -

告诉你。

[ænd; ənd][soʊ] — [ðeɪ] — [wɜːr; wər] ['mærid] — [ænd; ənd] [lɪvd] — ['hæpi] — ['evər] — ['æftər] . -
And so — they — were married — and lived — happy — ever — after . -
和 所以 — 他们 — 是 已婚 — 和 居住地 — 快乐的 — 曾经 — 后 . -

于是，他们结婚了，从此过上了幸福的生活。

" [fel] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" **Fell a long silence** .
" 费尔 一个 长的 沉默 .

陷入了长久的沉默。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lerd] :
Then , from The Laird :
然后 , 从 这 领主 :

然后，摘自《领主》：

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wert] [fɔːr; fər] — [hɜːr; hər] , [maɪ] [sʌn] ? "
" **And you're going to wait for — her , my son ?** "
" 和 你是 去 到 等待 为了 — 她 , 我的 儿子 ? "

“你要等她，我的儿子？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . ['fuːliʃ] [daɪ] — [naʊ] .
" **Certainly . Foolish die — now** .
" 当然 . 愚蠢 死 — 现在 .

“当然。愚蠢的人必死无疑。”

[aɪl] [traɪ] — [tuː; tə] [wert] .
I'll try — to wait .
患病的 尝试 — 到 等待 .

我会试着等等。

[traɪ][hɑːrd] .
Try hard .
尝试 难的 .

努力。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [wen] [næn; naːn] [brent] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [æt; ət][pɔːrt]
" **He was still trying when Nan Brent stepped off the special train at Port**
" 他 曾是 仍然 尝试 什么时候 楠 布伦特 步 离开 这 特别的 火车 在 港口

[ægnuː; 'ægnjuː][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] .
Agnew on Friday morning .
阿格纽 在 星期五 早晨 .

“周五早上，当南·布伦特从阿格纽港的专列上下来时，他还在努力尝试。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heviɪl] [veɪld] , [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] [kʌt] [ʌv; əv]
She was heavily veiled , and because of the distinctly metropolitan cut of
她 曾是 重度 含蓄 , 和 因为 的 这 明显地 大都会 切 的

[hɜːr; hər]['gɑːrmənts] , [nʌn] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] .
her garments , none recognized her .
她 服装 , 没有任何 认可 她 .

她戴着厚厚的面纱，而且由于她穿着的服装明显是都市风格的，所以没有人认出她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] [trɒtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]
With her child trotting at her side , she walked swiftly to the company
和 她 孩子 小跑 在 她 边 , 她 步行 迅速地 到 这 公司

[ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ,
hospital , and the nurse ,
医院 , 和 这 护士 ,

她牵着孩子，快步走向公司医院，护士说：

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [met][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
who had been watching for her , met her at the door .
WHO 有 到过 观看 为了 她 , 遇见 她 在 这 门 .

一直留意着她的人在门口迎接了她。

[ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] , [ˈhæɡərd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sæd] [blu:] [aɪz] [æskt] [ðə; ði]
The girl raised a white , haggard face , and her sad blue eyes asked the
这 女孩 提高 一个 白色的 , 枯槁 脸 , 和 她 伤心 蓝色的 眼睛 问 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

女孩抬起一张苍白憔悴的脸，她那双忧郁的蓝眼睛仿佛在问问题。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] , [led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
The nurse nodded , led her down the hall , pointed to the door of
这 护士 点头 , 引领 她 向下 这 大厅 , 尖 到 这 门 的
[ˈdɔːnəldz] [ruːm] ,
Donald's room ,
唐纳德的 房间 ,

护士点点头，领着她沿着走廊走去，指着唐纳德的房间门。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ˈnænz] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn]
and then picked up Nan's child and carried him off to the hospital kitchen
和 然后 挑选 向上 奶奶的 孩子 和 携带 他 离开 到 这 医院 厨房
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʊki] .
for a cookie .
为了 一个 曲奇饼 .

然后抱起楠的孩子，把他带到医院厨房去吃饼干。

[ðə; ði] [ˈaʊtkæst] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] [ˈentərd] .
The outcast of Port Agnew entered .
这 被排斥者 的 港口 阿格纽 进入 .

阿格纽港的弃儿走了进来。

[ˈhektər] [məkeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
Hector McKaye sat by the bed , gazing upon his son , who lay with closed eyes ,
赫克托 麦凯 卫星 经过 这 床 , 凝视 之上 他的 儿子 , WHO 躺 和 关闭 眼睛 ,
[ˈhektər] [məkeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
赫克托 麦凯坐在床边，凝视着他的儿子，儿子闭着眼睛躺在那里。

[soʊ] [stiːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪˈmersiərtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [roʊz][ɪn] [ˈnænz] [maɪnd] .
so still and white and emaciated that a sudden fear rose in Nan's mind .
所以 仍然 和 白色的 和 瘦弱 那 一个 突然 害怕 玫瑰 在 奶奶的 头脑 .

他那么安静、那么苍白、那么消瘦，以至于楠心中突然涌起一股恐惧。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] ?
Had she arrived too late ?
有 她 到达的 也 晚的 ?

她是不是来晚了？

[ðə; ði] [lərd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] , [ðen] [spræŋ]
The Laird turned and gazed at her an instant with dull eyes , then sprang
这 领主 转向 和 凝视 在 她 一个 立即的 和 乏味的 眼睛 , 然后 弹簧
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
to meet her .
到 见面 她 .

领主转过身，目光呆滞地看了她一眼，然后猛地扑向她。

" [wel] , [læs] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'ɪdʒərənt] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)]
" **Well** , **lass** , " **he** **demande**d , **and** **there** **was** **a** **belligerent** **and** **resentful**
" 出色地 , 小姐 , " 他 要求 , 和 那里 曾是 一个 好战的 和 不满
[noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
note in his voice ,
笔记 在 他的 嗓音 ,

“喂，姑娘，”他厉声说道，语气中带着挑衅和怨恨。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ?
" **is this** **playing** **the** **game** ?
" 是 这 玩耍 这 游戏 ?

“这算是玩游戏吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɜ:r; həɹ] [blɜ:rd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **She** **nodd**ed , **her** **blurred** **eyes** **fixed** **upon** **his** **son** ,
" 她 点头 , 她 模糊 眼睛 固定的 之上 他的 儿子 ,
她点了点头，迷蒙的目光落在他的儿子身上。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈhektɜ:z] [feɪs] [ˈsɒfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ˈɔ:lmʊst] [pə'tɜ:rnɪ] .
and **old** **Hector's** **face** **softened** **with** **a** **tenderness** **almost** **paternal** .
和 老的 赫克托的 脸 软化 和 一个 压痛 几乎 父系 .
老赫克托的脸上浮现出一丝慈父般的温柔。

" [ðen] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] — [ə'baʊt] [ðə; ði][ləst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi]
" **Then** , " **he** **whispered** , " **you** **didn't** **mean** **that** — **about** **the** **last** **line** **of** **the** **fairy**
" 然后 , " 他 低声说道 , " 你 没有 意思是 那 — 关于 这 最后的 线 的 这 仙女
- [teɪ] ?
- **tale** ?
- 故事 ?

“那么，”他低声说，“你不是那个意思——关于童话故事的最后一句？”

" [hɜ:r; həɹ] [hed] [mu:vɪd] [ɪn] [nɪ'geɪf(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Her** **head** **moved** **in** **negation** , **but** **she** **did** **not** **look** **at** **him** .
" 她 头 已搬 在 否定 , 但 她 做过 不是 看 在 他 .
“她摇了摇头表示否定，但她没有看他。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
She **had** **eyes** **only** **for** **the** **wreck** **of** **the** **man** **she** **loved** .
她 有 眼睛 仅有的 为了 这 破坏 的 这 男人 她 喜爱 .
她眼里只有她所爱之人那副狼狈不堪的样子。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈni:dɪd] [em 'i: — [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈmækeɪ] .
" **I** **heard** **you** **needed** **me** — **to** **save** **him** , **Mr** . **McKaye** .
" 我 听到 你 需要 我 — 到 节省 他 , 先生 . 麦凯 .
“我听说你需要我——去救他，麦凯先生。”

[soʊ][aɪm] [hɪr] — [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
So **I'm** **here** — **to** **save** **him** , **if** **I** **can** — **for** **you** — **nothing** **more** .
所以 我是 这里 — 到 节省 他 , 如果 我 能 — 为了 你 — 没有什么 更多的 .
所以我来到这里——如果可以的话，为了救他——为了你——仅此而已。

" [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈdi:pli] , [ˈhʌmbli] ,
" **He** **bowed** **to** **her** , **deeply** , **humbly** ,
" 他 鞠躬 到 她 , 深 , 谦卑地 ,
他深深地、谦卑地向她鞠了一躬。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][ˈgrændəst] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m]
as **if** **she** **were** **in** **truth** **the** **grandest** **lady** **in** **the** **land** , **then** **left** **the** **room**
作为 如果 她 是 在 真相 这 最宏伟 女士 在 这 土地 , 然后 左边 这 房间
[ˈhɜ:ɹɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

她仿佛真的是这个国家最尊贵的女士，然后匆匆离开了房间。

[næn; nɑ:n] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər] ['dɑ:nld] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
Nan **approached** **the** **bed** **and** **leaned** **over** **Donald** , **gazing** **at** **him** **for**
楠 接近 这 床 和 倾斜 超过 唐纳德 , 凝视 在 他 为了
[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
several **minutes** ,
一些 分钟 ,

楠走到床边，俯身看着唐纳德，凝视了他好几分钟。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
for **he** **was** **not** **as** **yet** **aware** **of** **her** **presence** .
为了 他 曾是 不是 作为 然而 意识到的 的 她 在场 .

因为他当时还没有意识到她的存在。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] [lʌvd] : " [ˈkæri] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə]
Suddenly **she** **commenced** **to** **sing** **softly** **the** **song** **he** **loved** : " **Carry** **Me** **Back** **to**
突然 她 开始 到 唱歌 轻轻 这 歌曲 他 喜爱 : " 携带 我 后退 到
[oʊld][ˈvɜ:rdʒɪni:] ,
Old **Virginny** ,
老的 维吉尼 ,

她突然轻声唱起了他最喜欢的歌：“带我回到弗吉尼亚老家”，

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [stoʊl] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
" **and** **her** **hand** **stole** **into** **his** .
" 和 她 手 偷窃 进入 他的 .

她的手悄悄地握住了他的手。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [grɪn] [ðæt] [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] ; [æftər][ðə; ði][fɜ:rst][bɑ:r] ,
The **little** **grin** **that** **crept** **over** **his** **bearded** **face** **was** **ghastly** ; **after** **the** **first** **bar** ,
这 小的 咧嘴笑 那 悄悄地爬 超过 他的 留着胡子的 脸 曾是 阴森 ; 后 这 第一的 酒吧 ,
he that long beard grin that crept over his beard face was ghastly ; after the first bar ,
他那张长满胡须的脸上浮现出的笑容令人毛骨悚然；第一个小节结束后，

[ʃi:; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ku:l] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
she **bent** **and** **laid** **her** **cool** **cheek** **against** **his** .
她 弯曲 和 铺设 她 凉爽的 脸颊 反对 他的 .

她弯下腰，将冰凉的脸颊贴在他的脸上。

" [wel] , [oʊld] [ˈʃɪpmet] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [aɪm] [bæk] . "
" **Well** , **old** **shipmate** , " **she** **murmured** **in** **his** **ear** , " **I'm** **back** . "
" 出色地 , 老的 船友 , " 她 低声说道 在 他的 耳朵 , " 我是 后退 . "

“老伙计，”她在他耳边低语，“我回来了。”

" - [ˈgɑ:dz][ɪn] — [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] , - " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" ' **God's** **in** — **his** **heaven** , ' " **he** **whispered** .
" - 神的 在 — 他的 天堂 , - " 他 低声说道 .

“上帝在——他的天堂里，”他低声说道。

" - [ˈɔlz] [raɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [wɜ:rlɪd] . -
" ' **All's** **right** — **with** **the** — **world** . '
" - 一切 正确的 — 和 这 — 世界 . -

“一切都很好——这世界。”

" [eks'eksθri:]
" **XXXIII**
" xxxiii

XXXIII

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ðə; ði] [lerd] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒɜ-z]
From **the** **company** **hospital** , **The** **Laird** **went** **straight** **to** **his** **general** **manager's**
从 这 公司 医院 , 这 领主 去 直的 到 他的 一般的 经理的
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

从公司医院出来后，领主直接去了总经理的办公室。

[ˈentərɪŋ] , [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] - [desk] [ænd; ənd] [trænsˈfɪkst] [ðæt] [həˈræst; ˈhærəst][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
Entering , he strode to Daney's desk and transfixed that harassed individual
进入 , 他 大步走 到 - 桌子 和 呆若木鸡 那 骚扰 个人
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
with an accusing finger .
和 一个 指控 手指 .

他走进房间，大步走到丹尼的办公桌前，用一根手指指着那个饱受骚扰的人，仿佛在指责他。

" [ˈændruː] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
" **Andrew , this is your work , is it not ?**
" 安德鲁 , 这 是 你的 工作 , 是 它 不是 ?

“安德鲁，这是你的作品，对吧？ ”

" [ˈmɪstər] . - [hɑːrt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ]
" **Mr . Daney's heart skipped a beat , but he remembered this was Friday**
" 先生 . - 心 跳过 一个 打 , 但 他 记得 这 曾是 星期五
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“丹尼先生的心跳漏了一拍，但他想起今天是星期五早上。”

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfuːlɪ] [ænd; ənd][spɑːr][fɔːr; fər] [taɪm] [baɪ] [ˈæskiŋ] [ðə; ði] [lerd] [wʌt]
So he decided not to be foolish and spar for time by asking The Laird what
所以 他 决定 不是 到 是 愚蠢 和 斯帕 为了 时间 经过 问 这 领主 什么
[wɜːrk][hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
work he referred to .
工作 他 指 到 .

所以他决定不犯傻，不要浪费时间，于是问领主他指的是什么工作。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈhæviŋ] [riːd] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] , [ɪn][ˈbæt(ə)] ,
Also , having read somewhere that , in battle ,
还 , 拥有 读 某处 那 , 在 战斗 ,

另外，我曾在某处读到，在战斗中，

[ðə; ði] [əˈfensɪv] [ˈfriːkwəntli] [wɪnz] — [ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [ˈnevər] — [hiː; hi] [ɡlɛəd] [dɪˈfaɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]
the offensive frequently wins — the defensive never — he glared defiantly at The
这 进攻 频繁地 胜利 — 这 防守 绝不 — 他 怒目而视 公然挑衅 在 这
[lerd] [ænd; ənd] [ɡraʊld] .
Laird and growled .
领主 和 咆哮 .

进攻方经常获胜——防守方从来不会获胜——他怒视着领主，低声咆哮道。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Well , what are you going to do about it ?**
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

“那么，你打算怎么做呢？ ”

" [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **His demeanor appeared to say : " This is my work , and I'm proud of it .**
" 他的 风度 出现 到 说 : " 这 是 我的 工作 , 和 我是 自豪的 的 它 .
" 他的神态仿佛在说：‘这是我的作品，我为此感到自豪。’"

" [tuː; tə] - [prəˈfaʊnd] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [lerd] [smaɪld] [biˈnɪɡnəntli] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt]
" **To Daney's profound amazement , The Laird smiled benignantly and thrust out**
" 到 - 深刻的 惊愕 , 这 领主 微笑 仁慈地 和 推力 出去
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

令丹尼无比惊讶的是，领主和蔼地笑了笑，伸出了手。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['deɪni] [ʊk] ['dʒɪndʒərli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌnaɪtroʊˈɡlɪsərɪn] .
which Mr . Daney shook gingerly , as one might a can of nitroglycerin .
哪个 先生 . 丹尼 摇晃 小心翼翼地 , 作为 一 可能 一个 能 的 硝酸甘油 .
丹尼先生小心翼翼地摇晃着它，就像摇晃一罐硝化甘油一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第13/18页

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] ['riːəlaɪz] , ['ændruː] ,
" **I thank you more than you will ever realize , Andrew ,**
" 我 感谢 你 更多的 比 你 将要 曾经 意识到 , 安德鲁 ,
安德鲁，我对你的感激之情远超你的想象。

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
for taking this matter out of my hands .
为了 采取 这 事情 出去 的 我的 双手 .
感谢你替我处理这件事。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd][juː; jʊ][tuː; tə]
I left the decision up to the Almighty and evidently he inspired you to
我 左边 这 决定 向上 到 这 全能者 和 显然 他 灵感 你 到
[dɪsə'beɪ] [em 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] — [wɪ'daʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [em 'iː] . "
disobey me and save the day — without compromising me ."
违 我 和 节省 这 天 — 没有 妥协 我 . "
我把决定权交给了全能的上帝，显然是他感动你违抗我的命令，力挽狂澜——而且没有让我蒙受损失。

" [puː] !
" **Pooh !**
" 呸 !
“呸！”

[ðæts] [ðə; ði] ['iːziɪst] [θɪŋ] [aɪ][duː] .
That's the easiest thing I do .
那就是 这 最容易 事物 我 做 .
那是我做的最简单的事。

" ['mɪstər] . - ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
" **Mr . Daney's courage had returned with a rush .**
" 先生 . - 勇气 有 返回 和 一个 匆忙 .
丹尼先生的勇气瞬间恢复了。

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" **For heaven's sake , don't talk about it , sir .**
" 为了 天 清酒 , 不 讲话 关于 它 , 先生 .
“看在上帝的份上，先生，别再谈论这件事了。”

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] — [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] .
I placed a call for the girl on the telephone — at your expense .
我 放置 一个 称呼 为了 这 女孩 在 这 电话 — 在 你的 费用 .
我替那个女孩打了个电话——费用由你承担。

[jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
Yes , sir ; I talked with her clear across the continent ,
是的 , 先生 ; 我 谈话 和 她 清除 穿过 这 大陆 ,
是的，先生；我跟她隔着整个大陆都聊过了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][iːv(ə)n] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
and before she even started from New York ,
和 前 她 甚至 开始 从 新的 约克 ,
甚至在她从纽约出发之前，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][dʒɪlt] [ˈdɑːnld] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈdɑːktəz] [prəˈnaʊns]
it was understood that she is to jilt Donald the minute the doctors pronounce
它 曾是 理解 那 她 是 到 被抛弃 唐纳德 这 分钟 这 医生 发音
[hɪm; ɪm] [strɒŋ] [ˈnʌf] [tuː; tə][stænd][dʒɪltɪŋ] . " "
him strong enough to stand jilting . " "
他 强的 足够的 到 站立 抛弃 . " "

据了解，一旦医生宣布唐纳德身体足够强壮，可以承受被抛弃的痛苦，她就必须立刻抛弃他。

" [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] , [ˈpræktɪkli] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **She told me , practically , the same thing** .
" 她 讲述 我 , 几乎 , 这 相同的 事物 .

“她跟我说的话，几乎和刚才一样。”

[oʊ] , [ˈændruː] , [ˈændruː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈbʊli] [wɜːrk] !
Oh , Andrew , Andrew , my boy , this is bully work !
哦 , 安德鲁 , 安德鲁 , 我的 男生 , 这 是 欺负 工作 !

哦，安德鲁，安德鲁，我的孩子，这是欺凌行为！

[ˈbʊli] !
Bully !
欺负 !

欺负！

[ˈbʊli] !
Bully !
欺负 !

欺负！

" [ˈmɪstər] . [ˈdɜːni] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [enˈkoʊmiəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd] [hoʊpt]
" **Mr . Daney replied to this encomium with a deprecatory shrug and hoped**
" 先生 . 丹尼 回复 到 这 赞誉 和 一个 贬义的 耸肩 和 希望
[ðə; ði] [lɜːd] [wʊd] [ˈnevər][æsk][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈbɑːrgən] .
The Laird would never ask him who had made the bargain .
这 领主 会 绝不 问 他 WHO 有 制成 这 便宜货 .

丹尼先生对这番赞扬不屑地耸了耸肩，希望领主永远不会问他是谁达成了这笔交易。

[ðʌs] [fɑːr] , [hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] ,
Thus far , he flattered himself ,
因此 远的 , 他 受宠若惊 他自己 ,

到目前为止，他都过于自负了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [strikt] [vəˈræsəti] ,
he had not strayed from the straight and narrow path of strict veracity ,
他 有 不是 迷路了 从 这 直的 和 狭窄的 小路 的 严格的 真实性 ,
他始终没有偏离严格诚实的正道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] .
and he hoped he would not have to .
和 他 希望 他 会 不是 有 到 .

他希望自己不必如此。

[tuː; tə] [ˈɑːbviət] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɜːd] [ˈɪmiːdiətli] ; [soʊ][hiː; hi]
To obviate this , he decided to get rid of The Laird immediately ; so he
到 避免 这 , 他 决定 到 得到 摆脱 的 这 领主 立即地 ; 所以 他
[əˈfektɪd] [ɪmˈbærəsmənt] ;
affected embarrassment ;
做作的 尴尬 ;

为了避免这种情况，他决定立即除掉领主；于是他装出一副尴尬的样子；

[fʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪl] [ʌv; əv] [meɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [graʊld] :
fussed with the pile of mail on his desk , and growled :
烦躁不安 和 这 桩 的 邮件 在 他的 桌子 , 和 咆哮 :

他摆弄着桌上那堆邮件，低声咕哝道：

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɔ:s] .
" **All right , boss** .
" 全部 正确的 , 老板 .

“好的，老板。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ][eɪ 'em] .
If you're satisfied , I am .
如果 你是 使满意 , 我 是 .

如果你满意，我就满意。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [sli:p] ['veri] [wel] [sɪns] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['mɪksɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər] ['fæməli] [ə'ferz] ,
I haven't been able to sleep very well since I started mixing in your family affairs ,
我 还没有 到过 有能力的 到 睡觉 非常 出色地 自从 我 开始 混合 在 你的 家庭 事务 ,
自从我开始介入你们家的事之后，我就一直睡不好觉。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [sli:p] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
and without sleep a man cannot hold up his job .
和 没有 睡觉 一个 男人 不能 抓住 向上 他的 工作 .

睡眠不足的人无法胜任工作。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ['eni] ['aɪd(ə)] ,
I've got a lot of work to do , and I cannot have any idle ,
我已经 得到 一个 很多 的 工作 到 做 , 和 我 不能 有 任何 闲置的 ,
我有很多工作要做，不能有任何空闲时间。

[,ɪntə'fɪrɪŋ] ['feləʊz] [stæm'pi:dɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['ɑ:fɪs] ;
interfering fellows stampeding round my office ;
干扰 伙伴们 蹂躏 圆形的 我的 办公室 ;

几个爱管闲事的家伙在我办公室周围乱窜；

[soʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə]
so I suggest that you run up to The Dreamerie to break the good news to
所以 我 建议 那 你 跑步 向上 到 这 - 到 休息 这 好的 消息 到
[jɔ:; jər] [pɔ:;] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ,
your poor wife and the girls ,
你的 贫穷的 妻子 和 这 女孩们 ,
所以我建议你赶紧跑到梦幻酒吧去，把这个好消息告诉你可怜的妻子和女儿们。

[ænd; ənd][let] [em 'i:] [get] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] . "
and let me get something done . "
和 让 我 得到 某物 完毕 . "

让我做点事吧。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['ændru:] ; [aɪ] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **All right , Andrew ; I'll go in a minute** .
" 全部 正确的 , 安德鲁 ; 患病的 去 在 一个 分钟 .

“好的，安德鲁，我马上去。”

[ɜ:r; ə;] — [ɑ:] — [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)n] , ['ændru:] ,
Er — ah — you're certain , Andrew ,
呃 — 啊 — 你是 肯定 , 安德鲁 ,

呃——啊——你确定吗，安德鲁？

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [ʌndə'stændz] [kwɔɪt] ['θɜ:rəli] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
the girl understands quite thoroughly that I haven't had a thing to do with
这 女孩 明白 相当 彻底 那 我 还没有 有 一个 事物 到 做 和
['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hə;] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] ?
bringing her back to Port Agnew ?
带来 她 后退 到 港口 阿格纽 ?

这女孩很清楚，我跟把她带回波特阿格纽这件事一点关系都没有？

" [ðə; ði] [lerd] [smoʊt] [ðə; ði] [desk] ['rezəlu:tli] ; [hi; hi] [dr'zaird] [tu; tə][bi; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]
" **The Laird smote the desk resolutely ; he desired to be absolutely certain of**
" 这 领主 猛击 这 桌子 坚决地 ； 他 想要的 到 是 绝对地 肯定 的
[hɪz; ɪz] [graʊnd] .
his ground .
他的 地面 ；

“领主果断地拍了一下桌子；他想对自己的立场绝对有把握。”

[ˈmɪstər] . ['deɪni] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [fraʊn] .
Mr . Daney looked up with a slight frown .
先生 ； 丹尼 看起来 向上 和 一个 轻微 皱眉 ；

丹尼先生抬起头，微微皱起了眉头。

" [aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] .
" **I'll answer your question with another** .
" 患病的 回答 你的 问题 和 其他 ；

“我会用另一个问题来回答你的问题。”

[hæv; həv][ju; jʊ] [si:n] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] [brent] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
Have you seen and talked with Nan Brent this morning ? "
有 你 已见 和 谈话 和 楠 布伦特 这 早晨 ? "

今天早上你见过南·布伦特并和她交谈过吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 ；

“是的。”

[aɪ][dɪd] — [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi; ji] ['entərd] ['dɑ:nəldz] [ru:m] . "
I did — the minute she entered Donald's room . "
我 做过 — 这 分钟 她 进入 唐纳德的 房间 ； "

“我照做了——她一进唐纳德的房间我就这么做了。”

" [ænd; ənd][ju; jʊ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ?
" **And you demanded a show - down then and there ?**
" 和 你 要求 一个 展示 - 向下 然后 和 那里 ?

“然后你就要求当场决一死战？ ”

" [ˌpærən'θetɪkli] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Parenthetically it may be stated that Mr . Daney's intimate knowledge of The**
" (括号内) 它 可能 是 声明 那 先生 ； - 亲密的 知识 的 这
[lerdz] ['kærəktər] ['prɑ:mpɪtɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Laird's character prompted this question .
莱尔德的 特点 提示 这 问题 ；

“顺便提一下，丹尼先生对领主的性格非常了解，这才引发了这个问题。”

[hi; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] [rɪ'plaɪ] .
He was certain of an affirmative reply .
他 曾是 肯定 的 一个 肯定 回复 ；

他确信会得到肯定的答复。

" [aɪ][dɪd] . "
" **I did** . "
" 我 做过 ； "

“我做了。”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] ? "
" **And her answer was satisfactory ?** "
" 和 她 回答 曾是 令人满意的 ? "

“她的回答令人满意吗？ ”

" [ˌæbsəˈluːtli] ！ "

" **Absolutely** ！ "

" 绝对地 ！ "

“绝对地！ ”

" [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊk] [hændz][wið; wɪθ][em 'iː][ə'pɑːn] ['entəriŋ] [maɪ]

" **So I judged from the fact that you shook hands with me upon entering my**

" 所以 我 评判 从 这 事实 那 你 摇晃 双手 和 我 之上 进入 我的

[ˈɑːfɪs] .

office .

办公室 .

“所以我根据你进我办公室时和我握手这一事实来判断的。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)]

I had expected nothing more nor less than instant dismissal

我 有 预期的 没有什么 更多的 也不 较少的 比 立即的 解雇

我原本以为会被立即解雇.....

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ðə; ði][ˈgɜːlz] ['testɪmoʊni] [kən'fɜːrmd] ,

Well , since you desire the girl's testimony confirmed ,

出色地 , 自从 你 欲望 这 女孩们 见证 确认的 ,

既然你想证实女孩的证词,

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ʃiː; ji] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['dɑːnəldz] ['fæməli]

I repeat that she came out here on the distinct understanding that Donald's family

我 重复 那 她 来了 出去 这里 在 这 清楚的 理解 那 唐纳德的 家庭

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'sɪːdɪd] [frʌm; frəm][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)] [pə'zi(ə)n] .

had not receded from its original position .

有 不是 消退 从 它是 原来的 位置 .

我重申，她来到这里是基于一个明确的理解，即唐纳德的家族并没有放弃其原有的立场。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] , [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [məkeɪ] ['fæməli][ɪz]

This is a business trip , pure and simple , in so far as the McKaye family is

这 是 一个 商业 旅行 , 纯的 和 简单的 , 在 所以 远的 作为 这 麦凯 家庭 是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned ,

担心的 ,

对麦凯家族而言，这纯粹是一次商务旅行。

[ɔːl'doʊ] [aɪ][grænt][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɑːn]['hænz][pɑːrt] — [æt; ət] [liːst]

although I grant you there is a heap of sentiment on Nan's part — at least

虽然 我 授予 你 那里 是 一个 堆 的 情绪 在 奶奶的 部分 — 在 至少

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [seɪk] .

sufficient to persuade her to do anything for the boy's sake .

充足的 到 说服 她 到 做 任何事物 为了 这 男孩们 清酒 .

虽然我承认楠对这个男孩有很多感情——至少足以让她为了这个男孩做任何事。

[ʃiː; ji] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] ['welfer] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She places his welfare above her own .

她 地方 他的 福利 多于 她 自己的 .

她把他的福祉放在自己的福祉之上。

" [ðə; ði] [lerd] ['naːdəd, 'naːdɪd] .

" **The Laird nodded** .

" 这 领主 点头 .

领主点了点头。

" [ðə; ði][gɜːrɪl][ɪz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] , ['ændruː] .

" **The girl is capable of doing the most unexpected things , Andrew** .

" 这 女孩 是 有能力的 的 正在做 这 最多 意外 事物 , 安德鲁 .

“安德鲁，这女孩能做出最意想不到的事情。”

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
I really think she'll play the game .
我 真的 思考 壳 玩 这 游戏 .

我真的觉得她会玩这个游戏。

[wen] [ʃi:; ʃi][tu:ɒld][em 'i:] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wəɹ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['æbsəlu:t]
When she told me what her intentions were , I believe she stated the absolute
什么时候 她 讲述 我 什么 她 意图 是 , 我 相信 她 声明 这 绝对
[tru:θ] . "
truth . "
真相 . "

当她告诉我她的意图时，我相信她说的都是实话。

" [wel] , [let][ju: 'es][hoʊp][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm] , [sɜ:r] .
" **Well , let us hope she doesn't change them , sir .**
" 出色地 , 让 我们 希望 她 不 改变 他们 , 先生 .

“好吧，但愿她不会改变它们，先生。”

[rɪ'membəɹ] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
she has no more intention of marrying him this morning than she had
她 有 不 更多的 意图 的 结婚 他 这 早晨 比 她 有
[wen] [ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:] .
when she fled from Port Agnew .
什么时候 她 逃亡 从 港口 阿格纽 .

她今天早上嫁给他的意愿，和她逃离波特阿格纽时一样，已经完全没有了。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wen] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['ʌðəɹ]
I was certain of that when listening to her on the telephone the other
我 曾是 肯定 的 那 什么时候 聆听 到 她 在 这 电话 这 其他
[naɪt] .
night .
夜晚 .

那天晚上我听她打电话时，就确信了这一点。

[haʊ'evəɹ] , [sɜ:r] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [hɪɹ] [ænd; ənd] [naʊ] ,
However , sir , I want to go on record , here and now ,
然而 , 先生 , 我 想 到 去 在 记录 , 这里 和 现在 ,

但是，先生，我想在此郑重声明：

[æz; əz] [dɪs'kleɪmɪŋ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fəɹ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜ:r] [hɪɹ'æftəɹ] .
as disclaiming responsibility for anything that may occur hereafter .
作为 免责声明 责任 为了 任何事物 那 可能 发生 此后 .

声明不对此后可能发生的任何情况承担责任。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] ,
I am not the seventh son of a seventh son ,
我 是 不是 这 第七 儿子 的 一个 第七 儿子 ,

我不是第七个儿子的第七个儿子，

[ænd; ənd] ['ni:ðəɹ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:l] .
and neither was I born with a caul .
和 两者都不 曾是 我 出生 和 一个 胎膜 .

我出生时也没有胎膜。

[hens] , [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] ['fju:tʃəɹ] [rɪ'vents] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ɪɡ'zæktɪtu:d] .
Hence , I do not pretend to foretell future events with any degree of exactitude .
因此 , 我 做 不是 假装 到 预言 未来 活动 和 任何 程度 的 精确度 .

因此，我不敢妄称能够准确预测未来事件。

[aɪ] ['sɪmpli] [ˌɡærən'ti:] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] ['riələizɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
I simply guarantee you , sir , that the girl realizes that you have had nothing
我 简单地 保证 你 , 先生 , 那 这 女孩 意识到 那 你 有 有 没有什么
[ˌwʌtsʊv'evər] ,
whatsoever ,
任何 ,

先生, 我可以向您保证, 那女孩很清楚您什么都没得到。

[də'rektli; da'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
directly or indirectly , to do with the request for her return .
直接地 或者 间接 , 到 做 和 这 要求 为了 她 返回 .
直接或间接地与她返回的请求有关。

[ˈbɪlsʊʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['prɑːmɪs] —
I give you my word of honor that I have not made her a single promise —
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 我 有 不是 制成 她 一个 单身的 承诺 —
[də'rektli; da'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] . "
directly or indirectly : "
直接地 或者 间接 . "
我以我的荣誉向你保证, 我没有直接或间接地向她做出过任何承诺。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'liːvd] .
" Well , I am relieved .
" 出色地 , 我 是 松了口气 .

“嗯, 我松了一口气。”

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] — [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [fɔːr; fər] ,
I dreaded the thought that I might be compromised — indirectly , for ,
我 令人恐惧的 这 想法 那 我 可能 是 受损 — 间接 , 为了 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , ['ændruː] ,
as you well know , Andrew ,
作为 你 出色地 知道 , 安德鲁 ,
我害怕自己会受到牵连——虽然是间接的, 因为, 正如你所知, 安德鲁,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pʌɡnəns] [tuː; tə] ['æskɪŋ] ['feɪvərz][frʌm; frəm] ['enɪbəːdi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]
I have a repugnance to asking favors from anybody to whom I am not
我 有 一个 厌恶 到 问 恩惠 从 任何人 到 谁 我 是 不是
[prɪ'perd] [tuː; tə][ɡrænt][ðəm; ðəm] .
prepared to grant them .
准备 到 授予 他们 .
我厌恶向我没有准备好给予帮助的人求助。

[maɪ] [sʌn] [ɪz][maɪ] [tʃɪːf] ['hæpɪnəs] .
My son is my chief happiness .
我的 儿子 是 我的 首席 幸福 .

儿子是我最大的幸福。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['hæpɪnəs] ,
Now , if I were to ask her to save my happiness ,
现在 , 如果 我 是 到 问 她 到 节省 我的 幸福 ,
现在, 如果我请求她拯救我的幸福,

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [raɪt][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:rz] — [wel] , [θæŋk]
while at the same time reserving the right to deny the girl hers — well , thank
尽管 在 这 相同的 时间 预订 这 正确的 到 否定 这 女孩 她的 — 出色地 , 感谢
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

与此同时，她也保留了拒绝女孩行使权利的权利——谢天谢地。

[aɪm] [seɪvd] [ðæt] [ɪm'bærəsmənt] !
I'm saved that embarrassment !
我是 已保存 那 尴尬 ！

我避免了那种尴尬！

[θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][fɑ:ks] !
Thanks to you , you fox !
谢谢 到 你 , 你 狐狸 ！

谢谢你，你这只狐狸！

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he added** .
" 他 额外 。

他补充道。

" [bles] [maɪ] ['wɪkɪd] [hɑ:rt] !
" **Bless my wicked heart !**
" 保佑 我的 邪恶 心 ！

“感谢我这颗邪恶的心！ ”

[aɪm][glæd] [ju:v] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][soʊ] ['i:zi] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər]
I'm glad you've gone and that I'm out of it so easy , " the general manager
我是 高兴的 你已经 已消失 和 那 我是 出去 的 它 所以 简单的 , " 这 一般的 经理
[sə'lɪləkwaɪzd] ,
soliloquized ,
独白 ,

“我很高兴你走了，我也这么轻松地脱身了，”总经理自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'hɑɪnd][ðə; ði] [lɜrd] .
as the door closed behind The Laird .
作为 这 门 关闭 在后面 这 领主 。

房主身后的门关上了。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [æt; ət][ðə; ði] -
He reached for the telephone and called Mrs . McKaye at The Dreamerie .
他 达到 为了 这 电话 和 称为 太太 . 麦凯 在 这 - 。

他拿起电话，拨通了梦幻旅馆的麦凯太太的电话。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] , " [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] .
" **Your husband is on his way home , Mrs . McKaye , " he advised her** .
" 你的 丈夫 是 在 他的 方式 家 , 太太 . 麦凯 , " 他 建议 她 .

“麦凯太太，您丈夫正在回家的路上，”他告诉她。

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [hɪr] ,
" **The girl is here** ,
" 这 女孩 是 这里 ,

女孩在这里，

[ðə; ði] [lɜrd] [hæz; həz][met] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪz] [kwɔɪt] ['hæpi] ['oʊvər]
The Laird has met her and talked with her and is quite happy over
这 领主 有 遇见 她 和 谈话 和 她 和 是 相当 快乐的 超过
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
the situation .
这 情况 。

领主已经见过她并与她交谈过，对目前的情况非常满意。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jə][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd][ʌn'plezntnəs][baɪ][ˈki:pɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
I want to warn you that you will avoid unpleasantness by keeping from him
我 想 到 警告 你 那 你 将要 避免 不愉快 经过 保持 从 他
[ðə; ði][fækt][ðæt][ju:; jə][æskt][ðə; ði][brɛnt][gɜ:rl][tu:; tə][kʌm][bæk][tu:; tə][pɔ:rt][ˈægnu:; 'ægnju:] .
the fact that you asked the Brent girl to come back to Port Agnew .
这 事实 那 你 问 这 布伦特 女孩 到 来 后退 到 港口 阿格纽 .

我想提醒你，如果你不让他知道你曾邀请布伦特家的女孩回到波特阿格纽，你就会避免一些不愉快的事情发生。

[hi:; hi][θɪŋks][aɪ][dɪd][ðæt][,][ænd; ɛnd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][si:n][fɪt][,][fɔ:r; fər][ˈri:z(ə)nz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,
He thinks I did that , and I have not seen fit , for reasons of my own ,
他 思考 我 做过 那 , 和 我 有 不是 已见 合身 , 为了 原因 的 我的 自己的 ,
[aɪ][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd]
他认为是我做的，但我出于自身原因，认为不该那样做。

[tu:; tə][dɪ'nai][aɪ'ti:] . "
to deny it . "
到 否定 它 . "

否认这一点。

" [waɪ] , [aɪ][æskt][ju:; jə][nɔ:t][tu:; tə][tel][hɪm; ɪm] , [ˈændru:] , " [fi:; ji][rɪ'plaɪd] ,
" **Why , I asked you not to tell him , Andrew , " she replied ,**
" 为什么 , 我 问 你 不是 到 告诉 他 , 安德鲁 , " 她 回复 ,
[aɪ][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd]
“为什么？我不是让你别告诉他吗，安德鲁？”她回答道。

[səp'praɪzd][ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][fər'get][aɪ'ti:] .
surprised that he should forget it .
惊讶 那 他 应该 忘记 它 .

我很惊讶他竟然会忘记这件事。

" [aɪ][noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][ju:; jə][hæd; həd][plænd][tu:; tə][tel][hɪm; ɪm][jɔ:'r'self][ɪf] , [ˈæftər][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ə'raɪvd] ,
But you had planned to tell him yourself if , after the girl had arrived ,
但 你 有 计划 到 告诉 他 你自己 如果 , 后 这 女孩 有 到达的 ,
[aɪ][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd]
但你原本计划等女孩到了之后，亲自告诉他，

[ju:; jə][dɪ'skʌvəd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsi:kɹətli][pli:zd][ðæt][fi:; ji][hæd; həd][kʌm] . "
you discovered he was secretly pleased that she had come . "
你 发现 他 曾是 偷偷 高兴 那 她 有 来 . "

你发现他其实暗自高兴她来了。

" [jes] ; [ðæt][ɪz][tru:] .
" **Yes ; that is true** .
" 是的 ; 那 是 真的 .

“是的，没错。”

[haʊ'evər] , [sɪns][ju:; jə][seɪ][ˈhektər][ɪz][kwaɪt][pli:zd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔ:t]
However , since you say Hector is quite pleased with the situation , why should I not
然而 , 自从 你 说 赫克托 是 相当 高兴 和 这 情况 , 为什么 应该 我 不是
[tel][hɪm; ɪm] ,
tell him ,
告诉 他 ,
[aɪ][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd][ðæt][ju:; jə][wɪl][ə'vɔɪd]
但是，既然你说赫克托对这种情况很满意，那我为什么不告诉他呢？

[ˈændruː] ？ " **Andrew ？** "
安德鲁 ？ "

安德鲁？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
" **I have a suspicion the news will trouble him** .
" 我 有 一个 怀疑 这 消息 将要 麻烦 他 .

我怀疑这个消息会让他感到不安。

[hiː; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
He is quite willing to accept of the girl's services , as it were ,
他 是 相当 愿意的 到 接受 的 这 女孩们 服务 , 作为 它 是 ,

他非常乐意接受这位女孩的服务，或者说，他很乐意接受女孩的服务。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈhest] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
but not at the behest of any member of his family .
但 不是 在 这 要求 的 任何 成员 的 他的 家庭 .

但并非受其任何家庭成员的指使。

[ˈbetər] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kəˈmɪt] [jɔːrˈself] ,
Better hear what he has to say on the subject before you commit yourself ,
更好的 听到 什么 他 有 到 说 在 这 主题 前 你 犯罪 你自己 ,

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] . "
Mrs . McKaye . "
太太 . 麦凯 . "

麦凯夫人，您最好先听听他对此事的看法再做决定。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈhektər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd]
" **Oh , I think I can be depended upon to manage Hector , " she replied**
" 哦 , 我 思考 我 能 是 取决于 之上 到 管理 赫克托 , " 她 回复

[ˈkɑːnfɪdəntli] ,
confidently ,
自信地 ,

“哦，我想我能应付得了赫克托，”她自信地回答道。

[ænd; ænd] [hʌŋ] [ʌp] ,
and hung up ,
和 悬挂 向上 ,

然后挂断了电话。

[fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lerdz] [kɑːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] [ʌp]
for already through the window she could see The Laird's car taking the grade up
为了 已经 通过 这 窗户 她 可以 看 这 莱尔德的 车 采取 这 年级 向上

[ˈtaiː] [hed] .
Tye Head .
泰伊 头 .

她透过窗户已经看到领主的汽车正沿着泰伊角的坡道行驶。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ænd; ænd] [ˈentərd] [ˈsmɑɪlɪŋli] ,
He arrived a few minutes later and entered smilingly ,
他 到达的 一个 很少 分钟 之后 和 进入 微笑着 ,

几分钟后他到了，面带微笑地走了进来。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs]
rubbing his hands as indicative of his entire satisfaction with the universe
擦 他的 双手 作为 指示性的 的 他的 全部的 满意 和 这 宇宙

[æz; əz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
as constituted that morning .
作为 构成 那 早晨 .

他搓着手，仿佛在表达他对那天早上所看到的宇宙万物的完全满意。

" [maɪ] [daɪrɪz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈwʌndərf(ə)l] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" **My dears , I have wonderful news for you !**
" 我的 亲爱的们 , 我 有 精彩的 消息 为了 你 ！

亲爱的们，我有个好消息要告诉你们！

" [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
" **he announced** .
" 他 宣布 .

他宣布道。

[ɪˈlɪzəbəθ] , [wɔ:rnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpendɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] ,
Elizabeth , warned by her mother of the impending announcement ,
伊丽莎白 , 警告 经过 她 母亲 的 这 即将到来的 公告 ,

伊丽莎白从母亲那里得知即将宣布的消息后，

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlætɜ:z] [ˈkɑ:nfɪdəns] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] - [ˈdɪstəns] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
and already in the latter's confidence regarding the long - distance conversation
和 已经 在 这 后者的 信心 关于 这 长的 - 距离 对话

[wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] [brent] , [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
with Nan Brent , interrupted him .
和 楠 布伦特 , 中断 他 .

而后者已经对与南·布伦特的长途谈话充满信心，于是打断了他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] [ˈæktres] .
She was a born actress .
她 曾是 一个 出生 演员 .

她天生就是个演员。

" [oʊ] , [du:] [tel] [ju:ˈes] [ˈkwɪkli] , [ˈdædi] [daɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [gʌt] ,
" **Oh , do tell us quickly , daddy dear , " she gushed** ,
" 哦 , 做 告诉 我们 迅速地 , 爸爸 亲爱的 , " 她 滔滔不绝 ,

“哦，亲爱的爸爸，快点告诉我们吧！”她激动地说。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and flew to throw her arms round his neck .
和 飞翔 到 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她飞奔过去，双臂环住他的脖子。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ʃi:; ʃɪ] [wɪŋkt] [æt; ət][dʒeɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈgrɪmɪst]
Over his shoulder she winked at Jane and her mother and grimaced
超过 他的 肩膀 她 眨眼 在 简 和 她 母亲 和 做了个鬼脸

[ˈnoʊɪŋli] .
knowingly .
明知 .

她越过他的肩膀，朝简和她母亲眨了眨眼，意味深长地做了个鬼脸。

" [ˈdɑ:nəldz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pʊl] [θru:] .
" **Donald's going to pull through** .
" 唐纳德的 去 到 拉 通过 .

“唐纳德会挺过来的。”

[ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [fi:l] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhi:l] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [slæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪf] - [laɪn] ,
The doctors feel certain he'll take in the slack on his life - line ,
这 医生 感觉 肯定 地狱 拿 在 这 松弛 在 他的 生活 - 线 ,

医生们确信他会接受生命线的松弛部分。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brent] [gɜ:rl][hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ʌp] .
now that the Brent girl has suddenly turned up .
现在 那 这 布伦特 女孩 有 突然 转向 向上 .

现在布伦特女孩突然出现了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上 ,
[ðə; ði][læd][hæz; hæz] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [sɪns] [hi; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær]
the lad has been holding his own since he received a telegram from her
这 小伙子 有 到过 保持 他的 自己的 自从 他 已收到 一个 电报 从 她
[sʌm; səm][deɪz] [bæk] .
some days back .
一些 天 后退 .

自从几天前收到她的电报后，这小伙子一直表现得很坚强。
[aɪ][ˈdɪdnt] [tel][ju:; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [dɪrʒ] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['wɜ:riŋ] [ju:; jʊ] ;
I didn't tell you about that , my dears , not being desirous of worrying you ;
我 没有 告诉 你 关于 那 , 我的 亲爱的们 , 不是 存在 渴望 的 令人担忧 你 ;

亲爱的，我没有告诉你们这件事，因为我不想让你们担心；
[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nəʊ] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] ,
and since it was no doings of mine , I saw it could not be helped ,
和 自从 它 曾是 不 行为 的 矿 , 我 锯 它 可以 不是 是 帮助 ,
既然这不是我所为，我知道也无法避免。

[ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
and we'd have to make the best of it . "
和 我们会 有 到 制作 这 最好的 的 它 . "
我们只能尽力而为。”

" [oʊ] , ['dædi] !
" Oh , daddy !
" 哦 , 爸爸 !
“哦，爸爸！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
How could you ?
如何 可以 你 ?
你怎么能这样？

[ðæts] ['pɜ:rɪfɪktli] ['dredf(ə)] [nu:z] !
That's perfectly dreadful news !
那就是 完美 可怕 消息 !
真是个糟糕透顶的消息！

" [ðə; ði][ˈɑ:rtf(ə)] [ɪ'lɪzəbəθ] [kraɪd] ,
" the artful Elizabeth cried ,
" 这 巧 伊丽莎白 哭 ,
“狡猾的伊丽莎白喊道，

[waɪl] [hɜ:r; hær] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜ:r; hær] [aɪz] [rɪ'zainɪdli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hær][hændz]
while her mother raised her eyes resignedly upward and clasped her hands
尽管 她 母亲 提高 她 眼睛 无奈地 向上 和 紧握 她 双手
[soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðeɪ] ['tremblɪd] .
so tightly that they trembled .
所以 紧紧 那 他们 颤抖 .

她的母亲无奈地抬起头，双手紧紧地握在一起，颤抖不已。
[ðə; ði] [lerd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf] [sɔ:t] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
The Laird thought his wife sought comfort from above ;
这 领主 想法 他的 妻子 寻求 舒适 从 多于 ;
领主认为他的妻子正在天堂寻求慰藉；

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] ,
had he known that she had just delivered a sincere vote of thanks ,
有 他 已知 那 她 有 只是 发表 一个 真诚 投票 的 谢谢 ,
如果他知道她刚才表达的是真诚的感谢,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [æz; əz][hi:; hi][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð]
he would not have hugged her to his heart , as he forthwith
他 会 不是 有 拥抱 她 到 他的 心 , 作为 他 立即
[prə'si:did] [tu:; tə][du:] .
proceeded to do .
继续 到 做 .
他原本不会像现在这样紧紧地拥抱她。

" [naʊ] , [naʊ] , ['neli] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:r; hər] , " [ɪts] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
" Now , now , Nellie , my dear , " he soothed her , " it's all for the best .
" 现在 , 现在 , 内莉 , 我的 亲爱的 , " 他 舒缓 她 , " 它是 全部 为了 这 最好的 .
“好了好了, 内莉, 我的宝贝,”他安慰她说, “一切都是为了你好。”

[dəʊnt] [krɔ:s] [jʊr; jər] ['brɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Don't cross your bridges before you come to them .
不 叉 你的 桥梁 前 你 来 到 他们 .
不要在到达桥梁之前就过桥。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
Wait till I tell you everything .
等待 直到 我 告诉 你 一切 .
等我把一切都告诉你。

[ðæt] [fɑ:ks] , ['dɛni] ,
That fox , Daney ,
那 狐狸 , 丹尼 ,
那只狐狸, 丹尼,

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
had the common sense to call the girl on the telephone and explain the
有 这 常见的 感觉 到 称呼 这 女孩 在 这 电话 和 解释 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] ;
situation ;
情况 ;
他很有常识, 打电话给女孩解释了情况;

[hi:; hi] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ti:z] [ðæt] [sɔ:ft] - ['hɑ:tɪd] ['mu:nstrʌk] [sʌn]
he induced her to come out here and tease that soft - hearted moonstruck son
他 诱导 她 到 来 出去 这里 和 逗 那 柔软的 - 心地 月光下的 儿子
[ʌv; əv][aʊərz] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
of ours back to life .
的 我们的 后退 到 生活 .
他诱使她来到这里, 逗弄我们那个心软、为月神痴狂的儿子, 让他重新振作起来。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑ:nəldz] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][stænd][ə'loʊn] — [baɪ]['dʒu:pɪtər] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [haʊ]
And when Donald's strong enough to stand alone — by Jupiter , that's exactly how
和 什么时候 唐纳德的 强的 足够的 到 站立 独自的 — 经过 木星 , 那就是 确切地 如何
['hi:z] ['gʊʊŋ][tu:; tə][stænd] !
he's going to stand !
他是 去 到 站立 !
当唐纳德强大到足以独自站立的时候——以朱庇特的名义发誓, 他一定会独自站立!

— [wɪə(r)][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] ['kɒmprəmaɪzd] , [maɪ] [dɪrz] .
— We're not the slightest bit compromised , my dears .
— 是 不是 这 丝毫 少量 受损 , 我的 亲爱的们 .
—亲爱的们, 我们丝毫没有受到任何胁迫。

[ðə; ði] [məkeɪ] [ˈfæməli][ɪz] [æbsəˈlu:tli] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] .

The McKaye family is absolutely in the clear .
这 麦凯 家庭 是 绝对地 在 这 清除 .

麦凯一家绝对清白。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ˈsoʊli] [fɔ:r; fər] [ˈdɑ:nəldz] [seɪk] . "

The girl has done this solely for Donald's sake .
这 女孩 有 完毕 这 仅 为了 唐纳德的 清酒 . "

这女孩这么做完全是为了唐纳德。

" [ˈhektər] [məkeɪ] , " [dʒeɪn] [dɪˈklerd] , " [ju:v] [ˈri:əli] [gɑ:t][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm]
" Hector McKaye , Jane declared , you've really got to do something very handsome .
" 赫克托 麦凯 , " 简 声明 , " 你已经 真的 得到 到 做 某物 非常 英俊的

[fɔ:r; fər] [ˈændru:] [ˈdeɪni] . "

for Andrew Daney .
为了 安德鲁 丹尼 . "

“赫克托·麦凯,”简说道,“你真的得为安德鲁·丹尼做件非常英俊的事。”

" [jes] , [ɪnˈdi:d] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [ku:d] .

" Yes , indeed , Elizabeth cooed .
" 是的 , 的确 , " 伊丽莎白 咕咕 .

“是的, 的确如此,”伊丽莎白轻声说道。

" [dɪr] , [ˈkeɪpəb(ə)l] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈændru:] !

" Dear , capable , faithful Andrew !
" 亲爱的 , 有能力的 , 忠实 安德鲁 !

“亲爱的、能干的、忠诚的安德鲁!”

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [saɪd] .

" Mrs . McKaye sighed .
" 太太 . 麦凯 叹了口气 .

麦凯夫人叹了口气。

" [ɑ:] , [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈkæni] [læd] , [ɪz] [ˈændru:] , " [oʊld] [ˈhektər] [dɪˈklerd] [ˈhæpɪli] .

" Ah , he's a canny lad , is Andrew , old Hector declared happily .
" 啊 , 他是 一个 精明 小伙子 , 是 安德鲁 , " 老的 赫克托 声明 快乐地 .

“啊, 安德鲁真是个精明的年轻人,”老赫克托高兴地说道。

" [hi:; hi] [tʊk] [smɑ:rt] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [wel] [hi:; hi] [noʊz] [maɪ] [koʊd] .

" He took smart care not to compromise me , for well he knows my code .
" 他 采取 聪明的 关心 不是 到 妥协 我 , 为了 出色地 他 知道 我的 代码 .

“他非常谨慎, 没有让我陷入困境, 因为他很清楚我的底线。”

[wen] [aɪ][rɪˈdʒektɪd][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [aɪ][send][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læs] ,
When I rejected his suggestion that I send for the lass ,
什么时候 我 拒绝 他的 建议 那 我 发送 为了 这 小姐 ,

当我拒绝了他让我派人去接那位姑娘的建议时,

[ˈændru:] [nu:] [waɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈkwestʃənz] .

Andrew knew why without asking foolish questions .
安德鲁 知道 为什么 没有 问 愚蠢 问题 .

安德鲁无需问愚蠢的问题就知道了原因。

[wel] , [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [sʌn] ,

Well , he realized that if I should ask her to come and save my son ,
出色地 , 他 已实现 那 如果 我 应该 问 她 到 来 和 节省 我的 儿子 ,

他意识到, 如果我请求她来救我的儿子,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi: bi] [ʌn'fer] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['leɪtər] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fɪt] [waɪf]
I would not be unfair enough to tell her later that she was not a fit wife
 我 会 不是 是 不公平 足够的 到 告诉 她 之后 那 她 曾是 不是 一个 合身 妻子
 [fɔ:r; fər] [ðæt] [sʌn] .
for that son .
 为了 那 儿子 .

我以后不会那么不公平地告诉她，她不适合做那个儿子的妻子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - ['mænli] ['prɪnsəp(ə)] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ]
As a matter o ' manly principle , I would have had to withdraw my
 作为 一个 事情 o - 男子气概 原则 , 我 会 有 有 到 提取 我的
 [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
 反对 ,

出于男子气概的原则，我本应撤回我的反对意见。

[ænd; ʌnd] ['dɑ:nld] [kʊd; kəd] [wed] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['blesɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l]

and Donald could wed her if he liked and with my blessing , for all

和 唐纳德 可以 结婚 她 如果 他 喜欢 和 和 我的 祝福 , 为了 全部

[ðə; ði] ['bɪtər] [kɔ:st] .

the bitter cost .

这 苦的 成本 .

如果唐纳德愿意，他可以娶她，而且我会祝福他，但代价是痛苦的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪld] [ðə; ði] - [wið; wiθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['dɑ:nld] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [laɪk]
I did not build The Dreamerie with the thought that Donald would bring a wife like
 我 做过 不是 建造 这 - 和 这 想法 那 唐纳德 会 带来 一个 妻子 喜欢
 [ðɪs] [brɛnt] [læs] [hʊm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] ,
this Brent lass home to live in it ,
 这 布伦特 小姐 家 到 居住 在 它 ,
 我建造“梦幻庄园”时，并没有想到唐纳德会带像布伦特这样的姑娘回家住。

[bʌt; bət] — [gɑ:d][bi; bi] [θæŋkt] ! — [ðə; ði][pjər] [bɜ:n] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [tu; tə][ru:ɪn][hɪm; ɪm] —
but — God be thanked ! — the puir bairn loves him too well to ruin him —
 但 — 上帝 是 谢谢 ! — 这 普伊 孩子 爱 他 也 出色地 到 废墟 他 —
 但是——感谢上帝！——可怜的孩子太爱他了，不会毁了他——

" [hiː; hi] [braʊk] [ɔːf] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [məɪst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [iˈməʊʃənz] ,
 " He broke off , wiping his eyes , moist now with the pressure of his emotions ,
 " 他 打破 离开 , 擦拭 他的 眼睛 , 潮湿 现在 和 这 压力 的 他的 情绪 ,
 他停顿了一下，擦了擦眼睛，眼眶因激动的情绪而湿润了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ðəm; ðəm] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dɒtɜ:z]

and while he was wiping them , Mrs . McKaye and her daughters

和 尽管 他 曾是 擦拭 他们 , 太太 . 麦凯 和 她 女儿们

[ɪks'tʃeɪndʒd] ['fraɪ(ə)nd] [glɑ:nsɪz] .

exchanged frightened glances .

交换 害怕 眼神 .

当他擦拭她们的时候，麦凯太太和她的女儿们交换了一个惊恐的眼神。

[ˈlɪzəbəθs] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər] [ɪl] - [taɪmd] [ˈhjuːmər] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ɔːd]

Elizabeth's **penchant** **for** **ill** - **timed** **humor** **disappeared** ; **she** **stood** , **alert** **and** **awed**

伊丽莎白的 爱好 为了 患病的 - 定时 幽默 消失 ; 她 站立 , 警报 和 敬畏

, [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; həɪ] [lɪp] .

, **biting** **her** **lip** .

, 咬 她 唇 .

伊丽莎白一贯喜欢不合时宜地开玩笑，但她却突然消失了；她站着，神情警觉而敬畏，咬着嘴唇。

[ˈdʒeɪnz] [ˈaɪbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] [ˈwɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [huː] [peɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt]
Jane's eyebrows went up in quick warning to her mother , who paled and flushed
简的 眉毛 去 向上 在 快的 警告 到 她 母亲 , WHO 苍白 和 酡
[ˈɔːltərnətli] .
alternately .
交替 .

简的眉毛迅速扬起，向她的母亲发出警告，母亲的脸色一会儿苍白一会儿涨红。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [waɪ] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][wɔːrn]
The latter understood now why Andrew Daney had taken the precaution to warn
这 后者 理解 现在 为什么 安德鲁 丹尼 有 已采取 这 预防 到 警告
[hɜːr; həɹ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈkɑːndʒəɡ(ə)] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][næn; nɑːn]
her against the danger of conjugal confidences in the matter of Nan
她 反对 这 危险 的 的 夫妻 秘密 在 这 事情 的 楠
[brent] ;
Brent ;
布伦特 ;

后者现在明白了安德鲁·丹尼为何要谨慎地警告她，在南·布伦特的事情上，夫妻间的秘密可能会带来危险；

[drɪˈvʌʊtli] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sens] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðoʊz]
devoutly she wished she had had the common sense to have left those
虔诚地 她 希望 她 有 有 这 常见的 感觉 到 有 左边 那些
[ˈdelɪkət] [nəˌɡoʊʃɪˈeɪʃənz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɪr] ,
delicate negotiations entirely in the hands of dear ,
精美的 谈判 完全 在 这 双手 的 亲爱的 ,
她虔诚地希望自己当时有足够的常识，把那些棘手的谈判完全交给亲爱的人来处理。

[ˈkeɪpəb(ə)] , [ˈfeɪθf(ə)] [ˈændruː] , [fɔːr; fər] , [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] ,
capable , faithful Andrew , for , delicate as they had been , she realized now ,
有能力的 , 忠实 安德鲁 , 为了 , 精美的 作为 他们 有 到过 , 她 已实现 现在 ,
[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
when it was too late ,
什么时候 它 曾是 也 晚的 ,

她现在才意识到，尽管他们之间曾经很脆弱，但为时已晚，她还是选择了安德鲁，尽管安德鲁是一位能干忠诚的人。

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] ,
that in all probability Mr . Daney , although a mere man ,
那 在 全部 可能性 先生 . 丹尼 , 虽然 一个 仅仅 男人 ,
很有可能，丹尼先生虽然只是个凡人，

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪˈðʌʊt] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [məkeɪ] [ˈfæməli] .
would have concluded them without compromising the McKaye family .
会 有 结束 他们 没有 妥协 这 麦凯 家庭 .
本来可以在不损害麦凯家族利益的情况下解决这些问题。

[ˈfɔːrli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [teɪst] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [næn; nɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Surely he would have had the good taste to assure Nan that he was
一定 他 会 有 有 这 好的 品尝 到 保证 楠 那 他 曾是
[ˈæktɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] .
acting entirely upon his own initiative .
表演 完全 之上 他的 自己的 倡议 .

他肯定会很有分寸地向南保证，他的行为完全是出于自己的意愿。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] .
On the instant , Mrs . McKaye hated the unfortunate general manager .
在 这 立即的 , 太太 . 麦凯 憎恨 这 不幸 一般的 经理 .
那一刻，麦凯夫人恨透了这位不幸的总经理。

[ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɜːrˈself] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪpmʌŋk] ,
She told herself that , had he been possessed of the brains of a chipmunk ,
她 讲述 她自己 那 , 有 他 到过 拥有 的 这 大脑 的 一个 花栗鼠 ,
她心想，如果他只有花栗鼠的脑子，

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈdeɪndʒəɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] ;
he would have pointed out to her the danger of her course ;
他 会 有 尖 出去 到 她 这 危险 的 她 课程 ;
他本会指出她这样做的危险性；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ][wʌz; wəz] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][hæd; həd] [fɪəd] [tu:; tə]
that he had not done so was proof that the craven had feared to
那 他 有 不是 完毕 所以 曾是 证明 那 这 懦夫 有 害怕 到
[ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [hɪm'self] .
compromise himself .
妥协 他自己 .

他没有这样做，这证明这个懦夫害怕让自己陷入困境。
[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkæts] - [pɔ:ɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] !
He had made a cat's - paw of her , that's what he had done !
他 有 制成 一个 猫的 - 爪子 的 她 , 那就是 什么 他 有 完毕 !
他把她变成了猫爪，他就是这么做的！

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
He had taken advantage of a momentary lack of caution — the result of
他 有 已采取 优势 的 一个 瞬间 缺少 的 警告 — 这 结果 的
[hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈmʌðər] [ʌv] .
her impetuous mother love .
她 浮躁 母亲 爱 .

他利用了她一时疏忽大意的机会——这是她出于母爱冲动而做出的事。
[ɑ:ɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblɑ:khed] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ,
Ah , what a blockhead the man was ,
啊 , 什么 一个 傻瓜 这 男人 曾是 ,
啊，这个人真是个笨蛋！

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈdeɪndʒəz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrɪskɪŋ] !
not to have warned her of the diplomatic dangers she was risking !
不是 到 有 警告 她 的 这 外交 危险 她 曾是 冒险 !
没有警告她她正在冒的外交风险！

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈplæsaɪd] [ˈneli] [ˈmækeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfri:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ;
At that moment , placid Nellie McKaye could have shrieked with fury ;
在 那 片刻 , 平静 内莉 麦凯 可以 有 尖叫 和 愤怒 ;
那一刻，原本平静的内莉·麦凯本可以愤怒地尖叫；

[aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [hɜ:r; həɹ][ˈhætɪn]
it would have been a relief to her if she could have stuck her hatpin
它 会 有 到过 一个 宽慰 到 她 如果 她 可以 有 卡住 她 帽针
[ɪn] [ðæt] [ˌmɑ:njuˈment(ə)l] [ˈtʃʌklhed] ,
in that monumental chucklehead ,
在 那 宏伟的 傻瓜 ,
如果她能吧帽针插进那个傻瓜的脑袋里，她就会松一口气了。

[ˈdeɪni] .
Daney .
丹尼 .
丹尼。

[laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi:z] [kəʊd][ʌv; əv] [ˈspɔ:rtsmənʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Like so many of her sex , the good lady's code of sportsmanship was a
喜欢 所以 许多 的 她 性别 , 这 好的 女士的 代码 的 体育精神 曾是 一个
[ˈkjʊəriəs] [wʌn] ,
curious one ,
好奇的 — ,
和许多女性一样，这位女士的体育精神准则也颇为奇特。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pruːd(ə)ns][bʌt; bət][æən; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [sʌn]
It had not been prudence but an instinctive desire to protect her son
它 有 不是 到过 谨慎 但 一个 本能 欲望 到 保护 她 儿子
[ðæt][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)] [wen] ['bɛɡɪŋ] [næn; nɑːn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
that had moved her to be careful when begging Nan to return to
那 有 已搬 她 到 是 小心 什么时候 乞讨 楠 到 返回 到
[pɔːrt][ˈæɡnuː; 'æɡnjuː] ,
Port Agnew ,
港口 阿格纽 ,

促使她在恳求南返回波特阿格纽时格外谨慎的，并非出于谨慎，而是出于保护儿子的本能愿望。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] ['predɪkeɪtɪd] [noʊ] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezələʊt] [stænd]
to indicate that this request predicated no retirement from the resolute stand
到 表明 那 这 要求 预设的 不 退休 从 这 坚决 站立
[wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['teɪkən] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['lætɜːz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] .
which the family had taken against the latter's alliance with Donald .
哪个 这 家庭 有 已采取 反对 这 后者的 联盟 和 唐纳德 .
这表明，这一请求并不意味着该家族会放弃其反对后者与唐纳德结盟的坚定立场。

[ɪn][ə; eɪ]['heɪzɪ] , [ɪn'defɪnət] [weɪ] ,
In a hazy , indefinite way ,
在 一个 朦胧 , 不定 方式 ,

以一种模糊不清、不确定的方式，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['nʌlə'faɪŋ] ['eni] ['tendənsɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə]
she had realized the importance of nullifying any tendency on her part to
她 有 已实现 这 重要性 的 无效 任何 趋势 在 她 部分 到
[kɑːmprəmaɪz] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər]['fæməli][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][næn; nɑːn] ,
compromise herself or her family by the mere act of telephoning to Nan ,
妥协 她自己 或者 她 家庭 经过 这 仅仅 行为 的 电话 到 楠 ,
她意识到，仅仅因为给楠打电话这个行为，就必须消除任何可能损害自己或家人利益的倾向。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnɪn'tenʃənl] [bruː'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,
and with the unintentional brutality of a not very intelligent ,
和 和 这 无意的 残酷 的 一个 不是 非常 聪明的 ,
以及一种不太聪明的人无意中表现出的残酷，

['tæktləs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪkən] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
tactless woman she had taken this means of protection .
不顾及他人感受 女士 她 有 已采取 这 方法 的 保护 .
她是个不懂分寸的女人，所以才采取了这种自卫手段。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mʊvmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]
it had not occurred to her until this moment that she had done something
它 有 不是 发生 到 她 直到 这 片刻 那 她 有 完毕 某物
[ʃeɪmfʊl] [ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] .
shameful and cruel and stupid and unwomanly .
可耻 和 残忍的 和 愚蠢的 和 不像个女人 .
直到此刻，她才意识到自己做了一件可耻、残忍、愚蠢且不像女人该做的事。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈrɪvɪd] [ˈmentəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] .

She shriveled mentally in the contemplation of it .
她 干瘪 精神上 在 这 沉思 的 它 ；

想到这件事，她精神萎靡不振。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˌhɪðərˈtuː]

Not until her husband had so unexpectedly revealed to her a hitherto

不是 直到 她 丈夫 有 所以 不料 揭晓 到 她 一个 迄今为止

[ˌhɪd(ə)n] [ˈfæsɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] — [hɪz; ɪz] [ˈmæskjələɪn] [koʊd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ]

hidden facet of his character — his masculine code of an eye for an eye

隐 方面 的 他的 特点 — 他的 男性 代码 的 一个 眼睛 为了 一个 眼睛

[ænd; ænd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] — [dɪd][ʃiː, ʃɪ] [ˈriːəlaɪz] [həʊ] [ˈdredfəli] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈblʌndəd]

and a tooth for a tooth — did she realize how dreadfully she had blundered

和 一个 齿 为了 一个 齿 — 做过 她 意识到 如何 极其糟糕 她 有 犯错

；
；

直到她的丈夫出乎意料地向她揭示了他性格中一个此前隐藏的方面——以眼还眼、以牙还牙的男性准则——她才意识到自己犯了多么可怕的错误。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] ,

She realized now that ,
她 已实现 现在 那 ；

她现在意识到，

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ækt]

without having given the slightest thought to the commission of an act

没有 拥有 给定 这 丝毫 想法 到 这 委员会 的 一个 行为

[ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənˌhʊd] ,

unworthy of her womanhood ,

不配 的 她 女性 ；

她丝毫没有想到自己会做出有辱女性身份的事情，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði][end] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [miːnz] ;

she had acted because , to her , the end appeared to justify the means ;

她 有 行动 因为 ， 到 她 ， 这 结尾 出现 到 证明合法 这 方法 ；

[ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][self] - [əˈnæləsɪs] ,

never given to self - analysis ,

绝不 给定 到 自己 - 分析 ；

她之所以采取行动，是因为在她看来，目的可以证明手段的正当性；她从不进行自我分析。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [kɔːl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

she had merely followed the imperative call of her mother love to the point

她 有 仅仅 随后 这 至关重要的 称呼 的 她 母亲 爱 到 这 观点

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [seɪv] [rɪˈzʌlts] .

where nothing mattered save results .

在哪里 没有什么 重要 节省 结果 ；

她只是听从了母爱的召唤，以至于除了结果之外，其他一切都不重要了。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈtɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [lɜrd] .

She looked up tearfully at The Laird .

她 看起来 向上 泪流满面 在 这 领主 ；

她含泪抬头望着领主。

[fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - [ɑːd] [ˈjɪrz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [soʊl] ;

For thirty - odd years she had lived with this strange soul ;

为了 三十 - 奇怪的 年 她 有 居住地 和 这 奇怪的 灵魂 ；

三十多年来，她一直与这个古怪的灵魂生活在一起；

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [haʊ] [fɪrɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑɪər] [fɔːr; fər] [ɪndɪ'pendəns] ,
yet she had not known until now how fierce was his desire for independence ,
然而 她 有 不是 已知 直到 现在 如何 凶猛的 曾是 他的 欲望 为了 独立 ,

然而，直到此刻她才知道他对独立的渴望有多么强烈。

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [self] - [rɪ'spekt] .
how dear to him was his passion for self - respect .
如何 亲爱的 到 他 曾是 他的 热情 为了 自己 - 尊重 .
他多么珍视自尊啊。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] ,
Even now , she found it difficult to understand why ,
甚至 现在 , 她 成立 它 难的 到 理解 为什么 ,
即使到了现在，她仍然很难理解为什么。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ]
even if he had been able to subdue his pride to the point of asking
甚至 如果 他 有 到过 有能力的 到 征服 他的 自豪 到 这 观点 的 问
[næn; nɑːn] [brent] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
Nan Brent to preserve life in that which was dearer to him than his
楠 布伦特 到 保存 生活 在 那 哪个 曾是 更贵 到 他 比 他的
[oʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

即使他能够克制自己的骄傲，请求南·布伦特保全比自己生命更珍贵的东西，

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈvæljuː] [rɪ'siːvd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'kluːd] [ˈbɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
his passion for always giving value received should preclude bargaining with the
他的 热情 为了 总是 给予 价值 已收到 应该 排除 讨价还价 和 这
[gɜːrl] .
girl :
女孩 .

他一贯秉持“付出即所得”的原则，这应该让他不会和女孩讨价还价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈðerfɔːr] ,
It was plain to her , therefore ,
它 曾是 清楚的 到 她 , 所以 ,
因此，对她来说，这一点显而易见。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ʌv] [ðer; ðər] [sʌn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [els] ,
that her husband could never love their son as his mother loved him , else ,
那 她 丈夫 可以 绝不 爱 他们的 儿子 作为 他的 母亲 喜爱 他 , 别的 ,
她的丈夫永远无法像她爱他那样爱他们的儿子，否则，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] ,
in a matter of life or death ,
在 一个 事情 的 生活 或者 死亡 ,

在生死攸关的事情上，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæk(ə)n] [ðæt]
he would not have paused to consider the effect on himself of any action that
他 会 不是 有 暂停 到 考虑 这 影响 在 他自己 的 任何 行动 那
[maɪt] [ˈseɪfgɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ɪg'zɪstəns] .
might safeguard his son's existence .
可能 保障 他的 儿子的 存在 .
他不会停下来考虑任何可能保护儿子生命的行动会对自己造成什么影响。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [wen] [ˈdeɪni] [fɜːrst] [prə'pouzɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She knew what he had thought when Daney first proposed the matter to him .
她 知道 什么 他 有 想法 什么时候 丹尼 第一的 建议的 这 事情 到 他 .
她知道当丹妮第一次向他提出这件事时，他的想法是什么。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['wɒznt] " ['pleɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
That sort of thing wasn't " playing the game .
那 种类 的 事物 不是 " 玩耍 这 游戏 .

那种事根本不是“玩游戏”。

" [pʊr] , ['trʌblɪd] [soʊl] !
" Poor , troubled soul !
" 贫穷的 , 麻烦 灵魂 !

可怜的、饱受折磨的灵魂！

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pleɪŋ] ['eni] [ɡeɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
She did not know that he was capable of playing any game to the finish ,
她 做过 不是 知道 那 他 曾是 有能力的 的 玩耍 任何 游戏 到 这 结束 ,
她并不知道他有能力把任何游戏玩到最后。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['evri] [pɔɪnt] [skɔ:rd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [bɜ:rn] [laɪk] [ə; eɪ] ['brændɪŋ] - ['aɪərn] .
even though every point scored against him should burn like a branding - iron .
甚至 尽管 每一个 观点 得分 反对 他 应该 烧伤 喜欢 一个 品牌推广 - 铁 .

即使他得的每一分都像烙铁烙印一样灼痛。

[ðə; ði] [lərd] , [noʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [dɪ'stres] , [held] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd]
The Laird , noting her great distress , held her fondly in his arms and
这 领主 , 注意到 她 伟大的 痛苦 , 握住 她 深情地 在 他的 武器 和
[su:ðd] [hɜ:r; hər] ;
soothed her ;
舒缓 她 ;

领主见她极度痛苦，便将她抱在怀里，温柔地安慰她；

['mæn,laɪk] , [hi:; hi] [ə'su:md] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wept] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
manlike , he assumed that she wept because her heart was overflowing with
像男人 , 他 假定 那 她 哭泣 因为 她 心 曾是 溢出 和
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 .

他像个男人一样，想当然地认为她哭泣是因为心中充满了喜悦。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ənd]
For half an hour he chatted with her ; then , with a light step and
为了 一半 一个 小时 他 聊天 和 她 ; 然后 , 和 一个 光 步 和
[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] " [ɡʊd] - [baɪ] ,
a cheerful " Good - by ,
一个 快乐 " 好的 - 经过 ,

他和她聊了半个小时；然后，他轻快地迈着步子，愉快地说了声“再见”，

['nelɪ] , [waɪf] , " [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .
Nellie , wife , " he entered his automobile and drove back to town .
内莉 , 妻子 , " 他 进入 他的 汽车 和 驾驶 后退 到 镇 .

内莉，妻子，他上了车，开车回了镇上。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər][dʒeɪn][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] ['ræli] [tu:; tə][ðər; ðər]
His departure was the signal for Jane and Elizabeth to rally to their
他的 离开 曾是 这 信号 为了 简 和 伊丽莎白 到 集会 到 他们的
['mʌðəz] [saɪd][ænd; ənd] [ɪ'no:ɡjəreɪt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [dɪ'fens] .
mother's side and inaugurate a plan of defense .
母亲的 边 和 就职典礼 一个 计划 的 防御 .

他的离开促使简和伊丽莎白团结在母亲身边，开始制定防御计划。

" [wel] , [ˈmʌðər] [dɪr] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [əuˈpaɪnd] [ˈkɑːmli] , " [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [juːv] [spɪld] [ðə; ði]
" **Well** , **mother dear** , " **Elizabeth opined calmly** , " **it appears that you've spilled the**
" 出色地 , 母亲 亲爱的 , " 伊丽莎白 发表意见 平静地 , " 它 出现 那 你已经 洒了 这
[biːnz] . "
beans . "
豆子 . "

“好吧，亲爱的妈妈，”伊丽莎白平静地说，“看来你已经把秘密说漏嘴了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [oʊld][ˈpɑːpsi] - [wɒps] [aɪˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **What a funny old popsy - wops it is , to be sure !**
" 什么 一个 有趣的 老的 波普西 - 意大利佬 它 是 , 到 是 当然 !

“这真是一首滑稽的老流行歌曲啊！”

" [dʒeɪn] [tʃɜːpt] .
" **Jane chirped** .
" 简 啁啾 .

简轻快地说道。

" [ɪts] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd][oʊld][spɔːrt] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈdredfəli] [ɪnkənˈviːniənt] !
" **It's fine to be such a grand old sport , but so dreadfully inconvenient !**
" 它是 美好的 到 是 这样的 一个 盛大 老的 运动 , 但 所以 极其糟糕 不方便 !

“做一个如此伟大的老派运动员固然很好，但这实在太不方便了！”

[beɪθ; beθ] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈfɑːðər] [məkeɪ] [wɒd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] ? "
Beth , can you imagine what father McKaye would say if he only knew ? "
贝丝 , 能 你 想象 什么 父亲 麦凯 会 说 如果 他 仅有的 知道 ? "

贝丝，你能想象麦凯神父如果知道真相会怎么说吗？

" [aɪ] [ˈwɒdnt] [maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhiːd] [seɪ] .
" **I wouldn't mind the things he'd say .**
" 我 不会 头脑 这 事物 他会 说 .

“我不介意他说些什么。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhiːd][duː] [wɒd] [biː; bi][æpt][tuː; tə][ˈlɪŋɡər] [ˈbːŋɡɪst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmemərɪz] . "
The things he'd do would be apt to linger longest in our memories . "
这 事物 他会 做 会 是 易于 到 萦绕 最长 在 我们的 回忆 . "

他所做的事往往会在我们记忆中留下最深刻的印象。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" **Oh , my dears , what shall I do ?**
" 哦 , 我的 亲爱的们 , 什么 将 我 做 ?

“哦，亲爱的们，我该怎么办？”

" [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ˈkweɪvəd] .
" **poor Mrs . McKaye quavered .**
" 贫穷的 太太 . 麦凯 颤抖 .

可怜的麦凯太太颤抖着。

" [stænd][pæt] , [ʃʊd; ʃəd] [nəˈsesəti] [ˈevər] [əˈraɪz] , [ænd; ənd][pɒt][ðə; ði] [bʌk] [ʌp][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ,
" **Stand pat , should necessity ever arise , and put the buck up to Mr . Daney ,**
" 站立 拍 , 应该 必要性 曾经 出现 , 和 放 这 巴克 向上 到 先生 . 丹尼 ,

“保持原地不动，如果真的有必要，就把责任推给丹尼先生。”

" [ðə; ði] [ˈslæŋɡɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [səˈdʒestɪd] [ˈprɑːmptli] .
" **the slangy Elizabeth suggested promptly .**
" 这 俚语 伊丽莎白 建议 及时 .

“伊丽莎白立刻用俚语建议道。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːrnd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][ˈfɑːðər] , [ˈhæznt][hiː; hi] ?
" **He has warned you not to confess to father , hasn't he ?**
" 他 有 警告 你 不是 到 承认 到 父亲 , 还没有 他 ?

“他警告过你不要向父亲坦白，对吗？”

[naʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðɪs] ?
Now , why did he do this ?
现在 , 为什么 做过 他 做 这 ?

那么，他为什么要这样做呢？

[ˈænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [dæd] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈtelɪfəʊnd] [ðɪs] [ˈoʊdiəs]
Because he realized that if dad should learn that you telephoned this odious
因为 他 已实现 那 如果 爸爸 应该 学习 那 你 电话 这 令人厌恶的
[ˈkriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
creature from the Sawdust Pile ,
生物 从 这 锯末 桩 ,
因为他意识到，如果爸爸知道你打电话给那个来自锯末堆的讨厌鬼，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr][klæn] [wʊd] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [ˈkɒmprəmaɪzd] — [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n]
the head of our clan would consider himself compromised — bound by the action
这 头 的 我们的 氏族 会 考虑 他自己 受损 — 边界 经过 这 行动
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
of a member of his clan ,
的 一个 成员 的 他的 氏族 ,
我们氏族的族长会认为自己受到了牵连——他被氏族中某个成员的行为所束缚。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
Then we'll have a wedding and after the wedding we'll all be thrown out of
然后 出色地 有 一个 婚礼 和 后 这 婚礼 出色地全部 是 抛掷 出去 的
[ðə; ði] - [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈmæstər] [dɑːn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈkɑːnsɔːrt] .
The Dreamerie to make room for Master Don and his consort .
这 - 到 制作 房间 为了 掌握 大学教师 和 他的 配偶 .
然后我们会举行婚礼，婚礼结束后，我们所有人都会被赶出梦幻庄园，为唐大师和他的伴侣腾出地方。

[soʊ] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [hæz; həz] [wɔːrɪnd] [juː; jʊ][naːt][tuː; tə] [tel] ,
So , it appears to me , since Mr . Daney has warned you not to tell ,
所以 , 它 出现 到 我 , 自从 先生 . 丹尼 有 警告 你 不是 到 告诉 ,
[ˈmʌðər] [dɪr] ,
mother dear ,
母亲 亲爱的 ,
所以，依我看，既然丹尼先生警告过你不要告诉别人，亲爱的妈妈，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkænaɪt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][juː; jʊ] [hɪmˈself] — [noʊ] , [naːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
that he cannot afford to tell on you himself — no , not even to save his own
那 他 不能 买得起 到 告诉 在 你 他自己 — 不 , 不是 甚至 到 节省 他的 自己的
[skɪn] . " **skin** . "
皮肤 . "
他自己根本不敢出卖你——不，即使是为了保全自己的性命也不行。

" [juː; jʊ][duː][naːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ɪˈlɪzəbəθ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] [ˈsɒbd] .
" **You do not understand , Elizabeth , " Mrs . McKaye sobbed .**
" 你 做 不是 理解 , 伊丽莎白 , " 太太 . 麦凯 啜泣 .
“你不明白，伊丽莎白，”麦凯太太抽泣着说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðæt] ['stu:pɪd] ['ændru:] ['kɜ:z] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ;
" It isn't because that stupid Andrew cares a snap of his finger for us ;
" 它 不是 因为 那 愚蠢的 安德鲁 关心 一个 折断 的 他的 手指 为了 我们 ;
“这并不是因为那个愚蠢的安德鲁会关心我们；

[ɪts] [brɪkəz, brɪkɔ:z] ['hi:z] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] ['hektə] [ænd; ənd] ['dʌznt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] ['wɜ:rid] [ɔ:r] [meɪd]
it's because he's devoted to Hector and doesn't want him worried or made
它是 因为 他是 奉献 到 赫克托 和 不 想 他 担心 或者 制成
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .
“这是因为他很关心赫克托，不想让他担心或不开心。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
" And in this observation ,
" 和 在 这 观察 ,
“而在这个观察中，

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [spu:k] [mɔ:r] ['tru:li][ðæn; ðən][fi:; ji] ['ri:əlaɪzd] .
it is more than probable that the lady spoke more truly than she realized .
它 是 更多的 比 可能 那 这 女士 辐 更多的 真的 比 她 已实现 .
“这位女士很可能说的都是她自己没有意识到的真话。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪts] [ɔ:l][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [mʌd] !
" Oh , well , if that's the case , it's all as clear as mud !
" 哦 , 出色地 , 如果 那就是 这 案件 , 它是 全部 作为 清除 作为 泥 !
“哦，好吧，如果真是这样的话，那就太混乱了！”

" [dʒeɪn][kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Jane cried triumphantly .
" 简 哭 凯旋而归 .
“简得意地哭了起来。

" [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] , ['mɪstər] . ['deɪni] [wɪl] [laɪ] [laɪk][ə; eɪ]
" If the worst should ever come to the worst , Mr . Daney will lie like a
" 如果 这 最差 应该 曾经 来 到 这 最差 , 先生 . 丹尼 将要 说谎 喜欢 一个
[dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] — [waɪ] ,
gentleman and — why ,
绅士 和 — 为什么 ,
“如果最糟糕的情况真的发生，丹尼先生会像个绅士一样撒谎，而且——为什么，

[hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'reɪdi] [dʌn] [soʊ] , ['sɪli] !
he has already done so , silly !
他 有 已经 完毕 所以 , 愚蠢的 !
“他已经这么做了，傻瓜！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ræðər] ['gælənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .
Of course he has , and it's rather gallant of him to do it , I think .
的 课程 他 有 , 和 它是 相当 英勇 的 他 到 做 它 , 我 思考 .
“
”
“

“他当然这么做了，而且我认为他这样做相当英勇。
" ['hi:z] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪ] ['hektə] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] — [waɪ]
" He's an imbecile , and why Hector has employed him all these years — why
" 他是 一个 白痴 , 和 为什么 赫克托 有 受雇 他 全部 这些 年 — 为什么
[hi:; hi] [trʌsts] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] ,
he trusts him so implicitly ,
他 信托 他 所以 隐式地 ,
“他是个白痴，为什么赫克托这么多年一直雇用他——为什么他如此完全信任他，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em][æɪ; əɪ][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] .
I'm sure I am at a loss to comprehend .
我是 当然 我 是 在 一个 损失 到 理解

我确信我完全无法理解。

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [kəm'pleɪnd] [ˈwɑ:spɪli] .
" Mrs McKaye complained waspishly .
" 太太 麦凯 抱怨 尖酸刻薄地

麦凯太太尖刻地抱怨道。

" [dɪr] , [ˈkeɪpəb(ə)l] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈændru:] !
" Dear , capable , faithful Andrew !
" 亲爱的 , 有能力的 , 忠实 安德鲁 !

“亲爱的、能干的、忠诚的安德鲁！”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [mimɪkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [spi:tʃ] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
" Elizabeth mimicked her mother's speech earlier in the day .
" 伊丽莎白 模仿 她 母亲的 演讲 早些时候 在 这 天

“伊丽莎白模仿了她母亲当天早些时候的讲话。”

" [tʃɪr] [ʌp] , [mɑ:] ! [ˈtʃerɪ:z] [ɑ:r; əɹ][raɪp] .
" Cheer up , ma ! Cherries are ripe .
" 欢呼 向上 , 玛 ! 樱桃 是 成熟

“妈，振作起来！樱桃熟了。”

" [ʃi:; ji] [snæpt] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] , [swei] [hɜ:r; həɹ] [laɪð] [ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][ˈʌndʒuleɪtɪd] [ˈɡreɪsfəli]
" She snapped her fingers , swayed her lithe body , and undulated gracefully
" 她 啪啪 她 手指 , 摇摆 她 轻盈 身体 , 和 起伏的 优雅地

[tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊs] ,
to the piano ,
到 这 钢琴 ,

她打了个响指，扭动着纤细的身躯，优雅地随着钢琴翩翩起舞。

[wer] [ʃi:; ji] [brɔ:t] [bəʊθ][hændz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
where she brought both hands down on the keys with a crash ,
在哪里 她 带来 两个都 双手 向下 在 这 钥匙 和 一个 碰撞 ,

她双手猛地砸在琴键上，发出“啪”的一声。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˈræɡtaɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfi:vəriʃ] [ˈfjʊəri][fɜ:r; fəɹ][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and played ragtime with feverish fury for five minutes .
和 玩 拉格泰姆 和 发烧 愤怒 为了 五 分钟

然后他狂热地演奏了五分钟拉格泰姆音乐。

[ðen] , [hɜ:r; həɹ] [ˈɪmpɪʃ] [ˈneɪtʃər] [əˈsə:ɪŋ] [ɪt'self] ,
Then , her impish nature asserting itself ,
然后 , 她 顽皮的 自然 断言 本身 ,

然后，她顽皮的本性就显露出来了。

[ʃi:; ji] [ˈlɪtərəli] [smæʃt] [aʊt][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ba:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] [ˈləjɪn^rɪn] ,
she literally smashed out the opening bars of the Wedding March from Lohengrin ,
她 字面上地 粉碎 出去 这 开幕 酒吧 的 这 婚礼 行进 从 罗恩格林 ,

她简直是一口气弹奏出了《罗恩格林》婚礼进行曲的开头几个小节。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡli:] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈfɪŋgəɹ] [ɪn] [i:tʃ] [ɪr] , [fled] [frʌm; frəm]
and shouted with glee when her mother , a finger in each ear , fled from
和 喊叫 和 高兴 什么时候 她 母亲 , 一个 手指 在 每个 耳朵 , 逃亡 从

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间

当她的母亲用一根手指堵住双耳，逃出房间时，她高兴地大叫起来。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wɜːrkt] [θruː] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [meɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stəˈnɑːgrəfər] , [dɪsˈmɪst]
Mr . Daney worked through a stack of mail with his stenographer , dismissed
 先生 . 丹尼 工作 通过 一个 堆 的 邮件 和 他的 速记员 , 解雇
 [hɜːr; həɾ] , [ænd; ənd] ,
her , and ,
 她 , 和 ,

丹尼先生和他的速记员一起处理完一叠邮件后，便打发她走了，然后

[ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz]
in the privacy of his sanctum , lighted his pipe and proceeded to mend his
 在 这 隐私 的 他的 圣所 , 照明 他的 管道 和 继续 到 修补 他的
 [fensɪz] .
fences .
 栅栏 .

在他的隐秘空间里，他点燃烟斗，开始修补他的篱笆。

[ɪn][ðə; ði][dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːpəreɪtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]
In the discretion of the chief operator at the telephone exchange , he had
 在 这 审慎 的 这 首席 操作员 在 这 电话 交换 , 他 有
 [ɡreɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
great confidence ;
 伟大的 信心 ;

他对电话交换机总接线员的判断非常有信心；

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
in that of Mrs . McKaye , none at all .
 在 那 的 太太 . 麦凯 , 没有任何 在 全部 .

麦凯夫人的情况则完全相反。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [liːk] [aʊt] [θruː] [næn; nɑːn][hɜːrˈself]
He believed that the risk of having the secret leak out through Nan herself
 他 相信 那 这 风险 的 拥有 这 秘密 泄露 出去 通过 楠 她自己
 [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)][wʌn] ,
was a negligible one ,
 曾是 一个 微不足道 一 ,

他认为，秘密通过楠本人泄露出去的风险微乎其微。

[ænd; ənd] ,
and ,
 和 ,

和，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ([prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp]) [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈnænz] [rɪˈtʃːrɪn]
of course (provided he did not talk in his sleep) the reason for Nan's return
 的 课程 (假如 他 做过 不是 讲话 在 他的 睡觉) 这 原因 为了 奶奶的 返回
 [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was absolutely safe with him .
 曾是 绝对地 安全的 和 他 .

当然（前提是他没有说梦话），楠回来的原因对他来说绝对保密。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
 的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [di'mɑ:ndid] [ænd; ənd] [ri'si:vd] [æn; ən][eksplə'nei](ə)n]
the very fact that The Laird had demanded and received an explanation
这 非常 事实 那 这 领主 有 要求 和 已收到 一个 解释
[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rɪ] [wʊd] ['ɪndɪkət] [tu;; tə][næn; nɑ:n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [hæd; həd]['æktɪd][ɑ:n]
from the girl would indicate to Nan that Mrs . McKaye had acted on
从 这 女孩 会 表明 到 楠 那 太太 . 麦凯 有 行动 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [i'niʃətɪv] ;
her own initiative ;
她 自己的 倡议 ;

领主要求女孩解释并得到解释这一事实本身就足以让南明白，麦凯太太是主动采取行动的；
[hens] , [næn; nɑ:n] [wʊd] , [ɪn][ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] ,
hence , Nan would , in all probability ,
因此 , 楠 会 , 在 全部 可能性 ,
因此，楠很可能会

[ri'freɪn] [frʌm; frəm] [dis'kləʊzɪŋ] [ðɪs] [fækt][tu;; tə][ðə; ði] [lerd] [ɪn] ['eni] ['fju:tʃər] [kɒnvə'seɪʃənz] .
refrain from disclosing this fact to The Laird in any future conversations .
避免 从 披露 这 事实 到 这 领主 在 任何 未来 对话 .
在以后的任何谈话中，都不要向领主透露此事。

['ri:zənɪŋ] ['fɜ:rðər] , ['deɪni] [kən'klu:did] [ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][noʊ] ['fju:tʃər] [kɒnvə'seɪʃənz] .
Reasoning further , Daney concluded there would be no future conversations .
推理 更远 , 丹尼 结束 那里 会 是 不 未来 对话 .
丹尼进一步推断，未来不会再有对话了。

[ðə; ði] [lerd] , ['fa:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ri'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [di'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
The Laird , following his usual custom of refraining from discussing a subject
这 领主 , 下列的 他的 通常 风俗 的 克制 从 讨论 一个 主题
[ɔ:l'redɪ] ['setld] [tu;; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækj](ə)n] ,
already settled to his satisfaction ,
已经 定居 到 他的 满意 ,
领主一贯的习惯是，对于已经令他满意解决的事情，他不会再多谈。

[kʊd; kəd][bi;; bi] [di'pendɪd] [ə'pɑ:n][tu;; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [di'skʌ](ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n]
could be depended upon to avoid a discussion of any kind with Nan
可以 是 取决于 之上 到 避免 一个 讨论 的 任何 种类 和 楠
[brent] [ɪn] ['fju:tʃər] ,
Brent in future ,
布伦特 在 未来 ,
可以肯定的是，他以后会避免与南·布伦特进行任何形式的讨论。

[fɜ:r; fər] [sʌt] [dis'kʌʃnz] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
for such discussions would not be to his interest ,
为了 这样的 讨论 会 不是 是 到 他的 兴趣 ,
因为这样的讨论不符合他的兴趣。
[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələrli] [ə'dept] [ɪn] ['ga:diŋ] [ðæt] ['ɪntrəst] .
and he was singularly adept in guarding that interest .
和 他 曾是 单独地 熟练 在 守护 那 兴趣 .
他在维护自身利益方面尤其擅长。

[hɪz; ɪz][kɑ:dʒɪ'teɪʃənz][wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] - [kɔ:l] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] .
His cogitations were interrupted by a telephone - call from Mrs . McKaye .
他的 思考 是 中断 经过 一个 电话 - 称呼 从 太太 . 麦凯 .
他的沉思被麦凯太太的电话打断了。
[ðə; ði] [gʊd] [səʊlɪz] [fɜ:rst] [gʌst] [ʌv; əv] [ri'zentmənt] ['hævɪŋ] [pæst] ,
The good soul's first gust of resentment having passed ,
这 好的 灵魂的 第一的 阵风 的 怨恨 拥有 通过了 ,
善良之人最初的怨恨消散之后，

[ʃiː ʃi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtaɪmli] [ˈwɔːrniŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt]
she desired to thank him for his timely warning and to assure him that
她 想要的 到 感谢 他 为了 他的 及时 警告 和 到 保证 他 那
,
.
.
.

她想感谢他及时的警告，并向他保证：

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌtrænz,kɑːntɪˈnenti,ˌtræns,kɑːntɪˈnenti] [ˈtelɪfoʊn] - [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʃiː ʃi]
on the subject of that transcontinental telephone - conversation she
在 这 主题 的 那 跨大陆 电话 - 对话 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtəːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði]
and her daughters could be depended upon to remain as silent as the
和 她 女儿们 可以 是 取决于 之上 到 保持 作为 沉默的 作为 这
[ˈsfɪŋks] .
Sphinx .
狮身人面像 .

关于那次跨大陆电话谈话，她和她的女儿们总是像斯芬克斯一样保持沉默。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈliːvd] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈɡreɪtli] .
This information relieved Mr . Daney greatly .
这 信息 松了口气 先生 . 丹尼 非常 .

得知这一消息后，丹尼先生如释重负。

" [ˈæftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌspə,dɔːr] ,
" **After all , he confided to the cuspidor** ,
" 后 全部 , " 他 坦白 到 这 痰盂 ,
" 毕竟 , " 他向痰盂倾诉道 ,
" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrli] [ˈweðər] [wiː; wi] [fɪʃ] [ɔːr] [kʌt] [beɪt] .
" **it is up to the girl whether we fish or cut bait** .
" 它 是 向上 到 这 女孩 无论 我们 鱼 或者 切 饵 .
" 是否继续钓鱼，取决于女孩自己的意愿。 "

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt] .
But then , what man in his senses can trust a woman to stay put .
但 然后 , 什么 男人 在 他的 感官 能 相信 一个 女士 到 停留 放 .
但是，哪个头脑清醒的男人会相信一个女人会安分守己呢？

[ˈfiːmeɪl] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmerkiŋ] [haɪ] [ˈdaɪviːz][ˈɪntuː] [ʃoʊl] [ˈwɔːtər] ,
Females are always making high dives into shoal water ,
女性 是 总是 制作 高的 潜水 进入 浅滩 水 ,
雌性总是会高高跃入浅滩水中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtæktləs] [məkeɪ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [smɪr] [ˈevriθɪŋ] [ʌp] [jet] .
and those tactless McKaye women are going to smear everything up yet .
和 那些 不顾及他人感受 麦凯 女性 是 去 到 涂抹 一切 向上 然而 .
而那些没分寸的麦凯家的女人们，还要把一切都搞砸呢。

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
You wait and see .
你 等待 和 看 .

等着瞧吧。

" [ðə; ði] [ɔːŋɡər][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [dɪd][hiː; hi]
" **The longer Mr . Daney considered this situation , the more convinced did he**
" 这 更长 先生 . 丹尼 经过考虑的 这 情况 , 这 更多的 确信 做过 他
[bɪˈkʌm] [ðæt] [ˈmɪstɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈbruːɪŋ] .
become that mischief was brewing .
变得 那 恶作剧 曾是 酿造 .
“丹尼先生越是仔细思考这种情况，就越发确信一场灾难正在酝酿之中。”

[dɪd][nɑ:t] [pɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [sə'ræfɪk] [kɑ:m] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'si:d] [ə; eɪ][tɔ:r'neɪdʊʃ] ?
Did not periods of seraphic calm always precede a tornado ?
做过 不是 时期 的 天使般的 冷静的 总是 先于 一个 龙卷风 ?
龙卷风来临之前，不总是会出现一段平静祥和的时期吗？

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['səʊʃ(ə)] [ɪk'spləʊʒn] , [ə; eɪ] [fju:] [hɑ:rd] ['mɪsaɪlz] [wəd] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] [hɪz; ɪz]
In the impending social explosion , a few hard missiles would most certainly come his
在 这 即将到来的 社会的 爆炸 , 一个 很少 难的 导弹 会 最多 当然 来 他的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

在即将到来的社会动荡中，他肯定会遭到一些猛烈的抨击。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æɡəni] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [ænd; ʌnd] [feɪm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]
and in a sudden agony of apprehension and shame because he had
和 在 一个 突然 痛苦 的 忧虑 和 耻辱 因为 他 有
[təʊld][ðə; ði] [lɜ:d] [ə; eɪ][hæf] - [tru:θ] ,
told The Laird a half - truth ,
讲述 这 领主 一个 一半 - 真相 ,

突然间，他感到一阵强烈的恐惧和羞愧，因为他只对领主说了半真半假的话。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:k] [oʊld] ['hektər] ,
he sprang to his feet , resolved to seek old Hector ,
他 弹簧 到 他的 脚 , 已解决 到 寻找 老的 赫克托 ,
他猛地站起身，决心去找老赫克托耳。

[ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [ðə; ði]['fæməli] ,
inform him that Mrs . McKaye had compromised the family ,
通知 他 那 太太 . 麦凯 有 受损 这 家庭 ,
告诉他，麦凯夫人已经败坏了家族的名声。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [rɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
and thus enable him to meet the issue like a gentleman .
和 因此 使能够 他 到 见面 这 问题 喜欢 一个 绅士 .
从而使他能够像一位绅士一样应对这个问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]
But this decision was succeeded by the reflection that perhaps this action
但 这 决定 曾是 成功了 经过 这 反射 那 也许 这 行动
[wəd] ['mɪrli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]
would merely serve to precipitate a situation that might not be evolved in the
会 仅仅 服务 到 沉淀 一个 情况 那 可能 不是 是 进化 在 这
[ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
ordinary course of affairs .
普通的 课程 的 事务 .
但随后人们又反思，或许这种行动只会加速某种情况的发生，而这种情况在正常情况下可能不会出现。

[fɜ:rðər'mɔ:ɪr] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [brɪ'treɪ] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n]
Furthermore , he could not afford to betray Mrs . McKaye on the mere suspicion
此外 , 他 可以 不是 买得起 到 背叛 太太 . 麦凯 在 这 仅仅 怀疑
[ðæt] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,
that , sooner or later ,
那 , 很快 或者 之后 ,
此外，他不能仅仅因为怀疑麦凯夫人迟早会背叛她就出卖她。

[ʃi:; ji] [wəd] [brɪ'treɪ] [hɜ:r'self] ,
she would betray herself ,
她 会 背叛 她自己 ,
她会背叛自己，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wəd] ['seɪvər][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn][æt; ət][hɜːr; hər]
for this would savor of too much anxiety to save his own skin at her
为了 这 会 品尝 的 也 很多 焦虑 到 节省 他的 自己的 皮肤 在 她
[ɪk'spens] .
expense .
费用 .

因为这样做会让他感到过于焦虑，以至于不惜牺牲她来保全自己。

" [aɪm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'hæpi] [oʊld] ['dʌfər] , " [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪnə'fendɪŋ]
" I'm a singularly unhappy old duffer , " he groaned and kicked his inoffending
" 我是 一个 单独地 不开心 老的 笨蛋 , " 他 呻吟 和 踢 他的 冒犯
[weɪst] - ['bæskɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
waste - basket across the office .
浪费 - 篮子 穿过 这 办公室 .

“我真是个极其不快乐的老家伙，”他呻吟着，一脚把那碍眼的垃圾桶踢到了办公室的另一边。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] !
" The females !
" 这 女性 !

“女性们！

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] , ['bʌŋɡlɪŋ] , ['θɔːtləs] , ['kreɪzi] ['fiːmeɪl] !
The mischief - making , bungling , thoughtless , crazy females !
这 恶作剧 - 制作 , 笨拙 , 轻率 , 疯狂的 女性 !

那些爱恶作剧、笨手笨脚、不顾后果、疯狂的女人们！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)] , [æn'dʒelɪk] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)] [wɜːrld] ,
There are millions of wonderful , angelic women in this terrible world ,
那里 是 百万 的 精彩的 , 天使般的 女性 在 这 糟糕的 世界 ,

在这个可怕的世界里，有数百万美好善良的女性。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] : [wer] [ðə; ði][sæm] [hɪl] [duː] [ðeɪ] [haɪd] [ðəm'selvz] ?
but what I want to know is : Where the Sam Hill do they hide themselves ?
但 什么 我 想 到 知道 是 : 在哪里 这 山姆 爬坡道 做 他们 隐藏 他们自己 ?

但我真正想知道的是：他们藏身在何处？

" [eks'eks'faɪv]
" XXXV
" xxxv

“XXXV

[næn; nɑːn][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] .
Nan did not remain at the hospital more than fifteen minutes .
楠 做过 不是 保持 在 这 医院 更多的 比 十五 分钟 .

楠在医院停留的时间不超过十五分钟。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ðer; ðər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn]
She was ill at ease there ; it was no comfort to her to gaze upon
她 曾是 患病的 在 舒适 那里 ; 它 曾是 不 舒适 到 她 到 目光 之上
[ðə; ði]['pælɪd] ,
the pallid ,
这 苍白 ,

她在那里感到很不自在；凝视着苍白的.....并不能给她带来任何安慰。

[ˈweɪstɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ,
wasted face of the man she loved when she realized that , by her presence here ,
浪费 脸 的 这 男人 她 喜爱 什么时候 她 已实现 那 , 经过 她 在场 这里 ,
当她意识到自己的出现会让她心爱的男人变得如此憔悴时，她看到了他脸上那副憔悴的表情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɒnstɪtjuːɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['swɪnd(ə)] ,
she was constituting herself a party to a heart - breaking swindle ,
她 曾是 构成 她自己 一个 派对 到 一个 心 - 打破 骗取 ,

她让自己成为一场令人心碎的骗局的参与者。

[ænd; ənd][mʌst; məst][dɪ'haɪ][hɜ:ɪ'self][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [seɪm] [bɪ'lʌvɪd] ['kaʊntənəns]
and must deny herself the joy of gazing upon that same beloved countenance
和 必须 否定 她自己 这 喜悦 的 凝视 之上 那 相同的 心爱 面容
[wen] , ['leɪtər] ,
when , later ,
什么时候 , 之后 ,
并且, 当后来.....时, 她必须克制住凝视那张心爱之人的喜悦。

[aɪ 'ti:] [[ʊd; fəd][bi:; bi] ['glɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [haɪ] [hoʊps] .
it should be glowing with health and youth and high hopes .
它 应该 是 发光 和 健康 和 青年 和 高的 希望 .
它应该容光焕发, 充满活力、青春和无限希望。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He was too weak to speak more than a few words to her .
他 曾是 也 虚弱的 到 说话 更多的 比 一个 很少 字 到 她 .
他虚弱得说不出话来。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['ænsər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
The faintest imaginable pressure of his hand answered the pressure of hers .
这 最微弱 可以想象的 压力 的 他的 手 回答 这 压力 的 她的 .
他轻轻地、几乎难以想象的按压回应了她按压他的手。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz]
It appeared to be a tremendous effort for him to open his eyes
它 出现 到 是 一个 巨大的 努力 为了 他 到 打开 他的 眼睛
[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜ:ɪ; hər] .
and look up at her .
和 看 向上 在 她 .
他似乎费了九牛二虎之力才睁开眼睛看向她。

[wen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] ['sensɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli]
When , however , he had satisfied his swimming senses that she was really
什么时候 , 然而 , 他 有 使满意 他的 游泳 感官 那 她 曾是 真的
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fle] ,
there in the flesh ,
那里 在 这 肉 ,
然而, 当他确信她确实就在那里, 活生生地站在那里之后,

[hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] :
he murmured :
他 低声说道 :
他低声说道:

" [ju:l] [nɑ:t] — [rʌn] [ə'weɪ] — [ə'gen] ?
" You'll not — run away — again ?
" 你会 不是 — 跑步 离开 — 再次 ?
你不会再——逃跑——了吧?

[ˈprɑ:mɪs] ? "
Promise ? "
承诺 ? "
承诺? "

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] , [dɪr] .
" I promise , dear .
" 我 承诺 , 亲爱的 .
“我保证, 亲爱的。”

[ðə; ði][nekst][taɪm] [aɪ] [li:v] [pɔ:rt] ['æɡnu:; 'æɡnju:] , [aɪ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] . "
The next time I leave Port Agnew , I'll say good - by . "
这 下一个 时间 我 离开 港口 阿格纽 , 患病的 说 好的 - 经过 . "
下次我离开阿格纽港时, 我会和大家道别。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] — [li:v] — [ə'gen] .
" **You must not — leave — again** .
" 你 必须 不是 — 离开 — 再次 :

你不能再离开。

[ˈprɑ:mɪs] ?
Promise ?
承诺 ?

承诺？

" [ʃiː; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][laɪ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][,aɪ'tiː] ,
" **She knew his life might be the reward of a kindly lie ; so she told it** ,
" 她 知道 他的 生活 可能 是 这 报酬 的 一个 亲切地 说谎 ; 所以 她 讲述 它 ,
她知道他的性命或许会因一个善意的谎言而得到回报 ; 所以她就说了谎。

[ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] .
bravely and without hesitation .
勇敢地 和 没有 犹豫 :

勇敢而毫不犹豫。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑ:t][ðər; ðər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ?
Was she not there for that purpose ?
曾是 她 不是 那里 为了 那 目的 ?

她去那里难道不是为了那个目的吗？

" [gʊd] — [nu:z] !
" **Good — news** !
" 好的 — 消息 !

好消息！

[ɪf] [aɪ][get] — [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] — ['mæri] [ˌem'i:] , [næn; nɑ:n] ?
If I get — well , will you — marry me , Nan ?
如果 我 得到 — 出色地 , 将要 你 — 结婚 我 , 楠 ?

如果我.....嗯，你愿意.....嫁给我吗，楠？

" [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ʌp] [ðen] ; [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **She choked up then ; nevertheless , she nodded** .
" 她 窒息 向上 然后 ; 尽管如此 , 她 点头 :

“她当时哽咽了；尽管如此，她还是点了点头。”

" [mɔ:r] [gʊd] — [nu:z] !
" **More good — news** !
" 更多的 好的 — 消息 !

“更多好消息！”

[weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem'i:] — ['sɔ:dʌst] [paɪl] — ['swi:thɑ:rt] .
Wait for me — Sawdust Pile — sweetheart .
等待 为了 我 — 锯末 桩 — 亲爱的 :

等我——锯末堆——亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)] , [ænd; ənd] ['greɪtʃəli] [meɪd] [hɜ:r; hər]['eksɪt] .
" **She interpreted this as a dismissal , and gratefully made her exit** .
" 她 翻译 这 作为 一个 解雇 , 和 感激不尽 制成 她 出口 :

她将此理解为解雇，并感激地离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ˈɑ:fɪs] [ʃiː; ʃi] ['telɪfəʊnd] [ˈb:rdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]['beɪkər] , [ðə; ði]
From the hospital office she telephoned orders to the butcher , the baker , the
从 这 医院 办公室 她 电话 订单 到 这 屠夫 , 这 面包师 , 这
[ˈɡrəʊsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkmən] ,
grocer , and the milkman ,
杂货商 , 和 这 送奶工 ,

她从医院办公室打电话给肉贩、面包师、杂货店老板和送奶工下订单。

[ˈfɔːrsəbli] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] [pɔːrt]
forcibly separated little Don from the nurse , and walked down through Port
强制 分开 小的 大学教师 从 这 护士 , 和 步行 向下 通过 港口
[ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] .
Agnew to the Sawdust Pile .
阿格纽 到 这 锯末 桩 .

强行将小唐与护士分开，然后穿过波特阿格纽走到锯末堆。

[ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈɡɑːrdn] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfreɪgrəns] ; [hɜːr; hær][kæt] ,
The old - fashioned garden welcomed her with its fragrance ; her cat ,
这 老的 - 造型 花园 欢迎 她 和 它是 香味 ; 她 猫 ,
古老的花园散发着芬芳，迎接她的是她的猫，

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]
which she had been unable to give away and had not the heart to
哪个 她 有 到过 无法 到 给 离开 和 有 不是 这 心 到
[dɪˈstrɔɪ] [æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
destroy at the time of her departure ,
破坏 在 这 时间 的 她 离开 ,
她没能送人，离开时又不忍心销毁。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hær][ænd; ənd] [rʌbd] [əˈɡenst] [hɜːr; hær] ,
came to the little white gate to meet her and rubbed against her ,
来了 到 这 小的 白色的 门 到 见面 她 和 摩擦 反对 她 ,
来到白色小门前迎接她，并蹭了蹭她。

[ˈpɜːrɪŋ] [kənˈtentɪdli] — [əˈpærəntli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈvægəbəːndɪdʒ]
purring contentedly — apparently none the worse for a month of vagabondage
呼噜声 心满意足地 — 显然 没有任何 这 更糟 为了 一个 月 的 流浪
[ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈkɪtnz] [ðæt] [blɪŋkt] [æɪ; ət][næn; nɑːn][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and richer by a litter of kittens that blinked at Nan from under the
和 更富有 经过 一个 垃圾 的 小猫 那 眨眼 在 楠 从 在下面 这
[ˈkɪtʃɪn] [ˈstuːp] .
kitchen stoop .
厨房 哈腰 .

它满足地发出咕噜声——显然，一个月的流浪生活对它来说并没有什么坏处，反而因为一窝小猫而变得更加富有，这些
小猫从厨房台阶下眨着眼睛看着楠。

[frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈtaɪiː] , [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [briːz] [brɔːt] [hɜːr; hær][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪf(ə)l]
From across the Bight of Tyee , the morning breeze brought her the grateful
从 穿过 这 海湾 的 泰伊 , 这 早晨 微风 带来 她 这 感激的
[ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
odor of the sea ,
气味 的 这 海 ,
清晨的微风从泰伊湾对岸吹来，给她带来了令人愉悦的大海气息。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [siː] - [ɡʌlz] , [prɪŋkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði][paɪl] - [bʌts] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər]
while the white sea - gulls , prinking themselves on the pile - butts at the outer
尽管 这 白色的 海 - 海鸥 , 洒水 他们自己 在 这 桩 - 屁股 在 这 外
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
edge of the Sawdust Pile ,
边缘 的 这 锯末 桩 ,
而白色的海鸥则在锯末堆外缘的木桩上抖落羽毛，

[reɪzd] [ˈrɔːkəs] [kraɪz][æɪ; ət][hɜːr; hær] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [hɑːpt] [tɔːrd] [hɜːr; hær][ɪn][ænˈtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
raised raucous cries at her approach and hopped toward her in anticipation
提高 沙哑 哭泣 在 她 方法 和 跳跃 朝向 她 在 预期
[ʌv; əv][ðə; ði][skræps][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [tɔːs] [ðəm; ðəm] .
of the scraps she had been wont to toss them .
的 这 碎屑 她 有 到过 惯于 到 折腾 他们 .
看到她走近，它们发出喧闹的叫喊声，并蹦蹦跳跳地朝她跑去，期待着她以前经常扔给它们的残羹剩饭。

[ʃiː; ʃi] [ˌrezəˈrektɪd] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,
She resurrected the key from its hiding - place under the eaves ,
她 复活 这 钥匙 从 它是 隐藏 - 地方 在下面 这 檐 ,
她从屋檐下的藏身之处取出了钥匙。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hɑːt] [terz] [fel] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][ɪnˈsɜːrt]
and her hot tears fell so fast that it was with difficulty she could insert
和 她 热的 眼泪 跌倒 所以 快速地 那 它 曾是 和 困难 她 可以 插入
[aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
it in the door .
它 在 这 门 .
她滚烫的泪水夺眶而出，以至于她很难将门塞进去。

[pʊr] [ˈderəlɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][laɪf] ,
Poor derelict on the sea of life ,
贫穷的 废弃的 在 这 海 的 生活 ,
可怜的、被遗弃在人生大海上的流浪者，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [swept] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flʌd] ,
she had gone out with the ebb and had been swept back on the flood ,
她 有 已消失 出去 和 这 落潮 和 有 到过 扫荡 后退 在 这 洪水 ,
她乘着退潮水出去，却被涨潮冲了回来。

[tuː; tə][bɑːb] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈdestɪnɪz]
to bob around for a little while in the cross - currents of human destinies
到 鲍勃 大约 为了 一个 小的 尽管 在 这 叉 - 电流 的 人类 命运
[bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] .
before going out again with the ebb .
前 去 出去 再次 和 这 落潮 .
在人类命运的交错潮流中短暂漂泊，然后随着潮水再次退却。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ˈfetɪd] ;
The air in the little house was hot and fetid ;
这 空气 在 这 小的 房子 曾是 热的 和 恶臭 ;
小屋里的空气又热又污浊；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] .
so she threw open the doors and windows .
所以 她 扔 打开 这 门 和 视窗 .
于是她猛地打开了门窗。

[dʌst] [hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈtætʃmənt] , [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd]
Dust had accumulated everywhere and , with a certain detachment , she noted
灰尘 有 积累 到处 和 , 和 一个 肯定 分离 , 她 著名的
, [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈstres] ,
, **even in her distress ,**
, 甚至 在 她 痛苦 ,
灰尘到处堆积，她带着某种超然的神情注意到，即使在痛苦之中，她也是如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskwer] [piˈænoʊ] .
that she had gone away without closing the great square piano .
那 她 有 已消失 离开 没有 结束 这 伟大的 正方形 钢琴 .
她离开时竟然没有关上那架巨大的方形钢琴。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [kiːz] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] , [ˈsɑːnərəs]
She ran her fingers over the dusty keys and brought forth a few , sonorous
她 跑 她 手指 超过 这 尘土飞扬 钥匙 和 带来 前进 一个 很少 , 响亮的
[ˈkɔrdz] ;
chords ;
和弦 ;
她用手指轻抚布满灰尘的琴键，弹奏出几个悦耳的和弦；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [əb'ʌzɪvɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈeɪnfənt] , [hæf] - [ˈpɔːrɪ(ə)n][ˈgrændfɑːðəz, ˈgrænfɑːðəz] [kla:k]
then she observed that the little , ancient , half - portion grandfather's clock
然后 她 观察到 那 这 小的 , 古老的 , 一半 - 部分 祖父的 钟
[hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [ɪnəˈnɪʃən] ;
had died of inanition ;
有 死亡 的 空洞 ;
然后她发现, 那座小巧古老的半截祖父钟已经因年久失修而报废了;

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [noʊt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [twelv] - [əˈklɒk, əu-] [ˈwɪs(ə)] [ɑːn][ðə; ðɪ]
so she made a mental note to listen for the twelve - o'clock whistle on the
所以 她 制成 一个 精神的 笔记 到 听 为了 这 十二 - 点钟 哨 在 这
[ˈtaɪː] [mɪl] [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ] [kla:k] [baɪ][aɪˈtiː] .
Tye mill and set the clock by it .
泰伊 磨 和 放 这 钟 经过 它 .
于是她暗暗记下要留意泰伊磨坊十二点钟的汽笛声, 并以此为时间校准时钟。

[ðə; ðɪ][ˈspɪɡət] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [sɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈliːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
The spigot over the kitchen sink was leaking a little , and it occurred to
这 水龙头 超过 这 厨房 下沉 曾是 泄漏 一个 小的 , 和 它 发生 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
厨房水槽上的水龙头有点漏水, 她突然想到:

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkjʊrɪəs] [dɪˈtætʃt] [wei] , [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɡæskɪt] .
in the same curious detached way , that it needed a new gasket .
在 这 相同的 好奇的 分离的 方式 , 那 它 需要 一个 新的 垫片 .
以一种奇怪的、超然的方式, 它需要一个新的垫圈。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .
她叹了口气。

[wʌns] [mɔːr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈmeməɪz] ,
Once more , in this silent little house so fraught with happy memories ,
一次 更多的 , 在 这 沉默的 小的 房子 所以 充满危机 和 快乐的 回忆 ,
再一次, 在这间充满美好回忆的静谧小屋里,

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
the old burden of existence was bearing upon her — the feeling that she
这 老的 负担 的 存在 曾是 轴承 之上 她 — 这 感觉 那 她
[wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .
was in jail .
曾是 在 监狱 .
旧日的生存重担压在她身上——她感觉自己仿佛身处牢笼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [friː] — [friː] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [striːts] , [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɑːp]
For a month she had been free — free to walk the streets , to look in shop
为了 一个 月 她 有 到过 自由的 — 自由的 到 走 这 街道 , 到 看 在 店铺
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
她已经自由了一个月——可以自由地走在街上, 可以自由地逛商店橱窗。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈterəb(ə)]
to seek a livelihood and talk to other human beings without that terrible
到 寻找 一个 生计 和 讲话 到 其他 人类 生物 没有 那 糟糕的
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
feeling that ,
感觉 那 ,
能够谋生并与他人交谈, 而不用承受那种可怕的感觉,

[nɒʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðeɪ] [maɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] ,
no matter how pleasant they might appear to be ,
不 事情 如何 令人愉快的 他们 可能 出现 到 是 ,

无论它们看起来多么讨人喜欢，

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsiːkrətli] [əˈpreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
their eyes were secretly appraising her — that they were thinking .
他们的 眼睛 是 偷偷 评估 她 — 那 他们 是 思维 .

他们偷偷地打量着她——他们在思考。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][əˈbændən] [ðæt] [ˈfriːdəm] —
And now to be forced to abandon that freedom —
和 现在 到 是 强制 到 放弃 那 自由 —

而现在却被迫放弃这种自由——

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !

“那好吧！

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [ləest] [fərˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [səˈlɪləkwaɪzd] , [ænd; ənd] , [ˈblɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,
It can't last forever , " she soliloquized , and , blinking away her tears ,
它 不能 最后的 永远 , " 她 独白 , 和 , 眨眼 离开 她 眼泪 ,

“这不可能永远持续下去，”她自言自语道，然后眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [dres] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn][ˈɔːrdər] .
she proceeded to change into a house dress and put her little home in order .
她 继续 到 改变 进入 一个 房子 裙子 和 放 她 小的 家 在 命令 .

她随后换上家居服，收拾好自己的小家。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ɪkˈspresmən] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd][wɪz; wəz] [ˈfɑːləʊd]
Presently , the local expressman arrived with her baggage and was followed
目前 , 这 当地的 快递员 到达的 和 她 行李 和 曾是 随后

[baɪ] [ˈsʌndri] [jʊθs] [ˈberɪŋ] [ˈsʌndri] [prəˈvɪʒnz] ;
by sundry youths bearing sundry provisions ;
经过 杂项 青年 轴承 杂项 条款 ;

这时，当地的快递员带着她的行李到了，后面跟着几个年轻人，他们带着各种各样的食物。

[æt; ət] [twelv] - [ˈθɜːrti] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] [dɑːn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ʃiː; ʃi]
at twelve - thirty , when she and young Don sat down to the luncheon she
在 十二 - 三十 , 什么时候 她 和 年轻的 大学教师 卫星 向下 到 这 午餐 她

[hæd; həd] [priˈperd] ,
had prepared ,
有 准备 ,

十二点半，她和年轻的唐坐下来享用她准备的午餐。

[hɜːr; hər] [flaɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [əˈpɪrd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈʌnˈriːəl] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈmeməri]
her flight to New York and return appeared singularly unreal , like the memory
她 航班 到 新的 约克 和 返回 出现 单独地 虚幻 , 喜欢 这 记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
of a dream .
的 一个 梦 .

她飞往纽约和返回纽约的经历显得额外不真实，就像一场梦的记忆。

[ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈnekst] [deɪ] ,
She visited the hospital next day ,
她 到访 这 医院 下一个 天 ,

第二天她去了医院。

[ˈtʃuːzɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [wen] [pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈiːvniŋ] [miːl] [ænd; ənd] [tuː]
choosing an hour when Port Agnew was at its evening meal and too
选择 一个 小时 什么时候 港口 阿格纽 曾是 在 它是 晚上 一顿饭 和 也
[priˈɑːkjupaid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] .
preoccupied with that important detail to note her coming and going .
心事重重 和 那 重要的 细节 到 笔记 她 未来 和 去 .

选择在波特阿格纽镇享用晚餐的时候，因为人们都忙于这个重要的细节，而无暇顾及她的来来往往。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .
She returned to her home under cover of darkness .
她 返回 到 她 家 在下面 覆盖 的 黑暗 .

她趁着夜色回到了家。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpeɪʃənts] [ˈpraːɡres]
At the hospital , she had received a favorable report of the patient's progress
在 这 医院 , 她 有 已收到 一个 有利 报告 的 这 患者 进步
.
.
.

在医院，她收到了关于病人病情好转的积极报告。

[hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃnz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
His physicians were distinctly encouraged .
他的 医生 是 明显地 鼓励 .

他的医生们明显受到了鼓舞。

[næn; nɑːn] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Nan looked in on her lover for a minute ,
楠 看起来 在 在 她 情人 为了 一个 分钟 ,

楠看了她的情人一眼，足足看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pliː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈberbi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]
and then hurried away on the plea that her baby was locked in at the
和 然后 慌忙 离开 在 这 恳求 那 她 婴儿 曾是 已锁定 在 在 这
[ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
Sawdust Pile ,
锯末 桩 ,

然后她匆匆离开，声称她的孩子被锁在了锯末堆里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
in the absence of some one to care for him ;
在 这 缺席 的 一些 一 到 关心 为了 他 ;

在无人照料的情况下；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl][məˈtɜːrn(ə)] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] .
she had the usual maternal presentiment that he was playing with matches .
她 有 这 通常 母体 预感 那 他 曾是 玩耍 和 比赛 .

她像所有母亲一样，有一种预感，觉得他是在玩火。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃɪ] [met][ðə; ðɪ] [lerd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
As she was going out she met The Laird and Mrs . McKaye coming in .
作为 她 曾是 去 出去 她 遇见 这 领主 和 太太 . 麦凯 未来 在 .

她出门的时候，碰巧遇到了庄园主和麦凯太太进来。

[oʊld] [ˈhektər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] [kwat] [ˈhɑːrtli] :
Old Hector lifted his hat and said quite heartily :
老的 赫克托 抬起 他的 帽子 和 说 相当 衷心地 :

老赫克托摘下帽子，热情洋溢地说：

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ][duː;] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] .
" **How do you do , my dear girl** .
" 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 女孩 .

“你好啊，我的宝贝女儿。”

[ðə; ði] [nu:z] [ðis] [ˈi:vniŋ] [ɪz][moʊst] [ɪnˈkɜ:riɔ:ŋ] — [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
The news this evening is most encouraging — thanks to you ,
这 消息 这 晚上 是 最多 鼓励 — 谢谢 到 你 ,
今晚的消息令人鼓舞——这都要感谢你们!

[aɪm][toʊld] — [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈdɑ:nld] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
I'm told — so we are permitted to see Donald for five minutes .
我是 讲述 — 所以 我们 是 允许 到 看 唐纳德 为了 五 分钟 .
据我所知——所以我们被允许见唐纳德五分钟。

[ˈneli] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈlɪt(ə)][næn; nɑ:n] [brent] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
Nellie , my dear , you remember little Nan Brent , do you not ?
内莉 , 我的 亲爱的 , 你 记住 小的 楠 布伦特 , 做 你 不是 ?
亲爱的内莉, 你还记得小南·布伦特吗?

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈhænsəm] [maʊθ] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ɔ:təˈmætɪk] [smaɪl] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]
" **Mrs . McKaye's handsome mouth contracted in a small , automatic smile that did not**
" 太太 . - 英俊的 嘴 合同 在 一个 小的 , 自动的 微笑 那 做过 不是
[ɪkˈstend][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
extend to her eyes .
延长 到 她 眼睛 .
麦凯夫人英俊的嘴唇微微一合, 露出一个不自觉的微笑, 但笑容并没有延伸到她的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [əkˈnɑ:lɪɔ:ɪd] [ˈnænz] " [gʊd] - [ˈi:vniŋ] , [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ:f] [nɑ:d] ,
She acknowledged Nan's " Good - evening , Mrs . McKaye , " with a brief nod ,
她 已确认 奶奶的 " 好的 - 晚上 , 太太 . 麦凯 , " 和 一个 简短的 点头 ,
她微微点头, 回应了楠的“晚上好, 麦凯夫人”。

[ænd; ænd] [əˈgen] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈprɑ:pərti] [smaɪl] ,
and again favored the girl with another property smile ,
和 再次 受青睐 这 女孩 和 其他 财产 微笑 ,
然后, 他又一次用另一种迷人的微笑宠溺了那个女孩。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ænd; ænd][ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs]
between the coming and going of which her teeth flashed with the swiftness
之间 这 未来 和 去 的 哪个 她 牙齿 闪光灯 和 这 速度
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] [ˈʌtər] .
of the opening and closing of a camera shutter .
的 这 开幕 和 结束 的 一个 相机 快门 .
在她来回走动的间隙, 她的牙齿像相机快门开合一样迅速地闪过。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [brent] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **We are so grateful to you , Miss Brent , " she murmured .**
" 我们 是 所以 感激的 到 你 , 错过 布伦特 , " 她 低声说道 .
“我们非常感谢您, 布伦特小姐,”她低声说道。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈwʊmənˌlaɪk] , [hɜ:r; hər][əˈlɜ:rt] [braʊn] [aɪz] , [ˈsta:tɪŋ] [ðer; ðər] [əˈpreɪz(ə)] [æt; ət] [ˈnænz]
And then , womanlike , her alert brown eyes , starting their appraisal at Nan's
和 然后 , 姝 , 她 警报 棕色的 眼睛 , 开始 他们的 评价 在 奶奶的
[ʃu:z] ,
shoes ,
鞋 ,
然后, 她那双机敏的棕色眼睛, 像女人一样, 开始打量南的鞋子。

[rəʊvd] [ˈswɪftli] [ænd; ænd] [ˈkɑ:mli] [ˈʌpwəd] , [noʊtɪŋ] [ˈevri] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,
roved swiftly and calmly upward , noting every item of her dress ,
漫游 迅速地 和 平静地 向上 , 注意到 每一个 物品 的 她 裙子 ,
他迅速而镇定地向上巡视, 仔细观察着她衣服上的每一件单品。

[ˈevri] [sɔ:ft] [sɪˈdʌktɪv] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈbɑ:di] .
every soft seductive curve of her healthy young body .
每一个 柔软的 诱人的 曲线 的 她 健康 年轻的 身体 .
她健康年轻身体的每一处柔美诱人的曲线。

[hɜːr; hər] [glæns] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [feɪs] ,
Her glance came to a rest on the girl's face ,
她 瞥一眼 来了 到 一个 休息 在 这 女孩们 脸 ;
她的目光落在了女孩的脸上。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈfræŋkli]
and for the space of several seconds they looked at each other frankly
和 为了 这 空间 的 一些 秒 他们 看起来 在 每个 其他 坦率地说
[waɪl] [oʊld] [ˈhektər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
while old Hector was saying :
尽管 老的 赫克托 曾是 说 :
在老赫克托尔说话的时候，他们坦诚地对视了几秒钟：

" [aɪ] , [ˈɡreɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [næn; nɑːn] .
" **Aye , grateful indeed , Nan :**
" 是的 , 感激的 的确 , 楠 :
“是啊，真是感激不尽，楠。”

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [det] .
We shall never be out of your debt .
我们 将 绝不 是 出去 的 你的 债务 :
我们永远也还不清你欠我们的债。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsækrɪfais][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwelkəm]
There are times when a kindness and a sacrifice are all the more welcome
那里 是 时代 什么时候 一个 仁慈 和 一个 牺牲 是 全部 这 更多的 欢迎
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
because unexpected ,
因为 意外 ,
有些时候，善意和牺牲会显得格外珍贵，因为它们往往出乎意料。

[ænd; ænd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and we had no right to expect this of you .
和 我们 有 不 正确的 到 预计 这 的 你 :
我们无权要求你这样做。

[ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [daɪr] , [ænd; ænd] [rɪˈmembər] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [jʊr; jər] [frend] . "
God bless you , my dear , and remember — I am always your friend . "
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 , 和 记住 — 我 是 总是 你的 朋友 : "
愿上帝保佑你，亲爱的，记住——我永远是你的朋友。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ˈlækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
" **Yes , indeed , " his wife murmured , in a voice that , lacking his enthusiasm ,**
" 是的 , 的确 , " 他的 妻子 低声说道 , 在 一个 嗓音 那 , 缺乏 他的 热情 ,
“是的，的确如此，”他的妻子低声说道，语气中缺乏他的热情。

[kənˈveɪd] [tuː; tə][næn; nɑːn][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] [spʊk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
conveyed to Nan the information that The Laird spoke for himself .
传递 到 楠 这 信息 那 这 领主 辐 为了 他自己 :
向楠传达了领主亲自发言的消息。

[ʃiː; ʃi] [tʌɡd] [ˈdʒentli][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] ; [əˈɡen] [ðə; ði] [ɔːtəˈmætɪk] [smaɪl] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She tugged gently at her husband's arm ; again the automatic smile ; with a
她 拉扯 轻轻地 在 她 丈夫的 手臂 ; 再次 这 自动的 微笑 ; 和 一个
[kuːl] : " [ɡʊd] - [naɪt] , [mɪs] [brent] .
cool : " Good - night , Miss Brent .
凉爽的 : " 好的 - 夜晚 , 错过 布伦特 :
她轻轻拉了拉丈夫的胳膊；脸上又浮现出那种机械的微笑；语气冷淡地说：“晚安，布伦特小姐。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [əˈɡen] — [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [prəˈpeld] [ðə; ði] [lerd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈentrəns] .
Thank you again — so much , " she propelled The Laird toward the hospital entrance .
感谢 你 再次 — 所以 很多 , " 她 推进 这 领主 朝向 这 医院 入口 :
“再次感谢你——真的非常感谢，”她推着莱尔德走向医院入口。

[hi:; hi] [əu'beɪd] [ˈprɑ:mptli] ; [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪn(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He obeyed promptly , glad to escape a situation that was painful to him ,
他 服从 及时 , 高兴的 到 逃脱 一个 情况 那 曾是 痛苦 到 他 ,
他立即服从, 很高兴能摆脱令他痛苦的处境。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [wɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] [ˈkredit] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ]
for he had realized that which his wife did not credit him with having
为了 他 有 已实现 那 哪个 他的 妻子 做过 不是 信用 他 和 拥有
[sə'fɪntli] [ə'kju:t] [pər'sep(ə)n] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] — [tu:; tə] - [wɪt] ,
sufficiently acute perception to realize — to - wit ,
足够 急性 洞察力 到 意识到 — 到 - 有 ,
因为他已经意识到了妻子认为他没有足够的敏锐洞察力去意识到的事情——即:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkæməflɑ:ʒ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [freɪd] [ænd; ənd][ˈpɔ:rlɪ'pɔ:rlɪ] [ˌmænʃə'fæktʃər] .
that his wife's camouflage was somewhat frayed and poorly manufactured .
那 他的 妻子的 伪装 曾是 有些 磨损的 和 差 制造 .
他妻子的迷彩服有些破旧, 做工也很差。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She had not played the game with him .
她 有 不是 玩 这 游戏 和 他 .
她没有和他一起玩过这个游戏。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][hɜ:r; hər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [sɪn'sɪr]
It would have cost her nothing to have been as kindly and sincere
它 会 有 成本 她 没有什么 到 有 到过 作为 亲切地 和 真诚
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rd] [ðɪs] [ˌʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] ;
as he had been toward this unfortunate girl ;
作为 他 有 到过 朝向 这 不幸 女孩 ;
她完全可以像他对待这个不幸的女孩那样, 以同样的善良和真诚对待她;

[ˌnevərðə'les] , [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [sens] [hɜ:r; hər] [dɪ'fɪ(ə)nsɪ] ,
nevertheless , while he had sensed her deficiency ,
尽管如此 , 尽管 他 有 感觉到的 她 不足 ,
然而, 尽管他察觉到了她的不足,

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ɔ:f] [soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [æd'væns] [ə; eɪ] [saʊnd]
his wife had carried the affair off so well that he could not advance a sound
他的 妻子 有 携带 这 事务 离开 所以 出色地 那 他 可以 不是 进步 一个 声音
[ˈɑ:rgjʊmənt][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
argument to convince her of it .
争论 到 说服 她 的 它 .
他的妻子把这段婚外情演绎得如此成功, 以至于他无法提出任何合理的理由来说服她。

[soʊ][hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈri'mɑ:kt] [ˈdraɪli] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] :
So he merely remarked dryly as the hospital door closed behind them :
所以 他 仅仅 评论 干巴巴地 作为 这 医院 门 关闭 在后面 他们 :
于是, 当医院的门在他们身后关上时, 他只是冷冷地说道:

" [ˈnelɪ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [prə'paʊnd] [ə; eɪ] [kə'hʌndrəm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Nellie , I'm going to propound a conundrum for you .**
" 内莉 , 我是 去 到 举 一个 难题 为了 你 .
“内莉, 我要向你提出一个难题。”

[waɪ] [dɪd][jʊr; jər] [ˈgri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brent] [gɜ:rl][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlu:ɪs] [kwɪnz] [ˈtæpəstri]
Why did your greeting of the Brent girl remind me of that Louis Quinze tapestry
为什么 做过 你的 问候 的 这 布伦特 女孩 提醒 我 的 那 路易斯 五味子 挂毯
[fɔ:r; fər] [wɪt] [ju:; jʊ] [peɪd] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] ? "
for which you paid sixty thousand francs the last time you were abroad ? "
为了 哪个 你 有薪酬的 六十 千 法郎 这 最后的 时间 你 是 国外 ? "
为什么你和布伦特女孩的打招呼让我想起了你上次出国时花了六万法郎买的那幅路易十五挂毯?

" [aɪ] [lʊʊð] [kə'hʌndrəmz] , ['hektər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kʊʊldli] .

" **I loathe conundrums , Hector , " she replied coldly .**
" 我 厌恶 难题 , 赫克托 , " 她 回复 冷冷地 .

“我讨厌难题，赫克托，”她冷冷地回答道。

" [aɪ][duː;][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['ænsər] . "

" **I do not care to guess the answer .**
" 我 做 不是 关心 到 猜测 这 回答 . "

“我懒得去猜答案。”

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] : [nɑːt] [kwaɪt] ['dʒenjuɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] ['maɪldli] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

" **The answer is : Not quite genuine , " he retorted mildly , and said no more about**
" 这 回答 是 : 不是 相当 真的 , " 他 反驳 轻微地 , 和 说 不 更多的 关于

[,aɪ 'tiː] .
it :
它 .

“答案是：不太真诚，”他淡淡地反驳道，然后没有再多说什么。

['æftər] [ðæt] ['vɪzɪt] , [næn; nɑːn] [went] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['haːspɪt(ə)] .

After that visit , Nan went no more to the hospital .
后 那 访问 , 楠 去 不 更多的 到 这 医院 .

那次探望之后，楠就再也没去过医院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

She had met Donald's mother for the first time in four years and had been
她 有 遇见 唐纳德的 母亲 为了 这 第一的 时间 在 四 年 和 有 到过
['griːtɪd] [æz; əz] " [mɪs] [brent] ,
greeted as " Miss Brent ,
问候 作为 " 错过 布伦特 ,

她四年来第一次见到唐纳德的母亲，对方称呼她为“布伦特小姐”。

" [ɔːl'dʊʊ] [ɪn][æn; ən] ['eldər] [deɪ] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

" **although in an elder day when , as a child ,**
" 虽然 在 一个 长老 天 什么时候 , 作为 一个 孩子 ,

“虽然在年老的时候，还是个孩子的时候，

['dɑːnɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Donald had brought her to The Dreamerie to visit his mother and
唐纳德 有 带来 她 到 这 - 到 访问 他的 母亲 和
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

唐纳德带她来梦幻庄园探望他的母亲和姐妹们。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['lʊʊk(ə)] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['kwaɪər] ,

and later when she had sung in the local Presbyterian choir ,
和 之后 什么时候 她 有 唱 在 这 当地的 长老会 唱诗班 ,

后来，她还在当地的长老会唱诗班演唱过。

['mɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtɜːz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][æz; əz] "

Mrs . McKaye and her daughters had been wont to greet her as "
太太 . 麦凯 和 她 女儿们 有 到过 惯于 到 迎接 她 作为 "

[næn; nɑːn] .
Nan :
楠 .

麦凯夫人和她的女儿们习惯称呼她为“奶奶”。

" [ðə; ði][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə'gen] [ðæt] ['kæm(ə)rə] - ['ʃʌtər] [smaɪl]

" **The girl did not relish the prospect of facing again that camera - shutter smile**
" 这 女孩 做过 不是 尽情享受 这 前景 的 面向 再次 那 相机 - 快门 微笑

女孩并不喜欢再次面对那张相机快门般的微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌtmoʊst] [dɪ'stres] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and she shrank with the utmost distress from a chance meeting at the
和 她 缩小 和 这 极致 痛苦 从 一个 机会 会议 在 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɔːr][dʒeɪn] [məkeɪ] .
hospital with Elizabeth or Jane McKaye .
医院 和 伊丽莎白 或者 简 麦凯 .

在医院里，她偶然遇到了伊丽莎白或简·麦凯，吓得她惊恐万分。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
As for The Laird , while she never felt ill at ease in his presence ,
作为 为了 这 领主 , 尽管 她 绝不 毛毡 患病的 在 舒适 在 他的 在场 ,
[stiːl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'friːkwəntli] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l] .
still she preferred to meet him as infrequently as possible .
仍然 她 首选 到 见面 他 作为 不常 作为 可能的 .

但她还是希望尽可能少地与他见面。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ændruː] ['deɪni] ,
As a result of this decision , she wrote Andrew Daney ,
作为 一个 结果 的 这 决定 , 她 写道 安德鲁 丹尼 ,
[duː] [tə] [hɪm] [ɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] ,
and after explaining to him what she intended doing and why ,

由于这一决定，她写信给安德鲁·丹尼说：

[ænd; ənd][æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] ,
and after explaining to him what she intended doing and why ,
和 后 解释 到 他 什么 她 故意的 正在做 和 为什么 ,
[əftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] ,
and after explaining to him what she intended doing and why ,
和 后 解释 到 他 什么 她 故意的 正在做 和 为什么 ,

在向他解释了她的意图和原因之后，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][send][sʌm; səm] ['trʌstwɜːrði] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri]
asked him if he would not send some trustworthy person to her every
问 他 如果 他 会 不是 发送 一些 值得信赖的 人 到 她 每一个
[iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['dɑːnəldz] ['prɑːgres] .
evening with a report of Donald's progress .
晚上 和 一个 报告 的 唐纳德的 进步 .

她问他是否愿意每天晚上派一个可靠的人向她汇报唐纳德的情况。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['dɜːrti][dæn] [oʊ'liəri] , [hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] ,
Accordingly , Dirty Dan O'Leary , hat in hand and greatly embarrassed ,
因此 , 肮脏的 担 奥利里 , 帽子 在 手 和 非常 尴尬的 ,
[ə'kɔːrdɪŋli] , ['dɜːrti][dæn] [oʊ'liəri] , [hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] ,
Accordingly , Dirty Dan O'Leary , hat in hand and greatly embarrassed ,
因此 , 肮脏的 担 奥利里 , 帽子 在 手 和 非常 尴尬的 ,

于是，绰号“肮脏的丹”的奥利里低着头，尴尬不已。

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
presented himself at the Sawdust Pile the following evening under cover of darkness
呈现 他自己 在 这 锯末 桩 这 下列的 晚上 在下面 覆盖 的 黑暗
[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
presented himself at the Sawdust Pile the following evening under cover of darkness
呈现 他自己 在 这 锯末 桩 这 下列的 晚上 在下面 覆盖 的 黑暗

第二天晚上，他趁着夜色出现在锯末堆旁。

[ænd; ənd][hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['deɪni] .
and handed her a note from Daney .
和 递交 她 一个 笔记 从 丹尼 .

然后递给她一张丹尼的纸条。

['dɑːnəldz] [kən'dɪf(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
Donald's condition was continuing to improve .
唐纳德的 状况 曾是 继续 到 提升 .
[dɑːnəldz] [kən'dɪf(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
Donald's condition was continuing to improve .
唐纳德的 状况 曾是 继续 到 提升 .

唐纳德的病情持续好转。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
For his services ,
为了 他的 服务 ,

为表彰他的贡献，

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz][ˈduːli] [θæŋkt] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [frʌm; frəm][ˈhænz][oʊld] -
Mr . O'Leary was duly thanked and given a bouquet from Nan's old -
先生 . 奥利里 曾是 正式地 谢谢 和 给定 一个 花束 从 奶奶的 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈɡɑːrdn] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
fashioned garden for presentation to the invalid .
造型 花园 为了 推介会 到 这 无效的 .

奥利里先生受到了应有的感谢，并获赠一束来自奶奶古老花园的花束，以赠予病人。

[tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɪnˈveləp] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
Tucked away in the heart of it was a tiny envelop that enclosed a message
塞进去 离开 在 这 心 的 它 曾是 一个 微小的 信封 那 内 一个 信息
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃɪr] .
of love and cheer .
的 爱 和 欢呼 .

在它最里面藏着一个小小的信封，里面装着一张充满爱与祝福的纸条。

[ˈdɜːrtɪ][dæən][wʌz; wəz] [θɪrɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ðə; ði]
Dirty Dan was thrilled to think that he had been selected as the
肮脏的 担 曾是 激动不已 到 思考 那 他 有 到过 已选 作为 这
[ɪntərˈmiːdɪəri] [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈroʊməns] .
intermediary in this secret romance .
中介 在 这 秘密 浪漫 .

得知自己被选中成为这段秘密恋情的中间人，肮脏的丹欣喜若狂。

[klaːspɪŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡraɪmi] [left] [hænd] ,
Clasping the bouquet in his grimy left hand ,
紧握 这 花束 在 他的 肮脏的 左边 手 ,
[hɪz; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈɡraɪmi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he bowed low and placed his equally grimy right in the region of his
他 鞠躬 低的 和 放置 他的 同样地 肮脏的 正确的 在 这 地区 的 他的
[ʌmˈbɪlɪkəs; ʌmbɪˈlaɪkəs] .
umbilicus .
脐 .

他用沾满污垢的左手紧紧攥着那束花，

[hɪz; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈɡraɪmi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he bowed low and placed his equally grimy right in the region of his
他 鞠躬 低的 和 放置 他的 同样地 肮脏的 正确的 在 这 地区 的 他的
[ʌmˈbɪlɪkəs; ʌmbɪˈlaɪkəs] .
umbilicus .
脐 .

他深深鞠了一躬，将同样肮脏的右手放在自己的脐部附近。

" [em ˈiː] - [wɪt] - [jiː; jɪ] , [ˈɑːgrə] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **Me hearrt's wit ' ye , agra , " he declared .**
" 我 - 有 - 是的 , 阿格拉 , " 他 声明 .
[ˈmiː ˈhɜːrt ˈwɪt ˈjeɪ ˈɑːgrə ˈheɪ ˈdɛkləd] .
“我的心与你同在，亲爱的，”他说道。

" [ʃɒr] - [tɪz][tuː; tə][ðə; ði] [æn; ən] - [bæk] [əˈʌɪn][aɪd][biː; bi][ðə; ði] [praʊd] [mæn][tuː; tə][ɡoʊ] ,
" **Sure ' tis to the divil an ' back agin I'd be the proud man to go ,**
" 当然 - 的 到 这 魔鬼 一个 - 后退 再次 ID 是 这 自豪的 男人 到 去 ,
[ˈʃɒr ˈtɪz tə ðə ði æn ən bæk əˈʌɪn aɪd biː bi ðə ði praʊd mæn tə ɡoʊ] .
“当然，去往魔鬼那里再回来，我会很自豪地去做这件事。”

[ɪf] - [twɒd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][jiː; jɪ] , [mɪs] [brɪnt] . "
if ' twould be a favor to ye , Miss Brint . "
如果 - 特沃德 是 一个 偏爱 到 是的 , 错过 布林特 . "
[ɪf ˈtwɒd biː bi ə ˈfeɪvər tə jeɪ mɪs brɪnt] .
“如果这能帮到您，布林特小姐。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɒd] , [dæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡriːd] ,
" **I know you would , Dan , " she agreed ,**
" 我 知道 你 会 , 担 , " 她 同意 ,
[aɪ noʊ juː jʊ wɒd dæn ʃiː ʃɪ əˈɡriːd] .
“我知道你会的，丹，”她同意道。

[ˈtæktfəli] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈræskl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wen] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstjən]
tactfully setting the wild rascal at his ease when addressing him by his Christian
委婉地 环境 这 荒野 恶棍 在 他的 舒适 什么时候 解决 他 经过 他的 基督教
[neɪm] .
name .
姓名 .

用他的名字称呼他，巧妙地让他放松下来。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdɑːnld] [ðæt] [naɪt] .
" **I know what you did for Mr . Donald that night .**
" 我 知道 什么 你 做过 为了 先生 . 唐纳德 那 夜晚 .

我知道那天晚上你为唐纳德先生做了什么。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)] .
I think you're very , very wonderful .
我 思考 你是 非常 , 非常 精彩的 .

我觉得你非常非常棒。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈhɪrtʊfɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtf(ə)] [aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə]
I haven't had an opportunity heretofore to tell you how grateful I am to
我 还没有 有 一个 机会 此前 到 告诉 你 如何 感激的 我 是 到
[juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
you for saving him .
你 为了 保存 他 .

我之前一直没有机会告诉你，我多么感激你救了他。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] !
" **Here was a mystery !**
" 这里 曾是 一个 神秘 !

“这真是个谜！ ”

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˈaɪərlənd] [rɪˈzembld] [ˈdɜːrti][dæn] [oʊˈlɪri] [ɪn]
Mr . O'Leary in his Sunday clothes bound for Ireland resembled Dirty Dan O'Leary in
先生 . 奥利里 在 他的 星期日 衣服 边界 为了 爱尔兰 类似 肮脏的 担 奥利里 在
[ðə; ði] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌmbərdʒæk] ,
the raiment of a lumberjack ,
这 服饰 的 一个 伐木工 ,

奥利里先生身着周日盛装前往爱尔兰，看起来就像穿着伐木工服装的“肮脏的丹”奥利里。

[hɪz; ɪz][waɪld] [her] [noʊ] [ˈbɔːŋɡər] [kənˈtroʊld] [baɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˌæpləˈkeɪj(ə)nɪz] [ʌv; əv][pəˈmeɪd,pəˈmɑːd][ænd; ənd]
his wild hair no longer controlled by judicious applications of pomade and
他的 荒野 头发 不 更长 受控 经过 明智的 应用程序 的 头油 和
[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [naʊ] — [əˈlæs] — [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [nɪˈɡlekt] ,
his mustache now — alas — returned to its original state of neglect ,
他的 胡子 现在 — 唉 — 返回 到 它是 原来的 状态 的 忽视 ,

他蓬乱的头发再也无法通过精心涂抹发蜡来控制，而他的胡子——唉——现在又恢复了最初任其生长的状态。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər] .
as a butterfly resembles a caterpillar .
作为 一个 蝴蝶 类似 一个 毛虫 .

蝴蝶和毛毛虫很像。

[wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðɪs] , [ˈdɜːrti][dæn] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)nɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
Without pausing to consider this , Dirty Dan , taking the license of a more or less
没有 暂停 到 考虑 这 , 肮脏的 担 , 采取 这 执照 的 一个 更多的 或者较少的
[ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈkæərəktər] ,
privileged character ,
特权 特点 ,

不假思索地，Dirty Dan 以一个或多或少享有特权的角色身份，

[ˈkwɪərɪd] [ˈɪmpjʊdəntli] :
queried impudently :
查询 厚颜无耻地 :

厚颜无耻地问道：

" [æn; ən] - [ɑ:r; əɾ][ji:; ji][glæd] [ðeɪ] [saɪnt][fɔ:r; fər][ji:; ji][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ?
" An ' are ye glad they sint for ye to come back ?
" 一个 是 是的 高兴的 他们 罪恶 为了 是的 到 来 后退 ?
“你们很高兴他们为你们的归来而感到高兴吗？ ”

" [ʃi:; ji] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] ;
" She decided that Mr . O'Leary was inclined to be familiar ;
" 她 决定 那 先生 : 奥利里 曾是 倾斜 到 是 熟悉的 ;
她认为奥利里先生有亲昵的倾向；

[soʊ][ʃi:; ji] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ku:l] [glæns] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .
so she merely looked at him and her cool glance chilled him .
所以 她 仅仅 看起来 在 他 和 她 凉爽的 瞥一眼 冷藏 他 :
所以她只是看了他一眼，她冷冷的目光让他不寒而栗。

" [br'kʌz] [ɪf] [ji:; ji][ɑ:r; əɾ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪm'bærəst] , " [ji:; ji][hæv; həv][em 'i:][tu:; tə] [θæŋk]
" Becuz if ye are , " he continued , embarrassed , " ye have me to thank
" 因为 如果 是的 是 , " 他 持续 , 尴尬的 , " 是的 有 我 到 感谢
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . -
for it . '
为了 它 : -
“因为如果真是这样，”他尴尬地继续说道，“那你们得感谢我。”

[tɪz] [mi'self] [ðæt] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] - ['bi:n] - [toʊld] .
Tis meself that knows a thing or two wit'out bein ' told .
的 我自己 那 知道 一个 事物 或者 二 - 是 - 讲述 :
我本人不用人告诉也知道一些事情。

[hæv; həv][ji:; ji][nɑ:t] [bɪn] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [soʊ] [wel] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ji:; ji] [wɪn] [ðeɪ]
Have ye not been surprised that they knew so well where to find ye whin they
有 是的 不是 到过 惊讶 那 他们 知道 所以 出色地 在哪里 到 寻找 是的 抱怨 他们
[ˈwa:ntɪd] [ji:; ji] ?
wanted ye ?
通缉 是的 ?
难道你们不感到惊讶吗？ 他们想要你们的时候，竟然如此轻易地就找到了你们！

" [ʃi:; ji] [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][fræŋk] [ə'meɪzmənt] .
" She stared at him in frank amazement .
" 她 凝视 在 他 在 坦率 惊愕 :
她目瞪口呆地看着他，脸上满是惊讶。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['si:kɹət][ʌv; əv][ðer; ðər]
" Yes , I have been tremendously interested in learning the secret of their
" 是的 , 我 有 到过 非常 感兴趣的 在 学习 这 秘密 的 他们的
[ˈmɑ:rveləs] [pɜ:rsprɪ'kæsəti] . "
marvelous perspicacity . "
奇妙 洞察力 : "
“是的，我一直非常想了解他们拥有惊人洞察力的秘密。”

" [aɪ] [sə'plaɪd] [ˈdeɪni] [wɪt] - [jʊr; jər] [ə'dres] , [ə'lænə] . "
" I supplied Mither Daney wit ' your address , allanah . "
" 我 供应 先生 丹尼 有 - 你的 地址 , 阿拉娜 : "
“我已经把你的地址告诉丹尼先生了，阿拉娜。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
" How did you know it ?
" 如何 做过 你 知道 它 ?
你是怎么知道的？

[dɪd][ðə; ði] [lərd] — "
Did The Laird — "
做过 这 领主 — "

领主——

" [hi; hi][dɪd][nɑ:t] .
" **He did not .**
" 他 做过 不是 .

他没有。

[aɪ][dɪd][aɪ'ti:][ɔ:l][bi; bi]['mi: səl] - .
I did it all be mesel ' .
我 做过 它 全部 是 梅塞尔 - .

我全都胡乱做了。

[ɑ:] , - [tɪz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [aɪ][eɪ'em] , [mɪs] [brɪnt] .
Ah , 'tis the romantic divil I am , Miss Brint .
啊 , - 的 这 浪漫的 魔鬼 我 是 , 错过 布林特 .

啊，我真是个浪漫的魔鬼啊，布林特小姐。

[ʃʊr] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ]['nɒʃ(ə)n][ji; ji][wɜ:r; wəɹ] ['rʌnɪŋ] - [ə'weɪ] [æŋ; ən] - [sez] [aɪ][tu; tə] [mi'self] , [sez] [aɪ] :
Sure I got a notion ye were runnin ' away an ' says I to meself , says I :
当然 我 得到 一个 概念 是的 是 跑步 - 离开 一个 - 说道 我 到 我自己 , 说道 我 :

我当然觉得你们要逃跑，我对自己说：

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] - [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] .
' I don't like this idjee at all , at all .
- 我 不 喜欢 这 - 在 全部 , 在 全部 .

“我一点也不喜欢这个idjee，一点也不喜欢。”

[ði:z] [mɪ'stirɪəs] [dɪsə'prɪərənsɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:lweɪz] ['ledɪŋ] - [tu; tə] [θɹʌbəl] . -
These mysterious disappearances are always leadin ' to throuble . '
这些 神秘 失踪 是 总是 引言 - 到 艰难的 . -

这些神秘失踪事件总是会带来麻烦。

[ʃʊr] , [wʌt] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][æŋ; ən] - [leɪv] [ji; ji][ə; eɪ]['fɔ:rtʃən] - ?
Sure , what if somebody should die an ' lave ye a fortun ' ?
当然 , 什么 如果 某人 应该 死 一个 - 澡 是的 一个 幸运 - ?

当然，万一有人去世给你留下一笔遗产呢？

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ'ti:][bi; bi][tu; tə][ji; ji] [ɪf] ['nɒʊbɑ:di][kʊd; kəd][faɪnd][ji; ji] ?
What good would it be to ye if nobody could find ye ?
什么 好的 会 它 是 到 是的 如果 无人 可以 寻找 是的 ?

如果没人能找到你们，那对你们有什么好处呢？

[æŋ; ən] - [ɪn] [bæk] [oʊ] -
An ' in back o '
一个 - 在 后退 o -

在后面

[ðæt] [ə'^ɪn] , " [hi; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; həɹ] ['kʌŋɪŋli] ,
that agin , " he assured her cunningly ,
那 再次 , " 他 保证 她 狡猾地 ,

“再一次，”他狡黠地向她保证道。

" [aɪ] ['ri: əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɔ: pjələr] ['læd.ɪ] [bʌk] [aɪ'd][bi; bi][wɪt] - ['dɑ: nld] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt]
" **I realized what a popular laddy buck I'd be wit ' Mither Donald if I knew what**
" 我 已实现 什么 一个 受欢迎的 拉迪 巴克 ID 是 有 - 先生 唐纳德 如果 我 知道 什么
[hi; hi] ['dɪdnt] [nɒʊ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [oʊ] - ['nɒʊɪŋ] - ? "
he didn't know but was wishful o ' knowin ' ? "
他 没有 知道 但 曾是 愿望 o - 知道 - ? "

“我意识到，如果我知道唐纳德先生不知道但又渴望知道的事情，我就会成为他多么受欢迎的小伙子啊！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [prə'kjər] [maɪ] [ə'dres] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ?
" **But how did you procure my address in New York ?**
" 但 如何 做过 你 采购 我的 地址 在 新的 约克 ?

“但是你是如何获得我在纽约的地址的？”

" [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [naʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [taʊld] [ji:; ji] [ðæt] ,
" **Now , I'm a wise man , but if I towld ye that ,**
" 现在 , 我是 一个 明智的 男人 , 但 如果 我 托尔德 是的 那 ,

“现在，我虽然是个智者，但如果我告诉你.....”

[ji:d] [bi:; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [aɪ][,eɪ 'em] .
ye'd be as wise as I am .
你们 是 作为 明智的 作为 我 是 .

你们就会和我一样睿智了。

[æn; ən] - [sɪns] - [twʊd] [breɪk] [,em 'i:] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] ['enɪbɑ:di] [ɪn][pɔ:rt][,ægnu:, 'ægnju:][kʊd; kəd]
An ' since ' twould break me heart to think anybody in Port Agnew could
一个 - 自从 - 特沃德 休息 我 心 到 思考 任何人 在 港口 阿格纽 可以

[bi:; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['mi:səl] - ,
be as wise as mesel ' ,
是 作为 明智的 作为 梅塞尔 - ,

而且，因为“想到波特阿格纽有人会像我一样聪明，我会心碎的”，

[jɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][,em 'i:][frʌm; frəm] - - [ɔ:l][aɪ] [noʊ] . "
ye'll have to excuse me from blatherin ' all I know . "
叫喊 有 到 原谅 我 从 - 全部 我 知道 . "

请原谅我把我所知道的都一股脑儿地讲出来。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [,em 'i:] , [dæn] .
" **Oh , but you must tell me , Dan .**
" 哦 , 但 你 必须 告诉 我 , 担 .

“哦，丹，你一定要告诉我。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʊd; ʊd] [noʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][set][maɪ][maɪnd]
There are reasons why I should know , and you wouldn't refuse to set my mind
那里 是 原因 为什么 我 应该 知道 , 和 你 不会 拒绝 到 放 我的 头脑

[æt; ət] [i:z] ,
at ease ,
在 舒适 ,

我有理由知道这件事，而你也不会拒绝让我安心。

[wʊd] [ju:; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你会吗？

" ['dɜ:rtɪ][dæn] [grɪnd] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [eɪs] .
" **Dirty Dan grinned and played his ace .**
" 肮脏的 担 咧嘴一笑 和 玩 他的 高手 .

“肮脏的丹咧嘴一笑，打出了他的王牌。”

" [ɪf] [jɪl] [sɪŋ] - [ðə; ði] [loʊ] - [bækt] [kɑ:r] - [æn; ən] - - [ʃi:; ji] [mu:vɪd] [θru:] [ðə; ði] [fer] - [aɪl] [tel]
" **If ye'll sing ' The Low - backed Car ' an ' ' She Moved Through the Fair ' I'll tell**
" 如果 叫喊 唱歌 - 这 低的 - 支持的 车 - 一个 - - 她 已搬 通过 这 公平的 - 患病的 告诉

[ʃi:; ji] ,
ye ,
是的 ,

“如果你们唱《低背车》和《她穿过集市》，我就告诉你们，

" [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .
" he promised .
" 他 承诺 ；

他承诺道。

" [ʃɒr] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ji:; ji][ðə; ði] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [æn; ən] - [soʊ][klooʒ] [tu:; tə] [deθ]
" Sure I listened to ye the night o ' the battle , an ' so close to death
" 当然 我 听着 到 是的 这 夜晚 o - 这 战斗 , 一个 - 所以 关闭 到 死亡
[wʌz; wəz][aɪ] ,
was I ,
曾是 我 ,

“我当然听从了你们在战斗之夜的指示，当时我离死亡如此之近。”

[ʃɒr] [aɪ] [fɔ:t] - [twʌz] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['glɔ:ri] ['sɪŋɪŋ] - .
sure I fought ' twas an angel from glory singing ' .
当然 我 战斗 - 那是 一个 天使 从 荣耀 歌唱 - .

我确信我曾与之抗争，“那是来自荣耀的天使在歌唱”。

[tra:θ] , [aɪ][dɪd] .
Troth , I did .
特罗斯 , 我 做过 .

真的，我做到了。

" [ji:; ji][sæt] [daʊn] , ['læfɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['æntɪkwetɪd] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɔŋz]
" She sat down , laughing , at the antiquated piano , and sang him the songs
" 她 卫星 向下 , 笑 , 在 这 过时的 钢琴 , 和 唱 他 这 歌曲
[hi:; hi] [lʌvd] ;
he loved ;
他 喜爱 ;

她笑着坐到那架古老的钢琴前，为他唱他喜欢的歌；

[ðen] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [det] [ʃi:; ji] [sæŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] " [kæθ'li:n]
then , because she owed him a great debt she sang for him " Kathleen
然后 , 因为 她 欠款 他 一个 伟大的 债务 她 唱 为了 他 " 凯瑟琳
[mə'vjəni:n] , "
Mavourneen , "
莫沃宁 , "

然后，因为她欠他一大笔人情，所以她为他唱了《凯瑟琳·莫沃琳》。

" ['prɪti] ['mɑ:li] ['brænɪgən] , "
" Pretty Molly Brannigan , "
" 漂亮的 莫莉 布兰尼根 , "

“漂亮莫莉·布兰尼根”，

" [ðə; ði][hɑ:rp] [ðæt] [wʌns] [θru:] - ['terəz, 'tɑ:rəz] [hɔ:lz] , " [ænd; ənd] " [kɪ'lɑ:rni] .
" The Harp That Once Thro ' Tara's Halls , " and " Killarney .
" 这 竖琴 那 一次 喉咙 - 塔拉的 大厅 , " 和 " 基拉尼 .

《曾响彻塔拉大厅的竖琴》和《基拉尼》。

" [dæn] [stʊd] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [nɑ:t] [pri'zjʊmɪŋ] [tu:; tə]['entər] ,
" Dan stood just outside the kitchen door , not presuming to enter ,
" 担 站立 只是 外部 这 厨房 门 , 不是 假设 到 进入 ,
丹站在厨房门外，不敢贸然进去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪɡɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪz]
and when the last song was finished , he had tears in his piggy little eyes
和 什么时候 这 最后的 歌曲 曾是 完成的 , 他 有 眼泪 在 他的 小猪 小的 眼睛
;
;
;
;

当最后一首歌结束时，他那双小猪眼睛里噙满了泪水；

[soʊ][hiː; hi] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpəʊziːz] , [nɔːr] [ˈtæriːd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [wɪ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ]
so he fled with the posies , nor tarried to thank her and wish her a
所以 他 逃亡 和 这 花束 , 也不 滞留 到 感谢 她 和 希望 她 一个
[ˈplez(ə)nt] [gʊd] - [naɪt] .
pleasant good - night .
令人愉快的 好的 - 夜晚 .

于是他带着花束逃走了，没有停下来感谢她，也没有祝她晚安。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːmɪs] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɹ]
Neither did he keep his promise by telling her how he came to know her
两者都不 做过 他 保持 他的 承诺 经过 讲述 她 如何 他 来了 到 知道 她
[nuː] [jɔːk] [əˈdres] .
New York address .
新的 约克 地址 .

他也没有履行承诺，告诉她自己是如何得知她在纽约的地址的。

" [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈæni] [ˈblækgɑːrd] - [ðæt] [wʌnz] [neɪm] [wɪt] - [ə; eɪ] [læk] [oʊ] - [rɪˈspekt] ,
" Let me hear anny blackguard mintion that one's name wit ' a lack o ' respect ,
" 让 我 听到 安妮 浑蛋 - 那 一个人的 姓名 有 - 一个 缺少 o - 尊重 ,
“让我听听哪个无赖胆敢不尊重地提起这个人的名字！ ”

" [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [brɪːðd] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑːts] ,
" Mr . O'Leary breathed , as he crossed the vacant lots ,
" 先生 . 奥利里 呼吸 , 作为 他 交叉 这 空缺 很多 ,
奥利里先生穿过空地时喘了口气。

" [æn; ən] - [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [hævz] !
" an ' I'll break the back o ' him in two halves !
" 一个 - 患病的 休息 这 后退 o - 他 在 二 一半 !
“我要把他的脊梁骨打成两截！ ”

- - [oʊ] - [oʊ] !
Whirro - o - o !
- - o - o !

嗡嗡！

[ʃʊr] [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌmi] [aʊt] [oʊ] - [hɪm; ɪm] !
Sure I'd make a mummy out o ' him !
当然 ID 制作 一个 木乃伊 出去 o - 他 !
我肯定会把他做成木乃伊！

" [ɛksˈɛksˈsɪks]
" XXXVI
" xxxvi

“XXXVI

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] [wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdɜːrti][dæn] ,
A month passed , and to the Sawdust Pile one evening , instead of Dirty Dan ,
一个 月 通过了 , 和 到 这 锯末 桩 一 晚上 , 反而 的 肮脏的 担 ,
一个月过去了，一天晚上，来到锯末堆酒吧的不是脏丹，

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈmesɪndʒər] .
there came another messenger .
那里 来了 其他 信使 .

又来了一位信使。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
It was Mr . Daney .
它 曾是 先生 . 丹尼 .

是丹尼先生。

[tuː; tə] ['nænz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [geɪv] ['redi] [ək'septəns] ; [wʌns]
To Nan's invitation to enter and be seated , he gave ready acceptance ; once
到 奶奶的 邀请 到 进入 和 是 坐着 , 他 给予 准备好 验收 ; 一次
['siːtɪd] , [haʊ'evər] ,
seated , however ,
坐着 , 然而 ,

南邀请他进屋坐下，他欣然接受；然而，坐下后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [nu:z] , ['mɪstər] . ['deɪni] . "

" **That is wonderful news , Mr . Daney .** "

" 那 是 精彩的 消息 , 先生 : 丹尼 . "

“那真是个好消息，丹尼先生。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['deɪni] [kən'tɪnju:d] , " [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] ,

" **Of course , " Daney continued , " his hair is falling out ,**

" 的 课程 , " 丹尼 持续 , " 他的 头发 是 坠落 出去 ,

“当然,”丹尼继续说道, “他的头发正在脱落。”

[ænd; ənd] ['hi:l] [su:n] [bi:; bi][æz; əz][bɔ:ld][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪ'wa:wə] [dɔ:g] .

and he'll soon be as bald as a Chihuahua dog .

和 地狱 很快 是 作为 秃 作为 一个 吉娃娃 狗 .

他很快就会像吉娃娃狗一样秃顶了。

[bʌt; bət] — ['ɪtl] [groʊ] [ɪn] [ə'gen] .

But — it'll grow in again .

但 — 它将 生长 在 再次 .

但是——它还会再次长出来的。

[jes] , [ɪn'di:d] .

Yes , indeed .

是的 , 的确 .

没错，确实如此。

['ɪtl] [groʊ] [ɪn] . "

It'll grow in . "

它将 生长 在 . "

它会长出来的。

" [oʊ] [dɪr] !

" **Oh dear !**

" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪ][du:] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [groʊ] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] ['bəntəd] ,

I do hope it will grow out , " she bantered ,

我 做 希望 它 将要 生长 出去 , " 她 闲聊 ,

“我希望它能长长,”她开玩笑说。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

in an effort to put him at his ease .

在 一个 努力 到 放 他 在 他的 舒适 .

为了让他放松下来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [pʊr] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] —

" **What a pity if his illness should leave poor Don with a head like a thistle —**

" 什么 一个 遗憾 如果 他的 疾病 应该 离开 贫穷的 大学教师 和 一个 头 喜欢 一个 蓟 —

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['fʌzi] - ['wʌzi] [ɪn'saɪd] .

with all the fuzzy - wuzzy inside .

和 全部 这 模糊 - 毛茸茸的 里面 .

“如果可怜的唐的病让他的脑袋变成蓟头，里面还长满了毛茸茸的东西，那该有多可惜啊。”

" [hi:; hi] [læft] .

" **He laughed .**

" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] , [næn; nɑːn] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [tɔːk]
" **I'm glad to find you in such good spirits , Nan , because I've called to talk**
" 我是 高兴的 到 寻找 你 在 这样的 好的 烈酒 , 楠 , 因为 我已经 称为 到 讲话
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“楠，很高兴看到你精神这么好，因为我打电话来是想谈生意的。”

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ˈlðər] , [aɪ][duː][nɑːt] ['relɪʃ] [maɪ][dʒɑːb] . " **And , for some reason or other , I do not relish my job .** "
和 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 我 做 不是 尽情享受 我的 工作 . "

不知何故，我并不喜欢我的工作。

" [ðen] , [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dʒɑːb] , ['mɪstər] . ['dɜːni] .
" **Then , suppose I dismiss you from this particular job , Mr . Daney .**
" 然后 , 认为 我 解雇 你 从 这 特别的 工作 , 先生 . 丹尼 .

“那么，假设我解雇你，丹尼先生。”

[sə'pəʊz] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] . " **Suppose I decline to discuss business .** "
认为 我 衰退 到 讨论 商业 . "

假设我拒绝谈论生意。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , "
" **Oh , but business is something that has to be discussed sooner or later ,** "
" 哦 , 但 商业 是 某物 那 有 到 是 讨论 很快 或者 之后 , "
[hiː; hi] [əʒə'd] [hɜːr; hər] ,
he asured her ,
他 确定 她 ,

“哦，但是生意上的事情迟早都要谈的，”他向她保证道。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪg'zæktɪŋ] ['duːti] . **on the authority of one whose life had been dedicated to that exacting duty .**
在 这 权威 的 一 谁 生活 有 到过 投入的 到 那 严格 责任 .

根据一位毕生致力于这项艰巨职责的人的权威说法。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [kept] [træk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [nuː] [jɔːk] .
" **I suppose you've kept track of your expenses since you left New York .**
" 我 认为 你已经 保留 追踪 的 你的 开支 自从 你 左边 新的 约克 .

我想你自从离开纽约后就一直在记录你的开支吧。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [ɪn'kluːd] [ðə; ðɪ] ['aʊtleɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] - [ɪk'spensɪz] [waɪl] [hɪr] , **That , of course , will include the outlay for your living - expenses while here ,**
那 , 的 课程 , 将要 包括 这 支出 为了 你的 活的 - 开支 尽管 这里 ,

当然，这其中也包括你在这里的生活开支。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪf] [saɪd] , **and in order to make doubly certain that we are on the safe side ,**
和 在 命令 到 制作 双倍 肯定 那 我们 是 在 这 安全的 边 ,

为了确保万无一失，

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðɪs] ['təʊt(ə)l][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I am instructed to double this total to cover the additional expenses of your
我 是 指示 到 双倍的 这 全部的 到 覆盖 这 额外的 开支 的 你的
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . **return to New York .**
返回 到 新的 约克 .

我奉命将总额翻倍，以支付您返回纽约的额外费用。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ə; eɪ] [ˈvæljuː] [əˈpɑːn] [jɔː; jər] [lɔːst] [taɪm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [nuː]
And if you will set a value upon your lost time from the day you left New
和 如果 你 将要 放 一个 价值 之上 你的 丢失的 时间 从 这 天 你 左边 新的
[jɔːk] [ʌnˈtɪl] [jɔː; jər] [rɪˈtʃːrn] ,
York until your return ,
约克 直到 你的 返回 ,

如果你愿意为从离开纽约到返回纽约这段时间所损失的时间赋予价值，

[bəuθ] [deɪz] [ɪnˈkluːsɪv] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈkluːd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃek] [ˈɔːlsʊʊ] . "
both days inclusive , I will include that in the check also . "
两个都 天 包容性 , 我 将要 包括 那 在 这 查看 还 . "

两天的费用我都会算进去。

" [səˈpəʊʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɔːləz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːst] [taɪm] ,
" **Suppose I should charge you one thousand dollars a day for my lost time ,**
" 认为 我 应该 收费 你 一 千 美元 一个 天 为了 我的 丢失的 时间 ,
“假设我每天要你赔偿一千美元，作为我损失的时间的补偿，

" [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈkjəriəsli] .
" **she suggested curiously .**
" 她 建议 奇怪的是 .

她好奇地建议道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkwɪb(ə)l] .
" **I should pay it without the slightest quibble .**
" 我 应该 支付 它 没有 这 丝毫 狡辩 .

“我应该毫不犹豫地支付这笔费用。”

[ðə; ði] [lərd] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [sʊʊ] [ˈtʃiːpli] .
The Laird would be delighted to get off so cheaply .
这 领主 会 是 高兴极了 到 得到 离开 所以 便宜 .

地主要是能这么便宜地脱身，肯定会高兴坏了。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪmˈself] [ˈɑːblɪgetɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [rɪˈtʃːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːrt] [ˈægnuː, ˈægnjuː] — "
He feels himself obligated to you for returning to Port Agnew — "
他 感觉 他自己 有义务的 到 你 为了 返回 到 港口 阿格纽 — "

他觉得自己有义务感谢你回到阿格纽港——”

" [dɪd] [ðə; ði] [lərd] [send] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ðɪːz] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] .
" **Did The Laird send you here to adjust these financial details with me , Mr .**
" 做过 这 领主 发送 你 这里 到 调整 这些 金融的 细节 和 我 , 先生 .
[ˈdeɪni] ? "
Daney ? "
丹尼 ? "

“领主派你来这里是为了和我商讨这些财务细节吗，丹尼先生？”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .
" **He did not .**
" 他 做过 不是 .

他没有。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
The matter is entirely in my hands .
这 事情 是 完全 在 我的 双手 .

这件事完全由我决定。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ɔːl] [ˈdʒʌstɪs] ,
Certainly , in all justice ,
当然 , 在 全部 正义 ,

当然，就公平起见，

[ju:; jʊ][fʊd; jəd][bi:; bi][ri:ɪm'bɜ:st][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'spensɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜ:ni][ˌvɑ:lən'terəli][ɪn'kɜ:rd]
you should be reimbursed for the expenses of a journey voluntarily incurred
你 应该 是 已报销 为了 这 开支 的 一个 旅行 自愿 已发生
[fɔ:r; fər][ðə; ði][məkeɪ][ˈbenɪfɪt] . "
for the McKaye benefit . "
为了 这 麦凯 益处 . "
你应该获得报销，报销你为参加麦凯慈善活动而自愿产生的差旅费用。

" [dɪd][hi:; hi][seɪ][soʊ] ? "
" **Did he say so ?** "
" 做过 他 说 所以 ? "
“他真这么说了吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。”

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][hɪm; ɪm][soʊ][wel][ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti][ɪn][æn'tɪsɪpeɪtɪŋ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ:z] .
But I know him so well that I have little difficulty in anticipating his desires .
但 我 知道 他 所以 出色地 那 我 有 小的 困难 在 预期 他的 欲望 .
但我非常了解他，所以很容易就能预料到他的想法。

[aɪ][eɪ'em][ˈæktɪŋ][ˌʌndər][ˈmɪsɪz] . - [ˈpra:mɪs][tu:; tə][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtelɪfoʊn][tu:; tə]
I am acting under Mrs . McKaye's promise to you over the telephone to
我 是 表演 在下面 太太 . - 承诺 到 你 超过 这 电话 到
[ri:ɪm'bɜ:rs][ju:; jʊ] . "
reimburse you . "
补偿 你 . "
我是按照麦凯夫人通过电话向您做出的承诺行事，我会偿还您的款项。

" [aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə][noʊ][ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
" **I am glad to know that , Mr . Daney** .
" 我 是 高兴的 到 知道 那 , 先生 . 丹尼 .
“得知这个消息我很高兴，丹尼先生。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈveri][haɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈdɑ:nəldz][ˈfɑ:ðər] ,
I have a very high regard for Donald's father ,
我 有 一个 非常 高的 看待 为了 唐纳德的 父亲 ,
我非常敬重唐纳德的父亲。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd][nɑ:t][ker][tu:; tə][kən'vɪkt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][ə'tempt][tu:; tə][ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
and I should not care to convict him of an attempt to settle with me
和 我 应该 不是 关心 到 定罪 他 的 一个 试图 到 定居 和 我
[ɑ:n][ə; eɪ][kæʃ][ˈbeɪsɪs][fɔ:r; fər][dɪ'klaɪnɪŋ][tu:; tə][ˈmæri][hɪz; ɪz][sʌn] .
on a cash basis for declining to marry his son .
在 一个 现金 基础 为了 下降 到 结婚 他的 儿子 .
我并不想指控他试图以现金方式与我和解，以换取我拒绝娶他儿子。

[aɪ][wɪʃ][ju:; jʊ][wʊd][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði][lərd] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ,
I wish you would inform The Laird , Mr . Daney ,
我 希望 你 会 通知 这 领主 , 先生 . 丹尼 ,
我希望你能通知一下领主丹尼先生，

[ðæt][wʌt][aɪ][dɪd][wʌz; wəz][dʌn][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [pli:zd][em 'i:][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][seɪk]
that what I did was done because it pleased me to do it for his sake
那 什么 我 做过 曾是 完毕 因为 它 高兴 我 到 做 它 为了 他的 清酒
[ænd; ənd][ˈdɑ:nəldz] .
and Donald's .
和 唐纳德的 .
我这样做是因为我很高兴这样做，为了他和唐纳德的缘故。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] , [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
They have been at some pains , throughout the years , to be kind to the
他们 有 到过 在 一些 疼痛 , 自始至终 这 年 , 到 是 种类 到 这
[ˈbrents] ,
Brents ,
布伦茨 ,

多年来, 他们一直尽力善待布伦特一家。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrents] ,
but , unfortunately for the Brents ,
但 , 很遗憾 为了 这 布伦茨 ,

但对布伦特一家来说不幸的是,

[ɑːpərˈtuːnətɪz] [fɔːr; fər][resiˈprɑːsəti][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈlækɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ]
opportunities for reciprocity have always been lacking until the night Mrs . McKaye
机会 为了 互惠 有 总是 到过 缺乏 直到 这 夜晚 太太 . 麦凯
[ˈtelɪfəʊnd] [em ˈiː][ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] .
telephoned me in New York .
电话 我 在 新的 约克 .

直到麦凯夫人从纽约打电话给我那天晚上, 我们之间才有了互惠的机会。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈmeni] [dɪˈzaɪɜːz] — [ˈiːv(ə)n] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [wʌnz] ,
I cannot afford the gratification of very many desires — even very simple ones ,
我 不能 买得起 这 满足感 的 非常 许多 欲望 — 甚至 非常 简单的 一个 ,
我无法满足很多欲望——即使是很简单的欲望。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [əˈkeɪzənz] [wen] [aɪ]
Mr . Daney — but this happens to be one of the rare occasions when I
先生 . 丹尼 — 但 这 发生 到 是 一 的 这 稀有的 场合 什么时候 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

丹尼先生——但这恰好是我极少数可以这样做的机会之一。

[tuː; tə] [kwəʊt] [sɜːr] [ˈæntəni] [ˈglɑːstɜː] , - [θæŋk] [gɑːd][aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈfænsɪs] ! -
To quote Sir Anthony Gloster , ' Thank God I can pay for my fancies ! '
到 引用 先生 安东尼 格洛斯特 , - 感谢 上帝 我 能 支付 为了 我的 幻想 ! -
用安东尼·格洛斯特爵士的话来说, “感谢上帝, 我可以为我的愿望买单! ”

[ðə; ði] [lerd] [ˈdʌznt] [oʊ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈdɑːlər] , [ænd; ænd][aɪ][beg][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ,
The Laird doesn't owe me a dollar , and I beg you , Mr . Daney ,
这 领主 不 欠 我 一个 美元 , 和 我 求 你 , 先生 . 丹尼 ,
地主一分钱也不欠我, 我求求你, 丹尼先生。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪˈstres] [em ˈiː][baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
not to distress me by offering it . "
不是 到 痛苦 我 经过 提供 它 : "

不要因为提供这个而让我感到难过。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrɪ] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləɜːz, ˈdɒləɜːz] — "
" **But , my dear girl , it has cost you at least five hundred dollars —** "
" 但 , 我的 亲爱的 女孩 , 它 有 成本 你 在 至少 五 百 美元 — "
“但是, 亲爱的姑娘, 这至少花了你五百美元——”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrveləs] [ˈsʌnset] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
" **What a marvelous sunset we had this evening , Mr . Daney .**
" 什么 一个 奇妙 日落 我们 有 这 晚上 , 先生 . 丹尼 .
丹尼先生, 今晚的日落真是太美了。

[dɪd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] ?
Did you observe it ?
做过 你 观察 它 ?

你观察到了吗?

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðooz] [ˈkjʊəriəs] [klaʊdz] [ˈpredikeɪtɪd] - [skwɔːlz] . "

My father always maintained that those curious clouds predicated sou'west squalls . "

我的 父亲 总是 维持 那 那些 好奇的 云 预设的 - 暴风雨 . "

我父亲一直坚持认为，那些奇特的云预示着西南飚线的到来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] , [gɜːrɪ] , [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌnsets] .

" I didn't come here , girl , to talk about sunsets .

" 我 没有 来 这里 , 女孩 , 到 讲话 关于 日落 .

“姑娘，我来这里可不是为了谈论日落的。”

[jʊə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][duː;][naɪt] [əkˈsept] —

You're foolish if you do not accept —

你是 愚蠢 如果 你 做 不是 接受 —

如果你不接受，那你就是愚蠢的——

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtkæst] [ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [tɜːrɪnd] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [siː] - [bluː]

" The outcast of Port Agnew turned upon Mr . Daney a pair of sea - blue

" 这 被排斥者 的 港口 阿格纽 转向 之上 先生 . 丹尼 一个 一对 的 海 - 蓝色的

[aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ˈdeɪndʒərəsli] .

eyes that flashed dangerously .

眼睛 那 闪光灯 危险地 .

“波特阿格纽的弃儿用一双海蓝色的眼睛危险地盯着丹尼先生。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ,

" I think I have paid my debt to the McKayes , " she declared ,

" 我 思考 我 有 有薪酬的 我的 债务 到 这 - , " 她 声明 ,

“我想我已经还清了对麦凯家族的债，”她宣称。

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪbɪlənt] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .

and in her calm voice there was a sibilant little note of passion .

和 在 她 冷静的 嗓音 那里 曾是 一个 咝音 小的 笔记 的 热情 .

在她平静的声音中，夹杂着一丝嘶嘶作响的热情。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkredit] - [ˈbæləns] [duː] [em ˈiː] ,

" Indeed , I have a slight credit - balance due me ,

" 的确 , 我 有 一个 轻微 信用 - 平衡 到期的 我 ,

“的确，我还有少量应收账款。”

[ænd; ænd] [ðoo] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

and though Mrs . McKaye and her daughters cannot bring themselves to

和 尽管 太太 . 麦凯 和 她 女儿们 不能 带来 他们自己 到

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][əkˈhɑːlɪdʒɪŋ; ækˈhɑːlɪdʒɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈdetɪdnəs] ,

the point of acknowledging this indebtedness ,

这 观点 的 承认 这 负债 ,

尽管麦凯夫人和她的女儿们始终无法承认这份恩情，

[aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [kəˈlektɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

I must insist upon collecting it .

我 必须 坚持 之上 收集 它 .

我必须坚持把它取回来。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ] [kleɪm] , [haʊˈevər] ,

In view of the justice of my claim , however ,

在 看法 的 这 正义 的 我的 宣称 , 然而 ,

然而，鉴于我的诉求是正当的，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈstʌltɪfaɪ] [maɪ] [ˈwʊmənˌhʊd] [baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [məkeɪ] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ]

I cannot stultify my womanhood by permitting the McKaye women to think they

我 不能 使愚钝 我的 女性 经过 允许 这 麦凯 女性 到 思考 他们

[kæn; kən] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] .

can dismiss the obligation by writing a check .

能 解雇 这 义务 经过 写作 一个 查看 .

我不能让麦凯家的女人们以为她们可以通过开支票来逃避责任，从而扼杀我的女性尊严。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑːtɪ][æn; ən] [əˈbændənd] [ˈwʊmən] , [ˈmɪstər] : [ˈdeɪni] .
I am not an abandoned woman , Mr . Daney .
我 是 不是 一个 弃 女士 , 先生 : 丹尼 :

丹尼先生, 我不是被遗弃的女人。

[aɪ][hæv; həv] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][praɪd] — [mɔːr]
I have sensibilities and , strange to relate , I , too , have pride — more
我 有 感性 和 , 奇怪的 到 涉及 , 我 , 也 , 有 自豪 — 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] - [aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] .
than the McKayes I think sometimes .
比 这 - 我 思考 有时 .

我也有感性, 而且, 说来奇怪, 我也有自尊心——有时我觉得比麦凯家族的人还要自尊。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈsʌfər]
It is possible to insult me , to hurt me , and cause me to suffer
它 是 可能的 到 侮辱 我 , 到 伤害 我 , 和 原因 我 到 遭受
[ˈkruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

你们可以侮辱我、伤害我、虐待我,

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ,
and I tell you , Mr . Daney ,
和 我 告诉 你 , 先生 : 丹尼 ,

我告诉你, 丹尼先生,

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ðæn; ðən] [əkˈsept] [wʌn] [ˈpenɪ] [ˈʌv; əv]
I would rather lie down and die by the roadside than accept one penny of
我 会 相当 说谎 向下 和 死 经过 这 路边 比 接受 一 一分钱 的
[ˈmækeɪ] [ˈmʌni] .
McKaye money .
麦凯 钱 .

我宁愿躺在路边等死, 也不愿接受麦凯的一分钱。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˌsteərd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈvɪzəbli] [dɪˈstrest] .
" **Mr . Daney stared at her , visibly distressed .**
" 先生 : 丹尼 凝视 在 她 , 明显地 苦恼 .

丹尼先生盯着她, 显然很痛苦。

" [waɪ] , [wɒts] [ˈhæpənd] ? " [hiː; hi] [bləˈtɪd] .
" **Why , what's happened ?** " **he blurted .**
" 为什么 , 是什么 发生 ? " 他 脱口而出 .

“怎么回事?”他脱口而出。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She ignored him .
她 忽略 他 .

他没理他。

" [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt][ðə; ðɪ] [lɜrd] [oʊz] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" **I repeat that The Laird owes me nothing — not even his thanks .**
" 我 重复 那 这 领主 欠款 我 没有什么 — 不是 甚至 他的 谢谢 .

我再说一遍, 领主不欠我任何东西——甚至连一句感谢都不欠我。

[aɪ][met] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] [steps] ,
I met him one night with Mrs . McKaye on the hospital steps ,
我 遇见 他 — 夜晚 和 太太 : 麦凯 在 这 医院 步骤 ,
一天晚上, 我在医院台阶上遇到了他和麦凯太太。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tendəd] [em 'iː][hɪz; ɪz] [miːd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [laɪk][ðə; ði] ['splendɪd] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]
and he tendered me his need of gratitude like the splendid gentleman he
和 他 已提交 我 他的 需求 的 感激 喜欢 这 灿烂 绅士 他
[ɪz] . " is . "
是 . "

他像一位风度翩翩的绅士那样，向我表达了感激之情。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn]['mɪstər] . ['deɪni] .
" A great light had suddenly dawned on Mr . Daney .
" 一个 伟大的 光 有 突然 黎明 在 先生 . 丹尼 .

“丹尼先生突然茅塞顿开。”

" [ðə; ði] [lerd] [led] [trʌmps] , [bʌt; bət] ['neli] [məkeɪ] [ri'vəukt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [duːs] ? " The Laird led trumps , but Nellie McKaye revoked and played a little deuce ? " "
" 这 领主 引领 特朗普 , 但 内莉 麦凯 撤销 和 玩 一个 小的 二 ? " "

“莱尔德率先出牌，但内莉·麦凯却退牌，打了一张二？ ”

" [wel] , ['mɪstər] . ['deɪni] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ðə; ði][bɔːl] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]
" Well , Mr . Daney , it seemed to me she fumbled the ball , to employ a
" 出色地 , 先生 . 丹尼 , 它 似乎 到 我 她 笨手笨脚 这 球 , 到 采用 一个
[ˈspɔːrtɪŋ] ['metəfər] .
sporting metaphor .
体育 隐喻 .

“嗯，丹尼先生，依我看，她好像把球弄丢了，借用一下体育术语来说。”

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][em 'iː] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em 'iː] — [laɪk] [ðæt] !
She bowed to me — like this — and smiled at me — like that !
她 鞠躬 到 我 — 喜欢 这 — 和 微笑 在 我 — 喜欢 那 !

她向我鞠躬——像这样——然后对我微笑——像这样！

" [hɜːr; hər] [kuːl] ,
" Her cool ,
" 她 凉爽的 ,

“她很冷静，

[ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [nɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'trækʃn] [ænd; ənd][riːlək'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['nænz] ['feɪ(ə)l]
patronizing nod and the sudden contraction and relaxation of Nan's facial
居高临下 点头 和 这 突然 收缩 和 松弛 的 奶奶的 面部的
[ˈmʌslz] [brɔːt] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪ] [tuː; tə][oʊld] - ['stɔːlɪd] ['kaʊntənəns] .
muscles brought a wry smile to old Daney's stolid counenance .
肌肉 带来 一个 讽刺 微笑 到 老的 - 沉稳 面容 .

南恩居高临下地点了点头，面部肌肉突然收缩又放松，这让老丹尼原本严肃的脸上露出了一丝苦笑。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ɔːr][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] [riːɪm'bɜːrsmənt]
" Even if I felt that I could afford to or was forced to accept reimbursement
" 甚至 如果 我 毛毡 那 我 可以 买得起 到 或者 曾是 强制 到 接受 报销
[fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [lɔːst] [taɪm] ,
for my expenses and lost time ,
为了 我的 开支 和 丢失的 时间 ;

“即使我觉得我负担得起或者被迫接受费用和误工费的补偿，

" [næn; nɑːn] [ri'zjuːmd] , " [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [pri'kluːdɪd] [aɪ 'tiː] .
" Nan resumed , " her action precluded it .
" 楠 恢复 , " 她 行动 排除 它 .

“楠继续说道，“她的行为阻止了这件事的发生。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt]
Can't you realize that
不能 你 意识到 那

你难道不明白吗？

, ['mɪstər] . ['deɪni] ?
, **Mr** . **Daney** ?
, 先生 . 丹尼 ?

丹尼先生？

[ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [hɜ:r; həɹ][wʌn] — [noʊ] , [tu:] — ['betər] .
And Jane and Elizabeth went her one — no , two — better .
和 简 和 伊丽莎白 去 她 — — 不 , 二 — 更好的 .

简和伊丽莎白比她更胜一筹——不，是两筹。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
I'm going to tell you about it .
我是 去 到 告诉 你 关于 它 .

我要把这件事告诉你。

[aɪ] [went] [ʌp] - [taʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,
I went up - town the other day to send a telegram ,
我 去 向上 - 镇 这 其他 天 到 发送 一个 电报 ,

前几天我去城里寄电报，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræf] - [ˈɑ:fɪs] [aɪ] [met] ['dɑ:nəldz] ['sɪstər] .
and in the telegraph - office I met Donald's sisters .
和 在 这 电报 - 办公室 我 遇见 唐纳德的 姐妹 .

在电报局，我遇到了唐纳德的姐妹们。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][,em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['pʌblɪk] , [soʊ] ,
I knew they would not care to have me speak to them in public , so ,
我 知道 他们 会 不是 关心 到 有 我 说话 到 他们 在 民众 , 所以 ,

我知道他们不会愿意让我在公共场合和他们说话，所以，

[wen] [ðə; ði] ['telɪgræfər] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:][ænd; ənd] [,ɪntu'ɪ(ə)n] [tuɔld][,em 'i:] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ]
when the telegrapher wasn't looking at me and intuition told me that Elizabeth
什么时候 这 电报员 不是 寻找 在 我 和 直觉 讲述 我 那 伊丽莎白

[ænd; ənd][dʒeɪn][wɜ:r; wər] ,
and Jane were ,
和 简 是 ,

当电报员没看我的时候，我的直觉告诉我伊丽莎白和简正在看我，

[aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] ['feɪvəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:ɪ] [bʌt; bət] ['veri] [pə'laɪt] [smaɪl] [ʌv; əv]
I glanced up and favored them with a very small but very polite smile of
我 瞥了一眼 向上 和 受青睐 他们 和 一个 非常 小的 但 非常 有礼貌的 微笑 的
[,rekəg'niʃ(ə)n] . "
recognition . "
认出 . "

我抬起头，朝他们露出一个非常浅但非常礼貌的微笑，表示认可。

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['kwʊtɪd]['mɪstər] . ['deɪni] ,
" **And then** , " **quoted Mr** . **Daney** ,
" 和 然后 , " 引 先生 . 丹尼 ,

“然后,”丹尼先生引用道， “

[ri:tʃɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz]['rægbæg][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv]
reaching into his ragbag of a mind and bringing up a remnant of
到达 进入 他的 破布袋 的 一个 头脑 和 带来 向上 一个 剩 的
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,

他从自己那杂乱无章的记忆中摸索出一丝莎士比亚的影子，

" - [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][frɔːst] — [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [frɔːst] ! - "

" ' **there came a frost — a killing frost ! ' "**

" - 那里 来了 一个 霜 — 一个 杀 霜 ! - "

“寒风凛冽——致命的寒风！ ”

" [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'ɡriːz] [bɪ'loʊ] ['ziroʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]

" **Two hundred and forty - five degrees below zero , and not even a stick of**

" 二 百 和 四十 - 五 学位 以下 零 , 和 不是 甚至 一个 戳 的

[ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [bɔːks] ,

kindling in the wood - box ,

引火物 在 这 木头 - 盒子 ,

“零下245度，柴箱里连一根引火柴都没有。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] ['hjuːmərəsli] .

" **she assured him humorously .**

" 她 保证 他 幽默地 .

她幽默地向他保证道。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [θruː] [em 'iː] , [ˈoʊvər][em 'iː] , [bɪ'jaːnd] [em 'iː] — "

" **They looked at me , through me , over me , beyond me — "**

" 他们 看起来 在 我 , 通过 我 , 超过 我 , 超过 我 — "

“他们看着我，透过我，越过我，超越我——”

" [ænd; ənd][ˈnevər] ['bætɪd] [æn; ən] [aɪ] ? "

" **And never batted an eye ? "**

" 和 绝不 击球 一个 眼睛 ? "

“竟然连眼皮都没眨一下？ ”

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪləʃ] .

" **Not even the flicker of an eyelash .**

" 不是 甚至 这 闪烁 的 一个 睫毛 .

“连睫毛的眨一下都没有。”

" [hɪz; ɪz]['keɪnəɪn] ['lɔɪəlti] [beɪd] ['mɪstər] . ['deɪni] [dɪ'fend] [ðə; ði] [lɜːdz] [juː] [ləmz] .

" **His canine loyalty bade Mr . Daney defend The Laird's ewe lambs .**

" 他的 犬类 忠诚 巴德 先生 . 丹尼 保卫 这 莱尔德的 母羊 羔羊 .

“出于对狗的忠诚，丹尼先生决定保护领主的母羊羔。”

" [wel] , ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][prəu'testɪd] .

" **Well , maybe they didn't recognize you , " he protested .**

" 出色地 , 或许 他们 没有 认出 你 , " 他 抗议 .

“或许他们没认出你，”他辩解道。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæz; həz] [rʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] [məkeɪ]

" **A good deal of water has run under a number of bridges since the McKaye**

" 一个 好的 交易 的 水 有 跑步 在下面 一个 数字 的 桥梁 自从 这 麦凯

[ˈgɜːlz] [sɔː] [juː; jʊ][ləst] . "

girls saw you last . "

女孩们 锯 你 最后的 . "

“自从麦凯家的女孩们上次见到你以来，已经发生了许多事。”

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , ['mɪstər] . ['deɪni] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mænərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

" **In that event , Mr . Daney , I charge that their manners would have been**

" 在 那 事件 , 先生 . 丹尼 , 我 收费 那 他们的 礼仪 会 有 到过

[ɪk'striːmli] [bæd] .

extremely bad .

极其 坏的 .

“如果真是那样，丹尼先生，我认为他们的举止会非常糟糕。”

[aɪ] [noʊ] [taʊn] [dɔːgz] [ðæt] [smaɪl] [æt; ət][em 'iː] [wen] [aɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I know town dogs that smile at me when I smile at them .

我 知道 镇 狗 那 微笑 在 我 什么时候 我 微笑 在 他们 .

我知道镇上的狗，当我对它们微笑时，它们也会对我微笑。

[haʊ'evər] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɒd] [laɪk][tu:; tə] [ə'ʃɔ:] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [em 'i:] , [aɪ]
However , much as I would like to assure you that they didn't know me , I
然而 , 很多 作为 我 会 喜欢 到 保证 你 那 他们 没有 知道 我 , 我
[mʌst; məst][ɪn'sɪst] ,
must insist ,
必须 坚持 ,

然而，尽管我很想向你保证他们并不认识我，但我必须坚持：

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] . "
Mr . Daney , that they did . "
先生 . 丹尼 , 那 他们 做过 . "

丹尼先生，他们确实这么做了。

" [wel] , [naʊ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [næn; nɑ:n] ? "
" Well , now , how do you know , Nan ? "
出色地 , 现在 , 如何 做 你 知道 , 楠 ? "

“可是，楠，你怎么知道的呢？”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][em 'i:][tu:; tə]
" A little devil took possession of me , Mr . Daney , and inspired me to
" 一个 小的 魔鬼 采取 拥有 的 我 , 先生 . 丹尼 , 和 灵感 我 到
[smoʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
smoke them out .
抽烟 他们 出去 .

“丹尼先生，我仿佛被一个小恶魔附身了，促使我把它熏出来。”

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə][dʒeɪn] .
I walked up and held out my hand to Jane .
我 步行 向上 和 握住 出去 我的 手 到 简 .

我走上前去，向简伸出手。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [dʒeɪn] , - [aɪ] [sed] .
' How do you do , Jane , ' I said .
- 如何 做 你 做 , 简 , - 我 说 .

“你好，简，”我说。

- [aɪm][næn; nɑ:n] [brent] .
' I'm Nan Brent .
- 我是 楠 布伦特 .

我是南·布伦特。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] ? -
Have you forgotten me ? ' -
有 你 被遗忘的 我 ? -

你把我忘了吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [reɪzd] [bəʊθ][ɑ:rmz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" Mr . Daney raised both arms toward the ceiling .
" 先生 . 丹尼 提高 两个都 武器 朝向 这 天花板 .

丹尼先生举起双臂指向天花板。

" - [oʊ] , [gɑ:d] ! [kraɪd][ðə; ði] ['wʊdkɑ:k] , — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [flu:] ! -
" ' Oh , God ! cried the woodcock , — and away he flew ! ' -
" - 哦 , 上帝 ! 哭 这 鹑 , — 和 离开 他 飞翔 ! -

“哦，天哪！”丘鹑叫了一声，然后就飞走了！

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [tʃɪt] [seɪ] ? "
What did the chit say ? "
什么 做过 这 纸条 说 ? "

小纸条上写了什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] , - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ɑ:n][em 'i:] .
" **She said , ' Why , not at all , ' and turned her back on me .**
" 她 说 , - 为什么 , 不是 在 全部 , - 和 转向 她 后退 在 我 .

她说：“为什么不行？”然后转身背对着我。

[aɪ] [ðen] ['prɒfəd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə; eɪ][sɪmələɹ] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , - [fɔrli] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ]
I then proffered Elizabeth a similar greeting and said , ' Surely , Elizabeth , you
我 然后 提供的 伊丽莎白 一个 相似的 问候 和 说 , - 一定 , 伊丽莎白 , 你
[hævnt] [fəɹ'gɑ:tn] [em 'i:] ! -
haven't forgotten me ! ' .
还没有 被遗忘的 我 ! -

然后我向伊丽莎白致以类似的问候，并说道：“伊丽莎白，你肯定没有忘记我吧！”

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['ri:əli] ['fʌni] .
Elizabeth is really funny .
伊丽莎白 是 真的 有趣的 .

伊丽莎白真有趣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [soʊ] ['sɑ:ri] !
She replied : ' So sorry !
她 回复 : - 所以 对不起 !

她回答说：“非常抱歉！”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ! -
I've always been absent - minded ! ' .
我已经 总是 到过 缺席的 - 有思想 ! -

我一直都很健忘！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ku:l] [mɜ:rθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
She looked at me steadily with such a cool mirth in her eyes — she has
她 看起来 在 我 稳步 和 这样的 一个 凉爽的 欢笑 在 她 眼睛 — 她 有
[naɪs] [aɪz] ,
nice eyes ,
好的 眼睛 ,

她目光坚定地看着我，眼神中带着一丝淡淡的笑意——她的眼睛真漂亮。

[tu:] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mɜ:rθ] [ɪn] [maɪn] , ['ɔ:lsoʊ] ,
too — and I must have had mirth in mine , also ,
也 — 和 我 必须 有 有 欢笑 在 矿 , 还 ,

我也是——而且我的心里肯定也充满了喜悦。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [rɪ'membəɹ] [ðæt][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪktli]
because I remember that at precisely that minute I thought up a perfectly
因为 我 记住 那 在 恰恰 那 分钟 我 想法 向上 一个 完美
[wʌndəɹf(ə)l] [dʒʊʊk][ɑ:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] .
wonderful joke on Elizabeth and Jane and their mother .
精彩的 开玩笑 在 伊丽莎白 和 简 和 他们的 母亲 .

因为我记得就在那一刻，我想到了一个关于伊丽莎白、简和她们母亲的绝妙笑话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [pʊɹ] [ləɹd] [wɪl] [na:t] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊʊk] ,
Of course , the poor Laird will not see the point of the joke ,
的 课程 , 这 贫穷的 领主 将要 不是 看 这 观点 的 这 开玩笑 ,

当然，可怜的领主是不会明白这个玩笑的。

[bʌt; bət] [ðen] ['hi:z] [ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəɹ] , [ænd; ənd] [ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] [ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] ,
but then he's the innocent bystander , and innocent bystanders are always ,
但 然后 他是 这 清白的 旁观者 , 和 清白的 旁观者 是 总是 ,
[ˈgetɪŋ] [hɜ:rt] . " **getting hurt . "**
获得 伤害 . "

但他只是个无辜的旁观者，而无辜的旁观者总是会受到伤害。

" [ɑ:] , [du:][nɑ:t][hɜ:rt][him; ɪm] !
" **Ah , do not hurt him !**
" 啊 , 做 不是 伤害 他 ！

“啊，不要伤害他！”

" ['deɪni] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['æŋkʃəsli] .
" **Daney pleaded anxiously .**
" 丹尼 恳求 焦虑地 。

丹尼焦急地恳求道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] , ['mænli] ['dʒent(ə)lmən] .
" **He's a good , kind , manly gentleman .**
" 他是 一个 好的 , 种类 , 男子气概 绅士 。

“他是一位善良、正直、有男子气概的绅士。”

[sper] [him; ɪm] !
Spare him !
空闲的 他 ！

饶了他！

[sper] [him; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ! "
Spare him , my dear !"
空闲的 他 , 我的 亲爱的 ！ "

饶了他吧，亲爱的！

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt][him; ɪm] , ['mɪstər] . ['deɪni] ,
" **Oh , I wouldn't hurt him , Mr . Daney ,**
" 哦 , 我 不会 伤害 他 , 先生 . 丹尼 ,

“哦，我不会伤害他的，丹尼先生。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [hi:l] [hɪz; ɪz][hɜ:rts] .
if I did not know I had the power to heal his hurts .
如果 我 做过 不是 知道 我 有 这 力量 到 愈合 他的 疼痛 。

如果我不知道自己有能力治愈他的伤痛。

" ['sʌd(ə)nli] [fi:; ji] [kə'menst] [tu:; tə] [læf] ,
" **Suddenly she commenced to laugh ,**
" 突然 她 开始 到 笑 ,

她突然笑了起来，

[ɔ:'bi:ɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [læf] [ə; eɪ]['kwɔ:ləti] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [kɔ:zd] ['mɪstər] . ['deɪni] [tu:; tə]
albeit there was in her laugh a quality which almost caused Mr . Daney to
尽管 那里 曾是 在 她 笑 一个 质量 哪个 几乎 导致 先生 . 丹尼 到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hæklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] .
imagine that he had hackles on his back and that they were rising .
想象 那 他 有 哈克尔斯 在 他的 后退 和 那 他们 是 上升 。

尽管她的笑声中有一种特质，几乎让丹尼先生觉得他的背上长出了毛发，而且这些毛发正在竖立起来。

[hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]['æŋɡər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['pri:vɪəs] ;
He much preferred the note of anger of a few minutes previous ;
他 很多 首选 这 笔记 的 愤怒 的 一个 很少 分钟 以前的 ；

他更喜欢几分钟前那种愤怒的语气；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [æprɪ'henʃənz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɑ:spt] [aʊt] [æt; ət]
with a rush all of his old apprehensions returned , and he rasped out at
和 一个 匆忙 全部 的 他的 老的 担忧 返回 , 和 他 粗糙的 出去 在

[hɜ:r; hər] ['ɪrɪtəbli] :
her irritably :
她 易怒地 ；

往日的种种担忧瞬间涌上心头，他烦躁地冲她嘶吼道：

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !** !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

[wɒts] [ðɪs] [dʒɒʊk] , [ˈenihaʊ] ?
What's this joke , anyhow ?
是什么 这 开玩笑 , 无论如何 ?

这到底是什么笑话？

[tel] [em ˈiː][ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [læf] , [tuː] . "
Tell me and perhaps I may laugh , too . "
告诉 我 和 也许 我 可能 笑 , 也 . "

告诉我，或许我也会笑。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [juːd] [ˈnevər] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] .
" **Oh , no , Mr . Daney , you'd never laugh at this one .** :
" 哦 , 不 , 先生 : 丹尼 , 你会 绝不 笑 在 这 一 .

“哦，不，丹尼先生，您肯定不会觉得这个好笑的。”

[juːd] [wiːp] . "
You'd weep . "
你会 哭泣 . "

你会哭的。

" [traɪ][em ˈiː] . "
" **Try me .** "
" 尝试 我 . "

“试试我。”

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .** :
" 非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ræŋ] [em ˈiː][ʌp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
You will recall , Mr . Daney , that when Mrs . McKaye rang me up in New York ,
你 将要 记起 , 先生 : 丹尼 , 那 什么时候 太太 . 麦凯 响铃 我 向上 在 新的 约克 ,

丹尼先生，您应该还记得，麦凯夫人从纽约打电话给我的时候，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , [tuː; tə] [let][em ˈiː] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] ?
she was careful , even while asking me to return , to let me know my place ?
她 曾是 小心 , 甚至 尽管 问 我 到 返回 , 到 让 我 知道 我的 地方 ?

"
"
"

她很谨慎，即便是在要求我回去的时候，也提醒我该待在哪里。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes .** :
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][laɪn] .
I was listening on the line .
我 曾是 聆听 在 这 线 .

我当时正在电话那头监听。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [rɔː] .
I heard her , and I thought she was a bit raw .
我 听到 她 , 和 我 想法 她 曾是 一个 少量 生的 .

我听了她的话，觉得她有点语无伦次。

[bʌt; bət][nʊʊ] ['mætər] .
But no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[prʊʊ'si:d] . "Proceed" . "继续" . "

继续。”

" [wel] , [sɪns] [fi; ji] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][pɔ:rt][ægnu:, 'ægnju:] ,
" Well , since she asked me to return to Port Agnew ,
" 出色地 , 自从 她 问 我 到 返回 到 港口 阿格纽 ,
“嗯，既然她让我回到波特阿格纽，

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ɪz][gʊʊɪŋ][tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] [ə'gen] ? "I'm wondering who is going to ask me to go away again ? "
我是 好奇 WHO 是 去 到 问 我 到 去 离开 再次 ? "
我在想，接下来又会是谁让我离开呢？

" [aɪl] [bi:; bi] [ɔ:t] [ɪf] [aɪ] [wɪl] !
" I'll be shot if I will !
" 患病的 是 射击 如果 我 将要 !

“如果我这么做，我会被枪毙的！ ”

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

" [ænd; ʌnd][mɪstər] . ['deɪni] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [læft] [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [læf]
" And Mr . Daney threw back his head and laughed the most enjoyable laugh
" 和 先生 . 丹尼 扔 后退 他的 头 和 笑了 这 最多 令人愉悦 笑
[hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['hɪpnəɪst] ,
he had known since the night an itinerant hypnotist ,
他 有 已知 自从 这 夜晚 一个 流动 催眠师 ,
“丹尼先生仰头大笑，发出了自那晚遇到一位巡回催眠师以来最爽朗的笑声。”

[entər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtənz] [ʌv; əv][pɔ:rt][ægnu:, 'ægnju:] ,
entertaining the citizens of Port Agnew ,
娱乐 这 公民 的 港口 阿格纽 ,
为阿格纽港的市民们带来娱乐

[hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] ['eni] [æd'ventʃərəs] ['dʒɛnt(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi] ['kudnt]
had requested any adventurous gentleman in the audience who thought he couldn't
有 请求 任何 冒险的 绅士 在 这 观众 WHO 想法 他 不能
[bi:; bi] ['hɪpnətaɪzd] ,
be hypnotized ,
是 被催眠 ,
他向在场的任何一位自认为不会被催眠的、富有冒险精神的绅士发出邀请。

[tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
to walk up and prove it .
到 走 向上 和 证明 它 .

走上前去证明。

[ˈdɜ:rtɪ][dæn] [oʊˈlɪri] [hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmezməˌraɪzd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,
Dirty Dan O'Leary had volunteered , had been mesmerized after a struggle ,
肮脏的 担 奥利里 有 自愿 , 有 到过 着迷 后 一个 斗争 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“肮脏的丹”奥利里是自愿的，经过一番挣扎后被迷住了，然后，

[əˈpɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪk] [ˈwɪtɪŋtənz] [kæt] ,
upon being told that he was Dick Whittington's cat ,
之上 存在 讲述 那 他 曾是 迪克 惠廷顿 猫 ,

得知自己是迪克·惠廷顿的猫后，

[hæd; həd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [kʌt] [sʌm; səm] [ˈfi:lɪn] [ˈkeɪpəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ðɪ]
had proceeded to cut some feline capers that would have tickled the
有 继续 到 切 一些 猫科动物 刺山柑 那 会 有 挠痒 这
[ˌsensəˈbɪlɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtəʊtəm] - [poʊl] .
sensibilities of a totem - pole .
感性 的 一个 图腾 - 极 .

随后，它上演了一些猫科动物的滑稽戏码，这些戏码足以让图腾柱都感到好笑。

[ˈmɪstər] . - [ˈɑ:nɪst] [naʊ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪnˈfekʃəs] [ðæt] [næn; na:n] [kəˈmenst]
Mr . Daney's honest cachinnations now were so infectious that Nan commenced
先生 . 诚实的 嘎吱声 现在 是 所以 传染性 那 楠 开始

[tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈhɑ:rtɪli] ,
to laugh with him — heartily ,
到 笑 和 他 — 衷心地 ,

丹尼先生真诚的笑声现在极具感染力，以至于南也开始和他一起开怀大笑。

[bʌt; bət][noʊ] [b:ŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstraɪd(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd] [ˈkju:mjələɪtɪvli] ,
but no longer with that strident little note of resentment , and cumulatively ,
但 不 更长 和 那 刺耳的 小的 笔记 的 怨恨 , 和 累计 ,
但不再带有那种刺耳的怨恨，而且逐渐地，

[æz; əz][ˈmɪstər] . - [mɜ:rθ] [ˈmaʊntɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊz] [tərz] [kæˈskeɪdɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz]
as Mr . Daney's mirth mounted until the honest fellow's tears cascaded across his
作为 先生 . 欢笑 安装 直到 这 诚实的 同伴们 眼泪 级联 穿过 他的
[ˈrʌdi] [tʃi:ks] .
ruddy cheeks .
红润 脸颊 .

丹尼先生的笑声越来越大，直到这位诚实的家伙的眼泪顺着他红润的脸颊流了下来。

" [ɪˈgæd] , [næn; na:n] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] [ˈprez(ə)ntli] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [sens] [ʌv; əv]
" **Egad , Nan , " he declared presently , " but you have a rare sense of**
" 哎呀 , 楠 , " 他 声明 目前 , " 但 你 有 一个 稀有的 感觉 的
[ˈhju:mər] !
humor !
幽默 !

“哎呀，楠，”他随即说道，“你真是幽默感十足！ ”

[jes] , [du:;][aɪ 'ti:] .
Yes , do it .
是的 , 做 它 .

是的，去做吧。

[du:][,ar 'ti:] !
Do it !
做 它 ！

去做！

[meɪk] - [ɪm] [ɔ:l] [kʌm] [daʊn] — [raɪt] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] !
Make 'em all come down — right here to the Sawdust Pile !
制作 - 呃 全部 来 向下 — 正确的 这里 到 这 锯末 桩 ！

让他们都下来——就到这锯末堆来！

[meɪk] - [ɪm] [rɪ'membə] [ju:; jʊ] — [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] - [ɪm] — [meɪk] - [ɪm] [seɪ] [pli:z] !
Make 'em remember you — all three of 'em — make 'em say please !
制作 - 呃 记住 你 — 全部 三 的 - 呃 — 制作 - 呃 说 请 ！

让他们记住你——他们三个——让他们说“请”！

[jes] , [sɜ:r] ! -
Yes , sir !
是的 , 先生 ! -

是的，先生！

[pli:z] [næn; nɑ:n] , [fə'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [fə'getɪŋ] .
Please Nan , forgive me for forgetting .
请 楠 , 原谅 我 为了 遗忘 .

楠，请原谅我的遗忘。

[pli:z] [næn; nɑ:n] , [fə'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['smɑ:lɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] ['fɪdl] .
Please Nan , forgive me for smiling like the head of an old fiddle .
请 楠 , 原谅 我 为了 微笑 喜欢 这 头 的 一个 老的 小提琴 .

楠，请原谅我笑得像个傻瓜。

[pli:z] , [næn; nɑ:n] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:] , [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [sli:p] [naɪts] .
Please , Nan , get out of Port Agnew , so we can sleep nights .
请 , 楠 , 得到 出去 的 港口 阿格纽 , 所以 我们 能 睡觉 夜晚 .

楠，求求你离开阿格纽港吧，这样我们才能睡个安稳觉。

[pli:z] , [næn; nɑ:n] , [bi:; bi] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] " [ɡʊd] - [baɪ] .
Please , Nan , be careful not to say " Good - by .
请 , 楠 , 是 小心 不是 到 说 " 好的 - 经过 .

楠，请你千万不要说“再见”。

" [pli:z] , [næn; nɑ:n] ,
" **Please , Nan ,**
" 请 , 楠 ,

“求你了，楠，

[nɑ:k] [aʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [frʌnt] [ti:θ] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [wɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ]
knock out a couple of your front teeth and wear a black wig and a
敲 出去 一个 夫妻 的 你的 正面 牙齿 和 穿 一个 黑色的 假发 和 一个
['sʌnbə:nɪt] ,
sunbonnet ,
遮阳帽 ,

打掉几颗门牙，戴上黑色假发和遮阳帽，

[soʊ][,noʊ'ba:di:l] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] , ['fa:lʊʊ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [jɔ:; jər] [ə'dres] . -
so nobody'll recognize you when you leave , follow you , and learn your address . '
所以 没有人会 认出 你 什么时候 你 离开 , 跟随 你 , 和 学习 你的 地址 . -

这样，你离开时就不会有人认出你，跟踪你，并知道你的地址了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He paused to wipe his eyes .**
" 他 暂停 到 擦拭 他的 眼睛 .

他停下来擦了擦眼睛。

" [waɪ] , [dɔːg][maɪ][kæts] , [gɜːrl] , [juːv] [gɑːt] - [ɪm] [wer] [ðə; ði] [her] [ɪz] [ɔːrt] ;
" **Why , dog my cats , girl , you've got ' em where the hair is short ;**
" 为什么 , 狗 我的 猫 , 女孩 , 你已经 得到 - 呃 在哪里 这 头发 是 短的 ;
" 哎呀, 姑娘, 你把我的猫都弄短了;

[soʊ] [meɪk] - [ɪm] [toʊ][ðə; ði] [skrætʃ] ! "
so make ' em toe the scratch !"
所以 制作 - 呃 脚趾 这 划痕 ! "

所以让他们尝尝苦头吧!

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [næn; nɑːn] [ri'maindɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **Well , of course , " Nan reminded him ,**
" 出色地 , 的 课程 , " 楠 提醒 他 ,

“当然,”楠提醒他道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][toʊ][ðə; ði] [skrætʃ] [ən'les] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] ['toʊɪŋ]
" **they are not likely to toe the scratch unless they receive a hint that toeing**
" 他们 是 不是 可能 到 脚趾 这 划痕 除非 他们 收到 一个 暗示 那 脚尖
[ˈskrætʃɪz] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ˈavər; ɑːr][best] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ['sɜːrkl] [ðɪs] ['wɪntər]
scratches is going to be fashionable in our best Port Agnew circles this winter
划痕 是 去 到 是 时髦 在 我们的 最好的 港口 阿格纽 界 这 冬天
.
:
.

“除非他们得到暗示, 说今年冬天在我们波特阿格纽最好的圈子里, 忍受刮痕会成为一种时尚, 否则他们不太可能忍受刮痕。”

" ['mɪstər] . ['dɜːni] [ɑːrtɪt] [hɪz; ɪz][waɪld] ['aɪ,braʊz] , [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [pɔːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Mr . Daney arched his wild eyebrows , pursed his lips , popped his eyes ,**
" 先生 . 丹尼 拱形 他的 荒野 眉毛 , 攥紧 他的 嘴唇 , 爆裂 他的 眼睛 ,

“丹尼先生扬起他那浓密的眉毛, 抿紧嘴唇, 瞪大了眼睛,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][næn; nɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
and looked at Nan over the rims of his spectacles .
和 看起来 在 楠 超过 这 轮辋 的 他的 眼镜 .

他透过眼镜框看着楠。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɡoʊt] .
" **Very well , my dear girl , I'll be the goat .**
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 女孩 , 患病的 是 这 山羊 .

“好吧, 我的宝贝女儿, 我来当山羊。”

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][hjuː'mɪləti] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrtɪz] .
A lesson in humility will not be wasted on certain parties .
一个 课 在 谦逊 将要 不是 是 浪费 在 肯定 各方 .

让某些人吸取谦逊的教训并非徒劳。

[bʌt; bət] [sə'pouz] [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt] ?
But suppose they object ?
但 认为 他们 目的 ?

但如果他们反对呢?

[sə'pouz] [ðeɪ] [bʌk] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['saɪdstep] [ænd; ənd] [bɔːl] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn] ?
Suppose they buck and pitch and sidestep and bawl and carry on ?
认为 他们 巴克 和 沥青 和 回避 和 呶 和 携带 在 ?

假设他们踢打、翻滚、闪躲、嚎啕大哭、胡闹呢?

[wʌt] [ðen] ? "
What then ?"
什么 然后 ? "

然后呢?

" [waɪ] , " [næn; nɑ:n] [rɪ'plaɪd] ['ɪnəsntli] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['frendli] ['fæɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
" **Why** , " **Nan replied innocently** , **regarding him in friendly fashion with those**
" 为什么 , " 楠 回复 天真地 , 关于 他 在 友好的 时尚 和 那些
[ˈwɪstf(ə)l] [blu:] [aɪz] ,
wistful blue eyes ,
" 怅惘 蓝色的 眼睛 ,

“为什么？”楠天真地回答，用她那双充满渴望的蓝眼睛友好地看着他。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hɪnt] [ðæt] [aɪm][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][rɪ'gɑ:rd]
" **you might hint that I'm liable to go to The Laird and tell him I regard**
" 你 可能 暗示 那 我是 容易 到 去 到 这 领主 和 告诉 他 我 看待
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [spɔ:rt] ,
him as a very poor sport ,
他 作为 一个 非常 贫穷的 运动 ,

“你可以暗示我可能会去找地主，告诉他我觉得他很没风度。”

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn] ,
indeed , **to expect me to give up his son** ,
的确 , 到 预计 我 到 给 向上 他的 儿子 ,
竟然指望我放弃他的儿子，

[ɪn] [vju:; ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mʌðər] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [ðæt] ['sʌnz] [laɪf] .
in view of the fact that his son's mother sent for me to save that son's life .
在 看法 的 这 事实 那 他的 儿子的 母亲 发送 为了 我 到 节省 那 儿子的 生活 .
鉴于他儿子的母亲派我来救他儿子的命。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['deɪni] ,
Do you know , **dear Mr . Daney** ,
做 你 知道 , 亲爱的 先生 : 丹尼 ,
丹尼先生，您知道吗？

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lerd] [nu:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
I suspect that if The Laird knew his wife had compromised him so ,
我 怀疑 那 如果 这 领主 知道 他的 妻子 有 受损 他 所以 ,
我怀疑，如果领主知道他的妻子已经让他身败名裂，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [waɪld] [ska:t] ! "
he would be a singularly wild Scot ! "
他 会 是 一个 单独地 荒野 苏格兰人！ "
他会是个特立独行的苏格兰人！

" ['ɑ:nwərd] , ['krɪstʃən] ['soʊldʒər] , [mɑ:tʃɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][wɔ:r] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['deɪni] , [ænd; ənd] ,
" **Onward** , **Christian soldier** , **marching as to war !** " **cried Mr . Daney** , **and** ,
" 向前 , 基督教 士兵 , 行军 作为 到 战争 ！ " 哭 先生 : 丹尼 , 和 ,
“前进吧，基督徒战士，如同奔赴战场！”丹尼先生喊道，然后

['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
seizing his hat from the table , **he fled into the night** .
抓住 他的 帽子 从 这 桌子 , 他 逃亡 进入 这 夜晚 .
他抓起桌上的帽子，逃进了夜色中。

[ɛks'eks'sevən]
XXXVII
xxxvii
XXXVII

[ə'pɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['deɪni] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [məkeɪ] .
Upon reaching his home , **Mr . Daney telephoned to Mrs . McKaye** .
之上 到达 他的 家 , 先生 : 丹尼 电话 到 太太 : 麦凯 .
到达家后，丹尼先生给麦凯太太打了电话。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ,
" It is important , " he informed her , " that you ,
" 它是重要的 , " 他知情的她 , " 那你 ,
" 重要的是 , " 他告诉她 , " 你....."

[mɪs] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Miss Jane and Miss Elizabeth come down to my office to - tomorrow for a
错过简和错过伊丽莎白来向下到我的办公室到 - 明天为了一个
[ˈkɑ:nfərəns] .
conference .
会议 .

简小姐和伊丽莎白小姐明天要来我办公室参加一个会议。

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈdɑ:nld] [ɪz] [hoʊm] [naʊ] ,
I would come up to The Dreamerie to see you , but Donald is home now ,
我会来向上到这 - 到看你 , 但唐纳德是家现在 ,
" 我本来想去梦幻酒馆看你 , 但是唐纳德现在回家了。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [daʊn] -
and his father will be with him ; so I would prefer to see you down -
和 他的 父亲 将要 是 和 他 ; 所以 我 会 更喜欢 到 看 你 向下 -
[taʊn] .
town .
镇 .

他父亲也会陪同他；所以我更希望你在市中心见到我。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
I have some news of interest for you .
我有一些消息的兴趣为了你 .
" 我有一些消息要告诉你。"

" [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ]
" The hint of news of interest was sufficient to secure from Mrs . McKaye
" 这暗示的消息的兴趣曾是充足的到安全的从太太 : 麦凯
[ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [ˈfɑ:lɔʊɪŋ]
a promise to call at his office with the girls at ten o'clock the following
一个承诺到称呼在他的办公室和这女孩们在十点钟这下列的
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“这则有趣的消息足以让麦凯太太答应第二天上午十点带着女孩们来他的办公室拜访。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [nu:z] , [ˈændru:] ?
" What is this interesting news , Andrew ?
" 什么是这有趣的消息 , 安德鲁 ?
" 安德鲁 , 这是什么有趣的新闻?"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [dɪs'ɪntrəstɪdnɪs] .
" Mrs . Daney asked , with well - simulated disinterestedness .
" 太太 : 丹尼问 , 和出色地 - 模拟无私 .
" 丹尼夫人装出一副漠不关心的样子问道。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈniːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] - [rɪˈliːf] [kəˈmɪti] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðʊz]
She was knitting for the French War - Relief Committee a pair of those
她 曾是 针织 为了 这 法语 战争 - 宽慰 委员会 一个 一对 的 那些
[prəˈdɪdʒəs] [sɑːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [soʊlz] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv]
prodigious socks with which well - meaning souls all over these United States have
惊人 袜子 和 哪个 出色地 - 意义 灵魂 全部 超过 这些 团结的 各州 有
[ɪnˈspaɪərd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpwaːluː, pwaːˈljuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]
inspired many a poor little devil of a poilu with the thought that the
灵感 许多 一个 贫穷的 小的 魔鬼 的 一个 波伊鲁 和 这 想法 那 这
[frentʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][juː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [ˌbrɒbdɪŋˈnæɡiən] [reɪs] .
French must be regarded by us as a Brobdingnagian race .
法语 必须 是 认为 经过 我们 作为 一个 布罗卜丁奈格 种族 .

她正在为法国战争救济委员会织一双那种巨大的袜子，美国各地好心人织的这种袜子让许多可怜的小家伙误以为法国人是我们眼中的巨人。

" [wɪə(r)] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbloʊaʊt] , [ˌʌnˈhoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd] [ˈdɑːnld] ,
" **We're arranging a big blowout , unknown to The Laird and Donald ,**
" 是 安排 一个 大的 吹熄 , 未知 到 这 领主 和 唐纳德 ,
"我们正在筹划一场盛大的庆祝活动，莱尔德和唐纳德对此毫不知情。"

[tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [helθ] .
to celebrate the boy's return to health .
到 庆祝 这 男孩们 返回 到 健康 .
庆祝男孩恢复健康。

[aɪm] [ˈplæniŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːɡɪŋ] - [kæmps][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , "
I'm planning to shut down the mill and the logging - camps for three days , "
我是 规划 到 关闭 向下 这 磨 和 这 日志记录 - 营地 为了 三 天 , "
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡlɪbli] .
he replied glibly .
他 回复 轻率地 .
“我计划关闭锯木厂和伐木营地三天，”他轻描淡写地回答道。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈiːziə] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel]
Of late he was finding it much easier to lie to her than to tell
的 晚的 他 曾是 寻找 它 很多 更轻松 到 说谎 到 她 比 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,
最近他发现对她撒谎比说真话容易得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈboʊvaɪn] [breɪn]
and he had observed with satisfaction that Mrs . Daney's bovine brain
和 他 有 观察到 和 满意 那 太太 . - 牛 脑
[əˈsɪməleɪtɪd] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [əˈvɪdəti] .
assimilated either with equal avidity .
同化 任何一个 和 平等的 热情 .
他满意地观察到，丹尼夫人的牛脑对这两种物质都同样乐于吸收。

" [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] !
" **How perfectly lovely !**
" 如何 完美 迷人的 !
真是太可爱了！

" [ʃiː; ʃi] [kuːd] , [ænd; ənd] [draːpt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [wɪtʃ] [ˈleɪtər] [wɒd] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ɑːn][ðə; ði]
" **she cooed , and dropped a stitch which later would be heard from on the**
" 她 咕咕 , 和 掉落 一个 缝 哪个 之后 会 是 听到 从 在 这
[maːrtʃ] ,
march ,
行进 ,
她轻声细语，然后掉了一针，这针脚后来在行军途中被人听见了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblɪstər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡælɪk] [hiːl] .
in the shape of a blister on a Gallic heel .
在 这 形状 的 一个 水泡 在 一个 高卢语 脚跟 ；

形状像高卢人脚后跟上的水泡。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ˈændruː] !
You're so thoughtful and kind , Andrew !
" 你是 所以 周到 和 种类 , 安德鲁 ！

“安德鲁，你真是太体贴、太善良了！”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] - [ˈriːəli] [əˈpriːʃiət] [jʊr; jər] [wɜːrθ] . "
Sometimes I wonder if the McKayes really appreciate your worth . "

我有时会想，麦凯一家是否真的了解你的价值。

" [wel] , [wiːl] [siː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [enɪɡˈmætɪkli] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .
Well , we'll see , " he answered enigmatically and went off to bed .
" 出色地 , 出色地 看 , " 他 回答 神秘地 和 去 离开 到 床 ；

“嗯，我们走着瞧，”他意味深长地回答道，然后上床睡觉了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][əˈlɜːrt] [ˈɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði]
It was with a feeling of alert interest that he awaited in his office , the

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
following morning ,
下列的 早晨 ,

第二天早上，他带着高度警觉的兴趣在办公室里等待着。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
the arrival of the ladies from The Dreamerie .
这 到达 的 这 女士们 从 这 - ；

来自梦幻酒店的女士们到了。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] , [ˈveri] [wel] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld]
They arrived half an hour late , very well content with themselves and the world

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

他们迟到了半个小时，对自己和整个世界都非常满意。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
and filling Mr . Daney's office with the perfume of their presence .
和 填充 先生 ； - 办公室 和 这 香水 的 他们的 在场 ；

丹尼先生的办公室里弥漫着他们存在的香气。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈfetl] , [ɪnˈdiːd] ,
They appeared to be in such good fettle , indeed ,

他们 出现 到 是 在 这样的 好的 状态 , 的确 ,
他们看起来精神状态确实很好。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌnɑːnʃəlˈɑːns] .
that Mr . Daney took a secret savage delight in dissipating their nonchalance .
那 先生 ； 丹尼 采取 一个 秘密 野蛮的 喜 在 消散 他们的 漫不经心 ；

丹尼先生暗自享受着瓦解他们漫不经心的心态的快感。

" [wel] , [ˈleɪdɪz] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæŋ] ,
Well , ladies , " he began ,
" 出色地 , 女士们 , " 他 开始 ,

“好了，女士们，”他开口说道。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˈjestərdeɪ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
" **I decided yesterday that it was getting along toward the season of the year**
" 我 决定 昨天 那 它 曾是 获得 沿着 朝向 这 季节 的 这 年
[wen] [maɪ] [θɔːts] [streɪ] [æz; əz][ˈjuːzuəl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] - [jɑːrd] .
when my thoughts stray as usual toward the Sawdust Pile as a drying - yard .
什么时候 我的 想法 流浪 作为 通常 朝向 这 锯末 桩 作为 一个 烘干 - 院子 .
“昨天我意识到，一年中总有那么一段时间，我的思绪像往常一样飘向了锯末堆，把它当作晾晒场。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [næn; nɑːn] [brent] [hæd; həd] [əˈbændənd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] — [ænd; ənd]
So I went down to see if Nan Brent had abandoned it again — and
所以 我 去 向下 到 看 如果 楠 布伦特 有 弃 它 再次 — 和
[ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] .
sure enough , she hadn't .
当然 足够的 , 她 之前没有 .
于是我下去看看南·布伦特是否又放弃了它——果然，她没有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋli] ,
" **He paused exasperatingly ,**
" 他 暂停 令人恼火地 ,
他恼怒地停顿了一下，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrətər] [huː] [ˈriələɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
after the fashion of an orator who realizes that he has awakened in his
后 这 时尚 的 一个 演说者 WHO 意识到 那 他 有 觉醒 在 他的
[ˈɔːdiəns] [æn; ən][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [ˈɪntrəst] .
audience an alert and respectful interest .
观众 一个 警报 和 尊重 兴趣 .
就像一位演说家意识到自己已经唤起了听众警觉而尊敬的兴趣一样。

" [faɪn] [ˈket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] [ˈbruːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [ˈdɑːrkli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈgen]
" **Fine kettle of fish brewing down there , " he resumed darkly , and paused again**
" 美好的 壶 的 鱼 酿造 向下 那里 , " 他 恢复 黑暗 , 和 暂停 再次
,
.
,
.

“下面肯定有件大事要发生了，”他阴沉沉地继续说道，然后又停顿了一下。
[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [liːks] ,
glanced at the ceiling critically as if searching for leaks ,
瞥了一眼 在 这 天花板 关键 作为 如果 搜索 为了 泄漏 ,
他警惕地瞥了一眼天花板，仿佛在寻找漏水点。

[smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] : " [snæg] ! "
smacked his lips and murmured confidentially a single word : " Snag ! "
猛击 他的 嘴唇 和 低声说道 保密 一个 单身的 单词 : " 障碍物 ! "
他咂了咂嘴，低声自语了一个词：“挂了！ ”

" - [snæg] ! -
" ' **Snag !** '
" - 障碍物 ! -
“挂了！ ”

" [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" **In chorus .**
" 在 合唱 .
“齐声。

" [snæg] !
" **Snag !**
" 障碍物 !
“挂断！ ”

[ɪn][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ,
In some unaccountable manner ,
在 一些 无法解释 方式 ,
以某种无法解释的方式,
[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][ju:; jʊ] [θri:] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ɪn][næn; nɑ:n] [brent] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
it appears that you three ladies have aroused in Nan Brent a spirit of
它 出现 那 你 三 女士们 有 被唤醒 在 楠 布伦特 一个 精神 的
[æn'tæɡənɪzəm] — "
antagonism — "
对抗 二 "

看来你们三位女士激起了南·布伦特的敌意——

" ['nɑ:nsens] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] ! "
" The idea ! "
" 这 主意 ! "

“这个主意！”

" ['fɪdlstɪks] ! "
" Fiddlesticks ! "
" 胡说八道 ! "

“胡说八道！”

" [aɪ] [stɛɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
" I state the condition as I found it .
" 我 状态 这 状况 作为 我 成立 它 .

“我如实陈述我发现的情况。”

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [pə'zesɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
I happen to know that the girl possesses sufficient means to permit her to
我 发生 到 知道 那 这 女孩 拥有 充足的 方法 到 允许 她 到
[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [li:st] . "
live at the Sawdust Pile for a year at least . "
居住 在 这 锯末 桩 为了 一个 年 在 至少 . "

我碰巧知道，这女孩有足够的钱，至少可以在锯末堆里住一年。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" But isn't she going away ?
" 但 不是 她 去 离开 ?

但她不是要离开吗？

" ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [roʊz] [ʃɑ:rpli] .
" Mrs . McKaye's voice rose sharply .
" 太太 . - 嗓音 玫瑰 尖锐地 .

麦凯太太的声音突然提高了。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; həɹ]['bɑ:rgən] ? "
" Is she going to break her bargain ? "
" 是 她 去 到 休息 她 便宜货 ? "

她会违背诺言吗？

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] .
" Oh , I think not , Mrs . McKaye .
" 哦 , 我 思考 不是 , 太太 . 麦凯 .

“哦，我想不是这样，麦凯夫人。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmɪrli] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmbəːdi] [ˈbɛgd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] **She merely complained to me that somebody begged her to come back to Port**
她 仅仅 抱怨 到 我 那 某人 乞求 她 到 来 后退 到 港口
[ˈægnuː; ˈægnjuː] ;
Agnew ;
阿格纽 ;

她只是向我抱怨说有人恳求她回到波特阿格纽；

[soʊ] [ʃiːz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəʀ] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][ænd; ənd][beg]
so she's waiting for somebody to come down to the Sawdust Pile and beg
所以 她是 等待 为了 某人 到 来 向下 到 这 锯末 桩 和 求
[hɜːr; həʀ][tuː; tə][goʊ] [əˈwei] [əˈgen] .
her to go away again .
她 到 去 离开 再次 .

所以她等着有人来到锯末堆，再次求她离开。

[ʃiːz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈprɪʃəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
She's inclined to be capricious about it , too .
她是 倾斜 到 是 任性 关于 它 , 也 .

她在这方面也容易反复无常。

[wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈɪznt] [ɪˈnʌf] .
One person isn't enough .
一 人 不是 足够的 .

一个人是不够的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [θriː] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] — [ɑː] — [ˈleɪdɪz] ! " **She wants three people to call , and she insists that they be — ah — ladies ! "**
她 想要 三 人们 到 称呼 , 和 她 坚持 那 他们 是 — 啊 — 女士们 ! "

她想让三个人打电话，而且她坚持必须是——啊——女士！

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈændruː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ? " **" Good gracious , Andrew , you don't mean it ? "**
" 好的 亲切 , 安德鲁 , 你 不 意思是 它 ? "

“我的天哪，安德鲁，你不是认真的吧？”

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] . " **" I am delivering a message , Mrs . McKaye . "**
" 我 是 运送 一个 信息 , 太太 . 麦凯 . "

“我是来传达一个信息的，麦凯夫人。”

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈspuːfɪŋ] [juː; jʊ] , " [dʒeɪn] [dɪˈklerd] . **" She must be spoofing you , " Jane declared .**
" 她 必须 是 欺骗 你 , " 简 声明 .

“她肯定是在模仿你，”简说道。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [mɪs] [dʒeɪn] , **" Well , she laughed a good deal about it , Miss Jane ,**
" 出色地 , 她 笑了 一个 好的 交易 关于 它 , 错过 简 ,

“嗯，简小姐，她为此笑了很多次。”

[ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈləːkɪŋ] [ˈdev(ə)l][ɪn][jʊʀ; jəʀ] [ˈsɪstəːz] [aɪz] [ðə; ðɪ] [deɪ]
and confided to me that a bit of lurking devil in your sister's eyes the day
和 坦白 到 我 那 一个 少量 的 潜伏 魔鬼 在 你的 姐妹 眼睛 这 天
[juː; jʊ][bəʊθ] [met] [hɜːr; həʀ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræf] [ˈɔːfɪs] [geɪv] [hɜːr; həʀ][ðə; ðɪ][ɪnspəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fəʀ] [ðɪs]
you both met her in the telegraph office gave her the inspiration for this
你 两个都 遇见 她 在 这 电报 办公室 给予 她 这 灵感 为了 这
[dʒʊʊk] .
joke .
开玩笑 .

她向我透露，你们在电报局初次见面那天，你妹妹眼中闪烁着 一丝狡黠的光芒，这给了她创作这个笑话的灵感。

[ʃiː; ʃi] [brɪli:vz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [lɑ:fs] [ləst] [lɑ:fs] [best] .
" **She believes that she who laughs last laughs best .**
" 她 相信 那 她 WHO 笑声 最后的 笑声 最好的 .

她认为笑到最后的人才笑得最好。

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **Mrs . McKaye was consumed with virtuous indignation .**
" 太太 . 麦凯 曾是 消耗 和 有德行的 愤慨 .

麦凯夫人充满了义愤填膺的正义感。

" [ðə; ðɪ] [ˈʃeɪmləs] [ˈhʌsɪ] !
" **The shameless hussy !**
" 这 不要脸 荡妇 !

“无耻的荡妇！ ”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] ,
Does she imagine for a moment that I will submit to blackmail ,
做 她 想象 为了 一个 片刻 那 我 将要 提交 到 勒索 ,

她难道以为我会屈服于勒索吗？

[ðæt] [maɪ] [ˈdɒtɜ:z] [ɔ:r] [maɪˈself] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tuː; tə] [biː; bi] [si:n] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
that my daughters or myself could afford to be seen calling upon her at the
那 我的 女儿们 或者 我 可以 买得起 到 是 已见 呼叫 之上 她 在 这
[ˈsɔ:dʌst] [paɪl] ? "
Sawdust Pile ? "
锯末 桩 ? "

我的女儿们或者我自己，能不能承受被人看到去锯末堆里拜访她？

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [fɔ:rs] [ju: ˈes] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] , [ˈmʌðər] .
" **She wants to force us to recognize her , mother .**
" 她 想要 到 力量 我们 到 认出 她 , 母亲 .

“她想强迫我们承认她是母亲。”

" [dʒeɪn] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪɡræf] - [ˈɑ:fis] , [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪni] [wɪð; wɪθ]
" **Jane , recalling that day in the telegraph - office , sat staring at Daney with**
" 简 , 回忆 那 天 在 这 电报 - 办公室 , 卫星 凝视 在 丹尼 和
[ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
flashing eyes .
闪烁 眼睛 .

简回忆起那天在电报局的情景，目光炯炯地盯着丹尼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɡlʌv] .
She was biting the finger of her glove .
她 曾是 咬 这 手指 的 她 手套 .

她正咬着手套的指尖。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [drɔ:ld] [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" **Nothing doing , " Elizabeth drawled smilingly .**
" 没有什么 正在做 , " 伊丽莎白 拖长音 微笑着 .

“没什么事，”伊丽莎白笑着慢条斯理地说。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .
Mr . Daney nodded his comprehension .
先生 . 丹尼 点头 他的 理解 .

丹尼先生点头表示理解。

" [ɪn] [ðæt] [rɪˈvent] , [ˈleɪdɪz] , " [hiː; hi] [ˈkaʊntɜ:d, ˈkaʊnɜ:d] , [wɪð; wɪθ] [məˈlɪɡnənt] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈprest]
" **In that event , ladies , " he countered , with malignant joy in his suppressed**
" 在 那 事件 , 女士们 , " 他 反驳 , 和 恶性 喜悦 在 他的 被抑制
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“既然如此，女士们，”他反驳道，压抑的灵魂深处涌起一丝邪恶的喜悦，

" [aɪ][eɪ 'em] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɜrd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [mɪs] [brɛnt]
" **I am requested to remind you that The Laird will be informed by Miss Brent**
" 我 是 请求 到 提醒 你 那 这 领主 将要 是 知情的 经过 错过 布伦特
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ɔːrt] [spɔːrt] ,
that she considers him a very short sport ,
那 她 考虑 他 一个 非常 短的 运动 ,
“我奉命提醒您，布伦特小姐会告诉庄园主，她认为他是个非常矮小的人。”

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
indeed , if he insists upon regarding her as unworthy of his son ,
的确 , 如果 他 坚持 之上 关于 她 作为 不配 的 他的 儿子 ,
的确，如果他坚持认为她配不上他的儿子，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mʌðər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌt]
in view of the fact that his son's mother considered her a person of such
在 看法 的 这 事实 那 他的 儿子的 母亲 经过考虑的 她 一个 人 的 这样的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði][trænz,kɑːntɪ'nentl, træns,kɑːntɪ'nentl] ['telɪfoʊn] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs]
importance that she used the transcontinental telephone in order to induce
重要性 那 她 用过的 这 跨大陆 电话 在 命令 到 诱导
—— "
—— "
—— "

鉴于他儿子的母亲认为她是一位如此重要的人物，以至于她动用了跨洲电话来诱导——”

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" **Yes , yes ; I know what you're going to say .**
" 是的 , 是的 ; 我 知道 什么 你是 去 到 说 .
“是的，是的；我知道你要说什么。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gʊʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , ['ændruː] ?
Do you really think she would go as far as that , Andrew ?
做 你 真的 思考 她 会 去 作为 远的 作为 那 , 安德鲁 ?
安德鲁，你真的认为她会做到那种地步吗？

" ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
" **Mrs . McKaye was very pale .**
" 太太 . 麦凯 曾是 非常 苍白 .
麦凯夫人脸色苍白。

" [brɪ'wer] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] , " [hiː; hi]['kwɒʊtɪd] .
" **Beware the anger of a woman scorned , " he quoted .**
" 提防 这 愤怒 的 一个 女士 被鄙视 , " 他 引 .
“要提防被轻视的女人的愤怒，”他引用了一句话。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , ['mɪstər] . ['dɜːni] ,
" **In the event that she should , Mr . Daney ,**
" 在 这 事件 那 她 应该 , 先生 . 丹尼 ,
“如果她真的这么做了，丹尼先生，
[wɪː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ʌðər] [ɔː'l'tɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .
we should have no other alternative but to deny it .
我们 应该 有 不 其他 选择 但 到 否定 它 .
我们别无选择，只能否认。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" **Elizabeth was speaking .**
" 伊丽莎白 曾是 请讲 .
伊丽莎白正在讲话。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪmpɪʃ] ['gleɪ(ə)l] [smaɪl] .
She still wore her impish glacial smile .
她 仍然 穿着 她 顽皮的 冰川 微笑 .
她脸上依然挂着那狡黠而冰冷的笑容。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] ,
" As a usual thing ,
" 作为 一个 通常 事物 ,
" 像往常一样 ,
[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈfɪbɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈmɔːrəl] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈleɪdiːz]
we are opposed to fibbing on the high moral ground that it is not a lady's
我们 是 反对 到 说谎 在 这 高的 道德 地面 那 它 是 不是 一个 女士的
[ˈpæstaim] ,
pastime ,
消遣 ,
我们反对以道德高尚为由撒谎, 认为这不是女士的消遣。
[bʌt; bət][ɪn] [ˌvjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔːlɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ðæt] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪljər] [tuː; tə]
but in view of the perfectly appalling results that would follow our failure to
但 在 看法 的 这 完美 令人震惊 结果 那 会 跟随 我们的 失败 到
[fɪb][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] [keɪs] ,
fib in this particular case ,
纤维 在 这 特别的 案件 ,
但是考虑到如果我们在这个特殊情况下不撒谎将会造成的极其可怕的后果,
[aɪm][əˈfreɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][hændz] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , [ænd; ənd] [pruːv] [næn; nɑːn] [brent] [ə; eɪ]
I'm afraid we'll have to join hands , Mr . Daney , and prove Nan Brent a
我是 害怕的 出色地 有 到 加入 双手 , 先生 . 丹尼 , 和 证明 楠 布伦特 一个
[ˈlaɪər] .
liar .
说谎者 .
恐怕我们不得不联手, 丹尼先生, 证明南·布伦特是个骗子。

[ˈnæt(ə)rəli] , [wiː; wi] [kaʊnt] [ɑːn][jɔː; jər] [help] .
Naturally , we count on your help .
自然 , 我们 数数 在 你的 帮助 .

当然, 我们需要您的帮助。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] [bɪˈliːvz] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ðɪ]
As a result of his conversation with you , father believes you did the
作为 一个 结果 的 他的 对话 和 你 , 父亲 相信 你 做过 这
[ˈtelɪfəʊnɪŋ] . "
telephoning . "
电话 . "

根据他与你的谈话, 父亲认为是你打的电话。

" [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][hæf][ðə; ðɪ] [truːθ] , [bʌt; bət][noʊ][laɪ] .
" I told him half the truth , but no lie .
" 我 讲述 他 一半 这 真相 , 但 不 说谎 .
"我告诉他一半的真话, 没有说谎。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .
I have never lied to him , Miss Elizabeth , and I never shall .
我 有 绝不 撒谎了 到 他 , 错过 伊丽莎白 , 和 我 绝不 将 .
伊丽莎白小姐, 我从未对他撒谎, 也永远不会。

[wen] [ˈhektər] [məkeɪ] [æskz][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ˈhiːl] [get][ˌaɪ ˈtiː] .
When Hector McKaye asks me for the truth , he'll get it .
什么时候 赫克托 麦凯 问 我 为了 这 真相 , 地狱 得到 它 .
当赫克托·麦凯问我真相时, 他会得到答案。

" [ɪn][ˈmɪstər] . - [voɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] [spəʊk] [ʌv; əv] [sləʊ] ,
" In Mr . Daney's voice there was a growl that spoke of slow ,
" 在 先生 . - 嗓音 那里 曾是 一个 咆哮 那 辐 的 慢的 ,
丹尼先生的声音里带着一种缓慢的低吼,

[ˈkwaɪət][ˈfjʊəri][æɪt; ət][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ðæt][ðɪs][kuːl][jʌŋ][ˈwʊmən][ʃʊd; ʃəd][ˌpriːzuːm][tuː; tə][ˈdɪkteɪt]
quiet fury at the realization that this cool young woman should presume to dictate
安静的 愤怒 在 这 实现 那 这 凉爽的 年轻的 女士 应该 怙 到 听写
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他意识到这个冷静的年轻女子竟然敢对他发号施令，心中涌起一股莫名的愤怒。

"[aɪ][θɪŋk][juːl][tʃeɪndʒ][jʊr; jər][maɪnd], [ˈmɪstər]. [ˈdeɪni] .
" **I think you'll change your mind , Mr . Daney .**
" 我 思考 你会 改变 你的 头脑 , 先生 : 丹尼 .

“我想你会改变主意的，丹尼先生。”

[juːl][nɑːt][rɪˈfjuːz][ðə; ði][ˈhɜːrd(ə)l][wen][juː; jʊ][kʌm][tuː; tə][aɪˈtiː] .
You'll not refuse the hurdle when you come to it .
你会 不是 拒绝 这 栏 什么时候 你 来 到 它 .

当困难来临时，你不会逃避它。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðɪs][ˈwaːntən][brɛnt][gɜːr] ,
As for this wanton Brent girl ,
作为 为了 这 放肆 布伦特 女孩 ,

至于那个放荡的布伦特女孩，

[tel][hɜːr; hər][ðæt][wiː; wi][wɪl][θɪŋk][hɜːr; hər][ˌprɔːpəˈzi](ə)n][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ji][meɪ][lʊk][fɔːr; fər]
tell her that we will think her proposition over and that she may look for
告诉 她 那 我们 将要 思考 她 主张 超过 和 那 她 可能 看 为了
[ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][juːˈes] .
a call from us :
一个 称呼 从 我们 :

告诉她我们会认真考虑她的提议，她可能会接到我们的电话。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ker][haʊ][bɜːŋ][ʃiː; ji][lʊks] , [duː][wiː; wi][ˈmʌðər] ?
We do not care how long she looks , do we mother ?
我们 做 不是 关心 如何 长的 她 看起来 , 做 我们 母亲 ?

我们做母亲并不在意她看起来有多长，对吧？

"[ænd; ənd][ʃiː; ji][læft][hɜːr; hər][geɪ] , [ˈɪmpɪ][læf] .
" **And she laughed her gay , impish laugh .**
" 和 她 笑了 她 同性恋 , 顽皮的 笑 .

她发出了她那欢快、顽皮的笑声。

"[ɪn][ðə; ði][ˈmiːntaɪm] , [ˈmɪstər]. [ˈdeɪni] ,
" **In the meantime , Mr . Daney ,**
" 在 这 与此同时 , 先生 : 丹尼 ,

“与此同时，丹尼先生，

[wiː; wi][wɪl][duː][ˈaʊər; ɑːr][best][tuː; tə][spər][ɑːrˈselvz][ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][ˈɪgnəˌmɪni][ʌv; əv][ðæt][fɪb] .
we will do our best to spare ourselves and you the ignominy of that fib .
我们 将要 做 我们的 最好的 到 空闲的 我们自己 和 你 这 耻辱 的 那 纤维 .

我们将尽最大努力避免让自己和你们因这个谎言而蒙羞。

[ðə; ði][ˈdɑːktəz] [wɪl][ˈɔːrdər][ˈdɑːnɪd][əˈweɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəmˈpliːt][rest][fɔːr; fər][sɪks][mʌnθs] ,
The doctors will order Donald away for a complete rest for six months ,
这 医生 将要 命令 唐纳德 离开 为了 一个 完全的 休息 为了 六 几个月 ,

医生会要求唐纳德完全休息六个月。

[ænd; ənd][dæd][wɪl][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and dad will go with him :
和 爸爸 将要 去 和 他 :

爸爸会陪他一起去。

[wen] [ðeə(r)] [gɔ:n] [ðæt] [brent] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] ['faɪə] —
When they're gone that Brent house on the Sawdust Pile is going to catch fire —
什么时候 它们是 已消失 那 布伦特 房子 在 这 锯末 桩 是 去 到 抓住 火 —
[ˈæksədəntli] , [mɪ'striəsli] .
accidentally , mysteriously .
意外地 , 神秘地 .
他们走后，锯末堆上的布伦特房子将会着火——意外地，神秘地。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [s'kʌtld] [ðə; ði] [brents] ['moʊtə] - [boʊt] ['fɔ:li] [wɪl] [nɑ:t]['skru:p(ə)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The man who scuttled the Brent's motor - boat surely will not scruple at such a
这 男人 WHO 沉没 这 布伦特的 发动机 - 船 一定 将要 不是 顾忌 在 这样的 一个
[ˈsɪmp(ə)l] ['mætə] [æz; əz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [brent] ['ʃænti] .
simple matter as burning the Brent shanty .
简单的 事情 作为 燃烧 这 布伦特 棚屋 .
凿沉布伦特号摩托艇的人，肯定不会在烧毁布伦特号棚屋这种小事上手软。

[kʌm] , ['mʌðə] .
Come , mother .
来 , 母亲 .
来吧，母亲。

[dʒeɪn] , [fɔ:r; fə] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [du:] [bʌk] [ʌp] !
Jane , for goodness ' sake , do buck up !
简 , 为了 善良 - 清酒 , 做 巴克 向上 !
简，看在上帝的份上，振作起来！

[gʊd] - [baɪ] , [dɪ] ['mɪstə] . ['deɪni] .
Good - by , dear Mr . Daney .
好的 - 经过 , 亲爱的 先生 . 丹尼 .
再见，亲爱的丹尼先生。

" [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hə] [əd'maɪərɪŋli] .
" **He stared at her admiringly .**
" 他 凝视 在 她 钦佩地 .
他满怀爱慕地凝视着她。

[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hi:; hi] [dɪ'sə:nd] , [fɔ:r; fə][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑ:dɪkəm] [ʌv; əv]
In Elizabeth , he discerned , for the first time , more than a modicum of
在 伊丽莎白 , 他 辨别 , 为了 这 第一的 时间 , 更多的 比 一个 少量 的
[hɜ:r; hə] ['fa:ðɜ:z] ['rezəlu:t] [pɜ:rsə'hæləti] ;
her father's resolute personality ;
她 父亲的 坚决 性格 ;
在伊丽莎白身上，他第一次看到了她父亲坚毅性格的些许影子；

[hi:; hi] [sɔ:] ['klɪrli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɑ:mɪneɪtrɪd] [hɜ:r; hə] ['mʌðə] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [lerd]
he saw clearly that she dominated her mother and Jane and , like The Laird
他 锯 清楚地 那 她 占主导地位 她 母亲 和 简 和 , 喜欢 这 领主
,
,
,
他清楚地看到她凌驾于她的母亲和简之上，而且，就像领主一样，

[wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hə] [əb'dʒektɪv] , [wʌns] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
would carry her objective , once she decided upon it , regardless of consequences .
会 携带 她 客观的 , 一次 她 决定 之上 它 , 不管 的 结果 .
一旦她下定决心，就会不顾后果地去实现她的目标。

" [gʊd] - [mɔ:rnɪŋ] , ['leɪdɪz] .
" **Good - morning , ladies .**
" 好的 - 早晨 , 女士们 .
女士们，早上好。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'pi:t] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] — [vɜ:r'beɪtɪm] , [mɪs] [rɪ'ɪzəbəθ] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ]
I shall repeat your message — verbatim , Miss Elizabeth , " he assured the departing
我 将 重复 你的 信息 — 逐字 , 错过 伊丽莎白 , " 他 保证 这 离开
[ˈtri:ʊ] .
trio :
三人组 :

“我会一字不差地重复你的信息，伊丽莎白小姐，”他向即将离开的三人保证道。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .
And that night he did so .
和 那 夜晚 他 做过 所以 :

当晚他就这么做了。

" [ðeɪ] [nɪ'ɡlektɪd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]
" They neglected to inform you how much time they would require to think it
" 他们 被忽视的 到 通知 你 如何 很多 时间 他们 会 要求 到 思考 它
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“他们没有告诉你他们需要多少时间来考虑这件事，

[dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
did they not ?
做过 他们 不是 ?

难道不是吗？

" [næn; nɑ:n] [ɪn'terə'ɡeɪtɪd] ['maɪldli] .
" Nan interrogated mildly .
" 楠 审问 轻微地 :

“楠温和地审问着。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [ə'prɑ:ksɪmətli] [wen] [aɪ][[ʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] ? "
" And they didn't tell you approximately when I should look for their visit ? "
" 和 他们 没有 告诉 你 大约 什么时候 我 应该 看 为了 他们的 访问 ? "
“他们也没告诉你大概什么时候会来吗？”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" No , " he admitted .
" 不 , " 他 承认 :

“不，”他承认道。

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðeɪ] ['wʊdnt] [səb'mɪt] , " [næn; nɑ:n] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Oh , I knew they wouldn't submit , " Nan flung back at him .
" 哦 , 我 知道 他们 不会 提交 , " 楠 扔 后退 在 他 :

“哦，我就知道他们不会屈服的，”南反驳道。

" [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] — [ɪm'pɜ:rsənəli] , [æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
" They despise me — impersonally , at first and before it seemed that I might
" 他们 鄙视 我 — 不带个人色彩地 , 在 第一的 和 前 它 似乎 那 我 可能
[dɪm][[ðə; ði][ˈfæməli] [praɪd] ;
dim the family pride ;
暗淡 这 家庭 自豪 ;

“他们鄙视我——起初是冷漠地鄙视我，在我似乎会损害家族荣誉之前；

[ˈpɜ:rsənəli] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪm][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [drɪ'zɑɪd] .
personally , when it was apparent that I could dim it if I desired .
亲自 , 什么时候 它 曾是 明显 那 我 可以 暗淡 它 如果 我 想要的 :

就我个人而言，当我意识到我可以根据需要调暗它时，我就更明白了。

[wel] , [aɪm][ˈtaɪərd][[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət] ,
Well , I'm tired of being looked at and sneered at ,
出色地 , 我是 疲劳的 的 存在 看起来 在 和 冷笑 在 ,

我受够了被人盯着看、被人嘲笑。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['mʌni] ['lʌf] [left][tu:; tə] [feɪs] [nu:] [jɔ:k] [ə'gen] .
and I haven't money enough left to face New York again .
和 我 还没有 钱 足够的 左边 到 脸 新的 约克 再次 :

我已经没有足够的钱再去纽约了。

[aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ɜ:rn] ,
I had dreamed of the kind of living I might earn ,
我 有 梦见 的 这 种类 的 活的 我 可能 赚 ,

我曾梦想过自己能过上怎样的生活，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][maɪ][græsp] ,
and when the opportunity to earn it was already in my grasp ,
和 什么时候 这 机会 到 赚 它 曾是 已经 在 我的 抓牢 ,

当获得它的机会已经近在眼前时，

[aɪ] [ə'bændənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] .
I abandoned it to come back to Port Agnew .
我 弃 它 到 来 后退 到 港口 阿格纽 :

我放弃了那里，回到了阿格纽港。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I had intended to play fair with them ,
我 有 故意的 到 玩 公平的 和 他们 ,

我原本打算公平对待他们，

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][laɪ][tu:; tə] ['dɑ:nld] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,
although I had to lie to Donald to do that ,
虽然 我 有 到 说谎 到 唐纳德 到 做 那 ,

虽然为此我不得不对唐纳德撒谎，

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [hɜ:rt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:] — ['sʌmθɪŋ] [di:p] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [hɜ:rt]
but — they hurt something inside of me — something deep that hadn't been hurt

[brɪfɔ:r] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] — "
before — and — and now — "
前 — 和 — 和 现在 — "

但是——他们伤到了我内心深处的一些东西——一些以前从未受过伤的东西——而且——而且现在——"

" [aɪm][ə; eɪ][mæn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn] , [næn; nɑ:n] . "
" I'M A MAN WITHOUT A HOME AND YOU'VE GOT TO TAKE ME IN , NAN . "
" 我是 一个 男人 没有 一个 家 和 你已经 得到 到 拿 我 在 , 纳米 . "

“我是一个无家可归的人，奶奶，你一定要收留我。”

" [naʊ] [wʌt] !
" Now what !
" 现在 什么 !

现在怎么办！

" ['mɪstər] . ['dɜ:ni] [kraɪd][ɪn] ['æŋɡwɪft] [toʊnz] .
" Mr . Daney cried in anguished tones .
" 先生 . 丹尼 哭 在 痛苦的 音调 .

“丹尼先生痛苦地哭了起来。”

" [ɪf] ['dɑ:nld] [məkeɪ] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][ænd; ənd][æskz][em 'i:][tu:; tə] ['mæri]
" If Donald McKaye comes down to the Sawdust Pile and asks me to marry

" 如果 唐纳德 麦凯 来 向下 到 这 锯末 桩 和 问 我 到 结婚
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果唐纳德·麦凯来到锯末堆向我求婚，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
I'm going to do it .
我是 去 到 做 它 ；

我打算这么做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] ；
I have a right to happiness ；
我 有 一个 正确的 到 幸福 ；

我有权获得幸福；

[aɪm] — [aɪm][ˈtaɪərd] — [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] — [ˈnoʊbəːdi] [ˈkɛrɪz] — [noʊ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] — [næn; nɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]
I'm — I'm tired — sacrificing — Nobody cares — no appreciation — Nan of the
我是 — 我是 疲劳的 — 牺牲 — 无人 关心 — 不 欣赏 — 楠 的 这
[ˈsoːdəst] [paɪl] [wɪl] [biː; bi] — [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] — [ˈentər]
Sawdust Pile will be — mistress of The Dreamerie — and when they — enter
锯末 桩 将要 是 — 情妇 的 这 - — 和 什么时候 他们 — 进入
[ˈhaʊs] [ʌv; əv][maɪn] — [ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi] — [ˈhʌmblər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðeɪ] [jæl; jəl] —
house of mine — they shall be — humbler than I . They shall —
房子 的 矿 — 他们 将 是 — 谦逊 比 我 ； 他们 将 —

我——我累了——牺牲——没人关心——没人感激——锯末堆里的楠将成为——梦幻屋的女主人——当他们——进入我的房子——他们将——比我更谦卑。他们将——

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
" As Mr . Daney fled from the house ,
" 作为 先生 ； 丹尼 逃亡 从 这 房子 ；
“当丹尼先生逃离房子时，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔːl] [ænd; ənd] [soː] [næn; nɑːn] [brent] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]
he looked back through the little hall and saw Nan Brent seated at her
他 看起来 后退 通过 这 小的 大厅 和 锯 楠 布伦特 坐着 在 她
[ˈtaɪni] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] ,
tiny living - room table ,
微小的 活的 - 房间 桌子 ；

他回头透过小走廊望去，看到南·布伦特坐在她家客厅的小桌子旁。

[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊtˈspred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər][ˈbɑːdi]
her golden head pillowed in her arms outspread upon the table , her body
她 金的 头 枕头 在 她 武器 扩张 之上 这 桌子 ； 她 身体
[ˈʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ,
shaken with great ,
摇晃 和 伟大的 ；

她金色的头发枕在摊开在桌子上的双臂间，身体剧烈颤抖。

[ˈpæʃənət] [ˈsɒbz] .
passionate sobs .
热情的 啜泣 ；

撕心裂肺的抽泣。

[ˈmɪstər] . - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kənˈstrɪktɪd] .
Mr . Daney's heart was constricted .
先生 ； - 心 曾是 收缩 ；

丹尼先生感到心脏紧缩。

[hiː; hi][ˈhædnt] [felt] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [stɔːk] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [pleɪd] " [iːst] [ˈlɪn] " [ɪn]
He hadn't felt like that since the Aurora Stock Company had played " East Lynne " in
他 之前没有 毛毡 喜欢 那 自从 这 极光 库存 公司 有 玩 " 东方 琳恩 " 在
[ðə; ði][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [ˈɑːprə] [ˈhaʊs] .
the Port Agnew Opera House .
这 港口 阿格纽 歌剧 房子 ；

自从奥罗拉剧团在波特阿格纽歌剧院演出《东林恩》以来，他就再也没有过这种感觉了。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][næn; nɑːn] [brɛnts] [laɪf] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbroʊkən] ; [ʃiː; ʃi]
At the Sawdust Pile the monotony of Nan Brent's life remained unbroken ; she
在 这 锯末 桩 这 单调 的 楠 布伦特的 生活 剩余 未破 ; 她
[wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪŋ] [taɪm] ,
was marking time ,
曾是 标记 时间 ,
在锯末堆，南·布伦特单调的生活依旧没有改变；她只是在虚度光阴。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] .
waiting for something to turn up .
等待 为了 某物 到 转动 向上 .
等待着什么事情发生。

[sɪns] [ðə; ði][læst] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [məkeɪ] [æmˈbæsədər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər]
Since the last visit of the McKaye ambassador she had not altered her
自从 这 最后的 访问 的 这 麦凯 大使 她 有 不是 已修改 她
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][faɪˈnænʃ(ə)l][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [məkeɪ] [ˈwɪmɪn] [ɔːr]
determination to exist independent of financial aid from the McKaye women or
决心 到 存在 独立的 的 金融的 援助 从 这 麦凯 女性 或者
[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] ,
their father ,
他们的 父亲 ,
自麦凯大使上次来访以来，她仍然坚定不移地决心不接受麦凯家女性或其父亲的经济援助。

— [fɔːr; fər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊd] , [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
— **for according to her code , the acceptance of remuneration for what she**
— 为了 根据 到 她 代码 , 这 验收 的 报酬 为了 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] [wəd] [biː; bi] [dɪˈbeɪsɪŋ] .
had done would be debasing .
有 完毕 会 是 贬值 .
——因为按照她的准则，接受报酬是对自己所做之事的贬低。

[næn; nɑːn][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈweɪvɪŋ] [ˈmɪstər] . -
Nan had made this decision even while realizing that in waiving Mr . Daney's
楠 有 制成 这 决定 甚至 尽管 意识到 那 在 放弃 先生 . -
[ˈprɑːfər] [ʌv; əv] [riːɪmˈbɜːrsmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrendərɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]
proffer of reimbursement she was rendering impossible a return to New York
报价 的 报销 她 曾是 渲染 不可能的 一个 返回 到 新的 约克
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
with her child .
和 她 孩子 .
南做出这个决定时，她意识到放弃丹尼先生的补偿提议，就等于让自己不可能带着孩子返回纽约。

[ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɪːf] [ˈrezɪdəns]
The expenses of their journey and the maintenance of their brief residence
这 开支 的 他们的 旅行 和 这 维护 的 他们的 简短的 住宅
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
他们的旅费以及在当地短暂居住的费用；

[ðə; ði] ['aʊtleɪ] [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][bəʊθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'dɪʃən(ə)]
the outlay for clothing for both and the purchase of an additional
这 支出 为了 衣服 为了 两个都 和 这 购买 的 一个 额外的
['wɔːrdroʊb] [ni'sesiteitɪd] [wen] ,
wardrobe necessitated when ,
衣柜 必要 什么时候 ,

两人的服装开支以及购买额外衣物的需求，

[wɪð; wɪθ] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [gʊd] [lʌk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [si'kjuəɪŋ] ['twenti] [wiːks] [taɪm]
with unbelievable good luck she had succeeded in securing twenty weeks time
和 难以置信 好的 运气 她 有 成功了 在 确保 二十 周 时间
['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['vɔːdəvɪl] ['sɜːrkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] " ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪkstɪz] ,
over a high - class vaudeville circuit for her " Songs of the ' Sixties ,
超过 一个 高的 - 班级 杂耍剧 电路 为了 她 " 歌曲 的 这 - 六十年代 ,
她凭借难以置信的好运，成功地在高档杂耍巡回演出中争取到了20周的时间，演出她的“六十年代歌曲”。

" [hæd; həd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][træns'pər'teɪ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt]['ægnuː, 'ægnjuː] , [soʊ]
" had , together with the cost of transportation back to Port Agnew , so
" 有 , 一起 和 这 成本 的 运输 后退 到 港口 阿格纽 , 所以
[dɪ'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] [ðæt] ,
depleted her resources that ,
耗尽 她 资源 那 ,

加上返回阿格纽港的交通费用，已经耗尽了她的积蓄，以至于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
with the few hundred dollars remaining ,
和 这 很少 百 美元 其余的 ,
剩下的几百美元，

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪt] [ʌnɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
her courage was not equal to the problem which unemployment in New York
她 勇气 曾是 不是 平等的 到 这 问题 哪个 失业 在 新的 约克
[wʊd] ['prez(ə)nt] ;
would present ;
会 展示 ;

她的勇气不足以应对纽约失业带来的问题；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['mesɪdʒ] ,
for with the receipt of Mrs . McKaye's message ,
为了 和 这 收据 的 太太 : - 信息 ,
收到麦凯夫人的消息后，

[næn; nɑːn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] ['eɪdʒənt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [west]
Nan had written the booking agent explaining that she had been called West
楠 有 书面 这 预订 代理人 解释 那 她 有 到过 称为 西方
[ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːveɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]
on a matter which could not be evaded and expressed a hope that at a
在 一个 事情 哪个 可以 不是 是 躲避 和 表达 一个 希望 那 在 一个
['leɪtər] [deɪt] [ðə; ði] " [taɪm] " [maɪt] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
later date the " time " might be open to her .
之后 日期 这 " 时间 " 可能 是 打开 到 她 .

南写信给预订代理人解释说，她被叫去韦斯特处理一件无法回避的事情，并表示希望以后某个时候她能有空。

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [hɜ:r; hær] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [bri:f]
Following her return to the Sawdust Pile she had received a brief
下列的 她 返回 到 这 锯末 桩 她 有 已收到 一个 简短的
[kə,mju:nɪˈkeɪŋ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
communication stating that there would be no opening for her until the
沟通 声明 那 那里 会 是 不 开幕 为了 她 直到 这
[ˈfɑ:lʊʊŋ] [jɪr] .
following year .
下列的 年 .

回到锯末堆后，她收到了一份简短的通知，称在来年之前不会有空缺给她。

[ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hær][ˈkɑ:ntrækt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [lɔ:s] [ʌ; əv] [kəˈmɪʃənz]
The abandonment of her contract and the subsequent loss of commissions
这 放弃 的 她 合同 和 这 随后的 损失 的 佣金
[tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][hæd; həd] [ˈsɪriəsli] [pi:vd] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
to the agent had seriously peeved that person .
到 这 代理人 有 严重地 恼怒 那 人 .

她解除合同以及随后经纪人损失佣金的行为，让那个人非常恼火。

[ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌ; əv] [ðɪs] [nu:z] , [waɪl] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:zd] [hɜ:r; hær]
The receipt of this news , while a severe disappointment , had not caused her
这 收据 的 这 消息 , 尽管 一个 严重 失望 , 有 不是 导致 她
[tu:; tə] [flɪntʃ] ,
to flinch ,
到 退缩 ,

听到这个消息，她虽然非常失望，但并没有因此而退缩。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
for she had , in a measure ,
为了 她 有 , 在 一个 措施 ,

因为在某种程度上，她确实拥有

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:mnəs] [ʌ; əv] [ˌdespəˈreɪŋ] [ɔ:lˈredi] [kəˈmenst] [ˈɡɪvɪŋ]
anticipated it and with the calmness of desperation already commenced giving
预期 它 和 和 这 平静 的 绝望 已经 开始 给予
[θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ʌ; əv][hɜ:r; hær][ˈfju:tʃər] [ɪɡˈzɪstəns] .
thought to the problem of her future existence .
想法 到 这 问题 的 她 未来 存在 .

她预料到了这一点，并以绝望的平静开始思考她未来的生存问题。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɡʊd] [kʊks] [wɜ:r; wər]
In the end she had comforted herself with the thought that good cooks were
在 这 结尾 她 有 安慰 她自己 和 这 想法 那 好的 厨师 是
[ɪkˈsi:dɪŋli] [skers] — [soʊ] [skers] ,
exceedingly scarce — so scarce ,
非常 稀少 — 所以 稀少 ,

最后，她安慰自己说，好厨师极其稀少——真的非常稀少。

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpedɪˈmentə] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌ; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌn] [maɪt] [bi:; bi]
that even a cook with impedimenta in the shape of a small son might be
那 甚至 一个 厨师 和 障碍 在 这 形状 的 一个 小的 儿子 可能 是
[ˈri:z(ə)nəbli] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌ; əv][ˌprɑ:mpt][ænd; ənd] [wel] - [peɪd] [ɪmˈplɔɪmənt] .
reasonably certain of prompt and well - paid employment .
合理 肯定 的 迅速的 和 出色地 - 有薪酬的 就业 .

即使厨师有年幼的儿子需要照顾，也能相当肯定地获得一份及时且高薪的工作。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [brɔːt] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər]
Picturing herself as a kitchen mechanic brought a wry smile to her
想象 她自己 作为 一个 厨房 机械 带来 一个 讽刺 微笑 到 她
[swi:t] [feɪs] ,
sweet face ,
甜的 脸 ,

想象自己成为一名厨房修理工，她甜美的脸上浮现出一丝苦笑。

[bʌt; bət] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːrd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
but — it was honorable employment and she preferred it to being a
但 — 它 曾是 光荣的 就业 和 她 首选 它 到 存在 一个
[ˈweɪtrəs] [ɔːr][æn; ən] [ʌndər'fed] [ænd; ənd] [ʌndər'peɪd] [ˈseɪlzwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .
waitress or an underfed and underpaid saleswoman in a department store .
女服务员 或者 一个 营养不良 和 薪酬过低 售货员 在 一个 部门 店铺 .
但是——这是一份体面的工作，她宁愿做这份工作，也不愿当服务员或在百货商店里做吃不饱、收入微薄的售货员。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kʊk] ['wʌndərfəli] [wel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] ;
For she could cook wonderfully well and she knew it ;
为了 她 可以 厨师 太棒了 出色地 和 她 知道 它 ;
因为她厨艺精湛，而且她自己也知道这一点；

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈdɪɡnɪfaɪ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːrd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [kædʒɪŋ]
she believed she could dignify a kitchen and she preferred it to cadging
她 相信 她 可以 赋予尊严 一个 厨房 和 她 首选 它 到 乞讨
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði][iːkə'naːmɪk]
from the McKayes the means to enable her to withstand the economic
从 这 - 这 方法 到 使能够 她 到 经受 这 经济的
[siːdʒ] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][prəʊ'kʃʊərɪŋ][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'mjuːnərətɪv] .
siege incident to procuring a livelihood more dignified and remunerative .
围城 事件 到 采购 一个 生计 更多的 凝重 和 有报酬的 .

她相信自己能够把厨房打造成体面的场所，而且她宁愿这样做，也不愿向麦凯一家乞讨，以求在经济困境中生存下来，而是去寻找一份更有尊严、更有报酬的生计。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnɪk'spektɪd] ['miːɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn]
Thus she had planned up to the day of her unexpected meeting with Jane
因此 她 有 计划 向上 到 这 天 的 她 意外 会议 和 简
[ænd; ənd] [ɪ'ɪzəbəθ] [məkeɪ] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ˈæɡnuː; 'æɡnjuː] ['telɪɡræf] ['ɑːfɪs] .
and Elizabeth McKaye in the Port Agnew telegraph office .
和 伊丽莎白 麦凯 在 这 港口 阿格纽 电报 办公室 .

因此，她一直计划着，直到在波特阿格纽电报局与简·麦凯和伊丽莎白·麦凯意外相遇的那一天。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
On that day ,
在 那 天 ,

那天，

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'vent] [ɪn]
something had happened — something that had constituted a distinct event in
某物 有 发生 — 某物 那 有 构成 一个 清楚的 事件 在
[næn; nɑːn] [brɛnts] [ɪɡ'zɪstəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [bred] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nan Brent's existence and with which the well - bred insolence of the
楠 布伦特的 存在 和 和 哪个 这 出色地 - 繁殖 傲慢 的 这
[məkeɪ] ['gɜːlz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
McKaye girls had nothing to do .
麦凯 女孩们 有 没有什么 到 做 .

发生了一些事——一些在南·布伦特的生命中构成独特事件的事，而这与麦凯家女孩们彬彬有礼的傲慢毫无关系。

[ˌɪndəˈrektli; ˌɪndəˈrektli][oʊld][ˈkeɪləb] [brent] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] , [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]
Indirectly old Caleb Brent had been responsible , for by the mere act of
间接 老的 卡莱布 布伦特 有 到过 负责任的 , 为了 经过 这 仅仅 行为 的
[ˈdaɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

间接来说，老卡莱布·布伦特对此负有责任，因为他的死亡本身就造成了这一切。

[hɪz; ɪz] [θriː] - - [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈseɪlər] [hæd; həd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,
his three - quarter pay as a retired sailor had automatically terminated ,
他的 三 - 支付 作为 一个 退休 水手 有 自动地 终止 ,
他作为退休水手所领取的四分之三工资已经自动终止。

[ænd; ənd][næn; nɑːn][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [dɪˈpɑːrtmənt] [ˈnəʊtɪfaɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and Nan had written the Navy Department notifying it accordingly .
和 楠 有 书面 这 海军 部门 通知 它 因此 .
楠已致函海军部，告知此事。

[naʊ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ɔːr] [ˈneɪvi] ,
Now , the death of a retired member of the Army or Navy ,
现在 , 这 死亡 的 一个 退休 成员 的 这 军队 或者 海军 ,
现在，一名退役陆军或海军成员的去世，

[noʊ] [ˈmæɾər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [greɪd] [meɪ] [biː; bi] , [ˈkɑːnstəˌtuːts] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˈdʒɜːnəlz] ,
no matter what his grade may be , constitutes news for the service journals ,
不 事情 什么 他的 年级 可能 是 , 构成 消息 为了 这 服务 期刊 ,
无论他的成绩如何，这都足以成为军方期刊的新闻。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [oʊld][ˈkeɪləb][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmed(ə)l][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [mæn] [əˈpɪrd] ,
and the fact that old Caleb had been a medal of honor man appeared ,
和 这 事实 那 老的 卡莱布 有 到过 一个 勋章 的 荣誉 男人 出现 ,
而且，老卡莱布曾是荣誉勋章获得者的事实也显露出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒɜːnəlz] ,
to the editor of one of these journals ,
到 这 编辑 的 一 的 这些 期刊 ,
致其中一家期刊的编辑：

[tuː; tə][ɪnˈtaɪt(ə)][ðə; ði] [ded] [ˈseɪlər] [tuː; tə] [θriː] [ˈhʌndrəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈpɑːstʃəməs] [pʌbˈlɪsəti] .
to entitle the dead sailor to three hundred words of posthumous publicity .
到 标题 这 死的 水手 到 三 百 字 的 死后 宣传 .
赋予这位阵亡水手三百字的身后宣传权利。

[ˈsʌbsɪkwəntli] ,
Subsequently ,
随后 ,
随后，

[ðiːz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd]
these three hundred words came under the eye of a retired admiral of the United
这些 三 百 字 来了 在下面 这 眼睛 的 一个 退休 上将 的 这 团结的
[ˈsteɪts] [ˈneɪvi] ,
States Navy ,
各州 海军 ,

这三百字的文章经由一位美国海军退役上将审阅。

[huː] [ˌðerˈbaɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːfənd] [grænd] - [ˈdɔːtər] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn]
who thereby became aware that he had an orphaned grand - daughter residing in
WHO 从而 成为 意识到的 那 他 有 一个 孤儿 盛大 - 女儿 居住 在
[pɔːrt] [ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] , [ˈwɑːʃɪŋtən] .
Port Agnew , Washington .
港口 阿格纽 , 华盛顿 .
因此，他得知自己有一个孤儿孙女住在华盛顿州波特阿格纽。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəʊz] [oʊld][hi; hi] [grəʊz] ['kaɪndliə] ; [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] , [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
As a man grows old he grows kindlier ; those things which , at middle age ,
作为 一个 男人 生长 老的 他 生长 更友善 ; 那些 事物 哪个 , 在 中间 年龄 ,
人年纪越大, 就越和蔼可亲; 中年时那些,

[ə'pɪr] [soʊ] ['nesəseri] [tu; ; tə][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [ɪg'zɪstəns] , ['fri:kwəntli] [ʌndər'gʊʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
appear so necessary to an unruffled existence , frequently undergo such a
出现 所以 必要的 到 一个 镇定自若 存在 , 频繁地 经历 这样的 一个
[ˌmetə'mɔ:rfəsis] ,
metamorphosis ,
变态 ,
似乎对平静的生活至关重要, 却又常常经历这样的蜕变,

[du:] [tu; ; tə][ðə; ði] [kə'rəʊdɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [taɪm] ,
due to the corroding effects of time ,
到期的 到 这 腐蚀 效果 的 时间 ,
由于时间的腐蚀作用,

[ðæt] [æt; ət] ['eɪti] [wʌn][hæz; hæz] ['i:ðər] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm][ɔ:r] [rɪ'gɑ:rdz][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
that at eighty one has either forgotten them or regards them as something
那 在 八十 一 有 任何一个 被遗忘的 他们 或者 问候 他们 作为 某物
[tu; ; tə][bi; bi] ['si:krətli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
to be secretly ashamed of .
到 是 偷偷 羞愧 的 .
到了八十一岁, 他要么已经忘记了这些事, 要么认为这些事是自己暗自羞愧的。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['nænz] ['grænfa:ðər] .
Thus it was with Nan's grandfather .
因此 它 曾是 和 奶奶的 祖父 .
楠的祖父也是如此。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɔ:'stɪr] [æz; əz] ['evər] ,
His pride and dignity were as austere as ever ,
他的 自豪 和 尊严 是 作为 简朴 作为 曾经 ,
他的骄傲和尊严一如既往地坚定不移。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hɑ:rt] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
but his withered heart yearned for the love and companionship of one of
但 他的 干枯 心 渴望 为了 这 爱 和 友谊 的 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ;
his own blood ;
他的 自己的 血 ;
但他那颗枯萎的心渴望着同胞的爱与陪伴;

[naʊ] [ðæt] ['keɪləb] [brent] [wʌz; wəz] [ded] ,
now that Caleb Brent was dead ,
现在 那 卡莱布 布伦特 曾是 死的 ,
既然卡莱布·布伦特已经死了,

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌmɑ:rtɪn'et] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ə'fens] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['seɪlər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
the ancient martinet forgot the offense which this simple sailor had committed
这 古老的 严酷 忘了 这 罪行 哪个 这 简单的 水手 有 坚定的
[ə'genst] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ,
against the pride of a long line of distinguished gentlemen ,
反对 这 自豪 的 一个 长的 线 的 杰出的 先生们 ,
那位老顽固忘记了这位朴实的水手冒犯了一众显赫绅士的尊严。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
members of the honorable profession of arms .
成员 的 这 光荣的 职业 的 武器 .
光荣的军人职业成员。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He thought it over for a month , and then wrote the only child of his
他 想法 它 超过 为了 一个 月 , 和 然后 写道 这 仅有的 孩子 的 他的
[ded] [ˈdɔːtər] ,
dead daughter ,
死的 女儿 ,

他考虑了一个月，然后给死去的女儿唯一的孩子写了封信。

[ˈæskiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
asking her to come to him ,
问 她 到 来 到 他 ,

他让她到他身边来。

[ˈhɪntɪŋ] [ˈbrɔːdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][lənd][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈnʌmbərd] [ænd; ənd] [ðæt] ,
hinting broadly that his days in the land were nearly numbered and that ,
暗示 总体而言 那 他的 天 在 这 土地 是 几乎 编号 和 那 ,

这番话暗示着他在这片土地上的日子屈指可数了，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] .
in the matter of worldly goods he was not exactly a pauper .
在 这 事情 的 世俗 商品 他 曾是 不是 确切地 一个 穷光蛋 .

就物质财富而言，他并不算是个穷光蛋。

[ˈhævɪŋ] [ˈpoʊstɪd] [ðɪs] [ˈletər] [ðə; ði][oʊld][ˈædmərəl] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
Having posted this letter the old admiral waited patiently for an answer ,
拥有 发布 这 信 这 老的 上将 等待 耐心 为了 一个 回答 ,

寄出这封信后，老海军上将耐心地等待回复。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ˈænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][set] ,
and when this answer was not forthcoming within the time he had set ,
和 什么时候 这 回答 曾是 不是 即将推出 之内 这 时间 他 有 放 ,

当他设定的时间内没有得到答复时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈteləgræft] [ðə; ði][ˈpoʊstmæstər][ʌv; əv][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] , [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ]
he had telegraphed the postmaster of Port Agnew , requesting
他 有 电报 这 邮政局长 的 港口 阿格纽 , 请求

[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈdres] .
information as to her address .
信息 作为 到 她 地址 .

他曾致电波特阿格纽邮政局长，询问她的地址。

[ðɪs] [ˈtelɪgræm] [ðə; ði][ˈpoʊstmæstər][hæd; həd] [ˈprɔːmptli] [sent][ˈoʊvər][tuː; tə][næn; nɑːn][ænd; ənd][aɪˈtiː]
This telegram the postmaster had promptly sent over to Nan and it
这 电报 这 邮政局长 有 及时 发送 超过 到 楠 和 它

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
was for the purpose of replying to it that she had gone to the
曾是 为了 这 目的 的 回复 到 它 那 她 有 已消失 到 这

[ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [feɪt] [dɪˈkriːd] [ðæt] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈɪlɪzəbəθ] [ˈmækeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
telegraph office on the day when Fate decreed that Jane and Elizabeth McKaye should
电报 办公室 在 这 天 什么时候 命运 颁布 那 简 和 伊丽莎白 麦凯 应该

[ˈɔːlsʊʊ][biː; bi][ðer; ðər] .
also be there .
还 是 那里 .

邮政局长立即将这封电报发给了南，南正是为了回复这封电报才去电报局的，而命运安排简和伊丽莎白·麦凯也应该在那里。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈtʊːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdləst] [paɪl] [ðæt] [deɪ] [ˈnænz] [θɔːts] [ˈfriːkwəntli] [ˈædvɜːtɪz]
After her return to the Sawdust Pile that day Nan's thoughts frequently adverted
后 她 返回 到 这 锯末 桩 那 天 奶奶的 想法 频繁地 广告
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [laɪn] :
to the Biblical line :
到 这 圣经 线 :

那天回到锯末堆后，南的思绪常常回到圣经中的那句话：

" [ðə; ði] [ɒːrd] [ˈgɪvəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒːrd] [ˈteɪkəθ] [əˈweɪ] .
" The Lord giveth and the Lord taketh away .
" 这 主 给予 和 这 主 拿 离开 .

“耶和华赐予，耶和华收回。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
" Certainly , in her case , He appeared to be working at cross purposes
" 当然 ， 在 她 案件 ， 他 出现 到 是 在 职的 在 叉 目的
.
:
.

“当然，就她而言，他似乎是在做与她目标相悖的事情。”

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [dəˈmestɪk] [ˈleɪbər][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd]
At a time when she had resigned herself to domestic labor in order to avoid
在 一个 时间 什么时候 她 有 辞职 她自己 到 国内的 劳动 在 命令 到 避免
[stɑːrveɪ](ə)n] ,
starvation ,
饥饿 ,

在她为了避免饿死而被迫从事家务劳动的时候，

[hɜːr; hər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] , [ˈærəɡənt] ,
her aristocratic , arrogant ,
她 贵族 , 傲慢的 ,

她高贵傲慢，

[ˈpraɪdfəl] [ˈgrænfaːðər] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] [ded] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər]
prideful grandfather had seen fit to forgive her dead father and offer her
骄傲的 祖父 有 已见 合身 到 原谅 她 死的 父亲 和 提供 她
[ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
shelter from the buffets of the world ;
庇护所 从 这 自助餐 的 这 世界 ;

骄傲的祖父认为应该原谅她已故的父亲，并为她提供庇护，使她免受世俗的纷扰；

[jet] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈstraɪvɪŋ] , [əˈpærəntli] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
yet , even while striving , apparently to be kind ,
然而 , 甚至 尽管 努力 , 显然 到 是 种类 ,

然而，即便努力做到善良，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnvɪˈteɪ](ə)n][wʌz; wəz] [pleɪn] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [hɑːrt] -
she knew that the reason underlying his invitation was plain , old - fashioned heart -
她 知道 那 这 原因 潜在的 他的 邀请 曾是 清楚的 , 老的 - 造型 心 -
[ˈhʌŋɡər] ,
hunger ,
饥饿 ,

她知道他发出邀请的真正原因，其实很简单，就是出于老式的、强烈的爱慕之情。

[ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈselfɪʃnəs] .
a tender conscience and a generous admixture of human selfishness .
一个 投标 良心 和 一个 慷慨的 混合物 的 人类 自私 .

一颗柔软的良心，以及一丝人类的自私。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] ['bɪtərlɪ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [blʌnt] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnɪteri] [rɪˈwɔːrd] [ˈfɑːləʊɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪˈmaɪz] ;
She smiled bitterly at his blunt hint of a monetary reward following his demise ;
她 微笑 苦涩地 在 他的 钝 暗示 的 一个 货币 报酬 下列的 他的 死亡 ;

听到他直白地暗示死后会给她金钱奖励，她苦笑了一下；

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstʌbəɹn] [oʊld][ˈædməɹəl][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt]
it occurred to her that the stubborn old admiral was striving to buy that
它 发生 到 她 那 这 固执的 老的 上将 曾是 努力 到 买 那
[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæskɪŋ] .
which he might have had for a different asking .
哪个 他 可能 有 有 为了 一个 不同的 问 .

她突然意识到，这位固执的老海军上将正努力争取购买他原本只要换个价钱就能得到的东西。

[ʃiː, ʃi] [rɪːd] [ðə; ði] [ˈædməɹəlz] [ˈletəɹ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk]
She read the admiral's letter for the twentieth time — and from the thick
她 读 这 海军上将的 信 为了 这 第二十 时间 — 和 从 这 厚的
[waɪt] [peɪdʒ][hɜːr; həɹ] [glæns] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] .
white page her glance went to her child .
白色的 页 她 瞥一眼 去 到 她 孩子 .

她第二十次读了海军上将的信——她的目光从厚厚的白色信纸上移到了她的孩子身上。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ˈwelkəm] [ɪn] [ðæt] [stɜːrɪn][oʊld] [siː] [ˈdɒgz] [hoʊm] ?
Would he be welcome in that stern old sea dog's home ?
会 他 是 欢迎 在 那 船尾 老的 海 狗的 家 ?
他会被那位严厉的老水手欢迎吗？

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðəɹ] [fəɹˈɡet] [ðə; ði][bɑːr] [ˈsɪnɪstəɹ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːnz] [bɜːrθ][ænd; ənd]
Would his great - grandfather forget the bar sinister of little Don's birth and
会 他的 伟大的 - 祖父 忘记 这 酒吧 险恶 的 小的 不要 出生 和
[wʊd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [biː; bi] [ˈvjuːd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendəɹnəs] [ænd; ənd]
would her own misfortune be viewed by him with the tenderness and
会 她 自己的 不幸 是 已查看 经过 他 和 这 压痛 和
[ˈpɜːrfɪkt] [ˌʌndəɹˈstændɪŋ] [əˈkɔːd] [hɜːr; həɹ][baɪ][oʊld][ˈkeɪləb] ?
perfect understanding accorded her by old Caleb ?
完美的 理解 同意 她 经过 老的 卡莱布 ?

他的曾祖父会忘记小唐出生时那段不祥的岁月吗？ 他会像老卡莱布那样，以温柔和完全的理解来看待她自己的不幸吗？

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmembɹəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ded] [ˈfɑːðəɹ] ,
She did not think so ; and with the remembrance of her dead father ,
她 做过 不是 思考 所以 ; 和 和 这 纪念 的 她 死的 父亲 ,
她并不这么认为；想起死去的父亲，

[ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv][rɪˈvʊəlt] [liːpt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
the flames of revolt leaped in her heart .
这 火焰 的 反叛 跳跃 在 她 心 .
她心中燃起了反抗的火焰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He had been loyal to her and she would be loyal to him .
他 有 到过 忠诚 到 她 和 她 会 是 忠诚 到 他 .
他一直忠于她，她也会忠于他。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不，不！

[ænd; ənd] [r'ɪmi:diətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
and immediately took up the case of the McKayes .
 和 立即地 采取 向上 这 案件 的 这 - .
 他立即接手了麦凯夫妇的案件。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][fɪː, ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ]
Until that moment she had not considered seriously the possibility of a marriage
直到 那 片刻 她 有 不是 经过考虑的 严重地 这 可能性 的 一个 婚姻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv][pɔ:rt][ˈæɡnuː, 'æɡnjuː][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [hju:'mɪliɪtɪŋ] [ðɪ:z]
with the young Laird of Port Agnew as a means of humiliating these
和 这 年轻的 领主 的 港口 阿格纽 作为 一个 方法 的 羞辱 这些
['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [hju'mɪliɪtɪd] [hɜ:r; hær] .
women who had humiliated her .
女性 WHO 有 受辱 她 .

直到那一刻，她才认真考虑过与波特阿格纽的年轻领主结婚的可能性，以此来羞辱那些羞辱过她的女人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] ['telɪɡræf] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
The thought had occurred to her in the telegraph office and at the
这 想法 有 发生 到 她 在 这 电报 办公室 和 在 这
['moʊmənt][hæd; həd] [held] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪ'laɪt(ə)l] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] ;
moment had held for her a certain delightful fascination ;
片刻 有 握住 为了 她 一个 肯定 愉快 魅力 ;

这个想法是她在电报局时想到的，当时它对她来说有一种令人愉悦的吸引力；

['praɪər][tuː; tə] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hær][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑ:t][tuː; tə] [pər'mɪt] ['dɑ:nld] [məkeɪ] [tuː; tə] [ʃer]
prior to that meeting her resolution not to permit Donald McKaye to share
事先的 到 那 会议 她 解决 不是 到 允许 唐纳德 麦凯 到 分享
[hɜ:r; hær] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['fɜ:tənɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˈædəmənt] .
her uncertain fortunes had been as adamant .
她 不确定 财富 有 到过 作为 坚定不移 .

在那次会面之前，她坚决不让唐纳德·麦凯分担她不确定的命运。

[bʌt; bət] [bɔ:n] [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈprɑ:bləm] [θɹʌst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][baɪ][hɜ:r; hær]
But long and bitter reflection upon the problem thrust upon her by her
但 长的 和 苦的 反射 之上 这 问题 推力 之上 她 经过 她
['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪm'bju:d] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] ,
grandfather had imbued her with a clearer ,
祖父 有 注入 她 和 一个 更清晰 ,

但是，经过长时间痛苦的反思，她对祖父强加给她的问题有了更清晰的认识。

[di:pər] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pli:z] ['evrɪbə:di; 'evrɪbədi][ɪn] [ðɪs] ['kjʊəriəs]
deeper realization of the futility of striving to please everybody in this curious
更深 实现 的 这 无用 的 努力 到 请 大家 在这 好奇的
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

更深刻地认识到，在这个奇妙的世界里，试图取悦每个人都是徒劳的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [ʌv; əv]
of the cruelty of those who seek to adjust to their point of view that of
的 这 残酷 的 那些 WHO 寻找 到 调整 到 他们的 观点 的 看法 那 的
[ə'nʌðər] ['fɒli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
another fully capable of adjusting his own ;
其他 完全 有能力的 的 调整 他的 自己的 ;

那些试图改变他人观点以迎合自己观点的人的残忍行为，与那些完全有能力改变自己观点的人的残忍行为形成了鲜明对比；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɾ] ['pɪtiəs] ['sækɾɪfais] [wʊd]
of the appalling lack of appreciation with which her piteous sacrifice would
的 这 令人震惊 缺少 的 欣赏 和 哪个 她 可怜的 牺牲 会
[mi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:sənz] [hu:] [ræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnəməni] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][nɑ:n] -
meet from the very persons who shrank from the ignominy incident to non -
见面 从 这 非常 人 WHO 缩小 从 这 耻辱 事件 到 非 -
['sækɾɪfais][ɔ:ft][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [hu:m] [ðeɪ] [held][ɪn]['oʊpən] [kən'tempt] !
sacrifice oft the part of her whom they held in open contempt !
牺牲 经常 这 部分 的 她 谁 他们 握住 在 打开 鄙视 !

那些对她可怜的牺牲感到羞愧的人，对她所作出的牺牲却缺乏应有的感激，而他们自己却对她所作出的牺牲避之不及，
甚至公开鄙视她！

[ˈda:nld] [məkeɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌnɪn'telɪdʒənt] .
Donald McKaye was not unintelligent .
唐纳德 麦凯 曾是 不是 愚蠢的 .

唐纳德·麦凯并不笨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [groʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ]['mænz] ['pænz] ,
He was a man , grown , with all a man's passions ,
他 曾是 一个 男人 , 生长 , 和 全部 一个 男人的 激情 ,
[hɪz; ɪz] [klæs] .
他是个成年男人，拥有男人所有的激情。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
with all the caution to be expected in one of his class .
和 全部 这 警告 到 是 预期的 在 一 的 他的 班级 .
[hɪz; ɪz] [klæs] .
他像其他同类型学生一样，谨慎小心。

[ɪf] [hi:; hi] [sti:l] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] [sə'fɪntli] ,
If he still loved her sufficiently ,
如果 他 仍然 喜爱 她 足够 ,
[hɪz; ɪz] [klæs] .
如果他仍然深爱着她，

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˌɑ:pə'zi(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
following a period of mature deliberation and fierce opposition from his
下列的 一个 时期 的 成熟 审议 和 凶猛的 反对 从 他的
[ˈpi:p(ə)l] , [tu:; tə][ɔ:fər] [hɜ:r; həɾ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] ,
people , to offer her honorable marriage ,
人们 , 到 提供 她 光荣的 婚姻 ,
[hɪz; ɪz] [klæs] .
经过一段时间的深思熟虑，并克服了人民的强烈反对，他决定向她提供体面的婚姻。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][kæst] [ə'wei] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [gift] ?
would she not be a fool to cast away such a priceless gift ?
会 她 不是 是 一个 傻子 到 投掷 离开 这样的 一个 无价 礼物 ?
[hɪz; ɪz] [klæs] .
她岂不是傻到会丢弃这样一份无价之宝？

[haʊ] [fju:] [men] [noʊ] [lʌv] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] ['tendər] , [soʊ] [ʌn'selfɪ] ,
How few men know love so strong , so tender , so unselfish ,
如何 很少 男人 知道 爱 所以 强的 , 所以 投标 , 所以 无私 ,
[hɪz; ɪz] [klæs] .
世上何其少，懂得如此强烈、如此温柔、如此无私的爱？

[ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,
that they do not shrink from sharing with the object of their love ,
那 他们 做 不是 收缩 从 分享 和 这 目的 的 他们的 爱 ,
[hɪz; ɪz] [klæs] .
他们并不羞于与心爱之人分享，

[ðə; ði]['oʊdiəm] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] .
the odium which society has always set upon the woman taken in adultery .
这 钠 哪个 社会 有 总是 放 之上 这 女士 已采取 在 通奸 .
[hɪz; ɪz] [klæs] .
社会历来对通奸妇女抱有极深的憎恶。

[ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒfəd] ['sækrɪfaɪs] ,
In rejecting his proffered sacrifice ,
在 拒绝 他的 提供的 牺牲 ,
他拒绝了他提出的祭品,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuːld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['æktɪd] [ðʌs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ,
she had told herself that she acted thus in order to preserve his happiness ,
她 有 讲述 她自己 那 她 行动 因此 在 命令 到 保存 他的 幸福 ,
她告诉自己,她这样做是为了维护他的幸福。

[ɔːl'dəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
although at the expense of her own .
虽然 在 这 费用 的 她 自己的 .
虽然这要付出她自己的代价。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [næn; nɑːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɔːftɪ] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][stænd] ;
By so doing Nan realized that she had taken a lofty , a noble stand ;
经过 所以 正在做 楠 已实现 那 她 有 已采取 一个 高远 , 一个 高贵 站立 ;
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
楠意识到,她这样做表明自己采取了一种崇高而高尚的立场;然而,

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪ](ə)n]
who was she that she should presume to decide just wherein lay the preservation
WHO 曾是 她 那 她 应该 怙 到 决定 只是 其中 躺 这 保存
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ?
of his happiness ?
的 他的 幸福 ?
她凭什么妄自决定如何才能保全他的幸福?

[ɪn][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɜːz, 'græŋ,fɑːðɜːz] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['æmp(ə)lɪ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]
In her grandfather's letter before her she had ample evidence of
在 她 祖父的 信 前 她 她 有 充足 证据 的
[ðə; ðɪ] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɑːmpəs] [ə'sʌmpjnz] .
the miscarriage of such pompous assumptions .
这 流产 的 这样的 傲慢 假设 .
在她面前的祖父的信中,她找到了充分的证据,证明这种自大的假设是错误的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wiːkəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
There is a latent force in the weakest of women ,
那里 是 一个 潜 力量 在 这 最弱 的 女性 ,
即使是最柔弱的女性身上也蕴藏着一股潜在的力量。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːkɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [lɔːst]
an amazing capacity for rebellion in the meekest and a regret for lost
一个 惊人的 容量 为了 叛乱 在 这 最温顺的 和 一个 后悔 为了 丢失的
['vɜːrtʃuː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'bændənd] .
virtue even in the most abandoned .
美德 甚至 在 这 最多 弃 .
即使是最温顺的人也有惊人的反叛能力,即使是最堕落的人也会对失去的美德感到懊悔。

[næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['niːðər] [wiːk] , [miːk] , [nɔːr] [ə'bændənd] ; ['werfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːd]
Nan was neither weak , meek , nor abandoned ; wherefore , to be accorded
楠 曾是 两者都不 虚弱的 , 温顺 , 也不 弃 ; 因此 , 到 是 同意
[təːlə'reɪʃn] ,
toleration ,
容忍 ,
楠既不软弱,也不温顺,更不被遗弃;因此,要得到宽容,

[pə'laɪt] [ˈkɑːntuːm(ə)li] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [wer] [prə'faʊnd] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ædmə'reɪ](ə)n] [wɜːr; wər]
polite **contumely** **and** **resentment** **where** **profound** **gratitude** **and** **admiration** **were**
有礼貌的 傲慢 和 怨恨 在哪里 深刻的 感激 和 钦佩 是
[hɜːr; hər] [duː] ,
her **due** ,
她 到期的 ,

她本应得到深深的感激和钦佩，却表现得彬彬有礼的轻蔑和怨恨。

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['smouldərɪŋ] [rɪ'zentmənt] [wɪt] [hæd; həd] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ]
had **aroused** **in** **her** **a** **smouldering** **resentment** **which** **had** **burned** **like** **a**
有 被唤醒 在 她 一个 闷烧 怨恨 哪个 有 烧伤 喜欢 一个
['hændfʊl] [ʌv; əv] [ɔɪl] - [soʊkt] [weɪst] [tɔːst] ['ɪntuː](ə; eɪ) ['kɔːrnər] .
handful **of** **oil** - **soaked** **waste** **tossed** **into** **a** **corner** .
少数 的 油 - 浸泡过 浪费 抛掷 进入 一个 角落 .

这在她心中激起了一股暗流涌动的怨恨，就像一把浸透油污的垃圾被扔到角落里燃烧一样。

[æt; ət] [fɜːrst] [ə; eɪ] [maɪld] [hiːt] ;
At **first** **a** **mild** **heat** ;
在 第一的 一个 温和的 热 ;

起初只是轻微发热；

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [glɒʊ] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'blɑːstʃən] [præg'resɪz] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fleɪm]
then **a** **dull** **red** **glow** **of** **spontaneous** **combustion** **progresses** **—** **and** **presently** **flame**
然后 一个 乏味的红色的 辉光 的 自发的 燃烧 进展 — 和 目前 火焰
[ænd; ənd] [smoʊk] .
and **smoke** .
和 抽烟 .

然后，自燃产生的暗红色光芒逐渐显现——不久便出现火焰和浓烟。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['praɪːbəb(ə)l] [ðæt] [mɪr] [mæn] ,
It **is** **probable** **that** **mere** **man** ,
它 是 可能 那 仅仅 男人 ,

很可能，仅仅是人类，

[huː] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ]
who **never** **has** **been** **able** **to** **comprehend** **the** **intensity** **of** **feeling** **of** **which** **a**
WHO 绝不 有 到过 有能力的 到 理解 这 强度 的 感觉 的 哪个 一个
['wʊmən] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] ,
woman **is** **capable** ,
女士 是 有能力的 ,

他从未能够理解女性所能感受到的那种强烈的情感，

[ɪz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪːbləm] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,
is **not** **equal** **to** **the** **problem** **of** **realizing** **the** **effect** **of** **solitude** ,
是 不是 平等的 到 这 问题 的 意识到 这 影响 的 孤独 ,

并不等同于认识到独处的效果的问题，

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
misunderstanding **and** **despair** **upon** **the** **mind** **of** **a** **woman** **of** **more** **than**
误解 和 绝望 之上 这 头脑 的 一个 女士 的 更多的 比
[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪ](ə)n] .
ordinary **sensibilities** **and** **imagination** .
普通的 感性 和 想像力 .

误解和绝望笼罩着一位拥有超凡感性和想象力的女性。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [daʊt] , [plɑːntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔɪl] , ['bɜːdʒənz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wen] ,
The **seed** **of** **doubt** , **planted** **in** **such** **soil** , **burgeons** **rapidly** , **and** **when** ,
这 种子 的 怀疑 , 已种植 在 这样的 土壤 , 萌芽 快速 , 和 什么时候 ,
怀疑的种子一旦种在这样的土壤里，就会迅速生长，而当它真正萌芽时，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [dei] [ðæt] ['mɪstər] . ['deɪni] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl]
upon the very day that Mr . Daney had made his last call at the Sawdust Pile
之上 这 非常 天 那 先生 . 丹尼 有 制成 他的 最后的 称呼 在 这 锯末 桩
,
:
,

就在丹尼先生最后一次光顾锯末堆酒吧的那天，

[næn; nɑ:n] , [spɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] [baɪ] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [wɪt]
Nan , spurred to her decision by developments of which
楠 , 受到刺激 到 她 决定 经过 发展 的 哪个

楠的决定是由以下事态发展促使的：

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] ,
but she was aware ,
但 她 曾是 意识到的 ,

但她心知肚明。

[hæd; həd] [bleɪzd] [fɔ:rθ] [ɪn][ˈoʊpən] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['taɪi:] ['lʌmbər] ['kʌmpəni:z]
had blazed forth in open rebellion and given the Tyee Lumber Company's
有 燃烧的 前进 在 打开 叛乱 和 给定 这 泰伊 木材 公司的
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɒʊ'zeɪɪk] [ɪɡ'zɪstəns] .
general manager the fright of his prosaic existence .
一般的 经理 这 惊吓 的 他的 平淡无奇 存在 .

这场叛乱以公开反抗的形式爆发，让泰伊木材公司的总经理对他平淡无奇的生活感到无比恐惧。

[ˌɛks'ɛks'nɑɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ˈæftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ,
After leaving the Sawdust Pile ,
后 离开 这 锯末 桩 ,

离开锯末堆后，

['mɪstər] . ['deɪni] [wɔ:kt] [twɑɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] ['taɪi:] [bɪ'fɔ:r] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət]
Mr . Daney walked twice around the Bight of Tyee before arriving at a definite
先生 . 丹尼 步行 两次 大约 这 海湾 的 泰伊 前 抵达 在 一个 定
[dɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tri:g]
decision as to his future conduct in this intrigue ,
决定 作为 到 他的 未来 执行 在 这 阴谋 ,

丹尼先生绕着泰伊湾走了两圈，才最终决定他在这场阴谋中接下来的行动。

[pɑ:r,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪəltɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
participation in which had been thrust upon him by his own loyalty to his
参与 在 哪个 有 到过 推力 之上 他 经过 他的 自己的 忠诚 到 他的
[ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪdiəsi] [ʌv; əv] [θri:] [her] - [breɪnd] ['wɪmɪn] .
employer and the idiocy of three hare - brained women .
雇主 和 这 白痴 的 三 野兔 - 脑子 女性 .

他之所以参与其中，是因为他对雇主的忠诚以及三个愚蠢女人的愚昧。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][laɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['lʊnli] [strænd] ,
Time and again as lie paced the lonely strand ,
时间 和 再次 作为 说谎 踱步 这 孤独 链 ,

一次又一次，他孤零零地在沙滩上踱步。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [meɪd] [ˈɔːdəbl] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðər] [ˈriːdʒənz][ænd; ənd]
Mr . Daney made audible reference to the bells of the nether regions and
先生 . 丹尼 制成 可听见的 参考 到 这 铃铛 的 这 下 地区 和
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpænθər] [træks] !
the presence of panther tracks !
这 在场 的 豹 轨道 !

丹尼先生大声提到了下体发出的铃声以及豹子的足迹！

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst][ˈterəb(ə)l] [oʊθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪkˈsept] [ˈʌndər]
This was his most terrible oath and was never employed except under
这 曾是 他的 最多 糟糕的 誓言 和 曾是 绝不 受雇 除了 在下面
[ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
exceptional circumstances .
非凡的 情况 .

这是他最可怕的誓言，只有在特殊情况下才会使用。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
At length Mr . Daney arrived at a decision .
在 长度 先生 . 丹尼 到达的 在 一个 决定 .

最终，丹尼先生做出了决定。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [lʌv] [əˈfer] .
He would have nothing further to do with this horrible love affair .
他 会 有 没有什么 更远 到 做 和 这 可怕 爱 事务 .

他将与这段可怕的恋情彻底断绝关系。

[ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][dæn][ˈkjuːpɪdz] [ˈmɜːrdərər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l][tɑːm] ;
In the role of Dan Cupid's murderer he was apparently a Tumble Tom ;
在 这 角色 的 担 丘比特的 凶手 他 曾是 显然 一个 翻滚 汤姆 ;

在扮演丹·丘比特的凶手时，他显然是个翻滚汤姆；

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][trɑːd] [θɪn] [aɪs] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
for three months he had felt as if he trod thin ice — and now he
为了 三 几个月 他 有 毛毡 作为 如果 他 践踏 薄的 冰 — 和 现在 他
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [θruː] !
had fallen through !
有 倒下 通过 !

三个月来，他一直感觉自己如履薄冰——而现在，他彻底掉下去了！

" [aɪl] [ˈkæri] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [əˈlaʊd] .
" **I'll carry no more of their messages , " he declared aloud .**
" 患病的 携带 不 更多的 的 他们的 消息 , " 他 声明 大声 .

“我不会再传递他们的信息了，”他大声宣布。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][soʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmætər] .
" **I'll tell them so and wash my hands of the entire matter .**
" 患病的 告诉 他们 所以 和 洗 我的 双手 的 这 全部的 事情 .

“我会告诉他们这件事，然后就置身事外。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈæskɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪvərz][frʌm; frəm] [ðæt] [gɜːrɪ][ðə; ði] [ˈmækeɪ] [ˈwɪmɪn]
If there is to be any asking of favors from that girl the McKaye women
如果 那里 是 到 是 任何 问 的 恩惠 从 那 女孩 这 麦凯 女性
[kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .
can do it .
能 做 它 .

如果要向那个女孩提出任何要求，麦凯家的女人们都可以做到。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" It was after midnight when he returned to his home and his wife
" 它 曾是 后 午夜 什么时候 他 返回 到 他的 家 和 他的 妻子
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːktʃːrən(ə)l] [praʊnɪŋz] .
was sitting up to receive an explanation of his nocturnal prowlings .
曾是 坐着 向上 到 收到 一个 解释 的 他的 夜 潜行 .
"他回到家时已过午夜，他的妻子正坐在那里等着他解释他夜间外出的原因。"

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [əˈkjuːzɪŋ] [glæns]
However , the look of desperation with which he met her accusing glance
然而 , 这 看 的 绝望 和 哪个 他 遇见 她 指控 瞥一眼
[ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
frightened her into silence ,
害怕 她 进入 沉默 ,
然而，他迎上她指责的目光时流露出的绝望神情，吓得她噤若寒蝉。

[ɔːˈbiːtɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkraɪɪŋ] [spel] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ɑːn] [ðə; ði]
albeit she had a quiet little crying spell next morning when she discovered on the
尽管 她 有 一个 安静的 小的 哭泣 拼写 下一个 早晨 什么时候 她 发现 在 这
[flɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [ruːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [sænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈɪntuː]
floor of Mr . Daney's room quite a quantity of sand which had worked into
地面 的 先生 . - 房间 相当 一个 数量 的 沙 哪个 有 工作 进入
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [sprɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈtaiː] [biːtʃ] .
his shoes during his agitated spring around Tyee Beach .
他的 鞋 期间 他的 激动 春天 大约 泰伊 海滩 .

尽管第二天早上她发现丹尼先生房间的地板上有许多沙子，那是他春天在泰伊海滩附近躁动不安时，沙子带进他鞋子里的，但她还是默默地哭了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [stroʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːʃːr]
She was quite certain he had indulged in a moonlight stroll on the seashore
她 曾是 相当 肯定 他 有 沉溺其中 在 一个 月光 漫步 在 这 海滨
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈprɪtiːə] [ˈwʊmən] ,
with a younger and prettier woman ,
和 一个 年轻 和 更漂亮 女士 ,
她非常肯定他曾与一位更年轻、更漂亮的女子在月光下漫步海边。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [nekst] [hiː; hi] [ˈfəd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈtreɪtər]
so she resolved to follow him when next he fared forth and catch the traitor
所以 她 已解决 到 跟随 他 什么时候 下一个 他 表现 前进 和 抓住 这 叛徒
[red] - [ˈhændɪd] .
red - handed .
红色的 - 递交 .

所以她决定下次他出征时就跟踪他，当场抓住叛徒。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [went] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [naɪts] .
To her surprise , Mr . Daney went out no more o ' nights .
到 她 惊喜 , 先生 . 丹尼 去 出去 不 更多的 o - 夜晚 .

令她惊讶的是，丹尼先生再也没有晚上外出了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
He had kept his word given to himself ,
他 有 保留 他的 单词 给定 到 他自己 ,
他信守了对自己许下的承诺。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sək'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n][hi:; hi]
and on the morning succeeding his extraordinary interview with Nan he
和 在 这 早晨 成功 他的 非凡的 面试 和 楠 他
[hæd; həd][ə'gen] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məkeɪ] ['fæməli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
had again summoned the ladies of the McKaye family to his office for a
有 再次 被召唤 这 女士们 的 这 麦凯 家庭 到 他的 办公室 为了 一个
[ˈkɑ:nfərəns] .
conference .
会议 .

在与南进行了一次非同寻常的会面后的第二天早上，他又把麦凯家的女士们召集到他的办公室开会。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tri:ɒs][tu:; tə]['prez(ə)nt]
However , the capable Elizabeth was the only one of the trio to present
然而 , 这 有能力的 伊丽莎白 曾是 这 仅有的 一 的 这 三人组 到 展示
[hɜ:ɹ'self] ,
herself ,
她自己 ,

然而，三人之中只有能干的伊丽莎白亲自到场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第15/18页

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] — [ænd; ɐnd][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] — [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːrˈself][æz; əz][ˈmɪstər] .
for this young woman — and not without reason — regarded herself as Mr .
为了 这 年轻的 女士 — 和 不是 没有 原因 — 认为 她自己 作为 先生 .
- ['ment(ə)l] [suːˈpɪəriər] ;
Daney's mental superior ;
- 精神的 优越的 ;

这位年轻女子——而且并非没有道理——认为自己在智力上比丹尼先生更胜一筹；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [[ʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ]
she was confident of her ability to retain his loyalty should he display a
她 曾是 自信的 的 她 能力 到 保持 他的 忠诚 应该 他 展示 一个
[ˈtendənsi] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm] .
tendency to betray them .
趋势 到 背叛 他们 .

她相信，即使他表现出背叛他们的倾向，她也能让他保持忠诚。

" [wel] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeltɪd] - [ˈbʌtər] [ˈvɔɪs] ,
" **Well , dear Mr . Daney , " she murmured in her melted - butter voice ,**
" 出色地 , 亲爱的 先生 . 丹尼 , " 她 低声说道 在 她 融化 - 黄油 嗓音 ,
" 嗯 , 亲爱的丹尼先生 , " 她用甜腻腻的声音低声说道 .

" [wʌt] [nuː] [ˈbʌgəbuː] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈveləpt] [fɔːr; fər][juːˈes] ? "
" **what new bugaboo have you developed for us ?** "
" 什么 新的 虫子 有 你 发达 为了 我们 ? "
" 你们又给我们发明了什么新的难题？ "

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brent] [gɜːrl] , [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" **You do not have to bother calling upon the Brent girl , Miss Elizabeth .**
" 你 做 不是 有 到 打扰 呼叫 之上 这 布伦特 女孩 , 错过 伊丽莎白 .
" 伊丽莎白小姐，您不必费心去拜访布伦特家的女孩了。 "

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈdɑːnld] [æskz][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ʃiːl] [əkˈsept] .
She says now that if Donald asks her to marry him she'll accept .
她 说道 现在 那 如果 唐纳德 问 她 到 结婚 他 壳 接受 .
她现在说，如果唐纳德向她求婚，她会答应。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən][aɪˈdiːə] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
She has an idea she'll be mistress of The Dreamerie .
她 有 一个 主意 壳 是 情妇 的 这 - .
她有一个想法，那就是她要成为梦幻旅馆的女主人。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **Elizabeth arched her eyebrows .**
" 伊丽莎白 拱形 她 眉毛 .
伊丽莎白挑了挑眉。

" [wʌt] [els] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] [ˈeɪmiəbli] .
" **What else ? " she queried amiably .**
" 什么 别的 ? " 她 查询 友好地 .
" 还有什么？ " 她友好地问道。

" [ðæts] [ɔːl] — [frʌm; frəm][næn; nɑːn] [brent] .
" **That's all — from Nan Brent .**
" 那就是 全部 — 从 楠 布伦特 .
" 以上就是全部内容——来自 Nan Brent。 "

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [di'faɪ][tu:; tə] [meɪk] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evər] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
I have a small defi to make on my own account , however , Miss Elizabeth .
我 有 一个 小的 定义 到 制作 在 我的 自己的 帐户 , 然而 , 错过 伊丽莎白 .

不过，伊丽莎白小姐，我自己还有一笔小小的支出要处理。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɑ:n][aɪ] [wɔ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məkeɪ]
From this minute on I wash my hands of the private affairs of the McKaye
从 这 分钟 在 我 洗 我的 双手 的 这 私人的 事务 的 这 麦凯
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

从现在起，我将不再干涉麦凯家族的私事。

[maɪ][dʒɑ:b][ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] ['fa:ðə-z] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] .
My job is managing your father's financial affairs .
我的 工作 是 管理 你的 父亲的 金融的 事务 .

我的工作是你父亲的财务。

[bɪ'li:v] [em 'i:] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[ðə; ði][nekst] [mu:v] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:mədi] - ['dra:mə][ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] — [ɪf] ['dɑ:nld] [æskz][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l]
the next move in this comedy - drama is a wedding — if Donald asks her in all
这 下一个 移动 在 这 喜剧 - 戏剧 是 一个 婚礼 — 如果 唐纳德 问 她 在 全部
[ˈsɪriəsənəs] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
seriousness to marry him — that is ,
严肃 到 结婚 他 — 那 是 ,

这部喜剧剧情片的下一步就是婚礼——如果唐纳德真的认真地向她求婚的话。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
if he insists on it .
如果 他 坚持 在 它 .

如果他坚持的话。

[hi:; hi] [meɪ] [ɪn'sɪst][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] ,
He may insist and then again he may not , but if he should ,
他 可能 坚持 和 然后 再次 他 可能 不是 , 但 如果 他 应该 ,
[ə'kæz] [hɜ:r; hər] [ɪn] [nɑ:t] ,
他可能会坚持，也可能不会，但如果他坚持的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][sta:p][hɪm; ɪm] .
I shall not attempt to stop him .
我 将 不是 试图 到 停止 他 .

我不会试图阻止他。

[ˈhi:z] [fri:] , [waɪt] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] ; [ˈhi:z] [maɪ] [bɔ:s] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] .
He's free , white and twenty - one ; he's my boss and I hope I know my place .
他是 自由的 , 白色的 和 二十 - 一 ; 他是 我的 老板 和 我 希望 我 知道 我的 地方 .

他自由自在，白人，二十一岁；他是我的老板，我希望我能认清自己的位置。

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['weɪdʒər][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] ['hi:l] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['weðər]
Personally , I'm willing to wager considerable that he'll marry her , but whether
亲自 , 我是 愿意的 到 赌注 大量 那 地狱 结婚 她 , 但 无论

[hi:; hi] [dʌz] [ɔ:r][nɑ:t] — [aɪm] [θru:] .
he does or not — I'm through .
他 做 或者 不是 — 我是 通过 .

我个人非常愿意打赌他会娶她，但不管他娶不娶——我都无所谓了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [məkeɪ] [saɪd] .
" **Elizabeth McKaye sighed .**
" 伊丽莎白 麦凯 叹了口气 .

伊丽莎白·麦凯叹了口气。

" [ðæt] [mi:nz] [wi;; wi][mʌst; məst][wɜ:rk] [fæst] , ['mɪstər] .
" **That means we must work fast , Mr . Daney .**
" 那 方法 我们 必须 工作 快速地 , 先生 : 丹尼 :

“这意味着我们必须抓紧时间，丹尼先生。”

[ˈdɑ:nld] [wɪl] [bi;; bi] [ˈfi:lɪŋ] [strɔ:ŋ] : [ɪˈnʌf] [wɪˈðɪn] [tu:] [wi:ks] [tu;; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
Donald will be feeling strong : enough within two weeks to call on her ;
唐纳德 将要 是 感觉 强的 : 足够的 之内 二 周 到 称呼 在 她 ;

唐纳德会感觉身体强壮：两周内就足以召唤她；

[hi;; hi] [meɪ] [ɪ:v(ə)n][ˈmoʊtər] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [wɪˈðɪn] [ten] [deɪz] .
he may even motor down to the Sawdust Pile within ten days .
他 可能 甚至 发动机 向下 到 这 锯末 桩 之内 十 天 :

他甚至可能在十天内开车前往锯末堆。

['mʌðər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu;; tə] ['sʌðərn]
Mother has already broached the subject of taking him away to southern
母亲 有 已经 已提出 这 主题 的 采取 他 离开 到 南部

[ˌkæləˈfɔ:rnɪə][ɔ:r][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [rest] ;
California or Florida for a long rest ;
加利福尼亚州 或者 佛罗里达 为了 一个 长的 休息 ;

母亲已经提出要带他去南加州或佛罗里达州好好休息一段时间；

[dæd][hæz; həz] ['sekəndɪd] [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['stʌbərn]
Dad has seconded the motion with great enthusiasm — and that stubborn
爸爸 有 附议 这 运动 和 伟大的 热情 — 和 那 固执的

[ˈdɑ:nld] [hæz; həz][təʊld][ðəm; ðəm] ['fræŋkli] [ðæt] [hi;; hi] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rest] . "
Donald has told them frankly that he isn't going away for a rest . "
唐纳德 有 讲述 他们 坦率地说 那 他 不是 去 离开 为了 一个 休息 : "

爸爸非常热情地附议了这项提议——而固执的唐纳德则坦率地告诉他们，他不会离开休息。

" [gɑ:] !
" **Gosh !**
" 天哪 !

“哎呀！ ”

" ['mɪstər] . ['dəni] [gɑ:spt] .
" **Mr . Daney gasped .**
" 先生 : 丹尼 倒吸一口气 :

丹尼先生倒吸了一口气。

" [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['baɪndɪŋ] , [eɪ] ?
" **That makes it a little binding , eh ?**
" 那 制作 它 一个 小的 结合 , 嗯 ?

“那岂不是有点约束力吗？ ”

" [ʃi;; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [klɪr] [ɡlæns] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:rn]
" **She met his clear glance thoughtfully and said : " If her house should burn**
" 她 遇见 他的 清除 瞥一眼 深思熟虑 和 说 : " 如果 她 房子 应该 烧伤

[daʊn] — [æksɪ'dentəli] — [tu;; tə] - [deɪ] [ɔ:r][tu;; tə] - [naɪt] ,
down — accidentally — to - day or to - night ,
向下 — 偶然 — 到 - 天 或者 到 - 夜晚 ,

她若有所思地迎上他清澈的目光，说道：“如果她的房子今天或今晚意外着火了，

[wen] [ʃi;; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪbi] [ɑ:nt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ʃi:l] [hæv; həv][tu;; tə] [li:v] [pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] .
when she and her baby aren't in it , she'll have to leave Port Agnew .
什么时候 她 和 她 婴儿 不是 在 它 , 壳 有 到 离开 港口 阿格纽 :

当她和她的孩子不在的时候，她就不得不离开波特阿格纽。

[ðər; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [wer] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['feltər] ,
There isn't a house in town where she could find shelter ,
那里 不是 一个 房子 在 镇 在哪里 她 可以 寻找 庇护所 ,

镇上没有一间房子可以让她栖身。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːr; ər]['teɪkən] . "
 and you could see to it that all the rooms in the hotel are taken . "
 和 你 可以 看 到 它 那 全部 这 房间 在 这 酒店 是 已采取 . "
 你可以确保酒店的所有房间都被订满。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [daɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] .
 " You forget , my dear , " **he replied with a small smile .**
 " 你 忘记 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 和 一个 小的 微笑 .
 "你忘了, 亲爱的,"他带着一丝微笑回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [aɪm][nɑːt] ['tɜːrniŋ] ['faɪərbʌg] —
 " I have no further interest in this affair and moreover , I'm not turning firebug —
 " 我 有 不 更远 兴趣 在 这 事务 和 而且 , 我是 不是 转弯 火虫 —
 [nɑːt] [ðɪs] [jɪr] . "
 not this year . "
 不是 这 年 . "
 "我对这件事已经没有任何兴趣了, 而且, 我今年也不会去纵火。"

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [juː 'es] ? "
 " You refuse to help us ? "
 " 你 拒绝 到 帮助 我们 ? "
 "你们拒绝帮助我们吗? "

" [æbsə'luːtli] .
 " Absolutely .
 " 绝对地 .
 "绝对地。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
 What is to be will be , and I , for one ,
 什么 是 到 是 将要 是 , 和 我 , 为了 一 ,
 该发生的总会发生, 而我, 就我个人而言,

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [poʊk] [maɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːgz][ʌv; əv] ['destəni] . "
 have decided not to poke my finger into the cogs of destiny . "
 有 决定 不是 到 戳 我的 手指 进入 这 齿轮 的 命运 . "
 我决定不去干预命运的齿轮。

" [wel] — [θæŋks] [ɔːfli] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] , ['mɪstər] . ['deɪni] .
 " Well — thanks awfully for what you've already done , Mr . Daney .
 " 出色地 — 谢谢 非常 为了 什么 你已经 已经 完毕 , 先生 . 丹尼 .
 "嗯——非常感谢您已经所做的一切, 丹尼先生。"

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] [braɪt] , ['ɪmpɪʃ] [smaɪl] .
 " Again she smiled her bright , impish smile .
 " 再次 她 微笑 她 明亮的 , 顽皮的 微笑 .
 她又露出了她那灿烂而俏皮的笑容。

" [gʊd] - ['mɔːrniŋ] . "
 " Good - morning . "
 " 好的 - 早晨 . "
 "早上好。"

" [gʊd] - ['mɔːrniŋ] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] .
 " Good - morning , Miss Elizabeth .
 " 好的 - 早晨 , 错过 伊丽莎白 .
 "早上好, 伊丽莎白小姐。"

" [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈdɜːni] [ˈnoʊtɪd][hɜːr; hər] [slaʊt] [ænd; ənd] [ˈgrɪtɪd]
" **As she left the office , Mr . Daney noted her débutante slouch and gritted**
" 作为 她 左边 这 办公室 , 先生 : 丹尼 著名的 她 初次登台 伓 和 磨碎的
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 :

“当她离开办公室时，丹尼先生注意到她那副初次登台的佝偻姿态，不禁咬牙切齿。”

" [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [kɔːl][ɑːn][næn; nɑːn] [naʊ] ,
" **Wonder if they'll call on Nan now ,**
" 想知道 如果 他们会 称呼 在 楠 现在 ,
不知道他们现在会不会打电话给楠。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][traɪ] [blʌf] [ænd; ənd] [θrets] [ænd; ənd] [terz]
or make a combined attack on the boy and try bluff and threats and tears
或者 制作 一个 合并 攻击 在 这 男生 和 尝试 虚张声势 和 威胁 和 眼泪
,
!,
,

或者对男孩进行联合攻击，尝试虚张声势、威胁和哭闹。

" [hiː; hi] [səˈlɪləkwaɪzd] .
" **he soliloquized .**
" 他 独白 :

他自言自语道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] .
As a matter of fact they tried the latter .
作为 一个 事情 的 事实 他们 尝试 这 后者 :

事实上，他们尝试了后一种方法。

[ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈdɑːnld] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf]
The storm broke after luncheon one day when Donald declared he felt strong enough
这 风暴 打破 后 午餐 一 天 什么时候 唐纳德 声明 他 毛毡 强的 足够的
[tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] ,
to go down to Port Agnew ,
到 去 向下 到 港口 阿格纽 ,

一天午饭后，暴风雨突然停了下来。当时唐纳德宣布他感觉身体足够强壮，可以去阿格纽港。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] ,
and , in the presence of the entire family ,
和 , 在 这 在场 的 这 全部的 家庭 ,

而且，在全家人的见证下，

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈʃoʊˈfɜːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [kɑːr] [əˈraʊnd]
ordered the butler to tell his father's chauffeur to bring the closed car around
订购 这 管家 到 告诉 他的 父亲的 司机 到 带来 这 关闭 车 大约
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 :

他命令管家告诉他父亲的司机，把关着门的汽车开到门口。

[ɪˈmiːdiətli] ,
Immediately ,
立即地 ,

立即地，

[ðə; ði] [ə'stu:t] [r'lɪzəbəθ] [pri'sipiteitɪd] [mætərz] [baɪ] [æskɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ʃɑ:rpli] [ɪf] [hɪz; ɪz]
the astute Elizabeth precipitated matters by asking her brother sharply if his
这 精明 伊丽莎白 沉淀 事情 经过 问 她 兄弟 尖锐地 如果 他的
[prə'dʒektɪd] ['vɪzɪt][tu:; tə][pɔ:rt] ['ægnu:, 'ægnju:] ['predikeitɪd] [ɔ:lsou][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl]
projected visit to Port Agnew predicated also a visit to the Sawdust Pile
预计 访问 到 港口 阿格纽 预设的 还 一个 访问 到 这 锯末 桩

精明的伊丽莎白尖锐地问她的哥哥，他计划去波特阿格纽的行程是否也包括去锯末堆，从而激化了矛盾。

" [waɪ] , [jes] , [r'lɪzəbəθ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kɑ:mlɪ] .
" **Why , yes , Elizabeth , " he answered calmly** .
" 为什么 , 是的 , 伊丽莎白 , " 他 回答 平静地 .

“是的，伊丽莎白，”他平静地回答道。

[ðə; ði] [lerd] [skaʊld] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [skaʊl] ;
The Laird scowled at her , but she ignored the scowl ;
这 领主 皱着眉头 在 她 , 但 她 忽略 这 皱眉头 ;

领主怒视着她，但她没有理会他的怒视；

[sou][oʊld] ['hektər] [flæft] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [glæns] [tu:; tə][dʒeɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [glæns]
so old Hector flashed a warning glance to Jane and her mother — a glance
所以 老的 赫克托 闪光灯 一个 警告 瞥一眼 到 简 和 她 母亲 — 一个 瞥一眼
[ðæt] [sed] [kwat] ['pleɪnli] :
that said quite plainly :
那 说 相当 显然 :

于是，老赫克托向简和她的母亲抛了个警告的目光——那目光的意思非常明确：

" [let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [ʌp'breɪdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] . "
" **Let there be no upbraiding of my son** . "
" 让 那里 是 不 责骂 的 我的 儿子 . "

“不要责备我的儿子。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwat] — [ɑ:] , ['delɪkət] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dɑ:nld] ,
" **Do you think it is quite — ah , delicate of you , Donald** ,
" 做 你 思考 它 是 相当 — 啊 , 精美的 的 你 , 唐纳德 ,

“你觉得这样很——啊，你真是太委婉了，唐纳德，

[tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pra:pər]
to call upon any young lady at her apartments in the absence of a proper
到 称呼 之上 任何 年轻的 女士 在 她 公寓 在 这 缺席 的 一个 恰当的
['ʃæpərən] ,
chaperon ,
监护人 ,

在没有适当监护人的情况下，擅自拜访任何一位到访其公寓的年轻女士。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:r'self] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] ['sɪŋgjələrli] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]
even if the lady herself appears to have singularly free and easy views on the
甚至 如果 这 女士 她自己 出现 到 有 单独地 自由的 和 简单的 浏览 在 这
[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ðʌs] ?
propriety of receiving you thus ?
礼 的 接收 你 因此 ?

即使这位女士本人似乎对以这种方式接待你持非常开放和随意的态度？

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['ɪfu:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'li:vɪd]
" **He saw that she was bound to force the issue and was rather relieved**
" 他 锯 那 她 曾是 边界 到 力量 这 问题 和 曾是 相当 松了口气
[ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] .
than otherwise .
比 否则 .

“他看出她一定会强行解决这个问题，反而感到如释重负。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpra:mɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [æt; ət][ɔ:l] [ˈhæzərdz][hiː; hi]
With a mental promise to himself to keep his temper at all hazards he
和 一个 精神的 承诺 到 他自己 到 保持 他的 脾气 在 全部 危险 他
[rɪˈplaɪd] :
replied :
回复 :

他暗自发誓无论如何都要控制住自己的脾气，然后回答道：

" [wel] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ] [ædˈmɪt][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɔ:kwərd] ,
" Well , Elizabeth , I'll admit the situation is a trifle awkward ,
" 出色地 , 伊丽莎白 , 患病的 承认 这 情况 是 一个 琐事 尴尬的 ,
“嗯，伊丽莎白，我承认这种情况确实有点尴尬。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈkænɔ:t][biː; bi] [kʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈdʊrd] .
but what cannot be cured must be endured .
但 什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 .
但无法治愈的，只能忍受。

[juː; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,
你看，

[aɪ][wɔ:nt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][næn; nɑ:n] [brent] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔ:t] [duː][soʊ] [ənˈles] [aɪ]
I want to have a talk with Nan Brent and I cannot do so unless I
我 想 到 有 一个 讲话 和 楠 布伦特 和 我 不能 做 所以 除非 我
[kɔ:l][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
call upon her at the Sawdust Pile .
称呼 之上 她 在 这 锯末 桩 .
我想和南·布伦特谈谈，但我只有在锯末堆酒吧叫她的时候才能见到她。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][juː ˈes][tuː; tə] [mi:t] [ɑ:n] [ˈnu:trəl] [graʊnd] , [aɪ] [fɪr] .
It is impossible for us to meet on neutral ground , I fear .
它 是 不可能的 为了 我们 到 见面 在 中性的 地面 , 我 害怕 .
恐怕我们不可能在中立的立场上会面。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][naɪs] [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə]
if you will write her a nice friendly little note and invite her up here to
如果 你 将要 写 她 一个 好的 友好的 小的 笔记 和 邀请 她 向上 这里 到
[ˈvɪzɪt][em ˈiː] ,
visit me ,
访问 我 ,

如果你能给她写一封友好亲切的小信，邀请她来我家做客，

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjæpərən] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɔ:lvd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [poʊˈspoʊn] [maɪ][ˈvɪzɪt] [ʌnˈtɪl]
the question of a chaperon will be solved and I will postpone my visit until
这 问题 的 一个 监护人 将要 是 已解决 和 我 将要 推迟 我的 访问 直到
[ʃiː; ʃɪ] [gets] [hɪr] . "
she gets here . "
她 获得 这里 . "

关于陪同人员的问题将会解决，我会推迟我的访问，直到她到达这里。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fu:l] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈbɪtərli] .
" Don't be a fool , " she retorted bitterly .
" 不 是 一个 傻子 , " 她 反驳 苦涩地 .
“别犯傻了，”她愤愤不平地反驳道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˈnænz] [fri:] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] , [hu:] [ɪn][pɔːrt][ˈægnuː; ˈægnjuː] ,
" **As for Nan's free and easy views on the subjects , who in Port Agnew** ,
" 作为 为了 奶奶的 自由的 和 简单的 浏览 在 这 主题 , WHO 在 港口 阿格纽 ,
[meɪ] [aɪ][æsk] ,
may I ask ,
可能 我 问 ,

“至于楠对这些话题的自由随和的看法，请问波特阿格纽的哪位人士？”

[iksˈpekts] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt] [ˈdɪfrəntli] ?
expects her to act differently ?
预期 她 到 行为 不同 ?

期望她表现得不一样？

[waɪ] , [ˈðerfɔːr] ,
Why , therefore ,
为什么 , 所以 ,

所以，为什么？

[sɪns] [fiː; ji][ɪz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv]
since she is fully convinced that I possess a few of the outward appearances of
自从 她 是 完全 确信 那 我 具有 一个 很少 的 这 向外 外貌 的
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

因为她完全相信我具备绅士的一些外在特征，

[ʃʊd; ʃəd] [fiː; fi] [fɪr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ?
should she fear to receive me in her home ?
应该 她 害怕 到 收到 我 在 她 家 ?

她应该害怕接待我吗？

[tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈkraɪ][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] ?
To conform to the social standards of those who decry her virtue ?
到 符合 到 这 社会的 标准 的 那些 WHO 谴责 她 美德 ?

去迎合那些诋毁她贞洁的人的社会标准吗？

[ɪˈlɪzəbəθ] , [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] . "
Elizabeth , you expect too much , I fear . "
伊丽莎白 , 你 预计 也 很多 , 我 害怕 . "

伊丽莎白，恐怕你期望太高了。

" [hɪr] , [hɪr] , " [kraɪd][ðə; ði] [lerd] .
" **Hear , hear , " cried The Laird** .
" 听到 , 听到 , " 哭 这 领主 .

“说得好，说得好！”领主喊道。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,
He realized that Elizabeth was not to be denied ,
他 已实现 那 伊丽莎白 曾是 不是 到 是 否认 ,

他意识到，伊丽莎白不容拒绝。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ][ˈdʒɑːkjələr] [ˈætɪtuːd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
so he thought best to assume a jocular attitude during the discussion .
所以 他 想法 最好的 到 认为 一个 诙谐 态度 期间 这 讨论 .

所以他认为在讨论中最好采取开玩笑的态度。

" [ˈfɑːðər] , " [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Father , " his eldest daughter reminded him** .
" 父亲 , " 他的 长子 女儿 提醒 他 .

“父亲，”他的大女儿提醒他。

" [aɪˈtiː][ɪz][jɔː; jəː][ˈduːti][tuː; tə][fəɹˈbɪd] [ˈdɑːnld] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
" It is your duty to forbid Donald doing anything which is certain to bring his
" 它 是 你的 责任 到 禁止 唐纳德 正在做 任何事物 哪个 是 肯定 到 带来 他的
[ˈfæməli][ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪˈpjʊːt] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈtiː][ðə; ði][ˈtɑːrgɪt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] . "
family into disrepute and make it the target for the tongue of scandal . "
家庭 进入 名誉受损 和 制作 它 这 目标 为了 这 舌头 的 丑闻 . "

“你的职责是禁止唐纳德做任何肯定会让他的家族蒙羞并成为丑闻攻击目标的事情。”

" [oʊ] , [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [juː; jʊ] [pesˈtɪfərəs] [ˈwʊmən] , " [oʊld] [ˈhektər] [kraɪd] [ˈfɑːrpli] .
" Oh , leave him alone , you pestiferous woman , " old Hector cried sharply .
" 哦 , 离开 他 独自的 , 你 害虫 女士 , " 老的 赫克托 哭 尖锐地 .
“哦，你这个讨厌的女人，别再烦他了！”老赫克托厉声喊道。

" [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
" Had it not been for the girl he would not be living this minute ,
" 有 它 不是 到过 为了 这 女孩 他 会 不是 是 活的 这 分钟 ,
“如果不是因为那个女孩，他现在就活不到今天。”

[soʊ][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpləments] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
so the least he can do is to express his compliments to her .
所以 这 至少 他 能 做 是 到 表达 他的 赞美 到 她 .
所以他至少应该向她表达赞美之情。

[ɔːlsoʊ] , [sɪns] [ðɪs] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈtɑːpɪk][hæz; həz] [əˈgen] [bɪn] [ˈærd] ,
Also , since this disagreeable topic has again been aired ,
还 , 自从 这 令人不快的 话题 有 再次 到过 播出 ,
此外，既然这个令人不快的话题再次被提起，

[let][ˌem ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læs] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdɑːnld] .
let me remind you that the lass isn't going to marry Donald .
让 我 提醒 你 那 这 小姐 不是 去 到 结婚 唐纳德 .
我提醒你一下，那姑娘不会嫁给唐纳德的。

[ʃɪ; ʃi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [ˈdɑːnld] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
She came out here , Donald , " he continued , turning to his son ,
她 来了 出去 这里 , 唐纳德 , " 他 持续 , 转弯 到 他的 儿子 ,
“她从这里出来的，唐纳德，”他一边说着，一边转向儿子。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstrɪŋkt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈhjuːmər][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]
" with the distinct understanding that her job was to humor you back to
" 和 这 清楚的 理解 那 她 工作 曾是 到 幽默 你 后退 到
[helθ] ,
health ,
健康 ,
“她很清楚自己的工作就是用幽默让你恢复健康，

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [hɜːr; hər][jʊɹ; jəɹ] [θæŋks] [ænd; ənd][aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɑːn]
and for that you owe her your thanks and I'm willing you should call on
和 为了 那 你 欠 她 你的 谢谢 和 我是 愿意的 你 应该 称呼 在
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] .
her and express them .
她 和 表达 他们 .
为此你应该感谢她，我希望你能去拜访她并表达你的谢意。

[dəʊnt] - [jɔːrˈself] [ðæt] [ʃɪːl] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Don't flattter yourself that she'll marry you , my boy .
不 - 你自己 那 壳 结婚 你 , 我的 男生 .
别自作多情地以为她会嫁给你，孩子。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
I've had a talk with her — since you must know it ,
我已经 有 一个 讲话 和 她 — 自从 你 必须 知道 它 ,
我跟她谈过了——既然你肯定知道，

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː][fɪː; fɪ] [ˈwʊdnt] .
sooner or later — and she promised me she wouldn't .

很快 或者 之后 — 和 她 承诺 我 她 不会 .

迟早会这样——而且她向我保证过不会。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lerdz] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" The young Laird's face paled a little

" 这 年轻的 莱尔德的 脸 苍白 一个 小的

年轻的领主脸色微微苍白了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzər] .
but he maintained his composure .

但 他 维持 他的 镇定 .

但他保持了镇定。

" [aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər], [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] .
" I greatly fear you misunderstood her , father , " he replied gently .

" 我 非常 害怕 你 被误解 她 , 父亲 , " 他 回复 轻轻地 .

“父亲，我非常担心您误解了她，”他温和地回答道。

" [fɪː; fɪ] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː] [fɪːd] [ˈmæri] [em ˈiː] .
" She promised me she'd marry me .

" 她 承诺 我 棚 结婚 我 .

她答应过我她会嫁给我。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈrezəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [fɪːz]
You see , " he added looking the old man resolutely in the face , " I think she's

你 看 , " 他 额外 寻找 这 老的 男人 坚决地 在 这 脸 , " 我 思考 她是

[ˈvɜːrtʃuəs] ,

virtuous ,

有德行的 ,

“你看，”他目光坚定地看着老人，补充道，“我认为她品德高尚。”

[soʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
so I'm going to marry her .

所以 我是 去 到 结婚 她 .

所以我打算娶她。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [smaɪld] [ˈsædli] .
" His father smiled sadly .

" 他的 父亲 微笑 令人遗憾的是 .

他的父亲露出了悲伤的笑容。

" [pʊr] [læd] .
" Poor lad .

" 贫穷的 小伙子 .

可怜的孩子。

[gɑːd] [noʊz] [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [wel] ,
God knows I'm sorry for you , but — well ,

上帝 知道 我是 对不起 为了 你 , 但 — 出色地 ,

上帝知道我很同情你，但是——唉，

[goʊ] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈjuː] [ˈsetld] [wʌnz][fɔːr; fər][ɔːl] .
go see her and let's have the issue settled once for all .

去 看 她 和 我们来吧 有 这 问题 定居 一次 为了 全部 .

去见见她，把这个问题彻底解决掉。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [læd] , [grænt][em ˈiː] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
For God's sake , lad , grant me peace of mind .

为了 神的 清酒 , 小伙子 , 授予 我 和平 的 头脑 .

看在上帝的份上，孩子，赐予我内心的平静吧。

[end][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] , [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] . "

End it to - day , one way or the other . "

结尾 它 到 - 天 , 一 方式 或者 这 其他 . "

今天就结束这一切，不管用什么方法。

" [ɑ:] , [jes] , [jʊə(r)] [breɪv] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [flʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .

" Ah , yes , you're brave , " Elizabeth flung at her father .

" 啊 , 是的 , 你是 勇敢的 , " 伊丽莎白 扔 在 她 父亲 .

“啊，是的，你很勇敢，”伊丽莎白冲着她父亲喊道。

" [jʊə(r)] [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [gɜ:rl] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ˈpra:mɪs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

" You're so certain that girl will keep her promise , aren't you ?

" 你是 所以 肯定 那 女孩 将要 保持 她 承诺 , 不是 你 ?

你非常确信那个女孩会信守承诺，是吗？

[wel] , [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [ɑ:n] [ˈveri] [gʊd] [əˈθɔ:rəti] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈtendz]

Well , I happen to have been informed , on very good authority , that she intends

出色地 , 我 发生 到 有 到过 知情的 , 在 非常 好的 权威 , 那 她 意图

[tu:; tə] [brɪˈtreɪ] [ju:; jʊ] .

to betray you .

到 背叛 你 .

嗯，我从非常可靠的消息来源得知，她打算背叛你。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ʃi:l] [ˈmæri] [ˈdɑ:nld] [ɪf] [hi:; hi][æskz][hɜ:r; həɹ] — [əˈgen] . "

She had made the statement that she'll marry Donald if he asks her — again . "

她 有 制成 这 陈述 那 壳 结婚 唐纳德 如果 他 问 她 — 再次 . "

她曾表示，如果唐纳德再次向她求婚，她就会嫁给他。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈdʌznt] [ɪmˈpres] [em ˈi:][æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [laɪ] , [ɪˈlɪzəbəθ] .

" The girl doesn't impress me as one who would lie , Elizabeth .

" 这 女孩 不 令人印象深刻 我 作为 一 WHO 会 说谎 , 伊丽莎白 .

“伊丽莎白，我觉得这女孩不像会撒谎的人。”

[hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ? "

Who told you this ? "

WHO 讲述 你 这 ? "

谁告诉你的？

" [ˈændru:] [ˈdeɪni] . "

" Andrew Daney . "

" 安德鲁 丹尼 . "

“安德鲁·丹尼。”

" [ber] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sʌn] , [tɪl] [aɪ] [kɔ:l] [ˈændru:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , " [ðə; ði] [lɜrd]

" Bear with me a moment , son , till I call Andrew on the telephone , " the Laird

" 熊 和 我 一个 片刻 , 儿子 , 直到 我 称呼 安德鲁 在 这 电话 , " 这 领主

[rɪˈkwestɪd] ,

requested ,

请求 ,

“孩子，请稍等片刻，我给安德鲁打个电话，”地主说道。

[ænd; ænd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bu:θ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔ:l] .

and went into the telephone booth under the stairs in the reception hall .

和 去 进入 这 电话 展位 在下面 这 楼梯 在 这 接待 大厅 .

然后走进接待大厅楼梯下的电话亭。

[wen] [hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈhægərd] .

When he emerged a few minutes later his face was pale and haggard .

什么时候 他 出现 一个 很少 分钟 之后 他的 脸 曾是 苍白 和 枯槁 .

几分钟后他出来时，脸色苍白，面容憔悴。

" [wel] ？
" **Well** ？
" 出色地 ？

“出色地？”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ？
What did I tell you ？
什么 做过 我 告诉 你 ？

我跟你说过什么？

" [ˈɪlɪzəbəθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] ．
" **Elizabeth's voice was triumphant** ．
" 伊丽莎白的 嗓音 曾是 凯 ．

伊丽莎白的声音充满了胜利的喜悦。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] ．
Her father ignored her ．
她 父亲 忽略 她 ．

她父亲对她不理不睬。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈskwerli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][sʌn] ，
Placing himself squarely before his son ，
放置 他自己 完全 前 他的 儿子 ．

他径直走到儿子面前，

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [əˈɡresɪv] [feɪs] [klaʊz][tuː; tə] [ˈdɑːnəldz] ．
he bent forward slightly and thrust his aggressive face close to Donald's ．
他 弯曲 向前 轻微地 和 推力 他的 挑衅的 脸 关闭 到 唐纳德的 ．

他微微弯下腰，将他那张充满攻击性的脸凑近唐纳德。

" [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊs] ， " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfjʊriəsli] ．
" **I command you to respect the honor of my house** ， " **he cried furiously** ．
" 我 命令 你 到 尊重 这 荣誉 的 我的 房子 ， " 他 哭 愤怒地 ．

“我命令你们尊重我家的荣誉！”他愤怒地喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ， [ˈdɑːnld] [ˈmækeɪ] ， [hɑː] - [dʌn] [waɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ，
" **For the last time** ， **Donald McKaye** ， **ha ' done wie this woman** ，
" 为了 这 最后的 时间 ， 唐纳德 麦凯 ， 哈 - 完毕 维 这 女士 ，

“唐纳德·麦凯最后一次说，他已经和这个女人断绝关系了。”

[ɔːr] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈaʊtflʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswuːp] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [dɪˈnəʊtɪd] [ɔːl]
或者 — " 和 他的 伟大的 手臂 曾是 向外伸展 在 一个 俯冲 手势 那 表示 全部
[tuː] [ˈfɔːrsəbli][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsentəns] [hiː; hi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] ．
too forcibly the terrible sentence he shrank from speaking ．
也 强制 这 糟糕的 句子 他 缩小 从 请讲 ．

或者——“他挥动着粗壮的手臂，做出一个猛烈的挥舞动作，有力地表明了他不敢说出口的可怕句子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːfərɪŋ] [em ˈiː][æn; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ？
" **Are you offering me an alternative** ？
" 是 你 提供 我 一个 选择 ？

“你有没有给我提供其他选择？”

" [ˈdɑːnəldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [kɑːm] ， [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ]
" **Donald's voice was low and very calm** ， **but his brown eyes were blazing** ．
" 唐纳德的 嗓音 曾是 低的 和 非常 冷静的 ， 但 他的 棕色的 眼睛 是 炽烈

[wɪð; wɪθ] [səˈprest] [reɪdʒ] ．
with suppressed rage ．
和 被抑制 愤怒 ．

“唐纳德的声音低沉而平静，但他的棕色眼睛里却燃烧着压抑的怒火。”

" [ðə; ði] - [ɔ:r] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brent] [ˈkɑ:tɪdʒ] [fa:r]
" **The Dreamerie or —** " **and he swung and pointed to the Brent cottage far**
" 这 或者 — " 和 他 摇摆 和 尖 到 这 布伦特 小屋 远的
[br'loʊ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
below them on the Sawdust Pile .
以下 他们 在 这 锯末 桩 .

“梦幻小屋，或者——”他转过身，指向远处锯末堆上的布伦特小屋。

" [aɪ] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [krækt] [vɔɪs] .
" **Aye , " his father cried in a hard cracked voice .**
" 是的 , " 他的 父亲 哭 在 一个 难的 裂纹 嗓音 .

“是啊，”他父亲用沙哑而艰难的声音喊道。

" [aɪ] !
" **Aye !**
" 是的 !

“是！ ”

" [ˈdɑ:nld] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:]
" **Donald looked over at his mother with the helplessness of a child who**
" 唐纳德 看起来 超过 在 他的 母亲 和 这 无助 的 一个 孩子 WHO
[hæz; hæz] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd][hɜ:rt] [hɪm'self] .
has fallen and hurt himself .
有 倒下 和 伤害 他自己 .

“唐纳德无助地看着他的母亲，就像一个摔倒受伤的孩子一样。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] ?
" **And you , mother ?**
" 和 你 , 母亲 ?

“那么，母亲，你呢？ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ?
What do you say to this ?
什么 做 你 说 到 这 ?

你对此有何看法？

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪnt] .
" **She thought she would faint .**
" 她 想法 她 会 头晕的 .

她感觉自己快要晕倒了。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈkweɪvəd] .
" **You — you must obey your father , " she quavered .**
" 你 — 你 必须 服从 你的 父亲 , " 她 颤抖 .

“你——你必须听你父亲的话，”她颤抖着说。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [næn; nɑ:n] [brent] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [br'li:f]
Until her son should marry Nan Brent she could not force herself to the belief
直到 她 儿子 应该 结婚 楠 布伦特 她 可以 不是 力量 她自己 到 这 信仰
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [əˈfens] .
that he could possibly commit such an incredible offense .
那 他 可以 可能 犯罪 这样的 一个 极好的 罪行 .

直到她的儿子娶了南·布伦特，她才勉强相信他有可能犯下如此不可思议的罪行。

" [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] , " [ˈdɑ:nld] [kən'tɪnju:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈsɪstər][ɪn]
" **The opinions of you and Jane , " Donald continued , turning to each sister in**
" 这 意见 的 你 和 简 , " 唐纳德 持续 , 转弯 到 每个 姐姐 在
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

“你和简的意见，”唐纳德继续说道，依次转向两位姐妹。

" [du:][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] [pərtɪkjələrlɪ] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpʊʊlz] [ɑ:r; ər][ˈoʊpən][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz]
" **do not interest me particularly , but while the polls are open you might as**
" 做 不是 兴趣 我 特别 , 但 尽管 这 民意调查 是 打开 你 可能 作为
[wel] [vʊʊt] .
well vote .
出色地 投票 .

“我对此并不特别感兴趣，但既然投票已经开始，你不妨去投一票。”

[ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [næn; nɑ:n] [brent] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [i:tɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər]
If I marry Nan Brent are you each prepared to forget that I am your
如果 我 结婚 楠 布伦特 是 你 每个 准备 到 忘记 那 我 是 你的
[ˈbrʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

如果我娶了南·布伦特，你们都准备好忘记我是你们的兄弟了吗？

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkɑ:mlɪ] .
" **Elizabeth nodded calmly** .
" 伊丽莎白 点头 平静地 .

伊丽莎白平静地点了点头。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡʊ:n] [tu:] [fɑ:r] [nəʊ] [tu:; tə] [drɪˈveləp] [ˈwi:knəs] [wen] [æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She had gone too far now to develop weakness when an assumption of
她 有 已消失 也 远的 现在 到 发展 弱点 什么时候 一个 假设 的
[ɪnˈvɪnsəb(ə)] [streŋθ] [maɪt] [jet] [wɪn][ðə; ði] [deɪ] .
invincible strength might yet win the day .
无敌 力量 可能 然而 赢 这 天 .

她现在已经走得太远了，不能再示弱了，因为一股不可战胜的力量或许最终会让她赢得胜利。

" [aɪ] [ˈkudnt] [rɪˈsi:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , " [dʒeɪn] [ˈmɜ:mɜːd] , [ˈeɪvɪdəntli] [kloʊz]
" **I couldn't receive such a peculiar sister - in - law , " Jane murmured , evidently close**
" 我 不能 收到 这样的 一个 奇特 姐姐 - 在 - 法律 , " 简 低声说道 , 显然 关闭
[tu:; tə] [terz] .
to tears .
到 眼泪 .

“我无法接受这样一个古怪的嫂子，”简喃喃自语，显然快要哭了。

" [ˈfʊrli] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ɪkˈspekt][ju: ˈes][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] ,
" **Surely , you would not expect us to take such a woman to our hearts ,**
" 一定 , 你 会 不是 预计 我们 到 拿 这样的 一个 女士 到 我们的 心 ,
[ˈdɑ:nld] [dɪr] ? "
Donald dear ? "
唐纳德 亲爱的 ? "

“你肯定不会指望我们爱上这样的女人吧，亲爱的唐纳德？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪld] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər][jɑ:n] [læs] , " [ðə; ði] [lɜrd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ˈpæʃənətli] .
" **I did not build The Dreamerie for yon lass , " The Laird burst forth passionately** .
" 我 做过 不是 建造 这 - 为了 远 小姐 , " 这 领主 爆裂 前进 热情地 .

“我建造梦幻庄园可不是为了那个姑娘，”庄园主激动地说道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
His son stood with bowed head .
他的 儿子 站立 和 鞠躬 头 .

他的儿子低着头站在那里。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] , [ɔ:r][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈsɪstər] ,
" **Have you , mother , or you , my sisters** ,
" 有 你 , 母亲 , 或者 你 , 我的 姐妹 ,

“母亲，您有吗？或者我的姐妹们，你们有吗？”

[bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdləst] [paɪl][tuː; tə] [θæŋk] [næn; nɑːn][fɔːr; fər][ɪnˈspaɪərɪŋ][em ˈiː] — [noʊ] [ˈmætər]
been down to the Sawdust Pile to thank Nan for inspiring me — no matter
到过 向下 到 这 锯末 桩 到 感谢 楠 为了 鼓舞人心 我 — 不 事情
[haʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
how — with a desire to live ?
如何 — 和 一个 欲望 到 居住 ?
我曾下到锯末堆旁，感谢楠以各种方式激励我，让我怀有活下去的渴望吗？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ˈriːəlaɪz [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌnˈhæpi] — [tuː] [dɪsˈɡæstɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf]
I think you realize that until she came I was too unhappy — too disgusted with life
我 思考 你 意识到 那 直到 她 来了 我 曾是 也 不开心 — 也 厌恶 和 生活
— [tuː; tə] [ker] [ˈweðər] [aɪ][ɡɑːt] [wel] [ɔːr][nɑːt] ?
— to care whether I got well or not ?
— 到 关心 无论 我 得到 出色地或者 不是 ?
我想你应该明白，在她出现之前，我太不快乐了——太厌恶生活了——以至于根本不在乎自己是否康复？

[hæv; həv][juː; jʊ] [əbˈzɒlv] [jɔːrˈselvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli]
Have you absolved yourselves of an obligation which must be perfectly
有 你 赦免 你们自己 的 一个 义务 哪个 必须 是 完美
[ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈleɪdɪz] ? "
evident to perfect ladies ? "
明显 到 完美的 女士们 ? "
你们是否已经免除了作为完美女士理应尽的义务？

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .
" **We have not** .
" 我们 有 不是 .
我们没有。

" [ɪˈlɪzəbəθs] [kɑːm] [vɔɪs] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **Elizabeth's calm voice answered him** .
" 伊丽莎白的 冷静的 嗓音 回答 他 .
伊丽莎白平静的声音回答了他。

" [wʌt] [ðə; ði][ɡɜːrl][dɪd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] .
" **What the girl did was entirely of her own volition** .
" 什么 这 女孩 做过 曾是 完全 的 她 自己的 意志 .
“这女孩所做的一切都是她自愿的。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] ,
She did it for your sake ,
她 做过 它 为了 你的 清酒 ,
她这样做都是为了你。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][plænz][tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and since it is apparent that she plans to collect the reward of her
和 自从 它 是 明显 那 她 计划 到 收集 这 报酬 的 她
[dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈefərt] [wiː; wi][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θæŋks] [wʊd]
disinterested effort we have considered that a formal expression of thanks would
无私的 努力 我们 有 经过考虑的 那 一个 正式的 表达 的 谢谢 会
[biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] . "
be superfluous . "
是 多余 . "
既然她显然打算领取她无私奉献的回报，我们认为正式的感谢之词就显得多余了。

" [aɪ] [siː] .
" **I see** .
" 我 看 .
“我懂了。

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
Well , perhaps you're right .
出色地 , 也许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] .
I shall not quarrel with your point of view .
我 将 不是 争吵 和 你的 观点 的 看法 .

我不会反驳你的观点。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔ:l] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'si:d] [frʌm; frəm][jɔr; jər] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [hɑ:'stɪlətɪ]
And you're all quite certain you will never recede from your attitude of hostility
和 你是 全部 相当 肯定 你 将要 绝不 消退 从 你的 态度 的 敌意
[tɔ:rd] [næn; nɑ:n] — ['ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
toward Nan — under no circumstances ,
朝向 楠 — 在下面 不 情况 ,
你们都非常确定, 无论在任何情况下, 你们都不会改变对楠的敌意态度。

[tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ɪk'stend][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][hɑ:spɪ'tælətɪ][ʌv; əv]
to recognize her as my wife and extend to her the hospitality of
到 认出 她 作为 我的 妻子 和 延长 到 她 这 热情好客 的
[ðə; ði] - ?
The Dreamerie ?
这 - ?

承认她是我的妻子, 并以梦幻酒店的热情款待她?

" [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sləʊli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
" **He challenged his father with a look and the old man slowly nodded**
" 他 挑战 他的 父亲 和 一个 看 和 这 老的 男人 缓慢地 点头
[æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] .
an affirmative .
一个 肯定 .

他用眼神挑衅地看着父亲, 老人缓缓地点了点头。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔ:t] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd]
His mother thought Donald was about to yield to their opposition and
他的 母亲 想法 唐纳德 曾是 关于 到 屈服 到 他们的 反对 和
['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['laɪkwaɪz] .
nodded likewise .
点头 同样地 .

他的母亲认为唐纳德即将屈服于他们的反对, 于是也点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [dʒeɪn] ['mɜ:məd] ['trædzɪkli] ,
" **I have already answered that question** , " **Jane murmured tragically** ,
" 我 有 已经 回答 那 问题 , " 简 低声说道 悲剧的是 ,
“我已经回答过这个问题了,”简悲伤地低语道。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and Elizabeth again reminded him that it was not necessary for him to
和 伊丽莎白 再次 提醒 他 那 它 曾是 不是 必要的 为了 他 到
[meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
make a fool of himself .
制作 一个 傻子 的 他自己 .

伊丽莎白再次提醒他, 他没必要出丑。

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz] [bɪn] ['aɪənd][aʊt] — [æt; ət][ləst] , " ['dɑ:nld] [ə'ʃɔrd]
" **Well , I'm glad this affair has been ironed out — at last , " Donald assured**
" 出色地 , 我是 高兴的 这 事务 有 到过 熨烫过的 出去 — 在 最后的 , " 唐纳德 保证
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“嗯，我很高兴这件事终于解决了，”唐纳德向他们保证道。

" [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [nu:] [næn; nɑ:n] ['betər] — " [hi:; hi] [tʃoʊkt]
" **I had cherished the hope that when you knew Nan better — " He choked**
" 我 有 珍爱 这 希望 那 什么时候 你 知道 楠 更好的 — " 他 窒息
[ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
up for a moment ,
向上 为了 一个 片刻 ,

“我一直抱有希望，等你更了解楠之后——”他哽咽了一下，

[ðen] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] ['ʃəuldəz] .
then laid his hands on his father's shoulders .
然后 铺设 他的 双手 在 他的 父亲的 肩膀 :

然后他把手放在父亲的肩膀上。

" [wel] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [gʌlpt] ,
" **Well , sir , " he gulped ,**
" 出色地 , 先生 , " 他 吞咽 ,

“好吧，先生，”他咽了口唾沫说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:dləst] [paɪl][ænd; ənd] [θæŋk] [næn; nɑ:n][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] .
" **I'm going down to the Sawdust Pile and thank Nan for saving my life .**
" 我是 去 向下 到 这 锯末 桩 和 感谢 楠 为了 保存 我的 生活 :

“我要去锯末堆那里感谢奶奶救了我的命。”

[nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] ,
Not , " he added bitterly ,
不是 , " 他 额外 苦涩地 ,

“不，”他苦涩地补充道。

" [ðæt] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .
" **that I anticipate enjoying that life to the fullest for some years to come .**
" 那 我 预料 享受 那 生活 到 这 最 为了 一些 年 到 来 :

“我期待在未来的几年里尽情享受这样的生活。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [sɔ:lv] [ðə; ði]['prɔ:bləm] —
If I did not believe that time will solve the problem —
如果 我 做过 不是 相信 那 时间 将要 解决 这 问题 —
如果我不相信时间会解决问题——

" [ðə; ði] [lerdz] [hɑ:rt] [li:pt] .
" **The Laird's heart leaped .**
" 这 莱尔德的 心 跳跃 :

领主的心猛地一跳。

" [tʊʃ] , [tʊʃ] , [bɔɪ] .
" **Tush , tush , boy .**
" 屁股 , 屁股 , 男生 :

“屁股，屁股，小子。”

[rʌn] [ə'lbɔ:ŋ] [ænd; ənd][dəʊnt][du:] ['eniθɪŋ] ['fu:liʃ] .
Run along and don't do anything foolish .
跑步 沿着 和 不 做 任何事物 愚蠢 :

快走，别做傻事。

" [hi:; hi] [slæpt] ['dɑ:nld] ['hɑ:rtɪlɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [swi:p] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]
" **He slapped Donald heartily across the back while the decisive sweep of that same**
" 他 被掌掴 唐纳德 衷心地 穿过 这 后退 尽管 这 决定性 扫 的 那 相同的
[hænd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
hand an instant later informed the women of his household that it would be
手 一个 立即的 之后 知情的 这 女性 的 他的 家庭 那 它 会 是
[ʌn'hesəserɪ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['mætər] [fɜ:rðər] .
unnecessary to discuss this painful matter further .
不必要 到 讨论 这 痛苦 事情 更远 .

“他狠狠地拍了唐纳德的背，同时，那只手果断地挥了一下，告诉家里的女人们，没有必要再讨论这个令人痛苦的事情了。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [həʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , [dæd] .
" **I understand just how you feel , dad** .
" 我 理解 只是 如何 你 感觉 , 爸爸 .

爸爸，我完全理解您的感受。

[aɪ][hoʊld][noʊ] [rɪ'zentmənt] , " ['dɑ:nld] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
I hold no resentment , " Donald assured him ,
我 抓住 不 怨恨 , " 唐纳德 保证 他 ,

“我并不怨恨，”唐纳德向他保证道。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [lərd] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fɪliəl] [ɪm'breɪs] .
and dragged The Laird close to him in a filial embrace .
和 拖拽 这 领主 关闭 到 他 在 一个 孝 拥抱 .

他一把将领主拉到身边，像对待亲人一样拥抱了他。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt]
He crossed the room and kissed his mother , who clung to him a moment
他 交叉 这 房间 和 亲吻 他的 母亲 , WHO 紧紧抓住 到 他 一个 片刻
, ['tɪrfəli] ;
, **tearfully** ;
, 泪流满面 ;

他穿过房间，亲吻了他的母亲，母亲泪流满面地紧紧抱住他片刻；

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [səb'mɪsɪv] ,
seeing him so submissive ,
看到 他 所以 顺从者 ,

看到他如此顺从，

[dʒeɪn][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [i:tʃ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm]
Jane and Elizabeth each came up and claimed the right to embrace him
简 和 伊丽莎白 每个 来了 向上 和 声称 这 正确的 到 拥抱 他

[wɪð; wɪθ] ['sɪstərli] [ə'fek(ə)n] .
with sisterly affection .
和 姐妹情谊 感情 .

简和伊丽莎白分别走上前去，声称自己有权以姐妹般的爱拥抱他。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [tu:; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
The butler entered to announce that the car was waiting at the front door .
这 管家 进入 到 宣布 那 这 车 曾是 等待 在 这 正面 门 .

管家进来宣布，车子已经在门口等候了。

[oʊld] ['hektər] [helpt] [hɪz; ɪz][sʌn]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [koʊt][ænd; ənd][mɪsɪz] . [məkeɪ] [wu:nd] [ə; eɪ] ['ri:fər]
Old Hector helped his son into a great coat and Mrs . McKaye wound a reefer
老的 赫克托 帮助 他的 儿子 进入 一个 伟大的 外套 和 太太 . 麦凯 伤口 一个 冷藏
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði]['ɛndz][ɪn'saɪd][ðə; ði][koʊt] .
around his neck and tucked the ends inside the coat .
大约 他的 脖子 和 塞进去 这 结束 里面 这 外套 .

老赫克托帮儿子穿上一件大衣，麦凯太太把一根围巾绕在他的脖子上，然后把围巾的末端塞进衣服里。

[ðen] [ðə; ði] [lerd] [helpt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [roʊd]
Then The Laird helped him into the car ; as it rolled slowly down the cliff road
然后 这 领主 帮助 他 进入 这 车 ; 作为 它 滚动 缓慢地 向下 这 悬崖 路
,
.
.

然后，领主扶他上了车；车子沿着悬崖路缓缓滑行而下，

[oʊld] [ˈhektər] [snɔːtid] [wið; wiθ] [rɪˈliːf] .
Old Hector snorted with relief .
老的 赫克托 哼了一声 和 宽慰 .

老赫克托松了口气，哼了一声。

" [baɪ][ˈdʒuːdəs] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , " [aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [əkˈsept] [sʌtʃ] [æn; ən]
" By Judas , " he declared , " I never dreamed the boy would accept such an
" 经过 犹大 , " 他 声明 , " 我 绝不 梦见 这 男生 会 接受 这样的 一个
[ʌltɪˈmɛrətəm] . "
ultimatum . "
最后通牒 . "

“我的天哪，”他宣称，“我做梦也没想到这孩子会接受这样的最后通牒。”

" [wel] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪz][tuː; tə][traɪ] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [səˈdʒestɪd] .
" Well , the way to find out is to try , " Elizabeth suggested .
" 出色地 , 这 方式 到 寻找 出去 是 到 尝试 , " 伊丽莎白 建议 .

“嗯，最好的办法就是去尝试，”伊丽莎白建议道。

" [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][dɪsrɪˈɡɑːrd] [ðæt][ˈɑːptɪk(ə)] [es] . [oʊ] . [es] . [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [dæd]
" Sorry to have been forced to disregard that optical S . O . S . of yours , Dad
" 对不起 到 有 到过 强制 到 漠视 那 光学的 S . 哦 . S . 的 你的 , 爸爸
,
.
.

“爸爸，很抱歉我不得不忽略您发出的光学求救信号。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] . "
but I realized that we had to strike now or never . "
但 我 已实现 那 我们 有 到 罢工 现在 或者 绝不 . "

但我意识到，我们必须现在就行动，否则就永远没有机会了。

" [hwjuː] - [ˈdʌbljuː] - [ˈdʌbljuː] !
" Whew - w - w !
" 呼! - 西 - 西 !

呼！

" [ðə; ði] [lerd] [ˈhwhɪslɪd] [əˈɡen] .
" The Laird whistled again .
" 这 领主 吹口哨 再次 .

领主又吹了一声口哨。

[eks ˈel]
XL
XL

XL

[wið; wiθ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv] [lɔːŋ] [fəˌmɪliˈærəti] ,
With the license of long familiarity ,
和 这 执照 的 长的 熟悉 ,

凭借长期熟悉权，

[ˈdɑ:nld] [ˈnɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [brent] [ˈkɑ:tidʒ] [tu:; tə] [əˈhaʊns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)]
Donald knocked at the front door of the Brent cottage to announce his arrival
唐纳德 敲门 在 这 正面 门 的 这 布伦特 小屋 到 宣布 他的 到达
; [ðen] ,
; **then** ,
; 然后 ;

唐纳德敲了敲布伦特小屋的前门，表明他的到来；然后，

[wɪˈðəʊt] [əˈweɪtɪŋ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈentər] ,
without awaiting permission to enter ,
没有 等待中 允许 到 进入 ,

无需等待许可即可进入，

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [met] [næn; nɑ:n][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [hɔ:l] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .
he opened the door and met Nan in the tiny hall hurrying to admit him .
他 打开 这 门 和 遇见 楠 在 这 微小的 大厅 匆忙 到 承认 他 .

他打开门，在狭小的走廊里遇到了急着让他进去的楠。

" [ju:; jʊ] — [ˈdɑ:nld] !
" **You — Donald !**
" 你 — 唐纳德 !

你——唐纳德！

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpru:vd] [hɪm; ɪm] .
" **she reproved him** .
" 她 责备 他 .

她责备了他。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi][aʊt] . "
You shouldn't be out . "
你 不应该 是 出去 . "

你不应该外出。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] [ˈdraɪli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" **That's why I came in , he retorted drily and kissed her** .
" 那就是 为什么 我 来了 在 , " 他 反驳 干巴巴地 和 亲吻 她 .

“所以我才进来的,”他冷冷地反驳道，然后吻了她。

" [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][ðə; ði] - [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] .
" **And I'm here because I couldn't stand The Dreamerie another instant** .
" 和 我是 这里 因为 我 不能 站立 这 - 其他 立即的 .

“我来这里是因为我一刻也忍受不了梦幻屋了。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ]
I wanted my mother and sisters to call on you and thank you for having
我 通缉 我的 母亲 和 姐妹 到 称呼 在 你 和 感谢 你 为了 拥有
[bɪn] [soʊ][naɪs][tu:; tə][em ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪlnəs] ,
been so nice to me during my illness ,
到过 所以 好的 到 我 期间 我的 疾病 ,

我想让我的母亲和姐妹们打电话给您，感谢您在我生病期间对我的悉心照顾。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈwɔznt] [rɪˈsi:vd] , [ˈveri] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
but the idea wasn't received , very enthusiastically .
但 这 主意 不是 已收到 , 非常 踊跃 .

但这个想法并没有得到热烈响应。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [θɪŋ] [aɪv] [kɔːld] [maɪˈself] .
So , for the sheer sake of doing the decent thing I've called myself .
所以 , 为了 这 透明 清酒 的 正在做 这 体面的 事物 我已经 称为 我 .

所以, 仅仅为了做一件体面的事, 我自称是.....

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːz] [juː; jə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfaːðər] [θɔːt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] . "
It might please you , " he added , " to know that my father thought I should . "
它 可能 请 你 , " 他 额外 , " 到 知道 那 我的 父亲 想法 我 应该 . "

“你或许会很高兴知道我父亲认为我应该这样做,”他补充道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtæktfl] [ænd; ənd][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
" He is always tactful and kind , " she agreed .
" 他 是 总是 委婉 和 种类 , " 她 同意 .

“他总是很机智也很和善,”她赞同道。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [oʊld] [ˈiːzi] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
She led him to her father's old easy chair in the living room .
她 引领 他 到 她 父亲的 老的 简单的 椅子 在 这 活的 房间 .

她领着他来到客厅里她父亲的旧扶手椅旁。

" [æz; əz][ˈdɜːrti][dæən] [oʊˈlɪri] [wʌns] [riˈmɑːkt] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , " [hiː; hi][brɪˈgæən] ,
" As Dirty Dan O'Leary once remarked in my presence , " he began ,
" 作为 肮脏的 担 奥利里 一次 评论 在 我的 在场 , " 他 开始 ,

“正如‘肮脏的丹·奥利里’曾经当着我的面说过的那样,”他开口说道,

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [ˈhæznt][gɑːt][ə; eɪ] [səˈluːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" it is a long lane that hasn't got a saloon at the end of it .
" 它 是 一个 长的 车道 那 还没有 得到 一个 酒吧 在 这 结尾 的 它 .

这是一条很长的巷子, 尽头却没有一家酒吧。

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
I will first light a cigarette , if I may , and make myself comfortable ,
我 将要 第一的 光 一个 卷烟 , 如果 我 可能 , 和 制作 我 舒服的 ,

如果可以的话, 我先点支烟, 让自己舒服些。

[brɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jə][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [stænd][ænd; ənd] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [juː; jə][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [krɔːs] -
before putting you on the witness stand and subjecting you to a severe cross -
前 推杆 你 在 这 证人 站立 和 服从 你 到 一个 严重 叉 -
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

在将你传唤到证人席上并对你进行严厉的交叉询问之前。

[siːt] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæsək] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
Seat yourself on that little hassock before me and in such a position that I can
座位 你自己 在 那 小的 长凳 前 我 和 在 这样的 一个 位置 那 我 能
[lʊk] [ˈskwerli] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [noʊt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [wen] [juː; jə][fɪb][tuː; tə][em ˈiː] .
look squarely into your face and note flush of guilt when you fib to me .
看 完全 进入 你的 脸 和 笔记 冲洗 的 有罪 什么时候 你 纤维 到 我 .

请坐在我面前的小凳子上, 姿势要让我能直视你的脸, 这样当你对我撒谎时, 我才能注意到你脸上的愧疚之色。

" [ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈɪnwərd] [ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
" She obeyed , with some slight inward trepidation , and sat looking up at
" 她 服从 , 和 一些 轻微 向内 忐忑不安 , 和 卫星 寻找 向上 在
[hɪm; ɪm] [dɪˈmʃərli] .
him demurely .
他 端庄地 .

她听话地照做了, 内心略感忐忑, 端庄地仰望着他。

" [næn; nɑːn] , " [hiː; hi][brɪˈgæən] ,
" Nan , " he began ,
" 楠 , " 他 开始 ,

“南,”他开口说道。

" [dɪd] ['enɪbɑːdi] ['evər] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔːrtɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʊd]
" **did anybody ever suggest to you that the sporty thing for you to do would**
" 做过 任何人 曾经 建议 到 你 那 这 运动型 事物 为了 你 到 做 会
[biː; bi][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɑːd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][juː; jʊ] ?
be to run away and hide where I could never find you ?
是 到 跑步 离开 和 隐藏 在哪里 我 可以 绝不 寻找 你 ?
“有没有人跟你说过，最有运动精神的做法就是逃跑躲藏，让我永远找不到你？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [dɪd] ['enɪbɑːdi] ['evər] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔːrtɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʊd]
" **Did anybody ever suggest to you that the sporty thing for you to do would**
" 做过 任何人 曾经 建议 到 你 那 这 运动型 事物 为了 你 到 做 会
[biː; bi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː][frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ɪn'vɔːləntəri] ['eksɪl][ænd; ənd][ɪn'spaɪər]
be to return to Port Agnew from your involuntary exile and inspire
是 到 返回 到 港口 阿格纽 从 你的 非自愿 流亡 和 启发
[em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][laɪf] ?
me with some enthusiasm for life ?
我 和 一些 热情 为了 生活 ?
“有没有人建议过你，你最应该做的，就是结束你被迫流放的生活，回到波特阿格纽，给我带来一些对生活的热情？”

" [hɪz; ɪz] [kiːn] [pər'sep](ə)n] [dɪd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt]
" **His keen perception did not fail to interpret the slight flush of embarrassment**
" 他的 敏锐的 洞察力 做过 不是 失败 到 解释 这 轻微 冲洗 的 尴尬
[ðæt] [səf'juːzd] [nænz] [feɪs] .
that suffused Nan's face .
那 弥漫 奶奶的 脸 .

“他敏锐的观察力并没有错过楠脸上泛起的淡淡羞红。

" [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['klevərli] ['sɪmjuleɪtɪd]
" **I object to that question , your honor , " she replied with cleverly simulated**
" 我 目的 到 那 问题 , 你的 荣誉 , " 她 回复 和 巧妙地 模拟
[ˈɡeɪəti] ,
gaiety ,
欢乐 ,

“我反对这个问题，法官大人，”她故作轻松地回答道。

" [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
" **on the ground that to do so would necessitate the violation of a confidence .**
" 在 这 地面 那 到 做 所以 会 需要 这 违反 的 一个 信心 .
"
"
"

“因为这样做将违反保密义务。”

" [ðə; ði][əb'dʒek](ə)n] [ɪz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .
" **The objection is sustained by the court .**
" 这 异议 是 持续 经过 这 法庭 .

“法院支持该反对意见。”

[dɪd][maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['ændruː] ['deɪni] , ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Did my father or Andrew Daney , acting for him ,
做过 我的 父亲 或者 安德鲁 丹尼 , 表演 为了 他 ,
“我父亲还是他的代理人安德鲁·丹尼？”

[ˈevər] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈeni] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
ever offer you any sum of money as a bribe for disappearing out of my
曾经 提供 你 任何 和 的 钱 作为 一个 贿赂 为了 消失 出去 的 我的
[laɪf] ? "
life ? "
生活 ? "

我有没有出价贿赂你，让你从我的生活中消失？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ]
Your father offered to be very , very kind to me the morning I was leaving
你的 父亲 提供 到 是 非常 , 非常 种类 到 我 这 早晨 我 曾是 离开
.
:
.

我离开的那天早上，你父亲表示会对我非常非常友好。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈæftər] [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd]
We met at the railroad station and his offer was made after I informed
我们 遇见 在 这 铁路 车站 和 他的 提供 曾是 制成 后 我 知情的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [pɔːrt] [ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [fərˈevər] — [ænd; ænd] [waɪ] .
him that I was leaving Port Agnew forever — and why .
他 那 我 曾是 离开 港口 阿格纽 永远 — 和 为什么 .

我们在火车站见面，在我告诉他我将永远离开波特阿格纽以及原因之后，他向我提出了这个提议。

[soʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] —
So I know he made the offer just because he wanted to be kind —
所以 我 知道 他 制成 这 提供 只是 因为 他 通缉 到 是 种类 —
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [kaɪnd] . "
because he is kind . "
因为 他 是 种类 . "

所以我知道他提出这个建议只是因为他想表达善意——因为他本来就是个好人。

" [ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ˈdeɪni] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈeniweɪ] [ˈfaɪləʊɪŋ] [jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər]
" **Neither he nor Daney communicated with you in anyway following your departure**
" 两者都不 他 也不 丹尼 沟通 和 你 在 反正 下列的 你的 离开
[frəm; frəm] [pɔːrt] [ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ? "
from Port Agnew ? "
从 港口 阿格纽 ? "

“自从你离开阿格纽港后，他和丹尼都没有以任何方式与你联系过？”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] . "
" **They did not** . "
" 他们 做过 不是 . "

他们没有。

" [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [jʊr; jər] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [pɔːrt] [ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] ,
" **Before leaving New York or immediately after your return to Port Agnew** ,
" 前 离开 新的 约克 或者 立即地 后 你的 返回 到 港口 阿格纽 ,

“在离开纽约之前或返回波特阿格纽之后，

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈvɜːrb(ə)l] [əˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæməli] [ɔːr] [ðer; ðər]
did you enter into verbal agreement with any member of my family or their
做过 你 进入 进入 口头 协议 和 任何 成员 的 我的 家庭 或者 他们的
[reprɪˈzentətɪv] [tuː; tə] [nɜːrs] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ænd] [ðen] [dʒɪlt] [em ˈiː] ? "
representative to nurse me back to health and then jilt me ? "
代表 到 护士 我 后退 到 健康 和 然后 被抛弃 我 ? "

你是否与我的任何家庭成员或其代表达成过口头协议，承诺照顾我康复后再抛弃我？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
" **I did not** .
" 我 做过 不是 .

“我没有。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][jɔ; jər] ['fa:ðər] ,
The morning I appeared at the hospital your father ,
这 早晨 我 出现 在 这 医院 你的 父亲 ,
我出现在你父亲医院的那天早上,

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][fled][frʌm; frəm][pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:] ,
remembering my statement to him the morning I fled from Port Agnew ,
记住 我的 陈述 到 他 这 早晨 我 逃亡 从 港口 阿格纽 ,
我记得那天早上我从阿格纽港逃离时对他说过话,

[sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
suspected that I had had a change of heart .
怀疑 那 我 有 有 一个 改变 的 心 .
我怀疑我改变了主意。

[hi;; hi] [sed] [tu;; tə][em 'i:] : - [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jɔ; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
He said to me : ' So this is your idea of playing the game , is it ? ' -
他 说 到 我 : - 所以 这 是 你的 主意 的 玩耍 这 游戏 , 是 它 ? -
他对我说：“所以这就是你玩游戏的方式，是吗？”

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I assured him then that I had not returned to Port Agnew with the
我 保证 他 然后 那 我 有 不是 返回 到 港口 阿格纽 和 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [ju;; jʊ] ,
intention of marrying you ,
意图 的 结婚 你 ,
我当时向他保证，我回到波特阿格纽并不是为了嫁给你。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tu;; tə]['stɪf(ə)n][jɔ; jər] [mə'ræl] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
but merely to stiffen your morale , as it were .
但 仅仅 到 变硬 你的 士气 , 作为 它 是 .
但仅仅是为了鼓舞士气而已。

[hi;; hi] [si:md] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][eksplə'neɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['æbsəlu:t] [ɡʊd]
He seemed quite satisfied with my explanation , which I gave him in absolute good
他 似乎 相当 使满意 和 我的 解释 , 哪个 我 给予 他 在 绝对 好的
[feɪθ] . " **faith** . "
信仰 . "

他似乎对我的解释很满意，而我的解释完全是出于善意。

" [dɪd][hi;; hi]['evər] ['kwɛstʃən] [ju;; jʊ][æz; əz][tu;; tə] [həʊ] [ju;; jʊ] [æsə'teɪnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ? "
" **Did he ever question you as to how you ascertained I was ill ?** "
" 做过 他 曾经 问题 你 作为 到 如何 你 已确定 我 曾是 患病的 ? "
“他有没有问过你，你是如何确定我生病的？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[waɪl] [aɪ]['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] ['ɡæðərd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] . "
While I cannot explain my impression , I gathered at the time that he knew . "
尽管 我 不能 解释 我的 印象 , 我 聚集 在 这 时间 那 他 知道 . "
虽然我无法解释我的感受，但我当时感觉他知道这件事。

" [hi:; hi] ['kreditɪd] ['ændru:] ['dɛni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪlən'θrɑ:pɪk] [dʒɑ:b] , [næn; nɑ:n] .

" He credited Andrew Daney with that philanthropic job , Nan .
" 他 已认可 安德鲁 丹尼 和 那 慈善 工作 , 楠 .

“他把那项慈善工作归功于安德鲁·丹尼，南。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [kəmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

" He does not know that my mother communicated with you . "
" 他 做 不是 知道 那 我的 母亲 沟通 和 你 . "

他不知道我母亲曾与你联系过。

" ['ni:ðər] [du:][ju:; jʊ] , ['dɑ:nld] .

" Neither do you , Donald .
" 两者都不 做 你 , 唐纳德 .

“你也一样，唐纳德。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][tu:ld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ][dɪd] . "

" I have not told you she did . "
" 我 有 不是 讲述 你 她 做过 . "

我没告诉过你她做了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['feləʊ] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wəd] ['evər] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ]

" I am not such a stupid fellow as to believe you would ever tell me anything
" 我 是 不是 这样的 一个 愚蠢的 同伴 作为 到 相信 你 会 曾经 告诉 我 任何事物

[ðæt] [maɪt] [hɜ:rt][em 'i:] ,

that might hurt me ,
那 可能 伤害 我 ,

“我没那么傻，不会相信你会告诉我任何可能伤害我的事情。”

[næn; nɑ:n] .

Nan .
楠 .

楠。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] ['reɪlɪ] [ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌnz] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑ:t] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ðɪ][sɔ:rt]

One does not relish the information that one's mother has not exhibited the sort
一 做 不是 尽情享用 这 信息 那 一个人的 母亲 有 不是 展出 这 种类

[ʌv; əv] ['delɪkəsi] [wʌn] [ɪks'pekts] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mʌðər] ,

of delicacy one expects of one's mother ,
的 美味 一 预期 的 一个人的 母亲 ,

得知自己的母亲没有表现出自己期望母亲应有的温柔体贴，没有人会感到高兴。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['blʌntli] .

" he added bluntly .
" 他 额外 直截了当地 .

他直截了当地补充道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , ['dɑ:nld] .

" It is not nice of you to say that , Donald .
" 它 是 不是 好的 的 你 到 说 那 , 唐纳德 .

“唐纳德，你这么说不太好。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['deɪni] [dɪd][nɑ:t] [send] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?

How do you know that Mr . Daney did not send for me ?
如何 做 你 知道 那 先生 . 丹尼 做过 不是 发送 为了 我 ?

你怎么知道丹尼先生没有派人来找我？

" [hi:; hi] [smaɪld] ['tɔ:lərəntli] .

" He smiled tolerantly .
" 他 微笑 宽容地 .

他宽容地笑了笑。

" [brɪfɔːr] ['deɪni] [wʊd] [der] [duː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
" **Before Daney would dare do that he would consult with my father** ,
" 前 丹尼 会 敢 做 那 他 会 咨询 和 我的 父亲 ,
“丹尼在敢这么做之前，会先征求我父亲的意见。”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [tuː; tə]
and if my father had consented to it he would never have left to
和 如果 我的 父亲 有 同意 到 它 他 会 绝不 有 左边 到
[ˈdeɪni] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Daney the task of requesting such a tremendous favor of you for his
丹尼 这 任务 的 请求 这样的 一个 巨大的 偏爱 的 你 为了 他的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

如果我父亲同意了，他绝不会把请求你帮他这个大忙的任务交给丹尼。

[ɪf] ['deɪni] ['evər] [kən'sʌltɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
If Daney ever consulted my father as to the advisability of such a course ,
如果 丹尼 曾经 咨询 我的 父亲 作为 到 这 建议性 的 这样的 一个 课程 ,
如果丹尼曾就此举是否明智征询过我父亲的意见，

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] . "
my father refused to consider it . "
我的 父亲 拒绝 到 考虑 它 . "
我父亲拒绝考虑这件事。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [oʊld] ['smɑːrtɪ] ? "
" **What makes you think so , old smarty ?** "
" 什么 制作 你 思考 所以 , 老的 聪明人 ? "
“你这老聪明人，凭什么这么想？ ”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðəz] [koʊd] .
" **Well , I know my father's code** .
" 出色地 , 我 知道 我的 父亲的 代码 .

“嗯，我知道我父亲的密码。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['hezɪtənsɪ] [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naːt] ['welkəm]
He had no hesitancy in permitting you to know that you were not welcome
他 有 不 犹豫 在 允许 你 到 知道 那 你 是 不是 欢迎
[æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
as a prospective daughter - in - law ,
作为 一个 预期 女儿 - 在 - 法律 ,
他毫不犹豫地让你知道，你不受欢迎，不能成为他未来的儿媳。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
although he was not so rude as to tell you why .
虽然 他 曾是 不是 所以 粗鲁的 作为 到 告诉 你 为什么 .
虽然他没有粗鲁到直接告诉你原因。

[hiː; hi] [left] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .
He left that to your imagination .
他 左边 那 到 你的 想像力 .
他把这留给了读者想象。

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv] ['enɪbəːdi] [ɪz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .
Now , for my father to ask a favor of anybody is very unusual .
现在 , 为了 我的 父亲 到 问 一个 偏爱 的 任何人 是 非常 异常 .
如今，我父亲向任何人求助都是非常不寻常的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['feɪvər] [ək'septɪd] [ɪz][ə; eɪ] [det] [ɪn'kɜːrd] ,
He has a motto that a favor accepted is a debt incurred ,
他 有 一个 座右铭 那 一个 偏爱 公认 是 一个 债务 已发生 ,
他奉行的座右铭是：接受别人的恩惠就等于欠下了人情。

[ænd; ənd][hi:; hi][dis'laiks] [ðoʊz] [pə'reniəl] ['dɛts] .
and he dislikes those perennial debts .
和 他 不喜欢 那些 多年生 债务 .

他讨厌那些长期存在的债务。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ]['treɪdər] , [maɪ] [dɪr] .
My father is a trader , my dear .
我的 父亲 是 一个 商 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 我父亲是商人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][,ɪndə'rektli; ,ɪndaɪ'rektli] ,
If he had , directly or indirectly ,
如果 他 有 , 直接地 或者 间接 ,

如果他直接或间接拥有.....

[bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][jər; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][pɔ:rt]['ægnu:; 'ægnju:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
been responsible for your return to Port Agnew for the purpose of
到过 负责的 为了 你的 返回 到 港口 阿格纽 为了 这 目的 的
[ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [laɪf] ,
saving his son's life ,
保存 他的 儿子的 生活 ,

他负责安排你返回阿格纽港, 目的是为了拯救他儿子的性命。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] — [wel] , [hi:; hi][dʒʌst] ['wʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ]
he would not be — well , he just wouldn't do it , " he explained with
他 会 不是 是 — 出色地 , 他 只是 不会 做 它 , " 他 解释 和
[sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
some embarrassment .
一些 尴尬 .

“他不会——嗯, 他就是不会那么做,”他有些尴尬地解释道。

" [hi:; hi] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] .
" He couldn't do it .
" 他 不能 做 它 .

他做不到。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [maɪ] [sʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][faɪndz] [laɪf] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
He would say to you , ' My son is dying because he finds life uninteresting
他 会 说 到 你 , - 我的 儿子 是 垂死 因为 他 发现 生活 无聊
[wɪ'ðʌʊt] [ju:; jʊ] .
without you .
没有 你 .

他会对你说: “我的儿子快要死了, 因为他觉得没有你, 生活就没意思了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] , [jər; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][ænd; ənd]
If you return , your presence will stimulate in him a renewed interest in life and
如果 你 返回 , 你的 在场 将要 刺激 在 他 一个 更新 兴趣 在 生活 和
[hi:; hi] [wɪl] ,
he will ,
他 将要 ,

如果你回来, 你的出现会重新激发他对生活的兴趣, 他会.....

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bə'bɪləti] , [sər'vaɪv] .
in all probability , survive .
在 全部 可能性 , 存活 .

很有可能活下来。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][sʌn][frʌm; frəm] [deθ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [gʊd] [ɪˈnʌf]
If you are good enough to save my son from death you are good enough
如果你 是 好的 足够的 到 节省 我的 儿子 从 死亡 你 是 好的 足够的
[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
to share his life ,
到 分享 他的 生活 ,

如果你有能力救我儿子的命，你就有能力陪伴他走完余生。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] ,
and although this wedding is about going to kill me ,
和 虽然 这 婚礼 是 关于 去 到 杀 我 ,

虽然这场婚礼简直要了我的命，

[ˌnevərðəˈles] [wiː; wi] [wɪl] [pʊl] [aɪ ˈtiː][ɔːf][ænd; ənd] [meɪk] [bɪˈliːv] [wiː; wi][laɪk] [aɪ ˈtiː] . - "
nevertheless we will pull it off and make believe we like it . ' "
尽管如此 我们 将要 拉 它 离开 和 制作 相信 我们 喜欢 它 . - "

但我们会强行完成，并且假装我们很喜欢。

" [ˈnɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtɪd] .
" **Nonsense , " she retorted .**
" 废话 , " 她 反驳 .

“胡说！”她反驳道。

" [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [maɪ][ˈfɑːðər] [wʊd] [ækt] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
" **Knowing how my father would act under such circumstances ,**
" 会心 如何 我的 父亲 会 行为 在下面 这样的 情况 ,

“我知道父亲在这种情况下会如何行事，

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌmˈfaʊnd] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈɡriːd]
I was dumfounded when he informed me this afternoon that you had agreed
我 曾是 目瞪口呆 什么时候 他 知情的 我 这 下午 那 你 有 同意
[tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ˈʌndər] [fɔːls] [priˈtensɪz] .
to perform under false pretenses .
到 履行 在下面 错误的 伪装 .

今天下午他告诉我，你是在虚假借口下同意演出的，我当时震惊不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][dʒɪlt][em ˈiː] ,
He was quite certain you would proceed to jilt me ,
他 曾是 相当 肯定 你 会 继续 到 被抛弃 我 ,

他非常肯定你会抛弃我。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][aɪ ˈtiː] .
now that I am strong enough to stand it .
现在 那 我 是 强的 足够的 到 站立 它 .

现在我已经足够坚强，可以承受这一切了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] . "
He said you had promised him you would . "
他 说 你 有 承诺 他 你 会 . "

他说你答应过他你会这么做。

" [aɪ][dɪd][naːt] [ˈpraːmɪs] [hɪm; ɪm] .
" **I did not promise him .**
" 我 做过 不是 承诺 他 .

我没有向他做出承诺。

[aɪ] [ˈmɪrli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˈtruːθfəli] [wʌt] [maɪ][fɜːrm] [ɪnˈten(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
I merely told him truthfully what my firm intention was at the time he
我 仅仅 讲述 他 说实话 什么 我的 公司 意图 曾是 在 这 时间 他
[dɪˈmɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtenʃən] .
demanded to be informed as to the nature of my intentions .
要求 到 是 知情的 作为 到 这 自然 的 我的 意图 .

我只是如实告诉他我当时的坚定意图，因为他要求我说明我的意图。

[aɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [maɪ] ['wʊmənz] [raɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . "

I reserved my woman's right to change my mind . "

我 预订的 我的 女性的 正确的 到 改变 我的 头脑 . "

我保留了我妻子改变主意的权利。

" [oʊ] ! "

Oh ! "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈprɑ:mɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [aɪ ˈti:] .

" Had I made your father a definite promise I would have kept it . "

" 有 我 制成 你的 父亲 一个 定 承诺 我 会 有 保留 它 . "

“如果我曾向你父亲做出明确的承诺，我一定会遵守。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈdɑ:nld] [dɪr] ,

If I were a party to such a contract with your father , Donald dear ,

如果 我 是 一个 派对 到 这样的 一个 合同 和 你的 父亲 , 唐纳德 亲爱的 ,

如果我和你父亲签订了这样的合同，亲爱的唐纳德，

[ɔ:l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpli:dɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [em ˈi:][tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] . "

all of your pleading to induce me to break it would be in vain . "

全部 的 你的 恳求 到 诱导 我 到 休息 它 会 是 在 徒劳 . "

你苦苦哀求我违背诺言也是徒劳的。

" [ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈrei](ə)n [ɪz] [vɔɪd] [ɪn] [lɔ:] , " [hi:; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] .

" A contract without a consideration is void in law , " he reminded her . "

" 一个 合同 没有 一个 考虑 是 空白 在 法律 , " 他 提醒 她 . "

“没有对价的合同在法律上是无效的，”他提醒她。

" [dæd][dʒʌst] [ˈfɪɡjəd] [hi:; hi][kʊd; kəd][bæŋk][ɑ:n][jʊr; jər] [ʌv] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

" Dad just figured he could bank on your love for me . "

" 爸爸 只是 想 他 可以 银行 在 你的 爱 为了 我 . "

“爸爸只是觉得他可以指望你爱我。”

[hi:; hi][dɪd][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [deθ]

He did you the honor to think it was so strong and wonderful that death

他 做过 你 这 荣誉 到 思考 它 曾是 所以 强的 和 精彩的 那 死亡

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈlɪriəs] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ] [kəˈrɪr] [baɪ]

would be a delirious delight to you in preference to spoiling my career by

会 是 一个 谵妄 喜 到 你 在 偏爱 到 破坏 我的 职业 经过

[ˈmæɪŋ] [em ˈi:] — [wel] — [rɪˈlɪzəbəθ] [dɪsɪˈlu:ʒnd] [hɪm; ɪm] !

marrying me — well — Elizabeth disillusioned him !

结婚 我 — 出色地 — 伊丽莎白 幻灭 他 !

他竟然认为死亡如此强大和美好，以至于你宁愿选择死亡而不是娶我来毁掉我的事业——真是你的荣幸！——伊丽莎白让他失望了！

" [ˈnænz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈlɪftɪd] [pərˈseptəbli] .

" Nan's eyebrows lifted perceptibly . "

" 奶奶的 眉毛 抬起 明显地 . "

“楠的眉毛明显地挑了起来。”

" [ʃɪ; ʃɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , " [ˈdɑ:nld] [kənˈtɪnju:d] ,

" She informed my father in my presence , " Donald continued ,

" 她 知情的 我的 父亲 在 我的 在场 , " 唐纳德 持续 ,

“她当着我的面告诉了我父亲，”唐纳德继续说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ;

" that you had had a change of heart ;

" 那 你 有 有 一个 改变 的 心 ;

“你已经改变了心意；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ə'ksept] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'gen] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]
that you were now resolved to accept me should I again ask you to marry
那 你 是 现在 已解决 到 接受 我 应该 我 再次 问 你 到 结婚
[ˌem 'iː] .
me .
我 ；

你已经下定决心，如果我再次向你求婚，你会接受我。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld] [ˌændruː] ['deɪni] [ðɪs] — [ɪn][kəʊld] [blʌd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
It appears you had told Andrew Daney this — in cold blood as it were .
它 出现 你 有 讲述 安德鲁 丹尼 这 — 在 寒冷的 血 作为 它 是 ；

看来你已经把这件事告诉了安德鲁·丹尼——简直是冷血无情。

[soʊ][dæd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [baɪ] ['deɪni] ；
So Dad went to the telephone and verified this report by Daney ；
所以 爸爸 去 到 这 电话 和 已验证 这 报告 经过 丹尼 ；

于是爸爸拿起电话，核对了丹尼的这份报告；

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [ʃʊ] - [daʊn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n][maɪ] [tʃɔɪs]
then we had a grand show - down and I was definitely given my choice
然后 我们 有 一个 盛大 展示 - 向下 和 我 曾是 确实 给定 我的 选择
[ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] — [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] ['sɔːdlʌst] [paɪl] .
of habitation — The Dreamerie or the Sawdust Pile .
的 居住地 — 这 - 或者 这 锯末 桩 ；

然后我们进行了一场激烈的对决，我最终得到了我的选择——要么住在梦幻小屋，要么住在锯末堆。

['faːðər] , ['mʌðər] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn] ; ['dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] [ə'ʃɔrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ]
Father , Mother , Elizabeth and Jane ; jointly and severally assured me that they
父亲 ， 母亲 ， 伊丽莎白 和 简 ； 共同 和 分别 保证 我 那 他们
[wʊd] ['nevər] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
would never receive you ,
会 绝不 收到 你 ；

父亲、母亲、伊丽莎白和简共同且分别向我保证，他们永远不会接收你。

[soʊ][næn; naːn] , [dɪr] ,
so Nan , dear ,
所以 楠 ， 亲爱的 ，

所以，亲爱的楠

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ræðər] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
it appears that I will have to pay rather a heavy price for the privilege of
它 出现 那 我 将要 有 到 支付 相当 一个 重的 价格 为了 这 特权 的
['mæɪŋ] [juː; jʊ] — "
marrying you — "
结婚 你 — "

看来，为了娶到你，我必须付出相当沉重的代价——

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɑːrpli] .
" **I have never told you I would marry you** , " **she cried sharply** .
" 我 有 绝不 讲述 你 我 会 结婚 你 ， " 她 哭 尖锐地 ；

“我从来没说过我会嫁给你，”她厉声说道。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .
" **Yes , you did** .
" 是的 ， 你 做过 ；

“是的，你做到了。”

[ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)l] . "
That day in the hospital . "
那 天 在 这 医院 ； "

那天在医院里。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hesəsəri] [fɪb][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][hoʊld][,aɪ 'ti:] [ə'genst] [em 'i:] .
" **That was a very necessary fib and you should not hold it against me .**
" 那 曾是 一个 非常 必要的 纤维 和 你 应该 不是 抓住 它 反对 我 .
“那是个非常必要的谎言，你不应该因此责怪我。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [æbsə'lu:tli] [nɑ:t] [meɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] . "
It was a promise absolutely not made in good faith ."
它 曾是 一个 承诺 绝对地 不是 制成 在 好的 信仰 . "
那绝对是一个并非出于善意的承诺。

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [tel] ['dɜ:ni] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə]
" **But did you tell Daney that you would accept me if I should ask you again to**
" 但 做过 你 告诉 丹尼 那 你 会 接受 我 如果 我 应该 问 你 再次 到
[mæri] [em 'i:] ?
marry me ?
结婚 我 ?
“但是你有没有告诉丹妮，如果我再次向你求婚，你会接受我？”

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][bʌt; bət] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['tru:θfəli] .
" **She was visibly agitated but answered him truthfully .**
" 她 曾是 明显地 激动 但 回答 他 说实话 .
她明显情绪激动，但还是如实回答了他。

" [jes] , [aɪ][dɪd] . "
" **Yes , I did .** "
" 是的 , 我 做过 . "
“是的，我做了。”

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn]['æŋgər] ? "
" **You said it in anger ?** "
" 你 说 它 在 愤怒 ? "
“你是在生气的时候说的吗？”

" [jes] . " ['veri] ['sɔ:ftli] .
" **Yes .** " **Very softly .**
" 是的 . " 非常 轻轻 .
“嗯。”声音很轻。

" ['deɪni] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mɑ:nɪteri] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər]
" **Daney had come to you with an offer of monetary reward for your**
" 丹尼 有 来 到 你 和 一个 提供 的 货币 报酬 为了 你的
[ɪn'væljuəb(ə)] ['sɜ:rvisɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [mækeɪ] ['fæməli] ,
invaluable services to the McKaye family ,
无价 服务 到 这 麦凯 家庭 ,
“丹尼曾向你提出以金钱奖励来感谢你为麦凯家族提供的宝贵服务，

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ?
had he not ?
有 他 不是 ?
难道不是吗？

[ænd; ənd] [sɪns] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər]['prɑ:fɪt] ,
And since what you did was not done for profit ,
和 自从 什么 你 做过 曾是 不是 完毕 为了 利润 ,
既然你所做的一切并非为了牟利，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['prɑ:pərli] [ɪnf'jʊəriɪtɪd][ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] ['deɪni] [ðə; ði] [sker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
you were properly infuriated and couldn't resist giving Daney the scare of his
你 是 适当地 愤怒的 和 不能 抵抗 给予 丹尼 这 吓 的 他的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?
你当时真的非常生气，忍不住要好好吓唬一下丹尼？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
That was the way of it , was it not ?
那 曾是 这 方式 的 它 , 曾是 它 不是 ?
事情就是这样, 不是吗?
" [næn; nɑ:n][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][sʌm; səm] [terz] [ðæt] [ˈtreɪblɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɔ:n] [ˈlæʃɪz] [wɜ:r; wər]
" Nan nodded and some tears that trembled on her long lashes were
" 楠 点头 和 一些 眼泪 那 颤抖 在 她 长的 睫毛 是
[flikt] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:d] ;
flicked off by the vigor of the nod ;
轻弹 离开 经过 这 活力 的 这 点头 ;
"楠点了点头, 长长的睫毛上颤抖的泪珠被点头的力度甩掉了;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [gɔ:nt] [hændz] [ðæt] [held] [hɜ:rz] .
some of them fell on the big gaunt hands that held hers .
一些 的 他们 跌倒 在 这 大的 瘦削 双手 那 握住 她的 .
有些掉落在了她那双瘦削的大手上。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ? "
" I suppose you haven't sufficient money with which to return to New York ? "
" 我 认为 你 还没有 充足的 钱 和 哪个 到 返回 到 新的 约克 ? "
[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
he continued .
他 持续 .
"我猜你没有足够的钱回纽约吧? "他继续说道。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æn; ən] [əˈfɜ:rmətɪv] .
Again she nodded an affirmative .
再次 她 点头 一个 肯定 .
她再次点头表示肯定。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][jɔ:; jər][plænz] , [daɪ] ? "
" Just what are your plans , dear ? "
" 只是 什么 是 你的 计划 , 亲爱的 ? "
亲爱的, 你究竟有什么计划?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [prəˈkjʊɹ] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz]
" I suppose I'll have to go somewhere and try to procure a position as
" 我 认为 患病的 有 到 去 某处 和 尝试 到 采购 一个 位置 作为
[ə; eɪ] [kɒk] [ˈleɪdɪ] . "
a cook lady . "
一个 厨师 女士 . "
"我想我得去某个地方试试能不能找到一份厨娘的工作。"

" [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] [ɪnθu:zɪˈæstɪkli] .
" An admirable decision , " he declared enthusiastically .
" 一个 令人钦佩的 决定 , " 他 声明 踊跃 .
"这是一个令人钦佩的决定,"他热情地宣称。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ˈkɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" I'll give you a job cooking for me ,
" 患病的 给 你 一个 工作 烹饪 为了 我 ,
"我会给你一份为我做饭的工作。"

[prəˈvaɪdɪd] [ju:l] [əˈgri:] [tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:][ænd; ənd] [pərˈmɪt] [em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jɔ:; jər] [haʊs] .
provided you'll agree to marry me and permit me to live in your house .
假如 你会 同意 到 结婚 我 和 允许 我 到 居住 在 你的 房子 .
前提是你同意娶我, 并允许我住在你家。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn] , [næn; nɑ:n] .
I'm a man without a home and you've just got to take me in , Nan .
我是 一个 男人 没有 一个 家 和 你已经 只是 得到 到 拿 我 在 , 楠 .
我是一个无家可归的人, 你一定要收留我, 楠。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['wɪrɪ] [hed] .
I have no other place to lay my weary head .
我 有 不 其他 地方 到 躺 我的 厌倦 头 .

我无处可安歇疲惫的头颅。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ɛnd] [θruː] [ðə; ðɪ][blɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
" She looked at him and through the blur of her tears she saw him
" 她 看起来 在 他 和 通过 这 模糊 的 她 眼泪 她 锯 他
[ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
smiling down at her ,
微笑 向下 在 她 ,

她看着他，透过泪水的模糊，她看到他正低头对她微笑。

[ˈkɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

平静地，

[biˈnɪgnəntli] [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌwɪmzəˈkæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]
benignantly and with that little touch of whimsicality that was always in
仁慈地 和 和 那 小的 触碰 的 异想天开 那 曾是 总是 在
[ˈeɪdəns] [ænd; ɛnd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɔːt] [naʊ] [səbˈduː] .
evidence and which even his heavy heart could not now subdue .
证据 和 哪个 甚至 他的 重的 心 可以 不是 现在 征服 .

他语气温和，带着一丝始终存在的奇思妙想，即使他现在心情沉重，也无法抑制这种奇思妙想。

" [juːv] — [juːv] — [tʃoʊzn] [ðə; ðɪ] ['sɔːdʌst] [paɪl] ?
" You've — you've — chosen the Sawdust Pile ?
" 你已经 — 你已经 — 选定 这 锯末 桩 ?

“你——你——选择了锯末堆？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .
" she cried incredulously .
" 她 哭 难以置信地 .

她难以置信地哭了起来。

" [haʊ] [els] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['spɪrɪt] [tʃuːz] , [oʊld] ['ʃɪpmet] ? "
" How else would a man of spirit choose , old shipmate ? "
" 如何 别的 会 一个 男人 的 精神 选择 , 老的 船友 ? "

“老伙计，一个有担当的人还能怎么选呢？ ”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɔːt] ['mæɪɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm] ['pɑːvərti] , [ˈdɑːnld] ?
" But you're not marrying me to save me from poverty , Donald ?
" 但 你是 不是 结婚 我 到 节省 我 从 贫困 , 唐纳德 ?

“但你娶我可不是为了让我摆脱贫困，唐纳德？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [ɑːnt] [mɪˈsteɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][soʊ]
You must be certain you aren't mistaking for love the sympathy which rises so
你 必须 是 肯定 你 不是 误会 为了 爱 这 同情 哪个 上升 所以
[ˈnæt(ə)rəli][ɪn] [ðæt] [bɪg] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
naturally in that big heart of yours .
自然 在 那 大的 心 的 你的 .

你必须确定，你没有把从你那颗博大的心里自然而然产生的同情心误认为是爱。

[ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['ptɪ] — [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [prəˈtektɪv] ['ɪnstɪŋkt] — "
If it's only a great pity — if it's only the protective instinct — "
如果 它是 仅有的 一个 伟大的 遗憾 — 如果 它是 仅有的 这 保护的 本能 — "

如果这只是极大的遗憾——如果这只是保护本能——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[ɪts] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .

It's all of that and then some .
它是 全部 的 那 和 然后 一些 .

它包含了所有这些，甚至更多。

[aɪm][ə; ei][mæn] [groʊn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pʌpi] - [ʌv] [steɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] -
I'm a man grown beyond the puppy - love stage , my dear — and the McKayes
我是 一个 男人 生长 超过 这 小狗 - 爱 阶段 , 我的 亲爱的 — 和 这 -

[ɑ:r; ər][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [reis] .
are not an impulsive race .
是 不是 一个 冲动 种族 .

亲爱的，我已经过了懵懂的恋爱阶段了——而且麦凯家族也不是一个冲动的人。

[wi:; wi] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:sts] ['kerfəli] [ænd; ənd] [teɪk] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ten](ə)l] ['prɑ:fits] .
We count the costs carefully and take careful note of the potential profits .
我们 数数 这 成本 小心 和 拿 小心 笔记 的 这 潜在的 利润 .

我们仔细核算成本，并认真考虑潜在利润。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][grænt][maɪ] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [hæʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [aɪ]
And while I could grant my people the right to make hash of my happiness I
和 尽管 我 可以 授予 我的 人们 这 正确的 到 制作 哈希 的 我的 幸福 我
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

虽然我可以允许我的人民破坏我的幸福，但我必须这样做。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] , [dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
for some inexplicable reason , deny them the privilege of doing it with
为了 一些 无法解释的 原因 , 否定 他们 这 特权 的 正在做 它 和
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .

出于某种无法解释的原因，剥夺了他们与你一起做这件事的权利。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] , [næn; nɑ:n] ; [nɑ:t][soʊ] ['hæpi] , [pər'hæps] ,
I think I can make you happy , Nan ; not so happy , perhaps ,
我 思考 我 能 制作 你 快乐的 , 楠 ; 不是 所以 快乐的 , 也许 ,

我觉得我可以让你开心，楠；或许不会那么开心吧。

[ðæt] [ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sa:roʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fɔ:l] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'keɪz(ə)nəli] ,
that the shadow of your sorrow will not fall across your life occasionally ,
那 这 阴影 的 你的 悲哀 将要 不是 落下 穿过 你的 生活 偶尔 ,

愿你的悲伤阴影不会偶尔笼罩你的生活。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌt] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [si:mz]
but so much happier than you are at present that the experiment seems
但 所以 很多 更快乐 比 你 是 在 展示 那 这 实验 似乎

[wɜ:rθ] ['traɪŋ] ,
worth trying ,
值得 尝试 ,

但他比你现在快乐得多，所以这个实验似乎值得一试。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)l] . "
even at the expense of sacrificing the worldly pride of my people . "
甚至 在 这 费用 的 牺牲 这 世俗 自豪 的 我的 人们 . "

即使这意味着牺牲我族人的世俗尊严。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] ['æftər][juː; jʊ] ['mæəri] [em 'iː] , [dɪr] , [jʊr; jər] ['piːp(ə)]
" **Are you entertaining a strong hope that after you marry me , dear , your people**
" 是 你 娱乐 一个 强的 希望 那 后 你 结婚 我 , 亲爱的 , 你的 人们
[wɪl] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ,
will forgive you ,
将要 原谅 你 ,
"亲爱的, 你是否抱有强烈的希望, 认为娶了我之后, 你的人民就会原谅你? "

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [bæd] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [ək'naɪɪdʒ] [em 'iː] ['æftər]
make the best of what they consider a bad bargain and acknowledge me after
制作 这 最好的 的 什么 他们 考虑 一个 坏的 便宜货 和 承认 我 后
[ə; eɪ] ['fæ(ə)n] ?
a fashion ?
一个 时尚 ?
他们会尽力接受他们认为的亏本买卖, 并以某种方式承认我的身份吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [let] ['baɪɡɔːnz] [biː; bi] ['baɪɡɔːnz] [ænd; ənd] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] —
Do you think they will let bygones be bygones and take me to their hearts —
做 你 思考 他们 将要 让 往事 是 往事 和 拿 我 到 他们的 心 —
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ? "
for your sake ? "
为了 你的 清酒 ? "
你觉得他们会既往不咎, 为了你而接纳我吗?

" [aɪ] [entər'teɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['sɪli] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
" **I entertain no such silly illusion .**
" 我 招待 不 这样的 愚蠢的 错觉 .
"我根本不抱有这种愚蠢的幻想。"
[ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [ðeɪ] ['evər] [ək'naɪɪdʒ] [juː; jʊ] ['æftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] ,
Under no circumstances will they ever acknowledge you after a fashion ,
在下面 不 情况 将要 他们 曾经 承认 你 后 一个 时尚 ,
他们绝不会以任何方式承认你的存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [sə'fɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] ['maːtəz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]
for the very sufficient reason that the opportunity to be martyrs will never be
为了 这 非常 充足的 原因 那 这 机会 到 是 殉道者 将要 绝不 是
[ə'kɔːd] [maɪ] [mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [baɪ] [jɔːrɪz] ['truːli] ,
accorded my mother and sisters by yours truly ,
同意 我的 母亲 和 姐妹 经过 你的 真的 ,
原因很简单, 我绝不会让我的母亲和姐妹们有机会成为殉道者。

[ˈdɑːnld] [məkeɪ] , [leɪt] [lerd] [ə'pærənt] [ʌv; əv] [pɔːrt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] .
Donald McKaye , late Laird apparent of Port Agnew .
唐纳德 麦凯 , 晚的 领主 明显 的 港口 阿格纽 .
唐纳德·麦凯, 已故波特阿格纽的领主。
[bles] , [jʊr; jər] [swiːt] [soʊl] , [næn; nɑːn] , [aɪ] [hæv; həv] [saɪm; səm] [praɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Bless , your sweet soul , Nan , I have some pride , you know .
保佑 , 你的 甜的 灵魂 , 楠 , 我 有 一些 自豪 , 你 知道 .
亲爱的楠, 愿你安息, 我还是有点自尊的, 你知道的。

[aɪ] ['wʊdnt] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [juː; jʊ] .
I wouldn't permit them to tolerate you .
我 不会 允许 他们 到 容忍 你 .
我绝不会允许他们容忍你。
[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['oʊpən] [ˈwɔːrfer] ['evri] [taɪm] . "
I prefer open warfare every time . "
我 更喜欢 打开 战争 每一个 时间 . "
我始终更喜欢公开战争。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈbroʊkən][wið; wiθ][jər; jær] [ˈpi:p(ə)] , [dɪr] ? "

" Have you broken with your people , dear ? "

我 有 你 破碎的 和 你的 人们 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你和你的族人决裂了吗？ ”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] [jet] .

" Yes , but they do not know it yet .

" 是的 , 但 他们 做 不是 知道 它 然而 .

“是的，但他们还不知道。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [si:n] ,

I didn't have the heart to raise a scene ,

我 没有 有 这 心 到 增加 一个 场景 ,

我实在不忍心闹事。

[soʊ][aɪ] [ˈmɪrli] [geɪv] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈpeɪtər][ə; eɪ] [hʌg] , [kɪst] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][ænd; ənd]

so I merely gave the old pater a hug , kissed mother and the girls and

所以 我 仅仅 给予 这 老的 父亲 一个 拥抱 , 亲吻 母亲 和 这 女孩们 和

[keɪm] [əˈweɪ] .

came away .

来了 离开 .

于是，我只是拥抱了老父亲，亲吻了母亲和女儿们，然后就离开了。

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [bæk] . "

I'm not going back . "

我是 不是 去 后退 . "

我不会回去。

" [ju:; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ? "

" You will — if I refuse to marry you ? "

" 你 将要 — 如果 我 拒绝 到 结婚 你 ? "

“如果我拒绝嫁给你，你会怎么做？ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)] .

" I do not anticipate such a refusal .

" 我 做 不是 预料 这样的 一个 拒绝 .

“我预计不会遭到这样的拒绝。”

[haʊˈevər] ,

However ,

然而 ,

然而，

[aɪ ˈti:] [hoʊz] [nɑ:t] [ˈentər] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ðɪ]

it Hoes not enter into the matter at all in so far as my decision to quit The

它 锄头 不是 进入 进入 这 事情 在 全部 在 所以 远的 作为 我的 决定 到 辞职 这

- [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] .

Dreamerie is concerned .

- 是 担心的 .

就我决定退出The Dreamerie乐队而言，Hoes 完全不涉及此事。

[aɪm] [θru:] !

I'm through !

我是 通过 !

我完了！

[ˈlɪs(ə)n] , [næn; nɑ:n] .

Listen , Nan .

听 , 楠 .

听着，楠。

[aɪ][kʊd; kəd][wɪn][maɪ][ˈfɑːðər][tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪn][hɪm; ɪm] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪdli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
I could win my father to you — win him wholeheartedly and without
我可以赢我的父亲到你——赢他竭诚和没有
[ˌrezərˈveɪ](ə)n] — [ɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ðæt][maɪ] [ˈmʌðər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk][tuː; tə]
reservation — if I should inform him that my mother asked you to come back to
预订——如果我应该通知他那我母亲的问你来后退到
[pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] .
Port Agnew :
港口阿格纽 :

如果我告诉我父亲，我母亲请你回到波特阿格纽，我就可以赢得我父亲的心——让他全心全意、毫无保留地接受你。
[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz][hæv; həv][nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [ðeɪ]
My mother and the girls have not told him of this and I suspect they
我的母亲和这女孩们有不是讲述他的这和我怀疑他们
[hæv; həv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈsʌmp](ə)n] [ðæt] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [tʊk] [ˈmætərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
have encouraged his assumption that Andrew Daney took matters in his own hands .
有鼓励他的假设那安德鲁丹尼采取事情在他的自己的双手 :
我的母亲和女儿们没有告诉他这件事，我怀疑她们反而助长了他的这种想法，即安德鲁·丹尼擅自处理了此事。

[ˈfɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [keəd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈenihaʊ] ,
Father has not cared to inquire into the matter , anyhow ,
父亲有不是关心到查询进入这事情 , 无论如何 ,
父亲始终没有费心去调查此事。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈsiːkrətli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ˈdeɪni] ([æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks]) [fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈbeɪŋ]
because he is secretly grateful to Daney (as he thinks) for disobeying
因为他他是偷偷感激的到丹尼 (作为他思考) 为了违抗命令
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因为他内心深处（自认为）很感激丹尼违抗了他的命令。
[ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ɑːr; ər] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˈdeɪni] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] ;
Mother and the girls are forcing Daney to protect them ;
母亲和这女孩们是强制丹尼到保护他们 ;
母亲和女孩们强迫丹尼保护她们;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪn] .
they are using his loyalty to the family as a club to keep him in line .
他们是使用他的忠诚到这家庭作为一个俱乐部到保持他在线 :
他们利用他对家族的忠诚来控制他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [klʌb] [ðeɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprəːpəˈzɪ](ə)n] [ðæt]
With that club they forced him to come to you with a proposition that
和那俱乐部他们强制他到来到你和一个主张那
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
must have been repugnant to him ,
必须 有 到过 令人厌恶的 到 他 ,
他们通过那个俱乐部迫使他向你提出了一项他肯定非常反感的提议。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [maɪ][ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [ˈkaʊntənəns] [aɪˈtiː] .
if for no other reason than that he knew my father would not countenance it .
如果 为了 不 其他 原因 比 那 他 知道 我的 父亲 会 不是 面容 它 :
即使没有其他原因，仅仅因为他知道我父亲不会同意，也是情理之中的事。

[wen] [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [ˌemˈiː] [ɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ] [əˈɡen] ,
When you told him you would marry me if I should ask you again ,
什么时候 你 讲述 他 你会 结婚 我 如果我 应该 问 你 再次 ,
当你告诉他，如果我再向你求婚，你就会嫁给我时

[tuː; tə] [hu:m] [did] [ˈdeɪni] [rɪˈpɔ:rt] ?
to whom did Daney report ?
到 谁 做过 丹尼 报告 ？

丹尼向谁汇报工作？

[tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] .
To Elizabeth , of course — the brains of the opposition .
到 伊丽莎白 , 的 课程 — 这 大脑 的 这 反对 .

当然，这指的是伊丽莎白——反对派的智囊。

[ðæt] [pru:vz] [tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] — [waɪ] [ðə; ði]
That proves to me that my father had nothing to do with it — why the
那 证明 到 我 那 我的 父亲 有 没有什么 到 做 和 它 — 为什么 这
[ˈstɔ:ri] [ɪz][æz; əz] [ˈi:zəli] [ʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm] [dɪˈdʌk](ə)n [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz]
story is as easily understood from deduction as if I had heard the details
故事 是 作为 容易地 理解 从 扣除 作为 如果 我 有 听到 这 细节
[frʌm; frəm][ðər; ðər][lɪps] .
from their lips .
从 他们的 嘴唇 .

这向我证明了我父亲与此事无关——这就是为什么通过推断就能轻易理解这个故事，就好像我亲耳听到了他们讲述的细节一样。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ju:z][maɪ] [ˈmʌðəz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [bi:t] [dæd][ˈɪntu:] [laɪn]
But I cannot use my mother's peace of mind as a club to beat dad into line
但 我 不能 使用 我的 母亲的 和平 的 头脑 作为 一个 俱乐部 到 打 爸爸 进入 线
;
;
;

但我不能利用母亲的安心作为胁迫父亲服从的手段；

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈɔ:lmʊst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [heit] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ]
I cannot tell him something that will almost make him hate mother and my
我 不能 告诉 他 某物 那 将要 几乎 制作 他 恨 母亲 和 我的
[ˈsɪstər] ;
sisters ;
姐妹 ;

我不能告诉他一些几乎会让他憎恨母亲和姐妹们的事情；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][dɪˈzʌər][tuː; tə][duː][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
I would not force him to do that which he does not desire to do because
我 会 不是 力量 他 到 做 那 哪个 他 做 不是 欲望 到 做 因为
[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈkaɪndli] ,
it is the kindly ,
它 是 这 亲切地 ,

我不会强迫他做他不愿意做的事，因为这是仁慈的。

[ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][hju:ˈmeɪn] [kɔ:rs] .
sensible and humane course .
明智的 和 人道 课程 .

明智且人道的做法。

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
So I shall sit tight and say nothing — and by the way ,
所以 我 将 坐 紧的 和 说 没有什么 — 和 经过 这 方式 ,

所以我会保持沉默，什么也不说——顺便说一句，

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ðɪs] [əˈfer] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
I love you more than ever for keeping this affair from me .
我 爱 你 更多的 比 曾经 为了 保持 这 事务 从 我 .

我比以往任何时候都更爱你，因为你一直瞒着我这件事。

[soʊ] [fju:] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ə] [tru:] [blu:] [spɔ:rts] , [aɪm][əˈfreɪd] . "
So few women are true blue sports , I'm afraid . "
所以 很少 女性 是 真的 蓝色的 运动的 , 我是 害怕的 . "

恐怕真正热爱体育运动的女性寥寥无几。

" [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][hɜ:rt] , [ˈdɑ:nld] ? "
" You must be very , very angry and hurt , Donald ? "
" 你 必须 是 非常 , 非常 生气的 和 伤害 , 唐纳德 ? "
"唐纳德，你一定非常非常生气，也很伤心吧？ "

" [aɪ][eɪ ˈem] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[soʊ][ˈæŋɡri][ænd; ənd][hɜ:rt] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈpɪriəd]
So angry and hurt that I desire to be happy within the shortest possible period
所以 生气的 和 伤害 那 我 欲望 到 是 快乐的 之内 这 最短 可能的 时期
[ʌv; əv] [ɪˈlæpst] [taɪm] .
of elapsed time .
的 过去 时间 .

我感到无比愤怒和伤心，渴望在最短的时间内获得快乐。

[naʊ] , [oʊld][gɜ:rl] , [lʊk] [raɪt] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] ,
Now , old girl , look right into my eyes ,
现在 , 老的 女孩 , 看 正确的 进入 我的 眼睛 ,

老姑娘，看着我的眼睛。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][ju:; jə][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
because I'm going to propose to you for the last time .
因为 我是 去 到 提出 到 你 为了 这 最后的 时间 .

因为这是我最后一次向你求婚。

[maɪ] [ˈwɜ:rldli] [ˈæsɛts] [kənˈsɪst; ˈkɑ:nsɪst][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z][ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
My worldly assets consist of about a hundred dollars in cash and a
我的 世俗 资产 由 的 关于 一个 百 美元 在 现金 和 一个
[sɪks][ˈdɑ:lər] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:t] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [θru:] [pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] .
six dollar wedding ring which I bought as I came through Port Agnew .
六 美元 婚礼 戒指 哪个 我 买 作为 我 来了 通过 港口 阿格纽 .

我的全部财产包括大约一百美元现金和一枚六美元的结婚戒指，这枚戒指是我途经阿格纽港时买的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈwɜrdli] [ɡʊdz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ə; eɪ][mæn]
With these wordly goods and all the love and honor and respect a man
和 这些 世俗的 商品 和 全部 这 爱 和 荣誉 和 尊重 一个 男人
[kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
can possibly have for a woman ,
能 可能 有 为了 一个 女士 ,

拥有这些世俗的财富，以及一个男人所能对女人拥有的所有爱、荣誉和尊重，

[aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪnˈdaʊ] [ju:; jə] .
I desire to endow you .
我 欲望 到 赋予 你 .

我渴望给予你恩惠。

[ˈænsər] [em ˈi:] [ˈkwɪkli] .
Answer me quickly .
回答 我 迅速地 .

尽快回答我。

[jes] [ɔ:r][noʊ] ? "
Yes or no ? "
是的 或者 不 ? "

是还是不是？ "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Yes** , " **she whispered** .
" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

" [juː; jʊ] ['tʃætərbaːks] !
" **You chatterbox** !
" 你 话匣子 ！

你这个话痨！

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ "

" [æt; ət][jɔː; jər] ['pleʒər] . "
" **At your pleasure** . "
" 在 你的 乐趣 . "

“随您便。”

" [ðæts] ['treɪdɪŋ] [tɔːk] .
" **That's trading talk** .
" 那就是 贸易 讲话 .

“那是交易员的谈话。”

[wi:l] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
We'll be married this afternoon .
出色地 是 已婚 这 下午 .

我们今天下午就要结婚了。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ɑːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [loʊ]
" **He stretched out his long arms for her and as she slid off the low**
" 他 拉伸 出去 他的 长的 武器 为了 她 和 作为 她 滑行 离开 这 低的
[hæsək] [ænd; ənd] [nelt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
hassock and knelt beside his chair ,
长凳 和 跪下 旁 他的 椅子 ,

他向她伸出长臂，她从矮凳上滑下来，跪在他的椅子旁边。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['hʌŋgrəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ]
he gathered her hungrily to him and held her there for a long
他 聚集 她 饥饿地 到 他 和 握住 她 那里 为了 一个 长的
[taɪm] [br'fɔːr] [hiː; hi] [spʊk] [ə'gen] .
time before he spoke again .
时间 前 他 辐 再次 .

他如饥似渴地将她搂在怀里，久久地抱着她，才再次开口说话。

[wen] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst]
When he did it was to say , with an air of wonder that was almost
什么时候 他 做过 它 曾是 到 说 , 和 一个 空气 的 想知道 那 曾是 几乎
[ˈtʃaɪldlɪk] :
childlike :
孩子气 :

他这样做的时候，语气中带着近乎孩童般的惊奇：

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] ['retʃɪd]
" **I never knew it was possible for a man to be so utterly wretched**
" 我 绝不 知道 它 曾是 可能的 为了 一个 男人 到 是 所以 完全地 可怜
[ænd; ənd][soʊ] [trə'mendəsli] ['hæpi] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
and so tremendously happy and all within the same hour .
和 所以 非常 快乐的 和 全部 之内 这 相同的 小时 .

“我从未想过一个人可以在同一小时内既感到如此痛苦又感到如此快乐。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː][hɜːrts] .
I love you so much it hurts .
我 爱 你 所以 很多 它 疼痛 .

我爱你爱到心痛。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hær][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" He released her and glanced at his watch .
" 他 发布 她 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他放开她，看了看手表。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , [næn; nɑːn] .
" It is now two o'clock , Nan .
" 它 是 现在 二 点钟 , 楠 .

“现在是两点钟了，楠。”

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɪr] [baɪ] [θriː] [wiː; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] [baɪ][faɪv][ə'klɒk, əu-] ,
If we leave here by three we can reach the county seat by five o'clock ,
如果 我们 离开 这里 经过 三 我们 能 抵达 这 县 座位 经过 五 点钟 ,

如果我们三点前从这里出发，五点就能到达县城。

[prə'kjʊr] [ə; eɪ]['ləɪs(ə)ns][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [baɪ][sɪks] .
procure a license and be married by six .
采购 一个 执照 和 是 已婚 经过 六 .

六岁前取得结婚证并结婚。

[baɪ][hæf][pæst]['sev(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['sʌpər] [ænd; ənd][baɪ] [ə'baʊt] [ten]
By half past seven we will have finished our wedding supper and by about ten
经过 一半 过去的 七 我们 将要 有 完成的 我们的 婚礼 晚餐 和 经过 关于 十

[ə'klɒk, əu-][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] .
o'clock we shall be back at the Sawdust Pile .
点钟 我们 将 是 后退 在 这 锯末 桩 .

到七点半，我们的婚宴就结束了；到十点左右，我们会回到锯末堆。

[pʊt][ə; eɪ] [kliːn] [pər] [ʌv; əv]['rɑːmpərz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [lets] [goʊ] !
Put a clean pair of rompers on the young fellow and let's go !
放 一个 干净的 一对 的 连体衣 在 这 年轻的 同伴 和 我们来吧 去 ！

给这小家伙换上干净的连体衣，我们走吧！

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪn] [feɪn] .
From this day forward we live , like the Sinn Fein .
从 这 天 向前 我们 居住 , 喜欢 这 罪 费恩 .

从今天起，我们将像新芬党人一样生活。

- [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə'ləʊn] . -
' For ourselves alone . '
- 为了 我们自己 独自的 . -

“仅供我们自己使用。”

" [waɪl] [næn; nɑːn][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɜːrid] ['serəmoʊni] , ['dɑːnld] ['stroʊld] [ə'baʊt]
" While Nan was preparing for that hurried ceremony , Donald strolled about
" 尽管 楠 曾是 准备 为了 那 慌忙 仪式 , 唐纳德 漫步 关于

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][jɑːrd] ,
the little yard ,
这 小的 院子 ,

“当南忙着准备那场匆忙的仪式时，唐纳德在小院子里闲逛。”

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ə'ten](ə)n] ['veriəs]
looking over the neglected garden and marking for future attention various
寻找 超过 这 被忽视的 花园 和 标记 为了 未来 注意力 各种各样的

['mætərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['brʊkən] [hɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ,
matters such as a broken hinge on the gate ,
事情 这样的 作为 一个 破碎的 合页 在 这 门 ,

顾观这片疏于照料的花园，并标记出一些需要日后处理的问题，例如大门上断裂的铰链。

[sʌm; səm] [peiliŋz] [ɔ:f][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪŋ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [peɪnt] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)]
some palings off the fence and the crying necessity for paint on the little
一些 栅栏 离开 这 栅栏 和 这 哭泣 必要性 为了 画 在 这 小的
[waɪt] [haʊs] ,
white house ,
白色的 房子 ,

篱笆上的一些木板掉了，小白房子也急需粉刷。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] ['maɪtɪli] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ænd; ənd]
for he was striving mightily to shut out all thought of his past life and
为了 他 曾是 努力 非常 到 关闭 出去 全部 想法 的 他的 过去的 生活 和
['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n] ['mætərz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:tʃər] .
concentrate on matters that had to do with the future .
集中 在 事情 那 有 到 做 和 这 未来 .

因为他竭尽全力想要屏蔽掉所有关于过去生活的念头，专注于与未来有关的事情。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] .
Presently he wandered out on the bulkhead .
目前 他 漫步 出去 在 这 舱壁 .

他随后走到了船舷边。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ɡʌlz] [wɪt] [spent][ðer; ðər] ['li:zər] [ˈaʊərz] [ˈɡreɪvli] [ˈkɒntempleɪɪŋ] [ðə; ði] [baɪt]
The great white gulls which spent their leisure hours gravely contemplating the Bight
这 伟大的 白色的 海鸥 哪个 花费 他们的 闲暇 小时 严重地 沉思 这 海湾
[ʌv; əv] [ˈtaɪi:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈpaɪlɪŋ] ,
of Tyee from the decaying piling ,
的 泰伊 从 这 腐烂的 桩 ,

那些在闲暇时间里，从破败的桩柱上严肃地凝视着泰伊湾的大白鸥们，

[roʊz] [ˈleɪzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [kraɪz] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [flæpt] [aʊt]
rose lazily at his approach and with hoarse cries of resentment flapped out
玫瑰 懒洋洋 在 他的 方法 和 和 嘶哑 哭泣 的 怨恨 拍打 出去
[tu:; tə] [si:] ;
to sea ;
到 海 ;

在他靠近时，懒洋洋地升起，发出嘶哑的怨恨叫声，扑腾着翅膀飞向大海；

[hɪz; ɪz] [dʌl] [ɡlæns] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saɪt] .
his dull glance followed them and rested on a familiar sight .
他的 乏味的 瞥一眼 随后 他们 和 休息 在 一个 熟悉的 视线 .

他呆滞的目光追随着他们，最终停留在一个熟悉的景象上。

[θru:] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈtaɪi:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðz-z] [ˈbɑ:kənti:n] [koʊˈhɑ:lə][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm]
Through the Bight of Tyee his father's barkentine Kohala was coming home
通过 这 海湾 的 泰伊 他的 父亲的 巴肯廷 科哈拉 曾是 未来 家
[frʌm; frəm][,hɑ:nəˈlu:lʊz; ,hoʊnəˈlu:lʊ:] ,
from Honolulu ,
从 檀香山 ,

他父亲的帆船“科哈拉号”正穿过泰伊湾，从檀香山返回家乡。

[ˈræmpɪŋ] [ɪn] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtwenti] [maɪl] [bri:z] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [red] [ʌv; əv][ˈkænvəs] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
ramping in before a twenty mile breeze with every shred of canvas drawing .
斜坡 在 前 一个 二十 英里 微风 和 每一个 撕碎 的 帆布 绘画 .

在二十英里的微风中，画布上的每一寸都画得栩栩如生。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [hi:lɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈstɑ:rbərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
She was heeled over to starboard a little
她 曾是 高跟鞋 超过 到 右舷 一个 小的

她稍微向右舷倾斜了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpriːtɪ] [ˈlɪt(ə)l] [boʊn][ɪn][hɜːr; həɹ] [tiːθ] ;
and there was a pretty little bone in her teeth ;
和 那里 曾是 一个 漂亮的 小的 骨 在 她 牙齿 ;

她牙缝里还嵌着一块漂亮的小骨头；

[ðə; ði] [ˈkʌləz] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈmɪzn] [ˈrɪɡɪŋ] [waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːtrʌk] [ðə; ði]
the colors streamed from her mizzen rigging while from her foretruck the
这 颜色 流媒体 从 她 后桅 索具 尽管 从 她 前卡车 这
[haʊs] - [flæg] [fluː] .
house - flag flew .
房子 - 旗帜 飞翔 .

她的后桅帆索上飘扬着五彩缤纷的旗帜，前桅帆上则飘扬着船旗。

[ˈaɪdli] [ˈdɑːnld] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbrest] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] -
Idly Donald watched her until she was abreast and below The Dreamerie
闲散地 唐纳德 观看 她 直到 她 曾是 并排 和 以下 这 -
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [haʊs] - [flæg] [ˈdɪpt] [ɪn] [səˈluːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈwɑːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf]
and her house - flag dipped in salute to the master watching from the cliff
和 她 房子 - 旗帜 浸入 在 礼炮 到 这 掌握 观看 从 这 悬崖
;
;
;
;

唐纳德百无聊赖地看着她，直到她走到“梦幻庄园”下方，与她并肩而立，庄园的旗帜也低垂下来，向从悬崖上注视着她的主人致敬；

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] [ˈtaiː] [sɔː] [ə; ei] [ˈwɒli] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
instantly the young Laird of Tye saw a woolly puff of smoke break from the
即刻 这 年轻的 领主 的 泰伊 锯 一个 毛茸茸的 噗 的 抽烟 休息 从 这
[ˈterəs] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][ðə; ði] [dʌl] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
terrace below the house and several seconds later the dull boom of the
阳台 以下 这 房子 和 一些 秒 之后 这 乏味的 繁荣 的 这
[ˈsɪɡnəl] [ɡʌn] .
signal gun .
信号 枪 .

泰伊的年轻领主立刻看到房子下面的露台上冒出一缕缕轻烟，几秒钟后，就听到了信号枪沉闷的轰鸣声。

[hɜːz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kənˈstrɪktɪd] .
His heart was constricted .
他的 心 曾是 收缩 .

他感到心脏紧缩。

" [ɑː] , [ˈnevər] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
" **Ah , never for me !**
" 啊 , 绝不 为了 我 !

“啊，我永远不会！ ”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [ˈnevər] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði]
" **he murmured , " never for me — until he tells them to look toward the**
" 他 低声说道 , " 绝不 为了 我 — 直到 他 讲述 他们 到 看 朝向 这
[ˈsɔːdʌst] [paɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstər] !
Sawdust Pile for the master !
锯末 桩 为了 这 掌握 !

“他低声说道，‘我永远不会——直到他告诉他们去锯末堆那边找主人！ ’”

" [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wer] [hɜːz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfoʊfɜːr] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **He strode out to the gate where his father's chauffeur waited with the**
" 他 大步走 出去 到 这 门 在哪里 他的 父亲的 司机 等待 和 这
[ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] .
limousine :
豪华轿车 .

他大步走到大门前，他父亲的司机已经在那里等候着豪华轿车了。

" [teɪk] [ðə; ði][ka:r] [hoʊm] , " [hi; hi] [ˈɔ:rdərd] ,
" Take the car home , " he ordered ,
" 拿 这 车 家 , " 他 订购 ,
"把车开回家,"他命令道。

" [ænd; ənd][æz; əz][ju; jʊ] [pæs] [θru:] [taʊn] [sta:p][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [gə'ra:ʒ] [ænd; ənd] [tel]
" and as you pass through town stop in at the Central Garage and tell
" 和 作为 你 经过 通过 镇 停止 在 在 这 中央 车库 和 告诉
[ðəm; ðəm][tu; tə] [send] [ə; eɪ] [kloʊzd] [ka:r][ˈoʊvər][tu; tə][em 'i:] [hɪr] .
them to send a closed car over to me here .
他们 到 发送 一个 关闭 车 超过 到 我 这里 .
"当你路过镇上时, 请到中央车库停下来, 告诉他们派一辆封闭的汽车过来给我。"

" [ðə; ði] [ˈoʊfɜ:r] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [bʌt; bət] [əu'beɪd] [æt; ət][wʌns] .
" The chauffeur looked at him with surprise but obeyed at once .
" 这 司机 看起来 在 他 和 惊喜 但 服从 在 一次 .
司机惊讶地看着他, 但立刻服从了命令。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [haɪrd] [ka:r][hæd; həd] [ə'raɪvd] [næn; nɑ:n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] ['redi] ,
By the time the hired car had arrived Nan and her child were ready ,
经过 这 时间 这 雇用 车 有 到达的 楠 和 她 孩子 是 准备好 ,
等租来的车到达时, 楠和她的孩子已经准备好了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [næn; nɑ:n] ,
and just before locking the house Nan ,
和 只是 前 锁定 这 房子 楠 ,
就在锁门之前, 楠

[ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['naɪtʃɔ:l] ,
realizing that they would not return to the Sawdust Pile until long after nightfall ,
意识到 那 他们 会 不是 返回 到 这 锯末 桩 直到 长的 后 黄昏 ,
他们意识到, 要到夜幕降临很久以后, 他们才会回到锯末堆。

[hɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][flæg] [ðæt] ['floʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['kju:pələ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
hailed in the flag that floated over the little cupola ; and for the second time ,
拖拽 在 这 旗帜 那 漂浮 超过 这 小的 穹顶 ; 和 为了 这 第二 时间 ,
他拉下了飘扬在小圆顶上的旗帜; 第二次,

[oʊld] ['hektər] , ['wɑ:tʃɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] ,
old Hector , watching up on the cliff ,
老的 赫克托 , 观看 向上 在 这 悬崖 ,
老赫克托在悬崖上眺望着

[vju:d] [ðɪs] [ɪn'fæləbl] ['pɔ:rtent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] .
viewed this infallible portent of an event out of the ordinary .
已查看 这 绝对正确 预兆 的 一个 事件 出去 的 这 普通的 .
将此视为一件非同寻常的事件的可靠预兆。

[hɪz; ɪz][hænd] ['treɪmblɪd] [æz; əz][hi; hi] [held] [hɪz; ɪz] [mə'ri:n] ['glæsɪz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [blɜ:rd] [aɪz] [ænd; ənd]
His hand trembled as he held his marine glasses to his blurred eyes and
他的 手 颤抖 作为 他 握住 他的 海洋 眼镜 到 他的 模糊 眼睛 和
[ˈfoʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ,
focussed on The Sawdust Pile ,
专注的 在 这 锯末 桩 ,
他举起水手眼镜, 遮住模糊的双眼, 目光聚焦在锯末堆上, 手微微颤抖。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] [wɪð; wɪθ] [næn; nɑːn] [brent] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
in time to see his son enter the limousine with Nan Brent and her
在 时间 到 看 他的 儿子 进入 这 豪华轿车 和 楠 布伦特 和 她
[tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
child — and even at that distance he could see that the car in which they
孩子 — 和 甚至 在 那 距离 他 可以 看 那 这 车 在 哪个 他们
[wɜːr; wər] [dɪˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɑːnld] [hæd; həd]
were departing from the Sawdust Pile was not the one in which Donald had
是 离开 从 这 锯末 桩 曾是 不是 这 一 在 哪个 唐纳德 有

[left] [ðə; ði] - .
left The Dreamerie .
左边 这 - .

他及时看到儿子和南·布伦特以及她的孩子一起上了豪华轿车——即使隔着这么远的距离，他也能看到他们从锯末堆酒吧离开的那辆车，并不是唐纳德离开梦幻酒吧时乘坐的那辆车。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fækt] [əˈloʊn] [ðə; ði] [lərd] [dɪˈdʒuːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
From that fact alone The Laird deduced that his son had made his choice ;
从 那 事实 独自的 这 领主 推断 那 他的 儿子 有 制成 他的 选择 ;
仅凭这一点，领主就推断出他的儿子已经做出了选择；

[ænd; ənd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [sʌn] ,
and because Donald was his father's son ,
和 因为 唐纳德 曾是 他的 父亲的 儿子 ,
因为唐纳德是他父亲儿子，

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] [haɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
imbued with the same fierce high pride and love of independence ,
注入 和 这 相同的 凶猛的 高的 自豪 和 爱 的 独立 ,
怀着同样的强烈自豪感和对独立的热爱，

[hiː; hi] [drɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌndər] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]
he declined to be under obligation to his people even for the service of
他 拒绝 到 是 在下面 义务 到 他的 人们 甚至 为了 这 服务 的
[æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
an automobile upon his wedding day .
一个 汽车 之上 他的 婚礼 天 .

他甚至拒绝为他的人民承担任何义务，哪怕是在他结婚当天提供一辆汽车的服务。

[ðə; ði] [lərd] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [saɪd]
The Laird stood watching the car until it was out of sight ; then he sighed
这 领主 站立 观看 这 车 直到 它 曾是 出去 的 视线 ; 然后 他 叹了口气
[ˈveri] [ˈdiːpli] ,
very deeply ,
非常 深 ,

领主站在那里，目送着汽车消失在视线中；然后，他深深地叹了口气。

[ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
entered the house and rang for the butler .
进入 这 房子 和 响铃 为了 这 管家 .
进入屋内，按响了管家的铃。

" [tel] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm]
" **Tell Mrs . McKaye and the young ladies that I would thank them to come**
" 告诉 太太 : 麦凯 和 这 年轻的 女士们 那 我 会 感谢 他们 到 来
[hɪr] [æt; ət] [wʌns] ,
here at once ,
这里 在 一次 ,

“请转告麦凯夫人和各位年轻女士，希望她们立刻过来。”

" [hi:; hi] [ɔ:rdərd] ['kɑ:mlɪ] .
" he ordered calmly .
" 他 订购 平静地 .

他平静地命令道。

[ðeɪ] [keɪm] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ˈveɪɡli] [æprɪ'hensɪv] .
They came precipitately , vaguely apprehensive .
他们 来了 突然地 , 依稀 忧虑 .

他们匆匆赶来，带着一丝忐忑不安。

" [maɪ] [daɪrʒ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [səb'du:d] [vɔɪs] ,
" My dears , " he said in an unnaturally subdued voice ,
" 我的 亲爱的们 , " 他 说 在 一个 不自然地 低沉的 嗓音 ,

“亲爱的们,”他用一种异常低沉的声音说道。

" [dɑ:nld] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brent] [læs] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
" Donald has just left the Sawdust Pile with the Brent lass to be married .
" 唐纳德 有 只是 左边 这 锯末 桩 和 这 布伦特 小姐 到 是 已婚 .

“唐纳德刚刚带着布伦特家的姑娘离开锯末堆酒吧去结婚了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed][ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪ] [ðæt] [hi:; hi][jæl; ʃəl][laɪ][ɪn][aɪ 'ti:] . "
He has made his bed and it is my wish that he shall lie in it . "
他 有 制成 他的 床 和 它 是 我的 希望 那 他 将 说谎 在 它 . "

他自作自受，我希望他能承受后果。

" [oʊ] , ['hektər] !
" Oh , Hector !
" 哦 , 赫克托 !

“哦，赫克托！ ”

" ['mɪsɪz] . [mækeɪ] [hæd; həd]['spuːkən] ['kweɪvərɪŋli] .
" Mrs . McKaye had spoken quaveringly .
" 太太 . 麦凯 有 说 颤抖地 .

麦凯夫人说话时声音颤抖。

" [oʊ] , ['hektər] , [daɪr] , [du:][nɑ:t][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] !
" Oh , Hector , dear , do not be hard on him !
" 哦 , 赫克托 , 亲爱的 , 做 不是 是 难的 在 他 !

“哦，亲爱的赫克托，不要对他太苛刻了！ ”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['saɪləns] ['fɜ:rðər] ['ɑ:rgjʊmənt] .
" He raised his great arm as if to silence further argument .
" 他 提高 他的 伟大的 手臂 作为 如果 到 沉默 更远 争论 .

他举起粗壮的手臂，仿佛要阻止进一步的争论。

" [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [dɪs'ɡreɪs] [ə'pɑ:n][maɪ] [haʊs] .
" He has brought disgrace upon my house .
" 他 有 带来 耻辱 之上 我的 房子 .

“他给我的家族带来了耻辱。”

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [bɔ:ŋɡər] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
He is no longer son of mine and we are discussing him for the last
他 是 不 更长 儿子 的 矿 和 我们 是 讨论 他 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

他不再是我的儿子了，这是我们最后一次谈论他。

[hɪr] [em 'i:] , [naʊ] .
Hear me , now .
听到 我 , 现在 .

现在，听我说。

[ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] ,
There will be no further mention of Donald in my presence and I forbid you ,
那里 将要 是 不 更远 提到 的 唐纳德 在 我的 在场 和 我 禁止 你 ,
在我面前, 不许再提唐纳德的名字, 我严令禁止你们这样做。

[ˈneli] , [juː; jʊ] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː][waɪ] [hɪm; ɪm] ,
Nellie , you , Elizabeth and you , Jane , to have aught to do wie him ,
内莉 , 你 , 伊丽莎白 和 你 , 简 , 到 有 零 到 做 维 他 ,
[dəˈrektli; daˈrektli][ɔːr][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .
directly or indirectly :
直接地 或者 间接

内莉、伊丽莎白和简, 你们都与他有直接或间接的关系。

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][weɪl] [hɜːr; hər]
" Mrs . McKaye sat down abruptly and commenced to weep and wail her
" 太太 : 麦凯 卫星 向下 突然 和 开始 到 哭泣 和 哀号 她
[woʊ] [əˈlaʊd] ,
woe aloud ,
悲哀 大声 ,

麦凯太太突然坐了下来, 开始放声痛哭, 哀嚎不已。

[waɪl] [dʒeɪn] [sɔːt] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
while Jane sought vainly to comfort her :
尽管 简 寻求 徒劳地 到 舒适 她 :

简试图安慰她, 但徒劳无功。

[ɪˈlɪzəbəθ] [boːr] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈfɔːrtɪtuːd] ;
Elizabeth bore the news with extreme fortitude ;
伊丽莎白 钻孔 这 消息 和 极端 坚韧 ;

伊丽莎白以极大的坚韧承受了这一消息;

[wɪð; wɪθ] [ʌnɪkˈspektɪd] [tækt][fɪː; fɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm] [aʊtˈsaɪd]
with unexpected tact she took her father by the arm and steered him outside
和 意外 策略 她 采取 她 父亲 经过 这 手臂 和 转向 他 外部
[ænd; ənd] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɔːk] [wer] [ðə; ði][ˈægənaɪzd][ˈsɒbz][ænd; ənd] [moʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and along the terrace walk where the agonized sobs and moans of her
和 沿着 这 阳台 走 在哪里 这 痛苦的 啜泣 和 呻吟 的 她
[ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪˈlɪzəbəθ] [fɪrd] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [greɪt] [ˈmoʊmənt]
mother could not be heard — for what Elizabeth feared in that first great moment
母亲 可以 不是 是 听到 — 为了 什么 伊丽莎白 害怕 在 那 第一的 伟大的 片刻
[ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][self] - [ækjuˈzeɪ](ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
of remorse was a torrent of self - accusation from her mother .
的 悔恨 曾是 一个 激流 的 自己 - 指控 从 她 母亲 :

她出人意料地巧妙地拉着父亲的胳膊, 把他带到外面的露台上, 这样就听不到母亲痛苦的抽泣和呻吟声了——因为伊丽莎
白在那最初的悔恨时刻所害怕的是母亲滔滔不绝的自我谴责。

[ɪf] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] , [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,
If , as her father had stated , Donald was en route to be married ,
如果 , 作为 她 父亲 有 声明 , 唐纳德 曾是 英文 路线 到 是 已婚 ,
如果真如她父亲所说, 唐纳德正准备结婚,

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][noʊ] [ɡʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfeɪ](ə)n]
then the mischief was done and no good could come out of a confession
然后 这 恶作剧 曾是 完毕 和 不 好的 可以 来 出去 的 一个 忏悔
[tuː; tə][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒmprəmaɪzd] ,
to The Laird of the manner in which the family honor had been compromised ,
到 这 领主 的 这 方式 在 哪个 这 家庭 荣誉 有 到过 受损 ,
事情已经办成了, 向领主坦白家族荣誉受损的方式也无济于事。

[ˈnɑ:tɪ][baɪ] [ˈdɑ:nld] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈeɪdɪd][ænd; ənd] [əˈbet] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] !
not by Donald , but by his mother , aided and abetted by his sisters !
不是 经过 唐纳德 , 但 经过 他的 母亲 , 协助 和 教唆 经过 他的 姐妹 !
不是唐纳德做的, 而是他母亲做的, 他的姐妹们也参与其中, 协助教唆!

[ðə; ði] [lɜrd] , [naʊ] [kwaɪt] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] , [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst]
The Laird , now quite dumb with distress , walked in silence with his eldest
这 领主 , 现在 相当 哑的 和 痛苦 , 步行 在 沉默 和 他的 长子
[dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
领主此刻悲痛欲绝, 哑口无言, 默默地和他的大女儿走着。

[ˈveɪɡli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊər]
vaguely conscious of the comfort of her company and sympathy in his hour
依稀 有意识的 的 这 舒适 的 她 公司 和 同情 在 他的 小时
[ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
of trial .
的 审判 .
在他最艰难的时刻, 他隐约感受到她的陪伴和同情带来的安慰。

[wen] [ˈɪlɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ˈdʒeɪnz] [əˈten](ə)n [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɪː; fɪ] [ˈkɔ:ʃəsli] [pleɪst]
When Elizabeth could catch Jane's attention through the window she cautiously placed
什么时候 伊丽莎白 可以 抓住 简的 注意力 通过 这 窗户 她 谨慎地 放置
[hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ənd] [fraʊnd] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
her finger on her lip and frowned a warning .
她 手指 在 她 唇 和 皱眉 一个 警告 .
当伊丽莎白透过窗户引起简的注意时, 她小心翼翼地把手指放在嘴唇上, 皱起眉头发出警告。

[dʒeɪn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mpriˈhen](ə)n [ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɔ:f] [tu:; tə]
Jane nodded her comprehension and promptly bore her mother off to
简 点头 她 理解 和 及时 钻孔 她 母亲 离开 到
[bed] [wer] [fɪː; fɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [sʌm; səm] [ˈsæljətəri] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]
bed where she gave the poor soul some salutary advice and left her to the
床 在哪里 她 给予 这 贫穷的 灵魂 一些 有益的 建议 和 左边 她 到 这
[ˈmi:gər] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [smelɪŋ] [sɔ:ltz] .
meager comfort of solitude and smelling salts .
微薄 舒适 的 孤独 和 闻起来 盐 .
简点头表示理解, 然后迅速把母亲扶到床上, 给了这位可怜的母亲一些有益的建议, 然后让她独自享受孤独和嗅盐带来的
些许慰藉。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][rɪˈtaɪərd] [ðæt] [naɪt] ,
Just before he retired that night ,
只是 前 他 退休 那 夜晚 ,
那天晚上他退休前不久,

[ðə; ði] [lɜrd] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [paɪl] .
The Laird saw a light shine suddenly forth from the Sawdust Pile .
这 领主 锯 一个 光 闪耀 突然 前进 从 这 锯末 桩 .
领主看到锯末堆里突然闪出一道光。

[soʊ][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
So he knew his son had selected a home for his bride ,
所以 他 知道 他的 儿子 有 已选 一个 家 为了 他的 新娘 ,
所以他知道儿子已经为新娘选好了房子。

[ænd; ənd][ˈreɪdʒ][ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] [praɪd][tuː; tə]
and **rage** **and** **bitterness** **mingled** **with** **his** **grief** **and** **mangled** **pride** **to**
和 愤怒 和 苦味 混合 和 他的 悲伤 和 残缺不全 自豪 到
[sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][ɡɑːd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt]
such **an** **extent** **that** **he** **called** **upon** **God** **to** **take** **him** **out** **of** **a** **world** **that**
这样的 一个 程度 那 他 称为 之上 上帝 到 拿 他 出去 的 一个 世界 那
[hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːri] [hed] .
had **crumbled** **about** **his** **hoary** **head** .
有 崩溃了 关于 他的 苍老 头 .

愤怒和痛苦与悲伤和破碎的自尊心交织在一起，以至于他向上帝祈祷，希望将他从这个在他苍老的头颅周围崩塌的世界里带走。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ðæt] [blɪŋkt] [soʊ][fɑːr] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
He **shook** **his** **fist** **at** **the** **little** **light** **that** **blinked** **so** **far** **below** **him** **and** **Mrs** .
他 摇晃 他的 拳头 在 这 小的 光 那 眨眼 所以 远的 以下 他 和 太太 .
[məkeɪ] ,
McKaye ,
麦凯 ,

他朝下方远处闪烁的小灯挥了挥拳头，麦凯太太也在附近。

[huː] [hæd; həd] [krept] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
who **had** **crept** **down** **stairs** **with** **a** **half** - **formed** **notion** **of** **confessing** **to** **The**
WHO 有 悄悄地爬 向下 楼梯 和 一个 一半 - 形成 概念 的 坦白 到 这
[lerd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [əˈfens] — [ʌv; əv] ,
Laird **in** **the** **hope** **of** **mitigating** **her** **son's** **offense** **—** **of** ,
领主 在 这 希望 的 缓解 她 儿子的 罪行 — 的 ,
她蹑手蹑脚地走下楼，心中隐隐约约地想向领主坦白，希望能减轻她儿子的罪责——

[ˈmʌðər] - [laɪk] , [ˈteɪkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [æn; ən][ˈiːkwəl][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] —
mother - **like** , **taking** **upon** **her** **shoulders** **an** **equal** **burden** **of** **the** **blame** **—**
母亲 - 喜欢 , 采取 之上 她 肩膀 一个 平等的 负担 的 这 责备 —
[kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhektəz] [feɪs] ,
caught **a** **glimpse** **of** **old** **Hector's** **face** ,
捕捉 一个 一瞥 的 老的 赫克托的 脸 ,
她像母亲一样，肩负起同样的责备责任——她瞥见了老赫克托的脸，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .
and **her** **courage** **failed** **her** .
和 她 勇气 失败的 她 .
她的勇气最终崩溃了。

[ˈθɜːrəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [wept] , [draɪ] - [aɪd]
Thoroughly **frightened** **she** **returned** **noiselessly** **to** **her** **room** **and** **wept** , **dry** - **eyed**
彻底 害怕 她 返回 无声 到 她 房间 和 哭泣 , 干燥 - 眼睛
,
.
,

她吓得魂飞魄散，悄无声息地回到房间，泪水干涩地流了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [bɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
for **the** **fountain** **of** **her** **tears** **had** **long** **since** **been** **exhausted** .
为了 这 喷泉 的 她 眼泪 有 长的 自从 到过 筋疲力尽的 .
因为她的眼泪早已流干殆尽。

[ˈmiːnwaɪl] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] , [næn; nɑːn][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdraʊzi] [sʌn]
Meanwhile , **down** **at** **the** **Sawdust** **Pile** , **Nan** **was** **putting** **her** **drowsy** **son**
同时 , 向下 在 这 锯末 桩 , 楠 曾是 推杆 她 昏昏欲睡 儿子
[tuː; tə][bed] ;
to **bed** ;
到 床 ;
与此同时，在锯末堆旁，南正在哄昏昏欲睡的儿子睡觉；

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdrɪftwɒd] [ˈfaɪər][ænd; ənd]
in the little living - room her husband had lighted the driftwood fire and
在这 小的 活的 - 房间 她 丈夫 有 照明 这 浮木 火 和
[hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][oʊld][dɪˈvæn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [ˈfleɪmz] .
had drawn the old divan up to the blue flames .
有 绘制 这 老的 迪万 向上 到 这 蓝色的 火焰 .

在小小的客厅里，她的丈夫点燃了用浮木做的火堆，把旧沙发搬到蓝色的火焰旁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He was sitting with his elbows on his knees and his chin in his hands ,
他 曾是 坐着 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 下巴 在 他的 双手 ,
他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴坐着。

[ˈaʊtˌlaɪnɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] , [wen] [næn; nɑ:n] , [ˈhævɪŋ] [pʊt][hɜ:r; hər][tʃaɪld][tu:; tə][bed] ,
outlining plans for their future , when Nan , having put her child to bed ,
概述 计划 为了 他们的 未来 , 什么时候 楠 , 拥有 放 她 孩子 到 床 ,
楠哄孩子睡下后，开始规划他们的未来。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
came and sat down beside him .
来了 和 卫星 向下 旁 他 .
她走过来，在他旁边坐了下来。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈfu:lɪʃli] .
He glanced at her with troubled eyes and grinned a trifle foolishly .
他 瞥了一眼 在 她 和 麻烦 眼睛 和 咧嘴一笑 一个 琐事 愚蠢地 .
他眼神忧虑地看了她一眼，然后傻笑了一下。

" [ˈhæpi] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" Happy ? " he queried .
" 快乐的 ? " 他 查询 .
“开心吗？”他问道。

[ʃɪ; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
She nodded .
她 点头 .
她点了点头。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈfæj(ə)n] [ˈoʊnli] , [dɪr] [hɑ:rt] .
" In a limited fashion only , dear heart .
" 在 一个 有限的 时尚 仅有的 , 亲爱的 心 .
“亲爱的，只能在一定程度上。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈwʌndərfəli] [kə'reɪdʒəs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:][ænd; ənd] [haʊ]
I'm thinking how wonderfully courageous you have been to marry me and how
我是 思维 如何 太棒了 勇敢 你 有 到过 到 结婚 我 和 如何
[trəˈmendəsli] [ˈɡreɪt(ə)l][aɪ][fæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfeɪθ] .
tremendously grateful I shall always be for your love and faith .
非常 感激的 我 将 总是 是 为了 你的 爱 和 信仰 .
我一直在想，你当初是多么勇敢才嫁给我，我将永远无比感激你的爱和信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第16/18页

" [ʃiː; ʃi] ['kæptʃəd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['fɒndld] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrɪz]
" **She captured his right hand and fondled it for a moment in both of hers**
" 她 捕获 他的 正确的 手 和 抚摸 它 为了 一个 片刻 在 两个都 的 她的

她抓住他的右手，用两只手轻轻抚摸了一会儿。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtfəli] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .
smiling a little thoughtfully the while as if at some dear little secret .
微笑 一个 小的 深思熟虑 这 尽管 作为 如果 在 一些 亲爱的 小的 秘密 .

他脸上带着一丝若有所思的微笑，仿佛在保守着什么珍贵的小秘密。

" [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ['prez(ə)ntli] ;
" **Port Agnew will think I married you for money , " she resumed presently ;**
" 港口 阿格纽 将要 思考 我 已婚 你 为了 钱 , " 她 恢复 目前 ;

“波特·阿格纽会认为我嫁给你是为了钱，”她过了一会儿又说道；

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə] [spart] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
" **your mother and sisters will think I married you to spite them and**
" 你的 母亲 和 姐妹 将要 思考 我 已婚 你 到 尽管如此 他们 和

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ]
your father will think I married you because you insisted and because I
你的 父亲 将要 思考 我 已婚 你 因为 你 坚持 和 因为 我

[wʌz; wəz] [stɔːrm] - [tɔːst] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
was storm - tossed and had to find a haven from the world .
曾是 风暴 - 抛掷 和 有 到 寻找 一个 避风港 从 这 世界 .

“你的母亲和姐妹会认为我嫁给你是为了气她们，而你的父亲会认为我嫁给你是因为你坚持要我嫁给你，因为我当时生活动荡不安，不得不寻找一个可以逃离尘世的避风港。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ]
But the real reason is that I love you and know that some day I am going
但 这 真实的 原因 是 那 我 爱 你 和 知道 那 一些 天 我 是 去

[tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['hæpɪnəs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] .
to see more happiness in your eyes than I can see to - night .
到 看 更多的 幸福 在 你的 眼睛 比 我 能 看 到 - 夜晚 .

但真正的原因是，我爱你，并且知道总有一天我会从你的眼中看到比今晚更多的幸福。

" [ə'ɡen] , [ɪn] [ðæt] [ɪm'pʌlsɪv] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Again , in that impulsive way she had , she bent and kissed his hand** .
" 再次 , 在 那 冲动 方式 她 有 , 她 弯曲 和 亲吻 他的 手 .

她又一次冲动地弯下腰，吻了他的手。

" [dɪr] [kɪŋ] [kə'fetʃuːə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [jʊr; jər] ['begər] [meɪd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
" **Dear King Cophetua , " she murmured , " your beggar maid will never be done with**
" 亲爱的 国王 科菲图亚 , " 她 低声说道 , " 你的 乞丐 女佣 将要 绝不 是 完毕 和

[ə'dɔːrɪŋ] [juː; jʊ] .
adoring you .
崇拜 你 .

“亲爱的科菲图阿国王，”她低声说道，“您那乞丐般的侍女将永远爱慕您。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪ:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈwɪstflnəs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" She looked up at him with a sweet and lovely wistfulness shining in her
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 甜的 和 迷人的 怅惘 灼灼 在 她
[siː] - [bluː] [aɪz] .
sea - blue eyes .
海 - 蓝色的 眼睛 -

她抬起头望着他，湛蓝的眼睛里闪烁着甜蜜而迷人的惆怅。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪ:təst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][ænˈdʒelɪk] [ˈsɪmpltən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ɪz] [ðæt]
" And the sweetest thing about it , you angelic simpleton , " she added , " is that
" 和 这 最甜美的 事物 关于 它 , 你 天使般的 傻瓜 , " 她 额外 , " 是 那
[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] ,
you will never ,
你 将要 绝不 ,

“而最甜蜜的地方，你这个天真的傻瓜，”她补充道，“就是你永远不会……”

[ˈnevər] , [ˈnevər] [noʊ] [waɪ] .
never , never know why .
绝不 , 绝不 知道 为什么 .

永远，永远不会知道为什么。

" [ˈɛksˈɛlˈaɪ]
" XLI
" xli

“XLI

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɪˈvents] [ɪmˈpendɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [θruː]
The first hint of the tremendous events impending came to Mr . Daney through
这 第一的 暗示 的 这 巨大的 活动 即将到来的 来了 到 先生 . 丹尼 通过
[ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][noʊ] [les] [æn; ən] [ɪnˈfɔːrmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .
the medium of no less an informant than his wife .
这 中等的 的 不 较少的 一个 线人 比 他的 妻子 .

丹尼先生得知即将发生巨大事件的第一个迹象，竟然是通过他妻子这个线人透露的。

[əˈpɑːn] [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] - [ˈmæɪɪdʒ] ,
Upon returning from the mill office on the evening of Donald McKaye's marriage ,
之上 返回 从 这 磨 办公室 在 这 晚上 的 唐纳德 - 婚姻 ,
在唐纳德·麦凯结婚当晚，他从工厂办公室回来后，

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [wʌz; wəz][met][æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [huː] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] :
Mr . Daney was met at his front door by Mrs . Daney who cried triumphantly :
先生 . 丹尼 曾是 遇见 在 他的 正面 门 经过 太太 . 丹尼 WHO 哭 凯旋而归 :

丹尼先生刚到家门口，丹尼太太就欢呼雀跃地迎接他：

" [wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [ˈdɑːnld] [ˈmækeɪ] ?
" Well , what did I tell you about Donald McKaye ?
" 出色地 , 什么 做过 我 告诉 你 关于 唐纳德 麦凯 ?

“嗯，我跟你说过唐纳德·麦凯的事吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [twɪtʃt] [ˈɪnwərdli] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [kəmˈpəʊzɪdli] .
" Mr . Daney twitched inwardly , but answered composedly .
" 先生 . 丹尼 抽搐 内心 , 但 回答 镇定 .

丹尼先生内心抽搐了一下，但还是镇定地回答了。

" [nɑːt][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][wʌn] [pər] [sent] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [wɪˈðəʊt] [jɔːr; jər]
" Not one - tenth of one per cent , of what I have discovered without your
" 不是 一 - 第十 的 一 每 中心 , 的 什么 我 有 发现 没有 你的
[ˈvæljuəb(ə)] [əˈsɪstəns] [maɪ] [dɪr] .
valuable assistance my dear .
有价值的 协助 我的 亲爱的 .

“如果没有你宝贵的帮助，我连发现的十分之一都不到，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; həɾ][noʊz] [dɪs'deɪnfəli] .
" She wrinkled the end of her nose disdainfully .
" 她 皱 这 结尾 的 她 鼻子 轻蔑地 .
她不屑地皱了皱鼻尖。

" [ˈhiːz] [ɡɔːn] ['moʊtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][næn; nɑːn] [brent] [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [kɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi]
" He's gone motoring with Nan Brent in a hired car , and they took the baby
" 他是 已消失 汽车 和 楠 布伦特 在 一个 雇用 车 , 和 他们 采取 这 婴儿
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“他和奶奶布伦特租了一辆车出去兜风，他们还带上了孩子。”
[ðeɪ] [pæst] [θruː] [taʊn] [ə'baʊt] [hæf][pæst] [tuː] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [rɪ'tɜːrnd]
They passed through town about half past two this afternoon and they haven't returned
他们 通过了 通过 镇 关于 一半 过去的 二 这 下午 和 他们 还没有 返回
[jet] . " yet . "
然而 . "

他们今天下午两点半左右经过镇上，但至今还没有回来。
" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?
" How do you know all this ?
" 如何 做 你 知道 全部 这 ?

“你怎么知道这一切？ ”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['kuːli] .
" he demanded coolly .
" 他 要求 冷静地 .
他冷冷地问道。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][round] [brɪ'loʊ] ;
" I saw them as they passed by on the road below ;
" 我 锯 他们 作为 他们 通过了 经过 在 这 路 以下 ;
“我看到他们从下面的路上经过；

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [rent] ['lɪməziːn; ɪləmə'ziːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [gə'rɑːʒ] [wɪð; wɪθ][ben] ['nɪkəlsən]
I recognized that rent limousine of the Central Garage with Ben Nicholson
我 认可 那 租 豪华轿车 的 这 中央 车库 和 本 尼科尔森
[ˈdraɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
driving it ,
驾驶 它 ,

我认出那是中央停车场的出租豪华轿车，司机是本·尼科尔森。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'ɡoʊ][aɪ] ['telɪfəʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ben]
and a few moments ago I telephoned the Central Garage and asked for Ben
和 一个 很少 时刻 前 我 电话 这 中央 车库 和 问 为了 本
.
:
.

刚才我打电话给中央车库，找本。

[hiː; hi] ['hæznt] [rɪ'tɜːrnd] [jet] — [ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [dɑːrk][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] . "
He hasn't returned yet — and it's been dark for half an hour . "
他 还没有 返回 然而 — 和 它是 到过 黑暗的 为了 一半 一个 小时 . "
他还没回来——天已经黑了半个小时了。

" [hʌm] - [em] - [em] !
" Hum - m - m !
" 哼 - 米 - 米 !
“嗯！ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'spekt] , [maɪ] [dɪr] ? "
What do you suspect , my dear ? "
什么 做 你 怀疑 , 我的 亲爱的 ? "

你怀疑什么, 亲爱的?

" [ðə; ði] [wɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [drə'mætɪkli] .
" The worst , " she replied dramatically .
" 这 最差 , " 她 回复 戏剧性地 .

“最糟糕的,”她夸张地回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fɔ:l] [deɪ] [ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] ,
" What a wonderful fall day this has been ,
" 什么 一个 精彩的 落下 天 这 有 到过 ,

“多么美好的秋日啊! ”

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['blændli] [æz; əz] [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" he remarked blandly as he hung up his hat .
" 他 评论 平淡地 作为 他 悬挂 向上 他的 帽子 .

他一边挂起帽子, 一边淡淡地说道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['fjʊri] ;
She turned upon him a glance of fury ;
她 转向 之上 他 一个 瞥一眼 的 愤怒 ;

她怒视着他;

[hi:; hi] [met] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [soʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [kwɑɪt] [lɔ:st]
he met it with one so calm and impersonal that the good lady quite lost
他 遇见 它 和 一 所以 冷静的 和 不具个人色彩 那 这 好的 女士 相当 丢失的
[kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .
control of herself .
控制 的 她自己 .

他以一种极其冷静和不带个人色彩的态度回应了她, 以至于那位善良的女士完全失去了控制。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [frəm; frəm] [em 'i:] ?
" Why do you withhold your confidence from me ?
" 为什么 做 你 扣压 你的 信心 从 我 ?

你为什么对我有所隐瞒?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑ:rpli] .
" she cried sharply .
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ; ['ɔ:lsoʊ] ,
" Because you wouldn't respect it , my dear ; also ,
" 因为 你 不会 尊重 它 , 我的 亲爱的 ; 还 ,

“因为你不会尊重它, 亲爱的; 而且,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] [peɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [mækeɪ] ['si:kɪts] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] . "
because I'm paid to keep the McKaye secrets and you're not . "
因为 我是 有薪酬的 到 保持 这 麦凯 秘密 和 你是 不是 . "

因为我拿工资就是为了保守麦凯家的秘密, 而你没有。

" [ɪz] [hi:; hi] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , ['ændru:] ?
" Is he going to marry her , Andrew ?
" 是 他 去 到 结婚 她 , 安德鲁 ?

“安德鲁, 他会娶她吗? ”

[ˈænsər] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
Answer me , " she demanded .
回答 我 , " 她 要求 .

“回答我,”她厉声问道。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈhæznt][ˈteɪkən][em ˈiː][ˈɪntuː]
" Unfortunately for you , Mrs . Daney , the young gentleman hasn't taken me into
" 很遗憾 为了 你 , 太太 : 丹尼 , 这 年轻的 绅士 还没有 已采取 我 进入
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
his confidence .
他的 信心 :

“很遗憾，丹尼夫人，这位年轻先生并没有信任我。”

[ˈniːðər] [hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
Neither has the young lady .
两者都不 有 这 年轻的 女士 :

那位年轻女士也没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [entərˈteɪn] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Of course I entertain an opinion , on the subject ,
的 课程 我 招待 一个 观点 , 在 这 主题 ,

当然，我对这个问题也有自己的看法。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
but since I am not given to discussing the intimate personal affairs of other
但 自从 我 是 不是 给定 到 讨论 这 亲密的 个人的 事务 的 其他
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

但我并不热衷于讨论他人的私事，

[juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈretɪsɪns] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪm] [ʃʊr] .
you'll excuse my reticence on this subject , I'm sure .
你会 原谅 我的 沉默寡言 在 这 主题 , 我是 当然 :

我相信您会谅解我对这个话题的沉默。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [fɔːl] [deɪ] .
I repeat that this has been a wonderful fall day .
我 重复 那 这 有 到过 一个 精彩的 落下 天 :

我再说一遍，今天真是个美好的秋日。

" [fiː; ji] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ʌv; əv][ˈfjuːt(ə)l][reɪdʒ][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" She burst into tears of futile rage and went to her room .
" 她 爆裂 进入 眼泪 的 徒劳 愤怒 和 去 到 她 房间 :

她怒不可遏，嚎啕大哭，然后回到了自己的房间。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɪn][ˈsɔːləteri] [stɛrt] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈdɪnər]
Mr . Daney partook of his dinner in solitary state and immediately after dinner
先生 : 丹尼 参与 的 他的 晚餐 在 孤 状态 和 立即地 后 晚餐
[ˈstroʊld] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈlɔɪtəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [gəˈrɑːʒ] [ʌnˈtɪl]
strolled down town and loitered around the entrance to the Central Garage until
漫步 向下 镇 和 徘徊 大约 这 入口 到 这 中央 车库 直到
[hiː; hi] [sɔː] [ben] [ˈnɪkəlsən] [draɪv] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] .
he saw Ben Nicholson drive in about ten o'clock .
他 锯 本 尼科尔森 驾驶 在 关于 十 点钟 :

丹尼先生独自一人享用了晚餐，晚餐后立即漫步到镇上，在中央车库入口附近徘徊，直到大约十点钟看到本·尼科尔森开车进来。

" [həˈloʊ] , [ben] , " [hiː; hi] [heɪld] [ðə; ði][ˈdraɪvər][æz; əz][ben] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Hello , Ben , " he hailed the driver as Ben descended from his seat .
" 你好 , 本 , " 他 赞誉 这 司机 作为 本 下降 从 他的 座位 :

“你好，本，”他向司机打招呼，此时本正从座位上下来。

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [bɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
" I hear you've been pulling off a wedding .
" 我 听到 你已经 到过 拉 离开 一个 婚礼 :

“我听说你一直在筹备婚礼。”

" [ben] ['nɪkəlsən] ['ləʊɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Ben Nicholson lowered his voice and spoke out the corner of his mouth .**
" 本 尼科尔森 降低 他的 嗓音 和 辐 出去 这 角落 的 他的 嘴 .
本·尼科尔森压低声音，嘴角露出一丝笑意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] , [eɪ] , ['mɪstər] . ['deɪni] ?
" **What do you know about the young Laird , eh , Mr . Daney ?**
" 什么 做 你 知道 关于 这 年轻的 领主 , 嗯 , 先生 . 丹尼 ?
“丹尼先生，您对这位年轻的领主了解多少呢？”

[seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [kraɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θ'rəʊɪn] - [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [dʒeɪn] .
Say I could ' a ' cried to see him throwin ' himself away on that Jane .
说 我 可以 - 一个 - 哭 到 看 他 投掷 - 他自己 离开 在 那 简 .
说真的，看到他为了简自毁前程，我差点哭了。

" ['mɪstər] . ['deɪni] ['rʌgd] .
" **Mr . Daney shrugged .**
" 先生 . 丹尼 耸了耸肩 .
丹尼先生耸了耸肩。

" [oʊ] , [wel] , [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **Oh , well , boys will be boys , " he declared .**
" 哦 , 出色地 , 男孩们 将要 是 男孩们 , " 他 声明 .
“哦，好吧，男孩子嘛，就是这样。”他说道。

" [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [ðeɪ] [fɔːl] .
" **The bigger they are the harder they fall .**
" 这 大 他们 是 这 更难 他们 落下 .
体型越大，摔得越惨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ben] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪm][nɑːt][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [wʌn] [wei] [ɔːr]
Of course , Ben , you understand I'm not in position to say anything , one way or
的 课程 , 本 , 你 理解 我是 不是 在 位置 到 说 任何事物 , 一 方式 或者
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
当然，本，你也明白我现在的处境，我无法就此事发表任何评论。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌpærən'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ben] ['nɪkəlsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" **he added parenthetically , and Ben Nicholson nodded comprehension .**
" 他 额外 (括号内) , 和 本 尼科尔森 点头 理解 .
“他补充道，本·尼科尔森点头表示理解。”

[ðerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['deɪni] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'gɑːr][stænd][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Thereupon Mr . Daney sauntered over to the cigar stand in the hotel ,
于是 先生 . 丹尼 漫步 超过 到 这 雪茄 站立 在 这 酒店 ,
于是，丹尼先生慢悠悠地走到酒店里的雪茄摊位前。

['loʊdɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi][sæt] [ʌn'tɪl]
loaded his cigar case and went down to his office , where he sat until
已加载 他的 雪茄 案件 和 去 向下 到 他的 办公室 , 在哪里 他 卫星 直到
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,
他把雪茄装进雪茄盒，然后下楼回到办公室，一直坐到午夜。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
smoking and thinking .
吸烟 和 思维 .
边抽烟边思考。

[ðə; ði][soʊl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:dʒɪ'teɪʃənz] , [həʊ'evər] ,
The sole result of his cogitations , however ,
这 唯一 结果 的 他的 思考 , 然而 ,
然而，他深思熟虑的唯一结果却是：

[hi:; hi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [hi:; hi] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kʌspə,dɔ:r][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went]
he summed up in a remark he directed at the cuspidor just before he went
他 总结 向上 在 一个 评论 他 指导 在 这 痰盂 只是 前 他 去
[hoʊm] :
home :
家 :

临回家前，他对着痰盂说了一句总结的话：
" [wel] , [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [hel] [wɪl] [pɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Well , there's blood on the moon and hell will pop in the morning .
" 出色地 , 有 血 在 这 月亮 和 地狱 将要 流行音乐 在 这 早晨 .
“嗯，月亮上沾满了血，明天早上地狱就会爆发。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [næn; nɑ:n] [brent] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt]
" For the small part he had played in bringing Nan Brent back to Port
" 为了 这 小的 部分 他 有 玩 在 带来 楠 布伦特 后退 到 港口
[ægnu:, 'ægnju:] ,
Agnew ,
阿格纽 ,

“尽管他在将南布伦特带回阿格纽港的过程中发挥了微小的作用，
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] [ˈfʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məkeɪ] ['sɜ:rvis]
the general manager fully expected to be dismissed from the McKaye service
这 一般的 经理 完全 预期的 到 是 解雇 从 这 麦凯 服务
[wɪ'ðɪn] ['θɜ:rtɪ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ˈæftər][oʊld] ['hektər] [ʃʊd; ʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [mɪl] [ˈɑ:fɪs] ;
within thirty seconds after old Hector should reach the mill office ;
之内 三十 秒 后 老的 赫克托 应该 抵达 这 磨 办公室 ;
总经理完全预料到，老赫克托到达工厂办公室后不到三十秒，他就会从麦凯公司被解雇；

[hens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heroʊɪzəm][bɔ:rn][ʌv; əv] [twelv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
hence with the heroism born of twelve hours of preparation he was at
因此 和 这 英雄主义 出生 的 十二 小时 的 准备 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
his desk at eight o'clock next morning .
他的 桌子 在 八 点钟 下一个 早晨 .
因此，凭借十二个小时准备所迸发出的英雄气概，第二天早上八点，他就出现在了办公桌前。

[æt; ət] [naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [lerd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][mɪstər] . [ˈdeɪni] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪnstəntli]
At nine o'clock The Laird came in and Mr . Daney saw by his face instantly
在 九 点钟 这 领主 来了 在 和 先生 . 丹尼 锯 经过 他的 脸 即刻
[ðæt] [oʊld] ['hektər] [nu:] .
that old Hector knew .
那 老的 赫克托 知道 .

九点钟，领主进来了，丹尼先生立刻从他的表情中看出老赫克托知道了。
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] [roʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] .
The general manager rose at his desk and bowed with great dignity .
这 一般的 经理 玫瑰 在 他的 桌子 和 鞠躬 和 伟大的 尊严 .
总经理从办公桌前站起身，庄重地鞠了一躬。

" - [səlu:təməs] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ə'haʊnst] [ˈɡreɪvli] .
" Moritori salutamus , sir , " he announced gravely .
" - 萨鲁塔姆斯 , 先生 , " 他 宣布 严重地 .
“Moritori salutamus，先生，”他严肃地宣布。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdeɪni] ?
" **What the devil are you talking about , Daney ?**
" 什么 这 魔鬼 是 你 说 关于 , 丹尼 ?

“丹尼，你到底在说什么鬼话？”

" [ðə; ði] [lərd] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
" **The Laird demanded irritably .**
" 这 领主 要求 易怒地 .

“领主不耐烦地问道。”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][ˈglædi;eɪtəz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈpɑ:pjələs] .
" **That's what the gladiators used to say to the Roman populace .**
" 那就是 什么 这 角斗士 用过的 到 说 到 这 罗马 民众 .

“那是角斗士过去常对罗马民众说的话。”

[aɪˈti:] [mi:nz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , - [wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][əˈbaʊt] [tu:; tə][daɪ] , [səˈlu:t] [ju:; jʊ] . -
" **It means , I believe , ' We who are about to die , salute you . '**
" 它 方法 , 我 相信 , - 我们 WHO 是 关于 到 死 , 礼炮 你 . -

我相信，它的意思是“我们这些即将死去的人，向你们致敬”。

[hɪr] [ɪz][maɪ][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈmækeɪ] . "
Here is my resignation , Mr . McKaye . "
这里 是 我的 辞职 , 先生 . 麦凯 . "

麦凯先生，这是我的辞职信。

" [dəʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] , [ˈændru:] ,
" **Don't be an ass , Andrew ,**
" 不 是 一个 屁股 , 安德鲁 ,

“别犯傻了，安德鲁。”

" [ðə; ði] [lərd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪst] [ˈbæskɪt] .
" **The Laird commanded and threw the proffered resignation into the waste basket .**
" 这 领主 命令 和 扔 这 提供的 辞职 进入 这 浪费 篮子 .

领主命令道，然后把递来的辞呈扔进了垃圾桶。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪˈzeɪn] ? "
" **Why should you resign ? "**
" 为什么 应该 你 辞职 ? "

你为什么辞职？

" [tu:; tə] [spə] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] . "
" **To spare the trouble of discharging me , sir . "**
" 到 空闲的 这 麻烦 的 出院 我 , 先生 . "

“为了省去办理我退伍手续的麻烦，先生。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" **What for ? "**
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [brent] [gɜ:rl] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt][ˈæɡnu:; ˈæɡnju:] .
" **Bringing the Brent girl back to Port Agnew .**
" 带来 这 布伦特 女孩 后退 到 港口 阿格纽 .

“把布伦特女孩带回波特阿格纽。”

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈɡɔ:tn] [hɜ:r; hər] [əˈdres] [frʌm; frəm][ˈdɜ:rti][dæn][aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [səˈdʒestɪd]
If I hadn't gotten her address from Dirty Dan I would never have suggested
如果 我 之前没有 获得 她 地址 从 肮脏的 担 我 会 绝不 有 建议
[tu:; tə] — "
to — "
到 — "

如果不是从“肮脏的丹”那里得到她的地址，我绝不会提出——

" [ɪˈnʌf] .
" **Enough** .
" 足够的 .

“足够的。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈændruː] .
We will not discuss what might have been , Andrew .
我们 将要 不是 讨论 什么 可能 有 到过 , 安德鲁 .

安德鲁，我们不讨论过去可能发生的事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˈmærid] [hɜːr; hər] ,
The boy has married her ,
这 男生 有 已婚 她 ,

男孩娶了她。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [blɒʊ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
and since the blow has fallen nothing that preceded it is of the slightest
和 自从 这 吹 有 倒下 没有什么 那 之前 它 是 的 这 丝毫
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

既然打击已经发生，那么之前发生的一切都变得无关紧要了。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
What I have called to say to you is this :
什么 我 有 称为 到 说 到 你 是 这 :

我今天打电话来是要告诉你们这件事：

[ˈdɑːnld] [məkeɪ] [ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] . "
Donald McKaye is no longer connected with the Tyee Lumber Company . "
唐纳德 麦凯 是 不 更长 连接 和 这 泰伊 木材 公司 . "

唐纳德·麦凯已不再与泰伊木材公司有任何关联。

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , " [ˈdeɪni] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **Oh , come , come , sir , " Daney pleaded** :
" 哦 , 来 , 来 , 先生 , " 丹尼 恳求 .

“哦，来吧，来吧，先生，”丹尼恳求道。

" [ðə; ði] [ˈmɪstɪfɪ] [ɪz] [dʌn] .
" **The mischief is done** .
" 这 恶作剧 是 完毕 .

“恶作剧已经结束了。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] .
You'll have to forgive the boy and make the best of a bad business .
你会 有 到 原谅 这 男生 和 制作 这 最好的 的 一个 坏的 商业 .

你得原谅这个男孩，并且尽力弥补这笔糟糕的生意。

[wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈdɔrd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
What can't be cured must be endured , you know . "
什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 , 你 知道 . "

你知道，无法治愈的痛苦只能忍受。

" [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] .
" **Not necessarily** .
" 不是 一定 .

“未必。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [spər] [em ˈiː][jʊr; jər] [ˈplætɪtuːd] , [ˈændruː] , " [ðə; ði] [lɜrd] [rɪˈplaɪd] [ˈsævɪdʒli] .
And you might spare me your platitude , Andrew , " The Laird replied savagely .
和 你 可能 空闲的 我 你的 老生常谈 , 安德鲁 , " 这 领主 回复 野蛮地 .

“安德鲁，你最好省省你的陈词滥调吧，”领主恶狠狠地回答道。

" [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] [fər'levər] , [fɔːr; fər] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [bːŋgər] .
" **I'm done with the lad forever , for son of mine he is no longer .**
" 我是 完毕 和 这 小伙子 永远 , 为了 儿子 的 矿 他 是 不 更长 .
“我和这孩子彻底断绝关系了，他不再是我的儿子了。”

[ændruː] ,
Andrew ,
安德鲁 ,

安德鲁，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] [red] ['siːdər] ['stʌmpɪdʒ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] -
do you remember the time he bought that red cedar stumpage up on the Wiskah
做 你 记住 这 时间 他 买 那 红色的 雪松 树桩 向上 在 这 -
[ænd; ənd] [ʌn'loʊdɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn][em 'iː][æt; ət][ə; eɪ][ˈprɑːfɪt][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ?
and unloaded it on me at a profit of two hundred thousand dollars ?
和 卸载 它 在 我 在 一个 利润 的 二 百 千 美元 ?
你还记得他当年在威斯卡河畔买下那片红雪松原木，然后以20万美元的利润卖给我的那件事吗？

" ['mɪstər] . ['deɪni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Mr . Daney nodded .**
" 先生 . 丹尼 点头 .

丹尼先生点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn] [tɜːrn] , [soʊld][aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][ˈprɑːfɪt][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ,
" **And you , in turn , sold it at a profit of fifty thousand ,**
" 和 你 , 在 转动 , 卖 它 在 一个 利润 的 五十 千 ,
“而你，又以五万的利润把它卖掉了。”

" [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði][aɪ'reɪt][oʊld][mæn] .
" **he reminded the irate old man .**
" 他 提醒 这 愤怒 老的 男人 .

他提醒了那位愤怒的老人。

" ['dɑːnld] [dɪd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [ðæt] [ˈprɑːfɪt][hiː; hi] [meɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
" **Donald did not retain that profit he made at my expense .**
" 唐纳德 做过 不是 保持 那 利润 他 制成 在 我的 费用 .
“唐纳德并没有保留他从我身上榨取的利润。”

- [twʌz] [dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
! **Twas just a joke with him .**
- 那是 只是 一个 开玩笑 和 他 .

这只是跟他开玩笑而已。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'tuː][bəːndz][ænd; ənd] [sent] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə]
He put the money into bonds and sent them to you with instructions to
他 放 这 钱 进入 债券 和 发送 他们 到 你 和 指示 到
[pleɪs] [ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [vɔːlt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'kaʊnt] .
place them in my vault for my account .
地方 他们 在 我的 金库 为了 我的 帐户 .
他把钱买成了债券，寄给你，并指示你把债券存入我的金库，记入我的账户。

" ['mɪstər] . ['deɪni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɜːd] [rɪ'zjuːmd] .
" **Mr . Daney nodded and The Laird resumed .**
" 先生 . 丹尼 点头 和 这 领主 恢复 .

丹尼先生点了点头，领主继续说道。

" [teɪk] [ðoʊz] [bəːndz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] ,
" **Take those bonds to the Sawdust Pile ,**
" 拿 那些 债券 到 这 锯末 桩 ,

“把那些债券扔到锯末堆里去吧。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kuː,pɒnz, 'kjuː,pɒnz] [sɪnz]
together with a check for all the interest collected on the coupons since
一起 和 一个 查看 为了 全部 这 兴趣 集 在 这 优惠券 自从
[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeɪn] ,
they came into my possession ,
他们 来了 进入 我的 拥有 ,

连同我收到这些息票以来所收取的全部利息支票，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː]['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [pɔːrt]
and tell him from me that I'll take it kindly of him to leave Port
和 告诉 他 从 我 那 患病的 拿 它 亲切地 的 他 到 离开 港口
[ʔægnuː, 'ægnjuː][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ['els,wer] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi]
Agnew and make a start for himself elsewhere as quickly as he
阿格纽 和 制作 一个 开始 为了 他自己 别处 作为 迅速地 作为 他
[kæn; kən] .
can :
能 :

请代我告诉他，如果他能尽快离开波特阿格纽，在别处开始新的生活，我会非常感激的。

[hiː; hi] [oʊz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][nɑːt][tuː; tə] [ə'frʌnt] [aɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][pɔːrt]
He owes it to his family not to affront it by his presence in Port
他 欠款 它 到 他的 家庭 不是 到 冒犯 它 经过 他的 在场 在 港口
[ʔægnuː, 'ægnjuː] ,
Agnew ,
阿格纽 ,

他有义务不去波特阿格纽，以免冒犯家人。

[ˈɡɪvɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər]['gɔːsɪp] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ænd; ənd]['paɪlɪŋ] ['niːdləs] ['saːroʊ] [ə'pɑːn][juː 'es] .
giving ground for gossip and scandal and piling needless sorrow upon us .
给予 地面 为了 闲话 和 丑闻 和 桩 不必要 悲哀 之上 我们 :

这给流言蜚语和丑闻提供了滋生的土壤，也给我们带来了不必要的悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl][ɪz] [ə'gen] ['veɪkənt][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [brent] [haʊs] [ænd; ənd]
And when the Sawdust Pile is again vacant you will remove the Brent house and
和 什么时候 这 锯末 桩 是 再次 空缺 你 将要 消除 这 布伦特 房子 和
[pʊt][ɪn][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [jɑːrd] [juːv] [plænd] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . "
put in the drying yard you've planned this many a year . "
放 在 这 烘干 院子 你已经 计划 这 许多 一个 年 : "

等锯末堆再次空出来后，你们就要拆掉布伦特家的房子，建起你们计划了多年的晾晒场。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

" **Very well , sir** .
" 非常 出色地 , 先生 :

好的，先生。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] , [bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] [pɔːz] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
It's not a task to my liking , but — " His pause was eloquent .
它是 不是 一个 任务 到 我的 喜欢 , 但 — " 他的 暂停 曾是 雄辩 :

“这不是我喜欢的任务，但是——”他的停顿意味深长。

" [hæv; həv][maɪ][oʊld] [desk] [pʊt][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][em 'iː] .

" **Have my old desk put in order for me** .
" 有 我的 老的 桌子 放 在 命令 为了 我 :

请帮我把旧桌子整理好。

[aɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] ,
I'm back in the harness and back to stay ,
我是 后退 在 这 马具 和 后退 到 停留 ,

我又重新投入工作了，而且会一直待下去。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][,emˈi:] ,
and at that I'm not so certain it isn't the best thing for me ,
和 在 那 我是 不是 所以 肯定 它 不是 这 最好的 事物 为了 我 ,
而且我也不确定这对我来说是不是最好的选择。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
under the present circumstances .
在下面 这 展示 情况 .

在目前情况下。

[aɪ] [der] [seɪ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
I dare say , " he added , with a sudden change of tone ,
我 敢 说 , " 他 额外 , 和 一个 突然 改变 的 语气 ,
“我敢说,”他突然改变了语气, 补充道。

" [ðə; ði] [nu:z] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər][pɔ:rt][ˈæɡnu:,ˈæɡnju:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" the news is all over Port Agnew this morning .
" 这 消息 是 全部 超过 港口 阿格纽 这 早晨 .

今天早上, 波特阿格纽到处都在报道这件事。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈnɑ:dəd,ˈnɑ:dɪd] .
" Mr . Daney nodded :
" 先生 . 丹尼 点头 .

丹尼先生点了点头。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [prəˈkjər] [ˈdɑ:nəldz] [ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n][æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ænd; ʌnd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪnˈdɔ:rs] [ðə; ði]
" You will procure Donald's resignation as President and have him endorse the
" 你 将要 采购 唐纳德的 辞职 作为 总统 和 有 他 认可 这
[stɑ:k] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈkwa:lɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [dəˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
stock I gave him in order to qualify as a director of the company .
库存 我 给予 他 在 命令 到 资格 作为 一个 导演 的 这 公司 .

“你将促使唐纳德辞去总裁职务, 并让他认可我给他的股票, 以便他有资格成为公司董事。”

[wi:l] [hoʊld][ə; eɪ][dɜːˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z] - [ˈmi:tɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ʌnd] [aɪl] [step]
We'll hold a directors ' meeting this afternoon and I'll step
出色地 抓住 一个 导演 - 会议 这 下午 和 患病的 步
[bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprezɪdənsɪ] . "
back into the presidency . "
后退 进入 这 总统职位 . "

今天下午我们将召开董事会会议, 我将重新担任总裁一职。

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] . "
" Very well , sir . "
" 非常 出色地 , 先生 . "

“好的, 先生。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:z] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsɪɡnətʃər] ,
" You will cause a notice to be prepared for my signature ,
" 你 将要 原因 一个 注意 到 是 准备 为了 我的 签名 ,
“你们将安排人准备一份通知, 供我签字。”

[tu:; tə][bi:; bi] [sprɛd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [bɔ:rd] [ɪn] [i:tɪ] [dɪˈpɑ:rtmənt] ,
to be spread on the bulletin board in each department ,
到 是 传播 在 这 公告 木板 在 每个 部门 ,
需张贴在各部门的公告栏上。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈdɑ:nld] [ˈmækeɪ] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [kəˈnektɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪ:]
to the effect that Donald McKaye is no longer connected in any way with the Tyee
到 这 影响 那 唐纳德 麦凯 是 不 更长 连接 在 任何 方式 和 这 泰伊
[ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] . "
Lumber Company . "
木材 公司 . "

声明称, 唐纳德·麦凯已与泰伊木材公司没有任何关系。

" [dæm] [aɪ 'ti:] , [mæn] , " ['deɪni] [rɔ:rd] ['ræθfəli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][praɪd] ?
" **Damn it** , **man** , " **Daney roared wrathfully** , " **have you no pride ?**
" 该死 它 , 男人 , " 丹尼 咆哮 愤怒地 , " 有 你 不 自豪 ?
" 该死的, 伙计, "丹尼愤怒地咆哮道, "你一点自尊心都没有吗? "

[waɪ] [wɑ:ʃ] [jɔr; jər]['dɜ:rtɪ] ['lɪnɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] ? "
Why wash your dirty linen in public ? "
为什么 洗 你的 肮脏的 亚麻布 在 民众 ? "
为什么要把家丑外扬呢?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'getɪŋ] [jɔ:r'self] , [maɪ] [gʊd] ['ændru:] .
" **You are forgetting yourself , my good Andrew .**
" 你 是 遗忘 你自己 , 我的 好的 安德鲁 .
"你忘了自己了, 我亲爱的安德鲁。"

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ]['ɔ:rdərz][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn'dʒɔs] [jɔr; jər]
If you do not wish to obey my orders I shall have little difficulty inducing your
如果 你 做 不是 希望 到 服从 我的 订单 我 将 有 小的 困难 诱导 你的
[ə'sɪstənt] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][maɪ] [wɪʃɪz] ,
assistant to carry out my wishes ,
助手 到 携带 出去 我的 愿望 ,
如果你不愿服从我的命令, 我很容易就能让你的助手执行我的意愿。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
I'm thinking .
我是 思维 .
我在思考。

" [ðə; ði] [lerdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m] ['ɪnʌf] ; [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['ʌndər] ['pɜ:rfɪkt]
" **The Laird's voice was calm enough ; apparently he had himself under perfect**
" 这 莱尔德的 嗓音 曾是 冷静的 足够的 ; 显然 他 有 他自己 在下面 完美的
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,
"领主的声音很平静; 显然他完全控制住了自己。"

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [blu:] - ['bɒnɪts] - ['kʌmɪŋ] - ['oʊvər] - [ðə; ði] - ['bɔ:rdər] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs]
but — the Blue - Bonnets - coming - over - the - Border look was in his fierce
但 — 这 蓝色的 - 引擎盖 - 未来 - 超过 - 这 - 边界 看 曾是 在 他的 凶猛的
[greɪ] [aɪz] ;
gray eyes ;
灰色的 眼睛 ;
但是——他那双锐利的灰色眼睛里, 却闪烁着蓝帽花越过边境的光芒;

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃɪ] ['aɪərn] - [greɪ] [braʊz] [ðeɪ] [bə:nd] [laɪk] ['kæmpfaɪəz][ɪn] [twɪn] ['kævərnz][æt; ət] [naɪt]
under his bushy iron - gray brows they burned like campfires in twin caverns at night
在下面 他的 茂密的 铁 - 灰色的 眉毛 他们 烧伤 喜欢 篝火 在 双 洞穴 在 夜晚
:
:
:

他浓密的铁灰色眉毛下, 如同夜晚双子洞穴中的篝火般燃烧着。
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [bəʊd] [bə'lɪdʒərəntli] , [hʌŋ] [tens] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['oʊpənd]
His arms , bowed belligerently , hung tense at his side , his great hands opened
他的 武器 , 鞠躬 好战地 , 悬挂 紧张 在 他的 边 , 他的 伟大的 双手 打开
[ænd; ənd] [kloʊzd] ,
and closed ,
和 关闭 ,
他双臂高高举起, 紧绷地垂在身侧, 大手一张一合。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ; [hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd]
a little to the fore ; he licked his lips and in the brief silence that followed
一个 小的 到 这 前 ； 他 舔过 他的 嘴唇 和 在 这 简短的 沉默 那 随后
他稍微向前倾了倾身子；他舔了舔嘴唇，随后是一阵短暂的沉默。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
Mr . Daney got up and started fumbling with the combination to the great
先生 . 丹尼 得到 向上 和 开始 笨拙 和 这 组合 到 这 伟大的
[vɔːlt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
vault in the corner ,
金库 在 这 角落 ,
丹尼先生起身，开始笨拙地摸索角落里大金库的密码锁。

[oʊld] [ˈhektɜːz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] [snɔːts] .
old Hector's breath came in short snorts .
老的 赫克托的 气息 来了 在 短的 哼声 .
老赫克托的呼吸变得短促而急促。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtuːd] ,
He turned and , still in the same attitude ,
他 转向 和 , 仍然 在 这 相同的 态度 ,
他转过身，仍然保持着刚才的姿势，

[wɑːtʃt] [ˈdeɪni] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [twɜːld] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ænd; ənd] [twɜːld] .
watched Daney while the latter twirled and fumbled and twirled .
观看 丹尼 尽管 这 后者 旋转 和 笨手笨脚 和 旋转 .
看着丹尼一边旋转一边笨拙地转圈，然后又转圈。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [lerdz] [ˈbeɪlf(ə)l] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
He knew The Laird's baleful glance was boring into his back and for the
他 知道 这 莱尔德的 有害的 瞥一眼 曾是 无聊的 进入 他的 后退 和 为了 这
[laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪ](ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər]
life of him he could not remember the combination he had used for
生活 的 他 他 可以 不是 记住 这 组合 他 有 用过的 为了
[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
thirty years .
三十 年 .
他知道领主凶狠的目光正盯着他的后背，但他无论如何也想不起来自己用了三十年的密码组合。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [əˈbændənd] [ɔːl] [ˈpriːtens] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsævɪdʒli] [ɑːn][ðə; ði] [lerd] .
Suddenly he abandoned all pretense and turned savagely on The Laird .
突然 他 弃 全部 虚伪 和 转向 野蛮地 在 这 领主 .
他突然抛弃了所有伪装，凶狠地攻击了领主。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːfɪs] , " [hiː; hi] [ˈjeld] .
" **Get out of my office ,** " **he yelled .**
" 得到 出去 的 我的 办公室 , " 他 大喊 .
“滚出我的办公室！”他吼道。

" [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈhektər] [ˈmækeɪ] ,
" **I work for you , Hector McKaye ,**
" 我 工作 为了 你 , 赫克托 麦凯 ,
“我为你工作，赫克托·麦凯。”

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ˈvæljuː] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [aɪm] [kɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd]
but I give you value received and in this office I'm king and be damned
但 我 给 你 价值 已收到 和 在 这 办公室 我是 国王 和 是 该死的
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

但我会给你应得的价值，在这个办公室里我就是老大，你爱咋咋地。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrɪ] , [tʃaɪldɪ] ['trebl] [ðæt] ['presɪdʒd] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
" **His voice rose to a shrill , childish treble that presaged tears of rage .**
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖锐 , 幼稚 高音 那 预示 眼泪 的 愤怒 .
“他的声音变得尖锐刺耳，像个孩子似的，预示着愤怒的泪水即将涌出。”

" [juːl] [biː; bi] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [mæn] .
" **You'll be sorry for this , you hard - hearted man .**
" 你会 是 对不起 为了 这 , 你 难的 - 心地 男人 .
“你这个铁石心肠的人，你会为此后悔的。”

[pliːz] [gɑːd] [aɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər][ˈdɜːrti] [skaːtʃ] [praɪd] [wɪl] [biː; bi] [ˈhʌmbld]
Please God I'll live to see the day your dirty Scotch pride will be humbled
请 上帝 患病的 居住 到 看 这 天 你的 肮脏的 苏格兰威士忌 自豪 将要 是 谦卑
[ænd; ənd] [juːl] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər]
and you'll go to that wonderful boy and his wife and plead for
和 你会 去 到 那 精彩的 男生 和 他的 妻子 和 恳求 为了
[fərˈɡɪvnəs] .
forgiveness :
饶恕 :

上帝保佑，我一定会活着看到你那肮脏的苏格兰骄傲被挫败的那一天，你会去向那个善良的男孩和他的妻子恳求原谅。

[waɪ] , [juː; jʊ] [pɔr] , [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˌpjuːsɪˈlæɪnɪməs] [oʊld] [ˈpækɪdɜːrm] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [disˈanəːd]
Why , you poor , pitiful , pusillanimous old pachyderm , if the boy has dishonored
为什么 , 你 贫穷的 , 可怜 , 胆小的 老的 厚皮动物 , 如果 这 男生 有 蒙羞
[juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [ˈɑːnərd] [hɪmˈself] .
you he has honored himself .
你 他 有 荣幸 他自己 :

你这可怜的、可怜的、胆小的老家伙，如果那孩子让你蒙羞，那他却是为自己赢得了荣誉。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
He's a gallant young gentleman , that's what he is .
他是 一个 英勇 年轻的 绅士 , 那就是 什么 他 是 :

他是一位英俊潇洒的年轻绅士，他就是这样的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ɡʌts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] .
He has more guts than a bear .
他 有 更多的 内脏 比 一个 熊 :

他胆子比熊还大。

[ˈhiːz] [ˈmærid] [ðə; ði][gɜːrl] , [dæm] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
He's married the girl , damn you — and that's more than you would have
他是 已婚 这 女孩 , 该死 你 — 和 那就是 更多的 比 你 会 有
[dʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
done at his age .
完毕 在 他的 年龄 :

他娶了那个女孩，该死的——而且这比你这个年纪能做到的要多得多。

[ɑː] , [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] !
Ah , don't talk to me !
啊 , 不 讲话 到 我 !

啊，别跟我说话！

[wɪː, wɪ][wɜːr, wər] [jʌŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [juː, jʊ] [pleɪd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ]
We were young together and I know the game you played forty years ago
我们 是 年轻的 一起 和 我 知道 这 游戏 你 玩 四十 年 前
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜːrɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][ræt] [ˈpɔːrtɪdʒ] — [jes] ,
with the girl at the Rat Portage — yes ,
和 这 女孩 在 这 鼠 波蒂奇 — 是的 ,
我们曾一起年轻过, 我知道你四十年前在老鼠港和那个女孩玩的游戏——是的,

[juː, jʊ] — [juː, jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər][ha:t] [ˈpæfɪnz] — [ˈtɜːrniŋ] [jʊr; jər][bɪɡ] [praʊd]
you — you with your youth and your hot passions — turning your big proud
你 — 你 和 你的 青年 和 你的 热的 激情 — 转弯 你的 大的 自豪的
[bæk] [ɑːn][jʊr; jər][pɪˈkjuːliər][ˈpɜːrsən(ə)][ɡɑːd][tuː; tə] [ˈwɑːləʊ] [ɪn][sɪn][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] . "
back on your peculiar personal god to wallow in sin and enjoy it . "
后退 在 你的 奇特 个人的 上帝 到 泥坑 在 罪 和 享受 它 . "
你——你, 带着你的青春和炽热的激情——背弃了你那独特的个人神明, 沉溺于罪恶之中, 并从中获得快感。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][mæn] [ðen] , " [ðə; ðɪ] [lɜrd] [ˈspʌtərd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnɑːrˈtɪkjələt]
" **But I — I was a single man then , " The Laird sputtered , almost inarticulate**
" 但 我 — 我 曾是 一个 单身的 男人 然后 , " 这 领主 溅射 , 几乎 不善言辞
[wɪð; wɪθ][ˈfjʊri][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
with fury and astonishment .
和 愤怒 和 惊讶 .
“可是我——我当时还是个单身汉呢,”领主结结巴巴地说, 愤怒和惊讶让他几乎说不出话来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][mæn] [ˈjestərdeɪ] [bʌt; bət][ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] .
" **He was a single man yesterday but he's a married man to - day .**
" 他 曾是 一个 单身的 男人 昨天 但 他是 一个 已婚 男人 到 - 天 .
“他昨天还是单身汉, 今天就结婚了。”

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
And she loves him .
和 她 爱 他 .
她爱他。

[ʃiː, ʃɪ] [əˈdɔːz] [hɪm; ɪm] .
She adores him .
她 喜爱 他 .
她非常爱他。

[juː, jʊ][kæn; kən] [siː] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
You can see it in her eyes when his name is mentioned .
你 能 看 它 在 她 眼睛 什么时候 他的 姓名 是 提及 .
每当提到他的名字, 你都能从她的眼神中看出来。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [hɜːrˈself] , [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ] ?
And she had no reason to behave herself , had she ?
和 她 有 不 原因 到 表现 她自己 , 有 她 ?
她没有理由安分守己, 不是吗?

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [bɪˈheɪvd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz] , [bʌt; bət][dɪd][ʃiː, ʃɪ][wɪn] [ˈeniːbədiːz]
She has behaved herself for three long years , but did she win anybody's
她 有 表现 她自己 为了 三 长的 年 , 但 做过 她 赢 任何人的
[æprəˈbeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] ?
approbation for doing it ?
赞许 为了 正在做 它 ?
她三年来一直循规蹈矩, 但她这样做赢得了谁的赞扬吗?

[aɪm] ['tɛlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ]
I'm telling you a masterful man like him might have had her without the
我是 讲述 你 一个 精湛 男人 喜欢 他 可能 有 有 她 没有 这
['wedɪŋ] [rɪŋ] ,
wedding ring ,
婚礼 戒指 ,

我告诉你，像他这样老练的男人，就算没有结婚戒指，也可能把她搞到手。

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [ɪf] ['hi:d] [kæəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd] [stæk] [ðə; ðɪ][kɑːrdz][ɑːn]
for love's sake , if he'd cared to play a waiting game and stack the cards on
为了 爱的 清酒 , 如果 他会 关心 到 玩 一个 等待 游戏 和 堆 这 牌 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

看在爱情的份上，如果他愿意玩等待游戏，在她面前占尽优势的话。

['æftər][ɔːl] , [ʃiːz] ['hjuːmən] .
After all , she's human .
后 全部 , 她是 人类 :

毕竟，她也是人。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [wi:p] [wɪð; wɪθ] ['fjɔːri] ,
" **Suddenly he commenced to weep with fury** ,
" 突然 他 开始 到 哭泣 和 愤怒 ,

“他突然愤怒地嚎啕大哭起来，

[ðə; ðɪ] [terz] [kæ'skeɪdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['sɪŋɡjələrlɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn]
the tears cascading into his whiskers making him look singularly ridiculous in
这 眼泪 级联 进入 他的 胡须 制作 他 看 单独地 荒谬的 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
comparison with the expression on his face ,
比较 和 这 表达 在 他的 脸 ,

泪水顺着他的胡须流淌下来，与他脸上的表情相比，显得格外滑稽可笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['griːvəs] .
which was anything but grievous .
哪个 曾是 任何事物 但 严重的 :

这根本算不上严重。

" ['mæɪrɪdʒ] !
" **Marriage** !
" 婚姻 :

“婚姻！

['mæɪrɪdʒ] !
Marriage !
婚姻 :

婚姻！

" [hiː; hi] [krəʊkt] .
" **he croaked** .
" 他 呱呱叫 :

他嘶哑着嗓子说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" **I know what it is** .
" 我 知道 什么 它 是 :

我知道那是什么。

[aɪ] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ][fæt] - [hed] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ] [waɪf] .
I married a fat - head — and so did my wife .
我 已婚 一个 胖的 - 头 — 和 所以 做过 我的 妻子 :

我嫁给了一个笨蛋——我妻子也是。

[wi:v] [ˈnevər] [noʊn] [ˈroʊməns] ; [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [wel] - [ˈɔ:rdərd]
We've never known romance ; never had anything but a quiet , well - ordered
我们已经 绝不 已知 浪漫 ； 绝不 有 任何事物 但 一个 安静的 ，出色地 - 订购
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

我们从未体验过浪漫；我们过的生活只有平静有序。

[aɪv] [dwelt] [ɪn] [rɪˈpreʃ(ə)n] ;
I've dwelt in repression ;
我已经 居住 在 抑制 .

我曾生活在压抑之中；

[ˈnevər] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θrɪlz] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
never got out of life a single one of those thrills that comes of doing something
绝不 得到 出去 的 生活 一个 单身的 一 的 那些 刺激 那 来 的 正在做 某物
[ˈderɪŋ] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd] [ˈnæsti] .
daring and original and nasty .
大胆 和 原来的 和 可恶的 .

我这辈子从未体验过做大胆、新颖、甚至有点邪恶的事情所带来的那种刺激感。

[ˈnevər] [hæd; həd][æŋ; ən] [ədˈventʃər] ; [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz]
Never had an adventure ; never had a woman look at me like I was
绝不 有 一个 冒险 ； 绝不 有 一个 女士 看 在 我 喜欢 我 曾是
[ə; eɪ][gɔ:d] ;
a god ;
一个 上帝 .

我从未有过冒险经历；也从未有女人像看神一样看着我；

[ˈmærid] [æt; ət] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈnevər] [nu:] [ðə; ði][grænd] [ˈpæʃ(ə)n] .
married at twenty and never knew the Grand Passion .
已婚 在 二十 和 绝不 知道 这 盛大 热情 .

二十岁结婚，从未体验过伟大的激情。

" [hi:; hi] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **He threw up his arms** .
" 他 扔 向上 他的 武器 .

他举起了双臂。

" [oʊ] - [ertʃ] - [ertʃ] , [gɔ:d] - [di:] - [di:] !
" **Oh - h - h , God - d - d !**
" 哦 - h - h , 上帝 - d - d !

“哦，天哪！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [jʌŋ] [əˈgen] [aɪˈd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] !
If I could only be young again I'd be a devil !
如果 我 可以 仅有的 是 年轻的 再次 ID 是 一个 魔鬼 !

如果我能重返青春，我一定会变成一个魔鬼！

[preɪz] [bi:; bi] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] [mæn][wɪð; wɪθ] [gʌts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] - [ɪm] [ɔ:l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [hel] .
Praise be , I know one man with guts enough to tell 'em all to go to hell .
称赞 是 ，我 知道 一 男人 和 内脏 足够的 到 告诉 - 呃 全部 到 去 到 地狱 .

谢天谢地，我认识一个有胆量的人，敢对他们所有人说“滚蛋”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈkju:liər] [ˈlɪt(ə)] [ˈmu:vɪŋ] [kraɪ][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **With a peculiar little moving cry he started for the door** .
" 和 一个 奇特 小的 移动 哭 他 开始 为了 这 门 .

他发出了一声奇特的、略带哭腔的叫喊，然后朝门口走去。

" [ˈændru:] , " [ðə; ði] [lerd] [kraɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Andrew , " The Laird cried anxiously** .
" 安德鲁 , " 这 领主 哭 焦虑地 .

“安德鲁，”领主焦急地喊道。

" [wɜr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] ? "

" **Where are you going ?** "

" 在哪里 是 你 去 ？ "

你要去哪里？

" [nʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['bɪznəs] , " [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['rɪld] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst]

" **None of your infernal business , the rebel shrilled , but if you must**

" 没有任何 的 你的 地狱 商业 , " 这 反叛 尖锐的 , " 但 如果 你 必须

[noʊ] ,

know ,

知道 ,

“这不关你的事，”叛军尖声说道，“但如果你非要知道，

[aɪm]['gʊʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:dlʌst] [paɪl][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [eɪk] [ə; eɪ]['mænz][hænd]

I'm going down to the Sawdust Pile to kiss the bride and shake a man's hand

我是 去 向下 到 这 锯末 桩 到 吻 这 新娘 和 摇 一个 男人的 手

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] .

and wish him well .

和 希望 他 出色地 .

我要去锯末堆那里亲吻新娘，和一位男士握手，祝他一切顺利。

['æftər] [aɪv] [dʌn] [ðæt] [aɪl] [dɪ' lɪvər] [jɔr; jər] ['mesɪdʒ] .

After I've done that I'll deliver your message .

后 我已经 完毕 那 患病的 递送 你的 信息 .

完成这些之后，我会把你的信息转达出去。

[mɑ:rk][em 'i:] , ['hi:l] ['nevər] [teɪk] [ðʊʊz] [bə:ndz] . "

Mark me , he'll never take those bonds . "

标记 我 , 地狱 绝不 拿 那些 债券 . "

我敢肯定，他绝不会接受那些债券。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] , [ju:; jʊ][oʊld] [fu:l] .

" **Of course he will , you old fool .**

" 的 课程 他 将要 , 你 老的 傻子 .

“他当然会，你这个老傻瓜。”

[ðeɪ] [bɪ' lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

They belong to him . "

他们 属于 到 他 . "

它们属于他。

" [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑ:fɪt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fa:ðər] .

" **But he refused to make a profit at the expense of his own father .**

" 但 他 拒绝 到 制作 一个 利润 在 这 费用 的 他的 自己的 父亲 .

但他拒绝以牺牲自己父亲的利益为代价来牟利。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t][æn; ən] ['ɪndiən] ['gɪvər] . "

He gave them to you and he's not an Indian giver . "

他 给予 他们 到 你 和 他是 不是 一个 印度 赠予者 . "

他把东西送给了你，他可不是那种只会施舍的人。

" ['ændru:] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ju:; jʊ][tu:; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mænər] .

" **Andrew , I have never known you to act in such a peculiar manner .**

" 安德鲁 , 我 有 绝不 已知 你 到 行为 在 这样的 一个 奇特 方式 .

“安德鲁，我从未见过你做出如此奇怪的举动。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kreɪzi] ?

Are you crazy ?

是 你 疯狂的 ？

你疯了？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:l] [teɪk] [ðem; ðəm] .
Of course he'll take them .
的 课程 地狱 拿 他们 :

他当然会收下。

[ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][pɔ:rt][ˈægnu:; ˈægnju:] .
He'll have to take them in order to get out of Port Agnew .
地狱 有 到 拿 他们 在 命令 到 得到 出去 的 港口 阿格纽 :

他必须带上他们才能离开阿格纽港。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I doubt if he has a dollar in the world .
我 怀疑 如果 他 有 一个 美元 在 这 世界 :

我怀疑他身上连一美元都没有。

" [ˈmɪstər] . [ˈdɜ:ni] [bi:t] [hɪz; ɪz] [tʃest] [gəˈrɪlə] [ˈfæʃ(ə)n] .
" Mr . Daney beat his chest gorilla fashion .
" 先生 : 丹尼 打 他的 胸部 大猩猩 时尚 :

“丹尼先生像大猩猩一样捶胸顿足。”

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ni:d] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] .
" He doesn't need a dollar .
" 他 不 需要 一个 美元 :

他一分钱都不缺。

[bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [aɪv] [lʌvd] [ðæt] — [əˈhem,əˈhəm] ! [sʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Boy and man , I've loved that — ahem ! son of yours .
男生 和 男人 , 我已经 喜爱 那 — 嗯 ! 儿子 的 你的 :

哎呀，我一直都很爱你的——咳！你的儿子。

[waɪ] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][hæv; həv] [gʌts] .
Why , he always did have guts .
为什么 , 他 总是 做过 有 内脏 :

他一直都很很有胆量。

[ki:p] [jɔ:; jər] [ˈfɪlθi] [ˈmʌni] .
Keep your filthy money .
保持 你的 污秽 钱 :

留着你那点肮脏的钱吧。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈkredɪt][ɪz] [gʊd] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] .
The boy's credit is good with me .
这 男孩们 信用 是 好的 和 我 :

这孩子信誉良好。

[aɪm][noʊ] [ˈpɔ:pər] , [ˈi:v(ə)n][aɪ] [ɪf] [du:] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'm no pauper , even I if do work for you .
我是 不 穷光蛋 , 甚至 我 如果 做 工作 为了 你 :

即使为你工作，我也不是穷光蛋。

[aɪ][wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [fʌn] .
I work for fun .
我 工作 为了 乐趣 :

我工作是为了享受乐趣。

[ʌndərˈstænd] .
Understand .
理解 :

理解。

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] , [ˈhektər] [ˈmækeɪ] ? "
Or do you , Hector McKaye ? "
或者 做 你 , 赫克托 麦凯 ? "
:

还是你呢，赫克托·麦凯？

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [lɒn] [maɪ] [sʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪn] [daɪm] [aɪl] [ˈfaɪər] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
" If you dare to loan my son as much as a thin dime I'll fire you out of
" 如果 你 敢 到 贷款 我的 儿子 作为 很多 作为 一个 薄的 一角硬币 患病的 火 你 出去 的
[hænd] .
hand .
手 .

“如果你胆敢借给我儿子哪怕一分钱，我都会毫不犹豫地解雇你。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [dʒɪəd] .
" Mr . Daney jeered .
" 先生 . 丹尼 嘲笑 .

丹尼先生嘲笑道。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ,
" How ? " he demanded very distinctly , and yet with a queer ,
" 如何 ? " 他 要求 非常 明显地 , 和 然而 和 一个 酷儿 ,
“怎么会？”他语气非常清晰地问道，但语气却又带着一种奇怪的.....

[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ,
unusual blending of the sentence with a single word ,
异常 混合 的 这 句子 和 一个 单身的 单词 ,
将句子与单个词不寻常地融合在一起，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [ˈteləˌskop] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] ,
as if the very force of his breath had telescoped every syllable ,
作为 如果 这 非常 力量 的 他的 气息 有 望远镜 每一个 音节 ,
仿佛他呼吸的力道将每一个音节都压缩了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrʌnɪŋ] -
" would you like to stand off in that corner there and take a long runnin '
" 会 你 喜欢 到 站立 离开 在 那 角落 那里 和 拿 一个 长的 跑步 -
[dʒʌmp] [æt; ət] [jɔːrˈself] ,
jump at yourself ,
跳 在 你自己 ,

“你想不想站在那个角落里，然后纵身一跃，跳向自己？”

[praʊd] [ˈfɑːðər] ? "
proud father ? "
自豪的 父亲 ? "

骄傲的父亲？

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] !
" Out of this office !
" 出去 的 这 办公室 !

“滚出这个办公室！”

[jʊə(r)] [ˈfaɪərd] .
You're fired .
你是 被解雇 .

你被解雇了。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" Mr . Daney dashed the tears from his whiskers and blew his nose .
" 先生 . 丹尼 虚线 这 眼泪 从 他的 胡须 和 吹 他的 鼻子 .
“丹尼先生擦了擦胡须上的泪水，擤了擤鼻子。”

[ðen] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]
Then he pulled himself together with dignity and bowed so low he lost his
然后 他 拉 他自己 一起 和 尊严 和 鞠躬 所以 低的 他 丢失的 他的
[sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] [ænd; ənd] ['ti:təd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [toʊz] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns]
center of gravity and teetered a little on his toes before recovering his balance
中心 的 重力 和 摇摇欲坠 一个 小的 在 他的 脚趾 前 恢复中 他的 平衡
.
:
.

然后他强作镇定，庄重地鞠躬，深深地鞠了一躬，以至于失去了重心，踮着脚尖摇晃了一下，才恢复了平衡。

" [faɪərd] [ɪz] [gʊd] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" Fired is GOOD , " he declared .
" 被解雇 是 好的 , " 他 声明 .

“被解雇是件好事，”他宣称。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [get] [ðæt] [stʌf] , [eɪ] ?
" Where do you get that stuff , eh ?
" 在哪里 做 你 得到 那 东西 , 嗯 ?

“你从哪儿弄来那些东西的？ ”

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [fjʊri'ɑ:sɪti] , [eɪnt] [maɪ] [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] ?
My dear old Furiosity , ain't my resignation in the waste - basket ?
我的 亲爱的 老的 愤怒 , 不是 我的 辞职 在 这 浪费 - 篮子 ?

我亲爱的老朋友 Furiosity，我的辞职信是不是已经被扔进垃圾桶了？

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [sens] [ɡɑ:d] [ˈɡɪvz] [ɡi:s] .
Good - by , good luck and may the good Lord give you the sense God gives geese .
好的 - 经过 , 好的 运气 和 可能 这 好的 主 给 你 这 感觉 上帝 给予 鹅 .

再见，祝你好运，愿上帝赐予你如同大雁般的智慧。

[aɪm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['ɡʌŋɡə] [dɪn] .
I'm a better man than you are , Gunga Din .
我是 一个 更好的 男人 比 你 是 , 贡加 丁 .

我比你强多了，贡加·丁。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['bæŋd] ['oʊpən] .
" The door banged open .
" 这 门 砰的一声 打开 .

门砰的一声被推开了。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['bæŋd] [ʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
Then it banged shut and The Laird was alone .
然后 它 砰的一声 关闭 和 这 领主 曾是 独自的 .

然后门砰的一声关上了，领主独自一人留在了那里。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The incident was closed .
这 事件 曾是 关闭 .

该事件已结案。

[ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .
The impossible had come to pass .
这 不可能的 有 来 到 经过 .

不可能的事情发生了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ]
For the strain had been too great , and at nine o'clock on a working
为了 这 拉紧 有 到过 也 伟大的 , 和 在 九 点钟 在 一个 在职的

[deɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
day morning ,
天 早晨 ,

因为压力太大了，在一个工作日的早上九点，

[ˈstedi] , [rɪˈlaɪəb(ə)] , [dɪˈpendəb(ə)] , [ˌɔːtəˈmæɪtɪk] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [ˈhævɪŋ] [ɪmˈbaɪbd] [dʌt] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] **steady** , **reliable** , **dependable** , **automatic** **Andrew** **Daney** **having** **imbibed** **Dutch** **courage** **in** 稳定的 , 可靠的 , 可靠的 , 自动的 安德鲁 丹尼 拥有 吸收 荷兰语 勇气 在 [luː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [oʊn] [brænd] , **lieu** **of** **Nature's own brand** , 代替 的 自然的 自己的 品牌 , 稳重、可靠、值得信赖、自动的安德鲁·丹尼，与其依靠自然之力壮胆，不如借酒浇愁。

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , **was** , **for** **the first time in his life** , 曾是 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 这是他一生中第一次 , [ˈdʒɪŋɡld][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstent] [ˈkɑːmpərəb(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] [aʊl] . **jingled** **to** **an** **extent** **comparable** **to** **that** **of** **a** **boiled owl** . 叮当作响 到 一个 程度 可比 到 那 的 一个 煮沸 猫头鹰 . 发出的叮当声堪比煮熟的猫头鹰。

[ˈmɪstər] . - [əˈsɪstənt] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [lerdz] **Mr** . **Daney's** **assistant** **thrust** **his** **head in the door** , **to** **disturb** **The** **Laird's** 先生 . - 助手 推力 他的 头 在 这 门 , 到 打扰 这 莱尔德的 [kɑːdʒɪˈteɪʃənz] . **cogitations** . 思考 . 丹尼先生的助手把头伸进门里，打断了领主的沉思。

" [ðə; ði] [niː] - ['boʊltərz] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [mɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [hɪz; hi] **The** **knee** - **bolters** **went out at the shingle mill this morning** , **sir** , " **he** " 这 膝盖 - 爆破手 去 出去 在 这 卵石 磨 这 早晨 , 先生 , " 他 [əˈnaʊnst] . **announced** . 宣布 . “先生，今天早上木瓦厂的膝盖螺栓安装工都出去了，”他宣布道。

" [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪfti] [pər] [sent] . **They** **want** **a** **six** **and** **a** **half hour day** **and** **a** **fifty per cent** . " 他们 想 一个 六 和 一个 一半 小时 天 和 一个 五十 每 中心 . “他们想要每天工作六个半小时，并且收入达到百分之五十。” [ɪnˈkriːs] [ɪn][ˈweɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɑːlədeɪ][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] . **increase** **in** **wages** , **with** **a** **whole** **holiday** **on** **Saturday** . 增加 在 工资 , 和 一个 所有的 假期 在 周六 . 工资上涨，周六全天放假。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈrʌ(ə)n] [red] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] . " **There's** **a** **big** **Russian** **red** **down** **there** **exhorting** **them** . " 有 一个 大的 俄语 红色的 向下 那里 劝勉 他们 . " 下面有个俄罗斯红衫军在煽动他们。 [send] [ˈdɜːrtɪ][dæn][tuː; tə][em ˈiː] . **Send** **Dirty** **Dan** **to** **me** . " 发送 肮脏的 担 到 我 . 把脏丹派给我。

[kwɪk] ! **Quick** ! 快的 ! 快的！

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ˈdɜːrtɪ][dæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
Without an instant's hesitation Dirty Dan swung his ax and charged the crowd .
没有 一个 即时 犹豫 肮脏的 担 摇摆 他的 斧头 和 带电 这 人群 .

“肮脏的丹”毫不犹豫地挥舞着斧头冲向人群。

" [ˈʌə] [ðæt] , [jiː; ji] , " [hiː; hi] [skriːtʃ] .
" **Gower that , ye vagabones , " he screeched .**
" 高尔 那 , 是的 流浪汉 , " 他 尖叫 .

“滚开，你们这些流浪汉！”他尖叫道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːlər] ,
As he passed the Russian he seized the latter by the collar ,
作为 他 通过了 这 俄语 他 查获 这 后者 经过 这 衣领 ,

他经过那个俄国人身边时，一把揪住他的衣领。

[swʌŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈbɑːdɪli] [tɔːrd] [oʊld] [ˈhektər] ,
swung him and threw him bodily toward old Hector ,
摇摆 他 和 扔 他 身体上的 朝向 老的 赫克托 ,

他一把将他甩了出去，然后猛地把 he 扔向老赫克托耳。

[huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡriːdɪli] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
who received him greedily and drew him to his heart .
WHO 已收到 他 贪婪地 和 画 他 到 他的 心 .

他贪婪地接纳了他，并将他拉入自己的心房。

[ðə; ðɪ] [ˈterəb(ə)l] [oʊˈlɪri] [ðen] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbætlɪŋ] [per] , [hɪz; ɪz][æks] [pɔɪzd] ,
The terrible O'Leary then stood over the battling pair , his ax poised ,
这 糟糕的 奥利里 然后 站立 超过 这 战斗 一对 , 他的 斧头 准备 ,

可怕的奥利里随即站在搏斗的两人上方，斧头已握在手中。

[ðə; ðɪ] [waɪ] [hiː; hi] [hæːld] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] [əˈnæθəmə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [niː] - [ˈboʊltərz] .
the while he hurled insult and anathema at the knee - bolters .
这 尽管 他 投掷 侮辱 和 诅咒 在这 膝盖 - 爆破手 .

与此同时，他还对那些跪地求饶者破口大骂。

[ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [niː] - [ˈboʊltərz][ænd; ənd] [ˈɪŋɡl] [ˈwiːvəz] [ɑːr; ər] [ˈmembər] [ʌv; əv]
A very large percentage of knee - bolters and shingle weavers are members of
一个 非常 大的 百分比 的 膝盖 - 爆破手 和 卵石 织工 是 成员 的

[ðə; ðɪ] [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] ,
the I . W . W . and knowing this ,
这 我 . W . W . 和 会心 这 ,

很大一部分木匠和瓦工都是国际产业工人联合会（IWW）的成员，了解这一点后，

[ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [ˈbɛgd] [ɪn] [ˈdʌlsɪt] [toʊnz] ,
Mr . O'Leary begged in dulcet tones ,
先生 . 奥利里 乞求 在 甜美 音调 ,

奥利里先生用柔和的语气恳求道：

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [waɪ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [hænd]
to be informed why in this and that nobody seemed willing to lift a hand
到 是 知情的 为什么 在 这 和 那 无人 似乎 愿意的 到 举起 一个 手

[tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmræd] .
to rescue the Little Comrade .
到 救援 这 小的 同志 .

想知道为什么会发生这种情况，以及为什么似乎没有人愿意伸出援手去营救这位小同志。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkiːnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [brɪˈkɛz, brɪˈkɔːz][ˈnoʊbəːdi] [traɪd] , [ɔːlˈbiːɪt] [ˈʌðər] [ˈæksɪz]
He appeared to be keenly disappointed because nobody tried , albeit other axes
他 出现 到 是 敏锐地 失望的 因为 无人 尝试 , 尽管 其他 轴

[wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˈplentɪf(ə)l] [ˌðerəˈbəʊts] .
were quite plentiful thereabouts .
是 相当 丰富 大约 .

他似乎非常失望，因为没有人尝试，尽管附近有很多其他的斧头。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [lerd] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [ˈsplɪntəz] [ænd; ənd] [ˈsɔ:dʌst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Presently **The** **Laird** **got up** **and** **dusted** **the** **splinters** **and** **sawdust** **from** **his**
目前 这 领主 得到 向上 和 掸去灰尘 这 碎片 和 锯末 从 他的
[ˈkloʊðɪŋ] ; [ðə; ði] [red] ,
clothing ; **the** **Red** ,
衣服 ; 这 红色的 ,

这时，领主起身掸了掸衣服上的木屑和锯末；红衣，

[ˈbætərd] [ˈterəbli] , [leɪ] [ˈweltərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
battered **terribly** , **lay** **weltering in** **his** **blood** .
伤痕累累 可怕 , 躺 缝合 在 他的 血 .

他遍体鳞伤，躺在血泊中。

" [aɪ] [fi:l] [ˈbetər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] .
" **I** **feel** **better** **now** , " **said** **The** **Laird** .
" 我 感觉 更好的 现在 , " 说 这 领主 .

“我现在感觉好多了，”领主说道。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈni:dɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
" **This** **is** **just** **what** **I** **needed** **this** **morning** **to** **bring** **me** **out** **of** **myself** .
" 这 是 只是 什么 我 需要 这 早晨 到 带来 我 出去 的 我 .

“这正是我今天早上需要的，它让我从自己的思绪中走出来。”

[help] [jɔ:r'self] , [dæn] , " [ænd; ənd] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [æ; ət] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈstraɪkər] , [hu:] [fled] ,
Help **yourself** , **Dan** , " **and** **he** **made** **a** **dive** **at** **the** **nearest** **striker** , **who** **fled** ,
帮助 你自己 , 担 , " 和 他 制成 一个 潜水 在 这 最近的 前锋 , who 逃亡 ,

“丹，你自己看着办吧。”说着，他扑向最近的前锋，那名前锋随即逃走了。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊʃ - ˈstraɪkəz] , [ɔ:l] [ˈhɑ:tli] [pər'su:d] [baɪ] [ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdi:mən]
followed **by** **his** **fellow** - **strikers** , **all** **hotly** **pursued** **by** **The** **Laird** **and** **the** **demon**
随后 经过 他的 同伴 - 前锋 , 全部 热 追击 经过 这 领主 和 这 恶魔
[ˈdænjəl] .
Daniel .
丹尼尔 .

随后，他的同伴们也加入了战斗，但都被领主和恶魔丹尼尔紧追不舍。

[ðə; ði] [lerd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈslaɪtli] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [sæt] [ɪn] [æt; ət]
The **Laird** **returned** , **puffing** **slightly** , **to** **his** **office** **and** **once** **more** **sat in** **at**
这 领主 返回 , 抽气 轻微地 , 到 他的 办公室 和 一次 更多的 卫星 在 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] .
his **own** **desk** .
他的 自己的 桌子 .

领主气喘吁吁地回到办公室，再次坐在自己的办公桌前。

[æz; əz] [hi; hi] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə] [ˈdɜ:rtɪ] [dæn] , [hi; hi] [felt] [ˈbetər] [naʊ] .
As **he** **remarked** **to** **Dirty** **Dan** , **he** **felt** **better** **now** .
作为 他 评论 到 肮脏的 担 , 他 毛毡 更好的 现在 .

正如他告诉“脏丹”的那样，他现在感觉好多了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˈdɜ:ni] [hæd; həd] [fled] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz]
All **his** **resentment** **against** **Daney** **had** **fled** **but** **his** **resolution** **to** **pursue** **his**
全部 他的 怨恨 反对 丹尼 有 逃亡 但 他的 解决 到 追求 他的
[ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætɜz] [waɪf] [hæd; həd]
contemplated **course** **with** **reference** **to** **his** **son** **and** **the** **latter's** **wife** **had**
思考 课程 和 参考 到 他的 儿子 和 这 后者的 妻子 有
[brɪ'kʌm] [ˈfɜ:mər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
become **firmer** **than** **ever** .
变得 更坚固 比 曾经 .

他对丹尼的所有怨恨都消失了，但他对儿子和儿媳的计划却比以往任何时候都更加坚定。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [lərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][oʊld][mæn] .

In some ways The Laird was a terrible old man .
在 一些 方式 这 领主 曾是 一个 糟糕的 老的 男人 ；

从某些方面来说，这位领主是个可怕的老人。

[ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪ]

XLII
xlii

第四十二章

[næn; nɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sərˈpraɪzd] [wen] ,

Nan was not at all surprised when ,
楠 曾是 不是 在 全部 惊讶 什么时候 ；

楠对此一点也不感到惊讶，

[əˈpɑ:n][rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [nɑ:k] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frʌnt] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd]

upon responding to a peremptory knock at her front door she discovered
之上 回应 到 一个 蛮横 敲 在 她 正面 门 她 发现

[ˈændru:] [ˈdeɪni] [ˈstændɪŋ] [wɪˈðəʊt] .

Andrew Daney standing without .
安德鲁 丹尼 常设 没有 ；

当她听到有人急促地敲门时，发现安德鲁·丹尼站在门外。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] ,

The general manager ,
这 一般的 经理 ；

总经理

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lərd] [hæd; həd] [spent] [tu:] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [li:]

after his stormy interview with The Laird had spent two hours in the sunny lee
后 他的 暴风雨 面试 和 这 领主 有 花费 二 小时 在 这 阳光明媚 李

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [paɪl] ,

of a lumber pile ,
的 一个 木材 桩 ；

在与“地主”进行了一场激烈的采访后，他躲在阳光明媚的木材堆后方待了两个小时。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ælkəˈhɑ:lɪk] [fɒgz] [tu:; tə] [lɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

waiting for the alcoholic fogs to lift from his brain ,
等待 为了 这 酗酒者 雾 到 举起 从 他的 脑 ；

等着酒精带来的迷雾从他脑海中散去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [left] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] [wɪð; wɪθ]

for he had had sense enough left to realize that all was not well with
为了 他 有 有 感觉 足够的 左边 到 意识到 那 全部 曾是 不是 出色地 和

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 ；

因为他仍然保留着足够的理智，意识到自己身体出了问题；

[hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ænd]

he desired to have his tongue in order when he should meet the bride and
他 想要的 到 有 他的 舌头 在 命令 什么时候 他 应该 见面 这 新娘 和

[gru:m] .

groom .
新郎 ；

他希望在与新郎新娘见面时，自己的言语能够得体。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] , " [næn; nɑ:n] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

" Good morning , Mr . Daney , " Nan greeted him .
" 好的 早晨 ， 先生 ； 丹尼 ， " 楠 问候 他 ；

“早上好，丹尼先生，”南向他问好。

" [du:] [kʌm] [ɪn] . "
" **Do come in** . "
" 做 来 在 . "

请进。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] .
" **Good morning** , **Mrs** . **McKaye** .
" 好的 早晨 , 太太 . 麦凯 .

“早上好，麦凯夫人。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] ['plezər] .
I shall with pleasure .
我 将 和 乐趣 .

我很乐意这样做。

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔ:lweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wer] ['dɑ:nld] [sæt]
" **He followed her down the little hallway to the living room where Donald sat**
" 他 随后 她 向下 这 小的 门厅 到 这 活的 房间 在哪里 唐纳德 卫星
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [θɪn] [legz] [stret[t] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði]['faɪər] .
with his great thin legs stretched out toward the fire .
和 他的 伟大的 薄的 腿 拉伸 出去 朝向 这 火 .

他跟着她穿过小走廊来到客厅，唐纳德正坐在那里，他那又粗又细的腿伸向火炉。

" [dəʊnt] [raɪz] , [bɔɪ] , [dəʊnt] [raɪz] , " ['mɪstər] . ['deɪni] [prəu'testɪd] .
" **Don't rise , boy , don't rise , " Mr . Daney protested** .
" 不 上升 , 男生 , 不 上升 , " 先生 . 丹尼 抗议 .

“别起来，孩子，别起来，”丹尼先生抗议道。

" [aɪ] ['mɪrli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [jɜ:; jər][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **I merely called to kiss the bride and shake your hand , my boy** .
" 我 仅仅 称为 到 吻 这 新娘 和 摇 你的 手 , 我的 男生 .

“我只是来亲吻新娘，和你握个手而已，孩子。”

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['frendli] [ænd; ənd] [ʌnə'fɪʃl] . "
The visit is entirely friendly and unofficial . "
这 访问 是 完全 友好的 和 非官方 . "

这次访问完全是友好且非正式的。

" ['mɪstər] . ['deɪni] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [daɪr] , " [næn; nɑ:n] [kraɪd] ,
" **Mr . Daney , you're a dear , " Nan cried** ,
" 先生 . 丹尼 , 你是 一个 亲爱的 , " 楠 哭 ,

“丹尼先生，你真是个好人，”南喊道。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] [fer] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [hi:; hi] [kleɪmd] .
and presented her fair cheek for the tribute he claimed .
和 呈现 她 公平的 脸颊 为了 这 贡 他 声称 .

她将自己白皙的脸颊献给了他所要求的贡品。

" [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reb(ə); rɪ'bel] , [bɔɪ] , " ['mɪstər] . ['deɪni] [kraɪd] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə] ['dɑ:nld] .
" **Shake hands with a rebel , boy , " Mr . Daney cried heartily to Donald** .
" 摇 双手 和 一个 反叛 , 男生 , " 先生 . 丹尼 哭 衷心地 到 唐纳德 .

“跟叛逆者握手吧，小子！”丹尼先生大声对唐纳德喊道。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **God bless you and may you always be happier than you are this minute** .
" 上帝 保佑 你 和 可能 你 总是 是 更快乐 比 你 是 这 分钟 .

愿上帝保佑你，愿你永远比现在更快乐。

" [ˈdɑːnld] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪni] [ˈdɪdʒɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪnəs] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt]
" **Donald wrung the Daney digits with a heartiness he would not have thought**
" 唐纳德 拧干 这 丹尼 数字 和 一个 热情 他 会 不是 有 想法
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr]
possible a month before .
可能的 一个 月 前 .

“唐纳德兴致勃勃地拨通了达尼的电话，这种热情是他一个月前想都不敢想的。”

" [aɪv] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈdɑːnld] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] .
" **I've quarreled with your father , Donald , " he announced , seating himself** .
" 我已经 争吵 和 你的 父亲 , 唐纳德 , " 他 宣布 , 座位 他自己 .

“我和你父亲吵架了，唐纳德，”他一边说着，一边坐了下来。

" [ˈoʊvər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈbraɪtli] [æt; ət] [bəʊθ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
" **Over you — and you , " he added , nodding brightly at both young people** .
" 超过 你 — 和 你 , " 他 额外 , 点头 明亮地 在 两个都 年轻的 人们 .

“为了你们——也为了你们，”他补充道，同时向两位年轻人热情地点了点头。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːz] [ˈfaɪərd] [em ˈiː] .
" **He thinks he's fired me** .
" 他 思考 他是 被解雇 我 .

“他以为他解雇了我。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [glɑːnst] [əˈraʊnd] , [kɒft] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" **He paused , glanced around , coughed a couple of times and came out with**
" 他 暂停 , 瞥了一眼 大约 , 咳嗽 一个 夫妻 的 时代 和 来了 出去 和
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他停顿了一下，环顾四周，咳嗽了几声，然后说了出来。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [təˈbækoʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [təˈbækoʊ] [bɑːks] ,
" **Well , what are you going to do now to put tobacco in your old tobacco box ,**
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 现在 到 放 烟草 在 你的 老的 烟草 盒子 ,

“那么，你现在打算怎么把烟草放进你那旧烟盒里呢？”

[ˈdɑːnld] ?
Donald ?
唐纳德 ?

唐纳德？

" [ˈdɑːnld] [smaɪld] [ˈsædli] .
" **Donald smiled sadly** .
" 唐纳德 微笑 令人遗憾的是 .

唐纳德苦笑了一下。

" [oʊ] , [næn; nɑːn] [stiːl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [left] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊtər] - [boʊt] [ˈswɪnd(ə)l]
" **Oh , Nan still has a few dollars left from that motor - boat swindle**
" 哦 , 楠 仍然 有 一个 很少 美元 左边 从 那 发动机 - 船 骗取
[juː; jʊ] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
you perpetrated , Mr . Daney .
你 实施 , 先生 . 丹尼 .

“哦，丹尼先生，你当年用摩托艇行骗，南还剩下几美元呢。”

[ʃiːl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [maɪˈself] [əˈɡen] ; [ðen] ,
She'll take care of me for a couple of weeks until I'm myself again ; then ,
壳 拿 关心 的 我 为了 一个 夫妻 的 周 直到 我是 我 再次 ; 然后 ,
她会照顾我几个星期，直到我恢复过来；然后，

[ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [stiɪ] [pruːvz] [rɪˈkælsɪtrənt] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
if my father still proves recalcitrant and declines to have me connected with
如果 我的 父亲 仍然 证明 顽固的 和 下降 到 有 我 连接 和
[ðə; ðɪ] [ˈtaɪiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] ,
the Tyee Lumber Company ,
这 泰伊 木材 公司 ,

如果我父亲仍然执意不肯让我加入泰伊木材公司，

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][næn; nɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈsʌmwɛr] [els] .
I'll manage to make a living for Nan and the boy somewhere else .
患病的 管理 到 制作 一个 活的 为了 楠 和 这 男生 某处 别的 .
我会在别的地方设法养活奶奶和儿子。

" [ˈbriːfli] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈaʊtlaɪnd] [ðə; ðɪ] [lɜːdz] [ɪkˈsprest] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd]
Briefly Mr . Daney outlined The Laird's expressed course of action with regard
" 简要地 先生 . 丹尼 概述 这 莱尔德的 表达 课程 的 行动 和 看待
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
to his son .
到 他的 儿子 .

“丹尼先生简要概述了领主对其儿子所采取的行动方针。

" [hiː; hi] [miːnz] [aɪ ˈtiː] , " [ˈdɑːnld] [əˈfɔrd] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] .
He means it , **Donald assured the general manager** .
" 他 方法 它 , " 唐纳德 保证 这 一般的 经理 .

“他是认真的，”唐纳德向总经理保证道。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [blʌfs] .
He never bluffs .
" 他 绝不 悬崖 .

他从不虚张声势。

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [əˈraɪvd] [æt; ət]
He gave me plenty of warning and his decision has not been arrived at
他 给予 我 很多 的 警告 和 他的 决定 有 不是 到过 到达的 在
[ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌːrɪ] .
in a hurry .
在 一个 匆忙 .

他给了我很多预警时间，他的决定并非仓促做出。

[ˈhiːz] [θruː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
He's through with me . "
他是 通过 和 我 . "

他跟我断绝关系了。

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] .
I fear he is , my boy .
" 我 害怕 他 是 , 我的 男生 .

“我担心他就是，我的孩子。”

[ɜːr; ər] - [ɑː] - [əˈhem,əˈhəm] !
Er - ah - ahem !
呃 - 啊 - 嗯 !

呃——咳！

[heəˈrʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Harumph - h - h !
哼 - h - h !

哼！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðoʊz] [bə:ndz][ju:; jʊ] [sent] [em 'i:][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [wʌnz] — [ðə; ði] ['proʊsi:dz]
Do you remember those bonds you sent me from New York once — the proceeds
做 你 记住 那些 债券 你 发送 我 从 新的 约克 一次 — 这 收益
[ʌv; əv][jʊr; jər] [di:l] [ɪn] [ðæt] - ['rɪvə] ['si:də] ? "
of your deal in that Wiskah river cedar ? "
的 你的 交易 在 那 - 河 雪松 ? "
你还记得你之前从纽约寄给我的那些债券吗？ 就是你用威斯卡河雪松做的那笔交易的收益？
" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
" 是的。"
" [jʊr; jər] ['fɑ:ðə] [dɪ'zaɪz-z] [ðæt] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'taɪə] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [wɜ:rθ]
Your father desires that you accept the entire two hundred thousand dollars worth
" 你的 父亲 欲望 那 你 接受 这 全部的 二 百 千 美元 值得
[ænd; ənd] [ə'kru:d] ['ɪntrəst] . "
and accrued interest . "
和 累计 兴趣 . "
"你父亲希望你接受全部二十万美元的本金和利息。"
" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
" 为什么？ "
" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðeɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [pɔ:rt] ['ægnu:; 'ægnju:] . "
Well , I suppose he thinks they'll come in handy when you leave Port Agnew . "
" 出色地 , 我 认为 他 思考 他们会 来 在 便利 什么时候 你 离开 港口 阿格纽 . "
"嗯，我想他认为当你离开阿格纽港时，这些东西会派上用场。"
" [wel] , [aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [pɔ:rt] ['ægnu:; 'ægnju:] , ['ændru:] . "
Well , I'm not going to leave Port Agnew , Andrew . "
" 出色地 , 我是 不是 去 到 离开 港口 阿格纽 , 安德鲁 . "
"嗯，我不会离开波特阿格纽的，安德鲁。"
" [jʊr; jər] ['fɑ:ðə] [ɪn'strʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['kaɪndli][ʌv; əv]
Your father instructed me to say to you that he would take it kindly of
" 你的 父亲 指示 我 到 说 到 你 那 他 会 拿 它 亲切地 的
[ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] — [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] . "
you to do so — for obvious reasons . "
你 到 做 所以 — 为了 明显的 原因 . "
"你父亲嘱咐我转告你，如果你这样做，他会非常感激的——原因显而易见。"
" [aɪ] [ə'pri:ʃiət] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
I appreciate his point of view ,
" 我 欣赏 他的 观点 的 看法 ,
我理解他的观点，
[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [kɪkt] [em 'i:][aʊt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][maɪ] ['sɪmpəθi:z] —
but since he has kicked me out he has no claim on my sympathies —
但 自从 他 有 踢 我 出去 他 有 不 宣称 在 我的 同情 —
[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [em 'i:]
at least not to the extent of forcing his point of view and causing me
在 至少 不是 到 这 程度 的 强制 他的 观点 的 看法 和 导致 我
[tu:; tə][ə'bændən][maɪ] [oʊn] .
to abandon my own .
到 放弃 我的 自己的 .
但既然他把我赶了出去，他就无权要求我的同情——至少不能强迫我接受他的观点，让我放弃自己的观点。

[pli:z] [seɪ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] [aɪ] [du:;] [nɑ:t] [wɑ:nt]
Please say to my father that since I cannot have his forgiveness I do not want
请 说 到 我的 父亲 那 自从 我 不能 有 他的 饶恕 我 做 不是 想
[hɪz; ɪz] [ba:ndz] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
his bonds or his money .
他的 债券 或者 他的 钱 .

请转告我父亲，既然我无法得到他的原谅，我不要他的债券和钱财。

[tel] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lsʊ] , [pli:z] , [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [pɔ:rt] [ˈæɡnu:; ˈæɡnju:] ,
Tell him also , please , that I'm not going to leave Port Agnew ,
告诉 他 还 , 请 , 那 我是 不是 去 到 离开 港口 阿格纽 ,
也请你转告他，我不会离开阿格纽港。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðæt] [wʊd] [ˈpredɪkət] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] [ænd; ænd] [lend] [sʌm; səm]
because that would predicate a sense of guilt on my part and lend some
因为 那 会 谓词 一个 感觉 的 有罪 在 我的 部分 和 借 一些
[səˈpɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɑ:pjələ] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈwʊmən] .
support to the popular assumption that my wife is not a virtuous woman .
支持 到 这 受欢迎的 假设 那 我的 妻子 是 不是 一个 有德行的 女士 .
因为那样会让我产生内疚感，并会助长人们普遍认为我的妻子不是一个贤良淑德的女人的这种看法。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [əˈblaɪdʒ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [tu:; tə] [du:;] [sʊ] [wʊd] [bi:; bi]
I could not possibly oblige my father on this point because to do so would be
我 可以 不是 可能 必须 我的 父亲 在 这 观点 因为 到 做 所以 会 是
[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [dɪsˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] .
a violent discourtesy to my wife .
一个 暴力 失礼 到 我的 妻子 .
在这件事上，我绝对不能答应我父亲的要求，因为那样做是对我妻子的极大不敬。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I am not ashamed of her , you know .
我 是 不是 羞愧 的 她 , 你 知道 .
你知道，我并不以她为耻。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [nɑ:d] [hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] [ˈfjʊriəsli] .
" **Mr . Daney gnawed his thumb nail furiously .**
" 先生 . 丹尼 被啃咬 他的 拇指 指甲 愤怒地 .
丹尼先生愤怒地啃着他的拇指指甲。

" - [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [fli:] [wen] [noʊ] [mæn] [pɜːˈsu:əθ] - , " [hi:; hi] [ˈkwʊʊtɪd] .
" ' **The wicked flee when no man pursueth ' , " he quoted .**
" - 这 邪恶 逃跑 什么时候 不 男人 追求 - , " 他 引 .
他引用了一句谚语：“恶人即使无人追赶也逃跑’。”

" [haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑ:nld] , [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [du:;] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd]
" **However , Mr . Donald , you know as well as I do that if your father should**
" 然而 , 先生 . 唐纳德 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 如果 你的 父亲 应该
[fərˈbɪd] [aɪ ˈti:] ,
forbid it ,
禁止 它 ,
“但是，唐纳德先生，你和我一样清楚，如果你的父亲禁止这样做，

[ə; eɪ] [ˈdɪki] [bɜ:rd] [ˈkudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "
a dicky bird couldn't make a living in this town . "
一个 微弱 鸟 不能 制作 一个 活的 在 这 镇 . "
一只瘦弱的鸟儿在这个镇上都无法谋生。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [sʌt] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [ɪn] [ˈderoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
" **There are no such restrictions in Darrow , Mr . Daney .**
" 那里 是 不 这样的 限制 在 达罗 , 先生 . 丹尼 .
“达罗没有这样的限制，丹尼先生。”

[ðə; ði] [su:pəri'n'tendənt] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" The superintendent up there will give me a job on the river .
这 校长 向上 那里 将要 给 我 一个 工作 在 这 河 。

上面的主管会给我安排一份在河边的工作。

" ['mɪstər] . ['deɪni] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r'ber] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
" Mr . Daney could not forbear an expression of horror .
" 先生 ． 丹尼 可以 不是 忍耐 一个 表达 的 恐怖 。

丹尼先生脸上露出了惊恐的表情。

" ['hektər] - [sʌn] [ə; eɪ] ['rɪvər] [hɔ:g] !
" Hector McKaye's son a river hog !
" 赫克托 - 儿子 一个 河 猪 ！

“赫克托·麦凯的儿子是头河猪！”

" [hi;; hi] [kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" he cried incredulously .
" 他 哭 难以置信地 。

他难以置信地喊道。

" [wel] , ['dɑ:nld] - ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪvər] [hɔ:g] , ['wɔznt] [hi;; hi] ? "
" Well , Donald McKaye's father was a river hog , wasn't he ? "
" 出色地 , 唐纳德 - 父亲 曾是 一个 河 猪 , 不是 他 ? "

“嗯，唐纳德·麦凯的父亲是个喜欢在河里游荡的人，不是吗？”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪnz] ['hektər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʌp] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Oh , but times have changed since Hector was a pup , my boy .
" 哦 , 但 时代 有 已更改 自从 赫克托 曾是 一个 小狗 , 我的 男生 。

“哦，但是自从赫克托还是个小狗崽以来，时代已经发生了变化，我的孩子。”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)] . "
Why , this is dreadful . "
为什么 , 这 是 可怕 。

“这太可怕了。”

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['deɪni] .
" No , Mr . Daney .
" 不 , 先生 ． 丹尼 。

“不，丹尼先生。”

['mɪrli] [ʌn'ju:ʒuəl] . "
Merely unusual . "
仅仅 异常 。

只是不寻常而已。

" [wel] , ['dɑ:nld] ,
" Well , Donald ,
" 出色地 , 唐纳德 ,

“嗯，唐纳德，

[aɪ] [θɪŋk] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] ['æntɪ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['ædɪd]
I think your father will raise the ante considerably in order to avoid that added
我 思考 你的 父亲 将要 增加 这 赌注 相当 在 命令 到 避免 那 额外
[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] . "
disgrace and force you to listen to reason . "
耻辱 和 力量 你 到 听 到 原因 。

我认为你父亲会大幅提高赌注，以避免更大的耻辱，并迫使你听从道理。

" [ɪf] [hi;; hi] [dʌz] , [sɜ:r] , [pli:z] [sper] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
" If he does , sir , please spare yourself the trouble of bearing his message .
" 如果 他 做 , 先生 , 请 空闲的 你自己 这 麻烦 的 轴承 他的 信息 。

“如果他真的来了，先生，您就不必费心去传达他的信息了。”

[ˈniːðər] [næn; nɑːn][nɔːr][aɪ][ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] , [sɜːr] . "
 Neither Nan nor I is for sale , sir . "
 两者都不 楠 也不 我 是 为了 销售 , 先生 . "
 先生, 我和楠都不出售。

" [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [juːd] [dɪˈklaɪn] [ðə; ðɪ][bəːndz] .
 " I told him you'd decline the bonds . "
 " 我 讲述 他 你会 衰退 这 债券 .
 "我告诉他你会拒绝这些债券。"

[haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːnld] ,
 However , Mr . Donald ,
 然而 , 先生 . 唐纳德 ,
 然而, 唐纳德先生,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][laɪf] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [get] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][em ˈiː] [wenˈevər] [juː; jʊ]
 there is no reason in life why you shouldn't get money from me whenever you
 那里 是 不 原因 在 生活 为什么 你 不应该 得到 钱 从 我 每当 你
 [waːnt][aɪ ˈtiː] .
 want it .
 想 它 .

生活中没有任何理由阻止你随时从我这里获得你想要的钱。
 [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [aɪm] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪˈself] , [ɔːlˈðoʊ]
 Thanks to your father I'm worth more than a hundred thousand myself , although
 谢谢 到 你的 父亲 我是 值得 更多的 比 一个 百 千 我 , 虽然
 [juːd] [ˈnevər] [ges] [aɪ ˈtiː] .
 you'd never guess it .
 你会 绝不 猜测 它 .

多亏了你父亲, 我现在身价超过十万, 虽然你肯定猜不到。
 [jʊr; jər] [ˈkredit] [ɪz][ə; eɪ] - [wʌn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
 Your credit is A - 1 with me . "
 你的 信用 是 一个 - 1 和 我 . "
 你在我心目中的信用记录是A-1级。

" [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][jʊr; jər] [ˈdetər] [fɔːr; fər][laɪf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] .
 " I shall be your debtor for life because of that speech , Mr . Daney . "
 " 我 将 是 你的 债务人 为了 生活 因为 的 那 演讲 , 先生 . 丹尼 .
 "丹尼先生, 我将终生感激您的那番演讲。"

[ˈeni] [nuːz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] ? "
 Any news from my mother and the girls ? "
 任何 消息 从 我的 母亲 和 这 女孩们 ? "
 妈妈和女儿们有消息了吗?

" [nʌn] . "
 " None . "
 " 没有任何 . "
 "没有任何。"

" [wel] , [aɪ] [stænd][baɪ][fɔːr; fər] [rɪˈzʌlts] , " [ˈdɑːnld] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] .
 " Well , I'll stand by for results , " Donald assured him gravely . "
 " 出色地 , 患病的 站立 经过 为了 结果 , " 唐纳德 保证 他 严重地 .
 "好吧, 我会等着看结果的。"唐纳德严肃地向他保证道。

" [duː][naːt][ɪkˈspekt] [ˈeni] . "
 " Do not expect any . "
 " 做 不是 预计 任何 . "
 不要抱有任何期望。

" [aɪ][dəʊnt] .
" **I don't** .
" 我 不 .

我不。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sed] [hiː; hi] [gest] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi] [trɒtɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
" **Mr . Daney fidgeted and finally said he guessed he'd better be trotting along** ,
" 先生 . 丹尼 坐立不安 和 最后 说 他 猜对了 他会 更好的 是 小跑 沿着 ,
[ænd; ənd] [ˈdaːnld] [ænd; ənd][næn; nɑːn] ,
and Donald and Nan ,
和 唐纳德 和 楠 ,

丹尼先生坐立不安，最后说道，他觉得最好还是小跑着走，唐纳德和南也一样。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm]
realizing it would be no kindness to him to be polite and assure him
意识到 它 会 是 不 仁慈 到 他 到 是 有礼貌的 和 保证 他
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈhɜːrɪ] ,
there was no need of hurry ,
那里 曾是 不 需要 的 匆忙 ,

意识到如果出于礼貌向他保证不必着急，反而会显得对他不近人情，

[pəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [fɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .
permitted him to depart forthwith .
允许 他 到 离开 立即 .

允许他立即离开。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈswiːtɰɑːrt] , " [ˈdaːnld] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,
" **I think , sweetheart , Donald announced with a pained little smile** ,
" 我 思考 , 亲爱的 , " 唐纳德 宣布 和 一个 痛苦 小的 微笑 ,

“我想，亲爱的，”唐纳德带着一丝痛苦的微笑说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
as he returned from seeing Mr . Daney to the front gate ,
作为 他 返回 从 看到 先生 . 丹尼 到 这 正面 门 ,

当他从丹尼先生那里返回前门时，

" [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [hæf][bæd][aɪˈdiːə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɪn][æt; ət] [ðæt] [oʊld][piˈænoʊ]
" **that it wouldn't be a half bad idea for you to sit in at that old piano**
" 那 它 不会 是 一个 一半 坏的 主意 为了 你 到 坐 在 在 那 老的 钢琴
[ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and play and sing for me .
和 玩 和 唱歌 为了 我 .

“你坐在那架旧钢琴前，为我弹琴唱歌，这主意还不错。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪltɪŋ] .
I think I'd like something light and lilting .
我 思考 ID 喜欢 某物 光 和 轻快的 .

我想听点轻快舒缓的歌。

[wɒts] [ðæt] [ˈkɪplɪŋ] [θɪŋ] [ðæts] [bɪn] [set][tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ?
What's that Kipling thing that's been set to music ?
是什么 那 吉卜林 事物 那就是 到过 放 到 音乐 ?

吉卜林的哪部作品被谱成了曲子？

" [soʊ][wiː; wi] [went] [ˈstrəʊlɪŋ] ,
" **So we went strolling** ,
" 所以 我们 去 漫步 ,

于是我们就去散步了。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [siː] .
Down by the rolling , down by the rolling sea .
向下 经过 这 滚动 , 向下 经过 这 滚动 海 .

在波涛汹涌的大海边。

[jʊː; jʊ] [meɪ] [ki:p] [jɔː; jər] [kroʊk] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [foʊk]

You may keep your croak for other folk
你 可能 保持 你的 发牢骚 为了 其他 民间

你可以把你的呱呱声留给别人听。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['fraɪ(ə)n] [em 'iː] !

But you can't frighten me !
但 你 不能 吓唬 我 ！

但你吓不倒我！

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][oʊld][dɪ'væn] .

He lighted a cigarette and stretched himself out on the old divan .
他 照明 一个 卷烟 和 拉伸 他自己 出去 在 这 老的 迪万 。

他点燃一支香烟，然后躺在旧沙发上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['bloʊɪŋ] [smoʊk] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

She watched him blowing smoke rings at the ceiling — and there was no
她 观看 他 吹 抽烟 戒指 在 这 天花板 — 和 那里 曾是 不

[ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

music in her soul .
音乐 在 她 灵魂 。

她看着他对着天花板吐出烟圈——而她的灵魂深处却听不到一丝音乐。

[ɪn][ðə; ði][æftər'nuːn] [ðə; ði] [məkeɪ] ['lɪməziːn; ,lɪmə'ziːn] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] ['nænz]

In the afternoon the McKaye limousine drew up at the front gate and Nan's
在 这 下午 这 麦凯 豪华轿车 画 向上 在 这 正面 门 和 奶奶的

[hɑːrt] ['flʌtəd] ['vaɪələntli] [ɪn] [kɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['mʌðər]

heart fluttered violently in contemplation of a visit from her husband's mother
心 飘动 暴力 在 沉思 的 一个 访问 从 她 丈夫的 母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] .

and sisters .
和 姐妹 。

下午，麦凯家的豪华轿车停在了前门，想到丈夫的母亲和姐妹们要来拜访，南的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrɪd] , [haʊ'evər] .

She need not have worried , however .
她 需要 不是 有 担心 ， 然而 。

然而，她其实不必担心。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] ['dɑːnəldz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]

The interior of the car was unoccupied save for Donald's clothing and
这 内部的 的 这 车 曾是 空置 节省 为了 唐纳德的 衣服 和

['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - [hæd; həd] [sent] [daʊn]

personal effects which some thoughtful person at The Dreamerie had sent down
个人的 效果 哪个 一些 周到 人 在 这 - 有 发送 向下

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 。

车内空无一人，只有唐纳德的衣服和个人物品，这些都是梦幻旅馆里一位好心人送给他的。

[hiː; hi] ['hæzədɪd] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]

He hazarded a guess that the cool and practical Elizabeth had realized his
他 危险的 一个 猜测 那 这 凉爽的 和 实际的 伊丽莎白 有 已实现 他的

[niːdz] .

needs .
需求 。

他大胆猜测，冷静务实的伊丽莎白已经意识到了他的需求。

[ɛks,ɛl'ar'ar'aɪ]

XLIII
四十三

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] ['ɑ:fɪs] ,
Returning to the mill office ,
返回 到 这 磨 办公室 ,

返回工厂办公室，

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [meɪl] .
Mr . Daney sat at his desk and started to look over the mail .
先生 . 丹尼 卫星 在 他的 桌子 和 开始 到 看 超过 这 邮件 .

丹尼先生坐在办公桌前，开始查看邮件。

[ðə; ði] [lerd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [desk] ['bʌzər] ['saʊndɪŋ] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt]
The Laird heard his desk buzzer sounding frequently and rightly conjecturing that
这 领主 听到 他的 桌子 蜂鸣器 听起来 频繁地 和 没错 推测 那
[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
his general manager was back on the job ,
他的 一般的 经理 曾是 后退 在 这 工作 ,

领主频繁听到办公桌上的蜂鸣器响起，他正确地推测出总经理又回来上班了。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
he came into the latter's office and glared at him .
他 来了 进入 这 后者的 办公室 和 怒目而视 在 他 .

他走进后者的办公室，怒视着他。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ˈfaɪərd][ju:; jʊ] ?
" I thought I fired you ?
" 我 想法 我 被解雇 你 ?

我以为我已经解雇你了？

" [hi:; hi] [graʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] , " [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] .
You thought you did , " the rebel replied complacently .
你 想法 你 做过 , " 这 反叛 回复 自满地 .

“你以为你做到了，”叛军得意洋洋地回答道。

" [aɪ] [si:] [baɪ][jɔ:; jər] ['nʌklɪz] [ju:v] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .
" I see by your knuckles you've been fighting .
" 我 看 经过 你的 指关节 你已经 到过 斗争 .

“从你的指关节可以看出你一直在打架。”

[hoʊp] [aɪ 'ti:][dɪd][ju:; jʊ] [gʊd] . "
Hope it did you good . "
希望 它 做过 你 好的 . "

希望对你有帮助。

" [aɪ 'ti:][dɪd] .
" It did .
" 它 做过 .

确实如此。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] ? "
Are you going to leave this office ? "
是 你 去 到 离开 这 办公室 ? "

你打算离开这个办公室吗？

" [nɒʊ] , [sɜ:r] .
" **No** , **sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" **I didn't think you would** .
" 我 没有 思考 你 会 .

“我没想到你会这么做。”

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
Out with it .
出去 和 它 .

说出来吧。

" ['mɪstər] . ['deɪni] [dru:] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðæt] [,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
" **Mr . Daney drew a deal of pleasure from that invitation** .
" 先生 . 丹尼 画 一个 交易 的 乐趣 从 那 邀请 .

“丹尼先生对那次邀请感到非常高兴。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [di'rekts] [,em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
" **The boy directs me to inform you , sir ,**
" 这 男生 导演 我 到 通知 你 , 先生 ,

“这男孩让我转告您，先生，

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [ba:ndz] [nɔ:r] ['eni] ['mʌnɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
that he will not accept the bonds nor any monies you may desire to give him .
那 他 将要 不是 接受 这 债券 也不 任何 钱 你 可能 欲望 到 给 他 .

他不会接受你可能想给他的债券或任何金钱。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['dʌznt] [ni:d] [ðem; ðəm] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['ɪznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [pɔ:rt]
He says he doesn't need them because he isn't going to leave Port
他 说道 他 不 需要 他们 因为 他 不是 去 到 离开 港口

['ægnu:; 'ægnju:] .
" **Agnew** .
" 阿格纽 .

他说他不需要他们，因为他不会离开波特阿格纽。

" ['nɑ:nsens] , ['ændru:] .
" **Nonsense , Andrew** .
" 废话 , 安德鲁 .

“胡说，安德鲁。”

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
He cannot remain in this town .
他 不能 保持 在 这 镇 .

他不能继续留在这个镇上。

[hi:; hi] ['hæznt] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] ['æftər] ['mæərɪŋ] [ðæt] [gɜ:rl] .
He hasn't the courage to face his little world after marrying that girl .
他 还没有 这 勇气 到 脸 他的 小的 世界 后 结婚 那 女孩 .

娶了那个女孩之后，他没有勇气面对他原本平静的小世界。

[ænd; ænd][hi:; hi] [hæz; hæz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
" **And he has to make a living for her** .
" 和 他 有 到 制作 一个 活的 为了 她 .

他得挣钱养活她。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [si:] , " ['mɪstər] . ['deɪni] [rɪ'plaɪd] [ˌenɪɡ'mætɪkli] .
" **We shall see that which we shall see , " Mr . Daney replied enigmatically .**
" 我们 将 看 那 哪个 我们 将 看 , " 先生 : 丹尼 回复 神秘地 :
“我们会看到什么，就让我们拭目以待吧。”丹尼先生意味深长地回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɔːsəb(ə)] [hiː; hi] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [aʊt'geɪm] [ˌem 'i:] , " [oʊld] ['hektər] [mjuːzd]
" **I wonder if it is possible he is trying to outgame me , " old Hector mused**
" 我 想知道 如果 它 是 可能的 他 是 尝试 到 局外 我 , " 老的 赫克托 沉思
[ə'laʊd] .
aloud .
" 大声 :
“我怀疑他是不是想要花招胜过我,”老赫克托喃喃自语道。

" ['ændru:] ,
" **Andrew ,**
" 安德鲁 ,
安德鲁 ,

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [diːd]
go back and tell him that if he will go to California to live I will deed
去 后退 和 告诉 他 那 如果 他 将要 去 到 加利福尼亚州 到 居住 我 将要 契据
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈlæsən] [ˈkaʊnti] [ˈʃʊɡər] [ænd; ənd] [waɪt] [paɪn][ænd; ənd] [bɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [mɪl] [ɪn]
him that Lassen county sugar and white pine and build him the finest mill in
他 那 拉森 县 糖 和 白色的 松树 和 建造 他 这 最好的 磨 在
[ðə; ði] [stet] . " **the state .** "
这 状态 : "
回去告诉他，如果他愿意去加州生活，我就把拉森县的糖和白松林都赠予他，并为他建造全州最好的糖厂。

" [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪm'pɔːsəb(ə)] , " ['deɪni] [rɪ'tɔːtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] .
" **The terms are quite impossible , " Daney retorted and explained why .**
" 这 条款 是 相当 不可能的 , " 丹尼 反驳 和 解释 为什么 :
“这些条件根本不可能实现,”丹尼反驳道，并解释了原因。

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔːrt] [ˈæɡnuː; 'æɡnjuː] , " [ðə; ði] [lɜːd] ['θreɪnd] .
" **He shall get out of Port Agnew , " The Laird threatened .**
" 他 将 得到 出去 的 港口 阿格纽 , " 这 领主 威胁 :
“他必须离开阿格纽港,”领主威胁道。

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [get] [aʊt] [ɔːr] [stɑːrv] . "
" **He shall get out or starve .** "
" 他 将 得到 出去 或者 饿死 : "
“他要么逃出去，要么饿死。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [sɜːr] . "
" **You are forgetting something , sir .** "
" 你 是 遗忘 某物 , 先生 : "
“先生，您好像忘了什么事。”

" [fə'getɪŋ] [wʌt] ? "
" **Forgetting what ?** "
" 遗忘 什么 ? "
“忘记什么? ”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, 'dɒləz][ɪn][bəːndz] [raɪt] [ɪn] [ðæt]
" **That I have more than a hundred thousand dollars in bonds right in that**
" 那 我 有 更多的 比 一个 百 千 美元 在 债券 正确的 在 那
[vɔːlt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][æz; əz] [jet] [dɪ'veləpt] [pə'reləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
vault and that I have not as yet developed paralysis of the right hand .
金库 和 那 我 有 不是 作为 然而 发达 麻痹 的 这 正确的 手 :
“我的金库里有超过十万美元的债券，而且我的右手还没有瘫痪。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [stɑ:rv] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [krɔ:l] ,
The boy shall not starve and neither shall he crawl ,
 这 男生 将 不是 饿死 和 两者都不 将 他 爬行 ,
 这孩子不会挨饿，也不会爬行。

[laɪk][ə; ei] ['bi:tn] [dɔ:g] ['kæ:ɪ:n] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [hɪm; ɪm] . "
like a beaten dog currying favor with the one that has struck him . "
 喜欢 一个 被打败 狗 咖喱 偏爱 和 这 一 那 有 击 他 . "
 就像一条被打败的狗在讨好打它的人一样。

" [aɪ][ei 'em][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['wu:ndɪd] [em 'i:] ['sɔ:rlɪ] ,
" I am the one who has been struck — and he has wounded me sorely ,
 " 我 是 这 一 WHO 有 到过 击 — 和 他 有 受伤 我 非常 ,
 " [ðə; ði] [lerd] [kraɪd] ,
" The Laird cried ,
 " 这 领主 哭 ,
 “我才是被打的那个人——他把我打得伤得很重！”领主喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
his voice cracked with anger .
 他的 嗓音 裂纹 和 愤怒 .
 他的声音因愤怒而嘶哑。

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] .
" The mischief is done .
 " 这 恶作剧 是 完毕 .
 “恶作剧已经结束了。”

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪld] [mɪlk] ?
What's the use of crying over spilled milk ?
 是什么 这 使用 的 哭泣 超过 洒了 牛奶 ?
 为打翻的牛奶哭泣有什么用呢？

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['su:nər] [ɔ:r][f'eɪtər] ,
You're going to forgive the boy sooner or later ,
 你是 去 到 原谅 这 男生 很快 或者 之后 ,
 你迟早会原谅那个男孩的。

[soʊ][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈɡreɪsf(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
so do it now and be graceful about it . "
 所以 做 它 现在 和 是 优美 关于 它 . "
 所以现在去做，并且要表现得优雅得体。

" [aɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈændru:] .
" I'll never forgive him , Andrew .
 " 患病的 绝不 原谅 他 , 安德鲁 .
 “我永远不会原谅他，安德鲁。”

" ['mɪstər] . ['dɜ:ni] [wɔ:ld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" Mr . Daney walled his eyes toward the ceiling .
 " 先生 . 丹尼 有围墙的 他的 眼睛 朝向 这 天花板 .
 丹尼先生将目光转向天花板。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['paɪəsli] , " [aɪm] [pjʊr] .
" Thank God , " he murmured piously , " I'm pure .
 " 感谢 上帝 , " 他 低声说道 虔诚地 , " 我是 纯的 .
 “感谢上帝，”他虔诚地低语道，“我是纯洁的。”

[ˌhɪr'æftər] ,
Hereafter ,
 此后 ,
 此后，

[ˈevri] [taɪm] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈtɪŋɡli] [sez] [ðə; ði][ɔ:(r)dz] [prer] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:f] [aʊt] [laʊd]
every time Reverend Mr . Tingley says the Lord's prayer I'm going to cough out loud
每一个 时间 牧师 先生 : 廷格利 说道 这 主场 祷告 我是 去 到 咳嗽 出去 大声
[ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] :
in church at the line :
在 教会 在 这 线 :

每次廷格利牧师念主祷文的时候，我都会在教堂里听到那句“主祷文”时忍不住咳嗽出声来：

- [fərˈɡɪv] [ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrespəsɪz] [æz; əz][wi:; wi] [fərˈɡɪv] [ðoʊz] [hu:] [ˈtrespæs] [əˈɡenst] [ju: ˈes] . -
' Forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us . '
- 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 作为 我们 原谅 那些 WHO 侵入 反对 我们 : -
“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。”

[ju:l] [hɪr] [ðæt] [kɔ:f] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [ˈhektər] [məkeɪ] .
You'll hear that cough and remember , Hector McKaye .
你会 听到 那 咳嗽 和 记住 , 赫克托 麦凯 :

你会听到那声咳嗽，然后想起赫克托·麦凯。

" [ə; eɪ] [di:pər] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lerdz] [stɜ:rn] [fɪtʃər] .
" A deeper shadow of distress settled over The Laird's stern features .
" 一个 更深 阴影 的 痛苦 定居 超过 这 莱尔德的 船尾 特征 :
“领主严肃的脸上笼罩着更深的忧虑阴影。”

" [jʊə(r)] [ʌnˈkɑ:mən] [mi:n] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [ˈbɪtər] [deɪ] , [ˈændru:] , " [hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [ˈwɪrəli] .
" You're uncommon mean to me this bitter day , Andrew , " he complained wearily .
" 你是 罕见 意思是 到 我 这 苦 的 天 , 安德鲁 , " 他 抱怨 疲劳 :
“安德鲁，你今天对我真是太刻薄了，”他疲惫地抱怨道。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz][moʊst][ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θwɔ:rt] [maɪ] [wɪʃɪz] [laɪk] [ðɪs] . "
" I take it as most unkind of you to thwart my wishes like this . "
" 我 拿 它 作为 最多 不友善 的 你 到 阻挠 我的 愿望 喜欢 这 : "
“你这样阻挠我的愿望，我觉得你太不厚道了。”

" [aɪm][fɔ:r; fər] [tru:] [lʌv] !
" I'm for true love !
" 我是 为了 真的 爱 !

我支持真爱！

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [dɪˈklerd] [ˈfɜ:rmli] .
" Mr . Daney declared firmly .
" 先生 : 丹尼 声明 牢牢 :

丹尼先生坚定地说道。

" [ɑ:] [kʌm] , [kʌm] [naʊ] !
" Ah come , come now !
" 啊 来 , 来 现在 !

“啊，快来，快来！”

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [oʊld][ˈdoʊdoʊ] .
Don't be a stiff - necked old dodo .
不 是 一个 僵硬的 - 颈部 老的 渡渡鸟 :
别做个死板僵硬的老家伙。

[fərˈɡɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
Forgive the boy . "
原谅 这 男生 : "

原谅这个男孩吧。

" [ɪn] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈændru:] .
" In time I may forgive him , Andrew .
" 在 时间 我 可能 原谅 他 , 安德鲁 :
“也许有一天我会原谅他，安德鲁。”

[aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [ʌv; əv][ma'self] [wer] [hi:; hi][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][gɜ:rl] .
I'm not sure of myself where he is concerned , but we canna receive the girl .
我是 不是 当然 的 我 在哪里 他 是 担心的 , 但 我们 美人蕉 收到 这 女孩 .
我不太确定他的想法, 但我们不能接收那个女孩。

- [tɪz][nɑ:t][ɪn] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd] . "
'Tis not in reason that we should ."
- 的 不是 在 原因 那 我们 应该 . "
“从理智上讲, 我们不应该这样做。”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪl] [kɔ:f] [twais] , " ['deɪni] ['mɜ:mə'd] ['mju:zɪŋli] .
" I believe I'll cough twice , " Daney murmured musingly .
" 我 相信 患病的 咳嗽 两次 , " 丹尼 低声说道 若有所思地 .
“我想我会咳嗽两次,”丹尼若有所思地低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hi:; hi][dɪd] !
And the following day being Sunday , he did !
和 这 下列的 天 存在 星期日 , 他 做过 !
第二天是星期天, 他真的这么做了!

[hi:; hi][sæt] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [mækeɪ] ['fæməli] [pju:] [bʌt; bət] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] ,
He sat two rows behind the McKaye family pew but across the aisle ,
他 卫星 二 行 在后面 这 麦凯 家庭 座位 但 穿过 这 走道 ,
他坐在麦凯一家长椅后两排, 但隔着过道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kɒld] ['fʊəri] [ðə; ði] [lerd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [skweltʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
and in a cold fury The Laird turned to squelch him with a look .
和 在 一个 寒冷的 愤怒 这 领主 转向 到 静音 他 和 一个 看 .
领主怒火中烧, 转身用眼神压制了他。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['deɪni] [pju:] , [haʊ'evər] ,
What he saw in the Daney pew , however ,
什么 他 锯 在 这 丹尼 座位 , 然而 ,
然而, 他在丹尼教堂的长椅上看到了什么?

[tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['fʊəri][ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)][pænɪk][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
chilled his fury and threw him into a veritable panic of embarrassment .
冷藏 他的 愤怒 和 扔 他 进入 一个 真正的 恐慌 的 尴尬 .
这让他怒火中烧, 反而陷入了极度的尴尬之中。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)][dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][sæt][ðə; ði] [jʌŋ] [eks] -
For to the right of the incomprehensible general manager sat the young ex -
为了 到 这 正确的 的 这 难以理解 一般的 经理 卫星 这 年轻的 前任 -
[lerd] [ʌv; əv][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] ;
laird of Port Agnew ;
领主 的 港口 阿格纽 ;

在这位令人费解的总经理的右边, 坐着年轻的波特阿格纽前领主;

[æt; ət] - [left] [ðə; ði][oʊld] [lerd] [brɪ'held] [hɪz; ɪz] [nu:] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
at Daney's left the old Laird beheld his new daughter - in - law ,
在 - 左边 这 老的 领主 观看 他的 新的 女儿 - 在 - 法律 ,
在丹尼的左边, 老领主看到了他的新儿媳。

[waɪl] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [pju:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kɒd; kəd] [rɪ'tri:t] , ['mɪsɪz] . ['deɪni] , [wɪð; wɪθ]
while further down the pew as far as she could retreat , Mrs . Daney , with
尽管 更远 向下 这 座位 作为 远的 作为 她 可以 撤退 , 太太 . 丹尼 , 和
[feɪs] [ə'fleɪm] ,
face aflame ,
脸 燃烧 ,
丹尼太太脸涨得通红, 尽可能地往后退, 坐在长椅的后面。

[sæt][ˈrɪdʒɪd] ,
sat rigid ,
卫星 死板的 ;

坐姿僵硬，

[hɜːr; hær][ˈboʊvəɪn] [ˈkaʊntənəns] [ʌpˈreɪzd] [ænd; ɐnd][hɜːr; hær] [ˈsʌmwʌt] [ˈvækjuəs] [glæns] [fɪkst]
her bovine countenance upraised and her somewhat vacuous glance fixed
她 牛 面容 抬起 和 她 有些 空虚的 瞥一眼 固定的
[ʌnˈblɪŋkɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [fi:t] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - [ˈpaɪəs] [hed] .
unblinkingly at a point some forty feet over Mr . Tingley's pious head .
毫不眨眼 在 一个 观点 一些 四十 脚 超过 先生 . - 虔诚的 头 .

她扬起牛一样的脸，目光空洞地盯着廷格利先生虔诚的头顶上方约四十英尺远的地方。

[ˈdɑːnld] [ˌɪntəˈseptɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [əˈmeɪzd] [ænd; ɐnd] [ˈtrʌblɪd] [glæns] ,
Donald intercepted the old man's amazed and troubled glance ,
唐纳德 截获 这 老的 男人的 惊叹 和 麻烦 瞥一眼 ,

唐纳德捕捉到了老人惊讶而忧虑的目光，

[ænd; ɐnd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈoʊvərtʃər] [ðæt]
and smiled at his father with his eyes — an affectionate overture that
和 微笑 在 他的 父亲 和 他的 眼睛 — 一个 亲热 序曲 那
[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [lɜrd]
was not lost on The Laird
曾是 不是 丢失的 在 这 领主

他用眼神向父亲微笑——这充满爱意的举动，领主自然心领神会。

[er] [hɪz; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
ere he jerked his head and eyes once more to the front .
埃雷 他 猛地一抖 他的 头 和 眼睛 一次 更多的 到 这 正面 .

然后他又一次猛地将头和眼睛转向前方。

[ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ɐnd][hɜːr; hær] [tuː] [ˈdɒtəz] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər]
Mrs . McKaye and her two daughters were as yet unaware of the horror
太太 . 麦凯 和 她 二 女儿们 是 作为 然而 不知情 的 这 恐怖
[ðæt] [ɪmˈpendɪd] .
that impended .
那 阻碍 .

麦凯夫人和她的两个女儿当时还不知道即将到来的恐怖。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[wen] [ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [stʊd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [hɪm] ,
When the congregation stood to sing the final hymn ,
什么时候 这 会众 站立 到 唱歌 这 最终的 圣歌 ,

当会众起立唱最后一首赞美诗时，

[ˈnænz] [ˈwʌndrəs] [ˈmeddʒɔ - [səˈprænoʊ][ˈroʊz] [klɪr] [ænd; ɐnd] [swi:t] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] - [toʊnd]
Nan's wondrous mezzo - soprano rose clear and sweet over the indifferent - toned
奶奶的 奇妙的 中音 - 女高音 玫瑰 清除 和 甜的 超过 这 冷漠 - 色调
[noʊts] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)nt] ;
notes of every other woman present ;
笔记 的 每一个 其他 女士 展示 ;

南那美妙的女中音清澈甜美地盖过了在场其他所有女人平淡无奇的音调；

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dʌl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːbviəs] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd]
to the most dull it would have been obvious that there was a trained
到 这 最多 乏味的 它 会 有 到过 明显的 那 那里 曾是 一个 受过训练
[ˈsɪŋər] [ˈprez(ə)nt] ,
singer present ,
歌手 展示 ,

即使是最迟钝的人也能看出现场有一位训练有素的歌手。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ɪːtʃ] [kæst][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [glæns] [ɪn][ðə; ði]
and Mrs . McKaye and her daughters each cast a covert glance in the
和 太太 . 麦凯 和 她 女儿们 每个 投掷 一个 隐蔽 瞥一眼 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
direction of the voice .
方向 的 这 嗓音 .

麦凯太太和她的女儿们都偷偷地朝声音传来的方向看了一眼。

[haʊ'evər] , [sɪns] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][næn; nɑːn] ,
However , since every other woman in the church was gazing at Nan ,
然而 , 自从 每一个 其他 女士 在 这 教会 曾是 凝视 在 楠 ,
[ˈnoʊbəːdi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈsiːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
nobody observed the effect of her presence upon the senior branch of the
无人 观察到 这 影响 的 她 在场 之上 这 高级的 分支 的 这
[məkeɪ] [ˈfæməli] ,
McKaye family ,
麦凯 家庭 ,

然而，由于教堂里其他所有女人的目光都集中在楠身上，

[ˈnoʊbəːdi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈsiːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
nobody observed the effect of her presence upon the senior branch of the
无人 观察到 这 影响 的 她 在场 之上 这 高级的 分支 的 这
[məkeɪ] [ˈfæməli] ,
McKaye family ,
麦凯 家庭 ,

没有人注意到她的出现对麦凯家族长辈的影响。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [smɔːl] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
for which small blessing the family in question was duly grateful .
为了 哪个 小的 祝福 这 家庭 在 问题 曾是 正式地 感激的 .

对于这份小小的恩赐，这家人由衷地感激不尽。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [oʊld] [ˈhektər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
At the conclusion of the service old Hector remained in his pew until the
在 这 结论 的 这 服务 老的 赫克托 剩余 在 他的 座位 直到 这
[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n][hæd; həd] [faɪld] [aʊt] ;
majority of the congregation had filed out ;
多数 的 这 会众 有 已提交 出去 ;

礼拜结束后，老赫克托仍坐在他的长椅上，直到大部分教友都离开后才起身离开。

[ðen] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , [ðæt][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [waɪf]
then , assuring himself by a quick glance , that his son and the latter's wife
然后 , 保证 他自己 经过 一个 快的 瞥一眼 , 那 他的 儿子 和 这 后者的 妻子
[hæd; həd] [ˌpriˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm] ,
had preceded him ,
有 之前 他 ,

然后，他迅速瞥了一眼，确认儿子和儿媳已经先他一步到达。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
he followed with Mrs . McKaye and the girls .
他 随后 和 太太 . 麦凯 和 这 女孩们 .

他随后带着麦凯夫人和女孩们走了过去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˈdɑːnld] [ænd; ʌnd][næn; nɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] ,
From the church steps he observed Donald and Nan walking home ,
从 这 教会 步骤 他 观察到 唐纳德 和 楠 步行 家 ,
[ˈstænd; stænd] [ˈsʌn; sʌn]
他站在教堂台阶上，看着唐纳德和南一起回家。

[waɪl] ['mɪstər] . ['deɪni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒd] [spaʊs] ['fɑ:lʊd] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [bɪ'haɪnd]
while Mr . Daney and his outraged spouse followed some twenty feet behind
尽管 先生 : 丹尼 和 他的 义愤填膺 配偶 随后 一些 二十 脚 在后面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

丹尼先生和他愤怒的配偶跟在他们身后大约二十英尺的地方。

['kwɪkli] [ðə; ði] [lərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] ;
Quickly The Laird and his family entered the waiting limousine ;
迅速地 这 领主 和 他的 家庭 进入 这 等待 豪华轿车 ;
领主和他的家人迅速上了等候的豪华轿车 ;

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['enɪbə:di] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
it was the first occasion that anybody could remember when he had not
它 曾是 这 第一的 场合 那 任何人 可以 记住 什么时候 他 有 不是
['lɪŋɡə] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɪŋɡli] [ænd; ənd] ,
lingered to shake hands with Mr . Tingley and ,
徘徊不去 到 摇 双手 和 先生 : 廷格利 和 ,
这是人们记忆中他第一次没有停下来与廷格利先生握手。

[pər'tʃæns] , [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] .
perchance , congratulate him on the excellence of his sermon .
或许 , 祝贺 他 在 这 卓越 的 他的 讲道 .
或许应该祝贺他精彩的布道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] ['enɪbə:di] [spəʊk] .
They were half way up the cliff road before anybody spoke .
他们 是 一半 方式 向上 这 悬崖 路 前 任何人 辐 .
他们爬到悬崖公路一半的时候，才有人开口说话。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [lərd] [vɔɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [əb'sest]
Then , with a long preliminary sigh , The Laird voiced the thought that obsessed
然后 , 和 一个 长的 初步的 叹 , 这 领主 配音 这 想法 那 痴迷
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 :

然后，领主长叹一声，道出了困扰他们所有人的想法。

" [ðæt] [dæmd] ['mʌt(ə)n] - [hed] , ['deɪni] .
" **That damned mutton - head , Daney .**
" 那 该死的 羊肉 - 头 , 丹尼 .
“那个该死的笨蛋，丹尼。”

[aɪ'd] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪi:] [ɪm'plɔɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] .
I'd run him out of the Tyee employ if it would do a bit of good .
ID 跑步 他 出去 的 这 泰伊 采用 如果 它 会 做 一个 少量 的 好的 .
如果能起到一点好处，我会毫不犹豫地把他从 Tyee 公司开除。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] . "
I cannot run him out of town or out of church . "
我 不能 跑步 他 出去 的 镇 或者 出去 的 教会 . "
我不能把他赶出小镇，也不能把他赶出教堂。

" [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)] !
" **The imbecile !**
" 这 白痴 !
“那个白痴！ ”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [reɪdʒd] .
" **Elizabeth raged .**
" 伊丽莎白 愤怒 .
伊丽莎白怒不可遏。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] [wʌz; wəz] [ˈsnɪfəlɪŋ] [ə; eɪ]
Jane was dumb with shame and rage and Mrs . McKaye was sniffling a
简 曾是 哑的 和 耻辱 和 愤怒 和 太太 : 麦凯 曾是 抽泣 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 :

简羞愧又愤怒，说不出话来，麦凯太太则轻轻抽泣着。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
Presently she said :
目前 她 说 :

她接着说:

" [haʊ] [der] [hiː; hi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ˈɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈbroʊkənli] .
" **How dare he bring her right into church with him** , " **she cried brokenly** .
" 如何 敢 他 带来 她 正确的 进入 教会 和 他 , " 她 哭 破碎地 .
“他怎么敢把她带进教堂！”她哭喊道。

" [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .
" **Right before everybody** :
" 正确的 前 大家 :

就在所有人面前。

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [ɪz][maɪ] [sʌn] [ˈtoʊtəli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] ?
Oh , dear , oh dear , is my son totally lacking in a sense of decency ?
哦 , 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 是 我的 儿子 完全 缺乏 在 一个 感觉 的 体面 ?
哦，天哪，哦，天哪，我的儿子是不是完全缺乏道德感？

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] . "
This is terrible , terrible . "
这 是 糟糕的 , 糟糕的 . "

这太糟糕了，太糟糕了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔːt] [rɪsk] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈnaʊnst] .
" **I shall not risk such another awful Sunday morning** , " **Elizabeth announced** .
" 我 将 不是 风险 这样的 其他 可怕 星期日 早晨 , " 伊丽莎白 宣布 .
“我绝不会再冒一个糟糕的星期天早晨的风险，”伊丽莎白宣布道。

" [nɔːr] [aɪ] , " [dʒeɪn] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈfɜːrvər] .
" **Nor I , Jane cried with equal fervor** .
" 也不 我 , " 简 哭 和 平等的 热情 .

“我也是！”简同样激动地喊道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [naʊ] , " [ˈmɪsɪz] , [ˈmækeɪ] [ˈsɒbd] .
" **We shall have to leave Port Agnew now** , " **Mrs , McKaye sobbed** .
" 我们 将 有 到 离开 港口 阿格纽 现在 , " 太太 , 麦凯 啜泣 .

“我们现在不得不离开阿格纽港了，”麦凯太太抽泣着说。

[oʊld] [ˈhektər] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
Old Hector patted her hand .
老的 赫克托 轻拍 她 手 :

老赫克托拍了拍她的手。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ˈnelɪ] .
" **Yes , I think you'll have to** , **Nellie** .
" 是的 , 我 思考 你会 有 到 , 内莉 .

“是的，我想你必须这么做，内莉。”

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ] [ˈkændːt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] .
Unfortunately , I cannot go with you .
很遗憾 , 我 不能 去 和 你 .

很遗憾，我不能和你一起去。

[ˈdeɪni] [ˈdʌznt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [seɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɑːnld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Daney doesn't appear to be quite sane of late and with Donald out of the
丹尼 不 出现 到 是 相当 理智 的 晚的 和 和 唐纳德 出去 的 这
[ˈbɪznəs] [aɪm] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
business I'm chained to a desk for the remainder of my life .
商业 我是 连锁 到 一个 桌子 为了 这 余 的 我的 生活 .

丹尼最近似乎精神不太正常，而唐纳德退出商界后，我这辈子就只能被束缚在办公桌前了。

[aɪ] [fɪr] , [haʊˈevər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsævɪdʒli] ,
I fear , however , " he added savagely ,
我 害怕 , 然而 , " 他 额外 野蛮地 ,

但我担心，“他恶狠狠地补充道，

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [let] [ðæt] [ˈwʊmən] [rʌŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] .
" I do not intend to let that woman run me out of my own church .
" 我 做 不是 打算 到 让 那 女士 跑步 我 出去 的 我的 自己的 教会 .

“我绝不会让那个女人把我赶出我自己的教会。”

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] !
Not by a damned sight !
不是 经过 一个 该死的 视线 !

绝对不可能！

" [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈraɪtli] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]
" The instant they entered the house , rightly conjecturing that the Daney had
" 这 立即的 他们 进入 这 房子 , 没错 推测 那 这 - 有

[ˈɔːlsʊʊ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] ,
also reached their home ,
还 达到 他们的 家 ,

“他们一进屋，就正确地推测丹尼一家也到家了，

[ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈmɪstər] . [ˈdeɪni]
Mrs . McKaye went to the telephone and proceeded to inform Mr . Daney
太太 . 麦凯 去 到 这 电话 和 继续 到 通知 先生 . 丹尼

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məkeɪ] [ˈfæməli] ,
of the opinion which the McKaye family ,
的 这 观点 哪个 这 麦凯 家庭 ,

麦凯夫人走到电话旁，开始向丹尼先生讲述麦凯家族的意见：

[ˈdʒɔɪntli][ænd; ənd] [ˈsevrəli] , [entərˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] .
jointly and severally , entertained for his idea of comedy .
共同 和 分别 , 娱乐 为了 他的 主意 的 喜剧 .

共同和各自地，因他的喜剧理念而受到娱乐。

[ˈdeɪni] [ˈlɪsnd] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][ɔːl] [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] , [hɪz; ɪz]
Daney listened respectfully to all she had to say touching his sanity , his
丹尼 听着 尊敬 到 全部 她 有 到 说 接触 他的 理智 , 他的
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

丹尼恭敬地听着她所说的一切，包括关于他的理智和智力的言论。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈhektər] [ænd; ənd] [wen] , [stʌŋ]
his sense of decency , and his loyalty to Hector and when , stung
他的 感觉 的 体面 , 和 他的 忠诚 到 赫克托 和 什么时候 , 被蜇了

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪˈfens] ,
because he made no defense ,
因为 他 制成 不 防御 ,

他的良知，以及他对赫克托尔的忠诚，都让他感到痛苦，因为他没有为自己辩护。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第17/18页

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ! "
You should ! "
你 应该 ! "

你应该这么做！

" [aɪm][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['mɪsɪz] . [məkeɪ] .
" I'm not ashamed of myself , Mrs . McKaye .
" 我是 不是 羞愧 的 我 , 太太 . 麦凯 .

“我并不为自己感到羞耻，麦凯夫人。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʊsi] - [fʊt] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I've been a pussy - foot all my life .
我已经 到过 一个 猫 - 脚 全部 我的 生活 .

我这辈子都是个胆小鬼。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʊd] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][maɪ][ˌpɔ:pju'lærəti] ,
I had to do something I knew would detract from my popularity ,
我 有 到 做 某物 我 知道 会 减损 从 我的 人气 ,

我不得不做一些我知道会损害我人气的事情。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ['prɔ:mpɪtli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
but since I had to do it I decided to do it promptly and as if I
但 自从 我 有 到 做 它 我 决定 到 做 它 及时 和 作为 如果 我
[ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .
enjoyed it .
享受 它 .

但既然我必须做这件事，我就决定迅速完成，并且装作很享受的样子。

[ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kə'mendɪd] [em 'i:][hæd; həd][aɪ] [met][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət]
Surely you would not have commended me had I met the young couple at
一定 你 会 不是 有 赞扬 我 有 我 遇见 这 年轻的 夫妻 在

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðəm; ðəm] :
the door and said to them :
这 门 和 说 到 他们 :

如果我当时在门口遇到那对年轻夫妇，对他们说：你肯定不会称赞我吧？

- [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] .
' Get out of this church .
- 得到 出去 的 这 教会 .

离开这座教堂。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
It is not for such as you .
它 是 不是 为了 这样的 作为 你 .

它不适合你这样的人。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['steɪɪŋ] ,
However , if you insist upon staying ,
然而 , 如果 你 坚持 之上 入住 ,

但是，如果你坚持要留下，

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][stænd] [ʌp] [ɔ:r] [els] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
you'll have to stand up or else sit down on the floor .
你会 有 到 站立 向上或者 别的 坐 向下 在 这 地面 .

你要么站起来，要么就坐在地上。

[ˈnɒsbɑːdi] [hɪr] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sɪt] [wið; wɪθ] [juː; jə] .

Nobody here wants to sit with you .
无人 这里 想要 到 坐 和 你 :

这里没人想和你坐在一起。

[ðeə(r)] [əˈfreɪd] , [tuː] , [ðeɪl] [əˈfend] [ðə; ði] [tʃiːf] [puː] - [bɑː] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] - . " They're afraid , too , they'll offend the Chief Pooh - bah of this town ' . "
它们是 害怕的 , 也 , 他们会 得罪 这 首席 吓 - 吓 的 这 镇 - . "

他们也害怕，怕得罪镇上的最高统治者。

" [juː; jə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪˈtendɪd] [juː; jə] [dɪd] [nɔːt] [siː] [ðem; ðəm] . "
" You could have pretended you did not see them . "
" 你 可以 有 假装 你 做过 不是 看 他们 :

“你完全可以假装没看见他们。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] , " [ˈdɜːni] [rɪˈtɔːtɪd] [ɪn] [ˈiːv(ə)n] [təʊnz] ,
" My dear Mrs . McKaye , " Daney retorted in even tones ,
" 我的 亲爱的 太太 : 麦凯 , " 丹尼 反驳 在 甚至 音调 ,

“我亲爱的麦凯夫人，”丹尼语气平静地回答道。

" [duː] [juː; jə] [wɪʃ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [bɔːŋ] [ˈdɪstəns] [ˈtelɪfəʊn]
" do you wish me to inform your husband of a certain long distance telephone
" 做 你 希望 我 到 通知 你的 丈夫 的 一个 肯定 长的 距离 电话

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ?

conversation ?
对话 ?

“你想让我通知你丈夫某次长途电话谈话的内容吗？”

[ɪf] [soʊ] —
If so —
如果 所以 —

如果是这样-

" [ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [left]
" She hung up without waiting to say good - by , and the following day she left
" 她 悬挂 向上 没有 等待 到 说 好的 - 经过 , 和 这 下列的 天 她 左边

[fɔːr; fər] [siˈætl] ,
for Seattle ,
为了 西雅图 ,

她连再见都没说就挂断了电话，第二天就去了西雅图。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] .
accompanied by her daughters :
伴随 经过 她 女儿们 :

她的女儿们也陪同在侧。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [lɜːd] [fɔːrˈbɔːr] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [neɪm] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] ;
Throughout the week The Laird forbore mentioning his son's name to Mr . Daney ;
自始至终 这 星期 这 领主 前钻孔 提及 他的 儿子的 姓名 到 先生 : 丹尼 ;

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

整整一周，领主都没有向丹尼先生提起他儿子的名字；事实上，

[hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət] [ɔːl] [ənˈles] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈhesəsəri] [tuː; tə]
he refrained from addressing the latter at all unless absolutely necessary to
他 克制 从 解决 这 后者 在 全部 除非 绝对地 必要的 到

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [ˈwerfɔːr] [ˈdeɪni] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈblækˌlɪstɪd] .
speak to him directly — wherefore Daney knew himself to be blacklisted .
说话 到 他 直接地 — 因此 丹尼 知道 他自己 到 是 被列入黑名单 :

除非绝对必要，否则他绝不会与后者直接交谈——因此，丹尼知道自己已被列入黑名单。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [leɪd] [sæt][ə'louŋ][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pju:] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪni]
On the following Sunday The Laird sat alone in the family pew and Mr . Daney
在这 下列的 星期日 这 领主 卫星 独自的 在这 家庭 座位 和 先生 : 丹尼
[dɪd][nɑ:t] [kɔ:f] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:(r)dz] [prer] ,
did not cough during the recital of the Lord's prayer ,
做过 不是 咳嗽 期间 这 独奏会的 这 主场 祷告 ;
接下来的星期天, 领主独自一人坐在家庭长椅上, 丹尼先生在诵读主祷文时没有咳嗽。

[soʊ][oʊld] ['hektər] ['mæniɪdʒd] [tu;; tə] ['kɑ:ŋkər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['jɜ:rniŋ] [tu;; tə] [glæns] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər]
so old Hector managed to conquer a tremendous yearning to glance around for
所以 老的 赫克托 管理 到 征服 一个 巨大的 渴望 到 瞥一眼 大约 为了
[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
the reason .
这 原因 :
于是, 年迈的赫克托尔克服了内心深处强烈的渴望, 四处张望寻找原因。

[ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['sʌndeɪ] ,
Also , as on the previous Sunday ,
还 ; 作为 在 这 以前的 星期日 ;
此外, 与上周日一样,

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu;; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [pju:] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
he was in no hurry to leave his pew at the conclusion of the service ,
他 曾是 在 不 匆忙 到 离开 他的 座位 在 这 结论 的 这 服务 ;
礼拜结束后, 他并不急于离开座位。

[jet] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
yet , to his profound irritation ,
然而 ; 到 他的 深刻的 刺激 ;
然而, 令他极为恼火的是,

[wen] [hi;; hi][dɪd] [li:v] [aɪ'ti:] [ænd; ənd][stɑ:rt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentərəl] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
when he did leave it and start down the central aisle of the church ,
什么时候 他 做过 离开 它 和 开始 向下 这 中央 走道 的 这 教会 ;
当他离开那里, 开始沿着教堂中央走道走下去时,

[hi;; hi] [lʊkt] ['skwerli] ['ɪntu:] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['dɑ:nld] [ænd; ənd][næn; nɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd]
he looked squarely into the faces of Donald and Nan as they emerged
他 看起来 完全 进入 这 面孔 的 唐纳德 和 楠 作为 他们 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪni] [pju:] .
from the Daney pew .
从 这 丹尼 座位 :
当唐纳德和南从丹尼教堂的长椅上走出来时, 他直视着他们的脸。

['mɪsɪz] . ['deɪni] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][hɜ:r; hər] ['æbsəns] .
Mrs . Daney was conspicuous by her absence .
太太 : 丹尼 曾是 显眼的 经过 她 缺席 :
丹尼夫人缺席, 显得额外引人注目。

[nænz] ['berbi] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['kæəriŋ]
Nan's baby boy had fallen asleep during the service and Donald was carrying
奶奶的 婴儿 男生 有 倒下 睡着了 期间 这 服务 和 唐纳德 曾是 携带
[ðə; ði] [tʃerəb] .
the cherub .
这 小天使 :
南的男婴在仪式进行中睡着了, 唐纳德抱着这个小天使。

[oʊld] ['hektɜ:z] [feɪs] [went] [waɪt] ; [hi;; hi] [gʌlpt] [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] [spoʊk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
Old Hector's face went white ; he gulped when his son spoke to him .
老的 赫克托的 脸 去 白色的 ; 他 吞咽 什么时候 他的 儿子 辐 到 他 :
老赫克托脸色煞白, 儿子跟他说话时, 他不由自主地咽了口唾沫。

" [hə'loʊ] , [dæd] .
" **Hello , Dad .**
" 你好 , 爸爸 .

“你好，爸爸。”

[juː; jʊ] [lʊkt] ['loʊnli] [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðæt] [bɪɡ] [pju:] .
You looked lonely all by yourself in that big pew .
你 看起来 孤独 全部 经过 你自己 在 那 大的 座位 .
你一个人坐在那么大的长椅上，看起来很孤单。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ?
Suppose we come up and sit with you next Sunday ?
认为 我们 来 向上 和 坐 和 你 下一个 星期日 ?
不如我们下周日过来和你一起坐坐？

" [oʊld] ['hektər] [pɔːzd] [ænd; ənd][bent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn][ænd; ənd][næn; nɑ:n][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] .
" **Old Hector paused and bent upon his son and Nan a terrible look .**
" 老的 赫克托 暂停 和 弯曲 之上 他的 儿子 和 楠 一个 糟糕的 看 .
老赫克托停下脚步，狠狠地瞪着他的儿子和奶奶。

" ['nevər] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
" **Never speak to me again so long as you live , " he replied in a low voice**
" 绝不 说话 到 我 再次 所以 长的 作为 你 居住 , " 他 回复 在 一个 低的 嗓音
,
,
,
“只要你活着，就永远不要再跟我说话，”他低声回答道。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and passed out of the church .
和 通过了 出去 的 这 教会 .
然后昏出了教堂。

['dɑ:nld] [geɪzd] ['æftər][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɪ'rekt] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɒʊlfəli] ,
Donald gazed after his broad erect figure and shook his head dolefully ,
唐纳德 凝视 后 他的 广阔 直立 数字 和 摇晃 他的 头 悲伤地 ,
唐纳德望着他宽阔挺拔的身影，忧郁地摇了摇头。

[æz; əz]['mɪstər] . ['deɪni] [fel] ['ɪntuː][step] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
as Mr . Daney fell into step beside him .
作为 先生 . 丹尼 跌倒 进入 步 旁 他 .
丹尼先生跟在他身边。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **I told you so , " he whispered .**
" 我 讲述 你 所以 , " 他 低声说道 .
“我早就告诉过你了，”他低声说道。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [skɑ:tʃ] ?
" **Isn't it awful to be Scotch ?**
" 不是 它 可怕 到 是 苏格兰威士忌 ?
“做苏格兰威士忌难道不糟糕吗？ ”

" [næn; nɑ:n] [ɪn'kwaiəd] .
" **Nan inquired .**
" 楠 询问 .
“楠问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] — [ɑ:n][ðə; ði] [skɑ:tʃ] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" **It is awful — on the Scotch , " her husband assured her .**
" 它 是 可怕 — 在 这 苏格兰威士忌 , " 她 丈夫 保证 她 .
“喝苏格兰威士忌真是太糟糕了，”她丈夫向她保证道。

" [ðə; ði] [dɪr] [ʊəld] [frɔ:d] [gʌlpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" The dear old fraud gulped like a broken - hearted boy when I spoke to him .
" 这 亲爱的 老的 欺诈罪 吞咽 喜欢 一个 破碎的 - 心地 男生 什么时候 我 辐 到 他 .
“当我跟那个可怜的老骗子说话时，他像个伤心的孩子一样咽了口唾沫。”

[hi:d] ['ræðər] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ðæn; ðən] ['prezɪdənt] .
He'd rather be wrong than president .
他会 相当 是 错误的 比 总统 .
他宁愿犯错也不愿当总统。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ,
" As they were walking home to the Sawdust Pile ,
" 作为 他们 是 步行 家 到 这 锯末 桩 ,
“当他们步行回家，前往锯末堆时，

[næn; nɑ:n] ['kæptʃəd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [greɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] ['tʃaɪldɪʃli] .
Nan captured one of her husband's great fingers and swung it childishly .
楠 捕获 一 的 她 丈夫的 伟大的 手指 和 摇摆 它 幼稚地 .
楠抓住她丈夫的一根粗壮的手指，像个孩子一样挥舞着它。

" [aɪ] [wi] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rt] , ['swi:θɑ:rt] , " [ʃi:; ji] [kəm'pleɪnd]
" I wish you didn't insist upon our going to church , sweetheart , " she complained
" 我 希望 你 没有 坚持 之上 我们的 去 到 教会 , 亲爱的 , " 她 抱怨
.
:
.
“亲爱的，我真希望你不要坚持要我们去教堂，”她抱怨道。

" [wɪə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [ˌkrɪsti'ænəti] . "
" We're spoiling your father's Christianity . "
" 是 破坏 你的 父亲的 基督教 . "
“我们正在败坏你父亲的基督教信仰。”

" [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɔ:ɡɪdli] .
" Can't help it , " he replied doggedly .
" 不能 帮助 它 , " 他 回复 顽强地 .
“没办法，”他固执地回答道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɜ:roʊbred] [ə'baʊt] [ðɪs] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] .
" We're going to be thoroughbreds about this , no matter how much it hurts .
" 是 去 到 是 纯种马 关于 这 , 不 事情 如何 很多 它 疼痛 .
“无论多么痛苦，我们都要全力以赴。”

" [ʃi:; ji] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .
她叹了口气。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli] [hæf] [skɑ:tʃ] , ['dɑ:nld] .
" And you're only half Scotch , Donald .
" 和 你是 仅有的 一半 苏格兰威士忌 , 唐纳德 .
“而你只有一半是苏格兰血统，唐纳德。”

" [ɛks,ɛl'aɪ'vi:]
" XLIV
" xliv
“XLIV

[baɪ] [nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fa:lʊvɪŋ] [deɪ] ,
By noon of the following day ,
经过 中午 的 这 下列的 天 ,
到第二天中午，

[pɔːrt][ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [baɪ] [nuːz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Port Agnew was astounded by news brought by the crew of one of the
港口 阿格纽 曾是 震惊 经过 消息 带来 经过 这 全体人员 的 一 的 这
[laɪt] [dræft] [ˈbɔːntʃɪz] [juːst] [tuː; tə] [toʊ] [lɔːg][rɑːfts] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
light draft launches used to tow log rafts down the river .
光 草稿 发射 用过的 到 拖 日志 木筏 向下 这 河 .

阿格纽港的居民们听到一艘用于沿河拖曳木筏的轻型小艇的船员带来的消息后都感到震惊。

[ˈdaːnɪd] [məkeɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdərɒʊ] .
Donald McKaye was working for Darrow .
唐纳德 麦凯 曾是 在职的 为了 达罗 .

唐纳德·麦凯当时在达罗手下工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈræftsmən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] [buːm] , [paɪk] [poʊl]
He was their raftsman ; he had been seen out on the log boom , pike pole
他 曾是 他们的 筏工 ; 他 有 到过 已见 出去 在 这 日志 繁荣 , 梭鱼 极
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

他们是他们的筏工；有人看到他拿着长矛在浮木堆上。

[ˈʌvɪŋ] [lɔːgz][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈendləs] [tʃeɪn] [ˈelɪvertər] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːz] .
shoving logs in to the endless chain elevator that drew them up to the seas .
推搡 日志 在 到 这 无尽的 链 电梯 那 画 他们 向上 到 这 海域 .
将原木塞进无尽的链式升降机，升降机将它们输送到大海。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɡliːn] [ðɪs]
As might be imagined , Mrs . Daney was among the first to glean this
作为 可能 是 想象 , 太太 . 丹尼 曾是 之中 这 第一的 到 收集 这
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
information ,
信息 ,

不难想象，丹尼夫人是最早获得这一信息的人之一。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː][æt; ət] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv]
and to her husband she repeated it at luncheon with every evidence of
和 到 她 丈夫 她 重复 它 在 午餐 和 每一个 证据 的
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

在午餐时，她向丈夫重复了这件事，语气中充满了喜悦。

" [tʌt] , [tʌt] , [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkerləsli] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuːz] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Tut , tut , woman ,** " **he replied carelessly ,** " **this is no news to me .**
" 图坦卡蒙 , 教程 , 女士 , " 他 回复 粗心大意 , " 这 是 不 消息 到 我 .
“啧啧，女人，”他漫不经心地回答道，“这对我来说早已不是新闻了。”

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɑːb] .
He told me yesterday after service that he had the job .
他 讲述 我 昨天 后 服务 那 他 有 这 工作 .

昨天礼拜结束后他告诉我他找到工作了。

" [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈrɪŋk(ə)] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] [brɪˈfɔːr]
" **The familiar wrinkle appeared for an instant on the end of her nose before**
" 这 熟悉的 皱纹 出现 为了 一个 立即的 在 这 结尾 的 她 鼻子 前
[ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
she continued :
她 持续 :

她鼻尖上熟悉的皱纹一闪而过，然后她继续说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [lɜrd] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ændru:] ? "

" **I wonder what The Laird thinks of that , Andrew ?** "

" 我 想知道 什么 这 领主 思考 的 那 , 安德鲁 ? "

“安德鲁，我想知道领主对此有何看法？”

" [soʊ][du:] [aɪ] , " [hiː; hi] ['pæri:d] ['skɪlfəli] .

" **So do I , " he parried skilfully .**

" 所以 做 我 , " 他 招架 巧妙地 .

“我也是，”他巧妙地反驳道。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "

" **Does he know it ?** "

" 做 他 知道 它 ? "

他知道吗？

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

" **There isn't a soul in Port Agnew with sufficient courage to tell him .** "

" 那里 不是 一个 灵魂 在 港口 阿格纽 和 充足的 勇气 到 告诉 他 . "

“波特阿格纽镇上没有一个人有勇气告诉他。”

" [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

" **Why do you not tell him ?** "

" 为什么 做 你 不是 告诉 他 ? "

你为什么告诉他？

" [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] .

" **None of my business .**

" 没有任何 的 我的 商业 .

“不关我的事。”

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ][du:] [nɑːt] [ˈhæŋkər] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [skwɜːrm] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

Besides , I do not hanker to see people squirm with suffering .

除了 , 我 做 不是 渴望 到 看 人们 蠕动 和 痛苦 .

此外，我并不想看到人们在痛苦中挣扎。

" [fiː; fi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

" **She wrinkled her nose once more and was silent .**

" 她 皱 她 鼻子 一次 更多的 和 曾是 沉默的 .

她又皱了皱鼻子，沉默不语。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['deɪni] [hæd; həd] [dɪˈklerd] ,

As Mr . Daney had declared ,

作为 先生 . 丹尼 有 声明 ,

正如丹尼先生所宣称的那样，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [pəˈzest] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] ['hɑːrdɪ,hʊd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm]

there was none in Port Agnew possessed of sufficient hardihood to inform

那里 曾是 没有任何 在 港口 阿格纽 拥有 的 充足的 坚韧 到 通知

[ðə; ði] [lɜrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['loʊli] ['steɪtəs; ˈstætəs] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

the Laird of his son's lowly status and it was three weeks before he

这 领主 的 他的 儿子的 卑微的 地位 和 它 曾是 三 周 前 他

[dɪˈskʌvəd] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

discovered it for himself .

发现 它 为了 他自己 .

阿格纽港没有人有足够的勇气去告诉领主他儿子的卑微身份，过了三个星期，他才自己发现了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbːɡɪŋ] [kæmps][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːməɪ]
He had gone up the river to one of his logging camps and the humor
他 有 已消失 向上 这 河 到 一 的 他的 日志记录 营地 和 这 幽默
[hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ə; eɪ][fæst][ˈlɪt(ə)l]ˈmoʊtər] - [boʊt][hiː; hi][hæd; həd]
had seized him to make the trip in a fast little motor - boat he had
有 查获 他 到 制作 这 旅行 在 一个 快速地 小的 发动机 - 船 他 有
[ˈɡɪv(ə)n] [ˈdɑːnld] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ˈmeni] [ˈjɪrz] - [bɪfɔːr] .
given Donald at Christmas many years ' before .
给定 唐纳德 在 圣诞节 许多 年 - 前 .

他乘船沿河而上，前往他的一处伐木营地。他突发奇想，决定用一艘他多年前圣诞节送给唐纳德的快速小摩托艇来执行这次旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrbəreɪtər] , [ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv][dɪsˈjuːs] ,
He was busy adjusting the carburetor , after months of disuse ,
他 曾是 忙碌的 调整 这 化油器 , 后 几个月 的 废弃 ,
他正忙着调整化油器，这台化油器已经几个月没用了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈderoʊ] [bɔːg] [buːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
as he passed the Darrow log boom in the morning ,
作为 他 通过了 这 达罗 日志 繁荣 在 这 早晨 ,
那天早上他经过达罗伐木场时，

[soʊ][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][bɪg] [sʌn] [ˈliːpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɔːgz] ,
so he failed to see his big son leaping across the logs ,
所以 他 失败的 到 看 他的 大的 儿子 跳跃 穿过 这 日志 ,
所以他没看到他那高大的儿子跳过圆木。

[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈskɪlfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪk] [poʊl] .
balancing himself skilfully with the pike pole .
平衡 他自己 巧妙地 和 这 梭鱼 极 .
他巧妙地用长矛保持平衡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈdɑːrkənəs]
It was rather late when he started home and in the knowledge that darkness
它 曾是 相当 晚的 什么时候 他 开始 家 和 在 这 知识 那 黑暗
[maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wel] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] .
might find him well up the river he hurried .
可能 寻找 他 出色地向上 这 河 他 慌忙 .
他启程回家时天色已晚，知道天黑后他可能会走到河的深处，于是加快了脚步。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈtaiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˈderoʊ] ,
Now , from the Bight of Tye to a point some five miles above Darrow ,
现在 , 从 这 海湾 的 泰伊 到 一个 观点 一些 五 英里 多于 达罗 ,
现在，从泰伊湾到达罗上游约五英里处，

[ðə; ði] [ˈskuːkəm] [floʊz] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ; [ðə; ði] [fjuː] [bendz] [ɑːr; ər] [waɪd] [ænd; ənd]
the Skookum flows in almost a straight line ; the few bends are wide and
这 斯库库姆 流量 在 几乎 一个 直的 线 ; 这 很少 弯曲 是 宽的 和
[ˈɡrædʒuəl] ,
gradual ,
逐渐地 ,
斯库库姆河几乎呈直线流淌；少数几个弯道宽阔且缓和。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lerd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊm] - [stretʃ] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [boʊt][tuː; tə][ɪts]
and when The Laird came to this home - stretch he urged the boat to its
和 什么时候 这 领主 来了 到 这 家 - 拉紧 他 敦促 这 船 到 它是
[ˈmæksɪməm] [spiːd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] [maɪlz] [pər] [ˈaʊər] .
maximum speed of twenty - eight miles per hour .
最大限度 速度 的 二十 - 八 英里 每 小时 .
当船长来到最后冲刺阶段时，他催促船达到每小时 28 英里的最高速度。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreɪst] [daʊn] [ðɪs] [lɔːŋ] [stretʃ] [wið; wiθ] [ˈdaːnld]
Many a time in happier days he had raced down this long stretch with Donald
许多 一个 时间 在 更快乐 天 他 有 比赛 向下 这 长的 拉紧 和 唐纳德
[æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
at the helm ,
在 这 舵 ,

在那些快乐的日子里，他曾多次驾驶着汽车，由唐纳德掌舵，在这条长长的赛道上飞驰。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈθɜːrəli] ; [æz; əz][hiː; hi] [sped] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [stiəd] [məˈkænikli]
and he knew the river thoroughly ; as he sped along he steered mechanically
和 他 知道 这 河 彻底 ; 作为 他 加速 沿着 他 转向 机械地
,
.
,

他对这条河了如指掌；他疾驰而过，机械地操控着方向盘。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈɑːnər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
his mind occupied in a consideration of the dishonor that had come upon his
他的 头脑 占领 在 一个 考虑 的 这 羞辱 那 有 来 之上 他的
[klæn] .
clan .
氏族 .

他满脑子想的都是家族所遭受的耻辱。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [set] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈrɔːrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [diːp] [stretʃ] [nɪr]
The sun had already set as he came roaring down a wide deep stretch near
这 太阳 有 已经 放 作为 他 来了 咆哮 向下 一个 宽的 深的 拉紧 靠近
[ˈderoʊz] [mɪl] ;
Darrow's mill ;
达罗的 磨 ;

当他沿着达罗磨坊附近宽阔而深邃的河道呼啸而过时，太阳已经落山了；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] [hiː; hi] [fərˈɡɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpetətɜːz] [lɔːg] [buːm] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
in his preoccupation he forgot that his competitor's log boom stretched across the
在 他的 专注 他 忘了 那 他的 竞争对手的 日志 繁荣 拉伸 穿过 这
[ˈrɪvər] [ˈfʊli] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪðθ; wɪθ] ;
river fully two - thirds of its width ;
河 完全 二 - 三分之一 的 它是 宽度 ;

他全神贯注于此，忘记了竞争对手的伐木浮标横跨河流，足足占了河面宽度的三分之二；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈθrɑːtl] [daʊn] , [swɜːrv] [wel] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] [ænd; ænd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
that he should throttle down , swerve well to starboard and avoid the field of
那 他 应该 风门 向下 , 急转弯 出色地 到 右舷 和 避免 这 场地 的
[stɔːrd] [lɔːgz] .
stored logs .
存储 日志 .

他应该减速，向右舷急转弯，避开堆放的原木。

[ðə; ði] [diːp] [ˈʌɹdoʊz] [kæst][baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌkər] [groʊθ] [ænd; ænd] [oʊld] [snægz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ˈblendɪd]
The deep shadows cast by the sucker growth and old snags along the bank blended
这 深的 阴影 投掷 经过 这 傻瓜 生长 和 老的 障碍 沿着 这 银行 混合
[wið; wiθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːg] [buːm] [ænd; ænd] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
with the dark surface of the log boom and prevented him from
和 这 黑暗的 表面 的 这 日志 繁荣 和 阻止 他 从

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ;
observing that he was headed for the heart of it ;
观察 那 他 曾是 标题 为了 这 心 的 它 ;

岸边枯枝败叶和老树桩投下的深深阴影与伐木场的深色表面融为一体，使他无法察觉自己正朝着伐木场的中心走去；

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪˈmeɪ](ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
the first intimation he had of his danger came to him in a warning
这 第一的 暗示 他 有 的 他的 危险 来了 到 他 在 一个 警告
[ˈaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][left][bæŋk] — [ə; eɪ] [ˈaʊt] [ðæt] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːst]
shout from the left bank — a shout that rose above the roar of the exhaust .
喊 从 这 左边 银行 — 一个 喊 那 玫瑰 多于 这 吼 的 这 排气 .

他第一次意识到自己身处险境，是左岸传来的一声警告喊叫——这声喊叫盖过了引擎的轰鸣声。

" [dʒʌmp] !
" **Jump** !
" 跳 !

“跳！

[ˈoʊvərbɔːrd] !
Overboard !
落水 !

落水了！

[ˈkwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地！

[ðə; ði][lɔːg] [buːm] !
The log boom !
这 日志 繁荣 !

木材堆！

" [oʊld] ['hektər] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['revəri] .
" **Old Hector awoke from his bitter reverie** .
" 老的 赫克托 醒来 从 他的 苦的 遐想 .

老赫克托从痛苦的沉思中醒来。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['rɪvər][hɔːg] ,
He , who had once been a river hog ,
他 , WHO 有 一次 到过 一个 河 猪 ,

他，曾经是一头河猪，

[hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [əˈbrʌpt] [prɪˌsɪpɪˈteɪ](ə)n] ['ɪntuː]
had no need to be told of the danger incident to abrupt precipitation into
有 不 需要 到 是 讲述 的 这 危险 事件 到 突然 沉淀 进入

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːg] [buːm] ,
the heart of that log boom ,
这 心 的 那 日志 繁荣 ,

无需他人告知，他已意识到突如其来的暴雨会给那片木材堆场带来危险。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [aɪˈtiː] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi]['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [haɪ] " [boʊn] "
particularly when it would presently be gently agitated by the long high " bone "
特别 什么时候 它 会 目前 是 轻轻地 激动 经过 这 长的 高的 " 骨 "

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [boʊt] ['kæɪɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] .
the racing boat carried in her teeth .
这 赛车 船 携带 在 她 牙齿 .

尤其是当它被赛艇牙齿间那根又长又高的“骨头”轻轻搅动时。

[wen] [lɔːgz] ['weɪŋ] ['twenti] [tʌnz] [kʌm] ['dʒentli] [təˈgeðər] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['berli] [rʌb]
When logs weighing twenty tons come gently together — even when they barely rub
什么时候 日志 称重 二十 吨 来 轻轻地 一起 — 甚至 什么时候 他们 仅仅 擦
[əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
against each other ,
反对 每个 其他 ,

当重达二十吨的原木轻轻地靠在一起时——即使它们只是轻微地相互摩擦，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [kɔːt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [meɪ] [səˈvaɪv] .
nothing living caught between them may survive .
没有什么 活的 捕捉 之间 他们 可能 存活 .

任何被困在它们之间的生物都无法存活。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [huː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [raɪt] .
The unknown who warned him was right .
这 未知 WHO 警告 他 曾是 正确的 .

那个警告他的陌生人是**对**的。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌmp] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
He must jump overboard and take his chance in the river ,
他 必须 跳 落水 和 拿 他的 机会 在 这 河 ,

他**必须**跳入河中，听天由命。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˈmoʊtər][ɪn] [rɪˈvɜːrs] .
for it was too late now to slow down and put his motor in reverse .
为了 它 曾是 也 晚的 现在 到 慢的 向下 和 放 他的 发动机 在 撤销 .

现在**减速**倒车已经太晚了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [kræʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
In the impending crash that was only a matter of seconds ,
在 这 即将到来的 碰撞 那 曾是 仅有的 一个 事情 的 秒 ,

即将发生的碰撞只有几秒钟的时间，

[ðə; ði] [lərd] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈkætəpɔːlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] [ˈʃiːts] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] —
The Laird would undoubtedly catapult from the stern sheets into the water —
这 领主 会 无疑 弹射 从 这 船尾 纸张 进入 这 水 —

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈlɔːgz] ,
and if he should drift in under the logs ,
和 如果 他 应该 漂移 在 在下面 这 日志 ,

领主无疑会从船尾的缆绳上跃入水中——如果他漂到原木下面，

[nuː] [ðə; ði][ˈrɪvər] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈsʌmwər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv]
knew the river would eventually give up his body somewhere out in the Bight of
知道 这 河 会 最终 给 向上 他的 身体 某处 出去 在 这 海湾 的

[ˈtaɪː] .
Tyee .
泰伊 .

他知道，最终他的尸体会被河流吞噬，沉入泰伊湾的某个地方。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [θroʊn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [buːm] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][æn; ən][ˈiːkwəl] [tʃæns] [ʌv; əv]
should he be thrown out on the boom he would stand an equal chance of
应该 他 是 抛掷 出去 在 这 繁荣 他 会 站立 一个 平等的 机会 的

[ˈbiːɪŋ] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒəd][baɪ][ðə; ði][ˈɪmpækt][ɔːr] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈbɑːdi]
being seriously injured by the impact or crushed to death when his helpless body
存在 严重地 受伤 经过 这 影响 或者 碎 到 死亡 什么时候 他的 无助 身体

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɔːgz] .
should fall between the logs .
应该 落下 之间 这 日志 .

如果他**被**甩到吊臂上，他很有可能因撞击而受重伤，或者当他无助的身体掉落在原木之间时被压死。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðə; ði] [boʊt] [wəd] [bi; bi] ['telə,skop] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] ['kɑ:kpit] [ænd; ənd] [sɪŋk] [æt; ət]
In any event the boat would be telescoped down to the cockpit and sink at
在 任何 事件 这 船 会 是 望远镜 向下 到 这 座舱 和 下沉 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g] [fi:ld] .
the edge of the log field .
这 边缘 的 这 日志 场地 .

无论如何，这艘船都会缩回驾驶舱，然后沉没在原木堆边缘。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] ,
He was wearing a heavy overcoat , for it was late in the fall ,
他 曾是 穿着 一个 重的 大衣 , 为了 它 曾是 晚的 在 这 落下 ,
[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:]; [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [taɪm] [tu; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd]
and he had no time to remove it ; not even time to stand up and
和 他 有 不 时间 到 消除 它 ; 不是 甚至 时间 到 站立 向上 和
[daɪv] [klɪr] .
div clear .
潜水 清除 .

他根本来不及把它取下来；甚至连站起来跳下去躲避的时间都没有。

[soʊ][hi; hi] ['mɪrli] [hə:ld] [hɪz; ɪz][bɪg] ['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['gʌnl] [ænd; ənd] ['tɒpld]
So he merely hurled his big body against the starboard gunwale and toppled
所以 他 仅仅 投掷 他的 大的 身体 反对 这 右舷 舷缘 和 倾覆
['oʊvərbɔ:rd] — [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [fi:t] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ekəʊd]
overboard — and thirty feet further on the boat struck with a crash that echoed
落水 — 和 三十 脚 更远 在 这 船 击 和 一个 碰撞 那 回声
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
up and down the river ,
向上 和 向下 这 河 ,

于是他只是用他庞大的身躯猛地撞向右舷舷缘，然后翻身落水——三十英尺外，船身猛地撞击地面，发出一声巨响，在河面上回荡。

['telə,skop] [ænd; ənd] [drouv] ['ʌndər] [ðə; ði][lɔ:g] [bu:m] .
telescoped and drove under the log boom .
望远镜 和 驾驶 在下面 这 日志 繁荣 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [raɪt] [wen] [oʊld] ['hektər] [roʊz] ['pʌfɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [be'ləʊd]
It was not in right when old Hector rose puffing to the surface and bellowed
它 曾是 不是 在 正确的 什么时候 老的 赫克托 玫瑰 抽气 到 这 表面 和 咆哮
[fɔ:r; fər][help] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ] [tu; tə] [swɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:g] [bu:m] .
for help before starting to swim for the log boom .
为了 帮助 前 开始 到 游泳 为了 这 日志 繁荣 .

老赫克托喘着粗气浮出水面，大声呼救，然后开始向浮木堆游去，这显然是不正常的。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪnstəntli] : " ['kʌmɪŋ] !
The voice answered him instantly : " Coming !
这 嗓音 回答 他 即刻 : " 未来 !
[həʊld][ɑ:n] !
Hold On !
抓住 在 !

坚持，稍等！

" ['hændɪkæpt] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
" **Handicapped as he was with his overcoat ,**
" 残疾人 作为 他 曾是 和 他的 大衣 ,
[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:]; [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [taɪm] [tu; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd]
“尽管他穿着厚重的外套，行动不便，

[oʊld] ['hektər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [tæsk][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [bu:m] ;
old Hector found it a prodigious task to reach the boom ;
老的 赫克托 成立 它 一个 惊人 任务 到 抵达 这 繁荣 ;

老赫克托发现到达繁荣之地是一项艰巨的任务；

[æz; əz][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:m] - [stɪk] [hi:; hi][kəd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
as he clung to the boom - stick he could make out the figure of a man
作为 他 紧紧抓住 到 这 繁荣 - 戳 他 可以 制作 出去 这 数字 的 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪk] [poʊl] ['kʌmɪŋ] [tə:rd] [hɪm; ɪm][ɪn] [lɔ:ŋ] [li:ps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lɔ:gz] .
with a pike pole coming toward him in long leaps across the logs .
和 一个 梭鱼 极 未来 朝向 他 在 长的 跳跃 穿过 这 日志 .

他紧紧抓住吊杆，隐约看到一个拿着长矛的人影正跃过圆木向他走来。

[ænd; ænd] [ðen] [oʊld] ['hektər] ['noʊtɪst] ['slʌmθɪŋ] [els] .
And then old Hector noticed something else .
和 然后 老的 赫克托 注意到 某物 别的 .

然后，老赫克托注意到了另一件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [swʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g] [bu:m] [ænd; ænd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [laɪt]
He had swum to the outer edge of the log boom and grasped the light
他 有 游泳 到 这 外 边缘 的 这 日志 繁荣 和 抓住 这 光
[bu:m] - [stɪk] ,
boom - stick ,
繁荣 - 戳 ,

他游到浮木围栏的外缘，抓住了轻型吊杆。

[dʌzənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tʃeɪnd] [end][tu:; tə][end] ,
dozens of which , chained end to end ,
几十个 的 哪个 , 连锁 结尾 到 结尾 ,

其中数十个首尾相连，

[fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ɪn'kloʊzər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔ:g] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] .
formed the floating enclosure in which the log supply was stored .
形成 这 漂浮的 外壳 在 哪个 这 日志 供应 曾是 存储 .

形成了用于储存原木的浮动围栏。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [bu:m] - [stɪk] , [haʊ'evər] ,
The moment he rested his weight on this boom - stick , however ,
这 片刻 他 休息 他的 重量 在 这 繁荣 - 戳 , 然而 ,

然而，当他把全身的重量压在这根大炮上时，

[wʌn] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [səb'mɜ:rdʒd] ['sʌd(ə)nli] — ['werfɔ:r] [ðə; ði] [lɜrd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]
one end of it submerged suddenly — wherefore The Laird knew that the impact of
一 结尾 的 它 湮 突然 — 因此 这 领主 知道 那 这 影响 的
[ðə; ði]['moʊtər] - [boʊt] [hæd; həd] ['brʊkən][ə; eɪ] [ɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:m] [ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] ['brʊkən][end]
the motor - boat had broken a link of the boom and that this broken end
这 发动机 - 船 有 破碎的 一个 关联 的 这 繁荣 和 那 这 破碎的 结尾
[wʌz; wəz] [naʊ] ['swi:pɪŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ænd] ['daʊnwərd] ,
was now sweeping outward and downward ,
曾是 现在 扫荡 向外 和 向下 ,

吊杆的一端突然沉入水中——因此，领主知道，摩托艇的撞击弄断了吊杆的一个连接件，而断裂的一端现在正向外向下摆动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [fi:t] [ʌv; əv] [stɔ:rd] [lɔ:gz] .
with the current releasing the millions of feet of stored logs .
和 这 当前的 发布 这 百万 的 脚 的 存储 日志 .

随着目前数百万英尺的储存原木被释放出来。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [ki:p] [ə'floʊt] ,
Within a few minutes , provided he should keep afloat ,
之内 一个 很少 分钟 , 假如 他 应该 保持 漂浮 ,

几分钟之内，只要他能保持漂浮状态，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ði:z] [trə'mendəs] ['dʒʌgə,nɔ:ts] , [fɔ:r; fər] ,
he would be in the midst of these tremendous juggernauts , for ,
他 会 是 在 这 中间 的 这些 巨大的 巨无霸 , 为了 ,
他将身处这些强大的巨头之中, 因为,

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [bu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ]
clinging to the end of the broken boom he was gradually describing a
依恋 到 这 结尾 的 这 破碎的 繁荣 他 曾是 逐步地 描述 一个
[ˈsɜ:rk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:g] [fi:ld] ,
circle on the outside of the log field ,
圆圈 在 这 外部 的 这 日志 场地 ,
他紧紧抓住断裂的吊杆末端, 慢慢地在原木场外侧画着一个圆圈。

[ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [left] - [hænd][bæŋk] ;
swinging from beyond the middle of the river in to the left - hand bank ;
摇摆 从 超过 这 中间 的 这 河 在 到 这 左边 - 手 银行 ;
[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,
从河中央偏左的位置摆动到左岸; 目前,

[wen] [ðə; ði] [bu:m] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [ɪts][ˈmæksɪmə] [ˈdɪstəns] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp]
when the boom should have drifted its maximum distance he would be hung up
什么时候 这 繁荣 应该 有 漂移 它是 最大限度 距离 他 会 是 悬挂 向上
[ˈsteɪʃənəri] [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tər] [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈli:st] [bɔ:gz] [bɔ:r] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
stationary in deep water while the released logs bore down upon him with the
静止的 在 深的 水 尽管 这 发布 日志 钻孔 向下 之上 他 和 这
[ˈkɜ:rənt] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈʃəʊldər] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [rɪˈtɜ:nəti] .
current and gently shoulder him into eternity .
当前的 和 轻轻地 肩膀 他 进入 永恒 .
当浮筒漂移到最大距离时, 他会被困在深水中动弹不得, 而释放出来的原木会随着水流向他袭来, 轻轻地将他推入永恒。

[hi:; hi] [klɔ:d] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [səbˈmæ:dʒɪŋ] [bu:m] - [stɪk] [tu:; tə][ɪts] [ˈʌðər] [end] ,
He clawed his way along the submerging boom - stick to its other end ,
他 爪子 他的 方式 沿着 这 沉没 繁荣 - 戳 到 它是 其他 结尾 ,
他用手沿着沉入水中的吊杆爬到了另一端,

[wer] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈneɪbər] ,
where it was linked with its neighbor ,
在哪里 它 曾是 链接 和 它是 邻居 ,
它与邻近地区相连的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv][bəʊθ] [bu:m] - [stɪks] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [floʊt]
and the combined buoyancy of both boom - sticks was sufficient to float
和 这 合并 浮力 的 两个都 繁荣 - 棍子 曾是 充足的 到 漂浮
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
两根吊杆的浮力加起来足以让他漂浮起来。

" [ˈkerf(ə)l] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ˈli:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɔ:g] - [fi:ld] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **Careful , " he called to the man leaping over the log - field toward him .**
" 小心 , " 他 称为 到 这 男人 跳跃 超过 这 日志 - 场地 朝向 他 .
"小心! "他朝正跳过原木场朝他跑来的男人喊道。

" [ðə; ði] [bu:m] [ɪz][ˈbroʊkən] !
" **The boom is broken !**
" 这 繁荣 是 破碎的 !
“吊杆坏了! ”

[ˈkɜrf(ə)l] , [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] !
Careful , I tell you !
小心 ; 我 告诉 你 !

我提醒你，要小心！

[ðə; ði][lɔːgz][ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt] — [ðeə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [əˈpɑːrt] .
The logs are moving out — they're slipping apart .
这 日志 是 移动 出去 — 它们是 滑倒 除 .

原木正在移开——它们正在分崩离析。

[biː; bi] [ˈkɜrf(ə)l] .
Be careful .
是 小心 .

当心。

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [lɜrd] [ˈriːləaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈreskjʊər] [wʊd] [nɑːt]
" Even as he spoke , The Laird realized that the approaching rescuer would not
" 甚至 作为 他 辐 , 这 领主 已实现 那 这 接近 救援人员 会 不是
[hiːd] [hɪm; ɪm] .
heed him .
注意 他 .

“就在他说话的时候，领主意识到，即将到来的救援者不会听他的。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [spiːd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [lɔːgz] ;
He had to make speed out to the edge of the moving logs ;
他 有 到 制作 速度 出去 到 这 边缘 的 这 移动 日志 ;

他必须加速冲到移动的圆木边缘；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈreskjʊː] [ðə; ði][mæn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [buːm] - [stɪks] [hiː; hi][məst; məst] [teɪk]
if he was to rescue the man clinging to the boom - sticks he must take
如果 他 曾是 到 救援 这 男人 依恋 到 这 繁荣 - 棍子 他 必须 拿
[ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [liːps] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ;
a chance on those long leaps through the dusk ;
一个 机会 在 那些 长的 跳跃 通过 这 黄昏 ;

如果他要救出那个紧紧抓住吊杆的人，就必须在黄昏中冒险进行那些长距离跳跃；

[hiː; hi][məst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɜrd] [bɪˈfɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈoʊpən][ˈwɔːtər] [dɪˈveləpt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
he must reach The Laird before too much open water developed between the
他 必须 抵达 这 领主 前 也 很多 打开 水 发达 之间 这
[ˈmuːvɪŋ] [lɔːgz] .
moving logs .
移动 日志 .

他必须在移动的原木之间形成太多开阔水域之前到达领主那里。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [treɪnd] [ˈrɪvər][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ʌv; əv]
Only a trained river man could have won to him in such a brief space of
仅有的 一个 受过训练 河 男人 可以 有 韩元 到 他 在 这样的 一个 简短的 空间 的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

只有训练有素的河上渔民才能在如此短的时间内赢得他的信任；

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈæθliːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][læst] [ˈflaɪɪŋ] [liːp] [əˈkrɔːs] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][dɑːrk]
only an athlete could have made the last flying leap across six feet of dark
仅有的 一个 运动员 可以 有 制成 这 最后的 飞行 飞跃 穿过 六 脚 的 黑暗的
[ˈwɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] [lɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ˈdʒɛntli] [daʊn] ,
water to a four - foot log that was bearing gently down ,
水 到 一个 四 - 脚 日志 那 曾是 轴承 轻轻地 向下 ,

只有运动员才能完成最后那次飞跃，越过六英尺深的黑色水面，落到一根缓缓向下倾斜的四英尺长的圆木上。

[bʌt] [fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [buːm] - [stɪk] .
butt first , on the figure clinging to the boom - stick .
屁股 第一的 , 在 这 数字 依恋 到 这 繁荣 - 戳 .

屁股先着地，落在了紧紧抓住轰鸣棒的人身上。

[hɪz; ɪz] [kɔːks] [brɪt][fɑːr][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪmpækt]
His caulks bit far up the side of the log and the force of his impact
他的 填缝剂 少量 远的 向上 这 边 的 这 日志 和 这 力量 的 他的 影响
[ˈstɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈroʊlɪŋ] ;
started it rolling ;
开始 它 滚动 ;

他的填缝剂深深地嵌进了原木的侧面，冲击力使原木开始滚动；

[jet] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːg][ænd; ənd][gɑːt][aɪ ˈtiː]
yet even as he clawed his way to the top of the log and got it
然而 甚至 作为 他 爪子 他的 方式 到 这 顶部 的 这 日志 和 得到 它
[ˈʌndər] [kənˈtroʊl][ðə; ði][ˈaɪərən] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [paɪk] [poʊl] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [buːm] - [stɪk]
under control the iron head of his long pike pole drove into the boom - stick
在下面 控制 这 铁 头 的 他的 长的 梭鱼 极 驾驶 进入 这 繁荣 - 戳
[ænd; ənd] [fendɪd] [ðə; ði] [lerd] [aʊt][ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [wei] ;
and fended The Laird out of harm's way ;
和 抵挡 这 领主 出去 的 伤害 方式 ;

然而，即便他奋力爬到圆木顶端并控制住了它，他长长的长矛杆的铁头还是刺入了轰鸣杆，使领主免受伤害；

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɔːg][ðə; ði][mæn][ˈroʊd][kʊd; kəd][slɪp][baɪ] ,
before the log the man rode could slip by ,
前 这 日志 这 男人 骑 可以 滑 经过 ,
在男人骑乘的圆木滑过之前，

[ðə; ði][ˈaɪərən][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [buːm] -
the iron had been released and the link of chain between the two boom -
这 铁 有 到过 发布 和 这 关联 的 链 之间 这 二 繁荣 -
[stɪks] [hæd; həd] [bɪn] [snægd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪk] [hʊk] ,
sticks had been snagged with the pike hook ,
棍子 有 到过 被钩住 和 这 梭鱼 钩 ,
铁钩松开了，连接两根吊杆的链条被鱼钩钩住了。

[ænd; ənd][bəʊθ] [men] [ˈdrɪftɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
and both men drifted side by side .
和 两个都 男人 漂移 边 经过 边 .

两人并肩漂流。

" [seɪf] — [oʊ] , " [hɪz; ɪz][ˈreskjʊər] [wɔːrnd] [oʊld] [ˈhektər] [ˈkwaiətli] .
" **Safe — o , " his rescuer warned Old Hector quietly .**
" 安全的 — o , " 他的 救援人员 警告 老的 赫克托 悄悄 .
“安全啦，”他的救命恩人悄悄地提醒老赫克托。

" [hæn] [ɑːn] .
" **Hang on .**
" 悬挂 在 .

“不挂断。

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði][bɔːgz] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːld] [floʊts] [baɪ] [aɪl] [get][juː; jʊ]
I'll keep the logs away from you and when the field floats by I'll get you
患病的 保持 这 日志 离开 从 你 和 什么时候 这 场地 浮标 经过 患病的 得到 你
[əʃɔːr] .
ashore .
岸上 .

我会帮你把木头挡在外面，等船漂过来的时候，我会带你上岸。

[wɪə(r)] ['drɪftɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk] [brɪ'loo] [ðə; ði] [mɪl] .
We're drifting gradually in toward the bank below the mill .
是 漂流 逐步地 在 朝向 这 银行 以下 这 磨 .

我们正逐渐向磨坊下方的河岸漂去。

" [ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz] [tuː] [tʃɪld] ,
" The Laird was too chilled ,
" 这 领主 曾是 也 冷藏 ,

“领主太冷静了，

[tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn] [breθ] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][gæsp][ə; eɪ] [brɪ:f] [wɜːrd]
too exhausted and too lacking in breath to do more than gasp a brief word
也 筋疲力尽的 和 也 缺乏 在 气息 到 做 更多的 比 喘气 一个 简短的 单词

[ʌv; əv] [θæŋks] .
of thanks .
的 谢谢 .

筋疲力尽，气喘吁吁，只能勉强挤出一句简短的感谢。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [ðer; ðər] ,
It seemed a long , long time that he clung there ,
它 似乎 一个 长的 , 长的 时间 那 他 紧紧抓住 那里 ,

他似乎在那里待了很久很久。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [dɑːrk] [wen] [hɪz; ɪz]['reskjʊər] [spʊk] [ə'gen] .
and it was quite dark when his rescuer spoke again .
和 它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 他的 救援人员 辐 再次 .

当救他的人再次开口说话时，天色已经很暗了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ləst][lɔːg][hæz; həz] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [graʊnd] .
" I think the last log has floated out of the booming ground .
" 我 思考 这 最后的 日志 有 漂浮 出去 的 这 蓬勃发展 地面 .

“我想最后一根原木已经从隆隆作响的地面上浮了出来。”

[aɪl] [swɪm] [ə'ɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ʌk] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd]
I'll swim ashore with you now , as soon as I can shuck my boots and
患病的 游泳 岸上 和 你 现在 , 作为 很快 作为 我 能 壳 我的 靴子 和
['mækə,nɔː] .
mackinaw .
麦基诺 .

等我脱掉靴子和麦金诺外套，我就和你一起游到岸边。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][kraɪd] [riːə'ʃʊrɪŋli] , " [ɔːl] [set] , [oʊld] - ['taɪmər] ,
" A few minutes later he cried reassuringly , " All set , old - timer ,
" 一个 很少 分钟 之后 他 哭 令人安心 , " 全部 放 , 老的 - 定时器 ,

几分钟后，他安慰地说：“一切就绪，老兄。”

" [ænd; ənd][slɪd][ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [lerd] .
" and slid into the water beside The Laird .
" 和 滑行 进入 这 水 旁 这 领主 .

然后滑入了莱尔德旁边的水中。

" [rɪ'læks] [ɔːr'self] [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['strʌg(ə)] .
" Relax yourself and do not struggle .
" 放松 你自己 和 做 不是 斗争 .

放松，不要挣扎。

" [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp] [ə'raʊnd] [oʊld] ['hektə-z] [dʒɔːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
" His hands came up around old Hector's jaws from the rear .
" 他的 双手 来了 向上 大约 老的 赫克托的 下颚 从 这 后部 .

“他的双手从后面抓住了老赫克托的下巴。”

" [let] [gʊʊ] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] [tʊʊ] [kə'menst] .

" **Let go** , " **he commanded** , **and the hard tow commenced** .
" 让 去 , " 他 命令 , 和 这 难的 拖 开始 .

“放开,”他命令道, 于是艰难的拖拽开始了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['fʊt wɜ:rk] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] ['veri] [sləʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ]
It was all footwork and their progress was very slow , **but eventually they**
它 曾是 全部 步法 和 他们的 进步 曾是 非常 慢的 , 但 最终 他们

[wʌn] [θru:] .
won through .
韩元 通过 .

比赛全程都是靠步法推进, 他们的进展非常缓慢, 但最终他们取得了胜利。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ðə; ði]['reskjʊ:ər] [ˌʌŋserə'moʊniəsli] [si:zd]
As soon as he could stand erect in the mud the rescuer unceremoniously seized
作为 很快 作为 他 可以 站立 直立 在 这 泥 这 救援人员 不体面地 查获

[ðə; ði] [lerd] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ʌp][ðə; ði][bəŋk] .

The Laird by the nape and dragged him high and dry up the bank .
这 领主 经过 这 颈背 和 拖拽 他 高的 和 干燥 向上 这 银行 .

救援者刚能在泥泞中站直, 就毫不客气地抓住领主的后颈, 把他拖到岸边高处, 让他全身干燥。

" [naʊ] , [ðen] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

" **Now** , **then** , " **he gasped** , " **I guess you can take care of yourself** .
" 现在 , 然后 , " 他 倒吸一口气 , " 我 猜测 你 能 拿 关心 的 你自己 .

“那么,”他喘着气说, “我想你可以照顾好自己了。”

['betər] [gʊʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][wɔ:rm] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ru:m] .

Better go over to the mill and warm yourself in the furnace room .
更好的 去 超过 到 这 磨 和 温暖的 你自己 在 这 炉 房间 .

最好去磨坊的锅炉房里暖和暖和。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [foʊn] [ðə; ði] ['taɪi:] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sper] [lɪŋks]

I've got to hurry away to ' phone the Tye people to swing a dozen spare links
我已经 得到 到 匆忙 离开 到 - 电话 这 泰伊 人们 到 摇摆 一个 打 空闲的 链接

[ʌv; əv][ðer; ðər][bɔ:g] [bu:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][stɑ:p] [ðʊʊz] ['rʌnə,weɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp]
of their log boom across the river and stop those runaways before they escape
的 他们的 日志 繁荣 穿过 这 河 和 停止 那些 逃亡者 前 他们 逃脱

['ɪntu:][ðə; ði] [baɪt] [ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [eb] .

into the Bight and go to sea on the ebb .
进入 这 海湾 和 去 到 海 在 这 落潮 .

我得赶紧去给泰伊镇的人打电话, 让他们把十几节备用的木材吊杆甩到河对岸, 阻止那些逃窜的船只, 以免它们逃进海湾, 在退潮时漂向大海。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

" **He was gone on the instant** ,
" 他 曾是 已消失 在 这 立即的 ,

他瞬间就走了。

['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bəŋk] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [gru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tɜ:z] [edʒ] ;

clambering up the bank through the bushes that grew to the water's edge ;
攀爬 向上 这 银行 通过 这 灌木丛 那 生长 到 这 水的 边缘 ;

沿着河岸爬上去, 穿过一直延伸到水边的灌木丛;

[oʊld] ['hektər] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gɑ:sps][æz; əz][hi:; hi][ræn] .

old Hector could hear his breath coming in great gasps as he ran .
老的 赫克托 可以 听到 他的 气息 未来 在 伟大的 喘息 作为 他 跑 .

老赫克托奔跑时, 能听到自己急促的喘息声。

" [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [tʃæp] , [hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] , " [ðə; ði] [lerd] [sə'lɪləkwaɪzd] .

" **Must know that chap , whoever he is** , " **The Laird soliloquized** .
" 必须 知道 那 小伙子 , 谁 他 是 , " 这 领主 独白 .

“我一定要认识那个人, 不管他是谁,”领主自言自语道。

" [θɪŋk] [hi:z] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][em 'i:][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] .
" **Think he's worked for me some time or other .**
" 思考 他是 工作 为了 我 一些 时间 或者 其他 .
“我想他曾经为我工作过。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] ['maɪti] [fə'mɪliər] .
His voice sounds mighty familiar .
他的 嗓音 声音 强大的 熟悉的 .
“他的声音听起来非常熟悉。”

[wel] — [aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Well — I'll look him up in the morning .
出色地 — 患病的 看 他 向上 在 这 早晨 .
“嗯——我明天早上会去找他。”

" [hi:; hi] [klaɪmd] [æftər][hɪz; ɪz]['reskju:ər][ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [mɜ:rk] [tɔ:rd]
" **He climbed after his rescuer and stumbled away through the murk toward**
" 他 攀登 后 他的 救援人员 和 踉跄 离开 通过 这 黑暗 朝向
[dɛrəʊz] [mɪl] .
Darrow's mill .
达罗的 磨 .
“他跟着救他的人爬了上去，跌跌撞撞地穿过黑暗，朝着达罗的磨坊走去。”

[ə'raɪvd] [hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪərmən] ['bæŋkɪŋ] [ðə; ði][faɪrз][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ru:m] [ænd; ənd]
Arrived here he found the fireman banking the fires in the furnace room and
到达的 这里 他 成立 这 消防队员 银行业 这 火灾 在 这 炉 房间 和
[waɪl] [hi:; hi] [wɔ:md] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmənd] [bʌ:t] [dɛrəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl]
while he warmed himself one of them summoned Bert Darrow from the mill
尽管 他 温暖 他自己 一 的 他们 被召唤 伯特 达罗 从 这 磨
[ɔ:fɪs] .
office .
办公室 .
“他来到这里，发现消防员正在炉房里生火，当他取暖的时候，其中一个消防员把伯特·达罗从工厂办公室叫了过来。”

" [bʌ:t] , " [ðə; ði] [lɛrd] [ɪk'spleɪnd] ,
" **Bert , " The Laird explained ,**
" 伯特 , " 这 领主 解释 ,
“伯特,”领主解释道。

" [aɪ'd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:d] [rʌn][em 'i:][hoʊm][ɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊzd]
" **I'd be obliged if you'd run me home in more or less of a hurry in your closed**
" ID 是 有义务 如果 你会 跑步 我 家 在 更多的 或者较少的 的 一个 匆忙 在 你的 关闭
[kɑ:r] .
car .
车 .
“如果你能开着你的封闭式汽车，尽快送我回家，我将不胜感激。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [əd'ventʃəz] .
I've been in the drink , " and he related the tale of his recent adventures .
我已经 到过 在 这 喝 , " 和 他 有关的 这 故事 的 他的 最近的 冒险 .
“我喝醉了,”他讲述了自己最近的冒险经历。

" [jʊr; jər] ['ræftsmən] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" **Your raftsman saved my life , " he concluded .**
" 你的 筏工 已保存 我的 生活 , " 他 结束 .
“你的筏夫救了我的命,”他总结道。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Who is he ?**
" WHO 是 他 ?
“他是谁？”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] ['kʊdnt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] ,
It was so dark before he got to me I couldn't see his face distinctly ,
它 曾是 所以 黑暗的 前 他 得到 到 我 我 不能 看 他的 脸 明显地 ,
他走到我身边时天色太黑，我看不清他的脸。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
but I think he's a young fellow who used to work for me .
但 我 思考 他是 一个 年轻的 同伴 WHO 用过的 到 工作 为了 我 .
但我认为他是个年轻人，以前是我的下属。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [soʊ] ['veri] [fə'mɪliər] . "
I know because his voice sounds so very familiar . "
我 知道 因为 他的 嗓音 声音 所以 非常 熟悉的 . "
我知道，因为他的声音听起来非常熟悉。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [nu:] [hænd] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" He's a new hand , I believe .
" 他是 一个 新的 手 , 我 相信 .
“我相信他是个新手。”

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] [pɔ:rt] ['ægnu:, 'ægnju:] .
Lives in Port Agnew .
生活 在 港口 阿格纽 .
居住在阿格纽港。

[aɪ] [bɪ'li:v] [jɔr; jər] [mæn] ['deɪni] [kæn; kən] [tel] [ju:; jə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['dərəʊ] [rɪ'plaɪd] [r'veɪsɪvli] .
I believe your man Daney can tell you his name , "Darrow replied evasively .
我 相信 你的 男人 丹尼 能 告诉 你 他的 姓名 , " 达罗 回复 闪烁其词 .
“我相信你的人丹尼能告诉你他的名字,”达罗含糊其辞地回答道。

" [aɪ] [æsk] ['deɪni] .
" I'll ask Daney .
" 患病的 问 丹尼 .
“我会问问丹尼。”

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ɪ'hʌf] [breθ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]
The man was gone before I could recover enough breath to thank him for
这 男人 曾是 已消失 前 我 可以 恢复 足够的 气息 到 感谢 他 为了
[maɪ] [laɪf] .
my life .
我的 生活 .
还没等我喘过气来感谢他救了我的命，那个人就已经走了。

['sɔ:ri] [tu:; tə] [hæv; həv] [mest] [ʌp] [jɔr; jər] [bu:m] , [b\\:t] ,
Sorry to have messed up your boom , Bert ,
对不起 到 有 搞砸了 向上 你的 繁荣 , 伯特 ,
抱歉搞砸了你的音响设备，伯特。

[bʌt; bət] [wi:l] [stɑ:p] [ðə; ði] ['rʌnə,weɪz] [æt; ət] [maɪ] [bu:m] [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [təʊd] [bæk]
but we'll stop the runaways at my boom and I'll have them towed back
但 出色地 停止 这 逃亡者 在 我的 繁荣 和 患病的 有 他们 被拖走 后退
[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .
但是我们会在我的吊臂处拦住这些失控的船只，明天早上我会安排人把它们拖回来。

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [bu:m] - [stɪk] [ænd; ænd] [kə'nekt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] .
And I'll have a man put in a new boom - stick and connect it up again .
和 患病的 有 一个 男人 放 在 一个 新的 繁荣 - 戳 和 连接 它 向上 再次 .
我会找个人装上新的吊杆，重新连接好。

" [b\ːt] [ˈdɛrəʊ] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪ:] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpənɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
" Bert Darrow set him down at the Tyee Lumber Company's office ,
" 伯特 达罗 放 他 向下 在 这 泰伊 木材 公司的 办公室 ;

“伯特·达罗把他放在了泰伊木材公司的办公室里，
[ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lerd] [went] [æt; ət][wʌns][tu; tə] [ˈmɪstər] .
and wet and chilled as he was , The Laird went at once to Mr .
和 湿的 和 冷藏 作为 他 曾是 , 这 领主 去 在 一次 到 先生 :
- [ɑ:fɪs] .
Daney's office .
- 办公室 :

尽管浑身湿透，瑟瑟发抖，这位领主还是立刻去了丹尼先生的办公室。
[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] [,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [lerd] [əˈpɪrd] .
The latter was just leaving it for the day when The Laird appeared .
这 后者 曾是 只是 离开 它 为了 这 天 什么时候 这 领主 出现 :

后者正准备离开，这时领主出现了。
" [ˈændru:] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [brɪɡən] [ˈbrɪskli] .
" Andrew , " the latter began briskly .
" 安德鲁 , " 这 后者 开始 轻快地 :

“安德鲁,”后者干脆利落地开口道。
" [aɪ] [droʊv] [ðæt] [fæst][ˈmoʊtər] - [boʊt] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ˈɪntu:] [ˈdɛrəʊz] [bu:m] [ɑ:n][maɪ] [wei] [daʊn]
" I drove that fast motor - boat at full speed into Darrow's boom on my way down
" 我 驾驶 那 快速地 发动机 - 船 在 满的 速度 进入 达罗的 繁荣 在 我的 方式 向下
[ˈrɪvər] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] ;
river this evening ;
河 这 晚上 ;

“今天傍晚我沿河而下时，驾驶着那艘快艇全速撞上了达罗的拦河坝；
[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌkɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊnlɪ][fɔ:r; fər] [ˈdɛrəʊz] [ˈræftsmən] [ju:d] [bi; bi] [ˈkləʊzɪŋ] [daʊn]
I've had a ducking and only for Darrow's raftsmen you'd be closing down
我已经 有 一个 躲避 和 仅有的 为了 达罗的 筏工 你会 是 结束 向下
[ðə; ði] [mɪl] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tu; tə][maɪ] [ˈmeməri] .
the mill to - morrow out of respect to my memory .
这 磨 到 - 明天 出去 的 尊重 到 我的 记忆 :

我被水枪打了一顿，要不是为了达罗的筏夫，你们明天就会为了纪念我而关闭磨坊。
[b\ːt] [ˈdɛrəʊ] [sez] [ðer; ðər] [ˈræftsmən] [ju:st] [tu; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ;
Bert Darrow says their raftsmen used to work for us ;
伯特 达罗 说道 他们的 筏工 用过的 到 工作 为了 我们 ;

伯特·达罗说他们的筏工以前为我们工作过；
[ˈhi:z] [ə; eɪ] [nu:] [mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [b\ːt] [sez] [ju;; jʊ] [noʊ] [hu:] [hi; hi][ɪz] . "
he's a new man with them and Bert says you know who he is . "
他是 一个 新的 男人 和 他们 和 伯特 说道 你 知道 WHO 他 是 : "
 他跟他们在一起就像变了一个人，伯特说你*知道*他是谁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
" I was sorry to lose him .
我 曾是 对不起 到 失去 他 .

失去他，我感到很遗憾。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "
" He's a good man . "
他是 一个 好的 男人 . "

他是个好人。

" [aɪ][grænt][,aɪ 'ti:] , [ˈændru:] .
" I grant it , Andrew .
" 我 授予 它 , 安德鲁 .

“我同意，安德鲁。”

[ˈhi:z] [ðə; ði] [fæstɪst] , [ku:lɪst] [hænd] [ðæt] ['evər] ['bælənst] [ə; eɪ] [paɪk] [poʊl] [ɔ:r] [roʊd] [ə; eɪ] [lɔ:g] .
" He's the fastest , coolest hand that ever balanced a pike pole or rode a log .
他是 这 最快 , 最酷 手 那 曾经 均衡 一个 梭鱼 极 或者 骑 一个 日志 .

他是史上最快、最酷的持矛高手，也是骑原木最厉害的人。

[wi:; wi] ['kænə:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [let] [men] [laɪk] [ðæt] ['feləʊ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ˈekstrə] [peɪ] .
" We cannot afford to let men like that fellow get away from us for the sake of a little extra pay .
我们 不能 买得起 到 让 男人 喜欢 那 同伴 得到 离开 从 我们 为了 这 清酒 的 一个 小的 额外的 支付 .

我们不能为了区区一点额外报酬就放走像他那样的人。

[get] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] , [ˈændru:] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [smɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Get him back on the pay - roll , Andrew , and don't be small with him .
得到 他 后退 在 这 支付 - 卷 , 安德鲁 , 和 不 是 小的 和 他 .
安德鲁，让他重新回到公司领工资，别对他太苛刻。

[aɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['hænsəməli] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [fər'get] [ðɪs] ,
" I'll remember him handsomely at Christmas , and see that I do not forget this ,
患病的 记住 他 英俊地 在 圣诞节 , 和 看 那 我 做 不是 忘记 这 ,
[ˈændru:] .
" Andrew .
安德鲁 .

圣诞节时我会好好纪念他，安德鲁，我保证不会忘记这件事。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "
什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [let] [em 'i:] [θɪŋk] .
" Let me think .
" 让 我 思考 .

让我想想。

" ['mɪstər] . ['deɪni] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['mæsə:dʒd] [hɪz; ɪz] [braʊ]
" Mr . Daney bent his head , tipped back his hat and massaged his brow
" 先生 . 丹尼 弯曲 他的 头 , 倾斜 后退 他的 帽子 和 按摩 他的 眉头
[brɪ'fɔ:r] [rɪ'pleɪn] .
" before replying .
前 回复 .
“丹尼先生低下头，向后仰了仰帽子，揉了揉额头，然后才回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaɪː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn]
" I think that when he worked for the Tyee Lumber Company he was known
" 我 思考 那 什么时候 他 工作 为了 这 泰伊 木材 公司 他 曾是 已知
[æz; əz] [ˈdɑːnld] [ˈmækeɪ] .
as Donald McKaye .
作为 唐纳德 麦凯 .

“我认为，当他在泰伊木材公司工作时，他的名字叫唐纳德·麦凯。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" He looked up .
" 他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ðə; ði][oʊld] [ˈlerdz] [ˈfeɪs] [wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n] .
The old Laird's face was ashen .
这 老的 莱尔德的 脸 曾是 铁青 .

老领主的脸色苍白。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈændruː] , " [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ˈprez(ə)ntli] .
" Thank you , Andrew , " he managed to murmur presently .
" 感谢 你 , 安德鲁 , " 他 管理 到 低语 目前 .

“谢谢你，安德鲁，”他终于开口低声说道。

" [pər'hæps] [juːd] [ˈbetər] [let] [ˈderoʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Perhaps you'd better let Darrow keep him for a while .
" 也许 你会 更好的 让 达罗 保持 他 为了 一个 尽管 .

“或许你最好让达罗暂时留着他。”

[dʒiː] — [dʒiː] — [gʊd] - [naɪt] !
G — g — good - night !
G — 克 — 好的 - 夜晚 !

晚安！

" [aʊt'saɪd] , [hɪz; ɪz] [ˌfoʊfɜːr] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːr] .
" Outside , his chauffeur waited with his car .
" 外部 , 他的 司机 等待 和 他的 车 .

“他的司机在外面等着，车就停在外面。”

" [hoʊm] — [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ænd; ənd] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Home — and be quick about it , " he mumbled and crawled into the
" 家 — 和 是 快的 关于 它 , " 他 喃喃自语 和 爬行 进入 这
[tə'noʊ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] .
tonneau slowly and weakly .
货箱盖 缓慢地 和 弱 .

“回家——快点，”他咕哝着，然后缓慢而虚弱地爬进了后车厢。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] - ,
As the car rolled briskly up the high cliff road to The Dreamerie ,
作为 这 车 滚动 轻快地 向上 这 高的 悬崖 路 到 这 - ,

汽车沿着通往梦幻庄园的陡峭悬崖公路快速行驶着

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [faːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ˈtwɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst]
the old man looked far below him to the little light that twinkled on the Sawdust
这 老的 男人 看起来 远的 以下 他 到 这 小的 光 那 闪烁 在 这 锯末
[paɪl] .
Pile .
桩 .

老人向下望去，看到锯末堆上闪烁着微弱的灯光。

" [ʃi:l] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [kʊkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd]
" **She'll have his dinner cooked for him now and be waiting and**
" 壳 有 他的 晚餐 煮熟 为了 他 现在 和 是 等待 和
[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
watching for him ,
观看 为了 他 ,
她现在会让人为他做好晚餐，然后等着他，看着他。

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **he thought .**
" 他 想法 .
他心想。

[ˌɛks,elˈvi:]
XLV
xlv
XLV

[ˈhektər] [məkeɪ] [ˈsʌfərd] [ðæt] [ˈwɪntər] .
Hector McKaye suffered that winter .
赫克托 麦凯 遭受 那 冬天 .
赫克托·麦凯在那年冬天过得很艰难。

[hi:; hi] [dwelt] [ɪn] [geθˈseməni] ,
He dwelt in Gethsemane ,
他 居住 在 客西马尼 ,
他住在客西马尼园，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈaʊtkæst] [sʌn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [det] [ðæt] [wʌn][mæn]
for he had incurred to his outcast son the greatest debt that one man
为了 他 有 已发生 到 他的 被排斥者 儿子 这 最 债务 那 一 男人
[kæn; kən][ɪnˈkɜ:r][tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
can incur to another ,
能 招致 到 其他 ,
因为他欠了他那被他抛弃的儿子一个人所能欠下的最大债务。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpʌblɪkli] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [ðə; ði] [det] [ɔ:r] [hoʊp] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [aɪˈti:] [ɪn] [kaɪnd] .
and he could not publicly acknowledge the debt or hope to repay it in kind .
和 他 可以 不是 公开 承认 这 债务 或者 希望 到 偿还 它 在 种类 .
他既不能公开承认这笔债务，也不能指望以物抵债。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [sprɪŋ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈhʌŋgər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:ɪmoʊst] [bɪˈjɑ:nd] [kənˈtroʊl] ; [ðer; ðər]
By the time spring came his heart hunger was almost beyond control ; there
经过 这 时间 春天 来了 他的 心 饥饿 曾是 几乎 超过 控制 ; 那里
[wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] ,
were times when ,
是 时代 什么时候 ,
春天来临之际，他心中的饥渴几乎难以控制；有时，

[ˈi:v(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
even against his will ,
甚至 反对 他的 将要 ,
即使违背他的意愿，

[hi:; hi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪleɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:nld] [beɪst] [ɑ:n][æn; ən] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
he contemplated a reconciliation with Donald based on an acceptance of the
他 思考 一个 和解 和 唐纳德 基于 在 一个 验收 的 这
[ˈlætɜ:z] [waɪf] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌrezərˈveɪʃən] .
latter's wife but with certain reservations .
后者的 妻子 但 和 肯定 预订 .
他考虑过与唐纳德和解，前提是接受唐纳德的妻子，但对此他仍有一些保留意见。

[ðə; ði] [lerd] ['nevər] [kwɑ:t] [gɑ:t] [ə'raʊnd] [tu;; tə] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [,rezər'veɪ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [weɪ]
The Laird never quite got around to defining the reservation but in a vague way
这 领主 绝不 相当 得到 大约 到 定义 这 预订 但 在 一个 模糊的 方式
[hi;; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst][ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] ['dɑ:nld] [wʊd] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ]
he felt that they should exist and that eventually Donald would come to a
他 毛毡 那 他们 应该 存在 和 那 最终 唐纳德 会 来 到 一个
[,ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪn] [ðəm; ðəm] .
realization of the fact and help him define them .
实现 的 这 事实 和 帮助 他 定义 他们 .

领主始终没有明确界定保留地的范围，但他隐约觉得保留地应该存在，而且最终唐纳德会意识到这一点，并帮助他界定保留地的范围。

[i:tʃ] ['sʌndeɪ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd][næn; nɑ:n]
Each Sunday during that period of wretchedness he saw his boy and Nan
每个 星期日 期间 那 时期 的 悲惨 他 锯 他的 男生 和 楠
[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
at church ,
在 教会 ,
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
在那段痛苦的日子里，每个星期天他都会去教堂见他的儿子和奶奶。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [noʊ] [bɜ:ŋɡər] [sæt][wɪð; wɪθ]'[mɪstər] . ['deɪni] .
although they no longer sat with Mr . Daney .
虽然 他们 不 更长 卫星 和 先生 . 丹尼 .
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
虽然他们不再和丹尼先生坐在一起。

[frʌm; frəm] ['revərənd] ['tɪŋɡli] [ðə; ði] [lerd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['dɑ:nld] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pjʊ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
From Reverend Tingley The Laird learned that Donald now had a pew of his
从 牧师 廷格利 这 领主 学习 那 唐纳德 现在 有 一个 座位 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
从廷格利牧师那里，领主得知唐纳德现在有了自己的长椅。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['wʌndəʔd] [waɪ] .
and he wondered why .
和 他 想知道 为什么 .
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
他想知道为什么。

[hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'moʊtli] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hi;; hi] [dɪ'saɪdɪd]
He knew his son had never been remotely religious and eventually he decided
他 知道 他的 儿子 有 绝不 到过 远程 宗教 和 最终 他 决定
[ðæt] ,
that ,
那 ,
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
他知道儿子从来没有丝毫宗教信仰，最终他决定：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [pleɪs] , [ðʊʊ] [hi;; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['dev(ə)] [hɪm'self] ,
in his son's place , though he were the devil himself ,
在 他的 儿子的 地方 , 尽管 他 是 这 魔鬼 他自己 ,
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
即使他自己就是魔鬼，他也会代替他的儿子。

[hi;; hi] [wʊd] [du:][ɪg'zæktli][æz; əz] ['dɑ:nld] [hæd; həd] [dʌn] .
he would do exactly as Donald had done .
他 会 做 确切地 作为 唐纳德 有 完毕 .
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
他会完全照搬唐纳德的做法。

[dæm] [ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] ['kæərɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [teɪl] !
Damn a dog that carried a low head and a dead tail !
该死 一个 狗 那 携带 一个 低的 头 和 一个 死的 尾巴 !
[ɪn] [dʌrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n]
该死的狗，它低着头，尾巴也断了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌŋgrəl][streɪn] — [kɜːrs][ˈɔːlweɪz][krept][ˈʌndər][ðə; ði][bɑːrn]
It was the sign of the mongrel strain — curs always crept under the barn
它 曾是 这 符号 的 这 杂种狗 拉紧 — 曲线 总是 悄悄地爬 在下面 这 谷仓
[wen][ˈbiːtn]!
when beaten!
什么时候 被打败!

这是杂种狗的标志——被打的杂种狗总是会偷偷溜到谷仓底下!

[wʌn][ˈsʌndeɪ][ɪn][ðə; ði][ˈlætər][pɑːrt][ʌv; əv][meɪ][hiː; hi][əbˈzɜːrvd][ðæt][næn; nɑːn][keɪm][tuː; tə][tʃɜːrtʃ]
One Sunday in the latter part of May he observed that Nan came to church
— 星期日 在 这 后者 部分 的 可能 他 观察到 那 楠 来了 到 教会
[əˈloʊn].
alone.
独自的.

五月下旬的一个星期天，他注意到楠独自一人来教堂。

[hiː; hi][ˈwʌndəɜːd][ɪf][ˈdɑːnld][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪl][ænd; ænd][ə; eɪ][veɪɡ][ˌæprɪˈhenʃn][stæbd]
He wondered if Donald was at home ill and a vague apprehension stabbed
他 想知道 如果 唐纳德 曾是 在 家 患病的 和 一个 模糊的 忧虑 刺伤
[hɪm; ɪm];
him;
他;

他想知道唐纳德是不是在家生病了，一种莫名的担忧刺痛了他；

[hiː; hi][lɒŋd][tuː; tə][draːp][ˈɪntuː][step][bɪˈsaɪd][næn; nɑːn][æz; əz][ɪː; ʃi][left][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ænd; ænd][æsk]
he longed to drop into step beside Nan as she left the church and ask
他 渴望 到 降低 进入 步 旁 楠 作为 她 左边 这 教会 和 问
[hɜːr; hær],
her;
她;

他很想跟在楠身后，在她离开教堂时问她：

[bʌt; bət][ʌv; əv][kɜːrs], [ðæt][wʌz; wəz][ʌnˈθɪŋkəbl].
but, of course, that was unthinkable.
但, 的 课程, 那 曾是 不可思议.

当然，那是不可想象的。

[ˌnevərðəˈles][hiː; hi][wɪft][hiː; hi][nuː][ænd; ænd][ðæt][æftərˈnuːn][hiː; hi][spent][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][taɪm]
Nevertheless he wished he knew and that afternoon he spent the entire time
尽管如此 他 希望 他 知道 和 那 下午 他 花费 这 全部的 时间
[ɑːn][ðə; ði][ˈterəs][æt; ət][ðə; ði]-,
on the terrace at The Dreamerie,
在 这 阳台 在 这 - ,

然而，他很想知道答案，那天下午他整天都待在梦幻酒店的露台上。

[ˈsɜːrtʃɪŋ][ðə; ði][ˈsɔːdʌst][paɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][məˈriːn][ˈglæsɪz],
searching the Sawdust Pile with his marine glasses,
搜索 这 锯末 桩 和 他的 海洋 眼镜,

他戴着航海眼镜在锯末堆里搜寻着。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈsiːɪŋ][ˈdɑːnld][ˈmuːvɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɑːrdn].
in the hope of seeing Donald moving about the little garden.
在 这 希望 的 看到 唐纳德 移动 关于 这 小的 花园.

希望能在小花园里看到唐纳德走动。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][siː][hɪm; ɪm], [ænd; ænd][ðæt][naɪt][hɪz; ɪz][sliːp][wʌz; wəz][mɔːr][ˈtrʌbld]
But he did not see him, and that night his sleep was more troubled
但 他 做过 不是 看 他, 和 那 夜晚 他的 睡觉 曾是 更多的 麻烦
[ðæn; ðæn][ˈjuːʒuəl].
than usual.
比 通常.

但他没有见到他，那天晚上他睡得比平时更不安稳。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['sʌndeɪ] [næn; nɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ['i:ðər] .
On the following Sunday Nan was not accompanied by her husband either .
在 这 下列的 星期日 楠 曾是 不是 伴随 经过 她 丈夫 任何一个 .

接下来的星期天，楠的丈夫也没有陪伴在她身边。

[ðə; ði] [lerd] [dɪ'saɪdɪd] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [dɑ:nld] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] ['veri] [ɪl] ,
The Laird decided , therefore , that Donald could not be very ill ,
这 领主 决定 , 所以 , 那 唐纳德 可以 不是 是 非常 患病的 ,
因此，领主断定唐纳德不可能病得很重。

['ʌðərwaɪz] [næn; nɑ:n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][left] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'loʊn] .
otherwise Nan would not have left him home alone .
否则 楠 会 不是 有 左边 他 家 独自的 .
否则南就不会把他一个人留在家了。

[ðɪs] [θɔ:t] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] .
This thought comforted him somewhat .
这 想法 安慰 他 有些 .
这个想法让他感到些许安慰。

['dʊərɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [hi; hi] [θɔ:t] ['fri:kwəntli] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [ʌp][tu; tə] ['dərɒʊ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ]
During the week he thought frequently of telephoning up to Darrow and asking
期间 这 星期 他 想法 频繁地 的 电话 向上 到 达罗 和 问
[ɪf] [ðei] [sti:l] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ræftsmən][ɑ:n][ðə; ði] [peɪ] - [rɒl] ,
if they still had the same raftsmen on the pay - roll ,
如果 他们 仍然 有 这 相同的 筏工 在 这 支付 - 卷 ,
一周内，他经常想给达罗打电话，问问他们是否还雇佣了同一个筏工。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [fər'baed,fər'beɪd] [ðɪs] .
but his pride forbade this .
但 他的 自豪 禁止 这 .
但他的自尊心不允许他这样做。

[soʊ][hi; hi] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz][kɑ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n]
So he drove up the river road one day and stopped his car among the trees on
所以 他 驾驶 向上 这 河 路 一 天 和 停止 他的 车 之中 这 树木 在
[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dərɒʊ] [lɔ:g] [bu:m] .
the bank of the river from the Darrow log boom .
这 银行 的 这 河 从 这 达罗 日志 繁荣 .
有一天，他开车沿着河边的路行驶，把车停在了达罗伐木场河岸边的树林里。

[ə; eɪ][tɔ:l] , ['laɪvli] [jʌŋ] ['felɒʊ] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] ['nɪmbli] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:gz] ,
A tall , lively young fellow was leaping nimbly about on the logs ,
一个 高的 , 热闹 年轻的 同伴 曾是 跳跃 敏捷地 关于 在 这 日志 ,
一个身材高挑、活泼的年轻人正在圆木上轻盈地跳跃。

[bʌt; bət][soʊ] ['æktɪv] [wʌz; wəz][hi; hi] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz][ðə; ði] [lerd] [kʊd; kəd][nɑ:t]
but so active was he that even at two hundred yards The Laird could not
但 所以 积极的 曾是 他 那 甚至 在 二 百 码 这 领主 可以 不是
[bi; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
be certain this man was his son .
是 肯定 这 男人 曾是 他的 儿子 .
但他动作如此敏捷，以至于即使相距两百码，领主也无法确定这个人是不是他的儿子。

[hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][pɔ:rt]['æɡnu:, 'æɡnju:] [mɔ:r] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæn; ðən]['evər] .
He returned to Port Agnew more troubled and distressed than ever .
他 返回 到 港口 阿格纽 更多的 麻烦 和 苦恼 比 曾经 .
他回到波特阿格纽时，比以往任何时候都更加忧虑和痛苦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmækeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [meɪd] [θri:] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] [daʊn] [tuː; tə][pɔːrt]
Mrs . McKaye and the girls had made three flying visits down to Port
太太 . 麦凯 和 这 女孩们 有 制成 三 飞行 访问 向下 到 港口
[ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː.] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈwɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] [hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [wiːk] - [ˈɛndz][ɪn]
Agnew during the winter and The Laird had spent his week - ends in
阿格纽 期间 这 冬天 和 这 领主 有 花费 他的 星期 - 结束 在
[siˈætl] [ˈtwais] ;
Seattle twice ;
西雅图 两次 ;

麦凯夫人和女儿们在冬天曾三次匆匆前往波特阿格纽，而领主也曾两次在西雅图度过周末；

[ˈʌðərwaɪz] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
otherwise , save for the servants ,
否则 , 节省 为了 这 仆人 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [əˈloʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][,eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he was quite alone at The Dreamerie and this did not add to his
他 曾是 相当 独自的 在 这 - 和 这 做过 不是 添加 到 他的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

他独自一人待在梦幻旅馆，这并没有让他感到快乐。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ænd; ənd][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [æt; ət] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜːrvɪs]
Gradually the continued and inexplicable absence of Donald at Sunday service
逐步地 这 持续 和 无法解释的 缺席 的 唐纳德 在 星期日 服务
[bɪˈkeɪm] [æn; ən] [əbˈseɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
became an obsession with him ;
成为 一个 痴迷 和 他 ;
[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [spɛr] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz]
he could think of nothing else in his spare moments and even at times
他 可以 思考 的 没有什么 别的 在 他的 空闲的 时刻 和 甚至 在 时代
[wen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
when it was imperative he should give all of his attention to important
什么时候 它 曾是 至关重要的 他 应该 给 全部 的 他的 注意力 到 重要的
[ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ,
business matters ,
商业 事情 ,

唐纳德持续且莫名其妙地缺席周日礼拜，这件事渐渐成了他的执念；
[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [spɛr] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz]
he could think of nothing else in his spare moments and even at times
他 可以 思考 的 没有什么 别的 在 他的 空闲的 时刻 和 甚至 在 时代
[wen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
when it was imperative he should give all of his attention to important
什么时候 它 曾是 至关重要的 他 应该 给 全部 的 他的 注意力 到 重要的
[ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ,
business matters ,
商业 事情 ,

他闲暇时满脑子想的都是这件事，甚至在必须全神贯注于重要公务的时候也是如此。

[ðɪs] [ɪˈtɜːrən(ə)] , [ˈdæmnəbl] [ˈkwɪrɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] .
this eternal , damnable query continued to confront him .
这 永恒 , 该死的 询问 持续 到 面对 他 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [əˈloʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][,eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he was quite alone at The Dreamerie and this did not add to his
他 曾是 相当 独自的 在 这 - 和 这 做过 不是 添加 到 他的

这个永恒的、该死的问题一直困扰着他。
[,aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈstedi]
It went to bed with him and got up with him and under its steady
它 去 到 床 和 他 和 得到 向上 和 他 和 在下面 它是 稳定的
[rɪˈlɛntləs] [əˈtrɪʃn] [hiː; hi][bɪˈɡæən] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][rɒʊˈbʌst] [helθ] [ðæt] [set][hɪm; ɪm] [ɔːf]
relentless attrition he began to lose the look of robust health that set him off
狠 损耗 他 开始 到 失去 这 看 的 强壮的 健康 那 放 他 离开
[soʊ] [wel] [əˈmʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
so well among men of his own age .
所以 出色地 之中 男人 的 他的 自己的 年龄 .

它与他同床共枕，与他同床共枕，在它持续不断的侵蚀下，他开始失去那种让他在同龄人中脱颖而出的健壮健康的外观。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] , [ˈrestləs] [ɡliːm] ;
His eyes took on a worried , restless gleam ;
他的 眼睛 采取 在 一个 担心 , 不安 闪耀 ;

他的眼神中闪过一丝担忧和不安的光芒；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [wɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði]
he was irritable and in the mornings he frequently wore to the office the
他 曾是 易怒的 和 在 这 早晨 他 频繁地 穿着 到 这 办公室 这
[ˈhæɡərd] [əˈpɪrəns] [ðæt] [spiːks] [soʊ] [əˈkjuːzɪŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .
haggard appearance that speaks so accusingly of a sleepless night .
枯槁 外貌 那 说话 所以 指责地 的 一个 失眠 夜晚 .

他脾气暴躁，早上经常顶着一副憔悴不堪的样子去上班，一看就知道是前一晚没睡好。

[hiː; hi][lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] [hiː; hi][lɔːst] [weɪt] .
He lost his appetite and in consequence he lost weight .
他 丢失的 他的 食欲 和 在 结果 他 丢失的 重量 .

他食欲不振，结果体重下降了。

[ˈændruː] [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æprəˈpoʊz][ʌv; əv]
Andrew Daney was greatly concerned about him , and one day , apropos of
安德鲁 丹尼 曾是 非常 担心的 关于 他 , 和 一 天 , 恰好 的
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

安德鲁·丹尼非常关心他，有一天，毫无征兆地，

[hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [pəˈtɪkuːləz] .
he demanded a bill of particulars .
他 要求 一个 账单 的 细节 .

他要求提供详细清单。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪm] [ˈɡetɪŋ] [oʊld] , [ˈændruː] , " [ðə; ði] [lerd] [rɪˈplaɪd] [ɪˈveɪsɪvli] .
" Oh , I daresay I'm getting old , Andrew , " The Laird replied evasively .
" 哦 , 我 敢说 我是 获得 老的 , 安德鲁 , " 这 领主 回复 闪烁其词 .

“哦，我敢说我真的老了，安德鲁，”领主含糊其辞地回答道。

" [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
" Worrying about the boy ?
" 令人担忧 关于 这 男生 ?

“担心那个男孩吗？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [[ɑːt] [ænd; ənd][oʊld] [ˈhektər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈwɪri] [tuː; tə]
" It was a straight shot and old Hector was too inexpressibly weary to
" 它 曾是 一个 直的 射击 和 老的 赫克托 曾是 也 难以言喻地 厌倦 到
[əˈtempt] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [aɪ ˈtiː] .
attempt to dodge it .
试图 到 躲闪 它 .

“那是一记直击，老赫克托累得难以言喻，根本无力躲闪。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsædli] .
He nodded sadly .
他 点头 令人遗憾的是 .

他悲伤地点了点头。

" [wel] , [let][juː ˈes][hoʊp] [ˈhiːl] [kʌm] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "
" Well , let us hope he'll come through all right , sir . "
" 出色地 , 让 我们 希望 地狱 来 通过 全部 正确的 , 先生 . "

“好吧，但愿他一切顺利，先生。”

" [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?
" Is he ill ?
" 是 他 患病的 ?

他生病了吗？

[wɒts] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][him; ɪm] , ['ændru:] ?
What's wrong with him , Andrew ?
是什么 错误的 和 他 , 安德鲁 ?

安德鲁，他怎么了？

[mæn] , [aɪv] [bɪn] ['i:tɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
Man , I've been eating my heart out for months , wondering what it is ,
男人 , 我已经 到过 吃 我的 心 出去 为了 几个月 , 好奇 什么 它 是 ,
老兄，我几个月来一直为此寝食难安，想知道那到底是什么。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fɪks] [aɪm][ɪn] .
but you know the fix I'm in .
但 你 知道 这 使固定 我是 在 .

但你知道我处境有多糟糕。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] [wɪl] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm][wið; wiθ]
I don't like to ask and not a soul in Port Agnew will discuss him with
我 不 喜欢 到 问 和 不是 一个 灵魂 在 港口 阿格纽 将要 讨论 他 和
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

我不喜欢问，而且波特阿格纽镇上也没人愿意跟我谈论他。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv] , [sɜ:r] .
" Why , there's nothing wrong with him that I'm aware of , sir .
" 为什么 , 有 没有什么 错误的 和 他 那 我是 意识到的 的 , 先生 .

“先生，据我所知，他没有任何问题。”

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][næn; nɑ:n]['æftər] ['sɜ:rvisɪz] [læst] ['sʌndeɪ] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [em 'i:] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
I spoke to Nan after services last Sunday and she read me a portion of
我 辐 到 楠 后 服务 最后的 星期日 和 她 读 我 一个 部分 的
[hɪz; ɪz][læst] ['letər] .
his last letter .
他的 最后的 信 .

上周日礼拜结束后，我和楠聊了聊，她给我读了他最后一封信的一部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [wel] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "
He was quite well at that time . "
他 曾是 相当 出色地 在 那 时间 . "

他当时身体状况很好。

" ['dʌblju:] - [dʌbəl'ju:'eɪt] - [wer] [ɪz][hi:; hi] , ['ændru:] ? "
" W - wh - where is he , Andrew ? "
" W - 什么 - 在哪里 是 他 , 安德鲁 ? "

“安德鲁，他.....他在哪里？ ”

" ['sʌmwɛr] [ɪn] [fræns] .
" Somewhere in France .
" 某处 在 法国 .

“在法国的某个地方。”

['hi:z] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tel] . "
He's not allowed to tell . "
他是 不是 允许 到 告诉 . "

他不被允许说出来。

" [fræns] ?
" France ?
" 法国 ?

“法国？

[gʊd] [gɑ:d] , ['ændru:] , [nɑ:t] [fræns] ！ "**Good God , Andrew , not France !**"
好的 上帝 , 安德鲁 , 不是 法国 ！ "

我的天哪，安德鲁，别是法国！

" [waɪ] [nɑ:t] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
"**Why not , may I ask ?**"
" 为什么 不是 , 可能 我 问 ?

请问为什么不行呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:z] [ɪn] [fræns] .
Of course he's in France .
的 课程 他是 在 法国 。

他当然在法国。

[hi:; hi] [ɪn'ɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔ:rtli] ['æftər][wɔ:r][wɔz; wəz] [dɪ'klerd] .
He enlisted as a private shortly after war was declared .
他 入伍 作为 一个 私人的 不久 后 战争 曾是 声明 。

战争爆发后不久，他以列兵身份应征入伍。

[dɜ:rtɪ][dæn][kwɪt][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Dirty Dan quit his job and went with him .
肮脏的 担 辞职 他的 工作 和 去 和 他 。

“肮脏的丹”辞掉了工作，跟他一起走了。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] [mə'ri:nz] .
They went over with the Fifth Marines .
他们 去 超过 和 这 第五 海军陆战队 。

他们和第五海军陆战队一起过去了。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðɪs] [ɪz] [nu:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] [ə'meɪzd] .
Do you mean to tell me this is news to you ? " he added , frankly amazed .
做 你 意思是 到 告诉 我 这 是 消息 到 你 ? " 他 额外 , 坦率地说 惊叹 。

“你是说你对此一无所知？”他坦率地惊讶道。

" [aɪ][du:] , " [oʊld] ['hektər] ['mʌmbld] ['broʊkənli] .
"**I do , " old Hector mumbled brokenly .**
" 我 做 , " 老的 赫克托 喃喃自语 破碎地 。

“我愿意，”老赫克托断断续续地低声说道。

" [oʊ] , ['ændru:] [mæn] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)] , ['terəb(ə)] .
"**Oh , Andrew man , this is terrible , terrible .**
" 哦 , 安德鲁 男人 , 这 是 糟糕的 , 糟糕的 。

“哦，安德鲁，这太糟糕了，太糟糕了。”

[aɪ] ['kænə] [stænd][aɪ 'ti:] , [mæn] .
I canna stand it , man .
我 美人蕉 站立 它 , 男人 。

我受不了了，老兄。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treɪblɪŋ] [oʊld][hændz] .
"**He sat down and covered his face with his trembling old hands .**
" 他 卫星 向下 和 涵盖 他的 脸 和 他的 发抖 老的 双手 。

他坐了下来，用颤抖的老手捂住了脸。

" [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
"**Why can't you ?**"
" 为什么 不能 你 ?

你为什么不能？

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['slækər] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
You wouldn't want him to sit at home and be a slacker , would you ?
你 不会 想 他 到 坐 在 家 和 是 一个 懒汉 , 会 你 ?

你肯定不希望他整天待在家里游手好闲吧？

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dræft] [bɔːrd] [tʊk] [hɪm; ɪm]
And you wouldn't have a son of yours wait until the draft board took him
和 你 不会 有 一个 儿子 的 你的 等待 直到 这 草稿 木板 采取 他
[baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ɐnd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['duːti] ,
by the ear and showed him his duty ,
经过 这 耳朵 和 显示 他 他的 责任 ;
你肯定不希望你的儿子等到征兵委员会揪着他的耳朵把他揪起来，让他明白自己的职责。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗？

" [ɪf] ['hiːz] [kɪld] [aɪ] [neɪ] [get]['oʊvər][,aɪ 'tiː] .
" If he's killed I'll nae get over it .
" 如果 他是 被杀 患病的 纳 得到 超过 它 .
“如果他死了，我将永远无法释怀。”

" [ðə; ði] [lerd] [kə'menst] [tuː; tə] [wiːp] ['tʃaɪldɪʃli] .
" The Laird commenced to weep childishly .
" 这 领主 开始 到 哭泣 幼稚地 .
领主开始像个孩子一样哭泣。

" [wel] , ['betər] [men] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [men][æz; əz] [faɪn] , [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ðæt] [praɪs] [fɔːr; fər] ['sɪtɪzənʃɪp] .
" Well , better men or at least men as fine , are paying that price for citizenship
" 出色地 , 更好的 男人 或者 在 至少 男人 作为 美好的 , 是 付费 那 价格 为了 国籍
, ['hektər] [məkeɪ] . "
, Hector McKaye . "
, 赫克托 麦凯 . "
“嗯，比我优秀，或者至少和我一样优秀的人，为了公民身份付出了同样的代价，赫克托·麦凯。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [mæn] ?
" But his wife , man ?
" 但 他的 妻子 , 男人 ?
“但是他的妻子呢？ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .
He was married .
他 曾是 已婚 .
他已婚。

- [twʌz] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — "
' Twas not expected of him — "
- 那是 不是 预期的 的 他 — "
“这出乎人们的意料——”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
" I believe his wife is more or less proud of him , sir .
" 我 相信 他的 妻子 是 更多的 或者较少的 自豪的 的 他 ; 先生 .
先生，我相信他的妻子或多或少会为他感到骄傲。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][flæɡ][ɪn][sʌm; səm][kə'pæsəti] . "
Her people have always followed the flag in some capacity . "
她 人们 有 总是 随后 这 旗帜 在 一些 容量 . "
她的人民一直以来都以某种方式追随这面旗帜。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][ɪɡ'zɪst] ?
" But how does she exist ?
" 但 如何 做 她 存在 ?
但她究竟是如何存在的？

[ˈændruː] [ˈdeɪni] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈmʌni] — "
Andrew Daney , if you're giving her the money — "
安德鲁 丹尼 , 如果 你是 给予 她 这 钱 — "

安德鲁·丹尼, 如果你要给她钱——"

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪˈem][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] .
" If I am you have no right to ask impertinent questions about it .
" 如果 我 是 你 有 不 正确的 到 问 无礼 问题 关于 它 .
“如果我是, 你就无权问一些不恰当的问题。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] . "
But I'm not . "
但 我是 不是 . "

但我不是。

" [aɪ][ˈnevər] [nuː] [ˌaɪˈtiː] , [aɪ][ˈnevər] [nuː] [ˌaɪˈtiː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kəmˈpleɪnd] [ˈbɪtərli] .
" I never knew it , I never knew it , " the old man complained bitterly .
" 我 绝不 知道 它 , 我 绝不 知道 它 , " 这 老的 男人 抱怨 苦涩地 .
“我以前根本不知道, 我以前根本不知道,”老人愤愤不平地抱怨道。

" [ˈnoʊbəːdi] [telz] [ˌemˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [sʌn] .
" Nobody tells me anything about my own son .
" 无人 讲述 我 任何事物 关于 我的 自己的 儿子 .

“没有人告诉我任何关于我儿子的事。”

[aɪm][əˈloʊn] ; [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈstaɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] — [oʊ] , [ˈændruː] , [ˈændruː] ,
I'm alone ; I sit in the darkness , stifling with money — oh , Andrew , Andrew ,
我是 独自的 ; 我 坐 在 这 黑暗 , 令人窒息 和 钱 — 哦 , 安德鲁 , 安德鲁 ,
我孤身一人; 我坐在黑暗中, 被金钱压得喘不过气来——哦, 安德鲁, 安德鲁,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I didn't say good - by to him !
我 没有 说 好的 - 经过 到 他 !

我没跟他道别!

[aɪ][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ɪn][ˈæŋɡər] . "
I let him go in sorrow and in anger . "
我 让 他 去 在 悲哀 和 在 愤怒 . "

我怀着悲伤和愤怒放他走了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kjʊr] [ɔːl] [ðæt] .
" You may have time to cure all that .
" 你 可能 有 时间 到 治愈 全部 那 .

你或许有时间治好所有这些病。

[ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [paɪl] ,
Go down to the Sawdust Pile ,
去 向下 到 这 锯末 桩 ,

走到锯末堆那里,

[teɪk] [ðə; ði][ɡɜːrl][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd] [ðen] [ˈkeɪb(ə)][ðə; ði] [bɔɪ] .
take the girl to your heart like a good father should and then cable the boy .
拿 这 女孩 到 你的 心 喜欢 一个 好的 父亲 应该 和 然后 电缆 这 男生 .
像个好父亲一样把女孩捧在手心, 然后再给男孩发个电报。

[ðæt] [wɪl] [skwer] [θɪŋz] [ˈbjʊːtrɪfli] .
That will square things beautifully .
那 将要 正方形 事物 非常漂亮 .

这样就能完美地解决所有问题了。

" [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪˈstres] [ðə; ði] [ˈstʌbərən] [oʊld] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ɪmˈfætɪkli] .
" Even in his great distress the stubborn old head was shaken emphatically .
" 甚至 在 他的 伟大的 痛苦 这 固执的 老的 头 曾是 摇晃 强调地 .

“即使在极度痛苦中, 那颗固执的脑袋也用力地摇晃着。”

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv][pɔ:rt][ægnu:; 'ægnju:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['redi] [tu:; tə] [sə'rendə] .
The Laird of Port Agnew was not yet ready to surrender .
这 领主 的 港口 阿格纽 曾是 不是 然而 准备好 到 投降 .

阿格纽港的领主还不打算投降。

[sprɪŋ] ['lenkθənd; 'leŋθənd][ɪntu:] ['sʌmə] [ænd; ənd] ['sʌmə] [ɪntu:][fɔ:l] .
Spring lengthened into summer and summer into fall .
春天 加长 进入 夏天 和 夏天 进入 落下 .

春天逐渐延长成夏天，夏天又逐渐延长成秋天。

[kweɪl] [paɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:gd] - ['oʊvər][ləndz][ænd; ənd][waɪld] [dʌks] ['hwɪld] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]
Quail piped in the logged - over lands and wild ducks whistled down through the
鹌鹑 管道 在 这 已登录 - 超过 土地 和 荒野 鸭子 吹口哨 向下 通过 这
[ˈtɪmbər] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌdi] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:kəm] ,
timber and rested on the muddy bosom of the Skookum ,
木材 和 休息 在 这 浑 怀 的 这 斯库库姆 ,

鹌鹑在伐木后的土地上鸣叫，野鸭在林间穿梭，栖息在斯库库姆河泥泞的河床上。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ðə; ði] [lerdz] ['setəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['kenəlz]
but for the first time in forty years The Laird's setters remained in their kennels
但 为了 这 第一的 时间 在 四十 年 这 莱尔德的 二传手 剩余 在 他们的 犬舍
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] ['pi:sɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['leðər] ['keɪsɪz] .
and his fowling pieces in their leather cases .
和 他的 捕鸟 件 在 他们的 皮革 案例 .

但四十年来，庄园主的猎犬第一次留在了犬舍里，他的猎鸟枪也一直放在皮套里。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [red] [ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['nɔ:rðərn] [wʊdz] [hæd; həd]
To him the wonderful red and gold of the great Northern woods had
到 他 这 精彩的 红色的 和 金子 的 这 伟大的 北方 树林 有
[ɔ:st] [ðə; ði][oʊld] [ə'lərmənt] [ænd; ənd][hi:; hi][noʊ] [ɔ:ŋɡər] [θrɪld] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fli:t] ,
lost the old allurement and he no longer thrilled when a ship of his fleet ,
丢失的 这 老的 诱惑 和 他 不 更长 激动不已 什么时候 一个 船 的 他的 舰队 ,
对他来说，北方大森林里那令人惊叹的红色和金色已经失去了往日的魅力，当他舰队中的一艘船驶过时，他也不再感到
激动了。

['hoʊmwərd] [baʊnd] , ['dɪpt] [hɜ:r; hə] [haʊs] - [flæg][fɑ:r] [brɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
homeward bound , dipped her house - flag far below him .
回家 边界 , 浸入 她 房子 - 旗帜 远的 以下 他 .

归途中，她将家旗深深地降到他身下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] [,dis'ɪntəgreɪtɪŋ] .
He was slowly disintegrating .
他 曾是 缓慢地 瓦解 .

他正在慢慢崩溃。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [næn; nɑ:n][noʊ] [ɔ:ŋɡər] [keɪm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
Of late he had observed that Nan no longer came to church ,
的 晚的 他 有 观察到 那 楠 不 更长 来了 到 教会 ,

最近他注意到楠不再来教堂了。

[soʊ][hi:; hi] [ə'su:md] [ɪi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] [wɜ:rld] ['breɪvli] [wʌn]
so he assumed she had found the task of facing her world bravely one
所以 他 假定 她 有 成立 这 任务 的 面向 她 世界 勇敢地 一
[ˈsʌmwʌt] [brɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hə] [streŋθ] .
somewhat beyond her strength .
有些 超过 她 力量 .

所以他认为，勇敢面对这个世界对她来说有点超出她的能力范围。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [ðɪs] [ri:ələ'zeɪ](ə)n [wɒd] [hæv; həv] [pru:vd] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]
A few months before , this realization would have proved a source of savage
一个 很少 几个月 前 , 这 实现 会 有 已证实 一个 来源 的 野蛮的
[sætɪs'fæk](ə)n[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
satisfaction to him ,
满意 到 他 ,
几个月前, 如果他意识到这一点, 一定会感到无比的满足。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [kwɪr] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
but time and suffering were working queer changes in his point of view .
但 时间 和 痛苦 是 在在职的 酷儿 变化 在 他的 观点 的 看法 .
但时间和苦难正在他的观点中产生奇特的变化。

[naʊ] , [ɔ:l'dʒʊ] [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [raɪt] ,
Now , although he told himself it served her right ,
现在 , 虽然 他 讲述 他自己 它 服务 她 正确的 ,
虽然他告诉自己这是她应得的,

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]
he was sensible of a small feeling of sympathy for her and a
他 曾是 明智的 的 一个 小的 感觉 的 同情 为了 她 和 一个
[lɑ:rdʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kən'dɪ](ə)nz [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]
large feeling of resentment against the conditions that had brought her into
大的 感觉 的 怨恨 反对 这 状况 那 有 带来 她 进入
['kɔ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .
conflict with the world .
冲突 和 这 世界 .
他察觉到自己对她有一丝同情, 同时也对导致她与世界发生冲突的境况感到强烈的愤慨。

" [aɪ] ['deə'seɪ] , " ['ændru:] ['deɪni] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] ,
" **I daresay , " Andrew Daney remarked to him about Christmas time ,**
" 我 敢说 , " 安德鲁 丹尼 评论 到 他 关于 圣诞节 时间 ,
“我敢说,”安德鲁·丹尼在谈到圣诞节时对他说道, “

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [fər'ga:tn] [jʊr; jər] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ræftsmən]
" **you haven't forgotten your resolve to do something handsome for that raftsman**
" 你 还没有 被遗忘的 你的 解决 到 做 某物 英俊的 为了 那 筏工
[ʌv; əv] ['dɛrəʊz] [hu:] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] [læst]['dʒænjueɪ] .
of Darrow's who saved your life last January .
的 达罗的 WHO 已保存 你的 生活 最后的 一月 .
“你没有忘记你决心要好好报答去年一月救了你命的达罗船夫吧。”

[ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['krɪsməs] . "
You told me to remind you of him at Christmas . "
你 讲述 我 到 提醒 你 的 他 在 圣诞节 . "
你曾嘱咐我圣诞节时提醒你想起他。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'ga:tn] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] , " [oʊld] ['hektər] ['ænsər] ['sævɪdʒli] .
" **I have not forgotten the incident , " old Hector answered savagely .**
" 我 有 不是 被遗忘的 这 事件 , " 老的 赫克托 回答 野蛮地 .
“我没有忘记那件事,”老赫克托恶狠狠地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒd] [send] [wɜ:rd][tu:; tə][næn; nɑ:n]
" **I think it might be a nice thing to do if you would send word to Nan**
" 我 思考 它 可能 是 一个 好的 事物 到 做 如果 你 会 发送 单词 到 楠
,
.
,
“我觉得如果你能代我向楠转达这个消息, 那将是一件很不错的事。”

[baɪ][em ˈi:] ,
by me ,
经过 我 ,

由我撰写

[ðæt][aɪ ˈti:] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kənˈsent] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈgræntʃaɪld] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]
that it will please you if she will consent to have your grandchild born in the
那 它 将要 请 你 如果 她 将要 同意 到 有 你的 孙子 出生 在 这
[ˈkʌmpəni] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
company hospital .
公司 医院 .

如果她同意让你的孙子在公司医院出生，你会很高兴的。

[ˈʌðərwaɪz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn][ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [siˈætl] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
Otherwise , I imagine she will go to a Seattle hospital ,
否则 , 我 想象 她 将要 去 到 一个 西雅图 医院 ,

否则，我估计她会被送到西雅图的医院。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ænd; ænd] [ˈnɜ:rsɪz] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃi:; ʃi] [meɪ]
and with doctors and nurses away to the war there's a chance she may
和 和 医生 和 护士 离开 到 这 战争 有 一个 机会 她 可能
[nɑ:t][get][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] . "
not get the best of care . "
不是 得到 这 最好的 的 关心 . "

由于医生和护士都去前线了，她可能无法得到最好的照顾。

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] , " [ðə; ði] [lərd] [ˈænsər] .
" Do as you see fit , " The Laird answered .
" 做 作为 你 看 合身 , " 这 领主 回答 .

“随你便吧。”领主回答道。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ɪˈfu:] — [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈdeɪni] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪŋ] [hɪm; ɪm]
He longed to evade the issue — he realized that Daney was crowding him
他 渴望 到 逃避 这 问题 — 他 已实现 那 丹尼 曾是 拥挤 他
[ˈɔ:lweɪz] , [ˈsetɪŋ] [træps][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
always , setting traps for him ,
总是 , 环境 陷阱 为了 他 ,

他很想回避这个问题——他意识到丹尼总是对他步步紧逼，给他设下陷阱。

[ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈlentləsli] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [əbˈhɔ:rənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
driving him relentlessly toward a reconciliation that was abhorrent to him .
驾驶 他 毫不留情 朝向 一个 和解 那 曾是 令人憎恶的 到 他 .

不断驱使他走向他所厌恶的和解之路。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n] .
" I have no objection .
" 我 有 不 异议 .

我没有异议。

[ʃi:; ʃi] [ˈkænɑ:t] [əˈfɔ:rd] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siˈætl] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] ,
She cannot afford the expense of a Seattle hospital , I daresay ,
她 不能 买得起 这 费用 的 一个 西雅图 医院 , 我 敢说 ,

我敢说，她负担不起西雅图医院的费用。

[ænd; ænd][aɪ][du:][nɑ:t][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [əˈpres] [hɜ:r; hər] .
and I do not desire to oppress her .
和 我 做 不是 欲望 到 压迫 她 .

我并不想压迫她。

" [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [deɪ] ['mɪstər] . ['deɪni] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [næn; nɑ:n][hæd; həd] [dr'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks]
" The following day Mr . Daney reported that Nan had declined with thanks
" 这 下列的 天 先生 : 丹尼 据报道 那 楠 有 拒绝 和 谢谢
[hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['taɪ:] ['lʌmbər] ['kʌmpəni:z] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
his permission to enter the Tyee Lumber Company's hospital .
他的 允许 到 进入 这 泰伊 木材 公司的 医院 :
“第二天，丹尼先生报告说，南婉拒了他让她进入泰伊木材公司医院的请求，并表示感谢。

[æz; əz][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [keəd] [fɔ:r; fər] [wɪ'dəʊt] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l]
As a soldier's wife she would be cared for without expense in the Base Hospital
作为 一个 士兵的 妻子 她 会 是 关心 为了 没有 费用 在 这 根据 医院
[æt; ət][kæmp] ['lu:ɪs] ,
at Camp Lewis ,
在 营 刘易斯 ,
作为一名军嫂，她在刘易斯营的基地医院将享受免费医疗服务。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] ['dɪstənt] .
less than a day's journey distant .
较少的 比 一个 天 旅行 遥远 :
不到一天的路程。

[ðə; ði] [lerd] ['æktʃuəli] ['kwɪvəd] [wen] ['deɪni] [broʊk] [ðɪs] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The Laird actually quivered when Daney broke this news to him .
这 领主 实际上 颤抖 什么时候 丹尼 打破 这 消息 到 他 :
当丹尼把这个消息告诉领主时，领主竟然浑身颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] — ['terəbli] [hɜ:rt] — [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t][æd'mɪt][aɪ 'ti:] .
He was hurt — terribly hurt — but he dared not admit it .
他 曾是 伤害 — 可怕 伤害 — 但 他 敢于 不是 承认 它 :
他受伤了——伤得很重——但他不敢承认。

[ɪn]['dʒænjueɪrɪ][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [θru:] ['mɪstər] . ['deɪni] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə]
In January he learned through Mr . Daney that he was a grandfather to
在 一月 他 学习 通过 先生 : 丹尼 那 他 曾是 一个 祖父 到
[ə; eɪ][naɪn] - [paʊnd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [næn; nɑ:n] [plænd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['beɪbi]['keɪləb] ,
a nine - pound boy and that Nan planned to call the baby Caleb ,
一个 九 - 磅 男生 和 那 楠 计划 到 称呼 这 婴儿 卡莱布 ,
一月份，他从丹尼先生那里得知自己当了爷爷，有个九磅重的男婴，而且奶奶打算给孩子取名迦勒。

['æftər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
after her father .
后 她 父亲 :
继承了她父亲的遗志。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðen] , [ðə; ði] [lerd] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
For the first time in his life then , The Laird felt a pang of jealousy .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 然后 , 这 领主 毛毡 一个 疼痛 的 妒忌 :
领主生平第一次感到了一丝嫉妒。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['nevər] , [baɪ] ['eni] [pɑ:sə'bɪləti] , [bi:; bi] [ɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
While the child could never , by any possibility , be aught to him ,
尽管 这 孩子 可以 绝不 , 经过 任何 可能性 , 是 零 到 他 ,
虽然这孩子无论如何都不可能成为他的任何东西，

[,nevərðə'les] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pə'lait] ['defərəns]
nevertheless he felt that in the case of a male child a certain polite deference
尽管如此 他 毛毡 那 在 这 案件 的 一个 男性 孩子 一个 肯定 有礼貌的 尊重
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [pə'tɜ:rnɪ] ['ænsesstərz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kə'mendəbl] .
toward the infant's paternal ancestors was always commendable .
朝向 这 婴儿的 父系 祖先 曾是 总是 值得称赞 :
不过，他认为，对于男婴来说，对婴儿的父系祖先表现出一定的礼貌敬意总是值得称赞的。

[æ̣t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈkeɪləb][wʌz; wəz] [ˈjæŋki] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl]

At any rate , Caleb was Yankee and hateful .
在 任何 速度 , 卡莱布 曾是 扬基 和 可恶 ,

总之，卡莱布是个北方佬，而且令人憎恶。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [twelfθ] [ʌ; əv][maɪ][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ˈhektər] ,

" I am the twelfth of my line to be named Hector ,
" 我 是 这 第十二 的 我的 线 到 是 命名 赫克托 ,

“我是我们家族中第十二个名叫赫克托尔的人，

" [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] — [ænd; ənd] [ˈændruː] [ˈdeɪni] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌ; əv]

" he said presently — and Andrew Daney with difficulty repressed a roar of
" 他 说 目前 — 和 安德鲁 丹尼 和 困难 压抑 一个 吼 的

[ˈmeɪniæk] [ˈlæftər] .

maniac laughter .
疯子 笑声 .

“他随即说道——安德鲁·丹尼艰难地抑制住了一阵疯狂的笑声。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] .

Instead he said soberly .
反而 他 说 清醒地 .

他却语气平静地说。

" [ðə; ði] [tˈʃaɪldz] [ˈpleɪŋ] [ɪn][hɑːrd] [lʌk] [æz; əz] [ˈmætərz] [stænd] ;

" The child's playing in hard luck as matters stand ;
" 这 孩子的 玩耍 在 难的 运气 作为 事情 站立 ;

“就目前的情况来看，这孩子运气不太好；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈædɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ɪndʒəri][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈhektər] [məkeɪ] , [θɜːrˈtiːnθ]

it would be adding insult to injury to call him Hector McKaye , Thirteenth
它 会 是 添加 侮辱 到 受伤 到 称呼 他 赫克托 麦凯 , 第十三

.
:
.

如果称他为第十三任赫克托·麦凯，那简直是雪上加霜。

[ˈɪznt] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [neɪmd] [jʊr; jər] [sʌn] [ˈdɑːnld] ?

Isn't that why you named your son Donald ?
不是 那 为什么 你 命名 你的 儿子 唐纳德 ?

你是不是因为这个原因才给儿子取名唐纳德的？

" [ðə; ði] [lərd] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

" The Laird pretended not to hear this .
" 这 领主 假装 不是 到 听到 这 .

领主假装没听见。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfaɪərd][ɑːn][frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

Having been fired on from ambush , as it were ,
拥有 到过 被解雇 在 从 伏击 , 作为 它 是 ,

仿佛遭到伏击一般，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːrtɪd] [dɪˈskʌsɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɪp] [ˈtɪmbəːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he immediately started discussing an order for some ship timbers for the
他 立即地 开始 讨论 一个 命令 为了 一些 船 木材 为了 这

[ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [fliːt] [kɔːrpəˈreɪ(ə)n] .

Emergency Fleet Corporation .
紧急情况 舰队 公司 .

他立即开始讨论为紧急舰队公司订购一些船用木材的事宜。

[wen] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːfɪs] , [həʊˈevər] ,

When he retired to his own office , however ,
什么时候 他 退休 到 他的 自己的 办公室 , 然而 ,

然而，当他退休回到自己的办公室后，

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
he locked the door and wept with sympathy for his son ,
他 已锁定 这 门 和 哭泣 和 同情 为了 他的 儿子 ;
他锁上门, 为儿子的遭遇痛哭流涕。

[soʊ][fɑːr] [əˈwei] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]
so far away and in the shadow of death upon the occasion of the birth of
所以 远的 离开 和 在 这 阴影 的 死亡 之上 这 场合 的 这 出生 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [sʌn] .
his first son .
他的 第一的 儿子 :
远在他乡, 在他第一个儿子出生之际, 死神正笼罩着他。

[ˌeks,elˈviːˈaɪ]
XLVI
xlvi
XLVI
[sprɪŋ] [keɪm] .
Spring came .
春天 来了 :
春天来了。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][waɪld] [giːs] [fluː] [ɪn] [lɔːŋ] [wedʒz] , [hɒŋkɪŋ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Overhead the wild geese flew in long wedges , honking , into the North ,
开销 这 荒野 鹅 飞翔 在 长的 楔形 , 鸣笛 , 进入 这 北 ,
野鹅成排成楔形飞过头顶, 鸣叫着向北飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈdɑːnld] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and The Laird remembered how Donald , as a boy ,
和 这 领主 记得 如何 唐纳德 , 作为 一个 男生 ;
领主还记得唐纳德小时候的样子,

[juːst] [tuː; tə] [fuːt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] -
used to shoot at them with a rifle as they passed over The Dreamerie .
用过的 到 射击 在 他们 和 一个 步枪 作为 他们 通过了 超过 这 -
过去, 当他们经过梦幻庄园时, 他们会用步枪向他们射击。

[ðer; ðər] [hɒŋkɪŋ] [ˈweikənd] [ˈekəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Their honking wakened echoes in his heart .
他们的 鸣笛 醒来 回声 在 他的 心 :
他们的鸣笛声唤醒了他心中的回响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪntəz] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][lɔːgz] [naʊ] [ɡɔːn] , [ˈlɔːɡɪŋ] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [kəˈmenst] [ɪn][ðə; ði]
With the winter's supply of logs now gone , logging operations commenced in the
和 这 冬天的 供应 的 日志 现在 已消失 , 日志记录 运营 开始 在 这
[wɒdz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪɡər] ,
woods with renewed vigor ,
树林 和 更新 活力 ;
随着冬季木材储备的耗尽, 林地里的伐木作业又重新火热起来。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][rɑːfts] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər,mən] [ˈekəʊɪŋ] [frʌm; frəm][bæŋk]
the river teemed with rafts , the shouts of the rivermen echoing from bank
这 河 拥挤 和 木筏 , 这 喊叫 的 这 河上人 回声 从 银行
[tuː; tə][bæŋk] .
to bank .
到 银行 :
河面上挤满了木筏, 船夫们的叫喊声在两岸回荡。

[bəuθ] ['tai:] [ænd; ənd] ['dɛrɒʊ] [wɜ:r; wɜr] ['getɪŋ] [aʊt] [spru:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ʃɪp]
Both Tye and Darrow were getting out spruce for the government and ship
两个都 泰伊 和 达罗 是 获得 出去 云杉 为了 这 政府 和 船
['tɪmbɜːz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃɪpjɑ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] .
timbers for the wooden shipyards along San Francisco Bay .
木材 为了 这 木制的 造船厂 沿着 圣 弗朗西斯科 湾 .

泰伊和达罗都为政府提供云杉木材，并为旧金山湾沿岸的木造船厂提供船用木材。

['bɪznəs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [brɪsk] ,
Business had never been so brisk ,
商业 有 绝不 到过 所以 轻快 ,

生意从未如此兴隆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ['du:tɪz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] ['evri] [kə'mju:nəti] ['li:dər]
and with the addition of the war duties that came to every community leader
和 和 这 添加 的 这 战争 职责 那 来了 到 每一个 社区 领导者
,
:
,

再加上每个社区领袖都必须承担的战争职责，

[ðə; ði] [lɛrd] [faʊnd] [sʌm; səm] [sə'si:s] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - ['hʌŋgər] .
The Laird found some surcease from his heart - hunger .
这 领主 成立 一些 停止 从 他的 心 - 饥饿 .

领主终于从饥饿中得到了些许慰藉。

['mɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:lz][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
Mrs . McKaye and the girls had returned to The Dreamerie ,
太太 . 麦凯 和 这 女孩们 有 返回 到 这 - ,

麦凯夫人和女孩们回到了梦幻旅馆。

[naʊ] [ðæt] ['dɑ:nəldz] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,
now that Donald's marriage had ceased to interest anybody but themselves ,
现在 那 唐纳德的 婚姻 有 停止 到 兴趣 任何人 但 他们自己 ,

既然唐纳德的婚姻除了他们自己以外，已经不再引起任何人的兴趣了，

[soʊ][oʊld] ['hektər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['loʊnli] .
so old Hector was not so lonely .
所以 老的 赫克托 曾是 不是 所以 孤独 .

所以老赫克托尔并不感到孤独。

[bʌt; bət] — [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] ,
But — the flag was flying again at the Sawdust Pile ,
但 — 这 旗帜 曾是 飞行 再次 在 这 锯末 桩 ,

但是——锯末堆那里又飘扬起了旗帜。

[i:tʃ] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɛrd] [wʌz; wəz] ['nevər] [kəm'pli:t] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] ['i:gər] [sɜ:rtʃ]
each day of toil for The Laird was never complete without an eager search
每个 天 的 辛劳 为了 这 领主 曾是 绝不 完全的 没有 一个 渴望的 搜索

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪsts] ['rʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [si'ætl] ['pepərz] .
of the casualty lists published in the Seattle papers .
的 这 伤亡 列表 已发布 在 这 西雅图 文件 .

对于莱尔德来说，每天辛勤劳作之后，总会迫不及待地查阅西雅图报纸上刊登的伤亡名单。

[sprɪŋ] ['lenkθənd; 'leŋθənd]['ɪntu:] ['sʌmər] .
Spring lengthened into summer .
春天 加长 进入 夏天 .

春天漫长，夏天悄然来临。

[ðə; ði] [mə'ri:n] ['kæʒuəltɪz] [æt; ət] [brɪ'loʊ] [wʊd] [ænd; ənd] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'ri:] [ə'pɔ:ld] [ðə; ði] [lɛrd] ;
The Marine casualties at Belleau Wood and Chateau - Thierry appalled The Laird ;
这 海洋 伤亡 在 贝洛 木头 和 城堡 - 蒂埃里 震惊 这 领主 ;

贝洛伍德和沙托蒂埃里海军陆战队的伤亡令领主感到震惊；

[hi:; hi] [ri:d] [ðæt] ['twenti] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tjɑ:rdʒ] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fifti]
he read that twenty survivors of a charge that started two hundred and fifty
他 读 那 二十 幸存者 的 一个 收费 那 开始 二 百 和 五十
[strɔ:ŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wi:t] [fi:ld] [æt; ət] - [hæd; həd]['teɪkən] - [ænd; ənd][held][,aɪ'ti:]
strong across the wheat field at Bouresches had taken Bouresches and held it
强的 穿过 这 小麦 场地 在 - 有 已采取 - 和 握住 它
[ə'genst] [θri:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [led][baɪ] ['sɑ:rdʒənt] ['dænjəl][dʒeɪ] . [oo'liəri] ,
against three hundred of the enemy — led by Sergeant Daniel J . O'Leary ,
反对 三 百 的 这 敌人 — 引领 经过 军士 丹尼尔 J . 奥利里 ,
他读到, 在布雷什的麦田上, 250名士兵发起冲锋, 其中20名幸存者攻占了布雷什, 并抵御了由丹尼尔·J·奥利里中士率
领的300名敌人。

[ʌv; əv][pɔ:rt][,æɡnu:, 'æɡnju:] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] !
of Port Agnew , Washington !
的 港口 阿格纽 , 华盛顿 !
来自华盛顿州波特阿格纽！

[ɡʊd] [ooʊld][,dɜ:rti][dæn] !
Good old Dirty Dan !
好的 老的 肮脏的 担 !
好家伙, 老脏丹！

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tælənts] !
At last he was finding a legitimate outlet for his talents !
在 最后的 他 曾是 寻找 一个 合法的 出路 为了 他的 天赋 !
他终于找到了发挥自己才能的正当途径！

[hi:; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['sɜ:rvis] [krɔ:s] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
He would get the Distinguished Service Cross for that !
他 会 得到 这 杰出的 服务 叉 为了 那 !
他应该因此获得杰出服务十字勋章！

[ðə; ði] [lərd] ['wʌndə-d] [wʌt] ['dɑ:nld] [wʊd] [rɪ'si:v] .
The Laird wondered what Donald would receive .
这 领主 想知道 什么 唐纳德 会 收到 .
领主想知道唐纳德会得到什么。

[,aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['terəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['dɜ:rti][dæn] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['dɑ:nld] [məkeɪ]
It would be terrible should Dirty Dan return with the Cross and Donald McKaye
它 会 是 糟糕的 应该 肮脏的 担 返回 和 这 叉 和 唐纳德 麦凯
[wɪ'daʊt] [,aɪ'ti:] .
without it .
没有 它 .
如果“肮脏的丹”带着十字架回归, 而唐纳德·麦凯却没有十字架, 那就太糟糕了。

[ɪn] [sep'tembər] , ['dɑ:nld] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪst] [æz; əz] ['slɑɪtli] ['wu:ndɪd] .
In September , Donald appeared in the Casualty List as slightly wounded .
在 九月 , 唐纳德 出现 在 这 伤亡 列表 作为 轻微地 受伤 .
9月份, 唐纳德出现在伤亡名单上, 伤势较轻。

[ɔ:lsʊʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [naʊ] .
Also , he was a first lieutenant now .
还 , 他 曾是 一个 第一的 中尉 现在 .
而且, 他现在是一名中尉了。

[ðə; ði] [lərd] [brɪ:ðd] ['ɪziə] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
The Laird breathed easier , for his son would be out of it for a few
这 领主 呼吸 更轻松 , 为了 他的 儿子 会 是 出去 的 它 为了 一个 很少
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
领主松了口气, 因为他的儿子要卧床几个月。

[nɒʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['plʌnɪfɪmənt] , [həʊ'veər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]
It was a severe punishment , however , not to be able to discuss his
它 曾是 一个 严重 惩罚 , 然而 , 不是 到 是 有能力的 到 讨论 他的
[gælənt] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] .
gallant son with anybody .
英勇 儿子 和 任何人 .

然而，最严厉的惩罚莫过于不能与任何人谈论他英勇的儿子。

[æ; ət] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [əd'hɪrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [ə'haʊnsmənt]
At home his dignity and a firm adherence to his previous announcement
在 家 他的 尊严 和 一个 公司 依从性 到 他的 以前的 公告
[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] ['men](ə)nd [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
that his son's name should never be mentioned in his presence ,
那 他的 儿子的 姓名 应该 绝不 是 提及 在 他的 在场 ,

在家中，他保持着尊严，并坚定地遵守了他之前宣布的，即在他面前绝不应提及他儿子的名字。

[fər'baed,fər'beɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌ](ə)n [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ;
forbade a discussion with Mrs . McKaye and the girls ;
禁止 一个 讨论 和 太太 : 麦凯 和 这 女孩们 ;

禁止与麦凯夫人和女孩们进行讨论；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['wi:kli] [s'pɑ:d] [fɔ:r; fər] [æ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [wɪð; wɪθ] [ændru:] ['deɪni] ,
and when he weakly sparred for an opportunity with Andrew Daney ,
和 什么时候 他 弱 切磋 为了 一个 机会 和 安德鲁 丹尼 ,

当他与安德鲁·丹尼进行一场势均力敌的较量，试图争取机会时，

[ðæt] ['stu:pɪd] ['kri:tʃər] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪt] ,
that stupid creature declined to rise to the bait ,
那 愚蠢的 生物 拒绝 到 上升 到 这 饵 ,

那只愚蠢的生物竟然不肯上钩。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌ; əv] ['dɑ:nəldz] [kə'mɪ](ə)n .
or even admit that he knew of Donald's commission .
或者 甚至 承认 那 他 知道 的 唐纳德的 委员会 .

甚至承认他知道唐纳德的委托。

[wen] [tuʊld] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ɪksprest] ['ni:ðər] [sər'praɪz] [nɔ:r] [ə'pru:v(ə)] .
When told of it , he expressed neither surprise nor approval .
什么时候 讲述 的 它 , 他 表达 两者都不 惊喜 也不 赞同 .

当被告知此事时，他既没有表示惊讶，也没有表示赞同。

[ɪn] [nɒʊ'vembər] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪnflu'enzə] [epɪ'demɪk] [keɪm] [tu:; tə] [pɔ:rt] ['ægnu:; 'ægnju:] [ænd; ənd] [tʊk]
In November , the great influenza epidemic came to Port Agnew and took
在 十一月 , 这 伟大的 流感 流行性 来了 到 港口 阿格纽 和 采取
[hevi] [tɒl] .
heavy toll .
重的 收费 .

11月，大流感蔓延至阿格纽港，造成大量人员伤亡。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [lerd] [ə; eɪ] [njuər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [fɔ:rmɪdəb(ə)] [dɪ'pre](ə)n .
It brought to The Laird a newer , a more formidable depression .
它 带来 到 这 领主 一个 较新的 , 一个 更多的 强大 沮丧 .

它给领主带来了一种更新、更严重的抑郁。

[wʌt] [ɪf] ['dɑ:nəldz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [daɪ] ,
What if Donald's son should catch it and die ,
什么 如果 唐纳德的 儿子 应该 抓住 它 和 死 ,

如果唐纳德的儿子不幸感染病毒去世了怎么办？

[ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [biː; bi] [diˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ?
and Donald be deprived of the sight of his first - born ?
和 唐纳德 是 被剥夺的 这 视线 的 他的 第一的 - 出生 ?
唐纳德将永远见不到他的长子吗?

[wʌt] [ɪf] [næn; nɑːn][ʃʊd; ʃəd] [səˈklʌm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
What if Nan should succumb to an attack of it while her husband
什么 如果 楠 应该 屈服 到 一个 攻击 的 它 尽管 她 丈夫
[wʌz; wəz][ɪn] [fræns] ?
was in France ?
曾是 在 法国 ?
如果楠在她丈夫去法国期间不幸感染了这种疾病怎么办?

[ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] [wʊd] [ˈdɑːnld] [fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ænd; ənd] [klʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]
In that event would Donald forgive and forget and come home to The
在 那 事件 会 唐纳德 原谅 和 忘记 和 来 家 到 这
- ?
Dreamerie ?
- ?
那样的话，唐纳德会原谅他、忘记一切，然后回到梦幻庄园吗?

[ˈsʌmhəʊ] , [ʊəld] [ˈhektər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] .
Somehow , old Hector had his doubts .
不知何故 , 老的 赫克托 有 他的 疑虑 .
不知为何，老赫克托心里有些疑虑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [siː] [ˈdɑːnəldz] [sʌn] .
For a long time now , he had felt a great urge to see Donald's son .
为了 一个 长的 时间 现在 , 他 有 毛毡 一个 伟大的 敦促 到 看 唐纳德的 儿子 .
他一直以来都非常渴望见到唐纳德的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [diˈskʌvər] [ˈweðər] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði]
He had a curiosity to discover whether the child favored the McKayes or the
他 有 一个 好奇心 到 发现 无论 这 孩子 受青睐 这 - 或者 这
[ˈbrents] .
Brents .
布伦茨 .
他很好奇这个孩子更喜欢麦凯家还是布伦特家。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] - — [wel] , [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm][prəˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər]
If it favored the McKayes — well , perhaps he might make some provision for
如果 它 受青睐 这 - — 出色地 , 也许 他 可能 制作 一些 条款 为了
[ɪts] [ˈfjuːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
its future in his will ,
它是 未来 在 他的 将要 ,
如果这对麦凯家族有利——那么，或许他会在遗嘱中为它的未来做一些安排。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ɡʊd] [spɔːrt][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [sʌm; səm]
and in order to prove himself a good sport he would leave an equal sum
和 在 命令 到 证明 他自己 一个 好的 运动 他 会 离开 一个 平等的 和
[tuː; tə] [ˈnænz] [ɪləˈdʒɪtəmət] [tʃaɪld] ,
to Nan's illegitimate child ,
到 奶奶的 私生子 孩子 ,
为了证明自己是个有风度的人，他会给楠的私生子留下等额的遗产。

[wɪtʃ] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [ˈfɔːrməli] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][næn; nɑːn] .
which Donald had formally adopted a few days after his marriage to Nan .
哪个 唐纳德 有 正式地 已采用 一个 很少 天 后 他的 婚姻 到 楠 .
唐纳德在与南结婚几天后正式收养了她。

[waɪ] [meɪk] [fɪʃ] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ?
Why make fish of one and fowl of the other ?
为什么 制作 鱼 的 一 和 鸡 的 这 其他 ?

为什么把一种做成鱼，把另一种做成鸟呢？

[hi:; hi] [θɔ:t] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] - [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
They were both McKayes now , in the sight of the law ,
他们 是 两个都 - 现在 , 在 这 视线 的 这 法律 ,

在法律眼中，他们现在都是麦凯了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ˈbrʌðərz] !
and for aught he knew to the contrary they were full brothers !
和 为了 零 他 知道 到 这 相反 他们 是 满的 兄弟 !

而他却不知道事实并非如此，他一直以为他们是亲兄弟！

[ðə; ði][tʃaɪld] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [əbˈseɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The child became an obsession with him .
这 孩子 成为 一个 痴迷 和 他 .

他变得对那个孩子念念不忘。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [weɪ] [aɪˈti:][ænd; ənd] [kəmˈper] [ɪts] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nəldz] [æt; ət]
He longed to weigh it and compare its weight with that of Donald's at
他 渴望 到 称重 它 和 比较 它是 重量 和 那 的 唐纳德的 在

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɪn][æn; ən][oʊld] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk]
the same age — he had the ancient record in an old memorandum book
这 相同的 年龄 — 他 有 这 古老的 记录 在 一个 老的 备忘录 书

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
at the office .
在 这 办公室 .

他很想称一下它的重量，并与唐纳德同龄时的体重进行比较——他在办公室的一本旧备忘录里保存着古老的记录。

[hi:; hi] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑ:n] [ˈweðər] [aɪˈti:][hæd; həd] [blu:] [aɪz] [ɔ:r] [braʊn] ,
He speculated on whether it had blue eyes or brown ,
他 推测 在 无论 它 有 蓝色的 眼睛 或者 棕色的 ,

他猜测它的眼睛是蓝色的还是棕色的。

[ˈweðər] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɔ:nd][ɔ:r][ə; eɪ] [bru:ˈnet] .
whether it was a blond or a brunette .
无论 它 曾是 一个 金发 或者 一个 棕发 .

无论是金发女郎还是黑发女郎。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ˈdeɪni] [hæd; həd] [si:n] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [æskt]
He wondered if Daney had seen it and wondering , at length he asked
他 想知道 如果 丹尼 有 已见 它 和 好奇 , 在 长度 他 问

.
:
.

他想知道丹尼是否看到了，想着想着，他终于开口问道。

[jes] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪni] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
Yes , Mr . Daney had seen the youngster several times ,
是的 , 先生 . 丹尼 有 已见 这 青少年 一些 时代 ,

是的，丹尼先生见过那个年轻人好几次了。

[bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðæt] ['stɛɪtmənt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][gʊʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [lɛrdz] ['dɪgnəti] [fərˈbæd,fərˈbeɪd]
but beyond that statement he would not go and The Laird's dignity forbade
但 超过 那 陈述 他 会 不是 去 和 这 莱尔德的 尊严 禁止
[tuː] [dəˈrekt][ə; eɪ] [prəʊb] .
too direct a probe .
也 直接的 一个 探测 .

但除此之外，他不愿多谈，而领主的尊严也不允许他进行过于直接的追问。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['θɹɑːtl] ['mɪstər] . ['deɪni] , [huː] [hiː; hi] [naʊ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
He longed to throttle Mr . Daney , who he now regarded as the most
他 渴望 到 风门 先生 . 丹尼 , WHO 他 现在 认为 作为 这 最多
[ʌŋsɪmpəˈθetɪk] , [prəʊˈzeɪk] ,
unsympathetic , prosaic ,
冷漠无情 , 平淡无奇 ,
[hɪˈtɹɒd] [dʌnɪ] [mɪˈstɜː] [mɪˈstɜː] [mɪˈstɜː]
他恨不得掐死丹尼先生，因为他现在认为丹尼先生是最冷漠、最乏味的人。

[dʌl] - ['wɪtɪd] [oʊld] [æs] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
dull - witted old ass imaginable .
乏味的 - 机智的 老的 屁股 可以想象的 .

你能想象到的最愚蠢的老家伙。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] !
He wanted to see that child !
他 通缉 到 看 那 孩子 !

他想见见那个孩子！

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd]
The desire to do so never left him during his waking hours and he dreamed
这 欲望 到 做 所以 绝不 左边 他 期间 他的 醒来 小时 和 他 梦见
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [naɪt] .
of the child at night .
的 这 孩子 在 夜晚 .

在他清醒的时候，这种愿望从未消失；晚上，他梦见了那个孩子。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [paɪl] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]
So in the end he yielded and went down to the Sawdust Pile , under cover of
所以 在 这 结尾 他 产生 和 去 向下 到 这 锯末 桩 , 在下面 覆盖 的
['dɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

所以最后他还是屈服了，趁着夜色来到了锯末堆旁。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kætʃ]
his intention being to sneak up to the little house and endeavor to catch
他的 意图 存在 到 潜行 向上 到 这 小的 房子 和 努力 到 抓住
[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a glimpse of the child through the window .
一个 一瞥 的 这 孩子 通过 这 窗户 .

他的目的是偷偷摸摸地靠近那间小屋，试图透过窗户瞥见那个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈreɪdʒd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [næn; nɑːn] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [bəˈlɪdʒərənt]
He was enraged to discover , however , that Nan maintained a belligerent
他 曾是 愤怒 到 发现 , 然而 , 那 楠 维持 一个 好战的
[ˈɛrdeɪl] [ðæt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
Airedale that refused ,
艾尔代尔犬 那 拒绝 ,

然而，他却勃然大怒地发现，南养了一只好斗的艾尔代尔犬，这只狗拒绝.....

[laɪk] [ɔːl] [gʊd] ['ɛrdeɪl] , [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɪn] ['juːsləs] ['bɑːkɪŋ] .
like all good Airedales , to waste his time and dignity in useless barking .
喜欢 全部 好的 艾尔代尔犬 , 到 浪费 他的 时间 和 尊严 在 无用 叫声 .

像所有优秀的万能梗一样，把时间和尊严浪费在无用的吠叫上。

[hi:; hi] [graʊld] — [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] [nu:] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] ,
He growled — once , and The Laird knew he meant it ,
他 咆哮 — 一次 , 和 这 领主 知道 他 意思是 它 ,
他低吼了一声——就一声, 领主知道他是认真的。

[soʊ][hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [jɑ:rd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
so he got out of that yard in a hurry .
所以 他 得到 出去 的 那 院子 在 一个 匆忙 .
于是他匆匆离开了那个院子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][gɑ:t]
He was in a fine rage as he walked back to the mill office and got
他 曾是 在 一个 美好的 愤怒 作为 他 步行 后退 到 这 磨 办公室 和 得到
[ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][kɑ:r] .
into his car .
进入 他的 车 .
他怒气冲冲地走回工厂办公室, 然后上了车。

[kɜ:rs] [ðə; ði][dɔ:g] !
Curse the dog !
诅咒 这 狗 !
诅咒那条狗!

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændsʌn] [baɪ][æn; ən] [ɪn'senseɪt]
Was he to be deprived of a glimpse of his grandson by an insensate
曾是 他 到 是 被剥夺的 的 一个 一瞥 的 他的 孙子 经过 一个 无知觉
[bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ?
brute of a dog ?
蛮力 的 一个 狗 ?
难道他要被一条毫无知觉的恶犬剥夺见孙子一眼的机会吗?

[ˈhi:d] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
He'd be damned if he was !
他会 是 该死的 如果 他 曾是 !
他要是真那样做, 那他可就糟了!

[ˈhi:d] [ʃu:t] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)][fɜ:rst] — [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [du:] .
He'd shoot the animal first — no , that would never do .
他会 射击 这 动物 第一的 — 不 , 那 会 绝不 做 .
他会先开枪射杀那只动物——不, 那样绝对不行。

[næn; nɑ:n] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
Nan would come out and he would be discovered .
楠 会 来 出去 和 他 会 是 发现 .
南会出来, 然后他就会被发现。

[mɔ:ɪ'roʊvər] , [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [ʃu:t] ['eni:bədi:z] [dɔ:g] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ?
Moreover , what right had he to shoot anybody's dog until it attacked him ?
而且 , 什么 正确的 有 他 到 射击 任何人的 狗 直到 它 遭到攻击 他 ?
此外, 在狗攻击他之前, 他有什么权利射杀别人的狗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][pʊt] [sʌm; səm] ['strɪkni:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] —
The thing to do would be to put some strychnine on a piece of meat —
这 事物 到 做 会 是 到 放 一些 士的宁 在 一个 片 的 肉 —
[noʊ] ,
no ,
不 ,
正确的做法是在一块肉上放一些士的宁——不,

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [du:] .
no , that would never do .
不 , 那 会 绝不 做 .
不, 那绝对不行。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] , [ˈpɔɪzn] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] — [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] —
The person who would poison a dog — any kind of a dog —
这 人 WHO 会 毒 一个 狗 — 任何 种类 的 一个 狗 —
会毒死狗的人——任何品种的狗——

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [dɔ:ɡ] .
It was a good dog .
它 曾是 一个 好的 狗 .
这是一条好狗。

[ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˈli:g(ə)l] [ˈraɪts] .
The animal certainly was acting within its legal rights .
这 动物 当然 曾是 表演 之内 它是 合法的 权利 .
这只动物的行为当然是在法律允许的范围内。

[jes] , [hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wer] [næn; nɑ:n][hæd; həd] [ˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] .
Yes , he knew now where Nan had gotten it .
是的 , 他 知道 现在 在哪里 楠 有 获得 它 .
是的, 他现在知道楠是从哪里弄来的了。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][fɜ:rst] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈdænjəl][dʒeɪ] . [oʊˈlɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfθ] [məˈri:nz]
The dog had belonged to First Sergeant Daniel J . O'Leary of the Fifth Marines
这 狗 有 属于 到 第一的 军士 丹尼尔 J . 奥利里 的 这 第五 海军陆战队
;
;
;
;
这条狗属于海军陆战队第五团的一级军士长丹尼尔·J·奥利里;

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:][tu:; tə][næn; nɑ:n][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [went]
he had doubtless given it to Nan to keep for him when he went
他 有 毫无疑问 给定 它 到 楠 到 保持 为了 他 什么时候 他 去
[tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ;
to the war ;
到 这 战争 ;
他无疑是把这东西交给南保管, 让她在他去参战时替他保管;

[ðə; ði] [lərd] [nu:] [dæn] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:ɡ] .
The Laird knew Dan thought a great deal of that dog .
这 领主 知道 担 想法 一个 伟大的 交易 的 那 狗 .
领主知道丹非常喜欢那条狗。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdʒeri][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪd] [ˈdɜ:rti][dæn][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][bɑ:r] -
His name was Jerry and he had aided Dirty Dan in more than one bar -
他的 姓名 曾是 杰瑞 和 他 有 协助 肮脏的 担 在 更多的 比 一 酒吧 -
[ru:m] [ˈbæt(ə)l] .
room battle .
房间 战斗 .
他名叫杰瑞, 曾多次在酒吧斗殴中帮助过“肮脏的丹”。

[ˈdʒeri] , [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [laɪk] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [prəˈtektɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Jerry , like his master , like the master of the woman he protected , was a
杰瑞 , 喜欢 他的 掌握 , 喜欢 这 掌握 的 这 女士 他 受保护 , 曾是 一个
[ˈdev(ə)l] - [dɔ:ɡ] ,
Devil - dog ,
魔鬼 - 狗 ,
杰瑞就像他的主人, 就像他所保护的那个女人的主人一样, 是一条恶犬。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈsɪmpli] [ˈkænɑ:t] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜ:z] [dɔ:ɡ][fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈdu:ti] .
and one simply cannot kill a soldier's dog for doing a soldier's duty .
和 一 简单地 不能 杀 一个 士兵的 狗 为了 正在做 一个 士兵的 责任 .
一个人绝对不能因为士兵的狗履行了士兵的职责就杀死它。

[ʃʊd; ʃəd] ['dʒeri] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ,
Should Jerry charge there would be no stopping him until he was killed ,
应该 杰瑞 收费 那里 会 是 不 停止 他 直到 他 曾是 被杀 ,
如果杰瑞发起冲锋, 没有人能阻止他, 直到他被击毙为止。

[soʊ][ðə; ði] [lerd] [sɔ:] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
so The Laird saw very clearly that there was but one course open to him .
所以 这 领主 锯 非常 清楚地 那 那里 曾是 但 一 课程 打开 到 他 .
因此, 这位领主非常清楚地意识到, 他只有一条路可走。

[ɪf] [hi:; hi] ['mɑ:tft] [θru:] [ðæt] [geɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [bɪznəs] ,
If he marched through that gate and straight to the door , as if he meant business ,
如果 他 行军 通过 那 门 和 直的 到 这 门 , 作为 如果 他 意思是 商业 ,
如果他径直穿过那道门, 径直走向门口, 一副来真的的样子,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ænd; ənd]['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ɑ:n] ['bɪznəs] ,
as if he had a moral and legal right to be there on business ,
作为 如果 他 有 一个 道德 和 合法的 正确的 到 是 那里 在 商业 ,
仿佛他有道德和法律上的权利以公务为由出现在那里似的。

['dʒeri] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] .
Jerry would understand and permit him to pass .
杰瑞 会 理解 和 允许 他 到 经过 .
杰瑞会理解并允许他通过。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [snu:pt] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] —
But if he snooped in , like a thief in the night , and peered in at a window —
但 如果 他 窥探 在 , 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 和 窥视 在 在 一个 窗户 —
但如果他像夜贼一样偷偷溜进去, 从窗户往里窥视——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [fɪfti:nθ] ['sentʃəri] ['ɑ:rmər] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **I wish I had a suit of Fifteenth Century armour , " he thought** .
" 我 希望 我 有 一个 套装 的 第十五 世纪 盔甲 , " 他 想法 .
“我真希望自己能有一套十五世纪的盔甲,”他心想。
" [ðen] ['dʒeri] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tʃu:] [ɑ:n][maɪ][leg][ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Then Jerry , you could chew on my leg and be damned to you** .
" 然后 杰瑞 , 你 可以 嚼 在 我的 腿 和 是 该死的 到 你 .
“杰瑞, 就算你咬我的腿, 也得下地狱。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['saɪlənt][dɔ:g][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['reɪkɪŋ]
You're a silent dog and I could have a good look while you were wrecking your teeth .
你是 一个 沉默的 狗 和 我 可以 有 一个 好的 看 尽管 你 是 破坏 你的 牙齿 .
你是一只安静的狗, 我可以好好看看你是怎么糟蹋牙齿的。

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl][æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði][nekst] ['i:vɪŋ] ,
" **He went back to the Sawdust Pile at dusk the next evening** ,
" 他 去 后退 到 这 锯末 桩 在 黄昏 这 下一个 晚上 ,
第二天傍晚黄昏时分, 他又回到了锯末堆。

['hoʊpɪŋ] ['dʒeri] [wʊd] [bi:; bi]['æbsənt][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ʌn'ɒ:fl] ['praɪvət] ['bɪznəs] ,
hoping Jerry would be absent upon some unlawful private business ,
希望 杰瑞 会 是 缺席的 之上 一些 非法的 私人的 商业 ,
希望杰瑞会因为某些非法私事而不在。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈdʒeri] [spəʊk] [ʌp] [ˈsɔːftli]
but when he approached the gate slowly and noiselessly Jerry spoke up softly
但 什么时候 他 接近 这 门 缓慢地 和 无声 杰瑞 辐 向上 轻轻
[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [ˈpræktikli] [sed] :
from within and practically said :
从 之内 和 几乎 说 :

但当他缓慢而无声地靠近大门时，杰瑞从里面轻声说道：

" [get] [aʊt] [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
" **Get out or take the consequences .**
" 得到 出去 或者 拿 这 结果 .

“要么滚出去，要么承担后果。”

" [ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [naɪt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [lɜrd] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˈdʒeri] .
" **The following night , however , The Laird was prepared for Jerry .**
" 这 下列的 夜晚 , 然而 , 这 领主 曾是 准备 为了 杰瑞 .

然而，第二天晚上，领主已经做好了迎接杰瑞的准备。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɒgz] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈwɔːrniŋ] [bʌt; bət] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [ðə; ði]
He did not halt at the dog's preliminary warning but advanced and rattled the
他 做过 不是 停止 在 这 狗的 初步的 警告 但 先进的 和 摇晃 这
[geɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
gate a little .
门 一个 小的 .

他没有理会狗的初步警告，反而继续前进，轻轻地摇晃着大门。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈdʒeri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd] [ˈgrəʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Immediately Jerry came to the gate and stood just inside growling in his throat ,
立即地 杰瑞 来了 到 这 门 和 站立 只是 里面 咆哮 在 他的 喉 ,
杰瑞立刻来到大门前，站在里面，喉咙里发出低沉的咆哮声。

[soʊ][ðə; ði] [lɜrd] [θrʌst] [æn; ən][ˈætəmaɪzər] [θruː] [ðə; ði] [peɪlɪŋz] [ænd; ənd][ˈdeljuːdʒd][ˈdʒeriːz] [ˈheri]
so The Laird thrust an atomizer through the palings and deluged Jerry's hairy
所以 这 领主 推力 一个 喷雾器 通过 这 栅栏 和 洪水泛滥 杰瑞的 毛茸茸
[ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [əˈmouɪniə] .
countenance with a fine cloud of spirits of ammonia .
面容 和 一个 美好的 云 的 烈酒 的 氨 .

于是，领主将喷雾器穿过栅栏，向杰瑞毛茸茸的脸上喷洒了一层细密的氨水云。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌnz] [traɪd] [ðæt] [trɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈbʊldɔːg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drˈzaird] [tuː; tə]
He had once tried that trick on a savage bulldog in which he desired to
他 有 一次 尝试 那 诡计 在 一个 野蛮的 斗牛犬 在 哪个 他 想要的 到
[ɪnˈkʌlkert] [sʌm; səm] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
inculcate some respect for his person ,
灌输 一些 尊重 为了 他的 人 ,

他曾用这招对付过一只凶猛的斗牛犬，想让它对他有所敬畏。

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsæŋɡwɪn] [ekspekˈteɪ(ə)nz] .
and had succeeded beyond his most sanguine expectations .
和 有 成功了 超过 他的 最多 乐观 期望 .

他的成功甚至超出了他最乐观的预期。

[ˈðɜrfɔːr] , [sɪnz] [ˈdespərət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪər] [ˈdespərət] [ˈmeʒərz] ,
Therefore , since desperate circumstances always require desperate measures ,
所以 , 自从 绝望的 情况 总是 要求 绝望的 措施 ,

因此，由于非常时期总是需要非常手段，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['vɪktəri] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sɪmələər]
the memory of that ancient victory had moved him to attempt a similar
这 记忆 的 那 古老的 胜利 有 已搬 他 到 试图 一个 相似的
[ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][dʒeri] .
embarrassment of the dog Jerry .
尴尬 的 这 狗 杰瑞 .
那场古老的胜利的记忆促使他试图以类似的方式羞辱那条狗杰瑞。

[bʌt; bət] ['dʒeri][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [dɔ:g] .
But Jerry was a devil - dog .
但 杰瑞 曾是 一个 魔鬼 - 狗 .
但杰瑞是个恶犬。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ]['dɜ:rti][dæn] [oʊ'li:ri] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
He had been raised and trained by Dirty Dan O'Leary and in company with
他 有 到过 提高 和 受过训练 经过 肮脏的 担 奥利里 和 在 公司 和
[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænθrəpɔɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ['meni] ['stɔ:rmɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
that interesting anthropoid he had been through many stormy passages .
那 有趣的 类人猿 他 有 到过 通过 许多 暴风雨 段落 .
他由“肮脏的丹”奥利里抚养长大并接受训练，与这位有趣的类人生物一起经历了许多风雨飘摇的旅程。

[bɔ:nʃ] [br'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] [ə'fensɪv] ['fri:kwəntli] [wɪnz] — [ðə; ði] [dɪ'fensɪv]
Long before , he had learned that the offensive frequently wins — the defensive
长的 前 , 他 有 学习 那 这 进攻 频繁地 胜利 — 这 防守
[ˈnevər] .
never .
绝不 .
很久以前，他就知道进攻往往会获胜——防守永远不会获胜。

[aɪ 'ti:][ɪz]['praɪbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wept] [æz; əz][hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [stʌf] ,
It is probable that he wept as he sniffed the awful stuff ,
它 是 可能 那 他 哭泣 作为 他 嗅了嗅 这 可怕 东西 ,
他闻到那股难闻的气味时，很可能哭了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
but if he did they were tears of rage .
但 如果 他 做过 他们 是 眼泪 的 愤怒 .
但如果他真的流下了眼泪，那一定是愤怒的泪水。

['dʒeri:z] [fɜ:rst] [mu:v] [wʌz; wəz][tu:; tə][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Jerry's first move was to stand on his head and cover his face with his
杰瑞的 第一的 移动 曾是 到 站立 在 他的 头 和 覆盖 他的 脸 和 他的
[pɔ:z] .
paws .
爪子 .
杰瑞的第一个动作是倒立，用爪子捂住脸。

[ðen] [hi:; hi][dɪd] ['sevrəl] [bæk] [flɪps][ænd; ənd] [weɪld] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd][woʊ] ,
Then he did several back flips and wailed aloud in his misery and woe ,
然后 他 做过 一些 后退 翻转 和 哀嚎 大声 在 他的 苦难 和 悲哀 ,
然后他做了几个后空翻，痛苦地嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [jelpz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [kwaɪt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [em'pɪriən] .
his yelps of distress quite filling the empyrean .
他的 耶普斯 的 痛苦 相当 填充 这 天界 .
他痛苦的呼喊声响彻天际。

[bʌt; bət] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
But only for the space of a few seconds .
但 仅有的 为了 这 空间 的 一个 很少 秒 .
但仅仅持续了几秒钟。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘埃之族(Kindred of the Dust)

第18/18页

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'plɑ:m] [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði]
Recovering **his** **customary** **aplomb** **he** **made** **a** **flying** **leap** **for** **the** **top** **of** **the**
恢复中 他的 习惯 沉着冷静 他 制成 一个 飞行 飞跃 为了 这 顶部 的 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

他恢复了往日的镇定，纵身一跃，跳上了大门顶端。

[hɪz; ɪz] [jelpz] [naʊ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [æm'bɪjəs] [graulz] — [ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ðə; ði] [lerd]
his **yelps** **now** **succeeded** **by** **ambitious** **growls** **—** **and** **in** **self** - **defense** **The** **Laird**
他的 耶普斯 现在 成功了 经过 雄心勃勃 咆哮 — 和 在 自己 - 防御 这 领主
[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə] [spreɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][hi;; hi] [klʌŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði]
was **forced** **to** **spray** **him** **again** **as** **he** **clung** **momentarily** **on** **top** **of** **the**
曾是 强制 到 喷 他 再次 作为 他 紧紧抓住 片刻 在 顶部 的 这
[peɪlɪŋz] .
palings .
栅栏 .

他的嚎叫声现在变成了雄心勃勃的咆哮声——为了自卫，领主被迫再次向他喷洒，当时他正短暂地抓住栅栏顶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] ['dʒeri] [drɔ:pt] [bæk] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
With **a** **sob** **Jerry** **dropped** **back** **and** **buried** **his** **nose** **in** **the** **dust** ,
和 一个 哭泣 杰瑞 掉落 后退 和 埋葬 他的 鼻子 在 这 灰尘 ,
杰瑞抽泣着，向后倒去，把鼻子埋进了尘土里。

[waɪl] [ðə; ði] [lerd] [bi:t] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
while **The** **Laird** **beat** **a** **hurried** **retreat** **into** **the** **darkness** ,
尽管 这 领主 打 一个 慌忙 撤退 进入 这 黑暗 ,
而领主则匆匆逃入了黑暗之中。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu;; tə] [ɪn'kʌlkert] [ɪn]['dʒeri][æn; ən]['hʌmb(ə)]
for **he** **had** **lost** **all** **confidence** **in** **his** **efforts** **to** **inculcate** **in** **Jerry** **an** **humble**
为了 他 有 丢失的全部 信心 在 他的 努力 到 灌输 在 杰瑞 一个 谦逊的
[ænd; ənd] [kən'treɪt] ['spɪrɪt] .
and **contrite** **spirit** .
和 懊悔 精神 .

因为他已经完全失去了对培养杰瑞谦逊悔改精神的信心。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [haʊs] ;
He **could** **hear** **rapid** **footsteps** **inside** **the** **little** **house** ;
他 可以 听到 迅速的 脚步声 里面 这 小的 房子 ;
他能听到小屋里传来急促的脚步声；

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['stri:md] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hi;; hi][wʌz; wəz]
then **the** **door** **opened** **and** **in** **the** **light** **that** **streamed** **from** **within** **he** **was**
然后 这 门 打开 和 在 这 光 那 流媒体 从 之内 他 曾是
[ɪndɪ'strɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] [tu;; tə] [næn; nɑ:n][æz; əz][ʃi;; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwet] .
indistinctly **visible** **to** **Nan** **as** **she** **stood** **in** **the** **doorway** .
模糊不清 可见的 到 楠 作为 她 站立 在 这 门口 .

然后门开了，从里面透出的光线让站在门口的南隐约看到了他。

" ['dʒeri] !
" **Jerry** !
" 杰瑞 !

“杰瑞！ ”

" [hi:; hi] [h3:rd] [h3:r; h3r] [k3:l] .
" he heard her call .
" 他 听到 她 称呼 .

他听到了她的呼唤。

" [g3d] [d3:g] !
" Good dog !
" 好的 狗 !

“好狗狗！”

[w3ts] [d3; d3i] ['m3t3r] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

['3ft3r][h3m; 3m] , ['d3eri] .
After him , Jerry :
后 他 , 杰瑞 .

他之后是杰瑞。

[g33][get][h3m; 3m] , ['d3eri] !
Go get him , Jerry !
去 得到 他 , 杰瑞 !

杰瑞，去抓住他！

" [j3; j3][r3n][tu:; t3][d3; d3i] [ge3t] [3end; 3nd] ['33p3nd] [,a3 'ti:][f3:r; f3r][d3; d3i][d3:g] , [hu:] ['d3:rt3d] [θru:] ,
" She ran to the gate and opened it for the dog , who darted through ,
" 她 跑 到 这 门 和 打开 它 为了 这 狗 , WHO 飞镖 通过 ,
她跑到门口，打开门让狗进去，狗飞快地跑了进去。

[b3t; b3t] [p3:zd] [3'gen] [tu:; t3][r3n] [h3z; 3z] [3'fl3kt3d] [n33z] [3n][d3; d3i] [d3st] [3end; 3nd][r33l][3; e3] ['k3p(3)] [3v; 3v]
but paused again to run his afflicted nose in the dust and roll a couple of
但 暂停 再次 到 跑步 他的 受苦的 鼻子 在 这 灰尘 和 卷 一个 夫妻 的
[t33mz] .
times .
时代 .

但他又停下来，用他那患病的鼻子在尘土里蹭了蹭，然后滚了两圈。

[3'p3er3ntli] [hi:; hi] [felt] [d33t] [d3er; d33r][w3z; w3z][n33] [gre3t] ['h3:ri] ; [h3z; 3z] ['kw3:ri] [k3d; k3d][n3:t] [3'ske3p]
Apparently he felt that there was no great hurry ; his quarry could not escape
显然 他 毛毡 那 那里 曾是 不 伟大的 匆忙 ; 他的 采石场 可以 不是 逃脱
[h3m; 3m] .
him .
他 .

显然他觉得并不着急；他的猎物逃不出他的手掌心。

[,a3 'ti:][3z]['pr3:b3b(3)] , ['b3:ls33] ,
It is probable , also ,
它 是 可能 , 还 ,

也有可能，

[d33t] [hi:; hi][w3z; w3z] [m3:r] [b3:r] [les] [k3n'fju:zd] [3end; 3nd][n3:t] [kw3:t] ['s3:rt(3)n] [w3t] [d3'rek3n; d3'rek3n]
that he was more or less confused and not quite certain which direction
那 他 曾是 更多的 或者较少的 使困惑 和 不是 相当 肯定 哪个 方向
[d3; d3i] ['en3mi] [h3d; h3d]['te3k3n] ,
the enemy had taken ,
这 敌人 有 已采取 ,

他当时有些迷茫，不太确定敌人朝哪个方向撤退了。

[fɔːr; fər][ˈdʒɛriːz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʌz; wəz] [ˌtempəˈrɛrəli] [səˈspɛndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblaɪndɪd][baɪ]
for Jerry's sense of smell was temporarily suspended and his eyes blinded by
为了 杰瑞的 感觉 的 闻 曾是 暂时地 暂停 和 他的 眼睛 失明 经过
[terz] ;
tears ;
眼泪 ;

杰瑞的嗅觉暂时丧失，眼睛也被泪水模糊了；

[ˈsɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪˈtiː][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
certain his language was not at all what it should have been .
肯定 他的 语言 曾是 不是 在 全部 什么 它 应该 有 到过 .

他确信自己的语言完全不对劲。

[ðə; ði] [lerd] [ræn][ˈblaɪndli] , [æprɪˈhensɪvli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] .
The Laird ran blindly , apprehensively , but for a very short distance .
这 领主 跑 盲目地 , 忧心忡忡地 , 但 为了 一个 非常 短的 距离 .

领主惊慌失措地盲目奔跑，但只跑了一小段距离。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bʌmpt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔt] [ˈsɔːlɪd] , [wɪt] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈvɪʃəsli] .
Suddenly he bumped into something quite solid , which closed around him viciously .
突然 他 撞 进入 某物 相当 坚硬的 , 哪个 关闭 大约 他 恶毒地 .

他突然撞到了一个很坚硬的东西，那东西凶狠地将他包围了起来。

" [hɔːlt] , [dæm] [juː; jʊ] , " [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] .
" Halt , damn you , " a commanding voice cried .
" 停止 , 该死 你 , " 一个 指挥 嗓音 哭 .

“站住，该死的！”一个命令式的声音喊道。

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [ˈhektər] [məkeɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈwiːklɪŋ] ,
Despite his years , Hector McKaye was no weakling ,
尽管 他的 年 , 赫克托 麦凯 曾是 不 弱者 ,

尽管年纪不小，赫克托·麦凯却绝非弱者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptʃərd] [ænd; ənd]
and in the knowledge that he could not afford to be captured and
和 在 这 知识 那 他 可以 不是 买得起 到 是 捕获 和
[dɪˈskʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

他深知自己不能被俘虏和发现，

[ˈsiːmɪŋli] [hiː; hi] [slɪpt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
seemingly he slipped forty years from his shoulders .
似乎 他 滑倒了 四十 年 从 他的 肩膀 .

他仿佛从肩上卸下了四十年的重担。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌmbərdʒæk] ,
Once more he was a lumberjack ,
一次 更多的 他 曾是 一个 伐木工 ,

他又一次当上了伐木工。

[ðə; ði][tɑːp][dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstrɪkt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [wʌn] .
the top dog of his district — and he proceeded to fight like one .
这 顶部 狗 的 他的 区 — 和 他 继续 到 斗争 喜欢 一 .

他是所在地区的头号人物——而且他像头号人物一样战斗。

[hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrmz] [reɪnd] [ˈplʌntɪʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪdrɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
His old arms rained punches on the midriff of the man who held him and
他的 老的 武器 下雨了 拳击 在 这 膈 的 这 男人 WHO 握住 他 和

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [stʌŋ] [ˈkruːəli] ,
he knew they stung cruelly ,
他 知道 他们 被蜇了 残酷地 ,

他苍老的双臂如雨点般落在抓住他的那人的腹部，他知道这些拳头刺痛难忍。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['evri] [pʌnt] [ðə; ði][mæn] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [klɪntʃ] [hɪm; ɪm] [taɪtər]
for at every punch the man grunted and strove to clinch him tighter
为了 在 每一个 冲床 这 男人 哼哼 和 努力 到 成交 他 更紧
[ænd; ənd] ['smʌðər] [ðə; ði][nekst] [bloʊ] .
and smother the next blow .
和 窒息 这 下一个 吹 .

因为他每挨一拳，那人都会发出闷哼声，并努力抱紧他，以阻止下一次攻击。

" [let] [goʊ][em 'iː][ɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [lerd] [pæntɪd] .
" **Let go me or I'll kill you , " The Laird panted .**
" 让 去 我 或者患病的 杀 你 , " 这 领主 喘息 .

“放开我，否则我就杀了你！”领主喘着粗气说。

" [mæn] ['dɪnə] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" **Man dinna drive me to it .**
" 男人 迪娜 驾驶 我 到 它 .

“这人不会逼我这么做。”

" [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz][reɪn][ʌv; əv] [bloʊz] , [graːspt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['res(ə)l]
" **He ceased his rain of blows , grasped his adversary and tried to wrestle**
" 他 停止 他的 雨 的 打击 , 抓住 他的 对手 和 尝试 到 搏斗
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

他停止了猛烈的攻击，抓住对手，试图将他摔倒在地。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [daʊn] .
He succeeded , but the man would not stay down .
他 成功了 , 但 这 男人 会 不是 停留 向下 .

他成功了，但那人并没有就此倒下。

[hiː; hi] ['rɪɡəld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [iːz] [ænd; ənd][hæd; həd][oʊld] ['hektər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
He wriggled out with amazing ease and had old Hector with his shoulders
他 扭动 出去 和 惊人的 舒适 和 有 老的 赫克托 和 他的 肩膀
['tʌtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lerdz] ['hiːvɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [tuː] ['terəb(ə)l] [θʌmz] [kloʊzɪd] [daʊn] [ɑːn]
touching before The Laird's heaving chest and two terrible thumbs closed down on
接触 前 这 莱尔德的 起伏 胸部 和 二 糟糕的 拇指 关闭 向下 在
[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [aɪz] ,
each of The Laird's eyes ,
每个 的 这 莱尔德的 眼睛 ,

他轻而易举地挣脱出来，老赫克托的肩膀抵在了领主起伏的胸膛前，两只可怕的大拇指捂住了领主的双眼。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['fɪŋɡərz] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['tælən] .
with four powerful fingers claspng his face like talons .
和 四 强大的 手指 紧握 他的 脸 喜欢 利爪 .

四根强有力的手指像利爪一样抓住他的脸。

" [kwɪt] , [ɔːr] [aɪl] [skwiːz] [jʊr; jər] ['aɪ,bɔːlz] [aʊt] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
" **Quit , or I'll squeeze your eyeballs out , " a voice warned him .**
" 辞职 , 或者患病的 挤 你的 眼球 出去 , " 一个 嗓音 警告 他 .

“住手，否则我就挖出你的眼珠子！”一个声音警告他。

[ðə; ði] [lerdz] [hænd] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
The Laird's hand beat the ground beside him .
这 莱尔德的 手 打 这 地面 旁 他 .

领主的手捶打着身旁的地面。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .
He had surrendered to a master of his style of fighting .
他 有 投降 到 一个 掌握 的 他的 风格 的 斗争 .

他向一位精通他这种战斗风格的高手投降了。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜ:rt] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋkərər] [ræn][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd]
With something of the air of an expert , his conqueror ran a quick hand
和 某物 的 这 空气 的 一个 专家 , 他的 征服者 跑 一个 快的 手
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

征服者带着几分专家的姿态，迅速地用手抚摸了一下他的身体。

[ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈweɪpənz] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] ,
seeking for weapons , and finding none ,
寻求 为了 武器 , 和 寻找 没有任何 ,
寻找武器，但一无所获。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [lerd] [baɪ][ðə; ði][ˈka:lər][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
he grasped The Laird by the collar and jerked him to his feet .
他 抓住 这 领主 经过 这 衣领 和 猛地一抖 他 到 他的 脚 .
他揪住领主的衣领，把他拽了起来。

" [naʊ] , [ðen] , [maɪ] [ˈhɑ:rti] , [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Now , then , my hearty , I'll have a look at you , " he said .**
" 现在 , 然后 , 我的 爽朗 , 患病的 有 一个 看 在 你 , " 他 说 .
“那么，我的宝贝，让我好好看看你，”他说。

" [ju:ɪ] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [jʊə(r)] [skʌlkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈbju:zɪŋ] [ðæt] [dɔ:g] !
" **You'll explain why you're skulking around here and abusing that dog !**
" 你会 解释 为什么 你是 潜行 大约 这里 和 滥用 那 狗 !
“你给我解释一下你为什么在这里鬼鬼祟祟地游荡，还虐待那条狗！ ”

" [ðə; ði] [lerd] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt]
" **The Laird quivered as he found himself being dragged toward the stream of light**
" 这 领主 颤抖 作为 他 成立 他自己 存在 拖拽 朝向 这 溪流 的 光
,
,
,"
“领主浑身颤抖，发现自己被拖向了那道光束。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [næn; nɑ:n] [brent] [stʊd] [ˌsɪluˈetɪd] .
in the center of which Nan Brent stood silhouetted .
在 这 中心 的 哪个 楠 布伦特 站立 剪影 .
南·布伦特的身影出现在画面中央。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [ðɪs] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dɪˈfi:tɪd] .
He could not afford this and he was not yet defeated .
他 可以 不是 买得起 这 和 他 曾是 不是 然而 战败 .
他负担不起这笔费用，而且他还没有被打败。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lə-z, ˈdɒlə-z] [ɪf] [ju:; jʊ][let][ˌem ˈi:][goʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **A thousand dollars if you let me go now , " he panted .**
" 一个 千 美元 如果 你 让 我 去 现在 , " 他 喘息 .
他喘着气说：“如果你现在放我走，我给你一千美元。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
" **I have the money in my pocket .**
" 我 有 这 钱 在 我的 口袋 .
“钱在我口袋里。”

[æsk][jɑ:n] [læs] [ɪf] [aɪv] [dʌn] [ɔ:t] [rɔ:ŋ] .
Ask yon lass if I've done aught wrong .
问 远 小姐 如果我已经 完毕 零 错误的 .
问问那姑娘我有没有做错什么。

" [hɪz; ɪz][ˈkæptər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪdər] [ðɪs] .

" His captor paused and seemed to consider this .
" 他的 俘虏者 暂停 和 似乎 到 考虑 这 .

他的俘虏停顿了一下，似乎在思考这个问题。

" [meɪk] [aɪ ˈtiː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [aɪl] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

" Make it ten thousand and I'll consider it , " he whispered .
" 制作 它 十 千 和 患病的 考虑 它 , " 他 低声说道 .

“给一万块我就考虑一下，”他低声说道。

" [liːv] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [meɪl] [baːks][dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪiː] [ˈlʌmbər] [ˈkʌmpəniːz] [ˈɑːfɪs] [æt; ət]

" Leave it on the mail box just outside the Tyee Lumber Company's office at
" 离开 它 在 这 邮件 盒子 只是 外部 这 泰伊 木材 公司的 办公室 在

[ˈmɪdnʌɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] . "

midnight to - tomorrow night . "
午夜 到 - 明天 夜晚 . "

“请于明晚午夜前将信件放在泰伊木材公司办公室外的邮箱里。”

" [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] — [soʊ] [help] [em ˈiː][gɑːd] , " [ðə; ði] [lɜrd] [ˈprɑːmɪst] [ˈfræntɪkli] .

" I'll do it — so help me God , " The Laird promised frantically .
" 患病的 做 它 — 所以 帮助 我 上帝 , " 这 领主 承诺 疯狂地 .

“我一定做到——上帝保佑我！”领主疯狂地承诺道。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [vɔɪs] [spʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

His son's voice spoke in his ear .
他的 儿子的 嗓音 辐 在 他的 耳朵 .

儿子的声音在他耳边响起。

" [dæd] !

" Dad !
" 爸爸 !

“爸爸！

[juː; jʊ] [loʊ] - [daʊn] , [ˈwɜːrθləs] [ˈlʌvəbl] [oʊld] [frɔːd] ! "

You low - down , worthless lovable old fraud ! "
你 低的 - 向下 , 毫无价值 可爱的 老的 欺诈罪 ! "

你这个卑鄙无耻、毫无价值却又可爱的老骗子！

" [maɪ] [sʌn] !

" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子！

[maɪ] [sʌn] !

My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

" [oʊld] [ˈhektɜːz] [glæd][kraɪ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .

" Old Hector's glad cry ended in a sob .
" 老的 赫克托的 高兴的 哭 结束 在 一个 哭泣 .

老赫克托高兴的欢呼声最终变成了啜泣。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈsʌni] [bɔɪ] , [maɪ] [ˈbɑːni] [læd] !

" Oh , my sonny boy , my bonny lad !
" 哦 , 我的 桑尼 男生 , 我的 邦妮 小伙子 !

“哦，我的儿子，我的帅小伙子！ ”

[aɪ] [ˈkænə] [stænd][aɪ ˈtiː] .

I canna stand it .
我 美人蕉 站立 它 .

我受不了了。

[aɪ] ['kænə] ！
I canna ！
我 美人蕉 ！

我不能！

[ˈfɔrdʒi] [ˌem ˈi:] , [læd] , [ˈfɔrdʒi] [ˌem ˈi:] — [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɔrdʒi] [ˌem ˈi:] ！
Forgie me , lad , forgie me — and ask her to forgie me ！
福吉 我 , 小伙子 , 福吉 我 — 和 问 她 到 福吉 我 ！

原谅我，小伙子，原谅我——请她原谅我！

" [hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɑːn] [ˈdɑːnəldz]
" **His old arms were around his son's neck and he was crying on Donald's**
" 他的 老的 武器 是 大约 他的 儿子的 脖子 和 他 曾是 哭泣 在 唐纳德的
[ˈʃoʊldər] , [ʌnəˈfeɪmd] .
shoulder , unashamed .
肩膀 , 毫不羞愧 .

“他那双苍老的胳膊搂着儿子的脖子，儿子在唐纳德的肩膀上哭着，毫不羞愧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɜrn] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈbroʊkənli] ,
" **I was trying for a look at the bairn , " he cried brokenly ,**
" 我 曾是 尝试 为了 一个 看 在 这 孩子 , " 他 哭 破碎地 ,
"我只是想看看孩子，”他哽咽着说。

" [ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɡɑːd] [wʊd] [neɪ] [ˈiː, ʌɪ][ˌem ˈi:] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sniːk]
" **and 'twas a privilege God would nae gie me seeing that I came like a sneak**
" 和 - 那是 一个 特权 上帝 会 纳 gie 我 看到 那 我 来了 喜欢 一个 潜行
[ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
and not like an honest man .
和 不是 喜欢 一个 诚实的 男人 .

“这是上帝不会给我的特权，因为我来的时候像个偷偷摸摸的人，而不是一个诚实的人。”

[ðə; ði] [dæmd] [dɔːg] — [hiː; hi] [nuː] ！
The damned dog — he knew ！
这 该死的 狗 — 他 知道 ！

该死的狗——它知道！

[ɑːk; ɑːx] , [ˈdɑːnld] , [seɪ] [jiː; ji] [ˈfɔrdʒi] [jɜːr] [ɔːld] [feɪθ] .
Och , Donald , say ye forgie ye're auld faither .
奥赫 , 唐纳德 , 说 是的 福吉 是的 老 父亲 .

哦，唐纳德，说你忘记了，你是一个忠实的信徒。

[seɪ] [aɪ ˈtiː] , [læd] .
Say it , lad .
说 它 , 小伙子 .

说出来，小伙子。

[maː] [ˈhɑːrts] [ˈbreɪk,ɪn] - . " **Ma heart's breakin ' . "**
马 心脏的 打破 - . " **Ma heart's breakin ' . "**
马 心脏的 打破 - . "

我心都碎了。

" [waɪ] , [bles] [jɔːr; jər] [ber] - [ˈjæŋkt] [oʊld] [skaːtʃ] [soʊl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
" **Why , bless your bare - shanked old Scotch soul , of course I forgive you .**
" 为什么 , 保佑 你的 裸 - 带柄的 老的 苏格兰威士忌 灵魂 , 的 课程 我 原谅 你 .

“哎呀，我当然原谅你了，你这赤裸裸的苏格兰老灵魂啊。”

[aɪ] [ˈnevər] [held] [ˈeni] [ɡrʌdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I never held any grudge , you know .
我 绝不 握住 任何 怨恨 , 你 知道 .

你知道，我从不记仇。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [stʊd] [pæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kəd; kəd] [siː] [θɪŋz] [θruː] [maɪ] [aɪz] . "
I simply stood pat until you could see things through my eyes . "

我 简单地 站立 拍 直到 你 可以 看 事物 通过 我的 眼睛 . "

我只是原地不动，直到你能透过我的眼睛看清事物。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑːnld] ?
" **Is that you , Donald ?**

" 是 那 你 , 唐纳德 ?

“那是你吗，唐纳德？ ”

" [næn; nɑːn] [kɔːld] .
" **Nan called** .

" 楠 称为 .

“楠打来了电话。”

" [aɪ] , [aɪ] , ['swiːthɑːrt] .
" **Aye , aye , sweetheart** .

" 是的 , 是的 , 亲爱的 .

“是，是，亲爱的。”

['dædz] [hɪr] .
Dad's here .

爸爸的 这里 .

爸爸来了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'gaːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; ei] [pər'tɪkjələrlɪ] ['terəb(ə)l][oʊld][mæn] .
He wants to know if you regard him as a particularly terrible old man .

他 想要 到 知道 如果 你 看待 他 作为 一个 特别 糟糕的 老的 男人 .

他想知道你是否认为他是一个特别可怕的老人。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [lerd] ['hektər] , [θɜːr'tiːnθ] . "
I think he's afraid you will refuse to let him look at Laird Hector , Thirteenth . "

我 思考 他是 害怕的 你 将要 拒绝 到 让 他 看 在 领主 赫克托 , 第十三 . "

我认为他害怕你会拒绝让他见第十三任赫克托领主。

" [mæn] , [mæn] , " [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['ɜːdʒd] ,
" **Man , man , the old man urged** ,

" 男人 , 男人 , " 这 老的 男人 敦促 ,

“老兄，老兄，”老人催促道。

[kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] ['kæʒuəl] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪ'tɜːrnd] ['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [goʊ]
quite shocked at this casual greeting of a returned hero to his wife , go

相当 震惊 在 这 随意的 问候 的 一个 返回 英雄 到 他的 妻子 , " 去

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [læd] .
to her , lad .

到 她 , 小伙子 .

这位凯旋的英雄对妻子如此随意地打招呼：“去她身边吧，小伙子。”这让他感到非常震惊。

[ʃiːl] [nɑːt] ['relɪʃ] ['feɪvərɪtɪzəm] . "
She'll not relish favoritism . "

壳 不是 尽情享受 偏爱 . "

她不会喜欢被偏袒。

" [oʊ] , [ðɪs] ['ɪznt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [dæd] .
" **Oh , this isn't our first meeting , Dad** .

" 哦 , 这 不是 我们的 第一的 会议 , 爸爸 .

“哦，爸爸，这不是我们第一次见面。”

[aɪ][gɔːt] [hoʊm] ['jestərdeɪ] .
I got home yesterday .

我 得到 家 昨天 .

我昨天到家了。

[aɪ][hæv; həv] ['θɜ:rti] [deɪz] [li:v] .
I have thirty days leave .
我 有 三十 天 离开 :

我有三十天假期。

[ðeɪ] [sent][em 'i:] [hoʊm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ['præktɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
They sent me home as an instructor in small arms practice and gave me a
他们 发送 我 家 作为 一个 讲师 在 小的 武器 实践 和 给予 我 一个
[bu:st] [ɪn][ræŋk] .
boost in rank .
促进 在 秩 :

他们派我回国担任轻武器训练教官，并提升了我的军衔。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌp] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bi:fsteɪk] [ænd; ənd] [aɪv] [lɔ:st][ðə; ði] ['bi:fsteɪk] ['bætliŋ]
I was just up town for a beefsteak and I've lost the beefsteak battling
我 曾是 只是 向上 镇 为了 一个 牛排 和 我已经丢失的 这 牛排 战斗
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 :

我本来是去城里吃牛排的，结果跟你打架把牛排弄丢了。

" [ðə; ði] [lerd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][gə:t][kən'trəʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
" The Laird wiped his eyes and got control of himself .
" 这 领主 擦拭 他的 眼睛 和 得到 控制 的 他自己 :

领主擦了擦眼睛，控制住了自己的情绪。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] : " [ki:p] [ðæt] ['blesɪd; blest][dɔ:g] [ɔ:f] [em 'i:] , " [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['rezəlu:tli]
Presently he said : " Keep that blessed dog off me , " and started resolutely
目前 他 说 : " 保持 那 蒙福 狗 离开 我 , " 和 开始 坚决地
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .
for the front gate .
为了 这 正面 门 :

他随即说道：“让那条该死的狗离我远点！”然后果断地朝大门走去。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪteɪ(ə)n][hi:; hi][ˈfoʊldɪd][næn; nɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
Without a moment's hesitation he folded Nan in his arms and kissed her
没有 一个 瞬间 犹豫 他 折叠 楠 在 他的 武器 和 亲吻 她
:
:
:

他毫不犹豫地将楠搂入怀中，吻了她。

" [pʊr] [bern] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Poor bairn , " he whispered .
" 贫穷的 孩子 , " 他 低声说道 :

“可怜的孩子,”他低声说道。

" [aɪv] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I've been cruel to you .
" 我已经 到过 残忍的 到 你 :

“我曾经对你很残忍。”

[ˈfɔrdʒi] [em 'i:] , [ˈdɔ:tər] , [ɪf] [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt]
Forgie me , daughter , if so be you can find it in your heart to be that
福吉 我 , 女儿 , 如果 所以 是 你 能 寻找 它 在 你的 心 到 是 那
[ˈdʒenərəs] .
generous .
慷慨的 :

女儿，如果你能如此慷慨，请原谅我。

[gɑ:d] [noʊz] , [læs] , [aɪ] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
God knows , lass , I'll try to be worthy of you ."
上帝 知道 , 小姐 , 患病的 尝试 到 是 值得 的 你 . "

天知道，姑娘，我会努力让自己配得上你。

" [eɪ 'em][aɪ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" Am I worthy of him ?
" 是 我 值得 的 他 ?

我配得上他吗？

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['wʊmən,laɪk] .
" she whispered , womanlike .
" 她 低声说道 , 姝 .

她低声说道，语气像个女人。

" [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['hʌmbli] .
" Far more than his father is , " he admitted humbly .
" 远的 更多的 比 他的 父亲 是 , " 他 承认 谦卑地 .

“比他父亲强多了，”他谦虚地承认道。

" [dæm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" Damn the world and damn the people in it .
" 该死 这 世界 和 该死 这 人们 在 它 .

“去他妈的这个世界，去他妈的世界上的人们。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [næn; nɑ:n] .
You're a good girl , Nan .
你是 一个 好的 女孩 , 楠 .

你真是个好女孩，楠。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] — "
You always were a good girl — "
你 总是 是 一个 好的 女孩 — "

你一直是个好女孩——

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] — ['ɔ:lweɪz] ?
" But suppose she wasn't — always ?
" 但 认为 她 不是 — 总是 ?

但假设她并非一直如此呢？

" ['dɑ:nld] ['kwɪərɪd] ['dʒentli] .
" Donald queried gently .
" 唐纳德 查询 轻轻地 .

“唐纳德温和地问道。”

" [ɪz] [ðæt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] — [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" Is that going to make any difference — to you ? "
" 是 那 去 到 制作 任何 不同之处 — 到 你 ? "

“这对你来说会有什么影响吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hər] .
" I don't care what she was before you married her .
" 我 不 关心 什么 她 曾是 前 你 已婚 她 .

“我不在乎你娶她之前她是什么样的人。”

[aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
I haven't thought about that for a long time the way I used to think about it
我 还没有 想法 关于 那 为了 一个 长的 时间 这 方式 我 用过的 到 思考 关于 它
.
:
.

我已经很久没有像以前那样思考这个问题了。

[aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [juːd] [ˈmæri] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [əkˈsept]
I built The Dreamerie for you and the girl you'd marry and I — I accept
我 建造 这 - 为了 你 和 这 女孩 你会 结婚 和 我 — 我 接受
[hɜːr; hər] [ʌnkənˈdɪʃənəli] ,
her unconditionally ,
她 无条件地 ,
我为你和你将要娶的女孩建造了这座梦幻小屋，而我——我无条件地接受她。

[maɪ] [sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,
我的儿子，

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɔːd][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [əkˈsept] [æn; ən][oʊld] [ˈfærisiː] [laɪk] [em ˈiː]
and thank God she has the charity to accept an old Pharisee like me
和 感谢 上帝 她 有 这 慈善机构 到 接受 一个 老的 法利赛人 喜欢 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
for a father - in - law .
为了 一个 父亲 - 在 - 法律 .
感谢上帝，她有爱心，愿意接受我这样一个老法利赛人做岳父。

" [ˈdɑːnɪd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ˈnænz] [weɪst] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]
" **Donald slipped his arm around Nan's waist** , **and started with her toward the**
" 唐纳德 滑倒了 他的 手臂 大约 奶奶的 腰部 , 和 开始 和 她 朝向 这
[dɔːr] .
door .
门 .
唐纳德搂住南的腰，和她一起朝门口走去。

" [tæg] [əˈlɔːŋ] , [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , " [ænd; ənd][næn; nɑːn] [wɪl] [[oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [praɪz]
" **Tag along , father , he suggested , and Nan will show you a prize**
" 标签 沿着 , 父亲 , " 他 建议 , " 和 楠 将要 展示 你 一个 奖
[ˈgrænsʌn] .
grandson .
孙子 .
“爸爸，跟我一起来吧，”他建议道，“奶奶会带你去看她最棒的孙子。”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [næn; nɑːn] [pɔːzd] .
" **At the door , Nan paused** .
" 在 这 门 , 楠 暂停 .
“在门口，楠停了下来。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈfɑːðər] [məkeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] ,
" **Do you think , father McKaye , she queried** ,
" 做 你 思考 , 父亲 麦凯 , " 她 查询 ,
“麦凯神父，您认为.....”她问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ? "
" **that the remainder of the family will think as you do ?** "
" 那 这 余 的 这 家庭 将要 思考 作为 你 做 ? "
“你觉得家里其他人都会和你想法一样吗？ ”

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli] .
" **I fear not , he replied sadly** .
" 我 害怕 不是 , " 他 回复 令人遗憾的是 .
“我不担心，”他悲伤地回答道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈmærid] [ðə; ði][ˈfæməli] .
" **But then , you haven't married the family** .
" 但 然后 , 你 还没有 已婚 这 家庭 .
但是，你还没有嫁入这个家族。

[ðeɪl] [ək'sept] [juː; jʊ][ɔːr] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt][ægnuː; 'ægnjuː] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪl] ['nevər] ['bɑːðər]
They'll accept you or keep out of Port Agnew ; at any rate they'll never bother
他们会 接受 你 或者 保持 出去 的 港口 阿格纽 ； 在 任何 速度 他们会 绝不 打扰
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他们要么接纳你，要么就别想进阿格纽港；总之，他们绝不会打扰你。

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] ,
I think , " he added grimly ,
我 思考 , " 他 额外 阴沉地 ,

“我想，”他神情严肃地补充道。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [tri:t] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti][æt; ət] [liːst] . "
that I may find a way to make them treat you with civility at least . "
" 那 我 可能 寻找 一个 方式 到 制作 他们 对待 你 和 礼貌 在 至少 . " "
“希望我能找到办法，至少让他们对你礼貌一些。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [oʊld][spɔːrt]['æftər][ɔːl] , ['ɪznt] [hiː; hi] , [næn; nɑːn] ?
He's a pretty good old sport after all , isn't he , Nan ?
" 他是 一个 漂亮的 好的 老的 运动 后 全部 , 不是 他 , 楠 ?

“他毕竟是个相当不错的老好人，不是吗，楠？ ”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sə'dʒestɪd] .
her husband suggested .
" 她 丈夫 建议 .

“她丈夫建议道。”

" [aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɑːrtʃli] ,
I'll tell the world he is , " she answered archly ,
" 患病的 告诉 这 世界 他 是 , " 她 回答 傲慢的 ,

“我会告诉全世界他就是，”她尖刻地回答道。

[ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . [slæŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔː'l'redi] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm] ['dɑːnld] .
employing the A . E . F . slang she had already learned from Donald .
雇用 这 一个 . E . F . 俚语 她 有 已经 学习 从 唐纳德 .

她使用了从唐纳德那里学到的 AEF 俚语。

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][oʊld] ['hektə-z] [ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
She linked her arm in old Hector's and steered him down the hall to the
她 链接 她 手臂 在 老的 赫克托的 和 转向 他 向下 这 大厅 到 这
['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
living - room .
活的 - 房间 .

她挽着老赫克托的胳膊，领着他穿过走廊，来到客厅。

" [jər; jər] ['grænsʌn] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Your grandson is in there , " she said ,
" 你的 孙子 是 在 那里 , " 她 说 ,

“你的孙子就在里面，”她说。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [prə'peld] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and opening the door she gently propelled him into the room .
和 开幕 这 门 她 轻轻地 推进 他 进入 这 房间 .

她打开门，轻轻地把他推进了房间。

[næn; nɑːn][wʌz; wəz] [raɪt] .
Nan **was** **right** .
楠 曾是 正确的 .

楠是对的。

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,
His **grandson** **was** **there** , **but** **strange** **to** **relate** **he** **was** **seated** ,
他的 孙子 曾是 那里 , 但 奇怪的 到 涉及 他 曾是 坐着 ,
他的孙子也在场, 但奇怪的是, 他是坐着的。

[æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz] ['viːnəs] ([seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪpər]) [ɑːn][hɪz; ɪz] ['grænd,məðʒz] [læp] .
as **naked** **as** **Venus** (**save** **for** **a** **diaper**) **on** **his** **grandmother's** **lap** .
作为 裸 作为 金星 (节省 为了 一个 尿布) 在 他的 祖母的 膝 .
他赤身裸体（除了尿布）地躺在奶奶的腿上, 就像维纳斯一样。

['hektər] [məkeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Hector **McKaye** **paused** **and** **glared** **at** **his** **wife** .
赫克托 麦凯 暂停 和 怒目而视 在 他的 妻子 .
赫克托·麦凯停下脚步, 怒视着他的妻子。

" [dæm] [aɪˈtiː] , ['neli] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , " [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l][duː][juː; jə] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? "
" **Damn** **it** , **Nellie** , " **he** **roared** , " **what** **the** **devil** **do** **you** **mean** **by** **this** ? " "
" 该死 它 , 内莉 , " 他 咆哮 , " 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 这 ? " "
“该死的, 内莉,”他咆哮道, “你这话到底是什么意思?”

" [aɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] [fuːl] , ['hektər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['miːkli] ,
" **I'm** **tired** **of** **being** **an** **old** **fool** , **Hector** , " **she** **replied** **meekly** ,
" 我是 疲劳的 的 存在 一个 老的 傻子 , 赫克托 , " 她 回复 温顺地 ,
“我厌倦了当个老傻瓜, 赫克托,”她温顺地回答道。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['beɪbɪ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
and **held** **the** **baby** **up** **for** **his** **inspection** .
和 握住 这 婴儿 向上 为了 他的 检查 .
他把婴儿抱起来仔细查看。

" [ɪts] [taɪm] [juː; jə] [wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [graʊld] .
" **It's** **time** **you** **were** , " **he** **growled** .
" 它是 时间 你 是 , " 他 咆哮 .
“你该走了,”他咆哮道。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jə] [jʌŋ] ['ræskl] [tɪl] [aɪ] [heft] [juː; jə] .
" **Come** **here** , **you** **young** **rascal** **till** **I** **heft** **you** .
" 来 这里 , 你 年轻的 恶棍 直到 我 重量 你 .
“过来, 你这小混蛋, 让我把你撂倒。”

[baɪ][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][wɔːr] , ['hiːz][ə; eɪ] [məkeɪ] !
By **the** **gods** **of** **war** , **he's** **a** **McKaye** !
经过 这 神 的 战争 , 他是 一个 麦凯 !
以战神的名义, 他是个麦凯!

" [hiː; hi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] [ˈjʌŋstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡler]
" **He** **hugged** **the** **squirming** **youngster** **to** **his** **heart** **and** **continued** **to** **glare**
" 他 拥抱 这 蠕蠕 青少年 到 他的 心 和 持续 到 强光
[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hardnd] ['krɪmɪn(ə)l] .
at **his** **wife** **as** **if** **she** **were** **a** **hardened** **criminal** .
在 他的 妻子 作为 如果 她 是 一个 硬化 刑事 .
他把扭动着身子的孩子紧紧抱在怀里, 继续怒视着妻子, 仿佛她是一个穷凶极恶的罪犯。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [felt] [jɔːrself] [ˈslɪpɪŋ] ？
" **Why didn't you tell me you felt yourself slipping ？**
" 为什么 没有 你 告诉 我 你 毛毡 你自己 滑倒 ？

“你为什么不告诉我你感觉自己正在滑落？ ”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] ．
" **he demanded ．**
" 他 要求 ．

他质问道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈneli] ． " **Out with it , Nellie ．** "
" 出去 和 它 ， 内莉 ． "

“快说吧，内莉。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpoʊst] - [ˈmɔrtəmz] , " [næn; nɑːn] [ˌɪntəˈdɪktɪd] ．
" **There will be no post - mortems , " Nan interdicted ．**
" 那里 将要 是 不 邮政 - 尸检 ， " 楠 被禁止 ．

“不会进行尸检，”南厉声说道。

" [ˈmʌðər] [ˈmækeɪ] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] [ˈpætʃt] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfəkəltɪz]
" **Mother McKaye and Elizabeth and Jane and I patched up our difficulties**
" 母亲 麦凯 和 伊丽莎白 和 简 和 我 已修补 向上 我们的 困难
[wen] [ˈdɑːnld] [keɪm] [ˈhoʊm] [ˈjestərdeɪ] ．
when Donald came home yesterday ．
什么时候 唐纳德 来了 家 昨天 ．

“昨天唐纳德回家后，麦凯妈妈、伊丽莎白、简和我冰释前嫌。”

[haʊ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [wʌt] [ˈtrænsˈpaɪəd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [juː; jʊ] [dɪr]
How we did it or what transpired before we did it , doesn't matter , you dear
如何 我们 做过 它 或者 什么 发生了 前 我们 做过 它 ， 不 事情 ， 你 亲爱的
[oʊld] [ˈsnʊpər] ． " **old snooper ．** "
老的 窥探者 ． "

我们是怎么做到的，或者在我们做这件事之前发生了什么，都不重要，你这个爱管闲事的老家伙。

" [wʌt] ？
" **What ？**
" 什么 ？

“什么？”

[ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪn] ？
Elizabeth and Jane ？
伊丽莎白 和 简 ？

伊丽莎白和简？

[ˌʌnkənˈdɪʃən(ə)l] [səˈrendər] ？
Unconditional surrender ？
无条件的 投降 ？

无条件投降？

" [fiː; fɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlerd] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi]
" **She nodded smilingly and The Laird admitted his entire willingness to be**
" 她 点头 微笑着 和 这 领主 承认 他的 全部的 意愿 到 是
— [ˈdʒɪgərd] ．
— **jiggered ．**
— 抖动 ．

她笑着点了点头，领主承认他完全愿意被——操纵。

[ˈfaɪnəli] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] ,
Finally , having inspected his grandson ,
最后 ， 拥有 检查 他的 孙子 ，

最后，在仔细检查了他的孙子之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər][sʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
he turned for an equally minute inspection of his soldier son under the
他 转向 为了 一个 同样地 分钟 检查 的 他的 士兵 儿子 在下面 这
[ˈlæmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .

他转身在灯光下仔细打量着当兵的儿子。

" [θriː] [ˈsɜːrvɪs] [straɪps] [ænd; ənd][wʌn] [wuːnd] [straɪp] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" Three service stripes and one wound stripe , " he murmured .
" 三 服务 条纹 和 一 伤口 条纹 , " 他 低声说道 .

“三道服役条纹和一道负伤条纹，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkrɪpld] , [bɔɪ] [dɪr] ? "
" And you're not crippled , boy dear ? "
" 和 你是 不是 残疾的 , 男生 亲爱的 ? "

“孩子，你没残疾吧？ ”

" [duː;][aɪ] [faɪt] [laɪk] [wʌn] ?
" Do I fight like one ?
" 做 我 斗争 喜欢 一 ?

“我像他们那样战斗吗？ ”

[ˈhektər] , [mæn] , [ðoʊz] [ˈpʌntʃɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv]
Hector , man , those punches of yours would have destroyed a battalion of
赫克托 , 男人 , 那些 拳击 的 你的 会 有 损毁 一个 营 的
[ˈkriplz] .
cripples .
残疾人 .

赫克托，老兄，你那几拳足以摧毁一队残疾人。

[oʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [fɔːls] - [əˈlɑːrm] !
Oh , you old false - alarm !
哦 , 你 老的 错误的 - 警报 !

哦，你这老家伙，虚惊一场！

[ˈɑːnistli] , [dæd] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)] [dʌb] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
Honestly , Dad , you're the most awful dub imaginable .
诚实地 , 爸爸 , 你是 这 最多 可怕 配音 可以想象的 .

老爸，说真的，你这配音简直糟透了。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [em ˈiː][ɪntuː] [pəˈmɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] — [wʌt] [ðə; ði] [duːs]
And trying to bribe me into permitting you to escape — what the deuce
和 尝试 到 贿赂 我 进入 允许 你 到 逃脱 — 什么 这 二
[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈmʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
have you been monkeying with ?
有 你 到过 猴子 和 ?

你竟然想贿赂我让你逃跑——你到底在搞什么鬼？

[juː; jʊ] [riːk] [ʌv; əv] [əˈmoʊniə] — [hɪr] , [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] .
You reek of ammonia — here , go away from my son .
你 臭 的 氨 — 这里 , 去 离开 从 我的 儿子 .

你身上有股氨水味——走开，离我儿子远点。

[jʊə(r)] [ˈpɔɪzn] .
You're poison .
你是 毒 .

你就是毒药。

" [ðə; ði] [lerd] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" The Laird ignored him .
" 这 领主 忽略 他 .

领主没有理会他。

" [wɒts] [ðæt] ['rɪbən] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
" **What's that ribbon ?** " **he demanded** .
" 是什么 那 丝带 ? " 他 要求 .

“那是什么丝带？”他问道。

" [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['sɜːrvɪs] [krɒs] . "
" **Distinguished Service Cross** . "
" 杰出的 服务 叉 . "

“杰出服务十字勋章”。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] .
" **You must have bought it in a pawnshop** .
" 你 必须 有 买 它 在 一个 当铺 .

你一定是当铺买的。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] ? "
" **And that thing ?** "
" 和 那 事物 ? "

那东西呢？

" ['krɔɪ] [diː] ['gɛr] . "
" **Croix de Guerre** . "
" 克罗伊克斯 德 战争 . "

“十字勋章。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [red] [wʌn] ? "
" **And that red one ?** "
" 和 那 红色的 一 ? "

“那辆红色的呢？”

" ['liːdʒən] [dəːnɜː] .
" **Legion d'Honneur** .
" 军团 德奥内尔 .

“法国荣誉军团勋章。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A pause** .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [wʌt] [dɪd][dɜːrtɪ][dæn][get] , [sʌn] ? "
" **What did Dirty Dan get , son ?** "
" 什么 做过 肮脏的 担 得到 , 儿子 ? "

“脏丹得到了什么，儿子？”

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .
" **The one thing in the world he thought he despised** .
" 这 一 事物 在 这 世界 他 想法 他 被鄙视的 .

“他认为自己最憎恶的一件事。”

[ðə; ði] [kən'ɡreʃən(ə)] ['med(ə)][ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][vælər][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
The Congressional Medal of Honor for valor in saving the life of a British
这 国会 勋章 的 荣誉 为了 勇气 在 保存 这 生活 的 一个 英国
[ˈkɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

因英勇救助一名英国上校而荣获国会荣誉勋章

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːrɪndʒmən] .
who , by the way , happens to be an Orangeman .
WHO , 经过 这 方式 , 发生 到 是 一个 橙人 .

顺便一提，他恰好是个橙党成员。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][aɪ]
When he discovered it he wanted to bayonet the colonel and I
什么时候 他 发现 它 他 通缉 到 刺刀 这 上校 和 我
[wʌn] [ðə; ði] ['krɔɪ] [diː] ['gɜː] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
won the Croix de Guerre for stopping him . "
韩元 这 克罗伊克斯 德 战争 为了 停止 他

他发现后想用刺刀刺死上校，我阻止了他，因此获得了十字勋章。

" [oʊ] , [siːs] [jɜː; jər] [ˈnɑːnsens] , [ˈdɑːnld] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɜːdʒd] , " [ænd; ənd] [tel] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər]
" Oh , cease your nonsense , Donald , " his wife urged , " and tell your father
" 哦 , 停止 你的 废话 , 唐纳德 , " 他的 妻子 敦促 , " 和 告诉 你的 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈsʌmθɪŋ] .
and mother something .
和 母亲 某物

“哦，别胡闹了，唐纳德，”他的妻子催促道，“跟你的父母说点什么吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː; əɪ] [ɪn'taɪtlɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [naʊ] . "
I think they are entitled to the news now . "
我 思考 他们 是 标题 到 这 消息 现在 . "
我认为他们现在有权知道这些消息。

" [jes] , [næn; nɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː; əɪ] .
" Yes , Nan , I think they are .
" 是的 , 楠 , 我 思考 他们 是 .
“是的，楠，我想他们是。”

[ˈlɪs(ə)n] , [fʊks] .
Listen , folks .
听 , 各位 .
各位，请听。

[naʊ] [ðæt] [juːv] [ɔːl] [bɪn] [naɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [waɪf]
Now that you've all been nice enough to be human beings and accept my wife
现在 那 你已经 全部 到过 好的 足够的 到 是 人类 生物 和 接受 我的 妻子
[æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈvæljuː] ,
at her face value ,
在 她 脸 价值 ,
既然你们都足够友善，能够像个人一样接受我的妻子，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have a surprise for you .
我 有 一个 惊喜 为了 你 .
我有个惊喜要给你。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [næn; nɑːn] ['mæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dɔːptɪd] [sʌn] ,
On the day when Nan married the father of my adopted son ,
在 这 天 什么时候 楠 已婚 这 父亲 的 我的 已采用 儿子 ,
楠嫁给我养子父亲的那天，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'fɪʃɪːeɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd]
he waited until the officiating minister had signed the marriage license and
他 等待 直到 这 裁判 部长 有 签名 这 婚姻 执照 和
[ə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəməʊni] ;
attested that he had performed the ceremony ;
已证实 那 他 有 执行 这 仪式 ;
他等到主礼牧师在结婚证上签字并证明他主持了婚礼仪式后才离开；

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
then while the minister's attention was on something else ,
然后 尽管 这 部长 注意力 曾是 在 某物 别的 ,
当时，部长正忙于其他事情，

[hiː; hi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] .
he took possession of the license and put it in his overcoat pocket .
他 采取 拥有 的 这 执照 和 放 它 在 他的 大衣 口袋 .
他接过驾照，把它放进了大衣口袋里。

[ˈleɪtər][hiː; hi][ænd; ənd][næn; nɑːn][droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]
Later he and Nan drove to a restaurant for luncheon and the
之后 他 和 楠 驾驶 到 一个 餐厅 为了 午餐 和 这
['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪs(ə)ns][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ,
overcoat with the license in the pocket was stolen ,
大衣 和 这 执照 在 这 口袋 曾是 被盗 ,
后来他和南开车去餐馆吃午饭，口袋里装着驾照的大衣被偷了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
from the automobile .
从 这 汽车 .
从汽车上。

[ðə; ði] [θiːf] [pɔːnd] [ðə; ði][koʊt] ['leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːnbroukər] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns][ɪn][ðə; ði]
The thief pawned the coat later and the pawnbroker discovered the license in the
这 贼 典当 这 外套 之后 和 这 当铺老板 发现 这 执照 在 这
['pɑːkɪt] ['æftər][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
pocket after the thief had departed .
口袋 后 这 贼 有 已离开 .
小偷后来把外套典当了，典当行在小偷离开后，在外套口袋里发现了驾照。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'nʌðər] ['oʊvərkoʊt] ;
The following day the fellow was arrested in the act of stealing another overcoat ;
这 下列的 天 这 同伴 曾是 被捕 在 这 行为 的 偷窃 其他 大衣 ;
第二天，这名男子因偷窃另一件大衣而被捕；

[ðə; ði] ['pɔːnbroukər] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [ləʊnd] [faɪv]
the pawnbroker read of the arrest and remembered he had loaned five
这 当铺老板 读 的 这 逮捕 和 记得 他 有 借出的 五
['dɑːləz, 'dɒləz][ɑːn][æn; ən] ['oʊvərkoʊt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ðɪs] [θiːf] [geɪv]
dollars on an overcoat to a man who gave the same name this thief gave
美元 在 一个 大衣 到 一个 男人 WHO 给予 这 相同的 姓名 这 贼 给予
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
to the police .
到 这 警察 .
当铺老板读到逮捕的消息后，想起自己曾借给一个男人一件价值五美元的大衣，而那个男人给警察提供的名字和这个小偷提供的名字一模一样。

[soʊ][ðə; ði] ['pɔːnbroukər] — "
So the pawnbroker — "
所以 这 当铺老板 — "
所以当铺老板——”

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , [maɪ] [sʌn] .
" I am not interested , my son .
" 我 是 不是 感兴趣的 , 我的 儿子 .
“我没兴趣，儿子。”

[aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] [pruːfs] . "
I require no proofs . "
我 要求 不 证明 . "
我不需要任何证明。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , ['fɑːðər] .
" Thank you for that , father .
" 感谢 你 为了 那 , 父亲 .
“谢谢您，父亲。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] .
But you're entitled to them and you're going to get them .
但 你是 标题 到 他们 和 你是 去 到 得到 他们 .

但你有权获得它们，你也一定会得到它们。

[ðə; ði] ['pɔːnbroukər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [brɛst] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The pawnbroker found on the inside lining of the inner breast pocket of the
这 当铺老板 成立 在 这 里面 衬垫 的 这 内 胸部 口袋 的 这
[ˈoʊvərkoʊt][ðə; ði][tæg] [wɪtʃ] [ɔːl] ['teɪləz] [soʊ][ðər; ðər] [wen] ,
overcoat the tag which all tailors sew there when ,
大衣 这 标签 哪个 全部 裁缝 缝 那里 什么时候 ,

当铺老板在大衣内胸袋的衬里上发现了裁缝通常会缝在那里的标签。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['gɑːrmənt] .
they make the garment .
他们 制作 这 服装 .

他们制作这件衣服。

[ðɪs] [tæg] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] ,
This tag bore the name of the owner of the overcoat ,
这 标签 钻孔 这 姓名 的 这 所有者 的 这 大衣 ,

这个标签上写着大衣主人的名字。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] . "
his address and the date of delivery of the overcoat . "
他的 地址 和 这 日期 的 送货 的 这 大衣 . "

他的地址和外套的送货日期。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ðə; ði] ['pɔːnbroukər] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
the pawnbroker noticed that the man who owned the overcoat was not the person
这 当铺老板 注意到 那 这 男人 WHO 拥有 这 大衣 曾是 不是 这 人
[neɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] .
named in the marriage license .
命名 在 这 婚姻 执照 .

当铺老板注意到，拥有这件大衣的男人与结婚证上登记的名字不符。

[ɔːlsəʊ][hɪz; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [bʌt; bət] [ðæt]
Also he noticed that the marriage license was attested by a minister but that
还 他 注意到 那 这 婚姻 执照 曾是 已证实 经过 一个 部长 但 那
[aɪ 'tɪː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɛɪt] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] ,
it had not been recorded by the state board of health ,
它 有 不是 到过 记录 经过 这 状态 木板 的 健康 ,

他还注意到，结婚证虽然由牧师认证，但并未在州卫生部门登记在案。

[æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [bɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːnbroukər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] ['laɪsənsɪz]
as required by law — and the pawnbroker was aware that marriage licenses
作为 必需的 经过 法律 — 和 这 当铺老板 曾是 意识到的 那 婚姻 许可证
[ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] , [baɪ] [bɔː] ,
are not permitted , by law ,
是 不是 允许 , 经过 法律 ,

根据法律规定——而且典当行老板也知道，根据法律规定，结婚证是不允许的。

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]
to come into the possession of the contracting parties until the fact that they
到 来 进入 这 拥有 的 这 承包 各方 直到 这 事实 那 他们
[hæv; həv] [bɪn] ['liːgəli] ['mærid] [hæz; həz] [bɪn] ['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
have been legally married has been duly recorded on the evidence of the
有 到过 合法地 已婚 有 到过 正式地 记录 在 这 证据 的 这
['mæɪɪdʒ] — [wɪtʃ] [ɪz] ,
marriage — which is ,
婚姻 — 哪个 是 ,

在双方合法结婚的事实正式记录在结婚证明上之前，该财产归缔约双方所有——即：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] . "
of course , the marriage license . "
的 课程 , 这 婚姻 执照 . "

当然，还有结婚证。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['ɪdɪət] [send] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd]
" Why didn't the idiot send the license back to the minister who had performed
" 为什么 没有 这 笨蛋 发送 这 执照 后退 到 这 部长 WHO 有 执行
[ðə; ði] ['serəmoʊni] ?
the ceremony ?
这 仪式 ?

“为什么这个白痴不把许可证寄回给主持仪式的牧师呢？”

" [ðə; ði] [lerd] [dɪ'mɑːndɪd] .
" The Laird demanded .
" 这 领主 要求 .

领主要求道。

" [ðen] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜːrd] . "
" Then this tangle would never have occurred . "
" 然后 这 纠纷 会 绝不 有 发生 . "

“那样的话，就不会发生这场混乱了。”

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] .
" He says he thought of that , but he was suspicious .
" 他 说道 他 想法 的 那 , 但 他 曾是 可疑的 .

他说他考虑过这一点，但他心存疑虑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃɪːeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən][hæd; həd] [kə'haɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
It was barely possible that the officiating clergyman had connived at the
它 曾是 仅仅 可能的 那 这 裁判 牧师 有 阴谋 在 这
[θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ,
theft of the license from his desk ,
盗窃 的 这 执照 从 他的 桌子 ,

主持仪式的牧师几乎不可能参与从他办公桌上偷走许可证的行为。

[soʊ][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] , [huː] ['daʊtləs] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər]
so the pawnbroker , who doubtless possesses the instincts of an amateur
所以 这 当铺老板 , WHO 毫无疑问 拥有 这 本能 的 一个 业余
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,

所以，这位典当商，无疑具备业余侦探的直觉，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][næn; nɑːn] [brent] [də'rekt] .
resolved to get the license into the hands of Nan Brent direct .
已解决 到 得到 这 执照 进入 这 双手 的 楠 布伦特 直接的 .

决定直接将许可证交给南·布伦特。

[bɪfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [haʊevər] ,
Before doing so , however ,
前 正在做 所以 , 然而 ,

但在此之前，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði]
he wrote to the man named in the license and sent his letter to the
他 写道 到 这 男人 命名 在 这 执照 和 发送 他的 信 到 这
[əˈdres] [ˌðerˈɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
address therein given .
地址 其中 给定 .

他给驾照上所列的男子写了信，并将信件寄到了驾照上提供的地址。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ˈletər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [dɪˈpɑːrtmənt]
In the course of time that letter was returned by the post - office department
在 这 课程 的 时间 那 信 曾是 返回 经过 这 邮政 - 办公室 部门
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊˈteɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][loʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ædreˈsiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] .
with the notation that the location of the addressee was unknown .
和 这 符号 那 这 地点 的 这 收件人 曾是 未知 .

后来，这封信被邮局退回，并注明收件人下落不明。

[ðə; ði] [ˈpɔːnbroukər] [ðen] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [tæg][ɪn]
The pawnbroker then wrote to the man whose name appeared on the tailor's tag in
这 当铺老板 然后 写道 到 这 男人 谁 姓名 出现 在 这 裁缝 标签 在
[ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] ,
the overcoat ,
这 大衣 ,

典当商随后写信给外套裁缝标签上所列名字的那个人，

[ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
and promptly received a reply .
和 及时 已收到 一个 回复 .

并很快收到了回复。

[jes] , [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɔːtəməbiːl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪt] .
Yes , an overcoat had been stolen from his automobile on a certain date .
是的 , 一个 大衣 有 到过 被盗 从 他的 汽车 在 一个 肯定 日期 .
[ˈsɜːrt(ə)n] [deɪt] .
是的，某天他的车里一件大衣被偷了。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
He described the overcoat and stated that the marriage license of a friend
他 描述 这 大衣 和 声明 那 这 婚姻 执照 的 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] ,
of his might be found in the breast pocket ,
的 他的 可能 是 成立 在 这 胸部 口袋 ,

他描述了那件大衣，并表示他一位朋友的结婚证可能就在胸前的口袋里。

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmuːvd] [aɪˈtiː] .
provided the thief had not removed it .
假如 这 贼 有 不是 已移除 它 .

前提是窃贼没有把它拿走。

[ɪf] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈpɔːnbroukər] [tuː; tə][ˈfɔːrwəd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
If the license was there he would thank the pawnbroker to forward it to
如果 这 执照 曾是 那里 他 会 感谢 这 当铺老板 到 向前 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果驾照在那里，他会感谢当铺老板转交给他。

[hi:; hi] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə] [rɪˈdi:m] [ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ˈfɔ:wədiŋ]
He enclosed a check to redeem the overcoat and pay the cost of forwarding
他 内 一个 查看 到 赎回 这 大衣 和 支付 这 成本 的 转发
[aɪˈti:][tu:; tə][him; ɪm][baɪ][ˈpɑ:rs(ə)][poʊst] ,
it to him by parcel post ,
它 到 他 经过 包裹 邮政 ,
他附上了一张支票，用于赎回那件大衣并支付邮寄给他的费用。

[ɪnˈʃʊrd] .
insured .
投保人 .
他已投保。

[ðə; ði] [ˈpɔ:nbroʊkər] [hæd; həd] [ðæt] [tʃek] [ˈfoʊtəˌɡræft] [bɪˈfɔ:r] [ˈkæʃɪŋ] [aɪˈti:][ænd; ənd][hi:; hi]
The pawnbroker had that check photographed before cashing it and he
这 当铺老板 有 那 查看 拍摄 前 兑现 它 和 他
[ˈfɔrwɜːdɪd] [ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt][bʌt; bət] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
forwarded the overcoat but retained the marriage license ,
转发 这 大衣 但 保留 这 婚姻 执照 ,
当铺老板在兑现支票前拍了照片，他把大衣寄了过去，但留下了结婚证。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wəz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
for he was more than ever convinced that things were not as they should
为了 他 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 事物 是 不是 作为 他们 应该
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .
因为他比以往任何时候都更加确信，事情并没有按照应有的方式发展。

" [hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] [wəz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [mɪs] [næn; nɑ:n] [brent] , [æt; ət][pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:] ,
" His next move was to write Miss Nan Brent , at Port Agnew ,
" 他的 下一个 移动 曾是 到 写 错过 楠 布伦特 , 在 港口 阿格纽 ,
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

"他的下一步是写信给住在华盛顿州波特阿格纽的南·布伦特小姐，
[ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
informing her of the circumstances and advising her that he had
通知 她 的 这 情况 和 建议 她 那 他 有
[hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] .
her marriage certificate .
她 婚姻 证书 .
向她说明了情况，并告知她他持有她的结婚证。

[ðɪs] [ˈletər] [ri:tʃt] [pɔ:rt][ˈæɡnu:, ˈæɡnju:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [næn; nɑ:n][wəz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ]
This letter reached Port Agnew at the time Nan was living in San Francisco
这 信 达到 港口 阿格纽 在 这 时间 楠 曾是 活的 在 圣 弗朗西斯科
,
.
,
这封信寄到波特阿格纽时，南正居住在旧金山。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [rɪˈsi:vɪd] [aɪˈti:] .
and her father received it .
和 她 父亲 已收到 它 .
她的父亲收到了它。

[hi:; hi] ['mɪrli] [skrætʃt] [aʊt] [pɔ:rt][ˈægnu:, ˈægnju:], [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt]
He merely scratched out Port Agnew , Washington , and substituted for that
他 仅仅 刮痕 出去 港口 阿格纽 , 华盛顿 , 和 替代 为了 那
[əˈdres] :
address :
地址 :

他只是划掉了华盛顿州波特阿格纽，并换成了那个地址：

- [ker] [ʌv; əv] — — [ˈju:zɪŋ] [ˈnænz] [ˈmærid] [neɪm] , [ˈɑ:ltə,mənt] [əˈpɑ:rtmənts] , [sæn][frənˈsɪskoʊ] . -
' Care of — — using Nan's married name , Altamont Apartments , San Francisco . '
- 关心 的 — — 使用 奶奶的 已婚 姓名 , 阿尔塔蒙特 公寓 , 圣 弗朗西斯科 . -
“转交——使用 Nan 的婚后姓氏，旧金山 Altamont 公寓。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈletər] [ri:tʃt] [sæn][frənˈsɪskoʊ][næn; nɑ:n][hæd; həd] [left] [ðæt] [əˈdres] ,
" By the time that letter reached San Francisco Nan had left that address ,
" 经过 这 时间 那 信 达到 圣 弗朗西斯科 楠 有 左边 那 地址 ,
“当那封信寄到旧金山时，楠已经离开了那个地址。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ji] [plænd] [ə; eɪ] [bri:f] [ˈæbsəns] [ˈoʊnli] , [ʃi:; ji] [left] [noʊ] [ˈfɔ:wədiŋ] [əˈdres] [fɔ:r; fər]
but since she planned a brief absence only , she left no forwarding address for
但 自从 她 计划 一个 简短的 缺席 仅有的 , 她 左边 不 转发 地址 为了
[hɜ:r; hər] [meɪl] .
her mail .
她 邮件 :

但由于她只计划短暂离开，所以没有留下邮件转寄地址。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ji] [keɪm] [nɔ:rθ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ɪn] [siˈætəl] [ʃi:; ji]
That was the time she came north to visit her father and in Seattle she
那 曾是 这 时间 她 来了 北 到 访问 她 父亲 和 在 西雅图 她
[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɜ:r; hər][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈmærid] .
discovered that her supposed husband was already married .
发现 那 她 据称 丈夫 曾是 已经 已婚 .

那年她北上探望父亲，在西雅图发现她所谓的丈夫已经结婚了。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [təʊld] [ˈmʌðər] ,
I have told you , father , and you have doubtless told mother ,
我 有 讲述 你 , 父亲 , 和 你 有 毫无疑问 讲述 母亲 ,
“父亲，我已经告诉过你了，母亲，想必你也告诉过我了。”

[ˈnænz] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [riˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðɪs] [ˈmænz][aɪˈdentəti][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
Nan's reasons for refusing to disclose this man's identity at that time .
奶奶的 原因 为了 拒绝 到 透露 这 男人的 身份 在 那 时间 :
“南当时拒绝透露该男子身份的原因。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [næn; nɑ:n][dɪd][nɑ:t] [riˈtʊ:rn] [tu:; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
" Of course Nan did not return to San Francisco ,
" 的 课程 楠 做过 不是 返回 到 圣 弗朗西斯科 ,
“Nan当然没有回到旧金山，

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd][ænd; ənd][æt; ət][ðər; ðər] [əˈpɑ:rtmənt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈletər]
but evidently her husband did and at their apartment he found this letter
但 显然 她 丈夫 做过 和 在 他们的 公寓 他 成立 这 信
[əˈdrest] [tu:; tə][næn; nɑ:n] .
addressed to Nan .
已解决 到 楠 :

但显然她的丈夫发现了这封写给楠的信。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:] ,
He opened it ,
他 打开 它 ,
“他打开了它，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][sæn][hoʊ'zeɪ][tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] [ænd; ənd]
and immediately set out for San José to call upon the pawnbroker and
和 立即地 放 出去 为了 圣 何塞 到 称呼 之上 这 当铺老板 和
[geɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] .
gain possession of the marriage license .
获得 拥有 的 这 婚姻 执照 .
然后立即动身前往圣何塞，拜访当铺老板，取回结婚证。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
Unknown to him , however ,
未知 到 他 , 然而 ,
然而，他却不知道，

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] [təʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [hi:; hi][wʌz; wəz]
his lines were all tangled and the pawnbroker told him frankly he was
他的 线条 是 全部 纠缠不清 和 这 当铺老板 讲述 他 坦率地说 他 曾是
[ə; eɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .
a fraud and declined to give him the license .
一个 欺诈罪 和 拒绝 到 给 他 这 执照 .
他的账目一团糟，当铺老板直截了当地告诉他，他是个骗子，拒绝给他颁发营业执照。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] [traɪd] [ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɔ:t][get] [aʊt]
Finally the pawnbroker tried a bluff and declared that if the man did not get out
最后 这 当铺老板 尝试 一个 虚张声势 和 声明 那 如果 这 男人 做过 不是 得到 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪgəməst] —
of his place of business he would have him arrested as a bigamist —
的 他的 地方 的 商业 他 会 有 他 被捕 作为 一个 重婚者 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [fled] .
and the fellow fled .
和 这 同伴 逃亡 .
最后，当铺老板虚张声势地宣称，如果那人不离开他的店铺，他就要以重婚罪逮捕他——那人便逃走了。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] [wʌz; wəz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][soʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət]
" **A month or two later the pawnbroker was in San Francisco so he called at**
" 一个 月 或者 二 之后 这 当铺老板 曾是 在 圣 弗朗西斯科 所以 他 称为 在
[ðə; ði] [ɑ:ltə,mənt] [ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə] [dɪ'lvər] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,
the Altamont Apartments to deliver the license in person ,
这 阿尔塔蒙特 公寓 到 递送 这 执照 在 人 ,
“一两个月后，当铺老板来到旧金山，于是他亲自到阿尔塔蒙特公寓把驾照送了过来。”

['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'skləvər] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [sɔ:t] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]
only to discover that the person he sought had departed and that her
仅有的 到 发现 那 这 人 他 寻求 有 已离开 和 那 她
[ə'dres] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] .
address was unknown .
地址 曾是 未知 .
结果却发现他要找的人已经离开，而且她的地址也无人知晓。

[soʊ][hi:; hi] [roʊt] [næn; nɑ:n] [ə'gen] , [ju:zɪŋ][hɜ:r; hər] ['mæɪɪd] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; hər][æt; ət]
So he wrote Nan again , using her married name and addressed her at
所以 他 写道 楠 再次 , 使用 她 已婚 姓名 和 已解决 她 在
[pɔ:rt]['ægnu:, 'ægnju:] , ['wɑ:ɪŋtən] .
Port Agnew , Washington .
港口 阿格纽 , 华盛顿 .
于是他又给南写了一封信，用的是她的婚后名字，地址是华盛顿州波特阿格纽。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['nænz] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn]
You will remember , of course , that at this time Nan's marriage was not known
你 将要 记住 , 的 课程 , 那 在 这 时间 奶奶的 婚姻 曾是 不是 已知
[tuː; tə][pɔːrt]['ægnuː, 'ægnjuː] ,
to Port Agnew ,
到 港口 阿格纽 ,

当然，您也记得，当时波特阿格纽镇的人们并不知道楠的婚事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [aɪ 'tiː] ['siːkrət] .
she had kept it secret .
她 有 保留 它 秘密 .

她一直保守着这个秘密。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðə; ði]['poustmæstər] [hɪr] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['enɪbɑːdi] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ænd][ɪn] [duː]
Naturally the postmaster here did not know anybody by that name , and in due
自然 这 邮政局长 这里 做过 不是 知道 任何人 经过 那 姓名 , 和 在 到期的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

当然，这里的邮政局长并不认识这个名字的人，不久之后，

[wen] [ðə; ði] ['letər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kleɪmd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['ædvɜːtaɪz] [aɪ 'tiː][bʌt; bət]
when the letter remained unclaimed he did not bother to advertise it but
什么时候 这 信 剩余 无人认领 他 做过 不是 打扰 到 广告 它 但
[rɪ'tʊːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sendər] . "
returned it to the sender ."
返回 它 到 这 发件人 . "

信件无人认领后，他没有刊登广告，而是将其退回给了寄件人。

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)] , " ['mɪsɪz] . [məkeɪ] [dɪ'klerd] , [kwɑːt] [pɑːp] - [aɪd] [wɪð; wɪθ]
" **It doesn't seem possible , " Mrs . McKaye declared , quite pop - eyed with**
" 它 不 似乎 可能的 , " 太太 . 麦凯 声明 , 相当 流行音乐 - 眼睛 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“这似乎不可能，”麦凯太太激动地瞪大了眼睛说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)] [ɪ'nʌf] , " [hɜːr; hər] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] ['draɪli] .
" **It was possible enough , " her son continued drily .**
" 它 曾是 可能的 足够的 , " 她 儿子 持续 干巴巴地 .

“这并非完全不可能，”她儿子冷冷地继续说道。

" [wel] , [ðə; ði] [br'wɪldərd] ['pɔːnbroukər] [θɹʌst] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **Well , the bewildered pawnbroker thrust the license away in his desk ,**
" 出色地 , 这 困惑 当铺老板 推力 这 执照 离开 在 他的 桌子 ,
" 于是，一脸茫然的当铺老板把营业执照塞到桌子后面去。"

[ænd; ænd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
and awaited the next move of the man in the case .
和 等待中 这 下一个 移动 的 这 男人 在 这 案件 .

然后等待案件中该男子的下一步行动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [muːvd] , [ænd; ænd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['pɔːnbroukər] [fər'gaːt][hiː; hi][hæd; həd]
But he never moved , and after a while the pawnbroker forgot he had
但 他 绝不 已搬 , 和 后 一个 尽管 这 当铺老板 忘了 他 有
[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .
the license .
这 执照 .

但他始终没有搬家，过了一段时间，当铺老板也忘了他有营业执照。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ded] .
And the minister was dead .
和 这 部长 曾是 死的 .

部长已经去世了。

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
一 天 ,

一天,

[ɪn] ['kli:nɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒ:s] [ðə; ði] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd]
in cleaning out his desk he came across the accumulated papers in the case and
在 打扫 出去 他的 桌子 他 来了 穿过 这 积累 文件 在 这 案件 和
[aɪ'tiː] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [steɪt] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
it occurred to him to write the state board of health and explain the
它 发生 到 他 到 写 这 状态 木板 的 健康 和 解释 这
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

在清理办公桌时，他偶然发现了案件中堆积如山的文件，于是他想到应该写信给州卫生委员会，解释一下情况。

[ˈpra:mptli] [hiː; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'kwaɪəɪz]
Promptly he received a letter from the board informing him that inquiries
及时 他 已收到 一个 信 从 这 木板 通知 他 那 查询
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rtəfaɪd][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]
had been made at the board of health office for a certified copy of the
有 到过 制成 在 这 木板 的 健康 办公室 为了 一个 认证 复制 的 这
[ˈlaɪs(ə)ns] ,
license ,
执照 ,

他很快收到委员会的来信，告知他已向卫生委员会办公室查询其执照的认证副本。

[baɪ] [mɪs] [næn; nɑ:n] [brent] , [ʌv; əv][pɔ:rt] ['æɡnuː; 'æɡnjuː] , ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
by Miss Nan Brent , of Port Agnew , Washington ,
经过 错过 楠 布伦特 , 的 港口 阿格纽 , 华盛顿 ,

作者：南·布伦特小姐，来自华盛顿州波特阿格纽

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜ:rnɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rtəfaɪd][ˈkɑ:pi] .
and that the board had been unable to furnish such a certified copy .
和 那 这 木板 有 到过 无法 到 提供 这样的 一个 认证 复制 .

董事会未能提供此类经认证的副本。

[ɪ'mɪ:diətli] ['aʊər; ɑ:r][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɔ:nbroʊkər] , [huːz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Immediately our obliging and intelligent pawnbroker , whose name , by the way ,
立即地 我们的 乐于助人 和 聪明的 当铺老板 , 谁 姓名 , 经过 这 方式 ,
[ɪz][ˈeɪbrəhæm][ɡəʊld,mən] ,
is Abraham Goldman ,
是 亚伯拉罕 高盛 ,

我们那位乐于助人、聪明睿智的当铺老板，顺便说一句，他的名字叫亚伯拉罕·戈德曼，立刻就来了。

[ˈbʌndəld] [ʌp][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
bundled up the marriage license ,
捆绑式 向上 这 婚姻 执照 ,

将结婚证捆好，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:rbən][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:n] ['tɪkɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [θi:f] ;
together with the carbon copy of the pawn ticket he had given the thief ;
一起 和 这 碳 复制 的 这 典当 票 他 有 给定 这 贼 ;

连同他交给小偷的当票复印件；

[ə; eɪ] [pres] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæŋ][hoʊ'zeɪ] ['mɜ:rkjəri] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
a press clipping from the San José Mercury recounting the story of the
一个 按 剪裁 从 这 圣 何塞 汞 重新计算 这 故事 的 这
['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f] ;
capture of the thief ;
捕获 的 这 贼 ;
《圣何塞水星报》的一则剪报，讲述了抓捕窃贼的故事；

[ˈkɑ:rbən] [ˈkɑ:piz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] ['letərz]
carbon copies of all his correspondence in the case , the original of all letters
碳 副本 的 全部 他的 一致 在 这 案件 , 这 原来的 的 全部 信件
[rɪ'si:vɪ] ,
received ,
已收到 ,
案件中他所有信件的复印件，以及所有收到的信件原件。

[ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] — ['evrɪθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
the photograph of the check — everything , in fact ,
这 照片 的 这 查看 — 一切 , 在 事实 ,
支票的照片——实际上，所有的一切

[tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ][moʊst] [kən'klu:sɪv] [keɪs] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd]
to prove a most conclusive case through the medium of a well - ordered and
到 证明 一个 最多 确凿 案件 通过 这 中等的 的 一个 出色地 - 订购 和
[ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['ɑ:ptɪk(ə)][ænd; ənd][sɜ:rkəm'stænʃ(ə)] ['eɪvɪdəns] .
amazing chain of optical and circumstantial evidence .
惊人的 链 的 光学的 和 间接的 证据 .
通过一系列条理清晰、令人惊叹的光学和间接证据，证明一个最确凿的案例。

[ðɪs] ['eɪvɪdəns] [hi:; hi] [sent] [tu:; tə] [mɪs] [brent] , [pɔ:rt][ægnu:, 'ægnju:] , ['wa:ʃɪŋtən] ,
This evidence he sent to Miss Brent , Port Agnew , Washington ,
这 证据 他 发送 到 错过 布伦特 , 港口 阿格纽 , 华盛顿 ,
他把这份证据寄给了华盛顿州波特阿格纽的布伦特小姐。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
and she received it about a week before I married her .
和 她 已收到 它 关于 一个 星期 前 我 已婚 她 .
她大约在我和她结婚前一周收到了那封信。

['kɔ:nsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,
最后，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['kæpʃəs] ['krɪtɪk] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]
she was in position to prove to the most captious critic that she was a
她 曾是 在 位置 到 证明 到 这 最多 吹毛求疵的 评论家 那 她 曾是 一个
[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['vɜ:rtʃu:] ,
woman of undoubted virtue ,
女士 的 毫无疑问 美德 ,
她完全有能力向最挑剔的评论家证明，她是一位品德无可置疑的女性。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'veɪgəld] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɪgəməs]
the innocent victim of a scoundrel who had inveigled her into a bigamous
这 清白的 受害者 的 一个 恶棍 WHO 有 诱骗 她 进入 一个 重婚
['mæridʒ] .
marriage .
婚姻 .
一个无赖诱骗她重婚，她成了无辜的受害者。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [went] [θru:] [ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni]
in view of the fact that the man she went through a legal marriage ceremony
在 看法 的 这 事实 那 这 男人 她 去 通过 一个 合法的 婚姻 仪式
[wɪð; wɪθ] [ɔ:ˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ˈlɪvɪŋ] ,
with already had a wife living ,
和 已经 有 一个 妻子 活的 ,

鉴于与她举行合法结婚仪式的男子已有妻子在世，

[ˈnænz] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈli:g(ə)l] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ɪkˈspres] [aɪ ˈti:] ?
Nan's marriage to him was illegal — how do you express it ?
奶奶的 婚姻 到 他 曾是 非法的 — 如何 做 你 表达 它 ?

楠与他的婚姻是非法的——该如何表达呢？

[ɪp.sʊʊ ˈfæk.toʊ][ˈfæktʊ][ɔ:r][pər][es ˈi:] ?
Ipsso facto or per se ?
ipso 事实上 或者 每 塞 ?

Ipsso facto or per se?

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmæɪɪd] ;
In the eyes of the law she had never been married ;
在 这 眼睛 的 这 法律 她 有 绝不 到过 已婚 ;

在法律意义上，她从未结过婚；

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈli:gəli] [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [kənˈtræktɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈmæɪɪdʒ] .
the man in the case was legally debarred from contracting another marriage .
这 男人 在 这 案件 曾是 合法地 被禁止 从 承包 其他 婚姻 .

该案中的男子依法被禁止再次结婚。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][næn; nɑ:n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji] [pleɪd] [ɪn] [ˈmaɪti]
The worst that could possibly be said of Nan was that she played in mighty
这 最差 那 可以 可能 是 说 的 楠 曾是 那 她 玩 在 强大的
[hɑ:rd] [lʌk] . "
hard luck . "
难的 运气 . "

对楠来说，最糟糕的评价莫过于她运气实在太差了。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [em ˈi:] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [ˈmæɪɪd]
" **In the name of heaven , why did you not tell me this the day you married**
" 在 这 姓名 的 天堂 , 为什么 做过 你 不是 告诉 我 这 这 天 你 已婚
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

“看在老天的份上，你为什么不在结婚那天告诉我这件事？”

" [ðə; ði] [lerd] [dɪˈma:ndɪd] [ˈræθfəli] .
" **The Laird demanded wrathfully** .
" 这 领主 要求 愤怒地 .

领主愤怒地质问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈmæɪɪd] [hɜ:r; hər] .
" **I didn't know it the day I married her** .
" 我 没有 知道 它 这 天 我 已婚 她 .

“我结婚那天并不知道这一点。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][wa:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz] .
She was curious enough to want to see how game I was .
她 曾是 好奇的 足够的 到 想 到 看 如何 游戏 我 曾是 .

她很好奇，想看看我到底有多大的勇气。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ] [ˈtruːli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
She wanted to be certain I truly loved her ,
她 通缉 到 是 肯定 我 真的 喜爱 她 ,
她想确定我是真心爱她的。

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
I think — and in view of her former experience I do not blame her for
我 思考 — 和 在 看法 的 她 以前的 经验 我 做 不是 责备 她 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我认为——考虑到她过去的经历，我并不责怪她。
[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , [ˈdɪdnt] [aɪ ˈtiː] , [ˈhʌni] ?
It pleased you a whole lot , didn't it , honey ?
它 高兴 你 一个 所有的 很多 , 没有 它 , 蜂蜜 ?
亲爱的，你非常高兴，对吧？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][næn; nɑːn] , " [wen] [aɪ] [ˈmæɪɪd] [juː; jʊ][ɑːn] [feɪθ] ? "
" he added , turning to Nan , " when I married you on faith ? "
" 他 额外 , 转弯 到 楠 , " 什么时候 我 已婚 你 在 信仰 ? "
他转向楠，补充道：“我凭着信仰娶了你吗？”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [juː ˈes][ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːnld] ?
" But why didn't you tell us after you had discovered it , Donald ?
" 但 为什么 没有 你 告诉 我们 后 你 有 发现 它 , 唐纳德 ?
“但是，唐纳德，你发现之后为什么不告诉我们呢？”

" [ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Mrs . McKaye interrupted .
" 太太 . 麦凯 中断 .
麦凯夫人打断了她。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] . "
" That was not kind of you , my son . "
" 那 曾是 不是 种类 的 你 , 我的 儿子 . "
“儿子，你这样做太不友善了。”

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsoʊbərli] ,
" Well , " he answered soberly ,
" 出色地 , " 他 回答 清醒地 ,
“嗯，”他平静地回答道。

" [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
" in the case of you and the girls I didn't think you deserved it .
" 在 这 案件 的 你 和 这 女孩们 我 没有 思考 你 应得的 它 .
“就你和那些女孩而言，我认为你不应该受到这样的对待。”

[aɪ] [kept] [ˈhoʊpɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʊd] [kənˈfes] [tuː; tə][dæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈtelɪfəʊnd]
I kept hoping you and the girls would confess to Dad that you telephoned
我 保留 希望 你 和 这 女孩们 会 承认 到 爸爸 那 你 电话
[næn; nɑːn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪfɔɪd]
Nan to come back to Port Agnew that time I was sick with typhoid
楠 到 来 后退 到 港口 阿格纽 那 时间 我 曾是 生病的 和 伤寒
— "
— "
— "

我一直希望你和女儿们能向爸爸坦白，在我得伤寒那段时间，你们打电话给奶奶让她回波特阿格纽——"
" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ?
" Eh ? What's that ?
" 嗯 ? 是什么 那 ?
“咦？那是什么？”

" [ðə; ði] [lerd] [sæt][ʌp] ['brislɪŋ] .
" The Laird sat up bristling .
" 这 领主 卫星 向上 竖起的 .

领主怒气冲冲地坐了起来。

[ˈmɪsɪz] . [məkeɪ] [flʌʃt] ['skɑ:rlət][ænd; ənd] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] .
Mrs McKaye flushed scarlet and seemed on the verge of tears .
太太 麦凯 酡 猩红 和 似乎 在这 边缘 的 眼泪 .

麦凯太太脸涨得通红，似乎快要哭了。

[ˈdɑ:nld] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Donald went to her and took her in his arms .
唐纳德 去 到 她 和 采取 她 在 他的 武器 .

唐纳德走到她身边，把她抱在怀里。

" [ˈɔ:fli] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [pi:tʃ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [oʊld] [dɪr] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" Awfully sorry to have to peach on you , old dear , " he continued .
" 非常 对不起 到 有 到 桃 在 你 , 老的 亲爱的 , " 他 持续 .

“很抱歉要对你指手画脚，老伙计，”他继续说道。

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [næn; nɑ:n][toʊld][ɑ:n][ju:; jʊ] , ['mʌðər] .
" Do not think Nan told on you , Mother .
" 做 不是 思考 楠 讲述 在 你 , 母亲 .

“妈妈，别以为楠告发了你。”

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .
She didn't .
她 没有 .

她没有。

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] .
I figured it all out by myself .
我 想 它 全部 出去 经过 我 .

都是我自己想出来的。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] ,
However , as I started to remark ,
然而 , 作为 我 开始 到 评论 ,

然而，当我开始评论时，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'fes] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊɹ; jər] [kən'feɪ(ə)n] [wʊd] [stɑ:rt][ə; eɪ]['fæməli][ˈraɪət] ,
I expected you would confess and that your confession would start a family riot ,
我 预期的 你 会 承认 和 那 你的 忏悔 会 开始 一个 家庭 暴动 ,

我预料你会坦白，而且你的坦白会引发一场家庭骚乱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ] [nu:] ['fɑ:ðər] [wʊd] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'kler] [hɪm'self] .
in the midst of it I knew father would rise up and declare himself .
在 这 中间 的 它 我 知道 父亲 会 上升 向上 和 宣布 他自己 .

在这一切之中，我知道父亲会站出来表明自己的立场。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [dæd] ,
I give you my word , Dad ,
我 给 你 我的 单词 , 爸爸 ,

我向你保证，爸爸。

[ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [brɪfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [æt; ət] [ˈderoʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]
that for two weeks before I went to work up at Darrow I watched and
那 为了 二 周 前 我 去 到 工作 向上 在 达罗 我 观看 和
[ˈwertɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [næn; nɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
waited all day long for you to come down here and tell Nan it was
等待 全部 天 长的 为了 你 到 来 向下 这里 和 告诉 楠 它 曾是
[ə; eɪ][bet][ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] .
a bet and that we'd play it as it lay .
一个 赌注 和 那 我们会 玩 它 作为 它 躺 .

在我去达罗工作之前的两周里，我整天都在观察和等待你下来，告诉奶奶这是一场赌约，我们会按结果来。

" [oʊld] [ˈhektər] [ˈgrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][weɪdʒd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːroʊfəli] .
" Old Hector gritted his teeth and waged his head sorrowfully .
" 老的 赫克托 磨碎的 他的 牙齿 和 发动 他的 头 悲伤地 .

老赫克托咬紧牙关，悲伤地摇了摇头。

" [ˈneli] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [waɪf] ,
" Nellie , " he warned his trembling wife ,
" 内莉 , " 他 警告 他的 发抖 妻子 ,
"内莉,"他警告他颤抖的妻子, "

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
" this is what comes of a lack of confidence between man and wife .
" 这 是 什么 来 的 一个 缺少 的 信心 之间 男人 和 妻子 :
"这是夫妻之间缺乏信任的后果。"

" [ʃiː; ʃi] [flɛrd] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] .
" She flared up at that .
" 她 喇叭口 向上 在 那 .

她对此勃然大怒。

" [hʌʃ] , [juː; jʊ] [ˈhɪpəkɹɪt] .
" Hush , you hypocrite .
" 嘘 , 你 伪君子 .

闭嘴，你这个伪君子。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈhævnt] [snuːpt] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [dɔːgz][ænd; ənd] [kɪl] [ˈpiːp(ə)]
At least I haven't snooped around here trying to poison dogs and kill people
在 至少 我 还没有 窥探 大约 这里 尝试 到 毒 狗 和 杀 人们
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpiːpɪŋ] [tɑːm] .
when I was discovered playing Peeping Tom .
什么时候 我 曾是 发现 玩耍 偷窥 汤姆 .

至少我没有像某些人那样，偷窥别人时被发现，然后试图毒死狗或杀人。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] [juːv] [kʌt] [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ɪnˈtaɪər] [əˈfer] .
A pretty figure you've cut throughout this entire affair .
一个 漂亮的 数字 你已经 切 自始至终 这 全部的 事务 .

你在整个事件中表现得非常出色。

[ˈdɪdnt] [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [bɔɪ] ? "
Didn't I beg you not to be hard on our poor boy ? "
没有 我 求 你 不是 到 是 难的 在 我们的 贫穷的 男生 ? "

我不是求过你不要对我们可怜的孩子太苛刻吗？

" [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [leɪ] [loʊ] , [ˈfaːðər] , " [ˈdɑːnld] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
" Yes , you had better lay low , Father , " Donald warned him .
" 是的 , 你 有 更好的 躺 低的 , 父亲 , " 唐纳德 警告 他 .

“是的，父亲，你最好低调行事。”唐纳德警告他。

" [ju:v] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **You've been married long enough to know that if you start anything with a**
" 你已经 到过 已婚 长的 足够的 到 知道 那 如果 你 开始 任何事物 和 一个
[ˈwʊmən] [ʃi:l] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ju:; jʊ] .
woman she'll put it all over you .
女士 壳 放 它 全部 超过 你 .

“你结婚这么久了，应该知道如果你和女人发生任何事，她都会把你全部甩掉。”

[wi:; wi] [wɪl] , [ˈðerfɔ:r] , [fər'get] [ˈmʌðə-z] [ˈerər] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
We will , therefore , forget Mother's error and concentrate on you .
我们 将要 , 所以 , 忘记 母亲的 错误 和 集中 在 你 .

因此，我们将忘记母亲的错误，专注于你。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ˈdrægd] [ju:; jʊ] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] [ˈderoʊz] [lɔ:g] [bu:m] ?
Remember the night I dragged you ashore at Darrow's log boom ?
记住 这 夜晚 我 拖拽 你 岸上 在 达罗的 日志 繁荣 ?

还记得那天晚上我把你拖到达罗伐木场岸边的情景吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[pər'mɪt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈhevi] [toʊ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [fi:t]
permit me to tell you that you're a pretty heavy tow and long before my feet
允许 我 到 告诉 你 那 你是 一个 漂亮的 重的 拖 和 长的 前 我的 脚
[strʌk] [ˈbɑ:təm] [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [ɑ:n] [tu:] [ˈwɪdəʊz] [məkeɪ] .
struck bottom I figured on two Widows McKaye .
击 底部 我 想 在 二 寡妇 麦凯 .

请允许我告诉你，你拖着我相当重，而且在我脚还没触底之前，我就估计得拖着两个麦凯寡妇了。

[ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [tu:; tə] [swɪm] [ˈtwenti] [fi:t] [ˈfɜ:rðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [aʊt] .
If I'd had to swim twenty feet further I would have lost out .
如果 ID 有 到 游泳 二十 脚 更远 我 会 有 丢失的 出去 .

如果我必须再游二十英尺，我就输了。

[ˈri:əli] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [kʌm] [θru:] [ˈæftər] [ðæt] . "
Really , I thought you'd come through after that . "
真的 , 我 想法 你会 来 通过 后 那 . "

真的，我还以为你之后会信守承诺呢。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [ju:d] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , " [oʊld] [ˈhektər] [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈmɪzrəbli] .
" **I would if you'd waited a bit , " old Hector protested miserably** .
" 我 会 如果 你会 等待 一个 少量 , " 老的 赫克托 抗议 惨痛地 .

“如果你再等等，我就会这么做了，”老赫克托沮丧地抗议道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [du:] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] . "
" **You ought to know I never do things in a hurry** . "
" 你 应该 到 知道 我 绝不 做 事物 在 一个 匆忙 . "

“你应该知道我做事从来不匆忙。”

" [wel] , [aɪ] [du:] , [dæd] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [gru:] [ˈwɪri] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **Well , I do , Dad , but all the same I grew weary waiting for you** .
" 出色地 , 我 做 , 爸爸 , 但 全部 这 相同的 我 生长 厌倦 等待 为了 你 .

“嗯，爸爸，我确实很想你，但是等你等得太久，我都累了。”

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [næn; nɑːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər]
Then I made up my mind I'd never tell you about Nan until you and Mother
然后 我 制成 向上 我的 头脑 ID 绝不 告诉 你 关于 楠 直到 你 和 母亲
[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [rɪ'vɜːrst] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd]['teɪkən][næn; nɑːn][fɔːr; fər]
and the girls had completely reversed yourselves and taken Nan for
和 这 女孩们 有 完全地 反转 你们自己 和 已采取 楠 为了
[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][wʌnz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "
the woman she is and not the woman you once thought she was . "
这 女士 她 是 和 不是 这 女士 你 一次 想法 她 曾是 . "

于是我下定决心，除非你、妈妈和女孩们彻底改变看法，把南当作她本来的样子，而不是你们曾经认为的样子，否则我
永远不会告诉你关于南的事。

" [wel] , [juːv] [wʌn] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" **Well , you've won , haven't you ?**
" 出色地 , 你已经 韩元 , 还没有 你 ?
“好吧，你赢了，不是吗？”

" [ðə; ði] [lerdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌski] .
" **The Laird's voice was very husky** .
" 这 莱尔德的 嗓音 曾是 非常 沙哑 .

领主的声音非常沙哑。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [its] [ə; ei] [swi:t] ['vɪktəri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" **Yes , I have ; and it's a sweet victory , I assure you** . "
" 是的 , 我 有 ; 和 它是 一个 甜的 胜利 , 我 保证 你 . "
“是的，我已经做到了；而且我可以向你保证，这是一场甜蜜的胜利。”

" [ðen] [ʃʌt] [ʌp] .
" **Then shut up** .
" 然后 关闭 向上 .

“那就闭嘴。”

[ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
Shut up , I tell you . "
关闭 向上 , 我 告诉 你 . "

闭嘴，我叫你。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！”

[aɪm] [θruː] — [fər'evər] .
I'm through — forever .
我是 通过 — 永远 .

我彻底结束了——永远结束了。

" [ðə; ði] [lerd] [bent] [hɪz; ɪz] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ə'pɑːn][næn; nɑːn] .
" **The Laird bent his beetling brows upon Nan** .
" 这 领主 弯曲 他的 甲虫 眉毛 之上 楠 .

领主皱着眉头，狠狠地瞪着楠。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?

“你呢？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
" I'll have to know who he is .
患病的 有 到 知道 WHO 他 是 .

我得知他是谁。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ˈziːbrə] ['kloʊðɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] . "
" We have a suit of zebra clothing waiting for him , my dear . "
我们 有 一个 套装 的 斑马 衣服 等待 为了 他 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的, 我们给他准备了一套斑马纹的衣服。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , ['fɑːðər] [məkeɪ] .
" No , you haven't , Father McKaye .
" 不 , 你 还没有 , 父亲 麦凯 .

“不, 你没有, 麦凯神父。”

[maɪ] ['bɔɪz] ['fɑːðər][ɪz][ˈnevər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .
" My boy's father is never going to be a convict .
我的 男孩们 父亲 是 绝不 去 到 是 一个 定罪 .

我儿子的父亲绝不会成为罪犯。

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [ˈʌðər] ['tʃɪldrən] , [tuː] . "
" That man has other children , too . "
那 男人 有 其他 孩子们 , 也 . "

那个人还有其他孩子。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlæs] [freɪm] [meɪd] [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ]
" I'm going to have a glass frame made and in it I'm going to arrange
" 我是 去 到 有 一个 玻璃 框架 制成 和 在 它 我是 去 到 安排
[ˈfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈriːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][ɪn][ˈnænz] [keɪs] ,
photographic reproductions of all the documents in Nan's case ,
摄影 复制品 的 全部 这 文件 在 奶奶的 案件 ,
“我打算做一个玻璃相框, 把楠的案子里所有文件的照片复制品都放在里面。”

" [ˈdɑːnld] ['stɛrtɪd] .
" Donald stated .
" 唐纳德 声明 .

唐纳德说道。

" [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ðər; ðər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] , [ʌv; əv]
" The history of the case will all be there , then , with the exception , of
" 这 历史 的 这 案件 将要 全部 是 那里 , 然后 , 和 这 例外 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
“那么, 案件的全部历史都会在那里, 当然, 除了某些例外情况。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
" of the name of the man .
的 这 姓名 的 这 男人 .

男子的名字。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ˈnænz] [dɪˈzaɪzːz][aɪ] [wɪl] [əˈmɪt] [ðæt] .
" In deference to Nan's desires I will omit that .
在 尊重 到 奶奶的 欲望 我 将要 忽略 那 .

为尊重楠的意愿, 我将省略这部分内容。

[ðen] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [keɪs] [skruːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈlɑːbi] [wer] [ɔːl]
" Then I'll have that case screwed into the wall of the post - office lobby where all
然后 患病的 有 那 案件 螺丝 进入 这 墙 的 这 邮政 - 办公室 大厅 在哪里 全部
[pɔːrt][ˈæɡnuː; ˈæɡnjuː][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] — "
" Port Agnew can see and understand — "
港口 阿格纽 能 看 和 理解 — "

然后我会把那个箱子用螺丝钉固定在邮局大厅的墙上, 让波特阿格纽的所有居民都能看到并明白——”

" ['nelɪ] , " [ðə; ði] [lerd] [ɪntə'ɾʌptɪd] , " [pli:z] [stɑ:p] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['berbi][ænd; ənd] [dres]
" **Nellie** , " **The Laird interrupted** , " **please stop fiddling with that baby and dress**
" 内莉 , " 这 领主 中断 , " 请 停止 拉琴 和 那 婴儿 和 裙子
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“内莉,“领主打断道,“请别再摆弄那个婴儿了,快给他穿衣服。”

[ˈdɔ:tər] , [get][maɪ] [ˈʌðər] ['grænsʌn] ['redi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:nld] , [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [mɪl]
Daughter , **get my other grandson ready** , **and you** , **Donald** , **run over to the mill**
女儿 , 得到 我的 其他 孙子 准备好 , 和 你 , 唐纳德 , 跑步 超过 到 这 磨
[ˈɑ:fɪs] .
office :
办公室 :

女儿,把我的另一个孙子准备好,唐纳德,你去工厂办公室一趟。

[maɪ][kɑ:r][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
My car is standing there :
我的 车 是 常设 那里 :

我的车就停在那里。

[brɪŋ] [aɪ'ti:] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] - — [jes] ,
Bring it here and we'll all go home to The Dreamerie — yes ,
带来 它 这里 和 出色地全部 去 家 到 这 - — 是的 ,
[ænd; ənd] [tel] ['deɪni] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help][em'i:] ['empti] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [tu:; tə] — [tu:; tə] —
and tell Daney to come up and help me empty a bottle to — to —
和 告诉 丹尼 到 来 向上 和 帮助 我 空的 一个 瓶子 到 — 到 —
[tu:; tə][maɪ] [ə'dɪʃən(ə)] ['fæməli] .
to my additional family :
到 我的 额外的 家庭 :

告诉丹尼上来帮我把瓶子里的水倒出来,给我的其他家人。

['hi:l] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ]
He'll bring his wife , of course , but then we must endure the bitter with
地狱 带来 他的 妻子 , 的 课程 , 但 然后 我们 必须 忍受 这 苦的 和
[ðə; ði] [swi:t] .
the sweet :
这 甜的 :

他当然会带来他的妻子,但那样我们就必须忍受苦乐交织的滋味了。

[gʊd] [oʊld][faɪl] , ['deɪni] .
Good old file , Daney :
好的 老的 文件 , 丹尼 :

老文件,丹尼。

[nʌn] ['betər] .
None better :
没有任何 更好的 :

没有比这更好的了。

" [ˈdɑ:nld] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" **Donald put on his cap and departed** :
" 唐纳德 放 在 他的 帽 和 已离开 :

唐纳德戴上帽子,离开了。

[æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [kloʊzɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['hektər] [məkeɪ] [spræn] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜ:riɪd] [aʊt]
As the front gate closed behind him Hector McKaye sprang up and hurried out
作为 这 正面 门 关闭 在后面 他 赫克托 麦凯 弹簧 向上 和 慌忙 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hɪm; ɪm] .
of the house after him .
的 这 房子 后 他 .

前门在他身后关上后，赫克托·麦凯跳起来，追着他冲出了房子。

" [heɪ] , [ðer; ðər] , [sʌn] , " [hi; hi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
" **Hey , there , son ,** " **he called into the darkness ,**
" 嘿 , 那里 , 儿子 , " 他 称为 进入 这 黑暗 ,
“嘿，孩子，”他对着黑暗喊道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ?
" **What was that you said about a glass case ?**
" 什么 曾是 那 你 说 关于 一个 玻璃 案件 ?

你刚才说的关于玻璃柜的是什麼来着？

" ['dɑ:nld] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
" **Donald returned and repeated the statement of his plan** .
" 唐纳德 返回 和 重复 这 陈述 的 他的 计划 .

唐纳德回来后再次重申了他的计划。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɑ:ri] [wɜ:rlɪd] ,
" **And you're going to the trouble of explaining to this sorry world ,**
" 和 你是 去 到 这 麻烦 的 解释 到 这 对不起 世界 ,
“而你却要费尽心思向这个可悲的世界解释，

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd] ['fɑ:rpli] .
" **the old man cried sharply** .
" 这 老的 男人 哭 尖锐地 .

“老人厉声喊道。”

" [mæn] ,
" **Man** ,
" 男人 ,

“男人，

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [deɪ] [ʃi; ʃi][laɪvz; lɪvz] ['ðerəl] [bi; bi] [bru:ts] [ðæt] [wɪl] [seɪ] - [twʌz] [oʊld][mæn] -
the longest day she lives there'll be brutes that will say ' twas old man McKaye's
这 最长 天 她 生活 将会 是 野蛮人 那 将要 说 - 那是 老的 男人 -
[ˈmʌni] [ðæt] [freɪmd] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . -
money that framed an alibi for her . '
钱 那 框 一个 不在场证明 为了 她 . -

就算她活到死，也会有恶棍说“是老麦凯的钱给她伪造了不在场证明”。

[sʌn] ,
Son ,
儿子 ,

儿子，

[noʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [pɜ:ɹ] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɪpəkɹɪt] ['dɪdnt] [tred] - [ɪm] ['ʌndər]
no man or woman was ever so pure that some hypocrite didn't tread ' em under
不 男人 或者 女士 曾是 曾经 所以 纯的 那 一些 伪君子 没有 踏 - 呃 在下面
[fʊt] [laɪk] [dʌst] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][ðəm; ðəm][æz; əz] [sʌt]] .
foot like dust and regard them as such .
脚 喜欢 灰尘 和 看待 他们 作为 这样的 .

世上没有哪个男人或女人纯洁到不被某些伪君子践踏，不被他们视作尘土。

[læd] , [jʊr; jər][waɪf] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi; bi] [dʌst] [tu:; tə][sʌm; səm][fʊks] ,
Lad , your wife will always be dust to some folks ,
小伙子 , 你的 妻子 将要 总是 是 灰尘 到 一些 各位 ,

孩子，对某些人来说，你的妻子永远都只是尘埃。

[bʌt; bət] — [wɪə(r)] ['kɪndrəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [soʊ] [wʌt] [duː][wɪː; wɪ] [ker] ？
but — we're kindred to her — so what do we care ?
但 — 是 亲属 到 她 — 所以 什么 做 我们 关心 ？

但是——我们和她有血缘关系——所以我们为什么要在乎呢？

[wɪː; wɪ] [ʌndər'stænd] .
We understand .
我们 理解 .

我们明白了。

[duː][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dæmd] ['faʊ,sɪz] .
Do not explain to the damned Pharisees .
做 不是 解释 到 这 该死的 法利赛人 .

不要向那些该死的法利赛人解释。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] .
They wouldn't understand .
他们 不会 理解 .

他们不会理解的。

[hæŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poust] - ['ɑːfɪs] ['lɑːbi] [ænd; ənd][sʌm; səm] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [kwuot]
Hang that thing in the post - office lobby and some superior person will quote
悬挂 那 事物 在 这 邮政 - 办公室 大厅 和 一些 优越的 人 将要 引用
['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][seɪ] :
Shakespeare , and say :
莎士比亚 , 和 说 :

把那东西挂在邮局大厅里，总会有某个自以为是的人引用莎士比亚的话说：

- [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['leɪdi][dʌθ; dəθ]['prəʊtest] [tuː] [mʌt] . - "
' Methinks the lady doth protest too much . ' "
- 我觉得 这 女士 确实 反对 也 很多 . - "

“我觉得这位女士有点反应过度了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — "
" Then you would advise me to tell the world to go to — "
" 然后 你 会 建议 我 到 告诉 这 世界 到 去 到 — "

“那么你会建议我告诉全世界都去——”

" [ɪg'zæktli] , ['sʌni] , [ɪg'zæktli] . "
" Exactly , sonny , exactly . "
" 确切地 , 桑尼 , 确切地 . "

“没错，孩子，没错。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

